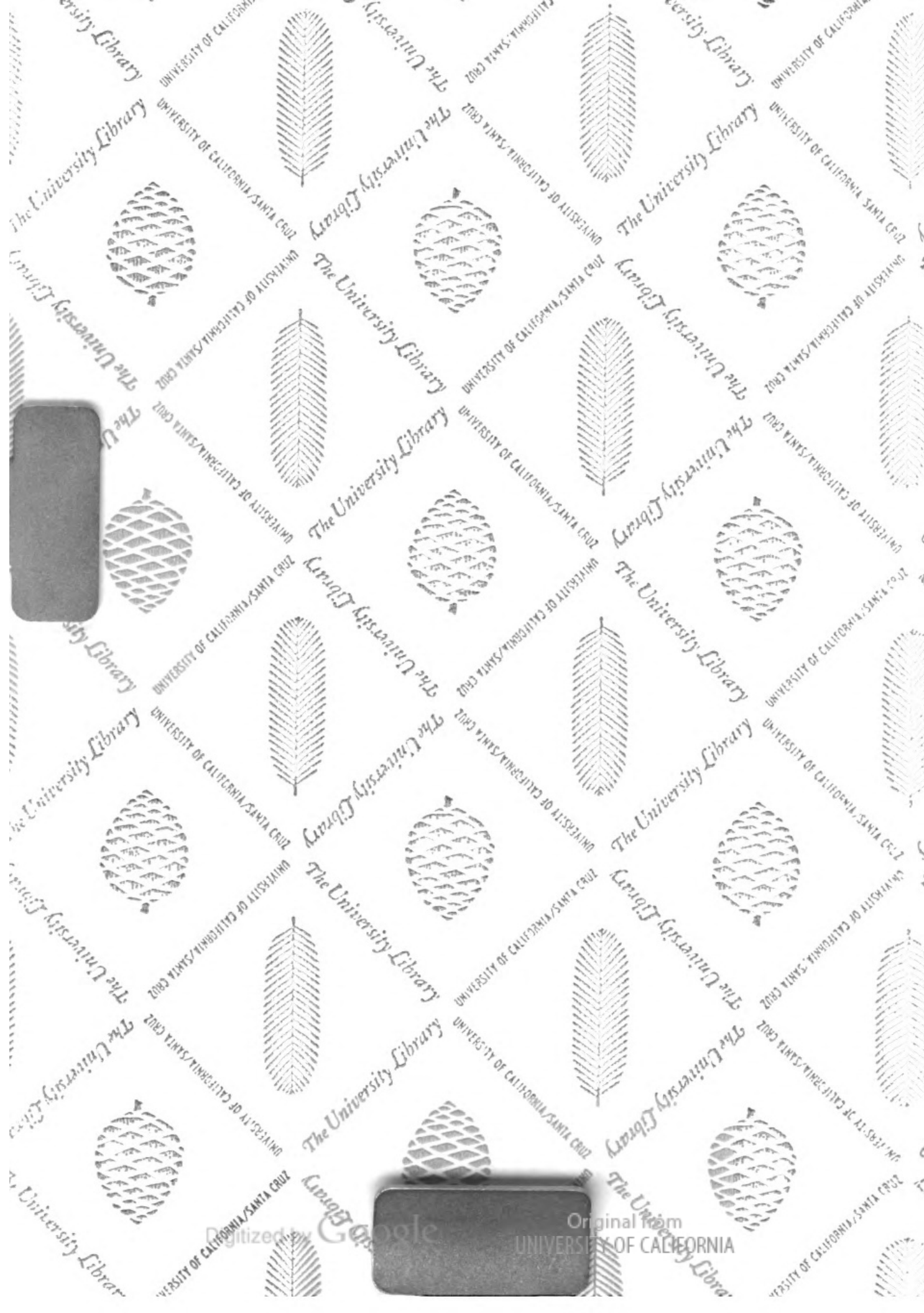


UNIVERSITY OF CALIFORNIA, SANTA CRUZ

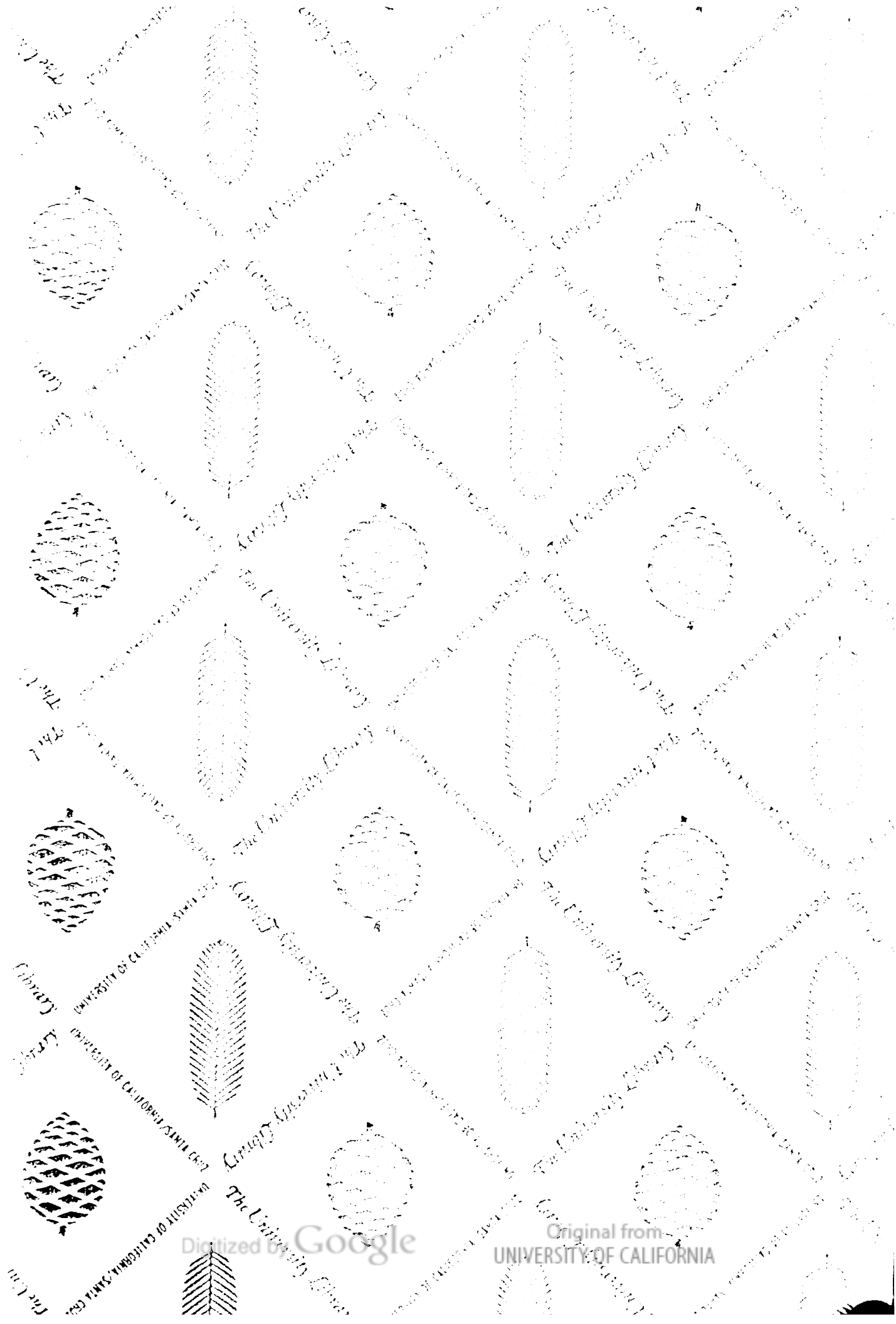


3 2106 01919 9154









Digitized by Google

Original from  
UNIVERSITY OF CALIFORNIA















84  
6:3

# Grundriß zur Geschichte der deutschen Dichtung aus den Quellen

von  
**KARL GOEDEKE**

Zweite, ganz neu bearbeitete Auflage

Herausgegeben von der Akademie der Wissenschaften der DDR  
Zentralinstitut für Literaturgeschichte

**BAND XVI**

von  
**HERBERT JACOB**

Lieferung 3  
(Lieferung 50 des Gesamtwerkes)



---

AKADEMIE-VERLAG · BERLIN  
1984

THE UNIVERSITY LIBRARY

Digitized by

Google

Original from

DEC 26 1984

UNIVERSITY OF CALIFORNIA  
SANTA CRUZ

Erschienen im Akademie-Verlag, DDR - 1086 Berlin, Leipziger Str. 3-4

© Akademie-Verlag Berlin 1984

Lizenznummer: 202 - 100/184/84

Printed in the German Democratic Republic

Gesamtherstellung: VEB Druckhaus „Maxim Gorki“, 7400 Altenburg

LSV 8024

Bestellnummer: 754 290 7 (3017/22)

04500

Original from



## C. Asiatische Sprachen

### 1. Aus mehreren Sprachen

#### a. Sammlungen

1) *Carminum Orientalium Triga. Arabicum Mohammedis ebn seid- emâs Jaameritae, Persicum Nisâmi Kendschewi, Turcicum Emri ... disseruit Hans Gottfried Ludwig Kosegarten. Stralesundii: Sumptibus C. Löffleri 1815. 144 S.*

Darin S. 125—36: Freye Nachbildung der vorstehenden Gedichte in deutschen Metren.

Rez. *LpzLitZtg* 1815, Nr 226, Sp. 1801—05.

2) *Fundgruben des Orients. Bearb. durch. e. Ges. v. Liebhabern. Bd 5. 6. Wien 1816—18: Anton Schmid.*

Inh. s. Bd VII. S. 755—58.

3) *Morgenländisches Kleeblatt, bestehend aus Parsischen Hymnen, Arabischen Elegien, Türkischen Eklogen. Aufgelesen durch Joseph von Hammer. Mit Kupf. u. Vign. Wien: Anton Doll 1819. 104 S.*

Rez. *WienJbb.* 4, 1818, S. 121—28 (M—s.). — *AbdZtg* 19. Nov. 1818, Nr 276 (Böttiger). — *Der Bürgerfreund* (Bremen) 27. Dez. 1818, Nr 104, S. 827—30. — *Allg-LitZtg* 1819, Nr 152, Sp. 361—64. — *AllgRepertLit.* 1819, Bd 3, S. 276—77.

4) *Memnon's Dreiklang. Nachgeklungen v. Joseph von Hammer in Dewajani, e. ind. Schäferspiele, Anahid, e. pers. Singspiele, und Sophie, e. türk. Lustsp. Wien: Wallishausser 1823. XXI, 319 S.*

Rez. *AbdZtg* 29. März 1823, *Wegw.* Nr 26, S. 101—03 (Böttiger). — *WienZs.* 29. Apr. 1823, Nr 51, S. 418—20 (Bg.). — *Archiv f. Gesch., Statistik, Lit. u. Kunst* 9. Jan. 1824, Nr 4, S. 21—24.

5) *Blüthensammlung aus der morgenländischen Mystik. Nebst e. Einl. über Mystik überhaupt u. morgenländ. insbes. v. F[riedrich] A[ugust] G[ottgetreu] Tholuck. Berlin: Dümmler 1825. IV, 327 S.*

Rez. *Hermes* 1824, St. 24, S. 1—37 (A.B.C.). — *AllgLitZtg* 1825, Nr 269, Sp. 485—87. — *GöttgelAnz.* 14. Okt. 1826, Nr 164, S. 1637—40. — *LitConvBl.* 1. Mai 1826, Nr 101, S. 401—03. — *WienJbb.* 39, 1827, S. 8—70; 40, 1827, S. 1—67 (Jos. von Hammer).

6) *Dichtungen aus der Sage des Morgenlandes. Parabeln, Legenden u. Apologen. Eine moral. Anthologie [v. Johann Christian Friedrich Steudel]. Stuttgart: Steinkopf 1827. X, 358 S.*

Rez. *AbdZtg* 16. Aug. 1828, *Wegw.* Nr 66, S. 262.

7) *Günsburg, C[arl] S[iegfried]: Geist des Orients. Breslau: Aderholz 1830. LXVI, 255 S.*

Enth. Abschn. 1. Der prosaische Theil. S. 1—134. — Abschn. 2. Der poetische Theil. S. 135—238. — Anh.: Aphorismen, Sprüche und Gleichnisse aus dem Sanskrit.

Rez. *Schles. Provinzialbll.* 1831, Lit. Beil. Nr 3, S. 138—41. — *BllLitUnt.* 24. Sept. 1831, Nr 267, S. 1160 (42).

## b. Anonyme Stücke in periodischen Schriften

1) 1. [Joseph von Hammer]: Sagen und Kunden des Morgenlandes. (Aus: Rosenöl ... oder: Sagen und Kunden des Morgenlands.) Mrgbl. 25. März 1815, Nr 72, S. 286—87; 27. März, Nr 73, S. 291; 28. März, Nr 74, S. 295; 1. Apr., Nr 78, S. 310—12; 3. Apr., Nr 79, S. 314—15; 4. Apr., Nr 80, S. 318—20; 5. Apr., Nr 81, S. 323—24; 7. Apr., Nr 83, S. 331; 8. Apr., Nr 84, S. 335; 12. Apr., Nr 87, S. 346—47; 15. Apr., Nr 90, S. 359; 17. Apr., Nr 91, S. 363—64; 18. Apr., Nr 92, S. 367; 24. Apr., Nr 97, S. 385—87; 25. Apr., Nr 98, S. 389—91; 26. Apr., Nr 99, S. 393—95; 27. Apr., Nr 100, S. 398—99; 28. Apr., Nr 101, S. 402—03; 29. Apr., Nr 102, S. 406—07; 1. Mai, Nr 103, S. 411; 2. Mai, Nr 104, S. 415—16; 3. Mai, Nr 105, S. 418—19. — Nachdr.: Sammler 6. Apr. 1815, Nr 41, S. 178—80; 11. Apr., Nr 43, S. 187; 13. Apr., Nr 44, S. 191—92; 25. Apr., Nr 49, S. 211—12; 29. Apr., Nr 51, S. 219—20.

2) 1. Morgenländische Sprüche. Freimüth. 1. Aug. 1816, Nr 153, S. 612. — 2. Joseph von Hammer: Inschriften türkischer und persischer Klingen, übers. Fundgruben des Orients 5, 1816, S. 390.

3) 1. Weisser: Lied eines Wanderers. (Morgenländisch.) Gesellschafter 5. März 1817, Nr 37, S. 148. — 2. Weisser: Das Kleid des Geistlichen. Ein Ged. d. Morgenlands. Gesellschafter 15. März 1817, Nr 43, S. 171. — 3. Weisser: Der taube König. Spruch d. Morgenlands. Gesellschafter 14. März 1817, Nr 49, S. 193. — 4. [Carl Philipp Con]z: Kleine morgenländische Erzählungen. Mrgbl. 22. Mai 1817, Nr 122, S. 487; 23. Mai, Nr 123, S. 491; 24. Mai, Nr 124, S. 495; 26. Mai, Nr 125, S. 499. — Nachdr.: Sammler 3. Juni 1817, Nr 66, S. 263; 12. Juni, Nr 70, S. 279—80; 19. Juni, Nr 73, S. 291—92. — 5. Haug: Fuchs und Wolf. Oriental. Fabel. Gesellschafter 26. Juli 1817, Nr 123, S. 491. — 6. A. Münde: Morgenländische Blumen- und Zeichensprache. Uebers. Gesellschafter 7. Nov. 1817, Nr 182, S. 725; 8. Nov., Nr 183, S. 731; 17. Nov., Nr 188, S. 751; 19. Dez., Nr 206, S. 823—24.

4) 1. Morgenländische Geschichte. [Frei nach d. Franz.] Sammler 14. März 1818, Nr 32, S. 131. — 2. Georg von Gaal: Bestrafter Undank. Ein morgenländ. Märchen. Aus d. Engl. WienZs. 21. März 1818, Nr 35, S. 277—81; 24. März, Nr 36, S. 285—89. — 3. Abdallah, oder der Triumph der Wahrheit. (Eine morgenländ. Erz.) Sammler 27. Juni 1818, Nr 77, S. 309—11; 30. Juni, Nr 78, S. 313—16. — 4. Joseph von Hammer: Trauergedichte zum Andenken der Frau Gräfinn Marie Esterhazy geb. Fürstinn von Metternich. Aus d. Pers., Arab. u. Türk. übers. Fundgruben des Orients 6, 1818, S. 437—40. — 5. Johann Joseph Polt: Geschichten der Morgenländer. 1. 2. Unterhaltungen (Schießler) Nov. 1818, S. 191—95. — 6. Johann Joseph Polt: Morgenländische Geschichten. (1.2.) Unterhaltungen (Schießler) Dez. 1818, S. 277—78. — 7. Inschriften eines Helmes und eines Rauchgefäßes, aus dem kais. kön. Ambraser-Kabinete. [Mit Übers.] Fundgruben des Orients 6, 1818, S. 319—20. — 8. Joseph von Hammer: Sprüche des Morgenlandes. AbdZtg 19. Nov. 1818, Nr 176. — 9. Jakobs: Morgenländische Sprüche. Jedidja 2, 1818/19, Bd 2, S. 202—03.

5) 1. G. G[aal ?]: Die Macht des Traumes. Ein morgenländ. Märchen. WienZs. 30. Jan. 1819, Nr 13, S. 97—100. — 2. J. Polt: Geschichten der Morgenländer. Gesellschafter 27. März 1819, Nr 50, S. 198—99; 29. März, Nr 51, S. 203; 31. März, Nr 52, S. 207; 14. Juli, Nr 114, S. 453—54. — 3. Allwin [Johann Ferdinand von Huschberg]: Der Seide und seine Tochter. (Eine oriental. Erz.) Mrgbl. 4. Aug. 1819, Nr 185, S. 737—38. — 4. Johann Joseph Polt: Geschichten der Morgenländer. I—IV. Unterhaltungen (Schießler) Juni 1819, S. 272—85.

6) 1. [H. F. Eisenbach]: Fragmente aus der Sunna oder mündlichen Überlieferung der Moslemim. Mrgbl. 19. Aug. 1820, Nr 199, S. 799. — 2. Johann Joseph Polt: Dank-

barkeit. Eine morgenländ. Sage. Gesellschafter 11. Okt. 1820, Nr 164, S. 725—26. — 3. Johann Joseph Polt: Der Sultan und der Hirt. Eine morgenländ. Sage. Gesellschafter 18. Okt. 1820, Nr 168, S. 741. — 4. E.: Hamet und Raschidus. Eine Morgenländ. Fabel. Originalien 1820, Nr 118, Sp. 954—55.

7) 1. Leopold Haupt: Sprüche des Orients. (Deutsch bearb.) Mrgbl. 8. Sept. 1821, Nr 216, S. 861; 11. Sept., Nr 218, S. 872; 15. Sept., Nr 222, S. 887. — Nachdr.: Sammler 20. Sept. 1821, Nr 113, S. 451. — 2. Johann Joseph [Polt]: Morgenländische Geschichten. Gesellschafter 24. Sept. 1821, Nr 153, S. 711; 26. Sept., Nr 154, S. 715; 1. Okt., Nr 157, S. 731; 14. Nov., Nr 182, S. 841—42. — Nachdr.: Sammler 11. Okt. 1821, Nr 122, S. 487; 13. Okt., Nr 123, S. 490—91; 20. Okt., Nr 126, S. 503. — 3. Johann Joseph [Polt]: Sprüche der Mohammedaner. Gesellschafter 28. Nov. 1821, Nr 190, S. 883.

8) 1. Johann Joseph Polt: Morgenländische Geschichten. 1.2. Gesellschafter 3. Apr. 1822, Nr 53, S. 250—51. — 2. Joseph von Hammer: Übersetzung der arabischen, persischen und türkischen vorst. Inschriften auf Pallästen, Schulen, Kriegsgebäuden, Fontainen, Wasserleitungen und Gräbern. In: von Hammer: Constantinopolis und der Bosphoros. Bd 1. Pesth 1822. S. XXXV—LVIII. Bd 2. Ebda 1822. S. XXXIII—LXVII.

9) 1. Bonafont: Sprüche aus dem Orient. Gesellschafter 25. Jan. 1823, Nr 15, S. 75; 24. Febr., Nr 32, S. 151; 19. März, Nr 45, S. 215; 22. März, Nr 47, S. 227; 28. März, Nr 50, S. 243. — Teilw. Nachdr.: Sammler 27. März 1823, Nr 37, S. 147. — 2. C[on]z: Orientalische Sprüche. 1.2. ZtgelegWelt 11. Okt. 1823, Nr 199, Sp. 1598. — Nachdr.: Sammler 21. Okt. 1823, Nr 126, S. 503. — 3. Proben mohammedanischer Weisheit. [Sprüche.] Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1823, S. 1, 17, 105, 137, 156, 196.

10) 1. Joseph von Hammer: Gallerie großer und berühmter Frauen des Morgenlandes, aus persischen, arabischen und türkischen Dichtern und Geschichtschreibern. WienZs. 27. Jan. 1824, Nr 12, S. 93—98; 29. Jan., Nr 13, S. 101—07; 7. Dez., Nr 147, S. 1261—66; 9. Dez., Nr 148, S. 1269—75. — 2. Bärmann: Die Vetterschaften. (Ein Schwank aus d. Orient; nacherz.) Gesellschafter 30. Jan. 1824, Nr 17, S. 81—82; 31. Jan., Nr 18, S. 85—87. — 3. Morgenländische Sentenzen und Lehren der Weisheit. In: Amphion oder Der verwandelte Merkur. Leipzig 1824. Stück 3. S. 46—47.

11) Fr. Rückert: Morgenländische Früchte. Mrgbl. 16. Mai 1826, Nr 196, S. 461.

12) 1. F. W. Lomler: Sagen des Morgenlandes. (Noch ungedr.) DresdMrgztg 12. März 1827, Nr 41, Sp. 326—28; 25. Juni, Nr 101, Sp. 808; 29. Juni, Nr 104, Sp. 831—32; 24. Juli, Nr 118, Sp. 943—44. — 2. Joseph von Hammer: Gallerie großer und berühmter Frauen des Morgenlandes, aus persischen, arabischen und türkischen Dichtern und Geschichtschreibern. WienZs. 1. Mai 1827, Nr 52, S. 421—25; 3. Mai, Nr 53, S. 429—32. — 3. N—n.: Kleine Erzählungen aus dem Orient. 1. Die Zauber-Brille. Originalien 1827, Nr 64, Sp. 505—08; Nr 65, Sp. 515—16; Nr 66, Sp. 523—25; Nr 68, Sp. 537—39; Nr 69, Sp. 548—49. 2. Asmolad. Nr 69, Sp. 549—50; Nr 70, Sp. 555—57; Nr 71, Sp. 561—64. 3. Der Planet des Doktor Zeb. Nr 72, Sp. 570—73; Nr 73, Sp. 579—82; Nr 74, Sp. 589—91; Nr 75, Sp. 595—97. 4. Die glänzenden Ehemänner. Nr 146, Sp. 1164—66; Nr 147, Sp. 1172—75; Nr 148, Sp. 1177—80; Nr 149, Sp. 1188—89. 5. Der Calif Almansor. Nr 149, Sp. 1189—90; Nr 150, Sp. 1196—99; Nr 151, Sp. 1203—05; Nr 152, Sp. 1213—15; Nr 153, Sp. 1220—22; Nr 155, Sp. 1236—39.

13) 1. F. W. Lomler: Sagen des Morgenlandes. ZtgelegWelt 31. Mai 1828, Nr 105, Sp. 833—35. — 2. Jamar: Morgenländische Dichtungen. Die Zerstörung Jerusalems. Threni. Erholungsstunden 1828, H. 4, S. 370—72.

14) [Joseph von Hammer]: Gallerie großer und berühmter Frauen des Morgenlandes,

aus persischen, arabischen und türkischen Dichtern und Geschichtschreibern. *WienZs.* 2. Juni 1829, Nr 66, S. 537—40; 4. Juni, Nr 67, S. 545—50; 6. Juni, Nr 68, S. 553—58.

15) 1. [Karl Hermes]: Der Jude von Hamah. Eine orient. Erz. *Das Ausland* 21. Juli 1830, Nr 202, S. 807—08. — 2. Morgenländische Sprüche. *Freimüth.* 15. Okt. 1830, Nr 205, S. 806—07. — 3. Johann Joseph Polt: Erzählungen der Morgenländer. *Erinnerungen* 10, 1830, S. 121—25.

## 2. Chinesisch

### a. Sammlungen

1) Chinesische Erzählungen. Hrsg. durch Abel Remusat u. Deutsch mitgeth. v. \*r [Gottfried Wilhelm Becker]. Th. 1—3. Leipzig: Ponthieu, Michelsen u. Co. 1827.

Inh.: 1. Wie weit geht Kindesliebe? — Die zärtlichen Gatten. — 2. Die Schatten im Wasser. — Die drei Brüder. — Das bestrafte Verbrechen. — Die entlarvte Verläumdung. — Fan-Hi-Tscheou. — 3. Die drei Stockwerke. — Die Zwillingschwester. — Die Matrone von Soung.

Rez. *AbdZtg* 5. Sept. 1827, *Wegw.* Nr 71, S. 281—82; 17. Okt., *Wegw.* Nr 83, S. 330 (C. Bergmann). — *Berliner Schnellpost* 16. Okt. 1827, *Beiwagen* Nr 36 (H.G.). — *Hebe* 1827, *Komus* Nr 10, S. 38. — *Mrgbl.* 1827, *Lit.Bl.* Nr 95, S. 377—79. — *Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode* 1. Nov. 1827, Nr 131, Sp. 1046—48 (C.). — *BlitLitUnt.* 19. Juli 1828, Nr 167, S. 665—66; 21. Juli, Nr 168, S. 669—70; 22. Juli, Nr 169, S. 673—74 (5.).

### b. Anonyme Stücke in periodischen Schriften

1) Fan-Hey-Cheu. Eine chines. Erz. *Erholungen* 15. Febr. 1817, Nr 14, S. 54—55; 19. Febr., Nr 15, S. 58—59.

2) Kind: Die gute Tochter. (Ursprünglich Chinesisch.) [Ged.] *AbdZtg* 14. Jan. 1818, Nr 11.

3) [Christian Moritz Engelhardt]: Erzählung eines chinesischen mythologischen Schriftstellers von Christus. *Mrgbl.* 4. Okt. 1819, Nr 237, S. 947—48.

4) K.—: Chinesische Sprüchwörter. *Freimüth.* 16. Nov. 1821, Nr 184, S. 736.

5) 1. Th. Hell: Chinesische Sprüchwörter. Aus Davis chinesischen Erzählungen. *AbdZtg* 13. Juni 1822, Nr 141. — 2. Th. Hell: Chinesische Novellen. [Nacherz. von: 1. Der Schatten im Wasser. 2. Die Zwillingschwester. 3. Die drei geweihten Zimmer.] *AbdZtg* 15. Juni 1822, *Wegw.* Nr 48, S. 189—91.

6) 1. Chletas [S. H. Catel]: Chinesische Denksprüche. *Gesellschafter* 13. Jan. 1823, Nr 8, S. 39. — 2. Cleveland: Gedanken aus einigen Büchern der Chinesen gezogen. *Charis* 17. Febr. 1823, Nr 21; 12. Mai, Nr 57. — 3. M.: Die Märterin der Keuschheit. Eine Erz. aus d. Chines. *Gesellschafter* 2. Juni 1823, Nr 88, S. 419. — 4. Treschow Hanson: Chinesische Denksprüche. (Nach Davis.) *ZtgelegWelt* 18. Dez. 1823, Nr 247, Sp. 1982; 19. Dez., Nr 248, Sp. 1990. — Nachdr.: *Sammler* 26. Febr. 1824, Nr 25, S. 99; 27. Mai, Nr 64, S. 255.

7) Treschow Hanson: Chinesische Denksprüche. (Nach Davis.) *ZtgelegWelt* 10. Jan. 1824, Nr 8, Sp. 70.



8) 1. C. A. Semler: Die Seelenruhe. Ein chines. Ged. DresdMrgztg 17. Mai 1827, Nr 79, Sp. 625—28. — 2. Chastel [S. H. Catel]: Die Matrone von Soung. Chines. Märchen; nach d. Franz. Gesellschafter 13. Aug. 1827, Nr 129, S. 641—42; 15. Aug., Nr 130, S. 647; 17. Aug., Nr 131, S. 653—54; 18. Aug., Nr 132, S. 658—59; 20. Aug., Nr 133, S. 661—63; 22. Aug., Nr 134, S. 666—67. — 3. Das bestrafte Verbrechen. Chines. Nov. BerlConvBl. 20. Dez. 1827, Nr 251, S. 1001—03; 21. Dez., Nr 252, S. 1005—07.

9) 1. (Spruch aus dem Chinesischen.) Freimüth. 5. Apr. 1828, Nr 69, S. 275. — 2. [Karl Hermes]: Chinesische Gassenhauer. (Chines. u. dt.) Das Ausland 29. Mai 1828, Nr 151, S. 600.

10) 1. [Karl Hermes]: Drama der Chinesen. [Mit Übersetzungsprobe.] Das Ausland 25. Jan. 1829, Nr 25, S. 99—100. — 2. Heinrich Kurz: Ueber die älteste Poesie in China. [Mit Proben.] Mrgbl. 27. Apr. 1829, Nr 100, S. 398—99; 28. Apr., Nr 101, S. 401—02; 29. Apr., Nr 102, S. 406—07. — 3. [Karl Friedrich Neumann]: Der Kummer in dem Hause Han. [Chines. Szene, übers.] Das Ausland 25. Aug. 1829, Nr 237, S. 946—948.

11) 1. C. G. Schnieber: Die Thee-Pflanze. Nach d. Chines. [Ged.] Merkur 22. Febr. 1830, Nr 23, S. 89. — 1. Chinesisches Sprichwort. ZtgelegWelt 5. Apr. 1830, Nr 69, Sp. 550; 8. Apr., Nr 71, Sp. 566; 9. Apr., Nr 72, Sp. 574; 23. Apr., Nr 80, Sp. 638; 3. Mai, Nr 87, Sp. 694. — 3. Die Leiden Han's. (Chines. Tragödie, Probe nach e. engl. Übers.) BllLit Unt. 8. Apr. 1830, Nr 98, S. 390—92. — 4. A.: Chinesische Sprüche über die Weiber. Gesellschafter 7. Juli 1830, Nr 109, S. 535; 16. Juli, Nr 114, S. 563; 19. Juli, Nr 116, S. 571; 24. Juli, Nr 119, S. 587. — 5. Heinrich Kurz: Die Zusammenkunft Jüngungs mit dem Geiste des Feuerheerdes. (Legende, verdeutscht u. mit d. tatarisch-mandschuischen Uebers. vergl.) Das Ausland 3, 1830, Nr 126, S. 503—04; Nr 127, S. 508—09.

### c. Einzelne Autoren und Werke

#### 1. Chung-ching

Dschung-ging, d.i. das Buch von der Treue. Aus d. Chines. übers. v. Heinrich Kurz. Das Ausland 12. Sept. 1828, Nr 256, S. 1023—24; 14. Sept., Nr 258, S. 1029—30; 15./16. Sept., Nr 259/260, S. 1039—40.

#### 2. Hao Ch'iu Chuan

1) Die Entführung. [Aus d. Roman Die glückliche Verbindung.] Das Ausland 29. Dez. 1829, Nr 363, S. 1450—52.

2) Hau-kiu-tschoan, oder: die gleichmäßige Heirath. Ein chines. Sittengemälde. Nach d. franz. Bearb. übertr. v. Matthias Weise. Leipzig: Hartmann 1830. IV, 307 S. Rez. JenAllgLitZtg 1830, Nr 237, Sp. 454 (F—k. [von Voigt]). — BllLitUnt. 15. Jan. 1831, Nr 15, S. 64 (84). — Mrgbl. 1831, Lit.Bl. Nr 55, S. 219—20. — AllgLitZtg 1834, Erg.Bl. Nr 75, Sp. 600.

#### 3. Hsing Shi Yin Yüan

H. Longue: Der rächende Leopard. (Aus d. chines. Buche Singtschi-heng-yan.) Gesellschafter 11. Okt. 1824, Nr 163, S. 805—07.

#### 4. Kan Ying P'ien

Heinrich Kurz: Gan-ing-pian, d.i. das Buch der Belohnung und der Strafen. (Aus d. Chines. verdeutscht.) Das Ausland 6. Juli 1830, Nr 187, S. 745—46; 7. Juli, Nr 188, S. 750—52.

#### 5. K'ung Fu Tzû (Confucius)

1) 1. Fr. Kuhn: Denksprüche nach Lehren des Confucius und seiner Schüler. AbdZtg 13. März 1817, Nr 62; 17. März, Nr 65; 24. März, Nr 71; 26. März, Nr 73. — 2. Friedrich Kuhn: Denksprüche nach Lehren des Confucius und seiner Schüler. Gesellschafter 4. Okt. 1817, Nr 163, S. 649; 8. Okt., Nr 165, S. 659; 25. Okt., Nr 175, S. 699; 8. Dez., Nr 200, S. 797. — 3. [Forts. von Nr 2.] Gesellschafter 20. Juni 1818, Nr 98, S. 391; 22. Juni, Nr 99, S. 395; 27. Juni, Nr 102, S. 407; 17. Juli, Nr 113, S. 451. — 4. Morrison: Chinesische Sittensprüche nach Kwan-fu-tse. Das Ausland 17. Mai 1828, Nr 138, S. 552.

2) Werke des tschinesischen Weisen Kung-Fu-Dsü und seiner Schüler. Zum ersten Male aus d. Urspr. in's Deutsche übers. u. m. Anm. begl. v. Wilhelm Schott. Th. 1. Lün-Yü. Halle: Renger 1826. XII, 214 S.

Th. 2. Berlin 1832. — s. Bd XVII.

Rez. Mrgbl. 1826, Lit.Bl. Nr 73, S. 289—91 (W[olfgang] M[enzel]). — AllgRepertLit. 1827, Bd 1, S. 110—12. — BllLitUnt. 12. Febr. 1828, Nr 35, S. 137—38; 13. Febr., Nr 36, S. 141—42 (4.); vgl. ebda 2. Sept. 1828, Nr 202, S. 806—08 (33) u. 28. Nov. 1828, Nr 274, S. 1095—96 (4.). — Klaproth: [Erklärung.] Deutsche Uebersetzung des Confucius. LpzLitZtg 13. Sept. 1828, Nr 227, Sp. 812—13.

#### 6. Lao-Sheng-Êrh

1) 1. [Christian Moritz Engelhardt]: Scenen aus dem chinesischen Drama Laou-Seng-Urh, oder „der Erbe im Alter“, nebst einem Blick auf die Beschaffenheit des chinesischen Theaters. Mrgbl. 3. Apr. 1818, Nr 80, S. 317—18; 4. Apr., Nr 81, S. 321—23; 10. Apr., Nr 86, S. 341—44; 11. Apr., Nr 87, S. 347; 14. Apr., Nr 89, S. 353—54; 15. Apr., Nr 90, S. 357—59; 16. Apr., Nr 91, S. 363—64; 18. Apr., Nr 93, S. 370—71; 20. Apr., Nr 94, S. 373—75; 21. Apr., Nr 95, S. 377—80; 22. Apr., Nr 96, S. 381—82. — 2. [Carl Erasmus Krause]: Das chinesische Drama Lau-Seng-Urh, oder: der Erbe in hohem Alter. Sie-Tze oder Vorspiel. Das Ausland 5. Juli 1828, Nr 187, S. 745—47.

#### 7. Mêng Tzû

Aus dem Buche des Meng-Tseu. ZtgelegWelt 18. März 1825, Nr 55, Sp. 433—36; 19. März, Nr 56, Sp. 444—46.

#### 8. \*Siao il Siao

H. Lange: Anekdoten und Charakterzüge aus dem chinesischen Buche: „Siao il Siao“ entlehnt. Sammler 12. Juni 1824, Nr 71, S. 283; 17. Juni, Nr 73, S. 291; 1. Juli, Nr 79, S. 315.

## 9. \*Su-whuy

O. L. B. Wolff: Ode der Soo-whuy. Aus d. Chines. Damen-Ztg 22. Juni 1829, Nr 99, S. 401—02. — Wiederh. in: Wolff: Scherben. Th. 1. München 1830. S. 250—53.

## 10. Yü Chiao Li

1) 1. [Therese Huber]: Die beyden Kousinen. Ein chines. Roman nach d. franz. Uebers. d. Herrn Abel Remusat. Mrgbl. 1. Jan. 1827, Nr 1, S. 2—3; 2. Jan., Nr 2, S. 5—6; 3. Jan., Nr 3, S. 10—11; 4. Jan., Nr 4, S. 13—14; 5. Jan., Nr 5, S. 19; 6. Jan., Nr 6, S. 22—23; 8. Jan., Nr 7, S. 25—26; 9. Jan., Nr 8, S. 30—31. — 2. Karl Geib: Ju-Kiao-Li, oder die beyden Muhmen. Ein chines. Roman. Aus d. Orig. übertr., m. e. Einl. u. Anm. v. M. Abel Remusat. Aus d. Franz. übers. Damen-Bibliothek 1, 1827, S. 1—88; 2, 1827, S. 191—284; 3, 1827, S. 1—46; 4, 1827, S. 1—79; 5, 1827, S. 69—154; 6, 1827, S. 195—288; 7, 1827, S. 3—115.

2) Ju-Kiao-Li, oder die beiden Basen. Ein chines. Roman. Übers. v. Abel Remusat. Mit e. Vergleichung d. chines. u. europ. Romane als Vorr. übers. Aus d. Franz. Bd 1—4. Stuttgart: Gebr. Franckh 1827.

Rez. [d. franz. Übers.] BlLitUnt. 20. Jan. 1827, Nr 18, S. 71; 16. März, Nr 64, S. 255—56.

## 3. Indisch

## a. Sammlungen

1) Bopp, Franz: Über das Conjugationssystem der Sanskritsprache in Vergleichung mit jenem der griechischen, lateinischen, persischen und germanischen Sprache. Nebst Episoden des Ramajan und Mahabharat, in genauen metr. Übers. aus d. Originaltexte u. einigen Abschnitten aus den Veda's. Hrsg. u. m. Vorerinnerungen begl. v. K[arl] J[oseph] Windischmann. Frankfurt a. M.: Andrea 1816. XXXXVI, 312 S.

Enth. S. 159—235: Wiswamitra's Büßungen. Eine Episode aus dem Ramajana. Aus d. Sanskrit im Versmaaße d. Orig. getreu übers. — S. 237—69: Der Kampf mit dem Riesen. Aus dem Mahābhārat. — S. 271—312: Einige Stellen aus den Veda's. Nach Colebrooke's wörtl. Uebers. aus d. Orig.

Rez. JenAllgLitZtg 1816, Erg.Bl. Nr 80, Sp. 249—56; Nr 81, Sp. 257—60. — GöttingelAnz. 23. Sept. 1816, Nr 153, S. 1521—23 (Hn.). — LpzLitZtg 11. Nov. 1816, Nr 280, Sp. 2233—39. — Mrgbl. 24. Jan. 1817, Lit.Bl. Nr 3, S. 11.

2) Indische Bibliothek. Eine Zeitschrift v. Aug[ust] Wilh[elm] Schlegel. Bd 1—3. Bonn: Weber 1820—30.

Vgl. Bd VI. S. 14, Nr 52).

Rez. LitWchbl. 6, 1820, Nr 55, S. 217—18. — JenAllgLitZtg 1821, Nr 140, Sp. 153—158 (G.K.). — LitConvBl. 5. Jan. 1821, Nr 5, S. 17—20 (C.); 21. Mai, Nr 117, S. 467—68 (A.M.); 13. März, Nr 60, S. 237—38 (B.z.D.). — Neue Berliner. Mschr. 1821, H. 2, S. 81—124. — JenAllgLitZtg 1822, Nr 158, Sp. 281—88 (K.). — Mrgbl. 1823, Lit.Bl. Nr 19, S. 75—76; 1823, Lit.Bl., Nr 85, S. 337—40; 1824, Lit.Bl. Nr 104, S. 415—16. — HeidJbb. 1824, Nr 11, S. 170—76; Nr 12, S. 177—87 (Schleiermacher). — GöttingelAnz. 24. Febr. 1825, Nr 32/33, S. 313—25 (F.B[opp]). — AllgRepertLit. 1827, Bd 1, S.

401—11; 1830, Bd 4, S. 234—35. — BllLitUnt. 26. Sept. 1827, Nr 222, S. 885—87; 27. Sept., Nr 223, S. 889—90 (4.). — Hermes 28, 1827, S. 262—321 (J.G.L. Kosegarten).

3) Des Braminen Pilpai Weisheit der Indier in Fabeln. Zur Unterhaltung u. Belehrung d. Jugend aus gebildeten Ständen, bearb. v. F[riedrich] A[nton] L[evin] Matthäi. Mit 1 Vign. Hannover: Helwing [1826]. XIV, 239 S.

Anz. AbdZtg 28. Febr. 1827, Wegw. Nr 17, S. 67.

4) Die Lebensweisheit der Hindus. Aus d. Handschr. e. alten Braminen in engl. Sprache hrsg. vom Grafen von Chesterfield. In treuer Uebers. s. dt. Landsleuten gewidm. v. Jacob Schmitz. Düsseldorf: Schreiner 1825. XII, 122 S.

5) Theater der Hindu's. Aus d. engl. Uebertragung d. Sanscrit-Orig. v. H[orace] Wilson metr. übers. [v. Oskar Ludwig Bernhard Wolff]. Th. 1. Weimar: Landes-Industrie-Compt. 1828. 2 Bl., XII, 382, 8 S.

Th. 2. Ebda 1831. — s. Bd XVII.

Inh.: 1. Einleitung. — Ueber das dramatische System der Hindu's. — Verzeichniss indischer Dramen. — Mrichchakat oder das Kinderwägelchen. Ein Drama (von Sudraka). — Vikrama und Urvashi oder der Held und die Nymphe. Ein Drama des Kalidasa, Verf. d. Sakontala. — 2. Malati und Madhava oder die heimliche Heirat; ein Drama des Bhavabutti in 10 Acten. — Retnâvali oder das Halsband, ein Drama in 4 Acten, von Harschadeva. — Nachrichten über verschiedene kleinere Dramen und Lustspiele.

Rez. GöttgelAnz. 29. Jan. 1829, Nr 18/19, S. 178—81 (Bn.). — BllLitUnt. 29. Jan. 1830, Nr 29, S. 113—15; 30. Jan., Nr 30, S. 117—19; 24. Juni 1832, Nr 176, S. 753—55; 25. Juni, Nr 177, S. 757—58 (J.G.L. Kosegarten). — JbbwissKrit. 1830, Bd 1, Nr 70, Sp. 558—60; Nr 71, Sp. 561—64; Nr 72, Sp. 569—76; Nr 73, Sp. 577—83 (von Bohlen). — Mrgbl. 1830, Lit.Bl. Nr 68, S. 269—72; Nr 69, S. 273—76; Nr 70, S. 277—80.

Die vorbereitete Ausg. rez. in: Das Ausland 26. Sept. 1828, Nr 270, S. 1077—80; 28./29. Sept., Nr 272/273, S. 1087—92; 2. Okt., Nr 276, S. 1102—04; 9. Okt., Nr 283, S. 1130—32.

#### b. Anonyme Stücke in periodischen Schriften

1) 1. [Ludwig Robert]: Eine in unsrer neusten Zeit zu beherzigende indische Legende. Mrgbl. 1. Nov. 1816, Nr 263, S. 1049—51; 2. Nov., Nr 264, S. 1053—54; 4. Nov., Nr 265, S. 1057—58. — 2. Kuhn: Der Liebesgruß auf der Rose. (Indische Erz.) Freimüth. 27. Dez. 1816, Nr 259, S. 1036; 28. Dez., Nr 260, S. 1037—39.

2) H[au]g: Zuleima und Gango. Indische Anekdote, nach Grosse. Mrgbl. 21. Juni 1817, Nr 148, S. 589—90.

3) J. F. Castelli: Die Wahrheit. (Ein indisches Märchen.) (Deutsch erz.) AbdZtg 7. März 1818, Nr 56.

4) Die Fabel von dem Kameel. (Aus d. Sanskrit übers.) [Ged.] Eos (München) 13. Sept. 1819, Nr 73, S. 291.

5) Hindulieder. [Mit Übers. e. Ged.] Nützliches u. unterhaltendes Berlinisches Wchbl. 24. Juni 1820, Nr 599, S. 7000—01.

6) 1. H. Lange: Auf den andern Tag. Indische Nov. [Aus d. Russ.] Freimüth. 27. Mai 1824, Nr 106, S. 421—23; 28. Mai, Nr 107, S. 425—27; 29. Mai, Nr 108, S. 429—32. — 2. [Adolph Bernays]: Die Schlange und die Frösche. (Eine ostindische Fabel.) Mrgbl. 20. Okt. 1824, Nr 252, S. 1005—06.

7) [M. Donndorf]: Indische Sprüche. Mrgbl. 27. Sept. 1826, Nr 231, S. 923.

8) 1. Bertram: Mecorea. Indische Nov., aus e. Missions-Bericht. Gesellschafter 7. Mai 1827, Nr 73, S. 361—62. — 2. [Adolph Bernays]: Das Schicksal. Braminische Erz. Mrgbl. 13. Nov. 1827, Nr 272, S. 1086—87. — 3. A. W. von Schlegel: Indische Erzählungen. Übers. 1. Die vier Harthörigen. 2. Die vier einfältigen Brahmanen. Indische Bibliothek 2, 1827, S. 259—83.

9) 1. Dramatische Literatur der Hindus. [Mit Übersetzungsprobe.] Das Ausland 20. März 1828, Nr 80, S. 320. — 2. P. von Bohlen: Morgenländische Fabeln. Aus d. Sanskrit. BerlConvBl. 30. Okt. 1828, Nr 213, S. 843; 31. Okt., Nr 214, S. 848; 1. Nov., Nr 215, S. 852; 4. Nov., Nr 217, S. 860. [Nr 215 u. 217: aus d. Arab.] — 3. Uebersicht unserer Bekanntschaft mit der indischen Literatur. BlLitUnt. 15. Jan. 1828, Nr 13, S. 15 (20).

10) 1. Beitrag zur Kenntniß des Drama und des Theaters der Hindus [mit Übersetzungsproben]. Der Gesprächige (Danzig) 6. Febr. 1829, Nr 11, S. 41—44. — 2. P. von Bohlen: Das Wiedersehn. Elegie aus dem Sanskrit übers. BerlConvBl. 24. März 1829, Nr 59, S. 233—35.

11) 1. F. H. Feuerbach: Tilóttamâ, ein indisches Märchen, nach d. Sanskrittext frei bearb. Das Ausland 14. Aug. 1830, Nr 226, S. 903—04; 16. Aug., Nr 228, S. 911—12; 17. Aug., Nr 229, S. 915—16. — 2. A. W. von Schlegel: Denksprüche aus dem Sanskrit. [Übers.] Indische Bibliothek 3, 1830, S. 114.

### c. Einzelne Autoren und Werke

#### 1. Amaru

Fr. Rückert: Sanskritische Liebesliedchen, aus Amaru-Satakam oder Amaru's hundert Strophen. (1—98.) Musenalmanach (Wendt) 1831, S. 127—43.

#### 2. Bhartr̥hari

Zwei Epigramme von Bhartri-haris dem Bruder des Königs Vikramadityas. [Übers.] Indische Bibliothek 2, 1827, S. 474.

#### 3. Cand

[Friedrich Notter]: Proben aus indischen Dichtern. 1. Die Entstehung Wira-Bhadras, nach Tschand. 2. Episode aus der Schlacht von Kenudsch, nach Tschand. Das Ausland 12. Mai 1830, Nr 132, S. 427 [vielm. 527]—28; 15. Mai, Nr 135, S. 539—40.

#### 4. Ghāṭakarparam

G'atakarparam, oder das zerbrochene Gefäß. Ein sanskritisches Ged. Hrsg., übers., nachgeahmt u. erl. v. G[eorg] M[artin] Dursch. Berlin: Dümmler 1828. 64 S. S. 4°

Rez. AllgLitZtg 1829, Nr 71, Sp. 561—68; Nr 72, Sp. 569—73 (F. B[opp]). — JbbwissKrit. 1829, Bd 1, Nr 65/66, Sp. 521—28; Nr 67/68, Sp. 529—44; Nr 69/70,



Sp. 545—51 (Fr. Rückert); Nr 73/74, Sp. 579—92; Nr 75/76, Sp. 593—95 (W. von Humboldt). — *BillLitUnt.* 5. Sept. 1830, Nr 248, S. 989—91; 6. Sept., Nr 249, S. 993—94 (J.G.L. Kosegarten).

### 5. Jayadeva

1) Anselm Ritter von Feuerbach: Gita Gawinda. (Übers. u. erl.) Eos (München) 25. Apr. 1822, Nr 50, S. 203—04; 27. Apr., Nr 51, S. 205—06; 30. Apr., Nr 52, S. 209—210; 2. Mai, Nr 53, S. 213—14; 4. Mai, Nr 54, S. 218; 7. Mai, Nr 55, S. 222—23; 9. Mai, Nr 56, S. 225—26. — Nachdr. in: *Iris* (Frankfurt a.M.) 5. Mai 1822, Nr 35, S. 133; 9. Mai, Nr 36, S. 137; 16. Mai, Nr 38, S. 145.

2) Gita-Govinda oder Krischna der Hirt. Ein idyll. Drama d. indischen Dichters Yayadeva, metr. bearb. v. Adolph Wilhelm Riemschneider. Halle: Renger in Comm. 1818. XVI, 87 S.

Rez. *ZtgelegWelt* 18. Sept. 1818, Nr 183, Sp. 1477—78. — *AllgLitZtg* 1819, Erg.Bl. Nr 129, Sp. 1029—32. — *JenAllgLitZtg* 1821, Nr 232, Sp. 411—12.

Abdr. auch in: Riemschneider: *Poetische Spiele*. Bdch. 1. Mietau: Steffenhagen u. Sohn 1815.

Vgl. Bd VII. S. 506, Nr 96, 1) u. Bd XVII.

### 6. Kālidāsa

1) Sakontala oder der entscheidende Ring. Ein indisches Schausp. Aus d. Urspr. Sanskrit u. Prakrit in's Engl. u. aus diesem in's Deutsche übers. m. Erl. v. Georg Forster. 2. Abdr. Heidelberg: Mohr u. Winter 1820. XLIX, 268 S.

1. Aufl. 1791. — Vgl. Bd VI. S. 248, Nr 43). Bd VII. S. 583—84, Nr 9.

2) Sakontala, oder: der verhängnißvolle Ring. Indisches Drama in 6 Aufz. Metr. f. d. Bühne bearb. v. Wilhelm Gerhard. Leipzig: Brockhaus 1819. XVI, 190 S.

Rez. *AllgLitZtg* 1820, Nr 74, Sp. 585—92; Nr 75, Sp. 593—95. — *LitWehbl.* 5, 1820, Nr 33, S. 263—64. — *Originalien* 1820, Nr 47, Sp. 377—78. — *Literar. Anzeiger* (Wien) 1820, Nr 29, Sp. 226—28. — *Mrgbl.* 26. Dez. 1820, *Lit.Bl.* Nr 110, S. 437—40; 29. Dez., Nr 111, S. 441—43. — *JenAllgLitZtg* 1821, Nr 53, Sp. 420—22.

### 7. Mahābhārata

1) Der Kampf mit dem Riesen. 1816. — s. oben Sammlungen Nr 1).

2) Nala. Eine indische Dichtung von Wjāsa. Aus d. Sanskrit im Versmaße d. Urschr. übers. u. m. Anm. begl. v. Johann Gottfried Ludwig Kosegarten. Jena: Frommann 1820. XXII, 346 S.

Rez. *AllgRepertLit.* 1820, Bd 3, S. 182—83.

3) *Indralōkāgamanam*. Ardschuna's Reise zu Indra's Himmel. Nebst andern Episoden d. Mahābhārata. In d. Urspr. zum 1. Mal hrsg., metr. übers. u. m. krit. Anm. vers. v. Franz Bopp. Berlin: Logier 1824. XXVIII, 78, 122 S. 4°

Inh.: Ardschuna's Himmelsreise. — Hidiinba's Tod. — Des Brahmanen Wehklage. — Geschichte Sundas's und Upasundas's. — Nala [Ausz.].

Rez. LpzLitZtg 16. Nov. 1824, Nr 283, Sp. 2261—63. — AllgLitZtg 1826, Nr 114, Sp. 73—80; Nr 115, Sp. 81—84. — BllLitUnt. 14. Aug. 1826, Nr 37, S. 145—47 (4.). — Hermes 28, 1827, S. 262—321 (J.G.L. Kosegarten). — JbbwissKrit. 1827, Bd 1, Nr 37/38, Sp. 303—04; Nr 39/40, Sp. 305—16 (Friedrich Rosen).

4) Nal und Damajanti. Eine indische Gesch., bearb. v. Friedrich Rückert. Frankfurt a.M.: Sauerländer 1828. VI, 246 S.

Rez. Gesellschafter 25. Aug. 1828, Nr 136, S. 680—82 ([Karl Simrock]). — BerlConvBl. 23. Okt. 1828, Nr 208, S. 824. — JbbwissKrit. 1829, Bd 1, Nr 51/52, Sp. 401—10 (Franz Bopp). — JenAllgLitZtg 1829, Nr 94, Sp. 271—72 (n.). — Mrgbl. 1829, Lit.Bl. Nr 3, S. 11—12.

5) Die Sündflut nebst drei anderen der wichtigsten Episoden des Mahā-Bhārata. Aus d. Urspr. übers. v. Franz Bopp. Berlin: Dümmler 1829. XXVIII, 163 S.

Inh.: Die Sündflut. S. 1—70. — Raub der Draupadî. S. 71—119. — Aus Ardschuna's Rückkehr. S. 120—63.

Rez. BerlConvBl. 6. Juni 1829, Nr 109, S. 425—27; 1. Aug., Nr 148, S. 581—82 (e.). — BllLitUnt. 5. Sept. 1830, Nr 248, S. 989—91; 6. Sept., Nr 249, S. 993—94. — Mrgbl. 1830, Lit.Bl. Nr 31, S. 122—23. — JbbwissKrit. 1831, Bd 1, Nr 67, Sp. 532—36; Nr 68, Sp. 537—44; Nr 69, 545—49 (Friedrich Rückert).

## 8. Meghadûta

Friedrich Kuhn: Ueber das indische Gedicht Megha Doûta oder die Wolke als Botin. [Mit d. Übers. v. 11 Vierzeilern d. Ged.] Gesellschafter 14. Jan. 1818, Nr 8, S. 31.

## 9. Nalodaya

Friedrich Rückert: König Nala's Frühlings-Hofhalt. JbbwissKrit. 1831, Bd 1, Nr 1, Sp. 4—12.

## 10. Pandurang Hari

Pandurang Hary, oder Abenteuer eines Hindu (... aus e. dt. Übers. dieses ostindischen Gil Blas entlehnt, die bereits unter der Presse ist, und im Verlage von Jos. Max zu Breslau erscheinen wird.) ZtgelegWelt 13. März 1826, Nr 51, Sp. 409—12; 14. März, Nr 52, Sp. 420—22; 16. März, Nr 53, Sp. 425—27. — Vgl. bei d. Übers. aus d. Engl.: Hockley Nr 1).

## 11. Prabodh Chandrodaya

J[ohann] G[ottlieb] Rhode: Prabod'h Chandro'daya, das ist: Der Aufgang des Mondes der Erkenntniß. Ein allegor. Drama. Nach d. engl. Uebers. d. J. Taylor. In: Rhode: Beiträge zur Alterthumskunde, mit besonderer Rücksicht auf das Morgenland. H. 2. Berlin 1820. S. 41—99.

## 12. Rāmāyana

1) 1. C. A. Semler: Der Kampf des Atikaya. (Ein Fragm. aus d. indischen Helden-  
ged.: Ramayana.) ZtgelegWelt 12. Sept. 1816, Nr 179, Sp. 1425—27; 13. Sept., Nr 180,  
Sp. 1435—37; 14. Sept., Nr 181, Sp. 1443—47. — 2. Die Herabkunft der Göttin Ganga.  
Gesang 1.2. [Übers.] Indische Bibliothek 1, 1823, S. 50—96. — 3. Kandu. (Eine indische  
Legende aus d. 1. Th. des Ramājana.) (Nach Indische Bibliothek von Schlegel I,3.)  
Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1826, S. 409—10.

2) Wiswamitra's Büßungen. 1816. — s. oben Sammlungen Nr 1).

## 13. Vedas

1) Einige Stellen aus den Veda's. Nach Colebrooke's wörtl. Uebers. 1816. — s. oben  
Sammlungen Nr 1).

## 4. Persisch

### a. Sammlungen

1) von Hammer, Joseph: Geschichte der schönen Redekünste Persiens. Mit e.  
Blütenlese aus 200 pers. Dichtern. Wien: Heubner u. Volke 1818. XIII, 432 S. 4°

Rez. GöttgelAnz. 6. Juli 1818, Nr 108, S. 1073—80. — WienJbb. 1, 1818, S. 1—25  
(M—s.).

2) Rückert, Friedrich: Oestliche Rosen. Drei Lesen. Leipzig: Brockhaus 1822.  
2 Bl., 466 S.

Enth. u. a. Übers. aus Hafis.

Rez. Hermes 14, 1822, S. 340—58 (W. Alexis). — WienJbb. 19, 1822, S. 142—68  
(M. von Collin).

### b. Anonyme Stücke in periodischen Schriften

1) 1. [Paulus Usteri]: Denksprüche aus persischen Dichtern. Mrgbl. 8. Apr. 1816,  
Nr 85, S. 339—40; 9. Apr., Nr 86, S. 343. — Nachdr.: Sammler 20. Apr. 1816, Nr 48,  
S. 195. — 2. Arthur vom Nordstern [Adolf von Nostitz und Jänkendorf]: Wunsch.  
Nach d. Pers. 1.2. Die Harfe 5, 1816, S. 294. — 3. Persisches Hochzeitsgedicht, in 32 Ver-  
sen oder 16 Distichen im Jahr d.H. 1232 (1816) aus Bagdad nach Wien eingesandt von  
Harib. [Übers.] Fundgruben des Orients 5, 1816, S. 142—43. — 4. [Joseph von Hammer]:  
Persische Inschriften eines grossen metallenen Trinkgefässes, aus d. k.k. Antiken-  
Kabinette. Fundgruben des Orients 5, 1816, S. 264.

2) 1. Goethe: West-Oestlicher Divan. Versammelt in d. Jahren 1814 und 1815.  
Taschenb. f. Damen 1817, S. I—XVI. — 2. Haug: Der Schatz. Nach d. Pers. [Ged.]  
Dt. Unterhaltungsbl. f. geb. Leser aus allen Ständen 24. Dez. 1817, Nr 103, S. 411.

3) 1. Haug: Persische Denksprüche. (Frei nach Voyages du Chevalier Chardin en  
Perse, T. V. S. 4—35.) Gesellschafter 23. Mai 1818, Nr 82, S. 327; 27. Mai, Nr 84,  
S. 335. — 2. Helmina von Chezy: Sinngedicht aus dem Pers. (Hüte dich! Frage und Ant-  
wort.) Urania 1818, S. 92.

4) 1. Fr. Haug: Der Sternseher an den Arzt. Nach d. Pers. Minerva 1819, S. 191. — 2. [Joseph von Hammer]: Persischer Spruch. (Von d. pers. Gesandten bey s. Abreise von Wien daselbst zurückgelassen.) Mrgbl. 30. März 1819, Nr 76, S. 303. — 3. B. Sch.: Der Falke und die Nachtigall. (Wörtlich aus d. Pers. übers.) [Ged.] Eos (München) 21. Juli 1819, Nr 58, S. 229.

5) 1. Der Dichter an den Vesir. Dem Pers. nachgeahmt. WienZs. 25. Mai 1820, Nr 63, S. 505. — 2. C.F. Meißner: Persianische Denksprüche aus des Ritters Chardin's voyages en Perse. Originalien 1820, Nr 108, Sp. 878. — Nachdr.: Sammler 23. Sept. 1820, Nr 115, S. 456; 12. Okt., Nr 123, S. 489.

6) 1. Die Welt. Nach d. Pers. [Spruch.] Flora 24. Febr. 1821, Nr 32, S. 126. — 2. Wilhelm Bondi: Adem dai. Nach e. pers. Handschr. Mrgbl. 7. März 1821, Nr 57, S. 225—27; 8. März, Nr 58, S. 230—31; 13. März, Nr 62, S. 245—46; 14. März, Nr 63, S. 249—50; 15. März, Nr 64, S. 254—55; 19. März, Nr 67, S. 265—66; 20. März, Nr 68, S. 270—71. — 3. Friedrich Wächter: Der Pseudo-Gelehrte. (Frei nach d. Pers.) [Ged.] AbdZtg 14. Apr. 1821, Nr 90. — 4. Joseph von Hammer: Liebesschwur. Nach d. Pers. AbdZtg 26. Juli 1821, Nr 178. — Nachdr.: Sammler 16. Aug. 1821, Nr 98, S. 391.

7) 1. C[on]z: Die drey Freunde. (Eine pers. Erz.) Mrgbl. 12. Febr. 1822, Nr 37, S. 145—46. — 2. Conz: Gedichte. 3. Distichon. (Nach d. Pers.) Frauentaschenbuch 1822, S. 290.

8) 1. [Adolph Bernays]: Orientalische Sittengemälde. Ein Tag aus d. Leben e. pers. Juden. Mrgbl. 21. März 1823, Nr 69, S. 274—75; 24. März, Nr 71, S. 282—84; 25. März, Nr 72, S. 285—86; 2. Apr., Nr 79, S. 313—14. — 2. Friedrich Rückert: Persische Fabeln. (I—XIII.) Mrgbl. 3. Juni 1823, Nr 132, S. 525; 5. Juni, Nr 134, S. 533; 7. Juni, Nr 136, S. 541; 10. Juni, Nr 138, S. 551; 11. Juni, Nr 139, S. 553; 14. Juni, Nr 142, S. 565; 23. Juni, Nr 149, S. 593; 5. Juli, Nr 160, S. 637; 11. Juli, Nr 165, S. 657; 14. Juli, Nr 167, S. 665; 23. Juli, Nr 175, S. 700; 24. Juli, Nr 176, S. 701; 30. Juli, Nr 181, S. 721. — Nachdr.: Sammler 13. Sept. 1823, Nr 110, S. 438—39; 23. Sept., Nr 114, S. 455; 27. Sept., Nr 116, S. 462—63. — 3. Fodor Graf von Karaczay: Die Dankbarkeit. Ein pers. Märchen. Aus d. Engl. übers. WienZs. 13. Dez. 1823, Nr 149, S. 1225—27. — 4. Y.: Wiege und Sterbebett. Nach Ousley aus d. Pers. Eidora 1823, S. 189. — 5. Magnus Walter: An den Mundschenken. (Pers. Lied.) Eidora 1823, S. 356—57. — 6. von der Velde: Der Wunsch des Canfu. (Einem pers. Märchen nacherz.) Penelope 1823, S. 42—100.

9) 1. F. Böhm: Persische Sprüche. Gesellschafter 6. März 1824, Nr 38, S. 187. — 2. Chastel [S. H. Catel]: Der Hermaphrodit. (Aus d. Pers.) Gesellschafter 31. Mai 1824, Nr 87, S. 431. — Nachdr.: Sammler 29. Juni 1824, Nr 78, S. 311—12. — 3. Joseph von Hammer: Die Schöne als Mond. (Aus d. Pers.) Huldigung den Frauen 1824, S. 145. — 4. Joseph von Hammer: Der Rubinring. (Nach d. Pers.) Huldigung den Frauen 1824, S. 286.

10) 1. Nürnberger: Der geschundene Kadi. Ein Pers. Märchen. Merkur 10. Febr. 1825, Nr 18, S. 69. — 2. Joseph von Hammer: Das Liebchen Bittersüß. (Nach d. Pers.) — Seele und Schatten. (Nach d. Pers.) — Die Schönheitswage. (Nach d. Pers.) Huldigung den Frauen 1825, S. 62—64. — 3. Joseph von Hammer: Der Most und die saure Milch. (Nach d. Pers.) Huldigung den Frauen 1825, S. 93—94.

11) Peter von Bohlen: Kunst ist dir nicht. (Aus d. Pers.) — Wo bist du? (Aus d. Pers.) — Gnomen. (Aus pers., arab. u. indischen Dichtern.) In: von Bohlen: Vermischte Gedichte und Uebersetzungen. Königsberg 1826. S. 134—36, 139—46.

12) 1. Manfred [Karl Dräxler]: Papagei und Rabe. Pers. Fabel. Journ. f. Lit.,

Kunst u. gesell. Leben 6. Dez. 1827, Nr 146, Sp. 1161—63. — 2. Joseph von Hammer: Das Herz. Aus d. Pers. Huldigung den Frauen 1827, S. 300.

13) 1. Abdulla. Eine pers. Erz. (Aus: Sketches of Persia von Sir John Malcolm. London 1828.) ZtgelegWelt 11. Sept. 1828, Nr 178, Sp. 1417—19, 12. Sept., Nr 179, Sp. 1428—30; 13. Sept., Nr 180, Sp. 1433—36; 15. Sept., Nr 181, Sp. 1441—45; 16. Sept., Nr 182, Sp. 1451—53. — 2. Joseph von Hammer: [4 Sprüche nach d. Pers.] Aglaja 1828, S. 184—85.

14) 1. Wilhelm Adolf Lindau: Der Guhl. AbdZtg 4. Febr. 1829, Wegw. Nr 10, S. 37—39. — 2. Ernst Frhr von Feuchtersleben: Der Gärtner und die Nachtigall. Aus d. Pers. e. ungen. Dichters übers. [Ged.] Der Spiegel (Ofen) 18. Febr. 1829, Nr 14, S. 105—07. — 3. Die Houri. Ein Pers. Märchen. Der Gesprächige (Danzig) 3. März 1829, Nr 18, S. 69—71; 6. März, Nr 19, S. 69—75; 10. März, Nr 20, S. 79—80. — 4. Das süße Gift. Altpers. Sage. ZtgelegWelt 7. März 1829, Nr 48, Sp. 382.

### c. Einzelne Autoren und Werke

#### 1. Abu'l-Ma'ālī

1) Juwelenschnüre Abul-Maani's (des Vaters der Bedeutungen), das ist Bruchstücke eines unbekannten persischen Dichters. Ges. u. übers. durch Joseph von Hammer. Wien: Anton Doll 1822. XIX, 196 S.

Rez. GöttgelAnz. 21. Dez. 1822, Nr 203, S. 2032. — WienJbb. 19, 1822, S. 142—68 (M. von Collin); 39, 1827, S. 1—70; 40, 1827, S. 1—67 (J. von Hammer). — HeidJbb. 1823, Nr 25, S. 389—97 (Umbreit). — JenAllgLitZtg 1824, Nr 35, Sp. 278—80 (R.).

#### 2. Anwārī Suhailī

[Fischhaber): Ein Probestück aus der Vorrede der persischen Schrift Anwar Soheily. Mrgbl. 4. März 1816, Nr 55, S. 218—19; 5. März, Nr 56, S. 222—23; 6. März, Nr 57, S. 227.

#### Badi'az-Zaman al-Hamadani s. Hamadani

#### 3. Barzū-Nāme

Hans Gottfried Ludwig Kosegarten: Bruchstücke aus dem persischen Heldengedichte Barsunamēh. [Mit Übers.] Fundgruben des Orients 5, 1816, S. 309—25.

#### 4. Fath 'Ali Hān

1) 1. Ode des persischen Hofdichters Feth Ali Chan auf die Fahne, und auf des Schahs Bild gedichtet ... [Übers.] Fundgruben des Orients 6, 1818, S. 216—17. — Beide



Ged. in Übers. v. J.G.L. Kosegarten in: [Johann Wolfgang von] Goethe: West-östlicher Divan. Stuttgart 1819. S. 539, 541. — 2. Das Schehinschahname oder das Buch des Königs der Könige. (Vorbericht.) [Ausz., dt.] WienJbb. 6, 1819, Anz.Bl. S. 29—44. — 3. Joseph von Hammer: Gasele aus dem Diwan Feth Ali Schahs des regierenden Schahs von Persiens. Mrgbl. 8. Dez. 1820, Nr 294, S. 1179. — 4. Joseph von Hammer: Das Schehinschahnameh Feth Ali Chan's. [Übers., Ausz.] WienJbb. 11, 1820, Anz.Bl. S. 1—12. [Forts. nicht ersch.]

### 5. Abu'l-Kāsim Mansūr Firdōsi

1) 1. S. Fr. Günther Wahl: Proben einer Uebersetzung des Schahnameh. Fundgruben des Orients 5, 1816, S. 109—37, 233—64, 351—89. — 2. Joseph von Hammer: Philosophische Betrachtungen. (Aus d. Schahnameh Firdussi's.) Aglaja 1821, S. 266—67. — 3. Frhr von Odeleben: Nach dem Persischen des Ferdusi. [Ged.] WienZs. 22. März 1828, Nr 36, S. 284—85. — 4. [Leonhard Tafel]: Ferdusi. [Aufs., m. Übers.-Proben.] Das Ausland 8. Dez. 1829, Nr 342, S. 1365—67.

2) Das Heldenbuch von Iran. Aus d. Schah Nameh des Firdussi v. J[oseph] Görres. In zwei Bänden. Bd 1.2. Mit 2 Kupf. u. 1 Kte. Berlin: Reimer 1820.

Rez. AllgLitZtg 1820, Nr 237, Sp. 145—52; Nr 238, Sp. 153—59; Nr 239, Sp. 161—64. — AllgRepertLit. 1820, Bd 2, S. 12—13. — Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1820, S. 103—05. — WienJbb. 9, 1820, S. 1—83; 10, 1820, S. 209—56 (Joseph von Hammer). — LpzLitZtg 1822, Nr 57, Sp. 449—56; Nr 58, Sp. 457—62.

### 6. Ġalāluddīn Rūmī

1) 1. V. Hessard: Probe einer Uebersetzung des Mesnewi Dschelaleddin's Rumi. Fundgruben des Orients 5, 1816, S. 99—100; 6, 1818, S. 188—213. [Forts. nicht ersch.] — 2. Joseph von Hammer: Frühlingsgedicht. Mevlana Dschelaleddin Rumi's ...übers. in d. Geschichte pers. Dichtkunst. Fundgruben des Orients 5, 1816, S. 213—16. — 3. V. Hessard: Probe einer Uebersetzung des Mesnewi Dschelaleddin's Rumi. (Aus d. Fundgruben des Orients.) Mrgbl. 8. Apr. 1817, Nr 84, S. 333—34. — 4. Joseph von Hammer: Dschelaleddin Rumi. (Aus d. Geschichte d. schönen Redekünste Persiens.) Zeitschwingen 21. Febr. 1818, Nr 14, S. 54. — 5. Friedrich Rückert: Aus dem Persischen. (1.2. Dschelaleddin Rumi spricht.) Aglaja 1826, S. 156.

### 7. Mawlānā 'Abd ar-Rhamān Ġāmī

1) 1. V. von Rosenzweig: Jussuf und Suleicha, ein romant. pers. Gedicht v. Mevlana Abdur-rahman Dschami, übers. [Forts. v. 1814.] Fundgruben des Orients 5, 1816, S. 327—30. — 2. M. Kosmeli: Drei Lieder aus dem Pers. des Djami. Originalien 1817, Nr 57, Sp. 465—67. — 3. Ferdinand Johann Wiedemann: Fabel aus des Dschami Beharistan. (Frühling.) Treu aus d. Pers. übers. Estohna 14. Okt. 1829, Nr 51, S. 412.

2) Joseph und Suleicha. Hist. romant. Ged. aus d. Pers. d. Mewlana Abdurrahman Dschami übers. u. durch Anm. erl. v. Vincenz Edlem von Rosenzweig. (Nebst d. pers. Orig.) Wien: Schmid 1824. VIII, 227 S. 2°

2. Ausg. [ohne pers. Text.] Ebda 1824. XXVI, 494 S.

Rez. Mrgbl. 5. Apr. 1825, Lit.Bl. Nr 27, S. 107—08 (Böttiger). — Päd.-phil. Litbl. zur Allg. Schulztg 11. Apr. 1825, Nr 15, Sp. 118—19. — GöttgelAnz. 23. Juni 1825, Nr 100/101, S. 993—99. — HeidJbb. 1825, Nr 1, S. 1—14 (J. von Hammer). — AllgLitZtg 1826, Nr 15, Sp. 113—19. — LitConvBl. 22. Juni 1826, Nr 144, S. 573—75 (94.). — WienJbb. 39, 1827, S. 4—70; 40, 1827, S. 1—67 (J. von Hammer). — JbbwissKrit. 1828, Bd 2, Nr 1/2, Sp. 1—16; Nr 3/4, Sp. 17—32; Nr 5/6, Sp. 33—48; Nr 7/8, Sp. 49—64; Nr 9/10, Sp. 65—80; Nr 11/12, Sp. 81—96; Nr 13/14, Sp. 97—107 (Friedrich Rückert).

### 8. Šamsuddīn Muḥammad Ḥāfiz

1) 1. M. Kosmeli: Zwei Lieder aus dem Persischen des Hafiz. Originalien 1817, Nr 75, Sp. 613—14. — 2. Farmer [Friedrich Ludwig Wilhelm Meyer]. Nach Hafiz. Nordischer Musenalmanach 1819, S. 10. — 3. C[on]z: Warnung. Nach Hafiz. ZtgelegWelt 22. Juli 1820, Nr 141, Sp. 1121—22. — 4. . . n . . : Nach Hafiz. („Alte wollten mich beraten.“) ZtgelegWelt 21. Okt. 1820, Nr 206, Sp. 1646. — 5. Friedrich Rückert: Hafisische Vierzeilen. 1—32. Aglaja 1825, S. 98—104. — 6. P. von Bohlen: Gaselen aus Hafiz Divan. (An seinen Gönner Ḥāji Kowām.) BerlConvBl. 30. Okt. 1828, Nr 213, S. 841. — 7. P. von Bohlen: Gaselen aus Hafiz Divan. (An seinen Gönner Ḥāji Kowām.) BerlConvBl. 4. Nov. 1828, Nr 217, S. 857; 17. Nov., Nr 226, S. 895; 4. Dez., Nr 238, S. 941. — 8. Gaselen aus Hafiz Divan. (An seinen Gönner Ḥāji Kowām.) BerlConvBl. 3. Jan. 1829, Nr 2, S. 8. — 9. Friedrich Rückert: Buntes aus Ost und West. [5.] Die List der Welt. Nach Hafis. Musenalmanach (Wendt) 1830, S. 44.

### 9. Badi'az-Zaman al-Hamadani

Wilhelm Schott: Einige Mattamen. (1—6.) Gesellschafter 2.—9. Mai 1831, Nr 70—74, S. 346—47, 349—50, 358—59, 361—62, 366—67.

### 10. Hezār yek rōz

1) Tausend und Ein Tag. Morgenländ. Erzählungen. Aus d. Pers., Türk. u. Arab. nach Petis de la Croix, Galland, Cardonne, Chavis u. Cazotte, dem Grafen Caylus u. Anderen übers. v. Friedrich Heinrich von der Hagen. Bd 1—11. Prenzlau: Ragoczy 1827—32.

2. wohlff. [Titel-] Ausg. Prenzlau: Kalbersberg 1836.

Rez. Hermione (Hamm) 25. Apr. 1827, Abth. 2, Nr 13, Sp. 202—04 (S.). — AbdZtg 8. März 1828, Wegw. Nr 20, S. 77 (Böttiger). — Schlesische Provinzialbll. 1828, Lit. Beil. Nr 8, S. 375—78. — JenAllgLitZtg 1829, Nr 104, Sp. 351—52 (Vir.). — Gesellschafter 18. Mai 1833, Nr 79, S. 396 (G[entze]).

### 11. Ḥusain Wā'iz

J.G.L. Kosegarten: Der treue Falk. Erz. aus d. pers. Roman: Der funkelnde Kanopus, von Hossein Waës. Nach d. kalkutaischen Ausg. d. Originaltextes übers. Probe e. Übers. d. Ganzen. LitConvBl. 3. Okt. 1825, Nr 227, S. 907—08.

12. **ʿIsmat**

S. F. Günther Wahl: Zwey Ghaselen, aus dem Diwan des persischen Dichters Izmet übers. u. m. Bem. bekleidet. Fundgruben des Orients 6, 1818, S. 185—88.

13. **Kai-Ka'us ibn Iskandar**

1) 1. H. F. von Diez: Kleine Geschichten der Morgenländer. (Aus d. Buche des Kabus, oder Lehren d. pers. Königs Kjekjawus für s. Sohn Ghilan Schach.) ZtgelegWelt 26. Febr. 1816, Nr 41, Sp. 325—26; 27. Febr., Nr 42, Sp. 335—36; 29. Febr., Nr 43, Sp. 341—42; 1. März, Nr 44, Sp. 348—49. — Nachdr.: Sammler 14. März 1816, Nr 32, S. 130; 16. März, Nr 33, S. 133. — 2. Heinrich Friedrich von Diez: Auszüge aus dem Buche des Kabus. [Übers.] Gesellschafter 1. Okt. 1825, Nr 157, S. 781—83; 3. Okt., Nr 158, S. 785—87; 5. Okt., Nr 159, S. 790—91; 7. Okt., Nr 160, S. 797—99; 8. Okt., Nr 161, S. 801—03; 10. Okt., Nr 162, S. 805—07; 12. Okt., Nr 163, S. 813—14; 14. Okt., Nr 164, S. 817—19; 15. Okt., Nr 165, S. 821—22; 17. Okt., Nr 166, S. 825—27; 19. Okt., Nr 167, S. 829—31; 21. Okt., Nr 168, S. 837—40; 22. Okt., Nr 169, S. 841—43; 24. Okt., Nr 170, S. 845—47; 26. Okt., Nr 171, S. 849—51; 28. Okt., Nr 172, S. 857—59; 29. Okt., Nr 173, S. 861—63; 31. Okt., Nr 174, S. 865—67. Unterz.: K.S[imrock].

2) Das Buch des Kabus. Aus d. Pers. f. d. Jugend bearb. Nebst e. Anh. morgenländ. Geschichten. [Hrsg. v. Johann Caspar Horner.] Mit ill. Kupf. Zürich: Trachslersche Buch- u. Kunsthandlung 1823. VIII, 228 S.

Rez. Mrgbl. 13. Dez. 1822, Lit.Bl. Nr 99, S. 393—94.

14. **Kamal**

Joseph von Hammer: Ein Gasel des persischen Lyrikers Kemal, aus der (nächstes Jahr bei Camesina erscheinenden) Geschichte der persischen Redekünste. Fundgruben des Orients 5, 1816, S. 70.

15. **Katrān ibn Mansūr**

Emir Katran Ben Manssur: [Frühlingsgedicht.] Fundgruben des Orients 5, 1816, S. 144.

16. **Kiṣṣa ḥōn**

1) Achmed der Schuhflicker. [Erz.] Aus d. Pers. (Aus Kissah-Khun.) BerlConvBl. 6. Juli 1829, Nr 129, S. 505—07; 7. Juli, Nr 130, S. 509—10; 9. Juli, Nr 131, S. 513—15; 10. Juli, Nr 132, S. 517—19; 13. Juli, Nr 134, S. 527—28; 14. Juli, Nr 135, S. 529—30.

2) Kisseh-khun, der Persische Erzähler. [Aus d. Engl. nach John Malcolm.] Berlin u. Stettin: Nicolaische Buchh. 1829. 98 S.

Rez. BerlConvBl. 25. Juni 1829, Nr 121, S. 475. — Allg. Oppositionsbl. (Berlin) 5. Juli 1829, Nr 358, S. 220; 7. Juli, Nr 359, S. 223—24.

**17. Mirhōnd**

Joseph von Hammer: Beschreibung des Paradieses aus Mirchond. Fundgruben des Orients 6, 1818, S. 142.

**18. Muzaffar von Abiward**

Hailer: Ein Aufruf bey der Einnahme von Jerusalem in dem ersten Feldzug. [Ged.] Mrgbl. 15. Aug. 1817, Nr 195, S. 777—78.

**19. Ziyā'uddīn Nahṣabī**

1) 1. L[udwig] B[ae]r: Persische Proben. 1. Der Papagei. (Aus d. Tooti Nameh oder Papageienbuche d. Mahommed Kadery.) 2. Geschichte vom Diebe. (Aus d. Garten der Weisheit (Bahar Danesh) d. Einajut Ullah, übers. nach Jonathan Scott.) Die Harfe 7, 1818, S. 105—40. — 2. C.J.L. Iken: Tuhti Nameh, oder Erzählungen eines Papageyen. (Ein pers. Fabelroman von Nechschebi, zum Erstenmal dt. bearb.) Mrgbl. 19. Dez. 1821, Nr 303, 2. 1209—10; 20. Dez., Nr 304, S. 1213—14; 21. Dez., Nr 305, S. 1217—18; 22. Dez., Nr 306, S. 1221—23; 24. Dez., Nr 307, S. 1225—26; 25. Dez., Nr 308, S. 1231—1232; 26. Dez., Nr 309, S. 1233—34; 27. Dez., Nr 310, S. 1237—39; 28. Dez., Nr 311, S. 1242—43; 29. Dez., Nr 312, S. 1245—47; 31. Dez., Nr 313, S. 1249—51.

2) Touti Nameh. Eine Samml. pers. Märchen v. Nechschebbi. Dt. Uebers. v. Carl Jakob Ludwig Iken. Mit e. Anh. v. dems. u. v. J[ohann] G[otthard] L[udwig] Kosegarten. Stuttgart: Cotta 1822. IV, 323 S.

Rez. Über Kunst u. Alterthum 4, H. 1, 1823, S. 166— (Goethe). — WienJbb. 39, 1827, S. 1—70; 40, 1827, S. 1—67 (J. von Hammer).

**20. Abū Muḥammad Ilyās ibn Yūsuf Nizāmuddīn Nizāmī**

1) 1. Joseph von Hammer: Das Lob der blauen Farbe. Aus dem Fünfer Nisami's. [Übers.] Fundgruben des Orients 6, 1818, S. 391. — 2. Friedrich Rückert: Aus Nisami's Iskandernamen (Alexanders-Buch) übers. Frauentaschenbuch 1824, S. 415—96.

**21. Šēh Muṣliḥuddīn Sa'dī**

1) 1. Strophen Scheich Saad's aus Hama, aus J. von Hammer's Geschichte persischer Dichtkunst. [Übers.] Fundgruben des Orients 5, 1816, S. 141. — 2. G. H. Schubert: Altes und Neues aus dem Gebiet der Seelenkunde. Nach Sadis Rosengarten, frei erz. Zeitblüthen 1816, Bd 2, H. 3, S. 231—38. — 3. Joseph von Hammer: Proben aus der Geschichte der schönen Redekünste Persiens. 4. Scheich Saad aus Hama. Zeitschwingen 21. Febr. 1818, Nr 14, S. 55. — 4. Johann Wolfgang von Goethe: „Wir haben nun den guten Rath gesprochen ...“. [Nachdichtung.] In: Goethe: West-östlicher Divan. Stuttgart 1819. S. 556. — 5. Ed. Rolle: Sprüche des Saadi. Gesellschafter 24. Febr.



1821, Nr 32, S. 147. — 6. Die Fabel. Sammler 19. März 1822, Nr 34, S. 135. — 7. C[on]z: Die Fahne und der Teppich. Aus d. Pers. d. Sadi. ZtgelegWelt 3. Aug. 1822, Nr 150, Sp. 1193. — Nachdr.: Sammler 17. Aug. 1822, Nr 103, S. 411. — 8. C[on]z: Persische Sprüche. Meist v. Sadi. ZtgelegWelt 1. Okt. 1822, Nr 192, Sp. 1533—35. — 9. C.F. von Manfred [Karl Dräxler]: Denksprüche aus Sadi, dem Perser. AbdZtg 4. März 1823, Nr 54, S. 215. — 10. An die Rose von Nagas. Aus d. Pers. AbdZtg 8. Apr. 1823, Nr 84. — 11. Conz: Grabschrift aus dem Persischen des Sadi. Charis 21. Apr. 1823, Nr 48. — 12. C.F. Manfred [Karl Dräxler]: Denksprüche aus Sadi, dem Perser. Der Kranz (Prag) 1823, Bd 4, Nr 30, S. 119. — 13. Conz: Persischer Apolog. Charis 3. Dez. 1823, Nr 145. — 14. C[on]z: Persischer Apolog. ZtgelegWelt 27. Mai 1824, Nr 104, Sp. 837. — 15. C[on]z: Persische Apologen. Mrgbl. 22. Dez. 1824, Nr 306, S. 1224; 28. Juli 1825, Nr 179, S. 713. — 16. C[on]z: Spruch des Sadi. ZtgelegWelt 19. Aug. 1825, Nr 161, Sp. 1286. — 17. Joseph von Hammer: [Verse aus dem Rosengedicht.] Fortuna 1827, S. 326. — 18. Fr. Haug: Das Leben. Frey nach Meslehid-din Saadi. Cornelia 1828, S. 191—92. — 19. —k.: Spruch des Persers Schich Saadi. ZtgelegWelt 2. Nov. 1830, Nr 216, Sp. 1726. — 20. —k.: Der Alte und das Mädchen. Nach d. Pers. des Schich Saadi. ZtgelegWelt 19. Nov. 1830, Nr 228, Sp. 1822.

2) Drei Lustgänge aus Saadi's Rosenhain. Aus d. Pers. übers. v. Bernhard Dorn. Hamburg: Meißner 1827. IV, 130 S.

Rez. Mrgbl. 1827, Lit.Bl. Nr 82, S. 328. — AllgLitZtg 1828, Nr 302, Sp. 737—44; Nr 303, Sp. 745—52 (P. von Bohlen). — BllLitUnt. 29. Okt. 1828, Nr 250, S. 1000 (4.). — LpzLitZtg 1828, Nr 148, Sp. 1181—83. — GöttgelAnz. 1. Febr. 1830, Nr 17, S. 167—68 (G.H.A.E[wald]).

## 22. Šāhpūr von Nisāpūr

Joseph von Hammer: Probe aus des berühmten Orientalisten ... Geschichte der persischen Redekünste. (Eine Gasele von d. pers. Dichter Schahfur von Nischabur. Im 13. Jahrh.) Mrgbl. 9. Okt. 1827, Nr 242, S. 967.

## 23. Šā'ib

Joseph von Hammer: Lichtlehre der Ssofi. Aus d. pers. Dichter Ssaib. Aglaja 1830, S. 137—38.

## 24. Salmān Sāwaġī

Dilaram d.i. Herzensruhe. Eine Gasele von Selman. [Aus d. Pers.] (Aus: Fundgruben des Orients Bd 6, H. 3.) WienZs. 5. Juni 1819, Nr 67, S. 543—44.

## 25. Mirza Ahmed Tarbiyat

[Adolph Bernays]: Besuche im Harem, von Mirza Ahmed Tubied. (Aus d. Pers.) Mrgbl. 21. Aug. 1824, Nr 201, S. 801—02; 23. Aug., Nr 202, S. 806—07; 30. Aug.,

Nr 208, S. 829—30; 31. Aug., Nr 209, S. 833—34; 1. Sept., Nr 210, S. 838—39; 14. Sept., Nr 221, S. 881—82; 15. Sept., Nr 222, S. 885—86; 18. Sept., Nr 225, S. 897—899; 20. Sept., Nr 226, S. 901—02.

## 26. Mirza Muḥammad 'Alī Tarbiyat

Gaselen, des pers. Botschafts-Secretairs Mirsa Mohammed Ali. Fundgruben des Orients 6, 1816, S. 217—19. — Wieder abgedr.: WienZs. 8. Apr. 1819, Nr 42, S. 337—39.

## 27. Waṣṣāf

Joseph von Hammer: Frühlingsgedicht. (Aus Wassaf übers.) Fundgruben des Orients 6, 1818, S. 440.

Ẓiyā'uddīn Nahṣabī s. Nahṣabī

## 5. Arabisch

### a. Anonyme Stücke in periodischen Schriften

1) 1. Der Arzt. Nach d. Arab. [Ged.] Freimüth. 29. Juli 1816, Nr 151, S. 604. — 2. Adrian: Das Lebewohl. Arab. Lied. (Aus Specimen of Arabian poetry, by Darlyle.) Deutsche Frühlingskränze 1816, S. 93—94.

2) 1. T.H. Friedrich: Die Zauberuhr oder die tugendhafte Frau. Ein arab. Märchen. WienModZtg 29. Jan. 1817, Nr 9, 2. 67—70. — 2. M. J. Landau: An Sie. Nach d. Arab. [Vierzeiler.] AbdZtg 30. Okt. 1817, Nr 260.

3) 1. [Therese Huber]: Omar Ben Alkhatab zweyter Kaliphe der Gläubigen. (Dieser hist. Zug ist aus d. Manuscripten d. kgl. Bibliothek in Paris übers.) Mrgbl. 8. Sept. 1818, Nr 215, S. 857—58. — 2. Haug: Zwei maurische Liebes-Lieder. (Aus Georg Höst's ... Nachrichten von Marokos und Fes, im Lande selbst gesammelt in d. Jahren 1760—68.) Gesellschafter 23. Nov. 1818, Nr 187, S. 747.

4) 1. [Therese Huber]: Bruchstück aus Antar, e. Beduinische Erz. (Aus d. Arab. ins Engl. übers.) Mrgbl. 5. Febr. 1819, Nr 31, S. 123; 6. Febr., Nr 32, S. 125—26. — 2. Probe aus dem arabischen Ritterroman Antar. (Aus d. franz. Handschr. d. Hrn von Hammer übers.) Mrgbl. 18. März 1819, Nr 66, S. 261—62; 19. März, Nr 67, S. 265—66; 20. März, Nr 68, S. 270—71. — 3. I.F. Castelli: Exoten. Auf dt. Boden verpflanzt. I. Hinda und Hesiasch. Ein arab. Märchen. Freimüth. f. Deutschland 27. März 1819, Nr 62.

5) 1. G.J.F. Noeldeke: Klagelied des Mohren (Mauren) nach der Belagerung und Einnahme der Stadt Alhama durch die Christen. Aus d. Arab. ins Span. übers., aus d. Span. verdeutscht. Der Bürgerfreund (Bremen) 23. Juli 1820, Nr 59, S. 465—66. — 2. Karl Geib: Klagegesang der Mohren über ihren Heerführer Abdorrahman. [Sarazen.

Ged., nach d. franz. Nachbildung übers.] *ZtgelegWelt* 14. Nov. 1820, Nr 223, Sp. 1777—1780. — 3. Joseph von Hammer: Die Familie der arabischen Philologen, oder die Väter, die Mütter, die Söhne und die Töchter als bildliche Ausdrücke im Arabischen. (Aus d. Fundgruben des Orients Bd 6, H. 4.) *Mrgbl.* 18. Dez. 1820, Nr 302, S. 1211. — 4. Joseph von Hammer: Frühlings-Gedicht. Aus d. Arab. übers. (Aus d. Fundgruben des Orients.) *ZtgelegWelt* 25. Dez. 1820, Nr 308, S. 1236.

6) Ferdinand Wolf: Ismail und Merjem. Eine arab. Nov. [Übers.] *Conversationsblatt* (Wien) 6. Jan. 1821, Nr 2, S. 14—18; 10. Jan., Nr 3, S. 27—33.

7) — o —: Arabische Sprüche. *ZtgelegWelt* 6. Aug. 1822, Nr 152, Sp. 1214. — Nachdr.: *Sammler* 20. Aug. 1822, Nr 100, S. 399.

8) 1. Geschichte der Araber in Spanien. Proben arab. Dichtkunst. *LitConvBl.* 11. März 1823, Nr 59, S. 235—36; 24. März, Nr 70, S. 277—79; 4. Apr., Nr 79, S. 313—15. — 2. C[on]z: Arabische Sprüche. *ZtgelegWelt* 18. Aug. 1823, Nr 160, Sp. 1286; 21. Aug., Nr 162, Sp. 1302. — 3. K. Geib: Alnaschar. (Aus d. von Galland übers. arab. Märchen.) *Charis* 5. Nov. 1823, Nr 133. — 4. J. Senkowski: Der Beduin. Erz. aus d. Arab. übers. *St. Petersburgische Zschr.* 11, 1823, S. 88—92. — 5. Ferdinand Wolf: Vergißmeinnicht. Maur. Romanze. *Huldigung den Frauen* 1823, S. 235—39.

9) 1. Friedrich Rückert: Schanferi. Arab. Romanze. *Mrgbl.* 23. Febr. 1824, Nr 46, S. 181. — 2. [Carl Philipp Conz]: Arabische Sprichwörter. *Mrgbl.* 15. Dez. 1824, Nr 300, S. 1199; 18. Dez., Nr 303, S. 1211. — 3. Conz: Motasimms Klage über den Tod seines Bruders Malik. Arab. *Mrgbl.* 21. Dez. 1824, Nr 305, S. 1220. — 4. C. B—y: Aus dem Arabischen. („In der Holden Feuerauge.“) [Ged.] *Die Biene* 4, 1824, Nr 85, S. 1358. — 5. C.W. Meinhold: Die Gefahr des Vergnügens. Nach d. Arab. In: Meinhold: *Gedichte*. Leipzig 1824. S. 88.

10) 1. [Friedrich Rückert]: Aus dem Arabischen. [Anekdote.] *Mrgbl.* 14. Juli 1825, Nr 167, S. 665. — 2. C. B—y: Nach dem Arabischen. („Müde von der Jagd des Wildes.“) [Ged.] *Die Biene* 5, 1825, Bd 2, Nr 7, S. 204. — 3. C[on]z: Arabische Sprichwörter. *ZtgelegWelt* 24. Nov. 1825, Nr 230, Sp. 1838.

11) Joseph von Hammer: (Verse des arab. Dichters. Castelli.) — Arabisches Sprichwort. *Huldigung den Frauen* 1826, S. 234—41, 241.

12) Joseph von Hammer: Das Leben. Aus d. Arab. *Huldigung den Frauen* 1827, S. 299—300.

13) 1. Fr. Haug: Gott an den Menschen. Arab. *ZtgelegWelt* 4. Juli 1828, Nr 129, Sp. 1030. — 2. A. Naumann: Der Pfuhl des Todes. Arab. Erz. *Gesellschafter* 14. Nov. 1828, Nr 182, S. 909—11; 15. Nov., Nr 183, S. 914—15; 17. Nov., Nr 184, S. 917—18; 19. Nov., Nr 185, S. 926—27. — 3. Conz: Arabisches Todtenlied. *Frauentaschenbuch* 1828, S. 388.

14) 1. M—r: Aegyptische Poesie. [Enth. 4 Ged. aus d. Arab.] *Allg. Modentzg* 1829, Nr 9, Sp. 70. — 2. Bärmann: Der israelitische Pilgrim. (Ein arab. Märchen.) *Gesellschafter* 20. März 1829, Nr 45, S. 229—31; 21. März, Nr 46, S. 234—35; 23. März, Nr 47, S. 241—43; 25. März, Nr 48, S. 245—47.

## b. Einzelne Autoren und Werke

### 1. Kamaladdin Abä 'Amr 'Otmän Abu'l-Häğib

1) Freytag, G[eorg] W[ilhelm]: Darstellung der arabischen Verskunst, mit 6 Anh., enth. ein arab. Lehrged. über d. Metrik m. Übers., Bemerkungen über d. Poesie d.

Araber, Bemerkungen über arab. Dichter, über einige bei d. neuern Dichtern vorkommende Versarten, über verschiedene Eigenheiten d. Dichtersprache, Erkl. mehrerer auf d. Poesie Bezug habender Kunstausdrücke. Nach handschr. Quellen bearb. u. m. Reg. vers. Bonn 1830; Leipzig: Cnobloch in Comm. XV, 557 S.

Darin S. 334—71: Lehrgedicht über die Metrik von Cemal-Aldin Abu Amru Ohtsmann gen. Ebn-Alhahjib. [Übers. S. 344—71.]

Rez. AllgRepertLit. 1830, Bd 2, S. 323—26. — JbbwissKrit. 1831, Bd 1, Nr 72, Sp. 573—76; Nr 73, Sp. 577—84 (Ewald).

## 2. Abū Muhammad

Neuffer: Der Abschied. (Nach d. Arab. d. Abu Mohammed.) [Ged.] Taschenbuch von der Donau 1824, S. 256. — Auch in: Cornelia 1825, S. 72. — Iris (Frankfurt a.M.) 8. Jan. 1825, Nr 6, S. 21.

## 3. Ahlāk al-muhsina

Joseph von Hammer: Morgenländische Sittenbilder. Auszüge aus d. Achlak al-mohseni. Aglaja 1816, S. 184—96; 1817, S. 209—16. [Zuerst in: Apollonion 1809, S. 139—50; 1810/11, S. 133—47.]

## 4. Ahmad ibn Muhammad Paša

1) 1. Fr. Haug: Die Gebete. Nach Bacha Amed Ben Mahomed. Gesellschafter 19. Juni 1817, Nr 100, S. 399. — 2. Haug: Gedichte. — Gesetzgebung. Frei nach Amed Ben Mohameds orientalischen Apologen. Die Harfe 8, 1819, S. 265—67. — 3. Haug: Die Gebete. Nach Bacha Amed Ben Mahomed. Damen-Bibl. 8, 1827, S. 357.

al-Fahmī s. Tābit ibn Ġābir

## 5. Alf Laila wa Laila

1) 1. Märchen aus dem letzten unübersetzten Theile von Tausend und eine Nacht. (Aus d. Handschr. d. Tunesen Ben Enuadschar.) ZtgelegWelt 8. Okt. 1819, Nr 198, Sp. 1577—81; 9. Okt., Nr 199, Sp. 1587—88. — 2. Albert Ludwig Grimm: Geschichte des Prinzen Kodadad und seiner neun und vierzig Brüder. Aus „Tausend und eine Nacht“ neu erz. Charis 3. Jan. 1824, Nr 1; 5. Jan., Nr 2; 7. Jan., Nr 3; 10. Jan., Nr 4 [bis] 24. Jan., Nr 10. — 3. August Ernst Zinserling: Streiche Delilens, der Gaunerin, und ihrer Tochter Seineb, der Spitzbubin. (Probe aus Tausend und eine Nacht von Hammer.) Mrgbl. 13. Mai 1824, Nr 115, S. 457—59; 14. Mai, Nr 116, S. 462—63; 21. Mai, Nr 122, S. 486—87; 22. Mai, Nr 123, S. 489—90; 24. Mai, Nr 124, S. 495; 25. Mai, Nr 125, S. 497—98; 26. Mai, Nr 126, S. 502—03. — 4. August Ernst Zinserling: Noch nicht übersezte Märchen und Erzählungen aus Tausend und Eine Nacht. Der Urtheilsspruch des Emir Chaled, des Sohns Abdollahs. (Nach d. Franz. d. Joseph von Hammer.)

Mrgbl. 24. Sept. 1824, Nr 229, S. 914—15. — Manun und der enthaltsame Weise. 29. Sept., Nr 233, S. 931—32. — Das Märchen von Alischar und Smaragdine. 2. Okt., Nr 236, S. 943—44; 3. Okt., Nr 237, S. 946—47; 4. Okt., Nr 238, S. 951. — 10. Okt., Nr 243, S. 970—71; 11. Okt., Nr 244, S. 975; 15. Okt., Nr 247, S. 986—87.

2) Tausend und eine Nacht. Neu bearb. zur Unterhaltung f. Jung u. Alt. Mit ill. Kupf. Bdch. 1.2. Gotha u. Erfurt: Henningssche Buchh. 1820—21.

2. verm. Aufl. Ebda 1828. 296 S. — 3. Ausg. Ebda 1831.

Rez. JenAllgLitZtg 1821, Erg.Bl. Nr 71; 1822, Nr 8, Sp. 64.

3) Märchen-Bibliothek für Kinder. Aus d. Märchen aller Zeiten u. Völker ausgew. u. erz. v. Albert Ludwig Grimm. Bd 1—5. Märchen der Tausend und eine Nacht für Kinder. Bd 1—5. Mit Kupf. Frankfurt a.M.: Wilmans 1820—23.

Rez. HeidJbb. 1820, Nr 75, S. 1187—93 (H—i); 1821, Nr 66, S. 1041—44. — Jen-AllgLitZtg 1820, Nr 98, Sp. 313—17 (—y.); 1823, Nr 56, Sp. 445—48 (O—hg.Mg.). — Literaturztg f. Deutschlands Volksschullehrer 1820, H. 4, S. 318—19. — AllgRepertLit. 1821, Bd 3, S. 433—34. — LpzLitZtg 1827, Nr 53, Sp. 424.

4) Der Tausend und Einen Nacht noch nicht übersetzte Märchen, Erzählungen und Anekdoten. Zum ersten Male aus d. Arab. in's Franz. übers. v. Jos[eph] von Hammer, und aus d. Franz. in's Deutsche v. A[ugust] E[rnst] Zinserling. Bd 1—3. Stuttgart u. Tübingen: Cotta 1823—24.

Rez. AllgLitZtg 1824, Nr 301, Sp. 737—55; Nr 302, Sp. 745—49. — Arch. v. Gesch., Statistik, Lit. u. Kunst 21. März 1825, Nr 34, S. 175—76. — WienJbb. 33, 1826, S. 1—16; 39, 1827, S. 5—7; 40, 1827, S. 1—67 (J. von Hammer). — Hesperus 8. Febr. 1827, Nr 34, S. 135—36. — Hermes 30, 1828, S. 158—99; 33, 1829, S. 75—124, 309—32; 34, 1830, S. 260—87.

5) Tausend und Eine Nacht. Arab. Erzählungen. Zum erstenmale aus e. Tunesischen Handschr. ergänzt u. vollst. übers. v. Max Habicht, Friedrich Heinrich von der Hagen u. Karl Schall. Bdch. 1—15. Breslau: Max u. Co. 1824—25.

2. verm. Aufl. Bdch. 1—15. Ebda 1827. — Spätere Ausg. s. Bd XVII.

Rez. Gesellschafter 9. Juli 1824, Nr 109, S. 544 (Ernst Woldemar). — LitConvBl. 3. Okt. 1824, Nr 227, S. 905—06. — AllgRepertLit. 1825, Bd 1, S. 45—47; 1826, Bd 1, S. 370—71. — WienJbb. 33, 1826, S. 1—16 (J. von Hammer). — Schlesische Provinzialbll. 1824. Lit. Beil. Nr 10, S. 311—14. — BllLitUnt. 29. Nov. 1827, Nr 275, S. 1099 (87). — Mrgbl. 1827, Lit.Bl. Nr 75, S. 298—99. — AllgLitZtg 1828, Nr 151, Sp. 353—60; Nr 152, Sp. 361—68; Nr 153, Sp. 369—76; Nr 154, Sp. 377—84; Nr 155, Sp. 385—87 (Fr. R[ü]ck[e]rt). — Hermes 30, 1828, S. 158—99; 33, 1829, S. 75—124, 309—32; 34, 1830, S. 260—87.

## 6. Atwāk ad-dahab

Joseph von Hammer: Auszüge aus den beiden arabischen Werken Atwakosscheb d.i. die goldenen Halsbänder, und Atbakos-seheb d.i. die goldenen Scheiben. Fundgruben des Orients 6, 1818, S. 240—51, 365—90.

## 7. Muḥammad ibn Sa'īd al-Buṣīri

1) Joseph von Hammer: Funkelnde Wandelsterne zum Lobe des Besten der Geschöpfe, d.i. das Lobgedicht al-Borda. [Übers.] In: von Hammer: Constantinopolis und das Bosphoros. Bd 1. Pesth 1822. S. LIX—LXXII.



2) Funkelnde Wandelsterne zum Lobe des Besten der Geschöpfe. Ein arab., insgemein unter d. Namen Burao bek, Ged., von Scheich Ebu Abdullah Mohammed Ben Ssaid ..., geb. Bussiri. Uebers. u. durch Anm. verl. v. Vincenz Edlem von Rosenzweig. Wien 1824. VI, 26 S. 2°

Rez. HeibJbb. 1825, Nr 1, S. 1—14 (J. von Hammer). — GöttgelAnz. 23. Juni 1825, Nr 100/101, S. 999—1003. — WienJbb. 39, 1827, S. 4—70; 40, 1827, S. 1—67 (J. von Hammer).

al Fargānī s. al-Ūṣī

### 8. al-Ġumrī

Sbk.: Der beste Regent ist Der: ... (Nach d. Arab. d. Djumer.) ZtgelegWelt 21. Sept. 1827, Nr 185, Sp. 1478.

### 9. Hamāsa

1) 1. Artemidorus: Giafar, der Liebende, im Kerker zu Mekka. Nach Hamasah. RheinFlora 26. Sept. 1826, Nr 151, S. 603. — 2. Pius Zingerle: Proben aus der Hamasa, d.i. aus der arabischen Blumenlese Ebi Temam's. Arch. f. Gesch., Statistik, Lit. u. Kunst 25./27. Okt. 1826, Nr 128/129, S. 864—85.

### 10. Abū Muḥammad al-Kāsim ibn 'Alī al-Ḥarīrī

1) 1. C[onz]: Aus Hariri's Makamath. Mrgbl. 1. Juni 1818, Nr 130, S. 518—19; 2. Juni, Nr 131, S. 521—22; 3. Juni, Nr 132, S. 525—26; 23. Aug. 1819, Nr 201, S. 801—02; 24. Aug., Nr 202, S. 806—07. — 2. [Hermann Matsen]: Das Goldstück. (Sitzung Hariri's, aus d. Arab. in's Franz. übers. v. M. Garcin de Tassy.) (Aus d. Journal asiatique 1823, H. 16.) Mrgbl. 20. Febr. 1824, Nr 44, S. 173—74. — Nachdr.: Sammler 3. Apr. 1824, Nr 41, S. 163; 10. Apr., Nr 44, S. 175. — 3. R[ückert]: Zwei kleine Gedichte nach dem Arabischen. (Aus de Sacy's Scholien zum Hariri.) 1.2. Frauentaschenbuch 1825, S. 275. — 4. Joseph Franz Alloli: Zwölfte Novelle Hariri's, die von Damask genannt, dem Arab. nachgeahmt. Die Grazien (München) 30. Jan. 1825, Nr 17, S. 65—66; 31. Jan., Nr 18, S. 69—70. — 5. Friedrich Rückert: Die Maka'men des Hari'ri. In freyer Nachbildung. Mrgbl. 20. Apr. 1826, Nr 94, S. 373—75; 22. Apr., Nr 96, S. 381—82; 2. Juni, Nr 131, S. 521—23; 3. Juni, Nr 132, S. 526—27; 28. Juni, Nr 179, S. 713—16; 2. Aug., Nr 183, S. 729—31. — 6. Das Goldstück. Sitzung Hariri's. Nach d. Arab. Erholungsstunden 1, 1828, H. 1, S. 83—88. — 7. Friedrich Rückert: Die letzten Verwandlungen des Abu Seid von Serug; in 8 Makamen oder arabischen Novellen. Erholungsstunden 2, 1829, H. 1, S. 83—102; H. 2, S. 173—90; H. 3, S. 281—300; H. 5, S. 493—503; H. 6, S. 608—18; H. 7, S. 56—72.

2) Die Verwandlungen des Ebu Seid von Serüg oder die Makāmen des Hariri in freier Nachbildung v. Friedrich Rückert. Th. 1. [Mehr nicht ersch.] Stuttgart u. Tübingen: Cotta 1826. XXIV, 672 S.

Enth. Makame 1—24. — Die vervollst. Aufl. Bd 1.2. Ebda 1837.

Rez. *BllLitUnt.* 3. Aug. 1827, Nr 178, S. 709—12 (4). — *Mrgbl.* 1827. *Lit.Bl.* Nr 2, S. 8. — *Komus* 1827, Nr 4, S. 13—15. — *JbbwissKrit.* 1827, Bd 1, Nr 75/76, Sp. 603—08; Nr 77, Sp. 609—17 (Fr. Rosen). — *JenAllgLitZtg* 1828, Nr 72, Sp. 89—96; Nr 73, Sp. 97—99. — *GöttgelAnz.* 20. Juli 1829, Nr 117, S. 1164—68 (E[wald]). — *AllgLitZtg* 1830, Nr 19, Sp. 145—52; Nr 20, Sp. 153—55 (J.G.L. Kosegarten).

#### 11. *Hārīt ibn Hamdānī*

Fr. Haug: *Gnome.* Nach Harit Ben Hommani. *ZtgelegWelt* 2. Dez. 1826, Nr 236, Sp. 1894.

#### 12. *Kalīla und Dimna*

1) 1. A. Wilke: *Der Derwisch und die vier Diebe.* (Nach Bidpai.) *Freimüth.* 15. Juli 1815, Nr 140, S. 559—60. — 2. Artemidor: *Parabolisch.* Aus d. *Buche Calilah und Dimnah.* *RheinFlora* 21. Sept. 1826, Nr 148, S. 591.

#### 13. *Lukmān*

1) 1. Schaller: *Lokmann's Fabeln,* aus d. Arab. übers. *AbdZtg* 7. Okt. 1826, *Wegw.* Nr 80, S. 318; 19. Mai 1827, *Wegw.* Nr 40, S. 158. — 2. Zehner: *An den Menschen.* Nach d. Arab. d. *Lockmann.* *Damen-Ztg* 13. Jan. 1829, Nr 8, S. 32.

#### 14. *Muḥammad* (der Prophet)

1) 1. Karl Lappe: *Der stolze Engel.* Nach d. Koran. *Freimüth. f. Deutschland* 8. Mai 1819, Nr 92. — 2. Conz: *Gnome.* Aus d. Koran. *Charis* 12. Mai 1823, Nr 57. — 3. Joseph von Hammer: *Überlieferungen Mohammeds.* 1—3. *Aglaja* 1825, S. 120—21. — 4. [Karl Hermes]: *Sprüche Mahommeds, des Propheten.* [Übers.] *Das Ausland* 27. Sept. 1828, Nr 271, S. 1084.

2) *Der Koran oder das Gesetz der Moslemen durch Muhammed, den Sohn Abdallahs.* Auf Grund d. vormal. Verdeutschung F.E. Boysen's von Neuem aus d. Arab. übers., durchaus m. erl. Anm., m. e. hist. Einl., auch e. vollst. Reg. vers. v. Samuel Friedrich Günther Wahl. Halle: Gebauersche Buchh. 1828. IV, XCVI, 783 S.

*Anz. Allg. Anzeiger d. Deutschen* 21. May 1828, Nr 137, Sp. 1503.

Rez. *Mitternachtbl.* 5. Sept. 1828, Nr 142, S. 567—68. — *AllgLitZtg* 1828, Nr 205, Sp. 785—92; Nr 206, Sp. 793—800; Nr 207, Sp. 801—02 (Kn.). — *Krit. Bibl. f. d. Schul- u. Unterrichtswesen* N.F. 2, 1829, Nr 145, S. 577—78 (Ewald). — *AllgRepert-Lit.* 1829, Bd 3, S. 33—34. — *GöttgelAnz.* 21. Febr. 1829, Nr 32, S. 319—20 (E.). — *JenAllgLitZtg* 1829, Nr 26, Sp. 201—08; Nr 27, Sp. 209—12. — *LpzLitZtg* 1829, Nr 289, Sp. 2308—10. — *Allg. Kirchen-Ztg* 30. Okt. 1829, *Lit.bl.* Nr 87, Sp. 705—12.

**15. Muḥammad al-Muḥdī ibn al-Ḥanafiya**

1) Die zehn Unglücksabende des Abd-Errahman El-Iskanderany. Nach d. Arab. Manusc. d. Al-Mohdi übertr. v. J[ean] J[oseph] Marcel. Aus d. Franz. übers. v. [Ludwig] von Alvensleben. Leipzig: Magazin f. Ind. u. Lit. 1830. VI, 304 S.

**16. Abu't-Taiyib al-Muntannabī**

1) 1. Joseph von Hammer: Proben aus Montenebbi. [Übers.] 1—6. Fundgruben des Orients 5, 1816, S. 19—22, 197—203. — 2. Joseph von Hammer: Proben aus Montenebbi. Selam (Castelli) 6, 1817, S. 310—17. — 3. Joseph von Hammer: Proben aus Montenebbi. Aglaja 1819, S. 262—63. — 4. Joseph von Hammer: Proben aus Montenebbi's, des größten arabischen Dichters, Diwan, zum ersten Mal ganz übers. WienZs. 6. Sept. 1823, Nr 107, S. 873—74.

2) Montenebbi, der größte arabische Dichter. Zum ersten Male ganz übers. v. Joseph von Hammer. Wien: Heubner 1824. LVI, 427 S.

Rez. Hermes 20, 1823, S. 1—62 (J.G.L. Kosegarten). — HeidJbb. 1824, Nr 13, S. 200—05 (Umbreit). — AllgRepertLit. 1824, Bd 1, S. 27—30. — Arch. f. Gesch., Statistik, Lit. u. Kunst 9. Jan. 1824, Nr 4, S. 21—24. — GöttgelAnz. 20. Sept. 1824, Nr 152, S. 1515—17. — Päd.-phil. Litbl. z. Allg. Schulztg 4. Apr. 1825, Nr 14, Sp. 110—11. — AllgLitZtg 1827, Nr 125, Sp. 153—60; Nr 126, Sp. 161—68; Nr 127, Sp. 169—75. — WienJbb. 38, 1827, S. 170—200 (Deinhardstein); 39, 1827, S. 5—70; 40, 1827, S. 1—67 (Joseph von Hammer).

**17. aš-Šanfarā**

H.G.L. Kosegarten: Der Abschied des Schanfari. Aus d. Arab. Für müßige Stunden 4, 1820, S. 1—16.

**Sirāğaddin s. al-Ūṣī****18. Abū Maṣṣūr 'Abdu'l-Malik ibn Muḥammad ibn Ismā'il at-Ta'ālibī**

1) Der vertraute Gefährte des Einsamen in schlagfertigen Gegenreden, von Abu Manssur Abdu'lmalik Ben Mohammed Ben Ismail Ettsealebi aus Nisabur. Uebers., berichtet u. m. Anm. erl. durch Gustav Flügel. Nebst e. Vorw. d. Hrn Hofr. Joseph Ritter von Hammer. Wien: Anton Edler von Schmid 1829. XXXII, 291, 50 S.

Rez. WienJbb. 45, 1829, S. 94—117; 54, 1831, AnzBl. S. 18—23 (G. Flügel). — JbbwissKrit. 1829, Bd 2, Nr 79—80, Sp. 627—39 (G.H.A. Ewald). — Theol. Studien u. Kritiken 2, 1829, S. 867—74 (F.W.C. Umbreit). — GöttgelAnz. 31. März 1831, Nr 50/51, S. 499—502 (G.H.A. E[wald]).

**Ta'abattā šarrām s. Tābit ibn Ġābir**

19. **Tābit ibn Ġābir al-Fahmī**

1) Johann Wolfgang von Goethe: Unter dem Felsen am Wege. [Nachdichtung.] In: Goethe: West-östlicher Divan. Stuttgart 1819. S. 253—59.

2) Carmen Arabicum perpetuo commentario et versione iambica Germanica illustravit pro summis in facultate philosophica Regiomonti honoribus obtinendis G[eorg] W[ilhelm] F[riedrich] Freytag. Gottingae 1814: Dieterich. 74 S.

Enth. S. 21—25 die dt. Übers.

Rez. LpzLitZtg 29. Jan. 1816, Nr 25, Sp. 193—97.

20. **Sirāğaddīn 'Alī ibn 'Otmān al-Ūṣī al-Fargānī al-Hanafī**

1) Carmen Arabicum Amāli dictum, breve religionis Islamiticae systema complexens quod e codicibus manuscr. descriptum et in sermonem Latinam conversum ... Petrus a Bohlen. Regimonti 1825: Hartung; Bornträger in Comm. VI, 32, 8 S. 4°

Enth. auch e. dt. metr. Nachbildung.

Rez. AllgLitZtg 1827, Nr 47, Sp. 374—76 (K[osegarten]).

21. **Yahyā Beg**

Joseph von Hammer: Lobgedicht aus dem Stadtaufruhr Jahjabeg's. [Übers.] In: von Hammer: Constantinopolis und der Bosphoros. Bd 1. Pesth 1822. S. 6—8.

22. **Yahyā ibn Zaid**

Conz: Spruch von Jahjah, Zejadi's Sohn. Mrgbl. 13. Nov. 1824, Nr 273, S. 1091.

23. **Ibn Zaiyātī**

Zehner: Das Grab der Geliebten. Aus d. arab. Elegie des Ibn Zajati. Damen-Ztg 13. Jan. 1829, Nr 8, S. 32.

6. **Türkisch**a. **Anonyme Stücke in periodischen Schriften**

1) Joseph von Hammer: Die Türkischen Stein-Inschriften, auf den Denkmälern im Parke zu Hadersdorf [mit Übers.]. Fundgruben des Orients 5, 1816, S. 331—32.

2) J.: Das türkische Buch der Weiber. [Übers. d. Anfangs.] WienZs. 19. Nov. 1817, Nr 93, S. 349—52.

- 3) Theobald Kron: Hamedy. Eine türk. Nov. Freimüth. f. Deutschland 10. Aug. 1819, Nr 159.
- 4) Beauregard Pandin [Carl von Jariges]: König Togrul-Bey und seine Kinder. Eine türk. Erz. Gesellschafter 28. Apr. 1824, Nr 68, S. 337—39.
- 5) Joseph von Hammer: Der Morgen und der Abend. Nach d. Türk. Huldigung den Frauen 1825, S. 94.
- 6) Joseph Ritter von Hammer: Blumen türkischer Dichter. Philomele (Brünn) 2, 1826, S. 18—20.
- 7) 1. Joseph von Hammer: Die Zeitlosen. Aus d. Türk. Huldigung den Frauen 1827, S. 300. — 2. Otto Magnus Frhr von Stackelberg: Sultan Selim's Gesang. Allg. Moden-Ztg 1827, Nr 51, Sp. 406.
- 8) 1. Liebeslieder. Nach d. Türk. Merkur 5. Jan. 1828, Nr 2, S. 7. — 2. Alttürkische Poesie. [Einige Strophen aus d. Memoiren Kaiser Baber's übers.] BlLitUnt. 29. Febr. 1828, Nr 50, S. 199—200. Unterz.: 20. — 3. T.L. Secha [S.H. Catel]: Türkische Sprüche und Sentenzen, zum Theil aus d. Alkoran. Gesellschafter 11. Apr. 1828, Nr 58, S. 291—92; 3. Mai, Nr 71, S. 355; 7. Mai, Nr 73, S. 363; 17. Mai, Nr 79, S. 395; 23. Mai, Nr 82, S. 411—12; 30. Mai, Nr 86, S. 431; 9. Juni, Nr 92, S. 459. — 4. Lebens-Sprüche. Nach d. Türk. 1.2. Merkur 7. Juli 1828, Nr 81, S. 323.
- 9) 1. Lebenssprüche. Nach d. Türk. 1.2. Merkur 17. Jan. 1829, Nr 8, S. 31; 13. Aug., Nr 97, S. 387. — 2. Carl Gern: Kriegslieder. Aus d. Türk. Wöchentl. Unterhaltungen (Frankfurt a.M.) 5. Apr. 1829, Nr 14. — 3. Liebeslieder. Nach d. Türk. 1.2. Merkur 20. Juli 1829, Nr 87, S. 347; 19. Dez., Nr 152, S. 611.
- 10) 1. Liebeslieder. Nach d. Türk. 1—3. Merkur 25. Jan. 1830, Nr 11, S. 43; 20. Mai, Nr 60, S. 239; 3. Juni, Nr 66, S. 263. — 2. Türkisches Frühlingslied. („Sieh es öffnen sich die Blüthen.“) Freimüth. 16. März 1830, Nr 54, S. 215.

## b. Einzelne Autoren und Werke

### 1. Mahmūd 'Abd al-Bākī

- 1) Baki's, des größten türkischen Lyrikers, Diwan. Zum ersten Male ganz verdeutsch v. Joseph von Hammer. Wien: C.F. Beck'sche Buchh. 1825. L, 142 S.  
 Rez. Mrgbl. 1825, Lit.Bl. Nr 45, S. 177—79. — LitConvBl. 10. Sept. 1825, Nr 209, S. 833—35. — HeidJbb. 1825, Nr 73, S. 1157—61 (Umbreit). — AllgRepertLit. 1825, Bd 2, S. 259—60. — GöttgelAnz. 7. Nov. 1825, Nr 179, S. 1788—90. — LpzLitZtg 1826, Nr 194, Sp. 1549—51. — WienJbb. 38, 1827, S. 170—215 (Deinhardstein); 39, 1827, S. 8—70; 40, 1827, S. 1—67 (Joseph von Hammer). — AllgLitZtg 1827, Nr 127, Sp. 175—76; Nr 128, Sp. 177—84; Nr 129, Sp. 185—87.

### 2. 'Aşik

- Joseph von Hammer: Die Donau. (Von d. türk. Dichter Aaschik. — Schreiben d. Übersetzers an d. Hrsg.) Huldigung den Frauen 1828, S. 310—14. — Auch in: Gesellschafter 1828, Nr 61, S. 308.



## 3. 'Azizî

Joseph von Hammer: Asisi's Stadtaufuhr. [Ged.] Fundgruben des Orients 5, 1816, S. 178—82.

## 4. Habîb Efendi

Johann Joseph [Polt ?]: Nabib Effendi. Ueber die Dichtkunst. [Übers.] Gesellschafter 15. Febr. 1822, Nr 26, S. 121.

## 5. Humâyûn-Nâme

Eduard von Adelburg: Türkische Apologen. Übers. aus d. Humajun-Namé, der türk. Übers. d. Fabeln Bidpai's. WienZs. 5. März 1825, Nr 28, S. 229—31.

## 6. Lâmi'î

Joseph von Hammer: Ueber die Eigenschaften eines Staatsmannes überhaupt, und eines diplomatischen insbesondere, nach morgenländischen Ideen. Aus d. türk. Werke Lamii's, vom Adel des Menschen. Wort- u. Reim getreu. übers. Fundgruben des Orients 5, 1816, S. 85—95.

## 7. Nâbî

Joseph von Hammer: Anrede von Sultaninnen in Schreiben. Übers. aus d. Sammlung von Staatsschreiben d. türk. Dichters Nabi. Huldigung den Frauen 1829, S. 247—49.

## 8. Nağâtî

Anton von Raab: Gasele des türkischen Dichters Nedschati, übers. Fundgruben des Orients 6, 1818, S. 125.

## 7. Hebräisch

## a. Sammlungen

1) Die hebräischen Propheten. Übers. u. erl. v. J[ohann] G[ottfried] Eichhorn. Bd 1—3. Göttingen: Vandenhoeck u. Ruprecht 1816—19.

2) National-Gesänge der Hebräer. Neu übers. u. erl. v. Carl Wilhelm Justi. Bd 1—3. Marburg: Neue akad. Buchh. (2: Krieger; 3: Leipzig: Barth) 1803, 1816—18.

Vgl. Bd VII. S. 233, Nr 19).

Rez. Journal f. theol. Lit. 5, 1803, S. 256—60. — GöttgelAnz. 16. Dez. 1816, Nr 201, S. 2001—04; 28. Febr. 1818, Nr 35, S. 352. — Neue theolog. Annalen 1818, S. 1090—95. — HeidJbb. 1818, Nr 77, S. 1218. — JenAllgLitZtg 1818, Nr 20, Sp. 153—58 (D.R.). — AllgLitZtg 1820, Erg.Bl. Nr 142, Sp. 1129—36; Nr 143, Sp. 1137—41. — LpzLitZtg 1820, Nr 115, Sp. 915—17.

3) von Leon, Gottlieb: Rabbinische Legenden. Wien: Armbruster 1821. VIII, 96 S. Vgl. Bd VI. S. 535, Nr 20).

Rez. Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1821, S. 29—30.

4) Sprüche der Weisheit. Aus d. heil. Büchern d. Denksprüche, d. Predigers, d. Weisheit u. Sirachs Sohnes ausgew. u. in gereimten Versen übers. v. F[rantz] J[oseph] Weinzierl. Augsburg: Doll; Landshut: Krüll 1821. VIII, 228 S.

5) Sagen der Hebräer. Aus d. Schriften d. alten hebräischen Weisen. Nebst e. Abh. über d. Ursprung. d. Geist u. Werth d. Talmud. Aus d. Engl. d. Heimann Hurwitz v. \*r [Gottfried Wilhelm Becker]. Leipzig: Engelmann 1826. XVI, 244 S.

2., durchges. Aufl. Ebda 1828. XVIII, 244 S.

Rez. AllgRepertLit. 1826, Bd 3, S. 43—44. — Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1826, S. 765—66 (B. Wolff). — LpzLitZtg 1826, Nr 267, Sp. 2135—36. — ZtgelegWelt 3. Okt. 1826, Nr 193, Sp. 1549—50. — Hebe 1826, Momus Nr 11, S. 41—42 (Gustav Rubens). — AbdZtg 14. Apr. 1827, Wegw. Nr 30, S. 117—18 (H. Hase). — AllgLitZtg 1827, Erg.Bl. Nr 9, Sp. 72. — BllLitUnt. 28. Mai 1827, Nr 124, S. 493—95; 29. Mai, Nr 125, S. 497—99 (4). — Mrgbl. 1827, Lit.Bl. Nr 9, S. 36 (W.B.M.). — Allg. Kirchenztg 11. Jan. 1828, Lit.vl. Nr 4, Sp. 32. — JenAllgLitZtg 1832, Nr 93, Sp. 263—64.

6) Die Propheten Hosea, Joel, Jonas, Obadjah und Nahum in metrisch-dt. Übers. v. P[höbus] Philippsohn. Halle: Fr. Ruff in Comm. 1827.

Rez. Journal f. Prediger 77, 1830, S. 168 (R.).

7) Harfenklänge aus Sion. Für gebildete Christen, d. Urtexte nachgesungen v. Johann Friedrich Schröder. Hildesheim: Gerstenberg 1828. X, 132 S.

Rez. LpzLitZtg 1828, Nr 298, Sp. 2377—81. — BllLitUnt. 10. Aug. 1829, Nr 183, S. 730. — Allg. Kirchen-Ztg 11. Febr. 1829, Lit.bl. Nr 12, Sp. 89—94 (-oros). — Journal f. Prediger 77, 1830, S. 234—36.

8) Heimann Hurwitzens Sagen der Ebräer. Aus d. Schriften d. alten ebräischen Weisen. Mit nachgewiesenen Stellen, wo solche im Talmud u. in d. Midraschin zu finden sind, m. mehrern neu hinzugekommenen Erz. u. m. e. Einl. v. [Salomon] Neubürger u. [Wolf] Obermeier. o.O. [1828]: Gedr. auf Kosten d. Verf. VI, 142 S.

Rez. AllgRepertLit. 1828, Bd 2, S. 385—86.

9) Justi, Karl Wilhelm: Sionitische Harfenklänge. Leipzig: Barth 1829. XVIII, 446 S.

Vgl. Bd VII. S. 234, Nr 46).

Rez. GöttgelAnz. 17. Juni 1830, Nr 94, S. 936 (G.H.A. E[wald]). — LpzLitZtg 1830, Nr 93, Sp. 741—44. — Allg. Kirchen-Ztg 30. Mai 1832, Lit.bl. Nr 65, Sp. 521—28 (-z-). — JenAllgLitZtg 1834, Erg.Bl. Nr 10, Sp. 73—80 (K.P.G.).

10) Die alten Gebete der Hebräer. Nebst den Pirke Aboth oder die Ethik der Altrabinnen. Neu übers. u. durch Anm. erl. v. J. M[oses] Landau. Prag: Enders in Comm. 1830.

#### b. Anonyme Stücke in periodischen Schriften

1) 1. A. Pollak: Auf Moses Mendelssohn, den Übersetzer biblischer Werke. (Aus d. Ebräischen.) Sammler 19. Sept. 1816, Nr 113, S. 464. — 2. K.W. Justi: Sionitische

Harfentöne. Aus d. Hebräischen. 1. Wehmüthiger Rückblick eines morgenländischen Stammesfürsten auf die Vergangenheit. 2. Drei orientalische Thiergemälde. 3. Hochgesang auf die Vermählung Salomo's mit einer ausländischen Königstochter. 4. Der Untergang von Tyrus. [1—2 nach Hiob; 3. Psalm 45.] Die Harfe 4, 1816, S. 5—21.

2) 1. G. Salomon: Aussprüche rabbinischer Weisen. (Nach d. Orig.) Jedidja 2, 1818/19, Bd 1, S. 217—18. — 2. K. W. Justi: Sionitische Harfentöne. Aus d. Hebräischen. Zweite Samml. 1. Strenge Sittenlehre eines morgenländischen Stammesfürsten. 2. Der ersehnte König. 3. Volksgebet um Kriegsglück und Erhaltung des jüdischen Staates. 4. Lobgesang auf den Weltschöpfer und Weltregierer. 5. Der siegreiche König auf Sion. 6. Jerusalem's verzweiflungsvolle Lage bei der Annäherung des assyrischen Kriesgheers. 7. Neue Blüte des durch die Assyryer verwüsteten Judäa's. [1. Hiob. 2. Psalm 72. 3. Psalm 80. 4. Psalm 104. 5. Psalm 110. 6. 7. Jesaia.] Die Harfe 7, 1818, S. 3—26. — 3. Gottlieb Leon: Rabbinische Legenden. 4. Die Erschaffung des Menschen. 5. Josah und Elias. 6. Lohn der Wohlthätigkeit. 7. Der Opferstein des Baal. 8. Der Traum des Propheten. Aglaja 1818, S. 231—38. [Nr 1—3 sind ersch. in: Apollonion vom Jahre 1807. S. 69—79.]

3) L[eopold] Zunz: Fabeln. (Nach d. Hebräischen.) 1. Der Vogel. 2. Das Hündchen. 3. Die Nachtigall. 4. Die Affen. 5. Der Sklave. 6. Die drei Freunde. Gesellschafter 30. Okt. 1819, Nr 177, S. 707; 5. Nov., Nr 180, S. 729; 17. Nov., Nr 187, S. 747. — Nachdr. v. Nr 4 u. 5: Sammler 18. Dez. 1819, Nr 151, S. 603; 25. Dez., Nr 154, S. 619.

4) David Friedländer: Für Liebhaber Morgenländischer Dichtkunst, ein Versuch\* [Übersetzungen aus Jesaias u. Hiob.] Jedidja 3, 1820/21, Bd 6, S. 147—79. — Auch Sond. Abdr. Berlin: Heinemann 1821.

5) Dr. [David] Friedländer: Rabbinische Mythen. Charis 12. Sept. 1821, Nr 47, Sp. 374; 15. Sept., Nr 48, Sp. 381; 29. Sept., Nr 52, Sp. 413—14; 7. Nov., Nr 63, Sp. 501—02.

6) [Johann Valentin] A[drian]: Hebräische Sprüchwörter. Mrgbl. 5. Aug. 1825, Nr 186, S. 741.

7) [Gottfried Wilhelm Becke]r: Die Sagen der Hebräer. [Nach Hebrew Tales, ed. by Hurwitz. London 1826.] ZtgelegWelt 3. Febr. 1826, Nr 24, Sp. 185—87; 9. Febr., Nr 28, Sp. 217—19; 14. Febr., Nr 32, Sp. 252—54.

8) 1. Franz von Elsholz: Hebräische Erzählungen. (Nach Hebrew Tales, by Hyman Hurwitz.) Gesellschafter 21. März 1827, Nr 46, S. 229. — 2. M. L. Schleifer: Die Pflanzung des Weinstocks. Nach d. Hebräischen. WienZs. 7. Juni 1827, Nr 68, S. 558. — 3. Zechel: Curiose Geschichte, wie Unus Simplicissimus von seiner Memme, einer alten Jüdin, zum Skribenten gestempelt wird. Aus d. Hebräischen. Freimüth. 24. Sept. 1827, Nr 191, S. 761—62.

### c. Einzelne Autoren und Werke

#### 1. 'āmōs

1) Amos. Neu übers. u. erl. v. Karl Wilhelm Justi. Leipzig: Barth 1820. XVI, 256 S.

#### 2. ch<sup>a</sup>baqqûq

1) Wolfssohn: Uebersetzung der zwei ersten Kapitel des Habakuk. [In Versen.] Jedidja 1, 1817, Bd 2, S. 107—14.

2) Chabakuk. Aus d. Ebräischen übers. v. Gottlob Euchel. Kopenhagen: Bonnier 1815. 27 S.

Rez. AllgLitZtg 1816, Nr 7, Sp. 53—56. — JenAllgLitZtg 1817, Erg.Bl. Nr 88, Sp. 313—17 (M. cr.).

3) Habakuk. Neu übers. u. erl. v. Karl Wilhelm Justi. Leipzig: Barth 1821. VI, 169 S.

Rez. GöttgelAnz. 11. Juni 1821, Nr 93, S. 926—28. — JenAllgLitZtg 1821, Nr 61, Sp. 1—8. — Münchener allg. Lit.-Ztg. 1. Febr. 1822, Nr 10, S. 78. — AllgLitZtg 1823, Nr 28, Sp. 217—24; Nr 29, Sp. 225—30.

4) Der Prophet Habakuk. Mit e. wörtl. u. e. freien, metr. Übers., e. vollst. philol.-krit. u. exeget. Commentar. Nebst e. Einl. über d. ersten Fortgang d. hebräischen Poesie, über Metrik, Weissagung usw. v. Abraham Alexander Wolff. Darmstadt: Heyer 1822. XXV, 326 S.

Rez. AllgRepertLit. 1823, Bd 2, S. 117—18. — JenAllgLitZtg 1823, Nr 141, Sp. 161—66 (K.). — AllgLitZtg 1826, Erg.Bl. Nr 52, Sp. 409—15; Nr 53, Sp. 417—19.

### 3. s<sup>a</sup>mû'êl chāsîd

1) Huldigungen der Gottheit dargebracht. In 7 Ges. Zur Beförderung frommer Gemüthserhebungen, dem Ebräischen d. Samuel Chasid nachgeb. v. A[aron] Pollak. Wien: Wallishausser 1818. 63 S.

Rez. JenAllgLitZtg 1818, Nr 217, Sp. 366—68 (Xq. [Wetzel]). — Vgl. WienJbb. 1, 1818, Anz.Bl. S. 49.

### 4. j<sup>a</sup>chězqē'l

1) Ezechiel, des jüdischen Trauerspieldichters, Auszug aus Aegypten und Philo des Aelteren Jerusalem. Nach ihren Fragmenten hrsg., übers. u. commentirt v. L[udwig] M. Philippson. Berlin: List 1830. 68 S.

Nebentit.: 'Εζεκιηλου τοῦ τῶν 'Ιουδαιικων τραγωδιῶν ποιητου 'εξαγωγή και Φιλωνος τοῦ πρεσβυτερου 'Ιεροσολιμα.

Rez. GöttgelAnz. 21. Apr. 1831, Nr 62, S. 614—15 (G.H.A. E[wald]). — HeidJbb. 1831, Nr 12, S. 185—87 (Chr. Bähr). — AllgRepertLit. 1831, Bd 1, S. 370—71. — JenAllgLitZtg 1831, Nr 17, Sp. 133—34 (N.N.).

### 5. j<sup>a</sup>hōšijjāhû

1) Zehner: Passionsblumen und wilde Rosen. [Übers.] Hoseah's Strafgesang wider Israel. Aus d. Hebräischen. Erholungsstunden 3, 1830, H. 9, S. 277—81.

2) Das Buch J'hoschua nach dem masorethischen Texte neu übersetzt (v. Eduard Kley). Für Bibelfreunde aller Konfessionen, und zunächst für Israeliten bestimmt. Hrsg. v. David Fränkel. Deßau: Hrsg.; Leipzig: Schmidt in Comm. 1817. 3 Bl., 53 S. (Die heilige Schrift nach dem masorethischen Texte übers.)

3) Der Prophet Hoschea, treu aus d. Hebräischen übers. u. m. philol.-krit. Anm. erl. v. Franz W[enzenlaus] Goldwitzer. Landshut: Thomann 1828. IV, 71 S., 2 Bl. Anz.

## 6. 'ijjōb

1) 1. K. W. Justi: Das traurige Loos der Menschheit. Klagen eines morgenländischen Stammesfürsten. Hiob, Kap. 7. Jedidja 2, 1818/19, Bd 1, S. 98—99. — 2. K. W. Justi: Sionitische Gesänge. 1. Strenge Sittenlehre eines morgenländischen Stammesfürsten. (Hiob, Kap. 31.) Jedidja 2, 1818/19, Bd 1, S. 202—05.

2) Das Buch Hiob. Aus d. Grundtext metr. übers. u. erl. v. Johann Rudolf Schärer. Th. 1.2. Bern: Walthard 1818. LXIV, 474 S.

Rez. Neue theolog. Annalen 1820, S. 551—67.

3) a. Hiob. Für gebildete Leser bearb. v. Ernst Gottfried Adolf Böckel. Berlin: Rücker 1821. 184 S. (Die heiligen Dichter der Hebräer. Für gebildete Leser bearb.)

Rez. AllgRepertLit. 1822, Bd 1, S. 3—4. — GöttgelAnz. 16. Febr. 1822, Nr 26, S. 254—56. — Neue theolog. Annalen 1823, S. 599—609. — AllgLitZtg 1824, Nr 146, Sp. 329—33. — JenAllgLitZtg 1828, Erg.Bl. Nr 30, Sp. 239—40 (7.4.5.).

b. Das Buch Hiob. Übers. u. f. gebildete Leser kurz erl. v. Ernst Gottfried Adolf Böckel. 2., ganz umgearb., m. e. Zugabe philol. u. exeget. Anm. u. d. Probe e. krit.-philol. Commentars zu d. griech. Uebersetzungen d. Hiob verm. Ausg. Hamburg: Meißner 1830. IV, 206 S.

Rez. AllgRepertLit. 1830, Bd 4, S. 23—25. — Allg. Kirchen-Ztg 5. Okt. 1831, Lit. bl. Nr 119, Sp. 945—51 (—z—). — GöttgelAnz. 18. Juli 1831, Nr 113, S. 1124—26 (G.H.A. E[wald]).

4) Das Buch Hiob. Aus d. Hebräischen metr. übers. u. durch kurze philol. Anm. erl. v. Ludwig Friedrich Melsheimer. Mannheim: Schwan u. Götz 1823. XIV, 88, 183 S.

Rez. AllgLitZtg 1824, Nr 115, Sp. 81—88; Nr 116, Sp. 89—92. — JenAllgLitZtg 1824, Erg.Bl. Nr 16, Sp. 123—28 (G.K.). — LpzLitZtg 1824, Nr 64, Sp. 505—07. — Neues krit. Journal d. theol. Lit. 2, 1824, S. 457—61.

5) Das Buch Hiob. Übersetzung u. Auslegung v. Friedrich Wilhelm Carl Umbreit. Heidelberg: Mohr 1824. XLVI, 318 S.

Rez. AllgLitZtg 1824, Nr 262, Sp. 425—32; Nr 263, Sp. 433—40. — AllgRepertLit. 1824, Bd 1, S. 321—23. — HeidJbb. 1824, Nr 40, S. 637 (Umbreit). — LpzLitZtg 1824, Nr 221, Sp. 1761—64. — Allg. Kirchenztg 13. Mai 1825, Lit.bl. Nr 19, Sp. 173—82. — JbbwissKrit. 1827, Bd 1, Nr 69/70, Sp. 558—60; Nr 71/72, S. 561—76; Nr 73/74, Sp. 577—92 (J.F. von Meyer).

6) Sefer lyov im tirgum ashkenazi. [Das Buch Hiob. Mit dt. Übers. u. hebräischem Comm.] Von B[ärisch] Blumenfeld. Wien 1826: A. Strauß. 112 Bl.

## 7. j'sa'jähû

1) Friedländer: Versuch einer Uebersetzung aus der heiligen Ursprache Jesaias. Kap. XIV, V. 3—27. Jedidja 1, 1817, Bd 1, S. 109—12.

2) Reden und Lieder aus dem Jesajas, theils ganz, theils nach ihren schwersten Stellen übersetzt und erklärt; alle aber nach ihrer gesch. Beziehung dargest. Nebst e. Anh.



aus d. Buche d. Weisheit v. K[arl] G[ottfried] Kelle. Freiberg: Craz u. Gerlach 1815. XX, 111 S.

Rez. LpzLitZtg 24. Juni 1816, Nr 154, Sp. 1225—32; 25. Juni, Nr 155, Sp. 1236—38.

3) Der Prophet Jesaia. Übers. u. m. e. vollst. philol.-krit. u. hist. Commentar begl. v. Wilhelm Gesenius. Th. 1—3. Leipzig: Vogel 1820—22.

Th. 1. Die Übersetzung. VI, 163 S. — Th. 2.3. Commentar. XVI, 1008, 390 S.

Rez. AllgLitZtg 1822, Nr 153, Sp. 345—51; Nr 154, Sp. 353—60; Nr 155, Sp. 361 bis 368; Nr 156, Sp. 369—76; Nr 157, Sp. 377—84; Nr 158, Sp. 385—92. — GöttingerAnz. 2. Febr. 1822, Nr 19, S. 177—92. — HeidJbb. 1822, Nr 66, S. 1055—56; Nr 67, S. 1057 bis 1072; Nr 68, S. 1073—82 (Umbreit). — JenAllgLitZtg 1822, Nr 1, Sp. 1—8; Nr 2, Sp. 9—16; Nr 3, Sp. 17—24; Nr 4, Sp. 25—32; Nr 5, Sp. 33—40; Nr 6, Sp. 41—46.

## 8. jirm<sup>a</sup>jāhû

1) K. W. Justi: Sionitische Harfentöne. Die Klagegesänge des Jeremias. Die Muse 3, H. 1, Apr. 1821, S. 3—20; 4, H. 2, Nov. 1821, S. 1—12; 4, H. 3, Dez. 1821, S. 1—14.

2) Die Klagelieder des Propheten Jeremias und die übrigen Gesänge der heiligen Schrift, in gereimten Versen übers. v. Joseph Franz Weinzierl. Ein Anh. zu dessen übers. Psalmen. Augsburg: Doll in Comm. 1819. X, 73 S.

2. Aufl. Sulzbach: von Seidel 1824. X, 80 S.

Rez. AllgRepertLit. 1819, Bd 3, S. 159; 1824, Bd 2, S. 107—09. — HeidJbb. 1824, Nr 1, S. 14 (Paulus). — JenAllgLitZtg 1824, Erg.Bl. Nr 16, Sp. 123—28 (G.K.).

3) Die Klagelieder des Propheten Jeremias. Aus d. Hebräischen treu ins Deutsche übers. u. m. d. LXX u. d. Vulgata vergl. Nebst krit. Anm. v. Franz W[enzenlaus] Goldwitzer. Sulzbach: von Seidel 1828. 71 S.

Rez. Journal f. Prediger 75, 1829, S. 333—36 (D.). — AllgRepertLit. 1829, Bd 3, S. 33.

4) Jeremiah's Klagelieder. Neu übers. u. erl. v. K[arl] W[ilhelm] Wiedenfeld. Elberfeld: Schönian 1830. IV, 119 S.

## 9. jô<sup>a</sup>el

1) Joel. Neu übers. u. erl. v. Karl Wilhelm Justi. Leipzig: Barth 1820. 172 S.

2) Die Weissagung des Propheten Joel. Übers. u. erl. v. Friedrich August Holzhausen. Göttingen: Vandenhoeck u. Ruprecht 1829. IV, 183 S.

Rez. GöttingerAnz. 17. Okt. 1829, Nr 168, S. 1665—66. — Theolog. Quartalschr. 1830, S. 96—110. — JenAllgLitZtg 1830, Nr 121, Sp. 1—8 (Kw—g.).

## 10. mīchā<sup>a</sup>

1) Micha. Neu übers. u. erl. v. Karl Wilhelm Justi. Leipzig: Barth 1820. VIII, 142 S.

## 11. nāchûm

1) Nahum. Neu übers. u. erl. v. Karl Wilhlem Justi. Leipzig: Barth 1820. IV, 116 S.

Rez. Münchener allg. Lit.-Ztg 8. Sept. 1820, Nr 72, S. 574—75. — AllgRepertLit. 1821, Bd 1, S. 185. — GöttgelAnz. 11. Juni 1821, Nr 93, S. 926—28. — JenAllgLitZtg 1821, Nr 61, Sp. 1—8. — Neue theolog. Annalen 1822, S. 442—56. — AllgLitZtg 1823, Nr 28, Sp. 217—24; Nr 29, Sp. 225—30.

## 12. Barachia Nikdan

A. Pollak: Die Maus auf Freiersfüßen. Nach d. Ebräischen d. Rabbi Barachia Nikdan. Conversationsblatt (Wien) 1. Febr. 1820, Nr 13, S. 115—17.

## 13. p̄rāt

A. Pollak: König Davids Lied vom Schicksal. (Aus Euphrats ebräischen Trauerspiele: Saul.) Sammler 10. Okt. 1816, Nr 122, S. 303.

## 14. qôhāēlet

1) Kohelet's des weisen Königs Seelenkampf, oder philosophische Betrachtungen über das höchste Gut. Aus d. Hebräischen übers. u. als e. Ganzes dargest. Ein Versuch v. Friedrich Wilhelm Carl Umbreit. Göttingen: Beckersche Buchh. 1818. 91 S.

Rez. GöttgelAnz. 22. Jan. 1818, Nr 13, S. 121—24. — WienJbb. 14, 1821, S. 116 bis 133.

2) Koheleth, das Collectivum der Davidischen Könige in Jerusalem. Ein hist. Lehr- ged. über d. Umsturz d. jüdischen Staats. Uebers. u. m. hist. u. philol.-krit. Bemerkungen erl. v. Gottlieb Philipp Christian Kaiser. Erlangen: Palm 1823. XVIII, 157 S.

Rez. AllgLitZtg 1827, Erg.Bl. Nr 42, Sp. 329—36; Nr 43, Sp. 337—43.

## 15. sēpher hachoklemā

1) Sbk.: Benedict an Flora. (Sprüche Salomonis, Cap. 31, Verse 10—12, 28, 26, 14, 31.) ZtgelegWelt 20. März 1829, Nr 57, Sp. 449—50.

2) Die Sprüche Salomonis. Bearb. zu Vorlesungen in Betstunden u. zur häusl. Erbauung. Leipzig: Barth 1816. VIII, 375 S. (Die Bücher d. heil. Schrift, bearb. f. Kirche, Schule u. Haus. 1.)

3) Die Sprüche Salomo's. Aus d. Hebräischen übers. Mit Anm. v. L[udwig] F[riedrich] Melsheimer. Mannheim: Schwan u. Götz 1821. IV, 80, 96 S.

Rez. AllgRepertLit. 1822, Bd 4, S. 410. — JenAllgLitZtg 1822, Nr 123, Sp. 4—8.

4) Die Salomonischen Denksprüche. Bearb. f. d. ins Leben eintretende Jugend v. e. Freunde ders. Ludwigsburg: Nast d. Jüng. in Comm. 1825. 152 S.

Rez. AllgRepertLit. 1825, Bd 4, S. 138—39. — LpzLitZtg 1827, Nr 316, Sp. 2528.

5) Philologisch-kritischer und philosophischer Kommentar über die Sprüche Salomo's, nebst e. neuen Uebersetzung u. e. Einl. in d. morgenländ. Weisheit überhaupt u. in d. hebräisch-Salomonische insbes. v. Friedrich Wilhelm Carl Umbreit. Heidelberg: Mohr 1826. VI, LXVII, 414 S.

Rez. WienJbb. 37, 1827, S. 288—300 (Joseph von Hammer). — Allg. Kirchenztg 5. Nov. 1828, Lit.bl. Nr 89, Sp. 734—36 (H.P.T.R.). — GöttingAnz. 5. Dez. 1829, Nr 196, S. 1954—58 (H.E.).

6) Das Buch der Sprüche Salomo's neu übersetzt, nach s. Inhalte systemat. geordn. m. erkl. Anm. u. Parallelen aus d. Alten u. Neuen Testament v. C[arl] P[eter] W[ilhelm] Gramberg. Leipzig: Weigel 1828. VIII, 128 S.

Rez. Theolog. Studien u. Kritiken 2, 1829, S. 153—65 (F.W.C. Umbreit).

7) Die Denksprüche Salomo's. Übers. u. f. gebildete Leser kurz erl. v. Ernst Gottfried Adolf Böckel. (Angehängt ist e. Zugabe philol. u. exeget. Anm.) Hamburg: Meißner 1829. VI, 151 S.

Rez. AllgRepertLit. 1829, Bd 2, S. 166—67; 1830, Bd 4, S. 23. — Allg. Kirchenztg 5. Okt. 1831, Lit.bl. Nr 119, Sp. 945—51 (—z—).

8) Die Sprüchwörter und der Prediger Salomo, aus dem Grundtext übers. v. H[einrich] W[ilhelm] Saltmann. (Dortmund): gedr. in d. Buchdr. d. Nedelmann'schen Kinder 1828. IV, 103 S.

Rez. Allg. Kirchenztg 23. Apr. 1834, Lit.bl. Nr 48, Sp. 382—84.

## 16. ʕphānjāh(ū)

1) Der Prophet Zephania. Übers. m. Anm. v. Paulus Ewald. Erlangen: Palm u. Enke 1827. XVIII, 69 S.

Rez. Jorunal f. Prediger 73, 1829, S. 46—52 (D.).

## 17. šīr haššīrīm

1) Fr. Rulemann Eylert: Salomo's Lieder der Liebe. [Übers.] BerlConvBl. 10. Nov. 1829, Nr 220, S. 861—63; 12. Nov., Nr 221, S. 865—66.

2) Lied der Liebe. Das älteste und schönste aus dem Morgenlande. Neu übers. u. ästhet. erkl. durch Friedrich Wilhelm Carl Umbreit. Göttingen: Vandenhoeck u. Ruprecht 1820. VI, 162 S.

2., verb. u. verm. Aufl. Heidelberg: Mohr 1828. VIII, 72 S.

Rez. GöttingAnz. 25. Nov. 1820, Nr 190, S. 1901—04. — HeidJbb. 1821, Nr 12, S. 185—89 (Umbreit) — JenAllgLitZtg 1821, Nr 61, Sp. 1—8; Nr 62, Sp. 9—12 (Kw.). — LitConvBl. 20. Nov. 1821, Nr 267, Sp. 1066—68. — WienJbb. 14, 1821, S. 116—33. — AllgLitZtg 1823, Erg.Bl. Nr 81, Sp. 641—46. — Mrgbl. 1829, Lit.Bl. Nr 69, S. 275—76. — Theolog. Studien u. Kritiken 2, 1829, S. 363—78 (F.W.C. Umbreit). — JbbwissKrit. 1830, Bd 1, Nr 42, Sp. 333—36 (J.F. von Meyer).

3) Das Hohelied, ein Collectiv-Gesang auf Serubabel, Esra und Nehemia, als die Wiederhersteller einer jüdischen Verfassung in der Provinz Juda. Uebers. u. m. hist.

u. philol.-krit. Bemerkungen erl., nebst. e. Anh. über d. 4. Buch Esra v. Gottlieb Philipp Christian Kaiser. Erlangen: Palm 1825. XXXVIII, 274 S.

Rez. AllgRepertLit. 1824, Bd 4, S. 278—81. — LpzLitZtg 1825, Nr 169, Sp. 1350—52; Nr 370, Sp. 1353—57. — GöttingAnz. 13. Mai 1826, Nr 76, S. 745—55. — AllgLitZtg 1827, Erg.Bl. Nr 42, Sp. 329—36; Nr 43, Sp. 337—43. — Allg. Kirchentzg 6. Apr. 1827, Lit.bl. Nr 28, Sp. 225—32.

4) Das Hohelied Salomo's. Übers. m. Einl., Anm. u. e. Anh. über den Prediger v. Georg Heinrich August Ewald. Göttingen: Deuerlich 1826. 156 S.

Rez. GöttingAnz. 14. Sept. 1826, Nr 146/147, S. 1463—64 (Ewald). — AllgLitZtg 1827, Nr 219, Sp. 73—80; Nr 220, Sp. 81—84 (Dr.W.S.). — JenAllgLitZtg 1827, Nr 142, Sp. 171—75 (H.J.K.L.). — Allg. Kirchentzg 6. Apr. 1827, Lit.bl. Nr 28, Sp. 225 bis 232.

## 18. talmūd (mišnā)

1) 1. [Carl Philipp Conz]: Spruch. Aus d. Talmud. Mrgbl. 10. Juni 1815, Nr 138, S. 549. — Nachdr.: Sammler 4. Juli 1815, Nr 79, S. 331. — 2. Edw. Stern: Die Rabbinen und der Talmud. [Mit Übers. einzelner Erz.] Freemüth. 10. Febr. 1818, Nr 30, S. 117—19; 12. Febr., Nr 31, S. 121—22; 14. Febr., Nr 33, S. 129—31; 16. Febr., Nr 34, S. 133—34. — 3. [Christian Moritz Engelhardt]: Auszüge aus dem Talmud. Mrgbl. 14. Apr. 1818, Nr 89, S. 355—56. — 4. S.J.C.: Edelsteine, die sich in Erdschollen, und Erdschollen, die sich in Edelsteine verwandelten. (Eine oriental. Erz. aus d. Talmud.) Sammler 8. Apr. 1820, Nr 43, S. 167—69. — 5. Karl Zehner: Gut verantwortet. (Nach d. Talmud.) [Ged.] AbdZtg 8. Mai 1821, Nr 110.

2) Soria. Hrsg. v. H[einrich] B[ernhard] X[aver] Cleve. Enth.: 1. Messianische Stellen aus dem Talmud, u. übers. ins Deutsche. 2. Das jüdische Religionssystem. 3. Übersetzungen der vornehmsten und wichtigsten Gebete der Juden. 4. Der babylonische Magerorden. Cöln: Schmidt 1823. XVII, 109 S.

3) Pirke Aboth oder Sprüche der Väter. Ein Traktat aus d. Mischna. Uebers. u. erkl. nebst. d. punct. Text u. e. vollst. Wortreg. v. Paulus Ewald. Mit e. Vorw. v. Georg Benedict Winer. Erlangen: Palm u. Enke 1825. XL, 247 S.

Rez. AllgLitZtg 1829, Erg.Bl. Nr 32, Sp. 254—56; Nr 33, Sp. 257—62 (Hfnn.).

## 15. t̥hillīm

1) 1. K.W. Justi: Sionitische Gesänge. 2. Der ersehnte König. Ein Gemälde d. goldenen Zeit. (Psalm 72.) Jedidja 2, 1818/19, Bd 1, S. 205—06. — 2. K.W. Justi: Die Erhabenheit Gottes und Würde des Menschen. Ein Lobgesang David's. (Psalm 8.) Jedidja 3, 1820/21, Bd 6, S. 47—48. — 3. Erhard Christian Eccard: Der erste Psalm. Frei übers. Rheinblüten 1822, S. 129—30. — 4. Schaller: Der achte Psalm. Würde des Menschen. [Versübers.] AbdZtg 14. Febr. 1826, Nr 38, S. 149.

2) Die Psalmen. Als Forts. d. Brentano'schen Übers. d. Alten Testaments. Aus d. Hebräischen übers. u. erkl. v. Thaddaeus Anton Dereser. Frankfurt a. M.: Varrentrapp 1815. 424 S.

Rez. HeidJbb. 1815, Nr 63, S. 1006—08.

3) Über die Psalmen. Eine exeget. Abh. Mit Übers. u. Erkl. v. J[ohann] B[althasar] Gerhauser. Landshut: Weber 1817. 222 S.

4) Die Psalmen. Zu Religionsliedern, dem Zeitgeiste gemäß, bearb. v. Heinrich Müller. Quedlinburg u. Leipzig: Basse 1817.

5) Die Psalmen in gereimten Versen, übers. v. Franz Joseph Weinzierl. Augsburg: Doll in Comm. 1819. 358 S.

[Spätere Ausg.] Sulzbach: von Seidel 1824. XIV, 358 S.

Rez. AllgRepertLit. 1819, Bd 3, S. 158—59; 1824, Bd 2, S. 107—09. — HeidJbb. 1824, Nr 1, S. 14 (Paulus). — JenAllgLitZtg 1824, Erg.Bl. Nr 16, Sp. 123—28 (G.K.).

6) Die Psalmen. Metr. übers. v. W[ilhelm] M[artin] L[eberecht] de Wette. Bes. Abdr. aus d. vollst. Bibel-Übers. v. Augusti u. de Wette. Heidelberg: Mohr 1819. 208 S.

2. verb. Abdr. Ebda 1823. 192 S. — 3. Abdr. Ebda 1829.

Rez. Neues krit. Journal f. theol. Lit. 2, 1824, S. 290—314 (R. Sch.).

7) Der achtzehnte Psalm. Aus d. Hebräischen ins Deutsche metr. übers. m. philol. u. exeget. Erl. v. Georg Riegler. Bamberg: Reindl 1823. 35 S.

Rez. Allg. Kirchenztg 27. Juli 1825, Lit.bl. Nr 33, Sp. 298—99.

8) Heilige Gesänge des Alterthums, oder Auswahl der vorzüglichsten Psalmen in metrischer, jedoch freier Bearbeitung. Nürnberg: Riegel u. Wießner 1824. VIII, 86 S.

Rez. AllgRepertLit. 1824, Bd 3, S. 84—85. — Allg. Kirchenztg 16. Juli 1824, Lit.bl. Nr 16, Sp. 127. — JenAllgLitZtg 1826, Nr 10, Sp. 78—79 (D.R.). — LpzLitZtg 1828, Nr 14, Sp. 112.

9) Weihestunden einer edlen Seele. Eine Samml. Neubearb. David'scher Psalmen. Nebst e. Ausw. eigner Ged. v. Friederike Voigt. Hrsg. v. [Christoph August] Tiedge. Dresden: Wagner 1826. IV, 154 S.

Rez. AllgLitZtg 1827, Erg.Bl. Nr 43, Sp. 343—44. — AbdZtg 3. Febr. 1827, Wegw. Nr 10, S. 38—39. — Mrgbl. 10. Aug. 1827, Lit.Bl. Nr 64, S. 256. — BllLitUnt. 15. Sept. 1827, Nr 213, S. 851—52 (136).

10) Die Psalmen Davids. Metr. nach d. Parallelismus aus d. Hebräischen treu ins Deutsche übers. v. Franz Wenceslaus Goldwitzer. Sulzbach: von Seidel 1827. 358 S.

Rez. Allg. Kirchenztg 4. Apr. 1828, Lit.bl. Nr 28, Sp. 228—30. — JenAllgLitZtg 1834, Erg.Bl. Nr 12, Sp. 89—95 (H.).

11) Gesänge Davids und seiner Geistesverwandten. Metr. aus d. Urspr. übers. Ein Trost- u. Erbauungsbuch. Auch e. Beitr. z. erbaul. Schriftstudium v. Johann Baptist König. Bd 1—5. Augsburg: Schlosser 1829—31.

Enth. zu jeder Übers. auch e. Auslegung.

Rez. Theolog. Quartalschr. 13, 1831, Bd 1, S. 156—62 ([M.J. Woher]). — Allg. Kirchenztg 14. März 1832, Lit.bl. Nr 32, Sp. 264; 16. Nov., Nr 138, Sp. 1119—20 (Christianus Sincerus, sen.).

## Anhang

Vereinzelte Stücke aus Sprachen Asiens, Amerikas,  
Europas und Afrikas

### 1. Afghanisch

[Karl Winkler]: Dichtkunst der Afghanen. [Mit übers. Proben von Khuschhal.] Mrgbl. 12. Jan. 1816, Nr 11, S. 41—43.



## 2. Afrikanische Sprachen

- 1) [C. J.] W[idmann]: Adaische Liedchen. 1. Liedchen vom Räuber. 2. Liedchen vom Hunde. 3. Liedchen von der Spinne. [Negersprache in Guinea u. dt.] Mrgbl. 30. Aug. 1817, Nr 208, S. 831.
- 2) Das Afrikanischen Dichters Habed-Daruf Ingredienzien zu einem neuen Schauspiele. [Ged. in Übers.] AbdZtg 6. März 1820, Nr 55.
- 3) Natalis [Henriette Freese]: Gastfreiheit. Madagascarisches Volkslied. (Nach e. wörtl. prosaischen Uebers.) Die Biene 3, 1823, Nr 53, S. 426—27.
- 4) [Gesang aus der Sprache Soolimas.] LitConvBl. 6. Juni 1825, Nr 130, S. 519.
- 5) Einziges bisher bekanntes Probe-Stück der Dichtkunst der Kaffern in dem Hymnus eines ihrer Anführer Namens Sicana. [Orig. u. dt.] AbdZtg 5. Febr. 1827, Nr 31, S. 123. — Nachdr.: Mnemosyne (Lemberg) 8. Mai 1827, Nr 36, S. 141.
- 6) Dr. [Franz] Stöpel: Die Musik der Aschanti [mit Übers. einiger Lieder]. Das Ausland 17. Dez. 1828, Nr 352, S. 1409—12.
- 7) Africanische Fabeln. Das Kaninchen in der Gazellenhaut. ZtgelegWelt 30. Dez. 1828, Nr 254, Sp. 2029—30.
- 8) [Karl August Mebold]: Algierische Kriegspoesie. [Übers.] Das Ausland 19. Aug. 1830, Nr 231, S. 923—24.

## 3. Armenisch

C.F. Neumann: Armenische Dichtkunst. [Mit Übers.-Proben.] Mrgbl. 18. Dez. 1829, Lit.Bl. Nr 101, S. 401—03; 22. Dez., Lit.Bl. Nr 102, S. 405—07.

## 4. Baskisch

- 1) A.N.: Baskische Volkslieder. [Übers.] Freimüth. 31. Aug. 1826, Nr 173, S. 689 bis 690.
- 2) W. von Lüdemann: Baskisches Volkslied. [Übers.] DresdMrgztg 22. Mai 1827, Nr 82, Sp. 649—50.
- 3) [Karl Hermes]: Volkslieder der Basken. [Mit Übers.-Proben.] Das Ausland 7. Febr. 1829, Nr 38, S. 151—52.

## 5. Chaldäisch

Daniel Leßmann: Weihnacht. (Aus d. Chaldäischen.) Gesellschafter 26. Dez. 1827, Nr 206, S. 1029.

## 6. Indianersprachen

- 1) Conz: Das Lamafest. Peruanische Idylle. ZtgelegWelt 13. Nov. 1818, Nr 223, Sp. 1797—1801.
- 2) Casper: Mexikanisches Lied. Gesellschafter 1. Dez. 1819, Nr 195, S. 779.
- 3) [Heinrich Friedrich Wilhelmi]: Gesang der Lenapischen Krieger bei dem Ausziehen gegen den Feind. Gesellschafter 10. Aug. 1822, Nr 127, S. 602.

- 4) A[drian]: Zwey peruanische Liedchen. Mrgbl. 28. Okt. 1825, Nr 258, S. 1029.
- 5) Chletas [S.H. Catel]: Peruvianisches Liedchen, mit d. span., franz. u. dt. Uebers. Gesellschafter 13. Nov. 1826, Nr 181, S. 915.
- 6) Franz Lieber: Akolm. (Eine indian. Erz.) BerlConvBl. 2. Mai 1828, Nr 86, S. 333—34.
- 7) [Karl Hermes]: Volkslieder der Chipeways. Das Ausland 25. Apr. 1829, Nr 115, S. 460.

#### 7. Kamtschadalisch

H[au]g: Zwey Kamtschadalische Lieder. Mrgbl. 25. Nov. 1816, Nr 283, S. 1129

#### 8. Keltisch

Theodor Hell: Das Waisenkind. Nach d. Celt. AbdZtg 2. Sept. 1819, Nr 210.

#### 9. Malagasy

O.L.B. Wolff: Madecassische Volkslieder. 1—4. In: Wolff: Scherben. Th. 1. München 1830. S. 267—72.

#### 10. Malaisch

- 1) St—t: Der blaue Vogel und die gelbe Maus. Ein Tagalisches Märchen. LitConv-BI. 30. März 1821, Nr 75, S. 297—98. — Nachdr. m. Verf.-Ang. F.L. Lindner in: Charis (Heidelberg) 4. Aug. 1824, Nr 93; 7. Aug., Nr 94.
- 2) Malayische Volkssagen. Originalien 1821, Nr 151, Sp. 1201—04.
- 3) Adelbert von Chamisso: Malayrische Volkslieder. Mrgbl. 4. Jan. 1822, Nr 4, S. 13—14.
- 4) [Johann Valentin Adrian]: Malayisches Märchen. Mrgbl. 16. März 1822, Nr 65, S. 257—58.
- 5) [Friedrich Notter]: Malayisches Lied. Das Ausland 20. Nov. 1829, Nr 324, S. 1296.

#### 11. Maltesisch

C.A. Vulpius: Malthesisches Volkslied. AbdZtg 26. Apr. 1821, Nr 100.

#### 12. Mongolisch

- 1) Das linke Auge. Eine mongol. Erz. (Aus d. Mongol.) AbdZtg 4. Juli 1820, Nr 158.
- 2) Benjamin Bergmann: Das Schreckliche, welches Geboren werden und Sterben begleitet. Ein Kalmuikisches Märchen. St. Petersburgische Zschr. 9, 1823, S. 237—45. — Auch in: Freimüth. 14. Juli 1823, Nr 111, S. 441—43; 15. Juli, Nr 112, S. 445—47. — Mrgbl. 19. Jan. 1824, Nr 16, S. 61—62; 20. Jan., Nr 17, S. 67; 21. Jan., Nr 18, S. 69—70.

3) Benjamin Bergmann: Kalmuikkisches Märchen. St. Petersburgische Zschr. 11, 1823, S. 92—97.

### 13. Turksprachen

Des Mädchens Liebesbitte. Nach d. Bucharischen. Caritas (Riga) 1825, S. 243.

## D. Griechisch und Latein

### 1. Sammlungen aus beiden Sprachen

1) Die Lyra. Eine Samml. von Uebersetzungen aus d. klass. Alterthume. Nebst Beitr. zur Vervollkommnung d. Uebersetzungskunst hrsg. v. Friedrich Lindemann. Bdch. 1.2. Meißen: Gödsche 1821—24.

Rez. HeidJbb. 1821, Nr 62, S. 987—90. — AllgRepertLit. 1821, Bd 2, S. 462. — JenAllgLitZtg 1827, Erg.Bl. Nr 20, Sp. 153—60. — LpzLitZtg 1829, Nr 187, Sp. 1494 bis 1496; Nr 188, Sp. 1497—98.

2) Märchen der alten Griechen und Römer. (Bearb. v. A[lbert] L[udwig] Grimm.) Bd 1.2. Frankfurt a.M.: Wilmans 1824—26. (Grimm: Märchenbibliothek für Kinder. 6.7.)

3) Übersetzungsbibliothek der griechischen und römischen Classiker. Abth. 1—4. Prenzlau: Ragoczy'sche Buchh. 1827—35.

Abth. 1. Griechische Dichter. Bdch. 1—23.

1. Hesiodos von Askra, Werke. Übers. v. A.W.R. Naumann. — 2. Anakreon und Sappho. Übers. v. K.L. Kannegießer. — 3.4. Homer's Werke. Übers. m. e. Einl. u. erkl. Anm. v. E. Schaumann. — 5.6. Theokritos, Bion und Moschus. Übers. v. A.W.R. Naumann. — 7—23. Homer's Werke. Übers. m. e. Einl. u. erkl. Anm. v. E. Schaumann.

Abth. 2. Griechische Prosaiker. Bdch. 1—30.

1. Theoprast, Charaktere. Übers. v. Chr. Rommel. — 2. Thukydides, Geschichte des peloponnesischen Krieges. Übers. v. E. Schaumann. — 3.4. Polybius, Geschichtsbücher. Übers. v. L. Storch. — 5. Xenophon's Werke. Übers. v. L.E. Meyer. — 6. Thukydides, Geschichte des peloponnesischen Krieges. Übers. v. E. Schaumann. — 7. Isokrates, Werke. Übers. v. G.E. Benseler. — 8. Thukydides, Geschichte des peloponnesischen Krieges. Übers. v. E. Schaumann. — 9. Appian's Römische Geschichte. Übers. v. C. Hammerdörfer. — 10. Thukydides, Geschichte des peloponnesischen Krieges. Übers. v. E. Schaumann. — 11. Appian's Römische Geschichte. Übers. v. C. Hammerdörfer. — 12. Xenophon's Werke. Übers. v. L.E. Meyer. — 13. Thukydides, Geschichte des peloponnesischen Krieges. Übers. v. E. Schaumann. — 14. Isokrates, Werke. Übers. v. G.E. Benseler. — 15. Appian's Römische Geschichte. Übers. v. C. Hammerdörfer. — 16. Xenophon's Werke. Übers. v. L.E. Meyer. — 17—19. Thukydides, Geschichte des peloponnesischen Krieges. Übers. v. E. Schaumann. — 20. Isokrates, Werke. Übers. v. G.E. Benseler. — 21. Appian's Römische Geschichte. Übers. v. C. Hammerdörfer. — 22. Polybius, Geschichtsbücher. Übers. v. L. Storch. — 23.24. Xenophon's Werke. Übers. v. L.E. Meyer. — 25. Appian's Römische Geschichte. Übers. v. C. Hammerdörfer. — 26. Xenophon's Werke. Übers. v. L.E. Meyer. — 27. Isokrates,

Werke. Übers. v. G.E. Benseler. — 28. Xenophon's Werke. Übers. v. L.E. Meyer. — 29. Aeschines, Reden. Übers. v. A.F. Wolper. — 30. Xenophon's Werke. Übers. v. L.E. Meyer.

Abth. 3. Römische Dichter. Bdch. 1—13.

1. P. Terentius, Lustspiele. Übers. v. A.F. Wolper. — 2. Q. Horatius Flaccus, Sämmtliche Werke. Übers. v. Jos. Aem. Nürnberger. — 3.4. P. Terentius, Lustspiele. Übers. v. A.F. Wolper. — 5. P. Virgilius Maro, Werke. Übers. v. J. Nürnberger. — 6. Q. Horatius Flaccus, Sämmtliche Werke. Übers. v. Jos. Aem. Nürnberger. — 7. Q. Horatius Flaccus, Sämmtliche Werke. Übers. u. m. Anm. begl. v. R.L. — 8. P. Ovidius Naso, Werke. Übers. v. J. Nürnberger. — 9. Q. Horatius Flaccus, Sämmtliche Werke. Übers. u. m. Anm. begl. v. R.L. — 10—13. P. Ovidius Naso, Werke. Übers. v. J. Nürnberger.

Abth. 4. Römische Prosaiker. Bdch. 1—52.

1.2. M. T. Cicero, Briefe. Übers. v. J.A.L. Thospann u. E.W. Eckermann. — 3. M.T. Cicero, Ueber die Natur der Götter. Übers. v. E.W. Eckermann. — 4. C. Julius Caesar, Denkwürdigkeiten aus dem Gallischen Kriege. Übers. m. e. Einl. u.m.erl.Anm. v. E. Schaumann. — 5.6. C. Sallustius Crispus, Geschichtliche Werke. Übers. v. Fr. Gerlach. — 7. M. T. Cicero, Briefe. Übers. v. J.A.L. Thospann u. E.W. Eckermann. — 8.9. C. Julius Caesar, Denkwürdigkeiten aus dem Gallischen Kriege. Übers. m. e. Einl. u.m.erl.Anm. v. E. Schaumann. — 10.11. C. Tranquillus Suetonius, Lebensbeschreibungen. Übers. v. C.G.F. Schenk. — 12. C. Julius Caesar, Denkwürdigkeiten aus dem Bürgerkriege. Übers. v. E. Schaumann. — 13.14. M.T. Cicero, Ueber das höchste Gut. Übers. v. E.W. Eckermann. — 15. M.T. Cicero, Ueber die Divination. Übers. v. E.W. Eckermann. — 16. C. Plinius Secundus, Naturgeschichte. Übers. v. M. Fritsch. — 17. M.T. Cicero, Ueber die Divination. Übers. v. E.W. Eckermann. — 18. C. Julius Caesar, Denkwürdigkeiten aus dem Bürgerkriege. Übers. v. E. Schaumann. — 19—21. C. Plinius Secundus, Naturgeschichte. Übers. v. M. Fritsch. — 22. Die Kaisergeschichte der sechs Schriftsteller: Aelius Spartianus, Vulcatius Gallicanus, Julius Capitolinus, Trebellius Pollio, Aelius Lampridius, Flavius Vopiscus. Mit erkl. Anm. v. L. Storch. — 23. C. Julius Caesar, Denkwürdigkeiten aus dem Alexandrinischen Kriege. Übers. v. E. Schaumann. — 24. C. Tranquillus Suetonius, Lebensbeschreibungen. Übers. v. C.G.F. Schenk. — 25. C. Plinius Secundus, Naturgeschichte. Übers. v. M. Fritsch. — 26. C. Julius Caesar, Denkwürdigkeiten aus dem Afrikanischen Kriege. Übers. v. E. Schaumann. — 27. M.T. Cicero, Cato der Aeltere. Übers. v. E.W. Eckermann. — 28. C. Plinius Secundus, Naturgeschichte. Übers. v. M. Fritsch. — 29. C. Julius Caesar, Denkwürdigkeiten aus dem Hispanischen Kriege. Übers. v. E. Schaumann. — 30. C. Tranquillus Suetonius, Lebensbeschreibungen. Übers. v. C.G.F. Schenk. — 31. M.T. Cicero, Briefe. Übers. J.A.L. Thospann u. E.W. Eckermann. — 32.33. M.T. Cicero, Tusculanische Disputationen. Übers. v. E.W. Eckermann. — 34. Justinus' Philippische Geschichte. Übers. v. E. Schaumann. — 35. C. Tranquillus Suetonius, Lebensbeschreibungen. Übers. v. C.G.F. Schenk. — 36. C. Plinius Secundus, Naturgeschichte. Übers. v. M. Fritsch. — 37. Justinus' Philippische Geschichte. Übers. v. E. Schaumann. — 38. M. T. Cicero, Tusculanische Disputationen. Übers. v. E.W. Eckermann. — 39. C. Plinius Secundus, Naturgeschichte. Übers. v. M. Fritsch. — 40.41. M.T. Cicero, Briefe. Übers. v. J.A.L. Thospann u. E.W. Eckermann. — 42. Justinus' Philippische Geschichte. Übers. v. E. Schaumann. — 43. M.T. Cicero, Catilinarische Reden. Übers. v. Schmidt. — 44.45. M.T. Cicero, Pflichtenlehre. Übers. v. E.W. Eckermann. — 46—48. Justinus' Philippische Geschichte. Übers. v. E. Schaumann. — 49—52. M.T. Cicero, Briefe, Übers. v. J.A.L. Thospann u. E.W. Eckermann.

Erg.: Fünf und Achtzig Bildnisse der vorzüglichsten Griechischen und Römischen Schriftsteller. Ebda 1828.

Rez. Allg. Schulztg 16. Dec. 1827, Abth. 2, Nr 100, Sp. 796—97. — Allg. Anzeiger d. Deutschen 18. Jan. 1829, Nr 17, Sp. 185—87 (Sch.). — LpzLitZtg 1831, Nr 210, Sü. 1680.

4) Blüthen der Poesie aus Hellas und Italien. Übers., erl. u. m. Abh. über klassische u. romant. Dichtkunst u. Dichter begl. v. Jan Pol u. Karl Gustav Korte. Essen: Bädeker 1828. 183 S.

Rez. Hermann 31. März 1829, Nr 23, S. 179—80 (Nonne). — Mrgbl. 5. Juni 1829, Lit.Bl. Nr 45, S. 179. — JenAllgLitZtg 1829, Nr 65, Sp. 35—36 (O.E.). — AllgRepertLit. 1829, Bd 4, S. 155—5. — BllLitUnt. 30. Apr. 1830, Beil. Nr 18 (56; m. e. eigenen Übers. d. Referenten).

## 2. Griechisch

### a. Sammlungen

1) Weber, Wilhelm Ernst: Ethische Poesie der Griechen. Eine Einladungsschrift ... (Progr.) Wetzlar 1820. S. 1—23.

2) Weber, Wilhelm Ernst: Aus der griechischen Anthologie. Eine Einladungsschrift ... (Progr.) Wetzlar 1821. S. 1—20.

3) Weber, Wilhelm Ernst: Griechische Dichtblüthen. Eine Einladungsschrift ... (Progr.) Wetzlar 1822. Bl. 1—7.

4) Sammlung der griechischen Classiker in einer neuen deutschen Uebersetzung und mit kurzen Anmerkungen v. e. dt. Gelehrtenvereine. Bd 1.2. [Mehr nicht ersch.] München: Fleischmann 1822—23.

1.2. Homer's Ilias. Prosaisch übers. u. kurz erl. v. Eucharis Ferdinand Christian Oertel.

Rez. s. bei Homer.

5) Die Weisen von Hellas als Sänger, oder Blumen griechischer Lyrik, Elegie und ethischer Dichtkunst. Aus Bruchstücken verlornen Werke übers. u. erl. v. Georg Christian Braun. Mainz: Kupferberg 1822. VI, 352 S.

2., mit d. Sprüchen d. Phokylides verm. Ausg. Ebda 1826. VI, 364 S.

Rez. AllgLitZtg 1822, Nr 177, Sp. 543—44. — AllgRepertLit. 1823, Bd 1, S. 352. — LpzLitZtg 1823, Nr 120, Sp. 953—55.

6) Hellas oder Dichtungen der Griechen. Eine Ausw. v. Ch[ristian] M[oritz] Bläsing. Aachen: Forstmann 1822 294 S.

Übers. v. H. Voß (Homer, Theokrit, Bion, Moschos), A. Follenius u. K. Schwenck (Homer. Hymnen), Herder (Sinngedichte usw.), C. Ph. Conz (Aeschylus), K.W.F. Solger (Sophokles), F.H. Bothe (Euripides). — S. 15—41 Biographien der bekanntesten griech. Dichter; ferner Gedichte von Fr. L. v. Stolberg, Messerschmid, Haug (S. 42—43: An Euripides Grabe. (Nachd. Engl.)). — Stellen aus: Aeschylus, Archilochus, Arion, Aristoteles, Bacchylides, Bion, Dionysius, Euripides, Homer, Kallimachos, Moschos, Mimnermus, Pindar, Simnias von Thebe, Simonides, Sophokles, Theokrit.

7) Griechische Blumenlese. (Übers. v. Friedrich Jacobs.) Abth. 1.2. Gotha: Ettinger 1824. (Jacobs: Vermischte Schriften. Bd 2. Abth. 1.2.)

8) Die elegischen Dichter der Hellenen nach ihren Ueberresten übers. u. erl. v. Wilhelm Ernst Weber. Frankfurt a.M.: Hermann'sche Buchh. 1826. XX, 786 S.



Inh.: Kallinos — Asios — Archilochus — Tyrtaios, Mimnermos — Solon — Stesichoros — Anakreon — Xenophanes — Theognis — Phokylides — Aesopus — Simonides — Aeschylus — Melanthios — Ion — Euenos — Dionysios (der Eherne) — Euripides — Sokrates — Kritias — Antimachos — Aristoteles — Krates — Pankrates — Philetas — Hermesianax — Phanokles — Alexandros — Poseidippos — Metrodoros — Hedyle — Kallimachos — Eratosthenes — Menekrates — Kleon — Agathyllos — Butas — Simylos — Parthenios — Philon — Andromachos — Lukillios — Lukianos — Julianos. — Agathias — Paullos — Makedonios.

Rez. AllgRepertLit. 1826, Bd 4, S. 257—58. — Neue krit. Bibl. f.d. Schul- u. Unterrichtswesen 8, 1826, S. 627—29 (Cd.). — JbbwissKrit. 1827, Bd 1, Nr 81/82, Sp. 646 bis 653 (Wilhelm Müller). — Allg. Schulztg 16. Nov. 1828, Abth. 2, Nr 138, Sp. 1137—43; 19. Nov., Nr 139, Sp. 1145—52 (Konrad Schwenck). — LpzLitZtg 1829, Nr 186, Sp. 1484—88; Nr 187, Sp. 1489—93. — Krit. Bibl. f. d. Schul- u. Unterrichtswesen N.F. 3, 1830, Nr 84, S. 333—36 (N. Bach).

9) Griechische Prosaiker in neuen Übersetzungen. Hrsg. v. G[ottlieb] L[[ukas] F[riedrich] Tafel, C[hristian] N[athanael] Osiander u. G[ustav] Schwab. Bdch. 1—355. Stuttgart: Metzler 1826—69.

Inh. v. Bdch. 1—100: 1. Thukydides, Geschichte des Peloponnesischen Krieges. Übers. v. C.N. Osiander. 1. — 2. Plutarch, Vergleichende Lebensbeschreibungen. Übers. v. J.G. Klaiber. 1. — 3. Lucian, Werke, Übers. v. Aug. Pauly. 1. — 4. Thukydides, Geschichte des Peloponnesischen Krieges. 2. — 5. Lucian, Werke. 2. — 6. Thukydides, Geschichte des Peloponnesischen Krieges. 3. — 7.8. Lucian, Werke. 3.4. — 9. Dionysius von Halikarnassus, Urgeschichte der Römer. Übers. v. G.J. Schaller. 1. — 10.11. Lucian, Werke. 5.6. — 12. Thukydides, Geschichte des Peloponnesischen Krieges. 4. — 13. Xenophon, Cyropädie. Übers. v. Chr. Walz. 1. — 14. Plutarch, Vergleichende Lebensbeschreibungen. 2. — 15.16. Pausanias, Beschreibung von Griechenland. Übers. v. E.G. Sibelis. 1.2. — 17. Dionysius von Halikarnassus, Urgeschichte der Römer. 2. — 18.19. Xenophon, Cyropädie. 2.3. — 20. Diodor, Historische Bibliothek. Übers. v. J. F. Wurm. 1. — 21. Xenophon, Erinnerungen an Sokrates. Verteidigung des Sokrates. Gastmahl. Übers. v. Chr. Eb. Finckh. 1. — 22. Lucian, Werke. 7. — 23. Aeschines des Sokratikers Gespräche und Cebes des Thebaners Gemälde. Übers. v. K. Pfaff. — 24. Xenophon, Erinnerungen an Sokrates, Verteidigung des Sokrates. Gastmahl. 2. — 25. Flavius Philostratus des Ältern Heldengeschichten. Übers. v. Fr. Jacobs. — 26—28. Xenophon, Feldzug des jüngern Cyrus. Übers. v. Leonh. Tafel. 1—3. — 29.30. Apollodor, Mythologische Bibliothek. Übers. v. Chr. G. Moser. 1.2. — 31. Plutarch, Vergleichende Lebensbeschreibungen. 3. — 32. Appian, Römische Geschichten. Übers. v. F.L.J. Dillenius. 1. — 33. Plutarch, Moralische Schriften. Übers. v. J.Ch.F. Bähr. 1. — 34. Herodot, Geschichte. Übers. v. A. Schöll. 1. — 35. Diodor, Historische Bibliothek. 2. — 36. Lucian, Werke. 8. — 37. Herodot, Geschichte. 2. — 38. Thukydides, Geschichte des Peloponnesischen Krieges. 5. — 39. Pausanias, Beschreibung von Griechenland. 3. — 40. Xenophon, Von der Haushaltungskunst und Hiero oder Herrscherleben. Übers. v. A.H. Christian. — 41. Aeschines der Redner, Rede gegen Timarches. Übers. v. J. H. Bremi. — 42. Arrian, Werke. Übers. v. Chr. Heinr. Dörner. 1. — 43. Plutarch, Moralische Schriften. 2. — 44. Thukydides, Geschichte des Peloponnesischen Krieges. 6. — 45. Herodot, Geschichte. 3. — 46. Thukydides, Geschichte des Peloponnesischen Krieges. 7. — 47. Plutarch, Moralische Schriften. 3. — 48. Philostratus des Ältern Leben des Apollonius von Tyana. Übers. v. Fr. Jacobs. 1. — 49. Aeschines der Redner, Rede über die Truggesandtschaft. Übers. v. J.H. Bremi. — 50. Lucian, Werke. 9. — 51. Plutarch, Moralische Schriften. 4. — 52. Appian, Römische Geschichten. 2. — 53. Aeschines der Redner, Rede gegen Ktesiphon. Übers. v. J.H. Bremi. — 54. Arrian, Werke. 2. — 55. Plutarch, Vergleichende Lebensbeschreibungen. 4. — 56. Diodor, Historische Bibliothek. 3. — 57. Pausanias,

Beschreibung von Griechenland. 4. — 58. Lucian, Werke. 10. — 59.60. Herodot, Geschichte. 4.5. — 61. Diodor, Historische Bibliothek. 4. — 62. Appian, Römische Geschichten. 3. — 63. Strabo, Geographie. Übers. v. K. Kärcher. 1. — 64. Dionysius von Halikarnassus, Urgeschichte der Römer. 3. — 65. Plutarch, Moralische Schriften. 5. — 66. Philostratus des Ältern Leben des Apollonius von Tyana. 2. — 67. Plutarch, Vergleichende Lebensbeschreibungen. 5. — 68. Strabo, Geographie. 2. — 69. Xenophon, Lobrede auf Aegesilaus. Staatsverfassung der Athener. Übers. v. A.H. Christian. — 70.71. Isäus der Redner, Reden. Übers. v. G.F. Schömann. 1.2. — 72. Plutarch, Moralische Schriften. 6. — 73. Herodian, Geschichte des Kaiserthums. Übers. v. C.N. Osiander. 1. — 74. Appian, Römische Geschichten. 4. — 75. Herodian, Geschichte des Kaiserthums. 2. — 76. Lucian, Werke. 11. — 77. Appian, Römische Geschichten. 5. — 78. Herodot, Geschichte. 6. — 79. Appian, Römische Geschichten. 6. — 80. Strabo, Geographie. 3. — 81. Plutarch, Vergleichende Lebensbeschreibungen. 6. — 82. Xenophon, Von der Reitkunst und der Reiterei-Befehlshaber. Übers. v. A.H. Christian. — 83. Strabo, Geographie. 4. — 84. Appian, Römische Geschichten. 7. — 85. Plutarch, Vergleichende Lebensbeschreibungen. 7. — 86. Lucian, Werke. 12. — 87. Strabo, Geographie. 5. — 88. Diodor, Historische Bibliothek. 5. — 89. Appian, Römische Geschichten. 8. — 90. Arrian, Werke. 3. — 91. Plutarch, Moralische Schriften. 7. — 92. Dio Cassius, Römische Geschichte. Übers. v. Leonh. Tafel. 1. — 93. Appian, Römische Geschichten. 9. — 94. Xenophon, Von der Jagd und Briefe. Übers. v. A.H. Christian. — 95—97. Xenophon, Hellenische Geschichte. Übers. v. C.N. Osiander. 1—3. — 98. Diodor, Historische Bibliothek. 6. — 99. Xenophon, Hellenische Geschichte, 4. — 100. Herodot, Geschichte. 7.

Vgl. Allg. Schulztg 25. Oct. 1827, Abth. 2, Nr 85, Sp. 673—78.

Rez. Mrgbl. 3. Aug. 1827, Lit.Bl. Nr 62, S. 246—47 (W.B.M.)

10) Griechische Dichter in neuen metrischen Übersetzungen. Hrsg. v. G[ottlieb] L[ukas] F[riedrich] Tafel, C[hristian] N[athanael] Osiander u. G[ustav] Schwab. Bdch. 1—75. Stuttgart: Metzler 1830—71.

Inh. v. Bdch. 1—20: 1—5. Homer's Werke. Metr. übers. v. E. Wiedasch. 1—5: Odyssee. — 6. Kallimachus' Werke. Hymnen u. Epigramme. Metr. übers. v. K. Schwenck. — 7.8. Sophokles' Werke. Metr. übers. v. Joh. Minckwitz. — 9.10. Homer's Werke. Metr. übers. v. E. Wiedasch. 6.7: Ilias. 1.2. — 11—14. Euripides' Tragödien. Metr. übers. v. Gustav Ludwig. 1—6. — 15.16. Apollonios' des Rhodiers Argonautenfahrt. Im Versmaß d. Urschr. v. C.N. von Osiander. 1.2. — 17—19. Euripides' Tragödien. 5—7. — 20. Griechische Anthologie. Metr. übers. v. W.E. Weber. 1.

## b. Anonyme Stücke in periodischen Schriften

1) 1. E. J. Aurnhammer: Epigramme. ([1]. Aus d. Griech.) Deutsche Frühlingskränze 1816, S. 211. — 2. Joh. Erichson: Griechische Epigramme. Greifswaldisches Academ. Archiv 1, 1816, H. 1, S. 28, 59, 89, 105, 125; H. 2, S. 129—31. — 3. H[au]g: Kleine Gedichte. 2. Xerxes Zug. Nach d. Griech. Mrgbl. 15. Febr. 1816, Nr 40, S. 157. — 4. Grabschrift. Mrgbl. 24. Juni 1816, Nr 151, S. 603.

2) 1. H[au]g: Der Wolf und die Opfer. (Nach d. Griech.) Mrgbl. 3. Febr. 1817, Nr 29, S. 113. — 2. Weisser: Die Wahl des Geizigen. Nach d. griech. Anthologie. Gesellschafter 16. Apr. 1817, Nr 63, S. 249. — 3. Berger: Der zerstreute Dichter. Nach d. Griech. Zeitschwingen 19. Juli 1817, Nr 6, S. 22. — 4. Die taube Aufwärterin. Nach d. griech. Anthologie. Hammonia 1817, Nr 52, Sp. 615.

3) 1. von Göckingk: Aus der griechischen Anthologie. 1.2. Gesellschafter 29. Aug. 1818, Nr 138, S. 549; 31. Aug., Nr 139, S. 555. — 2. von Göckingk: Aus der griechischen Anthologie. Freimüth. 11. Sept. 1818, Nr 182, S. 727; 15. Sept., Nr 185, S. 739—40;

17. Sept., Nr 186, S. 744; 25. Sept., Nr 192, S. 767. — Nachdr.: Sammler 19. Sept. 1818, Nr 113, S. 455; 22. Sept., Nr 114, S. 459. — 3. Haug: Danneckers Amor. Nach d. Griech. Taschenbuch zum gesell. Vergnügen 1818, S. 155. — 4. Johann Georg Mühler: Die Geschichte der Asseneth, einer Tochter des Potiphars, Joseph's Gemahlin. Aus d. Griech. Jedidja 2, 1818/19, Bd 1, S. 218—21.

4) 1. Zell: Ueber die Volkslieder der alten Griechen. [Mit Übersetzungsproben.] Mrgbl. 14. Juli 1819, Nr 167, S. 666—68; 16. Juli, Nr 169, S. 673—74; 17. Juli, Nr 170, S. 578—79; 19. Juli, Nr 171, S. 682—84; 21. Juli, Nr 173, S. 690—91; 22. Juli, Nr 174, S. 694—95. — 2. Haug: Die drei Pygmaen. Nach d. Griech. Freimüth. f. Deutschland 17. Sept. 1819, Nr 186.

5) 1. K.: Vier Epigramme auf Miron's Kuh. (Nach d. griech. Anthologie.) ZtgelegWelt 6. Jan. 1820, Nr 3, Sp. 22. — 2. K.: Schneller Tod. (Nach Martialis VI.) 2. Nach d. griech. Anthologie. ZtgelegWelt 11. Mai 1820, Nr 91, Sp. 726. — Nachdr.: Sammler 1. Juni 1820, Nr 66, S. 261. — 3. L. T. Secha [S.H. Catel]: Die Jahreszeiten. (Nach d. griech. Anthologie.) Gesellschafter 4. Febr. 1820, Nr 20, S. 87.

6) Haug: An Apoll. Nach d. Griech. ZtgelegWelt 23. Febr. 1821, Nr 39, Sp. 310.

7) 1. Joh. Erichson: Griechisches Epigramm. AbdZtg 27. Juni 1822, Nr 153; 29. Aug., Nr 207. — 2. Anton Richter: Griechisches Räthsel. Aus d. Blumenlese. AbdZtg 6. März 1822, Nr 56.

8) 1. Diesen: Weiblichkeiten. (Nach d. Griech.) WienZs. 7. Jan. 1823, Nr 3, S. 22. — 2. A. Nodnagel: Griechische Lieder. 1—3. Charis 17. Sept. 1823, Nr 112. — 3. A. [Schreiber]: Die Kraniche. Nach d. Griech. Cornelia 1823, S. 31. — 4. Der Ruheplatz. (Nach d. Griech.) Der Kranz 1823, Bd 1, Nr 10, S. 40. — 5. Der Ermordete an seinen Mörder. (Nach d. Griech.) Der Kranz 1823, Bd 1, Nr 12, S. 48. — 6. Der Geizige. (Nach d. Griech.) Der Kranz 1823, Bd 1, Nr 13, S. 52. — 7. Der Alte. (Nach d. Griech.) Der Kranz 1823, Bd 1, Nr 14, S. 56. — 8. Frevel und Strafe. (Nach d. Griech.) Der Kranz 1823, Bd 1, Nr 23, S. 92. — 9. Die Wasserfluth. (Nach d. Griech.) Der Kranz 1823, Bd 2, Nr 6, S. 24. — 10. Grabschrift. (Nach d. Griech.) Der Kranz 1823, Bd 2, Nr 16, S. 64. — 11. Der Hahnenruf. (Nach d. Griech.) Der Kranz 1823, Bd 3, Nr 1, S. 3. — 12. Der gebrochene Schwur. (Nach d. Griech.) Der Kranz 1823, Bd 3, Nr 2, S. 8. — 13. Guter Rath. (Nach d. Griech.) Der Kranz 1823, Bd 3, Nr 27, S. 107. — 14. Liebesgift. (Nach d. Griech.) Der Kranz 1823, Bd 4, Nr 12, S. 47.

9) 1. Joseph Bergmann: Proben treuer Uebersetzung aus der griechischen Anthologie. Mrgbl. 31. Aug. 1824, Nr 209, S. 834—35; 6. Sept., Nr 214, S. 855; 8. Sept., Nr 216, S. 863; 15. Okt., Nr 248, S. 991; 21. Okt., Nr 253, S. 1011. — 2. C[on]z: Tugend und Wollust. Auf e. Gemälde. (Nach d. Griech.) ZtgelegWelt 13. Mai 1824, Nr 94, Sp. 758. — 3. L.F.G. von Göckingk: Epigramme. Aus d. Griech. Anthologie. Frei nachgeb. Berlinische Zschr. f. Wiss. u. Lit. 1, 1824, S. 85—90. — 4. Haug: Nachbildungen aus der griechischen Anthologie. ZtgelegWelt 30. Juli 1824, Nr 148, Sp. 1190; 6. Aug., Nr 153, Sp. 1230. — 5. Ludwig August Kähler: Briefe griechischer Frauen über Frauensitte. Uebers. I—IV. Minerva 1824, S. 261—76. — 6. K.; Kunzens weises Mittel gegen den Flohstich. (Nach d. griech. Anthologie.) ZtgelegWelt 11. Dez. 1824, Nr 244, Sp. 1958. — 7. W. E. Weber: Die Liebe der Sänger und der Weisen. Eine Elegie nach d. Griech. d. Hermesiana. Vorgelesen im Museum zu Frankfurt, am 14. Jan. 1825. Iris (Frankfurt a.M.) 22. Jan. 1825, Nr 16, S. 61.

10) 1. Ernst Schaumann: Aus der griechischen Anthologie. [Übers.] RheinFlora 18. Juli 1826, Nr 112, S. 448; 22. Juli, Nr 114, S. 456; 7. Sept., Nr 140, Beil. — 2. Eugen Wesely: Erinna's Ode an die Göttin Roma (aus d. Griech.). Iris (Pesth) 12. Dez. 1826, Nr 148, S. 589.

11) Fr. Haug: Myrons Kuh. (Frei, nach griech. Epigr.) ZtgelegWelt 9. Juni 1827, Nr 111, Sp. 886.

12) 1. D.: Rechte Liebe. (Nach d. griech. Anthologie.) Gesellschafter 4. Aug. 1828, Nr 124, S. 619. — 2. Fr. Müller: Widerspruch. (Nach d. griech. Anthologie.) Gesellschafter 13. Juni 1828, Nr 94, S. 471. — 3. Zum ersten und letzten Male. (Nach d. griech. Anthologie.) Gesellschafter 6. Aug. 1828, Nr 125, S. 623.

13) 1. Hohlfeldt: Am Grabe des Freundes. (Nach d. Griech.) AbdZtg 29. Juni 1829, Nr 154, S. 615. — 2. Blumenlese aus griechischen Gedichten. Berliner Schnellpost 10. Sept. 1829, Nr 108, S. 430; 12. Sept., Nr 109, S. 434; 15. Sept., Nr 110, S. 439; 17. Sept., Nr 111, S. 443; 19. Sept., Nr 112, S. 447; 22. Sept., Nr 113, S. 451; 26. Sept., Nr 115, S. 459.

14) 1. Karl Geib: Aus der griechischen Anthologie. 1—5. Neues Archiv f. Philol. u. Päd. 5. März 1830, Nr 15, Sp. 119—20. — 2. Ludwig Liber [Lesser]: Offene Erklärung. (Nach e. griech. Sinnged.) AbdZtg 18. Jan. 1830, Nr 15, S. 59.

15) F.W. Krug: Ueberlege, dann handle fest. Nach e. griech. Skolion. In: Krug: Poetische Erstlinge und prosaische Reliquien. Barmen 1831. S. 21.

### c. Einzelne Autoren und Werke

#### 1. Agathias

Das Grabmahl der Lais. [Ged.] Der Kranz 1823, Bd 2, Nr 16, S. 64.

#### 2. Aischylos

1) 1. Heinrich Voß: Die sieben Helden vor Thebe. Cornelia 1816, S. 42—57. — 2. Heinrich Voß: Die Danaiden in Argos. Aus A.'s Schutzgenossinnen. Cornelia 1817, S. 37—48. — 3. Heinrich Voß: Aus A.'s Persern. Cornelia 1818, S. 52—61. — 4. Theodor Wirth: Gesang der Erinnyen in des A.'s Eumeniden. V. 300ff. Als Probestück e. Uebers. dieses Tragikers. Neue Ztg f.d. Jugend 13. Nov. 1823, Nr 134, Sp. 1065—68. — 5. Probe aus einer neuen Uebersetzung der Eumeniden. Palaeophron u. Neoterpe 2, 1824, H. 1, S. 175—78. — 6. C. Plaz: Probe einer Uebersetzung von A.s Sieben vor Theben. Zweiter Act, Scene 1.2. Allg. Schulztg 22. Oct. 1826, Abth. 2, Nr 84, Sp. 665—72.

2) Agamemnon. Ein Trauersp. In d. Versart d. Urschr. verdeutscht v. Carl Philipp Conz. Tübingen: Osiander 1815. IX, 109 S.

Rez. HeidJbb. 1815, Nr 77, S. 1217—37 (Heinrich Voß d.j.). — Mrgbl. 13. Juli 1815, Uebers. d. neuesten Lit. Nr 11, S. 41—42.

3) Agamemnon. Metr. übers. v. Wilhelm von Humboldt. Leipzig: Gerh. Fleischer d. Jüng. 1816. XXXVII, 86 S. 4°

Vgl. Bd XIV. S. 559, Nr 704).

Rez. GöttgelAnz. 20. März 1817, Nr 45/46, S. 452—55. — Mrgbl. 1817, Lit.Bl. Nr 8, S. 31—32. — HeidJbb. 1820, Nr 42, S. 657—72; Nr 43, S. 673—75 (C.S.).

4) Die Eumeniden. Ein Trauersp. In d. Versart d. Urschr. verdeutscht v. Carl Philipp Conz. Tübingen: Osiander 1816. XIV, 120 S.

Rez. HeidJbb. 1816, Nr 62, S. 977—90 (H. V[oß] d.j.). — Mrgbl. 1816, Lit.Bl. Nr 16, S. 63—64. — AllgLitZtg 1817, Nr 8, Sp. 57—64; Nr 9, Sp. 65—70. — GöttgelAnz. 15. Jan. 1818, Nr 9, S. 86—88 (Rpf.).



5) Die Perser und die Sieben gegen Thebe. Nach d. Versart d. Urschr. verdeutscht v. Carl Philipp Conz. Tübingen: Laupp 1817. 247 S.

Rez. HeidJbb. 1817, Nr 38, S. 593—606 (H. V[oß] d.j.).

6) Der gefesselte Prometheus. Ein Trauersp. Nach d. Versart d. Urschr. verdeutscht v. Carl Philipp Conz. Tübingen: Laupp 1819. VI, 105 S.

Rez. AllgRepertLit. 1820, Bd 4, S. 328—29. — HeidJbb. 1820, Nr 37, S. 577—91 (H. V[oß] d.j.). — JenAllgLitZtg 1820, Erg.Bl. Nr 8, Sp. 57—64 (C.S.).

7) Die Schutzflehenden. Nach d. Versart d. Urschr. verdeutscht, m. e. Abh. u. Anm. begl. v. Carl Philipp Conz. Tübingen: Laupp 1820. XLII, 106 S.

Rez. HeidJbb. 1820, Nr 37, S. 577—91 (H. V[oß] d.j.). — Allg RepertLit. 1820, Bd 4, S. 328—29. — GöttgelAnz. 26. Apr. 1823, Nr 67, S. 670—72 (K.D.).

8) Tragödien. Im Versmaas d. Urschr. verdeutscht v. Christian Kraus. Th. 1.2. Leipzig: Hartmann 1822.

Rez. HeidJbb. 1822, Nr 39, S. 616—20. — Merkur 24. Febr. 1823, Lit.Bl. Nr 4, S. 16.

9) Prometheus der Gefesselte. Neu übers. u. erl. In: Petz, L[eopold]: Tetralogie tragischer Meisterwerke der Alten und Neueren. Zsgest., aus d. Ursprachen neu übers. u. erl. Kaschau: Wigand 1824. S. 47—90.

Sep.Abdr. Ebda 1824.

10) Aeschylus. [Werke.] v. Heinrich Voß. Zum Theil vollendet v. Johann Heinrich Voß. Heidelberg: Winter 1826. XIV, 316 S.

Rez. AllgRepertLit. 1826, Bd 4, S. 259—60. — Mrgbl. 1827, Lit.Bl. Nr 52, S. 208. — Päd.-philol. Literaturbl. z. Allg. Schulztg 13. Juli 1827, Abth. 2, Nr 32, Sp. 273—88. — Jbb. f. Philol. u. Päd. 10, 1829, H. 8, S. 433—55. — Krit. Bibl. f. d. Schul- u. Unterrichtswesen N.F. 3, 1830, Nr 18, S. 69—72 (Konrad Schwenck).

11) Sieben gegen Thebe. Aus d. Griech. übers. u. durch Anm. erl. v. Friedrich Stäger. Halle: Grunert 1827. 137 S.

Rez. AllgRepertLit. 1828, Bd 4, S. 59—60. — Krit. Bibl. f. d. Schul- u. Unterrichtswesen N.F. 2, 1829, Nr 74, S. 293—95 (Gräfenhan). — JenAllgLitZtg 1830, Nr 25, Sp. 193—200; Nr 26, Sp. 201—06 (A.B.C. [Ritschl]).

### 3. Aisopos

1) Karl Mühler: Die Aexte. Eine Fabel. Zuschauer 14. Nov. 1822, Nr 137.

2) Fabeln. Nebst Zügen aus Aesops Leben. Zur Lust u. Lehre f. d. Jugend. Mit 1 Titelpf. Hamburg: Schulbuchh. 1816.

3) Etliche Fabeln aus Aesopo, von Martin Luther verdeutscht, samt e. schönen Vorr. Zum Geschenk f. Kinder an d. 3. Jubelfeier d. Reformationsfestes neu hrsg. Tübingen: Laupp 1817. 22. S.

4) Die neuesten Esopischen Fabeln. Nebst d. hierzu geeigneten Lehren u. Sittensprüchen zusammengetr. z. wahren Nutzen u. unterhaltenden Vergnügen. Mit 100 Holzschn.-Vign. München 1820: Lindauersche Buchdr. XVI, 176 S.

Rez. AllgRepertLit. 1821, Bd 1, S. 220.

5) Fabeln für die Jugend. Mit 26 Kupf. Leipzig: Leo 1821. 228 S.

Rez. Literaturztg f. Deutschlands Volksschullehrer 1822, H. 2, S. 63—64.



6) Hundert Fabeln nach Aesop und den größten Fabeldichtern aller Zeiten. Zur Beförderung d. sittl. Ausbildung d. Jugend als Leitfaden z. frühen Erweckung ächter Lebensweisheit. In dt., engl., franz. u. ital. Sprache. Mit 100 col. Kupf. Th. 1.2. Berlin: Enslin 1827.

#### 4. Alphaios

Roma. [Ged.] Der Kranz 1823, Bd 1, Nr 15, S. 60.

#### 5. Anakreon

1) 1. W. Gerhard: Weiberwaffen. (Nach A.'s zweiter Ode.) ZtgelegWelt 4. Apr. 1815, Nr 65, Sp. 513—14. — Nachdr.: Sammler 25. Apr. 1815, Nr 49, S. 211. — 2. W. Gerhard: Amor's nächtlicher Besuch. (Nach A.'s 3. Ode.) AbdZtg 13. Jan. 1817, Nr 11. — Nachdr.: Sammler 15. Febr. 1817, Nr 20, S. 78. — 3. W. Gerhard: Der Traum. (Nach A.'s 8. Ode.) AbdZtg 30. Jan. 1817, Nr 26. — 4. W. Gerhard: Gnüg'same Heiterkeit. (Nach A.'s 15. Ode.) AbdZtg 30. Jan. 1817, Nr 26. — 5. W. Gerhard: Ewige Jugend. (Nach A.'s 11. Ode.) AbdZtg 15. Febr. 1817, Nr 40. — 6. Schunk: Der Tanz. Dt. Unterhaltungsbl. f. geb. Leser aus allen Ständen 20. Dec. 1817, Nr 102, S. 410. — 7. Franz Seewald: Der Frühling. Nach d. XXXVII. Ode. Gesellschafter 23. Apr. 1817, Nr 67, S. 265. — 8. F.W. Gubitz: Der gefangene Liebesgott. Gesellschafter 4. Sept. 1818, Nr 141, S. 563. — 9. F.W. Gubitz: Neckerei für Maler. Gesellschafter 12. Sept. 1818, Nr 146, S. 583. — 10. F.W. Gubitz: Lieb' und Gold. Gesellschafter 18. Sept. 1818, Nr 149, S. 595. — 11. F.W. Gubitz: Eros der Schadenfrohe. Gesellschafter 16. Okt. 1818, Nr 165, S. 657. (Rez. ZtgelegWelt 14. Nov. 1818, Nr 224, Sp. 1805—08). — 12. F.W. Gubitz: Des Alters Anspruch. Gesellschafter 23. Okt. 1818, Nr 169, S. 675. — 13. F.W. Gubitz: Ihr und Ich. Gesellschafter 28. Okt. 1818, Nr 172, S. 687. — 14. F.W. Gubitz: Einer Spröden. Gesellschafter 6. Nov. 1818, Nr 177, S. 707. — 15. F.W. Gubitz: Die Gluthen. Gesellschafter 8. März 1819, Nr 39, S. 155. — 16. F.W. Gubitz: Eros von Wachs. Gesellschafter 29. März 1820, Nr 51, S. 221. — 17. Moriz Döring: Nach Anakreon. Od. 7. Lit. Merkur 9. Okt. 1820, Nr 81. — 18. Ernst Gottlob Köstlin: Eros. 3. Ode. Nordischer Musenalmanach 1820, S. 80—81. — 19. Ernst Gottlob Köstlin: Vierte Ode. Fünfte Ode. Nordischer Musenalmanach 1820, S. 192, 193. — 20. Georg Christian Braun: Trinklied. Rhein.-westfäl. Musenalmanach 1821, S. 81—82. — 21. Karl Hugo: Zechspruch. AbdZtg 5. Febr. 1821, Nr 31. — 22. Haug: Wein und Kuß. Gesellschafter 17. März 1821, Nr 44, S. 199. — 23. S.W. Schießler: Der verletzte Amor. Der Kranz 1821, Bd 1, H. 3, Nr 3, S. 9. — 24. von Valentini: Der Bienenstich. AbdZtg 26. Nov. 1821, Nr 283. — 25. Moriz Döring: Nach A. Od. 6. Lit. Merkur 3. Dez. 1821, Nr 95, S. 377. — 26. Serenus: An meinen Mundschenken. Frey nach A.'s 26. Ode. Nordischer Musenalmanach 1821, S. 57. — 27. Edmund Ost: Anakreon aus Teos. ZtgelegWelt 27. Sept. 1822, Nr 189, Sp. 1509—10; 30. Sept., Nr 191, Sp. 1525—26; 10. Okt., Nr 198, Sp. 1581—82; 14. Okt., Nr 201, Sp. 1605—07. — 28. Ernst Engelhardt: A.'s 21. Lied. Merkur 20. Febr. 1823, Nr 22, S. 85. — 29. Ernst Engelhardt: A.s 49. Lied. Auf einen Discus, auf welchem Aphrodite gebildet war. Merkur 8. März 1823, Nr 30, S. 117. — 30. Hohlfeldt: Der Traum. (Nach d. 8. Ode.) Merkur 24. März 1823, Nr 36, S. 141. — 31. Hohlfeldt: Lebensgenuß. (Nach d. 23. Ode.) Merkur 21. Juni 1823, Nr 74, S. 293. — 32. Ernst Engelhardt: Erstes Lied. An seine Leier. Merkur 16. Aug. 1823, Nr 98, S. 389. — 33. Ernst Engelhardt: Viertes Lied. Auf sich selbst. Merkur 13. Sept. 1823, Nr 110, S. 437. — 34.

Erhard Christian Eccard: Auf die Leier. Die 1. Ode. Charis 24. Sept. 1823, Nr 115. — 35. Erhard Christian Eccard: Amors Nachtbesuch. Die dritte Ode. AbdZtg 28. Okt. 1823, Nr 258. — 36. Erhard Christian Eccard: Auf die Rose. Die fünfte Ode. Charis 1. Nov. 1823, Nr 131. — 37. Erhard Christian Eccard: Auf den Amor. Sie siebente Ode. AbdZtg 8. Dez. 1823, Nr 293. — 38. Edmund Ost: [Griech. Gedichte.] Übers. Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1823, S. 25, 49—50, 68, 82—83, 101, 116—117, 304, 337 bis 339, 366—67, 457, 473—74, 489—90, 633—34, 681—82, 782—83, 881—82, 961. — 39. Erhard Christian Eccard: Auf die Frauen. Die 2. Ode. Charis 26. Jan. 1824, Nr 11. — 40. Franz Müller: An Eros. Vierte Ode. AbdZtg 10. Apr. 1824, Nr 87, S. 347. — 41. Erhard Christian Eccard: An sich selbst. Die 4. Ode. Charis 3. Mai 1824, Nr 53. — 52. Erhard Christian Eccard: Trinklied. Die 6. Ode. Charis 21. Juni 1824, Nr 74. — 43. Joseph Wenzig: An die Cikade. Der Kranz 1824, Bd 2, Nr 33, S. 131. — 44. Mises [Gustav Fechner]: Frei nach A. Merkur 28. Apr. 1825, Nr 51, S. 207; 30. Apr., Nr 52, S. 211; 2. Mai, Nr 53, S. 215; 16. Mai, Nr 59, S. 239; 19. Mai, Nr 60, S. 243; 21. Mai, Nr 61, S. 247; 23. Mai, Nr 62, S. 251; 26. Mai, Nr 63, S. 255. — 45. Fr. Steinmann: Weiberraffen. Rhein. Unterhaltungsbl. 18. Sept. 1825, Nr 38. — 46. K.L. Kannegießer: Nach A. Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1826, S. 48. — 47. Wilhelm Gerhard: Nach A. In: Gerhard: Gedichte. Bd 1. Leipzig 1826. S. 67—90, 159—90, 243—82. Bd 2. Ebda 1826. S. 376. — 48. A. Legov: Nach A. Od. I. AbdZtg 16. Juni 1829, Nr 143, S. 569. — 49. K.L. Kannegießer: Nach A. Aurora (Laube) 26. Aug. 1829, Nr 8.

2) Lieder. Neu übers. u. m. nöthigen Erl. begl. v. Anton Drexel. Landshut: Thomann 1816. XX, 319 S.

Rez. GöttgelAnz. 15. Nov. 1817, Nr 183, S. 1830—31 (Rpf.). — WienModZtg 15. Febr. 1817, Nr 14, S. 107—09.

3) Anakreon und Sappho. Freie Nachbildung f. d. dt. Gesang v. Wilhelm Gerhard. Nebst e. Vorw. v. [Carl] A[ugust] Böttiger. Mit 5 Kupf. u. 1 Musikbeil. Leipzig: Leo 1818. 159 S.

Anz. ZtgelegWelt 13. Jan. 1818, Int.Bl. Nr 1.

Rez. ZtgelegWelt 20. Dez. 1817, Nr 249, Sp. 2001—02. — Freimüth. 2. Febr. 1818, Nr 24, S. 96. — AbdZtg 2. Apr. 1818, Nr 78, Beil. (Th. Hell). — LitWchbl. 1, 1818, Nr 20, S. 157—58.

4) Lieder. Nebst e. Abh. über dessen Leben u. Dichtkunst. Aus d. Griech. v. J[ohann] F[riedrich] Degen. 2. Ausg. Ansbach: Gassert 1821. 218 S.

Die 1. Ausg. ersch. ebda 1782.

Rez. Münchener allg. Lit.-Ztg 8. Sept. 1820, Nr 72, S. 573—74; 13. Nov. 1821, Nr 91, S. 725—26.

5) Lieder, in gereimte Verse übers. u. m. erkl. Anm. vers. Nebst e. Zugabe eigener Gedichte v. Friedrich Gottfried Rettig. Zum Besten d. Abgebrannten in Elze. Hildesheim: Gerstenbergsche Buchh. 1825. VIII, 168 S.

Rez. AllgRepert Lit. 1825, Bd 4, S. 80. — BllLitUnt. 17. Apr. 1827, Nr 89, S. 354. — JenAllgLitZtg 1836, Nr 90, Sp. 233—37.

6) Gedichte. Hrsg., übers. u. erl. v. S[imon] Meisling. Progr. Helsingör 1826. 117 S.

7) Lieder des Anakreon und der Sappho. Übers. v. Reinhold Johann Ludwig Samson von Himmelstiern. (Mit d. Orig.-Text.) Riga 1826: Häcker. 175 S.

Rez. Ostsee-Provinzen-Bl. 18. Aug. 1826, Nr 33, Beil. S. 158. — AllgRepertLit. 1827, Bd 4, S. 299—300. — LpzLitZtg 1829, Nr 188, Sp. 1498—99. — JenAllgLitZtg 1836, Nr 90, Sp. 233—37.

8) Anakreon's und Sappho's Lieder. In dt. Versen nachgeb. v. Rudolf Brockhausen. Lemgo: Meyersche Hofbuchh. 1827. X, 76 S.

Rez. AllgRepertLit. 1827, Bd 4, S. 45. — Gemeinnütz. Bll. zunächst f. d. Kgr. Hannover 4, 1828, Nov., St. 1, S. 262—64. — BllLitUnt. 26. März 1829, Nr 72, S. 286. — Krit. Bibl. f. d. Schul- u. Unterrichtswesen N.F. 2, 1829, Nr 100/101, S. 403—04 (G\*\*). — LpzLitZtg 1830, Nr 185, Sp. 1478—79. — JenAllgLitZtg 1836, Nr 90, Sp. 233—37.

9) Anakreon und Sappho. Übers. u. erkl. v. Karl Ludwig Kannegießer. Prenzlau: Ragoczy 1827. 120 S. (Uebersetzungsbibl. d. griech. u. röm. Klassiker. 1,2.)

S. 19—113: Anakreon. — S. 115—20; Sappho.

Rez. Schles. Provinzialbll. 1828, Lit. Beil. Nr 11, S. 539—47.

## 6. Antipatros

1) 1. Haug: Anakreon's Grab. ZtgelegWelt 20. Apr. 1821, Nr 79, Sp. 630. — 2. Haug: Ueber das Bild der gewaffneten Venus. ZtgelegWelt 23. Mai 1823, Nr 98, Sp. 782. — 3. Grabschriften. Der Kranz 1823, Bd 1, Nr 25, S. 100. — 4. Die Weltwunder. Der Kranz 1823, Bd 1, Nr 36, S. 144. — 5. Schaumann: Zwei Grabschriften. Rhein-Flora 6. Aug. 1826, Nr 123, S. 492.

## 7. Anyte

Einladung. [Ged.] Der Kranz 1823, Bd 2, Nr 11, S. 44.

## 8. Apollonius Rhodius

Fr. Joh. Chr. Ahlwardt: B. 3. V. 616—1145. [Übers.] Archiv f. Philol. u. Päd. 1824, H. 2, S. 334—46.

## 9. Aratos

1) Ernst Kessel: Die Jungfrau. (Bruchst. e. Ged. Die Gestirne, als Probe e. poet. Verdeutschung d. Ganzen.) Neues Archiv f. Philol. u. Päd. 1, 1826, Nr 1/2, S. 169—71.

2) Αρατου Φαινόμενα και Διοσημεια. Des Aratos Sternenerscheinungen und Wetterzeichen. Uebers. u. erkl. v. Johann Heinrich Voß. Heidelberg: Winter 1824. VIII, 240 S. 4°

Rez. AllgLitZtg 1825, Nr 232, Sp. 185—92; Nr 233, Sp. 193—96. — JenAllgLitZtg 1826, Nr 108, S. 377—82 (A.M.).

## 10. Archias

H[au]g: Kleine Gedichte. 2. Leben und Tod. Mrgbl. 24. Juni 1816, Nr 151, S. 603.

## 11. Archilochos

Anton Richter: Archilochus und Hipponax. [Mit Ged.-Übers.] AbdZtg 28. Sept. 1821, Nr 233; 29. Sept., Nr 234.

**12. Arion**

L.A.N.: A.'s einzig hinterlassener Hymnus. (Aus d. Griech.) Freimüth. 9. Okt. 1818, Nr 202, S. 807.

**13. Aristophanes**

1) Der Volksfreund. Drama in 1 Akte, frey nach den Demagogen. Von e. Ritter. Germanien 1819.

Rez. AllgLitZtg 1819, Nr 151, Sp. 358—60.

2) Aristofanes. [Werke] von Johann Heinrich Voß. Mit erl. Anm. v. Heinrich Voß. Bd 1—3. Braunschweig: Vieweg 1821.

Inh.: 1. Acharner. — Ritter. — Wolken. — Wespen. — 2. Friede. — Vögel. — Lysistrata. — 3. Thesmoforien. — Frösche. — Weiberherrschaft. — Plutos.

Rez. AllgRepertLit. 1821, Bd 2, S. 442—43. — AllgLitZtg 1822, Nr 178, Sp. 545—52; Nr 179, Sp. 553—59; Nr 180, Sp. 561—65. — Hermes 17, 1823, S. 1—7. — GöttgelAnz. 10. Febr. 1823, Nr 24, S. 233—34.

Vgl. Herbst, Wilhelm: Johann Heinrich Voss. Bd 2,2. Leipzig 1876. S. 159—63.

**14. Athenais**

[Franz Xaver] R[ichter]: Probe-Verse aus den Homerischen Gesängen der Kaiserin Eudocia, oder aus der ersten Messiade. Carinthia 30. Dez. 1826, Nr 52, S. 209.

**15. Babrios**

1) Βαβρίου Μύθων Χωλιαμβικῶν Βιβλία Τρία. Babrii fabularum choliambicarum libri III. Accedit liber IV fabularum et narrationum poeticarum ex Anthologia Graeca aliisque auctoribus excerptus. Collegit, Babrii inprimis fabulas numeris et integritati pristinae pro iis, quae modo extant, copiis restituit, versionemque horum omnium metricam lingua Germanica subiunxit Fr[anz] Xav[er] Berger. Monachii: Lindauer 1816. XX, 146, 168 S.

Rez. JenAllgLitZtg 1816, Nr 172, Sp. 433—40; Nr 173, Sp. 441—48 (S[chneider]). — Dagegen: [Berger]: Brasidas oder Gebührende Antwort auf die in der Jen. allg. Littz. Num. 172, 1816 ersch. Rec. d. von Prof. Berger griech. m. dt. metr. Übers. hrsg. ächten Fabeln des Babrius, nebst Vertheidigung u. näherer Beleuchtung d. angefochtenen Stellen. München: Lindauer in Comm. 1817. 22 S.

**16. Bakchylides**

Erhard Christian Eccard: Friedenslied. Mrgbl. 15. Okt. 1816, Nr 248, S. 989.

**17. Basilios**

Ernst Engelhardt: An Anacreon. (Nach d. Griech.) Merkur 23. Jan. 1823, Nr 10, S. 37.

**18. Batrachomyomachia**

1) Hymnen, Epigramme und Batrachomyomachie. Uebers. u. m. Anm. vers. v. Ferdinand Kämmerer. Marburg: Kriegersche Buchh. 1815. XVIII, 409 S.

Rez. JenAllgLitZtg 1817, Nr 73, Sp. 105—12; Nr 74, Sp. 113—20 (F.P.). — LpzLit Ztg 1819, Nr 209, Sp. 1665—72.

2) Batrachomyomachie. In metr. dt. Übers. m. d. Urtexte v. Joseph Helm. Mannheim 1826: F. Kaufmann's Wwe. 23 S.

Progr. Bensheim 1825.

Rez. Neue krit. Bibl. f. d. Schul- u. Unterrichtswesen 8, 1826, S. 679—84. — Jbb. f. Philol. u. Päd. 1827, Bd 4, H. 8, S. 365—84 (Baumgarten-Crusius). — Päd.-philol. Literaturbl. z. Allg. Schulztg 21. Sept. 1827, Abth. 2, Nr 44, Sp. 377—80.

**19. Bion**

1) 1. Moritz Döring: Amor als Lehrling. (Frei nach B. Idyll 3.) Merkur 2. Juni 1823, Nr 66, S. 261. — 2. Heimerich, Alexander: Sechste Idylle. (Frei nach d. Griech.) In: Heimerich: Bruchstücke. Bd 1. Kopenhagen 1824. S. 7—8. — 3. Louise Brachmann: Nach B.s dritter Elegie. Taschenbuch zum gesell. Vergnügen 1827, S. 349—51. — 4. Eduard Fink: Adonis Grabmahl. In: Fink: Versuche in dem poetischen, prosaischen und dramatischen Gebiete. Carlsruhe u. Baden 1828. S. 37—45. — 5. F.W. Krug: Kleodamus und Myrson. Idylle über die vier Jahreszeiten (Horen). In: Krug: Poetische Erstlinge und prosaische Reliquien. Barmen 1831. S. 16—18.

2) Theokritos, Bion und Moschos. 1828. — s. Theokritos Nr 3).

**20. Dionysios**

1) 1. Gabriel Gottfried Bredow: Schilderung des Erdkreises. Aus d. Griech. übers. Hexameter. In: Bredow: Schriften. Ein Nachlaß ... Hrsg. v. J[ohann] G[ottlieb] Kunisch. Breslau 1816. S. 403—58. — 2. Schirlitz: Beschreibung der Erde. V. 1—269. [Übers.] Neues Archiv f. Philol. u. Päd. 1826, H. 5/6, S. 146—60.

**21. Epiktetos**

Eduard Bönecke: Preisgesang. [Als Motto Verse von E.] AbdZtg 9. Nov. 1829, Nr 268, S. 1069.

**22. Euripides**

1) 1. [Karl Wilhelm Göttling]: Phaeton. [Übers. d. Bruchstücke in Goethes „Versuch einer Wiederherstellung aus Bruchstücken“.] Ueber Kunst u. Alterthum 4, 1823, H. 2, S. 5—34. — 2. [Johann Daniel] S[chulze]: Hippolyt. 176—97, 310—52. Archiv f.



Philol. u. Päd. 2, 1825, H. 4, S. 740—41, 748—49. — 3. Hermann Köhler: Hekuba. Schles. Musenalmanach 1826, S. 57—58.

2) Werke. Verdeutsch v. Friedrich Heinrich Bothe. Ausg. letzter Hand. Bd 1—3. Mannheim: Löffler 1823—24.

Vgl. Bd VII. S. 282, Nr 5).

Bd 1. Alceste. Andromache. Die Bacchantinnen. Der Cyklops. Danae. (Bruchst.) Elektra. Die Flehenden. Die Fönizierinnen. 450 S.

Bd 2. Hekabe. Helena. Die Herakliden. Der wüthende Herkules. Hippolytus oder Fädra. Ifigenia in Aulis. 424 S.

Bd 3. Ifigenia in Tauris. Jon. Medea. Orestes. Rhesus. Die Trojanerinnen. Bruchstücke. XVI, 450 S.

Rez. HeidJbb, 1823, Nr 72, S. 1151—52; 1824, Nr 70, S. 1128—30. — Krit. Bibl. f. d. Schul- u. Unterrichtswesen N.F. 3, 1830, Nr 122/123, S. 485—92 (Müller).

3) Alceste. Trauersp. Aus d. Griech. Nebst e. Abh. v. (David Christoph) Seybold. 2., ganz umgearb. Ausg. v. W. Leipzig: Weygand 1826. XVI, 96 S.

Zuerst 1774. — Vgl. Bd V. S. 258, Nr 6).

4) Hekabe. Aus d. Griech. übers. v. Friedrich Stäger. Zum Besten armer Greise, Frauen u. Kinder in Griechenland. Halle: Verf. u. Waisenhausbuchh. 1827. IV, 172 S.

Rez. Päd.-philol. Literaturbl. z. Allg. Schulztg 7. Dec. 1827, Abth. 2, Nr 57, Sp. 493—95. — Krit. Bibl. f.d. Schul- u. Unterrichtswesen N.F. 2, 1829, Nr 75, S. 297—99 (Gräfenhan). — JenAllgLitZtg 1830, Nr 26, Sp. 206 (M.P. [Eichstädt]). — LpzLitZtg 1830, Nr 125, Sp. 993—97. — Neue Jbb. f. Philol. u. Päd. 1831, Bd 2, H. 6, S. 144—57 (Mehlhorn).

5) Hecuba. Aus d. Griech. m. erkl. Anm. v. G[otthelf] B[enjamin] Matthesius. Neue Aufl. Leipzig: Weidmann 1827.

Zuerst 1786. — Vgl. Bd V. S. 258, Nr 6).

6) Phönizierinnen. Aus d. Griech. übers. u. m. Anm. erl. v. Friedrich Stäger. Halle: Grunert 1827. 98 S.

Rez. AllgRepertLit. 1828, Bd 4, S. 60. — Krit. Bibl. f.d. Schul- u. Unterrichtswesen N.F. 2, 1829, Nr 119, S. 475—76 (Gräfenhan). — JenAllgLitZtg 1830, Nr 26, Sp. 206 (M. P. [Eichstädt]).

7) Der Kyklops. Ein Satyrspiel. Nebst e. aesthet. Abh. über das Satyrspiel v. Wilhelm Genthe. Halle: Reinicke u. Co. 1828. XXVI, 138 S.

Rez. AbdZtg 4. Juni 1828, Wegw. Nr 45, S. 177—79 (Immanuel Sincerus). — Lpz-LitZtg 1829, Nr 188, Sp. 1499—1501. — Krit. Bibl. f.d. Schul- u. Unterrichtswesen N.F. 2, 1829, Nr 31, S. 121—24 (Fr. Dübner).

8) Phoinikierinnen. Metr. verdeutsch u. m. einigen Anm. begl. v. Heinrich Knebel. Essen: Bädeker 1829. VIII, 91 S.

Rez. Allg. Schulztg 5. März 1830, Nr 28, Sp. 221—24 (Gräfenhan).

## 23. Heliodoros

1) 1. K.W. Göttling: Theagenes und Charikleia. Ein Roman nach d. Griech. Probe e. neuen Übers. Mrgbl. 26. Nov. 1816, Nr 284, S. 1133—34; 27. Nov., Nr 285, S. 1137 bis 1138. — 2. Des Jägers Beruhigung. (Der Besorgte. Der Beruhigende.) [2 Distichen.] Schles. Musenalmanach 1830, S. 191.

- 2) Theagenes und Charikleia. Ein Roman aus d. Griech. übers. v. Karl Wilhelm Göttling. Frankfurt a.M.: Andreäische Buchh. 1822. VIII, 380 S.  
Rez. AllgRepertLit. 1823, Bd 1, S. 354.

#### 24. Hermias

Haug: Homer. [Ged.] ZtgelegWelt 15. Jan. 1821, Nr 11, Sp. 86.

#### 25. Hesiodos

1) Karl Könnecke: Warnung. Gesellschafter 29. Juni 1821, Nr 103, S. 477. — Nachdr.: Sammler 4. Aug. 1821, Nr 93, S. 371.

2) Gedichte. Übers. v. Chr[istian] H[einrich] Schütze. Nebst Epiblämen. Neue [Titel-] Aufl. Leipzig: Hinrichs 1818. 4 Bl., 304 S.  
Zuerst 1797. — Vgl. Bd VII. S. 362, Nr 8).

3) Werke. Übers. u. m. e. Biogr. d. Dichters, Einl. u. kurzen Anm. vers. v. Aemil Wilhelm Robert Naumann. Prenzlau: Ragoczy 1827. 197 S. (Uebersetzungsbibl. d. griech. u. röm. Klassiker. 1,1.)

Rez. Hermione (Hamm) 19. Dez. 1827, Abth. 2, Nr 47, Sp. 737—39 (Dr. S[chau- mann]).

#### 26. Homeros

1) 1. E.G.L.: Einige Verse aus einer verdeutschten Odyssee. (IV, 561—69.) In: Wolf, Friedrich August: Litterarische Analekten. H. 1. Berlin 1817. S. 219. — 2. [Friedrich August] W[olf]: Anfang der Odyssee. (I, 1—100.) In: Wolf: Litterarische Analekten. H. 3. Berlin 1818. S. 137—66. — Nachdr.: ZtgelegWelt 13. März 1818, Nr 52, Sp. 409 bis 412; 14. März, Nr 53, Sp. 418—20. (Rez. Hermes 4, 1822, S. 313—52. — JenAllg-LitZtg 1826, Nr 45, Sp. 353—60; Nr 46, Sp. 361—68; Nr 47, Sp. 369—76; Nr 48, Sp. 377—84; Nr 49, Sp. 385—92; Nr 50, Sp. 393—97 (CH ST D). — Jbb. f. Philol. u. Päd. 4, 1827, H. 8, S. 365—67.) — 3. Friedrich Günther: Ueber die Homerischen Gleichnisse. [Zusammenstellung übersetzter Stellen.] Athenäum (Günther-Wachsmuth) 2, 1817, H. 1, S. 98—136; H. 2, S. 173—209. — 4. Hedwig Hülle, geb. Hoffmeier: Die Irrfahrten des Odysseus. Frey bearb. Mrgbl. 24. Apr. 1823, Nr 98, S. 389—90; 25. Apr., Nr 99, S. 393—94; 28. Apr., Nr 101, S. 401—02; 29. Apr., Nr 102, S. 405—07. — 5. Hedwig Hülle: Die Irrfahrten des Odysseus. 9. Gesang. Hesperus 27. Juli — 2. Aug. 1825, Nr 178—79, 181—83. — 6. Probe einer freien Nachbildung der Odyssee von einer Dame. Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1825, S. 177—80. — 7. Schaumann: Probe einer neuen metrischen Uebersetzung der Heldengesänge. (Ilias, Ges. I, V. 1—52.) Allg. Schulztg 4. Oct. 1827, Abth. 2, Nr 79, Sp. 625—30. — 8. Hedwig Hülle: Ilias. 1. Gesang. Freie Übertr. In: Hülle: Herbstrosen. In vermischten Gedichten u. Erz. Bremen 1828. S. 101—38. — 9. Falbe: Odyssee. 2. Gesang. Neues Archiv f. Philol. u. Päd. 4, 1829, Nr 23/24, Mai, S. 94—95.

2) Werke. Übers. v. Johann Heinrich Voß. Th. 1—4. 4., verb. Aufl. Stuttgart u. Tübingen: Cotta 1821.

Vgl. Bd IV/1. S. 1069, Nr 21).

3) Ilias. Prosaisch übers. u. kurz erl. v. Eucharius Ferdinand Christian Oertel. Bd 1.2. München: Fleischmann 1822–23. (Samml. d. griech. Klassiker in e. neuen dt. Uebers. 1.2.)

Rez. AllgRepertLit. 1823, Bd 1, S. 353–54. — LpzLitZtg 1825, Nr 161, Sp. 1284 bis 1826. — JenAllgLitZtg 1826, Nr 45, Sp. 353–60; Nr 46, Sp. 361–68; Nr 47, Sp. 369–76; Nr 48, Sp. 377–84; Nr 49, Sp. 385–92; Nr 50, Sp. 393–97 (CH ST D). — Jbb. f. Philol. u. Päd. 4, 1827, H. 8, S. 366–89 (Baumgarten-Crusius). — Hermione (Hamm) 10. Jan. 1827, Abth. 2, Nr 2, Sp. 24 (Schaumann).

4) Die Homerische Odyssee. Übers. v. Konrad Schwenck. (Zehnter Gesang als Probe.) Bonn: Weber 1822. XVI, 51 S.

Rez. Hermes 16, 1822, S. 313–52 (Wilhelm Müller). — AllgRepertLit. 1823, Bd 1, S. 352–53. — LitConvBl. 29. Jan. 1823, Nr 25, S. 97–99 (Kannegießer). — Mrgbl. 1823, Lit.Bl. Nr 2, S. 7–8 (D. A[drian]). — LpzLitZtg 1825, Nr 161, Sp. 1283–84. — JenAllgLitZtg 1826, Nr 46, Sp. 363–68; Nr 47, Sp. 369–72 (CH ST D). — Jbb. f. Philol. u. Päd. 4, 1827, H. 8, S. 365–71 (Baumgarten-Crusius).

5) Das erste Buch der Odyssee. Probeschr. v. Karl Ludwig Kannegießer. Leipzig: Brockhaus 1822. 32 S.

Rez. Hermes 16, 1822, S. 313–52 (Wilhelm Müller). — LpzLitZtg 1825, Nr 160, Sp. 1278–80; Nr 161, Sp. 1281–83. — JenAllgLitZtg 1826, Nr 47, Sp. 372–76; Nr 48, Sp. 377–84; Nr 49, Sp. 385–90 (CHST D). — Jbb. f. Philol. u. Päd. 4, 1827, H. 8, S. 365–67 (Baumgarten-Crusius).

6) Heldengesänge. Übers. v. Karl Georg Neumann. Bd 1.2. Dresden: Arnold 1826.  
1. Ilias. 427 S. — 2. Odyssee. 347 S.

Rez. BllLitUnt. 28. Okt. 1826, Nr 99, S. 393–94; 30. Okt., Nr 100, S. 397–98. — Mrgbl. 1826, Lit.Bl. Nr 70, S. 279–80. — Päd.-philol. Literaturbl. z. Allg. Schulztg 29. Dec. 1826, Abth. 2, Nr 57, Sp. 497–504; Nr 38, Sp. 329–33. — AbdZtg 20. Jan. 1827, Wegw. Nr 6, S. 21–23. — Jbb. f. Philol. u. Päd. 4, 1827, H. 8, S. 365–82 (Baumgarten-Crusius). — JenAllgLitZtg 1832, Nr 159, Sp. 308–10.

7) Irrfahrten des Odysseus. In 24 Ges. Freie Nachbildung in gereimten Strophen v. Hedwig Hülle, geb. Hoffmeier. Bd 1.2. Bremen: Heyse in Comm. 1826.

Rez. Mrgbl. 1826, Lit.Bl. Nr 70, S. 279–80. — BllLitUnt. 20. Juni 1827, Nr 141, S. 561–63 (90). — AbdZtg 20. Jan. 1827, Wegw. Nr 6, S. 23. — Mitternachtbl. 21. Juli 1826, Nr 87, S. 347–48.

8) Die Homerische Odyssee. Übers. v. Konrad Schwenck. (5. Gesang als 2. Probe.) Frankfurt a.M.: Brönner 1826. VIII, 42 S.

Rez. Jbb. f. Philol. u. Päd. 4, 1827, H. 8, S. 365–71 (Baumgarten-Crusius). — BllLitUnt. 8. März 1827, Nr 57, S. 228 (80).

9) Werke. Prosaisch übers. v. J[oseph] St[anislaus] Zauper. Bd 1–4. Prag: Calve 1826–27.

1.2. Ilias. — 3.4. Odyssee.

Anz. JenAllgLitZtg 1826, Int.Bl.Nr 25, Sp. 197–98.

Rez. AllgRepertLit. 1826, Bd 4, S. 258–59. — LitConvBl. 20. Juni 1826, Nr 142, S. 565–66. — Mrgbl. 1826, Lit.Bl. Nr 70, S. 279–80. — Hesperus 1826, Nr 61, S. 245; 1827, Nr 182, S. 728. — Päd.-philol. Literaturbl. z. Allg. Schulztg 15. Dec. 1826, Abth. 2, Nr 55, Sp. 473–77. — Hermione (Hamm) 10. Jan. 1827, Abth. 2, Nr 2, Sp. 24 (Schaumann). — Berl. Schnellpost 14. Apr. 1827, Beiwagen Nr 15 (—ch—). — Jbb. f. Philol. u. Päd. 4, 1827, H. 8, S. 366–93 (Baumgarten-Crusius). — AllgLitZtg 1828, Erg.Bl. Nr 82, Sp. 653–55. — LpzLitZtg 1828, Nr 156, Sp. 1241–46. — JenAllgLitZtg 1832, Nr 159, Sp. 305–07.

10) Werke. Übers., m. e. Einl. u. erkl. Anm. vers. v. Ernst Schaumann. Bdch. 1—19. Prenzlau: Ragoczy (12ff: Kalbersberg) 1828—35. (Uebersetzungsbibl. d. griech. u. röm. Klassiker. 1,3—23.)

Bdch. 1—11. Ilias. — Bdch. 12—19. Odyssee.

Rez. GöttgelAnz. 12. Juli 1828, Nr 111, S. 1104. — Jbb. f. Philol. u. Päd. 9, 1829, H. 4, S. 445—48 (Baumgarten-Crusius). — Allg. Anzeiger d. Deutschen 13. Mai 1829, Nr 129, Sp. 1525—27 (K.).

11) Die Odyssee. 6. Gesang. In: Catullus. Übers. v. Konrad Schwenck. (Anh. 6. Gesang d. Odyssee.) Frankfurt a.M.: Sauerländer 1829. S. 183—212.

12) Werke. Bdch. 1—12. Metr. übers. v. Ernst Wiedasch. Stuttgart: Metzler 1830 bis 1843. (Griech. Dichter in neuen metr. Uebers. 1—5, 9, 10, 24, 27—30.)

Bdch. 1—15. Odyssee. — Bdch. 6—12. Ilias.

Rez. JenAllgLitZtg 1832, Nr 159, Sp. 310—12; Nr 160, Sp. 313—17. — JbbwissKrit. 1833, Bd 1, Nr 32—34, Sp. 252—62, 265—67 (Weber); 1846, Bd 2, Nr 119—120, Sp. 1012—32 (Johannes Minckwitz).

## 27. Homerische Hymnen

1) Hymnen, Epigramme und Batrachomyomachie. 1815. — s. Batrachomyomachie Nr 1).

2) Hymne an Demeter. Aus d. Griech. übers. v. Hermann Ludwig Nadermann. Münster: Theissing 1818. 24 S.

3) Hymnus an Demeter. Griech. m. metr. Übers. u. ausführl. Wort- u. Sacherkl. durch Auflösung d. ältesten Mysterien- u. Tempelsprache in Hellas vermittelt v. Fr[iedrich] K[arl] L[udwig] Sickler. Nebst e. Briefe an [Friedrich] Creuzer anstatt d. Vorr. Hildburghausen: Kesselringsche Hofbuchh. 1820. XVIII, 146 S. 4°

Rez. AllgRepertLit. 1820, Bd 2, S. 311—13. — Münchener allg. Lit.-Ztg. 4. Juni 1820, Nr 55, S. 418—22 (Fr. Lehner). — GöttgelAnz. 30. Apr. 1821, Nr 69, S. 681—86 (K.O. M[üller]). — HeidJbb. 1821, Nr 35, S. 545—60; Nr 36, S. 561—76; Nr 37, S. 577—92; Nr 38, S. 593—606 (H.E.G. Paulus). — Mrgbl. 6. Nov. 1821, Lit.Bl. Nr 89, S. 353. — AllgLitZtg 1822, Nr 205, Sp. 761—68; Nr 206, Sp. 769—73. — WienJbb. 17. 1822, S. 37—66 (Wilhelm von Schütz). — LpzLitZtg 1828, Nr 199, Sp. 1587—90.

4) Hymnos an Aphrodite. In: Kallimachos: Hymnen. Übers. v. Conrad Schwenck. Bonn: Weber 1821. S. 113—23.

5) Die Homerischen Hymnen. Übers. u. m. Anm. begl. v. Konrad Schwenck. Frankfurt a.M.: Brönnner 1825. XII, 346 S.

Rez. BllLitUnt. 28. Okt. 1826, Nr 99, S. 393—94; 30. Okt., Nr 100, S. 397—98. — AllgLitZtg 1827, Nr 139, Sp. 265—72 (K. Völcker). — AllgRepertLit. 1827, Bd 4, S. 300. — Päd.-philol. Literaturbl. z. Allg. Schulztg 24. Okt. 1827, Abth. 2, Nr 50, Sp. 433—40; 26. Okt., Nr 51, Sp. 441—48 (B—a). — LpzLitZtg 1828, Nr 156, Sp. 1246 bis 1248; Nr 157, Sp. 1249—51.

6) ΥΜΝΟΣ ΕΙΣ ΔΗΜΗΤΡΑΝ. Hymne an Demeter. Übers. u. erl. v. Johann Heinrich Voß. Heidelberg: Winter 1826. X, 53, 160 S.

Rez. AllgRepertLit. 1826, Bd 3, S. 356—58. — Jbb. f. Philol. u. Päd. 4, 1827, H. 7, S. 251—63 ((Baumgarten-Crusius). — AllgLitZtg 1828, Nr 18, Sp. 137—44; Nr 19, Sp. 145—49; Nr 20, Sp. 153—59; Nr 21, Sp. 161—64 (Konrad Schwenck). — Allg. Schulztg 19. Sept. 1828, Abth. 2, Nr 113, Sp. 929—36; 21. Sept., Nr 141, Sp.

937—44; 24. Sept., Nr 115, Sp. 945—52; 26. Sept., Nr 116, Sp. 953—56 (Haupt). — JbbwissKrit. 1828, Bd 2, Nr 93/94, Sp. 747—52; Nr 95/96, Sp. 753—68; Nr 97/98, Sp. 969—76 (Weber).

## 28. Kallimachos

1) 1. H[au]g: Grabschrift. Mrgbl. 14. Apr. 1817, Nr 89, S. 355. — 2. Konrad Schwenck: Hymnus auf Apollon. Allg. Schulztg 20. Sept. 1829, Abth. 2, Nr 112, Sp. 921—24.

2) Hymnen. Übers. v. Conrad Schwenck. Nebst Anh. Bonn: Weber 1821. 2 Bl., 132 S.

Rez. Hermes 12, 1821, S. 361—72 (P.E.).

## 29. Kallinos

K.F.W. Fleischer: Uebersetzung des Kallinus. Esthona 5. Nov. 1828, Nr 2, S. 15.

## 30. Kleanthes

1) 1. J.G.P. Thiele: K.'s Hymne auf den Göttergott. Aus d. Griech. Originalien 1819, Nr 73, Sp. 585—86. — 2. Guilelmus Traugott Krug: De Cleanthe divinitatis assertore ac praedicatore. Symbolarum ad historiam philosophiae particula secunda. Lipsiae 1829: Staritz. S. IX—XIV. — 3. Christianus Petersen: Cleanthis stoici hymnus in Jovem auctori suo vindicatus ad Cleanthis doctrinam enarratus. In: Index scholarum in gymnasio Hamburgensium academico ... 1829—1830 habendarum. Ed. Carolo Friderico Hipp. Hamburgi 1829: Meissner. S. 14—16.

2) Specimen theologiae comparativae exhibens Κλεανθου Ὑμνον εἰς Δία cum disciplina christiana comparatum introductione, versione vernacula, locis parallelis et adnotatione illustratum ab Joanne Friderico Henrico Schwabe. Jena: Kröcker 1819. 40 S.

Rez. AllgLitZtg 1820, Nr 155, Sp. 374—76.

## 31. Kointos

Fortsetzung der Ilias. Buch 1. In: Kallimachos: Hymnen. Übers. v. Conrad Schwenck. Bonn 1821. S. 124—32.

## 32. Koluthos

1) Helena's Raub. Übers. v. F[rantz] F.H. Passow. Güstrow 1829: Ebert. 32 S.  
Rez. Allg. Schulztg 31. März 1830, Abth. 2, Nr 39, Sp. 310—11 (Konrad Schwenck).  
— Mrgbl. 1830, Lit.Bl. Nr 55, S. 219 (M[enzel]).



### 33. Leonidas

1) 1. Des Reichen Grab. Der Kranz 1823, Bd 2, Nr 12, S. 48. — 2. Stimme aus Timons Grabe. Der Kranz 1823, Bd 2, Nr 19, S. 76.

### 34. Lukianos

1) 1. Himmelslicht. Der Kranz 1823, Bd 1, Nr 34, S. 156. — 2. Weltfreundschaft. Der Kranz 1823, Bd 2, Nr 4, S. 16. — 3. Fruchtlöse Mühe. Der Kranz 1823, Bd 3, Nr 21, S. 83. — 4. Peregrin: Reise-Abentheuer eines Schlaraffen. (Ein Fragm.) WienZs. 10. Juni 1826, Nr 69, S. 545—48.

2) Ueber Gymnastik. Ein Gespräch. [Übers.] v. August Pauly. Tübingen. Osiander 1824. 63 S.

Rez. JenAllgLitZtg 1825, Nr 53, Sp. 423—24 (—h—). — Neue krit. Bibl. f.d. Schul- u. Unterrichtswesen 7, 1825, S. 247—51 (K.G.J.).

3) Werke. Übers. v. August Pauly. Bdch. 1—15. Stuttgart: Metzler 1827—32. (Griech. Prosaiker in neuen Uebers. 3.5.7.8.10.11.22.36.50.58.76.86.105.107.114.)

Inh.: 1. Der Traum. Prometheus. Nigrinus. Timon. Der Eisvogel oder die Verwandlung. Prometheus oder der Kaukasus.

2. Göttergespräche. Meergöttergespräche. Todtemgespräche, Kap. 1—19.

3. Todtemgespräche, Kap. 20-Schluß. Menippus oder das Todtenorakel. Charon oder die Weltbeschauer. Die Opfer. Die Versteigerung der philosophischen Orden. Der Fischer oder die Auferstandenen.

4. Die Ueberfahrt oder der Tyrann. Die gedungenen Gelehrten. Schutzschrift für die gedungenen Gelehrten. Ueber ein Versehen in der Begrüßung.

5. Hermotimus oder von den philosophischen Sekten. Herodot und Aëtion. Zeuxis und Antiochus. Hermonides. Der Scythe oder der Fremdling.

6. Wie soll man Geschichte schreiben? Die wahre Geschichte. Der Tyrannenmörder.

7. Der verstoßene Sohn. Der erste Phalaris. Der zweite Phalaris. Alexander oder der Lügenprophet. Ueber den mimischen Tanz.

8. Der Eunuch. Von der Astrologie. Demonax. Die Bilder. Rechtfertigung des Aufsatzes: „Die Bilder“. Toraxis oder die Freundschaft.

9. Lucius oder der Esel. Der überwiesene Jupiter. Der tragische Jupiter. Der Traum oder der Haushahn.

10. Anacharsis oder von der Gymnastik. Icaromeniipus oder die Luftreise. Der doppelt Angeklagte. Der Parasit, oder Beweiß, daß Schmarotzen eine Kunst sei.

11. Ueber das Trauern um die Verstorbenen. Die Rednerschule. Der Lügenfreund oder der Ungläubige. Hippias oder das Bad. Bacchus. Herkules. Der Bernstein oder die Schwäne am Po. Die Fliege. An einen Ignoranten.

12. Die Verläumdung. Apophras. Der Saal. Die Altgewordenen. Lob der Vaterschaft. Die Dipsaden. Ein kleiner Streit mit Hesiod. Das Schiff oder die Wünsche.

13. Hetärengespräche. Der Tod des Peregrinus. Die Entlaufenen. Die Saturnalien. Chronosolon.

14. Saturnalische Briefe. Das Gastmahl oder die Lapithen. Die Syrische Göttin. Das Lob des Demosthenes.

15. Die Götterversammlung. Der Cyniker. Philopatris. Charidemus oder über die Schönheit. Nero oder der Isthmuskanal. Tragopodagra. Sinngedichte. Register.

Rez. Allg. Schulztg 31. Juli 1829, Abth. 2, Nr 90, Sp. 745—50. — Krit. Bibl. f.d. Schul- u. Unterrichtswesen N.F. 2, 1829, Nr 48/49, S. 189—95 (Jakob). — JenAllgLitZtg 1835, Nr 49, Sp. 389—92 (Bdf.).

### 35. Lykophronos

1) Probe einer Uebersetzung und Bearbeitung von Kassandra. Allg. Schulztg 4. Febr. 1827, Abth. 2, Nr 10, Sp. 73—80; 11. Febr., Nr 12, Sp. 89—94.

2) Cassandra. V. 1—51. (Metr. übers. m. erkl. Anm. v. J[ohannes] H[ans] C[ord] Eggers.) Progr. Altona 1828. 15 S. 4°

Rez. Neues Archiv. f. Philol. u. Päd. 5, 1830, Nr 53/54, Nov., Sp. 429—30 (M.).

### 36. Makedonios

H[au]g: Kleine Gedichte. 1. Erinnerung und Vergessenheit. Mrgbl. 1. Aug. 1816, Nr 184, S. 733.

### 37. Meleager

1) 1. A. Legov: Der Frühling. AbdZtg 14. Mai 1829, Nr 115, S. 457. — 2. Ernst Ortlepp: Grabschrift für Doris. In: Ortlepp: Gedichte. Leipzig 1831. S. 111.

### 38. Moschos

1) 1. K. Wilke: Eros als Pflüger. Charis 14. Juni 1823, Nr 71. — 2. A. Legov [Vogel]: Nach M. AbdZtg 16. Juni 1829, Nr 143, S. 569.

2) Theokritos, Bion und Moschos. 1828. — s. Theokritos Nr 3).

### 39. Musaios

1) W[ilhelm] K[irchhoff]: Hero und Leander. Nach d. Griech. Sundine 11.—18. Sept. 1828, Nr 23—24, S. 180—82, 185—86; 6.—27. Aug. 1829, Nr 31—34, S. 244—46, 252—53, 259—67.

2) Hero und Leander, von Friedrich von Vechelde. Braunschweig 1819. 12 S.  
Freie Nachdichtung in Stanzen. — Bl. 2: Dem Catharineum als Zeichen der innigsten Dankbarkeit gewidm.

3) Hero und Leander. Neu übers. v. Paul Stumpfacker. o.O. 1816. 77 S.

Rez. Mrgbl. 27. März. 1817, Lit.Bl. Nr 12, S. 48.

**40. Orpheus**

1) Dreyßig orfische Hymnen. [Übers.] v. [Karl Philipp] Dietsch. Nürnberg: Zeh'sche Buchh. 1820. 94 S.

Rez. AllgRepert Lit. 1821, Bd 4, S. 437.

2) Die Hymnen. Griech. u. dt. In d. Versmaaße d. Urtextes zum ersten Male ganz übers. v. David Karl Philipp Dietsch. Erlangen: Palm u. Enke 1822. XII, 302 S. 4°

Rez. AllgRepertLit. 1824, Bd 4, S. 46—48. — LpzLitZtg 1829, Nr 186, Sp. 1481—83.

**41. Palladas**

Die Weiber. [Ged.] Der Kranz 1823, Bd 2, Nr 6, S. 24.

**42. Philemon**

W[ilhelm] J[K]irchhoff: Die Thränen. Nach d. Griech. Sundine 17. Apr. 1828, Nr 2, S. 9.

**43. Flavius Philostratus d.Ä.**

1) Werke. Übers. v. Friedrich Jacobs (6.7: Georg Joseph Bekker, Adolph Heinrich Christian). Bdch. 1—7. Stuttgart: Metzler 1828—55. (Griech. Prosaiker in neuen Uebers. 25.48.66.106.111.237.240.)

Inh.: 1. Heldengeschichten. — 2—5. Leben des Apollonius von Tyana. — 6. Briefe des Apollonius von Tyana. Lebensbeschreibungen der Sophisten. 1. — 7. Lebensbeschreibungen der Sophisten. 2. Kleine Schriften.

**44. Pindaros**

1) 1. Y.Z.: Sechster rythischer und fünfter olympischer Hymnus ins Lat. u. Dt. übers. Athenäum (Günther-Wachsmuth) 3, 1818, H. 2, S. 256—66. — 2. Erste Olympische Ode. Im Sylbenmaße d. Orig. übers. Kritische Bibl. f.d. Schul- u. Unterrichtswesen 1, 1819, H. 8. — 3. Haupt: Metrische Übersetzung P.ischer Fragmente. OPHNOI, b. Boekh p. 619—25. Neues Archiv f. Philol. u. Päd. 2, 1827, H. 1, S. 127—28. — 4. C.A. Händler: Olympischer Gesänge 1. [u.] 2. Gesang. Neues Archiv f. Philol. u. Päd. 3, 1828, H. 4, S. 84—90.

2) Versuch einer gebundenen Uebersetzung einiger Pindarischen Olympischen und Pythischen Hymnen. Mit Anm. v. Georg August von Breitenbach. Abth. 1—3. Leipzig: Fleischer 1815—16.

Anz. Allg. Anzeiger d. Deutschen 30. Juli 1815, Nr 196, Sp. 2064.

Rez. AllgLitZtg 1815, Nr 263, Sp. 533—36. — HeidJbb. 1816, Nr 10, S. 158—59. — JenAllgLitZtg 1816, Nr 38, Sp. 304 (BL.).

3) Pythische Siegesgesänge. Übers. m. Anm. v. J[ohannes] Gurlitt. Progr. 1—11/12. Hamburg 1810—16: Schniebes. 4°

Rez. GöttgelAnz. 26. Okt. 1816, Nr 171, S. 1701—04. — AllgLitZtg 1818, Erg.Bl. Nr 14, Sp. 105—12.

4) Erster und zehnter Nemeischer Siegesgesang. Übers. m. Anm. v. J[ohannes] Gurlitt. (Progr.) Hamburg 1818: Schniebes. 39 S. 4°

5) Achter irthmischer Siegesgesang. Übers. m. Anm. v. J[ohannes] Gurlitt. Angehängt ist die vom Hrsg. am Jubelfeste d. Reformation geh. Rede. (Progr.) Hamburg 1818: Schniebes. 18 S. 4°

6) Fünfter nemeischer Siegesgesang. Übers. u. erkl. v. Carl Ferdinand Theodor Hepp. Hrsg. v. J[ohannes] Gurlitt. (Progr.) Hamburg 1820: Meißner. 36 S. 4°

Rez. HeidJbb. 1820, Nr 71, S. 1131—34.

7) Πινδαρου τα σωσομενα. Werke. Urschr., Uebers. in d. Pindar. Versmaßen u. Erl. v. Friedrich Thiersch. Th. 1.2. Leipzig: Fleischer 1820.

Anz. Mrgbl. 1820, IntBl. Nr 18, S. 69.

Rez. AllgRepertLit. 1820, Bd 3, S. 119—21. — GöttgelAnz. 5. Juli 1821, Nr 106, S. 1049—54 (K.O. M[üller]). — Mrgbl. 1821, Lit.Bl. Nr 104, S. 413—15 (D. A[drian]). — JenAllgLitZtg 1823, Nr 176, Sp. 441—48; Nr 177, Sp. 149—54 (Alf.).

8) Siegeshymnen. Metr. übers. v. Gottfried Fähse. Neue Ausg. Bd 1.2. Leipzig: Leich 1824.

Ersch. zuerst 1804. — Vgl. Bd VII. S. 600, Nr 4).

9) Jason, Episches Ged. Übers., bevorredet u. erl. v. Ludolf Vineta [d. i. (Ludolf Wienbarg)]. Mit e. Zueignungsged. an Jason Sabalkansky. Hamburg: Hoffmann u. Campe 1830. 32 S.

Rez. BllLitUnt. 31. Juli 1830, Beil. Nr 30. — Mrgbl. 11. Juni 1832, Lit.Bl. Nr 60, S. 240.

10) Carmen Olympicum primum programmatis loco vertit et introductione instruxit Joannes Georgius Weidmann. Progr. Würzburg: Becker 1830. 13 S. 4°

#### 45. Platon

1) Phädro und Gastmahl. Übers., erl. u. verb. v. Friedrich Ast. Jena: Cröker 1817. IV, 368 S.

Rez. AllgLitZtg 1818, Nr 32, Sp. 249—52.

2) Vier Platonische Gespräche. Menon, Kriton, der erste und zweite Alkibiades. Dt., m. Anm. u.e. Anh. über die Eilfmänner zu Athen v. Franz Wolfgang Ullrich. Berlin: Voß 1821. VI, 275 S.

Die 1. Ausg. 1780 v. Friedrich Gedike.

Inh.: Menon. S. 1—56. — Kriton. S. 57—78. — Der erste Alkibiades. S. 79—144. — Der zweite Alkibiades. S. 145—68. — Anmerkungen. S. 169—220. — Anh. über die Eilfmänner zu Athen. S. 221—73.

Rez. HeidJbb. 1823, Nr 38, S. 599—603 (B.).

3) Phädon oder Gespräche über die Unsterblichkeit der Seele. Übers. m. philos. u. anderen Anm. v. Johann Kaspar Götz. Augsburg u. Leipzig: von Jenisch u. Stage 1825. XX, 202 S.

Rez. AllgLitZtg 1824, Nr 193, Sp. 705—12. — Neue krit. Bibl. f. d. Schul- u. Unterrichtswesen 7, 1825, S. 465—67 (L—s.). — LpzLitZtg 12. Juni 1827, Nr 176, Sp. 1401 bis 1404.

4) Parmenides. Aus d. Griech. übers. u. m. philos. Anm. ausgest. v. Johann Kaspar Götz. Augsburg u. Leipzig: von Jenisch u. Stage 1826. X, 196 S.

Rez. AllgLitZtg 1826, Nr 248, Sp. 325—28 (PP.). — Päd.-philol. Literaturbl. z. Allg. Schulztg 21. Apr. 1826, Abth. 2, Nr 17, Sp. 139—42. — JenAllgLitZtg 1828, Nr 89, Sp. 225—32. — Krit. Bibl. f.d. Schul- u. Unterrichtswesen N.F. 3, 1830, Nr 156/157, S. 622—23 (E.Ch.C. Nöldeke).

5) Philebos, oder von der Lust. Aus d. Griech. übers. u. m. philos. u. a. Anm. erl. v. Johann Kaspar Götz. Augsburg u. Leipzig: von Jenisch u. Stage 1827. XVI, 158 S.

Rez. AllgRepertLit. 1827, Bd 4, S. 45—46. — JenAllgLitZtg 1828, Nr 89, Sp 225 bis 232. — AllgLitZtg 1829, Nr 106, Sp. 201—04. — Krit. Bibl. f.d. Schul- u. Unterrichtswesen N.F. 3, 1830, Nr 148/149, S. 594—96 (E.G.C. Nöldeke).

6) Gastmahl oder von der Liebe. Übers. v. G[eorg] Schultheß. Mit F[riedrich] A[ugust] Wolf's Einl. 2. verm. u. durch J[ohann] Caspar von Orelli berichtigte Aufl. Zürich: Orell, Fübli u. Co. 1828. VI, 162 S.

Zuerst ebda 1782.

7) Protagoras. Aus d. Griech. übers. u. m. philos. Anm. ausgest. v. Johann Kaspar Götz. Augsburg u. Leipzig: von Jenisch u. Stage 1828. XII, 122 S.

8) Größerer Hippias. Aus d. Griech. übers. u. m. philol. Anm. ausgest. v. Johann Kaspar Götz. Augsburg u. Leipzig: von Jenisch u. Stage 1829. XII, 92 S.

Rez. Krit. Bibl. f.d. Schul- u. Unterrichtswesen N.F. 3, 1830, Nr 156/157, S. 621—22.

9) Kriton, oder von der Pflicht eines Bürgers. Aus d. Griech. übers. u. m. Anm. erl. v. Georg Christoph Friedrich Böckh. 2. [unveränd.] Aufl. Augsburg u. Leipzig: von Jenisch u. Stage 1829. 64 S.

Zuerst Augsburg 1785.

#### 46. Plotinos

1) Die Enneaden. Übers. u. m. fortlauf., d. Urtext erl. Anm. begl. v. J[ohann] G[eorg] V[eit] Engelhardt. Abth. 1. [Mehr nicht ersch.] Erlangen: Palm u. Enke 1820. VI, 382 S.

Rez. AllgRepertLit. 1821, Bd 2, S. 33—34. — LpzLitZtg 25. Jan. 1822, Nr 22, Sp. 174—75. — Neue krit. Bibl. f.d. Schul- u. Unterrichtswesen 7, 1825, S. 496—99.

#### 47. Plutarchos

Conz: Liebe und Sonne. [Distichon.] Taschenb. f. Damen 1817, S. 110. — Nachdr.: Sammler 3. Dez. 1816, Nr 145, S. 595.

#### 48. Politianos

A.: Klage. — An Stella's Tod. Cornelia 1816, S. 62, 135.

#### 49. Pollianos

An einen Dichter. Der Kranz 1823, Bd 4, Nr 17, S. 67.



## 50. Quintus Smyrnaeus

1) G.A. von Halem: Helena, nach Troja's Fall von Menelaos verfolgt. (Nach Paralipomenon XIII, v. 385—402.) Nord. Musenalmanach 1818, S. 137—39.

2) Probe einer Uebersetzung der Heldengesänge, von Gustav Pfarrius. Progr. Saarbrücken 1830: Wittwe Hofer. 27 S. 4°

## 51. Sappho

1) 1. Friedrich zu Stolberg: Sappho an Phaon. Übers. Sammler 11. Juni 1818, Nr 70, S. 283. — 2. Dr. Mühlbach: Ode an Aphroditen. Nach d. Griech. Conversationblatt (Wien) 14. Okt. 1820, Nr 123, S. 1105—06. — 3. Joh. Rud. Wyß, d.ä.: Der Sturm. Eine neuentdeckte Ode. Übers. WienZs. 3. Juni 1823, Nr 66, S. 540—41. — 4. Joh. Rud. Wyß, d.ä.: An Kleis, die Tochter der Sappho. Eine neuentdeckte Ode. Übers. WienZs. 10. Juli 1823, Nr 82, S. 668. — 5. Joh. Rud. Wyß, d.ä.: An eine junge Freundinn. Eine neuentdeckte Ode. Übers. WienZs. 24. Juli 1823, Nr 88, S. 720—21. — 6. Joh. Rud. Wyß, d.ä.: An Gargilla und Kolophon, Schülerinn der Sappho. Eine neuentdeckte Ode. Übers. WienZs. 23. Sept. 1823, Nr 114, S. 930—31. — 7. Joh. Rud. Wyß, d.ä.: An die junge Freundinn Anagora, aus Milet. Eine neuentdeckte Ode. Übers. WienZs. 23. Dez. 1823, Nr 153, S. 1260—61. — 8. Räthsel. (Nach d. Griech.) Der Kranz 1823, Bd 4, Nr 35, S. 140. — 9. Joh. Rud. Wyß, d.ä.: An Phaon. Eine neuentdeckte Ode. Übers. WienZs. 3. Febr. 1824, Nr 15, S. 121—22. — 10. Joh. Rud. Wyß, d.ä.: An die Myrthe. Eine neuentdeckte Ode. Übers. WienZs. 29. März 1825, Nr 38, S. 317. — 11. Morgenstern: Hymnos an Aphrodite, übers. Archiv f. Philol. u. Päd. 2, 1825, H. 4, S. 777—78. — 12. W. Gerhard: Nach S. [1.] An Aphrodite. [2.] An die Geliebte. In: Gerhard: Gedichte. Bd 1. Leipzig 1826. S. 91—94.

2) Oden. Griech. u. dt. m. erkl. Anm. v. Anton Möbius. Hannover: Gebr. Hahn 1815. 63 S.

Rez. GöttgelAnz. 8. Juli 1815, Nr 107, S. 1064. — AllgLitZtg 1815, Nr 181, Sp. 670—72.

3) Anakreon und Sappho. 1818. — s. Anakreon Nr 3).

4) Lieder des Anakreon und der Sappho. 1826. — s. Anakreon Nr 7).

5) Anakreon's und Sappho's Lieder. 1827. — s. Anakreon Nr 8).

6) Anacreon und Sappho. 1827. — s. Anakreon Nr 9).

## 52. Sophokles

1) 1. C.F. Westphal: Monolog aus dem wüthenden Ajax, frei übers. 4. Akt. 1. Scene. Freimüth. 13. Jan. 1815, Nr 9, S. 35—36. — 2. Aretin: Versuch einer getreuen Uebersetzung des 2ten Chores aus S.s Trauerspiel Antigone, in geregeltem Versmaaß. Dt. Unterhaltungsbl. f. geb. Leser aus allen Ständen 26. Okt. 1816, Nr 86, S. 341. — 3. Aretin: Versuch einer getreuen Uebersetzung des 4ten Chores aus S.s Trauerspiel Antigone, in geregeltem Versmaaß. Dt. Unterhaltungsbl. f. geb. Leser aus allen Ständen 30. Okt. 1816, Nr 87, S. 345. — 4. Friedrich Rochlitz: Antigone. Tragödie in 3 Abth. Zuerst aufgef. in Weimar 1809, zum Geburtstage d. Frau Großherzogin kön. Hoheit. In: Rochlitz: Sämmtliche Schriften. Ausw. d. Besten. Bd 2. Züllichau 1821. S. 3—66. —

5. Dr. Lohmann: Der Monolog aus Aias. Aus d. Griech. übers. Kunst- u. Wissenschaftsbl. z. Rhein.-Westf. Anzeiger 5. Juli 1822, Nr 28, Sp. 433—35. — 6. C.F. Crain: Probe einer künftig erscheinenden Uebersetzung des S. König Oedipus V. 924—1085. Freimüth. Abendbl. (Schwerin) 12. Juli 1822, Nr 184, Beil. Sp. 483—85. — 7. K.F.S. Liskovius: Bruchstück einer Uebersetzung. [Antigone 1—161.] Archiv f. Philol. u. Päd. 2, 1825, H. 4, S. 744—48. — 8. C. Eberhardt: Proben einer neuen Uebersetzung des S. 1) Aus d. Trauersp. „Antigone“ V. 376—625. 2) Aus d. Trauersp. „Oedipus der König“ V. 1110—1222. Allg. Schulztg 26. Oct. 1826, Abth. 2, Nr 85, Sp. 673—80; 29. Oct., Nr 86, Sp. 681—85. — 9. Fr. R—l: Monolog des Aias. (Sophocl. Ai. v. 802ff.) Als Probe e. Verdeutschung d. Ganzen. Neue krit. Bl. f.d. Schul- u. Unterrichtswesen 9, 1827, S. 351—52. — 10. Arnold Ruge: Chor aus dem Oedipus in Kolonos. Wiedergegeben in d. Weise d. Neueren. Freimüth. 30. Juli 1830, Nr 150, S. 585—86.

2) Philoktetes, ein Trauersp., aus d. Griech. übers. v. Heinrich Christoph von Liebau. Progr. Mitau: Steffenhagen 1820. 64 S. 4°

3) Philoktetes. [Übers. v. Ernst Christian August von Gersdorff.] Weimar: Gebr. Hoffmann 1822. V, 111 S.

2., verb. Aufl. Ebda 1829.

Rez. HeidJbb. 1822, Nr 59, S. 930—31. — LpzLitZtg 1824, Nr 109, Sp. 865—67.

4) Oedipus als Herrscher. Aus d. Griech. neu übers. u. erl. In: Petz, L[eopold]: Tetralogie tragischer Meisterwerke der Alten und Neueren. Zsgest., aus d. Ursprachen neu übers. u. erl. Kaschau: Wigand 1824. S. 193—258.

Rez. Päd.-philol. Literaturbl. z. Allg. Schulztg 11. Apr. 1825, Nr 15, Sp. 113—17 (Th.).

5) Tragödien. Übers. v. Karl Wilhelm Ferdinand Solger. Th. 1.2. 2. Aufl. Berlin: Reimer 1824.

Zuerst 1808. — Vgl. Bd VII. S. 601, Nr 11).

6) Aias. Probe e. neuen metr. Übers. d. Trauerspiele v. Fr[iedrich] Carl Wolff. Progr. Flensburg 1825. 36 S. 4°

Rez. Neues Archiv f. Philol. u. Päd. 3, 1828, H. 3, S. 47—50 (Salamoniades).

7) Antigone. Uebers. v. Otto Martens. Bielefeld: Helmich 1825. 96 S.

Rez. AllgRepertLit. 1826, Bd 1, S. 52—53. — Neue krit. Bibl. f.d. Schul. u. Unterrichtswesen 8, 1826, S. 322—27 (Fr.R-l.). — LpzLitZtg 1826, Nr 293, Sp. 2340—43. — JenAllgLitZtg 1828, Erg.Bl. Nr 92, Sp. 345—52; Nr 93, Sp. 353—55 (—st—g.).

8) Tragödien. Uebers. v. Georg Thudichum. Th. 1. König Oedipus. Oedipus auf Kolonos. Antigone. Leipzig u. Darmstadt: Leske; Bonn: Marcus 1827. X, 373 S.

Th. 2 ersch. 1838.

Rez. AllgRepertLit. 1826, Bd 4, S. 260—61. — Iris (Frankfurt a.M.) 18. Jan. 1828, Nr 13, S. 51—52; 19. Jan., Nr 14, S. 55—56; 22. Jan., Nr 16, S. 63; 23. Jan., Nr 17, S. 66—67. — JbbwissKrit. 1828, Bd 1, Nr 19/20, Sp. 155—60; Nr 21/22, Sp. 161—76; Nr 23/24, Sp. 177—79 (W.E. Weber). — Allg. Schulztg 7. Okt. 1829, Abth. 2, Nr 119, Sp. 977—84.

9) Antigone. Aus d. Griech. übers. u. durch Anm. erl. v. Friedrich Stäger. Halle: Ruff 1829. 146 S.

10) Trauerspiele. Übers. Mit d. griech. Text zur Seite hrsg. v. C[arl] F[riedrich] S[alomon] Liskovius. Bdch. 1. Antigone. [Mehr nicht ersch.] Leipzig: Barth 1829. XIV, 148 S.

Anz. Allg. Anzeiger d. Deutschen 3. Juni 1829, Nr 149, Sp. 1747—48.

Rez. BerlConvBl. 24. Apr. 1829, Nr 79, S. 315 (t.). — HeidJbb. 1829, Nr 59, S. 940—42. — LpzLitZtg 1830, Nr 125, Sp. 997—1000; Nr 126, Sp. 1001—04. — Krit. Bibl. f.d. Schul- u. Unterrichtswesen 3, 1830, Nr 68, S. 269—72 (Friedrich Stäger). — JenAllgLitZtg 1832, Erg.Bl. Nr 70, Sp. 167—70.

11) Oedipus in Kolonos. [Übers. u. eingel.] v. Arnold Ruge. Jena: Schmid 1830. XXIV, 100 S.

Rez. BllLitUnt. 27. Mai 1831, Nr 145, S. 635 (75). — LpzLitZtg 10. Aug. 1832, Nr 196, Sp. 1561—68.

12) Philoctet. Schausp. in 3 Acten für d. Theater übers. v. Carl Wunsch. Berlin: Laue 1830. 76 S.

Rez. BllLitUnt. 19. Febr. 1831, Nr 50, S. 218—19 (75). — Unser Planet 6. Mai 1831, Nr 107, S. 426—27 (Fr.D.).

### 53. Theognis

1) 1. Lehre der Tugend. [Ged.] Der Kranz 1823, Bd 1, Nr 28, S. 112. — 2. Freundeswahl. [Ged.] Der Kranz 1823, Bd 1, Nr 31, S. 124. — 3. [Gedicht.] Neues Archiv f. Philol. u. Päd. 1, 1826, H. 7/8, S. 129—31.

2) Die Lehrsprüche. In e. metr. Uebers. m. kurzen Erl. v. Georg Thudichum. Einladungsschr. Büdingen: Heller (1828). 62 S.

### 54. Theokritos

1) 1. Zwanzigstes Idyll. Der Rinderhirt. Hermann 16. Juli 1823, Nr 5, S. 37—38. — 2. Weißgerber- Kyklops. XI. Idylle. Übers. Dt. Museum (E. Münch) 1, 1824, S. 225—50. — 3. Eduard Fink: Der zürnende Hirt. Idylle. In: Fink: Versuche in dem poetischen, prosaischen und dramatischen Gebiete. Carlsruhe u. Baden 1828. S. 52—57.

2) Theokritos. [Übers.] v. Johann Witter. Hildburghausen: Kesselringsche Hofbuchh. 1819. XIII, 307 S.

Rez. HeidJbb. 1819, Bd 2, S. 797—800. — Literar. Anzeiger (Wien) 1820, Nr 17, Sp. 132. — JenAllgLitZtg 1822, Erg.Bl. Nr 77, Sp. 225—32; Nr 78, Sp. 233—37. — Neue krit. Bibl. f.d. Schul- u. Unterrichtswesen 6, 1824, S. 312—14 (C.S.).

3) Theokritos, Bion und Moschos. Übers. v. Aemil Wilhelm Robert Naumann. Bdch. 1.2. Mit 1 Titelpupf. Prenzlau: Ragoczy 1828. (Übersetzungsbibl. d. griech. u. röm. Classiker. 1, 5.6.)

Rez. Neues Archiv f. Philol. u. Päd. 5, 1830, Nr 53/54, Nov., Sp. 424—26 (B.n.H.).

### 55. Theophrastos

1) Charaktere. Übers. u. m. Anm. vers. v. Chr[istoph] Rommel. 2. verb. Aufl. Mit 1 Titelpupf. Prenzlau: Ragoczy 1827. 99 S. (Übersetzungsbibl. d. griech. u. röm. Classiker. 2,1.)

Zuerst 1809. — Vgl. Bd VII. S. 603, Nr 4).

**56. Tryphiodoros**

Bernhard Thiersch: Einnahme Ilium's. [Übers.] Archiv f. Philol. u. Päd. 1, 1824, H. 4, S. 610—29.

**57. Tyrtaios**

1) 1. Estomihi: Viererlei Emigrirte. 1. Lit. Merkur 7. Sept. 1820, Nr 72. — 2. W.E. Weber: Elegien. Aus d. nächstens erscheinenden Uebersetzung d. griech. Elegiker. Iris (Frankfurt a.M.) 20. März 1825, Nr 57, S. 225—26.

2) Τυρταίου μελῆ πολέμιδ'τηρια. Kriegslieder. Mit e. metr. Übers. u. hist. Einl., wie auch m. Wort- u. Sacherkl. zum Schul- u. Selbstgebrauche vers. v. Carl Christian Heinrich Stock. Leipzig: Hinrichs 1819. IV, 50 S.

Rez. JenAllgLitZtg 1820, Erg.Bl. Nr 8, Sp. 63—64 (C.S.). — AllgRepertLit. 1820, Bd 3, S. 121—22. — GöttgelAnz. 2. Dez. 1820, Nr 194, S. 1946.

3) Kriegslieder. Aus d. Griech. in's Deutsche übers. u. m. Anm. bekleidet v. Michael Heckner. Dillingen: Roßnagel 1821. VI, 132 S.

Rez. Münchener allg. Lit.-Ztg 7. Dez. 1821, Nr 98, S. 778—81. — AllgLitZtg 1822, Nr 134, Sp. 199—200.

**58. Xenophon (von Ephesos)**

1) Anthia und Habrokomes. Aus d. Griech. übers. v. Johann Georg Krabinger. München: Fleischmann 1820. XII, 177 S.

Rez. AbdZtg 22. Juli 1820, Wegw. Nr 29.

**3. Latein****a. Sammlungen**

1) Sammlung poetischer Uebersetzungen aus den Classischen und Neuern Lateinischen Dichtern. Nebst e. Anh. vermischter Gedichte [v. Caroline Friderica von Kamiensky. Hrg. v. Karl Wilhelm August von Kamiensky]. Leipzig: Fleischer in Comm. 1815. IV, 268 S.

Vgl. Bd VII. S. 607, Nr n.

Rez. JenAllgLitZtg 1816, Nr 38, Sp. 304 (BL.).

2) Swoboda, Wenz[el] Aloys: Muster redender Künste aus römischen Klassikern. Th. 1—3, 1. Prag: Enders 1820—29.

3) Sammlung der römischen Klassiker in einer neuen Uebersetzung von einem Gelehrtenvereine unter Leitung des Prof. [Eucharius Ferdinand Christian] Oertel. Bd 1—6. [Mehr nicht ersch.] München: Fleischmann 1821—27.

Enth. T. Livius: Römische Geschichte. — Ovid: Klagelieder.

4) Elegien über verschiedene Gegenstände der Natur, Kunst, Moral und Geschichte, Aus d. Lat. alter u. neuer Dichter übers. v. Joseph Lang. Mit e. Anh. Oden, Lieder, Denkreime. Nebst beygef. Lat. zum Gebr. f. Schulen. Passau: Pustet 1825. VIII, 233 S.

Rez. LpzLitZtg 1826, Nr 288, Sp. 2302—04.

5) Komisches Theater der Römer. In neuen metr. Uebers. Lief. 1, 1—3. Quedlinburg u. Leipzig: Basse 1826.

Enth. Plautus: Lustspiele. 1—3.

Rez. Allg. Schulztg 18. Sept. 1829, Abth. 2, Nr 111, Sp. 916—19 (Theodor Schmid).

6) Römische Prosaiker in neuen Übersetzungen. Hrsg. v. G[ottlieb] L[ukas] F[riedrich] Tafel, C[hristian] N[athanael] Osiander u. G[ustav] Schwab. Bdch. 1—242. Stuttgart: Metzler 1826—77.

Inh. v. Bdch. 1—100: 1. 2. T. Livius: Römische Geschichte. Übers. v. C.F. Klaiber. 1.2. — 3—5. M. Tullius Cicero: Tusculanische Unterredungen. Übers. v. F.H. Kern. 1—3. — 6. T. Livius: Römische Geschichte. 3. — 7.8. M. Tullius Cicero: Brutus oder von den berühmten Rednern. Übers. v. C.A. Mehold. Cato der Aeltere oder vom Greisenalter. Laelius oder von der Freundschaft. Übers. v. W.M. Pahl. — 9. Caecilius Plinius Secundus: Werke. Übers. v. C.F.A. Schott. 1. — 10. T. Livius: Römische Geschichte. 4. — 11. M. Tullius Cicero: Der Redner und von der besten Rednergattung. Übers. v. C.A. Mehold. — 12.13. Cornelius Nepos: Leben ausgezeichneter Feldherren. Übers. v. J. Dehlinger. 1.2. — 14. T. Livius: Römische Geschichte. 5. — 15. Ammianus Marcellinus: Römische Geschichte. Übers. v. Ludwig Troß. — 16.17. M. Tullius Cicero: Von der Weissagung und vom Schicksal. Übers. v. G.H. Moser. — 18. T. Livius: Römische Geschichte. 6. — 19.20. Luc. Annaeus Seneca: Abhandlungen. Übers. v. J.M. Moser. 1.2. — 21. T. Livius: Römische Geschichte. 7. — 22.23. M. Tullius Cicero: Vom Staat. Hrsg. v. J.M. Moser. 1.2. — 24. Caecilius Plinius Secundus: Werke. 2. — 25. Luc. Annaeus Seneca: Abhandlungen. 3. — 26—28. T. Livius: Römische Geschichte. 8—10. — 29. M. Tullius Cicero: Über die Gesetze. Übers. v. K.A.F. Seeger. — 30.31. Valerius Maximus: Sammlung merkwürdiger Reden und Thaten. Übers. v. Fr. Hoffmann. 1.2. — 32. Caecilius Plinius Secundus: Werke. 3. — 33. Luc. Annaeus Seneca: Abhandlungen. 4. — 34. Eutropius: Abriß der Römischen Geschichte. Übers. v. Fr. Hoffmann. — 35. Valerius Maximus: Sammlung merkwürdiger Reden und Thaten. 3. — 36. C. Sallustius Crispus: Werke. Übers. v. August von Göriz. 1. — 37.38. T. Livius: Römische Geschichte. 11.12. — 39.40. Valerius Maximus: Sammlung merkwürdiger Reden und Thaten. 4.5. — 41. Luc. Annaeus Seneca: Abhandlungen. 5. — 42. T. Livius: Römische Geschichte. 13. — 43.44. M. Tullius Cicero: Über das Wesen der Gottheit. Übers. v. G. H. Moser. 1.2. — 45.46. Luc. Annaeus Seneca: Abhandlungen. 6.7. — 47. T. Livius: Römische Geschichte. 14. — 48. Caecilius Plinius Secundus: Werke. 4. — 49. T. Livius: Römische Geschichte. 15. — 50. Luc. Annaeus Seneca: Abhandlungen. 8. — 51. C. Cornelius Tacitus: Werke. Übers. v. H. Gutmann. 1. — 52. M. Tullius Cicero: Vom Redner. Übers. v. J.K.F. Dilthey. 1. — 53—55. Luc. Annaeus Seneca: Abhandlungen. 9—11. — 56. T. Livius: Römische Geschichte. 16. — 57. M. Valerius Messala Corvinus, Lucius Ampelius und Sextus Rufus. Übers. v. Fr. Hoffmann. — 58. M. Tullius Cicero: Vom Redner. 2. — 59. C. Cornelius Tacitus: Werke. 2. — 60—62. T. Livius: Römische Geschichte. 17—19. — 63—65. C. Cornelius Tacitus: Werke. 3—5. — 66. M. Tullius Cicero: Reden. Übers. v. C. N. Osiander. 1. — 67. Luc. Annaeus Seneca: Abhandlungen. 12. — 68. T. Livius: Römische Geschichte. 20. — 69. M. Tullius Cicero: Reden. 2. — 70—72. T. Livius: Römische Geschichte. 21—23. — 73. Luc. Annaeus Seneca: Abhandlungen. 13. — 74. M. Tullius Cicero: Vom Redner. 3. — 75.76. C. Velleius Paterculus: Römische Geschichte. Übers. u. m. Anm. begl. v. Wilh. Götke. 1.2. — 77. M. Tullius Cicero: Akademische Untersuchungen. Übers. v. G.A. Moser. 1. — 78.79. M. Tullius



Cicero: Reden. 3.4. — 80. M. Tullius Cicero: Akademische Untersuchungen. 2. — 81—83. M. Tullius Cicero: Reden. 5—7. — 84.85. T. Livius: Römische Geschichte. 24.25. — 86. C. Cornelius Tacitus: Werke. 6. — 87. M. Tullius Cicero: Reden. 8. — 88. M. Tullius Cicero: Drei Bücher über die Pflichten. Übers. v. G.G. Uebelen. 1. — 89. C. Cornelius Tacitus: Werke. 7. — 90. C. Suetonius Tranquillus: Werke. Übers. u.m. Anm. begl. v. Karl Andree. 1. — 91. M. Tullius Cicero: Reden. 9. — 92. M. Tullius Cicero: Drei Bücher über die Pflichten. 2. — 93. C. Suetonius Tranquillus: Werke. 2. — 94.95. Justinus' Philippische Geschichte. Übers. u. m. Anm. begl. v. Chr. Schwarz. 1. — 96.97. T. Livius: Römische Geschichte. 26.27. — 98. Justinus' Philippische Geschichte. 2. — 99. C. Suetonius Tranquillus: Werke. 3. — 100. M. Tullius Cicero: Reden. 10.

Rez. Mrgbl. 3. Aug. 1827, Lit.Bl. Nr 62, S. 246—47 (W.B.M.). — Allg. Schulztg 25. Oct. 1827, Abth. 2, Nr 85, Sp. 673—78.

7) Versuch einer neuen Uebersetzung der Satiren des Aulus Persius Flaccus, der vierten Satire des D. Juvenalis und der dritten des Horatius, aus dem ersten Buche, im Versmaße der Originale hrsg. v. Benjamin August Bernhard Otto. Leipzig 1828: mit Metzlerschen Schriften. X, 69 S.

Rez. AllgRepertLit. 1829, Bd 2, S. 272—73.

8) Römische Dichter in neuen metrischen Übersetzungen. Hrsg. v. G[ottlieb] L[ukas] F[riedrich] Tafel, C[hristian] N[athanel] Osiander u. G[ustav] Schwab. Bdch. 1—77. Stuttgart: Metzler 1830—67.

Inh. v. Bdch. 1—20: 1—4. Virgil's Werke. 1—4. Aeneis. Im Versmaaß d. Urschr. übers. v. Ludwig Neuffer. — 5—9. P. Ovidius Naso's Werke. 1—5. Verwandlungen. Übers. v. Heinrich Christian Pfitz. — 10. Virgil's Werke. 5. Idyllen. Im Versmaaß d. Urschr. übers. u. durch. Anm. erl. v. C.N. Osiander. — 11. Virgil's Werke. 6. Gedicht vom Landbau in 4 Gesängen. Im Versmaaß d. Urschr. übers. u. durch Anm. erl. v. C.N. Osiander. — 12—20. P. Terentius. Im Versmaaß d. Urschr. übers. v. Theodor Benfey. 1—9.

#### b. Anonyme Stücke in periodischen Schriften

1) Fr. Raßmann: Grabschrift eines Bettlers. (Nach d. Lat.) Gesellschafter 9. Mai 1817, Nr 76, S. 304.

2) Fr. Raßmann: Grabschrift eines Gauners. (Nach d. Lat.) Gesellschafter 25. Mai 1818, Nr 83, S. 331.

3) 1. A. O. Blumenthal: Epigramme. Nach d. Lat. Gesellschafter 12. März 1819, Nr 41, S. 163. — 2. A.O. Blumenthal: Epigramme. Nach d. Lat. Gesellschafter 3. Apr. 1819, Nr 54, S. 215. — Nachdr.: Sammler 10. Apr. 1819, Nr 43, S. 171. — 3. J. Epstein: Epigramm. Nach d. Lat. Gesellschafter 28. Juli 1819, Nr 122, S. 487. — 4. von Göckingk: Epigramm. [Lat. u. dt.] Sammler 13. Nov. 1819, Nr 136, S. 543. — 5. Hohlfeldt: Denksprüche. (Nach d. Lat.) AbdZtg 17. Dez. 1819, Nr 301; 3. Jan. 1820, Nr 1; 17. Febr., Nr 40. — Nachdr. Sammler 8. Febr. 1820, Nr 17, S. 67. — 6. Friedrich Raßmann: An zwey einäugige Geschwister. (Nach d. Lat.) Nordischer Musenalmanach 1819, S. 163.

4) 1. Hohlfeldt: Zuversicht. (Nach d. Lat.) AbdZtg 25. März 1820, Nr 72. — 2. Hohlfeldt: Gnome. (Nach d. Lat.) AbdZtg 12. Mai 1820, Nr 113. — 3. K. Mühler: Veritas parit odium. [Ged.] ZtgelegWelt 14. Juli 1820, Nr 135, Sp. 1073—76. — 4. F. Raßmann: Die Leier. (Nach d. Lat.) Nordischer Musenalmanach 1820, S. 152.

5) 1. Haug: Opim's Gebot. Nach d. Lat. Die Muse 2, Bd 1, 1822, H. 1, S. 56. — Nachdr.: Sammler 5. März 1822, Nr 28, S. 111. — 2. Ch.L. Noack: Die Lebenswege. Nach d. Lat. [Distichon.] AbdZtg 9. Dez. 1822, Nr 294, S. 1175. — 3. Diedrich Wilhelm Soltau: An Victoria. (Nach d. Lat.) Nordischer Musenalmanach 1822, S. 197.

6) 1. R.: Grabschrift eines Eroberers. (Nach d. Lat.) Merkur 7. Juni 1823, Nr 68, S. 271. — 2. Otto Graf von Haugwitz: Epigramme aus dem Lateinischen. Dt. Bl. 12. Aug. 1823, Nr 126, S. 504; 21. Aug., Nr 131, S. 524. — 3. Fr. Raßmann: Drei Sinn-  
gedichte. (Nach d. Lat.) AbdZtg 24. Okt. 1823, Nr 255.

7) 1. Fr. Haug: Victoria. Frei, nach d. Lat. ZtgelegWelt 6. Mai 1828, Nr 89, Sp. 710.  
— 2. Zechel: Auf einen unhöflichen Advokaten. (Nach d. Lat.) [Vierzeiler.] Freimüth.  
4. Jan. 1828, Nr 3, S. 11.

8) 1. Ed. B[önecke]: Distychen. (Nach d. Lat.) AbdZtg 22. Sept. 1830, Nr 227, S. 907. — 2. K.H.: Klugheit. Aus d. Lat. [Distichon.] AbdZtg 26. Juni 1830, Nr 152, S. 607. — 3. K.H.: Frage. (Aus d. Lat.) [Distichon.] AbdZtg 27. Juli 1830, Nr 178, S. 711. — 4. K.H.: Der Beweis. Aus d. Lat. [Distichon.] AbdZtg 13. Nov. 1830, Nr 272, S. 1087. — 5. K.H.: Groß und Klein. Aus d. Lat. [Distichon.] AbdZtg 9. Dez. 1830, Nr 294, S. 1175.

9) 1. Adelbert: Nach dem Lateinischen. („Einst, ja einst des Zornes Wille ...“) Berliner Musen-Almanach 1831, S. 54—57. — 2. F.W. Krug: Wahre Bildung. Aus d. Lat. In: Krug: Poetische Erstlinge und prosaische Reliquien. Barmen 1831. S. 21.

### c. Einzelne Autoren und Werke

#### 1. Aemilius Magnus Arborius

Joseph von Hammer: An ein zu viel geputztes Mädchen. [Ged.] Conversationblatt (Wien) 8. Dez. 1821, Nr 98, S. 1172—74.

#### 2. Caius Peto Albinovanus

1) Drei dem C. Peto Albinovanus zugeschriebene Elegien. Nebst e. Fragm. dieses Dichters. Der lat. Text m. e. metr. Uebers. u. Anm. v. Johann Heinrich Friedrich Me-  
neke. Quedlinburg: Basse 1819. VIII, 127 S.

Rez. AllgRepertLit. 1819, Bd 3, S. 28—29.

#### 3. Lucius Apuleius Madaurensis

Paul Thorn: Mittheilungen aus dem Alterthum. Antike Märchen. [Aus A.s Verwand-  
lungen.] WienZs. 14. Febr. 1828, Nr 20, S. 153—56; 16. Febr., Nr 21, S. 161—65;  
19. Febr., Nr 22, S. 169—73; 21. Febr., Nr 23, S. 177—81; 23. Febr., Nr 24, S. 185—88;  
26. Febr., Nr 25, S. 193—98; 28. Febr., Nr 26, S. 201—04.

#### 4. Decimus Magnus Ausonius

1) 1. Michael von Molitor: Die Statue der Gelegenheit und der Wanderer. (Frey nach  
d. Lat.) Conversationsbl. (Wien) 9. Jan. 1819, Nr 6, S. 65—66. — 2. W.J. Ellison von  
Nidlef: Sinngedichte aus dem Lateinischen. Conversationsbl. (Wien) 31. Aug. 1819,

Nr 18, S. 201—03. — 3. W.J. Ellison von Nidlef: 3 Sinngedichte. Übers. Conversationsbl. (Wien) 13. Jan. 1821, Nr 4, S. 41—42; 31. Aug., Nr 18, S. 201—03. — 4. Friedrich Haug: Gedichte. [10.] Ulysses Grabschrift. Berlinischer Taschen-Kalender 1825, S. 250. — 5. Friedrich Haug: Gedichte. [9.] Die getödtete Löwin. Berlin. Taschen-Kalender 1825, S. 250. — Nachdr.: Sammler 7. Okt. 1824, Nr 121, S. 484.

2) Bissula. Lat. u. dt. Als Probe e. Uebers. d. vorzügl. Stücke dieses Dichters. Hrsg. v. A[ugust] Gebauer. Köln: Rommerskirchen 1817. 15 S.

Rez. AllgLitZtg 1818, Nr 61, Sp. 485—88. — Freimüth. 28. Aug. 1818, Nr 172. S. 687.

3) Mosella. Mit verb. Texte, metr. Übers., erkl. Anm., u. e. histor.-geograph. Abh. v. Ludwig Tross. Hamm: Schultz u. Wundermann 1821. XXVI, 248 S.

2., mit d. Moselgedichte d. Venantius Fortunatus u. a. Zusätzen verm. Ausg. Ebda 1824. XXVI, 279 S.

Rez. AllgRepertLit. 1821, Bd 2, S. 34—35. — HeidJbb. 1822, Nr 25, S. 397—400; Nr 26, S. 401. — LpzLitZtg 1822, Nr 228, Sp. 1821—24; 1827, Nr 48, Sp. 383—84.

4) Mosella. Lat. u. dt. Nebst e. Anh., enth. e. Abriß von d. Dichters Leben, Anm. zur Mosella, die Gedichte auf Bissula, v. Eduard Böcking. Berlin: Nicolaische Buchh. 1828. IV, 72 S. 4°

Rez. BllLitUnt. 18. Febr. 1829, Nr 41, S. 162. — Allg. Schulztg 8. Apr. 1829, Abth. 2, Nr 41, Sp. 329—35 (H. Knebel). — LpzLitZtg 1829, Nr 180, Sp. 1436—38. — Neue Jbb. f. Philol. u. Päd. 3, 1831, H. 10, S. 182—87 (K. Geib).

5) Auswahl aus Epigrammen. (Dt. u. lat. v. Alexander Heinrich Neus.) Einladungsschr. ... Reval (1828): Carl Dullo's Wittwe. 28 S.

6) Auswahl aus Gedichten. (Dt. v. Alexander Heinrich Neus.) Einladungsschrift ... Reval (1829): Lindfors Erben. 36 S.

## 5. Anicius Manlius Torquatus Severinus Boethius

1) Gesänge im Kerker. Nachgebildet v. L[ambertus] I[gnatius] Wortberg. Greifswald: Mauritius in Comm. 1826. 137 S.

Rez. AllgRepertLit. 1826, Bd 4, S. 263—64. — BllLitUnt. 7. Sept. 1829, Beil. Nr 17. — LpzLitZtg 1829, Nr 108, Sp. 859—64.

2) Fünf Bücher vom Troste der Philosophie. Prosaisch u. metr. übers. u. m. Anh. von e. Christen begl. v. [Johann] H[ilarius] Weingartner. Linz: Akadem. Buchh. 1827. XVI, 136 S.

Rez. BllLitUnt. 7. Sept. 1829, Beil. Nr 17.

## 6. Titus Calpurnius Siculus

1) 1. Karl Geib: Die Liebenden. Idylle. Charis 8. Mai 1822, Nr 37. — 2. Karl Geib: Die Wettsänger. Idylle. Charis 24. Aug. 1822, Nr 68; 28. Aug., Nr 69. — 3. Karl Geib: Klagen um Meliböus. (Nach C.'s achter Idylle.) Dem Andenken meines vor 6 Jahren verstorbenen redl. Vaters geweiht. Charis 13. Sept. 1823, Nr 110. — 4. Karl Geib: Hirtenlehren. (5. Idylle.) Neues Archiv f. Philol. u. Päd. 4, 1829, Nr 25, S. 99—100.

## 7. Dionysius Cato

1) C.B.H. Pistorius: Probe einer Uebersetzung von D.C.'s Distichons an seinen Sohn, zur Beförderung der Lebensklugheit und Sittlichkeit. Freimüth. 7. Febr. 1815, Nr 27, S. 108; 29. Febr., Nr 29, S. 115.

2) Moralische Distichen. Metr. übers. u. stark verm. durch e. Anh. v. C[hristian] B[randanus] H[ermann] Pistorius. Stralsund: Regierungs-Buchh. 1816. III, 59 S.

Rez. HeidJbb. 1816, Nr 66, S. 1055—56. — AllgLitZtg 1820, Erg.Bl. Nr 84, Sp. 670—71.

## 8. Caius Valerius Catullus

1) 1. Moritz Döring: Auf den Tod von Minna's Täubchen. (Frei nach C. 3.) AbdZtg 2. Apr. 1817, Nr 79. — 2. C. Schwen[c]k: Zwei Gedichte. Übers. (1. Auf des Spätzleins Tod. 2. An Fabullus.) Wünschelruthe 16. Febr. 1818, Nr 14, S. 56. — 3. Konrad Schwen[c]k: Uebersetzungen aus C. (1. An Lesbia. 2. An sich selbst.) Wünschelruthe 1. Juny 1818, Nr 44, S. 173. — 4. G[rie]s: Nach C. An Lesbia. 1.2. Die Leuchte 5. Aug. 1818, Nr 62, S. 245. — 5. Gottfried Bueren: Auf den Tod eines Sperlings. Gesellschafter 31. Aug. 1818, Nr 139, S. 555. — 6. Gottfried Bueren: An Lesbia. Gesellschafter 23. Okt. 1818, Nr 169, S. 675. — 7. Karl Geib: An Lesbia. Charis 26. Febr. 1823, Nr 25. — 8. Liebe und Eifersucht. An Lesbia. [Übers.] In: Heimerich, Alexander: Bruchstücke. Bd 1. Kopenhagen 1824. S. 193—94. — 9. Conz: Katull an Cäcilius. XXXV. Gedicht. ZtgelegWelt 19. Nov. 1825, Nr 227, Sp. 1814. — 10. C[onz]: Goethe. Mrgbl. 9. Juni 1826, Nr 137, S. 547. — 11. Karl Zell: C.'s Liebe. [Gedichte, übers.] In: Zell: Ferienschriften. Samml. 1. Freiburg i.Br. 1826. S. 125—38. — 12. Falbe: Des C. Gesang auf die Vermählung des Peleus mit der Thetis. Neues Archiv f. Philol. u. Päd. 3, 1828, H. 4, S. 81—84. — 13. Karl Geib: Die Locke der Berenice. Neues Archiv f. Philol. u. Päd. 4, 1829, Nr 46/47, Okt., S. 188. — 14. Konrad Schwenck: Aus C. Uebers. Allg. Schulztg 14. Jan. 1829, Abth. 2, Nr 5, Sp. 38—39; 17. Apr., Nr 45, Sp. 375—76. — 15. Theodor B[aron] von Sydow: Dichtervergeltung (frei nach C.). (Freund Kugler in Offenbach zugeeignet.) Didaskalia 31. Jan. 1830, Nr 31.

2) Catullus. [Gedichte.] Übers. v. Konrad Schwenck. (Anh. 6. Gesang d. Odyssee.) Frankfurt a.M.: Sauerländer 1829. XII, 212 S.

Rez. Krit. Bibl. f.d. Schul- u. Unterrichtswesen N.F. 3, 1830, Nr 100/101, S. 402—04 (G\*\*).

## 9. Claudius Claudianus

1) 1. Johann Daniel Schulze: Raub der Proserpina. 1. Gesang. Archiv f. Philol. u. Päd. 1, 1824. H. 1, S. 152—58. — 2. Otto Graf von Haugwitz: Proserpina. Ein Gemählde aus C. (Rapt. Proserp. I, 130—273.) Schles. Musenalmanach 1829, S. 38—45. — 3. Otto Graf von Haugwitz: Proserpina's Ankunft im Tartarus. Ein Gemälde aus C. Rapt. Proserp. 2, 275—321. Schles. Musenalmanach 1830, S. 50—52.

## 10. Aulus Gellius

1) Wortspiel des Emius. (Aus Noct. Att. 18.2.) LitConvBl. 10. Juli 1823, Nr 159, S. 636.

2) Erzählungen. Wißbegierigen Kindern für d. langen Winterabende gewidm. v. Wilhelm Ludwig Steinbrenner. Zerbst: Kummer in Comm. 1829. 185 S.

Rez. LpzLitZtg 1829, Nr 301, Sp. 2407—08. — AllgLitZtg 1830, Erg.Bl. Nr 69, Sp. 552. — JenAllgLitZtg 1830, Erg.Bl. Nr 84, Sp. 288.

## 11. Grätius Faliscus

1) Cynegeticon oder Jagdgesang. Lat. u. dt. hrsg. v. F[riedrich] C[hristian] G[ottlieb] Perlet. Leipzig: Hahn 1826. VI, 41 S. 4°

Rez. Jbb. f. Philol. u. Päd. 2, 1826, H. 3, S. 128—35 (Friedrich Jacobs). — AllgLitZtg 1827, Nr 71, Sp. 567—68 (J.J.). — AllgRepertLit. 1827, Bd 4, S. 302—03. — LpzLitZtg 1830, Nr 202, Sp. 1609—13.

## 12. Quintus Horatius Flaccus

1) 1. Carl Wilhelm August von Kamiensky: Aus H.s Satyren und Episteln. In: (Kamiensky): Sammlung poetischer Uebersetzungen aus den Classischen und Neuern Lateinischen Dichtern. Leipzig 1815. S. 15—53. — 2. J.S. Rosenheyn: Nach H. I, 1. an Mäcenäs. (Als Vorabdr. e. vollst. Übers.) ZtgelegWelt 3. Juni 1815, Nr 108, Sp. 863—64. — 3. J.S. Rosenheyn: An meine Freunde. Nach H. I, 37. ZtgelegWelt 5. Juni 1815, Nr 109, Sp. 871—72. — 4. H.E. Fischer: Dichtungen nach dem H. I (I,7), II (IV,11), III (I,17). Livona 1816, S. 194—99. — 5. G.F. Grotefend: Funfzehnte Ode des zweiten Buches. Athenäum (Günther-Wachsmuth) 1, 1816, H. 1, S. 176—80. — 6. Werthes: Seele und Körper. Nach d. Dialog: Donec gratus eram etc. Mrgbl. 13. Apr. 1816, Nr 90. S. 357. — 7. —l—: Freie Nachbildung von H.ens dritter Ode des dritten Buches. Dt. Unterhaltungsbl. f. geb. Leser aus allen Ständen 21. Dec. 1816, Nr 102, S. 405—06. — 8. Büssel: Nach H.s IIIter Ode im 2ten Buche. Dt. Unterhaltungsbl. f. geb. Leser aus allen Ständen 19. Apr. 1817, Nr 32, S. 125. — 9. Büssel: Nach H.ens XXVIster Ode des 1sten Buchs. Dt. Unterhaltungsbl. f. geb. Leser aus allen Ständen 21. Mai 1817, Nr 41, S. 164. — 10. Deinhardstein: Die zehnte Ode des zweyten Buches. An Licinius. Sammler 29. Mai 1817, Nr 64, S. 255. — 11. Franz Friedrich Frhr von Maltitz: An den Septimius. An den Apollo. An Julie Barine. Ode VII. lib. II. An Mäcenäs. Lib. II. Ode XII. Carm. An Censorius. An den Augustus. 3. Ode im 4. Buche. An Phydile. An Neära. XV. Epodon. An Augustus. An Mäcenäs. 20. Ode im 4. Buche. An Tyndaris. An Augustus. 15. Ode im 4. Buche. An Torquatus. An Lollius. 9. Ode im 4. Buche. An seine Freunde. 17. Ode im Buch Epodon. An Mäcenäs. 14. Epodon. Ode an das Schiff. welches Virgiln nach Attica führen sollte. An die Freunde. 2. Ode im 3. Buche. An Calliope. 4. Ode im 3. Buche. An den Pollio. 1. Ode im 2. Buche. An Lalage. 4. Ode im 2. Buche. In: von Maltitz: Gedichte. Karlsruhe 1817. S. 7—8, 9—10, 22—23, 24—25, 191—93, 224—27, 273—74, 275—76, 283—85, 286—87, 288—89, 290—91, 292—93, 295—98, 298—99, 300, 301—03, 304—05, 306—09, 356—58, 359—60. — 12. G.F. Grotefend: 6. Ode des dritten Buches. Auf das Sittenverderbniß der Römer. Athenäum (Günther-Wachsmuth) 3, 1818, H. 1, S. 77—83. — 13. G.F. Grotefend: Dreißigste Ode des dritten Buches. Athenäum (Günther-Wachsmuth) 3, 1818, H. 1, S. 84—85. — 14. G.F. Grotefend: Erste Ode des ersten Buches. Athenäum (Günther-Wachsmuth) 3. 1818, H. 1, S. 85—89. — 15. Karl Grumbach: Der Großvaterstuhl. Freinach d. 1. Ode. Freimüth. 28. Juli 1818, Nr 150, S. 598—99. — 16. Karl Grumbach: Zuruf. Frei nach Ode 9. Buch 1. Freimüth. 30. Juli 1818, Nr 151, S. 602—03. — 17. K.L. Kannegießer:



Ueber den Horaz in Briefen an eine Freundin. [In Brief 3: 4. Ode des 1. Buches; 7. Ode des 4. Buches übers.] Freimüth. f. Deutschland 3. Mai 1819, Nr 88. — 18. Julius Hartmann: Er und Sie. (Nach B.III.0.9.) ZtgelegWelt 18. Mai 1819, Nr 97, Sp. 774. — 19. K.L. Kannegießer: Oden des H. I. 34. Freimüth. f. Deutschland 17. Nov. 1819, Nr 230. — 20. Drei Gedichte, frei nach H. (1. Wintergruß an den Freund. 2. Frühlingsgruß an den Freund. 3. Zuspruch an den Freund.) Hesperus 25, 1820, Beil. Nr 14, S. 101—04. — 21. Nürnberger: 6. Ode des ersten Buches. An Agrippa. Originalien 1821, Nr 134, Sp. 1065—66. — 22. Nürnberger: 7. Ode des 1. Buches. An Munatius Plankus. Originalien 1821, Nr 135, Sp. 1073—74. — 23. Nürnberger: Ode. In laudes Deorum et Heroum (lib. 1. Ode 42). Originalien 1821, Nr 147, Sp. 1169—71. — 24. E.G.: Oden. (B.I. Od. 35. — B.IV. Od. 2.) AbdZtg 30. Aug. 1821, Nr 208. — 25. Nürnberger: Ode. Ad navem qua Virgilius etc. Lib. I. Od. 3. AbdZtg 20. Sept. 1821, Nr 226. — 26. E. G—r: Nach H. Buch I. Ode 22. An Aristius Fuskus. AbdZtg 26. Sept. 1821, Nr 231. — 27. Nürnberger: Ode. Ad Thaliarchum, lib. I. Ode 9. AbdZtg 29. Okt. 1821, Nr 259. — 28. Erhard Christian Eccard: An Chloris. 15. Ode des 3. Buches. ZtgelegWelt 26. Nov. 1821, Nr 232, Sp. 1854. — 29. F.G. Wetzel: 2. Sängers Liebesleben. (Buch I, Ode 22.) (Aus Wetzel's Nachlasse.) Taschenb. z. gesell. Vergnügen 1822, S. 201. — 30. Gottfried Bueren: Nachbildung der Ode an Neobule. Rhein.-Westf. Musenalmanach 1822, S. 26—27. — 31. Gottfried Bueren: Das Wiedererwachen der alten Liebe. (Eine Variation d. Ode: Donec gratus eram tibi.) Rhein.-Westf. Musenalmanach 1822, S. 111—12. — 32. Nürnberger: Ode. An Delius. (II. 3.) Originalien 1822, Nr 24, Sp. 185. — 33. Nürnberger: Ode. Ad Leucönäen. (lib. I. Ode 11.) Originalien 1822, Nr 25, Sp. 193. — 34. Nürnberger: Ode. De colendis Diis, I. 34. Originalien 1822, Nr 26, Sp. 201. — 35. Nürnberger: Ode. Ad Ov. Hirpinum. Lib. II. od. 11. Originalien 1822, Nr 38, Sp. 297. — 36. Nürnberger: Ode. An Grosphus. (II. 16.) (Als Versuch einer Vereinigung d. antiken u. romant. Verses.) Originalien 1822, Nr 42, Sp. 329—30. — 37. Nürnberger: Ode. Justum et tenacem popositi vivum ... Originalien 1822, Nr 73, Sp. 577—79. — 38. Nürnberger: Ode. An Neobule. Lib. III. Ode 12. Originalien 1822, Nr 90, Sp. 313—14. — 39. Nürnberger: Ode. An eine alternde Schöne. Lib. III. Ode 15. Originalien 1822, Nr 95, Sp. 753. — 40. Nürnberger: Ode. Ad Ligurinum. Lib. IV. Ode 10. Als anderweiter Versuch romant. u. antikes Versmaaß zu vereinen. Originalien 1822, Nr 120, Sp. 956—57. — 41. Nürnberger: Ode. An Virgil, (als er beiher einer kleinen Salbenhandel trieb). Originalien 1822, Nr 134, Sp. 1071. — 42. Nürnberger: Ode. An Mäcen. III. 29. Originalien 1822, Nr 137, Sp. 1092 bis 1093. — 43. Nürnberger: Ode. An Torquat. lib. IV. od. 7. Originalien 1822, Nr 150, Sp. 1193. — 44. Uebersetzung der 9. Ode des 1. Buches. An Thaliarch. AbdZtg 22. Jan. 1822, Nr 19. — 45. Nürnberger: Ode. (An Lydia. I. 13.) AbdZtg 9. März 1822, Nr 59. — 46. Horazens 38. Ode des 1. Buchs. (Frei übers.) Aehrenleser (Danzig) 19. März 1822, Nr 23, S. 92. — 47. Seifried: An den blandusischen Quell. III. 13. Merkur 15. Apr. 1822, Nr 45, S. 177. — 48. Seifried: Mittelstand. II. 10. Merkur 16. Mai 1822, Nr 58, S. 229. — 49. Distling: Resignation. (14. Ode d. 2. Buches.) AbdZtg 13. Juni 1822, Nr 141. — 50. Nürnberger: Ode. Donec gratus eram tibi etc. AbdZtg 24. Juni 1822, Nr 150. — 51. Ludwig Frhr von Lichtenstein: An einen Freund auf seinem Landgute. (Frei nach H., Carm. lib. II, Od. 3.) AbdZtg 10. Juli 1822, Nr 164. — 52. Seifried: Ausöhnung. III. 1. Merkur 15. Juli 1822, Nr 84, S. 333. — 53. An Manlius Torquatus. Uebers. d. 7. Ode aus d. 4. Buche. Freimüth. 30. Juli 1822, Nr 121, S. 483. — 54. Distling: Frühlingsfeier. (Nach 4. Ode d. 1. Buches.) AbdZtg 29. Aug. 1822, Nr 207. — 55. Nürnberger: Ode. Lib. I. Ode 25. An eine alternde Schöne. ZtgelegWelt 26. Sept. 1822, Nr 188, Sp. 1502. — 56. Nürnberger: Ode. An Melpomene. Buch IV. Ode 3. AbdZtg 7. Okt. 1822, Nr 240, S. 957. — 57. G. Dambmann: An das Pferd auf welchem mein Freund Hartmann seinen ersten Ritt wagte. Nach d. Ode des H.: Ad navem, qua Virgilius, Athenas proficiscens, vehebatur. Charis 2. Nov. 1822, Nr 88. — 58. Nürnberger: Ode. An Melpomene. III. 30. Mrgbl. 11. Nov. 1822, Nr 270, S. 1071. — 59. Nürnberger:

Lob des Landlebens. Mrgbl. 2. Dez. 1822, Nr 288, S. 1149—50. — 60. Seifried: Allgemeines Loos. (II.3.) Merkur 21. Dez. 1822, Nr 152, S. 605. — 61. Godfried Bueren: Der Seefahrer und der Schatten des Archytas. Lib.I. Od. XXVIII. Merkur 30. Dez. 1822, Nr 156, S. 621—22. — 62. Eberhard Christian Friedrich Baumann: Auswahl Horazischer Oden, Sermonen und Episteln. (Ode II,7. II,6. III,6. Carmen saeculare. Ode I,6. III,18. III,9. Serm. I,9. L II,3. Ode II,14.) In: Baumann: Auswahl aus dem schriftlichen Nachlasse. Hrsg. v. e. Freunde dess. (E.F. Kling.) Abth. 1. Tübingen: Laupp 1823. S. 443—73. (Rez. AllgLitZtg 1824, Nr 97, Sp. 769—73.) — 63. W.R.: Nach H.ens 3. Ode im 3. Buche. Vers 1—8. Eidora 1823, S. 402. — 64. Nürnberger: Anticritik in einer neuen Form. 6. Ode d. 3. Buches: „An einen bissigen Criticaster.“ Gesellschafter 1823, Bermerker Nr 8, S. 218. — 65. Nürnberger: Erste Ode. Originalien 1823, Nr 25, Sp. 193—94. — 66. Nürnberger: 13. Ode des 5. Buches. An einen Freund. Originalien 1823, Nr 47, Sp. 369. — 67. Nürnberger: Ode. An einen knausernden Wirth. Lib.III. od.19. (Zur gef. Vergleichung mit d. Günther'schen Uebers.). Originalien 1823, Nr 66, Sp. 527. — 68. Nürnberger: Ode. An Barine. Lib.II. od.8. Originalien 1823, Nr 69, Sp. 545. — 69. Nürnberger: Zwei Oden. 1. An Venus. Lib.I. Od.30. 2. An seinen Bedienten. Lib.I. Od.38. Originalien 1823, Nr 87, Sp. 689. — 70. Nach H.'s 3. Ode im 3. Buche, Vers 1—8. Hekate 1823, Nr 20, S. 159 [m. gereimter Kritik]. — 71. Johann Gabriel Seidl: Zwei Oden aus H. (Proben e. gereimten Uibers.) Der Kranz 1823, Bd 2, Nr 32, S. 124. — 72. Distling: Unsterblichkeit. 30. Ode des 3. Buches. AbdZtg 10. Jan. 1823, Nr 9, S. 33. (Dazu: Hekate 1823, Nr 24, S. 191—92.) — 73. Nürnberger: Ode. Ad Censorium. lib.IV. od.8. Aehrenleser (Danzig) 21. Jan. 1823, Nr 6, S. 21. — 74. Nürnberger: Ode. An Phyllis. Lib.VI. od.II. Dt. Bll. 3. Febr. 1823, Nr 19, S. 73. — 75. Nürnberger: Ode an das römische Volk. V,16. Merkur 6. Febr. 1823, Nr 16, S. 61. (Dazu: Hekate 1823, Nr 27, S. 216.) — 76. Nürnberger: Ode. An Lyce. lib.IV, od.13. WienZs. 22. Febr. 1823, Nr 23, S. 181. — 77. E.T.: An Pyrrha. (Nach Od.I,5.) Athenäa (Prenzlau) 26. Febr. 1823, Nr 9, S. 33. — 78. Nürnberger: Besteig ein Schiff. Mrgbl. 14. März 1823, Nr 63, S. 249. (Dazu: Hekate 1823, Nr 39, S. 312.) — 79. Nürnberger: Ode. An Augustus Cäsar. lib.I. od.2. Aehrenleser (Danzig) 25. März 1823, Nr 24, S. 93—94. — 80. Nürnberger: Ode. An Neäre. V,15. AbdZtg 10. Apr. 1823, Nr 86. — 81. Nürnberger: Ode. In Caesaris reditum in Urbem. III.14. (Als Versuch e. Vereinigung d. antiken u. romant. Verses.) AbdZtg 14. Mai 1823, Nr 115. — 82. Joh. Gabr. Seidl: Erhebung. II.20. Freimüth. 2. Mai 1823, Nr 70, S. 277. — 83. Ernst Günther: Ode IV, 13. WienZs. 13. Mai 1823, Nr 57, S. 465—66. — 84. Nürnberger: Ode. An Calliope. III, 4. (Zur gef. Vergleichung.) Merkur 26. Mai 1823, Nr 63, S. 249—50. — 85. Distling: 3. Ode des 1. Buches. Sic te diva potens Cypri etc. AbdZtg 27. Mai 1823, Nr 126. — 86. Nürnberger: Ode. An Apoll. lib.I. od.31. Aehrenleser (Danzig) 10. Juni 1823, Nr 46, S. 181. — 87. Nürnberger: Ode. An Chloë. Lib. I, Od. 23. (Zur gef. Vergleichung mit d. Güntherschen Uebers.) AbdZtg 5. Juli 1823, Nr 160, S. 637. — 88. Nürnberger: Ode. An Tyndaris. Lib.I. od. 17. Aehrenleser (Danzig) 8. Juli 1823, Nr 54, S. 213—14. — 89. Nürnberger: Trinklied. (Carmina Lib.I. carm.18.) Dt. Bll. 16. Sept. 1823, Nr 146, S. 581. — 90. Seifried: Genügsamkeit. (III. B.1.Od.) Merkur 22. Sept. 1823, Nr 114, S. 453. — 91. Erhard Christian Eccard: Nach des H. zehnter Ode des zweiten Buches. An Licinius. Charis 8. Okt. 1823, Nr 121. — 92. Chr. Feldmann. Der Schuldlose. (Frei nach H.'s 22. Ode des 1. Buchs.) Gesellschafter 3. Nov. 1823, Nr 176, S. 849. — 93. Erhard Christian Eccard: An Barine. 8. Ode des 2. Buches. Charis 5. Nov. 1823, Nr 133. — 94. Ludwig Neuffer: Oden mit einigen Erläuterungen. (I,3. II,3, 10, 13, 16 [2 mal]. III,22, 29. IV, 3. Epod. 2,13.) Taschenbuch von der Donau 1824, S. 75—128. — 95. Nürnberger: Vierte Epistel. An Albius Tibullus. AbdZtg 8. Apr. 1824, Nr 85, S. 337. — 96. Nürnberger: Erste Epistel an Mäcen. Aehrenleser (Danzig) 20. Apr. 1824, Nr 32, S. 125—26. — 97. K. Nordau: 14. Ode des 1. Buches. An den römischen Staat beim Beginnen des Bürgerkrieges. Hebe 12. Juni 1824, Nr 69, Sp. 545—46. — 98. Nürnberger:

Sechster Brief des ersten Buches. An Numicius. Freimüth. 24. Juni 1824, Nr 126, S. 501—02. — 99. Distling: An Melpomene. Dritte Ode des vierten Buchs. *AbdZtg* 13. Juli 1824, Nr 167, S. 667. — 100. Bernhard Gottfried Bueren: An Apollo. (Lib. I. Ode 31.) Agrippina 18. Juli 1824, Nr 87, S. 345. — 101. Jos. Nürnberger: Ein Briefchen. [I, 12.] Berlin. *Zschr. f. Wiss. u. Lit.* 3, 1824, S. 57—58. — 102. Moritz Redslob: Nach H. Frei übers. Hebe 29. Nov. 1824, Nr 142, Sp. 1129—30. — 103. Cludius Br[ief] 1, 2. Neue krit. Bibl. f. d. Schul- u. Unterrichtswesen 7, 1825, S. 505—07. — 104. C.F. Suadicani: Ode XXII. lib. I. 1. Metrische Uebersetzung. 2. Freiere Uebersetzung. *Eidora* 1825, S. 200—02. — 105. Ludwig Neuffer: Einige Satyren und Episteln. Im Versmaaß d. Urschr. übers. u. m. Anm. begl. (Sat. I, 1. II, 6. Ep. I, 5. I, 6.) Taschenb. von der Donau 1825, S. 117—70. — 106. Nürnberger: Erste Epistel des zweiten Buches. („Cum tot sustineas et tante negotica solus“ etc.) An Augustus. Berlin. *Zschr. f. Wiss. u. Lit.* 5, 1825, S. 254—68. — 107. Nürnberger: Probe aus d. H.-Übersetzung. *Mrgbl.* 1825, Lit. Bl. Nr 82, S. 327—28. — 108. Nürnberger: Probe aus H.'s Epistel an die Pisonen (de arte poetica liber). *AbdZtg* 14. Juni 1826, *Wegw.* Nr 47, S. 185—87. — 109. Johann Gabriel Seidl: Oden aus H. In Reimen. 1. Widmung an Mäcenias. (1. Buch 1. Ode.) 2. An Lydia. (1. Buch 14. Ode.) An Virgil. (1. Buch 25. Ode.) Bekehrung. (1. Buch 35. Ode.) An den Slaven. (1. Buch 39. Ode.) Erhebung. (2. Buch 20. Ode.) An Torquatus. (4. Buch 7. Ode.) *Archiv f. Gesch., Statistik, Lit. u. Kunst* 1. Oct. 1827, Nr 118, S. 645; 8. Oct., Nr 121, S. 663; 31. Oct., Nr 131, S. 714. — 110. Carl Adam Kaltenbrunner: Oden von H. in Reimen. 1—3. *Archiv f. Gesch. Statistik, Lit. u. Kunst* 23./25. Apr. 1828, Nr 49/50, S. 259—60. — 111. L.A.: Zueignungsgedicht an Mäzenas. *Merkur* 5. Mai 1828, Nr 67, S. 265. — 112. von Gerning: Der Frühling. An Torquatus. (IV. 7.) *Iris* (Frankfurt a.M.) 16. Mai 1828, Nr 98, S. 389. — 113. Neuffer: An den Mäcenias. Ode I. 1. *ZtgelegWelt* 6. Juni 1828, Nr 109, Sp. 865—66. — 114. Hortensio: Nachbildung des: Donec gratus eram tibi. *AbdZtg* 28. Juli 1828, Nr 180, S. 719. — 115. Emil Heine: Aufmunterung zur Freude. B. II. Ode 3. *AbdZtg* 30. Jan. 1829, Nr 26, S. 101. — 116. Johann Gabriel Seidl: Zwey angebliche Oden des H. Mitgeth. [u. übers.] *Neues Archiv f. Gesch., Staatenkunde, Lit. u. Kunst* 23. Okt. 1829, Nr 85, S. 671—72. — 117. [F.F. Hempel]: Freye Uebersetzung von H.ens IIter Epode. *Die Biene* (Pesth) 12. May 1830, Nr 12, S. 96—97. — 118. [F.F. Hempel]: Freye Uebersetzung der Ode II, 2 [und] II, 16. *Ad Grosphum. Die Biene* (Pesth) 8. Juni 1830, Nr 20, S. 159—60; 16. Juni, Nr 22, S. 177—78. — 119. P[eregrinus] S[yntax; d. i. F.F. Hempel]: Freie Uebersetzung H.ischer Oden. L. III. 21. *Die Biene* (Pesth) 4. Sept. 1830, Nr 45, S. 360—61. — 120. F.W. Krug: Zehnte Ode des zweiten Buchs der Carmina. 22. Ode des 1. Buchs der Carmina. (Nur halb mit e. Randglosse.) In: Krug: *Poetische Erstlinge und prosaische Reliquien.* Barmen 1831. S. 19—20. — 121. Ernst Ortlepp: Genuß des Lebens. *Die Wiederkehr des Frühlings.* (Nach: Diffugere nives.) In: Ortlepp: *Gedichte.* Leipzig 1831. S. 65—66, 95—96.

2) Sendschreiben an die Pisonen. Von der Dichtkunst. Gedeutscht durch Fr[iedrich] Erdmann Petri. *Progr. Fulda* 1814: Müller. 23 S. 4°

2., verb. Aufl. Nochmals gedeutschet. Fulda: Roos 1815. 31 S. 4°

Vgl. auch Bd VII. S. 615, Nr f.

*Rez. LpzLitZtg* 1. Dez. 1815, Nr 293, Sp. 2344. — *JenAllgLitZtg* 1819, Nr 187, Sp. 69—71 ([Rosenheyn]).

3) Oden und Epoden. [Übers.] v. Carl Heinrich Jördens. Görlitz: Anton 1815. 236 S. Zuerst 1781. — Vgl. Bd VII. S. 613, Nr q.

*Rez. ferner: LpzLitZtg* 1816, Nr 123, Sp. 982—83.

4) *Poetisches Taschenbuch nach dem Horaz. Zum lehrreichen Unterricht f. Freunde d. Satyre u. d. Scherzes.* Berlin: Schöne 1816.

Ex. nicht erm., vermutl. Nachahmungen u. Parodien.



5) Oden und Epoden. Nachgeahmt, parodirt, travestirt. Hrsg. v. Karl Heinrich Jördens. Buch 1.2. [u.] 3—5. Görlitz: Anton 1817.

6) Ofellus. Zweiten Buchs zweite Satire. Lat. u. dt. Mit. krit. Erl. z. erl. Bermerkungen. Einladungsschr. zu d. öff. Schulprüfungen am Stralsunder Gymnasium v. C[arl] Kirchner. Stralsund 1817: Regierungs-Buchdr. 41 S. 4°

Rez. JenAllgLitZtg 1819, Nr 187, Sp. 69—72; 1839. Erg.Bl. Nr 84, Sp. 284—86.

7) Damasippus. Zweiten Buchs dritte Satire. Lat. u. dt. Mit krit. u. erl. Anm. v. C[arl] Kirchner. Stralsund 1818: Regierungs-Buchdr. 40 S. 4°

Rez. JenAllgLitZtg s. bei Nr 6).

8) Werke. In gereimten Uebers. u. Nachahmungen von versch. Dt. Dichtern aus älterer u. neuer Zeit. Hrsg. u.m. einigen Anm. so wie Nachweisungen gereimter Uebers. vers. durch J[ohann] S[amuel] Rosenheyn. Bd 1.2. Königsberg: Unzer 1818.

Rez. GöttgelAnz. 26. Dez. 1818, Nr 207, S. 2072. — AllgLitZtg 1819, Nr 159, Sp. 423—24. — AllgRepertLit. 1819, Bd 1, S. 168—69.

9) Vier Bücher der Oden. In gereimter Uebers. nebst Erkl. f. gebildete Nichtgelehrte v. Karl Ludwig Kannegießer. Prenzlau: Ragoczy 1820. IV, 308 S.

Rez. AllgRepertLit. 1820, Bd 4, S. 326. — LitConvBl. 16. Febr. 1821, Nr 40, S. 157 bis 158 (KLM). — Mrgbl. 1821. Lit.Bl. Nr 44, S. 173—74. — JenAllgLitZtg 1821, Nr 237, Sp. 455—56 (M.G.).

Anz. Mrgbl. 1820, Int.Bl. Nr 42, S. 171.

10) Sämmtliche lyrische Dichtungen. In d. Versmaßen d. Orig. von Neuem verdeutsch v. Klammer Schmidt. Halberstadt: Vogler 1820. XLVIII, 360 S.

Rez. LitWchbl. 6, 1820, Nr 109, S. 436. — AllgRepertLit. 1820, Bd 4, S. 325. — JenAllgLitZtg 1820, Nr 130, Sp. 89—92 (C.S.).

11) Oden und Epoden. Dt. v. K[arl] F[riedrich] A[rend] Scheller. Helmstädt: Fleckeisen'sche Buchh. 1821. X, 210 S.

Rez. Münchener allg. Lit.-Ztg 27. Nov. 1821, Nr 95, S. 756—57. — AllgLitZtg 1822, Nr 143, Sp. 272. — AllgRepertLit. 1823, Bd 1, S. 358. — GöttgelAnz. 21. Juni 1823, Nr 116, S. 1160 (K. D[ilthey]).

12) Vier Bücher der Oden und Gesang zur Säcularfeyer. Übers. v. Ernst Günther. Leipzig: Baumgärtnersche Buchh. 1822. IV, 201 S.

Rez. AbdZtg 15. Jan. 1823, Wegw. Nr 5, S. 18 (J.G. Eck); 12. März, Wegw. Nr 21, S. 81—82 (Göttiger). — GöttgelAnz. 10. Mai 1823, Nr 75, S. 750—52 (K. D[ilthey]). — Hekate 1823, Nr 6, S. 47—48. — Mrgbl. 1823, Lit.Bl. Nr 15, S. 57—59. — LpzLitZtg 1824, Nr 153, Sp. 1220—24. — Originalien 1825, Nr 109, Sp. 869—71.

13) Oden. In dt. Reim-Versen v. Joseph Nürnberger. Bdch. 1.2. Stuttgart: Cotta 1823.

Rez. LpzLitZtg 1823, Nr 298, Sp. 2377—80. — Gesellschafter 1824, Beil. zu Nr 131, S. 649—50 (Ernst Woldemar). — Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1824, Lit. Beibl. Nr 4, S. 27—31. — LitConvBl. 28. Febr. 1824, Nr 50, S. 197—98 (128). — NLausMag. 3, 1824, S. 410—13 (Schade). — Neue krit. Bibl. f.d. Schul- u. Unterrichtswesen 6, 1824, S. 562—64 (C Lk). — WienZs. 13. Apr. 1824, Nr 45, S. 384—86. — AbdZtg 8. Jan. 1825, Wegw. Nr 3, S. 9—10 (W.). — Berlin. Zschr. f. Wiss. u. Lit. 6, 1825, S. 365 bis 377. — Mrgbl. 1825, Lit.Bl. Nr 41, S. 161—63 (M.). — Originalien 1825, Nr 150, Sp. 1202—03; Nr 109, Sp. 869—71. — AllgLitZtg 1826, Erg.Bl. Nr 49, Sp. 385—89.

14) Briefe und auserwählte Epoden. Übers. v. Ernst Günther. Leipzig: Hartmann 1824. IV, 179 S.

Rez. AllgRepertLit. 1825, Bd 1, S. 183. — JenAllgLitZtg 1825, Nr 157, Sp. 296. — LpzLitZtg 1825, Nr 179, Sp. 1431—32; Nr 180, Sp. 1433—37.

15) Brief an die Pisonen. Übers. v. Karl Friedrich August Brohm. Thorn 1825. 21 S. 4°

Rez. Jbb. f. Philol. u. Päd. 4, 1827, H. 5, S. 88—91 (Karl Günther). — Päd.-philol. Literaturbl. z. Allg. Schulztg 2. Febr. 1827, Abth. 2, Nr 7, Sp. 55—56 (Th.Th.). — Krit. Bibl. f.d. Schul- u. Unterrichtswesen N.F. 3, 1830, Nr 141, S. 561—62 (B.).

16) Sämmtliche Werke. Übers. u. ausf. erl. v. Johann Heinrich Martin Ernesti. Bd 1.2. München: Fleischmann 1825—27. (Samml. d. Röm. Klassiker.)

Bd 1. Die Oden. — Bd 2. Satyren und Briefe.

Rez. LpzLitZtg 1826, Nr 308, Sp. 2462—63. — Jbb. f. Philol. u. Päd. 4, 1827, H. 5, S. 91—93 (Karl Günther). — Allg. Schulztg 6. Juni 1828, Abth. 2, Nr 68, Sp. 557—60 (Stadelmann). — Krit. Bibl. f.d. Schul- u. Unterrichtswesen N.F. 3, 1830, Nr 77, S. 307—08 (S. Obbarius). — JenAllgLitZtg 1833, Erg.Bl. Nr 36, Sp. 284—88 (F.E.T.d.H.).

17) Neunte Satyre. Übers. v.d. Hrsg. (Karl Wilhelm Ludwig Heyse.) In: Das Mädchen von Andros. Eine Komödie d. Terentius. In d. Versmaaßen d. Orig. übers. ... hrsg. v. K[arl] W[ilhelm] L[udwig] Heyse. Berlin: Dümmler 1826. S. 99—102.

18) Sämmtliche Werke. Dt. v. Karl F[riedrich] A[rend] Scheller. Braunschweig: Pluchart 1826. VIII, 400 S.

2. verb. Ausg. Halberstadt: Vogler 1830. XVI, VI, 400 S.

Rez. Neue krit. Bibl. f.d. Schul- u. Unterrichtswesen 8, 1826, S. 1049—55 (K.L. Kannegießer). — Päd.-philol. Literaturbl. z. Allg. Schulztg 10. Jan. 1827, Abth. 2, Nr 2, Sp. 9—14. — Neue Jbb. f. Philol. u. Päd. 1, 1831, H. 3, S. 317—26 (Th. Schmid).

19) Epistel an die Pisonen über die Dichtkunst. Übers. v. J[ohann] A[dolf] Nasser. Kiel: Universitätsbuchh. in Comm. 1826. 52 S.

Rez. Krit. Bibl. f.d. Schul- u. Unterrichtswesen N.F. 3, 1830, Nr 141, S. 561—64 (B.).

20) Dritte Satyre. Lat. u. Dt. Mit Rechtfertigungen v. Carl Passow. Berlin: Riemann 1827. 22 S. 4°

Rez. AllgRepertLit. 1828, Bd 1, S. 132—33. — Jbb. f. Philol. u. Päd. 6, 1828, H. 3, S. 334—46 (Obbarius). — Allg. Schulztg 5. Dez. 1828, Abth. 2, Nr 146, Sp. 1201—11 (Theodor Schmid). — JenAllgLitZtg 1829, Nr 18, Sp. 138—43 (L.L.M.).

21) Sämmtliche Werke. Dt. Übers. d. Tauchnitzschen lat. Stereotyp-Ausg. von Leipzig nach J. H. Voß. Bdch. 1—5. Grätz: Ferstl 1827—28.

Bdch. 1. Oden. Hochgesänge. — Bdch. 2. Epoden. Nachgesänge. — Bdch. 3. Satyren. Spottgedichte. — Bdch. 4. Episteln. Briefe. — Bdch. 5. Geographisch-historisch-mythologisches Erklärungs-Wörterbuch über die Werke des Q. Horatius Flaccus m. vorausgehenden Andeutungen über deren Charakter und Innenwerth, nebst e. vollst. Bibliographie von allen, besonders in Deutschland, veranstalteten Ausgaben in deren Ursprache, u. von d. dt. Uebers., wie auch von d. lat. u. dt. Commentaren dieses Classikers ... VIII, 135 S.

22) Sämmtliche Werke. Bdch. 1—4. Prenzlau: Ragoczy 1827—30. (Uebersetzungsbibl. d. griech. u. röm. Classiker. 3, 6—9.)

Bdch. 1. Episteln. In dt. Jamben übers. v. J. Nürnberger. — Bdch. 2. Satiren. In dt. Jamben übers. v. J. Nürnberger. — Bdch. 3.4. Oden und Epoden. Übers. u.m. Anm. begl. v. R.L.

Rez. Päd.-philol. Literaturbl. z. Allg. Schulztg 25. Juli 1827, Abth. 2, Nr 34, Sp. 297—301. — BllLitUnt. 8. Febr. 1828, Nr 32, S. 127—28. — AbdZtg 23. Apr. 1828, Wegw. Nr 33, S. 129. — Schles. Provinzialbll. 1828, Lit.Beil. Nr 11, S. 539—47. — Mrgbl. 1828, Lit.Bl. Nr 68, S. 270—72. — AbdZtg 11. Apr. 1829, Wegw. Nr 29, S. 113. — Hebe 21. Mai 1829, Lit.-krit. Beibl. Nr 6, Sp. 41; Komus Nr 10, S. 40. — NLaus-



**Mag.** 8, 1830, S. 133—34, 135—36 (Schade). — **Krit. Bibl. f.d. Schul- u. Unterrichtswesen N.F.** 3, 1830, Nr 76, S. 303—04 (C.A.H.). — **Neue Jbb.f.Philol. u. Päd.** 1, 1831, H. 3, S. 326—30 (Th. Schmid).

23) Deutsche Uebersetzung aus der Stereotyp-Ausgabe von Tauchnitz in Leipzig, nach Johann Heinrich Voß. Mit Horazens Bildn. u. Biogr., wie auch e. ges. graphisch-histor.-mytholog. Erklärungs-Wörterb., u. e. Bibliogr. aller Ausgaben s. Werke u. Commentaren. Grätzer Taschen-Ausg. (Grätz): Franz Ferstl'sche Buchh. 1828. XVIII, 464 S.

24) Vierte Satyre. Lat. u. Dt. Mit Rechtfertigungen v. Carl Passow. Berlin: Riemann 1828. 23 S. 4°

**Rez. Allg. Schulztg** 5. Dez. 1828, Abth. 2, Nr 146, Sp. 1201—11 (Theodor Schmid). — **JenAllgLitZtg** 1829, Nr 18, Sp. 138—43 (L.L.M.). — **LpzLitZtg** 1830, Nr 83, Sp. 657—59.

25) G[arve], K[arl] B[ernhard]: Die Themis der Dichtkunst. Ein Lehrged. in 8 Ges. u. d. Horatius Flaccus Brief über die Dichtkunst, dt. Mit Anm. Berlin: Reimer 1828. VIII, 342 S.

**Rez. BerlConvBl.** 24. März 1829, Nr 59, S. 235—36. — **BlLitUnt.** 16. Juli 1829, Nr 164, S. 653—54.

26) Dritte Satire. 1828. — s. Sammlungen Nr 7).

27) Satiren. Krit. berichtigt, übers. u. erl. v. C[arl] Kirchner. Th. 1. [Mehr nicht ersch.] Stralsund: Löffler 1829. CXVI, 202 S. 4°

**Anz. ZtgelegWelt** 15. Sept. 1829, Int.Bl. Nr 23.

**Rez. GöttgelAnz.** 30. Jan. 1830, Nr 16, S. 157—60 (G.H.B.). — **AllgRepertLit.** 1830, Bd 4, S. 8—12. — **Jbb. f. Philol. u. Päd.** 13, 1830, H. 8, S. 393—427 (Obbarius). — **Krit. Bibl. f. d. Schul- u. Unterrichtswesen N.F.** 3, 1830, Nr 81/82, S. 321—28; Nr 83, S. 329—32 (Falbe). — **JenAllgLitZtg** 1839, Erg.Bl. Nr 84, Sp. 284. — **DtJbb.** 25. Oct. 1841, Nr 99, S. 395—96; 26. Oct., Nr 100, S. 399—400; 27. Oct., Nr 101, S. 402—04; 28. Oct., Nr 102, S. 406—08.

28) Zwanzig ausgewählte Oden. Als Probe e. neuen Übers. d. lyrischen Gedichte desselben in d. Versmaassen d. Urschr. verdeutscht v. C[hristian] W[ilhelm] B[inder]. Stuttgart 1829: Wachendorf; Tübingen: Heckenhauer in Comm. 56 S.

29) Erste Satyre. Neu übers. u. nebst d. Originaltexte, m. d. Übers. v. Joh. Heinr. Voß, Fr. A. Wolf u. C. Kirchner hrsg. v. Johann Joseph Ignaz Hoffmann. Frankfurt a.M.: Andreä 1830. 66 S.

**Rez. Neue Jbb. f. Philol. u. Päd.** 3, 1831, H. 9, S. 13—16 (Th. Schmid).

30) Sämmtliche Werke. Übers. v. Ernst Günther. Leipzig: Barth 1830. VIII, 554 S.

**Rez. Der Komet** 28. Mai 1830, Lit.Bl. Nr 21, Sp. 161—63. — **Merkur** 10. Juli 1830, Nr 82, S. 328. — **Mrgbl.** 1831, Lit.Bl. Nr 124, S. 496. — **Neue Jbb. f. Philol. u. Päd.** 1, 1831, H. 3, S. 330—34 (Th. Schmid). — **JenAllgLitZtg** 1833, Erg.Bl. Nr 36, Sp. 284—88 (F.E.T.d.H.). — **HeidJbb.** 1834, Nr 26, S. 408.

### 13. Decimus Junius Juvenalis

1) 1. C.B.H. Pistorius: Dreizehnte Satyre. Freimüth. f. Deutschland 6. Febr. 1819, Nr 27; 8. Febr., Nr 28; 9. Febr., Nr 29; 10. Febr., Nr 30; 12. Febr., Nr 31; 13. Febr., Nr 32. — 2. C.B.H. Pistorius: Vierzehnte Satyre. Freimüth. f. Deutschland 20. Nov. 1819, Nr 232, 22. Nov., Nr 233; 23. Nov., Nr 234; 24. Nov., Nr 235; 26. Nov., Nr 236;

27. Nov., Nr 237; 29. Nov., Nr 238; 30. Nov., Nr 239. — 3. Otto Graf von Haugwitz: VII. Satire. (Probe e. neuen Bearb. in Uebers.) Neues Archiv f. Philol. u. Päd. 1, 1826, H. 5/6, S. 140—45. — 4. Otto Graf von Haugwitz: Noch eine Probe einer neuen Bearbeitung meiner Übersetzung. XIII. Satyre. Verletztes Zutrauen. An Kelvin. Neues Archiv f. Philol. u. Päd. 2, 1827, H. 1, S. 122—27. — 5. Otto Graf von Haugwitz: Erste Satyre. Des Dichters Entschluß. (Letzte Probe e. Umarbeitung meiner Übers.) Neues Archiv f. Philol. u. Päd. 3, 1828, H. 3, S. 121—25.

2) Satyren. Im Versmaße d. Orig. u. m. erkl. Anm. v. Otto Graf von Haugwitz. Leipzig: Fleischer 1818. 446 S.

Rez. Freimüth. 9. Nov. 1818, Nr 224, S. 895—96. — LitWchbl. 2, 1818, Nr 23, S. 192. — GöttgelAnz. 28. Jan. 1819, Nr 16, S. 159—60. — JenAllgLitZtg 1820, Erg.Bl. Nr 9, Sp. 65—70 (—α—). — Literar. Anzeiger (Wien) 1819, Nr 8, Sp. 60—61. — Lpz-LitZtg 1823, Nr 168, Sp. 1337—44; Nr 169, Sp. 1345.

3) Juvenal. Übers. u. m. Anm. f. Ungelehrte vers. v. Carl Friedrich Barth. 2., unveränd. Aufl. Nürnberg u. Altdorf: Monath u. Kußler 1821. X, 292 S.

Zuerst Berlin 1787. — Vgl. Bd IV/1. S. 823, Nr 60).

Rez. Münchener allg. Lit.-Ztg 27. Nov. 1821, Nr 95, S. 759. — AllgRepertLit. 1822, Bd 1, S. 281.

4) Probe einer Uebersetzung von Juvenals Satiren, die erste Satire enthaltend. v. J[ohann] [Heinrich] Chr[istian] Lünemann. Gumbinnen 1821: Krauseneck. 16 S.

5) Satiren. In d. Versart d. Urschr. verdeutscht v. J[ohann] J[acob] C[ristian] Donner. Tübingen: Osiander 1821. 289 S.

Rez. HeidJbb. 1821, Nr 49, S. 773—77 (Th.). — GöttgelAnz. 14. Jan. 1822, Nr 8, S. 80. — JenAllgLitZtg 1822, Nr 80, Sp. 137—44; Nr 81, Sp. 145—52; Nr 82, Sp. 153 bis 156 (G. P—z—r.). — AllgRepertLit. 1823, Bd 1, S. 358—59. — LpzLitZtg 1823, Nr 168, Sp. 1337—44; Nr 169, Sp. 1345.

6) Vierte Satire. 1828. — s. Sammlungen Nr 7).

#### 14. Marcus Annaeus Lucanus

1) 1. [Gotthilf Samuel] Falbe: Ein Wort über metrische Uebersetzungen der Alten, bes. in trochäischen Hexametern. [Darin Übers. d. 1. Ges. d. Pharsalia.] Athenäum (Günther-Wachsmuth) 1, 1816, H. 2, S. 244—55. — 2. H[ermann] H[eimart] Cludius: Pharsal. VIII, 40—108. [Übers.] Krit. Bibl. f.d. Schul- u. Unterrichtswesen 1, 1819, Bd 1, S. 350—53. — 3. H.H. Cludius: Probe einer metrischen Übersetzung. I, 291—351. Krit. Bibl. f.d. Schul- u. Unterrichtswesen 1, 1819, Bd 2, S. 1105—07. — 4. Falbe: Pharsalia. II, 224—323. Archiv f. Philol. u. Päd. 1, 1824, S. 574—77. — 5. Otto Graf von Haugwitz: 1. Appius bei der Priesterin zu Delphi. [Pharsal. V, 71—236.] 2. Vultejus und seine Heldenschar. Ein Gemälde aus Pharsal. IV, 448—574. Archiv f. Philol. u. Päd. 2, 1825, H. 1, S. 74—80; 2, 1825, H. 4, S. 741—44. — 6. Falbe: Lucanus I, 466 bis 577. [Übers.] Neues Archiv f. Philol. u. Päd. 1, 1826, Nr 7/8, S. 127—29. — 7. J.J.C. Donner: Probe aus M.A. Lucanus. I, 1—215. Allg Schulztg 16. Okt. 1829, Abth. 2, Nr 123, Sp. 1009—16. — 8. Otto Graf von Haugwitz: Herkules' Kampf mit Antäus. Archiv f. Philol. u. Päd. 5, 1830, Nr 17, Apr., Sp. 133—34.

#### 15. Caius Lucilius Suessanus Auruncanus

1) 1. H[au]g: Tod und Leben. Mrgbl. 20. Juni 1816, Nr 148, S. 589. — 2. Haug: Capito. [Distichon.] Freimüth. f. Deutschland 14. Sept. 1819, Nr 184.

## 16. Caius Lucilius Junior

1) Aetna. Ein Lehrged. Nebst d. Bruchstücke e. Ged. d. Cornelius Severus vom Tode des Cicero. Der lat. Text nebst e. metr. Uebers. u. Anm. v. Johann Heinrich Friedrich Meinecke. Quedlinburg u. Leipzig: Basse 1818. VIII, IV, 109 S.

Rez. AllgLitZtg 1818, Nr 291, Sp. 628—32. — GöttgelAnz. 12. Dez. 1818, Nr 199, S. 1992. — AllgRepertLit. 1819, Bd 1, S. 289.

## 17. Titus Lucretius Carus

1) 1. Estomihi: Viererlei Emigrierte. 4) Nach L. B. 3, V. 48ff. LitMerkur 7. Sept. 1820, Nr 72. — 2. von Knebel: Aus einer vollständigen Uebersetzung. [Buch II, V. 1—59.] Die Muse 1, 1821, H. 3, März, S. 71—78.

2) Schauergemälde der Kriegs-Pest in Attika. Orig.-Text nach d. Heinr. Ca. Abr. Eichstädt'schen Ausg. Vol. I. Leipzig 1801. Buch VI Vers 1089 bis zu Ende. Des Herrn [Karl Ludwig] von Knebel Uebers. in Hexametern ... Erl. Anm. über Sprache, und aus d. Gesch. Fortlaufender arzneiwiss. Komm. v. Joh[ann] Chr[istian] Fr[iedrich] Meister. Züllichau: Darnmann 1816. VIII, 152 S.

3) Von der Natur der Dinge. Mit d. lat. Text nach Wakefield's Ausg. (Hrsg. u. übers.: [Karl Ludwig] von Knebel.) Bd 1.2. Leipzig: Göschen 1821.

Sep.-Ausg.: Von der Natur der Dinge. ([Übers. v. Karl Ludwig] von Knebel.) Leipzig: Göschen 1821. VI, 310 S.

Rez. AllgRepertLit. 1821, Bd 2, S. 443—44. — AllgLitZtg 1823, Nr 239, Sp. 169—76; Nr 240, Sp. 177—82. — GöttgelAnz. 26. Febr. 1824, Nr 33, S. 321—28. — JbbwissKrit. 1832, Bd 2, Nr 23/24, Sp. 177—90 (Weber).

## 18. Marcus Valerius Martialis

1) 1. C.B.H. Pistorius: Ponticus' Schriften. Aus M. (V.64.) Greifswaldisches Academ. Archiv 1, 1816, H. 2, S. 131. — 2. Johann Friedrich Sommerbrodt: Epigramme. Drittes Buch. In: Sommerbrodt: Epigramme und vermischte Gedichte. Berlin 1816. S. 129 bis 210. — 3. Weisser: Kleine Gedichte. An einen Sachwalter. Mrgbl. 23. Apr. 1816, Nr 98, S. 385. — 4. Weisser: Freye Nachbildungen fremder Stoffe. 1. Der Neider. 2. Der Erzpoet. Mrgbl. 30. Nov. 1816, Nr 288, S. 1149. — 5. K.: An Posthumus. VI, Ep. 19. ZtgelegWelt 10. Febr. 1820, Nr 28, Sp. 222. — 6. Schneller Tod. (Nach M. VI.) Sammler 1. Juni 1820, Nr 66, S. 261. — 7. C[on]z: Kleopatra. Ztgelegwelt 8. Aug. 1820, Nr 153, Sp. 1222—23. — 8. Nikolaus Meyer: An einen dem Vater sehr ähnlichen Sohn. Rhein.-westfäl. Musenalmanach 1821, S. 131. — 9. K. Mühler: An Cordula. AbdZtg 14. Nov. 1822, Nr 273, S. 1091. — 10. Auf einen alten Stutzer. (Nach M. IV, 36.) AbdZtg 11. Dez. 1822, Nr 296, S. 1183. — 11. Der Hund an der Hausthür. WienZs. 11. Jan. 1823, Nr 5, S. 38. — 12. Proben einer Verdeutschung M.ischer Epigramme in ungebundener Rede. Kunst- u. Wissenschaftsbl. z. Rhein.-Westfäl. Anzeiger 9. Mai 1823, Nr 19, Sp. 294—301. — 13. C.W. Meinhold: Das alte Weib. An eine reiche Matrone. In: Meinhold: Gedichte. Leipzig 1824. S. 78, 98. — 14. Carl Halden: Das glückliche Leben. Journ.f.Lit., Kunst, u. gesell. Leben 8. Febr. 1827, Nr 17, Sp. 129. — 15. Seltsame Frischen einer Bache. M. XII. XIII. XIV. spectaculorum libr. Mit Übers. Jagd- u. Forstneuigkeiten (Prag) 4, 1827, Nr 2. — 16. Hohlfeldt: Auf einen Medikaster. Merkur 22. Juni 1829, Nr 75,

S. 299. — 17. Julius S. von Staab: Auf Thais und Leukania. Bohemia 18. Apr. 1830, Nr 47.

2) Werke. Verdeutscht v. [Benedikt] Willmann. Cöln: P. Schmitz 1825. XII, 299 S. Rez. AllgRepertLit. 1825, Bd 4, S. 81. — AbdZtg 17. Mai 1826, Wegw. Nr 39, S. 153—54 (Hase). — Allg. Schulztg 1826, Päd.-philol. Literaturbl. Abth. 2, Nr 53, Sp. 469—72. — Neue krit. Bibl. f.d. Schul- u. Unterrichtswesen 9, 1827, S. 162—67 (K.F.A. Scheller). — LpzLitZtg 1830, Nr 126, Sp. 1004—08; Nr 127, Sp. 1009—10.

## 19. Marcus Minucius Felix

Moritz August Jurke: Proben einer neuen Verdeutschung des Octavius. Mitgeth. In: Denkschrift der historisch-theologischen Gesellschaft zu Leipzig ... Hrsg. v. Christian Friedrich Illgen. Leipzig: Vogel 1817. S. 72—80.

## 20. Publius Ovidius Naso

1) 1. W.: Die Wohnung des Schlags. Uebers. Metam. XI. 592—615. Zeit-Blüthen 26. Aug. 1815, Nr 68, S. 269—70. — Nachdr.: Sammler 9. Sept. 1815, Nr 108, S. 449. — 2. C. von Schirach: Das Wettrennen. (Aus O.'s Büchern der Liebe. III.2.) Freimüth. 27. Juni 1816, Nr 128, S. 511—12. — 3. Franz von Maltitz: Ariadne an Theseus. Freimüth. 1. März 1817, Nr 43, S. 171—72. — Wiederh. in: von Maltitz: Gedichte. Karlsruhe 1817. S. 26—33. — 4. Franz von Maltitz: Pyramus und Thisbe. In: von Maltitz: Gedichte. Karlsruhe 1817. S. 50—54. — 5. Schweidnitz: Distichen. Aus Trist. 4.10. ZtgelegWelt 14. Juli 1817, Nr 135, Sp. 1094. — 6. Eine Ovidische Elegie. (Amorum I. 5.) In: Wolf, Friedrich August: Litterarische Analekten. H. 2. Berlin 1817. S. 503—04. 7. Conz: Roms frühere und spätere Zeit. (Fast. I. 192—218.) ZtgelegWelt 13. Juli 1819, Nr 135, Sp. 1078—79. — 8. G.J.F. Noeldeke: Elegie auf den Tod des Papagey's der trauernden Corinna. Der Bürgerfreund (Bremen) 24. Sept. 1820, Nr 77, S. 615—16. — 9. G.J.F. Noeldeke: Klagen eines Wallnußbaumes. Der Bürgerfreund (Bremen) 28. Sept. 1820, Nr 78, S. 621—24. — 10. C.G. Wermsdorf: Klagen am Grabe eines Papageyes. (Amor. 11,6.) Originalien 1821, Nr 92, Sp. 729—31. — 11. Haug: Nachbildung des schwer zu verdeutschenden Distichons. ZtgelegWelt 17. Juli 1821, Nr 138, Sp. 1102. — 12. Versuche. [Übers. v. Heroid. XV, 39.40.] AbdZtg 1. Aug. 1821, Nr 183. — 13. Franz Hermann Theodor Klaus: Grablied auf den Papagei. (Nach Ovid. Amor. II.6.) Rhein.-westfäl. Musenalmanach 1822, S. 64—67. — 14. —nq—: Des Anius Töchter. Verwandlungen B.XIII. V.623. Charis 19. Okt. 1822, Nr 84. — 15. K. Geib: Arion. (Nach Fasten II.72.) Charis 8. Jan. 1823, Nr 4. — 16. Samuel Christian Pape: Probe einer Uebersetzung von O.'s Metamorphosen. Buch 1. V. 1—88. (1797.) Gesellschafter 27. Dez. 1823, Nr 207, S. 1018—19. — 17. Manfred [K. F. Dräxler]: Apologie. [Amor. I, Eleg. 15.] Charis 7. Juni 1824, Nr 68. — 18. Manfred [K. F. Dräxler]: Bitte. [Übersetzungsprobe. Amor. lib. I. Eleg. 3.] Gesellschafter 3. Aug. 1825, Nr 123, S. 615. — 19. Nürnberger: Philemon und Baucis. AbdZtg 24. Okt. 1825, Nr 254, S. 1013; 25. Okt., Nr 255, S. 1017. — 20. L. Paulsen: Phyllis an Demophoon. Zweite Heroide. [Übers.] Neues Archiv f. Philol. u. Päd. 1, 1826, H. 7/8, S. 141—43. — 21. A. St[ein]: Scythischer Winter. Aus Trist. III. Eleg. 10. WienZs. 27. Febr. 1827, Nr 25, S. 197—98. — 22. A. St[ein]: Europa. Aus Fast. lib. V, V.605—17. WienZs. 5. Apr. 1828, Nr 42, S. 333. — 23. F. L.: Hart und weich. Mitternachtbl. 10. Apr. 1828, Nr 57, S. 228. — 24.



F. L.: Macht des Goldes. Mitternachtbl. 14. Apr. 1828, Nr 59, S. 236. — 25. Glück und Freude. Mitternachtbl. 19. Juni 1828, Nr 97, S. 388. — 26. Nürnberger: Verwandlungen. Erstes Buch. Uebers. Originalien 1829, Nr 119, Sp. 945—48; Nr 120, Sp. 957—59; Nr 121, Sp. 961—65; Nr 122, Sp. 972—73; Nr 123, Sp. 977—80; Nr 124, Sp. 985—87. — 27. Nürnberger: Pyramus und Thisbe. Metamorph. IV.55. Originalien 1830, Nr 42, Sp. 329—31. — 28. Matthias Leopold Schleifer: Krieg und Liebe. 1828. Frei nach Eleg. IX. In: Schleifer: Poetische Versuche. Wien 1830. S. 54—61. — Wiederh. in: Schleifer: Gedichte. Hrsg. v. K.A. Kaltenbrunner. Wien 1847. S. 133—36. — 29. L[oe]r[s]: Probe einer metrischen Uebersetzung der Amores. (II,4.) Neue Jbb. f. Philol. u. Päd. 1, 1831, H. 4, S. 416—17.

2) Erotische Gedichte. Metr. übers. v. [Johann Isaak von] Gerning. Frankfurt a.M.: Hermannsche Buchh. 1815. XX, 199 S.

Vgl. Bd VII. S. 618, Nr 11).

Rez. AllgLitZtg 1816, Nr 53, Sp. 421—24. — JenAllgLitZtg 1820, Erg.Bl. Nr 26, Sp. 201—08 (Ch.St.D.).

3) Verwandlungen. Aus d. Lat. neu übers. u. m. Anm. f. junge Leute, angehende Künstler u. ungelehrte Liebhaber vers. v. August von Rode. Th. 1.2. Berlin: Mylius 1816.

Rez. HeidJbb. 1816, Nr 67, S. 1071—72. — GöttgelAnz. 22. Mai 1817, Nr 81, S. 808. — Mrgbl. 1817, Lit.Bl. Nr 12, S. 48. — LpzLitZtg 1822, Nr 291, Sp. 2322—23.

4) Trauerbücher. Aus d. Lat. zum erstenmal in's Deutsche übers. u. m. erl. Anm. begl. v. Fr[anz Xaver] Sonnleithner. Wien: Wimmer 1819.

5) Elegieen der Liebe. Metr. neu verdeutscht. Mit beigef. Texte. Nach d. besten Ausg. durchges. u. verb. [v. Friedrich Carl Leopold Frhrn von Batz]. Tübingen: Osiandersche Buchh. [1820]. XVIII, 400 S.

Anz. Mrgbl. 1820, Int.Bl. Nr 19, S. 73.

Rez. AllgRepertLit. 1820, Bd 4, S. 327. — LpzLitZtg 1821, Nr 321, Sp. 2565—67. — JenAllgLitZtg 1822, Nr 141, Sp. 148—52 (F.F.).

6) Heilmittel der Liebe. Uebers. u. m. Anm. [v. Friedrich Karl von Strombeck]. Leipzig: Sommersche Buchh. 1821. XXIV, 119 S.

Zuerst 1796. [Titelausg.] — Vgl. Bd VII. S. 618, Nr 6) u. unten Nr 14).

7) Sämmtliche Werke übersetzt. Bd 5. Briefe aus dem Pontus. Übers. u. m. Anm. v. N[ikolaus] G[ottfried] Eichhoff. Frankfurt a.M.: Hermann 1823.

Vgl. Bd VII. S. 618, Nr 141, 8).

8) Klagelieder. Übers. u. erl. v. Heinrich Christian Pfitz. München: Fleischmann 1826. 288 S. (Samml. d. römischen Klassiker.)

Rez. Jbb. f. Philol. u. Päd. 5, 1827, H. 11, S. 305—10 (Fr. Liebeg. Becher). — Neue krit. Bibl. f.d. Schul- u. Unterrichtswesen 9, 1827, S. 93—95 (Gräfenhan). — LpzLitZtg 1830, Nr 202, Sp. 1609—14.

9) Klagen. Dritte Elegie des ersten Buches. Übers. v. (C[arl] W[ilhelm]) Hindenberg. Progr. d. Königl. Gymn. in Heiligenstadt f.d. Jahr 1826 ... Heiligenstadt (1826): Dölle. S. III—VI, 1—4.

Rez. Neues Archiv f. Philol. u. Päd. 4, 1829, Nr 49, Okt., S. 195—96 (Kannegießer). — Krit. Bibl. f.d. Schul- u. Unterrichtswesen N.F. 3, 1830, Nr 124/125, S. 500 (K.).

10) Lieder der Liebe. Neue Übers. in gereimten Jamben [v. Carl Ferdinand Dräxler]. Bdch. 1. [Mehr nicht ersch.] Leipzig: Magazin f. Ind. u. Lit. 1827. 85 S.

Rez. Mrgbl. 1828, Lit.Bl. Nr 68, S. 270—72. — LpzLitZtg 1830, Nr 203, Sp. 1618—20.



11) Versuch einer metrischen Uebersetzung des zweiten Buches von O.'s Klageliedern v. G[ottfried] A[dolph] Schreiber. (Progr.-Beil.) Mühlhausen i.Thür. 1828: Müller u. Vorhauer. 20 S. 4°

12) Festkalender. Im Versmaße d. Orig. übers. u. m. Anm. begl. v. Karl Geib. Erlangen: Palmische Verlagsbuchh. 1828. VI, 308 S.

Rez. HeidJbb. 1829, Nr 45, S. 713—18 (G.H. Moser). — LpzLitZtg 1829, Nr 180, Sp. 1435—36. — Krit. Bibl. f.d. Schul- u. Unterrichtswesen N.F. 3, 1830, Nr 112, S. 448 (Gräfenhan).

13) Verwandlungen. [Übers.] v. Joh[ann] Heinr[ich] Voß. 2., durchges. u. m. e. Anh. verm. Aufl. Th. 1.2. Braunschweig: Vieweg 1829.

Zuerst 1798. — Vgl. Bd VII. S. 617, Nr 2) f.

Rez. Mrgbl. 1830, Lit.Bl. Nr 55, S. 218—19. — AllgLitZtg 1831, Erg.Bl. Nr 55, Sp. 438—40; Nr 56, Sp. 441—48; Nr 57, Sp. 449—50 (R.H.Kl.).

14) Heilmittel der Liebe. Übers. v. Friedrich Karl von Strombeck. 2., sehr verändert. Aufl. Braunschweig: Vieweg 1829, 12, 92 S.

Vgl. oben Nr 6).

Rez. BllLitUnt. 15. Juli 1829, Beil. Nr 10. — AllgLitZtg 1829, Erg.Bl. Nr 131, Sp. 1044—48. — Mrgbl. 1830, Lit.Bl. Nr 118, S. 470.

15) Die Trennung. Drittes Lied aus d. ersten Buche d. Klagegesänge. Metr. übers. m. Bem., vorzüglich über d. Feststellung d. mit abgedr. Grundtextes v. Johann Peter Krieger. Progr. Zweibrücken: Ritter 1829. S. 1—8.

16) Krieger, J[ohann] P[eter]: Gedichte eines Zweibrückers. Nebst Anh., die metr. Uebers. ausgew. Stücke aus O.'s Tristien enthaltend. Zweibrücken: Ritter 1829. XVI, 275 S.

Vgl. Bd XV. S. 858, Nr 1).

17) Klagegesänge. Im Versmaaße d. Urschr. verdeutscht v. Martin Sieghart. Straubing: Schornersche Buchh. 1830. XVI, 208 S.

Rez. Neue Jbb. f. Philol. u. Päd. 1, 1831, H. 4, S. 408—16 (Loers).

18) Fünf Trauerbücher. Travestirt v. [Benedikt] von Wagemann. Mit alleg. lat. Texte. Ludwigsburg: Nast 1830. 499 S.

19) Hinweis: Bei der in der 1. Aufl. des Grundrisses angeführten Ausgabe der Heldenbriefe. In dt. Verse übers. Quedlinburg: Ernst 1823, handelt es sich um ein Fehlzitat; diese Übers. v. Caspar Abel — zuerst 1704 — ersch. vielmehr 1723 im genannten Verlag.

## 21. Aulus Persius Flaccus

1) Krause, Carl Erasmus: Probe aus der Persius-Übersetzung. In: Krause: Dissertatio de satiris Auli Persii Flacci. Gottingae 1830. S. 31—32. [Probe aus Nr 6).]

2) Satyren in der Versart der Urschrift verdeutscht und mit erläuternden Anmerkungen v. J[ohann] J[acob] C[hristian] Donner. Stuttgart: Metzler'sche Buchh. 1822. VI, 145 S.

Rez. HeidJbb. 1822, Nr 51, S. 801—07 (Th.). — JenAllgLitZtg 1822, Nr 198, Sp. 121—28; Nr 199, Sp. 129—33 (G.P—z—r.). — GöttgelAnz. 21. Juni 1823, Nr 99, S. 990—94 (K. D[ilthey]). — Hekate 1823, Nr 25, S. 196—200. — Neue krit. Bibl. f.d. Schul- u. Unterrichtswesen 7, 1825, S. 1147—53 (Salamoniades). — LpzLitZtg 1825, Nr 155, Sp. 1233—38.

3) Sechs Satiren. Übers. im Versmaße d. Orig. m. Anm. u. beigef. Texte v. Ferdinand Wilhem Käyser. Soest 1822: Nasse. XI, 102 S.

Rez. Hekate 1823, Nr 25, S. 196—200. — AllgRepertLit. 1824, Bd 4, S. 50—51.  
— Neue krit. Bibl. f.d. Schul- u. Unterrichtswesen 7, 1825, S. 552—57 (G. Pinzger).

4) Satiren. 1828. — s. Sammlungen Nr 7).

5) Habersack, Ferdinand: Worte über Aulus Persius Flaccus nebst neuer Uebersetzungsprobe dessen zweiter Satire. Progr. Bamberg: Klebsadel 1828. 15 S. 4°

Rez. Krit. Bibl. f.d. Schul- u. Unterrichtswesen N.F. 3, 1830, Nr 112, S. 446—48 (Gräfenhan).

6) Sechs Satyren. Im Versmaße d. Orig. übers. v. C[arl] E[rasmus] Krause. Mit 1 Kupf. Prenzlau: Ragoczy 1831. 10 S.

## 22. Pervigilium Veneris

1) C. K[irchner]: Die Nachtfeier der Venus. [Übers.] In: Wolf, Friedrich August: Litterarische Analekten. H. 4. Berlin 1820. S. 558—65.

2) Die Nachtfeier der Venus. Lat. u. Dt. m. Anm. v. A[nton] Möbius: Soest: Hrsg. [1816]. 32 S.

Rez. GöttgelAnz. 9. Jan. 1817, Nr 5, S. 48. — Mrgbl. 12. Mai 1817, Lit.Bl. Nr 17, S. 66. — LpzLitZtg 1817, Nr 318, Sp. 2542. — JenAllgLitZtg 1818, Nr 185, Sp. 108—11 (—n—).

## 23. Titus Petronius Arbiter

1) [Wilhelm] Neumann: Schilderung eines Römischen Gastmahls zur Zeit des Kaisers Nero. Bruchst., nach d. Lat. Freimüth. 1. Okt. 1821, Nr 157, S. 626—27; 2. Okt., Nr 158, S. 629—31; 4. Okt., Nr 159, S. 635—36; 5. Okt., Nr 160, S. 637—38; 8. Okt., Nr 161, S. 642—43; 9. Okt., Nr 162, S. 645—46.

2) Satyricon. Ein Gemälde d. buhlerischen Ausschweifungen d. Römer zur Zeit d. Nero. Nebst Petrons Gastmahl des Trimalchio. Leipzig: Sommersche Buchh. 1822. 257 S.

Zuerst 1804. — Vgl. Bd VII. S. 620, Nr 148, 4)d.

## 24. Phaedrus

1) H. Schröder: Proben einer metrischen Übersetzung. Neues Archiv f. Philol. u. Päd. 5, 1830, Nr 39, Aug., Sp. 312.

2) Neu entdeckte Fabeln. Aus d. Lat. übers. v. Carl Anton von Gruber. Mit d. lat. Text u. Anm. Wien: Gerold 1815. 876 S.

Rez. Mrgbl. 3. Aug. 1815, Uebers. d. neuesten Lit. Nr 13, S. 52. — JenAllgLitZtg 1817, Erg.Bl. Nr 7, Sp. 55—56.

3) Aesopischer Fabeln fünf Bücher. Metr. übers. v. J[ohann] L[udwig] Schwarz. Halle: Schimmelpfennig 1818. VIII, 199 S.

Rez. AllgLitZtg 1820, Nr 213, Sp. 841—46. — LpzLitZtg 1821, Nr 98, Sp. 780—84.

4) Äsopische Fabeln. In Trimetern übers. v. C[hristian] A[lbert] Vogelsang. Leipzig: Steinacker u. Wagner 1819. VI, 88 S.

2., verb. Aufl. Ebda 1824. VIII, 88 S.

Rez. JenAllgLitZtg 1820, Nr 128, Sp. 78—80 (C.S.); 1828, Nr 49, Sp. 390—92 (S.z.B.). — LpzLitZtg 1821, Nr 98, Sp. 780—84. — Schles. Provinzialbl. 1824, Lit. Beil. Nr 9, S. 279—80. — Neue krit. Bibl. f.d. Schul- u. Unterrichtswesen 9, 1827, S. 497—99 (K.F.A. Scheller).

## 25. Titus Maccius Plautus

1) Lustspiele. In alten Sylbenmaaßen dt. wiedergegeben m. Einl. u. Anm. v. Georg Gustav Samuel Köpke. Bd 2. Berlin: Nauck's Buchh. 1820. VI, 596 S.

Inh.: Bramarbas. Die Zwillingsbrüder. Der Karthager. Das Schiffstau. Der Braut-schatz.

Bd 1 ersch. Berlin: Weiß 1809. LXXIX, 136 S. — Inh. s. Bd VII. S. 608, Nr 5).

Anz. Mrgbl. 1820, Int.Bl. Nr 22, S. 87. — AbdZtg 5. Aug. 1820, Wegw. Nr 31.

Rez. AllgRepertLit. 1820, Bd 4, S. 326—27. — HeidJbb. 1821, Nr 68, S. 1082—88; Nr 69, S. 1089—95 (O.).

2) Epidikus. Ein Lustsp. In alten Sylbenmaaßen verdeutscht. Zur Anhörung feyerlicher Reden bey d. öff. Entlassung einiger Schüler von d. Thomasschule auf d. Universität am 25. Apr. 1822 ladet ein Friedrich Wilhelm Ehrenfried Rost. Leipzig (1822): Staritz. IV, 36 S.

3) Pseudolus. Ein Lustsp. In alten Sylbenmaaßen verdeutscht. Zur Anhörung feyerlicher Reden bey d. öff. Entlassung einiger Schüler von d. Thomasschule auf d. Universität am 17. Apr. 1823 ladet ein Friedrich Wilhelm Ehrenfried Rost. Leipzig (1823): Staritz. 60 S.

Rez. JenAllgLitZtg 1824, Erg.Bl. Nr 80, Sp. 255—56 (F.H. [Eichstädt]).

4) Mostellaria oder das Gespenst. Ein Lustsp. Zur Anhörung d. gewöhnl. Festrede am Jahresschlusse den 31. Dec. 1824 ... ladet die ... Freunde d. Thomasschule ... ein Friedrich Wilhelm Ehrenfried Rost. Leipzig (1824): Staritz. 52 S.

Rez. Neue krit. Bibl. f.d. Schul- u. Unterrichtswesen 7, 1825, S. 1191—92.

5) Der Kaufmann. Ein Lustsp. In alten Sylbenmaaßen verdeutscht. Zur Anhörung feyerlicher Reden bey d. öff. Entlassung einiger Schüler von d. Thomasschule auf d. Universität am 13. Apr. 1826 ladet ein Friedrich Wilhelm Ehrenfried Rost. Leipzig (1826): Staritz. 54 S.

Rez. Neue krit. Bibl. f.d. Schul- u. Unterrichtswesen 8, 1826, S. 649 (C.B.).

6) Lustspiele. In e. neuen metr. Uebersetzung. Bdch. 1—3. Quedlinburg u. Leipzig: Basse 1826—27. (Komisches Theater d. Römer in neuen metr. Übers. 1, 1—3.)

Rez. Allg. Schulztg 18. Sept. 1829, Abth. 2, Nr 111, Sp. 916—19 (Theodor Schmid).

7) Der Perser. Ein Lustsp. In alten Sylbenmaaßen verdeutscht. Zur Anhörung d. gewöhnl. Festrede am Jahresschlusse den 31. Dec. 1827 ... ladet die ... Freunde d. Thomasschule ... ein Friedrich Wilhelm Ehrenfried Rost. Leipzig (1827): Staritz. 42 S.

8) Amphitruo. Ein Lustsp. In alten Sylbenmaaßen verdeutscht. Zur Anhörung feyerlicher Reden bey d. öff. Entlassung einiger Schüler von d. Thomasschule auf d. Universität am 7. May 1829 ladet ein Friedrich Wilhelm Ehrenfried Rost. Leipzig (1829): Staritz. 64 S.

9) Curculio. Ein Lustsp. In alten Sylbenmaaßen verdeutscht. Zur Anhörung feyerlicher Reden bey d. öff. Entlassung einiger Schüler von d. Thomasschule auf d. Universität am 29. Apr. 1830 ladet ein Friedrich Wilhlem Ehrenfried Rost. Leipzig (1830): Staritz. 42 S.

Rez. AllgRepertLit. 1830, Bd 1, S. 472.

## 26. Sextus Aurelius Propertius

1) 1. J.H. Voß: Cornelia an Paulus. Elegie. Cornelia 1816, S. 3—7. — 2. Conz: Die zwölfte Elegie aus dem ersten Buche. An Cynthia. ZtgelegWelt 26. Jan. 1822, Nr 19, Sp. 145—46. — 3. C. (in Sch.): Elegie III,16. [Übers.] Neues Archiv f. Philol. u. Päd. 5, 1830, Nr 18/19, Apr., Sp. 152.

2) Elegieen. Übers. u. erkl. v. Friedrich Karl von Strombeck. 2., sehr verm. u. verb. Aufl. Braunschweig: Vieweg 1822. XXII, 332 S.

Zuerst 1803. — Vgl. Bd VII. S. 616, Nr 140, 4).

Rez. LitConvBl. 1. Juli 1822, Nr 151, S. 604. — HeidJbb. 1822, Nr 52, S. 824—31. — AllgLitZtg 1823, Erg.Bl. Nr 58, Sp. 457—61.

3) Einige Elegieen. Metr. übers. v. E. [vielm.: Friedrich] Zschimmer u. E[rnst] Breyther. Sangerhausen (1823): Weichert. II, 22 S. 4°

4) Werke. Übers. v. Johann Heinrich Voß. Hrsg. v. Abraham Voß. Braunschweig: Vieweg 1830. 315 S.

Rez. Mrgbl. 1830, Lit.Bl. Nr 118, S. 469—70. — Allg-Schulztg 4. Juli 1830, Abth. 2, Nr 80, Sp. 643—45 (Gräfenhan). — AllgLitZtg 1831, Erg.Bl. Nr 55, Sp. 438—40; Nr 56, Sp. 441—48; Nr 57, Sp. 449—56 (R.H.Kl.). — JenAllgLitZtg 1835, Nr 79, Sp. 147—52 (N.v.G.).

## 27. Aurelius Prudentius Clemens

1) J.P. Silbert: Hymnus. Auf die Feyer der heiligen Apostel und Märtyrer Petrus und Paulus. Treu übers. Oelzweige 30. Juni 1819, Nr 52, S. 217—18.

2) Feyergesänge, heilige Kämpfe und Siegeskronen. Metr. übers. u. m. Noten begl. v. J[ohann] P[eter] Silbert. Wien: Wallishausser 1820. XVI, 299 S.

Rez. AllgLitZtg 1821, Erg.Bl. Nr 47, Sp. 372—76.

## 28. Lucius Annaeus Seneca

1) Wilhelm Wagner: Aphorismen. Iris (Frankfurt a.M.) 11. Febr. 1826, Nr 30, S. 120; 5. März, Nr 46, S. 183; 7. März, Nr 47, S. 186; 14. März, Nr 52, S. 207; 15. März, Nr 53, S. 211.

2) Die Troerinnen. Metr. übers. u. m. Anm. begl. durch Georg Müller. Rostock u. Schwerin: Stiller 1819. XIV, 94 S.

Rez. Freimüth. Abendbl. (Schwerin) 12. Jan. 1821, Nr 106, Beil. Sp. 165—68 ([Kopp]e). — Münchener allg. Lit.-Ztg 20. März 1821, Nr 23, S. 180—83; 23. März, Nr 24, S. 185—89. — JenAllgLitZtg 1823, Nr 177, Sp. 455—56 (F.).

3) Die Troerinnen. Metr. übers. u. erl. v. Georg Christian Braun. Mainz: Müller 1824. 80 S. (Braun: Dramatische Werke. Bd 1, Nr 2.)

4) Tragödien. Nebst d. Fragmenten d. übrigen römischen Tragiker. Uibers. u. m. Einl. vers. v. W[enzel] A[loys] Swoboda. Bd 1—3. Wien (1.2: u. Prag): Haas 1825—30.

Inh.: 1. 1825. Medea. Die Trojanerinnen. Oedipus. Hippolyt. Thyestes. Die Thebais oder Die Phönicierinnen.

2. 1825. Agamemnon. Der rasende Hercules. Hercules am Öta. Octavia. — Fragmente der übrigen römischen Tragiker nach der Recension des Petrus Scriverius.

3. 1830. Commentar.

Anz. LpzLitZtg 1826, Nr 328, Sp. 2623.

Rez. BllLitUnt. 3. Mai 1828, Nr 103, S. 412. — Allg. Schulztg 28. März 1828, Abth. 2, Nr 38, Sp. 305—11. — Krit. Bibl. f. d. Schul- u. Unterrichtswesen N.F. 2, 1829, Nr 53/54, S. 213—16 (Kannegießer). — LpzLitZtg 1830, Nr 127, Sp. 1010—13. — Allg-RepertLit. 1831, Bd 3, S. 32—36. — JenAllgLitZtg 1832, Erg.Bl. Nr 47, Sp. 369—76; Nr 48, Sp. 377—81 (D.A.).

5) Die Trojanerinnen. Tragödie. Verdeutsch u. m. Einl. vers. v. W[enzel] A[loys] Swoboda. Wien u. Prag: Haas 1830. VIII, 197 S.

Sond.Abdr. aus Nr 4).

Rez. AllgRepertLit. 1831, Bd 3, S. 32—36.

## 29. Publius Papinius Statius

1) (Carl Wilhelm August von Kamiensky): Aus Thebaide und den Sylven. In: (von Kamiensky): Sammlung poetischer Uebersetzungen aus den Classischen und Neuern Lateinischen Dichtern. Leipzig 1815. S. 54—180.

2) Auswahl einiger Sylven. In gebundener u. ungebundener Uebers. [v. Georg August von Breitenbach. Hrsg. v. Johann Gottlieb Röhrer.] Leipzig: Fleischer in Comm. 1817. VI, 68 S.

Rez. LpzLitZtg 1817, Nr 167, Sp. 1335—36. — AllgLitZtg 1818, Nr 27, Sp. 215—16.

3) Proben einer Uebersetzung der Sylven. Nebst e. kurzen Nachricht über d. gegenwärt. Zustand d. königl. Friedrichs-Gymnasiums v. K[arl] L[udwig] Kannegießer. Progr. Breslau 1824. 36 S.

## 30. Publius Terentius Afer

1) Terenz. Verdeutsch v. Johann Christoph Schlüter. Th. 1. [Mehr nicht ersch.] Münster: Waldeck 1815. XXXII, 241 S.

Auch u.d.T.: Terenzens Lustspiele.

Inh.: Das Mädchen von Andros. Der Eunuch.

Rez. GöttgelAnz. 4. Febr. 1815, Nr 19, S. 184.

2) Das Mädchen von Andros. Ein Schausp. in 5 Akten. Aus d. Lat. metr. übers., m. kurzen Anm. v. F[riedrich] C[hristian] G[ustav] Perlet. Eisenach: Bäcker 1825. XIV, 88 S.

Rez. Neue krit. Bibl. f.d. Schul- u. Unterrichtswesen 8, 1826, S. 604—06 (Wpr.).

3) Das Mädchen von Andros, eine Komödie, in den Versmaßen d. Orig. übers. v. F\*\*\*\* [Felix Mendelssohn Bartholdy]. Mit Einl. u. Anm. hrsg. v. K[arl] W[ilhelm]



L[udwig] Heyse. Angehängt ist d. 9te Satire des Horatius, übers. v. d. Hrsg. Berlin: Dümmler 1826. XVIII, 102 S.

Rez. BllLitUnt. 28. Nov. 1826, Nr 124, S. 495—96.

4) Die Lustspiele. Aus d. Lat. übers. u. m. Anm. begl. v. August Friedrich Wolper. Bdch. 1—3. Prenzlau: Ragoczy 1827—28. (Übersetzungsbibl. d. griech. u. röm. Classiker. 3, 1.3.4.)

Inh.: 1. Phormio. Das Mädchen von Andros. — 2. Der Selbstpeiniger. Der Eunuch. — 3. Die Brüder. Die Schwiegermutter.

Rez. LpzLitZtg 1828, Nr 172, Sp. 1374—75. — Krit. Bibl. f.d. Schul- u. Unterrichtswesen N.F. 2, 1829, Nr 16, S. 62—64 (—m—).

### 31. Albius Tibullus

1) 1. Winfried [Nicolaus Daniel Hinsche]: Der Traum. Frey nach T., L. 3, Eleg. 4. Poetische Blumenlese (Winfried) 1817, S. 120—26. — 2. Winfried [Nicolaus Daniel Hinsche]: Die Bestattung. 2. Elegie d. 3. Buchs. Nordischer Musenalmanach 1819, S. 216—19. — 3. Ferdinand Wilhelm Kayser: Lob des Friedens. (Nach T. I, 10. Ausg. v. Huschke.) Rhein.-westfäl. Musenalmanach 1822, S. 179—83. — 4. J.M. Treuhold: Elegie am Geburtstage der Geliebten seines Freundes Cerinthus. (Aus d. Lat. übers.) (Lib.II. E.II.) Der Armen-Freund 18. Apr. 1822, Nr 47, S. 182—83. — 5. Ernst Münch: X. Elegie. des I. Buchs. Charis 23. Juni 1823, Nr 75. — Wiederh. in: Münch: Jugendbilder und Jugendträume. Lüttich 1829. S. 463—66. — 6. Nürnberger: Diis penatibus. Originalien 1825, Nr 76, Sp. 605—07. — 7. Eugen Wesely: Klage einer Römerin über die Jagdlust ihres Geliebten. (Zweite Elegie d. vierten Buches.) Iris (Pesth) 8. Febr. 1827, Nr 17, S. 65.

2) Albius Tibullus. Mit dt. Uebers. u. e. Ausw. d. vorzüglichsten prüfenden u. erl. Anm. versch. Gelehrten (v. Konrad Alois Bauer.) (Regensburg 1816: Augustin; Leipzig: Köhler in Comm.) XXIV, 216 S. 4°

Rez. LpzLitZtg 1817, Nr 318, Sp. 2539—42. — JenAllgLitZtg 1826, Erg.Bl. Nr 63, Sp. 115—20; Nr 64, Sp. 121—28; Nr 65, Sp. 129—36; Nr 66, Sp. 137—44; Nr 67, Sp. 145—52 (E.Tr. [Wernicke]).

3) Zehnte Elegie des ersten Buches. Lat. u. dt. Mit Bem. über diese Elegie u. einige andere Stellen dieses Dichters v. Ludwig Tross. Hamm: Grote 1819. 31 S.

Rez. Hermann 3. Aug. 1819, Nr 62, S. 584. — AllgRepertLit. 1819, Bd 3, S. 107. — JenAllgLitZtg 1821, Nr 228, Sp. 383—84 (K.).

4) Zweyte und dritte Elegie des ersten Buches. Metr. verdeutscht v. K[arl] Fr[anz] Chr[istian] Wagner. Braunschweig: Schulbuchh. 1820. 38 S. 4°

Rez. AllgRepertLit. 1820, Bd 4, S. 327—28.

5) Elegieen. Übers. u. erkl. v. Friedrich Karl von Strombeck. 2., verb. Aufl. Göttingen: Dieterich 1825. XIV, 231 S.

Zuerst 1799. — Vgl. Bd VII. S. 616, Nr 139, 2).

Rez. AllgLitZtg 1825, Erg.Bl. Nr 93, Sp. 737—44 (Fr. Passow).

6) Elegien. Übers. v. Ernst Günther. Leipzig: Hartmann 1825. 186 S.

Rez. AllgRepertLit. 1826, Bd 1, S. 53—54. — AbdZtg 4. Febr. 1826, Wegw. Nr 10, S. 37—38 (Eck). — Päd.-philol. Literaturbl. z. Allg. Schulztg 15. März 1826, Abth. 2, Nr 11, Sp. 95—96.

7) Dichtungen. Übers. u. erkl. v. Franz Wilhelm Richter. Magdeburg: Heinrichshofen 1831. XLVIII, 362 S.

## 32. Publius Vergilius Maro

- 1) 1. K. von Boguslawski: Der Frühling. *ZtgelegWelt* 13. Mai 1815, Nr 93, Sp. 737—38. — 2. Neuffer: Proben aus d. Uebersetzung der Aeneis. *Mrgbl.* 2. Aug. 1815, Nr 183, S. 729—30; 21. Aug., Nr 199, S. 793—94. — 3. Neuffer: Herkules und Kakus. (Probe aus d. metr. Uebers. d. Aeneide.) *ZtgelegWelt* 28. Nov. 1815, Nr 235, Sp. 1873 bis 1877. — 4. Carl Wilhelm August von Kamiensky: Aus V.s Eklogen. In: (von Kamiensky): Sammlung Poetischer Uebersetzungen aus den Classischen und Neuern Lateinischen Dichtern. Leipzig 1815. S. 1—13. — 5. J.Ch. Eustace: Reise nach Italien im Jahr 1802. [Darin Übers. e. Passage aus d. Landbau.] *Mrgbl.* 5. Aug. 1816, Nr 187, Sp. 747. — 6. Nürnberger: Aeneas im Lande der Cyklopen. *Aeneidos* III, 563 ff. Originalien 1818, Nr 151, Sp. 1245—47; Nr 152, Sp. 1253—55. — 7. Nürnberger: Der Sturm. Bruchst. e. unverzögl. ersch. Uebers. d. Aeneide. *Mrgbl.* 11. Juni 1818, Nr 139, S. 553—54. — 8. Nürnberger: Aeneas auf Creta. *Aeneidos* II, 126. Bruchst. e. freien Uebers. (Mitget. v. Müllner.) *ZtgelegWelt* 17. Juli 1818, Nr 138, Sp. 1097—1100. — 9. Nürnberger: Andromache. [Übers.] Originalien 1819, Nr 46, Sp. 367—68; Nr 47, Sp. 373—76; Nr 48, Sp. 385—87. — 10. Nürnberger: Anchises Todtenfeier. Freie Uebers. d. 5. Buchs d. Aeneide. Originalien 1819, Nr 97, Sp. 789—93; Nr 98, Sp. 799—804; Nr 99, Sp. 807—10; Nr 100, Sp. 816—18; Nr 101, Sp. 825—26; Nr 102, Sp. 833—34; Nr 103, Sp. 840—42. — 11. Nürnberger: Cacus. Freie Uebers. d. 8. Buches d. Aeneide. Originalien 1820, Nr 73, Sp. 585—88; Nr 74, Sp. 593—96; Nr 75, Sp. 604—06; Nr 76, Sp. 612—14; Nr 77, Sp. 622—23; Nr 78, Sp. 629—30; Nr 79, Sp. 636—39; Nr 80, Sp. 644—47. — 12. Nürnberger: Aeneas Landung in Italien. Freie Uebers. d. 7. Buches d. Aeneide. Originalien 1821, Nr 7, Sp. 49—52; Nr 8, Sp. 57—61; Nr 9, Sp. 65—68; Nr 10, Sp. 76—80; Nr 11, Sp. 84—87; Nr 12, Sp. 93—96. — 13. Nürnberger: Pallas. Freie Uebers. d. 10. Buches d. Aeneide. Originalien 1821, Nr 42, Sp. 329—32; Nr 43, Sp. 340—42; Nr 44, Sp. 349—51; Nr 45, Sp. 357—58; Nr 46, Sp. 365; Nr 47, Sp. 373—74; Nr 48, Sp. 382 bis 384; Nr 49, Sp. 387—89; Nr 50, Sp. 396—97; Nr 54, Sp. 430—31; Nr 55, Sp. 437 bis 439; Nr 56, Sp. 445—47; Nr 57, Sp. 454; Nr 58, Sp. 461—62. — 14. Nürnberger: Nisus und Euryatus. Freie Uebers. d. 9. Buches d. Aeneide. Originalien 1821, Nr 113, Sp. 897—900; Nr 114, Sp. 905—08; Nr 115, Sp. 913—17; Nr 116, Sp. 921—26; Nr 117, Sp. 933—35; Nr 118, Sp. 941—43; Nr 119, Sp. 950—51. — 15. Nürnberger: Bruchstück aus der Uebersetzung der Aeneis. (6. Buch, Vers 756 ff.) *ZtgelegWelt* 3. Mai 1821, Nr 86, Sp. 681—84; 4. Mai, Nr 87, Sp. 693—94; 5. Mai, Nr 88, Sp. 701—02. — 16. Nürnberger: Probe aus dem letzten Buche [d.] jetzt beendigten Uebersetzung der Aeneide. *LitConvBl.* 18. Dez. 1821, Nr 290, S. 1157—58; 19. Dez., Nr 291, S. 1163—64. Auch in: Originalien 1822, Nr 9, Sp. 65—67; Nr 10, Sp. 73—77 [u.] *Mrgbl.* 17. Okt. 1822, Nr 249, S. 993—94; 19. Okt., Nr 251, S. 1001—02; 21. Okt., Nr 252, S. 1005—06. (Dazu- Hekate 1823, Nr 9, S. 65—67; Nr 28, S. 223—24.) — 17. Nürnberger: Gedicht vom Landbau. 1. Ges.: Uebers. Originalien 1823, Nr 125, Sp. 993—96; Nr 126, Sp. 1001—03; Nr 127, Sp. 1009—11. — 18. Nürnberger: [Dass.] 2. Ges. Uebers. Originalien 1824, Nr 31, Sp. 241—43; Nr 32, Sp. 253—54; Nr 81, Sp. 641—43; Nr 82, Sp. 652—54. — 19. Nürnberger: Fragment aus der Georgica. Uebers. (Ursprung u. Fortgang des Viehsterbens erzählend.) Originalien 1824, Nr 147, Sp. 1174—75. — 20. Nürnberger: Gedicht vom Landbau. 3. Ges. Berlin. *Zschr. f. Wiss. u. Lit.* 3, 1824, S. 360—80. — 21. Nürnberger: Der Garten. (Georgicon IV. 116 sqq.) *AbdZtg* 18. Febr. 1825, Nr 42, S. 165. — 22. Nürnberger: Landmann's Sorgen. *Georgicon* I. 311. Als Probe e. bald ersch., neuen Uebers. *AbdZtg* 5. Aug. 1825, Nr 186, S. 741. — 23. Nürnberger: Gedicht von der Bienenzucht. Uebers. [Georgicon IV.] Berlin. *Zschr. f. Wiss. u. Lit.* 4, 1825, S. 372 bis 390. — 24. Nürnberger: Erste Idylle. Uebers. Originalien 1826, Nr 36, Sp. 281—83. — 25. Nürnberger: Dritte Ecloge. Uebers. Originalien 1826, Nr 62, Sp. 489—93. — 26. Nürnberger: Sechste Ecloge. Uebers. Originalien 1826, Nr 144, Sp. 1145—47. —

27. Nürnberger: Zweite Idylle. Uebers. Hebe 14. Dec. 1826, Nr 148, Sp. 1177—79. —  
 28. Nürnberger: [Vers 328—34 aus d. 1. Buch d. Georgica, übers.] BerlConvBl. 8. Mai 1827, Nr 91, S. 364. — 29. Nürnberger: Pollio. Vierte Ecloge. Uebers. AbdZtg 4. Sept. 1827, Nr 212, S. 845—46.

2) Aeneis im Versmaaße der Urschrift neu verdeutscht v. Christian Ludwig Neuffer. Bd 1.2. Leipzig: Joachim in Comm. 1815.

Ausg. auch: Norden u. Leipzig 1816. — Nachdr.: Reutlingen: Mäcken'sche Buchh. 1816.

Vgl. Bd VII. S. 610, Nr 1) c.

Rez. AllgLitZtg 1816, Nr 278, Sp. 617—22. — Athenäum (Günther-Wachsmuth) 1, 1816, H. 2, S. 344—49. — Mrgbl. 1816, Lit.Bl. Nr 12, S. 47—48.

3) Werke. Neu übers. Bd 1.2. Frankfurt a.M.: Hermann'sche Buchh. 1819.

Vgl. Bd VII. S. 611, Nr 7).

Inh.: 1. Aeneis. Übers. v. G[eorg] F[riedrich] W[ilhelm] Große. — 2. Ländliche Gedichte oder zehn Eklogen und Landbau. Übers. v. Johann Philipp Krebs.

4) Zweiter Gesang des Georgikons. Uebers. v. H[einrich] P[eter] C[hristian] Esmarch. Progr. Schleswig 1819.

5) Georgica. Dt., nebst Anm. u. poet. Anh. v. Karl Gottlieb Bock. Wiesbaden: Schellenberg 1819. 287 S.

Zuerst 1790. — Vgl. Bd VII. S. 611, Nr 3) b.

Rez. AllgRepertLit. 1819, Bd 4, S. 157. — AllgLitZtg 1823, Erg.Bl. Nr 101, Sp. 801—08. — JenAllgLitZtg 1822, Erg.Bl. Nr 44, Sp. 345—48.

6) Das erste Buch von V.'s Aeneide. Nach Maaßgabe d. Schiller'schen Uebers. d. zweyten u. vierten Buches verdeutscht v. Joseph Nürnberger. Mit d. Grundtexte zur Seite. Halle: Hemmerde u. Schwetschke in Comm. 1819. XVI, 75 S.

Rez. Originalien 1819, Nr 46, Sp. 365—67 (Fr.G. Zimmermann). — AllgRepertLit. 1820, Bd 2, S. 21—22. — Mrgbl. 19. Dez. 1820, Lit.Bl. Nr 108, S. 429—32. — LpzLitZtg 1821, Nr 154, Sp. 1225—29.

7) Das dritte Buch von V.'s Aeneide. Nach Maaßgabe d. Schiller'schen Uebers. d. zweyten u. vierten Buches verdeutscht v. Joseph Nürnberger. Mit d. Grundtexte zur Seite. Halle: Hemmerde u. Schwetschke in Comm. 1820. XVIII, 76 S.

Rez. AllgRepertLit. 1820, Bd 2, S. 21—22. — Mrgbl. 19. Dez. 1820, Lit.Bl. Nr 108, S. 429—32. — LpzLitZtg 1821, Nr 154, Sp. 1225—29.

8) Uebersetzung des dritten Gesanges der Georgica v. H[einrich] P[eter] C[hristian] Esmarch. Progr. Schleswig 1820. 60 S.

Rez. LpzLitZtg 1820, Nr 266, Sp. 2126—28.

9) Werke. [Übers.] v. Johann Heinrich Voß. Bd 1—3. Braunschweig: Vieweg 1821.

Inh.: Ländliche Gedichte u. Anh. 2., verb. Aufl. — 2.3. Aeneis.

Zuerst 1799. — Vgl. Bd VII. S. 611, Nr 8).

Rez. AllgLitZtg 1823, Erg.Bl. Nr 57, Sp. 449—53.

10) Aeneide. In dt. Jamben v. Joseph Nürnberger. Bdch. 1—4. Mit Kupf. Zwickau: Gebr. Schumann 1821—22. (Taschen-Bibl. d. ausländ. Klassiker in neuen Verdeutschungen. 11.12.27.28.)

Rez. AbdZtg 26. Mai 1821, Wegw. Nr 42; 20. Juli 1822, Wegw. Nr 58 (Th. Hell). — AllgLitZtg 1822, Nr 163, Sp. 431—32; 1824, Erg.Bl. Nr 13, Sp. 97—102. — Gesellschafter 1822, Bemerkter Nr 8, S. 367. — HeidJbb. 1822, Nr 12, S. 191—92; 1823, Nr 78, S. 1247—48. — Aehrenleser (Danzig) 6. Juni 1823, Nr 45, S. 178—79; 10. Juni, Nr 46, S. 183—84 (Laroche [C. Felß]); 26. Sept., Nr 77, S. 305—06 (Nach WienZs.).

— GöttgelAnz. 10. Apr. 1823, Nr 57/58, S. 574—76. — WienZs. 29. März 1823, Nr 38, S. 312—13. — Mrgbl. 1823, Lit.Bl. Nr 41, S. 162—64. — NLausMag. 2, 1823, S. 440—43 (S.). — BllLitUnt. 24. Juli 1829, Nr 171, S. 683—84.

11) Gedicht vom Landbau. Dt. v. Joseph Nürnberger. Mit d. Texte zur Seite. Danzig: Botzon 1825. XII, 179 S.

Rez. AbdZtg 23. Nov. 1825, Wegw. Nr 94, S. 373—74 (Schade). — AllgRepertLit. 1825, Bd 4, S. 84; 1826, Bd 1, S. 54—55. — Gesellschafter 31. Dez. 1825, Nr 209, S. 1055—56 (Ernst Woldemar). — Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1825, Lit. Beil. Nr 10, S. 77—79. — LitConvBl. 21. Dez. 1825, Nr 293, S. 1170—71. — Mrgbl. 1826, Lit.Bl. Nr 27, S. 107—08 (Ernst Woldemar). — ZtgelegWelt 26. Sept. 1825, Nr 188, Sp. 1502. — NLausMag. 5, 1826, S. 105—08 (Schade). — Originalien 1826, Nr 3, Sp. 21—22. — Hebe 1826, Momus Nr 1, S. 1—2. — Der aufmerksame Zuschauer (Danzig) 28. Febr. 1827, Nr 9, S. 74—75. — Jbb. f. Philol. u. Päd. 3, 1827, H. 1, S. 96 bis 98 (J.D. Schulze). — LpzLitZtg 1827, Nr 23; Nr 251, Sp. 2003—04.

12) Aeneis. Dt. u. Lat. in drey Büchern v. Joseph Spitzenberger. Bd 1—3. 3. vielverb. Ausg. Straubing: Schorner 1827—28.

Zuerst 1796. — Vgl. Bd VII. S. 610, Nr 1) b.

Rez. Allg. Schulztg 16. Juli 1830, Abth. 2, Nr 85, Sp. 638 (Wagner).

13) Lehrgedicht vom Landbau. In e. neuen, getreuen, metr. Übers. v. F[riedrich] W[ilhelm] G[enthe]. Quedlinburg u. Leipzig: Basse 1828. 224 S.

14) Werke. Bdch. 1. Eklogen. [Mehr nicht ersch.] In dt. Jamben v. Joseph Nürnberger. Prenzlau: Ragoczy 1828. (Uebersetzungsbibl. d. griech. u. röm. Classiker. 3.5.)

Rez. AbdZtg 28. Jan. 1829, Wegw. Nr 8, S. 29. — Mrgbl. 1830, Lit.Bl. Nr 118, S. 470. — Neues Archiv f. Philol. u. Päd. 5, 1830, Nr 48/49, Okt., Sp. 386—87 (24). — NLausMag. 8, 1830, S. 136—38 (Schade). — Hebe 1828, Komus Nr 9, S. 35—36.

15) Aeneis. Im Versmaaß d. Urschr. übers. v. Ludwig Neuffer. 2. umgearb. Aufl. Bdch. 1—4. Stuttgart: Metzler 1830. (Römische Dichter in neuen metr. Übers. 1—4.)

Ältere Ausg. s. oben Nr 2).

Rez. Mrgbl. 11. Juni 1832, Lit.Bl. Nr 60, S. 240. — JenAllgLitZtg 1837, Nr 55, Sp. 437—40 (a.).

16) Zehn Eclogen. Metr. übers. Mit e. Einl. über Virgil's Leben und Fortleben u. e. Vers. über d. Ecloge v. Friedrich Wilhelm Genthe. Magdeburg: Rubach 1830. XVI, 231 S.

Rez. AllgLitZtg 1835, Erg.Bl. Nr 89, Sp. 709.

17) Zehn erlesene Idyllen. Übers. u. erkl. v. Johann Heinrich Voß. 2. verm. Aufl. hrsg. v. Abraham Voß. Bd 1.2. Altona: Hammerich 1830.

Auch u.d.T.: Ländliche Gedichte. 2. verb. Aufl.

Zuerst 1797. — Vgl. Bd VII. S. 611, Nr 4) c.

Rez. Krit. Bibl. f.d. Schul- u. Unterrichtswesen N.F. 3, 1830, Nr 137/138, S. 550—51 (W.). — Allg. Schulztg 24. Aug. 1831, Abth. 2, Nr 101, Sp. 805—08 (S.H.).

#### 4. Mittel- und Neulatein

##### a. Sammlungen

1) Rambach, August Jakob: Anthologie christlicher Gesänge aus der alten und mittlern Zeit. Die vorzügl. griech., lat. u. altdt. Kirchenlieder, jene zugleich in metr. Übers.



Altona u. Leipzig: Hammerich 1817. XIV, 446 S. (Rambach: Anthologie christl. Gesänge aus allen Jahrh. 1.)

2) Follen, Adolf Ludewig: Alt christliche Lieder und Gesänge. Teutsch u. lat. nebst e. Anh. Elberfeld: Büschler 1819. 3 Bl., 138 S.

Inh.: Vorwort. Gesänge auf die Geburt des Herrn. Die Leiden des Herrn und unserer Frauen. Preis- und Jubelgesänge auf die ruhmreiche Auferstehung unseres Herrn, imgleichen auf die Verklärung unserer Frauen. Lobgesänge nebst Gebete an Maria, imgleichen Gesänge wider die Sünde, auch der Tod und das Weltgericht. Anhang (Grabgesang Heloisens am Grabe Abälards. Y. — Körners Todtenfeyer von Karl Follen. Z. — Scharnhorsts letztes Gebet. \*\*)

Rez. Freimüth. 16. Aug. 1819, Nr 163, S. 651—52. — AllgRepertLit. 1820, Bd 2, S. 408. — JenAllgLitZtg 1820, Nr 132, Sp. 109—10 (C.S.). — Literar. Anzeiger (Wien) 1820, Nr 3, Sp. 22—23. — Neue theolog. Annalen 1820, S. 996—1004.

3) Silbert, Johann Peter: Dom heiliger Sänger oder fromme Gesänge der Vorzeit. Mit Vorr. v. Friedrich Schlegel. Wien u. Prag: Haas 1820. XXII, 330 S.

Enth. Übers. aus Jacob Balde — Wilhelm Becan — Erasmus von Rotterdam — Alphons Maria von Liguori — Casimir Sarbievius — Hieronymus Vida u. a.

Vgl. Bd XII. S. 203, Nr 6).

Rez. Conversationsblatt (Wien) 3. Oct. 1820, Nr 118, S. 1062—65 (A.).

4) Budik, Peter Alcantara: Aehrenlese. Eine Ausw. v. Sinngedichten, Grabschriften u. Elegien, d. lat. Dichtern d. sechszehnten, siebenzehnten u. achtzehnten Jahrhunderts frey nachgebildet. Wien: Auf Kosten d. Verf 1821: Franz Ludwig. VI S., 1 Bl., 124 S.

Rez. Conversationsblatt (Wien) 7. July 1821, Lit.- u. Kunst-Bl. Nr 8, S. 57—58. — Archiv f. Gesch., Statistik, Lit. u. Kunst 18. Apr. 1823, Nr 47, S. 250—51.

5) von Zabuesnig, Johann Christoph: Katholische Kirchengesänge, in das Dt. übertr. Mit d. Lat. zur Seite. Bd 1—3. Augsburg: Übers., Wolff in Comm. 1822.

Neue Ausg. mit e. Vorr. v. K[arl von Borromäus] Egger. Augsburg: Kollmann 1830.

Rez Der Katholik (Straßburg) 5, 1822, S. 44—55 (R. R.). — Literaturztg f. kath. Religionslehrer 9. Juli 1822, Nr 55, S. 46—48 (W. V.).

6) Aigner, Joseph: Die christlich-lateinische Muse. Bd 1—4. München: Giel (4: Augsburg: Rieger) 1825—31.

1. Poetische Umschreibung des Johanneischen Evangeliums v. Ulr. Bollinger u. Einige Bruchstücke aus den drei übrigen Evangelien v. Martinus Balticus ... dem Lat. gegenüber d. dt. Übers. — 2. Die Gedichte v. H. Vida, lat. u. dt. — 3. Jakobs Doppelheirath v. Jak. Kate; Hugo Grotius' Geschichte des Jonas; Wälder und Oden d. Johannes Secundus; S. Hoschius Elegien und Wald. Lat. u. dt. — 4. Jak. Balde's Oden und Epoden in fünf Büchern.

Rez. Freimüth. 30. Sept. 1831, Nr 191, S. 761—62. — AllgLitZtg 1833, Erg.Bl. Nr 76, Sp. 601—06.

7) Swoboda, W[enzel] A[loys]: Drei kirchliche Lieder aus dem Lateinischen übersetzt. Prag: Kronberger u. Weber 1826. 63 S.

Enth. zweisprachig Thomas Celano's Hymne vom Weltgerichte, des seel. Jacob Benedetti da Todi Lied von der Verachtung der Welt u. desselben Lied von den Leiden der Gottesmutter.

8) Budik, P[eter] A[lkantar]: Leben und Wirken der vorzüglichsten lateinischen Dichter des 15.—18. Jahrhunderts, sammt metr. Uebersetzung ihrer besten Gedichte, beigefügtem Originaltexte, und d. nöthigen Erläuterungen. Bd 1—3. Wien: Wallishausser 1828.

Inh.: 1. Angelo Poliziano. S. 3—55. — Jakob Sannazar. S. 56—105. — Janus Cesinge



(Pannonius). S. 106—53. — Matthias Casimir Sarbiewsky. S. 154—217. — Don Juan Yriarte. S. 218—37. — Johannes Everard (Secundus). S. 238—93.

2. Christian Adolph Klotz. S. 3—39. — Franc. Maria Molza. S. 40—75. — Markus Anton Flaminio. S. 76—135. — Balthasar Castiglione. S. 136—83. — Hieronymus Fracastoro. S. 184—213. — Georg Buchanan. S. 214—89. — Johann Dorat. S. 290—311. — Hugo Grotius. S. 312—73.

3. Petrus Bembo. S. 5—33. — Johannes Cotta. S. 34—45. — Bohuslaus Lobkowitz von Hassenstein. S. 46—95. — Hermicus Cayado. S. 96—125. — Janus Dousa. S. 126—49. — Ferdinand Frhr von Fürstenberg. S. 150—71. — Johann Owen. S. 172—207. — Petrus Lotichius Secundus. S. 208—83. — Andreas Navagero. S. 284—311.

Rez. Carinthia 12. Jan. 1828, Nr 2, S. 9 [L[iege]]. — Mitternachtbl. 31. Juli 1828, Nr 121, S. 481—84; 1. Aug., Nr 122, S. 485—87; 8. Jan. 1829, Nr 5, S. 18—20; 9. Jan., Nr 6, S. 21—23 (Aug. Wilhelm). — BllLitUnt. 7. Apr. 1830, Nr 97, S. 387—88.

### b. Anonyme Stücke in periodischen Schriften

1) 1. Franz Friedrich Frhr von Maltitz: Philomela. Nach d. Lat. — Hymnus. Nach d. Lat.: O mater, o senatus. In: von Maltitz: Gedichte. Karlsruhe 1817. S. 128—39, 392—98. — 2. [Übersetzung eines lat. Verses mit verstecktem Wortspiel auf den westfäl. Frieden.] Gesellschafter 10. Jan. 1817, Nr 6, S. 23. — 3. Ueber das merkwürdige altdeutsche Lied: Media vita. [Nachbildung u. mittellat.] Mrgbl. 2. Okt. 1817, Nr 236, S. 841.

2) 1. H—dt: Requiem. [Lat. u. dt.] AbdZtg 20. März 1818, Nr 67. — 2. A. Münde: Ein Epigramm. [Lat. u. dt.]; Verf.: Zwei Engländer.] Gesellschafter 6. Febr. 1818, Nr 21, S. 83.

3) 1. J.P. Silbert: Feyergesang über das Lob der heiligsten Jungfrau, aus d. Lat. Oelzweige 7. Dez. 1819, Nr 98, S. 399—401. — 2. L. Zunz.: Chapelain's Jungfrau von Orleans. (Aus d. Lat.) Gesellschafter 10. Mai 1819, Nr 77, S. 307.

4) 1. von Göckingk: Epigramm. (Vento quid levius? fulmen ...) [Nebst] Übers. Taschenb. z. gesell. Vergnügen 1820, S. 240. — 2. P. A. Budik: [Proben aus s. Aehrenlese; s. Samml. Nr 4.)] Conversationsblatt (Wien) 16. Mai 1820, Nr 58, S. 561—62; 29. Juli, Nr 90, S. 819—20; 3. Oct., Nr 118, S. 1061—62. — 3. F[ranz Friedrich Frhr] von Maltitz: Grabschrift der Anna von Plauen, Aebtissin von Gernrode. (Aus d. Lat.) Freimüth. 3. März 1820, Nr 45, S. 180. — 4. Haug: Ein lateinisches Gebet angeblich von Maria Stuart. (O Domine Deus, speravi in Te) mit Übers. ZtgelegWelt 5. Aug. 1820, Nr 151, Sp. 1205.

5) 1. A. Huber: Resurrexit Dominus. Nach d. lat. Kirchengesang. Mrgbl. 23. Apr. 1821, Nr 97, S. 337. — 2. (Konrad Kocher): Pange Lingua. [Dt. Übers.] Mrgbl. 20. Juni 1821, Nr 147, S. 588. — 3. Gottlieb von Leon: Erdberg im Jahre 1734. Aus d. Lat. WienZs. 18. Sept. 1821 Nr 112, S. 945—46.

6) 1. Geber: [Gedicht auf Griechenland, von e. mittellat. Dichter, übers.] Originalien 1822, Nr 9, Sp. 71. — 2. Fr. Haug: Blumen aus Kirchenvätern. Gesellschafter 4. Mai 1822, Nr 71, S. 335; 17. Mai, Nr 78, S. 371; 24. Mai, Nr 82, S. 387; 31. Mai, Nr 86, S. 407; 19. Juni, Nr 97, S. 463; 26. Juni, Nr 101, S. 479.

7) 1. Calendis Maiis MDCCCXXIII. [Ged., lat. u. dt.] AbdZtg 1. Mai 1823, Nr 104. — 2. Fr. L. Becher: Der Kämpfer und Dichter, zur frischen Erinnerung an unsern Theodor Körner. (Nach d. Lat.) Merkur 7. Aug. 1823, Nr 94, S. 375. — 3. Haug: An die Mönche. Frei, nach d. Lat. [Lat. u. dt.] ZtgelegWelt 27. Nov. 1823, Nr 232, Sp. 1862.

8) J.B. Rousseau: *An Maria*. Wörtlich nach d. Lat.: *Stella Maris, o Maria. Agrippina* 20. Aug. 1824, Nr 101, S. 401.

9) 1. Br.: *Die Liebenden*. (Nach d. Neulat. e. erotischen Dichters in Neapel.) *Gesellschafter* 7. Jan. 1825, Nr 4, S. 19. — 2. Peregrinus [J.B. Rousseau]: *Alles für Gott*. Wörtlich nach d. Lat.: *Te, mi Deus, amor meus etc.* *RheinFlora* 23. Okt. 1825, Nr 168, S. 669.

10) J.B. Rousseau: *Hymnen nach dem Lateinischen*. 1. *Alles für Gott. Te, mi Deus, amor meus*. [vgl. 9) 2.] 2. *Andacht zum Kreuz. Crux ave benedicta*. 3. *Am Geburtstage Maria's. O quam decora*. In: Rousseau: *Spiele der lyrischen und dramatischen Muse*. Aachen 1826. S. 111—13.

11) 1. P. A. Budik: *Zwei Räthsel*. [Lat. Ged. u. Übers.] *Carinthia* 2. Febr. 1828, Nr 5, S. 23. — 2. Theobul Stellan: *Stoßseufzer gegen das Cölibat*. (Aus d. Mönchslat.) *Gesellschafter* 16. Juli 1828, Nr 113, S. 565.

12) 1. Albert Knapp: *Osterfreude*. Aus d. Altlat. — *Das Weltgericht*. Aus d. Altlat. In: Knapp: *Christliche Gedichte*. Bd 1. Basel 1829. S. 81—82, 221—23. — 2. Manfred [K.F. Dräxler]: *Liebestanz im Winter*. Nach e. lat. Minnelied aus d. Mittelalter (1320 bis 1340). *Der Spiegel (Ofen)* 24. Jan. 1829, Nr 7, S. 49—50. — 3. F.L. Rhode: *Nunc est bibendum nunc pede libero pulsanda tellus*. *Didaskalia* 21. Apr. 1829, Nr 111. [Dazu: *Berichtigung*. *Ebda* 23. Apr., Nr 113.] — 4. *Auf die Geburt Jesu*. Nach d. Lat.: *Coelo rores spargint flores*. [Lat. u. dt.] *Merkur* 24. Dez. 1829, Nr 154, S. 617.

13) 1. Matthias Leopold Schleifer: *Auf den Tod eines Grammaticus*. 1792. Nach d. Lat. In: Schleifer: *Poetische Versuche*. Wien 1830. S. 200. — 2. Friedrich Roth: *Cuo abest aquila satus*. [Lat. u. dt.] *BllLitUnt*. 20. Jan. 1830, Nr 20, S. 79—80. — 3. Seifried: *Die Geburt Jesu*. [Ged. Aus. d. Lat.] *Merkur* 25. Dez. 1830, Nr 154, S. 613.

14) Wolfgang Menzel: *Altkatholische Hymnen*. 1. *An die heil. Märtyrer*. 2. *An die heil. Jungfrauen*. *Musenalmanach* (Wendt) 1831, S. 170—73.

### c. Einzelne Autoren und Werke

#### 1. Petrus Abaelardus (Pierre Abélard)

1) 1. Wilhelm Müller: *Abälard und Heloise*. Bruchstücke aus ihren Briefen. *Gesellschafter* 24. Febr. 1817, Nr 32, S. 125—26; 26. Febr., Nr 33, S. 130—31; 1. März, Nr 35, S. 139—40; 3. März, Nr 36, S. 141—42. — 2. Gustav Schwab: *Heloise an Abelard*. [lat. u. dt.] *Mrgbl*. 29. Jan. 1820, Nr 25, S. 97—98. — Wiederh. in: Schwab: *Gedichte*. Bd 1. Stuttgart u. Tübingen 1828. S. 89—90. — 3. Alexander Wulffert: *Heloise an Abailard*. (Aus d. Lat.) *St. Petersburgische Zschr.* 14, 1824, S. 118—20.

#### 2. August Albanus

1) *Der letzte Krieg gegen Napoleon*. Ein Denkged. Metr. übers. nebst d. lat. Orig.: *Belli adversus Napoleonem postremi memoria*. Wenden u. Reval: *Comptoir f. Kunst u. Lit.* 1816. 4°

Vgl. Bd VII. S. 492, Nr 8.

### 3. Johann Valentin Andreae Vgl. Bd III. S. 29.

1) 1. Friedrich Haug: Die Gegenfüßler. ZtgelegWelt 23. Aug. 1823, Nr 164, Sp. 1313—14. — 2. August Gebauer: Sprüche von und nach V.A. RheinFlora 13. Juni 1826, Nr 92, S. 368; 22. Juni, Nr 97, S. 388. — 3. Einige Parabeln aus dem Lateinischen. WienZs. 27. Okt. 1827, Nr 129, S. 1059—61.

2) Der Theophilus. Aus d. Lat. übers. v. Karl Theodorus Pabst. Leipzig: F. Fleischer 1826. X, 122 S.

Rez. BllLitUnt. 1. Juli 1828, Nr 151, S. 602—03 (74).

3) Entlarvter Apap (Papa) und Hahnenruf. Eine Stimme d. Warnung an d. dt. Volk. Nebst Beiträgen zur Kirchengesch. d. 16. u. 17. Jahrh. aus d. Schriften, v. Carl Theodor Pabst. Leipzig: Kayser 1827. XII, 148 S.

Rez. BllLitUnt. 19. Sept. 1828, Nr 217, S. 868.

### 4. Hieronymus Angerianus

A. St.: Wirkung eines Schneeballs. Nach d. Lat. WienZs. 19. Jan. 1828, Nr 9, S. 69.

### 5. Caius Modestus Apollinaris Sidonius

Kretschmer: Einquartierungsklage während der Völkerwanderung, aus d. 5. Jahrh. nach Christi Geburt. Uebers. d. Carmen XII. ZtgelegWelt 21. Sept. 1822, Nr 185, Sp. 1473—74.

### 6. Archipoeta

Matthias Leopold Schleifer: Zechlied. 1812. Frei nach d. Lat.: Mihi est propositum etc. In: Schleifer: Poetische Versuche. Wien 1830. S. 62—63.

### 7. Johannes Auratus (Jean Dorat)

F.L. Becher: Nänie (Trauerlied) auf die Ermordung meines geliebten Spatzes. (Treu nach d. Lat.) Allg. Moden-Ztg 1826, Nr 22, Sp. 173—75.

### 8. Hieronymus Balbus

J.J. Pollak: Elegien. WienZs. 26. Sept. 1818, Nr 116, S. 944—45.

### 9. Jakob Balde

1) 1. J.A.J. Arendt: Freiheit eines edeln Gemüths. Lyr. Lib. I. Ode 6. ZtgelegWelt 13. Mai 1816, Nr 94, Sp. 752. — 2. Lorenz von Westenrieder: Ad D. Virginem Aetalen-

sem. Ode Lyr. III,2. [Prosa-Übers.] In: von Westenrieder: Briefe aus Gastein. München 1817. — 3. Koller: An den Bierkrug. Parodie der 21. Ode im 3. Buche d. Horaz. Zeitschwingen 13. Aug. 1817, Nr 13, S. 52. — 4. Neuffer: An den Rath Benno Segartius. Lyric. Lib. IV. Od. 16. Vgl. Herders Terpsichore S. 59. Gesellschafter 14. Aug. 1818, Nr 129, S. 513. — 5. Haug: An Guido. ZtgelegWelt 30. März 1819, Nr 64, Sp. 511. — 6. Haug: Der Todtentanz. („Auf denn zum lustigen Tanze ...“) ZtgelegWelt 3. Juni 1819, Nr 106, Sp. 845—46. — Nachdr. Sammler 3. Juli 1819, Nr 79, S. 314. — 7. Silbert, Johann Peter: Der Bienenstock. [7 Oden.] In: Silbert: Dom heiliger Sänger. 1820. [s. Sammlungen Nr 3.] S. 129—47. [Enth. auch weitere Gedichte von B.] — 8. Haug: Uebergang. („Ihn segne, Dichtkunst, wer befreit.“) ZtgelegWelt 25. Jan. 1820, Nr 17, Sp. 133. — 9. Haug: Maria. ZtgelegWelt 11. Nov. 1820, Nr 221, Sp. 1758. — 10. Moritz Bachmann: Genügsamkeit. (Sylv. Lib. VII. Ode 10.) Gesellschafter 8. Jan. 1821, Nr 5, S. 17. — Nachdr.: Sammler 8. Febr. 1821, Nr 17, S. 67. — 11. Haug: Die Argonauten. ZtgelegWelt 11. Jan. 1821, Nr 8, Sp. 62. — 12. J—f: Die mageren Poeten. [Ged.] Gesellschafter 6. Sept. 1822, Nr 142, S. 671. — 13. Die schlichte und oberflächliche Erziehung der deutschen Jugend. Aus d. Lat. übers. Eine Ode. Didaskalia 1. Juli 1826, Nr 182. — 14. J.B. Neubig: An Max I., Churfürsten von Bayern. Die göttliche Vorsehung. Eos 27. Sept. 1828, Nr 155, S. 622—23. — 15. J.B. Neubig: Auserlesene Oden. Aus Baldes II. Buche s. Oden. Übers. Palmblätter (Augsburg) 1829, Quartal 1, S. 32—44. — 16. J.B. Neubig: Triumphgesang auf die bayerischen Jungfrauen im dreyßigjährigen Kriege. Übers. Palmblätter (Augsburg) 1829, Quartal 22, S. 13—17. — 17. Freie Nachahmung der lateinischen Ode Das Schwerdt Trajans oder der Fürstenspiegel. Merkur 7. Okt. 1830, Nr 120, S. 477. — 18. Joseph Aigner: Oden und Epoden in fünf Büchern. 1831. [s. Sammlungen Nr 6).]

2) Bavaria's Musen in Johann Jakob Balde's Oden. Aus d. Lat. in d. Versmaß d. Urschr. übers. v. Johann Baptist Neubig (3.4: Oden. Metr. übers.). Bd 1—4. München: Giel (3: Kempten: Kösel; 4: Auerbach: Selbstverl.) 1828—43.

Bd 1.2. auch u.d.T.: Oden. Metr. verdeutscht.

#### 10. Martin Balticus

Joseph Aigner: Einige Bruchstücke aus den drei übrigen Evangelien. 1825. [s. Sammlungen Nr 6).]

#### 11. Richardus Bartholinus

P.A. Budik: Ueber das Heldengedicht: Austrias; seu de bello Norico. [Mit Übers.-Probe.] Carinthia 29. Mai 1830, Nr 22, S. 90—91.

#### 12. Guilelmus Becanus (Beccan)

Johann Peter Silbert: Das Kindlein Jesu. Zehn Elegien. Aus d. Lat. In: Silbert: Dom heiliger Sänger. 1820. [s. Sammlungen Nr 3).] S. 1—42.

#### 13. Christian Bechtlin

Fr. Hophthalmos [Friedrich Haug]: Lateinische Epigramme. [Übers.] Museum d. Witzes, d. Laune, d. Scherzes u. d. Satyre 1, 1825, Nr 60, S. 60—63; Nr 63, S. 84—85;

Nr 71, S. 149—50; Nr 74, S. 174—75; Nr 79, S. 214; Nr 86, S. 269; Nr 89, S. 292—93; Nr 93, S. 324; Nr 98, S. 366—67.

#### 14. Carl August Böttiger

1) 1. Ammoni suo ... palmam natalitiam a.d. XVI. Jan. MDCCCXXIV. [Lat. u. dt.] ZtgelegWelt 27. Jan. 1824, Nr 20, Sp. 163—65. — 2. Maiblüthen. [Strophe, lat. u. dt.] AbdZtg 1. Juni 1825, Nr 130, S. 519. — 3. Hendecasyllabi Sodalitati, cui ab Albi nomen haesit, a.d. VI. Id. Mart. MDCCCXXVIII mit dt. Übers. BllLitUnt. 10. Apr. 1828, Nr 83, S. 331—32 (Correspondenznachrichten, Dresden 13. März 1828). — 4. Eberto suo, Bibliothecario Regio, filiolum recens natum ulnis amplexanti S.O.D. Boettigerus, a.d. XXIII, Decembr. MDCCCXXVIII. [Lat. u. dt.] ZtgelegWelt 12. Jan. 1829, Nr 9, Sp. 67—69. — 5. Ammonio suo a.d. XVI. Jan. MDCCCXXIX diem natalem sexagesimum tertium celebranti B. [Lat. u. dt.] ZtgelegWelt 2. Febr. 1829, Nr 24, Sp. 187—90. — 6. [Ode an Chr. Fr. Ammon, zum 16. Jan. 1830; lat. u. dt.] ZtgelegWelt 11. Febr. 1830, Nr 30, Sp. 235—36; 12. Febr., Nr 31, Sp. 244—46.

#### 15. Ulrich Bollinger

Joseph Aigner: Poetische Umschreibung des Johanneischen Evangeliums. 1825. [s. Sammlungen Nr 6).]

#### 16. Bonaventura

1) Die Parabeln. Ein vortreffliches Hilfsbüchlein für Seelsorger, Lehrer u. Eltern zur Versinnlichung christl. Wahrheit u. Sittenlehre. Mit Genehmigung d. hochwürdigsten Ordinariats Regensburg. [Übers. v. Katharina von Hertling; hrsg. v. Clemens Brentano.] Sulzbach: von Seidel 1830. VIII, 390 S., 1 Bl. (Lehrreiche Unterhaltungsschriften von kath. Verf. ... 1.)

Rez. Der Katholik (Speyer) 41, 1831, S. 236—37. — LpzLitZtg 1831, Nr 229, Sp. 1832.

#### 17. Caesarius von Heisterbach

Der Besuch in der Hölle. Eine Mönchs-Legende aus d. 12. Jahrh. (Memorab. L. I, c. 34.) Aus d. Lat. übers. Der Uckermärk. Beobachter 29. Nov. 1815, Nr 35, S. 273—76.

#### 18. Tomasso Ceva

1) Jesus der Knabe. Ein lat. Heldenged. In dt. Verse übers. v. Johann David Müller. Magdeburg: Creutz'sche Buchh. in Comm. 1822. XXIV, 156 S.

Anz. VossZtg 17. Sept. 1822, Nr 112, Beil. 1.



Rez. JenAllgLitZtg 1823, Nr 21, Sp. 156—58. — AllgRepertLit. 1823, Bd 2, S. 296—97.

### 19. Nathan Chytraeus

A. St.: Deutschland in der zweyten Hälfte des 16. Jahrhunderts. Aus d. Lat. WienZs. 9. Nov. 1830, Nr 134, S. 1087.

### 20. Euricius Cordus

1) 1. C[arl] H[old]: Worin wir uns alle gleichen. AbdZtg 29. Apr. 1829, Nr 102, S. 407. — 2. C[arl] H[old]: Witz und Urtheil. Treu nach d. Lat. AbdZtg 8. Juni 1830, Nr 136, S. 543. — 3. C[arl] H[old]: Wie es seyn muß. Treu nach d. Lat. AbdZtg 20. Nov. 1830, Nr 278, S. 1111. — 4. C[arl] H[old]: Das Gewissen. Treu nach d. Lat. AbdZtg 29. Dez. 1830, Nr 311, S. 1243.

### 21. John Cunningham

Fr. Haug: Einweihung einer Villa. <Nach d. Lat.> (1795.) ZtgelegWelt 18. Okt. 1827, Nr 204, Sp. 1630.

### 22. Janus Dousa

P. A. Budik: An Amor. <Nach d. Lat.> Carinthia 1. Nov. 1828, Nr 44, S. 175.

### 23. Ekkehardus

Gustav Schwab: Walther und Hiltgund. Epische Dichtung. Nach d. Lat. In: Schwab: Gedichte. Bd 2. Stuttgart u. Tübingen 1829. S. 197—269.

### 24. Erasmus von Rotterdam

Johann Peter Silbert: Hymnus auf den heil. Erzengel Gabriel. In: Silbert: Dom heiliger Sänger. 1820. [s. Sammlungen Nr 3.)] S. 115—17.

### 25. Gabriel Faernus

1) Fabulae. Fabeln. Metr. verdeutscht u. m. biogr. u. bibliogr. Einl. vers. v. J[ohann] G[abriel] Seidl. Grätz: Damian u. Sorge 1831. XVI, 192 S., 2 Bl.

**26. Hugo Grotius**

1) 1. Joseph Aigner: Geschichte des Jonas. 1827. [s. Sammlungen Nr 6).] — 2. P.A. Budik: [Auswahl.] In: Budik: Leben und Wirken der vorzüglichsten lateinischen Dichter. [s. Sammlungen Nr 8).] Bd 2. S. 312—73.

**27. Gottfried Hermann**

1) Jubelgedicht und Rede bei der 50jährigen Regierungsfeier Sr. Königl. Majestät Friedrich Augusts am 20sten des Herbstmondes im Jahre 1818, gehalten auf der Leipziger Universität. Mit d. Verf. Genehmigung verdeutscht hrsg. v. K[arl] F[riedrich] A[dam] Beier. Leipzig 1818. 4°

**28. Ludwig Holberg Vgl. Dänisch Nr 9.**

1) Nicolaus Klim's unterirdische Reise. Eine satyrische Erz. Aus d. Lat. frei bearb. In: Pantheon. Eine Samml. vorzügl. Novellen ... Bd 1. Stuttgart 1828. S. 7—80.

2) Niels Klim's Wallfahrt in die Unterwelt. Aus d. Lat. übers. v. Ernst Gottlob Wolf. Mit e. Einl. Leipzig: Brockhaus 1828. XXV, 288 S. (Bibl. class. Romane u. Nov. d. Auslandes. 15.)

Rez. AbdZtg 28. Jan. 1829, Wegw. Nr 8, S. 29. — BllLitUnt. 3. Aug. 1829, Nr 177, S. 708.

**29. Wilhelm Horn**

[Ged., lat. u. dt.] Mitternachtbl. 13. Febr. 1826, Nr 19, S. 76.

**30. Hermann Hugo**

Ernst Münch: Zwei Elegien aus den Piis disideriis des Jesuiten Hermann Hugo. In: Münch: Jugendbilder und Jugendträume. Lüttich 1829. S. 459—62.

**31. Ulrich von Hutten Vgl. Bd II. S. 227—33.**

1) 1. G. Ch.Fr. Mohnike: An den durchlauchtigsten Herzog von Pommern, Buslav. [Übers.] Greifswaldisches Academ. Archiv 1, 1816, H. 1, S. 113—24. — 2. Ernst Münch: [Bruchstücke aus s. Übers.; s. Nr 4).] In: Münch: Aletheia. Zürich 1822. — 3. A.F.E. Langbein: Klage des alten Niemand. (Zum Theil nach e. lat. Ged.) Der Frühlingsbote 1823, S. 294—98.

2) Arminius, Herrmann. Ein Dialog. Und Georg Spalatinus Geschichte des deutschen Heerführers gegen die Römer, Herrmann. Lat. u. dt. hrsg. v. Friedrich Fröhlich. Wien: Doll 1815. 179 S.

Rez. AllgLitZtg 1818, Nr 117, Sp. 100—04.

3) In Wedegum Loetz et filium eius Henningum U.I. Doctor: in Gripeswaldi in Pomerania querelarum libri II. Ulrich Hutten's Klagen gegen Wedeg Loetz und dessen Sohn Henning in Greifswald in Pommern. 2 Bücher. Aus e. alten Druckschr. d. 16. Jahrh. hrsg., übers., m. krit. u. litt.-hist. Unters. u. Erl., auch e. Anh., welcher d. sämmtl. anderen poet. Schriften d. Dichters v. 1506 bis 16 in d. Ursprache enth. v. Gottl[ieb] Christ[ian] Friedr[ich] Mohnike. In 2 Th. Th. 1. Text u. Uebers. Greifswald: Mauritius 1816. 3 Bl., VII, 568 S. 4°

Rez. GöttgelAnz. 21. Apr. 1817, Nr 64, S. 639—40.

4) Auserlesene Schriften. Uebers. u. hrsg. v. Ernst[Münc]. Th. 1—3. Leipzig: Herbig (3: Leipzig: Reimer) 1822—23.

Rez. Allg. Kirchen-Ztg 17. Dec. 1823, Nr 101, Sp. 1002—03; vgl. 19. Apr., Nr 32, Sp. 293.

5) Der Streit zwischen Ulrich von Hutten und Erasmus von Rotterdam. Ein Beitr. z. Charakteristik Ulrich's von Hutten und s. literar. Zeitgenossen. Aus Orig.-Urkunden u. Briefen in's Deutsche übers. u. m. lit.-hist. Bemerkungen hrsg. v. Carl Kieser. Mainz: Müller 1823. XVIII, 330 S.

Rez. JenAllgLitZtg 1824, Nr 139, Sp. 145—51 (S. [Wagenseil]). — LitConvBl. 1. Febr. 1826, Nr 26, S. 101—03; 2. Febr., Nr 27, S. 105—07; 3. Febr., Nr 28, S. 109—11 (58). — Der Katholik 9, 1823, S. 123—25.

### 32. Jacopone da Todi

1) 1. Lyr.: Das Stabat mater dt. Originalien 1817, Nr 78, Sp. 637—39. — 2. Fouqué: Stabat mater. (Urtext [u.] Uebers.) AbdZtg 27. Dez. 1817, Nr 310. — 3. Gebr. Follenius: An die schmerzenreiche Mutter. (Stabat mater.) AbdZtg 6. März 1818, Nr 55. — 4. Stabat mater. Frey übers. Alpenrosen 1822, S. 361—64. — 5. Stabat mater. Frei übers. Die Biene 3, 1823, Nr 124, S. 2255—56. — 6. W.A. Swoboda: Lied von der Verachtung der Welt. — Lied von den Leiden der Gottesmutter. [Lat. u. dt.] In: Swoboda: Drei kirchliche Lieder. 1826. [s. Sammlungen Nr 7.)] S. 50—63. — 7. [O.L.B. Wolff]: Stabat mater. In: [Wolff]: Gedichte von dem deutschen Improvisator. Gera 1827. S. 74—75. — 8. Friedrich Begemann: Stabat mater. (Aus d. Mönchslat. d. Mittelalters.) In: Bege- mann: Blümchen von der Saale. Jena 1828. S. 130—32. — 9. Das „Stabat mater“ in einer neuen Uebersetzung. Die Glocke 12. Oct. 1828, Nr 2, Sp. 17—22; dazu: Eine Variante. Ebda 26. Oct., Nr 4, Sp. 61.

### 33. Johannes de Capua

F.W. Val. Schmidt: Das erste Hauptstück des königlichen Buchs. (Nach d. Directorium humanae vitae.) [Übers.] WienJbb. 28, 1824, Anz.Bl. S. 1—33.

### 34. Johannes von Hildesheim

1) Die Legende von den heiligen drei Königen. Aus e. v. Goethe mitgeth. lat. Handschr. u. e. dt. d. Heidelberger Bibl. bearb. u. m. 12 Romanzen begl. v. Gustav Schwab. Stuttgart u. Tübingen: Cotta 1822. 222 S.

Wieder abgedr. in: Schwab: Gedichte. Bd 1. Stuttgart u. Tübingen 1828.

Rez. LitConvBl. 26. Aug. 1822, Nr 196, S. 781—82 (31). — AllgLitZtg 1823, Nr 145, Sp. 295—96.

### 35. św. Kazimierz

J.P. Silbert: Hymnus. Auf d. jungfräuliche Gottesgebärerinn. Nach d. Lat. d. heil. Casimir, königl. Prinzen von Polen. Oelzweige 24. März 1819, Nr 24, S. 97—98.

### 36. Jakob Kate

Joseph Aigner: Jakobs Doppelheirath. 1827. [s. Sammlungen Nr 6).]

### 37. Johann Khün

P. A. Budik: Über Johann Khün und sein Gedicht: Zodiacus medicinae [m. Übers.-Probe]. Carinthia 27. Juni 1829, Nr 26, S. 105—06.

### 38. Christian Adolph Klotz

1) 1. — — g.: Uebersetzung einer Ode an Schilling. Parve nascenti etc. ZtgelegWelt 2. Jan. 1821, Nr 2, Sp. 13—14. — 2. P.A. Budik: An die Rose. Nach d. Lat. WienZs. 23. Aug. 1825, Nr 101, S. 841. — 3. P.A. Budik: [Gedichtauswahl.] in: Budik: Leben und Wirken der vorzüglichsten lateinischen Dichter. 1828. [s. Sammlungen Nr 8).] Bd 2. S. 3—39.

### 39. Gotthold Ephraim Lessing

W.S.: Sinngedichte. (Nach d. Lat.) Gesellschafter 17. Nov. 1820, Nr 185, S. 819.

### 40. Alphonsus Maria de Liguori

1) Johann Peter Silbert: [Auswahl.] In: Silbert: Dom heiliger Sänger. 1820. [s. Sammlungen Nr 3).]

2) Vollständige Sammlung der geistlichen Lieder. Metr. übers. v. Anton Passy, Priester aus d. v. d. Seligen gestifteten Versammlung d. allerheiligsten Erlösers. Nebst e. Versuche v. Singweisen zu zehn dieser Lieder v. e. Mitgließe derselben Versammlung. Wien 1827: gedr. bei d. P.P. Mechitaristen. 76 S., 1 Bl., dazwischen 12 Bl. Noten.

### 41. Cleobulus Lindius

Haug: Alte Grabschrift der Ethelburga, Königin der Westsachsen. Gesellschafter 23. Okt. 1820, Nr 171, S. 759.

**42. Karl Heinrich Gottfried Lommatzsch**

1) *Serenissimo Duci de Wellington, heroum nostri aevi principi, insignem victoriam haud procul a villa La Belle Alliance in Belgia, [Ode, lat. u. dt.] Zittaviae* Schoeps (1815). 4 Bl.

**43. Petrus Lotichius Secundus**

1) 1. P. A. Budik: [Auswahl.] In: Budik: *Leben und Wirken der vorzüglichsten lateinischen Dichter*. 1828. [s. Sammlungen Nr 8]. Bd 3. S. 208—83. — 2. von Gerning: *An Carolus Clusius*. (Buch II, Elegie 2.) *Iris* (Frankfurt a.M.) 14. Juni 1828, Nr 119, S. 473. — 3. von Gerning.: *Das Dörfchen am Neckar*. (Buch I. Elegie 2.) *Iris* (Frankfurt a.M.) 25. Juni 1828, Nr 127, S. 505.

2) *Elegien*. Aus d. Lat. übers. v. Ernst Gottlob Köstlin. Hrsg. v. Friedrich Blume. Halle: Hemmerde u. Schwetschke 1826. XII, 226 S.

Rez. *AllgLitZtg* 1826, Nr 281, Sp. 585—91. — *AllgRepertLit.* 1826, Bd 4, S. 301—02. — *Jbb. f. Philol. u. Päd.* 4, 1827, H. 5, S. 98—103 (Fr. Liebeg. Becher). — *LpzLitZtg* 1827, Nr 295, Sp. 2355—60. — *BllLitUnt.* 10. März 1828, Nr 58, S. 231—32 (20).

**44. Conradus Lycosthenes**

Fr. Haug: *Burkhardt Mönch's Tod. Nach L. (Wolfhart) 1621*. *ZtgelegWelt* 20. Mai 1828, Nr 99, Sp. 790.

**45. Latinus Malabranca de Ursinis**

1) 1. \*\*r.: *Dies irae*. Aus d. Lat. 1278. *Alpenrosen* 1823, S. 313—16. — 2. *Dies irae*. (Aus d. Lat. 1272.) *Mosella* (Trier) 1823, H. 3, S. 322—23. — 3. Wilhelm Smets: *Nachbildung des Kirchengesangs „Dies irae, dies illa“*. Hebe 17. Sept. 1827, Nr 112, Sp. 889 bis 891.

**46. Johann Baptista Mansus**

Haug: *An Milton*. Nach d. Lat. *ZtgelegWelt* 10. Okt. 1823, Nr 198, Sp. 1590.

**47. Jacobus Masenius**

Arthur vom Nordstern [Adolf von Nostitz und Jänkendorf]: *Lob des Schweigens*. Aus d. Lat. (Odar. Libr. I, IX.) *AbdZtg* 14. Febr. 1822, Nr 39.

**48. Heinrich Meibom**

Daniel Leßmann: *Sinngedicht auf den Schlaf*. Übers. *Gesellschafter* 29. Jan. 1827 Nr 17, S. 83.



**49. Friedrich Ludwig Graf Moltke**

1) Klopstock's Manen geweiht. Lapidar-Inschrift. Lat. u. dt. [Übers. v. Karl von Reinhard.] Lübeck: von Rohden 1819. 28 S. 4°

Rez. GöttgelAnz. 18. Sept. 1819, Nr 149, S. 1488.

**50. Marcus Antonius Muretus (Muret)**

1) 1. Moritz Bachmann: Dithyrambe. (Nachbildung e. Ode.) Rhein.-westfäl. Musenalmanach 1821, S. 79—80. — 2. Moritz Bachmann: An Margaris. Rhein.-westfäl. Musenalmanach 1822, S. 152. — 3. Fr. Haug: Cicero's letztes Wort. ZtgelegWelt 20. Okt. 1826, Nr 205, Sp. 1646. — 4. Friedrich Begemann: Die Weisen des Morgenlandes. Hymne. In: Begemann: Blumen von der Saale. Jena 1828. S. 133.

2) Briefe in drei Büchern. Übers. u. m. Anm. begl. v. A[lbrecht] Roder. Nürnberg: Lechner 1830. X, 410 S.

**51. Zacharias Orthus**

1) Lobgedicht auf Stralsund. Einl., lat. Urschr., Übers., Anm. u. Anh. Mit Ansicht d. Stadt Stralsund v. W. Brüggemann. Hrsg. v. E[rnst] H[einrich] Zober. Stralsund: Löffler 1831. X, 152 S. 4°

Rez. GöttgelAnz. 5. Jan. 1833, Nr 4, S. 38—40. — BlLitUnt. 30. Apr. 1833, Nr 120, S. 495—96 (173).

**52. John Ovens (Owen) Vgl. Englisch Nr 143.**

1) 1. Epigramme(n). Der Uckermärk. Beobachter 19. Juli 1815, Nr 16, S. 127; 26. Juli, Nr 17, S. 135—36; 2. Aug., Nr 18, S. 143; 25. Okt., Nr 30, S. 239; 15. Nov., Nr 33, S. 263; 29. Mai 1816, Nr 9, S. 35. — 2. Joh. Fr. Sommerbrodt: 21 Epigramme. [Übers.] In: Sommerbrodt: Epigramme und vermischte Gedichte. Berlin 1816. S. 213 bis 224. — 3. Weißer: Kleine Gedichte. 1—6. Lucian, griech. Anthologie, Martial, Morgenland. Mrgbl. 16. Nov. 1816, Nr 276, S. 1101—02. — 4. Raßmann: Pekuniäre Beredsamkeit. Thusnelda 11. Apr. 1816, Nr 5, Sp. 38. — 5. von W[eyrauch]: Epigramme. Neujahrsangebinde f. Damen (Dorpat) 1817, S. 132—35. — 6. Fr. Raßmann: Epigramm. AbdZtg 21. Nov. 1817, Nr 279. — 7. L. Zunz: Das Ich. Gesellschafter 6. Juni 1818, Nr 90, S. 359. — 8. L. Zunz: Das Leben. Gesellschafter 12. Apr. 1819, Nr 59, S. 235. — 9. F. Raßmann: Epigramm. Nord. Musenalmanach 1820, S. 153. — 10. Leopold Haupt: Epigramme. [1.] Das Urtheil des Paris. [2.] Grabschrift eines Gottesläugners. ZtgelegWelt 7. Juni 1821, Nr 111, Sp. 886. — 11. Leopold Haupt: Epigramme. ZtgelegWelt 25. Sept. 1821, Nr 188, Sp. 1502. — 12. D.: Seufzer eines Ehemannes. ZtgelegWelt 5. Jan. 1822, Nr 4, Sp. 30. — 13. Leopold Haupt: Die Hoffnung. ZtgelegWelt 26. Jan. 1822, Nr 19, Sp. 150. — 14. Räthsel. Merkur 4. Aug. 1823, Nr 93, S. 371. — 15. Otto Graf von Haugwitz: Gedichte. Auf den Aulus. — Auf den Nearch. — Der Heuchler. — Die Kunst zu lieben. Minerva 1824, S. 414—16. — 16. Zyliegan: Sinngedichte. Aehrenleser (Danzig) 7. Jan. 1825, Nr 2, S. 8; 11. Jan., Nr 3, S. 12; 1. März, Nr 17, S. 68. — 17. Schaller: Der Nimmersatte. Nach d. Lat. AbdZtg 10. Aug. 1826, Nr 190, S. 759. — 18. P. A. Budik: [Auswahl.] In: Budik: Leben und Wirken der

vorzüglichsten lateinischen Dichter. 1828. [s. Sammlungen Nr 8).] Bd 3. S. 172—207. — 19. Fr. Haug: Der Schlaf. ZtgelegWelt 21. Nov. 1828, Nr 229, Sp. 1830. — 20. Fr. Haug: Echo. ZtgelegWelt 29. Nov. 1828, Nr 235, Sp. 1878. — 21. Fr. Haug: An Geizige. ZtgelegWelt 23. Febr. 1829, Nr 39, Sp. 311. — 22. C. Nothwehr: [Epigramm.] Mitternachtztg 26. Nov. 1829, Nr 189, S. 756. — 23. K.: Kein Zweifel. ZtgelegWelt 31. Dez. 1829, Nr 255, Sp. 2038. — 24. H. Dörscher: Epigramme. AbdZtg 27. Aug. 1830, Nr 205, S. 819; 14. Sept., Nr 220, S. 879; 1. Nov., Nr 261, S. 1043; 23. Dez., Nr 306, S. 1223.

### 53. Janus Pannonius

1) 1. Haug: Gedichte. Wenn ich singe. Die Harfe 8, 1819, S. 278. — 2. S.W. Schießler: Der fremde Wunsch. Der Kranz 1821, Bd 1, H. 2, Nr 14, S. 53. — 3. P.A. Budik: [Auswahl.] In: Budik: Leben und Wirken der vorzüglichsten lateinischen Dichter. 1828. [s. Sammlungen Nr 8).] Bd 1. S. 106—53.

### 54. Angelus Politianus (Poliziano)

1) 1. An die Geliebte. [Ged.] Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1823, S. 353. — 2. P.A. Budik: [Auswahl.] In: Budik: Leben und Wirken der vorzüglichsten lateinischen Dichter. 1828. [s. Sammlungen Nr 8).] Bd 1. S. 3—55.

### 55. Jovianus Pontanus

Fiedler: Auf das Grabmahl des Antonius von Palermo. Aus d. Lat. übers. Neues Archiv f. Philol. u. Päd. 5, 1830, Nr 28/29, Juni, Sp. 230—31.

### 56. Bernhard von Racasso

Madrigal. Freimüth. 8. März 1822, Nr 39, S. 153.

### 57. Georgius Sabinus

1) 1. Carl Hällden: Auf den geizigen S.... Aus d. Lat. AbdZtg 6. Febr. 1829, Nr 32, S. 127. — 2. C[arl] H[ällden]: Wahrheit. Aus d. Lat. AbdZtg 21. Apr. 1829, Wegw. Nr 95, S. 379. — 3. C[arl] H[ällden]: Auf die studirende Jugend. Aus d. Lat. AbdZtg 15. Mai 1829, Nr 116, S. 463.

### 58. Actius Sincerus Sannazarius (Sannazaro)

1) 1. Joh. Fr. Sommerbrodt: An die Aegle. — S.'s berühmtes Epigramm zum Lobe Venedigs. — Auf Neärens Leichenfeier. In: Sommerbrodt: Epigramme und vermischte

Gedichte. Berlin 1816. S. 224—26. — 2. Johann Gabriel Seidl: *Galatea*. Zweites Idyll. *Charis* 11. Okt. 1824, Nr 122. — 3. A.St.: *Der erste May*. Nach d. Lat. *WienZs.* 1. Mai 1828, Nr 53, S. 421. — 4. P.A. Budik: [Auswahl.] In: Budik: *Leben und Wirken der vorzüglichsten lateinischen Dichter*. 1828. [s. Sammlungen Nr 8).] Bd 1. S. 56—105.

2) *De partu virginis carmen tripartitum*. Die Geburt der Jungfrau. Ein Ged. in 3 Ges. Lat. u. dt. v. Friedrich Liebegott Becher. Mit d. Gesichtsbilde nach d. Leben d. Dichters. Leipzig: Hartmann 1826. LIV, 115 S.

Rez. *Mitternachtbl.* 19. Dez. 1827, Nr 29, S. 115—16. — *LpzLitZtg* 1828, Nr 32, Sp. 252—55; Nr 33, Sp. 257—60.

## 59. Claude de Santeu(i)l

Fr. Haug: *Die Seine*. <Lat.> *ZtgelegWelt* 2. Juli 1827, Nr 127, Sp. 1014.

## 60. Matthias Casimir Sarbievius (Sarbievski)

1) 1. Otto Graf von Haugwitz: *Wechsel*. 3te Ode d. 2ten Buchs. Taschenb. z. gesell. Vergnügen 1818, S. 160. — 2. Johann Peter Silbert: [Ausgew. Gedichte.] In: Silbert: *Dom heiliger Sänger*. 1820. [s. Sammlungen Nr 3).] — 3. Moritz Bachmann: *An die Zikade*. <Lib.IV. Ode 23.> *Rhein.-westfäl. Musenalmanach* 1821, S. 29. — 4. Moritz Bachmann: *Der fröhliche Wanderer an den Reisegefährten*. <Lib. IV. Od.14.> *AbdZtg* 28. Juli 1821, Nr 154. — 5. Otto Graf von Haugwitz: *Gedichte*. *An die Cikade*. <Aus d. Lat. Od. IV.23.> *Minerva* 1823, S. 376. — Nachdr.: *Der Sammler* 28. Sept. 1822, Nr 117, S. 467. — 6. Moritz Bachmann: *An die göttliche Weisheit*. <Lib. IV. Ode 28.> *Rhein.-westfäl. Musenalmanach* 1822, S. 103. — 7. Otto Graf von Haugwitz: *Gedichte*. *Warnung*. *An Crispus Lävinius*. Aus d. Lat. Od. I.4. *Minerva* 1825, S. 496—98. — 8. P.A. Budik: [Auswahl.] In: Budik: *Leben und Wirken der vorzüglichsten lateinischen Dichter*. 1828. [s. Sammlungen Nr 8).] Bd 1. S. 154—217.

## 61. Julius Caesar Scaliger

Haug: *Gnomen*. *ZtgelegWelt* 18. Nov. 1822, Nr 226, Sp. 1806; 28. Nov., Nr 233, Sp. 1862—63; 2. Dez., Nr 236, Sp. 1886.

## 62. August Wilhelm Schlegel

1) 1. J.B. Rousseau: [Ged. auf Friedrich Wilhelm III.] *RheinFlora* 20. Nov. 1825, Nr 183, S. 729. — 2. E.H.: *Bei der Vorüberfahrt des Dampfschiffes Friedrich Wilhelm zu Bonn; den 14. September 1825*. Aus d. lat. Urschr. [Ged.] *Iris* (Frankfurt a.M.) 25. Nov. 1825, Nr 234, S. 933.

## 63. Tobias Scultetus

Dr. Müller: *Liebesseufzer*. An Sophie. [Ged.] *Der Kranz* 1822, Bd 4, Nr 28, S. 109; Nr 30, S. 115.

**64. Johannes Secundus**

1) 1. A.O. Blumenthal: Ungestillte Sehnsucht. (Nach d. Lat.) Gesellschafter 15. Nov. 1820, Nr 184, S. 815. — 2. Dr. Müller: An Neären. Der Kranz 1821, Bd 2, H. 6, Nr 4, S. 16. — 3. Dichterweihe. (Eleg. I.1.) Dt. Bll. 20. Mai 1823, Nr 78, S. 309—10. — 4. Moritz Bachmann: An Amor. Gesellschafter 25. Okt. 1824, Nr 171, S. 847. — 5. H. Schultz: Aus den Küssen. Die Biene 4, 1824, Nr 69, S. 1089—91. — 6. B. Wolff: Einige Küsse. Aus d. Lat. Museum d. Witzes, d. Laune, d. Scherzes u.d. Satyre 1, 1825, Nr 36, S. 281—83; Nr 37, S. 289—91. — 7. F.L. Becher: Küsse und Thränen an meine Neäara. (Treu nach d. Lat.) Allg. Moden-Ztg 1826, Nr 44, Sp. 349—50. — 8. Joseph Aigner: Wälder und Oden. 1827. [s. Sammlungen Nr 6).]

**65. Anton Stein**

Auf Erotylus. (Nach d. Lat.) WienModZtg 21. Juni 1817, Nr 50, S. 421.

**66. P. Suquet**

Fr. W. Carove: Die weiße Rose. Nach d. Lat. (Lacrymae divae Magdalenae, pag. 204.) Deutsche Frühlingskränze 1816, S. 289.

**67. Johnnaes Tauler Vgl. Bd I. S. 210—11.**

Aus der lat. Version pseudo-Taulerscher Texte nach Laurentius Surius Carthusianus

1) Nachfolgung des armen Lebens Christi. Neu hrsg. v. Nicolaus Casseder. Frankfurt a.M.: Hermannsche Buchh. 1821. VIII, 255 S.

Nachfolge des armen Lebens Christi. Bearb. u. hrsg. v. Nicolaus Casseder. 2., verb. u. vollst. Aufl. Ebda 1824. XX, 388 S.

Rez. Mrgbl. 20. Juli 1821, Lit.Bl. Nr 58, S. 230—31. — Theolog. Quartalschr. 1825, S. 334—46. — LpzLitZtg 1826, Nr 283, Sp. 2264.

2) Medulla animae oder von der Vollkommenheit aller Tugenden und sämtliche Briefe desselben. Nach d. besten Ausg. des L. Surius. Nebst 10 Briefen gleichen Inh. d. heil. Johannis vom Kreutz. Uebers. u. bearb. v. Nikolaus Casseder. Frankfurt a.M.: Hermannsche Buchh. 1822. X, 324 S.

Rez. AllgRepertLit. 1822, Bd 4, S. 426—29. — Hekate 1823, Nr 40, S. 319—20.

3) Gesammelte Werke. Nach Handschr. u. d. besten Ur-Ausg. krit. bearb. u. in unveränd. Texte, jedoch nach d. jetzigen Sprachgebr. in e. wohlf. Ausg. hrsg. v. Nikolaus Casseder. 2. Aufl. Th. 1.2. Mit Bewilligung d. rechtm. Verlegers. Luzern: Aurich 1823.

1. Nachfolgung des armen Lebens Jesu Christi. — 2. Medulla animae.

Rez. Hekate 1823, Nr 40, S. 319—20. — LitConvBl. 4. Sept. 1824, Nr 204, S. 813 bis 815; 6. Sept., Nr 205, S. 818—20 (126).

**68. Thomas von Celano**

1) 1. Franz Friedrich Frhr von Maltitz: Das jüngste Gericht. Aus d. Todten-Messe: Dies irae, dies illa. In: von Maltitz: Gedichte. Karlsruhe 1817. S. 204—06. — 2. von Zabuesnig: Neue Uebersetzung des Dies irae. Der Katholik (Straßburg) 17, 1825, Beil. Nr VIII. — 3. W.A. Swoboda: Hymne vom Weltgerichte. In: Swoboda: Drei kirchliche Lieder. 1826. [s. Sammlungen Nr 7).] S. 44—49.

**69. Thomas von Kempen**

1) Rosengärtlein. Ein poet. Versuch nach d. Lat. Augsburg: Wolff 1820. VIII, 88 S.

Rez. JenAllgLitZtg 1821, Nr 220, Sp. 319—20.

2) Das Lilienthal. Eine kleine Erbauungsschr. Aus d. Lat. übertr. durch C[arl] Stündeck. Köln: Bachem 1824. XX, 95 S.

Anz. Rhein Flora 27. Sept. 1825, Nr 153, Beil.

Rez. AllgRepertLit. 1824, Bd 4, S. 157. — LpzLitZtg 30. Jan. 1827, Nr 27, Sp. 216.

**70. Marco Girolamo Vida**

1) 1. Karl Lappe: Schachias. Aus d. Lat. übers. Greifswaldisches Academ. Archiv 1, 1816, H. 2, S. 48—86. — 2. Karl Lappe: Hymnen. 1. An den heil. Christoph. 2. An die heil. Margarethe. 3. An den heil. Cassianus. ZtgelegWelt 3. Juli 1819, Nr 128, Sp. 1021 bis 1022. — Nachdr.: Sammler 28. Aug. 1819, Nr 103, S. 411. — 3. Johann Peter Silbert: [Auswahl.] In: Silbert: Dom heiliger Sänger. 1820. [s. Sammlungen Nr 3).] — 4. Joseph Aigner: Die Gedichte. 1826. [s. Sammlungen Nr 6).] — 5. Jesse: Das Schachspiel. Ein ep. Lehrged. Uebers. Gemeinnütz. Bll., zunächst f. d. Kgr. Hannover 6, 1830, Aug., St. 2, S. 73—74; St. 3, S. 81—82; St. 4, S. 89—90; St. 5, S. 97—98; St. 6, S. 105—07; St. 7, S. 113—14.

2) Lehrgedicht über das Schachspiel. Hrsg. u. metr. übers. v. J[ohann] J[oseph] I[gnaz] Hoffmann. Mainz: Kupferberg 1826. XVI, 91 S.

Rez. AbdZtg 2. Juni 1827, Wegw. Nr 44, S. 173—74 (Th. Hell). — BllLitUnt. 15. Febr. 1828, Nr 38, S. 152 (89). — LpzLitZtg 1828, Nr 32, Sp. 250—52.

3) Das Schachspiel. Ein ep. Lehrged. Uebers. v. Johann Ernst Karl Christian Jesse. Mit e. Vorw. v. [Franz Georg Ferdinand] Schläger. Hannover Helwing 1830. 48 S.

**71. Benedict von Wagemann**

1) Epische Skizze, des französischen Revolutionskrieges Hauptmomente bis zur Verweisung Napoleons nach Elba darstellend. Uebers. v. Verf. d. lat. Orig. Tübingen: Schramm 1815. 39 S.

Rez. AllgLitZtg 1815, Nr 266, Sp. 559—60.



72. **Don Juan de Yriarte** Vgl. Spanisch Nr 22.

1) 1. Gottlieb von Leon: Sinngedichte. Aus d. Lat. WienZs. 26. Dez. 1822, Nr 155, S. 1257. — 2. P.A. Budik: [Auswahl.] In: Budik: Leben und Wirken der vorzüglichsten lateinischen Dichter. 1828. [s. Sammlungen Nr 8.)] Bd 1. S. 218—37.

5. **Neugriechisch**a. **Sammlungen**

1) von Deppen, O. [Karl Friedrich Heinrich Straß] u. H. v. R.: Von und für Griechenland. Hrsg. v. L. v. Z\*\*\*\*\*g. Berlin: Petri 1822. 47 S.

[Titel-Ausg.] Zum Besten der Wittwen und Waisen im Kampfe für Glauben und Freiheit gefallener Hellenen. Ebda 1826.

Enth. S. 15—22: Vier hellenische Kriegslieder. [Übers.]

Rez. AllgLitZtg 1822, Nr 116, Sp. 927—28. — Zuschauer 4. März 1822, Nr 29. — Freimüth. 4. Apr. 1822, Nr 54, S. 213—14. — LpzLitZtg 1828, Nr 223, Sp. 1784. — JenAllgLitZtg 1829, Nr 198, Sp. 143—44.

2) Fauriel, C[laude Charles]: Neugriechische Volkslieder. Ges. u. hrsg. Uebers. u. m. d. franz. Hrsg. u. eigenen Erl. vers. v. Wilhelm Müller. Th. 1.2. Leipzig: Voß 1825.

Rez. LitConvBl. 27. Mai 1825, Nr 122, S. 485—87; 5. Mai 1826, Nr 105, S. 417—20; 6. Mai, Nr 106, S. 421—23 (103). — WienJbb. 30, 1825, S. 226—77 (K.). — AbdZtg 6. Mai 1826, Wegw. Nr 36, S. 141. — LpzLitZtg 1826, Nr 251, Sp. 2001—05. — Mrgbl. 1826, Lit.Bl. Nr 20, S. 77—79; Nr 21, S. 82—84. — AllgLitZtg 1827, Erg.Bl. Nr 1, Sp. 1—7; Nr 2, Sp. 9—14.

3) Iken, Carl: Leukothea. Eine Samml. v. Briefen e. geborenen Griechen über Staatswesen, Literatur u. Dichtkunst d. neueren Griechenlands. Aus d. griech. Handschr. verdeutscht, nebst Beil. d. Hrsg., Auszügen aus d. Logios Hermes, Gedichten, Sprachbemerkungen u. beigef. Verz. neugriech. Werke als Anh. Bd 1.2. Leipzig: Hartmann 1825.

Rez. AbdZtg 20. Aug. 1825, Wegw. Nr 67, S. 265—66 (Th. Kind). — LitConvBl. 14. Sept. 1825, Nr 212, S. 845—48. — Mrgbl. 9. Mai 1826, Lit.Bl. Nr 37, S. 145.

4) von Lüdemann, Wilhelm: Der Suliotenkrieg nebst den darauf bezüglichen Volksgesängen. Ein Beitr. z. Gesch. d. griech. Freiheitskampfes. Leipzig: Brockhaus 1825. 2 Bl., IV, 91 S.

Rez. Mrgbl. 1826, Lit.Bl. Nr 53, S. 210—11.

5) [Pauls, Johann Peter, u. Christian Gottfried Nees von Esenbeck]: Mittheilungen aus der Geschichte und Dichtung der Neugriechen. Bd 1.2. Coblenz: Holscher 1825.

Rez. AbdZtg 1. Juni 1825, Wegw. Nr 44, S. 176. — LitConvBl. 18. Aug. 1825, Nr 191, S. 761—63. — AllgRepertLit. 1825, Bd 4, S. 162—65. — LpzLitZtg 1826, Nr 251, Sp. 2001—05.

6) Neugriechische Volkslieder. o.O. 1825. 24 Bl.

Anon. Übers. aus Fauriels Samml., nicht von Müller.

7) Iken, Carl: Eunomia. Darst. u. Fragmente neugriech. Poesie u. Prosa in Orig. u. Übers. Aus engl. u. franz. Werken u. aus d. Munde geborner Griechen entlehnt. Mit Beitr. v. versch. Verf. Für Gelehrte u. Nichtgelehrte. Bd 1—3. Grimma: Göschen-Beyer 1827.

Bd 3 u.d.T.: Kind, Karl Theodor: Neugriechische Volkslieder. Ges. u. m. dt. Übers., nebst Wort- u. Sacherkl. hrsg. 1827. XXXII, 148 S.

Rez. BerlConvBl. 18. Sept. 1827, Nr 185, S. 738. — Mrgbl. 1827, Lit.Bl. Nr 90, S. 360. — BllLitUnt. 28. Juni 1828, Nr 149, S. 594—95. — Mitternachtbl. 27. Febr. 1829, Nr 34, S. 133—34. — GöttgelAnz. 20. Apr. 1829, Nr 65, S. 647—48 (Hn.). — Lpz-LitZtg 1829, Nr 288, Sp. 2297—2300.

8) von Schmidt-Phiseldeck, C[onrad] F[riedrich]: Auswahl neugriechischer Volkspoesie. In dt. Dichtung umgeb. Braunschweig: Vieweg 1827. VIII, 130 S.

Rez. Hammonia 24. Nov. 1827, Nr 94, Sp. 795 (Fr.). — Mitternachtbl. 30. Nov. 1827, Nr 192, S. 765—66. — BllLitUnt. 1. Mai 1828, Nr 101, S. 404. — AbdZtg 17. Mai 1828, Wegw. Nr 40, S. 158 (Th. Hell). — AllgLitZtg 1828, Nr 130, Sp. 190—92. — Lpz-LitZtg 1829, Nr 288, Sp. 2297—2300.

9) Müller, W[ilhelm] C[hristian]: Gesänge der Hellenen und Philhellenen 1820—1827. Zu wohlthät. Zwecken. Bremen: Heyse 1828. 64 S.

Rez. BllLitUnt. 25. März 1829, Nr 71, S. 282.

#### b. Anonyme Stücke in periodischen Schriften

1) 1. F.W. Gubitz: Des Trinkers Logik. (Nach d. Neu-Griech.) Gesellschafter 11. Sept. 1818, Nr 145, S. 579. — 2. F.W. Gubitz: Lied des einsam Liebenden. (Nach d. Neugriech.) Gesellschafter 2. Nov. 1818, Nr 175, S. 699. — 3. F.W. Gubitz: Ueber Ruhm und Nachruhm. (Nach d. Neugriech.) Gesellschafter 20. Nov. 1818, Nr 185, S. 739. — 4. [Werner von Haxthausen?]: Neugriechische Volkslieder. (Aus e. vielleicht einmal erscheinenden Samml. ...): Abendeinsamkeit. „Jenseits vor jenem Felsgebirg“ „Meine feuerrote Nelke.“ Wünschelruthe 5. Febr. 1818, Nr 11, S. 44; 9. Febr., Nr 12, S. 48. — 5. H[ell]: Sprüchwörter der Neugriechen. AbdZtg 9. Okt. 1818, Nr 241. — 6. C.J.L. Iken: Elegie. Aus d. Romaischen. Wünschelruthe 6. Apr. 1818, Nr 28, S. 110—11. — 7. C.J.L. Iken: Romaisches Liebeslied. Wünschelruthe 9. Apr. 1818, Nr 29, S. 114—15. — 8. H. von Schrödter: Neugriechische Volkslieder. Wünschelruthe 27. Apr. 1818, Nr 34, S. 136.

2) 1. F.W. Gubitz: Die Wiederkehr. (Nach d. Neugriech.) Gesellschafter 13. März 1819, Nr 42, S. 167. — 2. F.W. Gubitz: Des Griechen Lied für Freiheit. (Nach d. Neugriech.) Gesellschafter 22. Mai 1819, Nr 84, S. 335. — 3. F.W. Gubitz: Dein Streben. (Nach d. Neugriech.) Gesellschafter 7. Juli 1819, Nr 110, S. 437.

3) 1. Kosmeli: Betheuerung. Aus d. Neugriech. AbdZtg 20. Dez. 1820, Nr 303. — Nachdr.: Sammler 23. Jan. 1821, Nr 10, S. 38—39. — 2. Gustav Schwab: Gesang der fliehenden Griechen von Parga. Als ihre Stadt von den Engländern an die Türken übergeben ward. Freye Nachbildung. Mrgbl. 21. Febr. 1820, Nr 44, S. 173. — 3. Sprüchwörter der Neugriechen. Flora 28. Nov. 1820, Nr 86, S. 343.

4) 1. Bertram: Glückliche Entscheidung. (Nach d. Neugriech.) Gesellschafter 5. Sept. 1821, Nr 142, S. 661. — 2. O. von Deppen [K.F. H. Straß]: Der Tod durch den Traum. Romanze; nach d. Neu-Griech. (Aus „Von und für Griechenland“ [s. Sammlungen Nr 1].) Zuschauer 22. Dez. 1821, Nr 153. — 3. T.L. Secha [S.H. Catel]: Uebersetzung eines neu-griechischen Liedes. Gesellschafter 4. Juni 1821, Nr 89, S. 415. — 4. An Preussen. Neugriech. Ode u. dt. Uebers. Mrgbl. 25. Juli 1821, Nr 177, S. 705—06. — 5. Briefe und Gedichte aus Griechenland vom Febr. u. März 1821. [Darin: Auf Th. Körner. — An Preußen. Griech. u. dt.] Neue Berlinische Mschr. 1821, H. 5, S. 425—36.

5) 1. Fr. Haug: Neuhellenisches Kriegslied ... Minerva 1822, S. 191—93. — 2. Ferdi-

nand Wachter: Der schwarze Shawl. Aus d. Neugriech. AbdZtg 8. Okt. 1822, Nr 241, S. 963.

6) 1. Böttiger: Neugriechische Lieder. [Aufs. m. Proben.] AbdZtg 2. Apr. 1823, Wegw. Nr 27. — 2. [Joh. Wolfg. von] Goethe: Neugriechisch-epirotische Heldenlieder. (1. Sind Gefilde türkisch worden. 2. Schwarzes Fahrzeug theilt die Welle. 3. Beuge Liakos dem Pascha. 4. Welch Getöse, wo entsteht es? 5. Ausgeherrschet hat die Sonne. 6. Der Olympos, der Kissavos.) Ueber Kunst u. Alterthum 4, H. 1, 1823, S. 54—64.

7) 1. Wilhelm Müller: Neugriechische Heldenlieder von Suli. ZtgelegWelt 27. Sept. 1824, Nr 190, Sp. 1521—25. — 2. Wilhelm Müller: Neugriechische Volkslieder, übers. LitConvBl. 5. Okt. 1824, Nr 229, S. 913—14. — 3. [Gustav Schwab]: Die neue Zeit. Von e. Griechen. Zum neuen Jahr. Mrgbl. 1. Jan. 1824, Nr 1, S. 1.

8) 1. Wilhelm Müller: Bukovallas. Neugriech. Volkslied, übers. Gesellschafter 4. März 1825, Nr 36, S. 179. — 2. Wilhelm Müller: Bürger's Leonore und ein neu-griechisches Volkslied. [Darin Übers. d. Liedes.] Mrgbl. 26. Mai 1825, Nr 125, S. 497—98; 27. Mai, Nr 126, S. 503—04. — 3. Wilhelm Müller: Bilder aus dem neugriechischen Volksleben. [Mit Gedichtübers.] Mrgbl. 8. Aug. 1825, Nr 188, S. 749—52; 9. Aug. Nr 189, S. 753—56. — 4. Wilhelm Müller: Vevros und sein Rappe. (Neugriech. Volkslied von den Inseln.) Gesellschafter 22. Okt. 1825, Nr 169, S. 843. — 5. Wilhelm Müller: Der sterbende Matrose. Neugriech. Schifferlied von den Inseln des Archipels. Uebers. Gesellschafter 12. Nov. 1825, Nr 181, S. 903. — 6. K[ind]: Neugriechisches Lied auf den heldenmüthigen Tod von Giorgakis und Pharmakis. AbdZtg 23. Nov. 1825, Wegw. Nr 94, S. 374. — 7. Klephten-Lieder. [Übers.] Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1825, S. 465—69. — 8. Neu-Griechische Volkspoesie. Rhenus (Mainz) 5. Juni 1825, Nr 36.

9) 1. Böttiger: Griechenland an die in griechischer Wissenschaft unterrichteten Jünglinge. [Griech. u. dt.] ZtgelegWelt 16. Nov. 1826, Nr 224, Sp. 1797—98. — 2. Th. K[ind]: Nachtigall und Turteltaube. Aus d. Neugriech. AbdZtg 31. Aug. 1826, Nr 208, S. 829. — 3. Th. K[ind]: Neugriechisches Volkslied, auf die Pest, welche im Jahre 1814 in Ropchand und Turnavo (in Thessalonien) brüthete. AbdZtg 27. Sept. 1826, Nr 231, S. 923. — 4. Th. K[ind]: Gesang der Sulioten. Mrgbl. 4. Nov. 1826, Nr 264, S. 1053. — 5. Th. K[ind]: Neugriechisches Gedicht auf Alexander, Kaiser der Rissen ... von Konstantinos Oekonomos. AbdZtg 16. Nov. 1826, Nr 274, S. 1093. — 6. Wilhelm von Lüdemann: Neugriechische Volkslieder. [2 Übers.] BllLitUnt. 14. Okt. 1826, Nr 87, S. 347—48. — 7. Maßmann: Lieder von Missolunghi. Mrgbl. 6. Juli 1826, Nr 160, S. 640; 12. Juli, Nr 165, S. 657; 19. Juli, Nr 171, S. 681; 9. Aug., Nr 189, S. 753; 28. Aug., Nr 205, S. 819. — 8. Wilhelm Müller: Kleine Liebesreime aus den Inseln des Archipelagus. Nach d. Neugriech. Frauentaschenbuch 1826, S. 455—60. — 9. Franz Passow: Neugriechisches Lied. Auf den Tod des Botsaris. Griech. u. dt. BllLitUnt. 28. Aug. 1826, Nr 49, S. 194—95. — 10. Wilhelm Müller: Zwei neugriechische Volkslieder. [1.] Auf den Tod des Markos Bozzaris. [2.] Auf den Tod des Georgis. (Aus Colonel Voutier, Lettres sur la Grèce, notes et chants populaires ... 1826.) ZtgelegWelt 22. Sept. 1826, Nr 185, Sp. 1481—83. — 11. X—y: Liebesklage. Aus d. Neugriech. übers. WienZs. 20. Juli 1826, Nr 86, S. 689. — 12. Neugriechisches Volkslied. [Fauriel II, 405]. Übers. Mitternachtbl. 24. März 1826, Nr 36, S. 141—42.

10) 1. Adelbert von Chamisso: Georgis. (Neugriech.) BerlConvBl. 27. März 1827, Nr 62, S. 245—46. — 2. Joh. Wolfg. von Goethe: Neugriechische Liebe-Skolien. In: von Goethe: Werke. Volst. Ausg. letzter Hand. Bd 3. Stuttgart u. Tübingen 1827, S. 233—37. — 3. Fr. Haug: Das Grab des Klephten. Neugriech. ZtgelegWelt 10. Mai 1827, Nr 91, Sp. 726. — 4. Fr. Haug: Inschrift auf Kontoghiannis Säbel. (Nach d. Griech.) ZtgelegWelt 24. Mai 1827, Nr 101, Sp. 806. — 5. Th. Kind: Der Gesang des Kolokotroni.

〈Aus d. Neugriech.〉 Mrgbl. 1. Febr. 1827, Nr 28, S. 109—10. — 6. Th. K[ind]: Neugriechisches Klephtenlied. Der Tod des Zidros. Mrgbl. 13. Febr. 1827, Nr 38, S. 152. — 7. Th. K[ind]: Neugriechisches Klephtenlied. Nikotzaras. Mrgbl. 22. Febr. 1827, Nr 46, S. 184. — 8. Th. K[ind]: Neugriechisches Klephtenlied. Cazos. Mrgbl. 26. Febr. 1827, Nr 49, S. 196. — 9. Th. K[ind]: An den Frühling. Aus d. Neugriech. Mrgbl. 28. Febr. 1827, Nr 51, S. 203. — 10. Th. K[ind]: Neugriechisches Klephtenlied. Mrgbl. 7. März 1827, Nr 57, S. 227; 10. März, Nr 60, S. 240. — 11. Th. K[ind]: Neugriechische Volkslieder. Aus d. Orig. verdeutscht. Mrgbl. 20. März 1827, Nr 68, S. 271; 4. Apr., Nr 81, S. 323. — 12. W. von Lüdenmann: Rhigas Schlacht-Gesang. Aus d. Neugriech. Merkur 6. Jan. 1827, Nr 3, S. 9. — 13. W. von Lüdenmann: Der Dichter. Aus d. Neugriech. Merkur 29. Jan. 1827, Nr 13, S. 49. — 14. W. von Lüdenmann: Die nächtliche Wanderung. Neugriech. Volkslied. DrsdMrgztg 3. Apr. 1827, Nr 54, Sp. 425—27. — 15. Wilhelm Müller: Kleine Liebeslieder aus den Inseln des Archipelagus. 〈Zum Theil freye Nachbildung neugriech. Originale.〉 Mrgbl. 24. Jan. 1827, Nr 21, S. 81—82. — 16. Wilhelm Müller: Reime aus den Inseln des Archipelagus. 〈Zum Theil freie Bearb. neugriech. Originale.〉 In: Müller: Lyrische Reisen und epigrammatische Spaziergänge. Leipzig 1827. S. 39—58. — 17. Neugriechische Lieder. BerlConvBl. 27. Juli 1827, Nr 147, S. 586—87. — 18. \*††\*: Kretischer Wechselgesang. Suda. Febr. 1825. Aus d. Neugriech. DresdMrgztg 8. Juni 1827, Nr 92, Sp. 732—34. — 19. \*††\*: Manolis und der Janitschar. Neugriech. Volkslied. DrsdMrgztg 18. Juni 1827, Nr 97, Sp. 772. — 20. \*††\*: Lied aus dem Neugriechischen. Smyrna 1825. DresdMrgztg 10. Juli 1827, Nr 110, Sp. 873—74. — 21. \*††\*: Messenischer Wechselgesang. Aus d. Neugriech. DrsdMrgztg 4. Sept. 1827, Nr 142, Sp. 1135—36.

11) 1. Carl Iken: Einige Nachträge zu der Schrift: Eunomia, oder Fragmente neugriechischer Poesie und Prosa ... DrsdMrgztg 22. Febr. 1828, Nr 36, Sp. 286—88; 26. Febr., Nr 37, Sp. 291—94; 27. Febr., Nr 38, Sp. 297—301. — 2. Friedrich Thiersch: Die neugriechische Poesie. [Mit Übers.-Proben.] Das Ausland 20. Mai 1828, Nr 141, S. 561—63; 22. Mai, Nr 143, S. 569—71; 23. Mai, Nr 144, S. 573—74; 24. Mai, Nr 145, S. 578—80; 26. Mai, Nr 147, S. 586—88. — 3. August Heinrich von Weyrauch: Des Mädchens Abschied. Nach d. Neugriech. DrsdMrgztg 21. Febr. 1828, Nr 35, Sp. 273—74. — 4. August Heinrich von Weyrauch: Das griechische Mädchen. 〈Nach d. Neugriech.〉 DrsdMrgztg 22. Febr. 1828, Nr 36, Sp. 281—83.

12) Aus Griechenland. [Übers. von 2 neugriech. Liedern in d. Korrespondenz.] ZtgelegWelt 27. Apr. 1829, Nr 82, Sp. 656.

### c. Einzelne Autoren

#### 1. Athanasios Christopulos

1) 1. Gustav Schwab: Erotische Lieder. Im Sylbenmaaß d. Orig. nachgeb. [Griech. u. dt.] Mrgbl. 26. Jan. 1822, Nr 23, S. 89—90; 28. Jan., Nr 24, S. 93—94; 29. Jan., Nr 25, S. 97—98; 21. Febr., Nr 45, S. 177; 22. Febr., Nr 46, S. 183; 23. Febr., Nr 47, S. 185; 26. Febr., Nr 49, S. 193. — 2. Gustav Schwab: Der Splitterträger, aus d. Neugriech. im Sylbenmaas d. Orig. nachgeb. Iris (Frankfurt a.M.) 17. Febr. 1822, Nr 13, S. 47. — 3. Münnich: Griechisches Lied. Glückseligkeit. Übers. [Griech. u. dt.] AbdZtg 7. Mai 1824, Nr 110, S. 437—38. — 4. Th. K[ind]: Mein Wunsch. An die Geliebte. (Aus d. Neugriech. treu, aber mit Weglassung des Reimes, übers.) ZtgelegWelt 10. Juli 1827, Nr 133, Sp. 1062. — 5. Th. K[ind]: Die Charitinnen. 〈Aus d. Neugriech.〉 ZtgelegWelt 19. Juli 1827, Nr 139, Sp. 1110. — 6. Th. K[ind]: Die Reisende. 〈Aus d. Neugriech.〉 ZtgelegWelt 17. Aug. 1827, Nr 160, Sp. 1278.

2) Der neue griechische Anakreon. 'Ο νέος ἑλληνικὸς Ἀνακρέων. Ins Teutsche übers. v. Anastassio Emmanuel Pappa aus Macedonien. 'Εν Βλέννῃ 1821: Δαβιδοβικες. XXIII, 237 S.

## 2. Andreas Ioannides Kalbos

Vaterlandsliebe. Ode. [Übers.] Merkur 28. Juli 1825, Nr 90, S. 363—64.

## 3. Jakobakes Rizos Nerulos

1) 1. [Stieglitz]: Ode an die Hellenen. [Übertr., griech. u. dt.] In: Stieglitz, Heinrich, u. Ernst Große: Gedichte. Hrsg. zum Besten d. Griechen. Leipzig 1823. S. 50—73. —  
2. Pr.M.: Grabschrift auf Makros Botsarys... [Griech. u. dt.] AbdZtg 23. März 1824, Nr 71, S. 283.

## 4. Dionisios Salamos

C.F. von Schmidt-Phiseldeck: Die Freiheit an die Klephten. Aus d. 6. Liede. Hammonia. 12. Dec. 1827, Nr 99, Sp. 835.

## 5. Alexander Ypsilantis

K[ind]: Klage des Vögleins. Aus d. Neugriech. ZtgelegWelt 17. Apr. 1829, Nr 77, Sp. 614.

# E. Romanische Sprachen

## 1. Sammlungen aus mehreren Sprachen

### a. Sammlungen

1) Romantische Erzählungen der Vorzeit. Alte franz. u. ital. Novellen. Bdch. 1. [Mehr nicht ersch.] Freyberg: Craz u. Gerlach 1818. 179 S.  
Rez. AllgRepertLit. 1819, Bd 3, S. 239—40. — JenAllgLitZtg 1820, Nr 63, Sp. 40 (F.—S.).

2) Neue Fantasie-Blüten, das ist, eine Auswahl einiger der schönsten franz., ital. u. span. Novellen, oder kleine unterhaltende Erzählungen in romantischem Gewande. Neu u. unmittelbar aus d. Ursprachen übers. v. Johann Christoph Petri. Bdch. 1.2. Leipzig: Bossange 1829.



Rez. AllgRepertLit. 1828, Bd 2, S. 441—42. — Hebe 1828, Komus Nr 12, S. 48. — JenAllgLitZtg 1828, ErgBl. Nr 95, Sp. 371—72 (L.M.). — Berliner Schnellpost 21. Febr. 1829, Beiwagen Nr 7 (N.). — BllLitUnt. 22. Sept. 1829, Beil. Nr 19. — AllgLitZtg 1829, Nr 185, Sp. 198—99.

## b. Anonyme Stücke in periodischen Schriften

1) O.L.B. Wolff: Tändeleien aus dem Stegreif. In südwestl. Weisen. Ital., Span., Portugies. Damen-Ztg 2. Febr. 1829, Nr 19, S. 73—74; 3. Febr., Nr 20, S. 77; 6. Febr., Nr 22, S. 85—86; 9. Febr., Nr 23, S. 89; 12. Febr., Nr 25, S. 97; 16. Febr., Nr 27, S. 105—06.

## 2. Italienisch

### a. Sammlungen

1) Novellen. Frei nach d. Ital. [v. Adolph Wagner]. Berlin: Rücker 1816. VIII, 246 S.

Titelauf. d. Ausg. Berlin 1809. — Vgl. Bd VI. S. 456, Nr 7.

2) Blüten aus Italien. Lese aus Dante, Petrarka, Boccaccio, Ariosto, Tasso, Guarini, u. Filicaja. Mit d. gelungensten dt. Nachbildungen, kurzen Lebensbeschr. d. Dichter, einigen gesch. u. grammat.-krit. Anm. hrsg. v. J[ohann] P[eter] Pauls. Köln: Rommerskirchen 1817. 4 Bl., 376 S.

Vgl. Bd VII. S. 632, Nr aμ.

Rez. Gesellschafter 2. Juni 1817, Nr 90, S. 359—60 (W—r.). — Erholungen (Erfurt) 10. Mai 1819, Bll. z. Kritik u. Charakteristik dt. Lit. u. Kunst Nr 4, S. XV—XVI.

3) Italienische Novellen von historischem Interesse. Übers. u. erl. v. C[arl] F[riedrich] von Rumohr. Hamburg: Perthes u. Besser 1823. XIV, 205 S. (Rumohr: Sammlung für Kunst und Historie. 2.)

Enth. Übers. aus d. 13. bis 17. Jahrh., aus d. 100 alten Novellen, nach Franco Sacchetti, Ser Giovanni, Brunellesco, Antonfrancesco Grazzini. Straparola.

Rez. AllgRepertLit. 1823, Bd 4, S. 195—98.

4) Erzählungen, Gemälde und vermischte Aufsätze. Aus d. Ital. frey übers. v. C[hristian] G[ottfried] Hennig. Ronneburg: Literar. Compt. 1824. 300 S.

Rez. JenAllgLitZtg 1825, Nr 70, Sp. 80 (J.C.H.).

5) Meisterwerke der italienischen Dichter und Prosaisten. In e. neuen Uebers. [vermutl. v. Friedrich Wilhelm Bruckbräu]. Abth. 1.2. München: Michaelis 1827.

Abth. 1. Tasso: Das befreite Jerusalem. Bdch. 1—8. — Abth. 2. Boccaccio: Das Decameron. Bdch. 1—6.

2. Aufl. Bdch. 1—13. München: Jaquet 1837—43.

6) Egeria. Samml. ital. Volkslieder. Aus mündl. Überlieferung u. fliegenden Blättern gezogen v. Wilh[elm] Müller. Vollendet u. m. erl. Anm. vers. v. O[skar] L[udwig] B[ernhard] Wolff. Mit Musik-Beil. Leipzig: Fleischer 1829. XVIII, 262 S., 2 Musikbeil.

Rez. Über Kunst u. Alterthum (Goethe) 6, H. 2, 1828, S. 346—51. — JbbwissKrit. 1830, Bd 1, Nr 106, Sp. 846—48; Nr 107, Sp. 849—56; Nr 108, Sp. 857—59 (Wilh. Neumann).

## b. Anonyme Stücke in periodischen Schriften

1) 1. F.W. Carové: Aus dem Italienischen. 1. Das Johannisfünkeln. 2. Das Veilchen. Deutsche Frühlingskränze 1815, S. 77—78. — 2. Beauregard Pandin [Karl von Jariges]: Bin ich's oder bin ich's nicht? Eine Nov. (Nach Novelle di alcuni autori fiorentini. Londra 1795.) Komus 1815, S. 117—37. — 3. Sr. P.: [Gedicht.] Treue Uebers. v. e. Italiener. [Ital. u. dt.] Komus 1815, S. 282—87.

2) 1. Adrian: Das Veilchen. Nach d. Ital. Deutsche Frühlingskränze 1816, S. 117. — 2. E. Bienemann: Amor der Mahler. Nach d. Ital. Die Harfe 5, 1816, S. 289. — 3. Friedrich Gleich: Trennung. An Clara. (Nach d. Ital.) Dt. Unterhaltungsbl. f. d. Leser aus allen Ständen 8. Mai 1816, Nr 37, S. 145—46. — 4. August Kuhn: Biondina. Sicilian. Nov. (aus d. 1. Hälfte d. 17. Jahrh.) Freimüth. 1. Jan. 1816, Nr 1, S. 1—3; 2. Jan., Nr 2, S. 5—8; 4. Jan., Nr 3, S. 9—11; 5. Jan., Nr 4, S. 13—15; 6. Jan., Nr 5, S. 17—20; 8. Jan., Nr 6, S. 21—24. — 5. Anton Niemeyer: Die unglückliche geheime Zusammenkunft. Eine ital. Nov. Mrgbl. 12. Juli 1816, Nr 167, S. 666—67; 13. Juli, Nr 168, S. 670—71; 15. Juli, Nr 169, S. 673—75; 18. Juli, Nr 172, S. 686—87; 19. Juli, Nr 173, S. 690—91; 20. Juli, Nr 174, S. 695. — 6. Angelina. (Ital. Nov.) ZtgelegWelt 14. März 1816, Nr 53, Sp. 417—21; 15. März, Nr 54, Sp. 427—31; 16. März, Nr 55, Sp. 433—37. — Nachdr.: Sammler 2. Apr. 1816, Nr 40, S. 159—61; 4. Apr., Nr 41, S. 163—65; 6. Apr., Nr 42, S. 167—70.

3) 1. Demuth: Gondolierlied. Nach d. Venezianischen: LaBiondina in gondoletta. Sammler 23. Jan. 1817, Nr 10, S. 38. — 2. C.A. Vulpius: Sizilianisches Volkslied. Sammler 18. Febr. 1817, Nr 21, S. 83.

4) Ed. Rolle: Anekdote. [Ital. Vers auf Pius VII. m. Übers.] Gesellschafter 21. Nov. 1818, Nr 186, S. 743.

5) 1. H.H.: Toscanische Volkssagen und Volksfeste. Mrgbl. 27. Juli 1819, Nr 178, S. 709—11; 28. Juli, Nr 179, S. 715. — 2. Ferdinand Philippi: Sappho und Telesippe, milesisches Märchen nach Bonner. Lit. Merkur 28. Okt. 1819, Nr 31; 1. Nov., Nr 32.

6) 1. H—berg: Camillo del Campo und Bianca von Ripamonte. Eine ital. Nov. Eos (München) 1. März 1820, Nr 17, S. 66—67; 4. März, Nr 18, S. 70—71; 8. März, Nr 19, S. 73—75; 11. März, Nr 20, S. 78—79. — 2. C. von J[ariges]: Andreas Doria und Johann Ludwig Fieschi, Graf von Lavagna. Nach d. Ital. Der Wintergarten 1820, S. 321—91. — 3. K. M[üchle]: Der Schäfer und der Knabe. (Nach d. Ital.) ZtgelegWelt 2. Okt. 1820, Nr 192, Sp. 1534—35. — 3. Adolph von Schaden: Tarantella oder der giftige Spinnenbiß. Alt-Ital. Nov. frei ins Deutsche übertr. Freimüth. 19. Mai 1820, Nr 100, S. 397—99; 21. Mai, Nr 101, S. 401—02. — 4. Madrigal. [Ital. u. dt.] AbdZtg 27. Juni 1820, Nr 152.

7) 1. Ebersberg: Der emsigen Biene. (Nach d. Sicilianischen.) WienZs. 28. Juni 1821, Nr 77, S. 648—49. — 2. Prof. Kühne: Übersetzung eines italienischen Gedichts aus dessen ital. Sprachlehre: Der Brunnen der heil. Elisabeth. ZtgelegWelt 9. Okt. 1821, Nr 198, Sp. 1583—84. — 3. Henriette von Montenglaut: Impromptu. Nach d. Ital. Zuschauer 8. Sept. 1821, Nr 108.

8) 1. Karl Immermann: Nach dem Italienischen. „Heuchle mir nicht Gluthen ...“. In: Immermann: Gedichte. Hamm 1822. S. 69. — 2. [August Kuhn]: An Spontini. [Ital. Sonett.] Ztg. f. Theater u. Musik 8. Juni 1822, Nr 23, S. 89. — 3. C.A. V[ulpius]: Die Verlegenheit. Nach d. Ital. AbdZtg 9. Febr. 1822, Nr 35.

9) 1. Karl Hirnschall: Von der Pracht der Blumen. Nach d. Ital. WienZs. 29. Mai 1823, Nr 64, S. 521—26. — 2. M—d—r: Meine Reise. Nach d. Ital. Dt. Bll. 13. Febr.

1823, Nr 25, S. 97—99. — 3. Rittersberg: Die Jahreszeiten in den Apenninen. (Frey nach d. Ital.) [4 Ged.] WiensZs. 8. Apr. 1823, Nr 42, S. 344—45. — 4. Tod aus Liebe (Nach d. Ital.) Freimüth. 15. Sept. 1823, Nr 147, S. 585—87; 16. Sept., Nr 148, S. 589—91; 18. Sept., Nr 149, S. 593—95; 19. Sept., Nr 150, S. 597—600; 22. Sept., Nr 151, Sp. 601—02.

10) 1. Lothario: Epigramme. (Nach d. Ital.) Die Biene 4, 1824, Nr 102, S. 1624. — 2. J. Pfeiffer: Des Ritters Trauer. [Ged., nach d. Ital.] Erinnerungen 3, 1824, S. 108. — 3. B. Wolff: An eine Biene. (Ged. nach d. Sicilianischen.) Die Biene 4, 1824, Nr 5, S. 71. — 4. X.: Ueber das Bildniß Raphaels von ihm selbst gemalt. (Nach d. Ital.) Originallien 1824, Nr 53 Sp. 407. — 5. Das Räthsel. Nach d. Ital. ZtgelegWelt 8. Mai 1824, Nr 91, Sp. 729.

11) 1. Georg Sander: Altitalienische Novellen. 1. Der Nußknacker im Beinhaus. 2. Der lebendige Todte. 3. Der heilige Nikolas. 4. Die Träume. RheinFlora 22. Febr. 1825, Nr 31, S. 121—23; 24. Febr., Nr 32, S. 125—26; 24. März, Nr 48, S. 190—91; 27. März, Nr 50, S. 198; 29. März, Nr 51, S. 202. — 2. Giulio. Eine ital. Erz. aus d. 17. Jahrh. Mrgbl. 13. Sept. 1825, Nr 219, S. 873—74; 14. Sept., Nr 220, S. 878—80; 15. Sept., Nr 221, S. 881—83. — 3. Sonnet. (Aus d. Ital.) („Heb' auf dein glorreich Haupt.“) WienZs. 2. Apr. 1825, Nr 40, S. 334—35.

12) 1. Christoph Wargas: Das Portrait. Ein Lustsp. in 2 Aufz. Nach d. Ital. „Il ritratto, ove Arlechino cornuto per opinione“ bearb. In: Wargas: Neues Marionetten-Theater ... Th. 1. Augsburg u. Leipzig [1826]. S. 83—144. — 2. Manfred [K.F. Dräxler]: An die Geliebte. (Aus d. Ital.) WienThZtg 21. Dez. 1826, Nr. 152, S. 617.

13) 1. Hermann Meynert: Madrigal. Nach d. Ital. Merkur 30. Juni 1827, Nr 78, S. 311. — 2. K. S[imrock?]: Die vier Dreier. (Nach d. Alt-Ital.) Gesellschafter 28. Apr. 1827, Nr 68, S. 337—38. — 3. K. S[imrock]: Altitalienische Novellen. 1. Der Weise im Gefängniß. 2. Der Königsohn. 3. Merkwürdiger Richterspruch. 4. Gottes Wille muß geschehen. 5. Der Gang nach dem Eisenhammer. BerlConvBl. 23. Okt. 1827, Nr 210, S. 835—36, 836—37; 25. Okt., Nr 211, S. 839—41; 26. Okt., Nr 212, S. 843—44.

14) 1. Fr. Haug: An Canova. Nach d. Ital. [Zweizeiler.] ZtgelegWelt 12. Juni 1828, Nr 113, Sp. 902. — 2. Julius Mosen: Der Liebesbann. Altital. Märchen. Gesellschafter 23. Mai 1828, Nr 82, S. 409—11; 24. Mai, Nr 83, S. 414—15; 26. Mai, Nr 84, S. 418—19. — 3. Riama [Maria von Müller]: Was ist die Liebe. Frei nach e. sizilianischen Romanze. Erholungsstunden (Aarau) 1, 1828, H. 2, S. 166—68. — 4. E. Richter: Kleinigkeiten. An — a. Nach d. Ital. [Zweizeiler.] Merkur 10. Juli 1828, Nr 82, S. 327.

15) 1. J.D. Gries: An die Römerinnen. Aus d. Ital. — Gondolierlied. Aus d. Ital. In: Gries: Gedichte und poetische Übersetzungen. Bdch. 2. Stuttgart 1829. S. 251—53, 254—55. — 2. Julius Mosen: Frau Nachtigall. Ital. Märchen. Gesellschafter 14. Aug. 1829, Nr 129, S. 653—54; 15. Aug., Nr 130, S. 658—59; 17. Aug., Nr 131, S. 662—63; 19. Aug., Nr 132, S. 669—70. — 3. Wilhelm Müller: Alt-Italienisches Volkslied. Erholungsstunden 2, 1829, H. 6, S. 628. — 4. Caroline Pichler: Schifferliedchen. Nach d. Ital.: La biondina in gondoletta. In: Pichler: Sämmtliche Werke. Bdch. 22. Wien 1829. S. 54—59. — 5. Ernst Vincke: Sonett. Nach d. Ital. Mitternachtbl. 14. Sept. 1829, Nr 147, S. 588. — 6. Karl Witte: An \*\*. (Dem Ital. nachgeahmt.) Gesellschafter 16. Mai 1829, Nr 78, S. 397. — 7. Neapolitanisches Märchen. Damen-Ztg 27. Nov. 1829, Nr 190, S. 765—66; 30. Nov., Nr 191, S. 771—72. — 8. Die Masnadieri und der Pilger. (Auszug aus d. Schlacht von Benevent. Gesch. d. 13. Jahrh. Aus d. Ital.) Freimüth. 24. Dez. 1829, Nr 256, S. 1022—23; 25. Dez., Nr 257, S. 1026—27; 26. Dez., Nr 258, S. 1030—31. — 9. Die drei Edelsteine. (Italienische Novellen. 7.) Allg. Oppositionsbl. (Berlin) 25. Okt. 1829, Nr 422, S. 476.

16) 1. Wilhelm Hauff: Amor der Räuber. Nach d. Ital. [1822]. In: Hauff: Sämmtliche Schriften. Bdch. 1. Stuttgart 1830. S. 103. — 2. O.L.B. Wolff: „O meine schönste Hoffnung ...“ (Freie Nachbildung e. geistl. ital. Volksliedchens.) — „Es waren einst drei Mädel ...“ (Barcarole.) In: Wolff: Scherben. Th. 1. München 1830. S. 97—99, 109—10. [Aus: Egeria. 1829. s. Sammlungen Nr 6]. — 3. Italienische Sprüche. Freimüth. 31. Aug. 1830, Nr 173, S. 679. — 4. Widerlegung. (Nach d. Ital.) Gesellschafter 9. Okt. 1830, Nr 164, S. 813. — 5. Fabio und Bibiana. Aus d. Ital. In: Pantheon. Eine Samml. vorzügl. Novellen ... Bd 20. Stuttgart 1830. S. 163—95.

17) August Schmidt von Pihl: Die Maske. Eine Nov., nach d. Ital. frei bearb. Das Veilchen. Ein Taschenb. 1831, S. 3—34.

### c. Einzelne Autoren

#### 1. Bernardo Accolti

Fr. Haug: Die große Stunde. Huldigung den Frauen 1830, S. 143—44.

#### 2. Antonio Alemanni

Carl Förster: Der Todeswagen. AbdZtg 23. Dez. 1823, Nr 306.

#### 3. Conte Vittorio Alfieri da Asti

1) 1. Des Plinius neu gefundener Panegyricus auf Trajan, übers. Aus d. Ital. [Vorwort.] ZtgelegWelt 25. März 1816, Nr 60, Sp. 473—76. — 2. H[au]g: An das Schicksal. (Frey, nach A.) Mrgbl. 30. Apr. 1817, Nr 103, S. 409. — 3. Haug: Uneinsamkeit. Frei, nach A. Dt. Unterhaltungsbl. f. geb. Leser aus allen Ständen 10. Dec. 1817, Nr 99, S. 395. — 4. Haug: Stimmung. (Seinem 27. Sonnete frey nachgeb.) Sammler 25. Juli 1818, Nr 89, S. 359. — 5. Haug: Achill. Zuschauer 9. Juni 1821, Nr 69.

2) Von der Tyranney. Übers. v. Heinrich Schweizer [Pseud.]. Bdch 1.2. Mit Kupf. Zwickau: Gebr. Schumann 1822. (Taschenbibl. d. ausländ. Klassiker. 18.19.)

Rez. AbdZtg 18. Mai 1822, Wegw. Nr 40, S. 139.

3) Merope. Trauersp. in 5 Acten. Metr. übers. v. F[riedrich] L[evin] Graf W[intzingerode]. Göttingen: Vandenhoeck u. Ruprecht 1823. IV, 87 S.

Rez. GöttingAnz. 23. Aug. 1823, Nr 135, S. 1352. — Mrgbl. 1823, Lit.Bl. Nr 64, S. 256. — AbdZtg 24. Apr. 1824, Wegw. Nr 33, S. 130—31 (Th. Hell).

4) Trauerspiele. Dt. v. W[ilhelm] von Lüdemann u. [Johann Valentin] Adrian. Bd 1—8. Mit Kupf. Zwickau: Gebr. Schumann 1824—26. (Taschenbibl. d. ausländ. Klassiker. 110. 111. 142—44. 147. 148. 155.)

1. Philipp II. Timoleon. — 2. Die Verschwörung der Pazzi. Virginia. — 3. Merope. Saul. — 4. Don Garzia. Myrrha. — 5. Rosamunda. Agamemnon. — 6. Orest. Maria Stuart. — 7. Polynices. Brutus der Ältere. — 8. Brutus der Jüngere. Octavia.

Rez. AllgRepertLit. 1825, Bd 2, S. 9—12.

5) Sämmtliche Schauspiele. Frei bearb. Wohlfeile Taschenausg. (5: Aus d. Ital. metr. übers. v. L. [vielm. Christian] G[ottfried] Hennig.) Bdch. 1—5. Mit Kupf. Gotha: Hennings 1825—27. (Classisches Theater d. Auslandes. 1. 2. 11. 12. 19.)

1. Philipp der Zweite. — 2. Die Verschwörung der Pazzi. — 3. Agamemnon. — 4. Orestes. — 5. Don Garzias [!].

Rez. BllLitUnt. 10. Juli 1826, Nr 8, S. 30—32; 11. Juli, Nr 9, S. 34—35.

6) Saul. Trauersp. in 5 Acten. [Übers. u. bearb. v. Carl Ludwig von Knebel.] Zum erstenmale aufgef. auf d. Hof-Theater zu Weimar. Ilmenau: Voigt 1829. 84 S.

Rez. Mitternachtbl. 26. Juni 1829, Nr 102, S. 407—08. — BllLitUnt. 12. Febr. 1830, Nr 43, S. 170. — Schles. Provinzial-Bll. 1830, Lit. Beil. Nr 7, S. 302.

#### 4. Alessandro Allegri

[Ernst] Frhr von [der] Malsburg: Das Mitleid. Idylle. Lit. Merkur 13. Jan. 1820, Nr 4.

#### 5. Edmondo Angelini

Das Veilchen und die Raupe. Fabel. [Ital. u. dt.] AbdZtg 13. Juli 1826, Nr 166, S. 661—62.

#### 6. Lodovico Ariosto

1) 1. Friedrich Wilhelm Carové: Madrigal. Aus d. Ital. (Madr. Nr 2.) Deutsche Frühlingskränze 1816, S. 22. — 2. Streckfuß: Der rasende Roland. 24. Gesang. Die Harfe 3, 1816, S. 51—98. (Rez. ZtgelegWelt 15. Jan. 1816, Nr 11, Sp. 81—85.) — 3. Gries: Rasender Roland. Gesang 17, Str. 1. Penelope 1817, S. 57. — 4. Streckfuß: Kloridan und Medor. (Probe aus d. noch ungedr. 3. Bd d. Uebers. d. rasenden Roland.) ZtgelegWelt 28. Dez. 1818, Nr 252, Sp. 2029—31; 29. Dez., Nr 253, Sp. 2039—42; 31. Dez., Nr 254, Sp. 2048—50. — 5. K. Streckfuß: Bradamante, des Geliebten harrend. Probe, aus d. 4. Bd meiner Nachbildung v. A.'s rasendem Roland. AbdZtg 4. Sept. 1819, Nr 212. — 6. Haug: Lockenschnitt. Nach A.'s 24. Sonette. Die Muse 2, 1822, Bd 1, H. 2, S. 164. — 7. L—e.: Proben aus Ludwig A.'s kleineren Gedichten. Posener Zschr. f. Lit., Gesch. u. Kunst 22. Aug. 1823, Nr 13, S. 110—12; 6. Sept., Nr 15, S. 124—27; 13. Sept., Nr 16, S. 132—36. — 8. Karl Streckfuß: Der Argwohn. Bruchst. aus A.'s fünf Gesängen. ZtgelegWelt 28. Apr. 1823, Nr 82, Sp. 649—51; 29. Apr., Nr 83, Sp. 660—63. — Nachdr.: Sammler 29. Mai 1823, Nr 64, S. 255; 3. Juni, Nr 66, S. 262—63. — 9. Streckfuß: Das Leben im Wallfischbauche. Bruchst. aus A.'s fünf Gesängen. [Aus d. 4. Ges.] Berlinischer Taschen-Kalender 1823, S. 41—67. — 10. H.: Bey meiner Rückkehr aus Italien. Aus A.'s dritter Satyre. WiensZ. 22. Nov. 1825, Nr 140, S. 1161. — 11. A.A.L. Follen: Stücke aus dem Heldengedicht: Der rasende Roland. (Übers. v. Schlegel, Gries u. Streckfuß.) In: Follen: Bildersaal deutscher Dichtung. Th. 1. Winterthur 1828. S. 146—57.

2) Rasender Roland. Übers. v. Karl Streckfuß. Bd 1—6. Halle: Hemmerde u. Schwetschke 1818—25.

Bd 6 u.d.T.: Fünf Gesänge. Übers. v. Karl Streckfuß. Anh. z. rasenden Roland. 1825. IV, 187 S.

Rez. AllgLitZtg 1818, Nr 210, Sp. 841—45; 1819, Erg.Bl. Nr 40, Sp. 313—17; 1825, Nr 280, Sp. 573—76 (Wilh. Müller). — Mrgbl. 1818, Lit.Bl. Nr 39, S. 153—54; 1820, Lit.Bl. Nr 95, S. 377—80. — ZtgelegWelt 15. Aug. 1818, Nr 159, Sp. 1285—87;



2. Sept. 1820, Nr 171, Sp. 1361—63. — HeidJbb. 1819, Bd 2, S. 888—96, 897—904. — Erholungen (Erfurt) 8. Sept. 1819, Bll. z. Kritik u. Charakteristik dt. Lit. u. Kunst Nr 6, S. XXI—XXIII (Ch. W[enig]). — JenAllgLitZtg 1819, Nr 57, Sp. 449—51 (F.D.); dazu: Streckfuß: Kritische Bemerkungen über eine Kritik meiner Uebersetzung des rasenden Roland, aber keine Antikritik. ZtgelegWelt 22. Apr. 1819, Nr 78, Sp. 617 bis 621; 23. Apr., Nr 79, Sp. 629—31; 24. Apr., Nr 80, Sp. 637—38. — LpzLitZtg 1819, Nr 13, Sp. 99—102; Nr 61, Sp. 481—85; 1821, Nr 10, Sp. 78—80; 1825, Nr 188, Sp. 1500—02. — Hermes 14, 1822, S. 49—86 (Wilh. Müller). — AllgRepertLit. 1825, Bd 1, S. 184—85.

3) Roland. Ein Ged. nach A. aus d. alten Ritterzeiten von Kaiser Karl's Tafelrunde. In 4 Gesängen v. Carl Timlich. Mit 1 Titelkupf. Wien: Tendler in Comm. 1819. 234 S. Rez. AllgRepertLit. 1820, Bd 1, S. 71.

4) Liebeskapitel. Metr. übers. v. S[amuel] G[ottlieb] Laube. Glogau: Günter 1824. 68 S.

Anz. ZtgelegWelt 25. Oct. 1825, Int.Bl. Nr 35.

Rez. Schles. Provinzial-Bll. 1826, Lit. Beil. Nr 3, S. 86—90. — LpzLitZtg 1826, Nr 96, Sp. 765.

5) Rasender Roland. Übers. v. J[ohann] D[iederich] Gries. 2., wohlfl. Aufl. Neue Bearb. Bd 1—5. Jena: Frommann 1827—28.

Vgl. Bd VII. S. 637, Nr i.

Anz. Allg. Anzeiger d. Deutschen 7. May 1828, Nr 124, Sp. 1357—58.

Rez. Hermes 14, 1822, S. 49—86 (Wilh. Müller); wiederh. in: Müller: Vermischte Schriften. [s. Bd VII. a.a.O.] — AllgLitZtg 1828, Erg.Bl. Nr 81, Sp. 641—48 (Blanc). — WienJbb. 41, 1828, S. 72—95. — JbbwissKrit. 1830, Bd 2, Nr 51, Sp. 403—08; Nr 52, Sp. 409—12 (Adolf Wagner).

## 7. Babizzi

Kuhn: Der Schriftsteller an seinen Verbesserer. (Aus d. Ital. 1786.) Freimüth. 14. März 1828, Nr 53, S. 211.

## 8. Cesare Balbo

1) \*Vier Novellen, erzählt von einem Schulmeister. Aus d. Ital. Leipzig: Barth 1831. XVI, 152 S. (Proteus. Ausw. d. vorzügl. Romane u. Nov. d. Auslandes. 1.)

## 9. Girolamo Balduino

Das Klagelied des Franz von Varlungo. (Aus d. Ital.) Die Biene 4, 1824, Nr 93, S. 1485—86; Nr 94, S. 1499—1502.

## 10. Matteo Bandello

1) 1. Die Liebe macht blind. (Nov.) ZtgelegWelt 26. Jan. 1815, Nr 18, Sp. 141—43; 27. Jan., Nr 19, Sp. 149—51. — 2. Beauregard Pandin [Carl von Jariges]: Die schöne

Helena. Eine Erz. Taschenb. d. Liebe u. Freundschaft 1815, S. 13—38. — 3. Beauregard Pandin [Carl von Jariges]: Die gezüchtigten Versucher. Nov. Winter-Monate 2, 1815, H. 3, S. 195—220. — 4. Beauregard Pandin [Carl von Jariges]: Dir wie mir. Eine Nov. Winter-Monate 2, 1815, H. 3, S. 221—37. — 5. Johanna Schopenhauer: Die Nonne Eugenia. — Die Herzogin von Malfi. In: Schopenhauer: Novellen. Fremd u. eigen. Bd 1. Rudolstadt 1816. (Vgl. Bd X. S. 24, Nr 4). — Rez. Mrgbl. 1817, Lit.Bl. Nr 7, S. 28.) — 6. W.A. Gerle: Der Statthalter von Flandern. WienZs. 11. Okt. 1817, Nr 82, S. 255—61. 7. Adrian: Gattenliebe. Nov. Iris (Frankfurt a. M.) 15. März 1818, Nr 11.—8. Adrian: Bandelchil und Aloida. Nov. Iris (Frankfurt a. M.) 29. März 1818, Nr 13; 5. Apr., Nr 14.—9. Bandelchil und Aloinda. Nov. Freimüth. 29. Dez. 1818, Nr 260, S. 1037—39; 31. Dez., Nr 261, S. 1041—42. — 10. Ludwig Monti: Triumph der Liebe. Erz. Charis 26. Sept. 1821, Nr 51, Sp. 401—04; 29. Sept., Nr 52, Sp. 410—13; 6. Okt., Nr 54, Sp. 425 bis 426. — 11. Eine Novelle. Dt. Bll. 27. Nov. 1823, Nr 187, S. 747—48; 28. Nov., Nr 188 S. 751—52. — 12. Der lebendig Begrabene. Eine Nov. Die Biene 3, 1823, Nr 128, S. 2315—20. — 13. F. Nork [Friedrich Korn]: Irene, die schöne Griechin. Eine hist. Nov. (Nach d. Ital.) Der Spiegel (Ofen) 2. Mai 1829, Nr 35, S. 273—77.

2) Erzählungen. Gemählde u. verm. Aufsätze. Aus d. Ital. frey übers. v. C[hristian] G[ottfried] Hennig Ronneburg: Literar. Compt. 1824. 300 S.

Inh.: Die Rückkehr aus England. — Die Cypresseninsel. — Der gelbe Stein. — Das heirathslustige Mädchen und die verheirathete Frau.

Rez. LitConvbl. 19. Jan. 1825, Nr 16, S. 64.

3) Riswinde und Lebedio oder der Einfall der Ungarn in Italien im Jahr 900. Ein hist. Roman. Aus d. Ital. übers. v. C[hristian] G[ottfried] Hennig. Ronneburg: Literar. Compt. 1824. 302 S.

2., unveränd. [Titel-] Aufl. Ebda 1826.

Rez. JenAllgLitZtg 1825, Nr 10, Sp. 79—80 (L.P.). — LitConvBl. 27. Jan. 1826, Nr 24, S. 95—96.

4) Die Cypresseninsel. Romant. Erz. Aus d. Ital. übers. v. J[osef] Zeidler. Quedlinburg u. Leipzig: Basse 1828. 161 S.

## 11. Davide Bertolotti

1) 1. B[ernhard] Wolff: Die Eingeborne von Buenos Ayres. (Aus d. Ital.) Die Biene 4, 1824, Nr 64, S. 1018—21; Nr 65, S. 1033—37; Nr 66, S. 1041—46; Nr 67, S. 1064—68. — 2. Roderich vom See [Heinrich Meyer]: Gertrude. Eine Nov. aus d. Zeiten d. Kreuzzüge. (Nach d. Ital.) Die Biene 5, 1825, Bd 1, Nr 11, S. 161—66; Nr 12, S. 182—88. — 3. Roderich vom See [Heinrich Meyer]: Die Cypresseninsel. Eine malerische Erz. Frei nach d. Ital. Die Biene 5, 1825, Bd 2, Nr 10, S. 153—57; Nr 11, S. 170—75; Nr 12, S. 184—87; Nr 13, S. 201—05; Nr 14, S. 217—18; Nr 15, S. 232—35; Nr 16, S. 250—54; Nr 17, S. 265—71; Nr 18, S. 280—86. — 4. Roderich vom See [Heinrich Meyer]: Der orange Felsen. Eine wahre Begebenheit. Frei nach d. Ital. Die Biene 5, 1825, Bd 3, Nr 1, S. 8—13; Nr 2, S. 26—29; Nr 3, S. 40—44. — 5. Die schwarze Tapete. Didaskalia 13.—18. März 1827, Nr 72—77.

## 12. Giovanni Boccaccio

1) 1. Gemälde der Pest in Florenz. ZtgelegWelt 26. Sept. 1816, Nr 189, Sp. 1505—08; 27. Sept., Nr 190, Sp. 1515—17; 28. Sept., Nr 191, Sp. 1522—24. — 2. G. Keil: Andreuccio. Nov. Übers. Allg. dt. Frauen-Ztg 23.—30. Aug. 1817, Nr 68—70, S. 269—72, 273 bis 276, 277—79. — 3. W. A. Gerle: Die Frage. Aus d. herrlichen romant. Dichtung:

II Filicopo. Gesellschafter 10. Okt. 1818, Nr 162, S. 645—47. — 4. Das Mährlein von den drei Ringen. (Nach d. Ital.) Der Kranz 1823, Bd 1, Nr 4, S. 15—16. — 5. Wie drey Meister der Negromantie an Kaiser Friedrichs Hof kamen. Nov. Mrgbl. 11. Nov. 1823, Nr 296, S. 1182—83. — 6. Wie ein Schmied eine schwierige Frage gelöst hat. Nov. Mrgbl. 17. Nov. 1823, Nr 275, S. 1097—98. — Nachdr.: Sammler 24. Jan. 1824, Nr 11, S. 42—43. — 7. Novelle. Erzählt, wie Cato sich gegen das Glück beklaget. Mrgbl. 22. Nov. 1823, Nr 280, S. 1119—20. — Nachdr.: Sammler 20. Dez. 1823, Nr 152, S. 607. — 8. Novelle. Handelt von Messer Azzolino's Novellatoren. Mrgbl. 26. Nov. 1823, Nr 283, S. 1131. — 9. Novelle. Wird erzählt von einem Weltweisen gar leutselig die Wissenschaft gemein zu machen. Mrgbl. 27. Nov. 1823, Nr 284, S. 1135. — 10. Karl Streckfuß: Der Falk. Erz. [nach d. 9. Nov. d. 5. Tages.] Urania 1824, S. 65—86 [in Versen]. — 11. Der Marchese von Saluzzo und seine Gattin. (Eine Nov. aus d. Decamerone.) Aehrenleser (Danzig) 24. Mai 1825, Nr 41, S. 166—67; 27. Mai, Nr 42, S. 169—71; 31. Mai, Nr 43, S. 173—75; 3. Juni, Nr 44, S. 177—78. — 12. Peter von Aragonien. Nach d. Ital. [Episches Ged.] ZtgelegWelt 24. Aug. 1829, Nr 165, Sp. 1313—15; 25. Aug., Nr 166, Sp. 1325—26; 27. Aug., Nr 167, Sp. 1329—32; 28. Aug., Nr 168, Sp. 1339—42; 29. Aug., Nr 169, Sp. 1345—48. — 13. [K. Simrock?]: Weibliche Treue. Allg. Oppositionsbl. (Berlin) 3. Nov. 1829, Nr 427, S. 493—95) 5. Nov., Nr 428, S. 497—99; 7. Nov., Nr 429, S. 501—04.

2) Das Dekameron. Neu übers. [vermutl. v. Friedrich Wilhelm Bruckbräu.] Bdch. 1—6. Mit. d. Verf. Bildn. München: Michaelis 1827. (Meisterwerke d. ital. Dichter u. Prosaisten. Abth. 2.)

3) Sämmtliche Werke. Bdch. 1—6. Dekameron. Neu übers. v. J[ohann] O[tto] H[einrich] Schaum. Quedlinburg u. Leipzig: Basse 1827—36.

Rez. BllLitUnt. 21. Jan. 1831, Nr 21, S. 91—92 (71).

4) Das Dekameron. Aus d. Ital. übers. v. Karl Witte. Mit e. Einl. Th. 1—3. Leipzig: Brockhaus 1830. (Bibl. class. Romane u. Nov. d. Auslandes. 20—22.)

Rez. BllLitUnt. 21. Jan. 1831, Nr 21, S. 91—92 (71).

### 13. Matteo Maria Bojardo, Conte de Scandiano

1) Rolands Abentheuer in' hundert romantischen Bildern. Nach d. Ital. [Übers. v. Marie Wilhelmine Schmidt.] Hrsg. v. F[riedrich] W[ilhelm] V[alentin] Schmidt. Th. 1—3. Berlin u. Leipzig: Nauck 1819—20.

Rez. LitWchbl. 4, 1819, Nr 51, S. 407. — AllgRepertLit. 1819, Bd 4, S. 309. — LpzLitZtg 1819, Nr 284, Sp. 2266. — Literar. Anzeiger (Wien) 1820, Nr 30, Sp. 239. — GöttgelAnz. 1821, Bd 3, S. 1596—99 ([Wilhelm Grimm]); wiederh. in: Grimm: Kleinere Schriften. Bd 2. Leipzig 1882. S. 286—89. — JenAllgLitZtg 1821, Nr 232. Sp. 412—13.

### 14. Michel Angelo Buonarroti

1) 1. Carl Witte: Sehnsucht nach dem Herrn. Sonett. Freimüth. 28. Apr. 1818, Nr 85, S. 339. — 2. Gottlob Regis: Sonett. Philomathie von Freunden d. Wiss. u. Kunst 2, 1820, S. 250. — 3. Zacharias Werner: Sonett. In: Werner: Die Mutter der Makkabäer. Tragödie. Wien 1820. S. IX. — 4. Karl Förster: Über Michelangelo Buonarroti als Dichter. [Anh. Übers.]: Sonett 1—10. Die Muse 2, Bd 4, 1822, H. 1, S. 95—127. — 5. Karl Witte: Gedichte. Dt. Bll. 14. Febr. 1823, Nr 26, S. 101; 17. Febr., Nr 27, S. 105;

18. Febr., Nr 28, S. 109. — 6. Wilhelm von Lüdemann: Sonnet. DrsdMrgztg 27. Apr. 1827, Nr 68, Sp. 544.

2) Gedichte. In d. Urschrift u. d. dt. Uebers. zur Seite; hrsg. v. F[ilodemo] Licio [Karl Witte]. Breslau: Max u. Co. 1823. — Nur angekündigt, nicht ersch. — Vgl. Steinmann, Ernst, u. Rudolf Wittkower: Michelangelo-Bibliographie. 1510—1926. Leipzig 1927. S. 62, Nr 328a.

#### 15. Marco Cadamosto

B[eauregard] P[andin; d.i. Carl von Jariges]: Die Luftschlösser. Eine auf Thatsachen gegründete Erz. Die Muse 2, Bd 4, 1822, H. 3, S. 85—110.

#### 16. Lodovico Caraccioli

Haug: Auf den Prinzen Leopold von Braunschweig. [Distichon.] Freimüth. f. Deutschland 22. Juni 1819, Nr 124.

#### 17. Giuliano Cassiani

Kosmeli: Eintritt der Proserpina in den Orkus. Gesellschafter 21. Aug. 1822, Nr 133, S. 627.

#### 18. Castella

Das Mädchen von Brundusium. (Frei nach C.) ZtgelegWelt 26. Juni 1820, Nr 122, Sp. 969—72; 27. Juni, Nr 123, Sp. 979—82.

#### 19. Giambattista Casti

1) 1. J.E.A. Stiegler: Versuch einer Uebersetzung der redenden Thiere. Erster Ges. Thusnelda 1817, H. 2, S. 145—58. — 2. Redende Thiere. Episches Ged. Aus d. Ital. übers. LitWchbl. 3, 1819, Nr 43, S. 339. — 3. [F. E. Walte]: Wörterbuch der Politik. Hermann 4. Mai 1819, Nr 36, S. 329—30. — 4. [J.E.A.] S[tiiegler]: Probe einer neuen Uebersetzung der „redenden Thiere“. (Aus d. 7. Gesang, betitelt: der Tod des Königs Löwe.) Rhein.-westfäl. Musenalmanach 1821, S. 115—18.

2) Die redenden Thiere. Ein episches Ged. in 26 Gesängen. Aus d. Ital. übers. [von Franz Ernst Walte. Vorr. u. Anm. v. Karl Jakob Ludwig Iken.] Th. 1—3. Bremen: Heyse 1817.

Rez. JenAllgLitZtg 1818, Nr 200, Sp. 231—32 (Fr. S.). — Erholungen (Erfurt) 10. Mai 1819, Bll. z. Kritik u. Charakteristik dt. Lit. u. Kunst Nr 4, S. XVI (G.H.C.).

#### 20. Francesco Cei

Haug: Gedichte. 3. Die getheilte Seele. Frei nach C. Berlinischer Taschen-Kalende<sup>r</sup> 1824, S. 248—50.

## 21. Gabriello Chiabrera

1) 1. Estomihi: An die Rosenlippen meiner Schönen. Nach d. Ital. [Ital. u. dt.] Lit. Merkur 17. Aug. 1820, Nr 66. — 2. An die Rosenlippen meiner Schönen. Nach d. Ital. [Ital. u. dt.] Flora 1. Sept. 1820, Nr 36, S. 141—42. — 3. Im Frühling. Nach d. Ital. Sundine 5. Juni 1828, Nr 9, S. 65.

## 21a. Giral di Cinthio

[K. Simrock?]: Der Mohr von Venedig. Nov. (Ital. Novellen. 8.) Allg. Oppositionsbl. (Berlin) 21. Nov. 1829, Nr 437, S. 533—34; 22. Nov., Nr 438, S. 537—40; 24. Nov., Nr 439, S. 541—43; 26. Nov., Nr 440, S. 545—47.

## 22. Dante Alighieri

1) 1. Conz: Farinata. (Aus D.'s Hölle.) C. X. Cornelia 1816, S. 63—65. — 2. F. Passow: Sonett XXVI. Philomathie v. Freunden d. Wiss. u. Kunst 1, 1818, S. 223. (Dazu: Neues Archiv f. Philol. u. Päd. 5, 1830, Nr 56/57, Sp. 443—44.) — 3. F.G. W[etzel]: Kapaneus („Wer ist der große.“) Wünschelruthe 30. Apr. 1818, Nr 35, S. 137. — 4. Fragmente aus D.'s letzten Gesängen der Hölle. Leipziger Kunstbl. 16. Juni 1818, Nr 114, S. 465—66. — 5. Gottlob Regis: Aus dem Fegefeuer, Gesang VI, V. 76—151. Philomathie v. Freunden d. Wiss. u. Kunst 2, 1820, S. 247—49. — 6. Friedrich Karl Frhr von Erlach: Zwei Balladen nach Dante. Charis 2. Mai 1821, Nr 9, Sp. 65—66. — 7. K.L. Kannegießer: Probe der verbesserten Uebersetzung der göttlichen Komödie mit Erläuterungen. 3. Gesang d. Hölle. LitConvBl. 3. Apr. 1823, Nr 78, S. 309—11. — 8. Karl Streckfuß: Die Hölle, erster Gesang. Probe e. neuen Uebers. Gesellschafter 10. Okt. 1823, Nr 162, S. 781—82. — 9. Karl Streckfuß: D.'s Hölle. Probe e. neuen Uebers. 5. Gesang. Mrgbl. 27. Dez. 1823, Nr 310, S. 1237—38. — 10. Kannegießer: D.'s Hölle. Schluß d. 5. Gesanges. LitConvBl. 19. März 1824, Nr 67, S. 268. — 11. K. Streckfuß: D.'s Hölle. Drei und dreißigster Gesang. Probe e. neuen, nächstens ersch. Uebers. AbdZtg 31. März 1824, Nr 78, S. 309—10. — 12. Karl Streckfuß: D.'s Fegefeuer. Erster Gesang. Uebers. Gesellschafter 1. Sept. 1824, Nr 140, S. 689—90. — 13. Kannegießer: Eine Stelle aus der Hölle. Übers. (22. Gesang.) LitConvBl. 10. Jan. 1825, Nr 8, S. 29. — 14. Karl Förster: Ueber D.'s neues Leben. [Mit Übers. mehrerer Stellen u. Ged.] ZtgelegWelt 10. März 1825, Nr 49, Sp. 385—88; 11. März, Nr 50, Sp. 396—98; 12. März, Nr 51, Sp. 401—05; 14. März, Nr 52, Sp. 411—12; 15. März, Nr 53, Sp. 417 bis 420. — 15. Karl Streckfuß: D.'s Fegefeuer. Acht und zwanzigster Gesang. Übers. AbdZtg 19. März 1825, Nr 67, S. 265—66. — 16. Fr. Haug: Zwei Sonette. [Aus T. 6 d. „Parnasso italiano.“ Venezia 1786. — Das 2. Ged. ist v. Petrarca!] ZtgelegWelt 6. Sept. 1825, Nr 174, Sp. 1385—86. — Nachdr.: Sammler 18. Okt. 1825, Nr 125, S. 499. — 17. Karl Streckfuß: Erklärung. [Enth. Paralleldruck v. Teilen d. Dante-Übers. v. Streckfuß u. Kannegießer.] AllgLitZtg 1825, Nr 286, Sp. 617—26. — 18. K.L. Kannegießer: Gedichte. Canzone. Sonett. [Übers.-Proben.] BllLitUnt. 19. Aug. 1826, Nr 42, S. 167—68. — 19. Karl Streckfuß: Das Paradies. Uebers. Siebzehnter Gesang. Mrgbl. 28. Dez. 1826, Nr 310, S. 1237—38. — 20. Kannegießer: Gedichte. [Übers.] Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1826, S. 105—06.

2) Die Göttliche Komödie. Hrsg. v. Karl Ludwig Kannegießer. Th. 1—3. Leipzig (1.2. u. Altenburg): Brockhaus 1814—21.

Vgl. Bd VII. S. 633—34, Nr 11).



Rez. LitConvBl. 22. Mai 1821, Nr 118, S. 469—71 (F.D.R.). — LpzLitZtg 1821, Nr 107, Sp. 849—56; Nr 108, Sp. 857—64; Nr 109, Sp. 865—70; 1829, Nr 168, Sp. 1337—42. — AbdZtg 6. Aug. 1825, Wegw. Nr 63, S. 249—50 (Hase). — Schles. Provinzialbll. 1825, Lit.Beil. Nr 10, S. 313—26 (Karl Witte). — AllgLitZtg 1827, Nr 24, Sp. 185—92; Nr 25, Sp. 193—99; Nr 26, Sp. 201—03 (Wilh. Müller). — JbbwissKrit. 1828, Bd 1, Nr 3/4, Sp. 21—32; Nr 5/6, Sp. 33—43 (Ad. Wagner).

3) Die göttliche Komödie. Übers. u. erl. v. Karl Streckfuß. Bd 1—3. Halle: Hemmerde u. Schwetschke 1824—26.

Vgl. Bd VII. S. 794, Nr 37). Bd XIV, S. 791, zu 37).

Rez. Gesellschafter 25. Aug. 1824, Nr 136, S. 676; 24. Okt. 1825, Nr 170, S. 848. — HeidJbb. 1824, Nr 63, S. 993—1008; Nr 64, S. 1009—24; Nr 65, S. 1025—29 (Schlosser). — AllgLitZtg 1825, Nr 41, Sp. 337—42; Nr 42, Sp. 345—49; 1827, Nr 24, Sp. 185—92; Nr 25, Sp. 193—99; Nr 26, Sp. 201—03 (Wilhelm Müller). — AllgRepertLit. 1825, Bd 1, S. 112—13; 1825, Bd 2, S. 347—49; 1827, Bd 1, S. 4—5. — GöttgelAnz. 19. Febr. 1825, Nr 30, S. 203—04. — JenAllgLitZtg 1825, Nr 206, Sp. 201—08; Nr 207, Sp. 209—16; Nr 208, Sp. 217—19; 1828, Nr 36, Sp. 281—88; Nr 37, Sp. 289—96; Nr 38, Sp. 297—302. — LitConvBl. 12. Nov. 1825, Nr 261, S. 1041—44; 14. Nov., Nr 262, S. 1045—48; 15. Nov., Nr 263, S. 1049—51 (Karl Witte). — LpzLitZtg 1825, Nr 261, Sp. 2081—88; Nr 262, Sp. 2089—92; 1826, Nr 126, Sp. 1006—08; Nr 127, Sp. 1009—14. — WienJbb. 30, 1825, S. 118—44; 42, 1828, S. 12—26 (B.R.A[beken]). — Kgl. priv. Berlinische Ztg 15. Dez. 1825, Nr 293. — Hesperus 9. Mai 1827, Nr 111, S. 443—44. — JbbwissKrit. 1828, Bd 1, Nr 3/4, Sp. 21—32; Nr 5/6, Sp. 33—43 (Ad. Wagner). — Mitternachtbl. 30. Apr. 1829, Nr 69, S. 275—76.

4) Das neue Leben. Die Vita Nuova. Übers. u. hrsg. v. Friedrich von Oeynhausen. Wien: Geistinger; Leipzig: Vogel 1824. XIV, 205 S.

Rez. HeibJbb. 1824, Nr 63, S. 993—1008; Nr 64, S. 1009—24; Nr 65, S. 1025—29 (Schlosser). — WienJbb. 32, 1825, S. 114—27 (B.R. A[beken]). — AllgLitZtg 1826, Nr 144, Sp. 318—20 (W.R.). — LitConvBl. 21. März 1826, Nr 68, S. 269—70 (Karl Witte).

5) Lyrische Gedichte. Ital. u. dt. hrsg. v. K[arl Friedrich] L[udwig] Kannegießer. Leipzig: Brockhaus 1827. X, 492 S.

Rez. BerlConvBl. 3. März 1827, Nr 45, S. 177—78; 5. März, Nr 46, S. 182—84 (Streckfuß). — BllLitUnt. 4. Mai 1827, Nr 104, S. 413—14; 5. Mai, Nr 105, S. 417—18. — Mrgbl. 1827, Lit.Bl. Nr 28, S. 109—11. — JbbwissKrit. 1828, Bd 1, Nr 5/6, Sp. 37—43 (Adolph Wagner). — AllgLitZtg 1829, Erg.Bl. Nr 59, Sp. 465—71; Nr 60, Sp. 473—79 (Blanc).

6) Göttliche Comoedie. Hölle. (Gesang 1—10.) ([Übers. u. eingel. v.] Philaethes [Prinz Johann von Sachsen].) [Dresden 1828: Gärtner.] 1 Bl., IV, 108 S., 1 Bl. 4°

Die anderen Teile s. Bd XVII, § 350.

7) Göttliche Komödie. In dt. Prosa übertr. u. m. d. nöthigsten Erl. vers. durch J[ohann] B[aptist] Hörwarter u. K[arl] von Enk. Th. 1—3. Innsbruck. Wagner 1830 bis 1831.

Rez. Gesellschafter 11. Apr. 1831, Nr 58, S. 288 (M.). — AbdZtg 11. Juni 1831, Wegw. Nr 47, S. 186—87 (H. Hase). — BllLitUnt. 5. Febr. 1832, Nr 36, S. 149—50 (K.L. Kannegießer). — AllgLitZtg 1833, Nr 41, Sp. 326—28.

8) Die Höllenstrafe der Frömmeler. Zwei neu entdeckte Gesänge zur Hölle. [Fingiert.] Übers. u. hrsg. v. Leberecht Fromm [d.i. Karl Streckfuß]. 1. Gesang. Leipzig: Weidmann 1830. 46 S.

Vgl. Bd VII. S. 795, Nr 42) u. 45).

Rez. AllgLitZtg 1830, Nr 141, Sp. 481—84. — Merkur 8. Juli 1830, Nr 81, S. 324. —  
 BilLitUnt. 27. Aug. 1830, Nr 239, S. 953—55.

**23. De Guerri** (Louis Amanleÿ de Guehery; s. Bd VI. S. 457)

1) Die Freiheit des Herzens. Schausp. in 1 Akt in ital. u. dt. Sprache ... letztere von  
 e. s. Schüler. Berlin: Krause 1818. 189 S. (La Libertà del cuore.)

Widmung an Prinzen Eduard von Lubomirsky.

Rez. Gesellschafter 1818, Nr 149, Bemerker Nr 8.

**24. Camillo Federici**

1) Der Bildhauer und der Blinde. Schausp. in 4 Aufz., und die Lüge besteht nicht,  
 oder die Liebeshändel des Don Pedro, Königs von Navarra. Schausp. in 5 Aufz. Aus d.  
 Ital. übers. v. Fr[au, d.i. Charlotte] von Wallenrodt, geb. von Auer. Berlin 1819. IV,  
 324 S.

2) Die Pisanischen Brüder. Drama in 3 Acten. Nach d. Ital. v. I[gnas] F[ranz]  
 Castelli. In: Dramatisches Sträußchen 12, 1827, S. 67—164.

**25. Vincenzo da Fillicaia**

1) 1. H—dt.: Die Vorsehung. Sonett. (Nach d. Ital.) AbdZtg 14. Febr. 1818, Nr 38.  
 — 2. Paul Graf von Haugwitz: Beim Erblinden. Frauentaschenbuch 1819, S. 48—49.  
 — 3. Sonett. Mrgbl. 16. Mai 1823, Nr 117, S. 465. — 4. J.D. Gries: Sonette I.II. In: Gries:  
 Gedichte und poetische Übersetzungen. Bdch. 2. Stuttgart 1829. S. 209—10.

2) Pindarische Ode. Als die Türken im Jahre 1683 Wien belagerten; dann Ode auf  
 die Befreyung von Wien. Aus d. Ital. übers. v. J[ohann] B[aptist] Schaul. Gmünd:  
 Ritter 1821. 20 S.

Rez. Münchener allg. Lit.-Ztg 18. Dez. 1821, Nr 101, S. 808.

**26. Agnolo Firenzuola**

Der Triumph der Freundschaft. (Nov. Aus d. Ital.) Die Biene 4, 1824, Nr 88, S.  
 1399—1402; Nr 89, S. 1423—24; Nr 90, S. 1432—33.

**27. Niccolò Fortiguerra**

J.D. Gries: Richardett. 3. Gesang. In: Gries: Gedichte und poetische Übersetzungen.  
 Bdch. 2. Stuttgart 1829. S. 211—36.

**28. Ugo Foscolo**

1) Ernst Frhr von der Malsburg: Die Gräber. [Sepolcri.] Taschenb. z. gesell. Vergnügen 1825, S. 134—71.

2) Letzte Briefe des Jacopo Ortis. Nach d. fünfzehnten, der ersten allein gleichförmigen u. m. bibliogr. Zusätzen verm. Ausg. Nebst H. F.'s Rede an Napoleon Buonaparte bey der Consulta zu Lyon. Aus d. Ital. v. J[ohann] Casp[ar] von Orelli. Zürich: Orell, Füssli u. Co. 1817. 383 S.

Auch mit Impressum: London 1817.

3) Jacopo Ortis letzte Briefe. Ein Nebenstück u. keine Nachahmung der Leiden des jungen Werther. Aus d. Ital. Zürich: Orell, Füssli u. Co. 1817. 221.

Separat-Ausg. aus Nr 2).

4) Letzte Briefe des Jacopo Ortis. Aus d. Ital. übers. v. Friedrich Lautsch. Mit e. Einl. Leipzig: Brockhaus 1829. XXVI, 292 S. (Bibl. class. Romane u. Nov. d. Auslandes. 16.)

Rez. Mitternachtbl. 10. Apr. 1829, Nr 58, S. 229—30. — AbdZtg 15. Juli 1829. Wegw. Nr 56, S. 222.

**29. Girolamo Fracastoro**

Daniel Leßmann: Übersetzung einiger Gedichte. Gesellschafter 1828, Nr 89, S. 445 bis 447.

**30. Gamberucci**

Der Tod. [Ged.] Die Biene 4, 1824, Nr 81, S. 1294.

**31. Pellegrino Gaudenzi**

Kosmeli: An die Sonne. Gesellschafter 16. Aug. 1822, Nr 130, S. 615.

**32. Ser Giovanni Fiorentino**

1) 1. Th. E[chtermeyer]: Die Kunst zu lieben. Allg. Oppositionsbl. (Berlin) 21. Juli 1829, Nr 367, S. 251—53; 23. Juli, Nr 368, S. 255—56; 26. Juli, Nr 370, S. 263—65. — 2. Th. E[chtermeyer]: Signor Galgano. Allg. Oppositionsbl. (Berlin) 15. Aug. 1829, Nr 381, S. 305—06. — 3. Th. E[chtormeyer]: Der Kaufmann von Venedig. Allg. Oppositionsbl. (Berlin) 20. Aug. 1829, Nr 384, S. 318—20; 22. Aug., Nr 385, S. 321—22; 23. Aug., Nr 386, S. 325—27; 25. Aug., Nr 387, S. 329—31; 27. Aug., Nr 388, S. 333—35. — 4. Das Ideal. Nov., aus d. Ital. frei bearb. In: Pantheon. Eine Samml. vorzügl. Novellen ... Bd 11. Stuttgart 1830. S. 3—137.

**33. Giraldo Giraldi**

1) 1. J[ariges ?]: Der Frauengünstling. Nov. Die Muse 2, 1822, Bd 1, H. 1, S. 57—88. — 2. J[arige]s: Der Zweikampf. Gesellschafter 27. Dez. 1822, Nr 206, S. 993—94. — 3. Beauregard Pandin [Carl von Jariges]: Rettung durch List. Eine Erz. nach d. Ital.

Dt. Bll. 10. Juli 1823, Nr 107, S. 427; 11. Juli, Nr 108, S. 431. — Nachdr.: Die Biene 3, 1823, Nr 88, S. 785—78 [!]. — 4. B[eauregard] P[andin, d.i. Carl von Jariges]: Die unverhoffte Rettung. Nov. Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1825, S. 841—46. — 5. Beauregard Pandin [Carl von Jariges]: Rettung durch List. Eine Erz. nach d. Ital. [s. Nr 3).] Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1825, S. 481—84.

### 34. Carlo Goldoni

1) Schröder, Friedrich Ludwig: Der Diener zweier Herren. Ein Lustsp. in 2 Aufz. Durchges. v. [Karl] Panse. In: Panse: Bibliothek guter alter deutscher Lustspiele. Th. 1. Leipzig 1826. S. 1—142.

Auch Sond.Abdr. Leipzig: Weygand 1826. 142 S.

Frühere Ausg. s. Bd IV/1. S. 652, Nr 5) p.

Rez. Hebe 1827, Komus Nr 2, S. 8.

2) Mirandolina. Lustsp. in 3 Acten. Nach d. Ital. v. Carl Blum. In: Blum: Neue Bühnenspiele nach dem Englischen, Französischen und Italienischen für das deutsche Theater frei bearb. Berlin 1828. 48 S.

Auch Sond.Abdr. Berlin: Enslin 1828. 48 S.

### 35. Crescence Cordigiani

Der Maske Folgen. Mrgbl. 8. Sept. 1829, Nr 215, S. 857—58; 9. Sept., Nr 216, S. 863; 10. Sept., Nr 217, S. 865—66.

### 36. Carlo Conte Gozzi

1) Die glücklichen Bettler. Ein tragikom. Maskenspiel in 5 Aufz. Frei nach d. Ital. für dt. Bühnen bearb. v. G[eorg] N[ikolaus] Bärmann. Leipzig: Kollmann 1819. 162 S.

Rez. AbdZtg 1819, Wegw. Nr 5. — Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1819, S. 772—73. — ZtgelegWelt 15. Nov. 1819, Nr 225, Sp. 1798—99. — Literar. Anzeiger (Wien) 1820, Nr 6, Sp. 44—45.

2) Theodore. Schausp. in 3 Abth. Frei nach d. Principessa filosofa [v. Karl Edlem von Putlitz]. Hamm: Schultz u. Wundermann in Comm. 1821. 190 S.

3) Der Rabe. Trag. Zauberspiel in 5 Abth. Frei bearb. v. K[arl] Edlem von Putlitz. Münster 1822: Aschendorff. 128 S.

### 37. Gasparo Conte Gozzi

1) 1. Beauregard Pandin [Carl von Jariges]: Das Armband. Lit. Merkur 6. Nov. 1820, Nr 89; 9. Nov., Nr 90. — 2. Beauregard Pandin [Carl von Jariges]: Der Fehmrichter. Lit. Merkur 26. Febr. 1821, Nr 17, S. 65—67. — 3. J. H. O. Schaum: Briefe. Aus d. Ital. übers. Neue Berliner Mschr. 2, 1821, S. 116—24, 293—302. — 4. Schaum: An einige, die an die Thüre klopfen. Iris (Frankfurt a.M.) 25. Apr. 1824, Nr 34, S. 143. — 5. Die Gelehrten. (Aus d. Unwissenden.) Die Biene 4, 1824, Nr 95, S. 1485—1510.

2) Satiren. Aus d. Ital. übers. v. J[ohann] O[tto] H[einrich] Schaum. Berlin: Christiani 1824. XXXIV, 180 S.

Rez. Gesellschafter 1824, Nr 67, Beil. Ztg d. Ereignisse S. 334—35. — Unterz.: E.W. — LitConvBl. 2. Nov. 1825, Nr 252, S. 1007—08.

### 38. Antonio Francesco Grazzini

1) 1. Cäcilie [Amalie von Voigt]: Einige Geschichten von Franco Sacchetti und G. In: Cäcilie: Erzählungen und Novellen. Erfurt 1816. S. 93—154. — 2. Beauregard Pandin [Carl von Jariges]: Welche Ähnlichkeit! Nov. nach d. Ital. Gesellschafter 24. Dez. 1824, Nr 205, S. 1025—26; 25. Dez., Nr 206, S. 1030—31; 27. Dez., Nr 207, S. 1034—35; 29. Dez., Nr 208, S. 1037—39. — 3. Beauregard Pandin [Carl von Jariges]: Unrecht Gut gedeihet nicht. Nov. nach d. Ital. Der Frühlingsbote 1825, S. 223—44.

### 39. Giovanni Battista Guarini

1) 1. Fr. Haug: Auf Michael Angelo's Tod. Frei nach G. ZtgelegWelt 26. Febr. 1827, Nr 41, Sp. 326. — 2. V. Meth. Creyer: Den Prüden zur Warnung. Frei nach d. Ital. Berliner Schnellpost 18. Oct. 1827, Nr 165, S. 659. — 3. Fr. Haug: Die Rosen. Huldigung den Frauen 1828, S. 150. — 4. Fr. Haug: An Maria. Frei nach G. ZtgelegWelt 16. Sept. 1828, Nr 182, Sp. 1454.

2) Treuer Schäfer. Eine Tragicomödie. Übers. v. August Arnold. Gotha: Ettinger 1815. VIII, 292 S.

Rez. LpzLitZtg 1816, Nr 111, Sp. 885—88.

3) Treuer Schäfer. Aus d. Ital. übers. v. H[ieronimus] Müller. Bdch. 1.2. Mit Kupf. Zwickau: Gebr. Schumann 1822. (Taschenbibl. d. ausländ. Klassiker. 35.36.)

Rez. AbdZtg 23. Nov. 1822, Wegw. Nr 94, S. 374 (Hell).

### 40. Laurentius Justinianus

Hymnus auf den heiligen Geist. (Aus d. Ital.) Oelzweige 19. Juli 1823, Nr 57, S. 229 bis 231.

### 41. Ortensio Lando

1) 1. J[ariges]: Der Sterndeuter und Wetter-Prophet. Ein Schwank aus d. Ital. Gesellschafter 22. Mai 1822, Nr 81, S. 381—82. — Wiederh. in: Die Biene 4, 1824, Nr 30, S. 477—80. — 2. Der Esel, ein Wetterprophet. (Eine Nov.) Die Biene 4, 1824, Nr 65, S. 1029—31.

### 42. Francesco Lemene

1) 1. Bertram: Phyllis, Amor und Venus. (Frei nach d. Ital.) Gesellschafter 20. Nov. 1824, Nr 186, S. 929—30. — 2. R....: Johannes und Maria. Die Biene 4, 1824, Nr 85, S. 1357—58.



**43. Leonardo da Vinci**

J.D. Gries: Gedichte. Sonett. Urania 1824, S. 213. — Wiederh. in: Gries: Sonett. „Kannst du dein Wollen nicht, dein Können wolle!“ In: Gries: Gedichte und poetische Übersetzungen. Bdch. 2. Stuttgart 1829. S. 132.

**44. Francesco Loredano**

H[un]dt: Grabschrift eines Geizigen. (Nach d. Ital.) [Vierzeiler.] AbdZtg 18. Sept. 1818, Nr 223.

**45. Niccolò Machiavelli**

1) 1. von Halem: Der Fürst. Nordischer Musenalmanach 1819, S. 116. — 2. A.C. Lindenhan: Castruccio Castraccani. Originalien 1821, Nr 82, Sp. 654—55; Nr 83, Sp. 657—61; Nr 84, Sp. 670—71; Nr 85, Sp. 677—79. — 3. Cornelia Donati. Eine hist. Anekdote. ZtgelegWelt 15. Juni 1822, Nr 115, Sp. 913—16; 17. Juni, Nr 116, Sp. 924 bis 926; 18. Juni, Nr 117, Sp. 930—32; 20. Juni, Nr 118, Sp. 939—42; 21. Juni, Nr 119, Sp. 945—47. — 4. y.: Die Gelegenheit. Eidora 1824, S. 248—49. — 5. Theodor Genunda: Das Ehe-Urtel. Eine Nov. Der Aehrenleser (Danzig) 27. Febr. 1824, Nr 17, S. 65—68; 2. März, Nr 18, S. 69—70; 5. März, Nr 19, S. 74—75. — 6. Th. E[chtermeyer]: Erzteufel Belfagor. Allg. Oppositionsbl. (Berlin) 1. Okt. 1829, Nr 408, S. 417—18; 4. Okt., Nr 410, S. 425—26; 5. Okt., Nr 411, S. 429—30; 7. Okt., Nr 412, S. 433—34; 9. Okt., Nr 413, S. 437—38. — 7. J.D. Gries: Die Gelegenheit. Der Teufel auf dem Carneval. [2 Ged.] Allg. Oppositionsbl. (Berlin) 6. Dez. 1829, Nr 446, S. 572; 12. Dez., Nr 449, S. 584. — Wiederh. in: Gries: Gedichte und poetische Übersetzungen. Bdch. 2. Stuttgart 1829. S. 170, 171—72.

**46. Scipione Maffei**

Haug: Liebesschmerzen. [Ged.] Freimüth. f. Deutschland 11. Dez. 1819, Nr 247.

**47. Celio Malespini**

1) 1. Beauregard Pandin [Carl von Jariges]: Die Heilige. Nov. nach d. Span. [!] Rhein. Taschenbuch 1821, S. 191—234. — 2. Beauregard Pandin [Carl von Jariges]: Liebe und Freundschaft. Nov. nach d. Ital. Taschenbuch d. Liebe u. Freundschaft 1822, S. 249—85.

**48. Alessandro Manzoni**

1) 1. [J.V. Adrian]: Sonett. (Nach d. Ital.) Mrgbl. 23. Juni 1820, Nr 150, S. 601. — 2. J.P. Silbert: Die Geburt des Herrn. Aus d. Ital. Oelzweige 13. Jan. 1821, Nr 4, S. 13—16. — 3. J.P. Silbert: Der Nahme Maria. Aus d. Ital. Oelzweige 3. Febr. 1821, Nr 10, S. 37—40. — 4. J.P. Silbert: Die Auferstehung. Aus d. Ital. Oelzweige 21. Apr.

1821, Nr 32, S. 132—36. — 5. J.P. Silbert: Der Charfreytag. Nach d. Ital. Oelzweige 3. Apr. 1822, Nr 27, S. 105—07. — 6. von Goethe: Der fünfte May. Ode. Über Kunst u. Alterthum 4, H. 1, 1823, S. 182—88; wiederh. in: Goethe: Werke. Vollst. Ausg. letzter Hand. Bd 3. Stuttgart u. Tübingen 1827. S. 212. Vgl. unten Nr 6). — 7. [K. Streckfuß]: Adelgis. Tragödie. [Probe.] BerlConvBl. 13. Jan. 1827, Nr 10, S. 37—38. — 8. [D. Leßmann]: Die Verlobten. [Probe.] BerlConvBl. 31. Aug. 1827, Nr 172, S. 685—88; 1. Sept., Nr 173, S. 689—90; 3. Sept., Nr 174, S. 696; 4. Sept., Nr 175, S. 699—700; 6. Sept., Nr 176, S. 703—04; 7. Sept., Nr 177, S. 706—07. — 9. Daniel Leßmann: Die Pest zu Mailand im Jahr 1630. [Aus: Die Verlobten.] Nach M. übers. Gesellschafter 7. Dez. 1827, Nr 195, S. 973—75; 8. Dez., Nr 196, S. 977—79; 10. Dez., Nr 197, S. 981—82; 12. Dez., Nr 198, S. 990—91; 14. Dez., Nr 199, S. 994—95; 15. Dez., Nr 200, S. 997—99; 17. Dez., Nr 201, S. 1005—07; 19. Dez., Nr 202, S. 1009—11. — 10. Adelbert von Chamisso: Der Tod Napoleon's. Mitternachtbl. 20. Juni 1828, Nr 98, S. 391—92. — 11. Wilhelm Ribbeck: Der fünfte Mai. Ode. Mitternachtbl. 17. Apr. 1829, Nr 62, S. 246—47. — 12. Melford: Graf Carmagnola. Aus d. Ital. Didaskalia 13. Juli 1829, Nr 194; 14. Juli, Nr 195; 15. Juli, Nr 196, 16. Juli, Nr 197; 17. Juli, Nr 198. — 13. Gottlieb Mohnike: Der 5. Mai. Ital. u. Dt. In: Mohnike: Napoleon. Stimmen aus Norden und Süden. Stralsund 1829. S. 43—53. — 14. C.L.: Der fünfte Mai (1821). Ode auf Napoleons Tod. Aus d. Ital. Sechster Versuch. Hesperus 8. Aug. 1829, Nr 189, S. 753—54. — 15. R. Major: Der fünfte May. Freimüth. 7. Sept. 1830, Nr 178, S. 697—98.

2) Der Graf von Carmagnola. Ein Trauersp. Aus d. Ital. übers. v. August Arnold. Gotha: Ettinger 1824. XIV, 143 S.

Rez. LitConvBl. 25. Nov. 1824, Nr 275, S. 1097—1100 (71). — WienJbb. 28, 1824, S. 205—28 (Wilhelm von Schütz).

3) Adelgis. Trauersp. Aus d. Ital. übers. v. Karl Streckfuß. Berlin: Trautwein 1827. 163 S.

Rez. Mrgbl. 1827, Lit.Bl. Nr 51, S. 201. — WienZs. 11. Aug. 1827, Nr 96, S. 793—94. — Hermione (Hamm) 6. Febr. 1828, Abth. 2, Nr 6, Sp. 86—89 (J.B. Rousseau). — BllLitUnt. 7. Jan. 1828, Nr 6, S. 22; vgl. 1827, Nr 286—87. — AllgLitZtg 1828, Nr 42, Sp. 340—43 (Blanc). — LpzLitZtg 1830, Nr 199, Sp. 1585—88.

4) Die Verlobten. Eine Mailänd. Gesch. aus d. 17. Jahrh. Übers. v. Dan[iel] Leßmann. Bd 1—3. Berlin: Vereins-Buchh. 1827.

Rez. Berlinische Nachr. 1827, Nr 240 (K. Streckfuß). — Gesellschafter 1827, Nr 166, Beil. Ztg d. Ereignisse u. Ansichten. — AbdZtg 19. Jan. 1828, Wegw. Nr 6, S. 21 (Herloßsohn). — BllLitUnt. 5. Febr. 1828, Nr 29, S. 113—15; 6. Febr., Nr 30, S. 117—19; 7. Febr., Nr 31, S. 121—23 (112). — Gesellschafter 1828, Bemerkter Nr 10, S. 366—68. (Pierre Toujours [Leßmann ?]). — Berlinische Ztg 31. Jan. 1828, Nr 36 (L. R[ellstab]). — AllgLitZtg 1828, Nr 238, Sp. 209—15. — JenAllgLitZtg 1828, Nr 69, Sp. 71—72 (n.); Nr 169, Sp. 390—92. — LpzLitZtg 1830, Nr 199, Sp. 1585—88.

5) Die Verlobten. Geschichtl. Roman. Dt. v. Eduard von Bülow. Bd 1—3. Leipzig: Hartmann 1827—28.

Rez. ZtgelegWelt 20. Dec. 1827, Nr 249, Sp. 1985—86. — AbdZtg 19. Jan. 1828, Wegw. Nr 6, S. 21 (Herloßsohn). — BllLitUnt. 5. Febr. 1828, Nr 29, S. 113—15; 6. Febr., Nr 30, S. 117—19; 7. Febr., Nr 31, S. 121—23 (112). — Gesellschafter 1828, Bemerkter Nr 10, S. 366—68 (Pierre Toujours [Leßmann ?]). — AllgLitZtg 1828, Nr 238, Sp. 209—15. — LpzLitZtg 1830, Nr 199, Sp. 1585—88.

6) Der fünfte Mai. Ode auf Napoleon's Tod. In d. ital. Urschr., nebst Übers. v. Göthe. Fouqué, Giesebrecht, Ribbeck, Zeune. Berlin: Maurer 1828. IV, 28 S.

Rez. AllgRepertLit. 1828, Bd 3, S. 363. — Hebe 16. März 1829, Nr 33, Sp. 263—64

(Hortensius). — Mitternachtbl. 16. Apr. 1829, Nr 61, S. 243—44. — AbdZtg 2. Mai 1829, Wegw. Nr 35, S. 238 (O. von Deppen [K. Straß]). — BllLitUnt. 8. Aug. 1829, Nr 182, S. 726. — JenAllgLitZtg 1829, Nr 27, Sp. 214—15 (R.).

7) Adelgis. Trauersp. Aus d. Ital. (v. J[ohann] F[riedrich] H[einrich] Schlosser). Mit 1 Portr. Heidelberg: Mohr 1830. 158 S.

Rez. Nürnberger Bll. (Spazier) 18. Febr. 1831, Nr 21, S. 84 (E.).

#### 49. Fulvio Mariani

—k.: Frage und Antwort. ZtgelegWelt 6. Dez. 1830, Nr 240, Sp. 1918.

#### 50. Giambattista Marino

Adrian: Die Nachtigall. Dt. Frühlingskränze 1815, S. 214—16.

#### 51. Masuccio von Falerno

[K.H. Hermes]: Mariotto und Giannozza. Altital. Nov. Mrgbl. 21. März 1828, Nr 70, S. 277—78; 22. März, Nr 71, S. 282—83; 24. März, Nr 72, S. 285—86.

#### 52. Lorenzo de Medici

1) 1. Haug: Die Entfernte. ZtgelegWelt 16. Jan. 1821, Nr 12, Sp. 89. — 2. H.: Die Märzveilchen. [Ital. u. dt.] WienZs. 23. März 1824, Nr 36, S. 306—07.

#### 53. Giovanni Meli

1) 1. J.V. Adrian: Die Biene. Nach d. Sizilian. (Poesie Siciliane. T. 1.) Dt. Frühlingskränze 1815, S. 79. — 2. Julius K.: Aus dem Sicilianischen. WienZs. 3. Nov. 1827, Nr 132, S. 1088.

#### 54. Pietro Metastasio

1) 1. Walter: Scheue Liebe. Almanach d. Musen u. Grazien 1817, S. 9—12. — 2. Walter: Der gefangene Amor. Ein Dialog zwischen Diana u. Amor. Almanach d. Musen u. Grazien 1817, S. 114—27. — 3. J.A. Dambeck: Letzte Worte, womit er das Abendmahl empfing. [Ged.] Hyllos 13. März 1819, Nr 11, S. 87. — 4. Arthur vom Nordstern [Adolf von Nostitz und Jänkendorf]: Täuschung der Kunst und des Lebens. Sonett. Aus d. Ital. AbdZtg 22. Dez. 1820, Nr 305. — 5. J.F. von Mosel: Scenen aus der noch

ungedruckten romantischen Oper: Rüdiger. Nach M.'s Ruggiero frey bearb. WienZs. 17. Aug. 1820, Nr 99, S. 797—801; 19. Aug., Nr 100, S. 805—09. — 6. Mkn.: Versuch einer freien Verdeutschung aus: Strophe per Musica da cantarsi a canone. Conversationblatt (Wien) 19. Febr. 1820, Nr 21, S. 192. — 7. Haug: Gnomen, ZtgelegWelt 5. Juli 1824, Nr 130, Sp. 1046; 8. Juli, Nr 132, Sp. 1054; 31. Juli, Nr 149, Sp. 1198; 2. Aug., Nr 150, Sp. 1206; 10. Aug., Nr 156, Sp. 1254. — Nachdr.: Sammler 28. Aug. 1824, Nr 104, S. 415; 9. Sept., Nr 109, S. 435. — 8. Karl Ferdinand Dräxler: An das feindliche Geschick. Sonett. RheinFlora 8. Febr. 1825, Nr 23, S. 89. — 9. Artemidorus: Das Gewitter. Kantate. RheinFlora 11. Nov. 1826, Nr 176, S. 701—02. — 10. J.D. Gries: Paoli. — Lossagung. — Widerruf. — Abschied. In: Gries: Gedichte und poetische Übersetzungen. Bdch. 2. Stuttgart 1829. S. 237—50. — 11. Caroline Pichler: Der Abschied. Nach d. Ital. In: Pichler: Sämmtliche Werke. Bdch. 22. Wien 1829. S. 50—53. — 12. Johann Gotthard von Reinhold: Übersetzungen aus dem Italienischen. [93 Sonette und Ged. „Die Trennung“ nach M.] In: Reinhold: Dichterischer Nachlaß. Hrsg. v. K.A. Varnhagen von Ense. Bd 2. Leipzig 1853. S. 1—66.

2) Der Wettkampf zu Olympia oder die Freunde. Große Oper in 3 Akten. Gedichtet u. in Musik ges. v. *Johann Nepomuk von Poyßl*. München 1815.

Vgl. Bd XI/1. S. 183, Nr 4).

3) Nittetis. Große Oper in 3 Akten m. Tanz. Frei bearb. u. in Musik ges. v. *Johann Nepomuk von Poyßl*. Darmstadt 1817.

Vgl. Bd XI/1. S. 183, Nr 5).

4) Issipile. Große Oper in 3 Akten. Frei bearb. v. *Johann Nepomuk von Poyßl*. Darmstadt 1818.

Vgl. Bd XI/1. S. 134, Nr 7).

5) Cyrus und Astyages. Eine Oper in 3 Aufz. frey nach d. Oper Cyrus bearb. v. Matthäus von Collin. Wien: Wallishausser 1818. 48 S.

Rez. JenAllgLitZtg 1822, Nr 24, Sp. 191—92 (J.—V.).

6) Artaxerxes. Ein Drama in 3 Aufz. Nach d. Ital. v. Jul[ius] von Bollé. Würzburg: Etlinger 1824. 112 S.

Rez. AllgRepertLit. 1824, Bd 3, S. 354—55. — Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1824, Lit.Beibl. Nr 9, S. 71. — LitConvBl. 18. Okt. 1824, Nr 240, S. 959. — JenAllgLitZtg 1824, Erg.Bl. Nr 50, Sp. 13—15 (V.V.). — LpzLitZtg 1826, Nr 59, Sp. 468—69.

7) Themistokles. Ein Drama in 3 Akten. Nach d. Ital. frei bearb. Mit e. Panegyrikus auf d. vorzügl. Männer Griechenlands, als Prolog, v. Julius von Bollé, Verf. d. Artaxerxes. Würzburg: Etlinger 1824. XLIV, 128 S.

Rez. AllgRepertLit. 1824, Bd 2, S. 264—65. — AbdZtg 10. Juli 1824, Wegw. Nr 55, S. 218 (Panse). — Charis (Heidelberg) 1824, Bll. f. Kunst, Lit. u. Alterthum Nr 31, 27. Juli, S. 124. — Gesellschafter 1824, Bemerkter Nr 25, S. 1022 (B. P[andin, d.i. Carl von Jariges]). — LitConvBl. 18. Okt. 1824, Nr 240, S. 959. — JenAllgLitZtg 1824, Erg.Bl. Nr 50, Sp. 13—15 (V.V.). — AllgLitZtg 1825, Nr 22, Sp. 175—76. — LpzLitZtg 1826, Nr 59, Sp. 468—69.

## 55. Vincenzo Monti

Hohlfeldt: Der Tod. Sonett. (Nach d. Ital.) Merkur 5. Juni 1823, Nr 67, S. 265.

## 56. Gabriel de Moyria

Fr. Haug: Ist Amor ein Gott oder ein Teufel? (Frei nach M.) Gesellschafter 15. Nov. 1822, Nr 182, S. 871.

**57. Giovanni Battista Niccolini**

1) \* Nabuch. Tragödie in 5 Aufz. Nach d. Ital. Manusk. übers. u. m. beigeft. Grundtexte hrsg. Ronneburg: Literar. Compt. 1826. 217 S.

Rez. Mitternachtbl. 17. Juli 1826, Nr 85, S. 339—40. — LpzLitZtg 1826, Nr 216, Sp. 1721—26. — JenAllgLitZtg 1826, Nr 168, Sp. 381—82 (t.). — AllgLitZtg 1826, Nr 255, Sp. 377—82; Nr 256, Sp. 385—88. — BllLitUnt. 21. Aug. 1827, Nr 193, S. 771.

**58. Nichelotti (Madame)**

1) Die Wanderung. Frei bearb. nach d. Ital. v. Sephard Joger [Joseph Gerhard ?]. Bdch. 1.2. Leipzig: Kollmann 1830.

Rez. BllLitUnt. 15. Aug. 1830, Nr 227, S. 908.

**59. Antonio Ongaro**

Haug: Isabella Palvicina. Frei [übers.]. ZtgelegWelt 29. Jan. 1821, Nr 21, Sp. 166—67.

**60. Giovan Gioseppo Orsi**

Haug: Liebe. Gesellschafter 4. Sept. 1820, Nr 143, S. 631.

**61. Girolamo Parabosco**

Einige Novellen. 1. Der betrogene Gauner. — 2. Caspar von Salüces und Briseis von Montferrat. — 3. Der Liebende als Eremit. — 4. Fausto und Artemisia oder die gefangenen Liebenden. — 5. Die Messe der Handwerksleute. — 6. Geistesgegenwart einer Frau. — 7. Der Koffer des Arztes. — 8. Die beiden jungen Siennesen. 9. Manfredo. — 10. Lodovika. Freimüth. 17. Jan. 1825, Nr 11, S. 41—43; 18. Jan., Nr 12, S. 45—47; 24. Jan., Nr 16, S. 62—63; 25. Jan., Nr 17, S. 66—67; 12. Febr., Nr 30, S. 117—18; 17. Febr., Nr 33, S. 129—32; 18. Febr., Nr 34, S. 133—35.

**62. Gaetano Passerini**

R\*\*\*: Sonnett. <Aus d. Ital.> Die Biene 4, 1824, Nr 82, S. 1304.

**63. Silvio Pellico**

1) Francesca von Rimini. Trauersp. Treu metr. nach d. Ital. v. Ernst Schäfer. [Dt. u. ital.] Augsburg u. Lindau: Kranzfelder 1830. 147 S.

Auch u.d.T.: Francesca da Rimini. Tragedia.



Rez. Der Komet 24. Sept. 1830, Lit.Bl. Nr 38, Sp. 303 (Willibald Juvenalis). — BllLitUnt. 27. Apr. 1831, Nr 117, S. 511 (75). — JenAllgLitZtg 1831, Nr 40, Sp. 317—18.

#### 64. Francesco Petrarca

1) 1. Haug: Mein Traum. Dt. Unterhaltungsbl. f. geb. Leser aus allen Ständen 30. Nov. 1816, Nr 96, S. 381. — 2. Jacob Rudolph Khünl: Laura im Blütenregen. Aglaja 1816, S. 219—20. — 3. Friedrich Cramer: Das Ideal. Almanach d. Musen u. Grazien 1817, S. 148—49. — 4. J.D. G[ries]: Sonette. (Sonetto 25; 28; 120; 121; 143; 154; 173; 198.) In: Wolf, Friedrich August: Litterarische Analekten. H. 1. Berlin 1817. S. 223—26; H. 2. 1817. S. 505—08. — 5. Friedrich Rückert: Sonette. Zeitschwingen 4. Oct. 1817, Nr 26, S. 101—02. — 6. A. Wendt: Griselda oder Frauentreue. Eine Nov. von P. dem Boccaccio nacherz. Aus d. Lat. Penelope 1817, S. 151—81. — 7. F. Passow: [Sonette.] IX, XXV, CV, CLVI, CLXIII, CLXXIII, CXXII. Philomathie v. Freunden d. Wiss. u. Kunst 1, 1818, S. 224—30. (Dazu: Neues Archiv f. Philol. u. Päd. 5, 1830, Nr 56/57, Sp. 443—44.) — 8. G. Regis: Canzone an Cola di Renzo [!]. Philomathie v. Freunden d. Wiss. u. Kunst 1, 1818, S. 231—34. (Dazu s. Nr 7.) — 9. Carl Witte: Sonette. Die Leuchte 15. Apr. 1818, Nr 30, S. 117—18; 18. Apr., Nr 31, S. 121; 22. Apr., Nr 32, S. 125. — 10. Haug: Lauras Erscheinen. Frey nach P. Taschenbuch d. Liebe u. Freundschaft 1818, S. 307. — 11. G. R[egis]: Sonnett an Laura. Der Bürgerfreund (Bremen) 18. Febr. 1819, Nr 14, S. 105. — 12. Carl Georg Curtius: Sonett 317. Nach Lauras Tode. Nordischer Musenalmanach 1819, S. 124—25. — 13. Haug: Gedichte. Laura. Die Harfe 8, 1819, S. 271. — 14. Gottlieb Leon: Sonette. 1. Laura's Kaltsinn. 2. Laura's Besuch. Nach ihrem Tode. Conversationblatt (Wien) 9. Dec. 1820, Nr 147, S. 1303—04. — 15. A. Wendt: Kleine Erzählungen aus P.'s lat. Schriften. 1. Die Sage von Karl des Großen Jugendliebe. 2. Von Träumen. (Nach d. 74. Briefe d. 5. Buches der vertrauten Briefe.) (Der 98. Brief d. 7. Buches der vertrauten Briefe.) 3. Erzählungen. (Nach d. Buche de rebus memorandis.) Penelope 1820, S. 262—80. — 16. Gottlieb Leon: Laura's Vogelfang. Frey nach P.'s achter Ballate. — Laura's Glückstern. (Sonett 178.) — An einen verirrtten Vogel. Nach Laura's Tode. (Sonett 316.) Aglaja 1821, S. 70—71, 113, 114. — 17. F. F[örster]: Glaube, Liebe, Freiheit, drei Canzonen. Neue Berlinische Mschr. 1821, H. 9, S. 201—24. — 18. Joh. Ludw. Witthaus: Vierzehnte Canzone. Rhein.-westfäl. Musenalmanach 1821, S. 98—100. — 19. 3 Sonette. [In: Petrarca's Leben.] Neue Berliner Mschr. 1821, H. 9, S. 178—79. — 20. Moritz Bachmann: Drei Sonette. I. Woher? (Sonett 184.) II. Die Einzige. (Sonett 126.) III. Zauber der Liebe. (Sonett 69.) Rhein.-westfäl. Musenalmanach 1822, S. 6—8. — 21. Gottlieb von Leon: Furcht und Liebe. Aus d. Ital. WienZs. 27. Apr. 1822, Nr 51, S. 413. — 22. F.J. Jakobs: Sestina. ZtgelegWelt 25. Febr. 1823, Nr 40, Sp. 317—18. — 23. Friedrich Lautsch. Klänge aus P. 1.2.3. — Acht und zwanzigstes Sonett. — Fünzigstes Sonett. Nordischer Musenalmanach 1823, S. 46—48, 110, 111. — 24. Winfried: Das fünfte Sonnet. (Als e. Probe e. vollst. Uebers. d. Ganzen.) ZtgelegWelt 24. Nov. 1823, Nr 230, Sp. 1846. — 25. C. Bonafont: Laura's Quelle. Freimüth. 27. Dez. 1824, Nr 259, S. 1033—34. — 26. Wilhelm Smets: Liebesweihe. Frei nach d. Ital. In: Smets: Gedichte. Aachen 1824. S. 60. — 27. Der Triumph der Gottheit. Die Biene 4, 1824, Nr 72, S. 1137—41. — 28. Der Triumph der Zeit. Die Biene 4, 1824, Nr 86, S. 1361—65. — 29. Haug: Zwei Sonette. 1825. s. Dante Nr 1) 16. — 30. K.G. K[orte]: Versuch einer Uebersetzung von Sonetten. Hermann (Schwelm) 28. Okt. 1826, Nr 86, S. 687—88; 1. Nov., Nr 87, S. 696. — 31. C. Meth. Creyer: Einige Sonette. Berliner Schnellpost 8. Oct. 1827, Nr 159, S. 635. — 32. C. Meth. Creyer: Sonett. An Justinia Levi Parotti, als man sie wegen ihrer poetischen Bestrebungen verspottet hatte. Berliner Schnellpost 16. Oct. 1827, Nr 164, S. 654. —

33. C. Meth. Creyer: Sonett. Liebesklagen an Laura. Berliner Schnellpost 22. Oct. 1827, Nr 167, S. 667. — 34. C. Meth. Creyer: An Laura. Als sie krank war. Berliner Schnellpost 27. Oct. 1827, Nr 170, S. 679. — 35. C. Meth. Creyer: An Laura. Als sie gefährlich krank gewesen war. Berliner Schnellpost 1. Nov. 1827, Nr 173, S. 691. — 36. Nicolas aus Stanislaw: Sonnett nach P. Mnemosyne (Lemberg) 11. Sept. 1827, Nr 72, S. 285. — 37. Sonette. Mrgbl. 8. März 1827, Nr 58, S. 232. — 38. [K.G. Korte ?]: Sonette, dt. Hermann (Schwelm) 26. Jan. 1828, Nr 8, S. 64. — 39. Mayrhofer: 28. Sonett. Fortuna 1828, S. 250. — 40. Leopold Friedrich Schmidt: Sonette. WienZs. 23. Okt. 1828, Nr 128, S. 1039—40. — 41. J.D. Gries: Sonette. I—XIV. In: Gries: Gedichte und poetische Übersetzungen. Bdch. 2. Stuttgart 1829. S. 89—102. — 42. Leopold Friedrich Schmidt: Sonette. WienZs. 8. Jan. 1829, Nr 4, S. 29—30; 16. Juli, Nr 85, S. 704—05. — 43. Die Gründung Aachens. Eine Legende. (Epistol. Lib. I,3.) WienZs. 31. Dez., 1829, Nr 157, S. 1289—92. — 44. Julius Aquila: Sonett. Erano i capei d'oro all'aura sparsi. Damen-Ztg 7. Juli 1830, Nr 160, S. 637. — 45. Johann Gotthard von Reinhold: P. Aus d. Ital. übers. nebst Übersetzungen versch. Sonette aus d. Ital. In: Reinhold: Dichterischer Nachlaß. Hrsg. v. K. A. Varnhagen von Ense. Bd 2. Leipzig 1853. S. 67—336.

2) Förster, Karl: [P.-Übersetzungen.] In: Fernow, C[arl] L[udwig] [vielm. Hans Bernhard Merian!]: Francesco Petrarca. Nebst d. Leben d. Dichters u. ausf. Ausgabenverz. hrsg. v. Ludwig Hain. Altenburg u. Leipzig: Brockhaus 1818. VIII, 352 S.

Vgl. Bd VI. S. 311, Nr 7 x).

Rez. GöttgelAnz. 14. Juni 1821, Nr 94, S. 935—36.

3) Italienische Gedichte. Übers. u. m. erl. Anm. begl. v. K[arl] Förster. [Ital. u. dt.] Th. 1.2. Altenburg u. Leipzig: Brockhaus 1818—19.

Rez. LitWehbl. 1, 1818, Nr 20, S. 158. — LpzLitZtg 1818, Nr 237, Sp. 1889—96. — Wünschelruthe 18. Mai 1818, Nr 40, S. 160 ([Friedrich von Lehr ?]). — HeidJbb. 12, 1819, Bd 2, S. 817—27 (F.D.). — Literar. Anzeiger (Wien) 1819, Nr 2, Sp. 13. — JenAllgLitZtg 1821, Erg.Bl. Nr 52, Sp. 32 (B.K.H.). — Neue Berliner Mschr. 1821, H. 9, S. 169—71. — AllgLitZtg 1823, Erg.Bl. Nr 122, Sp. 969—74.

4) Sämtliche italienische Gedichte. Neu übers. v. Fr[iedrich] W[ilhelm] Bruckbräu. Mit erl. Anm. Bdch. 1—6. München: Lindauer 1827.

Neue [Titel-] Ausg. Ebda 1829.

5) Auswahl einiger der vorzüglichsten Gedichte. Zur Beförderung e. genaueren Kenntniß d. Dichters. Wörtl. ins Dt. übers. u. m. kurzen Anm. begl. v. W[ilhelm] Daniel Crefeld: Schüller 1831. VII, 87 S.

Rez. LpzLitZtg 26. Apr. 1833, Nr 100, Sp. 799—800 (348). — JenAllgLitZtg 1835, Nr 189, Sp. 80 (C.M.W.).

## 65. Ludovico Pieromaldi

Friedrich Kuhn: Sonett. [Ital. u. dt.] Mrgbl. 16. Juni 1815, Nr 143, S. 569—70.

## 66. Lorenzo Pignotti

1) 1. Wm.: Der Fächer. Frei bearb. nach P.'s Fabel: il ventaglio. Dt. Unterhaltungsbl. f. geb. Leser aus allen Ständen 4. Okt. 1817, Nr 80, S. 322. — 2. Theobald Kron: Die Mode und die Schönheit. Eine Fabel. Nach d. Ital. Freimüth. f. Deutschland 28.

Sept. 1819, Nr 194. — 3. Gustav Ritter von Franckh: Die Projectenmacher. Eine Fabel. Nach d. Ital. WienZs. 23. Febr. 1826, Nr 23, S. 180—82.

#### 67. Angelo Poliziano

J.D. Gries: Des Hirten Klage. Die Schäferin. In: Gries: Gedichte und poetische Übersetzungen. Bdch. 2. Stuttgart 1829. S. 133—36.

#### 68. Gil Polo

F.W. Lindau: Marcelio. (Aus d. 1. Buche d. Diana enamorada.) Freimüth. 28. Okt. 1819, Nr 215, S. 857—59; 29. Okt., Nr 216, S. 861—63; 30. Okt., Nr 217, S. 865—66.

#### 69. Bernardo Pompeati

An Madame Catalani. Ode. [Ital. u. dt.] WienZs. 20. Juni 1818, Nr 74, S. 593—95; 23. Juni, Nr 75, S. 601—03.

#### 70. Luigi da Porto

1) 1. Beauregard Pandin [Carl von Jariges]: Romeo und Julie. Nov. Nach d. Ital. Der Frühlingsbote 1824, S. 231—64. — 2. Romeo und Giulietta. (Nov.) Die Biene 4, 1824, Nr 76, S. 1209—12; Nr 77, S. 1224—29; Nr 78, S. 1240—45. — 3. Zehner: Romeo und Julie. Nov., aus d. Ital. übers. Iris (Frankfurt a.M.) 27. Jan. 1828, Nr 20, S. 77—78; 29. Jan., Nr 21, S. 81—82; 1. Febr., Nr 23, S. 89—90; 2. Febr., Nr 24, S. 93—94; 5. Febr., Nr 26, S. 101—02; 6. Febr., Nr 27, S. 105—06; 8. Febr., Nr 28, S. 110; 9. Febr., Nr 29, S. 113—14.

2) Geschichte der Liebe und des Todes von Romeo und Julie. Aus d. Ital. v. Robert Motherby. Königsberg: Unser 1828. 71 S.

Rez. BlLitUnt. 31. März 1829, Beil. Nr 3 (48). — JenAllgLitZtg 1829, Nr 74, Sp. 112 (A.H.).

#### 71. Luigi Pulci

1) 1. Lothario: Der gute Freund. Die Biene 4, 1824, Nr 66, S. 1049—50. — 2. J.D. Gries: Der grosse Morgant. (Erster Gesang.) In: Gries: Gedichte und poetische Übersetzungen. Bdch. 2. Stuttgart 1829. S. 103—31.

#### 72. Raffaello Santi

Liebestrank. [Sonett.] LitWchbl. 6, 1820, Nr 62, S. 246.

**73. Carlo Roncalli**

1) 1. A. C. Rossetti: Der Seufzer. Aus d. Ital. WienZs. 10. Aug. 1822, Nr 96, S. 774. — 2. S[tein]b[ec]k: Sinngedicht. In freier Übers. ZtgelegWelt 21. Mai 1830, Nr 100, Sp. 793—94; 25. Mai, Nr 103, Sp. 817—18. — 3. [Steinbec]k: Laura's Augen. ZtgelegWelt 27. Mai 1830, Nr 104, Sp. 830. — 4. [Steinbec]k: Klimene. ZtgelegWelt 12. Juni 1830, Nr 114, Sp. 910. — 5. [Steinbec]k: Der Sündenfall. ZtgelegWelt 11. Okt. 1830, Nr 200, Sp. 1598. — 6. [Steinbec]k: Der Kuß. ZtgelegWelt 29. Okt. 1830, Nr 213, Sp. 1702. — 7. S[tein]b[ec]k: Madrigal. ZtgelegWelt 6. Nov. 1830, Nr 219, Sp. 1750. — 8. [Steinbec]k: Die Schwestern. ZtgelegWelt 12. Nov. 1830, Nr 223, Sp. 1782. — 9. [Steinbec]k: An einen faden Lobhudler. ZtgelegWelt 16. Nov. 1830, Nr 226, Sp. 1806. — 10. [Steinbec]k: Harpax auf dem Sterbebette. ZtgelegWelt 26. Nov. 1830, Nr 233, Sp. 1862. — 11. [Steinbec]k: Guido an Stella. ZtgelegWelt 9. Dez. 1830, Nr 242, Sp. 1934. — 12. [Steinbec]k: An \*\*\*. ZtgelegWelt 10. Dez. 1830, Nr 243, Sp. 1942. — 13. [Steinbec]k: An eine Schwalbe, die in einer Statue der Medea nistete. ZtgelegWelt 16. Dez. 1830, Nr 247, Sp. 1974.

**74. Salvator Rosa**

J.D. Gries: Canfati. In: Gries: Gedichte und poetische Übersetzungen. Bdch. 2. Stuttgart 1829. S. 201—03.

**75. Giovanni Rosini**

1) Daniel Leßmann: Carafulla's Dienst-Leiden. (Aus d. nächstens ersch. Werk: „Die Nonne von Monza“, übers.) Gesellschafter 2. Aug. 1830, Nr 124, S. 609—11; 3. Aug., Nr 125, S. 671—19.

2) Nonne von Monza. Forts. d. Verlobten von A. Manzoni. Übers. v. Daniel Leßmann. Th. 1.2. Berlin: Vereinsbuchh. 1830.

Rez. AllgLitZtg 1831, Nr 234, Sp. 587—90.

3) Die Edelnnonne von Monza. Aus d. Ital. Bd 1—3. Leipzig: Barth 1831. (Proteus. Ausw. d. vorzügl. Romane u. Nov. d. Auslands. 2—4.)

**76. Gaetano Rossi**

1) Die Bachanten. Oper in 2 Aufz. Poesie. Die Musik v. Herrn *Peter Generali*. München 1817: Lentner. 2 Bl. 50 S.

Andere Ausg.: Darmstadt 1818. 71 S.

2) Die römischen Bachanten. Oper in 2 Aufz. Poesie. Musik v. [*Pietro*] *Generali*. Leipzig: Hartmann 1818.

**77. Giovanni Rucellai**

Max von Freyberg: Die Bienen. Ein Ged. [Übers.] Mrgbl. 21. Juni 1825, Nr 147,

S. 585—86; 22. Juni, Nr 148, S. 590—91; 23. Juni, Nr 149, S. 593—94; 24. Juni, Nr 150, S. 598—99; 25. Juni, Nr 151, S. 601—02.

#### 78. Franco Sacchetti

1) 1. Cäcilie [Amalie von Voigt]: Einige Geschichten von S. und Antonio Grazzini. In: Cäcilie: Erzählungen und Novellen. Erfurt 1816. S. 93—154. — 2. Die Gesandten. (Ein Schwank aus d. Ital.) Sammler 2. Juli 1818, Nr 79, S. 317—18. — 3. [Johann Gottlob Regis]: Novellen. [Ausz.] DresdMrgztg 6. Sept. 1827, Nr 143, Sp. 1143—44; 7. Sept., Nr 144, Sp. 1148—52; 11. Sept., Nr 146, Sp. 1166—68; 13. Sept., Nr 147, Sp. 1173—76; 6. Dez., Nr 195, Sp. 1559—60; 7. Dez., Nr 196, Sp. 1565—1568; 24. Dez., Nr 205, Sp. 1639—40; 25. Dez., Nr 206, Sp. 1644—46; 1. Jan. 1828, Nr 1, Sp. 2—7; 2. Jan., Nr 2, Sp. 9—13.

#### 79. Jacopo Sannazaro

J.D. Gries: Dichterfluch. — Madrigal. In: Gries: Gedichte und poetische Übersetzungen. Bdch. 2. Stuttgart 1829. S. 168—69.

#### 80. Francesco Soave

1) Moralische Erzählungen. Aus d. Ital. v. H[ans] G[uido] Zehner u. Karl Friedrich Meurer. Th. 1—4. Hanau: Edler 1827. (Jugendbibl. d. Auslandes. 6—9.)  
Rez. LpzLitZtg 1829, Nr 206, Sp. 1642—43.

#### 81. Giangaetano Spada

Ignaz Kollmann: Freie Uebersetzung eines Sonettes. Der Aufmerksame (Grätz) 1815, Nr 57.

#### 82. Giovan Francesco Straparola

1) 1. Der gelehrte Wettstreit. Ein Schwank aus d. Ital. Erholungen (Erfurt) 22. Okt. 1817, Nr 85, S. 337—39. — 2. M[inna Naue]n: Der Vertraute. Eine kom. Erz. 4,4. Wünschelruthe 4. Juni 1818, Nr 45, S. 177—78; 4. Juni, Nr 45, S. 181—82; 11. Juni, Nr 47, S. 186—87; 15. Juni, Nr 48, S. 191—92. — 3. Die Blindschleiche. (Ein Märchen aus d. Ital.) Pannonia (Pesth) 1. Mai 1819, Nr 7, S. 28—30; 8. Mai, Nr 9, S. 37—38. — 4. [Marie Wilhelmine] Schmidt: Probe aus den Märchen. Von den drei Brüdern, die in die Welt gehen. Erholungen (Erfurt) 5. Juli 1819, Nr 80, S. 319.

2) Märchen-Saal. Samml. alter Märchen. [Übers. v. Marie Wilhelmine Schmidt.] Mit Anm. hrsg. v. Fr[iedrich] Wilh[elm] Val[entin] Schmidt. Bd 1. Die Märchen des Straparola. Aus d. Ital. Berlin: Duncker u. Humblot 1817. XIII, 361 S.



Rez. Freimüth. 27. Okt. 1817, Nr 214, S. 853 (M...). — ZtgelegWelt 2. Jan. 1818, Nr 2, Sp. 13—14. — Gesellschafter 19. Jan. 1818, Nr 11, S. 44 (L.A.v.A[rnim]). — GöttgelAnz. 30. Apr. 1818, Nr 69, S. 681—86 ([Wilhelm Grimm]); wiederh. in: Grimm: Kleinere Schriften. Bd 2. Leipzig 1882. S. 221—25. — JenAllgLitZtg 1818, Nr 123, Sp. 71—72 (Mp. [F. G. Wetzel]). — Erholungen 1819, Bll.f.Kritik u. Charakteristik dt. Lit. u. Kunst Nr 7, S. XXVIII (G.). — LpzLitZtg 1819, Nr 200, Sp. 1600. — HeidJbb. 1819, Bd 1, S. 408—15.

### 83. Tirus Strozza

Fr. Haug: Grabschrift. ZtgelegWelt 25. Okt. 1824, Nr 210, Sp. 1686.

### 84. Torquato Tasso

1) 1. H[au]g: Die Amazone an den Geliebten. Mrgbl. 5. Jan. 1816, Nr 5, S. 19. — 2. A.L. Follenius: Bruchstücke aus T. ([Vorw.: F.G. Welcker]) [Stanze 37—54.] Wünschelruthe 4. Mai 1818, Nr 36, S. 143—44; 7. Mai, Nr 37, S. 148; 11. Mai, Nr 38, S. 151—52; 14. Mai, Nr 39, S. 155. — 3. A.L. Follenius: Befreites Jerusalem. Übers. 6. Gesang. [Stanze 54—93]. Wünschelruthe 4. Juni 1818, Nr 45, S. 178—79; 8. Juni, Nr 46, S. 182—83; 11. Juni, Nr 47, S. 187—88; 15. Juni, Nr 48, S. 192; 18. Juni, Nr 49, S. 195; 22. Juni, Nr 50, S. 198—99. — 4. Karl Förster: Sonette nach T. (Als Vorläufer e. Ausw. aus d. kleineren Gedichten in Uebers.) ZtgelegWelt 10. Nov. 1818, Nr 221, Sp. 1781—84; 15. Dez., Nr 246, Sp. 1985—86. — 5. Gg.: Verlangen. [Sonett.] WienZs. 27. Apr. 1820, Nr 51, S. 411. — 6. Karl Förster: Ueber T.T., als lyrischen Dichter. [Mit Übers. v. Gedichten; S. 300: Diese und die folgenden Uebersetzungen sind entlehnt aus einer bereits unter der Presse befindlichen Auswahl aus T.'s kleinen Gedichten in Uebersetzungen.] Askania 1, 1820, H. 4, S. 287—327. — 7. Adr[ian]: An die Katzen. (Angeblich im Wahnsinn geschr.) [Ital. u. dt.] Mrgbl. 3. Juli 1820, Nr 158, S. 635. — 8. Haug ?]: Hier und Dort. Frei nach T. ZtgelegWelt 27. Okt. 1820, Nr 210, Sp. 1678. — 9. Friedrich von Heyden: Gedichte nach T.T. In: von Heyden: Dichtungen. Königsberg 1820. S. 209—41. (Dichterische Begeisterung. Das liebende Meer. An zwey schöne Flechten. Der gewünschte Fächer. Das Herz, ein Nest der Liebesgötter. Strenge der Geliebten. An eine schöne Dame. Entschuldigung. An die Prinzessin Leonore von Este. Überflüssige Wunden. Des Schiffes Fahrt. Das Fest der Hirten. Hain des Amor. An Phillis. Verwegene Liebe. Glücklicher Zufall. An Prinzessin Leonore von Este. An ein erlegtes Wild. Glücklicher Traum. An Prinzessin Leonore von Este; als der Arzt ihr den Gesang verboten hatte. Des Hasses Flamme. Des Liebenden Zorn. Des Verzweifelten Klage.) — 10. Haug: Die Blume an Ihrer Brust. Conversationblatt (Wien) 14. Apr. 1821, Nr 30, S. 354. — 11. Haug: Drei Madrigale. Gesellschafter 31. Aug. 1821, Nr 139, S. 647. — 12. Koreff: Ein Sonett. [Ital. u. dt.] Berlinischer Taschen-Kalender 1821, S. 128—29. — 13. Streckfuß: Befreites Jerusalem. Zweiter Gesang. Probe e. neuen Uebers. LitConvBl. 22. Febr. 1821, Nr 45, S. 177—80; 23. Febr., Nr 46, S. 181—84. (Dazu: Ein deutsches befreites Jerusalem nach Gries! Ebda 14. Apr. 1821, Nr 87, S. 345—47.) — 14. Karl Streckfuß: Probe der Uebersetzung von T.'s befreitem Jerusalem. (8. Gesang, Stanze 47 bis Ende.) ZtgelegWelt 23. Juli 1821, Nr 142, Sp. 1129—32; 24. Juli, Nr 143, Sp. 1140—42; 26. Juli, Nr 144, Sp. 1145—47; 27. Juli, Nr 145, Sp. 1156—57. — 15. Ferdinand Wolf: Über ein Gedicht von T.T. [Mit Übers.: Entschwinde dich Gedanke meinem Busen.] Conversationblatt (Wien) 4. Aug. 1821, Nr 62, S. 737. — 16. Karl Giesebrecht: Vasco da Gama und Luis

de Camoes. [Sonett.] In: Giesebrecht: Deutsche Blätter. Samml. 1. Brandenburg 1822. S. 157. — 17. Fr. Haug: Unveränderliche Liebe. Frei nach T. ZtgelegWelt 8. Juni 1822, Nr 110, Sp. 878. — 18. Karl Streckfuß: Befreites Jerusalem. Dreizehnter Gesang. Übers. Berliner Taschen-Kalender 1822, S. 215—46. — 19. Haug: Nachtgedanken. Frei nach T. Charis 22. Nov. 1823, Nr 140. — 20. Der verlorne Amor. Die Biene 4, 1824, Nr 96, S. 1521—24. — 21. Horsa: Gemälde aus T.T.'s befreitem Jerusalem. 1. Die göttliche Botschaft. 2. Gottfried und Argant der Heide. 3. Argant der Heide. 4. Ankunft vor Jerusalem. 5. Schlacht vor Jerusalem. Europäische Bll. (Zürich) 1, 1824, Bd 3, S. 201—05; Bd 4, S. 33—35, 57—59, 313—17; 2, 1825, Bd 1, S. 89—92, 145—48. 22. August Adolf Ludwig Follen: Herminia's Flucht. Aus T.'s befreitem Jerusalem. Mrgbl. 4. Apr. 1828, Nr 82, S. 325—26; 7. Apr., Nr 84, S. 333—34; 10. Apr., Nr 87, S. 345—46; 12. Apr., Nr 89, S. 353—54; 19. Apr., Nr 95, S. 377—78. — 23. A.A.L. Follen: Bildersaal deutscher Dichtung. Th. 1. Winterthur 1828. S. 90—145: Befreites Jerusalem. 1—7. (1—5 v. Follen; 6.7 nach Gries u. Streckfuß v. Follen.) — 24. Fr. K. von Strombeck: Luise am Bach. Sonett. Mitternachtbl. 15. Juli 1828, Nr 112, S. 445.

2) Befreytes Jerusalem. Teutsch durch Adolf Ludewig Follen. Freysinnigen Germanen geweiht. Neunter Gesang als Probe des Ganzen. Frankfurt a.M.: Eichenberg [1817]. 2 Bl., 23 S.

3) Befreytes Jerusalem. Übers. v. J[ohann] D[iederich] Gries. 3. rechtmäß. Aufl. Th. 1.2. Jena: Frommann 1819.

Dass. 4. Aufl. Ebda 1824.

Vgl. Bd VII. S. 638, Nr d.

Rez. AllgRepertLit. 1820, Bd 1, S. 70—71. — Hermes 18, 1823, S. 261—300. — HeidJbb. 1825, Nr 67, S. 1062—65. — AllgLitZtg 1828, Erg.Bl. Nr 81, Sp. 641—48 (Blanc).

4) Amyntas. Schäferspiel. Uebers. v. H.L. von Danford [Pseud.]. Zwickau: Gebr. Schumann 1821. XVI, 174 S. (Taschenbibl. d. ausländ. Klassiker. 20.)

Rez. AbdZtg 18. Mai 1822, Wegw. Nr 40. — Gesellschafter 10. Juli 1822, Nr 109, S. 516 (H.). — Mrgbl. 1822, Lit.Bl. Nr 103, S. 410—11. — LpzLitZtg 1824, Nr 2, Sp. 14—15.

5) Lyrische Gedichte. Uebers. v. Karl Förster. Bdch. 1.2. Mit Kupf. Zwickau: Gebr. Schumann 1821. (Taschenbibl. d. ausländ. Klassiker. 9.10.)

1. Sonette. — 2. Canzonen, Madrigale, Stanzen.

Rez. AbdZtg 26. Mai 1821, Wegw. Nr 42 (Hell). — AllgLitZtg 1821, Nr 321, Sp. 833—38. — LpzLitZtg 1822, Nr 146, Sp. 1161—65. — Mrgbl. 1822, Lit.Bl. Nr 103, S. 409—10.

6) Befreites Jerusalem. Uebers. v. Karl Streckfuß. Bd 1.2. Mit d. Orig.-Text gegenüber. Leipzig: Brockhaus 1822.

Auch Ausg. ohne d. ital. Text.

Rez. Mrgbl. 1822, Lit.Bl. Nr 80, S. 317—18 (A[drian]). — AllgLitZtg 1823, Nr 19, Sp. 145—51. — LitConvBl. 9. Mai 1823, Nr 108, S. 429—32; 10. Mai, Nr 109, S. 436; 5. Aug., Nr 179, S. 713—16; 6. Aug., Nr 180, S. 719—20. — AllgRepertLit. 1823, Bd 3, S. 321. — Hermes 18, 1823, S. 261—300. — LpzLitZtg 1825, Nr 53, Sp. 417—24; Nr 54, Sp. 425. — JenAllgLitZtg 1836, Nr 50, Sp. 393—99 (C.M.W.).

7) Das befreite Jerusalem. Neu übers. [vermutl. v. Friedrich Wilhelm Bruckbräu]. Bdch. 1—8. Mit T.'s Bildn. München: Michaelis 1827. (Meisterwerke d. ital. Dichter u. Prosaisten. Abth. 1.)

**85. Alessandro Tassoni**

J.D. Gries: Der geraubte Eimer. 9. Gesang: In: Gries: Gedichte und poetische Übersetzungen. Bdch. 2. Stuttgart 1829. S. 173—200.

**86. Fulvio Testi**

1) 1. Ludwig Liber [Lesser]: An den Günstling. AbdZtg 27. Okt. 1828, Nr 258, S. 1029—30. — 2. J.D. Gries: Die Feuersbrunst. In: Gries: Gedichte und poetische Übersetzungen. Bdch. 2. Stuttgart 1829. S. 204—08.

**87. Raffael d'Urbino**

F.W. Gubitz: Ungestillte Sehnsucht. (Frei nach e. ital. Sonett, dem d'U. zugeschrieben.) Gesellschafter 16. Juli 1823, Nr 113, S. 541.

**88. Francesco Valentini**

1) 1. August Kuhn: Sonett [auf Spontini]. Ztg f. Theater u. Musik 26. Mai 1821, Nr 21, S. 81. — 2. [August Kuhn ?]: Sonetto. [Übers.] Ztg f. Theater u. Musik 23. Juni 1821, Nr 25, S. 97.

2) Abhandlung über die Comödie aus dem Stegreif und die italienischen Masken, nebst einigen Scenen des römischen Carnevals. (Mit 20 col. Kupf.) Berlin: Wittich 1826. VI, 36 S., 1 Bl. 4°

Voran d. ital. Text: Trattato su la Commedia dell'Arte ossia Improvvisa. Maschere Italiane, ed alcune scene del Carnevale di Roma. Ebda 1826. X, 32 S., 1 Bl. 4°

Rez. AllgLitZtg 1827, Nr 131, Sp. 206—08.

**89. Alessandro Conte Verri**

1) Heinrich Meyer: Der Vtermörder. Aus d. „römischen Nächten auf dem Grabe der Scipionen“. Uebers. Die Biene 5, 1825, Nr 16, S. 241—49.

2) Römische Nächte am Grabe der Scipionen. Th. 1. [Mehr nicht ersch.] Aus d. Ital. v. H[einrich] Ch[ristian] Lawätz. Kopenhagen: Bonnier 1821.

3) Das Leben des Herostrat. [Aus d. Ital.] v. Ernestine von Ulmenstein. Nordhausen: Landgraf 1824. IV, 5—182 S.

**90. Jacopo Vittorelli**

1) 1. Rio: Dem Vater einer Nonne. Mrgbl. 8. Apr. 1823, Nr 84, S. 333. — 2. Fr. Haug: Sonnet. ZtgelegWelt 4. Mai 1824, Nr 88, Sp. 705.

## 91. Luis de Vivero

Franz Xaver Told: „O wer könnte dir es sagen.“ [Ital. u. dt.] In: Told: Die Serenade. Nov. Aurora 1828, S. 218—29.

## 92. Teresa Albarelli Vordoni

Anton Alexander Graf von Auersperg: Die Erscheinung. (Aus d. Ital.) WienZs. 7. Nov. 1826, Nr 133, S. 1067—70.

## d. Anonyme Werke

1) Vittorio, oder Bekenntnisse eines römischen Improvisatore. Aus d. ital. Handschr. übers. v. —a—r [d.i. Oskar Ludwig Bernhard Wolff]. Gera: Heinsius in Comm. 1828. 2 Bl., 180 S.

Rez. Mrgbl. 7. Nov. 1828, Lit.Bl. Nr 90, S. 358—59. — JenAllgLitZtg 1828, Nr 225, Sp. 360 (n.). — Hebe 30. März 1829, Lit.-krit. Beibl. Nr 5, Sp. 34—35. — AllgLitZtg 1829, Erg.Bl. Nr 82, Sp. 655—56. — LpzLitZtg 1829, Nr 268, Sp. 2144.

2) Die Braut. Ein romant.-histor. Gemälde d. genuesischen Küstenlandes u. d. Sitten u. Gewohnheiten s. Bewohner in d. neuesten Zeiten. Aus d. Ital. übers. v. C[hristian] G[ottfried] Hennig. Th. 1—3. Leipzig: Lauffer. 1830.

Rez. BllLitUnt. 13. Mai 1831, Nr 133, S. 582—83 (84). — Mrgbl. 1831, Lit.Bl. Nr 55, S. 219.

## 3. Spanisch

## a. Sammlungen

1) Proben altspanischer Romanzen. Uebers. [v. Friedrich Diez]. Gießen 1817. VI, 52 S.

Rez. HeidJbb. 1819, Bd 1, S. 141—45.

2) Altspanische Romanzen. Uebers. v. Friedrich Diez. Frankfurt a.M.: Hermann 1818. VI, 52 S.

Rez. JenAllgLitZtg 1818, Nr 117, Sp. 24 (Mp. [Wetzel]). — HeidJbb. 1819, Bd 1, S. 141—44. — LpzLitZtg 1819, Nr 45, Sp. 353—56. — Literar. Anzeiger (Wien) 1819, Nr 15, Sp. 115.

3) Sammlung spanischer Romanzen aus der frühern Zeit. [Übers. v. Victor Aimé Huber.] Aarau: Sauerländer 1821. 114 S.

Rez. AllgRepertLit. 1822, Bd 2, S. 86. — LpzLitZtg 1822, Nr 77, Sp. 609—12. — Mrgbl. 1822, Lit.Bl. Nr 12, S. 45—46 (A[drian]). — JenAllgLitZtg 1822, Nr 174, Sp. 91—92.

4) Altspanische Romanzen, besonders vom Cid und Kaiser Karls Paladinen. Übers. v. Friedrich Diez. Berlin: Reimer 1821. 236 S.

Rez. AllgLitZtg 1821, Nr 286, Sp. 553—58. — AllgRepert Lit. 1821, Bd 4, S. 324—25. — Mrgbl. 1822, Lit.Bl. Nr 12, S. 45—47 (A[drian]). — Hermes 21, 1824, S. 1—114 (Willibald Alexis).

5) Zwanzig Gedichte aus dem Spanischen und Portugiesischen. Hrsg. v. F[riedrich] W[ilhelm] Hoffmann. Magdeburg: Creuz 1823.

Rez. Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1824, Lit. Beibl. Nr 3, S. 21; Nr 6, S. 47—48. — LitConvBl. 5. Juni 1824, Nr 130, S. 520 (101).

6) Spanische Romanzen. Übers. v. Beauregard Pandin [d. i. Carl von Jariges]. Berlin: Duncker u. Humblot 1823. XIV, 127 S.

Rez. AbdZtg 15. März 1823, Wegw. Nr 22, S. 85—86. — LitConvBl. 10. Apr. 1823, Nr 84, S. 333—35; 11. Apr., Nr 85, S. 339—40 (18 [Willibald Alexis]). — Merkur 26. Apr. 1823, Lit.Bl. Nr 8, S. 31—32. — Mrgbl. 1823, Lit.Bl. Nr 44, S. 173—75. — JenAllgLitZtg 1823, Nr 69, Sp. 72 (N.). — LpzLitZtg 1823, Nr 26, Sp. 207—08. — AllgLitZtg 1823, Nr 256, Sp. 305—12. — Hermes 21, 1824, S. 1—114 (Willibald Alexis).

7) Geistlicher Blumenstrauß aus spanischen und deutschen Dichter-Gärten, den Freunden der christlichen Poesie dargeb. v. Melchior Diepenbrock. Sulzbach: von Seidel 1829. XII, 336 S.

Rez. Eos 8. Juni 1829, Nr 91, S. 367—69 (L. A[urbacher]). — JenAllgLitZtg 1829, Nr 123, Sp. 17—22 (K.K.F.). — AllgLitZtg 1829, Erg.Bl. Nr 121, Sp. 968. — AllgRepert-Lit. 1829, Bd 4, S. 157—58. — Allg. Oppositionsbl. (Berlin) 20. Okt. 1829, Nr 419, S. 461—63; 22. Okt., Nr 420, S. 465—67; 27. Okt., Nr 423, S. 479—80; 31. Okt., Nr 425, S. 486—88. — BllLitUnt. 30. Apr. 1830, Beil. Nr 18. — Journal f. Prediger 77, 1830, S. 222—24 (K.). — Allg. Kirchen-Ztg 31. Dec. 1830, Lit.bl. Nr 105, Sp. 893—95 (14).

8) Blumenlese aus der classischen spanischen Literatur des Mittelalters. Aus d. seltensten prosaischen Werken ges. u. m. krit. Anm. vers. v. Anton Langerhan[n]s[s]. [Span. u. dt.] Wien: Tendler 1829. 205 S.

Enth. Proben aus Don Manuel Quintana. — Jouffred de Rudel. — Celestina. — Don Alvaro de Luna. — Don Pedro, el cruel. — Don Juan Manuel.

Anz. AbdZtg 16. Sept. 1829, Wegw. Nr 74, S. 296.

Rez. JenAllgLitZtg 1830, Nr 97, Sp. 290—93 (H.v.L[üdemann]). — LpzLitZtg 24. März 1831, Nr 72, Sp. 569—73.

9) Blumenlese aus spanischen Dichtern. Übers. v. Seb[astian] Mutzl. Mit 1 Titelkupf. Landshut: Thomann 1830. XII, 204 S.

Rez. Damen-Ztg 29. März 1830, Nr 74, S. 294—95 (Jul. Aquila). — Freimüth. 25. Sept. 1830, Nr 191, S. 751. — BllLitUnt. 21. Dez. 1830, Nr 355, S. 1419—20 (74). — Mrgbl. 1830, Lit.Bl. Nr 106, S. 421—23. — AllgLitZtg 1831, Nr 162, Sp. 15—16.

## b. Anonyme Stücke in periodischen Schriften

1) 1. Adrian: Sehnsucht. Nach d. Span. Deutsche Frühlingskränze 1815, S. 100. — 2. Adrian: Romanze. Nach d. Span. (Silva de varios Romances. Saragoça 1550. Primera parte. Pag. 152.) Deutsche Frühlingskränze 1815, S. 135. — 3. Adrian: Medoro und Angelika. Nach d. Span. (Aus d. Romancero historiado. Alcala 1579.) Deutsche Frühlingskränze 1815, S. 172—74. — 4. Adrian: Klage. Nach d. Span. (Silva de varios Romances. Saragoça 1550. Primera parte. Pag. 176.) Deutsche Frühlingskränze 1815, S. 184. — 5. F.W. Carové: Romanze. Nach d. Span. (Aus d. Romancero historiado. Alcala 1579.) Deutsche Frühlingskränze 1815, S. 196—97. — 6. H[au]g: Die Biene. Nach d. Span. Mrgbl. 7. Jan. 1815, Nr 6, S. 22.

2) 1. Adrian: Romanze. Nach d. Span. Deutsche Frühlingskränze 1816, S. 20—21. — 2. E. Freihaus: Der Teufel als Koch. Nov. nach d. Span. Zeitblüthen 1816, Bd 2,



H. 3, S. 161—80. — 3. [Wilhelm Adolf Lindau]: *Isabella de Ponce-Leon*. Eine span. Nov. Nacherz. v.d. Verf. d. Romans *Heliodora* 1816, S. 159—89. — 4. C. von Schirach: *Die vier Romanzen von Gazul und der schönen Lindaraka*. (Aus d. Span.) *Freimüth.* 25. Juni 1816, Nr 127, S. 507—08.

3) 1. Friedrich Kuhn: *Altspanische Räthsel*. *AbdZtg* 4. Febr. 1817, Nr 30. — 2. Wilhelm Müller: *Romanze vom Arragonierkönig*. *Altspan. Gesellschafter* 28. Mai 1817, Nr 87, S. 345. [Nach J. Grimm, *Silva de romances viejos*. 1815. S. 256.] — 3. Wilhelm Müller: *Romanze von der Turteltaube*. *Altspan. Gesellschafter* 2. Aug. 1817, Nr 127, S. 505. [Nach J. Grimm, *Silva de romances viejos*. 1815. S. 310.] — 4. Nöldeke: *Von der großen Verschwörung, welche die Zegris und Gomelen gegen die Morenkönigin von Granada und die Abencerragen-Ritter anstifteten, und wie der König Chico in Granada sechs und dreißig von diesen im Löwengemach enthaupten ließ*. Aus d. Span. (d. *Historia des los bandos de los Zegris y Abencerrages, cavalleros moros de las guerras civiles u.f.*) übers. *Thusnelda* 1817, Bd 1, S. 99—140. — 5. C.A. Vulpus: *Der Graf Arnoldos*. Nach d. Span. *AbdZtg* 12. Apr. 1817, Nr 88.

4) 1. F.W. Carove: *Romanzen aus dem Altspanischen*. In strenger Übers., d. verehrten Hrsg. d. *Silva de romances viejos*, meinem Freunde, Jakob Grimm, gewidm. (1. Romanze von Frau Alda. 2. Romanze von Rosenblüthe. 3. Romanze von der Juilanesa. 4. Romanze von dem weißen Kind. 5. Romanze vom Grafen Arnaldos und dem Seemann. 5. Romanze vom Jungfräulein. 7. Romanze von der Jungfrau am Meeres Strand. 8. Romanze vom Ritter Garzia. 9. Romanze von der Turteltaube und von der Nachtigall.) *Wünschelruthe* 19. Jan. 1818, Nr 6, S. 22—23; 22. Jan., Nr 7, S. 25—26; 23. Febr., Nr 16, S. 64; 26. Febr., Nr 17, S. 67—68. — 2. Helmina von Chezy, geb. Freyin Klencke: *Der Liebe Heldenmuth*. Nov. nach d. Span. *Cornelia* 1818, S. 163—88. — 3. Friedrich Kuhn: *Sehr alte Romanze*. („Frische Rose, frische Rose!“) *Gesellschafter* 4. Apr. 1818, Nr 54, S. 214. — 4. Friedrich Kuhn: *Lied des Juan Rodriguez del Padron*. *Gesellschafter* 6. Apr. 1818, Nr 55, S. 217. — 5. Friedrich Kuhn: *Südliche Poesien*. 3. *Das Lied von dem unglücklichen Macias*. *Gesellschafter* 13. Apr. 1818, Nr 59, S. 324—25.

5) 1. Belmont [H.A. Schümberg]: *Lied eines Indianers auf dem Wege zur Geliebten*. Aus d. Span. *AbdZtg* 12. Okt. 1819, Nr 244. — 2. Bertram: *Rath*. (Nach d. Span.) *Gesellschafter* 3. Apr. 1819, Nr 54, S. 215. — 3. Bertram: *Erschütterung*. Nach d. Span. [Sonett.] *Gesellschafter* 15. Okt. 1819, Nr 168, S. 671. — 4. Helmina von Chezy: *Es ist ein Stern in der Liebe*. Nov. frei nach d. Span. In: von Chezy: *Sinngrün*. Eine Folge romant. Erz. Hrsg. v. J.C.W. Uthe-Spazier, geb. Mayer. Berlin 1819. (Anz. *ZtgelegWelt* 12. Dez. 1818, Int.Bl. Nr 31. — Rez. *AllgRepertLit.* 1819, Bd 1, S. 260—61.) — 5. F.W. Gubitz: *Erkennen*. (Nach d. Span.) *Gesellschafter* 10. Apr. 1819, Nr 58, S. 231. — 6. F.W. Gubitz: *Die Vertrauten der Heimathlosen*. Sonett; nach d. Span. *Gesellschafter* 23. Juni 1819, Nr 102, S. 407. — 7. F.W. Gubitz: *An die Geliebte*. (Nach d. Span.) *Gesellschafter* 10. Dez. 1819, Nr 200, S. 799. — 8. Th. Hell: *Die Tochter auf dem Grabe der Mutter*. (Span. Romanze.) *Sammler* 9. Sept. 1819, Nr 108, S. 431. — 9. Friedrich Kuhn: *Rath des alten Don Bertran an einen Bräutigam*. (Aus d. *Cancionero*.) *Gesellschafter* 26. Febr. 1819, Nr 33, S. 129—30. — 10. Ferdinand Philippi: *Sol und Elvira*. Span. Romanze. [Übers.] *Lit. Merkur* 16. Dez. 1819, Nr 45. — 11. F.A. Simon: *Spanische Romanze*. (Wahrscheinlich aus d. 12. Jahrh.) *Ausforderung*. *Hammonia* 3, 1819, Nr 19, Sp. 145—46. — 12. *Das Lustschloß der schönen Laura*. Nov. aus d. Span. *Taschenbuch d. Liebe u. Freundschaft* 1819, S. 1—69.

6) 1. Allwin [J.F. von Huschberg]: *Theodofred und Zuleima*. (Altspan. Nov.) *Mrgbl.* 6. Juni 1820, Nr 135, S. 542—43; 7. Juni, Nr 136, S. 546—47; 12. Juni, Nr 140, S. 561—62; 13. Juni, Nr 141, S. 566—67; 15. Juni, Nr 143, S. 573—75. — 2. Bertram: *Schmerzeslaut*. Triolett. Nach d. Span. *Gesellschafter* 3. Jan. 1820, Nr 2, S. 7. — 3.

Bertram: Glück, Leid und Warnung. (Nach d. Span.) Gesellschafter 15. Mai 1820, Nr 78, S. 341. — 4. Helmina von Chezy: Der glückliche Köhler, oder Lorenzo heiß' ich! Span. Nov. aus Philipp des Zweiten Zeit. Urania 1820, S. 183—310. — 5. Ernst Frhr von der Malsburg: Spanische Romanzen. (1. Romanze von der Hochzeit in Frankreich. 2. Romanze vom Gänsebuben. 3. Am Ebro. 4. Am Tormes. 5. Klagen eines aus Granada vertriebenen Mauren.) Askania 1, 1820, S. 126—33. — Nachdr. [3. u. 1. Romanze.] Sammler 4. Mai 1820, Nr 54, S. 213; 9. Mai, Nr 56, S. 221. — 6. Beauregard Pandin [Carl von Jariges]: List wider List. Nov. nach d. Span. Für müßige Stunden 4. 1820, S. 171—221. — 7. Wilhelm Smets: Gleichniß. Frei nach d. Span. Gesellschafter 10. Juli 1820, Nr 111, S. 485. — 8. Fanny Tarnow: Die Entführung. Eine span. Nov. aus d. 17. Jahrh. Mrgbl. 21. Febr. 1820, Nr 44, S. 174—75; 22. Febr., Nr 45, S. 177—78; 23. Febr., Nr 46, S. 183—84; 29. Febr., Nr 51, S. 201—02; 1. März, Nr 52, S. 206—07; 2. März, Nr 53, S. 210—11. — 9. Ein paar Volks-Liederchen aus Rio Janeiro. (Orig. u. Uebers.) Mrgbl. 14. Juni 1820, Nr 142, S. 571—72.

7) 1. Bertram: Beschwichtigung. (Nach d. Span.) Gesellschafter 27. Juli 1821, Nr 119, S. 555. — Nachdr.: Sammler 4. Sept. 1821, Nr 106, S. 423. — 2. Julius Epstein: Ganzul und Zeline. Maurische Romanze. Freimüth. 10. Apr. 1821, Nr 58, S. 231—32. — 3. Haug: Spanische Sprichwörter. (Frei nach Refranes o proverbios Espannoles, à Bruxelles 1608.) Gesellschafter 9. März 1821, Nr 39, S. 179; 28. Mai, Nr 85, S. 395; 8. Juni, Nr 91, S. 423; 30. Juni, Nr 104, S. 483; 6. Juni, Nr 107, S. 499; 8. Dez., Nr 196, S. 915; 21. Dez., Nr 203, S. 951. — Nachdr.: Sammler 16. Juni 1821, Nr 72, S. 286—87; 2. Aug., Nr 92, S. 367. — 4. A. Huber: Liebesklage. (Nach e. span. Volksliede; in d. Versart d. Orig.) Mrgbl. 24. Febr. 1821, Nr 48, S. 191. — 5. Beauregard Pandin [Carl von Jariges]: Die Heilige. Nov. nach d. Span. Rhein. Taschenbuch 1821, S. 191—234. — 6. R.: Spanische Sprichwörter. (Frei übers.) Charis 25. Juli 1821, Nr 33, Sp. 262; 4. Aug., Nr 36, Sp. 286; 18. Aug., Nr 40, Sp. 318. — 7. J.A. Schröckinger: Trauer um die Geliebte. Nach d. Span. WienZs. 17. Febr. 1821, Nr 21, S. 173. — 8. Theophania [Pauline von Langenn. geb. von Brochowska]: Die süßen Pfänder. Nach d. Span.: O dulces prendas pro mi mal halladas. AbdZtg 7. Apr. 1821, Nr 84. — 9. Abschied. Aus d. Span. [Ged.] Mrgbl. 25. Jan. 1821, Nr 22, S. 85. — 10. Klage des verbannten Mauren. (Nach d. Span.) Mrgbl. 17. März 1821, Nr 66, S. 261.

8) 1. Fr. Dietz: Alt-Spanische Romanze. [1.2.] Iris (Frankfurt a.M.) 10. Febr. 1822, Nr 11, S. 39; 14. Febr., Nr 12, S. 42. — 2. Haug: Spanische Sprichwörter. Gesellschafter 15. Apr. 1822, Nr 60, S. 287; 19. Apr., Nr 62, S. 295. — 3. Haug: Spanische Sprichwörter. ZtgelegWelt 11. Sept. 1822, Nr 180, Sp. 1438—39; 17. Sept., Nr 182, Sp. 1454; 24. Sept., Nr 187, Sp. 1494. — Nachdr.: Sammler 10. Jan. 1824, Nr 5, S. 18. — 4. J[arige]s: Die arme Gräfin. Romanze nach d. Span. Gesellschafter 29. Mai 1822, Nr 85, S. 399. — 5. J[arige]s: Amor und der Tod auf Reisen. Nach d. Span. Gesellschafter 5. Juni 1822, Nr 89, S. 419. — 6. J[arige]s: Die Bestattung. Romanze nach d. Span. Gesellschafter 13. Sept. 1822, Nr 146, S. 691. — 7. Grs. [Carl von Jariges]: Die Belagerung und Einnahme von Alchama. Altspan. Romanze. Die Muse 2, Bd 2, 1822, H. 1, S. 110—15. — 8. Grs. [Carl von Jariges]: Komische Romanzen nach dem Spanischen. 1. Der arme Poet. 2. Heilmittel der Liebe. 3. Die gute alte Zeit. 4. Liebesbetheuerung einer Schönen. Die Muse 2, Bd 3, 1822, H. 1, S. 110—28. — 9. Friedrich Kuhn: Das Mädchen von Fünfzehn. Nach d. Altspan. AbdZtg 7. Jan. 1822, Nr 6. — 10. Friedrich Kuhn: Die Liebe und der Tod auf der Reise. Nach d. Altspan. AbdZtg 26. März 1822, Nr 73. — 11. Beauregard Pandin [Carl von Jariges]: Spanische Romanzen. Übers. 1. Die kluge Maid. 2. Strich durch die Rechnung. 3. Der Zweikampf. 4. Der moderne Amor. 5. Der arme Poet. Gesellschafter 23. Nov. 1822, Nr 187, S. 893; 25. Nov., Nr 188, S. 897; 29. Nov., Nr 190, S. 913—14; 30. Nov., Nr 191, S. 919. — 12. Rutschmann: Die bedeckte Silbergrube. Ein Märchen aus d. Span. Charis 11. Sept. 1822, Nr 73; 14. Sept.,

Nr 74. — 13. Seguidillas. [Span. Lieder.] Mrgbl. 16. März 1822, Nr 65, S. 257; 18. März, Nr 66, S. 263—64; 23. März, Nr 71, S. 283; 15. Apr., Nr 90, S. 360; 16. Apr., Nr 91, S. 363; 1. Mai, Nr 104, S. 416.

9) 1. Aloys Jeitteles: Altspanische Dichtungen. 1.2. Huldigung den Frauen 1823, S. 197—99. — 2. Beauregard Pandin [Carl von Jariges]: Liebes-Lied. (Nach d. Span.) Gesellschafter 18. Apr. 1823, Nr 62, S. 293. — 3. Beauregard Pandin [Carl von Jariges]: Liebesverzweiflung. Romanze nach d. Span. Dt. Bll. 22. Mai 1823, Nr 79, S. 313. — 4. Beauregard Pandin [Carl von Jariges]: Ehret die Frauen. Nach d. Span. Dt. Bll. 23. Mai 1823, Nr 80, S. 317. — 5. Beauregard Pandin [Carl von Jariges]: [4 span. Liebeslieder.] Dt. Bll. 5. Aug. 1823, Nr 122, S. 485—86. — 6. B[eauregard] P[andin, d.i. Carl von Jariges]: Der gelehrige Weinschenk. Nach d. Span. Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1823, S. 924. — 7. B. Wolff: Lied. (Nach d. Span.) Die Biene 3, 1823, Nr 2, S. 12—13. — 8. B. Wolff: Spanische Romanze. Die Biene 3, 1823, Nr 64, S. 514 bis 515. — 9. Das Lied vom Kreuze. (Aus d. Span.) Oelzweige 12. Febr. 1823, Nr 12, S. 45—48. — 10. Als Agatha ins Kloster ging. (Nach d. Span.) [3 Ged.] Oelzweige 12. Apr. 1823, Nr 29, S. 119—20. — 11. Der Schäfer als Minister. Eine span. Nov. Freimüth. 10. Nov. 1823, Nr 179, S. 713—15; 11. Nov., Nr 180, S. 717—20; 13. Nov., Nr 181, S. 723—24. — 12. Die Mutter der schönen Liebe. (Aus d. Span.) Oelzweige 6. Dez. 1823, Nr 97, S. 385—86. — 13. Die bedeckte Silbergrube. Ein Märchen aus d. Span. Die Biene 3, 1823, Nr 104, S. 1034—37. [Vgl. Nr 8) 12.]

10) 1. D. A[drian]: Kleine Volksliedchen. (Aus d. Span.) Mrgbl. 20. Mai 1823, Nr 121, S. 481. — 2. v. K[nebel ?]: Der grobe Bauer und das Vögelchen. Nach d. Span. Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1824, S. 225—26. — 3. v. K[nebel ?]: Das Waldvögelchen. Nach d. Span. Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1824, S. 641. — 4. Manfred [K.F. Dräxler]: Fernandez. Frei nach d. Span. Originalien 1824, Nr 88, Sp. 697—99. — 5. F.M.: Volksliedchen aus Rio-Janeiro. („Fortan meid' ich alles Lieben.“) ZtgelegWelt 23. Jan. 1824, Nr 17, Sp. 137. — 6. N.: Don Philipp und Donna Cecilia. (Eine span. Nov.) Freimüth. 9. Apr. 1824, Nr 72, S. 285—87; 10. Apr., Nr 73, S. 291—92. — 7. B[eauregard] P[andin, d.i. Carl von Jariges]: Ehret die Frauen. Nach d. Span. Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1824, S. 457—58. — Nachdr.: Sammler 26. Juni 1824, Nr 77, S. 306. — 8. C.A. Vulpius: Romanze der schönen Doriflea. Nach d. Span. AbdZtg 2. Apr. 1824, Nr 80, S. 317. — 9. C.A. Vulpius: Romanze. Nach d. Span. AbdZtg 22. Apr. 1824, Nr 97, S. 387. — 10. B. Wolff: Lied eines Mädchens. (Aus d. Span.) Die Biene 4, 1824, Nr 77, S. 1222—24. — 11. Lied. (Aus d. Span.) Mrgbl. 2. März 1824, Nr 53, S. 211. — 12. Einst und jetzt. (Aus d. Span.) Mrgbl. 29. März 1824, Nr 76, S. 303—04. — 13. Spanische Liebeslieder. [1—4.] Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1824, S. 586—87.

11) 1. A[drian]: Der Gastfreund. Nov. nach d. Span. Iris (Frankfurt a.M.) 26. Juli 1825, Nr 148, S. 589—90; 27. Juli, Nr 149, S. 593—94; 29. Juli, Nr 150, S. 597—98; 30. Juni, Nr 151, S. 601—02. — 2. A[drian]: Zaide und Zaida. (Aus d. historia de las guerras civiles de Granada.) [Erz.] Iris (Frankfurt a.M.) 30. Okt. 1825, Nr 216, S. 861 bis 862; 1. Nov., Nr 217, S. 865—66; 2. Nov., Nr 218, S. 869—70. — 3. Bärmann: Der Schäferin Selbstgespräch. (Nach d. Altspan.: „Estando Llorando etc.“) Gesellschafter 12. März 1825, Nr 41, S. 201. — 4. Friedrich B[o]b[ri]k: Der Leichenzug. Span. Romanze. ZtgelegWelt 6. Aug. 1825, Nr 152, Sp. 1209—11. — 5. Conz: König Roderich, oder die Eroberung Spaniens durch die Araber. Altspan. Romanze. Mrgbl. 12. Mai 1825, Nr 113, S. 449—51. — 6. V.A. H[uber]: Dornen und Blumen. (Aus d. Span.) Mrgbl. 9. Dez. 1825, Nr 294, S. 1175. — 7. V.A. H[uber]: Ruhe. (Aus d. Span.) Mrgbl. 14. Dez. 1825, Nr 298, S. 1191. — 8. Mutzl: Aus dem Spanischen. (3. Das Meer der Liebe. 4. Nächtliche Klage.) Frauentaschenbuch 1825, S. 142—44. — 9. Graf Benalmenique. Altspan. Romanze. Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1825, S. 393—94.



12) 1. von Blondel: Verdeutschungen aus jenem Cancionero general. (Zum Lachen. Lilje. Rose. Röschen.) Moosrosen 1826, S. 386—88. — 2. Conz: Marius und Karthago. Nach d. Span. (s. Poësias escorgidas. Tom. II. pag. 63.) Mrgbl. 6. März 1826, Nr 55, S. 217. — 3. V.A. H[uber]: Am Weihnachten. (Aus d. Span.) Mrgbl. 10. Jan. 1826, Nr 8, S. 31. — 4. V.A. H[uber]: Keine Rettung. (Aus d. Span.) Mrgbl. 12. Jan. 1826, Nr 10, S. 39. — 5. V.A. H[uber]: Bescheidener Wunsch. (Aus d. Span.) Mrgbl. 14. Jan. 1826, Nr 12, S. 48. — 6. V.A. H[uber]: Sympathie. (Aus d. Span.) Mrgbl. 17. Jan. 1826, Nr 14, S. 56. — 7. Gottlieb von Leon: Maylied. Aus d. Span., nach d. Volksliede: Fertiliza tu vega, dichoso Tormes etc. WienZs. 16. Mai 1826, Nr 58, S. 460—61. — 8. Wilhelm von Lüdemann: Klagen der Menschheit. Nach d. Span. Merkur 21. Dez. 1826, Nr 152, S. 605. — 9. M.F.: Die Taufe Christi. (Aus d. Span.) Mrgbl. 22. Febr. 1826, Nr 45, S. 177—78. — 10. Beauregard Pandin [Carl von Jariges]: Zwei spanische Liebeslieder. 1.2. Taschenbuch d. Liebe u. Freundschaft 1826, S. 306—08. — 11. Christoph Wargas: Hanswurst und Pantalon; ein Lustsp. in 1 Aufz. Nach d. Span.: „Algo para reir por los Carnestolèndas“. In: Wargas: Neues Marionetten-Theater ... Th. 2. Augsburg u. Leipzig [1826]. S. 5—46. — 12. Christoph Wargas: Luzifer als Sittenlehrer. Ein großes Orig.-Lustsp. in 5 Aufz. Nach d. Span.: „El Diablo Prèdicador“ bearb. In: Wargas: Neues Marionetten-Theater ... Th. 2. Augsburg u. Leipzig [1826]. S. 97—168. — 13. Ernst Weyden: Maurin Morayma. Nach d. Altspan. RheinFlora 21. März 1826, Nr 46, S. 184. — 14. Krieg den Franzosen! Altspan. Romanze. LitConvBl. 1. Jan. 1826, Nr 1, S. 4.

13) 1. W.F.: Herzenserleichterung eines spanischen Patrioten im Jahre 1827. Aus d. Span. frei übers. Mitternachtbl. 4. Juni 1827, Nr 89, S. 353—55. — 2. Fr. Haug: Ximenay und el Cid. (Frey, nach e. alten Span. Romanze.) Damen-Bibliothek 8, 1827, S. 367—68. — 3. Ludwig Jeitteles: Abschiedsgedicht Ihrer Majestät der Königin von Spanien an Ihren erlauchten Gemahl, bei Gelegenheit seiner Reise nach Catalonien, im September 1827. (Nach d. Span.) WienZs. 30. Okt. 1827, Nr 130, S. 1067—68. — Nachdr.: Hammonia 5. Dez. 1827, Nr 97, Sp. 817—18. — 4. Franz Marlame: Zaide und Zaida, in 18 Romanzen, frei nach d. Span. RheinFlora 3, 1827, Nr 38, 39. — Nachdr.: Iris (Frankfurt a.M.) 12. Juli 1828, Nr 139, S. 553—54; 13. Juli, Nr 140, S. 557—58; 15. Juli, Nr 141, S. 561; 16. Juli, Nr 142, S. 565; 19. Juli, Nr 144, S. 573—74; 22. Juli, Nr 146, S. 581—82; 23. Juli, Nr 147, S. 585; 26. Juli, Nr 149, S. 593—94; 29. Juli, Nr 151, S. 601; 30. Juli, Nr 152, S. 605—06.

14) 1. Friedrich Begemann: Aufblick. (Aus d. Span.) In: Begemann: Blumen von der Saale. Jena 1828. S. 129. — 2. August Andre Boltz: Sendung. (Aus d. Alt-Castilischen.) (Romancero general. Madrid 1604. F. 455.) Fortuna 1828, S. 181—82. — 3. August Andre Boltz: Leid in Lust. (Aus d. Alt-Castilischen.) (Romancero general. Madrid 1604. F. 407.) Fortuna 1828, S. 373—74. — 4. Fr. Haug: Großmuth um Großmuth. Nach d. Span. [Nov.] Damen-Bibliothek 15, 1828, S. 161—72. — 5. K. Simrock: Spanische Romanzen scherzhaften Inhalts. (Der gewitzte Amor. Die verkehrte Welt. Der Poet wider Willen.) BerlConvBl. 26. Sept. 1828, Nr 189, S. 745—46; 30. Sept., Nr 192, S. 757; 9. Okt., Nr 198, S. 781—82. — 6. Joh. Friedr. Voß: Abindarraez und Xarifa. Eine altspan. Nov. BerlConvBl. 4. Aug. 1828, Nr 151, S. 595—96; 5. Aug., Nr 152, S. 599—601; 7. Aug., Nr 153, S. 603—04; 8. Aug., Nr 154, S. 607—08. — 7. Joh. Friedr. Voß: [Übersetzungsprobe aus dem Cid.] BerlConvBl. 31. Okt. 1828, Nr 214, S. 846—48; 1. Nov., Nr 215, S. 849—51. — 8. Spanische Romanzen. (1. Bernardo. 2. Die Schlacht im Roncevalles. 3.4.5.) BerlConvBl. 25. März 1828, Nr 61, S. 240—43; 27. März, Nr 62, S. 245—46; 28. März, Nr 63, S. 249—50.

15) 1. L.M. F[ouqué]: Alt-Spanische Romanzen. (1. Romanze des Don Garcia. 2. Romanze der Frau Alda. 3. Romanze vom Grafen Arnaldos und dem Schiffer. 4. Romanze vom Ricofranco. 5. Romanze von der Turteltaube und der Nachtigall-Sprosser. 6.

Romanze vom rächerischen Infanten. 7. Die Meer-Jungfrau. 8. Romanze von den zwei Goldschmieden. 9. Romanze vom Pilgrim. 10. Romanze von Don Bertram.) Berlinische Bll. f. dt. Frauen 4, 1829, H. 1, S. 24—52. — 2. E. Jacobi: Der Fluch. (Aus d. Span., in 6 Romanzen.) Berliner Schnellpost 26. Nov. 1829, Nr 141, S. 561—62; 28. Nov., Nr 142, S. 565—66; 1. Dec., Nr 143, S. 569—70. — 3. Sebastian Mutzl: Diego der Mohrenhammer. Nach e. span. Romanze. Mrgbl. 9. Jan. 1829, Nr 8, S. 29—30. — 4. Sebastian Mutzl: König Sancho. Altspan. Romanze. Mrgbl. 16. Apr. 1829, Nr 91, S. 361. — 5. Beauregard Pandin [Carl von Jariges]: Eine alte Rede an das Publikum. Frei nach d. Span. Gesellschafter 7. Jan. 1829, Nr 4, S. 17—18. — 6. Joh. Friedr. Voß: Die Verkleideten. Span. Nov. Frei bearb. BerlConvBl. 11. Aug. 1829, Nr 155, S. 609—12; 13. Aug., Nr 156, S. 613—15; 14. Aug., Nr 157, S. 617—18; 17. Aug., Nr 159, S. 625—27; 18. Aug., Nr 160, S. 629—31; 20. Aug., Nr 161, S. 633—34; 21. Aug., Nr 162, S. 637—38; 24. Aug., Nr 164, S. 645—47; 25. Aug., Nr 165, S. 649—50. — 7. Joh. Friedr. Voß: Der große Graf. Span. Nov. aus d. ältesten Zeit. Freimüth. 17. Sept. 1829, Nr 186, S. 741—43; 18. Sept., Nr 187, S. 745—46; 19. Sept., Nr 188, S. 749—50; 21. Sept., Nr 189, S. 753—55; 22. Sept., Nr 190, S. 757—59; 24. Sept., Nr 191, S. 761—62; 25. Sept., Nr 192, S. 765—66; 26. Sept., Nr 193, S. 769—71; 28. Sept., Nr 194, S. 773—74; 29. Sept., Nr 195, S. 777—78. — 8. Cochadillo. Span. Romanze. BerlConvBl. 5. Febr. 1829, Nr 25, S. 97. — 9. Der Bucklige. Span. Nov. Der Spiegel (Ofen) 20. Juni 1829, Nr 49, S. 386—90; 24. Juni, Nr 50, S. 393—98; 27. Juni, Nr 51, S. 402—05.

16) 1. Melchior von Diepenbrock: Gesammelte Blätter. Geistl. Lieder aus d. Span. übers. (Des Gärtners Lohn. Aurorens Röslein. Hirtenlied. Hirt und Weide. Des Hirten Klage. Der wartende Hirt. An die heilige Mutter mit dem Kinde. Wiegenlied der Mutter Gottes. Die schlafende Seele. Der verlorne Sohn. Der Sünder unter dem Kreuze. Magdalena am Ostermorgen.) Palmblätter 5, 1830, S. 43—57. — 2. L.M. F[ouqué]: Romanze des Don Gayferos. Alt-Span. Berlinische Bll. f. dt. Frauen 10, 1830, H. 1, S. 1—27. — 3. L.M. F[ouqué]: Spanische Gedichte, in der Mitwelt gesungen. (Romanze. Sonett. Nacht. Der alten Garde. Grabschrift.) Berlinische Bll. f. dt. Frauen 12, 1830, H. 4, S. 284—91. — 4. Julius: Romanzen. (Nach d. Span.) I.II. Huldigung d. Frauen 1830, S. 102—04. — 5. Moritz Veit: Alt-Spanische Romanze. [Aus Historia de las guerras civiles de Granada.] (Das Turnier in Granada. Spott über die Mohren. Aufbruch zum Kampfe. Xarifer und Fatima. Abenamar's Schildspruch. Der Stierkampf. Der sterbende Ritter. Zayd an Zayda.) Berlinische Bll. f. dt. Frauen 12, 1830, H. 1, S. 44—58. — 6. Die Perle von Toledo. Span. Romanze. Damen-Ztg 16. Jan. 1830, Nr 13, S. 50—51. — 7. Spanische Sprüche. Freimüth. 6. Sept., 1830, Nr 177, S. 696. — 8. Rabbi Don Santo. [Ged., span. u. dt.] ZtgelegWelt 8. Jan. 1830, Nr 6, Sp. 48.

### c. Einzelne Autoren

#### 1. Mateo Alemán

1) Joseph Nürnberger: Geschichte Ozmins und der schönen Daraxa. Nach d. span. Orig. d. Guzmán von Alstarache [!]. Originalien 1827, Nr 138, Sp. 1098—1101; Nr 139, Sp. 1105—10; Nr 140, Sp. 1117—19; Nr 141, Sp. 1123—25; Nr 142, Sp. 1131—33; Nr 143, Sp. 1140—42, Nr 144, Sp. 1147—50; Nr 145, Sp. 1155—57. — Wiederh. in: Nürnberger: Novellenkranz. Berlin 1830. S. 227—78.

2) Geschichte des Guzman d'Alfarache. Nach Le Sage's Bearb. aus d. Franz. übers. u. m. e. biogr.-krit. Ueberblick d. Lebens u. d. Werke d. Verf. begl. v. Friedrich Gleich. Bdch. 1—4. Altenburg: Verl. d. Hofbuchdr. 1828. (Samml. d. ausgezeichnetsten humorist. u. kom. Romane d. Auslandes. 6—9.)



**2. Vincente Rodríguez de Arellano**

Ferdinand Wolf: Der grüne Rock. Nov. Nach d. Span. frey bearb. WienZs. 26. Jan. 1828, Nr 12, S. 89—92; 29. Jan., Nr 13, S. 97—102; 31. Jan., Nr 14, S. 105—09.

**3. Juan de Arguigo**

Wilhelm Smets: Vergebens. Nach d. Span. Zuschauer 5. Juli 1821, Nr 80.

**4. Juan Battista de Arriaza**

R.: Des Liebenden Frühling. Nach d. Span. Charis 16. Juni 1821, Nr 22, Sp. 169—71.

**5. Alonso Geronimo de Salas Barbadillo**

1) 1. Gottlieb von Leon: An einen Seidenwurm. Aus d. Span. [Sonett.] WienZs. 16. Febr. 1824, Nr 25, S. 204—05. — 2. Gottlieb von Leon: An einen frühe blühenden Mandelbaum. Aus d. Span. [Sonett.] WienZs. 27. März 1824, Nr 38, S. 325. — 3. Gottlieb von Leon: Narcissus. Ein Paramythion. Aus d. Span. [Sonett.] WienZs. 5. Juni 1824, Nr 68, S. 585. — 4. Sonleithner: Sinngedichte aus dem Spanischen. WienZs. 5. Jan. 1830, Nr 2, S. 14—15.

**6. Francisco de Borja**

1) 1. Gottlieb von Leon: An Julien. Aus d. Span. (Sonett 71.) WienZs. 20. Juni 1822, Nr 74, S. 598. — 2. Gottlieb von Leon: An die Eccho. Aus d. Span. (Sonett 123.) WienZs. 15. Okt. 1822, Nr 124, S. 1001. — 3. Gottlieb von Leon: An Julien. Bey'm Anbruche des Frühlings. Aus d. Span. Sonett 25. WienZs. 3. Juli 1828, Nr 80, S. 653. — 4. Gottlieb von Leon: Der Spiegel. An Amathilden. Aus d. Span. [Sonett.] WienZs. 13. Nov. 1828, Nr 137, S. 1117—18. — 5. Gottlieb von Leon: Gefallsucht im Alter. An Amathilden. Aus d. Span. WienZs. 17. Jan. 1829, Nr 8, S. 61.

**7. José Cadalso y Vázquez**

1) 1. Drflm.: An Fortuna. Nach d. Span. Didaskalia 25. Juni 1827, Nr 176. — 2. Drflm.: Zeitvertreib. Nach d. Span. Didaskalia 26. Juni 1827, Nr 177.

**8. Pedro Calderón de la Barca Barreda**

1) 1. Helmina von Chezy: Die Silberglocke im Briefe. Ein Schausp. in 3 Acten, frey nach C. Urania 1815, S. 171—226. — 2. Grillparzer: Probe einer Übersetzung. Aus d.

Schausp.: Das Leben ist ein Traum. (La vida es sueño.) WienModZtg 5. Juni 1816, Nr 23, S. 229—34. — 2a. Proben einer Uebersetzung. Der Liebhaber als Gespenst. Dramaturg. Wehbl. 15. Juni 1816, Nr 24, S. 185—86; 22. Juni, Nr 25, S. 193—95. Unterz.: M.R. — 3. Helmina von Chezy: Der Sieg der Treue. Eine Nov., nach d. Span. [Novellist. Umarbeitung v. El conde Lucanor.] Gaben d. Milde 1817, 1, S. 67—103; wiederh. u.d.T.: Graf Lukanor. In: von Chezy: Erzählungen und Novellen. Th. 2. Leipzig 1822. S. 371—407. — 4. Helmina von Chezy geb. Fr. Klencke: Scenen aus C.'s Schausp. „El galan fantasma“. Für d. Bühne bearb. Gesellschafter 1. Febr. 1817, Nr 19, S. 74—75; 3. Febr., Nr 20, S. 77—78; 7. Febr., Nr 22, S. 86—87. — 5. Johann Baptist von Zahlhas: Scene aus: Das Leben ein Traum. Schausp. in 5 Aufz. Nach d. Übers. v. Gries f. d. dt. Bühne frei bearb. [Akt 1, Sz. 6.] ZtgelegWelt 30. März 1818, Nr 62, Sp. 489—91; 31. März, Nr 63, Sp. 500—02. — 6. Ernst Frhr von der Malsburg: Sonnet. („Kaum naht der graue Winter ...“) Wünschelruthe 1818, Juli, Zugabe Nr 1, S. 212. — 7. C.A. West [Josef Schreyvogel]: Die Tochter der Luft. (1. Akt.) WienZs. 25. Juni 1818, Nr 76, S. 609—14; 27. Juni, Nr 77, S. 619—23; 30. Juni, Nr 78, S. 631—36. — 8. Helmina [von Chezy]: Glosse [nach e. Thema von C.]. Cornelia 1819, S. 29—30. — 9. Ernst Frhr von der Malsburg: Glosse [nach e. Thema von C.]. Cornelia 1819, S. 37—38. — 10. Gottlieb von Leon: An Leopoldine Gr. von S\*\*. Mit einem Kranz frischgepflückter Blumen zum Morgengruße. Frey nach d. Span. [el Principe constante. II. Akt.] WienZs. 18. Mai 1820, Nr 60, S. 485. — 11. Ernst Frhr von der Malsburg: Glosse [nach e. Thema von C.]. Cornelia 1820, S. 5—6. — 12. Die zwey Liebenden des Himmels. [Übers. d. Anfangs.] WienZs. 20. Jan. 1821, Nr 9, S. 68—71. — 13. Helmina von Chezy: La Sennora y la Criada. [Übers. e. Stelle.] Merkur 14. Jan. 1822, Nr 6, S. 21. — 14. Dt.: Eine Fabel. Gesellschafter 14. Aug. 1822, Nr 129, S. 611. — 15. Al. Jeitteles: Probe aus einer neuen Uebersetzung von Dramen. WienJbb. 22, 1823, Anz.Bl. S. 1—25. — 16. [Scenen aus Andacht zum Kreuz.] Frauentaschenbuch 1823, 8 Bl. — 17. Die Verfasserin der Rolands Abenteuer [Marie Wilhelmine Schmidt]: Scenen aus dem Schauspiel: Die Sklavin auf Benamegi. Freye Uebers. d. Niña de Gomez Arias. WienJbb. 24, 1823, Anz.Bl. S. 75—91. — 18. Bärmann: Tod und Liebe. (Nach d. Span.: „La muerte y el amor en etc.“) Gesellschafter 13. März 1824, Nr 42, S. 205. — 19. Andreas Schumacher: Probe einer Uebersetzung. Kreuzeserhöhung. Archiv f. Gesch., Statistik, Lit. u. Kunst 2./4. Aug. 1826, Nr 92/93, S. 490—93. — 20. Melchior von Diepenbrock: Das Leben ein Traum. Allegor.-relig. Festspiel, im Versmaß d. Urschr. übers. in: von Diepenbrock: Geistlicher Blumenstrauß aus spanischen und deutschen Dichtergärten. Sulzbach 1829. S. 1—124. [Enth. auch Seufzer eines Sterbenden.] — 21. W.A. Gerle: Freiwillige Gefangenschaft. Nov. Aurora 1829, S. 198—242. — 22. Andreas Schumacher: Probescene aus dem Trauerspiele: „Der Mahler seiner Schande“. WienThZtg 10. Jan. 1829, Nr 5, S. 17—19. — 23. C.A. West [Josef Schreyvogel]: [Scenen aus Das Leben ein Traum. Übers.] Aurora 1829, S. XIII—XVII. — 24. Helmina von Chezy: Sinnbilder. Und dennoch Muth. Damen-Ztg 10. Juni 1830, Nr 137, S. 545—56. — 25. Helmina von Chezy: Sinnbilder. Liebegewalt. Damen-Ztg 2. Juli 1830, Nr 156, S. 621. — 26. Johann Langer: Das Zeichen der ewigen Liebe. WienThZtg 8. Apr. 1830, Nr 42, S. 169—70.

2) Schauspiele, Uebers. v. J[ohann] D[iederich] Gries. Bd 1—8. Berlin: Nicolai'sche Buchh. 1815—29, 1842.

Inh. s. Bd VII. S. 647—48, Nr 7.

Rez. Mrgbl. 24. Juli 1815, Uebers. d. neuesten Lit. Nr 12, S. 46; 1817, Lit.Bl. Nr 14, S. 55. — GöttgelAnz. 31. Juli 1815, Nr 121, S. 1208. — JenAllgLitZtg 1815, Nr 177, Sp. 457—64; Nr 178, Sp. 465—72; Nr 179, Sp. 473—75 (M.D.K.). — ZtgelegWelt 14. Sept. 1815, Nr 181, Sp. 1441—45; 15. Sept., Nr 182, Sp. 1454—56 (P.V.). — Heid-Jbb. 1816, Nr 67, S. 1057—71; 1819, Bd 1, S. 593—614; 1821, Nr 65, S. 1025—38; 1823, S. 929—44; 1825, Nr 67, S. 1062—68 (A.i.O.). — AllgLitZtg 1817, Nr 253, Sp. 353—60; Nr 254, Sp. 361—66; 1819, Erg.Bl. Nr 34, Sp. 265—70. — LpzLitZtg 1816,

Nr 45, Sp. 353—58; 1817, Nr 27, Sp. 209—14; 1819, Nr 4, Sp. 25—30; 1822, Nr 149, Sp. 1191—92; Nr 150, Sp. 1193. — WienZs. 30. Juli 1818, Nr 91, S. 742—43. — Literar. Anzeiger (Wien) 1819, Nr 16, Sp. 121. — Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1821, S. 493—95. — AllgRepertLit. 1824, Bd 3, S. 180—82. — Hermes 33, 1829, S. 56—75 (A.i.O.). — BllLitUnt. 13. Apr. 1830, Nr 103, S. 410.

3) Das Leben ein Traum. Ein dramat. Ged. in 5 Akten. Nach d. Span. f. d. dt. Bühne bearb. v. Carl August West [d.i. Josef Schreyvogel]. Wien: Wallishausser 1816. VI, 103 S.

2. Aufl. Ebda 1817. — 3. Aufl. Ebda 1820. — 4. Aufl. Ebda 1827.

Rez. HeidJbb. 1816, Nr 65, S. 1033—40 (—y.). — Mrgbl. 1816, Lit.Bl. Nr 23, S. 91. — AllgLitZtg 1817, Nr 82, Sp. 649—54.

4) Das Horoscop. Romant. Schausp. in 5 Aufz. Nach d. Span. für's dt. Theater bearb. v. C[hristoph] A[ndreas] Mämminger. Sulzbach: von Seidel 1818. IV, 152 S.

Rez. Dt. Beobachter 16. Nov. 1816, Nr 436. — JenAllgLitZtg 1819, Erg.Bl. Nr 60, Sp. 95—96 (J.S.). — LpzLitZtg 1819, Nr 324, Sp. 2592.

5) Das Leben ein Traum. Schausp. in 5 Aufz. Nach d. Uebers. d. Gries f. d. dt. Bühne frei bearb. v. J[ohann] B[aptist] von Zahlhas. Leipzig: Voß 1818. VI, 144 S.

Rez. AllgLitZtg 1818, Nr 289, Sp. 609—13. — Mrgbl. 1818, Lit.Bl. Nr 45, S. 178 bis 180. — Originalien 1818, Nr 129, Sp. 1059—61; Nr 130, Sp. 1065—68 (Y.). — Ztgeleg-Welt 13. März 1819, Nr 52, Sp. 409—13. — JenAllgLitZtg 1822, Nr 199, Sp. 133—36 (G.).

6) Schauspiele. Uebers. v. Frhr [Ernst] F[riedrich] G[eorg] O[tto] von der Malsburg. Bd 1—6. Leipzig: Brockhaus 1819—25.

Inh.: 1. Es ist besser als es war. Es ist schlimmer als es war. — 2. Fürst, Freund und Frau. Wohl und Weh. — 3. Echo und Narcissus. Der Gartenunhold. — 4. Die Seherin des Morgens. Die Morgenröthe in Copacavana. — 5. Der Schultheiß von Zalamea. Weiße Hände kränken nicht. — 6. Graf Lucanor. Weine, Weib, und du wirst siegen.

Anz. Mrgbl. 1820, Int. Bl. Nr 5, S. 19.

Rez. AllgRepertLit. 1819, Bd 1, S. 219—20. — Gesellschafter 29. Mai 1819, Nr 88, S. 352. — Hermes 4, 1819, S. 1—26. — LpzLitZtg 1819, Nr 60, Sp. 473—80; 1820, Nr 5, Sp. 34—38; 1821, Nr 3, Sp. 18—23; 1822, Nr 77, Sp. 612—13. — LitWchbl. 4, 1819, Nr 49, S. 386—87; 6, 1820, Nr 67, S. 265—67. — Mrgbl. 1819, Lit.Bl. Nr 20, S. 77; Nr 42, S. 165—67; 1820, Lit.Bl. Nr 15, S. 57—59; Nr 16, S. 61—63; 1822, Lit.Bl. Nr 23, S. 89—90 (Müllner). — Literar. Anzeiger (Wien) 1819, Nr 21, Sp. 161—62; Nr 25, Sp. 197—98. — HeidJbb. 1820, Nr 32, S. 497—505. — LitConvBl. 3. Jan. 1822, Nr 2, S. 5—7; 5. Jan., Nr 4, S. 15—16; 21. Apr. 1826, Nr 93, S. 369—71. — WienJbb. 17, 1822, Anz. Bl. S. 1—64; 18, 1822, S. 1—39.

7) Die Verwickelungen des Zufalls. Lustsp. in 3 Aufz. Uebers. v. E[rnst] F[riedrich] G[eorg] Otto von der Malsburg. Berlin: Christiani 1819. 190 S.

Rez. Freimüth. f. Deutschland 18. Okt. 1819, Nr 208. — HeidJbb. 1820, Nr 32, S. 497—505. — JenAllgLitZtg 1822, Erg.Bl. Nr 54, Sp. 43—44 (J.S.).

8) Don Fernando, Infant von Portugal, oder dem Dulder Sieg. Romant. Tragödie in 5 Aufz. Nach d. Span. ... el principe constante. Frei fürs dt. Theater bearb. v. C[hristoph] A[ndreas] Mämminger. Sulzbach: von Seidel 1820. XII, 158 S.

Rez. Conversationblatt (Wien) 14. Dec. 1820, Nr 149, S. 1321. — AllgRepertLit. 1821, Bd 2, S. 100. — AllgLitZtg 1821, Nr 242, Sp. 207—08. — Mrgbl. 1821, Lit.Bl. Nr 82, S. 325—26 (D. A[rian]). — LpzLitZtg 1822, Nr 77, Sp. 612—13. — JenAllgLitZtg 1822, Nr 167, Sp. 360 (M.m.).

9) Das Haus mit zwei Thüren. Lustsp. in 3 Aufz. Aus d. Span. metr. übers. v. G[eorg] N[icolaus] Bärmann. Altona: Busch 1821. XVIII, 164 S.

Rez. *JenAllgLitZtg* 1821, Nr 146, Sp. 206—07 (D.). — *Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode* 1821, S. 416—17. — *LitConvBl.* 22. Aug. 1821, Nr 194, S. 773—74 (Ddd.). — *Mrgbl.* 1821, *Lit.Bl.* Nr 82, S. 326—27 (A[drian]). — *Hermes* 15, 1822, S. 170—206.

10) Das öffentliche Geheimniß. Lustsp. in 4 Aufz. v. J. W. Lemberg [d.i. Wenzel Tremler]. Wien: Tendler u. von Manstein 1824. 167 S.

11) Der standhafte Prinz. Neu übers. u. erl. In: Petz, L[eopold]: *Tetralogie tragischer Meisterwerke der Alten und Neueren. Zsgest., aus d. Ursprachen neu übers. u. erl.* Kaschau: Wigand 1824. S. 91—192.

Auch Sond. Abd. Ebda 1824.

12) Schauspiele. Bdch. 1. Das Fegefeuer des heiligen Patricius. Übers. v. Al[ois] Jeitteles. [Mehr nicht ersch.] Brünn: Traßler 1824. 148 S.

Rez. *Sammler* 8. Juli 1824, Nr 82, S. 328 (P.A. Budik). — *LitConvBl.* 8. Okt. 1824, Nr 232, S. 928. — *Mrgbl.* 1825, *Lit.Bl.* Nr 75, S. 300. — *AllgLitZtg* 1825, Nr 64, Sp. 527—28. — *LpzLitZtg* 1825, Nr 113, Sp. 901—02.

13) Schauspiele. Übers. v. [Georg Nicolaus] Bärmann u. C[arl] Richard. Bdch. 1—12. Mit Kupf. Zwickau: Gebr. Schumann 1824—27. (Taschenbibl. d. ausländ. Klassiker. 106—109. 122—125. 141. 162. 185. 186.)

Inh.: 1. Die Brücke von Mantille. — 2. Das Leben ein Traum. — 3. Der Schwarzkünstler. — 4. Mariamne. — 5. Die große Zenobia. — 6. Echo und Narziss. — 7. Der Stimme Verhängniß. — 8. Heil und Unheil eines Namens. — 9. Das Marienbild zu Toledo. — 10. Der Arzt seiner Ehre. — 11. Der Maler seiner Schande. — 12. Kreuz- Erhöhung.

Anz. *ZtgelegWelt* 15. Nov. 1825, *Int.Bl.* Nr 39.

Rez. *WienJbb.* 28, 1824, S. 268—76 (F.W.V. Schmidt). — *AllgRepertLit.* 1825, Bd 2, S. 5—7, 349—51. — *LitConvBl.* 27. Apr. 1825, Nr 97, S. 387—88. — *Mrgbl.* 1825, *Lit.Bl.* Nr 102, S. 412 (Müllner). — *RheinFlora* 3. Nov. 1825, Nr 173, S. 691—92; 5. Nov., Nr 174, S. 695; 6. Nov., Nr 175, S. 699—700; 8. Nov., Nr 176, S. 703—04. — *JenAllgLitZtg* 1833, *Erg.Bl.* Nr 50, Sp. 11—15.

14) Sämmtliche Schauspiele. Frei bearb. von d. Verf. d. Roland's Abenteuer [d.i. Marie Wilhelmine Schmidt]. Bdch. 1—5. Gotha: Hennings 1825—30. (Class. Theater d. Auslandes. 5. 6. 13. 14. 30.)

Inh.: 1. Das Mädchen des Gomez Arias. — 2. Der Liebhaber als Gespenst. — 3. Das Leben ein Traum. — 4. Der standhafte Prinz. — 5. Die Seherin des Morgens.

Rez. *LitConvBl.* 17. Juni 1826, Nr 140, S. 559—60 (43).

15) Schauspiele. Übers. im Versmaße d. Urschr. Bd 1—12. Wien: Sollinger 1826—27. Nachdr. d. Übers. v. Bärmann, Gries, von der Malsburg u. Schlegel; dazu neu v. Andreas Schumacher: Die Kreuzerhöhung (in Bd 6), Liebe, Macht und Ehre (in Bd 10), Der Arzt seiner Ehre (in Bd 12), Don Gutierre (ebda); von Wilhelmine Schmidt: Der lebendige Schatten (in Bd 3).

Neuausg. s. Nr 19).

16) Die Kreuzerhöhung. Übers. v. And[reas] Schumacher. Wien: Sollinger 1827. VIII, 122 S.

Auch in Nr 15) u. 19).

Rez. *Mitternachtbl.* 27. Juli 1827, Nr 120, S. 479. — *WienZs.* 20. Jan. 1827, Nr 9, S. 70—71. — *Mrgbl.* 11. Dec. 1827, *Lit.Bl.* Nr 99, S. 395—96. — *LpzLitZtg* 1829, Nr 174, Sp. 1385—89.

17) Liebe, Macht und Ehre. Übers. v. A[ndreas] Schumacher. Wien: Sollinger 1827. 95 S.

Auch in Nr 15) u. 19).

Rez. WienZs. 18. Aug. 1827, Nr 99, S. 817—18. — Mrgbl. 11. Dec. 1827, Lit.Bl. Nr 99, S. 395—96. — BllLitUnt. 15. Mai 1829, Nr 113, S. 449.

18) Der Arzt seiner Ehre. Übers. v. Andr[eas] Schumacher. Wien: Sollinger 1828. Auch in Nr 15) u. 19).

Rez. WienZs. 11. März 1828, Nr 31, S. 245—48 (A. Langerhannß). — BllLitUnt. 15. Mai 1829, Beil. Nr 5.

19) Schauspiele. Uebers. im Versmaße d. Urschr. Wien: Sollinger 1828. 1152 S. 4° Neuausg. v. Nr 15). — Enth. 36 Dramen u. Sonette.

Rez. Mrgbl. 1828, Lit.Bl. Nr 55, S. 220 [A[drian]].

### 9. Juan Rodriguez de la Camara

Ludwig Uhland: Lied aus dem Spanischen. („All mein Dienen, all mein Lieben.“) Taschenbuch f. Damen 1820, S. 200—01.

### 10. Mariana de Caravajal y Saavedra

1) 1. Der entflohene Stieglitz. Aus d. Span. Frey nach d. Romanze: Gilguerillo. WienZs. 2. Okt. 1824, Nr 119, S. 1038—39. — 2. Gottlieb von Leon: An den Gott der Liebe. Aus d. Span. WienZs. 11. Dez. 1824, Nr 149, S. 1282.

### 11. Bernard del Carpio

Friedrich Diez: [Spanische Romanzen.] Mitget. v. Joh. Friedr. Voß. BerlConvBl. 27. Dez. 1827, Nr 255, S. 1017—18; 28. Dez., Nr 256, S. 1021—22; 31. Dez., Nr 258, S. 1029—30.

### 12. Christobal Castillejo

Mauricio. Mrgbl. 7. Febr. 1818, Nr 33, S. 129.

### 13. Miguel de Cervantes Saavedra

1) 1. F.G. Wetzel: Liebesklage. („In stiller Nacht, wenn Schlaf ...“). Deutsche Frühlingskränze 1816, S. 92. — 2. G—s [Gans ?]: Sehnsucht. [Ged.] Die Leuchte 26. Aug. 1828, Nr 68, S. 269. — 3. von Grunenthal: Die Kraft des Bluts. Nov. aus d. Span. Gesellschafter 21. Aug. 1818, Nr 133, S. 529—31; 22. Aug., Nr 134, S. 533—35; 24. Aug., Nr 135, S. 538—39; 26. Aug., Nr 136, S. 541—42; 28. Aug., Nr 137, S. 546—47; 29. Aug., Nr 138, S. 549—50. — 4. Haug: Abschied vom Vaterland. („So fahre denn wohl, mein Heimathland.“) ZtgelegWelt 26. Juni 1819, Nr 123, Sp. 982—83. — 5. Ernst Frhr von der Malsburg: Der Schiffer der Liebe. Cornelia 1819, S. 71—72. — 6.



Numantia. Eine Tragödie. [Auszug.] Ztg f. Theater u. Musik 21. Juni 1821, Nr 25, S. 98—99; 28. Juni, Nr 26, S. 102—04; 12. Juli, Nr 28, S. 110—12; 17. Juli, Nr 29, S. 114—16; 24. Juli, Nr 30, S. 119—20. — 7. C.: Literarischer Fund. [Übers. e. Kapitels, das angeblich für d. Don Quixote bestimmt war; Fälschung aus d. Edinburgh-Observer.] Gesellschafter 21. Okt. 1822, Nr 168, S. 797—98; 23. Okt., Nr 169, S. 802—04. — 8. Solger: Wettstreit der vier Hirten, Orompo, Marsilio, Crisio und Orfenio, über die Größe ihrer Leiden. (Dramat. vorgest. bei e. Hochzeitfeier.) Aus d. Galatea des C. Dt. Bll. 18. Nov. 1823, Nr 182, S. 725—26; 20. Nov., Nr 183, S. 729—30; 21. Nov., Nr 184, S. 733 bis 734; 24. Nov., Nr 185, S. 737—38; 27. Nov., Nr 187, S. 745—46; 1. Dec., Nr 189, S. 753—54; 4. Dec., Nr 191, S. 761—62. — 9. J.L. Heiberg: Gedichte aus den Novellen. (Als Probe e. neuen Uebers. d. Ganzen.) Originalien 1824, Nr 99, Sp. 785; Nr 103, Sp. 817—21; Nr 114, Sp. 904—07. — 10. Gottlieb von Leon: Die unnütze Vorsicht. Aus d. Span. [Ged.] WienZs. 17. Apr. 1824, Nr 47, S. 400—01. — 11. W. von Rosenthal: Levkadia. Nov. RheinFlora 22. Nov. 1825, Nr 184, S. 733—34; 24. Nov., Nr 185, S. 737—39; 26. Nov., Nr 186, S. 741—43; 27. Nov., Nr 187, S. 745—46; 29. Nov., Nr 188, S. 750—51. — 12. Egbert: Liebe und Freundschaft. Eine span. Nov. (aus d. Schäferroman Galatea, nach C. und Florian bearb.) Damen-Bibl. 6, 1827, S. 337—76.

2) Die Geschichte der schönen Theolinda. Nach d. Span. v. [Johann Valentin] Adrian. Frankfurt a.M.: Sauerländer 1819. VI, 64 S.

3) Leben und Thaten des edlen und tapfern Ritters Don Quixote von la Mancha. Zur Unterhaltung u. Belustigung d. Jugend neu bearb. v. Luise Hölder. Mit Kupf. Th. 1.2. Ulm: Ebner 1824. VII, 382 S.

Rez. AllgRepertLit. 1825, Bd 4, S. 134. — JenAllgLitZtg 1827, Nr 36, Sp. 287—88 (e.). — LpzLitZtg 1828, Nr 202, Sp. 1616.

4) Der sinnreiche Junker Don Quixote de la Mancha. Neu übers. v. Dietrich Wilhelm Soltau. Mit e. Lebensbeschr. Th. 1—4. Leipzig: Brockhaus 1825. (Bibl. class. Romane u. Nov. d. Auslandes. 1—4.)

Zuerst 1800. — Vgl. Bd VII. S. 645, Nr 222, c.

Anz. ZtgelegWelt 31. Jan. 1825, Int.Bl. Nr 2.

5) Sämmtliche Werke. Aus d. Ursprache neu übers. v. Lebr[echt] Gotth[elf] Förster. Bd 1—12. Quedlinburg u. Leipzig: Basse 1825—26.

Inh.: 1—6. Don Quijote. — 7—9. Lehrreiche Erzählungen. — 10.11. Persiles und Sigismunda. — 12. Numancia. Biographie.

Rez. AllgRepertLit. 1825, Bd 2, S. 17—18; 1826, Bd 1, S. 293. — Mrgbl. 26. Juli 1825, Lit.Bl. Nr 59, S. 235. — Freimüth. 29. Mai 1826, Nr 106, S. 423 (Kuhn).

6) Sämmtliche Werke. Aus d. Span. übers. v. Hieronymus Müller (, J[ohann] F[riedrich] Müller u. R[ichard] O[tto] Spazier). Bdch. 1—16. Mit Kupf. Zwickau: Gebr. Schumann 1826—29. (Taschenbibl. d. ausländ. Klassiker. 127—134. 157. 158. 172. 174. 198—200. 244.)

Inh.: 1—8. Leben und Thaten des ... Don Quijote. Übers. v. Hieronymus Müller. — 9—12. Lehrreiche Erzählungen. Übers. v. J.F. Müller. — 13—15. Die Drangsale des Persiles und der Sigismunda. Übers. v. J.F. Müller. — 16. Numancia. Trauersp. Aus d. Span. v. R.O. Spazier. — Leben des ... Cervantes, v. J.F. Müller.

#### 14. Rodrigo Cota

Friedrich Kuhn: Südliche Poesien. 4. Esparsa. Gesellschafter 20. Apr. 1818, Nr 63, S. 251.

**15. Alonso de Ercilla y Ñuñiga**

1) Die Araucana. [Übers. einer Stanze daraus.] BllLitUnt. 30. Dez. 1829, Nr 299, S. 1196.

2) Die Araucana. Aus d. Span. zum erstenmal übers. v. C[hristian] M[artin] Winterling. 2. u. 24. Gesang als Probe. Nürnberg: Riegel u. Wießner 1830. 48 S.

Rez. Mrgbl. 1830, Lit.Bl. Nr 55, S. 218.

**16. Vicente Espinel**

1) Leben und Begebenheiten des Escudero Marcos Obregon. Oder Autobiographie d. Span. Dichters Vicente Espinel. Aus d. Span. zum erstenmale in d. Dt. übertr. [v. Dorothea Tieck] u. m. Anm. u. e. Vorr. begl. v. Ludwig Tieck. Bd 1.2. Breslau: Max u. Co. 1827.

Rez. Iris (Frankfurt a.M.) 6. Juli 1827, Nr 133, S. 530—32; 10. Juli, Nr 136, S. 541—42; 11. Juli, Nr 137, S. 545—47. — BllLitUnt. 18. Aug. 1827, Nr 191, S. 761—63 (77). — Mrgbl. 11. Dec. 1827, Lit.Bl. Nr 99, S. 396.

**17. Christobal Suarez de Figueroa**

Lebensglück. Aus d. Span. [Ged.] Idunna 6. Sept. 1828, Nr 100, S. 398. (Unterz.: Ein Thüringer.)

**18. Juan Alvarez Galo**

Friedrich Kuhn: An die Welt. [Ged.] Gesellschafter 16. Sept. 1818, Nr 148, S. 591.

**19. Juan Boscan Garcilaso de la Vega**

1) 1. Fr. W. Carove: 1. Sonett. 2. Copla. Aus d. Span. Deutsche Frühlingskränze 1816, S. 101—02. — 2. Alois Jeitteles: Leander. (Nach d. Span.) Aglaja 1821, S. 171. — 3. Franz Hempel: Sonett. AbdZtg 19. Okt. 1824, Nr 251, S. 1003. — 4. Mutzl: Aus dem Spanischen. (2. Die Liebespfänder.) Frauentaschenbuch 1825, S. 142—44. — 5. W.: Leander. Aus d. Span. [Sonett.] WienZs. 11. Nov. 1828, Nr 136, S. 1109. — 6. Wallenberg: Einem Mädchen. Aus d. Span. [Sonett.] WienZs. 16. Jan. 1830, Nr 7, S. 54.

**20. Luis de Gongora y Argote**

1) 1. Estomihi: Die Dorfschenke in Spanien. [Span. u. dt.] Lit. Merkur 20. Juli 1820, Nr 58. — 2. Beauregard Pandin [Carl von Jariges]: Das neue Leben. Romanze

in Assonanzen, nach d. Span. Gesellschafter 3. Mai 1824, Nr 71, S. 349—50. — 3. [Heinrich] Meisel: Nach dem Spanischen: Cloraba la niña. Der Kranz 1824, Bd 2, Nr 3, S. 11. — 4. Madrid. Nach d. Span. [Sonett.] Agrippina 9. Mai 1824, Nr 57, S. 228. — 5. Beauregard Pandin [Carl von Jariges]: Alcion und Glauka. Taschenbuch z. gesell. Vergnügen 1825, S. 253—56. — 6. Beauregard Pandin [Carl von Jariges]: Das neue Leben. Taschenbuch z. gesell. Vergnügen 1825, S. 308—12. — 7. Beauregard Pandin [Carl von Jariges]: Kinderfreuden. Nach d. Span. Gesellschafter 2. Apr. 1828, Nr 53, S. 263.

## 21. Diego Gonzalez

C.F.B.: [Zwei Gedichte in Übers.] BerlConvBl. 31. März 1827, Nr 65, S. 257—58.

## 22. Tomás de Iriarte vgl. Neulatein Nr 72.

1) 1. H[au]g: Die Gans und die Schlange. Mrgbl. 2. Febr. 1815, Nr 28, S. 109. — Nachdr.: Sammler 25. Febr. 1815, Nr 24, S. 103. — 2. Der Savoyard und sein Affe. Frey, nach Y. Mrgbl. 14. Dez. 1815, Nr 298, S. 1189. — 3. Haug: Der Mensch und die Schlange. Gesellschafter 16. Juli 1819, Nr 115, S. 459. — 4. Haug: Die Geyer und der Sperling. Gesellschafter 6. Aug. 1819, Nr 127, S. 507. — 5. Haug: Das Heupferd und der Ochs. Freimüth. f. Deutschland 26. Apr. 1820, Nr 84. — 6. S. W[ilhelmi]: Der Kranke, die Krankheit und der Arzt. (Frei nach d. Span.) Aehrenleser (Danzig) 26. Okt. 1821, Nr 8, S. 31—32. — 7. S. W[ilhelmi]: Der Esel als Flötenspieler. Treu nach d. Span. Aehrenleser (Danzig) 16. Nov. 1821, Nr 14, S. 56. — 8. S. W[ilhelmi]: Der Tressenfabrikant und der Spitzenwürker. (Treu nach d. Span.) Aehrenleser (Danzig) 11. Dez. 1821, Nr 21, S. 85—86. — 9. S. W[ilhelmi]: Die Bibliothek. (Treu nach d. Span.) Aehrenleser (Danzig) 1. März 1822, Nr 18, S. 71. — 10. S. W[ilhelmi]: Die beiden Papageien. Treu nach d. Span. Aehrenleser (Danzig) 28. Mai 1822, Nr 43, S. 174. — 11. Beauregard Pandin [Carl von Jariges]: Der Esel als Flötenspieler. (Nach d. Span.) Gesellschafter 2. Apr. 1824, Nr 53, S. 263. — 12. Th. Daun: Käfer und Leser. (Frei nach Y.) Gesellschafter 12. Okt. 1829, Nr 163, S. 823. — 13. Kastor: Gedichte. 1. Der Seidenwurm und die Spinne. Fabel nach d. Span. Erholungsstunden 3, 1830, H. 10, S. 378—79. — 14. Kastor: Die Frösche und das Rohr. Fabel nach d. Span. Huldigung den Frauen 1830, S. 218—19. — 15. Ludwig Liber [Lesser]: Die Fledermaus. Fabel nach d. Span. AbdZtg 4. Juni 1830, Nr 133, S. 529.

2) Das Danziger Neujahrsgeschenk. Enth.: 1) Lieder in die Haushaltung. 2) Fabeln, frei nach d. Span. 3) Prosaische Aufsätze. Hrsg. v. P[aul] H[einrich] W[ilhelm] Schnaase. Danzig: Hrsg. 1828. IV, 120 S.

Rez. AllgLitZtg 1828, Erg.Bl. Nr 85, Sp. 680. — BllLitUnt. 30. Aug. 1828, Beil. Nr 8. — Gesellschafter 1828, Nr 10, S. 52. — JenAllgLitZtg 1828, Nr 173, Sp. 424 (n.).

## 23. Luis de Leon

1) 1. Fr.W. Carove: Die sternhelle Nacht. Frei nach d. Span. Deutsche Frühlingskränze 1816, S. 163—66. — 2. [Haug ?]: Die helle Nacht. (Noche serena.) Nach d. Span.

Cornelia 1827, S. 122—24. — 3. Aufflug zum Himmel. Aus d. Span. Idunna 6. Sept. 1828, Nr 100, S. 399. (Unterz.: Ein Thüringer.) — 4. Adolf aus Thüringen: Der Geizige. Aus d. Span. Idunna 7. März 1829, Nr 27, S. 108.

#### 24. Alberto Lista

Gottlieb von Leon: An Julien. Als sie ihre Blumen begoß. Aus d. Span. WienZs. 17. Aug. 1826, Nr 98, S. 785.

#### 25. Jorge Manrique

Sebastian Mutzl: Aus dem Spanischen. (1. Devise.) Frauentaschenbuch 1825, S. 142—44.

#### 26. Luis Martin

G.G. Gervinus: Madrigal aus d. Spanischen. Charis 15. Dez. 1824, Nr 150.

#### 27. Martinez Cuenza

1) 1. R[iede]r[aue]r: Stumme Liebe. Aus d. Span. Eos (München) 12. Febr. 1820, Nr 12, S. 45. — 2. R[iede]r[aue]r: Sonett. (Aus d. Span.) Eos (München) 5. Juni 1821, Nr 45, S. 179.

#### 28. Juan de Matos Fragoso

1) Der Sturz in den Abgrund. Drama in 3 Aufz. Nach d. Span. v. Franz Graf von Riesch. Wien: Tendler 1820. 1 Bl., 119 S.

Auch in: von Riesch: Bühnenspiele. Bd 2. Wien 1820.

2) \* Der Graf von Essex. Romant. Trauersp. aus d. Span. (v. Heinrich Sequanus [d.i. Heinrich Spitta]). Mit 1 Titelpupf. u. d. Bildn. d. Grafen nach e. alten Kupferst. Göttingen: Deuerlich 1822. XIV, 173 S.

Rez. Mrgbl. 1823, Lit.Bl. Nr 2, S. 5—7 (D. A[drian]). — Merkur 26. Apr. 1823, Lit.Bl. Nr 8, S. 31. — AllgRepertLit. 1823, Bd 2, S. 351. — Der Kranz (Prag) 1824, Bd 1, S. 28. — JenAllgLitZtg 1824, Nr 34, Sp. 270—72 (T.Z.).

#### 29. Juan Melendez Valdes

1) 1. Susanne W.: Die Blume des Thales. (Nach d. Span.) Sammler 11. Nov. 1815, Nr 135, S. 554—55. — 2. Herff: Melancholie. Nach d. Span. Gesellschafter 1. Dez.

1817, Nr 196, S. 783. — 3. [Carl von Jariges ?]: Die Flucht der Kindheit. Nach d. Span. Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1825, S. 369—70. — Nachdr.: Sammler 16. Juli 1825, Nr 85, S. 339. — 4. Drflm.: Die Taube der Fillis. Nach d. Span. [Proben.] Didaskalia 28. Mai 1827, Nr 148; 15. Juni, Nr 166. 5. Beauregard Pandin [Carl von Jariges]: Die Flucht der Kindheit. (Nach d. Span.) Gesellschafter 23. Febr. 1828, Nr 31, S. 153.

### 31. Christoval de Mesa

1) 1. Gottlieb von Leon: Liebe und Einsamkeit. Aus d. Span. WienZs. 26. Apr. 1823, Nr 50, S. 410—11. — 2. Gottlieb von Leon: Liebe und Hoffnung. Aus d. Span. [Sonett.] WienZs. 2. Aug. 1823, Nr 92, S. 754—55. — 3. Gottlieb von Leon: Die Allvergänglichkeit. An Julien. Aus d. Span. [Sonett.] WienZs. 25. Nov. 1823, Nr 141, S. 1165.

### 32. Francisco de Moncada

1) Zug der sechstausend fünfhundert Catalanier und Arragonier gegen die Türken und Griechen. Dt. v. R[ichard] O[tto] Spazier. Braunschweig: Vieweg 1828. XXXII, 371 S.

Anz. JenAllgLitZtg 1828, Int.Bl. Nr 76, Sp. 576.

Rez. AbdZtg 24. Sept. 1828, Wegw. Nr 77, S. 306 (Th. Hell). — BllLitUnt. 11. Febr. 1829, Nr 35, S. 137—39 (24). — ZtgelegWelt 30. Apr. 1829, Nr 84, Sp. 668—69. — LpzLitZtg 5. Juny 1829, Nr 135, Sp. 1071—72. — Mrgbl. 28. Aug. 1829, Lit.Bl. Nr 69, S. 273—75. — JenAllgLitZtg 1829, Nr 36, Sp. 286 (C.).

### 33. Jorge de Montemayor

1) 1. G.G. G[ervinus]: Sestine aus dem Spanischen. Charis 16. Okt. 1822, Nr 83. — 2. Otto Frhr von der Malsburg: Der Gefangene. Nov. Urania 1823, S. 223—56.

### 34. Leandro Fernández de Moratin

1) 1. A. Giftschütz: Scene (mit Abkürzung) aus dem Lustsp.: „Das neue Schauspiel“. Nach d. Span. WienThZtg 29. Sept. 1829, Nr 117, S. 475. — 2. Ode auf den Tod des berühmten Verfassers der „Geschichte der Mauren in Spanien“, D. Josef Antonio Conde. BllLitUnt. 15. Juni 1830, Nr 166, S. 662—63. — 3. Auf den Tod des ausgezeichneten Schauspielers Isidoro Mayquez-Ode. [Sonett.] BllLitUnt. 9. Juli 1830, Nr 190, S. 760.



**35. Agustín Moreto y Cabaña**

1) 1. Carl August West [Josef Schreyvogel]: Probescenen aus Donna Diana, oder Stolz und Liebe, Lustsp. in 3 Akten, nach d. Span. ZtgelegWelt 21. Apr. 1817, Nr 77, Sp. 625—29; 22. Apr., Nr 78, Sp. 635—38; 24. Apr., Nr 79, Sp. 641—44; 25. Apr., Nr 80, Sp. 651—53. — 2. Adolf Müllner: Scenen aus Donna Diana, Lustsp. nach M. von West. Originalien 1818, Nr 83, Sp. 677—82; Nr 84, Sp. 685—88; Nr 85, Sp. 693—96; Nr 86, Sp. 701—05; Nr 87, Sp. 712—15; Nr 88, Sp. 720—23. — 3. Carl August West [Josef Schreyvogel]: Donna Diana. Lustsp. in 3 Akten. Nach d. Span. Almanach f. Privatbühnen 1819, S. 1—192. — 4. Bärmann: Die Liebe. (Nach d. Span. „Es el amor deseo de etc.“) Gesellschafter 10. Apr. 1824, Nr 58, S. 285.

2) Donna Diana. Lustsp. in 3 Akten. Nach d. Span. v. C.A. West [d.i. Josef Schreyvogel]. Wien: Wallishaus[s]er 1819. 2 Bl., 192 S.

2. Aufl. Ebda 1823.

Vgl. Bd IX. S. 21—23, Nr 25).

3) Weiber hüten ist nicht möglich! Lustsp. in 3 Abth. Frei f. d. dt. Bühne bearb. v. C[arl] Richard. Aachen u. Leipzig: Mayer 1826. 140 S.

Rez. BllLitUnt. 6. März 1827, Nr 55, S. 218. — AllgRepertLit. 1827, Bd 1, S. 6—7. — JenAllgLitZtg 1827, Erg.Bl. Nr 46, Sp. 365.

**36. José Joaquín Ohneda**

Ode an Bolivar. [Übersetzungsprobe.] BllLitUnt. 21. Apr. 1827, Nr 93, S. 372.

**37. Pedro I., Kaiser von Brasilien**

1) Constitutionelle Hymne. („O patria, o Rey.“) Für 1 Singst. m. Pianoforte. Von ihm gedichtet u. comp. u. ins Dt. übers. v. W[ilhelm] Gerhard. [Span. u. dt.] Dresden: Friese [1830]. 6 S. quer-8°

**38. Antonio Perez**

Aphorismen aus den spanischen und lateinischen Schriften. Mrgbl. 12. Juli 1825, Nr 165, S. 657—58; 13. Juli, Nr 166, S. 663.

**39. Juan Perez de Montalvan**

1) 1. Andreas Schumacher: Alte Lieb' wird wieder neu, und gingen tausend Jahr vorbey. Nov. nach d. Span. WienZs. 2. Sept. 1828, Nr 106, S. 861—65; 4. Sept., Nr 107, S. 869—73; 6. Sept., Nr 108, S. 877—81; 9. Sept., Nr 109, S. 885—88; 11. Sept., Nr 110, S. 893—95. — 2. Andreas Schumacher: Die Thränen. Sonett. Damen-Ztg 20. Aug. 1830, Nr 198, S. 789. — 3. Der Einsiedler auf dem Montserrat. Nov., aus d. Span. frei bearb. In: Pantheon. Eine Samml. vorzügl. Novellen ... Bd 17. Stuttgart 1830. S. 233—66.

**40. Luis Ponce de Leon**

K[arl] Baur: An Franz von Salinas. [Ode.] (Nach d. Span.) Caecilia (Mainz) 6, 1827, S. 313—14.

**41. Alonso de Pronza**

Friedrich Kuhn: Glosse. Kouplet. Gesellschafter 9. Sept. 1818, Nr 144, S. 575.

**42. Francisco de Quevedo y Villegas**

1) 1. Bärmann: Deutsche Assonanzen. 6. Intonation, e. Romanze nach d. Span.: „Padre Adan, dexa buen viejo etc.“ Gesellschafter 4. Juli 1825, Nr 89, S. 441—42. — 2. Ernst Weyden: Der Traum vom jüngsten Gerichte. Nach d. Span. RheinFlora 17. Juni 1826, Nr 94, S. 373—74; 18. Juni, Nr 95, S. 377—78; 20. Juni, Nr 96, S. 381—82; 22. Juni, Nr 97, S. 385—86; 24. Juni, Nr 98, S. 389—91. — 3. J.D. Gries: Epigramme. Aus d. Span. I.II. In: Gries: Gedichte und poetische Übersetzungen. Bdch. 2. Stuttgart 1829. S. 256—57.

2) Leben des Erzschelms, genannt Don Paul. Neu übers. durch Johann Georg Keil. Mit e. Einl. Leipzig: Brockhaus 1826. 2 Bl., XX, 181 S. (Bibl. class. Romane u. Nov. d. Auslandes. 10.)

Zuerst 1812. — Vgl. Bd VII. S. 646, Nr 224, 4).

3) Gran Tacaño oder Leben und Thaten eines Erzschelms. Kom. Roman. Frei nach d. Span. v. Amalie Schoppe, geb. Weise. Th. 1.2. Leipzig: Teubert 1826.

Rez. LitConvBl. 6. Apr. 1826, Nr 80, S. 317—18 (141). — Hebe 1826, Momus Nr 4, S. 16 (F. Freitag). — Mrgbl. 1826, Lit.Bl. Nr 25, S. 99—100. — RheinFlora 3. Juni 1826, Lit.Bl. Nr 21, S. 81. — JenAllgLitZtg 1827, Nr 20, Sp. 155—56 (e.).

**43. Diego de Quinones**

Franz Xaver Told: [Canzonette.] Fortuna 1828, S. 267—68. [In d. Erz.: Die feindlichen Freunde.]

**44. Manuel José Quintana**

Michael Enk: Der Prinz von Viana. Frei nach d. Span. Vesta 1831, S. 205—84.

**45. Bernardino de Rebolledo**

Guido: Madrigal. Aus d. Span. Charis 28. Mai 1823, Nr 64.

**46. Juan de Ribera**

Wilhelm von Lüdemann: Romanze. *DresdMrgztg* 9. Apr. 1827, Nr 57, Sp. 455—56.

**47. Antonio de Solis**

Gottlieb von Leon: Die Kürze des Lebens. Aus d. Span. [Sonett.] *WienZs.* 26. Sept. 1829, Nr 116, S. 954.

**48. Tirso de Molina**

Johann Gabriel Seidl: Einzigkeit. (Aus d. Span.) *Archiv f. Gesch., Statistik, Lit. u. Kunst* 28. Apr. 1828, Nr 51, S. 268.

**49. Pedro de Terellas**

Friedrich Kuhn: Die Weiber. *Gesellschafter* 17. Aug. 1818, Nr 131, S. 521.

**50. Francisco de la Torre**

Georg von Gaal: Liebesklage. (Nach d. Span.) *Huldigung den Frauen* 1825, S. 97—98.

**51. Lope Félix de Vega Carpio**

1) 1. Julius Graf von Soden: Uebersetzung. *ZtgelegWelt* 31. März 1817, Nr 64, Sp. 521—23. — 2. C. von J[ariges]: Eifersucht bis in den Tod. Nov. aus d. Span. *Taschenbuch z. gesell. Vergnügen* 1818, S. 113—46. — Nachdr.: *Sammler* 1. Jan. 1818, Nr 1, S. 1—3; 3. Jan., Nr 2, S. 5—7; 6. Jan., Nr 3, S. 9—11; 8. Jan., Nr 4, S. 13—15. — 3. [Carl von Jariges ?]: Das Lustschloß der schönen Laura. Nov. aus d. Span. *Taschenbuch d. Liebe u. Freundschaft* 1819, S. 1—69. — 4. — r.: Sonnett. *Freimüth. f. Deutschland* 12. Apr. 1819, Nr 73. — 5. Die Rose. [Ged.] *Mrgbl.* 23. Dez. 1819, Nr 307, S. 1229. — 6. An Lucindens Zähne. (Nach d. Span. Das 158. Sonnet.) *Flora* 24. Aug. 1822, Nr 135, S. 539. — 7. An einen Aderlaß. (Nach d. Span.) [Sonett.] *Flora* 30. Aug. 1822, Nr 138, S. 550. — 8. An zwei Kinder. (Nach d. Span.) [Sonett.] *Flora* 24. Sept. 1822, Nr 152, S. 607. — 9. Wilhelm von Lüdemann: Philosophie. [Sonett.] *DresdMrgztg* 30. März 1827, Nr 52, Sp. 409. — 10. Laura's Villa. Nov., aus d. Span. frei bearb. In: *Pantheon. Eine Samml. vorzügl. Novellen ...* Bd 2. Stuttgart 1828. S. 211—46. — 11. Astolfo und Lisarda oder: der Pilger. Aus d. Span. frei bearb. In: *Pantheon. Eine Samml. vorzügl. Novellen ...* Bd 4. Stuttgart 1829. S. 127—72. — 12. Der starke Cespedes. (Aus. aus d. Schausp. dieses Namens nach Simonde de Sismondi.) *Sammler* 9. Apr. 1829, Nr 43, S. 169—71.

2) Schauspiele. Aus d. Span. übers. vom Reichsgrafen [Friedrich] Jul[ius] von Soden. Bd 1. [Mehr nicht ersch.] Leipzig: Barth 1820. XL, 372 S.

Inh.: Die Köhlerin. — Das Landhaus von Florenz. — Die drei Diamanten.

Neue Ausg. Wien: Schade 1827. (Class. Cabinets-Bibl. 119. 120.)

Rez. AllgRepertLit. 1821, Bd 2, S. 96—98. — GöttgelAnz. 6. Jan. 1821, Nr 3, S. 23—24. — Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1821, S. 146—50. — Mrgbl. 1821, Lit.Bl. Nr 25, S. 97—98 (Dr. Adrian).

3) Der Pilger. Eine Nov. Aus d. Span. übers. v. C[arl] Richard. Aachen u. Leipzig: Mayer 1824. IV, 235 S.

Titelausg. in Nr 4) Bd 1.

4) Romantische Dichtungen. Aus d. Span. v. C[arl] Richard. Bd 1—9. Aachen u. Leipzig: Mayer 1824—28.

Inh.: 1. Der Pilger. [Titelausg. von Nr 3).] — 2. Die klügste Rache. Dianens Prüfungen. Die beiden unvermutheten Glücksfälle. — 3. Der Unglückliche aus gekränktem Ehrgefühl. Guzman der Schläger. Laura's Landhaus. — 4—6. Arkadien. — 7—9. Dorothea.

Rez. JenAllgLitZtg 1824, Nr 167, Sp. 375—76 (V.). — AbdZtg 19. Jan. 1825, Wegw. Nr 6, S. 21—22 (Panse). — AllgRepertLit. 1825, Bd 1, S. 189—90; 1828, Bd 4, S. 284—86. — LpzLitZtg 1825, Nr 138, Sp. 1097—1101. — Mrgbl. 1827, Lit.Bl. Nr 15, S. 59—60; 1828, Lit.Bl. Nr. 89 S. 355; 1830, Lit.Bl. Nr 30, S. 120. — BllLitUnt. 7. Juni 1827, Nr 130, S. 517; 1. Jan. 1829, Nr 1, S. 1—3; 2. Jan., Nr 2, S. 5—6; 1. Juli, Nr 151, S. 603—04. — Mitternachtztg 13. Jan. 1830, Nr 8, S. 30—31.

5) Stern, Zepter, Blume, oder: der Stern von Sevilla; der beste Richter ist der König; das Krugmädchen. Hrsg. v. Ernst F[riedrich] G[eorg] Otto Frhr von der Malsburg. Dresden: Hilscher 1824. LVIII, 362 S.

Rez. Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1824, Lit.Bl. Nr 11, S. 81—82.

6) Der Stern von Sevilla. Trauersp. in 5 Aufz. Nach d. gleichnam. Schausp. bearb. v. Joseph Christian Baron von Zedlitz. Stuttgart u. Tübingen: Cotta 1830. 117 S. (Zedlitz: Dramatische Werke. Th. 1.)

Rez. BllLitUnt. 18. Juni 1832, Nr 170, S. 729.

## 52. Ettevan Manuel de Villegas

1) 1. F.W. Carové: Lied. Nach d. Span. Deutsche Frühlingskränze 1815, S. 60. — 2. Franz Marlame: Das Vöglein. Nach d. Span. RheinFlora 18. Apr. 1826, Nr 61, S. 241. — 3. Der Gefesselte. Gesellschafter 17. Febr. 1827, Nr 28, S. 137.

## d. Anonyme Werke

1) Alida und Cloridan oder der Schwerdte-Tausch. Tragi-kom. Rittergesch. aus d. Handschr. d. Pater Ingulf. Nach d. Span. v. d. Verf. des Admirals etc. [d.i. Johann Ernst Brancaglio]. Th. 1.2. Braunschweig: Pluchart 1817.

Neue [Titel-] Ausg. Ebda 1825.

2) Aus dem Leben eines reisenden Schauspieldirectors. Aus d. Span. übers. v. Sabat-tja Joseph Wolff. Mit Kupf. Berlin 1821: Unger. VIII, 119 S. (Wolff: Streifereien im Gebiete des Ernstes und des Scherzes. Bdch. 3.)

3) Don Sancho, der Lichtscheue, oder der furchtbarste nächtliche Abenteuerer. Ein romant. Gemälde aus d. Anfänge d. 17. Jahrh. Aus d. Span. Th. 1.2. Quedlinburg u. Leipzig: Basse 1828. 442 S.

#### 4. Portugiesisch

##### a. Sammlungen

1) Zwanzig Gedichte aus dem Spanischen und Portugiesischen. 1823. — s. Spanisch a. 5).

##### b. Anonyme Stücke in periodischen Schriften

1) H[au]g: Kleine Gedichte. 2. An Theoda. Nach d. Portug. Mrgbl. 16. Jan. 1816, Nr 14, S. 55.

2) Orion Julius: Isabella von Villanova. Portug. Nov. Freimüth. f. Deutschland 4. Okt. 1819, Nr 198; 5. Okt., Nr 199; 6. Okt., Nr 200; 8. Okt., Nr 201; 9. Okt., Nr 202, 11. Okt., Nr 203; 12. Okt., Nr 204; 13. Okt., Nr 205.

3) 1. Herrmann Bunzel: An Sie. (Nach d. Portug.) Der Kranz 1821, Bd 2, H. 5, S. 4. — 2. B.R.: Proben der neuern portugiesischen Poesie. [7 Sonette, portug. u. dt.] AbdZtg 19. Febr. 1821, Nr 43. — 3. C.A. Vulpius: Portugiesisches Volkslied. AbdZtg 26. Apr. 1821, Nr 100.

4) B. Wolff: Aus dem Portugiesischen. („Unter jenen Lorbeerbäumen.“) Die Biene 4, 1824, Nr 83, S. 1323.

5) V.A. H[uber]: Täuschung. (Aus d. Portug.) Mrgbl. 19. Jan. 1826, Nr 16, S. 64.

6) Friedrich Haug: Der Jäger von Algarbien. Portug. Ballade. Damen-Bibl. 3, 1827, S. 83—86.

7) Gedichte nach dem Portugiesischen. 2. Epigramm. 4. Distichon. Originalien 1829, Nr 82, Sp. 649—51.

8) 1. O.L.B. Wolff: Brasilianisch-Portugiesische Volks-Lieder. 1.2.3. In: Wolff: Scherben. Th. 1. München 1830. S. 264—66. — 2. Die königliche Hymne. [Übers. einiger Strophen.] Das Ausland 21./22. März 1830, Nr 80/81, S. 324.

##### c. Einzelne Autoren

###### 1. Domingo Caldas Barboza

Sonett nach dem Portugiesischen. Originalien 1829, Nr 82, Sp. 649—51.

###### 2. Manoel Maria de Barbosa du Bucage

Gottlieb von Leon: An einen Schmetterling. Nach d. Portug. WienZs. 1. Juli 1826, Nr 78, S. 625.



**3. Luiz de Camoões**

1) 1. Lusiaden. [Proben.] Eos (München) 22. Jan. 1818, Nr 7, S. 25—27. — 2. Weidmann: Die Lusiaden. [Stanze 1 u. 2; portug. u. dt.] WienZs. 4. März 1819, Nr 27, S. 214. — 3. Adrian: Sonett. Mrgbl. 30. Okt. 1820, Nr 260, S. 1041. — 4. Adrian: Jacob's Dienstjahre. (Sonett.) Mrgbl. 2. Juni 1821, Nr 132, S. 525. — 5. Gottlieb von Leon: An Julien. Sonette aus d. Portug. WienZs. 5. Jan. 1822, Nr 3, S. 22—23. — 6. Apollonius von Maltitz: Sonette. I—IV. Gesellschafter 5. Aug. 1822, Nr 124, S. 585. — 7. Karl Giesebrecht: Gedichte. In: Giesebrecht: Deutsche Blätter. Samml. 1. Brandenburg 1822. S. 97—156: (1. Ecloge): Sprechende und singende. Zweite Elegie. Canzone. Umschreibung des Psalms: Super flumina Babylonis. Sonette 1—5. — 8. Ernst Kessel: Ines de Castro. Bruchst. aus d. Lusiade. (Canto III, 118—37) als Probe e. metr. Uebers. d. Ganzen. Freimüth. 31. Jan. 1825, Nr 21, S. 81—83. — 9. J.J.C. Donner: Die Lusiade. Zweyter Gesang. V. 18—32. Mrgbl. 11. Juli 1827, Nr 165, S. 657—58; 12. Juli, Nr 166, S. 663; 19. Juli, Nr 172, S. 685—86; 23. Juli, Nr 175, S. 699. — 10. Sch[umacher]: Liebe. Sonett 81. Damen-Ztg 30. Juli 1830, Nr 180, S. 717. — 11. Sch[umacher]: Das Irrlicht. Sonett 48. Damen-Ztg 31. Juli 1830, Nr 181, S. 721. — 12. Andreas Schumacher: Jacob. 29. Sonett. Damen-Ztg 19. Aug. 1830, Nr 197, S. 785. — 13. Karl Giesebrecht: Ignez de Castro, Königin von Portugal. Nach d. Dichtung (Lusiade. Gesang III, St. 118—35). Berlinische Bll. f. dt. Frauen 10, 1830, H. 1, S. 28—41.

2) Die Lusiade. Gesang 1. Verdeutscht v. J[ohann] J[akob] C[hristian] Donner. Stuttgart: Franckh 1826. 56 S.

Dass. 2. u. 3. Gesang. Progr. Ellwangen: Schönbrod 1829. 80 S. 4°

Rez. AllgLitZtg 1827, Nr 59, Sp. 472. — Mrgbl. 1827, Lit.Bl. Nr 98, S. 391—92; 1830, Lit.Bl. Nr 55, S. 217—18. — BllLitUnt. 24. Okt. 1828, Nr 246, S. 984 (20). — Mitternachtztg 25. Jan. 1833, Nr 16, S. 63 (L.).

**4. Antonio Diniz de Cruz e Silva**

B.R.: Einige Sonette. 1—5. [Portug. u. dt.] AbdZtg 19. Febr. 1821, Nr 43.

**5. Tomaz Antonio Gonzaga**

Cupido's Richterspruch. Ged. nach d. Portug. Originalien 1829, Nr 82, Sp. 649—51.

**6. Diego Tabarda Leitaõ**

Karl Giesebrecht: An Camoens. [Sonett.] In: Giesebrecht: Deutsche Blätter. Samml. 1. Brandenburg 1822. S. 157—58.

**7. Francisco Manoel**

August André Boltz: An Marfisa. (Aus d. Portug.: Naõ tinha con ondas de oure desparzidas.) Fortuna 1828, S. 245—46.

## 8. Paulino Cabral de Vasconcellos

1) B.R.: Sonett. [Portug. u. dt.] AbdZtg 19. Febr. 1821, Nr 43. — 2. Gottlieb von Leon: Weibliche Laune. Aus d. Portug. WienZs. 16. Nov. 1826, Nr 137, S. 1101—02.

## 9. Teresa de Mello Breyner, Condessa de Vinnieira

1) \* Osmia. Trauersp., gekrönt von der Lissaboner Academie der Künste und Wissenschaften. Aus d. Portug. übers. v. e. Freunde dieser Lit., nebst vorangehender Gesch. d. dramat. Kunst in Portugal [v. Wilhelm Volk]. Halberstadt: Vogler 1824. 286 S.

Enth. Geschichte der dramatischen Literatur und Kunst in Portugal. S. 7—104. — Osmia. S. 107—207. — Anhang. S. 109—286.

## 5. Französisch

### a. Sammlungen

1) Französische Romanenbibliothek des neunzehnten Jahrhunderts. Für Deutsche bearb. v. Johann Gottfried Grohmann, Theodor Hell [d.i. Karl Winkler], Karl Ludwig Methusalem Müller, Karl von Reinhard, Nikolaus Peter Stampeel, Verf. d. Heliodora [d.i. Wilhelm Adolf Lindau]. Bdch. 1—60. Mit Kupf. Leipzig: Hinrichs 1817.

Titelausgaben von 1800—1817 ersch. Einzelausgaben.

Inh.: Alphonsine oder der Zögling unterirdischer Liebe. Nach d. Genlis. Bd 1—3. [1806]. — Betzi oder die Liebe wie sie ist. Ein Roman der keiner ist. [1803.] — Belisar. Nach d. Genlis. Bd 1.2. [1809]. — Die Belagerung von La Rochelle oder die Macht eines guten Gewissens im Unglück. Nach d. Genlis. Bd 1.2. [1808.] — Elisabeth oder die Verbannte nach Sibirien. Nach d. Cottin. Bd 1.2. [1807.] — Elmonde oder das Kind des Geheimnisses. Nach Ducray-Duminil. Bd 1—4. [1805.] — Figaro's Leben und jugendliche Abentheuer. Von Regnault Warin. Bd 1.2. [1801.] — Die weiße Frau. Eine Gesch. aus d. Ritterzeit. Bd 1—3. [1811.] — Fräulein von Lafayette oder das Zeitalter Ludwig XIII. Nach d. Genlis. Bd 1.2. [1814.] — Geschichte der Frau von Maintenon. Nach Frau von Genlis. Bd 1.2. [1807.] — Geschichte der Herzogin de la Valiere. Nach d. Genlis. Bd 1.2. [1804.] — Der kleine Glockenspieler. Nach Ducray-Duminil. Bd 1—4. [1810.] — Herbstblüthen. Bunte Blätter zur Unterhaltung. [1812.] — Johanne von Frankreich. Nach d. Genlis. Bd 1.2. [1816.] — Idyllen und ländliche Erzählungen. Nach Mad. Petigny, geb. Leresque. Bd 1.2. [1807.] — Julius oder das Vaterhaus. Nach Ducray-Duminil. Bd 1.2. [1807.] — Leonore oder das Werk der Barmherzigkeit und die Jägerin im Gebirge. [1813.] — Mathilde. Eine Gesch. aus d. Zeiten d. Kreuzzüge. Nach d. Cottin. Bd 1—4. [1806.] — Liebe und Untreue. Nach Adelaide von Varançai. [1800.] — Valerie oder die Briefe des Grafen Linar an Ernst von G. Von d. Baronin von Krüdener. Bd 1.2. [1804.] — Zoflora oder die gute Negerin. Nach Piquenard. Th. 1.2. [1808.] — Der Gräfin Genlis kleine Romane und Erzählungen. Bdch. 1—15. [1807—17.] (Inh.: 1. Der Unglücksvogel, oder Begebenheiten eines Emigranten. 2. Therese, oder der Pallast und die Hütte. Die Liebenden als Nebenbuhler. Der grüne Unterrock. 3. Der Triumph der Herzensgüte, oder der brave Mann aus der Provinz. 4. Der Abtrünnige, oder die Fromme. 5. Die Prinzessin Ursini. Weibervorthelle. Darmance und Herminine. 6. Das Schloß Kolmeras. Der Aufseher im Verborgenen, oder Liebe und Freundschaft. 7. Grabesblumen, oder Schwermuth und Phantasie. 8. Liebe und Geheimniß. 9. Der Wunder-Saphyr. Die

glückliche Heucheley. Die Familienfeste. 10. Sainclair. Nurmahal. Lindane und Walmir. 11. 12. Alfons, oder der natürliche Sohn. 13. Die Blumen, oder die Künstler. Die Familie Volnis. 14. Celestine. Die Hirtinnen von Midian, oder Moseh's Jugend. Das Grab der schönen Amestris. 15. Inez de Castro. Der Tod des ältern Plinius.)

2) Classisches Theater der Franzosen. (Uebers. v. [Karl Friedrich] Peucer.) [Franz. u. dt.] Nr 1—4. Leipzig: Brockhaus 1819—23.

Inh.: 1. Zaire, v. Voltaire. CII, 259 S. — 2. Semiramis, v. Voltaire. 269 S. — 3. Der Tod Cäsars, v. Voltaire. 177 S. — 4. Iphigenia, v. Racine. 269 S.

Anz. Mrgbl. 1820, Int. Bl. Nr 6, S. 21.

Rez. LitWchbl. 4, 1819, Nr 30, S. 211; 6, 1820, Nr 102, S. 408. — AllgRepertLit. 1820, Bd 2, S. 174; 1822, Bd 4, S. 335—36. — JenAllgLitZtg 1820, Nr 14, Sp. 105—10 (S—n.); 1822, Nr 190, Sp. 62—63 (D.). — LpzLitZtg 1820, Nr 119, Sp. 945—50; 1821, Nr 3, Sp. 23—24; 1823, Nr 269, Sp. 2147—48. — ZtgelegWelt 15. Febr. 1820, Nr 32. Sp. 249—50; 4. Sept. 1820, Nr 172, Sp. 1373. — Mrgbl. 1821, Lit.Bl. Nr 57, Sp. 225—26. — Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1822, S. 590—92. — Hermes 18, 1823, S. 344 bis 364. — AllgLitZtg 1823, Nr 7, Sp. 49—53. — LitConvBl. 28. Apr. 1823, Nr 99, S. 393—96. — AbdZtg 20. Juli 1825, Wegw. Nr 58, S. 230 (G. Döring).

3) Mancherlei Vernünftiges und Verrücktes in einer Laterna magica für alle Kinder gesammelt. Nach d. Franz. v. Ferd[inand] Frhr von Biedenfeld. Leipzig u. Pesth: Hartleben 1820. 253 S.

Inh.: Die Hofleute. Gesch. als Märchen behandelt. — Der Gärtner von Samos, oder der Vater des Senates. — Historische und moralische Untersuchungen über die Todten, als Gegenstände eines Schauspiels betrachtet. — Der Fischer von der Donau. Eine Gesch. — Die Ernährung eines Prinzen, oder die Gefährlichkeit fremder Gebräuche. Eine Gesch. — Erinnerungen von der Reise einer Französin in England.

Rez. AllgRepertLit. 1820, Bd 4, S. 200—01.

4) Meisterstücke der französischen Literatur. Enthaltend d. besten Stellen v. class. prosaischen Schriftstellern m. biogr. u. krit. Bem. über d. Verf. u. ihre Werke. Aus d. Engl. [!] Th.1. [Mehr nicht ersch.] Leipzig: Industrie-Compt. 1821.

5) Französische und deutsche Theater-Bibliothek. [Franz. u. dt.] Bd 1—4. Prag: Haase 1822.

Inh.: 1. J. Racine: Athalia. Ein Trauersp. m. Chören. Metr. übers. v. Franz Frhr von Maltitz. — 2. J. Racine: Phädra. Trauersp. Metr. übers. v. Friedrich von Schiller. — 3. Fr. von Schiller: Maria Stuart. In's Franz. übers. v. M. Ch. de Barante. — 4. Voltaire: Tancred. Dt. v. J.W. von Goethe.

Rez. Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1823, Nr 55, S. 464.

6) Vaudevilles für deutsche Bühnen und gesellige Zirkel. Nach d. Franz. bearb. v. Carl Blum. Bd 1.2. Berlin: Duncker u. Humblot 1824—26.

Bd 1 m. 2 Musikbeil.

Inh.: 1. Der Schiffskapitän, oder die Unbefangenen. Vaudeville in 1. Aufz. — 2. André. Lustsp. in 1 Akt nach e. wahren Begebenheit, u. nach Caignez. — 3. Die Heirath im zwölften Jahre. Liedersp. in 1 Aufz. nach Scribe. — 4. Gänserich und Gänschen. Vaudeville in 1 Acte nach Favart. — 5. Der Bär und der Bassa. Vaudeville-Burleske in 1 Aufz. nach Scribe.

6. Der Oberst. Lustsp. in 1 Akt nach Scribe. — 7. Der Secretair und der Koch. Lustsp. in 1 Aufz. nach Scribe u. Duveyrier-Mélesville. — 8. Blancheflour. In 1 Aufz. nach Dartois. — 9. Die beiden Türenne. Liedersp. in 1 Aufz. — 10. Canonicus Schuster. Vaudeville in 1 Aufz.

Rez. LitConvBl. 18. März 1824, Nr 66, S. 263—64 (110). — AbdZtg 17. Apr. 1824, Wegw. Nr 31, S. 121. — ZtgelegWelt 9. Apr. 1824, Nr 72, Sp. 582. — JenAllgLitZtg 1824, Nr 102, Sp. 334—36 (Fi.); 1826, Erg.Bl. Nr 44, Sp. 352 (Vir.). — AllgRepertLit.

1825, Bd 1, S. 119; 1826, Bd 1, S. 324. — RheinFlora 15. Apr. 1826, Lit.Bl. Nr 14, S. 53. — Mrgbl. 1826, Lit.Bl. Nr 45, S. 177—78. — Berliner Schnellpost 29. Juli 1826, Nr 90, S. 359—60. — BllLitUnt. 15. Aug. 1826, Nr 38, S. 152.

7) Sammlung Schottischer Legenden. Aus d. Franz. v. August Kuhn. Erste Legende. Das Cölibat des heiligen Oran. Legende von der Insel Jona, gesammelt auf e. Reise durch d. Hebriden von M... E... T... Berlin: Schlesinger 1825. 151 S.

Rez. JenAllgLitZtg 1825, Nr 196, Sp. 126 (R.t.). — Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1825, Lit. Beil. Nr 10, S. 79—80 (C.). — LitConvBl. 7. März 1826, Nr 56, S. 223.

8) Lustspiele für die deutschen Bühnen, zunächst für das Königl. Theater zu Berlin. Nach d. Franz. bearb. v. Carl Blum. Berlin u. Landsberg a.d.W.: Enslin 1826. VI. 314 S.

Inh.: 1. Die beiden Britten. Lustsp. in 3 Akten. — 2. Die Brüder Philibert. Lustsp. in 3 Akten nach Picard. — 3. Die Reise nach Dieppe, oder Der Carneval von Paris. Lustsp. in 3 Akten nach Wafflard u. Fulgence.

Rez. Freimüth. 22. Jan. 1827, Nr 16, S. 63—64.

9) Diez, Friedrich: Die Poesie der Troubadours. Nach gedr. u. handschr. Werken derselben dargest. Zwickau: Gebr. Schumann 1826. XX., 360 S.

Anz. JenAllgLitZtg 1827, Int.Bl. Nr 33, Sp. 257—58.

Rez. Mrgbl. 18. Mai 1827, Lit.Bl. Nr 40, S. 157—59; 22. Mai, Nr 41, S. 161—62. — Hermione (Hamm) 19. Dez. 1827, Abth. 2, Nr 47, Sp. 740—46 (Ernst Weyden). — AllgLitZtg 1828, Erg.Bl. Nr 54, Sp. 429—32; Nr 55, Sp. 433—40; Nr 56, Sp. 441—46; Nr 57, Sp. 449—51. — JenAllgLitZtg 1829, Nr 193, Sp. 97—103 (L.V.).

10) Neuestes Londoner und Pariser Toilettengeschenk für Damen. In 2 Abth. Aus d. Engl. u. Franz. übers. m. Zusätzen v. Sophia M\*\*\*. London 1826. XVI, 64 S.

11) Lustspiele. Frei nach d. Franz. bearb. v. Friederike Ellmenreich. Bd 1.2. Mainz: Kupferberg 1827.

Inh.: 1. Röschens Aussteuer, oder Das Duell. Lustsp. in 3 Aufz. (Nach e. franz. Oper „La journée aux aventures“ [v. Capelle u. Louis Mézières; Musik v. *Etienne Nicolas Méhul*].) — Die beiden Witwen, oder Der Kontrast. Lustsp. in 1 Aufz. — Der Vampyr. Posse in 1 Aufz. nach Scribe u. Mélesville [frei übers., ohne d. Gesangseinlagen]. — Der Großpapa. Lustsp. in 1 Aufz. [nach Scribe u. Mélesville].

2. Michel und Christine. Lustsp. in 1 Aufz. — Der entführte Offizier. Lustsp. in 1 Aufz. — Das beste Loos, ein Mann. Lustsp. in 1 Aufz. — Die Nachtwandlerin. Lustsp. in 2 Aufz. nach Scribe.

Rez. BllLitUnt. 25. März 1828, Nr 71, S. 282.

12) Wolff, O[skar] L[udwig] B[ernhard]: Französische Chrestomathie für die untern Classen hoher Schulen. Jena: Frommann 1828. VIII, 168 S.

Rez. AllgRepertLit. 1828, Bd 3, S. 42—43. — AllgLitZtg 1828, Nr 251, Sp. 317—18. — Krit. Bibl. f.d. Schul- u. Unterrichtswesen N.F. 2, 1829, Nr 136, S. 543—44 (Leloup).

13) Diez, Friedrich: Leben und Werke der Troubadours. Ein Beitr. zur nähern Kenntniß d. Mittelalters. Zwickau: Gebr. Schumann 1829. XII, 618 S.

Rez. AbdZtg 7. Juli 1830, Wegw. Nr 54, S. 214—15. — LpzLitZtg 28. Sept. 1830, Nr 236, Sp. 1881—84. — HeidJbb. 1831, Nr 45, S. 707—20 (Aschbach). — Mitternachtztg 21. Jan. 1830, Nr 14, S. 57—58.

14) Wolff, O[skar] L[udwig] B[ernhard]: Altfranzösische Volkslieder. Ges., m. sprach- u. sacherklärenden Anm. vers. u. hrsg. Nebst e. Anh., Auszüge aus e. seltenen altfranz. Handschr. enthaltend. Leipzig: Fleischer 1831. XIV, 200 S.

Rez. AllgRepertLit. 1830, Bd 4, S. 265—66. — BllLitUnt. 5. Juni 1831, Nr 156, S. 682—83. — JbbwissKrit. 1831, Bd 2, Nr 31, Sp. 241—48 (Karl Rosenkranz). — AllgLitZtg 1832, Nr 32, Sp. 255—56.



## b. Anonyme Stücke in periodischen Schriften

1) 1. F.W. Carové: Probe aus der Bearbeitung eines altfranzösischen Fabliau's. Deutsche Frühlingskränze 1815, S. 258—61. — 2. H[au]g: Freye Nachbildungen aus dem Almanach des Muses pour l'an 1815. Mrgbl. 8. Mai 1815, Nr 109, S. 453. — Nachdr.: Sammler 20. Mai 1815, Nr 60, S. 257; 30. Mai, Nr 64, S. 273. — 3. H[au]g: Der Frühling. Freye Nachbildung e. franz. Liedes vom J. 1574. Mrgbl. 31. Mai 1815, Nr 129, S. 513 bis 514. — 4. H[au]g: Freye Nachbildungen aus dem Almanach des Dames für 1816. Mrgbl. 9. Dez. 1815, Nr 294, S. 1173—74. — 5. August Kuhn: Die Sturmglocke. (Aus d. Franz.) Freimüth. 9. Juni 1815, Nr 114, S. 454—56; 10. Juni, Nr 115, S. 457—60; 12. Juni, Nr 116, S. 461—63. — 6. M. v.W.: Heiratheberathschlagung. Aus d. Franz. übers. Der Uckermärk. Beobachter 6. Sept. 1815, Nr 23, S. 180—81.

2) 1. Luise Brachmann: Gedichte. [4.] Fruchtloses Streben. Aus d. Franz. Taschenbuch d. Liebe u. Freundschaft 1816, S. 113—14. — 2. E. Freihaus: Federproben. Nach d. Franz. Zeitblüthen 3, 1816, Bd 3, H. 2, S. 158. — 3. H[ill ?]: Der arme Peter. Nach d. Franz. Cornelia 1816, S. 217—24. — 4. Werthes: Der Feyertag und der Werktag. (Nach d. Franz.) Mrgbl. 16. März 1816, Nr 66, S. 261. — 5. Grabschriften denkwürdiger Menschen von ihnen selbst. [Franz. u. dt.] Mrgbl. 26. Jan. 1816, Nr 23, S. 91; 16. Febr., Nr 41, S. 163. — 6. Das Leben eines Junggesellen. Nach d. Franz. Freimüth. 1. Apr. 1816, Nr 66, S. 261—62.

3) 1. Helmina von Chezy: Wehmuth. Nach d. Franz. Gesellschafter 15. Aug. 1817, Nr 134, S. 533. — 2. L. von Häfely: Die Section. (Frei bearb. nach e. Anekdote aus Les sottises et folles Parisiennes.) Penelope 1817, S. 182—221. — 3. H[au]g: Nachbildungen aus dem Almanach des Dames pour l'an 1817. Mrgbl. 15. Nov. 1817, Nr 275, S. 1097. — 4. Haug: Der überlistete Betrüger. (Aus „Fabliaux ou Contes du XII<sup>e</sup> siècle, Paris 1781.“) Gesellschafter 15. Nov. 1817, Nr 187, S. 745. — 5. Georg Wilhelm Keßler. Glück und Unglück. (Nach d. Franz.) Gesellschafter 15. Sept. 1817, Nr 152, S. 605—06. — 6. Georg Wilhelm Keßler: Therese, oder die verstellte Bäuerin. (Nach den Cinq nouvelles helvétiques.) Gaben der Milde 1817, H. 2, S. 155—78. — 7. Lg.: Die erste Liebe. (Nach d. Franz.) Gesellschafter 30. Apr. 1817, Nr 71, S. 282—83. — 8. Ad. Müllner: Die Zweiflerin. Dramat. Spiel in 1 Akt. [Mehrere Szenen nach: Le séducteur amoureux. Comédie en 3 actes.] Almanach für Privatbühnen 1817, S. 1—90. — 9. Arthur vom Nordstern [Adolf von Nostitz und Jänkendorf]: Der treue Ritter. Aus d. Franz. AbdZtg 23. Jan. 1817, Nr 20. — 10. Arthur vom Nordstern [Adolf von Nostitz und Jänkendorf]: Die Schildwacht. Aus d. Franz. AbdZtg 23. Jan. 1817, Nr 20. — 11. Arthur vom Nordstern [Adolf von Nostitz und Jänkendorf]: Otfried. Aus d. Franz. AbdZtg 5. Febr. 1817, Nr 31. — 12. Arthur vom Nordstern [Adolf von Nostitz und Jänkendorf]: Denke mein! Romanze aus d. Franz. AbdZtg 25. März 1817, Nr 72. — 13. Arthur vom Nordstern [Adolf von Nostitz und Jänkendorf]: Schwermuth. (Romanze aus d. Franz.) AbdZtg 5. Apr. 1817, Nr 82. — 14. Franz Seewald [F. von Riesch]: Verschiedene Fälle. Nach d. Franz. Gesellschafter 2. Aug. 1817, Nr 127, S. 507. — 15. Franz Seewald [F. von Riesch]: Nutzen der Thoren. Nach d. Franz. Gesellschafter 27. Aug. 1817, Nr 141, S. 563. — 16. J. R. von Seyfried: Die beyden Kinder. Ein Blatt aus d. Sittengesch. großer Städte. (Nach d. Franz.) WienZs. 22. Nov. 1817, Nr 94, S. 357—61. — 17. Winfried [Nicolaus Daniel Hinsche]: Romanze. Frey nach Près de celle que j'aime etc. Poetische Blumenlese 1817, S. 103—04.

4) 1. F.W. Carové: Das Mährchen vom Ring und dem Schatten. (Frei nach d. Fabliau de l'ombre et de l'anneau par Jean Renart in d. Fabliaux ou Contes de 12<sup>e</sup> et 13<sup>e</sup> siècles, t. I. p. 179.) Wünschelruthe 4. Juni 1818, Nr 45, S. 180. — 2. J.G. Eck: Der schöne Dünois. Romanze. Nach d. Franz. Freimüth. 4. Nov. 1818, Nr 221, S. 883. — 3. J.G. Eck: Apolog. Nach d. Franz. Freimüth. 7. Nov. 1818, Nr 223, S. 890. — 4. von



**Göckingk:** Grabschrift von einem ungenannten französischen Dichter. [Franz. u. dt. Gesellschafter 9. Sept. 1818, Nr 144, S. 575. — 5. von Göckingk: Epigramm eines Ungenannten. [Franz. u. dt.] Gesellschafter 18. Sept. 1818, Nr 149, S. 595. — 6. von Göckingk: Epigramm eines Ungenannten. Freimüth, 22. Sept. 1818, Nr 190, S. 759; 26. Sept., Nr 193, S. 771; 2. Okt., Nr 197, S. 788; 19. Okt., Nr 209, S. 836; 26. Okt., Nr 214, S. 856; 14. Nov., Nr 228, S. 911. — 7. Hartwig von Hundt-Radowsky: Die Liebesprobe. Frei nach d. Franz. Gesellschafter 13. Juni 1818, Nr 94, S. 373—74; 15. Juni, Nr 95, S. 378—79; 17. Juni, Nr 96, S. 381—82. — 8. Ictus: Die wunderbaren Briefe. (Nach d. Franz.) Gesellschafter 29. Aug. 1818, Nr 138, S. 551. — 9. Ictus: Meine Bilder. (Nach d. Franz.) Gesellschafter 14. Sept. 1818, Nr 147, S. 587. — 10. Georg Wilhelm Keßler: Die scheingute Frau. Nach d. Franz. Gesellschafter 13. Mai 1818, Nr 76, S. 301—02. — 11. T. Laurin: Einem Ruhmsüchtigen. (Nach d. Franz.) Gesellschafter 30. Sept. 1818, Nr 156, S. 623. — 12. Arthur vom Nordstern [Adolf von Nostitz und Jänkendorf]: Während einer heftigen Augenkrankheit von einem siebzehnjährigen Greis gedichtet. Aus d. Franz. AbdZtg 25. Apr. 1818, Nr 98. — 13. Eduard Rolle: Einem schlechten Schriftsteller. (Nach d. Franz.) Gesellschafter 16. Okt. 1818, Nr 165, S. 659. — 14. S.W. Schießler: Symbol. Nach d. Franz. Gesellschafter 31. Jan. Nr 18, S. 71. — 15. Thorheiten des Jahrhunderts. Paris 1818. [Teilübers.] LitWehbl. 1, 1818, Nr 16, S. 123—26.

5) 1. Boie: Die Ehe. Aus d. franz. Singsp. Camilla. Freimüth. 16. Nov. 1819, Nr 229, S. 916. — 2. Boie: Trinklied. (Nach d. franz.: Nous n'avons qu'un temps à vivre.) Freimüth. 19. Nov. 1819, Nr 231, S. 924. — 3. J.G. Eck: Apolog. Nach d. Franz. Freimüth. 26. Jan. 1819, Nr 19, S. 75. — 4. von Göckingk: Erinnerung. Nach d. Franz. Freimüth. f. Deutschland 1. Jan. 1819, Nr 1. — 5. C. von J[ariges]: Bayard, der Ritter ohne Furcht und Tadel. Nach d. alten chronikartigen, 400 kl. Quartseiten starken Histoire du Chevalier Bayard, welche den Sekretär des Ritters zum Verf. hat. Der Wintergarten 1819, S. 291—403. — 6. A.F.E. Langbein: Der Philosoph an seinen Baumeister. Nach d. Franz. Originalien 1819, Nr 146, Sp. 1181—82. — 7. Th. Laurin: Ueber Gräcomanie. (Nach d. Franz.) Gesellschafter 25. Jan. 1819, Nr 15, S. 59. — 8. G. Lotz: Die Schneelavine. Eine Erz. nach d. Franz. Originalien 1819, Nr 70, Sp. 563—66; Nr 71, Sp. 569—72. — 9. G. Lotz: Die Räuber. Ein Reiseabentheuer. Nach d. Franz. Originalien 1819, Nr 77, Sp. 617—21. — 10. A. Müllner: Die Onkelei, oder das französische Lustspiel. Lustsp. in 1 Aufz. [Nach: Une heure de mariage. In d. Übers. v. Sonnleithner.] Almanach f. Privatbühnen 1819, S. 421—517. — 11. Arthur vom Nordstern [Adolf von Nostitz und Jänkendorf]: Die Blume. Aus d. Franz. AbdZtg 11. Nov. 1819, Nr 270. — 12. Arthur vom Nordstern [Adolf von Nostitz und Jänkendorf]: Der Gärtner. Nach d. Franz. AbdZtg 15. Nov. 1819, Nr 273. — 13. Beauregard Pandin [Carl von Jariges]: Die Schicksale des unglücklichen Prinzen Zizim. (Nach d. Franz.) Rhein. Taschenbuch 1819, S. 60—110. — 14. Joh. Bapt. Rupprecht: Die Lilie und die Rose. Nach d. Franz. Conversationsblatt (Wien) 28. Dez. 1819, Nr 52, S. 615. — 15. Acht Tage. (Nach d. Franz.) AbdZtg 6. Jan. 1819, Nr 5. — Nachdr.: Sammler 6. Febr. 1819, Nr 16, S. 63. — 16. Erste Scene aus einem französischen Melodram. WienZs. 6. Jan. 1819, Nr 16, S. 121—23. — 17. Das sechzehnte Jahrhundert im Jahr tausend achthundert und sieben. Roman in d. Gattung d. Candide. Aus d. Franz. Mrgbl. 25. Jan. 1819, Nr 21, S. 82—83; 26. Jan., Nr 22, S. 85—86; 27. Jan., Nr 23, S. 90—91; 29. Jan., Nr 25, S. 97—98. — 18. Aus den Memoiren eines Spaniers; oder Geschichte Don Alphons de Peralda. (Aus d. Franz.) Mrgbl. 10. Febr. 1819, Nr 35, S. 137—38; 11. Febr., Nr 36, S. 142—43; 12. Febr., Nr 37, S. 146—47; 15. Febr., Nr 39, S. 153—54; 16. Febr., Nr 40, S. 158—60.

6) 1. Allemand: Die Schul-Freunde. (Frei nach d. Franz.) Gesellschafter 29. Dez. 1820, Nr 209, S. 929—31; 30. Dez., Nr 210, S. 934—35. — 2. Barchewitz: Triolett. Nach d. Franz.: Je voudrais bien être hirondelle. Freimüth. 18. Aug. 1820, Nr 165.

S. 660. — 3. J.F. Castelli: Galanterien. Nach d. Franz. AbdZtg 18. Juli 1820, Nr 170. — 4. J.F. Castelli: Grabschriften, nach d. Franz. AbdZtg 4. Aug. 1820, Nr 185. — 5. J. E[pstei]n: Abdallah oder der Triumph der Wahrheit. Morgenländ. Märchen. Nach d. Franz. Freimüth. 5. Okt. 1820, Nr 199, S. 793—94; 6. Okt., Nr 200, S. 797—99; 7. Okt., Nr 201, S. 802—03. — 6. Jokosus Fatalis: Der Schein betrügt. (Nach d. Franz.) Freimüth. f. Deutschland 19. Apr. 1820, Nr 79. — 7. Karl Geib: Der Derwisch. (N[ach] d. Fr[anz.].) ZtgelegWelt 9. Nov. 1820, Nr 219, Sp. 1745—47. — 8. Wilhelmine von Gersdorf: Sophie von Mansfeld, die sächsische Porzellan-Mahlerin. Aus d. Franz. Flora 4.—13. Apr. 1820, Nr 1—6, S. 1—3, 5—7, 8—11, 13—14, 17—19, 21—22. — 9. F.W. Gubitz: Grabschrift des Satyrikers Regnier. (Nach d. Franz.) Gesellschafter 20. Mai 1820, Nr 82, S. 359. — 10. Haug: Mazarin. (Nach d. Franz.) Gesellschafter 24. März 1820, Nr 48, S. 211. — 11. Haug: Als Richelieu starb. (Nach d. Franz.) Gesellschafter 1. Apr. 1820, Nr 53, S. 235. — 12. Haug: [Strophe auf Robespierre; franz. u. dt.] ZtgelegWelt 18. Aug. 1820, Nr 160, Sp. 1278. — 13. Fr. Joel: Die Zähre. Frei nach d. Franz. Conversationblatt (Wien) 15. Juli 1820, Nr 84, S. 775—76. — 14. Philippi: Amor unter den Musen. Ein anacreont. Märchen. Nach d. Franz. Originalien 1820, Nr 137, Sp. 1109—11. — 15. Adalbert vom Thale [Karl von Decker]: Der Schwur. Nach d. Franz. AbdZtg 13. Sept. 1820, Nr 219. — 16. Der Hund und der Engländer. [Franz. u. dt.] Originalien 1820, Nr 121, Sp. 979—82.

7) 1. Adrian: Der April. (Nach e. alten franz. Ged.) Mrgbl. 4. Apr. 1821, Nr 81, S. 321. — 2. Adrian: Am Grabe eines deutschen Kriegers, der bey der Einnahme von Paris in einem Garten fiel. (Frey nach d. Franz. d. Frau von —.) Mrgbl. 26. Mai 1821, Nr 126, S. 501. — Nachdr.: Sammler 9. Juni 1821, Nr 69, S. 275. — 3. A.: Raoul von Crequi. Einer altfranz. gereimten Erz. aus d. 13. Jahrh. getreu nacherz. Die Muse 1, 1821, Bd 4, H. 3, S. 93—114. — 4. B[urdach ?]: Hoffnung. (Nach d. Franz.) Lit. Merkur 22. Jan. 1821, Nr 7, S. 25. — 5. H. Burdach: Sulvina, an die Nachtigallen des Hains. (Nach d. Franz.) Lit. Merkur 5. Apr. 1821, Nr 28, S. 109. — 6. Haug: Nachbildung altfranzösischer Liedchen. 1—5. Sammler 30. Jan. 1821, Nr 13, S. 51. — 7. Haug: Tischlied. Nach d. Franz. Zuschauer 30. Okt. 1821, Nr 130. — 8. O.H. Graf von Loeben: Märchen und Schwänke nach dem Altfranzösischen. (1. Der Arzt wider Willen. 2. Das Kind im Schnee. 3. Der verlassene Garten.) Die Muse 1, 1821, Bd 2, H. 1, S. 71—88. — Nachdr.: Der Arzt wider Willen. Sammler 10. Mai 1821, Nr 56, S. 221—23. — 9. Nikolaus Meyer: Liebeswerben. (Uebertr. e. alten Provenzal. Volksliedes vom Jahr 1402.) Rhein.-westfäl. Musenalmanach 1821, S. 96. — 10. C. Möllen: Meinem Mädchen am Tage der Verlobung. (Nach d. Franz.) Gesellschafter 22. Juni 1821, Nr 99, S. 463. — 11. K. M[üchle]r: Der ärgste Feind. [Franz. u. dt.] AbdZtg 26. Jan. 1821, Nr 23. — 12. K. M[üchle]r: An den Tulpenbaum. Von mir gepflanzt. (Nach d. Franz.) ZtgelegWelt 3. Juli 1821, Nr 128, Sp. 1017—18. — 13. J.J. Polt: Gedanken. (Frey nach d. Franz.) Der Kranz 1821, Bd 1, H. 3, Nr 5, S. 19; H. 3, Nr 7, S. 28; H. 3, Nr 8, S. 32; H. 3, Nr 9, S. 36; H. 3, Nr 10, S. 40. — 14. Karl Dü Prê: Seltener Gleichmuth. [Übers. e. Ged., das in e. Pariser Kerker angeschrieben steht.] Gesellschafter 26. Nov. 1821, Nr 189, S. 877—78. — 15. Ed. Rolle: Der Tag eines jungen Freiherrn. (Nach d. Franz.) Gesellschafter 31. März 1821, Nr 52, S. 235. — 16. S.W. Schießler: Herzensergießung eines Ehemannes, über sein häusliches Schicksal. Epistel a. d. Hrsg. e. Blattes. (Aus d. Franz. mitgeth.) Der Kranz 1821, Bd 1, H. 3, Nr 19, S. 75—76. — 17. Adelheid von Stolterfoth: Der Troubadour. (Romanze. Nach d. Franz.) Gesellschafter 10. März 1821, Nr 40, S. 183. — 18. Theopha[nia] [Maria Juliane von Langenn, geb. von Brochowska]: Die beiden Bäche. Nach d. Franz.: Deux ruisseaux confondaient leur onde. AbdZtg 3. Apr. 1821, Nr 80. — 19. Woldemar [J. W. Typke]: Spanische Rache. Frei nach d. Franz. Zuschauer 3. Apr. 1821, Nr 40; 5. Apr., Nr 41; 7. Apr., Nr 42; 10. Apr., Nr 43; 12. Apr., Nr 44; 14. Apr., Nr 45; 17. Apr., Nr 46; 19. Apr., Nr 47; 21. Apr., Nr 48; 24. Apr., Nr 49. — 20. Hugo: Weiblicher Heldenmuth. (Aus e. kürzlich in Paris ersch. Werke.) Originalien 1821, Nr

122, Sp. 970—74. — 21. Die Krähe und die Schnecke. (Nach d. Franz.) Mrgbl. 9. März 1821, Nr 59, S. 235. — 22. Das Schmuckkästchen. Eine wahre Gesch. (Aus d. Franz.) Flora 29. März—5. Apr. 1821, Nr 50—54, S. 197—98, 201—02, 205—06, 209—11, 214—15. — 23. Der gebesserte Ehemann. (Aus d. Franz.) Flora 26. Apr. 1821, Nr 66, S. 262—63. — 24. Marie. Eine wahre Gesch. (Nach d. Franz.) Flora 1.—15. Juni 1821, Nr 87—95, S. 349—51, 354—55, 357—59, 361—63, 365—66, 369—71, 373—75, 377—78, 381—82. — 25. Unklugheit und Glück. (Eine Nov. aus d. Franz. d. Frau v. P. .y.) Flora 13. Sept.—9. Okt. 1821, Nr 145—160.

8) 1. Adrian: Der Stern der Liebe. (Nach d. Franz.) des Almanach des Dames 1822.) Mrgbl. 24. Jan. 1822, Nr 21, S. 81. — 2. Louise Brachmann: Das Schloß der Rosen. Märchen. (Nach la belle et la bête.) WienZs. 20. Aug. 1822, Nr 100, S. 801—05: 21. Aug., Nr 101, S. 809—14. — 3. Karl Geib: Der Troubadour. Nach d. Franz. Cornelia 1822, S. 176. — 4. Karl Geib: Die Freunde. Nach d. Franz. ZtgelegWelt 21. März 1822, Nr 57, S. 449—51. — 5. Karl Geib: Der König und die Hirten. Erz. nach d. Franz. Charis 9. Nov. 1822, Nr 90. — 6. Fr. Haug: Gedichte. [7.] Liebeslied und Antwort. Altfranz. Berliner Taschen-Kalender 1822, S. 293—94. — 7. August Kuhn: Neue Skizzen aus London. (Nach d. Franz.) Freimüth. 14. Jan. 1822, Nr 8, S. 29—30; 15. Jan., Nr 9, S. 35—36; 17. Jan., Nr 10, S. 37—38; 18. Jan., Nr 11, S. 43—44; 28. Jan., Nr 16, S. 61—62; 29. Jan., Nr 17, S. 68; 8. Febr., Nr 23, S. 89—90; 14. Febr., Nr 26, S. 103—04; 15. Febr., Nr 27, S. 106—07. — 8. Karl Mühler: Die Sonnenblume. (Nach e. franz. Ged. vom Jahr 1588.) ZtgelegWelt 13. Aug. 1822, Nr 157, Sp. 1249—50. — 9. Beauregard Pandin [Carl von Jariges]: Die glückliche Überlistung. Nach d. Franz. Der Wintergarten 1822, S. 155—86. — 10. T.L. Secha [S.H. Catel]: Erotische Epigramme. Nach d. Franz. Gesellschafter 27. Dez. 1822, Nr 206, S. 995. — 11. Adelheid von Stolterfoth: Der Troubadour. Nach d. Franz. Rhein. Unterhaltungsbl. 6. Okt. 1822, Nr 40. — 12. Johann Ernst Friedrich Thiele: Grabschrift auf den Arzt N.N. (Nach d. Franz.) Nord. Musenalmanach 1822, S. 110. — 13. [Wulffer]t: Vergiß mein nicht! (Aus d. Franz.) St. Petersburgische Zschr. 6, 1822, S. 236—38. — 14. [Wulffer]t: Die beiden Worte. Aus d. Franz. St. Petersburgische Zschr. 8, 1822, S. 39—40. — 15. Montmort. [Vers auf d. Grab v. Franz Tristan.] ZtgelegWelt 1. Jan. 1822, Nr 1, Sp. 6. — 16. Das Weib. (Nach d. Franz.) Flora 31. Mai 1822, Nr 87, S. 347. — 17. Karl und Hannchen. Eine franz. Nov. Zuschauer 31. Okt. 1822, Nr 131; 2. Nov., Nr 132; 5. Nov., Nr 133; 7. Nov., Nr 134; 9. Nov., Nr 135.

9) 1. Adrian: Lhuda. Hist. Nov. (Nach d. Franz.) Mrgbl. 18. Apr. 1823, Nr 93, S. 369—71; 19. Apr., Nr 94, S. 374—75; 21. Apr., Nr 95, S. 377—79. — 2. Chastel [S.H. Catel]: Die Ringe. (Nach d. Franz.) Gesellschafter 17. Jan. 1823, Nr 10, S. 51. — Nachdr.: Sammler 25. Febr. 1823, Nr 24, S. 95. — 3. Chastel [S.H. Catel]: Sonst und Jetzt. (Nach d. Franz.) Gesellschafter 20. Jan. 1823, Nr 12, S. 59. — Nachdr.: Sammler 18. März 1823, Nr 33, S. 132. — 4. Chastel [S.H. Catel]: Vernunft und Liebe. (Nach d. Franz.) Gesellschafter 3. Febr. 1823, Nr 20, S. 95. — 5. Chastel [S.H. Catel]: Rezept. (Aus d. Franz.) Gesellschafter 19. Febr. 1823, Nr 29, S. 135. — 6. Chastel [S.H. Catel]: Uebersetzungen französischer Triolette. Gesellschafter 26. März 1823, Nr 49, S. 239. — Nachdr.: Sammler 17. Apr. 1823, Nr 46, S. 183. — 7. Chletas [S.H. Catel]: Demoiselle Le Normand. (Aus d. Franz.) Gesellschafter 1. Nov. 1823, Nr 175, S. 846—47. — 8. Wilhelmine von Gersdorf: Der Schein trügt oft. Aus d. Franz. Der Kranz 1823, Bd 4, Nr 6, S. 21—22; Nr 7, S. 25—26; Nr 8, S. 30—31; Nr 9, S. 33—34. — 8a. Franz Haas von Oertingen: Die Zahl Zwei. (Nach d. Franz.) Der Kranz 1823, Bd 2, Nr 31, S. 121. — 9. Th. von Haupt: Der Krieger und sein Liebchen. (Frei, nach: Vous me quittez, pour aller à la gloire.) Mosella (Trier) 1823, H. 2, S. 169—70. — 10. Hohlfeldt: Die Reise durch's Leben. (Nach e. ältern franz. Dichter.) Merkur 4. Jan. 1823, Nr 2, S. 5. — Nachdr.: Sammler 11. Febr. 1823, Nr 18, S. 71. — 11. Amadeus Lecerf: Deutsche Nachbildungen.



Abschied der Maria Stuart von Frankreich. *Merkur* 11. Jan. 1823, Nr 5, S. 17. — 12. Nikolaus Meyer: Das Unmögliche. (Nach d. Franz.: „Tu le veux donc, que je t'oublie.“) *Musenalmanach aus Rheinland* 1823, S. 41—42. — 13. F.M. Nell: Der Wahrheit Auferstehung. Bey Zurücksendung d. unverdienten Lorbeerkränzes. (Frey nach d. altprovençal. Ged. d. Sängers an e. Liebeshofe.) *WienZs.* 27. Mai 1823, Nr 63, S. 517. — 14. P. ....: Das Glückskind. Eine Erz. frei nach d. Franz. Erinnerungen an merkwürd. Gegenstände u. Begebenheiten 2, 1823, S. 148—53. — 15. von T[eu]b[e]rn: Auf den Schattenriß einer Freundin. (Nach d. Franz.) *AbdZtg* 12. Apr. 1823, Nr 88. — 16. Räthsel. (Grabchrift. Nach d. Franz.) *Der Hammelburger Extrabote* 15. Jan. 1823, Nr 5, S. 40. — 17. Der Hutmacher im Beichtstuhle. Nach d. Franz. *Der Hammelburger Extrabote* 18. Jan. 1823, Nr 6, S. 47—48. — 18. Sechster Auftritt des dritten Aufzugs aus dem Trauerspiele Saul. (Aus d. Franz.) *Mrgbl.* 16. Jan. 1823, Nr 14, S. 53—55. — 19. Der Grobian. (Aus d. Franz.) *Sammler* 13. Sept. 1823, Nr 110, S. 439; 16. Sept., Nr 111, S. 443—44. — 20. Schicksalsmacht. (Aus d. Franz.) *Mrgbl.* 4. Nov. 1823, Nr 264, S. 1053—54; 5. Nov., Nr 265, S. 1058—59.

10) 1. K. Geib: Der Landmann aus Castilien. (Nach d. Franz.) *ZtgelegWelt* 22. Mai 1824, Nr 101, Sp. 809—11. — 2. von Göckingk: An Lucill. (Nach d. Franz.) *Berlinische Zschr. f. Wiss. u. Lit.* 1, 1824, S. 415. — 3. U.G.: Schrecken und Wahnsinn. (Aus: *L'Hermite en Italie*, T. III.) *Freimüth.* 6. Sept. 1824, Nr 179, S. 713—15; 7. Sept., Nr 180, S. 717—19. — 4. C. Haslet: Der philhellenische Kleiderkünstler. (Aus d. Franz.) *Gesellschafter* 22. Okt. 1822, Nr 169, S. 837—38. — 5. H.L.: Der Epicuräische Lumpensammler. (Aus d. Franz.) *Freimüth.* 10. Jan. 1824, Nr 8, S. 30—31; 12. Jan., Nr 9, S. 34—35. — 6. Johann Langer: Die letzten Stunden des Sokrates. (Frei nach d. Franz.) *Erinnerungen an merkwürd. Gegenstände u. Begebenheiten* 3, 1824, S. 19—21. — 7. K. Mühler: Rath für junge Mädchen. (Nach d. Franz.) *Huldigung den Frauen* 1824, S. 102—03. — 8. Johann Pfeiffer: Das Lied vom Nichts. (Nach d. Franz.) *Erinnerungen an merkwürd. Gegenstände u. Begebenheiten* 3, 1824, S. 112. — 9. Mathias Schletzer: *Kleiner Dictionnaire*. Aus d. Franz. übers. *Erinnerungen an merkwürd. Gegenstände u. Begebenheiten* 4, 1824, S. 249—50. — 10. S—b—k.: Denkspruch. (Nach d. Franz.) *ZtgelegWelt* 8. Aug. 1824, Nr 154, Sp. 1239. — 11. Die Lüge. Frey nach d. Franz. *Sammler* 17. Jan. 1824, Nr 8, S. 30—31; 20. Jan., Nr 9, S. 34—35. — 12. Evelina. Nach d. Franz. bearb. *Mrgbl.* 29. Juni 1824, Nr 155, S. 617—18; 30. Juni, Nr 156, S. 622—23; 1. Juli, Nr 157, S. 626—28; 6. Juli, Nr 161, S. 642—43; 7. Juli, Nr 162, S. 647; 8. Juli, Nr 163, S. 650—51; 10. Juli, Nr 165, S. 658—59; 12. Juli, Nr 166, S. 661—62. — 13. Die Wohlthäter, oder trau, schau, wem. (Aus d. Franz.) *Der Kranz* 1824, Bd 2, Nr 22, S. 86—87; Nr 23, S. 90—91; Nr 24, S. 93.

11) 1. Albano [J.B. Rousseau]: *Altfranzösische Geschichten*. 1. Der arme Krämer. *RheinFlora* 26. Apr. 1825, Nr 66, S. 262—63; 28. Apr., Nr 67, S. 266—67. — 2. Albano [J.B. Rousseau]: *Altfranzösische Geschichten*. 2. Die Kuh. *RheinFlora* 30. Apr. 1825, Nr 68, S. 270—71. — 3. Anton Alexander Graf von Auersperg: Der Eremit auf der Sierra Morena. Nach d. Franz. frey erz. *WienZs.* 6. Sept. 1825, Nr 107, S. 889—93; 8. Sept., Nr 108, S. 897—901; 10. Sept., Nr 109, S. 905—09; 13. Sept., Nr 110, S. 913 bis 917. — 4. J.G.E.: Der schöne Dünois. Franz. Romanze. *Merkur* 13. Aug. 1825, Nr 97, S. 391. — 5. Julius Eberwein: Wer stillschweigt, willigt ein. (Nach d. Franz.) *Freimüth.* 6. Jan. 1825, Nr 3, S. 9. — 6. Julius Eberwein: An die Unerbittliche. Nach d. Franz. *Freimüth.* 8. Jan. 1825, Nr 5, S. 17. — 7. K. Geib: Der Affe. (Nach d. Franz.) *ZtgelegWelt* 26. Aug. 1825, Nr 166, Sp. 1321—23. — 8. K. Geib: Der Priester des Jupiter. (Nach d. Franz.) *ZtgelegWelt* 10. Sept. 1825, Nr 177, Sp. 1409—11. — Nachdr.: *Sammler* 3. Nov. 1825, Nr 132, S. 527. — 11. Friedrich Halden: Enrico und Blanca, oder: das Testament. Nov., frei nach d. Franz. *Merkur* 23. Apr. 1825, Nr 49, S. 199—201; 25. Apr., Nr 50, S. 203—05; 28. Apr., Nr 51, S. 208—09; 30. Apr., Nr 52, S. 211—13;

2. Mai, Nr 53, S. 215—16; 5. Mai, Nr 54, S. 219—20; 7. Mai, Nr 55, S. 223—25; 9. Mai, Nr 56, S. 227—29. — 12. Fr. Haug: An den Grafen von Tressan. (Nach d. Franz.) ZtgGelegWelt 11. Okt. 1825, Nr 199, Sp. 1590. — 13. Friedrich Haug: Gedichte. [1.] Der Paladin. (Frei, nach e. franz. Romanze.) Berliner Taschen-Kalender 1825, S. 237—38. — 14. Fr. Haug: Die Preis-Vertheilung. (Frei, nach e. alten franz. Liede.) Taschenbuch z. gesell. Vergnügen 1825, S. 379—82. — 15. Carl Hold: Die beiden Freunde. Doppelräthsel, nach d. Franz. Originalien 1825, Nr 112, Sp. 899. — 16. August Kuhn: Die Hebriden. (Aus d. Samml. Schottischer Legenden.) Freimüth. 19. Febr. 1825, Nr 35, S. 137—39; 21. Febr., Nr 36, S. 141—43; 22. Febr., Nr 37, S. 145—46; 24. Febr., Nr 38, S. 150—51. — 17. J.R. von Lenz: Vier Treppen hoch. Lustsp. in 1 Aufz., nach d. Franz. Caritas (Riga) 1825, S. 93—162. — 18. F.F. Ludewieg: Liebesflehen. (Nach d. Franz.: Tu le veaux donc, o peine extrême.) Die Biene 5, 1825, Bd 1, Nr 25, S. 393—94. — 19. F.F. Oechsle: Das Schmuckkästchen. (Aus d. Franz. übers.) Mrgbl. 12. Dez. 1825, Nr 296, S. 1182—83; 13. Dez., Nr 297, S. 1185—87; 14. Dez., Nr 298, S. 1190—91; 15. Dez., Nr 299, S. 1194—95. — 20. Mathias Schletzer: Palmira. Nach e. uralten, franz. Manusk. frey bearb. Erinnerungen an merkwürd. Gegenstände u. Begebenheiten 5, 1825, S. 212—18. — 21. Mathias Schletzer: Kleiner Dictionnaire. Aus d. Franz. übers. Erinnerungen an merkwürd. Gegenstände u. Begebenheiten 5, 1825, S. 249—50. — 22. W. Smets: Epigramme. I. Nach d. Franz. RheinFlora 12. Apr. 1825, Nr 58, Beil. — 23. Sur Alcidor, à Mr. Gaspard Spontini. [Ged., franz. u. dt.] Freimüth. 2. Juni 1825, Nr 108, S. 432. — 24. Die zwey Cousinen. Porträts. Aus d. Franz. WienZs. 28. Juni 1825, Nr 77, S. 637—39. — 25. An \*\*\*. (Nach d. Franz.) AbdZtg 30. Juli 1825, Nr 181, S. 723. (Unterz.: \*\*n\*\*r.)

12) 1. Bonafont: Marlborough's erste Liebe. Hist. Anekdote. (Nach e. Franz. Handschr. v. Jahre 1725.) Freimüth. 10. Apr. 1826, Nr 71, S. 281—82; 11. Apr., Nr 72, S. 285—86; 13. Apr., Nr 73, S. 289—90; 14. Apr., Nr 74, S. 293—94; 15. Apr., Nr 75, S. 297—98; 17. Apr., Nr 76, S. 301—02; 18. Apr., Nr 77, S. 305—06. — 2. T. Chasles [S. H. Catel]: Das Thal Queyres in Dauphiné. (Aus d. Franz.) Gesellschafter 2. Aug. 1826, Nr 122, S. 609—11. — 3. Gottlob von Deuern: Das Leben. Nach d. Franz. AbdZtg 3. Nov. 1826, Nr 263, S. 1051. — 4. L.M. Fouqué: [2 franz. Verse.] In Fouqué: Der Kriegsgefangene. Taschenbuch z. gesell. Vergnügen 1826, S. 378—79. — 5. Th. von Haupt: Bertrand's Lebewohl. [Aus d. Franz.] RheinFlora 25. Mai 1826, Nr 81, S. 321. — 6. August Kuhn: Ninka. Ostindische Nov.. (Aus d. Franz.) Freimüth. 2. Okt. 1826, Nr 196, S. 781—83; 3. Okt., Nr 197, S. 785—87; 5. Okt., Nr 198, S. 789—91; 6. Okt., Nr 199, S. 793—94; 7. Okt., Nr 200, S. 797—98; 9. Okt., Nr 201, S. 801—03; 10. Okt., Nr 202, S. 805—07; 12. Okt., Nr 203, S. 809—11; 13. Okt., Nr 204, S. 813—16; 14. Okt., Nr 205, S. 817—19. — 7. H. Lange: Glück im Unglück. Aus d. Franz. Freimüth. 22. Juli 1826, Nr 145, S. 577—79; 24. Juli, Nr 146, S. 582—83; 25. Juli, Nr 147, S. 585 bis 586; 27. Juli, Nr 148, S. 589—90; 28. Juli, Nr 149, S. 593—94; 29. Juli, Nr 150, S. 599—600. — 8. Arthur vom Nordstern [Adolf von Nostitz und Jänkendorf]: Die Schildwacht, nach d. Franz. Solbrig's Bellona und Komus 1826, S. 115—17. — 9. Nürnberger: Der Hund und der Engländer. Eine Fabel. [Franz. u. dt.] AbdZtg 15. Sept. 1826, Nr 221, S. 881. — 10. Franz Xaver Told: Die Sturmglocke. Erz., frei nach d. Franz. Iris (Pesth) 18. Febr. 1826, Nr 21, S. 81—83; 21. Febr., Nr 22, S. 85—86; 23. Febr., Nr 23, S. 89—90; 25. Febr., Nr 24, S. 93—94; 28. Febr., Nr 25, S. 98—99. — 11. Das lustige Trauerspiel. Schausp. in 5 Akten. (Nach franz. Prosa (s. Corsaire v. 20. Apr. 1826) frei übers.) Gesellschafter 22. Mai 1826, Nr 81, S. 405—06. — 12. Olivier. [Erz., aus d. Franz. ?] Mrgbl. 5. Juni 1826, Nr 133, S. 529—31; 6. Juni, Nr 134, S. 533—34; 7. Juni, Nr 135, S. 538—39; 10. Juni, Nr 138, S. 549—50; 12. Juni, Nr 139, S. 555; 13. Juni, Nr 140, S. 557—58; 14. Juni, Nr 141, S. 562—63; 15. Juni, Nr 142, S. 565—67; 16. Juni, Nr 143, S. 570—71. — 13. Der Theater-Direktor und der Theaterfreund. [Szene.] (Nach d. Corsaire v. 15. Apr. 1826 übers.) Gesellschafter 16. Juni 1826,



Nr 95, S. 477—78. — 14. Die drei Duell. (Nach d. Franz.) ZtgelegWelt 4. Dez. 1826, Nr 193, Sp. 971. (Unterz.: Dt.)

13) 1. Gottlob von Deuern: Der Tod. Nach d. Franz. AbdZtg 5. Mai 1827, Nr 108, S. 431. — 1. Gottlob von Deuern: An einen schwülstigen Dichter. (Nach d. Franz.) Gesellschafter 17. Okt. 1827, Nr 166, S. 827. — 3. O.L.D.: Ballade nach dem Provenzalischen. Hebe 13. Aug. 1827, Nr 97, Sp. 765—66; 16. Aug., Nr 98, S. 772—74; 18. Aug., Nr 99, S. 781—82. — 4. F.: Der Spaziergänger. (Nach e. altfranz. Ged.) DresdMrgztg 16. Juli 1827, Nr 113, Sp. 903—04. — 5. K. Geib.: Der Landmann und der Fluß. (Nach d. Franz.) Damen-Bibl. 7, 1827, S. 118—19. — 6. K. Geib: Die Sängerin. (Nach d. Franz.) Damen-Bibl. 7, 1827, S. 120. — 7. K. Geib: Der alte Baum und der Gärtner. (Nach d. Franz.) Damen-Bibl. 8, 1827, S. 242—43. — 8. Karl Geib: Gedichte [aus d. Franz.]. In: Amable Tastu, Das Französische Ritterthum, übers. Damen-Bibl. 8, 1827, S. 295—315: Der mütterliche Abschied. Der Edelknabe. Der Schildknappe. Die Waffenwache. Der Wahlspruch. Das Schloß und die Abtey. Die Geliebte. Das Turnier. Das Pfauengelübde. Die Unternehmung. Die Waffenbrüder. Die Burgherrin. Die Rückkehr. Das Andenken. Olivier und Roland. Du-Guesclin an Rolands Grabe. Johanna d' Arc. Gaston de Foix. Bayard in Brescia. La Tré-Mouille. — 9. K. Geib. Sehnsucht. (Nach d. Franz.) Damen-Bibl. 8, 1827, S. 380. — 10. W[ilhelm] H[auff]: Jesuiten-Beichte. Nach d. Franz. Mrgbl. 7. Aug. 1827, Nr 188, S. 751; wiederh. in: Hauff: Sämmtliche Schriften. Bdch. 1. Stuttgart 1830. S. 96—98. — 11. Haug: Des Troubadours Liebe. Frey nach d. Franz. Damen-Bibl. 6, 1827, S. 322. — 12. Haug: Eitler Vorsatz. (Nach d. Franz.) — Der Paladin. (Frey, nach e. franz. Romanze.) Damen-Bibl. 7, 1827, S. 187 bis 188, 191. — 13. Fr. Haug: Liebesprobe. (Aus d. Fabliaux et Contes etc.) Damen-Bibl. 8, 1827, S. 348—50. — 14. Eduard Marschner: Garben aus der Fremde. Erste Garbe: Le mort a tué les vivans. (Ein Todter tödtete Lebendige.) DresdMrgztg 15. Nov. 1827, Nr 183, Sp. 1459—62; 16. Nov., Nr 184, Sp. 1467—71; 19. Nov., Nr 185, Sp. 1477 bis 1480; 20. Nov., Nr 186, Sp. 1486—88; 22. Nov., Nr 187, Sp. 1494—96. — 15. Fr. Müller: Trinklied. (Nach e. altfranz. Volksgesange.) Gesellschafter 5. Jan. 1827, Nr 3, S. 13. — 16. Rolf: Die Rosenknospe. Nach d. Franz. Sundine 1827, Nr 14, S. 105. — 17. PierreToujour: Der Provisorische. (Nach d. Franz.) Gesellschafter 17. Sept. 1827, Nr 149, S. 742—43. — 18. Menschenliebe. (Nach d. Franz.) Merkur 2. Aug. 1827, Nr 92, S. 365.

14) 1. Gottlob von Deuern: An gewisse Recensenten. (Nach d. Franz.) Gesellschafter 28. Mai 1828, Nr 85, S. 427. — 2. Gottlob von Deuern: Des Schäfers Wünsche. Nach d. Franz. Merkur 25. Sept. 1828, Nr 115, S. 457. — 3. J.D.: Das glückliche Unglück, oder: Eine Frau zum Neujahrsgeschenk. Nach d. Franz. Damen-Bibl. 11, 1828, S. 106—32. — 4. J. Gries: Klagen eines französischen Redacteurs. Unterhaltungsbll. (Prag) 12. Aug. 1828, Nr 65. — 5. I. v. H.: Eine Thräne. Nach d. Franz. WienZs. 29. Apr. 1828, Nr 52, S. 413. — 6. F. Kuenlin: Oßwald und Rudolph. Freie Nachahmung aus d. Franz. Erholungsstunden 1, 1828, H. 12, S. 1087—1137. — 7. August Kuhn: Das Edelfräulein und der Wolf. (Nach e. altfranz. Sage.) Freimüth. 2. Okt. 1828, Nr 197, S. 785—87; 3. Okt., Nr 198, S. 789—91; 4. Okt., Nr 199, S. 793—95. — 8. Albert Schiffner: Tissot und Gibbon. (Aus d. Franz.) [Dialog.] DresdMrgztg 7. Febr. 1828, Nr 26, Sp. 208. — 9. Wagner: Argumentum ad hominem. (Nach d. Franz.) Schles. Musenalmanach 1828, S. 253. — 10. Hermann Waldow: Gebet. (Frei nach d. Franz.) In: Waldow: Gedichte. Cöslin 1828. S. 53—54. — 11. O.L.B. Wolff: Die Rose und die Passionsblume. (Aus d. Tageb. e. franz. Emigranten.) Erz. ZtgelegWelt 2. Juni 1828, Nr 106, Sp. 841—45; 3. Juni, Nr 107, Sp. 851—53; 5. Juni, Nr 108, Sp. 860—62; 6. Juni, Nr 109, Sp. 869—70; 7. Juni, Nr 110, Sp. 873—75; 9. Juni, Nr 111, Sp. 883—86; 10. Juni, Nr 112, Sp. 892—94; 12. Juni, Nr 113, Sp. 899—902; 13. Juni, Nr 114, Sp. 905—07; 14. Juni, Nr 115, Sp. 915—17. — 12. [O.L.B. Wolff]: Die Sage von Elidue. Altfranz. Nov. In: Wolff: Erzählungen des deutschen Improvisators. 2. Folge. Gera 1828. S. 221—54.

15) 1. Chastel [S.H. Catel]: Grabschrift für einen Lügner. (Nach d. Franz.) Gesellschafter 13. Apr. 1829, Nr 59, S. 303. — 2. Chastel [S.H. Catel]: Trinkers Logik. (Nach d. Franz.) Gesellschafter 15. Aug. 1829, Nr 130, S. 659. — 3. Th. Daun: Jupiter und die Esel. (Nach d. Franz.) Gesellschafter 16. März 1829, Nr 43, S. 219. — 4. Th. Daun: Der Wein. (Nach d. Franz.) Gesellschafter 1. Juni 1829, Nr 87, S. 447. — 5. L.M. F[ouqué]: Gottes Schutz den Schutzlosen. Eine Refugie-Gesch., wörtl. aus e. alten Dokument mitgeth. [von 1687]. Berlinische Bll. f. dt. Frauen 3, 1829, H. 2, S. 35—60. — 6. L.M. F[ouqué]: Troubadours Lieder. Aus d. Provenzal. (Frühlingslust. Sommer Stille. Herbstes Fleiss. 4. Winter Zeitvertreib.) Berlinische Bll. f. dt. Frauen 6, 1829, H. 2, S. 80—88. — 7. L.M. F[ouqué]: Träumereien über eine Altfranzösische Romanze. („Drei Knappen jung, sie kehrten heim...“) Berlinische Bll. f. dt. Frauen 7, 1829, H. 2, S. 81—83. — 8. L.M. F[ouqué]: Die kleine Zauberin. Aus d. Provenzal. e. Troubadours. Berlinische Bll. f. dt. Frauen 7, 1829, H. 2, S. 96. — 10. Karl Geib: Die Jahreszeiten. (Nach e. Troubadour d. 13. Jahrh.) ZtgelegWelt 20. Aug. 1829, Nr 162, Sp. 1289—91. — 11. J.D. Gries: Tristan's Sterbelied. Altfranz. Allg. Oppositionsbl. (Berlin) 24. Nov. 1829, Nr 439, S. 541. — Wiederh. in: Gries: Gedichte und poetische Übersetzungen. Bdch. 2. Stuttgart 1829. S. 258—59. — 12. J.D. Gries: Erinnerung. Aus d. Franz. In: Gries: Gedichte und poetische Übersetzungen. Bdch. 2. Stuttgart 1829. S. 260. — 13. J.D. Gries: An Cloe. Aus d. Franz. In: Gries: Gedichte und poetische Übersetzungen. Bdch. 2. Stuttgart 1829. S. 261. — 14. J.D. Gries: Der kranke Dichter. Aus d. Franz. In: Gries: Gedichte und poetische Übersetzungen. Bdch. 2. Stuttgart 1829. S. 262. — 15. Hohlfeldt: Unläugbare Wahrheit. (Nach d. Franz.) AbdZtg 25. Febr. 1829, Nr 48, S. 191. — 16. Hohlfeldt: Widerspruch. (Nach d. Franz.) Merkur 29. Juni 1829, Nr 78, S. 311. — 17. Hohlfeldt: Wahres Glück. (Nach d. Franz.) Merkur 16. Juli 1829, Nr 85, S. 337. — 18. A. Münde: Sehr naiv! (Nach d. Franz.) Gesellschafter 14. Okt. 1829, Nr 164, S. 827. — 19. Caroline Pichler: Lied der Lady Clara, aus d. Roman Glenarvon übers. In: Pichler: Sämmtliche Werke. Bdch. 23. Wien 1829. S. 45—46. — 20. C. Thelas [S.H. Catel]: Die Ehe. (Nach d. Franz.) Gesellschafter 14. März 1829, Nr 42, S. 215. — 21. Dunois. Franz. Volkslied. WienZs. 2. Apr. 1829, Nr 40, S. 329. — 22. Französische Volkslieder [Mit Proben.] Das Ausland 14./15. Juni 1829, Nr 165/166, S. 662—64. — 23. Paolo und Hermosa. (Nach d. Franz.) [Erz.] Mitternachtbl. 29. Juni 1829, Nr 103, S. 409—11; 30. Juni, Nr 104, S. 413—16; 3. Juli Nr 106, S. 423—24. — 24. Der Landstreicher. [Franz. Kriminalgesch., dt.] Das Ausland 5./6. Juni 1829, Nr 186/187, S. 747—48. — 25. Die schöne Verständige. Nach d. Altfranz. Mrgbl. 29. Okt. 1829, Nr 259, S. 1033—34; 30. Okt., Nr 260, S. 1037—38; 31. Okt., Nr 261, S. 1041—42. — 26. Proben Altfranzösischer Poesie. BerlConvBl. 5. Dez. 1829, Nr 238, S. 933—35. — 27. Perceval der Walliser, und: Der heilige Graal. Nach d. Altfranz. BerlConvBl. 1829, Nr 191—192, 195—197, 199—202, 206—207, 209—212, 214—217. — 28. Altfranzösische Poesien. Die beiden Schnepfen. BerlConvBl. 24. Dez. 1829, Nr 252, S. 985—86.

16) 1. Friedrich von der Hagen: Der Musketier auf den Knieen. Alt-Franz. Nov. von d. Insel St. Louis in Paris. Freimüth. 23. Aug. 1830, Nr 167, S. 653—54; 24. Aug., Nr 168, S. 658—59; 26. Aug., Nr 169, S. 662—63. — 2. Theodor Hell [Karl Winkler]: Das Kind der See. Gesang d. zweiten provençalischen Barden. (Bruchst. aus The golden Violet.) Frauentaschenbuch 1830, S. 435—47. — 3. Ludwig Liber [Lesser]: Die Thräne. (Nach d. Franz.) AbdZtg 26. März 1830, Nr 73, S. 289. — 4. Matthias Leopold Schleifer: An die Natur. 1819. Nach d. Franz. In: Schleifer: Poetische Versuche. Wien 1830. S. 104. — 5. Matthias Leopold Schleifer: Das Veilchen. Nach d. Franz. In: Schleifer: Poetische Versuche. Wien 1830. S. 197. — 6. Carl Spindler: An der Beresina. Nach d. Franz. Damen-Ztg 25. Juni 1830, Nr 150, S. 597—99; 26. Juni, Nr 151, S. 601—03, 28. Juni, Nr 152, S. 607—08; 29. Juni, Nr 153, S. 610—11. — 7. Carl Spindler: Der Mann ohne Namen. Frei nach d. Franz. Damen-Ztg 29. Okt. 1830, Nr 258, S. 1029

bis 1031; 30. Okt., Nr 259, S. 1033—35; 1. Nov., Nr 260, S. 1037—38; 2. Nov., Nr 261, S. 1041—42. — 8. Der Seemann am Hof. Erz. e. Pariser Bürgers. Damen-Ztg 17. Febr. 1830, Nr 40, S. 157—58; 18. Febr., Nr 41, S. 161—63. — 9. Das blaue Taschentuch. Aus d. Franz. Freimüth. 12. März 1830, Nr 51, S. 201—03. — 10. Masaniello oder die Fischer-Verschörung in Neapel. Hist.-romant. Gemälde, frei nach d. Franz. bearb. In: Pantheon. Eine Samml. vorzügl. Novellen ... Bd 16. Stuttgart 1830. S. 234—63. Bd 17. Ebda 1830. S. 3—83. — 11. Die Zigeuner am Genfersee. Erz., frei nach d. Franz. In: Pantheon. Eine Samml. vorzügl. Novellen ... Bd 18. Stuttgart 1830. S. 3—122. — 12. Das Amerikanische Teufelchen. Frei nach d. Franz. bearb. In: Pantheon. Eine Samml. vorzügl. Novellen ... Bd 19. Stuttgart 1830. S. 183—221. — 13. Amalie Laurier. Mehr Wahrheit als Dichtung. In: Pantheon. Eine Samml. vorzügl. Novellen ... Bd 20. Stuttgart 1830. S. 3—69. — 14. Terenz der Schneider. Aus d. Franz. In: Pantheon. Eine Samml. vorzügl. Novellen ... Bd 20. Stuttgart 1830. S. 147—62. — 15. Die Franzosen in Rußland. Eine Doppelerz. Frei nach d. Franz. In: Pantheon. Eine Samml. vorzügl. Novellen ... Bd 21. Stuttgart 1830. S. 107—48.

17) Napoelon und Laura, oder: Das schöne Mädchen von Orgon. <Ganz frei nach d. Franz.> In: Pantheon. Eine Samml. vorzügl. Novellen ... Bd 24. Stuttgart 1831. S. 86 bis 120.

### c. Einzelne Autoren

#### 1. Guillaume Adhémar

Friedrich Kuhn: Die Klage. Provençal. Lied. AbdZtg 8. Sept. 1817, Nr 215.

#### 2. Joseph Agoub

Ad[rian]: Aegypten. <Nach d. Franz.> Mrgbl. 8. Jan. 1821, Nr 7, S. 25.

#### 3. François Guillaume Jean Stanislas Andrieux

1) 1. Georg von Reinbeck: Ein Spaziergang Fenelon's. Nach d. Franz. [im Almanach des Dames pour 1810]. Für müßige Stunden 2, 1817, S. 117—32. — 2. Der Talisman. Märchen. RheinFlora 3. Mai 1825, Nr 70, S. 277—78; 5. Mai, Nr 71, S. 281—83; 7. Mai, Nr 72, S. 286—87.

2) Die Schauspielerin. Lustsp. in 3 Akten in freien Alexandrinern v. I. F. Castelli. In: Dramatisches Sträußchen 2, 1817, S. 1—100.

3) So bezahlt man seine Schulden. Ein Lustsp. in 3 Aufz. v. Regina Froberg. In: Froberg: Theater. Bd 1. Wiesbaden: Schellenberg 1818. 104 S.

4) Humoristische Studien. Schwank in 2 Aufz. nach d. Franz v. Carl Lebrün. In: Lebrün: Neue Bühnenspiele in Original-Lustspielen und Bearbeitungen. Bd 1. Mainz: Kupferberg 1825. 80 S.

5) Die diebische Elster oder der Schein trügt. — s. Louis Charles Caigniez.

4. Clara d'Anduse

Friedrich Kuhn: Die Sehnsucht. Provençal. Lied. AbdZtg 8. Sept. 1817, Nr 215.

5. Marie Thérèse Charlotte de France, duchesse d'Angoulême

1) Die Gefangenschaft Ludwigs XVI. und seiner Familie im Tempel. Aus d. geheimen Tagebuche e. erlauchten Mitgefangenen. Übers. d. am 21. Jan. 1817 in Paris ersch. Mémoires particuliers etc. Berlin: Duncker u. Humblot 1817. 131 S.

6. Francesco Antommarchi

1) Memoiren oder die letzten Augenblicke Napoleons. Übers. v. Friedrich Schott. Th. 1.2. Dresden: Hilscher 1825.

2) Denkwürdigkeiten über die letzten Lebenstage Napoleons. Eine Forts. v. d. Tagebuche d. Grafen Las-Cases. Th. 1.2. Leipzig: Hartmann 1825.

Auch u.d.T.: Memoiren oder die letzten Augenblicke Napoleons.

3) Memoiren oder die letzten Augenblicke Napoleons. Bd 1.2. Stuttgart u. Tübingen: Cotta 1825.

7. Anne Alexandrine Aragon (Pseud. Renée Roger)

1) Lebewohl. — s. Collin de Plancy.

2) Die Wüste in Paris. — s. Collin de Plancy.

8. Charles Victor Prévot V<sup>te</sup> d'Arlincourt

1) \*Der Einsiedler vom Schreckensberg. Nach d. Franz. v. K[arl] von K[ronfels]. Th. 1.2. Basel: Schweighauser 1821.

Rez. AbdZtg 6. März 1822, Wegw. Nr 19, S. 74. — AllgLitZtg 1822, Nr 323, Sp. 824. — LitConvBl. Juni 1822, Beil. Nr 14. — JenAllgLitZtg 1822, Nr 73, Sp. 86 (En.)

2) Der Bergbewohner, oder Verbrechen, Buße und Liebe. [Übers.] nach d. 5. Ausg. Th. 1.2. Berlin: Dümmler 1822.

Rez. AllgLitZtg 1822, Nr 102, Sp. 812—13. — AllgRepertLit. 1822, Bd 3, S. 30—31.

3) Ipsiboé. Ein Roman nach d. Franz. Übers. v. Heinrich Döring. Th. 1—3. Leipzig: Lauffer 1823.

Rez. LitConvBl. 29. März 1824, Nr 75, S. 299—300 (32).

4) Ipsiboé. Eine Provençal. Sage aus d. 12. Jahrh. Übers. v. Jos[eph] Gans. Th. 1.2. Braunschweig: Vieweg in Comm. 1823.

Rez. AllgLitZtg 1825, Nr 4, Sp. 32.

5) Der Renegat. Übers. v. Th[eodor] Hell [d.i. Karl Winkler]. Th. 1.2. Dresden: Arnold 1823.

Rez. Hekate 1823, Nr 71, S. 567—68; Nr 94, S. 752. — LitConvBl. 19. Dez. 1823, Nr 292, S. 1165—67. — Mrgbl. 1823, Lit.Bl. Nr 70, S. 277—78. — JenAllgLitZtg 1825, Erg.Bl. Nr 38, Sp. 302—03 (A.V.V.). — LpzLitZtg 1825, Nr 9, Sp. 69.

6) Der Renegat. Aus d. Franz v. K[arl] von K[ronfels]. Th. 1.2. Basel: Schweighauser 1823.

7) Agobar, der Renegat, oder die Jungfrau des Seennengebirges und Clodimir der Abtrünnige. Seitenstück zur Jungfrau von Orléans. Romant. Gemälde aus d. Kriegskampf d. spanischen Mauren um d. Krone von Frankreich. Frei nach d. 5. Aufl. d. franz. Orig. bearb. v. C[arl] F[erdinand] K[retzschmar]. Bd 1.2. Chemnitz: Kretzschmar 1823. 451 S.

8) Der Einsame vom wilden Berge. Nach d. Franz. frey übers. v. A[ndreas] S[chumacher]. Th. 1.2. Mit Kupf. Wien: Haas 1824.

Rez. AllgLitZtg 1825, Nr 4, Sp. 32.

9) Die Waise von Unterlachen. Nach d. Franz. Th. 1.2. Grimma: Göschen-Beyer 1824.

Rez. AllgLitZtg 1825, Nr 4, Sp. 32. — JenAllgLitZtg 1825, Erg.Bl. Nr 28, Sp. 221 bis 222 (L.P.).

10) Die Fremde. Übers. v. Kathinka Halein [d.i. Kathinka Zitz]. Th. 1.2. Frankfurt a.M.: Schäfer 1826.

Rez. AllgLitZtg 1826, Nr 258, Sp. 407—08. — JenAllgLitZtg 1827, Erg.Bl. Nr 37, Sp. 292—94.

## 9. François Thomas Marie de Baculard d'Arnaud

1) Osterne und Astring oder die unzertrennlichen Freunde. Nach d. Franz. Dt. Unterhaltungsbl. f. geb. Leser aus allen Ständen 17. Febr. 1816, Nr 14, S. 55—56; 21. Febr., Nr 15, S. 59—60; 24. Febr., Nr 16, S. 62—64; 28. Febr., Nr 17, S. 67—68; 2. März, Nr 18, S. 70—72; 6. März, Nr 19, S. 75—76; 9. März, Nr 20, S. 77—79.

2) Schink, Johann Friedrich: Der Kampf mit sich selbst. Schausp. (nach Euphémie ou le triomphe de la religion). In: Schink: Frauenhuldigung in drey dramatischen Dichtungen. Halle: Renger 1819. XX, 227 S.

Rez. AllgRepertLit. 1819, Bd 3, S. 142.

## 10. Antoine Vincent Arnault

1) 1. Johann Jakob Göpp: Das Blatt. (Nach d. Franz.) Alsa (Straßburg) 1817, H. 3, S. 122. — 2. Orion Julius: Das Laubblatt. AbdZtg 20. Jan. 1818, Nr 16. — 3. Estomihi: Viererlei Emigrirte. [Franz. u. dt.] Lit. Merkur 7. Sept. 1820, Nr 72. — 4. J.F. Castelli: Fabeln. Nachgeahmt. WienZs. 20. Dez. 1827, Nr 152, S. 1259—62. — 5. La feuille des sèches. [Franz. u. dt. Übers. v. S., N., F.W. Carové, Georg Döring.] Erholungsstunden 3, 1830, H. 2, S. 187—90.

2)\* Germanikus. Trauersp. in 5 Aufz. Aus d. Franz. metr. übers. v. Theodor Hell [d.i. Karl Winkler]. Dresden: Arnold 1817. 102 S.

Rez. AllgLitZtg 1818, Nr 61, Sp. 484—85. — JenAllgLitZtg 1818, Erg.Bl. Nr 48, Sp. 382—84 (Sch—g.).



3) Germanicus. Ein Schausp. Aus d. Franz. metr. übers. v. Simon Heinrich Gondela. Bremen 1817. — s. Bd XI/1. S. 354, Nr 1).

4) Germanicus. Trauersp. in 5 Akten nach d. Franz. f. d. dt. Bühne bearb. v. Franz Grafen von Riesch. Berlin: Hayn 1818. VI, 115 S.

Rez. Gesellschafter 7. Jan. 1818, Nr 4, S. 16 (G[ubi]tz).

5) Sämmtliche Schauspiele. Frei bearb. v. F. Severin. Bdch. 1. 2, 1.2. Gotha: Hennings 1825.

1. Lucretia. Trauersp. 67 S. — 2,1. Marius zu Minturnä. Trauersp. X, 47 S. — 2,2. Quintus Cincinnatus. Tragödie. 48 S.

Rez. RheinFlora 28. Jan. 1826, Lit.Bl. Nr 4, S. 13.

6) Napoleons Leben. Bd 1—3. Frankfurt a.M.: Wesché 1826.

7) Leben Napoleons. Übers. v. F[rantz] H[ermann] Ungewitter. Th. 1.2. Quedlinburg u. Leipzig: Basse 1827.

#### 11. Arnaut de Marueil

Haug: Theoda. ZtgelegWelt 4. Febr. 1822, Nr 25, Sp. 198.

#### 12. Hippolyte Nicolas Just Auger

1) Die Schreckensscenen der Festung Schlüsselburg. Ein hist. Roman nach d. Franz. übers. v. C.F. Mandien [d.i. Carl Ludwig Häberlin]. Th. 1—3. Quedlinburg u. Leipzig: Basse 1828.

#### 13. Victor Augier

1) Reise in Frankreichs mittägliche Provinzen. — s. Pigault-Lebrun.

#### 14. Marie Cathérine Le Junel de Barneville, Bonne de d'Aulnoy

August Kuhn: Fortunate. Ein Märchen. In: Kuhn: Neue Romane und Erzählungen. Wien 1816. S. 151—71.

#### 15. Pierre Aumer

1) Aline, Königin von Golconda. Großes Balett in 3 Aufz., f. d. Berliner Bühne bearb. u. in Scene gesetzt v. Herrn [*Michel François*] *Hoguet*, zur beibehaltenen Musik v. Karl Blum. Berlin [1820]. 16 S.

Dass. Ebda 1822. 16 S.

2) Therese, die Nachtwandlerin. — s. Scribe.

**16. Azalais de Porcairagues .**

1) 1. J.V. Adrian: Provenzaler Lieder. (1. Romanze. 2. Hirtengesang.) Deutsche Frühlingskränze 1816, S. 13—15. — 2. J. V. Adrian: Romanze. Deutsche Frühlingskränze 1816, S. 41—42.

**17. Jacques Charles Bailleul**

1) Kritische Untersuchungen über das hinterlassene Werk der Frau von Stael, betitelt: Betrachtungen über die wichtigsten Begebenheiten der französischen Revolution. Übers., m. Anm. u. Zusätzen v. Friedrich Ludwig Lindner. Bd 1.2. Stuttgart u. Tübingen: Cotta 1819.

**18. Michel Nicolas Balisson de Rougemont**

1) J.F. Schink: Ambrosius und Eugenia. Erz. Freimüth. 17. März 1820, Nr 55, S. 217—18; 18. März, Nr 56, S. 223; 20. März, Nr 57, S. 227—28; 21. März, Nr 58, S. 229—30.

2) Mission-Greuel in Frankreich, oder die Familie du Plessis. Der franz. Urschr. frei nacherz. v. Johann Friedrich Schink. Th. 1.2. Mit [je] 1 Titelkupf. Berlin: Schlesinger 1820.

Nach Kayser auch u.d.T.: Die Balspaffen.

**19. Honoré de Balzac**

1) 1. El Verdugo. Episode aus d. span. Kriege 1809. [Übers. v. Theodor Hell, d.i. Karl Winkler.] AbdZtg 12. März 1830, Nr 61, S. 41—43; 13. März, Nr 62, S. 245—47; 15. März, Nr 63, S. 250—51. — 2. El Verdugo. Episode aus d. span. Kriege 1809. Der Spiegel f. Kunst, Eleganz u. Mode (Ofen) 5. Juni 1830, Nr 45, S. 353—57; 9. Juni, Nr 46, S. 362—66; 12. Juni, Nr 47, S. 370—73.

2) Lebensbilder. Aus d. Franz. übers. [u. umgestaltet] v. Dr. [David Hermann] Schiff. Th. 1.2. Berlin: Schlesinger 1830—31.

Inh.: 1. Die Blutrache. Der Geizhals. Der Ball im Freien. — 2. Die tugendhafte Frau. Der Demantring. Glanz und Elend. Das Abentheuer [nicht nach B.].

Rez. BllLitUnt. 23. Dez. 1830, Nr 357, S. 1428 (55). — Freimüth. 28. Dez. 1830, Nr 257, S. 1014—15 (W. A[lexis]). — JenAllgLitZtg 1831, Nr 72, Sp. 93—94 (F.K.). — AllgLitZtg 1831, Nr 208, Sp. 384.

**20. Pierre Marie François Louis Baour-Lormian**

1) 1. Erzählungen eines Griechischen Philosophen. 1. Der Arzt. Freimüth. 23. Sept. 1822, Nr 152, S. 605—06; 24. Sept., Nr 153, S. 610—12; 26. Sept., Nr 154, S. 613—15; 27. Sept., Nr 155, S. 618—20; 30. Sept., Nr 156, S. 621—22. — Dass. 2. Corinna. Freimüth. 1. Okt. 1822, Nr 157, S. 625—27. — Dass. 3. Bion. Freimüth. 3. Okt. 1822,

Nr 158, S. 629—32; 4. Okt., Nr 159, S. 633—36. — Dass. 4. Der Dichter. Freimüth. 14. Okt. 1822, Nr 164, S. 653—56; 15. Okt., Nr 165, S. 658—60. — Dass. 5. Die Schöpfung. Freimüth. 4. Nov. 1822, Nr 176, S. 701—03; 5. Nov., Nr 177, S. 705—07. — Dass. 6. Die Reichthümer. Freimüth. 2. Dez. 1822, Nr 192, S. 766—68; 3. Dez., Nr 193, S. 769—71. — Dass. 7. Die Unabhängigkeit. Freimüth. 5. Dez. 1822, Nr 191, S. 775—76; 6. Dez., Nr 195, S. 777—78; 9. Dez., Nr 196, S. 783—84; 10. Dez., Nr 197, S. 785—86. — 2. I.F. Castelli: Der Affe. Traum eines griechischen Philosophen. Dt.Bl. 7. Okt. 1823, Nr 158 — 13. Okt., Nr 161, S. 630—31, 634—35, 637—39, 643.

2) Das befreite Jerusalem. Große Oper in 5 Aufz. Nach d. Franz. Musik v. [*Louis Luc Loiseau de*] *P[ersuis]*. [Bearb.] v. Joseph Ritter von Seyfried. Wien: Wallishaußer 1815.

## 21. François Baratier

1) Sittliche Gemaehde guter und böser Kinder, oder Unterhaltung des Vaters Baratier mit seinem Sohne Philipp. Neu hrsg. u.m.e. Nachricht v. d. Leben d. jungen B. begl. v. F[ranz] X[aver] Sperl. [Übers. v. Johannes Balbach.] 2. Aufl. Grätz: Kienreich 1819. VIII, 64 S.

Zuerst 1807. — Vgl. Bd VI. S. 642, Nr 8).

## 22. Charles Ogé Barbaroux

1) \*B. u. Joseph Alexandre Lardier: Memoiren Robert Guillemard's, verabschiedeten Sergenten [!]. Begleitet m. hist., meisten Theils ungedr. Belegen von 1805 bis 1823. Aus d. Franz. [Übers. v. Johann Christian Mämpel.] Eingef. u. eingel. v. [Johann Wolfgang von] Goethe. Leipzig: Weygandsche Buchh. 1827. XVI, 396 S., 1 Bl.

Rez. Mrgbl. 20. Apr. 1827, Lit.Bl. Nr 32. — BllLitUnt. 24. Nov. 1827, Nr 271.

2) \*B. u. Joseph Alexandre Lardier: Reise des Generals Lafayette durch Amerika in den Jahren 1824 und 1825. Beschrieben v. A. Levasseur u. aus d. Franz. übers. v. A[gnese] Levasseur, geb. Zeis. Mit d. Bildn. d. Generals. Bd 1.2. Naumburg: Wild 1829—30.

Rez. LpzLitZtg 5. Jan. 1829, Nr 4, Sp. 25—30; 26. Nov. 1831, Nr 290, Sp. 2313—17. — Hesperus 2. März 1829, Lit. Beil. Nr 5. — AbdZtg 18. Apr. 1829, Wegw. Nr 31, S. 121—22 (Böttiger). — BllLitUnt. 1. Mai 1829, Nr 101, S. 404 (77); 28. Febr. 1830, Beil. Nr 12 (49). — AllgRepertLit. 1829, Bd 4, S. 317—18. — JenAllgLitZtg 1829, Nr 204, Sp. 192 (ef.); 1830, Int.Bl. Nr 49, Sp. 391—92.

## 23. Barraton

1) 1. von Göckingk: Erzählung. Freimüth. 14. Aug. 1818, Nr 162, S. 647; 15. Aug., Nr 163, S. 651. — 2. von Göckingk: Epigramm. Freimüth. 20. Aug. 1818, Nr 166, S. 663. — 3. von Göckingk: Erzählung. Freimüth. 3. Sept. 1818, Nr 176, S. 703; 24. Sept., Nr 191, S. 763.

## 24. Auguste Marseille Barthélemy und François Joseph Pierre André Méry

1) 1. Gustav Schwab: Alexandrien. Bruchst. aus d. franz. Heldengedichte: Napoleon in Egypten, übers. Mrgbl. 21. Nov. 1828, Nr 280, S. 1117—18. — 2. Gustav Schwab: Die Schlacht bey den Pyramiden. Bruchst. aus d. franz. Heldengedichte: Napoleon in Egypten, übers. Mrgbl. 8. Dez. 1828, Nr 294, S. 1173—76. — Nachdr.: Der Spiegel (Ofen) 4. März 1829, Nr 18, S. 137—39; 7. März, Nr 19, S. 145—47. — 3. Gustav Schwab: Bonaparte's Zug durch die Wüste. Bruchst. aus d. franz. Heldengedichte: Napoleon in Egypten, übers. Mrgbl. 26. Dez. 1828, Nr 310, S. 1237—39. — 4. Gustav Schwab: Kairo. Nach d. 4. Gesang Napoléon en Egypte. Das Ausland 1./2. Jan. 1829, Nr 1/2, S. 1—3. — 5. Waterloo. (Aus d. Franz.) Das Ausland 6./7. Dez. 1829, Nr 340/341, S. 1361—63; 13./14. Dez., Nr 347/348, S. 1390—91. — 6. Ludwig Storch: Die Dreifarbe, [Franz. u. dt.] Unser Planet 21. Sept. 1830, Nr 44, Sp. 345—48.

2) \*Napoleon in Aegypten. Ged. in 8 Gesängen. (Metr. übers. v. G[ustav] Schwab. Mit d. franz. Orig. zur Seite.) Stuttgart: Cotta 1829. XIII, 119 S.

Rez. Mrgbl. 1829, Lit.Bl. Nr 70, S. 277—79. — AbdZtg 8. Juli 1829, Wegw. Nr 54, S. 214—15 (Th. Hell). — BllLitUnt. 22. Sept. 1829, Nr 219, S. 873—74. — JenAllgLitZtg 1829, Nr 187, Sp. 53—55 (V.L.). — AllgLitZtg 1830, Erg.Bl. Nr 38, Sp. 300—02. — Mitternachtztg 25. Febr. 1830, Nr 39, S. 158.

3) Der Sohn des Mannes, oder Erinnerungen aus Wien. Aus d. Franz. v. Aug[ust] Sch[äfer]. Mit 1 Steindr. Gmünd: Stahl in Comm. 1829. XII, 52 S.

Dass. Aus d. Franz. v. August Schäfer. 2., neu durchges. Aufl. Ebda 1829. VIII, 50 S.

Rez. BllLitUnt. 25. Jan. 1830, Nr 25, S. 98—100.

4) Waterloo. Ein Ged. m. Anm. Dem General Bourmont [gewidm.]. Metr. nachgeb. v. Karl Geib. Zweibrücken: Ritter 1829. 74 S.

5) Des Mannes Sohn, oder Erinnerungen an Wien. Franz. u. dt. hrsg. v. Friedrich Lenz. Mit 1 Portr. Tübingen: Eifert 1830. 151 S.

Rez. BllLitUnt. 25. Jan. 1830, Nr 25, S. 98—100.

6) Waterloo. An den General u. Kriegsminister Herrn Grafen von Bourmont. Übers. v. J[ulius] Michaelis. Leipzig: Nauck 1830. II, 64 S.

Rez. JenAllgLitZtg 1830, Nr 142, Sp. 175—76 (A.H.L.).

7) Waterloo. An den General Bourmont. Metr. übers. v. G. Julius Schütz. Mit d. Orig. zur Seite. Stuttgart: Neff 1830. 109 S.

Rez. Mitternachtztg 3. Juni 1830, Nr 109, S. 440.

8) Waterloo. Dem General Bourmont [gewidm.]. Aus d. Franz. in gereimten Versen m. Anm. Augsburg: Kollmann 1830.

9) Der Aufstand. Ein Ged. gewidm. d. Parisern. Metr. übers. v. E[rnst] Mayer. Stuttgart: Löflund u. Sohn 1830. 51 S.

Rez. BllLitUnt. 16. Okt. 1831, Nr 289, S. 1250 (56).

10) Proceß des Sohn des Mannes; mit d. Vertheidigung in Versen, gesprochen in d. Sitzung d. 29. Julius 1829. Dt. v. A[ugust] Schäfer. Schwäbisch Gmünd: Stahl 1830. 63 S.

## 25. Abbé Jean Jacques Barthélemy

1) Reise des jüngern Anacharsis durch Griechenland, vierthalbhundert Jahre vor der gewöhnlichen Zeitrechnung. Bd 1—4. Wien: Kaulfuß u. Kramer 1826—27.

2) Reise des jüngern Anarcharsis durch Griechenland, vierthalbhundert Jahre vor der gewöhnlichen Zeitrechnung. Bd 1—7. Wien: Lechner 1826—32.

3) Reise des jungen Anarcharsis durch Griechenland in der Mitte des vierten Jahrhunderts vor der christlichen Zeitrechnung. Neu aus d. Franz. übers. v. Christian August Fischer (5ff: u. Th[eodor] von Haupt). Bdch. 1—14. Mainz: Kupferberg 1828—30.

Rez. HeidJbb. 1828, Nr 65, S. 1039—40 (Paulus). — AllgRepertLit. 1829, Bd 2, S. 149; 1831, Bd 1, S. 139. — BerlConvBl. 15. Aug. 1829, Nr 158, S. 623—24 (e.). — Allg. Schulztg 1. Okt. 1829, Abth. 1, Nr 116, Sp. 925—28 (Ph.D.). — GöttgelAnz. 17. Okt. 1829, Nr 167, S. 1664. — AbdZtg 24. Okt. 1829, Wegw. Nr 85, S. 338. — Wien-Zs. 1829, Nr 103, S. 852. — Der Komet 17. Sept. 1830, Lit.Bl. Nr 37, Sp. 291—92 (—d); 26. Febr. 1831, Beil. f. Lit. Nr 8, Sp. 63.

## 26. Olivier Basselin

1) 1. Karl Förster: Lied. („Rings lagert bis zum Fuß des Walles.“) Gesellschafter 23. März 1822, Nr 47, S. 225. — Nachdr.: Sammler 2. Mai 1822, Nr 53, S. 211. — 2. C[onz]: Vaudeville. (Aus d. XV. Jahrh.) Mrgbl. 29. Jan. 1823, Nr 25, S. 99.

## 27. Théodore Baudouin d'Aubigny

1) B. u. Adolphe Poujol: Der graue Mann. Schausp. in 3 Akten. Bearb. v. Theodor Hell [d.i. Karl Winkler]. (Dresden: Arnold 1819.) 102 S. (Bühne d. Ausländer. 1,1.)

2) Das Geschenk des Fürsten. — s. Decomberousse.

3) Die beiden Sergeanten. Schausp. in 3 Akten nach d. Franz. v. Theodor Hell [d.i. Karl Winkler]. In: Dramatisches Vergißmeinnicht 3, 1825, S. 1—136.

Bearb. v. Otto Frhrn von Budberg (1824) s. Bd XI/1. S. 590, Nr 3; v. Franz Xaver Told (1823) s. Bd XI/2. S. 417, Nr 29).

## 28. Louis François de Bausset

1) Lebensgeschichte von Jacob Benignus Bossuet, Bischof von Meaux. Übers. v. M[ichael] Feder. Bd 1—4. Sulzbach: von Seidel 1821.

## 29. Alexandrine Sophie Goury de Champgrand, C<sup>tesse</sup> de Saint Simon, plus tard Bonne de Bawr

1) Liebestand und Liebesernst. Ein Roman. [Übers. v. Gottlob Heinrich Adolph Wagner.] Jena: Schmid 1818. 252 S.

Rez. LpzLitZtg 1820, Nr 18, Sp. 144.

## 30. Jean François Alfred Bayard

1) Anstellung oder Frau? Lustsp. in 3 Aufz. Nach d. Franz. v. L.W. Both [d.i. Louis Schneider]. Berlin: Cosmar u. Krause 1830. S. 167—84. 4° (Bühnen-Repertoire Frankreichs, Englands u. Italiens in Verdeutschungen. 2, 12.)



**31. Alphonse de Beauchamp**

1) General Grafen Segur's Geschichte Napoleons und der Großen Armee im Jahre 1812, historisch und literarisch beleuchtet. Mit Erl. u. Noten vers. Aus d. Franz. v. Georg Wolbrecht. Leipzig: Klein 1826. 66 S.

Rez. JenAllgLitZtg 1825, Erg.Bl. Nr 76, Sp. 223—24 (C.). — AllgRepertLit. 1826, Bd 1, S. 448. — AllgLitZtg 1826, Nr 28, Sp. 239—40. — LpzLitZtg 1826, Nr 273, Sp. 2183—84.

**32. Ctesse Anne Marie de Beaufort d'Hautpoul**

C. Philippi: So entgeht man der Liebe Macht. (Frei nach d. Franz.) Gesellschafter 13. Juli 1822, Nr 111, S. 525—27; 15. Juli, Nr 112, S. 529—31; 17. Juli, Nr 113, S. 533—34. — Nachdr.: Sammler 1. Aug. 1822, Nr 92, S. 365—67; 3. Aug., Nr 93, S. 369—71; 6. Aug., Nr 94, S. 373—74.

**33. Pierre Augustin Caron de Beaumarchais**

1) Seifried: Gleich und Ungleich. Merkur 24. Aug. 1829, Nr 102, S. 405.

2) Aurelia, oder Triumph der Tugend. Ein Schausp. in 5 Aufz., nach B.' „Eugenie“ frey bearb. v. C[arl Philipp] Bonafont. (Augsburg: Jenisch u. Stage [1816].) S. 1—120. (Neue dt. Schaubühne. 9.)

Wieder abgedr. in: Bonafont: Thalia. Samml. neuer Schauspiele. Bd 1. Augsburg u. Leipzig: Jenisch u. Stage 1816.

3) Eugénie oder die falsche Ehe. Schausp. in 5 Aufz. Neu bearb. v. Carl Philipp Bonafont. Brandenburg: Wiesike 1823. XIII, 143 S.

Anz. Berlinische Ztg 26. Sept. 1822, Nr 116, Beil. 1.

Rez. Mrgbl. 1823, Lit.Bl. Nr 59, S. 235—36. — JenAllgLitZtg 1823, Nr 78, Sp. 141 bis 142 (M.).

4) Sämmtliche Schauspiele. Frei bearb. v. M. Tenelli [d. i. Johann Heinrich Millenet] Bdch. 1.2. [Mehr nicht ersch.] Mit Portr. Gotha: Hennings 1826. (Class. Theater d. Auslandes. 15.16.)

Inh.: 1. Der Barbier von Sevilla, oder die unnütze Vorsicht. Lustsp. in 3 Akten. — 2. Eugenie.

**34. Louise Swanton, née Belloc**

1) Bonaparte und die Griechen. Nebst e. Gemälde von Griechenland vom Grafen Pecchio. Leipzig: Liebeskind 1826.

**35. J.-B. Belmont**

S—g: Bittschrift eines alten Ausgewanderten. Nach d. Franz. AbdZtg 17. Sept. 1819, Nr 223.

### 36. Pierre Jean de Béranger

1) 1. Seifried: Der plötzliche Tod. *ZtgelegWelt* 24. Okt. 1822, Nr 208, Sp. 1662. — 2. Das plötzliche Ende. *Merkur* 16. Sept. 1822, Nr 111, S. 441. — 3. Adrian: Mein Freystaat. (Nach d. Franz.) *Mrgbl.* 15. März 1823, Nr 64, S. 254. — 4. Fr. Laun: Der verwünschte Frühling. *AbdZtg* 10. Juni 1825, Nr 138, S. 549. — 5. Seifried: Fortuna. *ZtgelegWelt* 15. Apr. 1825, Nr 73, Sp. 582. — 6. Coelestinus: Der böse Frühling. Frei nach B.'s: *Maudit printemps*. Originalien 1826, Nr 77, Sp. 609—10. — 7. Ueber De Béranger. (Nebst Proben s. Lieder in dt. Nachbildung. [Franz. u. dt.]) *Gesellschafter* 20. Okt. 1826, Nr 167, S. 841—43; 21. Okt., Nr 168, S. 846—47; 23. Okt., Nr 169, S. 854—56; 25. Okt., Nr 170, S. 857—59; 27. Okt., Nr 171, S. 862—63; 28. Okt., Nr 172, S. 865—66. — 8. F. W. Carové: Verwünschter Frühling. (Nach e. Chanson.) *Iris* (Frankfurt a.M.) 11. Juli 1827, Nr 137, S. 545. — 9. Wilhelm Neumann: Lied. In dt. Nachbildung. *So solles sein*. *BerlConvBl.* 23. Juni 1827, Nr 123, S. 492. — 10. Wilhelm Neumann: Lied. In dt. Nachbildung. *Mädchenbildung*. *BerlConvBl.* 2. Juli 1827, Nr 129, S. 516. — 11. Wilhelm Neumann: Lied. In dt. Nachbildung. *An meinen Rock*. *BerlConvBl.* 10. Juli 1827, Nr 135, S. 540. — 12. Der König Yvetot. *Hermione* (Hamm) 23. Mai 1827, Abth. 1, Nr 17, Sp. 257—58. — (Unterz.: vdB.) — 13. Wilhelm Neumann: Das Hofkleid. *AbdZtg* 1. Apr. 1828, Nr 79, S. 313. — 14. Der Comet von 1832. (Frei nach B.) *Gesellschafter* 25. Okt. 1828, Nr 171, S. 853. — 15. Die Seelenwanderung. (Frei nach B.) *Gesellschafter* 3. Nov. 1828, Nr 176, S. 877. — 16. Die Zigeuner. (Frei nach B.) *Gesellschafter* 10. Nov. 1828, Nr 180, S. 897—98. — 17. B.'s Verurtheilung. [Übers. d. Ged., Volks-erinnerungen“.] *Das Ausland* 30. Dez. 1828, Nr 365, S. 1462—63. — 18. Alexander Cosmar: Die Schwalben. (Nach e. Romanze.) *Gesellschafter* 20. Febr. 1829, Nr 29, S. 151. — 19. [G. Mohnike]: Die Zigeuner. *Sundine* 3. Sept. 1829, Nr 35, S. 273—74. — 19a. J.D. Schieferbruch: Des Volkes Erinnerung. *Souvenirs du peuple*. (Chanson.) *Hebe* 23. Juli 1829, Nr 88, Sp. 707—09. — 20. Hayn Justus Schlingloff: An der Wiege eines neugebornen Kindes. *AbdZtg* 7. Febr. 1829, Nr 33, S. 129. — 21. [Carl Schütt]: Der fünfte Mai 1821. Frei [übers.]. In: Gottlieb Mohnike: *Napoleon*. *Stimmen aus Norden u. Süden*. *Stralsund* 1829. S. 65—67. — 22. [3 Gedichtproben.] *Mitternachtbl.* 26. Febr. 1829, Nr 33, S. 129—31. — 23. Der alte Grenadier. *Neujahrstag* 1829. (Frei nach B.) *BerlConvBl.* 27. Febr. 1829, Nr 41, S. 161. — 24. *Le Sacre de Charles le simple*. Freie Übers. dieses Ged. *Mitternachtbl.* 24. Juli 1829, Nr 118, S. 572. — 25. Freie Uebersetzung von B.'s *Infiniment-petits*. *Mitternachtbl.* 25. Aug. 1829, Nr 136, S. 543. — 26. Hermann Meynert: Der kleine graue Mann. (Frei nach B.) *Merkur* 24. Mai 1830, Nr 62, S. 245. — 27. Wilhelm Neumann: Der Frühlingsfeind. *Berliner Musen-Almanach* 1830, S. 88—89. — 28. Wilhelm Wagner: Die Vögel. Übers. *Zeit-Bilder* 9. März 1830, Nr 68. — 29. Wilhelm Wagner: Verwünschter Frühling. *Zeit-Bilder* 18. Apr. 1830, Nr 108. — 30. Wilhelm Wagner: Die Nachtigallen. *Zeit-Bilder* 23. Mai 1830, Nr 143. — 31. Wilhelm Wagner: Wenn ich doch ein Vögelein wär! *Zeit-Bilder* 20. Juni 1830, Nr 171. — 32. Wilhelm Wagner: Viel Liebe. *Zeit-Bilder* 22. Aug. 1830, Nr 234. — 33. Wilhelm Wagner: Der Wein und die Kokette. *David's Leichenzug*. [2 Ged.] *Zeit-Bilder* 26. Sept. 1830, Nr 269. — 34. Mädchen und Wein. *Zum Herbst* 1830. *Zeit-Bilder* 28. Okt. 1830, Nr 301. — 35. Die gute Alte. *Zeit-Bilder* 21. Nov. 1830, Nr 325. — 36. Wilhelm Wagner: Lisetens Untreue. *Zeit-Bilder* 7. Dez. 1830, Nr 341. — 37. Wilhelm Wagner: Der Winter. *Zeit-Bilder* 26. Dez. 1830, Nr 360. — 38. Freie Uebersetzung der *Bohemiens*. *Mitternachtztg* 18. Jan. 1830, Nr 11, S. 47—48.

2) Lieder. Nach d. Franz. treu übers. v. Philippine Engelhard, geb. Gatterer. Kassel: Bohné 1830. 180 S.

*Rez. BlilLitÜnt.* 15. Febr. 1830, Nr 46, S. 183—84. — *Mitternachtztg* 17. Dec. 1830, Nr 226, S. 908.

**37. Jacques Henri Bernardin de Saint-Pierre**

[Karl] M[üchle]r: Die Sensitive. (Nach d. Franz.) ZtgelegWelt 13. März 1821, Nr 52, Sp. 409—11.

**38. François Joachim de Pierres, cardinal de Bernis**

Carlos: An Eleonore. Lit. Merkur 13. Juli 1820, Nr 56.

**39. Arnaud Berquin**

1) Dramen. Aus d. Franz. übers. v. K[arl] F[riedrich] Meurer. Th. 1.2. Hanau: Edler 1828. (Jugendbibl. d. Auslandes. 14.15.)

Inh.: 1. Bestrafte Eitelkeit. Drama in 1 Aufz. — Die Versöhnung der Väter durch die Kinder. Drama in 1 Aufz. — Die zärtliche Mutter. [Dialogisierte Erz.]

2. Der gute Sohn. Drama in 2 Aufz. — Blinde Kuh. Drama in 1 Aufz. — Der Degen. Drama in 1 Aufz.

2) Kleine Geschichten und Gespräche für Kinder. Nach d. Franz. bearb. v. Fr[iedrich] Atzerodt. Mit 22 col. Kupf. Quedlinburg u. Leipzig: Basse [1830]. VI, 128 S.

**40. Bertrand de Born**

1) 1. O.H. Graf Loeben: Ritterlust. Frei nach d. Troubadour B. Askania 1, 1820, H. 4, S. 374—75. — Nachdr.: Sammler 1. Juli 1820, Nr 79, S. 312—13. — 2. Th. von Haupt: Lebewohl. (Frei nach: Les Adieux de Bertrand.) Mosella (Trier) 1823, H. 3, S. 367—68. — Vgl. oben S. 777, Nr 12) 5.

**41. Ludwig Benedikt Franz B<sup>on</sup> von Bilderbeck (Pseud. Louis)**

1) Hoang-Puff. — s. Caigniez.

**42. Louis Edme Billardon de Sauvigny**

Carl Halden: Der herrschende Geschmack. Journ f. Lit., Kunst u. gesell. Leben 12. Apr. 1827, Nr 44, Sp. 352.

**43. Hippolyte Bis**

1) Tell. Heroisch-romant. Oper. — s. de Jouy.

**44. Augustin Blanchet**

Fr. Steinmann: Der Dechant von Badajoz. RheinFlora 5. Juni 1825, Nr 88, S. 349—51; 7. Juni, Nr 89, S. 354—55.

**45. Nicolas Boileau-Despréaux**

1) 1. von Göckingk: Epigramm. [Franz. u. dt.] Gesellschafter 5. Okt. 1818, Nr 159, S. 635. — 2. von Göckingk: Der Arzt. Nord. Musenalmanach 1822, S. 109. — 3. Julius Graf Soden: An eine Gegend. Charis 17. Dez. 1823, Nr 151. — 4. K. Geib: Poetischer Brief. Damen-Bibl. 14, 1828, S. 377—84. — 5. K. Geib: Homer. ZtgelegWelt 12. Okt. 1830, Nr 201, Sp. 1606.

**46. Eugène Cantiran de Boirie**

1) B. u. Frédéric [d. i. Dupetit-Méré]: Der Marschall von Luxemburg. Ein militair. Drama in 3 Aufz. Nach d. Franz. v. I[gnaz] F[ranz] Castelli. [Musik v. F. C. Lanusse.] Augsburg u. Leipzig: Jenisch u. Stage 1820. (Originaltheater f. 1820. Bd 3.)

**47. Charles Philippe Bonafont; vgl. Bd XI/1. S. 205—09.**

L'amour et l'amitié. [Nebst] Uebersetzung vom Verf. Gesellschafter 12. Sept. 1828, Nr 146, S. 583.

**48. Lucien Bonaparte**

1) 1. J.C. Lauer: Einiges aus dem Heldengedicht Charlemagne etc. Conversationblatt (Wien) 30. Sept. 1820, Nr 117, S. 1049—52. — 2. J.C. Lauer: Carl der Große, oder die befreyte Kirche. Episches Ged. in 24 Gesängen. Frey übers. 6. Gesang. Archiv f. Geographie, Historie, Staats- u. Kriegskunst 28./30. Okt. 1822, Nr 129/130, S. 689—91; 1. Nov., Nr 131, S. 697—98; 4./6. Nov., Nr 132/133, S. 705—06.

2) Denkwürdigkeiten, von ihm selbst geschrieben. Dresden: Hilscher 1821. VI, 193 S.

2. Aufl. Ebda 1822.

3) Die Geschichte Napoleons von Sir W. Scott, geprüft. Aus d. Franz. Nebst J.G. Fichte's Urtheil über Napoleon, als Anh. Stuttgart: Metzler 1829. 92 S.

**49. Casimir Bonjour**

1) Der Ehemann auf Schleichwegen, oder das verhängnißvolle Rendezvous. Lustsp. in 3 Acten. Nach „Le Mari à bonnes Fortunes“ v. J.W. Lambert [d.i. Wenzel Tremler]. Wien: Tendler u. von Manstein 1825. 127 S.

Rez. Journ f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1825, Lit. Beibl. Nr 6, S. 48 (Kr.). — WienZs. 21. Apr. 1825, Nr 48, S. 400. — LpzLitZtg 1828, Nr 92, Sp. 734.

**50. Jacques Boucher de Perthes**

1) 1. Carl Lebrün: Fergus. In: Lebrün: Erzählungen und Verseleien. Leipzig 1820. S. 195—210. — 2. Schlaf, theures Kind. Aus d. Franz. Mitternachtbl. 25. Jan. 1826, Nr 11, S. 44.

**51. Stanislas Jean de Boufflers**

Karl Mühler: Wankelmuth der Ansicht. AbdZtg 27. Jan. 1830, Nr 23, S. 91.

**52. Jean Nicolas Bouilly**

1) 1. Legouv  s Genesung. (Anekdote.) ZtgelegWelt 28. März 1816, Nr 63, Sp. 500 bis 502; 29. März, Nr 64, Sp. 510—12; 30. März, Nr 65, Sp. 513—16. — 2. August Kuhn: Die ersten Besuche der Neuverm  hlten. Freimüth. 16. Dez 1819, Nr 250, S. 997—99; 17. Dez., Nr 251, S. 1001—03; 18. Dez., Nr 252, S. 1005—07. — 3. August Kuhn: Der erste Ausgang. Sammler 15. Jan. 1820, Nr 7, S. 27—28; 18. Jan., Nr 8, S. 30—31; 20. Jan., Nr 9, S. 34—35; 22. Jan., Nr 10, S. 38—39; 25. Jan., Nr 11, S. 42—43; 27. Jan., Nr 12, S. 47. — 4. August Kuhn: Die verheimlichte Beleidigung. Wahre Gesch. Freimüth. 5. Febr. 1820, Nr 26, S. 101—03; 7. Febr., Nr 27, S. 105—07; 8. Febr., Nr 28, S. 109—12; 10. Febr., Nr 29, S. 113—15. — 5. Friedrich Karl Frhr von Erlach: Die Syringen des Collin d'Harleville. Charis 12. Mai 1821, Nr 12, Sp. 90—93; 19. Mai, Nr 14, Sp. 107—10; 30. Mai, Nr 17, Sp. 131—34. — 6. Friedrich Karl Frhr von Erlach: Die Schmetterlinge. Erz. Charis 13. Juni 1821, Nr 21, Sp. 163—65; 16. Juni, Nr 22, Sp. 171—73; 23. Juni, Nr 24, Sp. 187—89; 30. Juni, Nr 26, Sp. 202—06. — 7. August Kuhn: Nicht wieder gut zu machendes Unglück. Erz. Freimüth. 1. Apr. 1824, Nr 66, S. 261—63; 2. Apr., Nr 67, S. 266—67; 3. Apr., Nr 68, S. 269—71; 6. Apr., Nr 70, S. 279—80; 8. Apr., Nr 71, S. 281—83; 9. Apr., Nr 72, S. 287; 10. Apr., Nr 73, S. 290—91; 12. Apr., Nr 74, S. 283—84; 13. Apr., Nr 75, S. 297—98; 15. Apr., Nr 76, S. 302—03; 16. Apr., Nr 77, S. 305—07; 17. Apr., Nr 78, S. 310—12. — 8. August Kuhn: Opfer auf Lebenszeit. Erz., frei nach B. Freimüth. 13. Mai 1824, Nr 96, S. 381—82; 14. Mai, Nr 97, S. 386—87; 15. Mai, Nr 98, S. 389—90; 17. Mai, Nr 99, S. 393—94; 18. Mai, Nr 100, S. 398—99; 20. Mai, Nr 101, S. 401—03; 21. Mai, Nr 102, S. 406—08; 22. Mai, Nr 103, S. 409—11. — 9. August Kuhn: Das angenommene Kind. Erz., frei nach B. Freimüth. 1. Juli 1824, Nr 131, S. 521—23; 2. Juli, Nr 132, S. 525—26; 3. Juli, Nr 133, S. 529—30; 6. Juli, Nr 135, S. 537—38; 8. Juli, Nr 136, S. 541—43; 9. Juli, Nr 137, S. 547—48; 10. Juli, Nr 138, S. 549—51; 12. Juli, Nr 139, S. 554—56; 13. Juli, Nr 140, S. 557—58; 15. Juli, Nr 141, S. 562—63; 16. Juli, Nr 142, S. 567—68. — Nachdr.: Sammler 3. Aug. 1824, Nr 93, S. 369—72; 5. Aug., Nr 94, S. 373—75; 7. Aug., Nr 95, S. 377—78; 10. Aug., Nr 96, S. 381—83; 12. Aug., Nr 97, S. 385—87; 14. Aug., Nr 98, S. 389—91; 17. Aug., Nr 99, S. 393—94; 19. Aug., Nr 100, S. 397—99. — 10. August Kuhn: Selbstverl  ngung. Moral. Musterbild. Freimüth. 1. Nov. 1824, Nr 219, S. 873—75; 2. Nov., Nr 220, S. 877—79; 4. Nov., Nr 221, S. 881—83; 5. Nov., Nr 222, S. 885—87. — 11. August Kuhn: Die zweite Ehe. Warnungstafel. Freimüth. 26. Nov. 1824, Nr 237, S. 945—46; 27. Nov., Nr 238, S. 949—51; 29. Nov., Nr 239, S. 953—55; 30. Nov., Nr 240, S. 957 bis 958. — 12. H—r.: Süße Vergeltung. Die Biene 5, 1825, Bd 2, Nr 1, S. 12—14; Nr 2, S. 27—30. — 13. August Kuhn: Die kindliche Werkstätte. Freimüth. 20. Jan. 1825, Nr 13, S. 49—51; 21. Jan., Nr 14, S. 53—55; 22. Jan., Nr 15, S. 57—59. —



Nachdr.: Sammler 24. März 1825, Nr 36, S. 141—43; 26. März, Nr 37, S. 145—47; 29. März, Nr 38, S. 149—50; 31. März, Nr 39, S. 153—55. — 14. August Kuhn: Der Schreiblehrer. Hist. Anekdote. Freimüth. 24. Jan. 1825, Nr 16, S. 61—62; 25. Jan., Nr 17, S. 65—66. — 15. August Kuhn: Die Gefahr des Beispiels. Warnungstafel. Freimüth. 1. März 1825, Nr 42, S. 165—67; 3. März, Nr 43, S. 169—71; 4. März, Nr 44, S. 173—75; 5. März, Nr 45, S. 177—79; 7. März, Nr 46, S. 181—83; 8. März, Nr 47, S. 185—87. — Nachdr.: Sammler 16. Apr. 1825, Nr 46, S. 181—82; 19. Apr., Nr 47, S. 185—87; 21. Apr., Nr 48, S. 189—91; 23. Apr., Nr 49, S. 193—95; 26. Apr., Nr 50, S. 197—99; 28. Apr., Nr 51, S. 201—03; 30. Apr., Nr 52, S. 205—07. — 16. August Kuhn: Uebertriebene Prätensionen. Erz. Freimüth. 16. Mai 1825, Nr 96, S. 381—83; 17. Mai, Nr 97, S. 386—87; 19. Mai, Nr 98, S. 389—91; 20. Mai, Nr 99, S. 394—95; 21. Mai, Nr 100, S. 397—98; 23. Mai, Nr 101, S. 403; 24. Mai, Nr 102, S. 405—07. — Nachdr.: Sammler 2. Juli 1825, Nr 79, S. 313—15; 5. Juli, Nr 80, S. 317—18; 7. Juli, Nr 81, S. 321—23; 9. Juli, Nr 82, S. 325—26; 12. Juli, Nr 83, S. 329 bis 330; 14. Juli, Nr 84, S. 333—35. — 17. August Kuhn: Erste Liebe. Musterbild. Freimüth. 27. Juni 1825, Nr 126, S. 501—04; 28. Juni, Nr 127, S. 505—08; 30. Juni, Nr 128, S. 509—12. — 18. N. Schaumann: Delille's Mittagsmahl. RheinFlora 26. Aug. 1826, Nr 133, S. 519; 27. Apr., Nr 134, S. 535—36; 29. Aug., Nr 135, S. 539—40; 31. Aug., Nr 136, S. 541—42.

2) Rath an meine Tochter, in Beispielen aus der wirklichen Welt. [Übers.] v. Ludwig Hain. Th. 1.2. Leipzig: Amsterdamer Kunst- u. Industrie-Compt. 1814.

Dass. Leipzig: Brockhaus 1816. — 2. Aufl. Ebda 1823.

Rez. JenAllgLitZtg 1815, Nr 165, Sp. 367—68 (ss.).

3) Der Rasttag. Lustsp. in 1 Aufz. Nach d. Franz. v. I[gnaz] F[ranz] Castelli. In: Dramatisches Sträußchen 3, 1818, S. 83—144.

4) Die jungen Frauen. 22 Erz. Frei übers. v. Aug[ust] Kuhn. Bd 1.2. Mit Kupf. Berlin: Schlesinger 1820.

5) Geschichten für junge Frauen. Übers. v. K[aroline] von Woltmann. Th. 1.2. Mit Kupf. Leipzig: Fleischer 1820.

Rez. AllgRepertLit. 1820, Bd 3, S. 99. — Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1820, S. 649—50. — ZtgelegWelt 28. Nov. 1820, Nr 233, Sp. 1861.

6) Erzählungen für Mütter, nach Beispielen aus der wirklichen Welt. Nach d. Franz. v. Fr[iedrich] Gleich. Th. 1.2. Leipzig: Brockhaus 1824.

Rez. AbdZtg 31. Juli 1824, Wegw. Nr 61, S. 242. — LpzLitZtg 1826, Nr 9, Sp. 72. — JenAllgLitZtg 1828, Nr 227, Sp. 373—74 (IX.).

7) Erzählungen. Zur Aufmunterung f. d. Jugend. Nach d. Franz. v. Karl Mühler. Mit 6 col. Kupf. Berlin: Hasselberg 1825. VI, 271 S.

Rez. AbdZtg 29. Dez. 1824, Wegw. Nr 104, S. 421—22. — Päd.-philol. Literaturbl. z. Allg. Schulztg 19. Sept. 1825, Nr 38, Sp. 315—16.

8) Neue Erzählungen für das frühe Jugendalter. Frei nach d. Franz. bearb. v. W[ilhelm] A[dolf] Lindau. Mit 8 col. Kupf. Leipzig: Fleischer 1826. VI, 203 S.

Rez. AllgLitZtg 1825, Erg.Bl. Nr 106, Sp. 848. — ZtgelegWelt 8. Sept. 1826, Nr 175, Sp. 1406. — Freimüth. 19. Sept. 1826, Nr 187, S. 747 (Kuhn). — Hesperus 9. Febr. 1827, Nr 35, S. 140. — AbdZtg 28. März 1827, Wegw. Nr 25, S. 98. — JenAllgLitZtg 1827, Nr 180, Sp. 479—80 (k.). — LpzLitZtg 1827, Nr 89, Sp. 711.

9) Erzählungen für meine jungen Freundinnen, oder drei Monate in Touraine. Aus d. Franz. übers. v. Ignaz Heldmann. Mit 4 Kupf. Leipzig: Industrie-Compt. 1828.

**53. Nicolas Bourbon**

Fr. Haug: Auf Erasmus. (1550.) ZtgelegWelt 11. Apr. 1825, Nr 70, Sp. 558.

**54. Edme Boursault**

Zwei Szenen aus einem unvollendeten Lustspiel. Die Leuchte 21. Nov. 1818, Nr 93, S. 369—70.

**55. Nicolas Brazier**

1) Die beiden Duennen. Dramat. Bagatelle in 1 Akt nach d. Franz. v. I[gnaz] F[rantz] Castelli. Taschenbuch f. Schauspieler u. Schauspielfreunde 1822, S. 212—32.

Auch in: Dramatisches Sträußchen 13, 1828, S. 211—44.

**56. Georges de Brebeuf**

1) 1. von Göcking: Epigramm. Freimüth. 4. Sept. 1818, Nr 177, S. 707. — 2. von Göcking: Epigramm. Freimüth. 10. Okt. 1818, Nr 203, S. 811; 23. Okt., Nr 212, S. 848. — 3. von Göcking: Der Heukauf. Nord. Musenalmanach 1822, S. 199.

**57. Mathurin Joseph Brisset**

Gustav Sellen [Louis von Alvensleben]: Der spanische Mönch. [Erz. aus: Madrid, ou observations sur les mœurs et usages des Espagnols au commencement du 19. siècle. Paris 1825.] Erinnerungen an merkwürd. Gegenstände u. Begebenheiten 6, 1826, S. 91—92.

**58. Raymond Brucker**

1) Der Maurer. Ein Gemälde Pariser Volkssitten. Nach d. Franz. v. L[aurids] Kruse. Th. 1—4. Leipzig: Kollmann 1830.

Rez. Hebe 16. Dez. 1830, Lit.-krit. Beibl. Nr 22, Sp. 107—08. — BlLitUnt. 10. Febr. 1831, Nr 41, S. 179—80 (84). — Mrgbl. 1831, Lit.Bl. Nr 55, S. 217. — AbdZtg 12. März 1831, Wegw. Nr 21, S. 82.

**59. Louis de Clermont, sieur de Bussy d'Amboise**

1) 1. Klammer Schmidt: Rosette. Nord. Musenalmanach 1819, S. 176—77. — 2. Johann Gabriel Seidl: Minnelied. (Nach d. Altfranz.) Archiv f. Gesch., Statistik, Lit. u. Kunst 28. Apr. 1828, Nr 51, S. 268.

**60. C<sup>te</sup> Roger de Rabutin Bussy**

- 1) von Göckingk: Epigramm. Freimüth. 21. Aug. 1818, Nr 167, S. 667.
- 2) Das Orakel der Liebe. Ein Toilettengeschenk f. Liebende. Nach d. Franz. v. Friedrich Wilhelm Bruckbräu. Augsburg u. Leipzig: von Jenisch u. Stage 1828. 1 Bl., 124 S. Rez. BllLitUnt. 30. Juni 1829, Beil. Nr 8.
- 3) Geheime Liebschaften von Pariser Hofdamen. Übers. v. Friedrich Wilhelm Bruckbräu. Stuttgart: Franckh 1828. 252 S. Rez. BllLitUnt. 29. Sept. 1829, Nr 228, S. 900.

**61. Louis Charles Caigniez (Caignez)**

- 1) C. u. François Guillaume Jean Stanislas Andrieux: Die diebische Elster, oder: der Schein trügt. Schausp. in 3 Abth. Nach d. Franz v. Carl Lebrun. In: Lebrun: Kleine Lustspiele und Possen. Mainz: Kupferberg 1816. 115 S.
- 2) André. Lustsp. in 1 Akt nach e. wahren Begebenheit u. d. Franz. v. Carl Blum. In: Blum: Vaudevilles für deutsche Bühnen und gesellige Zirkel. Bd 1. Berlin: Duncker u. Humblot 1824.
- 3) C. u. Louis: Hoang-Puff. Posse in 1 Akt. Nach d. Franz. v. Hermann Herzenskron. In: Herzenskron: Dramatische Kleinigkeiten. Bd 1. Wien: Tendler u. von Manstein 1826. S. 63—103.  
Vgl. auch Bd XI/2. S. 89, Nr 67, 2).
- 4) \*Das Häuschen in der Aue. Lustsp. in 1 Akt. Nach d. Franz. v. Hermann Herzenskron. In: Herzenskron: Dramatische Kleinigkeiten. Bd 1. Wien: Tendler u. von Manstein 1826. S. 189—241.

**62. Jacques de Cailly**

- 1) 1. von Göckingk: Epigramm. [Franz. u. dt.] Freimüth. 25. Aug. 1818, Nr 170, S. 679. — 2. von Göckingk: Furcht vor der Zukunft. Nord. Musenalmanach 1822, S. 26—27.

**63. Jeanne Louise Henriette Genest, dame Campan**

- 1) Anekdoten-Tagebuch der Frau von Campan. Hrsg. v. [Pierre] Maigne. Nebst e. Samml. bisher ungedr. Briefe d. Frau von Campan an ihren Sohn. Aus d. Franz. übers. v. Fr[iedrich] Ritter. Stuttgart: Gebr. Franckh 1825. IV, 215 S.  
Anz. AbdZtg 9. März 1825, Wegw. Nr 20, S. 79.

**64. Adélaide Millo, dame Benoist, dit Dumas de Campestre**

- 1) Schicksale der Madame de Campestre in der großen Welt und vor dem Gericht. Ein franz. Sittengemälde gegenwärtiger Zeit. Übers. v. Laurids Kruse. Th. 1—4. Leipzig: Kollmann 1828.  
Rez. AllgLitZtg 1828, Nr 319, Sp. 880.

**65. Pierre Adolphe Capelle**

- 1) I.F. Castelli: Thorheit und Verstand. Gesellschafter 3. Aug. 1822, Nr 123, S. 583. — Nachdr.: Sammler 24. Aug. 1822, Nr 102, S. 406.
- 2) Der Einsiedler im Lerchenwalde. — s. Théaulon de Lambert.
- 3) Röschens Aussteuer, oder Das Duell. Lustsp. in 3 Aufz. (Nach e. franz. Oper „La journée aux aventures“ [v. Capelle u. Louis Mézières; Musik v. *Etienne Nicolas Méhul*]) v. Friederike Ellmenreich. In: Ellmenreich: Lustspiele. Frei nach d. Franz. bearb. Bd 1. Mainz: Kupferberg 1827.

**66. Carlos**

Der Spieler. (Nach d. Franz.) Lit. Merkur 9. Aug. 1821, Nr 62, S. 245—48.

**67. Pierre Frédéric Adolphe Carmouche**

- 1) Urika, die Negerin. — s. Duveyrier.
- 2) Die Flitterwochen. — s. Scribe.

**68. Lazare Nicolas Marguerite Carnot**

- 1) 1. Karl Geib: Die Hütte. ZtgelegWelt 7. Sept. 1821, Nr 175, Sp. 1398. — Nachdr.: Sammler 22. Sept. 1821, Nr 114, S. 455. — 2. Friedrich Begemann: Rückkehr zu meiner Hütte. In: Begemann: Blumen von der Saale. Jena 1828. S. 113.
- 2) Ungedruckte Poesien. In: Körte, Wilhelm. Das Leben L.N.M. Carnot's. Aus d. besten gedruckten, so wie aus handschr. Nachrichten dargest. Mit 1 e. Anh., enth. d. ungedr. Poesien Carnots. Leipzig: Brockhaus 1820. XII, 478 S.  
Rez. Mrgbl. 6. Jan. 1821, Lit.Bl. Nr 2, S. 5—7. — AllgRepertLit. 1821, Bd 2, S. 364—65. — JenAllgLitZtg 1821, Nr 140, Sp. 158—59 (L. [Schulze]). — AllgLitZtg 1821, Nr 264, Sp. 377—79.

**69. Giacomo Girolamo Casanova di Seingalt**

- 1) 1. Wilhelm von Schütz: Ausstellungen aus den Reisen und Abentheuern. Nach d. in franz. Sprache geschr. Orig.-Manuscr. bearb. 1. Joseph Balsamo, genannt Cagliostro, und sein Zusammentreffen mit C. in Aix. 2. C.'s Duell in Warschau mit dem Grafen Brannicki. 3. C.'s Besuch bei Haller und bei Voltaire. Urania 1822, S. 263—371. (Rez. Lit-ConvBl. 5. Okt. 1821, Nr 230, S. 920. — Gesellschafter 9. März 1822, Nr 39, S. 188.) — 2. Wilhelm von Schütz: Fragmente aus C.'s handschriftlichen Memoiren. 1. C. in London. 2. C.'s Flucht aus den Bleikammern von Venedig. Urania 1823, S. 391—545. — Nachdr.: Flora (München) 19. Nov. — 27. Dec. 1822, Nr 184—206; 4. Febr. — 16. März 1823, Nr 20—34, 36—43. — 3. C. richtet in Paris das genuesische Lotto ein.

[Aus Bd 5 d. Memoiren.] LitConvBl. 28. Aug. 1823, Nr 199, S. 793—95; 29. Aug., Nr 200, S. 797—800. — 4. C. über das Schöne. LitConvBl. 5. Dez. 1823, Nr 280, S. 1119—20. — 5. Wilhelm von Schütz: Gemälde aus Madrid nach C. Urania 1824, S. 243 bis 341. — 6. Jacob C. von Seingalt. Ein Beitr. zur Schilderung s. Geistes. [Aus: aus Eduard und Elisabeth.] Originalien 1825, Nr 83, Sp. 661—65; Nr 84, Sp. 674—76; Nr 85, Sp. 681—82; Nr 86, Sp. 685—88; Nr 87, Sp. 697—98; Nr 88, Sp. 701—05.

2) Aus den Memoiren des Venetianers Jacob Casanova de Seingalt oder sein Leben, wie er es zu Dux in Böhmen niederschrieb. Nach d. Orig.-Manusc. bearb. (1—5: v. Wilh[elm] von Schütz). Th. 1—12. Leipzig: Brockhaus 1822—28.

Rez. JenAllgLitZtg 1822, Nr 54, Sp. 431—32 (N.); Nr 172, Sp. 397—98; 1823, Nr 40, Sp. 318; Nr 150, Sp. 240; 1824, Nr 97, Sp. 295—96; 1826, Erg.Bl. Nr 23, Sp. 185 (C.); 1829, Nr 177, Sp. 449—53 (Z.b.F.). — LitConvBl. 7. Jan. 1822, Nr 5, S. 17—20 ([E.F. von der Malsburg]); 6. Sept., Nr 205, S. 817—20 ([Wilh. Müller]); 31. Mai 1823, Nr 116, S. 461—64; 22. Mai, Nr 117, S. 467—68 ([E.F. von der Malsburg]). — Mrgbl. 1822, Lit.Bl. Nr 66, S. 262—64 ([A. von Arnim]). — HeidJbb. 1822, Nr 70, S. 1116—20; Nr 71, S. 1121—29; 1823, Nr 46, S. 726—36. — Hekate 1823, Nr 11, S. 81—84. — AllgLitZtg 1823, Nr 7, Sp. 53—55. — Literar. Beobachter 1, 1823, Nr 39, S. 309—12. — Aehrenleser (Danzig) 26. Aug. 1823, Nr 68, S. 270—71; 29. Aug., Nr 69, S. 274—75 (C.F.G.). — Berliner Schnellpost 10. März 1829, Nr 29, S. 116 (M.G. Saphir: Brockhausiana. Nummer zwölf des papiernen Bordell's, oder: Der zwölfte Band der Memoiren, von C.).

3) Casanoviana, oder Auswahl aus C.'s de Seingalt vollst. Memoiren. [Bearb. v. Wilhelm von Schütz.] Bdch. 1. [Mehr nicht ersch.] Leipzig: Brockhaus 1823. 382 S.

Inh.: Die Geschichte seiner Flucht aus den Bleikammern von Venedig. Die Geschichte seines Duells mit dem Grafen Branicky in Warschau. Seine Besuche und Unterhaltungen mit Haller und Voltaire.

Rez. LitConvBl. 16. Juli 1823, Nr 164, S. 653—55. — JenAllgLitZtg 1823, Nr 70, Sp. 78 (L.).

4) Geschichte meiner Flucht aus den Bleikammern oder Staatsgefängnissen zu Venedig. Rechtmäß. Abdr. Halle: Gebauer 1823. 105 S.

Dass. Ebda 1828.

## 70. Jacques Cazotte

1) 1. Chletas [S.H. Catel]: Die Braut durch Feenkunst. (Ein Wintermärchen.) Gesellschafter 15. Dez. 1826, Nr 199, S. 1005—06; 16. Dez., Nr 200, S. 1010—11; 18. Dez., Nr 201, S. 1013—15; 20. Dez., Nr 202, S. 1022—23; 22. Dez., Nr 203, S. 1029—31; 23. Dez., Nr 204, S. 1033—34; 25. Dez., Nr 205, S. 1037—39; 27. Dez., Nr 206, S. 1041—42. — 2. Fr. Steinmann: Der Liebesteufel. Nov. RheinFlora 24. Aug. 1826, Nr 132, S. 426—27; 26. Aug., Nr 133, S. 530—31; 27. Aug., Nr 134, S. 534—35; 29. Aug., Nr 135, S. 537—39. — 3. Rachel, oder die schöne Jüdin. Nov. BerlConvBl. 8. Sept. 1828, Nr 176, S. 693—95; 9. Sept., Nr 177, S. 697—99; 11. Sept., Nr 178, S. 701—02; 12. Sept., Nr 179, S. 705—07; 15. Sept., Nr 181, S. 713—15; 16. Sept., Nr 182, S. 717—19; 18. Sept., Nr 183, S. 721—22; 19. Sept., Nr 184, S. 725—26; 22. Sept., Nr 186, S. 733—34; 23. Sept., Nr 187, S. 737—38; 25. Sept., Nr 188, S. 742 bis 743.

## 71. Sebastien Roch Nicolas Champfort

Bonmots. Die Biene 4, 1824, Nr 87, S. 1389.



**72. Charberol**

von Göckingk: Der Liebende. Nord. Musenalmanach 1820, S. 26—27.

**73. Armand Charlemagne**

1) Das Portrait der Erbin; oder Die zerbrochene Brille. Ein Lustsp. in 3 Aufz., nach d. Franz. f. d. dt. Bühne bearb. v. F[rantz August] von K[urländer]. (Augsburg u. Leipzig: von Jenisch u. Stage 1814.) (Neue dt. Schaubühne. 24,3.)

**74. Charles d'Orléans**

Klamer Schmidt: Der Frühling. (Nach d. Franz. S. Annales poétiques T. I. p. 141.) Thusnelda (Coesfeld) 25. Apr. 1816, Nr 11, Sp. 82.

**75. Jean Louis Faucon de Ris, seigneur de Charleval**

von Göckingk: Epigramm. Gesellschafter 21. Nov. 1818, Nr 186, S. 743.

**76. Pierre Joseph Charrin**

1) Manfred [K.F. Dräxler]: Die schöne Frau. Frey erz. Aurora 1827, S. 3—37.

2) Der Damen-Erzähler. Aus d. Franz. v. L[udwig] Herrmann. Bdch. 1—3. Leipzig: Klein 1826.

[Titelaufg.]: Pariser Abendunterhaltungen. Aus d. Franz. v. L[udwig] Herrmann. Bdch. 1—3. Ebda 1829—30. (Wohlfeile Bibl. v. Unterhaltungsschriften. 4—6.)

Rez. AllgRepertLit. 1827, Bd 1, S. 324. — JenAllgLitZtg 1828, Nr 220, Sp. 320 (A.).

**77. L. Chastel**

Franz Hermes: Das Schloß. Nach d. Franz. Freimüth. f. Deutschland 26. Febr. 1820, Nr 41.

**78. François René V<sup>te</sup> de Chateaubriand**

1) 1. Politische Betrachtungen über etliche Flugschriften und das Heil aller Franzosen. Aus d. Franz. Miscellen aus d. neuesten ausländ. Lit. 2, 1815, S. 289—388. — 2. Vertheidigung des Pfarrers an der Kirche St. Roch in Paris. Miscellen aus d. neuesten ausländ. Lit. 3, 1815, S. 167—83. — 3. W. A. Lindau: Ansichten von Italien. ZtgelegWelt 13. Jan. 1816, Nr 10, Sp. 73—75; 15. Jan., Nr 11, Sp. 85—88; 16. Jan., Nr 12, Sp. 89—92. — 4. Eine Nacht unter den Wilden. Mrgbl. 15. Febr. 1816, Nr 40, S. 157—59.

— 5. Der König ist todt; es lebe der König! Aus d. Franz. Miscellen aus d. neuesten ausländ. Lit. 41, 1824, S. 289—310. — 6. Helmina von Chezy: Der Drude Welleda Klage. Aus d. Martyrs. WienZs. 20. Sept. 1825, Nr 113, S. 941—42. — 7. Franz Maria Frhr von Nell: Atala. Dramat. Ged. Nach C.'s gleichnam. Nov. Philomele (Brünn) 1, 1825, S. 83—204. — 8. Der Letzte der Abencerragen. Nov. RheinFlora 1. Juli 1826, Nr 102, S. 405—07; 2. Juli, Nr 103, S. 409—11; 4. Juli, Nr 104, S. 413—14; 6. Juli, Nr 105, S. 417—18; 8. Juli, Nr 106, S. 421—22; 9. Juli, Nr 107, S. 425—27; 11. Juli, Nr 108, S. 429—30; 13. Juli, Nr 109, S. 433—35; 15. Juli, Nr 110, S. 438—39; 16. Juli, Nr 111, S. 441—43; 18. Juli, Nr 112, S. 445—47; 20. Juli, Nr 113, S. 449—50. — 9. Abenteuer und Schicksale des letzten Abencerragen. Mrgbl. 12. Juli 1826, Nr 165, S. 657—58; 13. Juli, Nr 166, S. 662—63; 14. Juli, Nr 167, S. 665—67; 15. Juli, Nr 168, S. 670—71; 17. Juli, Nr 169, S. 673—75; 18. Juli, Nr 170, S. 678—79; 20. Juli, Nr 172, S. 685—87; 21. Juli, Nr 173, S. 690—91; 22. Juli, Nr 174, S. 693—94; 24. Juli, Nr 175, S. 698—700; 25. Juli, Nr 176, S. 701—03. — 10. C. Simons: Lied eines wandernden Indianers. Vergißmeinnicht (Barmen u. Schwelm) 1831, S. 20—21.

2) Atala. René. Der Letzte der Abencerragen. Drei Romane. Aus d. Franz. v. Ehrenfried Stöber. Strasburg: Levrault 1826. XII, 287 S.

Rez. AllgLitZtg 1826, Erg.Bl. Nr 144, Sp. 1152. — BllLitUnt. 7. Aug. 1827, Nr 181, S. 721—22 (75). — JenAllgLitZtg 1829, Nr 96, Sp. 287—88 (R.).

3) Sämmtliche Werke. Nach d. neuesten Orig.-Ausg. übers. v. K. von Kronfels, Schnetzler [u.a.]. Bdch. 1—66. Freiburg: Wagner 1827—38.

Inh.: 1—7. Tagebuch einer Reise von Paris nach Jerusalem. Übers. v. K[arl] von Kronfels. Th. 1—7. (Vor Th. 1: Nachricht des Verf. X S.) — 8. Atala. Übers. v. [Franz Xaver] Schnetzler. — 9. René. Übers. v. [Franz Xaver] Schnetzler. Der Letzte der Abencerragen. Übers. v. Alfred Reumont. — 10—15. Die Natchez. Übers. v. K[arl] Zell. Th. 1—6. — 16—19. Politische Werke. 1. Reden in den beiden Kammern. Übers. v. K[arl] von Kronfels. Th. 1—4. — 20—23. Reise in Amerika. Übers. v. K[arl] J[ulius] Perleb. Th. 1—4. — 24. 25. Denkschriften über Se. Königl. Hoheit den Herzog von Berry. Übers. v. Ernst Münch (2: u. Franz Weißgerber). Th. 1.2. — 26. Über den Tod des Königs Ludwig XVIII. Übers. v. Franz Weißgerber. — 27. 28. Reise nach Italien. Übers. v. [Franz Xaver] Schnetzler. Th. 1.2. — 29—40. Genius des Christenthums. Übers. v. Julius Schneller. Th. 1—12. — 41. 42. Die vierte Stuarthe. Übers. v. K[arl] von Kronfels. Th. 1.2. — 43—46. Literarische Miscellen. Übers. v. K[arl] von Kronfels. Th. 1—4. — 47—52. Die Märtyrer oder der Triumph der christlichen Religion. Übers. v. K[arl] von Kronfels. Th. 1—6. — 53. Karls X. und seiner Familie Verbannung. Übers. v. K[arl] von Kronfels. — 54—66. Historische Studien über den Verfall des römischen Reiches, die Entstehung und Fortschritte des Christenthums und den Einbruch der Barbaren. Nebst e. krit. Analyse d. Geschichte Frankreichs. Dt. bearb. v. A[ndreas] Neurohr. Th. 1—13.

Sond.Abdr. aus Bdch. 9: Der Letzte der Abencerragen. Nov. Uebers. v. Alfred Reumont. Freiburg: Wagner 1828. 128 S.

Anz. ZtgelegWelt 22. Aug. 1826, Int.Bl. Nr 27.

Rez. AbdZtg 10. Sept. 1828, Wegw. Nr 73, S. 290—91 (Th. Hell). — Mrgbl. 1831, Lit.Bl. Nr 10, S. 40.

## 79. André Marie Chénier

1) 1. [Christian Jakob Salice-] Contessa: Hymnus an Gott. Dt. Bll. 17. Juli 1823, Nr 111, S. 441—42. — 2. Karl Geib: Muiron. (Nach e. Episode d. Ged.: La guerre d'Italie.) ZtgelegWelt 30. Juli 1829, Nr 147, Sp. 1171—73.

**80. Félicité C<sup>tesse</sup> de Choiseul-Meuse**

1) Cécilie, oder: der Zögling der barmherzigen Schwestern. Übers. (v. G[ottlob] H[einrich] Ad[olf] Wagner.) Jena: Schmid u. Co. 1816. 390 S.

Rez. JenAllgLitZtg 1817, Erg.Bl. Nr 83, Sp. 280 (J.F.).

2) Cecilie, oder der Findling. Ein Charaktergemälde. Übers. v. F[ranz] Rittler. Bdch. 1—4. Wien: Härter [1820].

Rez. AllgRepertLit. 1820, Bd 3, S. 261—62; 1821, Bd 1, S. 361. — JenAllgLitZtg 1822, Nr 25, Sp. 199—200 (Mm.).

**81. Charles Pierre Colardeau**

Ryno [Christian Jakob Salice-Contessa]: Das Gewitter. Die Muse 3, 1821, H. 2, S. 111—12. — Nachdr.: Sammler 30. Okt. 1821, Nr 130, S. 519.

**82. Charles Collé**

Das Geburtstagsangebinde. Ged. an e. Witwe in Orig. u. Übers. [Sainte et Mondaine Elisabeth. 1757.] ZtgelegWelt 28. Juni 1819, Nr 124, Sp. 988—91.

**83. Guillaume Colletet**

Fr. Haug: An die Nachtigall. Cornelia 1829, S. 64.

**84. Clotilde Marie Collin de Plancy (Pseud. Marie d'Heures)**

1) L. Kruse: Die Zeiten der jugendlichen Liebe. Nov. Frei nach d. Franz. Die Biene 5, 1825, Bd 3, Nr 8, S. 113—19; Nr 9, S. 129—36; Nr 10, S. 145—52; Nr 11, S. 161—69; Nr 12, S. 177—88.

2) C. u. Renée Roger [d.i. Anne Alexandrine Aragon]: Lebewohl. Roman nach d. Franz. frei bearb. v. Laurids Kruse. Th. 1—3. Leipzig: Klein's literar. Compt. 1826.

Rez. Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1826, Lit. Beibl. Nr 9, S. 69—70 (C.). — RheinFlora 4. Nov. 1826, Lit.Bl. Nr 38, S. 135—37 (Kurt von Vollpertshausen). — AbdZtg 31. März, Wegw. Nr 26, S. 102—03 (L. Liber [Lesser]). — JenAllgLitZtg 1827, Nr 190, Sp. 76—77 (k.). — BllLitUnt. 6. Nov. 1827, Nr 255, S. 1017—19; 7. Nov., Nr 256, S. 1021—23.

3) C. u. Renée Roger [d.i. Anne Alexandrine Aragon]: Die Wüste in Paris. Nov. Nach d. Franz. frei bearb. v. [Laurids] Kruse. Leipzig: Klein's literar. Compt. 1826. IV, 108 S.

**85. Connaisseur (Pseud.)**

Tquassouw und Knonmquailra. Eine Hottentottische Gesch. (Nach d. Franz.) AbdZtg 18. Okt. 1819, Nr 249; 19. Okt., Nr 250.

**86. Constance de S.**

August Kuhn: Vier und zwanzig Stunden einer Frau von Gefühl, oder eine große Lehre. (Nach d. Franz.) Freimüth. 1824, Nr 111—113, 116—124, 126—128.

**87. Henri Benjamin de Constant de Rebecque**

1) L—r.: Adolph. (Auszugsweise nach d. Franz.) Mrgbl. 19. Aug. 1816, Nr 199, S. 793—95; 20. Aug., Nr 200, S. 797—98; 21. Aug., Nr 201, S. 801—02; 22. Aug., Nr 202, S. 805—06; 23. Aug., Nr 203, S. 810—11; 26. Aug., Nr 205, S. 817—19; 27. Aug., Nr 206, S. 822—23; 28. Aug., Nr 207, S. 826—28; 29. Aug., Nr 208, S. 829—31; 31. Aug., Nr 210, S. 837—38; 2. Sept., Nr 211, S. 842—43; 4. Sept., Nr 213, S. 849—51; 5. Sept., Nr 214, S. 853—54; 6. Sept., Nr 215, S. 858—59; 7. Sept., Nr 216, S. 861—63; 9. Sept., Nr 217, S. 865—67.

2) Adolf. Eine Erz., aus d. gefundenen Papieren e. Unbekannten. Aus d. Franz. Pesth: Hartleben 1817. VI, 7—107 S.

**88. Coqnard**

von Göckingk: Doris. (Nach d. Franz.) — Die Liebesbriefe. (Nach dems.) — Rose. (Nach dems.) Nord. Musenalmanach 1820, S. 19—20.

**89. Pierre Corneille**

1) 1. Peucer: Aus dem Cid. (Act I, Scene 6.) Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1823, S. 321—24. — 2. Fr. Haug: P.C. zu Madlle Serment, als diese aus Ehrfurcht seine linke Hand küßte. Cornelia 1831, S. 185.

2) Meisterwerke. Metr. übers. [v. Carl von Hänlein.] Bd 2. Berlin: Dümmler 1817. Vgl. Bd VII. S. 657, Nr 6).

3) Der Cid. Ein Trauersp. in 5 Aufz. Nach C. v. Matthäus von Collin. Pesth: Hartleben [1817]. S. 149—238.

Zuerst 1813. — Vgl. Bd VII. S. 657, Nr 3) f.

4) Der Cid. Schausp. in 5 Akten. — Der Wahrsager. Singsp. in 2 Abth. Nach [Antoine Alexandre Henri] Poinsinet. Brandenburg: Wiesike 1820. 163 S.

Rez. AllgRepertLit. 1820, Bd 3, S. 391—92. — Athenäa (Prenzlau) 15. Jan. 1823, Nr 3, S. 12; 22. Jan., Nr 4, S. 16; 5. Febr., Nr 6, S. 24; 12. Febr., Nr 7, S. 28.

5) Schauspiele. Bearb. v. J[ohann] J[eremias] Kummer. Bdch. 1.2. Gotha: Hennings 1825. (Class. Theater d. Auslandes. 7.8.)

Inh.: 1. Der Cid. — 2. Die Horazier.

Rez. Freimüth. 13. Dez. 1825, Nr 847, S. 988 (K. Dielitz).

**90. Louise Cortambert (Pseud. Charlotte de la Tour)**

K. Mühler: Philosophie der Rosen. (Bruchst. aus le langue des fleurs ...) Ztgeleg-Welt 26. Mai 1820, Nr 100, Sp. 795—98.

**91. Sophie Bistaud, dame Cottin**

1) Mathilde. Aus d. Zeiten d. Kreuzzüge. Nach Madame C. erzählt v. Gottfried Renda. Köln: Compt. f. Kunst u. Lit. 1825. 398 S.

Rez. RheinFlora 30. Apr. 1825, Nr 68, S. 272. — Mrgbl. 13. Dec. 1825, Lit.Bl. Nr 99, S. 400.

2) Elisabeth, oder die Verbannten von Sibirien. Aus d. Franz. übers. v. J[ohann] M[artin] Reichenecker. Mit 1 Steindr. Ulm: Ebner 1828. 164 S.

Rez. BerlConvBl. 18. Mai 1829, Nr 96, S. 376. — AbdZtg 23. Mai 1829, Wegw. Nr 41, S. 162. — Mrgbl. 1830, Lit.Bl. Nr 30, S. 120.

**92. Frédéric de Courcy**

1) Der Roman in Briefen. Lustsp. in 1 Aufz. v. F[ranz] A[ugust] Kurländer. In: Lustspiele oder dramat. Almanach 17, 1827, S. 173—230.

**93. Paul Louis Courier**

1) Denkwürdigkeiten und Briefe. [Übers.] v. Fr[iedrich] Gleich. Bd 1.2. Leipzig: Lehnhold 1829.

**94. Auguste B<sup>on</sup> Creuzé de Lesser**

1) List um List. — s. Roger.

**95. Astolphe Louis Léonhard M<sup>rs</sup> de Custine**

1) \*Aloysius, oder der Mönch vom St. Bernhard. Ein Roman. Aus d. Franz. übers. v. Th. Schlicht. Offenbach: Hauch 1830. 138 S.

Rez. BllLitUnt. 1832, Beil. 2, S. 132.

**96. Daceilly**

von Göckingk: Der reichgewordene Thor. (Nach d. Franz.) — Versprechen. (Nach Dems.) — Die Nachwelt. (Nach Dems.) Nord. Musenalmanach 1820, S. 130—31.

**97. Achille Dartois de Bournonville**

1) Der Tausch. — s. Armand Dartois.

2) Der Papageie. Lustsp. in 1 Akt. Nach. d. franz. Vaudeville v. I[gnaz] F[ranz] Castelli. In: Dramatisches Sträußchen 5, 1820, S. 59—104.



3) D., Henry Dupin u. Thomas Marie François Sauvage: \*Der Perückenmacher und der Haarkünstler. Lustsp. in 1 Akt. v. I[gnaz] F[rantz] Castelli. In: Dramatisches Sträußchen 13, 1828, S. 157—210.

**98. Armand Dartois de Bournonville**

1) D. u. Achille Dartois: Der Tausch. Kom. Singsp. in 1 Akt nach d. Franz. v. I[gnaz] F[rantz] Castelli. [Musik v. *Louis Joseph Ferdinand Herold*.] Berlin: Königstädt. Theater [um 1820]. 19 S.

2) Blanchefleur. In 1 Aufz. Nach d. Franz. v. Carl Blum. In: Blum: Vaudevilles für deutsche Bühnen und gesellige Zirkel. Bd 2. Berlin: Duncker u. Humblot 1826.

3) Vier Jahre darnach. Drama in 1 Aufz. Als Forts. d. Heirath aus Vernunft. [Bearb.] v. F[rantz] A[ugust] Kurländer. In: Lustspiele oder dramat. Almanach 20, 1830, S. 129—210.

**99. Paul Emile Debraux**

1) Die Barricaden von 1830. Ein Gemälde aus d. neuesten Zeit. Nach d. Franz. Leipzig: Allg. Niederländ. Buchh. 1830. 198 S.  
Rez. BlLitUnt. 15. Sept. 1831, Beil. Nr 23.

**100. Hyacinthe François Isaac Decomberousse**

1) D. u. Théodore Baudoin d'Aubigny: Das Geschenk des Fürsten, oder Die Adelligen. Lustsp. in 3 Akten nach d. Franz. v. [Karl Konrad] Frhr von Thumb. In: von Thumb: Neue Bühnenstücke. Augsburg u. Leipzig: von Jenisch u. Stage 1824.

**101. Auguste Jean Baptiste Defauconpret**

1) Napoleon im häuslichen Kreise und sein Hof. — s. Durand.

**102. Casimir Jean François Delavigne**

1) 1. R.A. Riederauer: Scene aus dem neuen Trauerspiele: Les vêpres siciliennes. Übers. Eos (München) 15. Jan. 1820, Nr 3, S. 13—14. — 2. Orion Julius: Expositions-Scenen aus dem Trauerspiel: Der Paria. Frei [übers.]. Der Zuschauer 10. Dez. 1822, Nr 148; 12. Dez., Nr 149; 14. Dez., Nr 150. — 3. Probe einer Uebersetzung des Paria. Das Sonntagsbl. (Minden) 16. Juni 1822, Nr 24, S. 185—87; 23. Juni, Nr 25, S. 193—95; 30. Juni, Nr 26, S. 201—04. — 4. Orion Julius: Aus der Tragödie: Der Paria. Frei [übers.]. Originalien 1823, Nr 98, Sp. 777—81; Nr 99, Sp. 788—91; Nr 100, Sp. 795—98; Nr 101, Sp. 803—06. — 5. von Caspar: A mon ami\*\*\*. („Die sich weinend naht, die alte

Anne.“) Gesellschafter 21. Mai 1824, Nr 81, S. 401. — 6. Henriette von Montenglaut, geb. von Cronstain: Probe-Scenen aus dem Lustspiel: Die Schule der Alten. (Ecole des vieillards.) Im Versmaaß d. Orig. übers. Freimüth. 2. Sept. 1824, Nr 176, S. 701—03; 3. Sept., Nr 177, S. 705—07; 4. Sept., Nr 178, S. 709—11. — 7. Gustav Schwab: Zwey Episteln. Aus d. Franz. übertr. Mrgbl. 9. Juli 1824, Nr 164, S. 653—54; 13. Juli, Nr 167, S. 665—67. — 8. Wilhelm Wagner: Der griechische Jüngling. (Frei nach D.) Iris (Frankfurt a.M.) 23. Nov. 1825, Nr 254, S. 1013—14. — 9. Eduard von Gasperini: Elegie auf Lord Byron. Nach d. Franz. RheinFlora 17. Juni 1826, Nr 94, 1 Bl. nach S. 376. — 10. J.B. Rousseau: Die Trojanerinnen. Kantate. In: Rousseau: Spiele der lyrischen und dramatischen Muse. Aachen 1826. S. 119—25. — 11. Lord Byron. Ode. Mrgbl. 3. März 1826, Nr 53, S. 209—10. — 12. Wilhelm Wagner: An Napoleon. Übers. Iris (Frankfurt a.M.) 29. Juli 1826, Nr 150, S. 601—02. — 13. Beredsamkeit. (Gedichtet bei Gelegenheit der feierl. Aufnahme Royer-Collards in die franz. Akademie.) Gesellschafter 14. Dez. 1827, Nr 199, S. 993—94. — 14. Alfred Reumont: Hella's Thränen. Damen-Bibl. 13. 1828, S. 189—92. — 15. Wilhelm Wagner: Die Abreise. Am Bord d. Madonna. Eine Messenienne. Übers. Iris (Frankfurt a.M.) 27. Sept. 1828, Nr 194, S. 773—74. — 16. Wilhelm Wagner: Drei Tage aus Columbus Leben. Eine Messenienne. Übers. Iris (Frankfurt a.M.) 1. Oct. 1828, Nr 197, S. 785—87. — 17. Theodor Hell: Die Seele im Fegefeuer. Ballade. Nach d. Franz. AbdZtg 20. Mai 1829, Nr 120, S. 477—78. — 18. La Parisienne. [Franz. u. dt.] Freimüth. 24. Aug. 1830, Nr 168, S. 657—58. — 19. Wilhelm Wagner: Marsch! der Pariser. Zeit-Bilder 29. Aug. 1830, Nr 241. — 20. Der Pariser Marsch. (Aus d. Nürnbg. Corresp.) Zeit-Bilder 30. Aug. 1830, Nr 242. — 21. Christian Schreiber: Marsch der Pariser. Frei übers. Zeit-Bilder 7. Sept. 1830, Nr 250. — 22. Ludwig Storch: Das Pariserlied. [Franz. u. dt.] Unser Planet 20. Sept. 1830, Nr 43, Sp. 337—40. — 23. Wilhelm Wagner: Das Leben der Jungfrau von Orleans. Zeit-Bilder 14. Nov. 1830, Nr 318. — 24. Adelbert von Chamisso: Gedichte. Der Tod des Räubers. Berliner Musen-Almanach 1831, S. 85—91.

2) Die neue Schauspieler-schule. Lustsp. in 5 Aufz. nach „Comédiens“ v. [Karl Konrad] Frhr von Thumb. Leipzig: Hartmann 1821. 172 S.

Rez. AbdZtg 6. März 1822, Wegw. Nr 19.

3) Die Sizilianische Vesper. Trauersp. in 5 Akten. Frey übers. v. Julius Frhr Ecker von Eckhofen. (Augsburg u. Leipzig: von Jenisch u. Stage 1821.) 87 S. (Original-Theater f. d. Jahr 1821. Bd 2.)

Rez. Münchener allg. Lit.-Ztg. 2. Jan. 1821, Nr 1, S. 5—6 (F. Köppen).

4) Die Schauspieler. Lustsp. in Versen u. 5 Aufz., nebst Prolog, frei nach D. v. Carl Lebrün. In: Lebrün: Lustspiele. Originale u. Bearb. Bd 2. Mainz: Kupferberg 1822.

5) Der Paria. Trauersp. in 5 Aufz. Übers. v. I[gnaz] F[ranz] von Mosel. Leipzig: Brockhaus 1823. 108 S.

Rez. Charis (Heidelberg) 22. Apr. 1824, Bll. f. Kunst, Lit. u. Alterthum Nr 17, S. 65—67. — LitConvBl. 23. Apr. 1824, Nr 94, S. 376. — JenAllgLitZtg 1824, Nr 38, Sp. 302—04 (T.Z.) — LpzLitZtg 1824, Nr 261, Sp. 2081—84. — Mrgbl. 1825, Lit.Bl. Nr 79, S. 314—15.

6) Die Paria's. Trauersp. in 5 Aufz. Nach d. Franz. v. F[erdinand] L[eopold] K[arl] Frhr von Biedenfeld. Berlin: Trautwein 1824. 166 S.

7) Die Schule der Alten. Lustsp. in 5 Akten. Metr. übers. v. I[gnaz] F[ranz] von Mosel. Wien: Wallishausser 1824. 218 S.

Rez. WienZs. 22. Mai 1824, Nr 62, S. 531. — LitConvBl. 8. Okt. 1824, Nr 232, S. 928. — AllgRepertLit. 1824, Bd 2, S. 265—66.

8) Der Paria. Tragödie in 5 Acten. Frei f. d. dt. Bühne bearb. v. August Lewald. Nürnberg: Lechner 1825. 4 Bl., 80 S.

9) Eine Pariser Woche. Neueste Messenienne. Übers. v. Wilhelm Wagner. [Franz. u. dt.] Frankfurt a.M.: Sauerländer 1830. 23 S.

Auch mit franz. Titel: Une semaine de Paris.

Rez. Zeit-Bilder 29. Nov. 1830, Nr 333 (F. Rost).

10) Die Sizilianische Vesper. Ein Trauersp., nach d. Franz. metr. verdeutscht v. Benjamin Dietz. Straßburg: Wwe. Silbermann 1830. 80 S.

Rez. AllgLitZtg 1831, Nr 174, Sp. 112.

### 103. Germain Delavigne

1) Der Schnee. — s. Scribe.

2) Liebeszunder. — s. Scribe.

3) Der Maurer und der Schlosser. — s. Scribe.

4) Das Anekdotenbüchlein. — s. Scribe.

5) Die Stumme von Portici. — s. Scribe.

6) Der Diplomat. — s. Scribe.

### 104. Charles Gaspard Poirson, dit Delestre-Poirson

1) Der Gang ins Irrenhaus. — s. Scribe.

2) D., Eugène Scribe u. Mélesville: Der Herr Gevatter. Lustsp. in 1 Akt. Nach d. Franz. v. Theodor Hell [d.i. Karl Winkler]. In: Dramatisches Vergißmeinnicht 3, 1825, S. 1—68.

### 105. Jacques Delille

1) 1. F. Neumann: Auf zwei Schwestern. Aus d. Franz. — An Laura. Nach d. Franz. Gesellschafter 11. Aug. 1817, Nr 132, S. 527. — 2. Arthur vom Nordstern [Adolf von Nostitz und Jänkendorf]: Die Katakomben. Nach L'imagination. (Fin du chant IV.) Penelope 1820, S. 371—77. — 3. Bärmann: Ich. (Nach „Moi“.) Dt. Bll. 24. Juli 1823, Nr 115, S. 457.

### 106. Delvallé-Boissière

1) Clara Coudray. Ein Roman nach d. Franz. v. G. Glover [d.i. Heinrich Vogler]. Leer: Vogler in Comm. 1829. 250 S.

Rez. BllLitUnt. 16. Apr. 1830, Nr 116, S. 464.

**107. Charles Albert Demoustier**

1) 1. Carl Emil Diezel: An Lidi. Freimüth. 24. Apr. 1815, Nr 81, S. 324. — 2. Wilhelm Smets: Sprüche. 1.2. Gesellschafter 25. Nov. 1820, Nr 190, S. 843.

2) Onkel und Nefte. Ein Lustsp. in 3 Aufz. [Bearb.] v. Regina Froberg. In: Froberg: Theater. Bd 1. Wiesbaden: Schellenberg 1818. 100 S.

3) Die Weiber. Lustsp. in 3 Akten, bearb. v. L[udwig] F[erdinand] Huber. Neue Aufl. Frankfurt a.M.: Sauerländer 1819.

Zuerst Grätz 1798. 79 S. (Neue Samml. dt. Schauspiele. 24.)

**108. Marc Antoine Madeleine Désaugiers**

1) D. u. Michel Joseph Gentil de Chavagnac: Das Abentheuer im Gasthofe. Lustsp. in 2 Aufz. Bearb. v. F[rantz] A[ugust] Kurländer. In: Almanach dramatischer Spiele 5, 1815, S. 129—210.

2) Narrheit und Narrethei. Lustsp. in 1 Akt. [Nach d. Franz.] v. I[gnaz] F[rantz] Castelli. in: Dramatisches Sträußchen 4, 1819, S. 175—218.

**109. François Joseph Terrasse Desbillons**

K. Mühler: Die Rose und der Schmetterling. Eine Fabel. ZtgelegWelt 7. Juli 1823, Nr 130, Sp. 1041.

**110. Marcelline Desbordes-Valmore**

H[au]g: Abschied. (Aus d. Almanach des Dames für 1817.) Mrgbl. 17. Dez. 1816, Nr 302, S. 1205.

**111. Pierre Jean Baptiste Choudard Desforges**

1) Georg Lotz: Alles besetzt. Schwank. Originalien 1825, Nr 99, Sp. 789—92; Nr 100, Sp. 800—02; Nr 101, Sp. 808—11; Nr 102, Sp. 813—16; Nr 103, Sp. 824—26; Nr 104, Sp. 829—33; Nr 105, Sp. 839—43.

2) Georg Lotz: Der geheime Verhaftsbefehl. Hist. Nov. — Alles besetzt. Schwank nach D. Braunschweig: Meyer 1828. 215 S.

Rez. AllgLitZtg 1829, Nr 27, Sp. 216.

**112. Paul Desforges-Maillard**

1) 1. von Göcking: Erzählung. Freimüth. 1. Okt. 1818, Nr 196, S. 783. — 2. von Göcking: Erzählung. Freimüth. 5. Okt. 1818, Nr 199, S. 793.

**113. Antoinette Du Ligier de La Garde, M<sup>me</sup> Deshoulières**

1) 1. Th. Laurin: Alles ist nützlich. (Nach d. Franz.) Gesellschafter 12. Febr. 1819, Nr 25, S. 99. — 2. J. von Hammer: Das Fedebett. Aus d. Franz. Huldigung den Frauen 1830, S. 295.

**114. Desmaret**

Franz Gömmel: Veilchens Huldigung an \*\* (Nach d. Franz. aus der: Guirlande de la Julie.) WienZs. 28. Okt. 1819, Nr 129, S. 1051.

**115. François Des-Rues**

Haug: Gnomen. Der Zuschauer 3. März 1821, Nr 27; 29. März, Nr 38; 17. Mai, Nr 59.

**116. Philippe Néricault Destouches**

1) 1. Gabriel Gottfried Bredow: Die falsche Agnes oder der poetische Dorfjunker. Lustsp. in 3 Akten. In: Bredow: Schriften. Ein Nachlaß ... hrsg. v. J[ohann] G[ottfried] Kunisch. Breslau 1816. S. 269—350. [Voraus S. 205—68: Biographie von D.] — 2. Wenzel Gautsch: An den Fürsten Lindwurm. Ein Epigramm. Erinnerungen an merkwürd. Gegenstände u. Begebenheiten 6, 1826, S. 362.

**117. Denis Diderot**

1) 1. B.: Liebe und Rache. (Frei nach D.) ZtgelegWelt 16. Dez. 1816, Nr 247, Sp. 1969—72; 17. Dez., Nr 248, Sp. 1980—82; 19. Dez., Nr 249, Sp. 1986—90; 20. Dez., Nr 250, Sp. 1997—99; 21. Dez., Nr 251, Sp. 2004—06. — 2. Eine Paradoxie über den Schauspieler. Ungedr. Fragment. Mrgbl. 26. Apr. 1830, Nr 99, S. 393—94; 27. Apr., Nr 100, S. 398—400.

**118. Michel Dieulafoy**

1) Arien und Gesänge der Oper: Die Pagen des Herzogs von Vendôme. In 2 Aufz. Nach d. Franz. bearb. v. Georg von Hofmann. Musik v. Karl Blum. [Textb.] Berlin 1822. 30 S.

Vgl. Bd XI/2. S. 200, Nr 6).

**119. Théophile Dinocourt**

1) Die Kamisarden-Braut, oder Abentheuer im Schlosse Brück. Eine Gesch. aus d. Hugenottenkriegen. Nach d. Franz. v. Theodor Hildebrand. Th. 1.2. Leipzig: Lauffer 1824.



**120. Claude Joseph Dorat**

1) 1. Beauregard-Pandin [Carl von Jariges]: Florincourt. Nov. Rhein. Taschenbuch 1816, S. 300—40. — 2. K. M[üchle]r: Der Adler und der Canarienvogel. ZtgelegWelt 24. Okt. 1823, Nr 208, Sp. 1670.

**121. Louis Archambault Dorvigny**

1) Zwanzigtausend Thaler. Ein Lustsp. in 1 Aufz. Frei nach d. Franz. v. A[ndreas] J[oseph] von Guttenberg. (Augsburg u. Leipzig: von Jenisch u. Stage 1820.) S. 79—126. (Original-Theater f.d. Jahr 1820. Bd 5.)

**122. Laurent Drelincourt**

Adolph von Schaden: Sonette. (Die Engel. Hiob. Moses.) Gesellschafter 29. Juni 1818, Nr 103, S. 409.

**123. Gustave Drouineau**

1) Juan Murillo. — s. Duveyrier.

**124. Joseph François Xavier Droz**

1) D. u. Louis Benoît Picard: Der Hugenott. Gesch. u. Abentheuer Jacob Fauvel's. Übers. v. Friedrich Gleich. Bd 1—3. Leipzig: Glück 1826.  
Rez. AllgRepertLit. 1826, Bd 3, S. 15—16.

**125. Joachim Du Bellay**

1) 1. Friedrich Haug: Gedichte. [5.] Frühlingsliedchen. Berlinischer Taschen-Kalender 1825. S. 243—46. — 2. Adalbert: Liebeswechsel. Frei nach d. Fanz. RheinFlora 20. Dez. 1825, Nr 200, S. 797.

**126. Abbé Jean Antoine Dubois**

Albano [J.B. Rousseau]: Die vier Tauben. Frei nach Moeurs ... RheinFlora 13. Dez. 1825, Nr 196, S. 781.

**127. Victor Henri Joseph Brahain, dit Ducange (Pseud. Victor)**

1) Die Waise aus Genf. Ein Drama in 3 Aufz. Nach d. Franz. v. I[gnaz] F[ranz] Castelli. (Augsburg u. Leipzig: von Jenisch u. Stage 1822.) 103 S. (Original-Theater f.d. Jahr 1822. Bd 6.)

2. Aufl. Ebda 1830.

2) Die Waffenbrüder, oder das Mädchen des Eilandes. Eine Gesch. aus d. Griechen neuestem Freiheitskampfe. Dt. bearb. v. Friedrich Gleich. Th. 1.2. Ilmenau: Voigt 1825.

Rez. JenAllgLitZtg 1825, Nr 166, Sp. 367—68 (Mg.). — AllgLitZtg 1825, Nr 194, Sp. 720. — AllgRepertLit. 1826, Bd 2, S. 262.

3) Drei Tage aus dem Leben eines Spielers. Dramat. Ged. in 3 Abth. Nach d. Franz. bearb. v. Theodor Hell [d.i. Karl Winkler]. Braunschweig: Vieweg 1830. 243 S.

Rez. AbdZtg 18. Aug. 1830, Wegw. Nr 66, S. 262—63 (Ed. Bönecke). — BllLitUnt. 19. Febr. 1831, Nr 50, S. 217. — JenAllgLitZtg 1832, Erg.Bl. Nr 23, Sp. 183—84.

#### 128. Adélaïde Gillette Billet, M<sup>me</sup> Dufrénoy

Deinhardstein: Ungewißheit. Nach d. Franz. WienModZtg 25. Juni 1817, Nr 51, S. 431.

#### 129. Charles Rivière Dufresny

1) J.F. Castelli: Vier Tage. (Lied.) Gesellschafter 17. Febr. 1823, Nr 28, S. 131.

2) Die beiden Eifersüchtigen. Lustsp. in 1 Akt. Nach d. Franz. v. Louis Angely. In: Angely: Vaudevilles und Lustspiele ... Bd 2. Berlin: Cosmar u. Krause 1830.

#### 130. Alexandre Dumas

1) 1. Heinrich III. und sein Hof. [Schausp.] Das Ausland 7. März 1829, Nr 66, S. 261—63; 10. März, Nr 69, S. 273—75; 11. März, Nr 70, S. 279—80; 12. März, Nr 71, S. 283—84; 13. März, Nr 72, S. 286—288; 14. März, Nr 73, S. 290—91; 15. März, Nr 74, S. 293—95; 18. März, Nr 77, S. 306—08. — 2. Scenen aus dem historischen Drama: Heinrich III. und sein Hof. Nach d. Franz. Originalien 1829, Nr 40, Sp. 313—17; Nr 41, Sp. 321—27; Nr 42, Sp. 331—34; Nr 43, Sp. 339—41; Nr 44, Sp. 346—49; Nr 45, Sp. 355—57; Nr 46, Sp. 363—65. — 3. Wilhelm Eduard Alisky: Bruchstück aus dem Trauerspiel: Heinrich der Dritte und sein Hof, in freier Nachahmung aus d. Franz. Didaskalia 26. Nov. 1829, Nr 330; 27. Nov., Nr 331.

2) Monaldeschi. Trauersp. in 3 Aufz. Nach d. Franz. metr. bearb. v. L.W. Both [d.i. Louis Schneider]. Berlin: Cosmar u. Krause 1830. S. 213—36. (Bühnen-Repertoire Frankreichs, Englands u. Italiens in Verdeutschungen. 2, 15.)

#### 131. Dumenage

T. Laurin: Leyermanns-Lied vom Peter Klar. (Nach d. Franz.) Gesellschafter 21. Febr. 1818, Nr 30, S. 119. — Nachdr.: Sammler 24. März 1818, Nr 36, S. 146—47.

**132. Louis Emmanuel Félicité Charles Mercier Dupaty**

1) D. u. Narcisse Fournier: Die Familie Anglade, oder Der Schmuck. Schausp. in 3 Akten nach d. Franz. v. [Karl Konrad] Frhr von Thumb. In: von Thumb: Beiträge für die deutsche Schaubühne. Bd 1. Frankfurt a.M.: Schäfer 1818.

2) Das Haus Anglade oder die Vorsehung wacht. Schausp. in 3 Akten. Nach d. Franz. bearb. v. Theodor Hell [d.i. Karl Winkler]. Leipzig: Kollmann 1818. 1 Bl., 198 S.  
Rez. JenAllgLitZtg 1818, Nr 171, Sp. 456 (S—r.).

3) Mathilde von Guise. Oper in 3 Akten. Nach d. Franz. v. Karl Herklots. Musik v. *Johann Nepomuk Hummel*. [Textb.] Weimar 1821. 36 S.

**133. Frédéric Dupetit-Méré (Pseud. Frédéric)**

1) Die Waise und der Mörder. Drama in 3 Aufz. Nach d. Franz. v. I[gnaz] F[ranz] Castelli. (Augsburg u. Leipzig: von Jenisch u. Stage 1819.) S. 1—92. (Dt. Theater f.d. Jahr 1819. Bd 3.)

2) Der Marschall von Luxemburg. — s. de Boirie.

**134. Henri Dupin**

1) Die Zauberlaterne. — s. Scribe.

2) Die Mäntel oder Der Schneider in Lissabon. — s. Scribe.

3) Der Perückenmacher und der Haarkünstler. — s. Dartois.

4) Die Unzertrennlichen. — s. Scribe.

**135. Emile Dupré de Saint Maur**

1) 1. Varinka oder die rothe Schenke. [Übers.] Sorauer Wchbl. 27. März 1830, Nr 13, S. 97—102; 3. Apr., Nr 14, S. 105—09; 10. Apr., Nr 15, S. 113—18; 17. Apr., Nr 16, S. 121—24; 24. Apr., Nr 17, S. 129—32. — 2. (A. Kaiser): Varinka oder der rothe Kabak. Der Komet 12. Apr.—29. Apr. 1830, Nr 57—68. — 3. Le Petit: Das rothe Wirthshaus. Eine Kriminal-Gesch.; nach d. Franz. bearb. Zeit-Bilder 25. Sept.—2. Oct. 1831, Nr 244—249.

2) Russland wie es ist; oder Sitten, Gebräuche, Religion und Regierung in Russland. Frei nach d. Franz. v. A[madeus] Kaiser. Bd 1—4. Leipzig: Nauck (sp. Hartmann) 1830—31.

Darin (Bd 2. S. 160—206): Varinka, oder der rothe Kabak. [Nov., ursprüngl. v. August Gottlieb Meißner in dessen „Skizzen“; danach ins Franz. übertr. u. hier zurück-übers.]

Rez. Der Eremit März 1830, Nr 30, Sp. 233—35. — BllLitUnt. 5. Sept. 1830, Nr 248, S. 991—92. — AllgRepertLit. 1830, Bd 4, S. 148—51. — JenAllgLitZtg 1830, Nr 149, Sp. 232 (X.). — Mitternachtztg 17. Febr. 1830, Nr 33, S. 133—34. — AbdZtg 13. Juni 1832, Lit. Notizenbl. Nr 21, S. 82—83 (Th. Hell).

**136. Sophie Cohondet Durand**

1) D. u. Auguste Jean Baptiste Defauconpret: Napoleon im häuslichen Kreise und sein Hof, nebst Anekdoten aus seiner letzten Regierungszeit. Aus d. Franz. Dresden: Hilscher; Braunschweig: Meyer 1821. XVI, 160 S.

**137. Claire Louise Rose Bonne Lechal de Kersaint, duchesse de Duras**

1) 1. Fanny Tarnow: \*Urika. (Übers.) Der Kranz (Prag) 1824, Bd 2, Nr 25, S. 97 bis 99; Nr 26, S. 101—02; Nr 27, S. 105—07; Nr 29, S. 113—15; Nr 31, S. 121—23; Nr 32, S. 126—27; Nr 34, S. 133—35; Nr 35, S. 137—40; Nr 36, S. 141—44. — 2. Ferdinand Wertheim: Ourika. [Übers.] WienZs. 19. Juni 1824, Nr 74, S. 633—37; 22. Juni, Nr 75, S. 641—44; 24. Juni, Nr 76, S. 649—52; 26. Juni, Nr 77, S. 657—61; 29. Juni, Nr 78, S. 665—73. — 3. Sch\*\*: Ourika. Freiburger Wochen- oder Unterhaltungsbl. 14. Mai — 4. Juni 1824, Nr 39—45, S. 154—55, 159—60, 164—66, 169—70, 173—74, 178—79, 182—83. — 4. Ourika. Mrgbl. 17. Mai 1824, Nr 118, S. 469—70; 18. Mai, Nr 119, S. 475—76; 19. Mai, Nr 120, S. 478—79; 20. Mai, Nr 121, S. 482; 21. Mai, Nr 122, S. 485—86; 24. Mai, Nr 124, S. 493—94; 25. Mai, Nr 125, S. 498—99; 28. Mai, Nr 128, S. 509—10; 29. Mai, Nr 129, S. 514—15; 31. Mai, Nr 130, S. 518—19; 1. Juni, Nr 131, S. 521—22. — 5. Eduard. Mrgbl. 17. Dez. 1825, Nr 301, S. 1201—02; 19. Dez., Nr 302, S. 1207—08; 20. Dez., Nr 303, S. 1209—10; 21. Dez., Nr 304, S. 1214—16; 22. Dez., Nr 305, S. 1217—19; 23. Dez., Nr 306, S. 1222—23; 24. Dez., Nr 307, S. 1225—27; 26. Dez., Nr 308, S. 1230—32; 27. Dez., Nr 309, S. 1234—36; 28. Dez., Nr 310, S. 1237 bis 1239; 29. Dez., Nr 311, S. 1242—43; 30. Dez., Nr 312, S. 1245—46; 31. Dez., Nr 313, S. 1250—51; 3. Jan. 1826, Nr 2, S. 6—7; 4. Jan., Nr 3, S. 9—10; 5. Jan., Nr 4, S. 15—16; 6. Jan., Nr 5, S. 18—19; 7. Jan., Nr 6, S. 21—22; 10. Jan., Nr 8, S. 29—30; 11. Jan., Nr 9, S. 34—35; 12. Jan., Nr 10, S. 37—38; 13. Jan., Nr 11, S. 42—43; 14. Jan., Nr 12, S. 45—47.

2) \*Ourika. Berlin: Duncker u. Humblot 1824. 112 S.  
Rez. AllgLitZtg 1824, Erg.Bl. Nr 141, Sp. 1128.

3) \*Urika. Die Negerin. Aus d. Franz. Frankfurt a.M.: Wilmans 1824. 106 S.

4) \*Eduard, von d. Verf. d. „Ourika“. Übers. v. Ehrenfried Stöber. Straßburg: Levrault 1825. XVI, 224 S.

Rez. AllgLitZtg 1826, Erg.Bl. Nr 38, Sp. 304. — JenAllgLitZtg 1827, Nr 20, Sp. 156—57 (A.R.); 1827, Erg.Bl. Nr 78, Sp. 240 (F.k.). — LpzLitZtg 1828, Nr 190, Sp. 1520.

5) \*Eduard. Von d. Verf. d. Ourika. Aus d. Franz. Th. 1.2. Stuttgart: Franckh 1826. 350 S.

Rez. Mrgbl. 1826, Lit.Bl. Nr 17, S. 67—68. — RheinFlora 18. Febr. 1826, Lit.Bl. Nr 6, S. 19. — Hebe 1826, Momus Nr 4, S. 15—16 (E. Donnerstag).

6) \*Eduard. Von d. Verf. d. Ourika. Übers. v. M. Tenelli [d.i. Johann Heinrich Mille-net]. Bdch. 1.2. Gotha: Hennings 1826.

7) \*Olivier. Von d. Verf. d. Urika. Stuttgart: Franckh 1826. 120 S.  
Rez. BlLLitUnt. 16. Okt. 1826, Nr 88, S. 349—50.

**138. René Jean Durdent**

1) *Adriane oder die Leidenschaften einer Italienerin*. Aus d. Franz. Th. 1.2. Mit Kupf. Pesth: Hartleben 1817.

**139. François Louis Gand Le Bland Du Roullet**

1) \**Iphigenia in Aulis*. Oper in 3 Aufz. [Musik] v. [*Christoph Willibald Ritter von*] *Gluck*. [Textb.] Weimar 1820. 39 S.

2) *Iphigenia in Aulis*. Lyr. Tragödie in drey Aufz. Nach d. Franz., u. nach d. Musik d. [*Christoph Willibald*] *Ritters [von] Gluck* v. J[ohann] D[aniel] Sander. [Textb.] Berlin: Sander 1821. 54 S.

3) \**Iphigenia in Aulis*. Oper in 3 Aufz. [Musik] v. [*Christoph Willibald Ritter von*] *Gluck*. [Textb.] Darmstadt 1827. 59 S.

**140. Alexandre Vincent Pineu Duval**

1) *Joseph und seine Brüder*. Hist. Drama m. Musik in drey Aufz. Nach d. Franz. v. Franz Josef Hassaureck. Musik v. [*Etienne Nicolas*] *Méhul*. [Textb.] Wien: Wallishausser 1810. 64 S.

3. Aufl. Ebda 1820.

2) *Shakespeare als Liebhaber*. Lustsp. in 1 Akt. Frei bearb. v. F[ranz] A[ugust] Kurländer. In: *Almanach dramatischer Spiele* 8, 1818, S. 1—44.

3) *Shakespeare*. Ein Spiel in Versen. [Nach d. Franz.] v. Carl Lebrun. In: *Lebrun: Neue kleine Lustspiele und Possen*. Mainz: Kupferberg 1818. 51 S.

4) *Die Familie Rosenstein*. Schausp. in 3 Aufz. Für d. dt. Bühne frei bearb. v. F[ranz] A[ugust] Kurländer. In: *Lustspiele oder dramatischer Almanach* 10, 1820, S. 1—160.

5) *Arien und Gesänge des Singspiels: Der Gefangene*. In 1 Akt aus d. Franz. zur Musik v. [*Dominique*] *D[ella] M[aria]* frey übers. v. C[arl] Herklots. [Textb.] Berlin 1821. 24 S.

6) *Die seltsame Lotterie*. Lustsp. in 1 Akt nach d. Franz. v. I[gnaz] F[ranz] Castelli. In: *Dramatisches Sträußchen* 7, 1822, S. 93—160.

7) *Gesänge aus Jakob und seine Söhne in Egypten*. Ein musikal. Drama in 3 Aufz. Die Musik ist v. [*Etienne Nicolas*] *Méhul*. [Textb.] Oels 1827. 16 S.

8) *Wer nimmt ein Loos?* Lustsp. in 1 Akt. Nach *Le jeune homme en lotterie* v. Theodor Hell [d.i. Karl Winkler]. In: *Taschenbuch dramatischer Blüten* 1827, S. 71 bis 162.

**141. Félix Auguste Duvert**

1) *D. u. Nicole: Zwei Freunde und ein Rock*. Posse in 1 Akt nach e. franz. Vaudeville v. I[gnaz] F[ranz] Castelli. In: *Dramatisches Sträußchen* 12, 1827, S. 165—216.



142. **Bon Anne Honoré Joseph Duveyrier** (Pseud. Mélesville)

1) Die Bittsteller. Lustsp. in 1 Akt. [Nach d. Franz.] v. I[gnaz] F[rantz] Castelli. In: Dramatisches Sträußchen 5, 1820, S. 105—64.

2) Die Geheimnisse. Lustsp. in 1 Akt. [Nach d. Franz.] v. J.W. Lemberg [d.i. Wenzel Tremmler]. In: Taschenbuch für Schauspieler und Schauspielfreunde 1821, S. 90—147.

3) \*Die beiden Peter oder der Bürgermeister von Saardam. Übers. v. Ferdinand Frhr von Biedenfeld. Bamberg, Frankfurt: Wesché 1822. (Biedenfeld: Winterabende. Eine Samml. dramat. Beytr. 3.)

4) Die Puppe oder Die kleine Schwester der Geliebten. — s. Scribe.

5) Gabriele. — s. Scribe.

6) Die junge Tante. Lustsp. in 1 Aufz. [Nach d. Franz.] v. I[gnaz] F[rantz] Castelli. In: Dramatisches Sträußchen 9, 1824, S. 79—146.

7) Der Secretair und der Koch. — s. Scribe.

8) Der Herr Gevatter. — s. Delestre-Poirson.

9) Das Concert am Hofe. — s. Scribe.

10) Leocadia. — s. Scribe.

11) Der wahrhafte Lügner. — s. Scribe.

12) Der Großpapa. — s. Scribe.

13) Mélesville u. Pierre Frédéric Adolphe Carmouche: Urika, die Negerin. Drama in 1 Akt nach d. Franz. v. I[gnaz] F[rantz] Castelli. In: Dramatisches Sträußchen 11, 1826, S. 133—78.

14) Der Gesandte. — s. Scribe.

15) Der Vampyr. — s. Scribe.

16) Neues Mittel, Töchter zu verheirathen. Lustsp. in 1 Aufz. [Nach d. Franz.] v. F[rantz] A[ugust] Kurländer. In: Lustspiele oder dramatischer Almanach 18, 1828, S. 195—248.

17) Die Flitterwochen. — s. Scribe.

18) Die in ein Weib verwandelte Katze. — s. Scribe.

19) Mélesville u. Gustave Drounneau: Juan Murillo. Drama in 3 Abth. Nach d. Franz. v. L.W. Both [d.i. Louis Schneider]. Berlin: Cosmar u. Krause 1830. S. 33—68. 4° (Bühnen-Repertoire Frankreichs, Englands u. Italiens in Verdeutschungen. 1,4.)

143. **Louis Alexandre Duwiquet d'Ordre**

Karl Geib: Der Troubadour am Grabe der Liebenden. Cornelia 1824, S. 127.

144. **d'Etelan**

Haug: An meinen Spiegel. (Nach d'E., der nur diesem Ged. d. Erhaltung s. Namens dankt.) ZtgelegWelt 9. Dez. 1819, Nr 242, Sp. 1929.

**145. Charles Guillaume Etienne**

1) Joconde, oder die Abentheurer. Kom. Oper in 3 Aufz. Nach d. Franz. übers. u. hrsg. v. Joseph Ritter von Seyfried. Musik v. M. [*Alexandre*] *Nicolo Isouard*. [Textb.] Wien: Wallishausser 1815.

2) Die beiden Schwiegersöhne oder unzeitige Vatergüte erzeugt Undank. Familiengemälde in 5 Aufz. Nach d. Franz. bearb. v. Ed. S\*\*. Braunschweig: Pluchart 1815.

3) Die beiden Ehen. Kom. Singsp. in 1 Akt. Nach d. Franz. v. I[gnaz] F[ranz] Castelli. In: Dramatisches Sträußchen 3, 1818, S. 145—92.

4) Weiberlist und Männertreue. Lustsp. in 3 Aufz. Nach d. Franz. bearb. v. Carl Lebrun. In: Lebrun: Neue kleine Lustspiele und Possen. Mainz: Kupferberg 1818. 70 S.

5) Die Streitführer ohne Streitsache. Lustsp. in 3 Aufz. Bearb. v. F[ranz] A[ugust] Kurländer. In: Lustspiele oder dramatischer Almanach 13, 1823, S. 61—194.

6) Die Benefiz-Vorstellung. — s. Théaulon de Lambert.

7) \*Eine für die Andere. Lustsp. in 3 Akten. Nach d. Franz. v. I[gnaz] F[ranz] Castelli. In: Dramatisches Sträußchen 15, 1830, S. 1—94.

**146. Charles Simon Favart**

1) Gänserich und Gänschen. Vaudeville in 1 Acte nach d. Franz. [v. J. Hoffmann]. (Musik v. *Karl Blum*.) In: Blum: Vaudevilles für deutsche Bühnen und gesellige Zirkel. Bd 1. Berlin: Duncker u. Humblot 1824.

Dass. Arien u. Gesänge. [Textb.] Berlin [1823]. 15 S.

**147. P. Fé de Barqueville**

Friedrich Haug: Velleda. (Nach e. Romanze.) Damen-Bibl. 6, 1827, S. 321—22.

**148. François de Salignac de La Mothe Fénelon**

1) Krieg und Luxus. Aus d. Franz. Der Uckermärkische Beobachter 26. Apr. 1815, Nr 4, S. 25—28.

2) Die Begebenheiten Telemach's, Sohn des Ulysses. In's Deutsche übers. u. m. Anm. vers. v. Johann Wilhelm Meigen. Aachen: La Ruelle Sohn 1825. 598 S.

2. Aufl. Aachen: La Ruelle u. Destez 1827. 598 S. — 3. [Titel-]Aufl. Ebda 1832. Anz. Merkur 25. Juni 1825, Int.Bl.

Rez. AllgRepertLit. 1825, Bd 4, S. 310. — Originalien 1825, Nr 94, Sp. 754—55 (O.). — LpzLitZtg 1826, Nr 223, Sp. 1784. — HeidJbb. 1830, Nr 53, S. 848. — Krit. Bibl. f.d. Schul- u. Unterrichtswesen N.F. 3, 1830, Nr 156/157, S. 628 (Cr.).

3) Ueber die Erziehung der Töchter. Sammt e. Schreiben dess. Verf. an e. Dame von Stande über d. Erziehung ihrer einzigen Tochter. Uebers. v. B[arbara] Sendtner geb. Wolf. München: Fleischmann 1828. XII, 190 S.

Rez. Schweizer. Literaturbll. 1828, S. 177—83.

4) Telemach. In d. Deutsche übers. 3. Aufl. Ludwigsburg: Nast 1829. X, 307 S.

5) Begebenheiten des Telemach's. Aus d. Franz. übers. v. C[hristian] H[inrich] Vent. Buch 1—[3]. Paris: Delalain 1830.

#### 149. Jean Pierre Claris de Florian

1) 1. Friedrich Krug von Nidda: Maurisches Ringrennen und Rohrgefecht. (Bruchst. aus d. 2. Buche d. Gonsalva von Cordova.) ZtgelegWelt 28. Febr. 1815, Nr 42, Sp. 329 bis 334. — Nachdr.: Sammler 23. März 1815, Nr 35, S. 154—55. — 2. Caroline Stille: Romanze. Gesellschafter 22. Apr. 1819, Nr 65, S. 259. — Nachdr.: Sammler 4. Mai 1819, Nr 53, S. 211. — 3. C.W. Contessa: Der Felsen der Liebenden. Taschenbuch z. gesell. Vergnügen 1820, S. 226—28. — Wiederh. in: Contessa: Schriften. Hrsg. v. Ernst von Houwald. Bd 9. Leipzig 1826. S. 13—15. — 4. K. Geib: Fabeln. 1. Der Schäfer und die Nachtigall. 2. Der Uhu. 3. Der Pfau. ZtgelegWelt 1. Sept. 1821, Nr 171, Sp. 1365—66. — 4. C.B.H. Pistorius: Die beiden Kahlköpfe. Gesellschafter 21. Dez. 1821, Nr 203, S. 951. — 5. C.B.H. Pistorius: Der Weise und die Eule. Gesellschafter 31. Dez. 1821, Nr 209, S. 979. — 6. Friedrich Rochlitz: Cölestine. Zum Theil nach F. In: Rochlitz: Sämmtliche Schriften. Ausw. d. Besten. Bd 3. Züllichau 1821. S. 211—36. — 7. K. G[eib]: Der Hirt und der Jäger. Charis 31. Juli 1822, Nr 61. — 8. K. Geib: Clementia von Isaure. Eine romant. Erz. [in Versen]. ZtgelegWelt 22. Juli 1822, Nr 141, Sp. 1121 bis 1124. — Nachdr.: Sammler 13. Aug. 1822, Nr 97, S. 387—88. — 9. K. Geib: Der Spiegel der Wahrheit. Charis 30. Okt. 1822, Nr 87. — 10. Karl Geib: Die Einsamkeit, II. Cornelia 1822, S. 221. — 11. K. Geib: Der kleine Hund. ZtgelegWelt 22. Okt. 1825, Nr 207, Sp. 1649—50. — 12. Heinrich Meyer: Bathmendi. Ein persisches Märchen. Frei nach d. Franz. Die Biene 5, 1825, Bd 3, Nr 6, S. 81—87; Nr 7, S. 97—105. — 13. August Kuhn: Claudine. Savoyardische Nov., treu nach F. Freimüth. 4. Juni 1827, Nr 111, S. 441—42; 5. Juni, Nr 112, S. 445—46; 7. Juni, Nr 113, S. 449—50; 8. Juni, Nr 114, S. 453—54; 9. Juni, Nr 115, S. 457—58; 12. Juni, Nr 117, S. 465—66; 14. Juni, Nr 118, S. 469—70; 15. Juni, Nr 119, S. 473—74; 16. Juni, Nr 120, S. 477—78. — 14. August Kuhn: Valeria. Italien. Nov. Freimüth. 24. Sept. 1827, Nr 191, S. 762—63; 25. Sept., Nr 192, S. 765—67; 27. Sept., Nr 193, S. 769—71; 28. Sept., Nr 194, S. 773 bis 775; 29. Sept., Nr 195, S. 777—79. — 15. August Kuhn: Selico. Afrikan. Nov., treu nach F. Freimüth. 29. Okt. 1827, Nr 216, S. 861—63; 30. Okt., Nr 217, S. 865—67. — 16. August Kuhn: Rosalba. Italien. Nov., treu nach F. Freimüth. 15. Nov. 1827, Nr 228, S. 909—10; 16. Nov., Nr 229, S. 913—15; 17. Nov., Nr 230, S. 917—18. — C.W. [Salice-] Contessa: Schwalbenlied. Nach F. in d. Estelle. Im Orig. mitgeth. v. Ernst von Houwald. Taschenbuch z. gesell. Vergnügen 1827, S. 357—58.

2) Galathee. Ein Schäferroman nach d. Cervantes. Übers. v. [Friedrich] Krug von Nidda. Leipzig: Lauffer 1817.

2. Aufl. Ebda 1820.

3) Gonsalvo von Cordova. Ritterged. Frei übers. u. in Oktaven umgebildet durch Friedrich Krug von Nidda. Leipzig: Fleischer d. J. in Comm. 1817. 329 S.

2. Aufl. Leipzig: Lauffer 1820.

Rez. AllgLitZtg 1818, Nr 171, Sp. 529—33. — ZtgelegWelt 6. Febr. 1818, Nr 27, Sp. 209—11. — WienZs. 31. Aug. 1819, Nr 104, S. 850—51.

4) Galathé. Ein Schäferroman nach Cervantes. Griech. u. dt. Wien: (Wallishausser). 1824.

5) Wilhem Tell, oder die freie Schweiz. Ein geschichtl. Roman. Deutsche Bearb. v. Karl Back. Eisenberg: Schöne 1824.

Rez. Päd.-phil. Literaturbl. z. Allg. Schulztg 28. März 1825, Nr 13, Sp. 100—03 (B.).

6) \*Die beyden Billets. Lustsp. v. Anton Wall [d.i. Christian Leberecht Heyne]. Der Stammbaum. Forts. d. beyden Billets. Das Bauerngut. Forts. d. Stammbaums. Wien: Schade 1825. 164 S. ([Deutsche Schaubühne seit Lessing u. Schröder. 9.])

Zuerst 1790. — Vgl. Bd IV/1. S. 619, Nr 12).

7) Wilhelm Tell oder die Befreiung der Schweiz. Hist.- romant. Darst. Aus d. Franz. treu übers. u. m. e. Phraseologie u. e. Wörterb. zum Uebers. aus d. Dt. ins Franz. vers. v. A[ugust] Schneemann. Halle: Ruff 1825. VI, 153 S.

Auch Ausg. ohne die Beigaben.

Rez. Päd.-phil. Literaturbl. z. Allg. Schulztg 21. Febr. 1825, Nr 8, Sp. 62—64 (P.L.). — LpzLitZtg 1826, Nr 281, Sp. 2244—45. — JenAllgLitZtg 1831, Erg.Bl. Nr 46, Sp. 366—67 (D.H.E.S.).

8) Numa Pompilius, zweiter König von Rom. Neu übers. v. Friedrich Gleich. Leipzig: Hinrichs 1826. VI, 378 S.

Rez. AbdZtg 10. Mai 1826, Wegw. Nr 37, S. 145. — AllgRepertLit. 1826, Bd 3, S. 304.

9) Auswahl der schönsten Fabeln. Frei bearb. v. C[onrad] A[ugust] Coßmann. (Mit 6 Kupf.) Berlin: Nortmann 1827. VIII, 172 S.

Rez. AllgLitZtg 1829, Nr 110, Sp. 240.

10) Sämmtliche Werke. Neu übers. v. L[eberrecht] G[otthelf] Förster. Bdch. 1—6. Quedlinburg u. Leipzig: Basse 1827—29. (Bibl. d. Meisterwerke d. Auslandes. 4—9.)

Inh.: 1. Novellen: Bliomberis. Peter. Cölestine. Sophronismus. Sancho. Bathmendi. Rosalba. — 2. Novellen: Selmours. Selico. Claudine. Zulbar. Camireh. Valeria. — 3. Wilhelm Tell. Eliesar und Nephthali. — 4. Numa Pompilius. Buch 1—6. — 5. Numa Pompilius. Buch 7—12. — 6. Fabeln. Buch 1—4.

Auch Ausg. in 3 Bdn.

Rez. AbdZtg 10. Sept. 1828, Wegw. Nr 73, S. 290; 5. Nov., Wegw. Nr 89, S. 354. — LpzLitZtg 1828, Nr 328, Sp. 2624.

11) Estelle. Schäferroman. Dt. v. F[lorenz] F[riedrich] Sigismund. Zwickau: Gebr. Schumann 1830. 174 S.

Rez. AllgLitZtg 1831, Nr 93, Sp. 102—03.

12) Galathee. Idylle. Nach d. Span. d. Cervantes. Dt. v. F[lorenz] F[riedrich] Sigismund. Zwickau: Gebr. Schumann 1830. 132 S.

Rez. AllgLitZtg 1831, Nr 93, Sp. 102—03.

13) Vergeltung. Lustsp. in 1 Aufz. Nach d. Franz. v. L.W. Both [d.i. Louis Schneider]. Berlin: Cosmar u. Krause 1830. S. 69—80. 4° (Bühnen-Repertoire Frankreichs, Englands u. Italiens in Verdeutschungen. 1,5.)

## 150. Folquet de Marseille

Haug: Minnelied nach Troubadour F., gewes. Bischof zu Toulouse. Die Harfe 6, 1817. S. 284—85.

**151. Bernard Le Bouyer de Fontenelle**

1) 1. von Göckingk: Epigramm von F., damals 97 Jahre alt. Freimüth. 28. Sept. 1818, Nr 194, S. 775. — 2. Jokosus Fatalis: Apoll und Daphne. (Frei nach F.) Lit. Merkur 12. Nov. 1821, Nr 89, S. 353. — 3. Egbert: Ismene. Idylle. Damen-Bibl. 15, 1828. S. 142—44. — 4. K. Geib: Die Zeit und die Liebe. ZtgelegWelt 12. Juli 1830, Nr 135, Sp. 1073—74. — 5. K. Geib: Auf eine Rückkehr, die im October Statt haben sollte. ZtgelegWelt 29. Juli 1830, Nr 147, Sp. 1169. — Nachdr.: Sammler 17. Aug. 1830, Nr 98, S. 393.

**152. Auguste C<sup>te</sup> de Forbin**

Geschichte Ismayls und Maryams. Aus d. Franz. Miscellen aus d. neuesten in- u. ausländ. Lit. 21, 1819, S. 161—85.

**153. Narcisse Fournier**

1) Familie Anglade oder Der Schmuck. — s. Dupaty.

**154. Frédéric Le Grand (Friedrich II., König von Preußen)**

1) 1. An die Großen. Aus d. Franz. Mnemosyne (Berlin) 1817, S. 55—56. — 2. Die schönen Künste. Aus d. Franz Mnemosyne (Berlin) 1817, S. 139—40. — 3. An meinen Geist. [Franz. u. dt.] Neue Berlinische Mschr. 1821, H. 3, S. 212—19.

**155. Jean Froissard**

Die Schlacht bei Poitiers. Der Kranz (Prag) 1824, Bd 2, Nr 13, S. 50—51; Nr 14, S. 54—55; Nr 15, S. 57—58; Nr 16, S. 62—63; Nr 17, S. 66—67; Nr 18, S. 70—71; Nr 19, S. 73—74; Nr 20, S. 77—79; Nr 21, S. 81—82; Nr 22, S. 85—86; Nr 23, S. 89—90.

**156. Joseph Désire de Bury, dit Fulgence**

- 1) Der Unschuldige muß viel leiden. — s. Picard.
- 2) Eine Freundschaft ist der andern wert. — s. Wafflard.
- 3) Die Reise nach Dieppe, oder Der Carneval von Paris. — s. Wafflard.

**157. Antoine Furetière**

Fr. Haug: An Phaëton. ZtgelegWelt 4. Aug. 1827, Nr 151, Sp. 1203



## 158. Abbé Ferdinando Galiani

David Friedländer: Der geängstigte Prälat. (Aus d. Franz.) Gesellschafter 4. Febr. 1825, Nr 20, S. 97—98.

## 159. P. Charles Gaugiran-Nanteuil

1) Lully und Quinault, oder: Die Künstler in Verlegenheit. Lustsp. in 1 Akt u. in Versen nach d. Franz. v. I[gnaz] F[rantz] Castelli. In: Bühne der Ausländer. Bd 3. Dresden: Arnold 1821. 56 S.

Auch in: Dramatisches Sträußchen 14, 1829, S. 213—88.

## 160. Delphine Gay

Wilhelm Smets: Die barmherzigen Schwestern der H. Camilla bei der Pest zu Barcelona, im Jahre 1821. Episches Ged. Aus d. Franz. übers. RheinFlora 6. März 1825, Nr 38, S. 149—51; 8. März, Nr 39, S. 153—54.

## 161. Sophie Gay

1) A. Wilke: Der alte und der neue Weg. Freimüth. 21. Juli 1815, Nr 144, S. 575—76. — Nachdr.: Sammler 12. Sept. 1815, Nr 109, S. 453—54.

2) \*Anatole, oder der unbekannte Geliebte. Frey übers. Th. 1.2. Wien: Haas 1817. Dass. Leipzig: Fleischer 1817.

Rez. LpzLitZtg 1819, Nr 227, Sp. 1816.

3) \*Leonie, oder das Grab der Mutter. Von d. Verf. d. Anatole. Aus d. Franz. übers. Th. 1.2. Mit Kupf. Pesth: Hartleben 1817.

Rez. Sammler 1817, Lit. Anz. Nr 8, S. 32.

162. Stéphanie Félicité Ducrest de Saint-Aubin, M<sup>l</sup>le de Sillery, C<sup>tesse</sup> de Genlis

1) 1. Die Bobrüns. (Eine Erz.) ZtgelegWelt 1. Febr. 1817, Nr 23, Sp. 177—80; 3. Febr., Nr 24, Sp. 188—90; 4. Febr., Nr 25, Sp. 193—96; 6. Febr., Nr 26, Sp. 203—06; 7. Febr., Nr 27, Sp. 209—12; 8. Febr., Nr 28, Sp. 221—22. — 2. Die Emporkömmlinge (parvenues), oder Begebenheiten Julius Delmours, von ihm selbst erzählt. Mrgbl. 22. März 1819, Nr 69, S. 273—74; 23. März, Nr 70, S. 278—79; 24. März, Nr 71, S. 281—282; 15. März, Nr 72, S. 286—88; 27. März, Nr 74, S. 295; 29. März, Nr 75, S. 297—98. (Rez. Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1819, S. 231—36.) — 3. Drey Bilder aus dem neuen Werk: Les Parvenus. Conversationsbl. (Wien) 18. Mai 1819, Nr 40, S. 471—74. — 4. Theodor Hell [K. Winkler]: Elisabeth von Baiern. Nach d. Franz. AbdZtg 10. März 1820, Nr 59; 11. März, Nr 60; 13. März, Nr 61; 14. März, Nr 62; 15. März, Nr 63; 16. März, Nr 64. — Nachdr.: Sammler 11. Apr. 1820, Nr 44, S. 171—72; 13. Apr., Nr 45, S. 175—77; 15. Apr., Nr 46, S. 179—81; 18. Apr., Nr 47,

S. 183—84; 20. Apr., Nr 48, S. 187—89; 22. Apr., Nr 49, S. 191—92. — 5. Einiges über und aus Frau von G.'s letztem Roman, Petrarka und Laura. Mrgbl. 5. Febr. 1820, Nr 31, S. 121—22; 7. Febr., Nr 32, S. 125—26; 9. Febr., Nr 34, S. 133—34; 10. Febr., Nr 35, S. 139—40; 14. Febr., Nr 38, S. 149—50. — 6. Wahrer Heldenmuth. (Aus d. Erz.: Die Pest in Marseille.) Sammler 23. Dez. 1823, Nr 153, S. 610—11. — 7. August Kuhn: Die Gefangenen. Freimüth. 5. Aug. 1824, Nr 156, S. 621—23; 6. Aug., Nr 157, S. 627—28; 7. Aug., Nr 158, S. 630—31; 16. Aug., Nr 164, S. 653—54; 19. Aug., Nr 166, S. 661—63; 20. Aug., Nr 167, S. 665—67; 21. Aug., Nr 168, S. 669—71; 9. Sept., Nr 181, S. 721—23; 10. Sept., Nr 182, S. 725—27; 11. Sept., Nr 183, S. 729—31. — 8. Chastel [S.H. Catel]: Kurze Auszüge aus den Memoiren der Gräfin von G. Gesellschafter 18. Apr. 1825, Nr 62, S. 307; 22. Apr., Nr 64, S. 319; 29. Apr., Nr 68, S. 338—39; 2. Mai, Nr 70, S. 346—47; 7. Mai, Nr 73, S. 363; 9. Mai, Nr 74, S. 367; 20. Mai, Nr 80, S. 399; 3. Juni, Nr 88, S. 439; 8. Juni, Nr 91, S. 449—51; 11. Juni, Nr 93, S. 461—62; 17. Juni, Nr 96, S. 478—79; 18. Juni, Nr 97, S. 483; 20. Juni, Nr 98, S. 485—86; 22. Juni, Nr 99, S. 491—92. — 9. J.J. Rousseau. (Aus d. Memoiren d. G.) AbdZtg 29. März 1825, Nr 75, S. 299. — 10. Bruchstücke aus den Denkwürdigkeiten der Frau von G. Mrgbl. 21. März 1825, Nr 68, S. 269—70; 22. März, Nr 69, S. 275; 23. März, Nr 70, S. 277—78; 25. März, Nr 72, S. 285—87; 26. März, Nr 73, S. 290—91; 28. März, Nr 74, S. 293—94; 1. Apr., Nr 78, S. 310—12; 2. Apr., Nr 79, S. 313—14; 4. Apr., Nr 80, S. 319—20; 14. Apr., Nr 89, S. 353—54; 15. Apr., Nr 90, S. 358—60. — 11. Bruchstücke aus den Memoiren der Gräfin von G. Mrgbl. 4. Aug. 1825, Nr 185, S. 737—39. — 12. Emigrationsgeschichte der Frau Gräfin von G. [Aus d. Memoiren.] Miscellen aus d. neuesten ausländ. Lit. 44, 1825, S. 1—68. — 13. Züge aus dem Leben der Frau von G. nach ihrer Rückkehr nach Frankreich. [Aus d. Memoiren.] Miscellen aus d. neuesten ausländ. Lit. 45, 1825, S. 69 bis 147. — 14. Chastel [S.H. Catel]: Aeußerungen der Frau von G. Gesellschafter 9. Jan. 1826, Nr 5, S. 27; 24. Febr., Nr 31, S. 155. — 15. Züge aus dem Leben der Gräfin von G. [Aus d. Memoiren.] Miscellen aus d. neuesten ausländ. Lit. 47, 1826, S. 1—56, 216—47. — 16. Mathias Schletzer: Agar in der Wüste. Bibl. Drama in 1 Aufz. Frei bearb. Erinnerungen an merkwürd. Gegenstände u. Begebenheiten 7, 1827, S. 14—19. — 17. H. Setac [S. H. Catel]: Seraphine. Eine neue Erz. Gesellschafter 1. Apr. 1829, Nr 52, S. 265—67.

2) Johanne von Frankreich. Ein hist. Roman. Übers. v. Theodor Hell [d.i. Karl Winkler]. Bd 1.2. Mit Titeltupf. Leipzig: Hinrichs'sche Buchh. 1816.

Rez. JenAllgLitZtg 1817, Nr 136, Sp. 150—52 (N.E.).

3) Die Battuécas, oder das stille Thal in Spanien. Aus d. Franz. Bearb. v. Theodor Hell [d.i. Karl Winkler]. Bd 1.2. Leipzig: Hinrichs'sche Buchh. 1817.

Anz. AbdZtg 17. Juni 1817.

Rez. Mrgbl. 1817, Lit.Bl. Nr 15, S. 60. — AllgLitZtg 1818, Nr 233, Sp. 167—68.

4) Die Battuécas, oder das stille Thal in Spanien. Mit 2 Kupf. Th. 1.2. Pesth: Hartleben 1817.

Rez. Sammler 1817, Lit. Anz. Nr 11, S. 43—44.

5) Erzählungen und Unterhaltungen für die Jugend. Nach d. Franz. Jena: Schmid 1817. VI, 168 S.

6) Kleine Romane und Erzählungen. Aus d. Franz. v. Theodor Hell [d.i. Karl Winkler]. Bdch. 15. 16. Leipzig: Hinrichs 1817—20.

Inh.: 15. Inez de Castro. Der Tod des ältern Plinius. — 16. Petrark und Laura. Hist. Roman.

Bdch. 1—14 s. Bd VII. S. 669, Nr 10.

Rez. JenAllgLitZtg 1815, Nr 232, Sp. 422—24 (—us.); 1818, Nr 208, Sp. 294—95 (J.S.); 1820, Erg.Bl. Nr 57, Sp. 69—70. — LpzLitZtg 1821, Nr 116, Sp. 928. — Allg-RepertLit. 1821, Bd 1, S. 98—99.

7) *Scenen aus dem Leben Ludwigs XIII. von Frankreich.* Aus d. Franz. Th. 1.2. Heidelberg, Koblenz: Hölscher 1818.

Inhaltl. identisch m. *Fräulein von Lafayette*.

8) *Das Geheimniß.* Ein Roman in 2 Theilen. Nach d. 2. Aufl. frei übers. v. Friedrich Schütt. Berlin: Schüppel 1821. 377 S.

Rez. Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1821, S. 711—12. — AllgRepertLit. 1822. Bd 3, S. 206.

9) *Denkwürdigkeiten über das achtzehnte Jahrhundert und die französische Revolution.* Seit 1766 bis auf unsere Tage. Aus d. Franz. Bd 1—8. Stuttgart u. Tübingen: Cotta 1825—26.

Rez. AllgLitZtg 1825, Nr 265, Sp. 453—56; Nr 266, Sp. 457—59.

10) *Memoiren aus dem achtzehnten Jahrhundert und aus der französischen Revolution vom Jahre 1756 bis zur gegenwärtigen Zeit.* Nach d. Franz. frei bearb. v. Auguste von Faurax, geb. von Kleist. Bd 1—8. Mit 2 Portr. u. Facs. Leipzig: Industrie-Compt. 1825—26.

Anz. ZtgelegWelt 21. Dez. 1824, Int.Bl. Nr 41.

Rez. AbdZtg 31. Aug. 1825, Wegw. Nr 70, S. 277—78; 2. Nov., Nr 88, S. 349—50 (Panse). — LitConvBl. 1. Juni 1826, Nr 126, S. 501—03.

11) *Auswahl moralischer Erzählungen.* Aus d. Franz. übers. v. J. Lochmann. Th. 1.2. Hanau: Edler 1827. (Jugendbibl. d. Auslandes. 4.5.)

12) *Der Pallast der Wahrheit.* Aus d. Franz. übers. v. L[eopold] Petz. Kaschau: Wigand 1827. 168 S. (Neue Morgenbibl. f. d. gebildete Lesewelt. 1.)

13) *Theresina, oder das Kind der Vorsehung.* Nov. Aus d. Franz. Quedlinburg u. Leipzig: Basse 1828. 296 S.

### 163. Michel Joseph Gentil de Chavagnac

1) *Der blaue und der rothe Domino.* Lustsp. in 1 Aufz. Bearb. v. F[rantz] A[ugust] Kurländer. In: Almanach dramatischer Spiele 6, 1816, S. 145—226.

### 164. Giorgi

C[on]z: *Klage des Troubadours G.*, aus dem dreyzehnten Jahrhundert, über Conradin's und Friedrich's Hinrichtung. Wörtl. übers. Mrgbl. 11. Dez. 1824, Nr 297, S. 1185 bis 1186.

### 165. Claude Godard d'Aucourt de Saint-Just

1) \**Johann von Paris.* Kom. Oper in 2 Aufz. Nach d. Franz. v. Joseph Ritter von Seyfried. [Musik v. *François Adrien Boieldieu*.] 2. Aufl. [Textb.] Wien: Wallishausser 1813.

3. Aufl. Ebda 1825. — Auch Ausg. Paris o. J. 32 S.

2) *Johann von Paris.* Jean de Paris. Kom. Oper in 2 Aufz. [Musik v. *François Adrien Boieldieu*.] [Übers.] Braunschweig: Meyer o. J. 116 S.

**166. Jacques Gohory**

Klamer Schmidt: Käthchen. Landballade. (Nach G.'s Chant rustique. s. Annales poétiques. T. 3. Paris, chez Delalain 1778. S. 205.) Nord. Musenalmanach 1821, S. 50 bis 53.

**167. C<sup>e</sup> Fédor Golovkin**

1) Blanca, Fürstin von Amalfi. Nach d. Franz. übers. v. H[arry] David. Mit d. lithogr. Bildn. d. Blanca. Cöln: Schmitz 1826. VI, 146 S.

Rez. RheinFlora 8. Dez. 1825, Nr 193, S. 770 (D.H. [Rousseau]). — Mrgbl. 1826, Lit.Bl. Nr 64, S. 253—54.

**168. Jean Ogier de Gombauld**

1) 1. von Göckingk: Epigramm. Freimüth. 22. Aug. 1818, Nr 168, S. 671. — 2. von Göckingk: Epigramm. Freimüth. 8. Sept. 1818, Nr 180, S. 720. — 3. von Göckingk: Epigramm. Freimüth. 26. Nov. 1818, Nr 235, S. 939.

**169. Augustine Gottis**

1) Franz der Erste und Françoise de Foix. (Ausz. e. hist. Romans.) Mrgbl. 20. Okt. 1818, Nr 251, S. 1001—02; 21. Okt., Nr 252, S. 1006—08.

2) Der Kirchenbann oder der unglückliche König von Frankreich. Aus d. Franz. Ulm: Ebner 1827.

**170. Françoise d'Issembourg d'Happoncourt, dame de Grafigny**

1) \*Zilia, die Peruanerin. Nach d. Franz. übers. v. Christian Friedrich Mandien [d.i. Carl Ludwig Häberlin]. Quedlinburg u. Leipzig: Basse 1828. 244 S.

**171. Jean Baptiste Louis S. J. Gresset**

1) Haug: Hoher Sinn. AbdZtg 18. März 1818, Nr 65.

2) Ver-Vert. Frei nach G. Nebst angehängtem Versuch in metr. Erzählungen u. andern kleinen Poesieen v. J[ohann] M[ichael] Schmidt. Danzig: Gerhard 1825. IV, 259 S.

Ver-Vert S. 1—48.

Anz. ZtgelegWelt 6. Dez. 1825, Int.Bl. Nr 43; 31. Juli 1826, Int.Bl. Nr 24.

Rez. AllgRepertLit. 1826, Nr 3, S. 22—23. — Mrgbl. 1826, Lit.Bl. Nr 60, S. 237. — BllLitUnt. 12. Mai 1827, Bd 111, S. 443—44 (22).

## 172. Alexandre Fursy Guesdon (Pseud. Mortonval)

1) Fray Eugenio, oder das Auto da Fé von 1680. Aus d. Franz. v. L.A. Magnus. Th. 1—3. Leipzig: Hartmann 1826.

Rez. BllLitUnt. 13. Apr. 1827, Nr 86, S. 342—43 (23). — Mrgbl. 1827, Lit.Bl. Nr 36, S. 144. — JenAllgLitZtg 1829, Nr 200, Sp. 159—60 (Vir.).

2) Fray Eugenio, oder das Auto-da-Fé von 1680. Übers. v. Friedrich Gleich. Th. 1—3. Leipzig: Weygand 1826.

2. Aufl. Ebda 1828.

Rez. BllLitUnt. 13. Apr. 1827, Nr 86, S. 342—43 (23). — Mitternachtbl. 19. Apr. 1827, Nr 63, S. 251. — AllgLitZtg 1827, Nr 106, Sp. 6—8.

3) Die Frau von Saint-Bris. Eine Chronik aus d. Zeiten d. Ligue (1587). Bdch. 1—4. Aus d. Franz. Stuttgart: Franckh 1827.

Rez. BllLitUnt. 30. Apr. 1828, Beil. Nr 4.

## 173. René Charles Guilbert de Pixérécourt

1) Emmy Teels. Drama in 3 Akten. [Nach d. Franz.] v. I[gnaz] F[ranz] Castelli. In: Dramatisches Sträußchen 9, 1824, S. 147—262.

## 174. Nicolas François Guillard

1) \*Chimene. Oper in 3 Akten. [Musik v. *Antonio Maria Gasparo Sacchini*.] Frei übers. [Textb.] Darmstadt 1821.

2) \*Iphigenia in Tauris. Oper in 4 Akten. Mit Musik von dem Ritter [*Christoph Willibald von*] *Gluck*. [Textb.] Weimar 1830. 49 S.

Dass. Berlin [um 1830]. 54 S.

## 175. Claude Guimond de La Touche

Chastel [S.H. Catel]: Iphigenia in Tauris. [Mit Übersetzungsproben aus d. Tragödie von G. 1758.] Gesellschafter 24. Aug. 1827, Nr 135, S. 674—75.

## 176. Gustav IV. Adolf, roi de Suède (Pseud. Colonel Gustafsson)

1) Betrachtungen über meine besten Kriegsthaten. Jena: Schmid 1817. 34 S.

2) Memorial des Obristen Gustafsson. Nach d. franz. Orig.-Ausg. übers. v. Friedrich Gleich. Leipzig: Zirges u. Co. 1829. 135 S.

## 177. Collin d'Harleville

1) Der Geschäftige. Ein Lustsp. in 1 Aufz. [Nach d. Franz.] v. Regina Froberg. In: Froberg: Theater. Bd 1. Wiesbaden: Schellenberg 1818. 72 S.



) 2Alter und Jugend. Ein Lustsp. in 5 Aufz. [Nach d. Franz.] v. Regina Froberg. In: Froberg: Theater. Bd 2. Wiesbaden: Schellenberg 1818. S. 1—111.

3) Die zänkischen Brüder. Familiengemälde in 3 Aufz. Nach d. Franz. v. I[gnaz] F[rantz] Castelli. In: Dramatisches Sträußchen 14, 1829, S. 87—212.

#### 178. Henri IV., roi de France

Johann Gabriel Seidl: Minnelied. Fei nach d. Franz. Der Kranz 1822, Bd 4, Nr 26, S. 101.

#### 179. Charles Henrion

1) \*Der Soldat ganz allein. Zwischensp. in 1 Akt nach e. Anekdote v. I[gnaz] F[rantz] Castelli. In: Taschenbuch für Schauspieler und Schauspielfreunde 1821, S. 64—73.

Auch in: Dramatisches Sträußchen 13, 1828, S. 245—59.

#### 180. François Benoît Hoffmann

1) Arien und Gesänge des Singspiels: Euphrosine, in 3 Abth. m. Tanz. [Musik v. *Etienne Nicolas Méhul*.] Aus d. Franz. übers. v. [Christoph] May. [Textb.] Berlin 1825. 29 S.

#### 181. M<sup>me</sup> d'Hozier

1) \*Liebe und Reue. Eine wahre Gesch. Aus d. Franz. übers. v. Franz Rittler. Bd 1.2. Brünn: Traßler 1818.

#### 182. Victor Hugo

1) 1. Die zwei Inseln. [Ged.] Iris (Frankfurt a.M.) 11. Nov. 1826, Nr 224, S. 898—99. 2. [Therese Huber]: Bug-Jargal. Eine Erz. aus d. Zeiten d. Neger in Peru u. in Haity. Mrgbl. 30. März — 21. Apr. 1826, Nr 76—86, 88—95. — 3. Bug-Jargal, hist.-romant. Erz. aus d. Zeiten d. Neger-Revolution auf St. Domingo. Aus d. Franz. frei bearb. In: Pantheon. Eine Samml. vorzügl. Novellen ... Bd 2. Stuttgart 1828. S. 151—210. — 4. Der letzte Tag eines Verurtheilten. (Ausz.) Mrgbl. 17. Febr. — 11. März 1829, Nr 41, 42, 52—55, 57—60. — 5. Der Kummer des Pascha. (Orientales.) Damen-Ztg 23. März 1829, Nr 47, S. 185—86. — 6. A. Cosmar: Die Tochter der Insel. [Ged.] Mitternachtbl. 8. Sept. 1829, Nr 144, S. 576. — 7. Adelbert von Chamisso: Die Großmutter. Gesellschafter 8. Jan. 1830, Nr 5, S. 21. — 8. Ludwig Robert: Drei Gedichte. Aus d. Franz. übers. (1. Mondschein. 2. Der Schleyer. 3. Verzückung.) Mrgbl. 16. Jan. 1830, Nr 14, S. 53 bis 54; 18. Jan., Nr 15, S. 57—58. — 9. Ludwig Robert: Das feste Schloß. [Ged.] Mrgbl. 12. Febr. 1830, Nr 37, S. 145. — 10. A[delheid] von S[tolterfoth]: Die

Sabbathsrunde. Mrgbl. 28. Mai 1830, Nr 127, S. 505—07. — 11. Theodor Hell [Karl Winkler]: Bruchstück aus dem romantischen Drama: Hernani, oder castilisches Ehrgefühl. AbdZtg 2. Juni 1830, Nr 131, S. 521—24. — 12. Wilhelm Wagner: Die Laute und die Harfe. Zeit-Bilder 3. Mai 1830, Nr 123. — 13. J.B. Werner [F. Neßler]: Das Mädchen von Otaheiti. Übers. Vorgetr. im Museum d. 26. Febr. 1830. Zeit-Bilder 27. Febr. 1830, Nr 58. — 14. J.B. Werner [F. Neßler]: Auf den Ruinen des Schlosses Montfort l'Amaury. Zeit-Bilder 7. März 1830, Nr 66. — 15. J.B. Werner [F. Neßler]: Die beiden Schützen. Zeit-Bilder 31. März 1830, Nr 90. — 16. J.B. Werner [F. Neßler]: Träume. Mrgbl. 16. Aug. 1830, Nr 195, S. 777—79. — 17. L. R[o]b[er]t: Ein Bruchstück aus einer Ode. Mrgbl. 31. Dez. 1830, Nr 313, S. 1249—50. — 18. Gustav Schwab: Orientalen. (Der Wunsch. Die Tänzerin. Das Kind. Maurische Romanze. Das Feuer vom Himmel.) Urania 1831, S. 231—65.

2) \* Bug-Jargal. Eine Erz. aus d. Zeiten d. Neger-Empörung auf Sanct Domingo vom Verf. d. Hand'Islande. Aus d. Franz. [v. Therese Huber]. München: Lindauer 1826. 348 S. 2. Aufl. Ebda 1829.

Anz. Allg. Anzeiger d. Deutschen 16. Sept. 1829, Nr 252, Sp. 2938—39.

3) Der letzte Tag eines Verurtheilten. Aus d. Franz. Stuttgart: Gebr. Franckh 1829. 214 S.

Rez. Damen-Ztg 31. März 1829, Spiegel Nr 13, S. 50—51. — Mrgbl. 1830, Lit.Bl. Nr 30, S. 117—18.

4) Cromwell. Drama in 5 Akten. Übers. v. J.B. Werner [d.i. Friedrich Neßler]. Frankfurt a.M.: Wenner 1830. XII, 496 S.

Rez. Zeit-Bilder 1. Juli 1830, Nr 182; 2. Juli, Nr 183 (W[agner]). — BllLitUnt. 18. Dez. 1830, Nr 352, S. 1405—06; 19. Dez., Nr 353, S. 1409—11. — Mrgbl. 1830, Lit.Bl. Nr 72, S. 285—88. — Mitternachtztg 15. Nov. 1831, Nr 182, S. 726—27; 17. Nov., Nr 183, S. 730—31 (H. v. M[ontenglaut]).

5) Han von Island. Nach d. Franz. ins Deutsche übertr. v. W. Laubner. Th. 1—3. Meissen: Klinkicht u. Sohn 1830.

Rez. BllLitUnt. 27. März 1831, Nr 86, S. 375—76 (84.) — JenAllgLitZtg 1831, Nr 47, Sp. 374—76 (Vir.).

6) Hernani. Drama in 5 Akten. Nach d. Franz. v. K.L.W. von Klinger [d.i. Karl Dräxler]. Pesth: Heckenast 1830.

7) Hernani, oder die Kastilianische Ehre. Drama. Metr. übers. v. J.B. Werner [d.i. Friedrich Neßler]. Darmstadt: Leske 1830. VI, 135 S.

Rez. Mrgbl. 1830, Lit.Bl. Nr 71, S. 281—84 (L. R[o]b[er]t). — Nürnberger Bll. (Spazier) 16. Febr. 1831, Nr 20, S. 80 (E.). — JenAllgLitZtg 1831, Nr 91, Sp. 245—48 (W.v.L.). — AllgLitZtg 1832, Nr 48, Sp. 377—83. — LpzLitZtg 1832, Nr 79, Sp. 625 bis 628.

### 183. Jules Gabriel Janin

1) Die Beichte. Frei bearb. nach d. Franz. In: Pantheon. Eine Samml. vorzügl. Novellen ... Bd 20. Stuttgart 1830. S. 197—282.

2) \*Der todte Esel und die guillotinierte Frau. Aus d. Franz. übers. v. Ludwig von Alvensleben. Th. 1.2. Stuttgart: Franckh 1829.

Rez. BllLitUnt. 21. Juni 1830, Nr 172, S. 688.

3) Die Beichte. Leipzig: Hartmann 1830. XX, 179 S.  
Rez. BlLitUnt. 9. Febr. 1831, Nr 40, S. 175.

4) \*Der todte Esel und das guillotinierte Mädchen. Ein Roman, frei aus d. Franz. übers. v. L[udwig] von Alvensleben. Leipzig: Nauck 1830. 163 S.

Rez. Mrgbl. 1830, Lit.Bl. Nr 40, S. 160. — AbdZtg 28. Juli 1830, Wegw. Nr 60, S. 238. — AllgLitZtg 1830, Nr 111, Sp. 248. — JenAllgLitZtg 1830, Nr 83, Sp. 184 (K.).

#### 184. Antoine Jay

1) 1. August Kuhn: Die Einsiedler im Gefängniß. Nach J. u. Jouy. Freimüth. 10. Juli 1823, Nr 109, S. 433—35; 11. Juli, Nr 110, S. 438—40; 21. Juli, Nr 115, S. 459—60; 25. Juli, Nr 118, S. 471—72. — 2. Th. Hell [K. Winkler]: Heinrich Fitz-Allan oder der Gefangene in Neu-York. [Aus: Die Eremiten im Gefängnisse.] AbdZtg 25. Juli 1823, Nr 177, S. 705—07; 26. Juli, Nr 178, S. 709—11; 28. Juli, Nr 179, S. 713—15; 29. Juli, Nr 180, S. 717—19; 30. Juli, Nr 181, S. 721—23; 31. Juli, Nr 182, S. 726—27; 1. Aug., Nr 183, S. 729—31. — 3. August Kuhn: Der Quäker. Freimüth. 5. Okt. 1824, Nr 200, S. 997—98; 7. Okt., Nr 201, S. 801—03; 8. Okt., Nr 202, S. 805—06; 9. Okt., Nr 203, S. 809—11. — 4. Fr. Kuenlin: Georg Grünmann. (Ein Bruchst.) Nach d. Franz. Mrgbl. 15. Febr. 1825, Nr 39, S. 153—54; 16. Febr., Nr 40, S. 159—60; 17. Febr., Nr 41, S. 161—62. — 5. Der Quäker. Nach d. Franz. Iris (Frankfurt a.M.) 6. Febr. bis 15. Febr. 1825, Nr 27—33.

#### 185. Jordis

Friedrich Kuhn: Sonnett. („O Lust und Schmerz, im Herzen so verbunden.“) AbdZtg 6. Jan. 1817, Nr 5.

#### 186. François Ch<sup>l</sup>er Jourgniac de Saint-Méard

1) Meine 38stündige Todesangst, oder Erzählung dessen, was mir während meines Arrestes in den Gefängnissen der Abtei St. Germain begegnet ist. Leipzig: Hinrichs [um 1820].

#### 187. Victor Joseph Etienne, dit de Jouy

1) 1. Das Haus in der Straße Arcis. (Frei nach d. Franz.) ZtgelegWelt 24. Febr. 1815, Nr 39, Sp. 305—09; 25. Febr., Nr 40, Sp. 315—19. — 2. August Kuhn: Das Ammen-Institut. Sehr frei nach J. Freimüth. 15. Juli 1816, Nr 141, S. 561—63; 16. Juli, Nr 142, S. 568; 18. Juli, Nr 143, S. 570—71; 19. Juli, Nr 144, S. 573—75; 20. Juli, Nr 145, S. 578—80. — 3. Zur Charakteristik der heutigen Pariser Frauen. Einige Morgenbesuche. Sammler 20. Juli 1816, Nr 87, S. 359—60; 23. Juli, Nr 88, S. 363—64; 25. Juli, Nr 89, S. 367—68; 27. Juli, Nr 90, S. 371—72. — 4. Unsere Kinder. Freimüth. 27. Juli 1816, Nr 150, S. 598—600; 29. Juli, Nr 151, S. 601—02. — Nachdr.: Sammler 7. Sept., 1816, Nr 108, S. 441—43; 10. Sept., Nr 109, S. 446—47. — 5. Das Irrenhaus

in Charenton. Freimüth. 24. Dez. 1816, Nr 257, S. 1028; 26. Dez., Nr 258, S. 1029—32; 27. Dez., Nr 259, S. 1033—36. — 6. Eine Nacht in der Wachtstube. Freimüth. 2. Jan. 1817, Nr 1, S. 3—4; 3. Jan., Nr 2, S. 5—7; 4. Jan., Nr 3, S. 11. — Nachdr.: Sammler 25. Febr. 1817, Nr 24, S. 93—95; 27. Febr., Nr 25, S. 97—98. — 7. Meine beiden Liebschaften. [Erz.] Freimüth. 7. Apr. 1817, Nr 69, S. 273—76; 8. Apr., Nr 70, S. 277—79; 10. Apr., Nr 71, S. 281—83. — 8. Theodor Hell: Belisar. 1. Widmungsschreiben. 2. Vorrede. 3. Ueber die Censur dramatischer Werke in Frankreich. Miscellen aus d. neuesten ausländ. Lit. 19, 1819, S. 426—62. — 9. Orion Julius: Belisar. Trauersp. in 5 Aufz. Freimüth. f. Deutschland 28. Apr. 1819, Nr 85; 30. Apr., Nr 86. — 10. August Kuhn: Die Liebe auf den Galeeren. Freimüth. 20. Apr. 1820, Nr 79, S. 313—14; 21. Apr., Nr 80, S. 317—19; 22. Apr., Nr 81, S. 321—23. — 11. August Kuhn: Scenen aus London. Freimüth. 16. Mai 1820, Nr 98, S. 389—91; 19. Juni, Nr 122, S. 485—86; 20. Juni, Nr 123, S. 490—91; 22. Juni, Nr 124, S. 493—95; 23. Juni, Nr 125, S. 498—99; 24. Juni, Nr 126, S. 501—04; 30. Juni, Nr 130, S. 517—19. — 12. J. Frhr von Ecker: Belisaire. Tragödie. Bearb. [Probe.] Eos 3. Mai 1821, Nr 36, S. 143—44. — 13. August Kuhn: Neue Skizzen aus London. (1. Die Verstöße. 2. Die Abreise aus London. 3. Die jähzornige Frau. 4. Der Neuling in London. 5. Ein Tag auf dem Lande. 6. Das junge Mädchen beim Austritt aus der Pensions-Anstalt. 7. Ein Maskenball. 8. Das Tagebuch eines Müßiggängers.) Freimüth. 19. Juli 1821, Nr 115, S. 457—60; 20. Juli, Nr 116, S. 461—64; 26. Juli, Nr 119, S. 473—74; 27. Juli, Nr 120, S. 479—80; 9. Aug., Nr 127, S. 505—07; 10. Aug., Nr 128, S. 509—12; 16. Aug., Nr 131, S. 521—23; 17. Aug., Nr 132, S. 525—28; 20. Aug., Nr 133, S. 532; 21. Aug., Nr 134, S. 533—35; 27. Aug., Nr 137, S. 545—47; 28. Aug., Nr 138, S. 549—51. — 14. August Kuhn: Der Beobachter im Theater. Die Schnupftücher. Ztg f. Theater u. Musik 3. Nov. 1821, Nr 44, S. 173—75. — 15. Die Einsiedler im Gefängniß; s. Jay Nr 1) 1. — 16. Heinrich Fitz-Allan; s. Jay Nr 1) 2. — 17. August Kuhn: Gespräch zwischen zwei Insulanern. Freimüth. 18. Nov. 1824, Nr 231, S. 921—23; 19. Nov., Nr 232, S. 925—27. — 18. Der Mann von siebzehn Weibern. Eine Anekdote aus d. Revolutionszeit in e. Briefe an s. Freund. (Aus d. Franz.) Freimüth. 25. Okt. 1824, Nr 214, S. 853—55; 26. Okt., Nr 215, S. 857—59. — 19. Theodor von Haupt: Die Quelle von Vaucluse. WienZs. 15. Sept. 1825, Nr 111, S. 921—23. — 20. Der Hügel der beiden Liebenden. Freimüth. 24. März 1825, Nr 58, S. 231—32; 25. März, Nr 59, S. 235—36; 28. März, Nr 61, S. 244; 29. März, Nr 62, S. 248. — 21. August Kuhn: Die Druidinn von Tomblaine. Freimüth. 20. Aug. 1827, Nr 166, S. 661—63; 21. Aug., Nr 167, S. 665—67; 23. Aug., Nr 168, S. 669—71; 24. Aug., Nr 169, S. 673—75; 25. Aug., Nr 170, S. 678—79. — 22. August Kuhn: Aus des Einsiedlers Wanderungen durch die Normandie. Freimüth. 13. Sept. 1827, Nr 183, S. 731—32; 14. Sept., Nr 184, S. 735—36; 15. Sept., Nr 185, S. 739—40. — 23. Das Bureau eines Journals. (Aus d. „Sitten-Gemälde von Paris“.) Berliner Schnellpost 15. Sept. 1829, Nr 110, S. 438—39; 17. Sept., Nr 111, S. 442—43; 19. Sept., Nr 112, S. 445 bis 446. — 24. Geschichte eines Shawls. (Aus d. „Sittengemälde von Paris“.) Berliner Schnellpost 22. Sept. 1829, Nr 113, S. 449—50; 24. Sept., Nr 114, S. 453—54; 26. Sept., Nr 115, S. 457—58.

2) Die Bajaderen. Heroische Oper in 3 Akten. Nach d. Franz. v. K[arl Alexander] Herklots. Musik v. [Charles Simon] Catel. [Textb.] Berlin [um 1815]. 64 S.

Dass. München: Lentner 1817. 50 S.

3) Ferdinand Cortez, oder die Eroberung Mexiko's. Oper in 3 Akten. Musik v. [Gasparo] Spontini. Nach e. neuen Bearb. aus d. Franz. übers. v. [Christoph] May. Die zur Handlung gehörigen Ballets sind vom Königl. Solotänzer Hogue. Berlin [1818]. 64 S.

Textbücher auch: Weimar 1824. 55 S. — Darmstadt 1825. 68 S. — Nach d. Franz. v. I. F. Castelli. Frankfurt a. M. 1823. 40 S.

4) Belisar. Ein Trauersp. in 5 Aufz. Frei bearb. v. Julius Frhr Ecker von Eckhoffen. (Augsburg u. Leipzig: von Jenisch u. Stage 1822.) S. 107—96. (Original-Theater f. d. Jahr 1822.)

5) Sittengemälde von Paris, zu Anfange des 19. Jahrhunderts. Nebst Nachrichten über d. Leben u. d. Werke d. Verf. Dt. bearb. v. Peregrinus Syntax [d. i. Ferdinand Hempel]. Bdch. 1.2. Leipzig: Hartleben 1826. (Museum ausländ. Meisterwerke. 14.15.) 2. Aufl. Pesth: Hartleben 1829.

6) Ferdinand Cortes, oder die Eroberung von Mexico. Oper in 3 Akten. Dt. Übers. v. [Christoph] May. Musik v. Ritter [*Gasparo*] *Spontini*, arr. f. d. Pianoforte v. *Fr[iedrich] Naue*. Leipzig: Hofmeister [1827]. 370 S.

Rez. Berliner Schnellpost 7. Apr. 1827, Beiwagen Nr 14; 14. Apr., Beiwagen Nr 15.

7) Cecilie, oder die Leidenschaften. Aus d. Franz. Th. 1—3. Stuttgart: Franckh 1827.

8) Die Abencerragen oder das Feldpanier von Granada. Große Oper in 3 Abth. Übers. v. K[arl Alexander] Herklots. Musik v. [*Luigi*] *Cherubini*. [Textb.] Berlin 1828. 48 S.

9) Der Eremit in Italien, oder Betrachtungen über die Sitten und Gebräuche der Italiener. Aus d. Franz. übers. v. E.S. Th. 1—4. Quedlinburg u. Leipzig: Basse 1828—30. Anz. Allg. Anzeiger d. Deutschen 23. Jan. 1829, Nr 22, Sp. 254—55.

Rez. Mitternachtztg 3. Juni 1830, Nr 109, S. 438—39.

10) J. u. Hippolyte Bis: Tell. Heroisch-romant. Oper in 4 Akten. Frei bearb. v. Theodor von Haupt. Musik v. [*Gioachimo*] *Rossini*. Mainz u. Antwerpen: Schott [1829]. 64 S.

Vgl. auch Bd IX. S. 298, Nr 116).

Rez. BllLitUnt. 13. Apr. 1830, Nr 103, S. 411.

#### 188. Laurent Pierre Jussieu

1) Simon von Nantus, oder der Meßkaufmann. Eine Preisschrift. Übers. Rudolstadt: Hofbuchh. 1819.

2) Anton und Moritz. Eine gekrönte Preisschrift. Teutsch bearb. v. Christian Ludwig Hahn. Kirchheim-Boland: Verf.; Mannheim: Löffler 1824. 4 Bl., 167 S.

2. verb. u. verm. Aufl. Wiesbaden: Schellenberg 1825. VIII, 188 S.

Rez. LpzLitZtg 5. Sept. 1827, Nr 226, Sp. 1807—08.

#### 189. Auguste Hilarion C<sup>te</sup> de Kératry

1) Der Oberst auf halbem Sold in Paris. Aus d. Franz. Mrgbl. 20. Okt. 1823, Nr 251, S. 1001—02; 21. Okt., Nr 252, S. 1006—07; 22. Okt., Nr 253, S. 1009—10; 23. Okt., Nr 254, S. 1014—15. — Nachdr.: Sammler 23. Dez. 1823, Nr 153, S. 609—10; 25. Dez., Nr 154, S. 613—14; 27. Dez., Nr 155, S. 617—18; 30. Dez., Nr 156, S. 621—22.

2) Die Burg Helvin oder die letzten Zweige des Hauses Beaumanoir. Aus d. Franz. frei übers. v. C[hristian] G[ottfried] Hennig. Th. 1—4. Ronneburg: Schumann 1826.

Rez. JenAllgLitZtg 1827, Erg.Bl. Nr 37, Sp. 291—94. — LpzLitZtg 1827, Nr 122, Sp. 976. — AllgLitZtg 1828, Nr 59, Sp. 479—80. — BllLitUnt. 12. Apr. 1828, Nr 85, S. 337—39.

3) Friedrich Styndall, oder das verhängnißvolle Jahr. Aus d. Franz. v. L[udwig] Storch. Th. 1—3. Leipzig: Bossange 1828.



Rez. AllgRepertLit. 1828, Bd 1, S. 356—58. — Hebe 1828, Komus Nr 6, S. 22—23. — LpzLitZtg 1828, Nr 157, Sp. 1251—54. — AllgLitZtg 1828, Nr 217, Sp. 47—48. — Der Gesprächige (Danzig) 1. Aug. 1828, Nr 62, S. 246—47 (W.S—e.). — AbdZtg 25. Okt. 1828, Wegw. Nr 86, S. 341. — JenAllgLitZtg 1829, Nr 65, Sp. 40 (X.). — Mitternachtbl. 28. Aug. 1829, Nr 138, S. 550—51.

#### 190. Charles Paul de Kock

1) Das Kind meiner Frau. Ein Roman in Casanovas Geschmack. Nach d. Franz. v. Friedrich Krug. Th. 1.2. Gotha u. Erfurt: Hennings 1824.

Rez. Der literar. Beobachter 2, 1824, Bd 3, Nr 14, S. 111—12.

2) Der Barbier von Paris. Aus d. Franz. v. Julius Rhenanus [d.i. Julius Hecker]. Bdch. 1—4. Heidelberg: Engelmann 1827. (Allg. Unterhaltungs-Bibl. 1—4.)

3) Paul, der Barbier, von Paris. Hist. Roman. Bdch. 1—4. Stuttgart: Franckh 1827.

Rez. BllLitUnt. 30. Apr. 1828, Beil. Nr 4.

4) Das Milchmädchen von Montfermeil. Launiger Roman aus d. Leben d. Gegenw. Nach d. Franz. Bd 1.2. Braunschweig: Meyer 1829.

Rez. Hebe 10. Aug. 1829, Lit.-krit. Beibl. Nr 10, Sp. 77. — AllgLitZtg 1830, Nr 46, Sp. 368. — JenAllgLitZtg 1830, Nr 116, Sp. 447—48 (n.). — BllLitUnt. 2. Mai 1830, Nr 122, S. 487.

5) Scenen aus dem Leben eines Bonvivants. Kom. Roman. [Aus d. Franz.] Th. 1.2. Leipzig: Klein 1830—31.

#### 191. Barbara Juliane Freifrau von Krüdener

1) Das Lager von Vertus. Aus d. Franz. [v. Otto Friedrich Paul von Rühl]. Riga 1816. 14 S.

2) Albert und Clara, eine Erz., frei bearb. nach d. franz. noch ungedr. Urschr. In: Pantheon. Eine Samml. vorzügl. Novellen ... Bd 7. Stuttgart 1829. S. 129—210.

3) Albert und Clara. Hist. Nov. Frei übers. aus d. franz. noch ungedr. Urschr. Stuttgart: Hoffmann 1829. 82 S.

Abdr. aus Nr 2).

Rez. BllLitUnt. 10. Mai 1830, Nr 130, S. 519.

#### 192. Eugène Labaume

1) Die Familie Sainte-Amaranthe. — s. M<sup>me</sup> Labaume.

#### 193. M<sup>me</sup> Labaume

1) L. u. Eugène Labaume: Die Familie Sainte-Amaranthe, oder die Schreckensregierung. Eine heroische Nov. Übers. v. A[lbert] Ludwig. Th. 1.2. Stuttgart: Franckh 1827.

Rez. BllLitUnt. 30. Apr. 1828, Beil. Nr 4.

PT  
85  
G6  
1884  
v. 16:4

# Grundriß zur Geschichte der deutschen Dichtung aus den Quellen

von  
KARL GOEDEKE

Zweite, ganz neu bearbeitete Auflage

Herausgegeben von der Akademie der Wissenschaften der DDR  
Zentralinstitut für Literaturgeschichte

BAND XVI

von  
HERBERT JACOB

Lieferung 4  
(Lieferung 51 des Gesamtwerkes)

THE UNIVERSITY LIBRARY

JAN 13 1986

UNIVERSITY OF CALIFORNIA  
SANTA CRUZ



AKADEMIE-VERLAG · BERLIN

1985

Original from

Erschienen im Akademie-Verlag, DDR - 1086 Berlin, Leipziger Str. 3-4

© Akademie-Verlag Berlin 1985

Lizenznummer: 202 - 100/156/85

Printed in the German Democratic Republic

Gesamtherstellung: VEB Druckhaus „Maxim Gorki“, 7400 Altenburg

LSV 8024

Bestellnummer: 754 452 3 (3017/23)

06000

Original from



**194. Abbé Jacques François de La Baume-Desdossat**

Chletas [S.H. Catel]: Auszüge aus einem Gedicht: „La Christiade“. Gesellschaft 23. Apr. 1827, Nr 65, S. 321—22; 25. Apr., Nr 66, S. 326—28.

**195. Julie de Lafaye-Bréhier**

1) Der kleine Bearner oder moralische Vorlesungen für die Jugend. Aus d. Franz. Th. 1—4. Stuttgart: Cotta 1827—28.

2) Der kleine Reisende nach Griechenland oder Briefe des jungen Euarist an seine Familie. Aus d. Franz. übers. v. H[ans] G[uido] Zehner. Bdch. 1—3. Hanau: Edler 1827. (Jugendbibl. d. Auslandes. 1—3.)

3) Der französische Robinson, oder der kleine Schiffbrüchige. Aus d. Franz. [v. Friedrich Heldmann]. Th. 1.2. Mit 2 ill. Kupf. Darmstadt: Leske 1828. (Neue Kinder-Bibl. zur Entwicklung, Belehrung u. Unterhaltung. 4.)

**196. Jean de Lafontaine**

1) 1. W. Stems [Smets ?]: Der Betrogene. (Frei nach d. Franz.) Gesellschaft 3. Mai 1820, Nr 71, S. 313. — 2. L.C. Wittich: Der Knabe und die Taube. Fabel. Frei bearb. RheinFlora 24. Okt. 1826, Nr 167, S. 665.

2) Das Fabelspiel für die Jugend, oder die beweglichen L.'schen Fabeln. [Franz. u. dt.] H. 1.2. Wien: Müller 1818—19.

3) Fabeln. Ein Versuch f. Freunde ächter Originalität. Übers. [v. Franz Bock]. Brandenburg: Wiesike 1819. XXXIV, 256 S.

Rez. AllgRepertLit. 1819, Bd 2, S. 260. — Literar. Anzeiger (Wien) 1819, Nr 30, Sp. 237.

**197. Bertrand de Lamanon**

Karl Förster: Trennung am Morgen. (Nach d. Provenzal.) Gesellschaft 2. Mai 1821, Nr 70, S. 321.

**198. Jean Henri Ferdinand Lamartelière**

1) Peter und Paul. Lustsp. in 3 Aufz. Als Seitenstück zum Mädchen von Marienburg u. d. Liefländischen Tischler. Nach d. Franz. v. I[gnaz] F[ranz] Castelli. In: Dramatisches Sträußchen 3, 1818, S. 1—82.

**199. Alphonse Marie Louis Prat de Lamartine**

1) 1. von Göcking: Epigramm. [Franz. u. dt.] Originalien 1818, Nr 109, Sp. 902. — 2. Henriette von Montenglaut: Der Mensch. An Lord Byron. Nach d. Franz. Neue Berli-

ner Mschr. 1821, H. 11, S. 389—403. — 3. Weingarten: Der Abend. Dritte Meditation. WienZs. 22. Febr. 1821, Nr 23, S. 188—89. — 4. Fr. Laun: Mißmuth. AbdZtg 17. Juni 1822, Nr 144. — Nachdr.: Sammler 2. Juli 1822, Nr 79, S. 314—15. — 5. Fr. Laun: Die Dorfkirche. AbdZtg 21. Aug. 1822, Nr 200. — 6. Ernst von der Malsburg: Der Mensch. Ode an Lord Byron. Urania 1822, S. 375—88. — 7. Seifried: Der sterbende Christ. (Méditations poétiques. 1822.) ZtgelegWelt 9. Nov. 1822, Nr 220, Sp. 1753—54. — 8. W. Smets: Anrufung. Frei nach d. Franz. Rhein. Unterhaltungsbl. 10. Febr. 1822, Nr 6. — 9. —b—: Erinnerung und Sehnsucht. Merkur 23. Sept. 1822, Nr 114, S. 453. — 10. Adrian: Der Golf von Bajä. (Aus d. Méditations poétiques.) Mrgbl. 27. März 1823, Nr 74, S. 293. — 11. Nikolaus Heilmann: Der See. Musenalmanach aus Rheinland 1823, S. 94—97. — 11a. Das Gebeth. (Eine poet. Betrachtung.) Oelzweige 14. Juni 1823, Nr 47, S. 189—91. — 12. Eberhard von Groote: Lied der Liebe. Agrippina 6. Aug. 1824, Nr 95, S. 377—78. — 13. Fr. Haug: An Sie. Charis 1. März 1824, Nr 26. — 14. Fr. Laun: Der sterbende Dichter. AbdZtg 15. Sept. 1824, Nr 222, S. 885—86; 15. Sept., Nr 223, S. 889—90. — 15. Henriette von Montenglaut: Auszug aus dem Gedicht „La Passé“. Freimüth. 5. Juli 1824, Nr 134, S. 533—34. — 16. Henriette von Montenglaut: Der Mensch. Ode an Lord Byron. Nach d. Franz. Nordlands Haideblüthen. Berlin 1824. S. 13—22. — 17. Gustav Schwab: Zwey Episteln. Aus d. Franz. übergetr. [L. u. Delavigne.] Mrgbl. 9. Juli 1824, Nr 164, S. 653—54; 13. Juli, Nr 167, S. 665—67. — 18. Gustav Schwab: Die Sterne. (Aus d. Franz. übers.) Mrgbl. 12. Nov. 1824, Nr 272, S. 1085—86. — 19. Gustav Schwab: Erinnerungen. (Aus d. Franz. übers.) Mrgbl. 27. Dez. 1824, Nr 310, S. 1237. — 20. Gustav Schwab: Die Begeisterung. (Aus d. Franz. übers.) Mrgbl. 29. Dez. 1824, Nr 312, S. 1245—46. — 21. Joh. Gabriel Seidl: Der Dichter auf dem Sterbebette. (Aus L.'s neuesten Betrachtungen.) WienZs. 22. Jan. 1824, Nr 10, S. 77—79. — 22. Wilhelm Smets: Anrufung. Frei nach d. Franz. In: Smets: Gedichte. Aachen 1824. S. 203—04. — 23. W. Smets: Der Abend. Nach d. Franz. Agrippina 2. Apr. 1824, Nr 41, S. 161—62. — 24. W. Smets: Abschied vom Meere. Frei nach d. Franz. Agrippina 21. Mai 1824, Nr 62, S. 245—46. — 25. W. Smets: Buonaparte. Frei nach d. Franz. Agrippina 4. Juli 1824, Nr 81, S. 321—23. — 26. F. Wertheim: Der Mandelblüthenzweig. [Franz. u. dt.] WienZs. 29. Mai 1824, Nr 65, S. 557. — 27. Alexander Wulffert: Der Herbst. St. Petersburgische Zschr. 14, 1824, S. 120—21. — 28. Gustav Schwab: Das Gebet. (Aus d. Franz. übers.) Mrgbl. 6. Jan. 1825, Nr 5, S. 17—18. — 29. Gustav Schwab: Buonaparte. Mrgbl. 24. Febr. 1825, Nr 47, S. 185—87. — 30. Gustav Schwab: Bruchstücke aus dem letzten Gesang von Harolds Pilgerfahrt. Mrgbl. 16. Juli 1825, Nr 169, S. 673—74; 18. Juli, Nr 170, S. 677—78; 19. Juli, Nr 171, S. 683—84; 20. Juli, Nr 172, S. 685—86. — 31. Gustav Schwab: Die Vorsehung an den Menschen. Mrgbl. 10. Aug. 1825, Nr 190, S. 757—58. — Nachdr.: Sammler 24. Sept. 1825, Nr 115, S. 458—59. — 32. Gustav Schwab: Der Glaube. Mrgbl. 23. Sept. 1825, Nr 228, S. 909 bis 910. — 33. Theobald: Neugriechischer Brautgesang. Nach d. Franz. [Franz. u. dt.] RheinFlora 2. Juli 1825 Nr 103, S. 411—12. — 34. Wilhelm Wagner: Liebeselegien. Iris (Frankfurt a.M.) 8. Okt. 1825, Nr 201, S. 801; 11. Okt., Nr 203, S. 809; 14. Okt., Nr 205, S. 817; 18. Okt., Nr 208, S. 829. — 35. Wilhelm Wagner: Der See. Iris (Frankfurt a.M.) 9. Nov. 1825, Nr 223, S. 889. — 36. Wilhelm Wagner: Der Golf von Bajä. Frei übers. Iris (Frankfurt a.M.) 27. Nov. 1825, Nr 236, S. 941. — 37. Bruchstücke aus dem Gesang der Königsweihe. Mrgbl. 4. Juni 1825, Nr 133, S. 529—32. — 38. Der Abendstern. Mrgbl. 9. Juli 1825, Nr 163, S. 649. — 39. A.L. Crelle: Aus „Méditations poétiques“ übers. Gesellschafter 25. Aug. 1826, Nr 135, S. 678—79; 26. Aug., Nr 136, S. 681—82; 28. Aug., Nr 137, S. 686—88; 30. Aug., Nr 138, S. 689—90. — 40. Gustav Ritter von Frank: Dichtungen. 1. Der Abend. 2. Die Einsamkeit. 3. Unsterblichkeit. Archiv f. Gesch., Statistik, Lit. u. Kunst 22./24. Febr. 1826, Nr 23/24, S. 121—22; 27. Febr., Nr 25, S. 131; 6. März, Nr 28, S. 148—50. — 41. Gustav Schwab: Stanzen. Mrgbl. 25. März 1826, Nr 72, S. 285. — 42. Gustav Schwab: Der Abend: Hesperus



3. Mai 1826, Nr 105, S. 417—18. — 43. Wilhelm Wagner: Abschied vom Meer. Iris (Frankfurt a.M.) 28. Apr. 1826, Nr 84, S. 333—34. — 44. Manfred [K.F. Dräxler]: Der sterbende Christ. Allg. Moden-Ztg 1827, Nr 40, Sp. 316. — 45. Gustav Schwab: Lebewohl an die Poesie. Iris (Frankfurt a.M.) 7. Febr. 1827, Nr 27, S. 105. — 46. Gustav Schwab: Stenzen. Iris (Frankfurt a.M.) 25. Febr. 1827, Nr 40, S. 157. — 47. Johann Gabriel Seidl: Lieder der Nacht. Stenzen. In: Seidl: Dichtungen. Wien: Sollinger [1827]. T.2. S. 95—136. — 48. G. Hölder: Der Schmetterling. Mrgbl. 28. Nov. 1828, Nr 286, S. 1142. — 49. Leopold Friedrich Schmidt: Der Schmetterling. Aus d. Franz. frey übers. WienZs. 13. Dez. 1828, Nr 150, S. 1221. — 50. Gustav Schwab: Die Unendlichkeit am Himmel. Mrgbl. 1. Okt. 1830, Nr 235, S. 937—38; 2. Okt., Nr 236, S. 942—43. — 51. Gustav Schwab: Hymne des Kindes bei seinem Erwachen. Mrgbl. 5. Okt. 1830, Nr 238, S. 949—50. — 52. Gustav Schwab: Der Westen. Mrgbl. 9. Okt. 1830, Nr 242, S. 965—66. — 53. M. Tenelli [Millenet]: Des Knaben Gebet. Gesellschafter 20. Nov. 1830, Nr 187, S. 937. — 54. Wilhelm Wagner: Der See. Zeit-Bilder 16. Febr. 1830, Nr 47. — 55. Wilhelm Wagner: Der sterbende Dichter. Zeit-Bilder 11. Juli 1830, Nr 192. — 56. Wilhelm Wagner: Der sterbende Dichter [!]. Zeit-Bilder 18. Juli 1830, Nr 199. — 57. Wilhelm Wagner: Die Abtei von Vallombreuse in den Apenninen. (Aus d. neu ersch. Harmonies.) Zeit-Bilder 1. Aug. 1830, Nr 213. — 58. Wilhelm Wagner: Der Genius in der Vergangenheit. (Aus d. Harmonien.) Zeit-Bilder 10. Okt. 1830, Nr 283. — 59. J. B. Werner [Fr. Neßler]: Der Schmetterling. (Aus d. Franz. Le Papillon, übers.) Zeit-Bilder 23. Jan. 1830, Nr 23.

2) Poetische Betrachtungen. Nach d. 6. Aufl. übers. v. J[ohann] B[aptist] Schaul. Gmünd: Ritter 1823. 160 S.

Rez. Mrgbl. 1823, Lit.Bl. Nr 66, S. 264.

3) Poetische Betrachtungen. Nach d. eilften Orig.-Ausg. in Versen frei verdeutscht durch Friedrich Götz. Mannheim: Schwan u. Götz 1825. XII, 121 S.

Rez. Allg. Kirchenztg 15. März 1826, Lit.bl. Nr 21, Sp. 176 (R.). — BllLitUnt. 6. Nov. 1826, Nr 105, S. 417—20 (90). — AllgLitZtg 1827, Nr 211, Sp. 1—6 (Schreiber).

4) Poetische Gedanken. Metr. übers. v. G[ustav] Schwab. Mit beigef. franz. Texte. Stuttgart u. Tübingen: Cotta 1826. VIII, 295 S.

Auch u.d.T.: Auserlesene Gedichte.

Rez. Hesperus 27. Juli 1826, Nr 178, S. 709—11. — Mrgbl. 1826, Lit.Bl. Nr 41, S. 161—63 (W[olfgang] M[enzel]); Erwiderung: BllLitUnt. 15. Juli 1826, Nr 13, S. 52. — BllLitUnt. 6. Nov. 1826, Nr 105, S. 417—20 (90). — AllgLitZtg 1827, Nr 211, Sp. 1—6 (Schreiber).

## 200. Jean Baptiste Joseph Breton de la Martinière

1) Treue besteht, Falschheit vergeht; oder Begebenheiten aus d. Familie Liliestedt, lebhaft treu u. faßlich f. d. Jugend erzählt v. ihrem Freunde Anton Sturm. Nach d. franz. Werkchen d. Mad. de Saint-Maurice [Pseud.]: Les quatre amis réduits à trois. Wien: Müller [1825]. 96 S.

## 201. Auguste Lambert

1) Schwärmereien der Liebe. Aus d. Franz. v. Saul Ascher. Berlin: Achenwall u. Co. 1817. 300 S.

**202. B<sup>on</sup> Etienne Léon de Lamothe-Langon (Pseud. Louis Rainier Marquis Lanfranchi)**

1) Die geheimnisvolle Liebe oder: Die entblätterten Rosen. <Nach d. Franz.> In: Pantheon. Eine Samml. vorzügl. Novellen ... Bd 24. Stuttgart 1831. S. 57—85.

2) Kleinstädtereien einer großen Stadt. Ein modernes Sittengemälde nach d. Franz. *La province à Paris*. Übertr. v. L[aurids] Kruse. Th. 1—4. Leipzig: Kollmann 1826.

Rez. AbdZtg 17. Jan. 1827, Wegw. Nr 5, S. 18—19 (L. Liber [Lesser]). — BllLitUnt. 1. Febr. 1828, Nr 26, S. 104.

3) Der Hof eines regierenden Fürsten, oder die zwei Maitressen. Aus d. Franz. Th. 1—4. Stuttgart: Franckh 1827.

Rez. BllLitUnt. 28. Febr. 1829, Beil. Nr 2.

4) Der Polizei-Spion. Ein Sittenroman. Aus d. Franz. Th. 1—4. Stuttgart: Franckh 1827.

5) Eine Woche aus der Geschichte von Paris. Dt. v. Friedrich Gleich. Leipzig: Peeters 1830.

Rez. BllLitUnt. 6. Mai 1831, Nr 126, S. 550.

**203. Bernard de La Monnoye**

von Göckingk: Epigramm. [Franz. u. dt.] Originalien 1818, Nr 113, Sp. 933.

**204. Jean François Landolphe**

1) Denkwürdigkeiten des Kapitain Landolph. Die Gesch. s. Reisen während 36 Jahren enth. Nach d. Franz. bearb. v. Therese Huber. Leipzig: Brockhaus 1825. XXIV, 387 S.

Rez. BllLitUnt. 28. Okt. 1826, Nr 99, S. 394—96.

**205. Agricol Hippolyte de Lapiere de Châteauneuf**

1) Die Favoritinnen der Könige von Frankreich seit Agnes Sorel. Th. 1.2. Quedlinburg u. Leipzig: Basse 1828.

**206. Pierre Antoine de La Place**

1) Caroline Pichler: Die Verlassene. Aus d. Franz. In: Pichler: Sämmtliche Werke. Bdch. 22. Wien 1829, S. 8—9.

**207. Joseph Alexandre Lardier**

1) Memoiren Robert Guillemard's. — s. Barbaroux.

2) General Lafayette's Reise. — s. Barbaroux.

**208. Jean Charles Thiebauld de La Veaux**

Adolph Ascher: Das Landleben. (Frei nach d. Franz.) Die Biene 5, 1825, Bd 1, Nr 13, S. 193—200.

**209. Pierre Lebrun**

1) 1. von Göckingk: Erzählung. [Franz. u. dt.] Freimüth. 13. Aug. 1818, Nr 161, S. 643—44. — 2. von Göckingk: Epigramm. [Franz. u. dt.] Gesellschafter 7. Sept. 1818, Nr 143, S. 571. — 3. von Göckingk: Epigramm. [Franz. u. dt.] Originalien 1818, Nr 109, Sp. 902. — 4. Gustav Schwab: Konstantinopel. Aus d. Franz. Mrgbl. 1. März 1828, Nr 53, S. 209—10. — 5. Gustav Schwab: Der Sklavenmarkt von Smyrna. Aus d. Franz. Mrgbl. 12. März 1828, Nr 62, S. 245—47. — 6. Der Bazar von Smyrna. (Aus d. Franz.) Das Ausland 10. März 1828, Nr 70, S. 277—79.

**210. Philippe Alexandre Le Brun de Charmettes**

1) Geschichte der Jungfrau von Orleans, nach authentischen Urkunden u. d. franz. Werke übers. v. F[riedrich] Baron de la Motte-Fouqué. Th. 1.2. Berlin: Schlesinger 1826.

**211. Louis Pierre Legay**

C.H. Fuchs: Der Kühne. (Frey nach L.) Die Grazien 24. Febr. 1825, Nr 32, S. 125. — Nachdr.: Sammler 7. Apr. 1825, Nr 42, S. 166—67.

**212. Gabriel Marie Jean Baptiste Legouvé**

Franz Frhr von Keller: Blanka und Isabelle. Hist. Nov. Charis 18. Okt. — 8. Nov. 1824, Nr 125—134.

**213. Marc Antoine Le Grand**

von Wedel: Das Schnee-Kind. Almanach d. Musen u. Grazien 1817, S. 178—80.

**214. Pierre Edouard Lemontey**

1) 1. I. Fr. Castelli: Die sieben Frauen. Ein allegor. Märchen. (Aus d. Franz.) WienModZtg 10. Aug. 1816, Nr 38, S. 385—88; 14. Aug., Nr 39, S. 393—95; 17. Aug., Nr 40, S. 405—07; 21. Aug., Nr 41, S. 414—16; 24. Aug., Nr 42, S. 422—24; 28. Aug., Nr 43, S. 430—33. — 2. I. F. Castelli: Das rasirte Spanferkel. Ein Gespräch zwischen zwei Todten. Freimüth. f. Deutschland 26. Febr. 1820, Nr 41; 28. Febr. Nr 42.

2) \*Das Kind Europa's, oder die fünf Märtyrer der Zeit. Ein satyr.-polit. Roman. Nach d. Franz. frei bearb. v. Paul von Husch [d.i. Henriette von Montenglaut]. Berlin: Schüppelsche Buchh. 1822.

Rez. Gesellschafter 8. Juni 1822, Nr 91, S. 428. — LitConvBl. 3. Okt. 1822, Nr 228, S. 912. — [s. auch S. 876, Nr 26.]

#### 215. J. B. Le Pelletier du Clary

Haug: Das Lächeln. ZtgelegWelt 2. Okt. 1821, Nr 193, Sp. 1537—38.

#### 216. Nicolas Germain Léonhard

Seifried: Die zwey Bäche. (Nach d. Franz.) Sammler 19. Okt. 1824, Nr 126, S. 503.

#### 217. Alain René Lesage

1) 1. Amandus [Karl Luck]: Furchtbare Rache. Eine Erz. Nach d. Franz. frei bearb. Die Biene 5, 1825, Bd 3, Nr 13, S. 193—201. — 2. Amandus [Karl Luck]: Das versöhnte Gewissen. Erz. Nach d. Franz. Die Biene 5, 1825, Bd 3, Nr 18, S. 283—88; Nr 19, S. 300—02.

2) Leben und Abentheuer Gil-Blas von Santillana. Im Ausz. f. d. erwachsene Jugend bearb. Berlin: Maurer 1816.

3) Abentheuer des berühmten Gil Blas von Santillana. Neu nach unseren Zeitbedürfnissen bearb. Nürnberg: Campe 1824.

4) Gil Blas von Santillana. Neu übers. durch Ch[ristian] A[ugust] Fischer. Mit e. Einl. Th. 1—4. Leipzig: Brockhaus 1826. (Bibl. class. Romane u. Nov. d. Auslandes. 6—9.)

5) Der hinkende Teufel. Dt. v. Friedrich Gleich. Bdch. 1.2. Leipzig: Hartmann 1826. (Museum ausländ. Meisterwerke. 12.13.)

6) Geschichte des Guzman d'Alfarache. — s. Spanisch, Alemán Nr 1).

#### 218. Ferdinand Théodule Letillois

1) Der Räuber des Ardenner Waldes, oder die Reue. [Übers.] v. Verf. d. „Jungen Kriegskameraden“, d. „Landmanns“ u. d. Übers. d. „Memoiren Robert Guillemards“ [d.i. Johann Christian Mämpel]. Leipzig: Fest 1828. 302 S.

Rez. JenAllgLitZtg 1828, Nr 95, Sp. 279 (A.). — AllgLitZtg 1829, Nr 13, Sp. 104. — BllLitUnt. 22. Sept. 1829, Beil. Nr 19.

#### 219. François Tristan L'Hermite

Fr. Haug: Abschied. Frei übers. DresdMrgztg 1. Nov. 1827, Nr 175, Sp. 1400.

**220. L'Homme Saint-Alphonse**

1) Der Campo-Santo, oder Folgen der Verläumdung. Nach d. Franz. v. Fr[iedrich] Feller. Th. 1.2. Leipzig: Exped. d. Tageblatts 1826.

Rez. AllgLitZtg 1827, Erg.Bl. Nr 19, Sp. 150—51. — JenAllgLitZtg 1827, Erg.Bl. Nr 47, Sp. 374—75 (Vir.).

**221. Abbé Jacques de Lille**

1) Der Landmann, oder die französischen Georgiken. Ein Ged. in 4 Gesängen. Im Versmaaße d. Orig. übertr. v. [Georg] Döring. Bdch. 1.2. Zwickau: Gebr. Schumann 1823. (Taschenbibl. d. ausländ. Classiker. 39.40.)

Rez. AbdZtg 17. Mai 1823, Wegw. Nr 40.

**222. Charles Joseph Loeuillard d'Avrigny**

1) Johanna d'Arc zu Rouen. Tragödie in 5 Aufz. Nach d. Franz. v. F[erdinand] von Huschberg. (Augsburg u. Leipzig: von Jenisch u. Stage 1820.) S. 1—100. (Original-Theater f.d. Jahr 1820. Bd 6.)

**223. François Adolphe Loève-Veimars et Emile Vanderburch (Pseud. Mad. la Vicomtesse de Chamilly)**

1) 1. Scènes contemporaines laissées. Szene 1. [Übers.] Das Ausland 10. Jan. 1828, Nr 10, S. 40; 11./12. Jan., Nr 11/12, S. 47—48. — 2. Aloysius Block. Skizze. Nach d. Franz. Damen-Ztg 12. Juni 1829, Nr 94, S. 383—84; 15. Juni, Nr 95, S. 386—87; 16. Juni, Nr 96, S. 891—92; 18. Juni, Nr 97, S. 396.

**224. Charles de Longchamps**

1) Das Kammermädchen. Lustsp. in 1 Akt. Frei [bearb.] v. I[gnaz] F[ranz] Castelli. In: Dramatisches Sträußchen 5, 1820, S. 165—222.

2) Herr von Ich. Lustsp. in 1 Akt. Frei nach d. Franz. v. Carl Blum. In: Blum: Neue Bühnenspiele. Nach d. Engl., Franz. u. Ital. f. d. dt. Theater frei bearb. Berlin: Enslin 1828. 29 S.

**225. C<sup>te</sup> Xavier de Maistre**

1) 1. Frhr von Thumb: Die Bewohner des Thurms bei Aosta. (Nach Le lépreux de la cité d'Aoste.) AbdZtg 10. Okt. 1818, Nr 242. — 2. [Gottfried Peter Rauschnick]: Der Aussätzige in der Stadt Aosta. In: [Rauschnick]: Päonien. Eine Samml. v. Erz., Märchen, Sagen u. Legenden. Th. 1. Mainz: Kupferberg 1820. — 3. A. Schelt: Die



Gefangenen des Kaukasus. Nov. (Nach d. Franz.) Gesellschafter 19. Sept. 1825, Nr 150, S. 745—47; 21. Sept., Nr 151, S. 750—51; 23. Sept., Nr 152, S. 757—59; 24. Sept., Nr 153, S. 761—63; 26. Sept., Nr 154, S. 766—67; 28. Sept., Nr 155, S. 773—75; 30. Sept., Nr 156, S. 777—78.

2) \*Der Aussätzige von Aosta, v. Verf. d. „Voyage autour de ma chambre“. Aus d. Franz. [v. Ignaz Maria von Olfers]. Hamburg: Perthes 1821. 64 S.

3) \*Der Aussätzige von Aosta. (Berlin) 1826: (Schade). VI, 58 S.

4) Erzählungen. Aus d. Franz. übers. v. [Xaver] Schnetzler. Freiburg: Wagner 1826. VIII, 236 S.

Rez. BlLitUnt. 1. Juli 1826, Nr 1, S. 3—4. — Mrgbl. 1826, Lit.Bl. Nr 64, S. 253.

## 226. Louis Antoine François de Marchangy

Orion Julius: Romanze. Freimüth. 12. Jan. 1829, Nr 9, S. 35—36.

## 227. Marie de France

Verfasserin d. Roland's Abentheuer [Marie Wilhelmine Schmidt]: Fräulein Esche. Aurora (Mannheim) 1823, S. 172—86. — Nachdr.: Sammler 2. Nov. 1822, Nr 132, S. 525—27; 5. Nov., Nr 133, S. 529—30; 7. Nov., Nr 134, S. 533—34.

## 228. Jean François Marmontel

1) 1. August Rublack: Die Savoyarden. Lit. Merkur 10. Juli 1820, Nr 55; 13. Juli, Nr 56; 17. Juli, Nr 57. — 2. Friedrich Haug: Apoll und Daphne. Damen-Bibl. 5, 1827, S. 185—86. — 3. Zirndorfer: Der Dreifuß der Helena. (Aus d. Franz. frei übers.) Didaskalia 30. Sept. bis 15. Okt. 1830, Nr 273—286.

## 229. Clément Marot

1) 1. von Göckingk: Epigramm. Freimüth. 20. Nov. 1818, Nr 232, S. 927. — 2. Joseph von Hammer: Sinngedichte. Aus d. Franz. 1—7. Aglaja 1818, S. 227—30. — 3. von Göckingk: An einen schlechten Schriftsteller. Nord. Musenalmanach 1822, S. 138. — 4. Fr. Laun: Verlorene Mühe. Merkur 9. Juli 1825, Nr 82, S. 331.

## 230. Prosper Mars

1) M. u. Louis François Raban: Blasius Lustig, und der verliebte Magister. Ein Roman. Aus d. Franz. übers. v. Friedrich Krug. Bdch. 1.2. Gotha u. Erfurt: Hennings 1824—25.

**231. Pierre Mathieu**

Haug: Alte Gnomen. <Frei nach M., † 1621.> Gesellschafter 28. Dez. 1818, Nr 207, S. 827.

**232. François de Maynard**

1) 1. von Göckingk: Epigramm. Freimüth. 21. Sept. 1818, Nr 189, S. 755. — 2. L. Zunz: An einen dunklen Schriftsteller. Gesellschafter 25. März 1818, Nr 48, S. 191. — 3. K. Mächler: Späte Anerkennung. [Franz. u. dt.] AbdZtg 19. März 1821, Nr 67.

**230. Edouard Joseph Ennemond Mazères**

1) Zeitspiegel. — s. Picard.

2) Der junge Ehemann. Lustsp. in 3 Aufz. Nach d. Franz. v. A[lexander] Preuss. Berlin: Cosmar u. Krause 1830. S. 15—32. 4° (Bünnen-Repertoire Frankreichs, Englands u. Italiens in Verdeutschungen. 1,3.)

**234. Louis Sébastien Mercier**

1) 1. K. M[üchle]r: Auf den heiligen Sebastian. Freimüth. 17. Juli 1817, Nr 141, S. 564. — 2. K. M[üchle]r: Auf eine Schauspielerin. Freimüth. 19. Juli 1817, Nr 143, S. 572. — 3. K. M[üchle]r: Impromptü an eine Gesellschaft Schriftsteller bei der Mittagstafel. Freimüth. 26. Juli 1817, Nr 148, S. 592. — 4. K. M[üchle]r: Der Genügsame. Freimüth. 4. Aug. 1817, Nr 154, S. 616. — 5. von Held: Belisar. Eine Romanze. Zuschauer 3. Aug. 1822, Nr 93. — 6. J.C.H. Gittermann: Hymne an den Frühling. Frei [übers.]. Nord. Musenalmanach 1823, S. 3—7. — 7. Daniel Leßmann: Der Essighändler. Der Freund d. schönen Geschlechts (Wien) 1828. (Vgl. Bd X. S. 334, Nr 34.)

**235. Elisabeth Guénard, M<sup>me</sup> Brossin de Méré**

1) von Göckingk: Epigramm. Freimüth. 9. Nov. 1818, Nr 224, S. 895.

2) Therese von Wolmar, oder die Waise aus Genf. Anekdote aus d. Anfänge d. 19. Jahrh. Bearb. aus d. Memoiren d. Fräuleins von Wolmar. In's Deutsche übers. v. d. Baroness von B. Th. 1—3. Dresden: Hilscher 1827. 536 S.

Rez. BlilLitUnt. 30. Apr. 1828, Beil. Nr 4 (23).

**236. François Joseph Pierre André Méry**

s. Auguste Marseille Barthélemy

**237. Prosper Mérimée**

1) 1. Wilhelm Gerhard: [27 Balladen.] In: Gerhard: Wila. Serb. Volkslieder u. Heldenmährchen. Abth. 2. Leipzig: Barth 1828. (Gerhard: Gedichte. 4.) S. 89—188. — 2. Das Sklavenschiff. Mrgbl. 21. Juni 1830, Nr 147, S. 585—87; 22. Juni, Nr 148, S. 591—92; 23. Juni, Nr 149, S. 593—94; 24. Juni, Nr 150, S. 599—600; 25. Juni, Nr 151, S. 602—03; 26. Juni, Nr 152, S. 606—07; 28. Juni, Nr 153, S. 611; 29. Juni, Nr 154, S. 615—16.

**238. Louis Mézières**

1) Röschens Aussteuer, oder Das Duell. — s. Capelle.

**239. Charles Hubert Millevoye**

1) 1. Das Abfallen der Blätter. Aus d. Franz. WienZs. 4. Dez. 1824, Nr 146, S. 1255 bis 1256. — 2. Adalbert: Klage des Arabers bei dem Tode seines Pferdes. RheinFlora 17. Sept. 1826, Nr 146, S. 581—82.

**240. Henri Guillaume Philippe Moke**

1) Die Gueusen, oder die niederländischen Patrioten vom Jahre 1566. Hist. Nov. Übers. v. A[madeus] Kaiser. Bd 1.2. Leipzig: Weygand 1829.

Rez. BllLitUnt. 29. Apr. 1830, Nr 119, S. 475. — Mrgbl. 1831, Lit.Bl. Nr 51, S. 204.

**241. Jean Baptiste Poquelin, dit Molière**

1) Die Ueberbildeten. Lustsp. in 1 Aufz. nach *Précieuses ridicules* v. C[arl Philipp] Bonafont. Augsburg u. Leipzig: von Jenisch u. Stage 1815. S. 121—70. (Neue dt. Schaubühne. 9.)

2) Die gelehrten Weiber. Ein Lustsp. in 5 Akten. Bearb. v. L[udwig] H[einrich] [Frhr] von Nicolay. Leipzig: Kummer 1817. 143 S.

Rez. JenAllgLitZtg 1819, Nr 86, Sp. 208 (J.S.). — WienThZtg 1819, Nr 2, S. 43—44. — Der Sammler 1819, S. 43.

3) Muffel oder der Scheinheilige. Ein Lustsp. in 5 Akten nach M.'s *Tartüffe* bearb. v. L[udwig] H[einrich] [Frhr] von Nicolay. Wiburg: Cederwaller 1819. IX, 174 S.

4) Tartüff. Ein Lustsp. in 5 Aufz. Übers. v. W[ilhelm] A[ugust] Langenbeck. Mit 1 Kupf. Zwickau u. Leipzig: Gebr. Schumann 1821. 176 S. (Taschenbibl. d. ausländ. Klassiker. 3.)

Rez. AbdZtg 10. März 1821, Wegw. Nr 20 (Th. Hell).

5) Die Männerschule. Lustsp. in 3 Abth. Bearb. v. Fr(iedrich) H(einrich) Bothe. Mannheim: Löffler 1822. S. 197—308.

Auch in: Bothe: Schauspiele. Ebda 1822.

6) Die Schule der Männer. Ein Lustsp. in 3 Acten. [Übers.] v. Georg Nikolaus Bärmann. In: Bärmann: Dolch und Maske. Ein Jahrgeschenk f. d. dt. Bühne ... Bremen: Heyse 1822. S. 157—244.

7) Die Theaterprobe. Posse in 1 Akt, dem Impromptu de Versailles nachgeb. v. J[ohann] H[einrich] W[ilhelm] Oswald. Jb. dt. Nachspiele 2, 1823, S. 99—152.

8) Der reichgewordene Hanswurst. Ein Lustsp. in 1 Aufz. Nach M.s Bourgeois gentil-homme bearb. v. Christoph Vargas. In: Vargas: Neues Marionetten-Theater ... Th. 2. Augsburg u. Leipzig: von Jenisch u. Stage [1826]. S. 47—96.

9) Sämmtliche Schauspiele. Frei bearb. Bdch. 1. M.'s Leben. Die Parforce-Heirath. [Mehr nicht ersch.] Gotha: Hennings 1826. 63 S. (Class. Theater d. Auslandes. 17.)

10) Die Schule der Frauen. Lustsp. in 5 Aufz. Dt. v. Heinrich Döring. Mit Kupf. Zwickau: Gebr. Schumann 1827. XVI, 175 S. (Taschenbibl. d. ausländ. Klassiker. 190.)

#### 242. Paul Louis Moline

1) Alceste. Lyrisches Drama in 3 Akten aus d. Franz. v. Karl Alexander Herklots. Berlin (1817). 54 S.

#### 243. Charles Louis de Secondat, B<sup>on</sup> de La Brède et de Montesquieu

Fr. Haug: Ruhe. [Zweizeiler.] ZtgelegWelt 19. Sept. 1823, Nr 183, Sp. 1470.

#### 244. Isabelle de Montolieu

1) 1. Die vier Fräulein von Wufflens. [Erz.] Alpenrosen 1815, S. 224—60. — 2. Schloß Blonay. [Erz.] Alpenrosen 1816, S. 262—313. — 3. Caroline Pichler, geb. Greiner: Die Sennhütte auf den Schweizeralpen. Aus d. Franz. Aglaja 1816, S. 3—56. — 4. Der Küher aus dem Joux-Thale. [Erz.] Alpenrosen 1817, S. 141—73. — 5. Die Belagerung von Grandson. [Erz.] Alpenrosen 1818, S. 191—227. — 6. Schloß Les Clées im Waadtlande. Alpenrosen 1820, S. 1—38. — 7. Carl Waller [Ludwig Halirsch]: Rosseau's Canarienvogel. (Nach d. Franz.) Sammler 22. Juli 1820, Nr 88, S. 347—48; 25. Juli, Nr 89, S. 351—52; 27. Juli, Nr 90, S. 355—57; 29. Juli, Nr 91, S. 359—60. — 8. A. Schmid von Pihl: Die Blinde. Nov. Aurora 1829, S. 121—70.

#### 245. Charles François Jean Baptiste Moreau

1) 1. Th. Laurin: Der Muster-Weit. (Nach d. Franz.) Gesellschafter 17. Jan. 1820, Nr 10, S. 43. — 2. „Sous differens traits tour à tour J'ai paru pour vous plaire“. [Ged., franz. u.] Freie Nachbildung. ZtgelegWelt 2. März 1820, Nr 43, Sp. 341—42.

2) M. u. Sewrin: Gastrollen von Ungefähr. Lustsp. in 1 Akt. Nach d. Franz. frei bearb. v. Hermann Herzenskron. In: Herzenskron: Dramatische Kleinigkeiten. Bd 2. Wien: Tendler 1828. S. 189—244.

**246. Auguste Moufle**

Haug: Mein Wunsch. Dt. Unterhaltungsbl. f. geb. Leser aus allen Ständen 30. Apr. 1817, Nr 35, S. 137.

**247. Béat Louis de Muralt**

1) Der Freigeist nach seinem Tode. Beschrieben von M., Bürger des hohen Standes in Bern, und ehemaligen französischen Offizier. 2. Aufl. Strasburg: Schuler 1820. 56 S.

**248. Louis Charles Alfred de Musset**

Fr. Laun: Barcellona. [Ged.] AbdZtg 17. Apr. 1830, Nr 92, S. 365—66.

**249. Victor Donatien de Musset, dit Musset-Pathay**

1) Historische Erzählungen aus den Pariser Salons. Dt. bearb. v. Fr[iedrich] Gleich. Th. 1.2. Leipzig: Focke 1827. XVI, 496 S.

Rez. Mrgbl. 1827, Lit.Bl. Nr 82, S. 327—28. — Berliner Schnellpost 7. Aug. 1827, Beiwagen Nr 29. — BllLitUnt. 4. März 1829, Nr 53, S. 210—12.

**250. Napoléon Bonaparte**

1) 1. Giulio. Improvisirte Erz. Freimüth. 8. Dez. 1829, Nr 245, S. 978—79; 10. Dez., Nr 246, S. 982—83; 11. Dez., Nr 247, S. 985—87; 12. Dez., Nr 248, S. 989—90; 14. Dez., Nr 249, S. 993—94; 15. Dez., Nr 250, S. 997—98. — 2. Giulio. Nov. In: Pantheon. Eine Samml. vorzügl. Novellen ... Bd 14. Stuttgart 1830. S. 147—74.

2) Napoleons Novellen. Dessen Erzählungen in d. Abendzirkeln zu Malmaison, aus d. Stegreifgegeben. Nach d. franz. Manusc. d. Mad. C\*\*\*\*\*n frei bearb. v. C[arl] Niedmann. Th. 1.2. Wolfenbüttel u. Leipzig: Verlags-Compt. 1827.

Rez. Berliner Schnellpost 8. Dec. 1827, Beiwagen Nr 41. — AbdZtg 2. Apr. 1828, Wegw. Nr 27, S. 105. — BllLitUnt. 23. Apr. 1828, Nr 94, S. 374—75. — Mitternachtbl. 5. Juni 1828, Nr 89, S. 355. — AllgLitZtg 1828, Nr 175, Sp. 552. — LpzLitZtg 1828, Nr 120, Sp. 956—58; Nr 163, Sp. 1303—04.

**251. Nicole**

1) Zwei Freunde und ein Rock. — s. Duvert.

**252. Louis Jules Barbon Mancini-Mazarini, duc de Nivernois**

1) 1. Carl Dielitz: Der gebesserte Geizhals. Gesellschafter 25. Febr. 1818, Nr 32, S. 127. — 2. Bernhard Last: Jupiter und die Frauen. Aus d. Franz. Zeitblüthen (Stralsund) 1821, März, Nr 4, S. 177—78.



**253. Jean Charles Emmanuel Nodier**

1) 1. H[enrich]s: Oskar und Thelemy. (Nach d. Episode La jeune Morave, aus N.'s Roman: Lord Ruthwen ou les Vampires.) Mrgbl. 24. Juni 1820, Nr 151, S. 605—06; 26. Juni, Nr 152, S. 610—11; 28. Juni, Nr 154, S. 618—19; 29. Juni, Nr 155, S. 623; 30. Juni, Nr 156, S. 625—27. — 2. H. Longuet: Trilby oder der Kobold von Argail. Nov. (Ausz. aus d. Roman gleichen Namens.) Freimüth. 12. Dez. 1822, Nr 198, S. 789 bis 791; 13. Dez., Nr 199, S. 794—96. — 3. Eulogius Schneider, oder die Schreckenszeit im Elsaß. Damen-Ztg 19. Mai 1829, Nr 80, S. 325—28; 21. Mai, Nr 81, S. 330—32; 22. Mai, Nr 82, S. 334—36. — 4. Der blinde Alpenbewohner. Aus e. noch nicht ersch. Romane. Freimüth. 22. Febr. 1830, Nr 38, S. 149—50; 23. Febr., Nr 39, S. 153—54; 25. Febr., Nr 40, S. 157—58. — Nachdr.: Der Spiegel f. Kunst, Eleganz u. Mode (Ofen) 26. Mai 1830, Nr 42, S. 329—32; 29. Mai, Nr 43, S. 337—40; 2. Juni, Nr 44, S. 345—48.

2) Der Vampyr oder die Todten-Braut. Romant. Schausp. in 3 Aufz. in Verbindung e. Vorsp.: Der Traum in der Fingalshöle, nach e. Erz. d. Lord Byron. Dt. bearb. v. H[einrich] L[udwig] Ritter. Mit 1 Kupf. Braunschweig: Meyer 1822. 128 S.

3) Lothario oder die Brüder des Bundes zum Gemeinwohl. Eine Räubergesch. Nach d. 2. Aufl. d. franz. Orig. bearb. v. G[ustav] Jördens. Leipzig: Lauffer 1824.

**254. T. J. du Wicquet, B<sup>on</sup> d'Odre**

1) 1. K. G[eib]: Der Emigrant. Eine wahre Erz. (Aus d. Souvenirs d'un jeune Exilé...) ZtgelegWelt 19. Juni 1820, Nr 117, Sp. 929—32. — 2. Karl Geib: Lied eines Grenadiers, indem er seinen Schnurrbart an seine Geliebte sandte. (Nach d. Franz.) ZtgelegWelt 21. Dez. 1821, Nr 250, Sp. 1893—95.

**255. Joseph Marie Pain**

1) Lebrun, Carl: Liebe und Geheimniß. Lustsp. in 1 Akt. (Frei bearb.) In: Lebrun: Kleine Lustspiele und Possen. Mainz: Kupferberg 1816. 45 S.

2) Die Reise auf gut Glück. Übers. v. Alexis dem Wanderer [d. i. Leberecht Gotthilf Förster]. Th. 1—3. Altenburg: Hahn 1820.

Rez. AllgRepertLit. 1821, Bd 2, S. 187; Bd 3, S. 183. — JenAllgLitZtg 1821, Nr 169, Sp. 392 (Mg.).

3) Welcher ist mein Vetter? Ein Lustsp. in 1 Act. [Bearb.] v. Georg Nikolaus Bärmann. In: Bärmann: Dolch und Maske. Ein Jahrgeschenk für d. dt. Bühne ... Bremen: Heyse 1822. S. 245—87.

**256. Charles François Panard**

1) 1. von Göckingk: Erzählung. Freimüth. 1. Sept. 1818, Nr 175, S. 699. — 2. von Göckingk: Epigramm. Freimüth. 27. Nov. 1818, Nr 237, S. 947.

**257. V<sup>te</sup> Evariste Désiré Desforges de Parny**

1) Die Blumen. Nach d. Franz. v. Karl Mühler. Berlin: Magazin f. Kunst 1823. 32 S.

Rez. AbdZtg 10. Sept. 1823, Wegw. Nr 73, S. 290—91 (Th. Hell).

**258. C<sup>te</sup> Carlo Pasero de Cornelianio**

1) \* Geschichte des ewigen Juden, von ihm selbst geschrieben. Enthaltend e. kurzen u. wahrhaften Abriß s. bewundernswürdigen Reisen seit ungefähr achtzehn Hundert Jahren. Aus d. Franz. Gotha: Ettinger 1821. 1 Bl., 200 S.

**259. Etienne Pasquier**

1) P. u. André Rivet: Der alte Jesuit und sein Schüler, oder Katechismus der echten Jesuitenlehre. Aus d. Franz. v. [Gottfried Wilhelm Becke]r. Leipzig: Weygand'sche Buchh. in Comm. 1826. IV, 168 S.

Rez. LpzLitZtg 1826, Nr 300, Sp. 2400.

**260. Pasquine (Pasquier?)**

Haug: Ronsard. ZtgelegWelt 11. Dez. 1819, Nr 244, Sp. 1951.

**261. Joseph Patrat**

1) List und Phlegma. Vaudeville-Posse in 1 Akt. Frei bearb. v. Louis Angely. In: Angely: Vaudevilles und Lustspiele ... Bd 2. Berlin: Cosmar u. Krause 1830.

**262. Benoît Pelletier de Volmeranges**

1) Verkannte Treue. Drama in 3 Akten. [Nach d. Franz.] v. I[gnaz] Franz] Castelli. In: Dramatisches Sträußchen 4, 1819, S. 1—126.

**263. Perdigon**

1) 1. Friedrich Kuhn: Frühlingsklage. Aus d. Provençal. übers. WienZs. 15. Juni 1819, Nr 71, S. 579. — Nachdr.: Sammler 25. Apr. 1820, Nr 50, S. 197. — 2. Friedrich Kuhn: Frühlingsklage. (Aus d. Provençal.) Askania 1, 1820, S. 136—37.

**264. Josephine de Perin, née de Vogelsang**

An den Verfasser des Gedichts: der Sohn des Menschen [Joseph Méry]. Berlinische Bll. f. dt. Frauen 11, 1830, H. 4, S. 167—74.

**265. Charles Perrault d'Armancourt**

1) Feenmärchen für die Jugend. Nach d. Franz. ([Übers.] v. Fr[iedrich] Gleich. [Franz. u. dt.]) Leipzig: Hinrichs 1822. 93 S.

[Neue] Ausg. Ebda 1825. 95 S.

Rez. AllgRepertLit. 1825, Bd 4, S. 327.

2) Märchen aus der alten Zeit oder Erzählungen der Mutter Gans. (Übers. v. Sophie Sander.) Neue, von J[ohann] D[aniel] Sander verb. Aufl. Mit 10 Steindr. [Franz. u. dt.] Berlin: Sander 1825.

[Nebentit.]: Contes de ma mère loye, ou histoires du temps passé.

**266. Peyrols**

Fr. Kuhn: Tenzon. Der Dichter und Amor. (Aus d. Provençal.) Askania 1, 1820, S. 134—35.

**267. Louis Philippon de La Madelaine**

1) 1. H[au]lg: Gott. Frey [übers.] Mrgbl. 25. Juli 1816, Nr 178, S. 709. — 2. Die Flügel. (Aus d. Franz.) Freimüth. 29. Juni 1820, Nr 129, S. 515—16.

**268. Louis Benoît Picard**

1) 1. Bruchstück aus P.'s neuestem Roman: Der ehrliche Mann oder der Einfaltspinsel, in der Geschichte George Darcy's und seiner Familie. Mrgbl. 9. Juni 1825, Nr 137, S. 545—47; 10. Juni, Nr 138, S. 550—51; 11. Juni, Nr 139, S. 553—54; 13. Juni, Nr 140, S. 558—59; 14. Juni, Nr 141, S. 562—64. — 2. Ueber und aus P.'s neuestem Roman „Les Gens comme il faut ou les petites gens“. Mrgbl. 1826, Lit.Bl. Nr 22, S. 88; Nr 23, S. 89—91.

2) Die alte schlaue Tante und ihre Erben. Ein Lustsp. in 5 Abth. Frey nach P. v. M[athias] G[eorg] Lambrecht. München: Lindauer 1815. 111 S.

Rez. AllgLitZtg 1815, Nr 229, Sp. 264. — LpzLitZtg 1815, Nr 241, Sp. 1924—25.

3) Der Redselige, oder die beyden Posten. Lustsp. in 3 Akten. [Bearb.] v. [Karl Konrad] Frhr von Thumb. Stuttgart: Sattler 1816. 1 Bl., 91 S.

4) Zwei Stationen. Lustsp. in 3 Aufz. Nach d. Franz. v. Theodor Hell [d.i. Karl Winkler]. Leipzig: Hinrichs 1816. 96 S.

Rez. JenAllgLitZtg 1817, Nr 37, Sp. 293—96 (N.E.).

5) Der Capitain Belronde. Ein Lustsp. Für d. dt. Bühne bearb. v. August von Kotzebue. Leipzig: Kummer 1817. 132 S. (Kotzebue: Neue Schauspiele. 21,3.)

6) Die Zudringlichen. Lustsp. in 4 Aufz. Frei, nach d. Franz. bearb. v. Carl Lebrun. In: Lebrun: Neue kleine Lustspiele und Possen. Mainz: Kupferberg 1818. 106 S.

7) Die Brüder Philibert. Ein Lustsp. in Alexandrinern u. 3 Aufz. Frei nach d. Franz. v. Karl Thienemann. Augsburg u. Leipzig: von Jenisch u. Stage (1819). S. 121—260. (Deutsches Theater f.d. Jahr 1819. Bd 5.)

8) Die beiden Philibert. Lustsp. in 3 Aufz. Frei d. Franz. nachgeb. v. Carl Lebrun. In: Lebrun: Neueste kleine Lustspiele und Possen. Mainz: Kupferberg 1820. 72 S.  
Rez. AllgRepertLit. 1821, Bd 2, S. 101.

9) Die Brautwahl. Lustsp. in 3 Aufz. nach P. v. J. W. Lemberg [d.i. Wenzel Tremler]. Wien: Tendler u. von Manstein 1821. 124 S.  
Rez. Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1821, S. 403—04. — JenAllgLitZtg 1821, Nr 120, Sp. 479—80 (Mg.). — AllgRepertLit. 1822, Bd 1, S. 413—14.

10) Die alten Freunde. Ein Lustsp. in 5 Aufz. nach d. Franz. v. Theodor Hell [d.i. Karl Winkler]. Augsburg u. Leipzig: von Jenisch u. Stage (1822). S. 1—136. (Original-Theater 1822. Bd 4.)  
Rez. Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1822, S. 283—84.

11) Er ist sein eigener Gegner. Lustsp. in 3 Aufz. frei bearb. v. Carl Lebrun. In: Lebrun: Lustspiele. Originale u. Bearbeitungen. Th. 2. Mainz: Kupferberg 1822. 182 S.

12) Nachbar Specht, oder: Ihm entgeht nichts. Lustsp. in 3 Abth. [Bearb.] v. Georg Reinbeck. In: Reinbeck: Sämmtliche dramatische Werke. Bd 6. Coblenz: Hölscher 1822. S. 431—48.

13) P., Alexis Jacques Marie Wafflard u. Joseph Désire de Bury, dit Fulgence: Der Unschuldige muß viel leiden! Lustsp. in 3 Aufz. nach d. Franz. v. Theodor Hell [d.i. Karl Winkler]. In: Dramatisches Vergißmeinnicht 1, 1823, S. 1—103.

14) Der Überspannte. Ein Roman. Nach P.'s L'Exalté dt. bearb. v. Fr[iedrich] Gleich. Th. 1—3. Leipzig: Hartmann 1824.

Rez. LitConvBl. 7. Okt. 1824, Nr 231, S. 921—22 (128). — AbdZtg 20. Okt. 1824, Wegw. Nr 84, S. 334 (Lindau). — JenAllgLitZtg 1824, Erg.Bl. Nr 69, Sp. 167—68 (A.T.); 1825, Nr 54, Sp. 431—32 (J.v.). — Merkur 1825, Lit.Bl. Nr 11, S. 42—44. — Die Grazien (München) 12. Mai 1825, Nr 76, S. 302—03 (K—s). — AllgLitZtg 1826, Nr 3, Sp. 22—24. — LpzLitZtg 1826, Nr 225, Sp. 1800.

15) Der Gil-Blas der Revolution. Gesch. d. Abentheurers Lorenz Giffard. Dt. bearb. v. Friedrich Gleich. Bd 1.2. Magdeburg: Rubach 1825.

Anz. Berlinische Ztg v. Staats- u. gel. Sachen 17. Febr. 1825, Nr 40.

Rez. AllgLitZtg 1825, Nr 194, Sp. 720. — Merkur 1825, Lit.Bl. Nr 11, S. 42—44. — Freimüth. 7. Aug. 1826, Nr 156, S. 623—24 (Dr.B.). — JenAllgLitZtg 1828, Nr 58, Sp. 463 (D.). — LpzLitZtg 1828, Nr 38, Sp. 297.

16) Der ehrliche Tropf. Gesch. Georges Dercy's u. seiner Familie. Übers. v. Fr[iedrich] Gleich. Th. 1.2. Leipzig: Dyk 1825.

Rez. JenAllgLitZtg 1825, Nr 208, Sp. 221—22 (Vir.). — Merkur 1825, Lit.Bl. Nr 11, S. 42—44. — AllgLitZtg 1826, Nr 3, Sp. 22—23. — LpzLitZtg 1827, Nr 110, Sp. 879—80.

17) Abenteuer August Minards, Sohn eines Pariser Maire-Adjunkten, oder: die vornehmen und die geringen Leute. Aus d. Franz. übers. v. Ehrenfried Stöber. Bd 1.2. Strasbourg, Paris: Levraut 1826.

Rez. AbdZtg 9. Sept. 1826, Wegw. Nr 72, S. 285. — JenAllgLitZtg 1826, Nr 168, Sp. 382—84 (F.k.). — BllLitUnt. 20. März 1827, Nr 67, S. 265—67.

18) Eugen von Senneville und sein Freund. Gesch. e. Edelmanns u. e. Bürgers. Übers. nach d. 3. Aufl. d. Orig. v. Fr[iedrich] Gleich. Th. 1.2. Leipzig: Dyk 1826.

Rez. BllLitUnt. 20. März 1827, Nr 67, S. 265—67. — JenAllgLitZtg 1827, Nr 183, Sp. 23—24 (A.).

19) Lustspiele und Possen. Für d. dt. Bühne bearb. u. zeitgemäß einger. v. C[arl] Lebrun. Samml. 1. [Mehr nicht ersch.] Mainz: Kupferberg 1826. IV, 283 S., getr. pag.

Inh.: Aller Welt Freund. Lustsp. in 2 Aufz. — Aller Welt Vetter. Lustsp. in 1 Aufz. — Der Empfindliche. Lustsp. in 1 Aufz. — Verwechslungen. Lustsp. in 2 Aufz.

Rez. AbdZtg 10. Juni 1826, Wegw. Nr 46, S. 182. — AllgLitZtg 1826, Erg.Bl. Nr 117, Sp. 935—36. — JenAllgLitZtg 1827, Erg.Bl. Nr 47, Sp. 375—76 (Vir.).

20) Die Brüder Philibert. Lustsp. in 3 Akten nach d. Franz. v. Carl Blum. In: Blum: Lustspiele für die deutsche Bühne, zunächst f. d. königl. Theater zu Berlin. Berlin u. Landsberg a.d.W.: Enslin 1826.

21) Postwagenabentheuer. Posse in 3 Aufz. Nach d. Franz. v. Carl Lebrun. In: Lebrun: Lustspiele und Erzählungen. Mainz: Kupferberg 1827. S. 165—252.

22) Die sieben Heirathen des Elias Galland. Dt. v. Fr[iedrich] Gleich. Th. 1.2. Leipzig: Zirges u. Co. 1828.

Rez. BllLitUnt. 12. Nov. 1829, Nr 260, S. 1040. — JenAllgLitZtg 1829, Nr 125, Sp. 39—40 (n.). — AllgLitZtg 1830, Erg.Bl. Nr 51, Sp. 408.

23) \* Er weiß Alles. Lustsp. in 4 Akten. [Bearb.] v. [Christian Andreas] Birch. Prag: Enders 1829. 131 S. (Neues dt. Orig.-Theater. N.F. 4.)

24) Die Liebe in der Mädchenschule. Kom. Oper in 2 Akten frei nach P.'s Visandines bearb. Mit Musik v. Carl Blum. Arien u. Gesänge. [Textb.] Berlin [um 1830]. 48 S.

25) P. u. Edouard Joseph Ennemond Mazères: Zeitspiegel. Lustsp. in 3 Aufz. Nach „Trois quartiers“ frei bearb. v. Carl Lebrun. In: Lebrun: Neueste Bühnenspiele. Mainz: Kupferberg 1830. (Neue Bühnenspiele. 2.)

## 269. Michel Pichat

Manfred [K. F. Dräxler]: Bruchstück aus Leonidas. Trauersp. Hebe 17. Mai 1827, Nr 59, Sp. 461—65; 19. Mai, Nr 60, Sp. 469—72.

## 270. Charles Antoine Guillaume Pigault d'Epinoy, dit Pigault-Lebrun

1) Der Blick in die Zukunft. Aus d. Franz. frei bearb. In: Pantheon. Eine Samml. vorzügl. Novellen ... Bd 4. Stuttgart 1829. S. 235—99.

2) Erzählungen. Neue Aufl. Berlin: Oehmigke in Comm. 1816.

Inh.: Begebenheiten des Herrn von Kinglin, oder der Blick in die Zukunft. — Theodor, oder die Peruaner. — Adelaide und d'Abligny.

Vgl. Bd VII. S. 672, Nr 10).



3) Herr Martin, der Beobachter. Roman. Aus d. Franz. übers. v. Ernst August. Th. 1.2. Berlin: Schlesinger 1821.

Rez. Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1821, S. 610—11.

4) Der kleine Ohnesorge, oder Valentin's Irrfahrten, als: Schüler, Abbé, Soldat, Einsiedler, Komödiant und Charlatan. Aus d. Franz. frei übers. v. Gustav Sellen [d.i. Ludwig von Alvensleben]. Bdch. 1.2. Leipzig: Magazin f. Ind. u. Lit. 1826.

Rez. Freimüth. 4. Sept. 1826, Nr 176, S. 703—04. — Hebe 1826, Momus Nr 10, S. 39 (H.). — BllLitUnt. 15. Nov. 1826, Nr 113, S. 452.

5) Der Egoismus, oder so sind wir alle. Humorist. Roman. Dt. hrsg. v. Ernst Klein. Th. 1—3. Leipzig: Lit. Comptoir E. Klein 1828—29.

Rez. Jen AllgLitZtg 1834, Nr 136, Sp. 127—28 (Vir.).

6) P. u. Victor Augier: Reise in Frankreichs mittägliche Provinzen. Aus d. Franz. übers. v. Wilhelmine von Gersdorf. Berlin: Schüppel 1828. 266 S.

Rez. BllLitUnt. 23. Okt. 1828, Nr 245, S. 978—79 (130).

7) Valentins verliebte Abenteuer und Irrfahrten. Ein kom. Roman [bearb.] v. Gustav Sellen [d. i. Ludwig von Alvensleben]. 2. Aufl. Bdch. 1.2. Leipzig: Magazin f. Ind. u. Lit. 1829.

1. Aufl. s. Nr. 4).

Rez. AllgLitZtg 1830, Nr 44, Sp. 352.

## 271. Augustin de Piis

H[au]g: Das menschliche Leben. Mrgbl. 1. Aug. 1815, Nr 182, S. 725.

## 272. Alexis Piron

1) 1. S.H. Catel: Lieb' und Wein. <Frei nach P.> Gesellschafter 3. Sept. 1819, Nr 144, S. 575. — 2. Carl Lebrün: Die Seelenwanderung und der Pferdekauf. Ein Schwank. In: Lebrün: Erzählungen und Verseleien. Leipzig 1820. S. 230—39. — 3. Fr. Haug: Die Schlange und der Kritikaster. ZtgelegWelt 12. Juli 1827, Nr 134, Sp. 1070. — 4. K. Mühler: Letztes Epigramm auf sich. <Nach d. Franz.> Merkur 17. Sept. 1827, Nr 112, S. 447.

## 273. François Antoine Eugène de Planard

1) Königsstädtisches Theater. Arien und Gesänge aus: Elodie, oder der Klausner auf dem wüsten Berge. Oper in 3 Aufz. Aus d. Franz. d. [V<sup>te</sup> Charles Victor Prévot] d'Arlincourt u. P. v. [Eduard] Frhr von Lannoy. Musik v. [Michele Enrico] Caraffa [vielm. Carafa]. [Textb.] Berlin (um 1822). 32 S.

2) Emma, oder das unbedachtsame Versprechen. Oper in 3 Aufz. Nach d. Franz. v. Friederike Elmenreich [vielm. Ellmenreich]. Musik v. [Daniel François] Esprit Auber. [Textb.] Mainz: Kupferberg 1825. 90 S.

Rez. JenAllgLitZtg 1825, Nr 206, Sp. 207—08 (A.). — AllgLitZtg 1826, Erg.Bl. Nr 2, Sp. 15—16.

3) Arien und Gesänge aus Marie oder Verborgene Liebe. Oper in 3 Akten. Nach d. Franz. v. I[gnaz] F[rantz] Castelli. [Musik v. *Louis Joseph Ferdinand Hérold*.] [Textb.] o.O.u.J. [nach 1826]. 40 S.

4) Königsstädtisches Theater. Arien u. Gesänge aus Marie oder Verborgene Liebe. Oper in 3 Akten. Nach d. Franz. v. I[gnaz] F[rantz] Castelli. [Musik v. *Louis Joseph Ferdinand Hérold*.] [Textb.] Berlin [nach 1826].

5) Arien und Gesänge aus der Oper: Der Hausirer. In 3 Aufz. Nach d. Franz.: Le Colporteur. Zur beibehaltenen Musik v. [Georges] Onslow f. d. dt. Bühne bearb. v. [Karl August] Frhr von Lichtenstein. [Textb.] Berlin [nach 1826]. 61 S.

Dass. auch ebda 1828. 61 S.

## 274. Antoine Alexandre Henri Poincine

1) Der Wahrsager. — s. Corneille.

## 275. Marie Charles Joseph de Pougens

1) 1. F. Bernhard: Die Kindheit. Conversationsbl. (Wien) 13. Juni 1819, Nr 4, S. 35—41. — 2. Fr. Gleich: Geschichte eines Taugenichtses. [Aus „Abel“.] Freimüth. 26. Okt. 1821, Nr 172, S. 685—87. — 3. Friedrich [Emanuel von] Hubert: \* Die vier Lebensalter. Aus d. Franz. Erheiterungen 12, 1822, Bd 2, S. 433—502. — 4. Caroline Stille [Charlotte Thiesen]: \*Die Lebensstufen. In: Stille: Kleine Erzählungen. Nürnberg: Eichhorn 1822. — 5. [Christian Jakob Salice-] Contessa: Der Vezir und sein Sperling. Morgenländ. Erz. Dt. Bll. 15. Apr. 1823, Nr 59, S. 235—36; 17. Apr., Nr 60, S. 239; 18. Apr., Nr 61, S. 243—44; 21. Apr., Nr 62, S. 245—46; 22. Apr., Nr 63, S. 249 bis 250. — 6. Th. Hell [K. Winkler]: Jocko. (Erz. aus Indien.) (Nachdr.) Sammler 1825, Nr 15—23. 7. August Kuhn: Der Vezier Alhakim und sein Sperling. Eine Morgenländ. Erz. Freimüth. 1. März 1827, Nr 43, S. 169—71; 2. März, Nr 44, S. 174—75; 3. März, Nr 45, S. 177—78. — 8. Jocko, eine indianische Erz. Aus d. Franz. frei bearb. In: Pantheon. Eine Samml. vorzügl. Novellen ... Bd 4. Stuttgart 1829. S. 69—98.

2) Die vier Alter des Lebens. Nach d. 2. Aufl. d. Orig. frei übers. v. Friedrich Gleich. Leipzig: Reclam 1820. VIII, 102 S.

Rez. AbdZtg 19. Aug. 1820, Wegw. Nr 33. — AllgReperLit. 1821, Bd 2, S. 53. — JenAllgLitZtg 1822, Erg.Bl. Nr 23, Sp. 183—84.

3) Die vier Alter. Aus d. Franz. v. [Christoph Hartwig] von L[owtzw]. Schleswig: Taubstummen-Inst. 1820. 64 S.

4) Die drei Brüder, oder Geschichte dreier Verlassenen, in Frankreich, England und den Niederlanden. Frei übertr. v. Fr[iedrich] Gleich. Merseburg: Sonntag 1824. 182 S.

5) Die Macht der Liebe. Kleine Romane u. Erz. Aus d. Franz. übers. v. Ludwig Norden. Merseburg: Sonntag 1825.

## 276. Adolphe Poujol

1) Der graue Mann. — s. Baudoin d'Aubigny.

**277. Louis François Raban**

- 1) Blasius Lustig, und der verliebte Magister. — s. Mars.

**278. François Rabelais**

Die stumme Frau. Ein Schwank. Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1826, S. 660—61 (B.W.). — Nachdr.: Die Biene 4, 1824, Nr 70, S. 1117—18.

**279. Honorat de Bueil, M<sup>re</sup> de Racan**

Haug: Klage. ZtgelegWelt 5. Sept. 1820, Nr 173, Sp. 1382.

**280. Bernard de Racasso**

Der Provenzalendichter, Bernhard von R. [Darin Übers. e. Madrigals.] Mrgbl. 17. März 1820, Nr 66, S. 261—62.

**281. Jean Racine**

1) 1. [Ludwig] Robert: Die Erzählung des Theramenes vom Tode des Hippolyt. Zeit-Blüthen 4. Febr. 1815, Nr 10, S. 37—38. — 2. Carl Dielitz: Fragment aus dem noch ungedruckten Trauerspiel: Athalja. Metr. bearb. Freimüth. 30. Nov. 1818, Nr 239, S. 953—55. — 3. Ludwig Robert: Aus der Phädra. Mrgbl. 16. Aug. 1819, Nr 195, S. 777—78. — 4. Peucer: Probescenen aus Iphigenia. (Act II. Sc. 2; Akt. V, Sc. 4/5/6.) ZtgelegWelt 3. Okt. 1822, Nr 193, Sp. 1537—39; 4. Okt., Nr 194, Sp. 1548—50; 5. Okt., Nr 195, Sp. 1556—58.

2) Athalia. Übers. v. [Ludwig Heinrich von] Nicolay. Königsberg, Leipzig: Kummer 1816. 118 S.

Rez. JenAllgLitZtg 1817, Nr 117, Sp. 462—64 (N.E.). — AllgLitZtg 1819, Nr 151, Sp. 353—58.

3) Athalia. Ein Trauersp. m. Chören. Metr. übers. v. Franz Frhrn von Maltitz. Karlsruhe u. Baden: Marx 1817. 111 S.

Rez. AllgLitZtg 1819, Nr 151, Sp. 353—58.

4) Athalja. Ein Trauersp. in 5 Acten m. Chören. Metr. bearb. v. Carl Dielitz. Berlin: Nicolaische Buchh. in Comm. 1819. XXVIII, 122 S.

Wohlf. [Titel-]Ausg. Berlin: Plahn 1829.

Rez. Mrgbl. 17. Okt. 1820, Lit.Bl. Nr 86, S. 342. — JenAllgLitZtg 1820, Nr 14, Sp. 112 (R.-s.).

5) Andromache. Ein Trauersp. in 5 Aufz. Nach d. Franz. v. Friedrich Ludwig Junker. Augsburg u. Leipzig: von Jenisch u. Stage [1819]. S. 1—102. (Deutsches Theater f.d. Jahr 1819. Bd 2.)

Rez. JenAllgLitZtg 1821, Erg.Bl. Nr 87, Sp. 310—11 (J.c. [von Soden]).

- 6) Esther. Ein bibl. Drama in 3 Akten m. Chören. In e. freyen metr. Nachbildung v. Carl Moritz Kneisel. Mainz: Kupferberg in Comm. 1820. VIII, 226 S.  
Rez. ZtgelegWelt 4. Sept. 1820, Nr 172, Sp. 1373.
- 7) Athalia. Ein Trauersp. m. Chören. Metr. übers. v. Franz von Maltitz. [Franz. u. dt.] Prag: Haase 1822. VIII, 217 S. (Franz. u. dt. Theaterbibl. 1.)  
Nachdr. von Nr 3).
- 8) Phädra. Trauersp. Metr. übers. v. Friedrich von Schiller. [Franz. u. dt.] Prag: Haase 1822. (Franz. u. dt. Theaterbibl. 2.)  
Zuerst 1805. Vgl. Bd V. S. 234, Nr 14).
- 9) Iphigenia. Übers. v. [Karl Friedrich] Peucer. [Fanz. u. dt.] Leipzig: Brockhaus 1823. 269 S. (Class. Theater d. Franzosen. 4.)  
Rez. LpzLitZtg 1823, Nr 269, Sp. 2147—48. — AllgLitZtg 1823, Nr 7, Sp. 49—53.  
— LitConvBl. 28. Apr. 1823, Nr 99, S. 393—96. — AbdZtg 20. Juli 1825, Wegw. Nr 58, S. 230 (G. Döring).
- 10) Athalia. Ein Drama. Metr. übers. v. A. B. Nürnberg: Riegel u. Wießner 1824. XXI, 112 S.  
[Neue Ausg.] Ebda 1825.  
Rez. JenAllgLitZtg 1825, Nr 128, Sp. 63-64 (v.V.).
- 11) Alexander in Indien. Ein Drama. Metr. übers. v. A. B. Nürnberg: Riegel u. Wießner 1825.
- 12) Britannikus. Trauersp. Metr. verdeutscht v. C[arl] P[hilipp] Conz. Tübingen: Osiander 1825. VIII, 143 S.  
Rez. AllgLitZtg 1825, Nr 195, Sp. 728.
- 13) Britannikus. Eine Tragödie. Metr. verdeutscht v. Lambert Hengers. Köln 1825: Dietz. XII, 151 S.
- 14) Sämmtliche Schauspiele. Frei bearb. v. [Wilhelm] Graefenhan. Bdch. 1—3. [Mehr nicht ersch.] Gotha: Hennings 1825—27. (Class. Theater d. Auslandes. 3. 4. 20.)  
Inh.: 1. Racine's Leben. Phädra. — 2. Alexander der Große. — 3. Bajazet.  
Auch u.d.T.: Racine. Ausw. aus dessen dramat. Werken, nebst dessen Leben.

## 282. Louis Racine

- 1) Die Religion. Ein Gemälde in 6 Gesängen. Frei bearb. Mit erkl. Anm. [v. Franz de Paula Ignaz Josef Frhr von Keller-Schleidheim]. Mannheim: Schwan u. Götz 1822. 309 S.  
2. [Titel-] Ausg. Ebda. 1826.  
Rez. AllgRepertLit. 1822, Bd 4, S. 424—25.

## 283. Andrew Michael, dit le ch<sup>ier</sup> de Ramsay

- 1) Fenelon's Leben. Aus d. Franz. übers. u. m. einigen Anm. u. Beil. begl. [v. Melchior von Diepenbrock; hrsg. v. Clemens Brentano]. Coblenz: Hölscher 1826. XVI, 279 S.

**284. Michel Raymond (d.i. Auguste Michel Benoît Gaudichot-Masson)**

1) Der Maurer. — s. Brucker.

**285. Abbé Guillaume Thomas François Raynal**

Th.: Die dankbare Löwenmutter. Der Kranz 1823, Bd 1, S. 3—4.

**285a. François Juste Marie Raynouard**

[Konrad Levezow]: Die Templer. Aus d. noch ungedr. Uebers. d. franz. Trauersp.: Les Templiers. Dramaturg. Wehbl. 6. Juli 1816, Nr 1, S. 1—6; 13. Juli, Nr 2, S. 9—12.

**286. Jean François Renard, dit Regnard**

1) Die beiden Saalheim, oder Die Zwillingsbrüder. Lustsp. in 5 Aufz. nach Menechmes ou les jumeaux. Aus d. Franz. v. Karl Fuchs. Leer: Vogler in Comm. 1828. 162 S.

Rez. Hermione (Hamm) 4. Juni 1828, Abth. 1, Nr 23, Sp. 363—64 (J.B. Rousseau). — BllLitUnt. 14. Mai 1829, Nr 112, S. 446.

**287. Jean Baptiste Joseph Innocent Philadelphie, dit Julius Junius Regnault-Warin**

1) \*Die Carbonari oder das Blutbuch. Aus d. Franz. übers. v. Friedrich Gleich. Th. 1.2. Leipzig: Hartmann 1821.

2. Aufl. Ebda 1825.

Rez. AllgRepertLit. 1821, Bd 2, S. 184. — AbdZtg 18. Aug. 1821, Wegw. Nr 66 (Th. Hell).

**288. Mathurin Regnier**

[Eine Strophe, franz. u. dt.] LitConvBl. 3. März 1826, Nr 53, S. 212.

**289. Abbé François Séraphin Regnier-Desmarais**

H[au]g: An Luxemburg. Mrgbl. 22. Aug. 1816, Nr 202, S. 805.

**290. Hippolyte François Régnier-Detourbit**

Zeit-Sprichwörter. 1. Die drei Farben, oder andere Saiten aufziehen. [Dramat. Szene.] <Nach d. Franz.> AbdZtg 30. Okt. 1830, Nr 260, S. 1038—39; 1. Nov., Nr 261, S. 1041 bis 1043; 2. Nov., Nr 262, S. 1045—47.



**291. Jean Rénard**

Friedrich Wilhelm Carové: Das Märchen vom Ring und dem Schatten. Frei übertr. Wünschelruthe 1, 1818, S. 180.

**292. Sophie de Senneterre, plus tard de Renneville**

1) Die wohlthätige Fee. Prag, Wien: Haas 1816.

2) Nina, oder die gute Tochter. Eine moral. Gesch. zur Bildung d. Herzens f. d. weibl. Jugend. Aus d. Franz. Mit 10 ill. Kupf. Wien: Haas 1817. 144 S.  
Rez. JenAllgLitZtg 1819, Erg.Bl. Nr 50, Sp. 16 (K.).

**293. Jacques Antoine B<sup>on</sup> de Révéroni Saint Cyr**

1) Wahnsinn. Drama in 1 Akt. Als Seitenstück zur Nina, nach d. Franz. Le délire frei bearb. v. I[gnaz] F[rantz] Castelli. In: Dramatisches Sträußchen 2, 1817, S. 101—40.

**294. Abbé Joseph Reyre**

1) Der neue Kinderfreund in Fabeln und Erzählungen. Nach d. Franz. metr. bearb. [Franz. u. dt.] Th. 1.2. Leipzig: Brockhaus 1828.

**295. Ricard de Saint Hilaire**

Ludwig Theodor Becker: Caroline, oder die Prüfungen der Treue. In: Becker: Rosen und Dornen. In Erzählungen ... Th. 1. Nürnberg: Zeh in Comm. (1817).

**296. Antoine C<sup>te</sup> de Rivarol**

1) 1. Arthur vom Nordstern [Adolf von Nostitz und Jänkendorf]: Montesquieu. [Spruch.] AbdZtg 4. Apr. 1817, Nr 81. — 2. Gernot: Quidam. [Spruch.] AbdZtg 4. März 1818, Nr 53; 7. März, Nr 56; 9. März, Nr 57; 12. März, Nr 60. — 3. Bonafont: [Spruch; franz u. dt.] Freimüth. 26. Dez. 1825, Nr 256, S. 1023.

**297. André Rivet**

1) Der alte Jesuit und sein Sohn. — s. Pasquier.

**298. Rochambeau**

Georg Lotz: Seltsamer Weg zum Reichthum. Originalien 1819, Nr 120, Sp. 973—77.

**299. Jean François B<sup>on</sup> Roger**

1) R. u. Auguste B<sup>on</sup> Creuzé de Lesser: List um List. Lustsp. in 1 Aufz. Bearb. v. Karl Philipp Bonafont. In: Bonafont: Thaliens Spenden für Bühnen und Privattheater. Bd 2. Leipzig: Kayser 1826.

**300. Roman du Rénard**

Abentheuer von Reineke dem Fuchs, Lünig dem Spatz und Morholt dem Rüden. [Frei nach d. Altfranz.] Die Leuchte 24. Juni 1818, Nr 50, S. 197—98; 27. Juni, Nr 51, S. 201—02; 1. Juli; Nr 52, S. 205—06; 4. Juli, Nr 53, S. 209—10.

**301. Jean Antoine Roucher**

1) 1. F. L. Becher: Des sterbenden Dichters letztes Geständniß. [Franz. u. dt.] Gesellschafter 2. Juli 1825, Nr 105, S. 523. — 2. R.: Wochencalender einer Französin. Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1826, S. 303.

**302. Michel Nicolas Ballison de Rougemont**

1) Der Prinz kommt. Lustsp. in 1 Akt. [Nach d. Franz.] v. I[gnaz] F[rantz] Castelli. In: Dramatisches Sträußchen 6, 1821, S. 1—62.

**303. Claude Joseph Rouget de Lisle**

1) Macbeth. Heroische Oper in 3 Aufz. Nach d. Franz. frei bearb. v. C[æsar] M[ax] Heigel. Musik von A[ndré] H[ippolyte] Chelard. München: Michaelis 1829.

Rez. BlLitUnt. 25. März 1831, Nr 84, S. 366 (75).

2) La Marseillaise. Der Marseiller Marsch. Orig. u. Übertr. Stuttgart 1830: Wachendorfsche Buchdr. 7 S. 4°

**304. Prudence Guillaume B<sup>on</sup> de Roujoux**

1) Don Manuel. Span. Gesch. aus d. jetzigen Jahrh. Nach d. franz. Orig. frei bearb. v. C[arl] von S[chuler]. Th. 1.2. Arnstadt: Hildebrandsche Buchh. 1822.

Anz. Berlinische Ztg. v. Staats- u. gel. Sachen 19. Sept. 1822, Nr 126, Beil 1.

Rez. AllgRepertLit. 1823, Bd 1, S. 270. — Hekate 1823, Nr 14, S. 105—06. — Jen-AllgLitZtg 1823, Nr 4, Sp. 31—32 (Rt.).

**305. Jean Jacques Rousseau**

1) 1. von Göckingk: Erzählung. [Franz. u. dt.] Freimüth. 17. Aug. 1818, Nr 164. S. 655. — 2. von Göckingk: Grabschrift auf einen Schriftsteller. [Franz. u. dt.] Freimüth. 12. Nov. 1818, Nr 226, S. 903. — 3. von Göckingk: Epigramm. [Franz. u. dt.] Originallien 1818, Nr 110, Sp. 910. — 4. Friedrich Barth: An Julie Nach R.'s neuer Heloise.

[Ged. 1—3.] Freimüth. f. Deutschland 28. Dez. 1819, Nr 259. — 5. Stöpel: Chanson. Gesellschafter 9. März 1821, Nr 39, S. 179.

2) Der Dorfwahrsager. Ein Nachsp. m. Ges. u. Tanz. Text u. Musik v. R. Zur beibehaltenen Musik metr. bearb. u. m. d. Melodien hrsg. v. J[ohann] G[ottlob] L[udwig] K[arl] Dielitz. [Textb.] Berlin: Oehmigke 1820. 53 S., 30 S. Musik.

Anz. AbdZtg 11. Dez. 1819, Wegw. Nr 24.

Rez. Mrgbl. 7. Apr. 1820, Lit.Bl. Nr 7, S. 85—86. — AllgRepertLit. 1820, Bd 4, S. 309.

3) Briefe über die Musik. Ein Wort noch gültig für unsere Zeit. Neu bearb. u. m. Anm. begl. v. Josef Schlett. Sulzbach: von Seidel 1822. X, 11—80 S.

4) Julie oder die neue Heloise in Briefen zweier Liebenden, Bewohner einer kleinen Stadt am Fuße der Alpen. Aus d. Franz. übers. v. Theodor Hell [d.i. Karl Winkler]. Bd 1—8. Leipzig: Hartmann 1826.

Separatausg. aus Nr 5) Bdch. 8—15.

5) Voltaires und Rousseaus auserlesene Werke. (In neuen Übers. v. Fr. Gleich, Th. Hell, Peregrinus Syntax [u. a.].) Bdch. 8—15, 21—28, 47—58. Leipzig: Hartmann 1826—31.

Inh.: 8—15. Julie, oder die neue Heloise. In Briefen zweier Liebenden, Bewohner einer kleinen Stadt am Fuße der Alpen. Aus d. Franz. übers. v. Theodor Hell [d.i. Karl Winkler]. 1—8. — 21—28. Emil, oder über die Erziehung. In d. Deutsche übers. v. J[ohann] H[einrich] G[ottlieb] Heusinger. 1—8. — 47. Abhandlung über den Bürgervertrag oder die Grundlage des bürgerlichen Rechts. In d. Deutsche übers. v. J[ohann] H[einrich] G[ottlieb] Heusinger. — 48. Abhandlung über den Ursprung und über den Grund der Ungleichheit unter den Menschen. Übers. v. J[ohann] H[einrich] G[ottlieb] Heusinger. — 49—58. Bekenntnisse. Neu übers. v. J[ohann] H[einrich] G[ottlieb] Heusinger. 1—10.

Anz. ZtgelegWelt 15. Nov. 1825, Int.Bl. Nr 39.

Rez. s. Voltaire.

6) Emil, oder über die Erziehung. In d. Deutsche übers. v. J[ohann] H[einrich] G[ottlieb] Heusinger. Bdch. 1—8. Leipzig: Hartmann 1828.

Separatausg. aus Nr 5) Bdch. 21—28.

7) Abhandlung über den Ursprung und über den Grund der Ungleichheit unter den Menschen. Übers. v. J[ohann] H[einrich] G[ottlieb] Heusinger. Leipziger: Hartmann 1827.

Separatausg. aus Nr 5) Bdch. 48.

8) Abhandlung über den Bürgervertrag oder die Grundlage des bürgerlichen Rechts. In d. Deutsche übertr. v. J[ohann] H[einrich] G[ottlieb] Heusinger. Leipzig: Hartmann 1829.

Separatausg. aus Nr 5) Bdch. 47.

9) Bekenntnisse. Neu übers. v. J[ohann] H[einrich] G[ottlieb] Heusinger. Bdch. 1—10. Leipzig: Hartmann 1830—31.

Separatausg. aus Nr 5) Bdch. 49—58.

### 306. Jaufre Rudel

1) 1. Friedrich Kuhn: Ach, die ich liebe, hab' ich nie gesehen. AbdZtg 18. März 1817, Nr 66. — 2. Friedrich Haug: An die geliebte Unbekannte. Damen-Bibl. 3, 1827, S. 109—10.

**307. Mellin de Saint-Gelais**

von Göckingk: Erzählung. Freimüth. 18. Aug. 1818, Nr 165, S. 660.

**308. Fontanes de Saint-Menelli**

1) Der Ball nach der Mode. Lustsp. in 1 Aufz. Nach d. Franz. frei bearb. v. Ferdinand Frhr von Biedenfeld. Dresden: Arnold 1820. (Bühne d. Ausländer. 2,1.)

**309. Jacques Henri Bernardin de Saint Pierre**

1) Paul und Virginia. Ein Gemälde d. Natur. Neu übers. v. Fr[iedrich] Gleich. Leipzig: Lauffer 1820. X, 236 S.

2) Paul und Virginie. Ein Gemälde d. Natur. Aus d. Franz. Kaschau: Wigand 1826.

3) Paul und Virginie. Neu übers. aus d. Franz. v. J[ohann] M[artin] Reichenecker. Mit 1 Titelpf. u. 1 Kärtchen. Reutlingen: Verl. d. literar. Comt, 1827. VIII, 226 S.

4) Erzählungen. Aus s. Werken ges. u. übers. v. Franz [de Paula Ignaz Josef Frhr] von Keller-Schleidheim. Th. 1.2. Mannheim: Schwan u. Götz 1829—30.

Bdch. 1. Paul und Virginie. Ein Naturgemälde aus d. sündind. Welt. — Bdch. 2. Arkadien oder die Gallier, und die indische Hütte. Nebst noch zwei kleinern Erz.

5) Paul und Virginia. Eine Idylle. Übers. v. F[lorenz] F[riedrich] Sigismund. Zwickau: Gebr. Schumann 1830. 208 S.

Rez. AllgLitZtg 1831, Nr 91, Sp. 88.

**310. César Vichard, Abbé de Saint-Réal**

1) Die Geschichte des Don Carlos, nach welchem Friedrich von Schiller sein Drama dichtete. Übers. v. S[ebastian] L[aurenz] Schmidt. Worms: Kunze 1828. VI, 152 S.

Anz. Mrgbl. 1828, Int.Bl. Nr 19.

Rez. BllLitUnt. 18. Sept. 1828, Nr 216, S. 864.

**311. Xavier Boniface, dit Saintine**

1) 1. Philippi: Der junge Bojar. Aus d. philos.-moral. Erzählungen (Paris 1826) frei übers. Gesellschafter 21. Apr. 1826, Nr 63, S. 313—19; 22. Apr., Nr 64, S. 322—23; 24. Apr., Nr 65, S. 326—27. — 2. Philippi: Der Eremit des Lago maggiore. Aus d. philos.-moral. Erzählungen (Paris 1826) frei übers. Gesellschafter 1. Juli 1826, Nr 104, S. 521—22; 3. Juli, Nr 105, S. 525—27.

**312. Constanze Marie princesse de Salm-Reifferscheid-Dyk**

1) 1. Die Rosenknospe. Aus d. Franz. Rhein. Unterhaltungsbl. 5. Okt. 1823, Nr 40. — 2. Belehrung. (Aus d. Franz.) Rhein. Unterhaltungsbl. 28. März 1824, Nr 13. — 3. Sinsteden: Uebersetzung noch nicht bekannt gemachter Stanzen an eine Pendul-Uhr, der [!] plötzlich stille stand. Rhein. Unterhaltungsbl. 20. Juni 1824, Nr 25.

2) Vier und zwanzig Stunden einer gefühlvollen Frau. Aus d. Franz. Übers. v. F[riedrich] Fallenstein. Crefeld: Funke 1825. 135 S.

Rez. JenAllgLitZtg 1825, Erg.Bl. Nr 66, Sp. 143—44 (Vir.). — AllgLitZtg 1826, Erg.Bl. Nr 6, Sp. 48.

### 313. Narcisse Achille C<sup>te</sup> de Salvandy

1) Bruchstück aus: Alonzo, oder das heutige Spanien. Mrgbl. 10. März 1824, Nr 60, S. 237—38; 11. März, Nr 61, S. 241—42; 12. März, Nr 62, S. 245—46; 17. März, Nr 66, S. 261—63; 18. März, Nr 67, S. 266—67. — 2. Bruchstück aus Alonzo oder Spanien. Aus d. Franz. LitConvBl. 2. Apr. 1824, Nr 77, S. 305—08; 3. Apr., Nr 78, S. 311—12.

2) Die Heldin von Saragossa. Aus Spaniens neuester Zeitgesch. Nach S.'s Don Alonzo bearb. v. Wilhelmine von Gersdorf. Bd 1.2. Leipzig: Lauffer 1824.

Auch u.d.T.: von Gersdorf: Erzählungen. Bd 9.10. Ebda 1824.

3) Don Alonso, oder Spanien. Eine Gesch. aus d. gegenwärt. Zeit. Aus d. Franz. übers. Bd 1—5. Breslau: Max u. Co. 1825.

Rez. Schlesische Provinzialbll. 1825, Lit. Beil. Nr 1, S. 35—41; Nr 8, S. 257—58. — AllgLitZtg 1825, Nr 202, Sp. 777—82. — Hesperus 9. Jan. 1827, Nr 8, S. 31—32; 10. Jan., Nr 9, S. 36; 17. Jan., Nr 15, S. 59—60; 18. Jan., Nr 16, S. 63—64; 19. Jan., Nr 17, S. 67; 22. Jan., Nr 19, S. 76; 5. März, Nr 55, S. 219—20; 6. März, Nr 56, S. 223—24; 10. Mai, Nr 112, S. 447—48; 11. Mai, Nr 113, S. 451—52; 21. Mai, Nr 121, S. 483—84; 23. Mai, Nr 123, S. 491—92; 24. Mai, Nr 124, S. 495—96; 25. Mai, Nr 125, S. 499—500; 26. Mai, Nr 126, S. 503—04; 28. Mai, Nr 127, S. 507—08. — LpzLitZtg 1828, Nr 47, Sp. 369—71.

4) Islaor oder der christliche Barde. Gallische Novellen. Aus d. Franz. verdeutscht v. Fr[iedrich] K[arl] Frhr von Erlach. Heidelberg u. Leipzig: Groos 1825. XII, 216 S.

Rez. Iris (Frankfurt a.M.) 11. Jan. 1826, Nr 8, S. 29—31 (D.B.). — JenAllgLitZtg 1826, Erg.Bl. Nr 12, Sp. 95—96 (L.P.). — AllgLitZtg 1828, Erg.Bl. Nr 12, Sp. 96.

5) Polen und König Johann Sobiesky. Aus d. Franz. Bd 1—3. Stuttgart: Gebr. Franckh 1829.

### 314. J. F. Sanguin (Pseud. f. Johann Heinrich Meynier)

1) Auswahl der schönsten arabischen Märchen aus tausend und eine Nacht. Aus d. Franz. übers. v. F. Hoffmann, Lehrer. Th. 1—4. Hanau: Edler 1828. (Jugendbibl. d. Auslandes. 10—13.)

### 315. C<sup>te</sup> Joseph Hippolyte Santo-Domingo

1) Rom, wie es ist; oder Sitten, Gebräuche, Ceremonien, Religion und Regierung in Rom. Aus d. Franz. v. [Gottfried Wilhelm Becke]r. Leipzig: Magazin f. Industrie u. Lit. 1825.

Dass. Leipzig 1828. — 3., sehr umgearb. u. um d. 3. Th. verm. Aufl. Th. 1.2. Braunschweig: Vieweg 1828.

Rez. Hebe 1828, Komus Nr 4, S. 15—16. — Berliner Schnellpost 9. Mai 1828, Beiwagen Nr 11 (C.H.).



2) Paris, wie es ist. Dt. durch [Ferdinand] Philippi. Dresden: Hilscher 1826. XII, 262 S.

Rez. Mrgbl. 1826, Lit.Bl. Nr 20, S. 81—82.

3) London, wie es ist, oder Gemälde d. Sitten, Gebräuche u. Charakterzüge der Engländer, Anekdoten u. Bemerkungen diese Nation u. ihre Regierung betr. Eine Forts. d. Sitten-Gemälde „Rom und Paris wie es ist“. Frei übers. v. M-r. Leipzig: Magazin f. Industrie u. Lit. 1826. VIII, 196 S.

Rez. Hebe 1826, Momus Nr 7, S. 26 (Gustav Rubens).

4) Madrid wie es ist, oder Bemerkungen über die Sitten und Gebräuche der Spanier im Anfange des neunzehnten Jahrhunderts. Aus d. Franz. frei übers. v. Gustav Sellen [d.i. Ludwig von Alvensleben]. Leipzig: Magazin f. Industrie u. Lit. 1826. VIII, 270 S.

5) Wien wie es ist. Forts. d. Sitten- u. Charaktergemälde von London u. Madrid. Aus d. Franz. übers. v. Eduard Forstmann. Leipzig: Magazin f. Industrie u. Lit. 1827. VIII, 192 S.

Rez. Hebe 1827, Komus Nr 4, S. 15 (G. S[ellen]). — Hermione (Hamm) 4. Juli 1827, Abth. 2, Nr 23, Sp. 355—56 (Artemidorus).

6) Neapel, wie es ist, Aus d. Franz. v. [Gottfried Wilhelm Becke]r. Leipzig: Fest 1828. 218 S.

Rez. Berlinische Ztg v. Staats- u. gel. Sachen 19. Febr. 1828, Nr 42. — DresdMrgztg 19. Apr. 1828, Lit.Bl. Nr 16, Sp. 128. — Hebe 1828, Komus Nr 2, S. 6—7. — Mitternachtbl. 8. Mai 1828, Nr 73, S. 291. — Berliner Schnellpost 9. Mai 1828, Beiwagen Nr 11 (H.).

### 316. Adrien de Sarrazin

1) 1. I.F. Castelli: Die Zauberbrille. (Ein Märchen.) Sammler 8. Juni 1815, Nr 68, S. 287—89; 10. Juni, Nr 69, S. 291—94. — 2. I.F. Castelli: Die Verwandten. Ein Märchen nach d. Franz. WienModZtg 6. Juli 1816, Nr 28, S. 305—10.

2) Bertha, Gräfin von Beichlingen, oder die Zerstörung der Rothenburg. Marie von Schletthelm. Das unerwartete Wiedersehen. Edelmüthige Vergeltung. Erz. vom Kanzler \*\*\*\*. Der Sturm. Nach d. Span. [!], erz. u. bearb. v. Verf. d. Romane: Heliodora u. Der graue Ritter [d.i. Wilhelm Adolf Lindau]. Leipzig: Hinrichs 1816. 191 S.

Rez. AllgLitZtg 1816, Nr 2, Sp. 16. — JenAllgLitZtg 1817, Nr 163, Sp. 368.

### 317. Thomas Marie François Sauvage

1) Der Perückenmacher und der Haarkünstler. — s. Dartois de Bournonville.

### 318. Augustin Eugène Scribe

1) 1. Carl Töpfer: Ein Stündchen in Pyrmont. Schwank nach S. Originalien 1823, Nr 117, Sp. 929—32; Nr 118, Sp. 937—41; Nr 119, Sp. 945—50; Nr 120, Sp. 953—57; Nr 121, Sp. 961—64; Nr 122, Sp. 969—72. — 2. Georg Lotz: Die Erbin. Schwank nach S. Originalien 1824, Nr 96, Sp. 761—65; Nr 97, Sp. 769—73; Nr 98, Sp. 777—80; Nr 99,

Sp. 787—89; Nr 100, Sp. 795—97; Nr 101, Sp. 801—04; Nr 102, Sp. 812—15. — 3. J.B. Rousseau: Arie des Georges aus der „Weißen Frau“ von *Bie oldieu*. (Probe d. Uebers. dieser Oper.) RheinFlora 2. Sept. 1826, Nr 137, S. 545—46. — 4. J.B. Rousseau: Arie aus der weißen Frau. RheinFlora 26. Sept. 1826, Nr 151, S. 604. — 5. J. B. Rousseau: Duett aus der weißen Frau. RheinFlora 30. Sept. 1826, Nr 153, S. 612. — 6. Das Lustspiel im Wagen. Damen-Ztg 24. Juli 1830, Nr 175 bis 4. Aug., Nr 184.

2) Herr Lesperance, oder die Kunst, Stellen zu erlangen. Vaudeville in 1 Aufz. nach d. Franz. (Le Solliciteur) v. Sophie Friederike Krickeberg. Arien u. Ges. [Textb.] Berlin (1817). 14 S.

3) Der Bär und der Bassa. Vaudeville-Burleske in 1 Aufz. Nach d. Franz. v. Carl Blum. Arien u. Ges. [Textb.] Berlin 1821. 15 S.

4) Ein Besuch im Narrenhause, oder Bedlam's Nachbarschaft. Lustsp. m. Versen in 1 Act. Frey nach d. Franz. v. Theodor Hell [d.i. Karl Winkler]. In: Bühne der Ausländer. Bd 3. Dresden: Arnold 1821. 47 S.

5) Der junge Husaren-Oberst. Lustsp. in 1 Aufz. Bearb. v. F[ranz] A[ugust] Kurländer. In: Lustspiele oder dramat. Almanach 12, 1822, S. 169—240.

6) S. u. Mélesville: Die Puppe, oder: Die kleine Schwester der Geliebten. Lustsp. in 1 Akt. [Nach d. Franz.] v. I[gnaz] F[ranz] Castelli. In: Dramatisches Sträußchen 7, 1822, S. 205—68.

7) Clementine. Schausp. in 1 Aufz. nach d. Franz. bearb. v. Theodor Hell [d.i. Karl Winkler]. In: Dramatisches Vergißmeinnicht 1, 1823, S. 105—94.

8) Eins für Zehn. Lustsp. in 1 Aufz. [Nach d. Franz.] v. F[ranz] A[ugust] Kurländer. In: Lustspiele oder dramat. Almanach 13, 1823, S. 327—84.

9) Das Fläschchen Kölnerwasser, oder: Denkschrift eines Husaren-Officiers. Lustsp. in 1 Aufz. [Nach d. Franz.] v. I[gnaz] F[ranz] Castelli. In: Dramatisches Sträußchen 8, 1823, S. 177—220.

10) Hans am Scheidewege, oder: Welcher von Beiden? Ländl. Scene. Bearb. v. F[ranz] A[ugust] Kurländer. In: Lustspiele oder dramat. Almanach 13, 1823, S. 1—60.

11) Die Heirat im zwölften Jahr. Liedersp. in 1 Aufz. nach d. Franz. bearb. Mit Musik v. Carl Blum, Arien u. Ges. [Textb.] Berlin [1823]. 13 S.

12) Der Bär und der Bassa. Vaudeville-Burleske in 1 Aufz. Nach d. Franz. v. Carl Blum. In: Blum: Vaudevilles für deutsche Bühnen und gesellige Zirkel. Bd 1. Berlin: Duncker u. Humblot 1824.

13) S. u. Mélesville: Gabriele. Drama in 3 Aufz. Nach d. Valerie v. I[gnaz] F[ranz] Castelli. In: Dramatisches Sträußchen 9, 1824, S. 1—78.

14) Die Heirat im zwölften Jahr. Liedersp. in 1 Aufz. nach d. Franz. In: Blum, Carl: Vaudevilles für deutsche Bühnen und gesellige Zirkel. Bd 1. Berlin: Duncker u. Humblot 1824.

15) S. u. Germain Delavigne: Arien und Gesänge aus der Oper: Der Schnee, oder: Der neue Eginhard. In 3 Abth. [Musik v. *Daniel François Esprit Auber*.] Übers. v. Friederike Ellmenreich. [Textb.] Frankfurt 1824. 48 S.

16) S. u. Germain Delavigne: Die Arien und Gesänge des Singspiels: Der Schnee, in 4 Aufz. Nach d. Franz. v. C[arl] Herklots. Die Musik ist v. [*Daniel François Esprit Auber*]. [Textb.] Berlin 1824. 47 S.

17) S. u. Germain Delavigne: Der Schnee. Kom. Oper in 4 Akten. Nach d. Franz. v. I[gnaz] F[ranz] Castelli [vielm. Castelli]. Musik v. [*Daniel François Esprit Auber*]. [Textb.] München: Fleischmann 1824. 31 S.

18) Eine Stunde in Karlsbad. Lustsp. in 1 Akte. [Nach d. Franz]. v. F[ranz] A[ugust] Kurländer. In: Lustspiele oder dramat. Almanach 14, 1824, S. 1—70.

19) Wahrheit und Lüge. Lustsp. in 1 Aufz. Frei nach S. v. Alexander Cosmar. Berlin: Cosmar u. Krause 1824. 43 S.

20) Wahrheit und Lüge. Lustsp. in 1 Aufz. Frei nach S. v. Alexander Cosmar. Magdeburg: Heinrichshofen 1824. IV, 43 S.

Rez. AbdZtg 24. Apr. 1824, Wegw. Nr 33, S. 131 (Th. Hell). — JenAllgLitZtg 1824, Nr 111, Sp. 408 (Fi...). — Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1824, Lit. Beil. Nr 3, S. 19—20. — Neue Halberstädt. Mittheilungen 18. Dec. 1824, Nr 25, S. 199—200.

21) Der Herr Gevatter. — s. Delestre-Poirson.

22) S. u. Mélesville: Der Großpapa. Lustsp. in 1 Akt. [Nach d. Franz.] v. I[gnaz] F[ranz] Castelli. In: Dramatisches Sträußchen 10, 1825, S. 1—64.

23) Die beiden Hofmeister, oder asinus asinum fricat. Vaudeville in 1 Akt. Nach d. Franz. frei bearb. v. Louis Angely. Arien u. Ges. [Textb.] Die Musikstücke nach bekannten Melodien gewählt. Berlin [1825]. 16 S.

24) \*Die beiden Hofmeister, oder asinus asinum fricat. Vaudeville in 1 Akt. Nach d. Franz. frei bearb. v. Louis Angely. [Textb.] o.O. [um 1825].

25) S. u. Mélesville: Arien und Gesänge aus: Das Konzert am Hofe. Eine kom. Oper. [Musik v. *Daniel François Esprit Auber.*] Nach d. Franz. v. Friederike Ellmenreich [Textb.] Frankfurt a.M. 1825. 18 S.

26) S. u. Mélesville: Arien und Gesänge zur komischen Oper: Das Concert bei Hofe. [Musik v. *Daniel François Esprit Auber.*] Nach d. Franz. v. C[arl] Herklots. [Textb.] Berlin 1825. 24 S.

27) S. u. Mélesville: Gesänge zu der komischen Oper: Das Konzert bei Hofe, in 1 Aufz. Nach d. Franz. v. Friederike Ellmenreich [vielm. Ellmenreich]. Musik v. [*Daniel François Esprit*] *Auber.* [Textb.] o.O. [um 1825].

28) S. u. Mélesville: Arien und Gesänge aus der Oper: Leocadia. Nach d. Franz. v. Friederike Ellmenreich. [Musik v. *Daniel François Esprit Auber.*] [Textb.] Frankfurt a.M. 1825. 32 S.

29) S. u. Mélesville: Lecadia. Lyr. Drama in 3 Aufz.; nach d. Franz. v. Friederike Ellmenreich. Musik v. [*Daniel François Esprit*] *Auber.* [Textb.] Mainz: Kupferberg 1825. 95 S.

Rez. JenAllgLitZtg 1825, Nr 206, Sp. 207—08 (A.). — AllgLitZtg 1826, Erg.Bl. Nr 2, Sp. 15—16. — BllLitUnt. 21. Aug. 1827, Nr 193, S. 770—71.

30) S. u. Mélesville: Leocadia. Ein lyr. Drama in 3 Abth. Nach d. Franz. v. K[arl] A[ugust] Ritter. Musik v. [*Daniel François Esprit*] *Auber.* [Textb.] München: Fleischmann 1825. 31 S.

31) S. u. Germain Delavigne: Liebeszunder. Lustsp. in 1 Aufz. Nach d. Franz. v. I[gnaz] F[ranz] Castelli. In: Dramatisches Sträußchen 10, 1825, S. 65—130.

32) S. u. Mélesville: Der wahrhafte Lügner. Lustsp. in 1 Akt nach d. Franz. v. [Karl Konrad] Frhr von Thumb. In: von Thumb Neueste Bühnenstücke. Augsburg u. Leipzig: von Jenisch u. Stage 1825.

33) S., Antoine François Varner u. Henri Dupin: Die Mäntel, oder Der Schneider in Lissabon. Lustsp. in 2 Akten. Musik v. C[arl] Blum. [Textb.] Berlin: Bloch [nach 1825].

34) Der großmüthige Onkel. Lustsp. in 1 Aufz. [Nach d. Franz.] v. F[ranz] A[ugust] Kurländer. In: Lustspiele oder dramat. Almanach 15, 1825, S. 1—68.

35) Der Perückenmacher und der Friseur. Posse in 1 Akt. [Nach d. Franz.] v. F[ranz] A[ugust] Kurländer. In: Lustspiele oder dramat. Almanach 15, 1825, S. 249—312.

36) S. u. Henri Dupin: Die Zauberlaterne. Lustsp. in 2 Akten. [Nach d. Franz.] v. I[gnaz] F[ranz] Castelli. In: Dramatisches Sträußchen 10, 1825, S. 131—96.

37) Arien und Gesänge zur Oper in drei Abth.: Die Dame auf Avenel. Nach d. Franz. la Dame blanche. [Musik v. *François Adrien Boieldieu*.] [Bearb.] v. d. Frhrn [Karl August] von Lichtenstein. [Textb.] Berlin 1826.

38) Die weiße Frau. Kom. Oper in 3 Abth. Musik v. [*François Adrien*] *Boieldieu*. Für dt. Bühnen bearb. v. K[arl] A[ugust] Ritter. Mannheim: Löffler 1826. 120 S.

Rez. RheinFlora 12. Sept. 1826, Nr 143, S. 572 (J.B. Rousseau). — BlLitUnt. 7. Jan. 1828, Nr 6, S. 22.

39) Die weiße Frau. Kom. Oper in 3 Aufz. Musik v. [*François Adrien*] *Boieldieu*. Für d. dt. Bühne bearb. v. J[ohann] B[aptist] Rousseau. Aachen u. Leipzig: Mayer 1826. IV, 98 S.

Rez. AbdZtg 9. Mai 1827, Wegw. Nr 37, S. 145—46 (Alfred Reumont). — JenAllg-LitZtg 1827, Erg.Bl. Nr 24, Sp. 191—92 (Vir.).

Vgl. oben Nr 1) 3—5.

40) S. u. Charles Gaspard Delestre-Poirson: Der Gang ins Irrenhaus. Lustsp. in 1 Akt. Nach d. Franz. v. Hermann Herzenskron. In: Herzenskron: Dramatische Kleinigkeiten. Bd 1. Wien: Tendler 1826. S. 243—88.

41) Klimpern gehört zum Handwerk. Lustsp. in 1 Akt. [Nach d. Franz.] v. I[gnaz] F[ranz] Castelli. In: Dramatisches Sträußchen 11, 1826, S. 227—90.

42) Der Kuß durch Anweisung. Posse in 1 Akt. [Nach d. Franz.] v. I[gnaz] F[ranz] Castelli. In: Dramatisches Sträußchen 11, 1826, S. 79—132.

43) Der Oberst. Lustsp. in 1 Akt. [Bearb.] v. Carl Blum. In: Blum: Vaudevilles für deutsche Bühnen und gesellige Zirkel. Bd 2. Berlin: Duncker u. Humblot 1826.

44) S. u. Mélesville: Der Secretair und der Koch. Lustsp. in 1 Aufz. Nach d. Franz. v. Carl Blum: In: Blum: Vaudevilles für deutsche Bühnen und gesellige Zirkel. Bd 2. Berlin: Duncker u. Humblot 1826.

45) So hassen Damen. Lustsp. in 1 Aufz. [Nach d. Franz.] v. F[ranz] A[ugust] Kurländer. In: Lustspiele oder dramat. Almanach 16, 1826, S. 279—348.

46) S. u. Antoine François Varner: Arien und Gesänge. Der schönste Tag des Lebens. Singsp. in 2 Abth. m. Tanz. Musik v. *Carl Blum*. [Textb.] Berlin 1826. 25 S.

47) S. u. Mélesville: Der Gesandte. Lustsp. in 1 Aufz. Nach d. Franz. v. Theodor Hell [d.i. Karl Winkler]. In: Dramatisches Vergißmeinnicht 5, 1827, S. 137—234.

48) S. u. Mélesville: Der Großpapa. Lustsp. in 1 Aufz. [Bearb.] v. Friederike Ellmenreich. In: Ellmenreich: Lustspiele. Frei nach d. Franz. Bd 1. Mainz: Kupferberg 1827.

49) Erste Liebe, oder: Jugend-Erinnerungen. Lustsp. in 2 Akten. Nach d. Franz. v. I[gnaz] F[ranz] Castelli. In: Dramatisches Sträußchen 12, 1827, S. 1—66.

50) S. u. Germain Delavigne: Der Maurer und der Schlosser. Romant.-kom. Singsp. in 3 Aufz. m. Berücks. d. *Auber'schen* Musik, v. Johann Gabriel Seidl. Auf d. k.k. Hoftheater nächst d. Kärntnerthore zum 1. Male dargest. am 1. Aug. 1826. [Textb.] Wien: Sollinger 1827. 108 S.

51) Memoiren eines Husaren-Offiziers. Lustsp. in 1 Aufz. nach d. Franz. v. Carl Lebrün. In: Lebrün: Lustspiele und Erzählungen. Mainz: Kupferberg 1827.

52) Die Nachtwandlerin. Lustsp. in 2 Aufz. [Bearb.] v. Friederike Ellmenreich. In: Ellmenreich: Lustspiele. Frei nach d. Franz. Bd 2. Mainz: Kupferberg 1827.

53) Schüchtern und dreist. Lustsp. in 1 Aufz. [Nach d. Franz.] v. F[rantz] A[ugust] Kurländer. In: Lustspiele oder dramat. Almanach 17, 1827, S. 231—300.

54) S. u. Mélesville: Der Vampyr. Posse in 1 Aufz. Übers. v. Friederike Ellmenreich. In: Ellmenreich: Lustspiele. Frei nach d. Franz. Bd 1. Mainz: Kupferberg 1827.

55) Die Vernunfttheirath. Lustsp. in 2 Aufz. Nach d. Franz. v. Theodor Hell [d.i. Karl Winkler]. In: Dramatisches Vergißmeinnicht 5, 1827, S. 1—136.

56) S. u. Germain Delavigne: Das Anekdotenbüchlein. Lustsp. in 1 Akt. Nach d. Franz. v. I[gnaz] F[rantz] Castelli. In Dramatisches Sträußchen 13, 1828, S. 99—156.

57) Schwindels Fatalitäten. Posse in 1 Akt. Nach Le Gastronomes sans argent frei bearb. v. Hermann Herzenskron. In: Herzenskron: Dramatische Kleinigkeiten. Bd 2. Wien: Tendler 1828. S. 139—88.

58) \*Die beiden Hofmeister, oder asinus asinum fricat. Vaudeville in 1 Akt. Nach d. Franz. frei bearb. v. Louis Angely. In: Angely: Vaudevilles und Lustspiele. Bd 1. Berlin: Cosmar u. Krause 1828.

59) S., Antoine François Varner u. Henri Dupon: Die Mäntel, oder Der Schneider in Lissabon. Lustsp. in 2 Akten. Frei nach d. Franz. v. Carl Blum. In: Blum: Neue Bühnenspiele. Nach d. Engl., Franz. u. Ital. f. dt. Theater frei bearb. Berlin: Enslin 1828. 36 S.

60) Der Schmarotzer in der Klemme. Kom. Vaudeville in 1 Akt. Frei bearb. v. Louis Angely. In: Angely: Vaudevilles und Lustspiele. Bd 1. Berlin: Cosmar u. Krause 1828.

61) Der schönste Tag des Lebens. Lustsp. in 1 Akt. Frei bearb. v. Hermann Herzenskron. In: Herzenskron: Dramatische Kleinigkeiten. Bd 2. Wien: Tendler 1828. S. 91—137

62) S. u. Pierre Aumer: Therese, die Nachtwandlerin. Pantomim. Ballet in 2 Akten. Übers. v. [Karl] May u. m. d. v. [Louis Joseph Ferdinand] Hérold componirten u. arrangirten Musik an d. Königl. Operntheater gebracht v. Königl. Balletmeister Titus. [Textb.] Berlin 1828. 36 S.

Andere Ausg. Ebda 1828. 31 S.

63) Arien und Gesänge aus der Oper: Die Braut, in 3 Akten. Nach d. Franz. v. d. Frhrn [Karl August] von Lichtenstein. [Musik v. Daniel François Esprit Auber.] [Textb.] Berlin 1829. 56 S.

64) Ein Fehltritt. Drama in 2 Aufz. Nach S. v. Karl Lebrün. Ms.-Druck f. d. Bühne. Hamburg [nach 1829].

65) S., Mélesville u. Pierre Frédéric Adolphe Carmouche: Die Flitterwochen. Lustsp. in 2 Aufz. Nach d. Franz. v. Theodor Hell [d.i. Karl Winkler]. In: Dramatisches Vergißmeinnicht 6, 1829, S. 1—120.

66) Olga, oder die Moskowitische Waise. Trauersp. in 5 Aufz. Aus d. Franz. übers. v. Josephine Boos. Stuttgart: Kernicker; Brodhag 1829. 67 S.

Rez. Hebe 5. Okt. 1829, Lit.-krit. Beibl. Nr 12, Sp. 91—92. — BllLitUnt. 12. Febr. 1830, Nr 43, S. 170—71.

67) S. u. Germain Delavigne: Arien und Gesänge der großen Oper: Die Stumme von Portici, in 5 Abth., m. Ballet. Nach d. Franz.: „La Muette de Portici“, zur beibehaltenen



Musik v. [*Daniel François Esprit*] Auber f. d. dt. Bühne bearb. v. Frhrn [Karl August] von Lichtenstein. [Textb.] Berlin 1829. 62 S.

68) S. u. Henri Dupin: Die Unzertrennlichen. Lustsp. in 1 Aufz. Nach d. Franz. v. Theodor Hell [d.i. Karl Winkler]. In: Dramatisches Vergißmeinnicht 6, 1829, S. 121 bis 200.

69) Yelva, oder: Die russische Waise. Drama in 2 Akten. Nach d. Franz. v. I[gnaz] F[rantz] Castelli. In: Dramatisches Sträußchen 14, 1829, S. 1—86.

70) Die Braut. Oper in 3 Akten. Nach d. Franz. v. Th[eodor] von Haupt. [Musik v. *Daniel François Esprit Auber*.] Text d. Gesänge. o. O. [um 1830.] 48 S.

71) Königliche Schauspiele. Arien und Gesänge aus: Die Braut. Oper in 3 Akten. Nach d. Franz. v. [Karl August] Frhr von Lichtenstein. [Musik v. *Daniel François Esprit Auber*.] [Textb.] Berlin ([um 1830]: Decker.) 54 S.

72) Königsstädtisches Theater. Arien und Gesänge aus: Die Braut. Kom. Oper in 2 Akten. [Bearb.] v. Louis Angely. [Musik v. *Daniel François Esprit Auber*.] [Textb.] Berlin [um 1830]. 47 S.

73) Arien und Gesänge aus: Die weiße Dame. Übers. v. Louis Angely. [Musik v. *François Adrien Boieldieu*.] o.O. [um 1830.]

74) S. u. Germain Delavigne: Der Diplomat, oder: Wenn ich's selbst nur wüßte! Lustsp. in 2 Aufz. v. Theodor Hell [d.i. Karl Winkler]. In: Dramatisches Vergißmeinnicht 7, 1830, S. 1—114.

75) S. u. Antoine François Varner: Der erste Eindruck. Lustsp. in 1 Aufz. Nach d. Franz. v. L.W. Both [d.i. Louis Schneider]. Berlin: Cosmar u. Krause 1830. S. 1—14. 4° (Bühnen-Repertoire Frankreichs, Englands u. Italiens. 1,1.)

76) Die Erbschaft. Lustsp. Die Zigeunerin. Hist. Drama. Ein Versuch, S.'s dramatische Werke auf d. dt. Bühne zu verpflanzen u. zu nationalisiren, v. Vincent Nolte. Hamburg: Perthes, Besser u. Mauke 1830. VI, 158 S.

Rez. BlLitUnt. 27. Apr. 1831, Nr 117, S. 509 (75).

77) Der Erwartete. Drama in 1 Aufz. Nach d. Franz. v. L.W. Both [d.i. Louis Schneider]. Berlin: Cosmar u. Krause 1830. S. 18—31. 4° (Bühnen-Repertoire Frankreichs, Englands u. Italiens. 1,2.)

78) Arien und Gesänge aus: Fiorella, oder: Das Hospitium St. Lorenzo. Große Oper in 3 Aufz. Frei nach d. Franz. v. Friederike Elmenreich [vielm. Ellmenreich]. Musik v. [*Daniel François Esprit*] Auber. [Textb.] o.O. [um 1830.] 40 S.

79) Königsstädtisches Theater. Gesänge aus: Fiorella, oder: Das Hospitium St. Lorenzo. Oper in 3 Akten. Nach d. Franz. bearb. v. I[gnaz] F[rantz] Castelli. [Musik v. *Daniel François Esprit Auber*.] [Textb.] Berlin [um 1830]. 39 S.

Dass. Ebda [um 1830]. 40 S. — Dass. Hamburg [um 1830]: Nestler. 46 S.

80) Fra Diavolo, oder das Gasthaus in Terracina. Kom. Oper in 3 Aufz. Musik v. [*Daniel François Esprit*] Auber. (Zur beibehaltenen Musik bearb. v. Carl Blum.) [Textb.] Mainz: Schott's Söhne 1830. 93 S.

Rez. AllgLitZtg 1831, Erg.Bl. Nr 81, Sp. 648.

81) Frauenhass. Lustsp. in 1 Aufz. Nach d. Franz. v. L.W. Both [d.i. Louis Schneider]. Berlin: Cosmar u. Krause 1830. S. 238—48. 4° (Bühnen-Repertoire Frankreichs, Englands u. Italiens. 2, 16.)

82) Die Heirath aus Neigung. Schausp. in 3 Aufz. Nach Malvina frei bearb. v. F[rantz] A[ugust] Kurländer. In: Lustspiele oder dramat. Almanach 20, 1830, S. 1—128.

83) S. u. Mélesville: Die in ein Weib verwandelte Katze. Operette in 1 Akt. Nach d. Franz. v. I[gnaz] F[ranz] Castelli. In: Dramatisches Sträußchen 15, 1830, S. 187—250.

84) S. u. Germain Delavigne: Arien und Gesänge zur Oper in 3 Abth.: Der Maurer. Nach d. Franz. v. d. Frhrn [Karl August] von Lichtenstein. Musik v. [*Daniel François Esprit*] Auber. [Textb.] Berlin [um 1830]. 54 S.

85) S. u. Germain Delavigne: Königsstädtisches Theater. Arien und Gesänge aus der Komischen Oper: Der Maurer, in 3 Akten. Nach d. Franz. v. Louis Angely, Musik v. [*Daniel François Esprit*] Auber. [Textb.] Berlin [um 1830]. 40 S.

86) Der neue Narziß. Lustsp. in 1 Akt. Nach d. Franz. frei bearb. v. Louis Angely. In: Angely: Vaudevilles und Lustspiele. Bd 2. Berlin: Cosmar u. Krause 1830. 56 S.

87) Der junge Pathe. Lustsp. in 1 Aufz. Aus d. Franz. übertr. v. L.W. Both [d.i. Louis Schneider]. Berlin: Cosmar u. Krause 1830. S. 115—26. 4° (Bühnen-Repertoire Frankreichs, Englands u. Italiens. 1,8.)

88) Reue. Drama in 1 Aufz. Nach d. Franz. v. L.W. Both [d.i. Louis Schneider]. Berlin: Cosmar u. Krause 1830. S. 151—66. 4° (Bühnen-Repertoire Frankreichs, Englands u. Italiens. 2, 11.)

89) S. u. Germain Delavigne: Arien und Gesänge. Der Schnee. Kom. Oper in 4 Aufz. Nach d. Franz. v. I[gnaz] F[ranz] Castelli. [Musik v. *Daniel François Esprit* Auber] [Textb.] o.O. [um 1830.] 40 S.

90) S. u. Germain Delavigne: Königsstädtisches Theater. Arien und Gesänge aus der komischen Oper: Der Schnee, in 4 Aufz. Nach d. Franz. v. I[gnaz] F[ranz] Castelli. Musik v. [*Daniel François Esprit*] Auber. [Textb.] Berlin [um 1830]. 32 S.

Dass. Ebda [um 1830]. 36 S.

91) S. u. Germain Delavigne: Die Stumme von Portici. Große Oper in 5 Aufz. Für d. dt. Bühne bearb. v. K[arl] A[ugust] Ritter. Musik v. [*Daniel François Esprit*] Auber. [Textb.] München: Hübschmann [um 1830]. 48 S.

92) S. u. Germain Delavigne: Die Stumme von Portici. Große Oper in 5 Aufz. Für d. dt. Bühne bearb. v. K[arl] A[ugust] Ritter. Musik v. [*Daniel François Esprit*] Auber. [Textb.] Darmstadt 1830. 77 S.

93) S. u. Antoine François Varner: Der schönste Tag des Lebens. Singsp. in 2 Abth. m. Tanz. [Bearb.] v. Carl Blum. In: Blum: Neue Theaterspiele, zunächst f. d. königl. Schaubühne zu Berlin bearb. Bd 1. Berlin: Enslin 1830.

94) Trilby. Kom. Oper in 1 Aufz. Nach d. Franz. v. L.W. Both [d.i. Louis Schneider]. Berlin: Cosmar u. Krause 1830. S. 201—12. 4° (Bühnen-Repertoire Frankreichs, Englands u. Italiens. 2, 14.)

95) Clara Wendel, oder die Schweizer-Räuberin. Posse in 2 Aufz. Nach d. Franz. v. Theodor Hell [d.i. Karl Winkler]. In: Dramatisches Vergißmeinnicht 7, 1830, S. 115 bis 208.

96) Wer trägt die Schuld? Lustsp. in 1 Aufz. Nach d. Franz. übertr. v. Friederike Krickeberg geb. Koch. Berlin: Cosmar u. Krause 1830. S. 81—94. 4° (Bühnen-Repertoire Frankreichs, Englands u. Italiens, 1,6.)

97) Dramatische Werke. Frei bearb. (3: v. M. Tenelli [d.i. Johann Heinrich Millenet].) Bdch. 1—3. Gotha: Flinzer 1830. (Class. Theater d. Auslandes. 29. 31. 32.)

Inh.: 1. Alphons. Drama. Übers. v. F. Sch. — 2. Die erste Liebe. Lustsp. — 3. Vor-mund und Mündel. Lustsp.

**319. Jean Regnault de Segrais**

1) 1. K. G[eib]: Der Frühling. Madrigal. Charis 21. Mai 1823, Nr 61. — 2. Karl Geib: Idylle. Damen-Bibl. 4, 1827, S. 190—91.

**320. Louis Philippe Graf de Segur**

1) 1. I.F. Castelli: Der Fröhliche. AbdZtg 23. Aug. 1819, Nr 201. — Nachdr.: Sammler 7. Sept. 1819, Nr 107, S. 427. — 2. K. M[üchle]r: An einen Maler. ZtgelegWelt 16. Juni 1821, Nr 116, Sp. 926. — 3. T.L. Secha [S.H.Catel]: Mein Weibchen und mein Hund. <Aus d. Franz.> Gesellschafter 17. Aug. 1821, Nr 131, S. 611. — 4. August Kuhn: Geschichte des Herrn Du Perron. Erz. Freimüth. 13. Okt. 1823, Nr 163, S. 629—30; 17. Okt., Nr 166, S. 661—62; 21. Okt., Nr 168, S. 669—70; 23. Okt., Nr 169, S. 673—75; 24. Okt., Nr 170, S. 677—78; 28. Okt., Nr 172, S. 685—87; 30. Okt., Nr 173, S. 689—91; 31. Okt., Nr 174, S. 693—95. — 5. Th. von Haupt: Lob der Narrheit. Mitternachtbl. 13. Jan. 1829, Nr 8, S. 32.

**321. Antoine Bauderon de Sénecé**

1) 1. H[au]g: Der erste May. Mrgbl. 10. Aug. 1815, Nr 190, S. 757. — 2. Haug: Alceste. Gaben d. Milde 1817, Bd 2, S. 181—88. — 3. von Göckingk: Epigramm. [Franz. u. dt.] Gesellschafter 25. Sept. 1818, Nr 153, S. 611. — 4. von Göckingk: Epigramm. Freimüth. 3. Okt. 1818, Nr 198, S. 792. — 5. von Göckingk: Der Wunsch. Gesellschafter 13. Nov. 1818, Nr 181, S. 723. — 6. von Göckingk: Alte Klassiker. <Nach d. Franz. Nord. Musenalmanach 1820, S. 132.

**322. Charles Louis de Sevelinges**

1) 1. von Jariges: Die Ehe nach den Sitten der großen Welt. Erzählungen. Gesellschafter 14. März 1823, Nr 42, S. 201—03; 15. März, Nr 43, S. 205—07; 17. März, Nr 44, S. 209—11; 19. März, Nr 45, S. 213—15. — 2. Beauregard Pandin [Carl von Jariges]: Der Geburtstag. Nov. Orphea 1824, S. 263—87.

**323. Marie de Rabutin-Chantal, M<sup>ise</sup> de Sévigné**

1) Briefe an ihre Tochter. Zum 1. Male verdeutscht [v. Franz Bock]. Bd 1—3. Brandenburg: Wiesike 1818.

Rez. JenAllgLitZtg 1819, Erg.Bl. Nr 69, Sp. 166—68.

**324. Charles Augustin de Bassompierre, dit Sewrin**

1) Arien und Gesänge aus der komischen Oper: Das ländliche Fest. In 3 Akten. Übers. v. [Karl] May. Musik v. [François] A[drien] Boyeldieu [Boieldieu]. [Textb.] Berlin o.J. 39 S.

2) Arien und Gesänge aus der komischen Oper: Das ländliche Fest. In: 3 Akten. Übers. v. [Karl] May. Musik v. [François] A[drien] Boyeldieu [Boieldieu]. [Textb.] Berlin 1817. 39 S.

3) Das Milchmädchen von Bercy. Schausp. in 2 Akten m. Gesängen. Nach d. Franz. v. Theodor Hell [d.i. Karl Winkler]. Leipzig: Hinrichs 1817. 94 S. (Hell: Neue Lustspiele. 5.)

4) Arien und Gesänge aus der Posse mit Gesang: Der gebesserte Lorenz, oder Diesmal fehlt immer der Herr. Aus. d. Franz. [Musik v. Anton Heinrich Sigora von Eulenstein.] [Textb.] Berlin 1820. 14 S.

5) Gastrollen von Ungefähr. - s. Moreau.

### 325. Henri Simon

1) Ninon, Molière und Tartüffe. Lustsp. in 1 Aufz. Bearb. v. Carl Lebrün. In: Lebrün: Lustspiele. Originale u. Bearbeitungen. Th. 2. Mainz: Kupferberg 1822.

### 326. Jean Charles Léonard Simonde de Sismondi

1) Julia Severa, oder das Jahr 492. (Seitenstück zu d. W. Scott'schen Romanen.) Aus d. Franz. übers. v. K[arl] L[udwig] Meth[usalem] Müller. Th. 1.2. Leipzig: Hartmann 1822.

Rez. LitConvBl. 2. Jan. 1823, Nr 2, S. 7—8 (32). — JenAllgLitZtg 1823, Nr 33, Sp. 263—64 (Rt.). — Literar. Beobachter 1, 1823, Nr 36, S. 277. — AllgLitZtg 1824, Nr 61, Sp. 486—88. — AbdZtg 22. Juni 1825, Wegw. Nr 50, S. 197—98 (Panse).

### 327. François Charles Simonin

Gottlieb von Leon: Erinnerung an meine Jugendjahre. Aus d. Franz. WienZs. 30. Juli 1825, Nr 91, S. 756—57.

### 328. Julie de Smith

G[rä]ff[er]: Sehnsucht nach der Kindheit Frieden. Conversationbl. (Wien) 7. Nov. 1820, Nr 133, S. 1192.

### 329. Louis Alexis Soumet

1) 1. Haug: Das arme Mädchen. Frei nach S. Berlinischer Taschen-Kalender 1824, S. 245—47. — 2. Fr. Haug: Das arme Mädchen. Frey nach S. Damen-Bibl. 8, 1827, S. 358—59.

**330. C. Sourdon de La Coretterie**

Fr. Haug: Das ewige Licht. An Goethe. <Nach d. Franz.> DresdMrgztg 10. Jan. 1828, Nr 8, Sp. 57.

**331. Adélaïde Marie Emilie Filleul, C<sup>tesse</sup> de Flahault, plus tard M<sup>l<sup>se</sup></sup> de Souza-Bothelho**

1) \*Eugen von Rothelin. Vom Verf. d. Adele von Senange. Nach d. Franz. v. H[einrich] Müller. Bd 1.2. Hamburg: Herold 1823.

2) Fargy. Ein Roman nach d. Franz. Übers. v. K[arl] L[udwig] Methus[alem] Müller. Th. 1.2. Leipzig: Hinrichs 1823.

Rez. Mrgbl. 1823, Lit.Bl. Nr 68, S. 270—71. — LitConvBl. 19. Okt. 1824, Nr 241, S. 964.

3) Eifersucht und Treue, oder der Todesring. Eine wahre Gesch. aus d. Zeiten Margarethens von Valois. Nach d. Franz. d. „Mademoiselle de Tournon“ bearb. v. Franz Rittler. Bd. 1.2. Kaschau: Wigand 1823—24.

Rez. Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1822, S. 583—85. — AllgRepertLit. 1823, Bd 1, S. 270. — JenAllgLitZtg 1823, Nr 215, Sp. 275 (L.P.).

**332. Anne Louise Germaine Necker, B<sup>onne</sup> de Staël-Holstein, plus tard Rocca**

1) 1. Komische Scenen aus den Denkwürdigkeiten der ältern Frau von Staal [!]. Sammler 27. Apr. 1815, Nr 50, S. 213—15; 29. Apr., Nr 51, S. 217—18. — 2. Leopold von Rohr: Corinna und Lord Nelvil. In: von Rohr: Gedichte. Bdch. 1. Stettin 1816. S. 123—64. — 3. Eine Stelle aus der Frau von Staël Urtheil über Johannes von Müller. Aus d. Franz., m. einigen Anm. Zeitblüthen 1816, Bd 4, H. 3, S. 230—41. — 4. Theodor Hell: Die Folgen eines einz'gen Fehlers. Erz. v. Necker, aus dessen hinterlassnen u. v. Frau von Staël hrsg. Papieren übers. AbdZtg 19. Aug. 1818, Nr 197; 20. Aug., Nr 198; 21. Aug., Nr 199; 22. Aug., Nr 200; 24. Aug., Nr 201; 25. Aug., Nr 202; 26. Aug., Nr 203; 27. Aug., Nr 204; 28. Aug., Nr 205; 29. Aug., Nr 206; 31. Aug., Nr 207; 1. Sept., Nr 208. — 5. Einzelne Gedanken, Anekdoten und Charaktere aus Frau von St. neuestem Werke. Mrgbl. 10. Juni 1818, Nr 138, S. 551—52; 12. Juni, Nr 140, S. 559—60. — 6. von Halem: Lessing. Nord. Musenalmanach 1819, S. 28.

2) Zehn Jahre der Verbannung; Fragmente geschr. in d. Jahren 1810 bis 13. Aus d. nachgel. Papieren hrsg. v. Ihrem Sohn [Auguste Louis de Staël-Holstein]. Uebers. v. O[tto] A[ugust] H[einrich] Oelrichs. Karlsruhe u. Baden: Marx'sche Buchh. 1822. 332 S.

Rez. AbdZtg 4. Mai 1822, Wegw. Nr 36, S. 141. — Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1822, S. 231.

3) Zehn Jahre meiner Verbannung. Leipzig: Brockhaus 1822. VIII, 439 S.

Rez. LitConvBl. 26. März 1822, Nr 71, S. 283—84. — LpzLitZtg 1826, Nr 192, Sp. 1536.

4) Corinne oder Italien. Nebst e. biogr.-krit. Überblick d. Lebens u. d. Werke d. Verf. Dt. v. Friedrich Gleich. Th. 1—4. Leipzig: Hartleben 1826. (Museum ausländ. Meisterwerke. 1—4.)

[Neue Aufl.] Ebda 1829.



5) Delphine. Aus d. Franz. übers. v. Friedrich Gleich. Mit e. Einl. Th. 1—3. Leipzig: Brockhaus 1829. (Bibl. class. Romane u. Nov. d. Auslandes. 17—19.)

6) Ausgewählte Schriften. Th. 1.2. [Mehr nicht ersch.] Aus d. Franz. übers. v. Karl Ludwig Kannegießer. Zwickau: Gebr. Schumann 1830.

Inh.: Zehn Jahre in der Verbannung. 1.2.

Rez. AbdZtg 28. Juli 1830, Wegw. Nr 60, S. 237—38. — AllgLitZtg 1831, Nr 184, Sp. 191—92.

### 333. Stendhal (d.i. Henri Beyle)

1) 1. Mittheilungen über Italien. Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1824, Nr 60, S. 474—76; Nr 61, S. 481—82. — 2. Momente aus Rossini's Leben. WienThZtg 24. Juni 1824, Nr 76, S. 301—03; 26. Juni, Nr 77, S. 305—06. — 3. Spaziergänge in Rom. Freimüth. 12. Nov. 1829, Nr 226, S. 903—04; 13. Nov., Nr 227, S. 907—08; 14. Nov., Nr 228, S. 911—12; 16. Nov., Nr 229, S. 915—16; 17. Nov., Nr 230, S. 919—20; 19. Nov., Nr 231, S. 923. — 4. [Wilhelm] W[agner]: Vanina Vanini, oder: die Entdeckung der letzten Carbonari-Vente, in den päpstlichen Staaten. (Nach d. Franz.) Zeit-Bilder 1. Jan., 1830, Nr 1 bis 8. Jan., Nr 8.

2) Rossini's Leben und Treiben, vornehmlich nach den Nachrichten des Herrn von St. geschildert und mit Urtheilen der Zeitgenossen über seinen musikalischen Charakter begleitet v. Amadeus Wendt. Leipzig: Voß 1824. XVI, 434 S.

Rez. AllgRepertLit. 1824, Bd 1, S. 351—53. — Gesellschafter 2. Aug. 1824, Nr 123, S. 607—08. — Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1824, Lit. Beibl. Nr 11, S. 85—86. — LitConvBl. 2. Nov. 1824, Nr 252, S. 1016. — WienJbb. 27, 1824, S. 230—53 (J.F. Edler von Mosel).

### 334. Maria Stuart

1) 1. Ludwig Robert: Drei Sonette [an James Hepburn, Earl of Bothwell]. (Aus d. Altfranz.) Mrgbl. 7. Aug. 1818, Nr 188, S. 749; 8. Aug., Nr 189, S. 753; 10. Aug., Nr 190, S. 757. — 2. [Wilhelm]: Klaggedicht der Königin M. St., von ihr selbst auf den Tod ihres ersten Gemahls, ... gedichtet u. franz. mitgeth. v. Kotzebue ... [Übers.] WienZs. 2. Sept. 1820, Nr 106, S. 869—70. — 3. J. Schuster: Klaggesang, bei dem Tode ihres Gemahls, Franz II. (Einges. Übers. d. franz. Orig.) Iris (Frankfurt a.M.) 26. Nov. 1820, Nr 48, S. 194. — 4. Ludwig Robert: Drei Sonette. (Aus d. Altfranz.) WienThZtg 5. Sept. 1822, Nr 107, S. 426. — 5. Louise Leitner: Versuch, ein Fragment der Dichtung M. St.'s in deutsche Reime zu bringen. WienThZtg 4. März 1826, Nr 27, S. 106.

### 335. Claudine Alexandrine Guérin, M<sup>l</sup>le de Tencin

1) 1. Johanna Schopenhauer: Pauline. Nov. In: Schopenhauer: Novellen. Fremd u. eigen. Bd 1. Rudolstadt: Hofbuchh. 1816. — 2. Johanna Schopenhauer: Die Nonne Eugenia. Nov. In: Schopenhauer: Novellen. Fremd u. eigen. Bd 1. Rudolstadt: Hofbuchh. 1816. (Rez. s. Bd X. S. 24, Nr 4); ferner: AllgLitZtg 1816, Nr 266, Sp. 527—28).

**336. Marie Emmanuel Guillaume Marguerite Théaulon de Lambert**

1) Gesänge aus der Zauber-Oper: Das Zauberglöckchen, in drey Aufz. [Bearb.] v. Fr[iedrich] Treitschke. [Musik. v. *Louis Joseph Ferdinand Hérold*.] [Textb.] o.O.u.J. [nach 1817.] 31 S.

2) Königsstädtisches Theater. Gesänge aus der Zauber-Oper: Das Zauberglöckchen, in drey Aufz. [Bearb.] v. Fr[iedrich] Treitschke. [Musik v. *Louis Joseph Ferdinand Hérold*.] [Textb.] Berlin [nach 1817]. 39 S.

3) Th. u. Pierre Adolphe Capelle: Der Einsiedler im Lärchenwalde, oder: Die geheimnisvolle Laube. Lustsp. in 1 Akt. Nach d. Franz. v. I[gnaz] F[ranz] Castelli. In: Dramatisches Sträußchen 6, 1821, S. 213—66.

4) Alcidar. Zauber-Oper in 3 Abth., m. Ballet. In Musik ges. v. ... Ritter *G[aspard] Spontini* ... Nach d. Franz. v. C[arl] Herklots. [Textb.] Berlin 1825. 71 S.

5) \*Gesänge aus: Sieben Mädchen in Uniform. Vaudeville Posse in 1 Akt. Nach d. Franz. frei bearb. u. m. bekannten Melodien vers. v. L[ouis] Angely. [Textb.] Breslau: Graß, Barth u. Co. 1825. 16 S.

6) \*Königsstädtisches Theater. Arien und Gesänge aus der Vaudeville-Posse Sieben Mädchen in Uniform. In 1 Aufz. Frei bearb. v. Louis Angely u. m. bekannten Melodien vers. [Textb.] Berlin [1825]. 22 S.

7) Gutes Beispiel. Lustsp. in 1 Akt. Nach d. Franz. v. I[gnaz] F[ranz] Castelli. In: Dramatisches Sträußchen 11, 1826, S. 179—226.

8) Th. u. Charles Guillaume Etienne. Die Benefiz-Vorstellung. Lustsp. in 5 Aufz. Nach d. Franz. v. Theodor Hell [d.i. Karl Winkler]. In: Dramatisches Vergißmeinnicht 4, 1826, S. 1—95.

9) Dover und Calais, oder Partie und Revange [!]. Vaudeville in 2 Akten. Frei bearb. v. Louis Angely u. m. bekannten Melodien vers. Arien u. Gesänge Berlin [1826]. 22 S. Anderer Druck Ebda [1826]. 24 S.

10) Der Lumpensammler, oder Der nächtliche Philosoph. Lustsp. m. Gesang in 3 Akten. [Bearb.] v. Louis Angely. [Textb.] Breslau: Graß, Barth u. Co. [1826]. 16 S.

11) Maria. Schausp. in 3 Aufz. Nach d. Franz. v. Theodor Hell [d.i. Karl Winkler]. In: Dramatisches Vergißmeinnicht 4, 1826, S. 97—200.

12) Sieben Mädchen in Uniform. Vaudeville-Posse in 1 Akt. [Bearb.] v. Louis Angely. In: Angely: Vaudevilles und Lustspiele. Bd 2. Berlin: Cosmar u. Krause 1830.

13) \*Gesänge aus: Sieben Mädchen in Uniform. Vaudeville-Posse in 1 Akt. Nach d. Franz. frei bearb. u. m. bekannten Melodien vers. v. L[ouis] Angely. [Textb.] Stettin: Saunier 1830. 78 S.

**337. Elzelina Tolstoy van Aylde Joughe (Pseud. Ida Saint-Elme)**

1) Aus dem Leben und den Memoiren einer weiblichen Casanova. Bekenntnisse e. schönen Frau, oder Erinnerungen, Anekdoten u. geheime Liebesgeschichten v. d. ausgezeichnetsten Personen, welche zur Zeit d. franz. Republik, d. Consulats u. d. Kaiserreichs in Europa gegläntzt haben. Wie sie es selbst in Paris im Jahre 1827 niedergeschrieben. Aus d. Franz. Th. 1—8. Stuttgart: Gebr. Franckh 1828—29.

Auch u.d.T.: Bekenntnisse einer schönen Frau.

Rez. Hermann 4. Okt. 1828, Nr 80, S. 637—40. — Hermione 1828, H. 5. — JenAllg-LitZtg 1828, Nr 78, Sp. 143. — BllLitUnt. 25. Febr. 1829, Nr 47, S. 187—88.

2) \*Herbstabend-Unterhaltungen. Von der Verf. d. Memoiren einer Zeitgenossin. Übers. v. Carlo Minona. Schneeberg: Schumann 1829. 154 S.

Rez. BllLitUnt. 13. Mai 1830, Nr 133, S. 532.

### 338. François Tristan L'Hermite

K. M[üchle]r: Lob der grünen Farbe. Nach d. Franz. 1662. ZtgelegWelt 25. Juni 1824, Nr 123, Sp. 985—86. — Nachdr. Sammler 13. Juli 1824, Nr 84, S. 334—35.

### 339. Clotilde de Vallon-Chalys

F. G. Welcker: „O mein lieb Kindelein ...“ (Aus d. 15. Jahrh.) nach d. Ausg. v. Vanderbourg. Wünschelruthe 21. Mai 1818, Nr 41, S. 161—62.

### 340. Benjamin Valotton

F.G. Welcker: Rondel. Des Wolfes wegen, gehe nie allein! Wünschelruthe 20. Apr. 1818, Nr 32, S. 125.

### 341. Emile Vanderburch

s. François Adolphe Loève- Veimars.

### 342. Antoine François Varner

1) Die Mäntel, oder Der Schneider in Lissabon. — s. Scribe.

2) Der schönste Tag des Lebens. — s. Scribe.

3) Der mechanische Trompeter. — s. Ymbert.

4) Der erste Eindruck. — s. Scribe.

### 343. Jean Vatout

Bärmann: Die Prophezeiung. (Dem Franz. nacherz.) Gesellschafter 18. Okt. 1826, Nr 166, S. 833—35.

### 344. Barbe de Verrue

1) 1. Winterblüthen. (Nach d. Franz. ... aus d. 13. Jahrh.) Conversationsbl. (Wien) 30. Juli 1819, Nr 9, S. 100. — 2. Fr. Haug: Nach Stanzen ... aus d. 13. Jahrh. Sammler 3. Apr. 1823, Nr 40, S. 159.

**345. Jean Baptiste Charles de Vial**

1) Lehrer, Schüler und Korrektor. Lustsp. in 1 Aufz. Nach d. Franz. v. Carl Lebrün. In: Lebrün: Lustspiele. Originale u. Bearbeitungen. Th. 2. Mainz: Kupferberg 1822.

2) Die Liebeserklärung. Lustsp. in 2 Akten. Nach d. Franz. v. F[rantz] A[ugust] Kurländer. In: Lustspiele oder dramat. Almanach 12, 1822, S. 1—100.

3) Schlafrock und Uniform. Lustsp. in 1 Akt. Nach d. Franz. v. Louis Angely. In: Angely: Vaudevilles und Lustspiele ... Bd 1. Berlin: Cosmar u. Krause 1828.

**346. Pierre Viaud**

1) Der Schiffbruch, oder Peter V.s merkwürdige Schicksale und Reisen. Nach d. Franz. v. O. v. S. Grimma: Göschen Beyer 1827. VI, 193 S.

Rez. BllLitUnt. 25. Apr. 1827, Nr 97, S. 388 (26). — JenAllgLitZtg 1827, Nr 107, Sp. 376. — Hebe 1827, Komus Nr 10, S. 38. — LpzLitZtg 1828, Nr 52, Sp. 416.

**347. Eugène François Vidocq**

1) Aus dem Leben und den Memoiren eines ehemaligen Galeerensklaven (Vidocq), welcher, nachdem er Comödiant, Soldat, Seeoffizier, Räuber, Spieler, Schleichhändler und Galeerensklave war, endlich Chef der Pariser geheimen Polizei unter Napoleon sowohl, als unter den Bourbonen bis zum Jahre 1827 wurde. Aus d. Franz. Th. 1—8. Stuttgart: Franckh 1829.

**348. Jean Pons Guillaume Viennet**

1) 1. Adr[ian]: Bruchstück aus einer Ode. Dem Kaiser von Rußland zugeeignet. Mrgbl. 12. Juli 1821, Nr 166, S. 661. — 2. Stellen aus V.s Sendbrief an den Kaiser Nikolaus zu Gunsten der Griechen. [Ged.] Mrgbl. 17. März 1826, Nr 65, S. 257—58.

**349. C<sup>e</sup> Alfred Victor de Vigny**

1) Cinq-Mars, oder eine Verschwörung unter Ludwig XIII. Nach d. 3. Aufl. übers. v. Carl Baron Gerolf. Th. 1—3. Leipzig: Lehnhold 1829.

Anz. ZtgelegWelt 15. Sept. 1829, Int.Bl. Nr 23. — AbdZtg 10. Okt. 1829, Wegw. Nr 81, S. 323.

Rez. AllgLitZtg 1829, Nr 194, Sp. 271—72. — BllLitUnt. 25. Febr. 1830, Nr 56, S. 224.

**350. Jean Marie Mathias Philippe Auguste C<sup>e</sup> de Villiers de l'Isle-Adam**

Haug: Glossen über Andrer Fehle. ZtgelegWelt 13. Febr. 1824, Nr 32, Sp. 262; 14. Febr., Nr 33, Sp. 270; 19. Febr., Nr 36, Sp. 294; 24. Febr., Nr 40, Sp. 326; 27. Febr., Nr 42, Sp. 342; 1. März, Nr 44, Sp. 358; 20. März, Nr 58, Sp. 470.

## 351. Louis Vitet

1) \*Die Stände von Blois oder der Tod des Herren von Guise, in einer Reihe geschichtlich wahrer Handlungen in dem Jahre 1588. Nach d. Franz. d. Verf. d. Barricaden. Übers. v. A[ugust] H[einrich] von Weyrauch. Th. 1.2. Mit 1 Steindr. Leipzig: Weidmann 1828. Rez. BllLitUnt. 30. Apr. 1829, Beil. Nr 4.

2) Die Barricaden, in einer Reihe geschichtlich-wahrer Handlungen aus dem Jahre 1588. Aus d. Franz. v. A[ugust] H[einrich] von Weyrauch. Th. 1.2. Leipzig: Weidmann 1829.

Rez. BllLitUnt. 6. Mai 1830, Nr 126, S. 502. — JenAllgLitZtg 1834, Nr 60, Sp. 480 (n.).

## 352. Anne Elisabeth Elise Voiart

Fanny Tarnow: Valentine. Erz. nach d. Franz. Originalien 1829, Nr 138, Sp. 1097 bis 1101; Nr 139, Sp. 1106—09; Nr 140, Sp. 1113—17; Nr 141, Sp. 1123—27; Nr 142, Sp. 1130—33; Nr 143, Sp. 1140—42; Nr 144, Sp. 1147—50; Nr 145, Sp. 1155—58; Nr 146, Sp. 1163—68; Nr 147, Sp. 1170—74; Nr 148, Sp. 1178—81; Nr 149, Sp. 1186 bis 1190; Nr 150, Sp. 1194—98; Nr 151, Sp. 1202—05; Nr 152, Sp. 1210—15; Nr 153, Sp. 1218—22; Nr 154, Sp. 1225—31.

## 353. François Marie Arouet de Voltaire

1) 1. J.H.K.: Der Tod. [Vierzeiler.] ZtgelegWelt 13. Jan. 1815, Nr 9, Sp. 71—72. — 2. J.H.K.: Die Hoffnung. [Strophe.] ZtgelegWelt 14. Jan. 1815, Nr 10, Sp. 80. — 3. Ode auf das Unglück der Zeit. (1743.) [Prosa-Übers.] ZtgelegWelt 25. Mai 1815, Nr 101, Sp. 805—07. — 4. Sinnsprüche. Mrgbl. 10. Aug. 1815, Nr 190, S. 759—60; 16. Aug., Nr 195, S. 779—80; 23. Aug., Nr 201, S. 803. — 5. Aus dem Buche: Zadig. Der Ukermärk. Beobachter 6. März 1816, Nr 49, S. 285—88. — 6. A. Müllner: Der Usurpator. Zwei Scenen aus Merope. Originalien 1818, Nr 51, Sp. 417—22. — 7. Gernot: Quidam. AbdZtg 14. März 1818, Nr 62. — 8. Karl Stein: Der Edelstein. Märchen, frei nach V. Freimüth. 1. Jan. 1818, Nr 1, S. 3—4; 3. Jan., Nr 3, S. 10—12; 5. Jan., Nr 4, S. 13—15; 6. Jan., Nr 5, S. 17—19; 8. Jan., Nr 6, S. 21—22; 9. Jan., Nr 7, S. 25—27; 10. Jan., Nr 8, S. 29—30; 12. Jan., Nr 9, S. 33—34. — 9. Peucer: Aus Cäsars Tod. ZtgelegWelt 15. Nov., 1819, Nr 225, Sp. 1793—96. — 10. Peucer: Aus dem ersten Akte der Semiramis. ZtgelegWelt 28. Dez. 1819, Nr 254, Sp. 2025—28. — 11. Henriette von Montenglaut: Erzählung der Ismene im 5. Akt des Trauersp. „Merope“. Neu in Jamben übertr. Freimüth. 25. Sept. 1820, Nr 192, S. 767—68. — 12. Arthur vom Nordstern [Adolf von Nostitz und Jänkendorf]: Träumerei. [Franz. u. dt.] AbdZtg 21. Juli 1821, Nr 174. — 13. C.L.F. Philippi: Der Weiße und der Schwarze. Erz. Freimüth. 21. Dez. 1821, Nr 204, S. 813—16; 24. Dez., Nr 205, S. 818—20; 25. Dez., Nr 206, S. 821—23. — 14. —r.: Türkentod. Der franz. Dichter. Eine poet. Epistel an die Kaiserin Katharine II. von Rußland, als sie 1771 gegen die Türken zu Felde zog. Neue Berlinische Mschr. 1821, H. 10, S. 281—84. — 15. Memnon, oder die menschliche Weisheit. (Aus V.'s kleinen prosaischen Schriften.) Zuschauer 11. Dez. 1821, Nr 148; 13. Dez., Nr 149. — 16. K. M[üchle]r: Ueber einen geschenkten Rosenstock. An die Geberin. ZtgelegWelt 15. Apr. 1822, Nr 73, Sp. 582. — 17. Franz Hermes: „Henriade“. (Frei übers.) 1. Gesang. Freimüth.



11. Sept. 1823, Nr 145, S. 577—80; 12. Sept., Nr 146, S. 581—84. — 18. Müllner: *Merope*. Vierter Act. WienZs. 1. März 1823, Nr 26, S. 205—10; 4. März, Nr 27, S. 213—19. — 19. F.L. Lindner: Probe einer deutschen Bearbeitung des *Candide*. Charis 7. Juli 1824, Nr 81; 10. Juli, Nr 82. — 20. Shd.: *Die Bartholomäusnacht*. (Frei nach d. 2. Buche der *Henriade* bearb.) Zeit-Bilder 16. Mai 1830, Nr 136; 17. Mai, Nr 137.

2) Die Zurückkunft aus Surinam. Lustsp. in 3 Akten nach *La femme qui a raison* frei bearb. v. Adolph Müllner. In: Müllner: *Spiele für die Bühne*. Lfg. 1. Leipzig: Breitkopf u. Härtel 1815. S. 277—388.

3) *Alzire*. Trauersp. in 5 Aufz. Aus d. Franz. metr. übers. v. Franz Frhrn von Maltitz. Karlsruhe: Marx'sche Buchh. 1817. 95 S., 1 Bl.

Rez. AllgLitZtg 1819, Nr 151, Sp. 353—58.

4) Die *Henriade*. Ein Heldenged. In d. heroischen Versart verdeutscht u. durch geschichtl. Anm. erl. v. Karl Kleinschmidt. Frankfurt a. M.: Varrentrapp 1817. 420 S.

Rez. LpzLitZtg 1817, Nr 268, Sp. 2141—42.

5) *Zaire*. Übers. v. [Karl Friedrich] Peucer. [Franz. u. dt.] Leipzig: Brockhaus 1819. CII, 259 S. (Class. Theater d. Franzosen. 1.)

Rez. JenAllgLitZtg 1820, Nr 14, Sp. 105—10. — Literar. Anzeiger (Wien) 1820, Nr 31, Sp. 243—46.

6) *Oedipus, König von Theben* Ein Trauersp. in 5 Aufz. Übers. v. Julius Frhr von Ecker und Eckhoffen. Augsburg u. Leipzig: von Jenisch u. Stage (1820). S. 1—78. (Orig.-Theater f.d. Jahr 1820. 5.)

7) *Semiramis*. Übers. v. [Karl Friedrich] Peucer. [Franz. u. dt.] Leipzig: Brockhaus 1820. 269 S. (Class Theater d. Franzosen. 2.)

8) *Brutus*. Ein Trauersp. in 5 Aufz. Übers. v. Julius Frhr Ecker von Eckhoffen. Augsburg u. Leipzig: von Jenisch u. Stage (1821). S. 149—226. (Orig.-Theater d. f. Jahr 1821. 6.)

9) *Candide, oder die beste Welt*. Neu verdeutscht v. Fl[orenz] F[riedrich] Sigismund. Bdch. 1.2. Mit Kupf. Zwickau u. Leipzig: Gebr. Schumann 1821. (Taschenbibl. d. ausländ. Klassiker. 1.2.)

Rez. AbdZtg 10. März 1821, Wegw. Nr 20 (Th. Hell). — AllgLitZtg 1822, Nr 51, Sp. 404—08.

10) *Geschichte Karl XII*. Neu übers. v. M.A.N. Stein [d.i. Wilhelm Reinhold?]. Bdch. 1—3. Zwickau: Gebr. Schumann 1821. (Taschenbibl. d. ausländ. Klassiker. 4—6.)

Rez. AbdZtg 10. März 1821, Wegw. Nr 20 (Th. Hell). — AllgLitZtg 1822, Nr 51, Sp. 404—08.

11) *Henriade in zehn Gesängen*. Metr. übers. v. J[osef] Hoffbauer. Grätz: Ferstl 1821. 182 S.

12) \**Jedem sein Recht*. Lustsp. in 5 Abth. [Bearb.] v. Johann Friedrich Schink. In: Schink: *Lustspiele*. Halle: Renger 1821. S. 1—128.

13) *Der Tod Cäsar's*. Übers. v. [Karl Friedrich] Peucer. [Franz. u. dt.] Leipzig: Brockhaus 1822. 177 S. (Class. Theater d. Franzosen. 3.)

Rez. LpzLitZtg 3. Nov. 1823, Nr 269, Sp. 2147—48.

14) Die *Henriade*. Ein Heldenged. in zehn Gesängen. Übergetr. durch Franz A[ugust] W[ilhelm] Hermes. (Zum Besten verkrüppelter Krieger.) Berlin: Stuhr in Comm. 1824. XVI, 156 S.

15) Voltaires und Rousseaus auserlesene Werke. (In neuen Übers. v. Fr. Gleich, Th. Hell, Peregrinus Syntax [u. a.].) Bdch. 1—7, 16—20, 29—46. Leipzig: Hartmann 1825 bis 1828.

Inh.: 1—5. Komische Romane und Erzählungen. [Übers. v. Friedrich Gleich ?]. Bdch. 1—5. — 6.7. Geschichte Karls des XII., Königs von Schweden. Aus d. Franz. übers. v. [Ferdinand] C[arl] Kretzschmar. Bdch. 1.2. — 16—18. Geschichte Peter des Großen. Aus d. Franz. übers. v. Friedrich Gleich. Bdch. 1—3. — 19.20. Philosophische Gespräche und Unterhaltungen. Neu übers. v. Peregrinus Syntax [d.i. Ferdinand Hempel]. Bdch. 1.2. — 29.30. Henriade. Nebst Noten d. Autors, frei übers. v. Peregrinus Syntax [d.i. Ferdinand Hempel]. Bdch. 1.2. — 31—46. Geschichte der Völker, vorzüglich in den Zeiten von Karl dem Großen bis auf Ludwig XIII. Neu übers. v. K.A.F. Schnitzer. Bdch. 1—16.

Anz. AbdZtg 2. Nov. 1825, Wegw. Nr 88, S. 351. — ZtgelegWelt 15. Nov. 1825, Int.Bl. Nr 39.

Rez. AbdZtg 17. Dez. 1825, Wegw. Nr 101, S. 409; 22. Apr. 1826, Wegw. Nr 32, S. 125—26.

16) Komische Romane und Erzählungen. Neu übers. [v. Friedrich Gleich ?]. Bdch. 1—5. Leipzig: Hartmann 1825.

Separatausg. aus Nr 15) Bdch. 1—5.

Inh.: 1. Zadig oder die Bestimmung. Die Welt, wie sie ist. Memnon oder die Weisheit der Menschen. Die beiden Getrösteten. Skarmentado's Reisegeschichte. Mikromegas. — 2. Candide oder die Lehre von der besten Welt. — 3. Der Offenherzige. Der Mann von vierzig Thalern. — 4. Die Prinzessin von Babylon. Jeannot und Colin. Amabeds Briefe. — 5. Jennis Geschichte. Der weiße Stier. Cossi-Sancta. Plato's Traum. Debalec. Abentheuer des Gedächtnisses. Die Blinden als Richter der Farben. Ein indisches Abentheuer. Die Reise der Vernunft.

17) Geschichte Karls des XII., Königs von Schweden. Aus d. Franz. übers. v. F[erdinand] C[arl] Kretzschmar. Bdch. 1.2. Leipzig: Hartmann 1826.

Separatausg. aus Nr 15) Bdch. 6.7.

Rez. AbdZtg 22. Apr. 1826, Wegw. Nr 32, S. 125—26.

18) Madame Merope. Trauersp. in 5 Acten. [Übers. v.] Adolph Müllner. In: Müllner: Vermischte Schriften. Bd 2. Stuttgart u. Tübingen: Cotta 1826. (Rez. s. Bd VIII. S. 306, Nr 40); Erg.: RheinFlora 7. Okt. 1826, Lit. Beil. Nr 35, S. 127.)

19) Zaire. Trauersp. Metr. übers. v. Friedrich Peucer. Wien: Schade 1826. 176 S. (Class. Cabinets-Bibl. 54.)

20) Die Zurückkunft aus Surinam. Lustsp. in 3 Akten. Frey bearb. v. [Adolph] Müllner. Wien: Schade [um 1826]. (Dt. Schaubühne seit Lessing u. Schröder bis auf d. neueste Zeit. 30.)

21) Alzire, oder die Amerikaner. Ein Trauersp. in 5 Aufz. Übers. v. Karl Fuchs. Braunschweig; Halberstadt: Vogler in Comm. 1827.

Rez. BllLitUnt. 25. Apr. 1828, Nr 96, S. 382.

22) Brutus. Ein Trauersp. in 5 Aufz. Aus d. Franz. v. Heinrich König. Mit Kupf. Zwickau: Gebr. Schumann 1827. 156 S. (Taschenbibl. d. ausländ. Klassiker. 191.)

23) Geschichte Peter des Großen. Aus d. Franz. übers. v. Friedrich Gleich. Bdch. 1—3. Leipzig: Hartmann 1827.

Separatausg. aus Nr 15) Bdch. 16—18.

24) Philosophische Gespräche und Unterhaltungen. Neu übers. v. Peregrinus Syntax [d.i. Ferdinand Hempel]. Bdch. 1.2. Leipzig: Hartmann 1827.

Separatausg. aus Nr 15) Bdch. 19.20.

25) *Merope*. Ein Trauersp. in 5 Acten. Metr. in's Deutsche übers. v. Henriette von Montenglaut. Mit Kupf. Zwickau: Gebr. Schumann 1827. 154 S. (Taschenbibl. d. ausländ. Klassiker. 192.)

26) *Sämmtliche Werke*. Neu übers. v. L[eberecht] G[otthilf] Förster u. F[rantz] H[ermann] Ungewitter. Bd 1—3. Mit Portr. Quedlinburg u. Leipzig: Basse 1827—30.

Auch u.d.T.: *Sämmtliche Romane und Erzählungen*.

Inh.: 1. *Zadig*. *Candide*. *Scarmentado's Reisen*. *Der Welt Lauf*. — 2. *Die beiden Getrösteten*. *Geschichte eines braven Braminen*. *Der Naturmensch*. *Die Prinzessin von Babylon*. *Jeannot und Colin*. *Der weiße Stier*. — 3. *Der Weiße und der Schwarze*. *Der einäugige Lastträger*. *Cosi Sancta*, oder ein kleines Übel für einen großen Gewinn. *Reise der Vernunft*. *Jenni*, oder der Atheist und der Weise. *Amabed's Briefe*.

Anz. Allg. Anzeiger d. Deutschen 9. März 1828, Nr 68, Sp. 712.

27) *Geschichte der Völker*, vorzüglich in den Zeiten von Karl dem Großen bis auf Ludwig XIII. Neu übers. v. K.A.F. Schnitzer. Bdch. 1—16. Leipzig: Hartmann 1828. Separatausg. aus Nr 15) Bdch. 31—46.

28) *Nanine*, oder das besiegte Vorurtheil. Lustsp. Übers. K[arl] Fuchs. Leer: Vogler in Comm. 1828.

29) *Henriade*. Nebst Noten d. Autors. Frei übers. v. Peregrinus Syntax [d.i. Ferdinand Hempel]. Bdch. 1.2. Leipzig: Hartmann 1828. (Museum ausländ. Meisterwerke. 16.17.)

Separatausg. aus Nr 15) Bdch. 29.30.

30) *Brutus*. Trauersp. in 5 Handlungen. Metr. übers. v. A[lexander] Lemberg, Neustadt a.d. Haardt: Christmann 1829.

Rez. BlilLitUnt. 13. Apr. 1830, Nr 103, S. 411.

31) *Zadig*, oder das Schicksal. Eine morgenländ. Gesch. Übers. v. F[lorenz] F[riedrich] Sigismund. Zwickau: Gebr. Schumann 1830. 157 S.

Rez. AllgLitZtg 1831, Nr 136, Sp. 448.

### 354. Alexis Jacques Marie Wafflard

1) *Der Unschuldige muß viel leiden!* — s. Picard.

2) *Gleiche Schuld, gleiche Strafe*. Nach d. Franz. übers. v. e. gewissen M. Müller, der ungenannt zu bleiben wünscht [d.i. Karl Ludwig Methusalem Müller] u. v. Fr[iedrich] L[udwig] Schmidt ganz neu bearb. Hamburg: Herold 1824. (F.L. Schmidt: *Neue Hamburger Bühne*. [2.])

Dass. Ebda 1827.

2) W. u. Joseph Désire de Bury, dit Fulgence: *Eine Freundschaft ist der andern wert*. Lustsp. in 3 Aufz. v. Carl Lebrün. In: Lebrün: *Neue Bühnenspiele in Original-Lustspielen und Bearbeitungen*. Bd 1. Mainz: Kupferberg 1825. 81 S.

3) W. u. Joseph Désire de Bury, dit Fulgence: *Die Reise nach Dieppe, oder der Carneval von Paris*. Lustsp. in 3 Akten. Nach d. Franz. v. Carl Blum. In: Blum: *Lustspiele für die deutschen Bühnen, zunächst für das Königl. Theater zu Berlin*. Nach d. Franz. Berlin u. Landsberg a.d.W.: Enslin 1826.

**355. Jeanne Wytttenbach, née Gallien**

1) Theagenes. (Übers. v. [Johann Christoph von Schmi]d.) Leipzig: Göschen 1816. 72 S.

Rez. JenAllgLitZtg 1818, Nr 30, Sp. 239—40 (J.C.F.D.).

2) Gastmahl der Leontis. Ein Gespräch über Schönheit, Liebe u. Freundschaft. Aus d. Franz. [v. Johann Christoph von Schmid.] Ulm: Ebner'sche Buchh. 1821. 100 S.

Rez. Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1821, S. 292. — JenAllgLitZtg 1823, Erg.Bl. Nr 7, Sp. 49—52 (Θ.).

**356. Jacques Gilbert Ymbert**

1) Y. u. Antoine François Varner: Der mechanische Trompeter. Posse in 1 Akt. Frei nach d. Vaudeville L'homme automate v. Hermann Herzenskron. In: Herzenskron: Dramatische Kleinigkeiten. Bd 2. Wien: Tendler 1828. S. 45—89.

**d. Anonyme Werke**

1) Der Aeronaut. Nach d. Franz. v. Elise Friederike von Burgwedel. Kopenhagen: Bonnier 1814. 200 S.

Rez. Athene (Kjøbenhavn) 3, 1814, S. 190—200 (Jens Møller). — Dannora 27. Juli 1814, Nr 15, S. 158—59 (J[ens] K[rag] H[øst]); 28. Aug., Nr 17, S. 168. — AllgLitZtg 1828, Erg. Bl. Nr 75, Sp. 600.

2) Die Folgen eines Maskenballs. Lustsp. in 1 Aufz. Nach d. Franz. frei bearb. v. F[ranz] A[ugust] Kurländer. In: Almanach dramatischer Spiele 5, 1815, S. 211—86.

3) Sydonie, oder Leidenschaft und Verhängniß. Memoiren e. Unglücklichen. Aus d. Franz. frei übers. v. Theodor Blum. Mit 1 Kupf. Pesth: Hartleben; Leipzig: Fleischer d.J. 1815. 236 [vielm. 266] S.

Rez. LpzLitZtg 1816, Nr 20, Sp. 160.

4) Das Thüringische Bergschloß Kyffhausen. Erzählt v. Verf. d. Bertha Gräfin von Beichlingen. Die Glücksträume. Nach d. Franz. v. Verf. d. Heliodora [d.i. Wilhelm Adolf Lindau]. Leipzig: Hinrichs 1816.

5) Die graue Frau oder die Familie Beauchamp. Aus d. Franz. Mit Kupf. Pesth: Hartleben 1817.

6) Der alte Jüngling. Lustsp. in 1 Akt. Nach d. Franz. v. I[gnaz] F[ranz] Castelli. In: Dramatisches Sträußchen 2, 1817, S. 203—60.

7) Verlegenheiten und Auswege. Posse in 1 Akt. Nach d. Franz. v. I[gnaz] F[ranz] Castelli. In: Dramatisches Sträußchen 2, 1817, S. 261—318.

8) Die Makkabäer. Drama in 4 Aufz. Nach d. franz. Orig. in Prosa metr. bearb. v. Theodor Hell [d.i. Karl Winkler]. Leipzig: Hinrichs 1818. 126 S.

Rez. ZtgelegWelt 8. Sept. 1818, Nr 176, Sp. 1421—22. — JenAllgLitZtg 1819, Nr 86, S. 208 (J.R.).

9) Der Prinz von Ungefähr. Lustsp. in 2 Abth., frei nach d. Franz. v. M. Tenelli [d.i. Johann Heinrich Millenet]. Die Laren 2, 1818, S. 257—312. — Dass. auch in: Tenelli: Thalia. Beitrag f. dt. Bühnen. Berlin: Rücker 1819.

10) Haß für Haß. Lustsp. in 1 Akt. Nach d. Franz. frei bearb. v. F[ranz] A[ugust] Kurländer. In: Lustspiele oder dramat. Almanach 9, 1819, S. 119—202.

11) Die Kinder in den Vogesen oder merkwürdige Geschichte eines alten Elsässers aus den Schreckenszeiten Frankreichs. Aus d. Franz. Th. 1.2. Leipzig: Hartmann 1819. Rez. AllgRepertLit. 1819, Bd 4, S. 311.

12) Die Makkabäer oder die Eroberung Jerusalems. Ein heiliges Trauersp. in 4 Akten. Nach d. Franz. v. F[riedrich] L[udwig] Rhode. Frankfurt a.M.: Sauerländer in Comm. 1819.

Rez. LitConvBl. 24. Jan. 1821, Nr 21, S. 84.

13) Rochus Pumpernickel auf eine andere Manier. Posse in 1 Akt. Dem Franz. nachgeb. v. M. Tenelli [d.i. Johann Heinrich Millenet]. In: Tenelli: Thalia. Beitrag f. dt. Bühnen. Berlin: Rücker 1819.

14) Ich irre mich nie, oder der Räuberhauptmann. Lustsp. in 1 Akt. Nach d. Franz. bearb. v. Carl Lebrün. In: Lebrün: Neueste kleine Lustspiele und Possen. Mainz: Kupferberg 1820. 45 S.

Rez. AllgRepertLit. 1821, Bd 2, S. 101.

15) Der alte Jüngling. Posse in 1 Act. Frei d. Franz. nachgeb. v. Carl Lebrün. Mainz: Kupferberg 1820. 51 S.

Rez. AllgRepertLit. 1821, Bd 2, S. 101.

16) Der sechszigjährige Jüngling. Lustsp. in 2 Aufz. Als Seitenst. zu d. fünfzigjährigen Fräulein. [Nach d. Franz.] v. F[ranz] A[ugust] Kurländer. In: Lustspiele oder dramat. Almanach 10, 1820, S. 235—344.

17) Liebe hilft siegen. Lustsp. in 1 Aufz. Nach d. Franz. bearb. Dresden: Arnold 1820. 47 S. (Bühne d. Ausländer. 2,3.)

18) Ein Schelmenstreich. Ein Lustsp. in 1 Aufz. [Frei übers.] v. Heinrich Ludwig Spengel. Augsburg u. Leipzig: von Jenisch u. Stage [1820]. S. 1—34. (Dt. Schaubühne. 6.)

19) Der Selbstmörder. Mehr als e. Roman. Frei nach d. Franz. Mit Kupf. Pesth: Hartleben 1820.

Rez. Die Wage (Börne) 2, H. 4, 1821, S. 44—46; wiederh. in: Börne: Sämtliche Schriften. Neu bearb. u. hrsg. v. Inge u. Peter Rippmann. Bd 2. (Dreieich 1977.) S. 638—40.

20) Driancourt. Eine wahre Gesch. Aus d. Franz. v. [Christoph Hartwig] von Lowtzow. Schleswig: Taubstummen-Inst. 1821.

21) Der König und der Narr. Ein geschichtl. Lustsp. in 2 Aufz. Nach d. Franz. bearb. v. I[gnaz] F[ranz] Castelli. Mit 1 Kupf. Augsburg u. Leipzig: von Jenisch u. Stage 1821. 64 S. (Originaltheater f. 1821. 3.)

Auch u.d.T.: Diana von Poitiers. — Abdr. auch in: Dramatisches Sträußchen 15, 1830, S. 95—186.

Rez. AllgRepertLit. 1821, Bd 3, S. 435.

22) Liebesgeständnisse von sechs galanten französischen Damen. Aus d. Franz. Berlin: Schöne 1821.

23) Die blutigen Schatten. Eine Gallerie von wunderseltsamen Ereignissen, nächtlichen Erscheinungen, schaurigen Träumen, geheimen Verbrechen, schrecklichen Phänomenen, geschichtlich begründeten Freveln. Aus d. Franz. Th. 1.2. Sondershausen: Voigt 1821.



24) Der Tausch. Singsp. in 1 Akt. Aus d. Franz. v. I[gnaz] F[ranz] Castelli. In: Dramatisches Sträußchen 6, 1821, S. 163—212.

25) Thomi, oder: Die Stimme der Natur. Drama in 2 Akten. Nach d. Franz. v. I[gnaz] F[ranz] Castelli. In: Dramatisches Sträußchen 6, 1821, S. 63—162.

26) Das Kind Europa's, oder die fünf Märtyrer der Zeit. Ein satyr.-polit. Roman. Frei nach d. Franz. bearb. v. Paul von Husch [d.i. Henriette von Montenglaut]. Berlin: Schüppelsche Buchh. 1822.

[Verf.: Pierre Eduard Lemontey; s. S. 834, Nr 214,2).]

27) Marquis Pomenars. Lustsp. in 1 Aufz. Nach d. Franz. frei bearb. v. Carl Lebrün. In: Lebrün: Lustspiele. Originale u. Bearbeitungen. Th. 1. Mainz: Kupferberg 1822.

28) Romalino, der furchtbare Mädchenräuber oder die Geheimnisse auf dem Schlosse Monte Rosso. Frei aus d. Franz. [v. Karl Ferdinand Kretschmar.] Th. 1.2. Chemnitz: Kretschmar 1822.

29) Sydoniens Witwenjahre. Nach d. Franz. frei bearb. v. Fanny Tarnow. Th. 1.2. Leipzig: Reinsche Buchh. 1822.

Rez. LitConvBl. 1. Okt. 1822, Nr 226, S. 903—04.

30) Euryanthe von Savoyen. Aus d. Manusc. d. königl. Bibl. zu Paris: „Histoire de Gerard de Nevers et de la belle et vertueuse Euryant de Savoye sa mie“. Übertr. v. Helmine von Chezy, geb. Freiin von Klenke. Berlin: Vereinsbuchh. 1823. XII, 116 S.

Rez. AbdZtg 7. Juli 1823, Wegw. Nr 46 (Th. Hell). — LitConvBl. 29. Okt. 1823, Nr 250, S. 997—1000. — AllgLitZtg 1823, Nr 252, Sp. 277—80. — LpzLitZtg 1824, Nr 242, S. 1934—35.

31) Das Heldenmädchen, oder Scenen aus Griechenlands Befreiungskämpfe. Aus d. Franz. Leipzig: Leich 1823.

32) Ich und mein Nachbar. Scenen aus Paris. Ein kom. Roman nach d. Franz. des N.N. übers. v. Friedrich Gleich. Th. 1.2. Merseburg: Sonntag 1823.

Rez. AllgLitZtg 1824, Nr 152, Sp. 384. — JenAllgLitZtg 1825, Erg.Bl. Nr 7, Sp. 54—55 (A.N.). — LpzLitZtg 1825, Nr 9, Sp. 70.

33) Der buckelige Liebhaber. Lustsp. in 1 Akt. Nach e. franz. Vaudeville v. I[gnaz] F[ranz] Castelli. In: Dramatisches Sträußchen 8, 1823, S. 1—51.

34) Das Stelldichein um Mitternacht. Lustsp. in 1 Aufz. Nach d. Franz. v. I[gnaz] F[ranz] Castelli. In: Dramatisches Sträußchen 8, 1823, S. 123—76.

35) Die heldenmüthige Tochter. Griech. Nov. aus d. gegenwärt. Revolutionsperiode v. P.G\*\*. Frei nach d. Franz. v. B[ernhard] [Johann] F[riedrich] von Halem. Leipzig: Ernst Kleins Literar. Compt. 1823. VIII, 220 S.

Rez. Mrgbl. 1823, Lit.Bl. Nr 3, S. 11. — JenAllgLitZtg 1823, Nr 21, Sp. 168 (C.).

36) Die beiden Galeeren-Sclaven, oder: Die Mühle von Saint-Aldervon. Melodrama in 3 Akten. Nach d. Franz. bearb. v. Theodor Hell [d.i. Karl Winkler]. In: Dramatisches Vergißmeinnicht 2, 1824, S. 1—100.

37) Der Hofmeister in tausend Ängsten. Lustsp. in 1 Akt. Nach d. Franz. bearb. v. Theodor Hell [d.i. Karl Winkler]. In: Dramatisches Vergißmeinnicht 2, 1824, S. 1—82.

38) Masaniello oder acht Tage in Neapel. Ein Revolutions- u. Volksgemälde d., 17. Jahrh. Aus d. Franz. v. [Gottfried Wilhelm Becke]r. Bdch. 1.2. Leipzig: Kollmann 1824.

Rez. Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1824, Lit. Beibl. Nr 5, S. 39. — LitConvBl. 7. Juli 1824, Nr 155, S. 619.

39) Das Urtheil der Geschwornen, oder die Rache des Weibes. [Roman.] Aus d. Franz. [v. Johann Georg Eck.] Th. 1.2. Leipzig: Zirges 1824.

Rez. JenAllgLitZtg 1825, Nr 7, Sp. 55—56 (M.n.). — LpzLitZtg 1825, Nr 134, Sp. 1072.

40) Der philosophische Bediente. Lustsp. in 1 Akt. Nach e. Anekdote aus d. Franz v. F[rantz] A[ugust] Kurländer. In: Lustspiele oder dramat. Almanach 15, 1825, S. 69—124.

41) Der Entführte. Ein Roman. Nach d. Franz. v. Alexis dem Wanderer [d.i. Leberecht Gotthilf Förster]. Th. 1—3. Quedlinburg u. Leipzig: Basse 1825

42) Graf la Touraille. Ein Roman aus d. Zeiten Heinrichs IV. Frei nach d. Franz. v. K[arl] von K[ronfels]. Bd 1.2. Constanz: Wallis 1825.

Rez. AllgRepertLit. 1825, Bd 4, S. 308—09. — RheinFlora 13. Mai 1826, Lit.Bl. Nr 18, S. 70. — BllLitUnt. 28. Aug. 1826, Nr 49, S. 196. — AllgLitZtg 1826, Nr 97, Sp. 799—800. — JenAllgLitZtg 1826, Nr 12, Sp. 95—96 (A.). — Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1826, Lit. Beibl. Nr 5, S. 39—40 (Kr.). — LpzLitZtg 1828, Nr 47, Sp. 371—73.

43) Die drei Ohrfeigen. Nach d. Franz. frei bearb. Leipzig: Zirges 1825. 208 S.

Rez. JenAllgLitZtg 1825, Nr 189, Sp. 71—72 (A.). — AllgLitZtg 1826, Erg.Bl. Nr 7, Sp. 56.

44) Flattersinn und Liebe, oder: Das Porträt. Lustsp. in 3 Aufz. Freie Bearb. d. Mari à bonnes fortunes v. F[rantz] A[ugust] Kurländer. In: Lustspiele oder dramat. Almanach 16, 1826, S. 1—142.

45) Die schauerlichen Höhlen. Eine Samml. höchst interessanter abenteuerlicher Gesch. d. Räuberbanden in Deutschland, Frankreich, Italien u. Spanien. Nach d. Franz. Cassel: Luckhardt 1826.

46) Die Mädchen als Soldaten, oder die schlecht vertheidigte Citadelle. Eine musikal.-militair. Posse in 1 Aufz. Nach d. Franz. frei bearb. v. Heinrich Meyer. Hamburg: Christiani 1826.

47) Salome, oder die christliche Bäuerin. Aus d. franz. Orig. d. Frau M.M. ins Teutsche übertr. Straßburg 1826. 64 S.

[Titelausg.] Karlsruhe: Marx 1830.

48) Der Stammbaum und die Livree. Gesch. e. Emigranten v. d. Verf. v. „Ich und mein Nachbar; Vetter Niklas“ usw. Aus d. Franz. v. Friedrich Gleich. Leipzig: Glück 1826, 306 S.

Rez. Hebe 1826, Momus Nr 6, S. 21—22 (Akalanthis).

49) Zilia, die Peruanerin. Nach d. Franz. übers. [v. Christian Friedrich Häberlin]. Quedlinburg u. Leipzig: Basse 1826. — [Verf.,: de Grafigny; s. S. 821.]

50) Berlin wie es ist. Forts. d. Sitten- u. Charaktergemälde von London, Madrid u. Wien, v. C. v. K\*\*\*\*\*y. Leipzig: Magazin f. Lit. 1827. 187 S. [Fälschung.]

Rez. Hermione (Hamm) 4. Juli 1827, Abth. 2, Nr 23, Sp. 353—55 (Artemidorus). — Hebe 1827, Komus Nr 9, S. 33.

51) Die Entsagung. Ein Roman. Nach d. Franz. Leipzig: Focke 1827. 198 S.

Rez. Berliner Schnellpost 18. März 1828, Nr 46, S. 184. — Mrgbl. 1828, Lit.Bl. Nr 90, S. 358. — Hebe 1828, Komus Nr 1, S. 3.

52) Das einsame Haus. Lustsp. in 3 Aufz. Nach d. Franz. v. I[gnaz] F[rantz] Castelli. In: Dramatisches Sträußchen 12, 1827, S. 217—300.

53) Octavia, oder Leben und Abentheuer einer fürstlichen Maitresse. Eine wahre Gesch. neuester Zeit. Aus d. Papieren e. verstorbenen Diplomaten. Aus d. Franz. Th. 1.2. Stuttgart: Franckh 1827.

54) Die Spanier auf Fühnen. Schausp. in 4 Aufz. Frei nach e. ausländ. [franz.] Orig. bearb. v. Fanny Tarnow. Leipzig: Rein'sche Buchh. 1827. 168 S.

Rez. Mitternachtbl. 14. Febr. 1828, Nr 25, S. 100. — BllLitUnt. 25. Apr. 1828, Nr 96, S. 381—82.

55) Der Tote in Verlegenheit. Lustsp. in 3 Aufz. Freie Übertragung d. Mort dans l'embaras v. F[rantz] A[ugust] Kurländer. In: Lustspiele oder dramat. Almanach 17, 1827, S. 1—117.

56) Zeitungstrompeten. Lustsp. in 2 Aufz. Nach d. Franz. v. Carl Lebrun. In: Lebrun: Lustspiele und Erzählungen. Mainz: Kupferberg 1827. S. 103—64.

57) Der kaiserliche Bastard. Nach d. Franz. Aus d. Memoiren d. Obristen Duvar, natürlicher Sohn d. Kaisers Napoleon. Bd 1—3. Stuttgart: Franckh 1828.

Rez. BllLitUnt. 21. Apr. 1829, Nr 93, S. 371—72 (67).

58) Die Drillinge. Lustsp. in 4 Aufz. Nach d. Franz. neu bearb. v. Christian Friedrich Ferdinand von Bonin. Nach d. Darst. auf d. Königl. Schaubühne zu Berlin. Berlin: Enslin 1828. 127 S.

Zuerst 1781. Vgl. Bd V. S. 382, Nr 3,5).

Anz. Berlinische Ztg. v. Staats- u. gel. Sachen 26. Jan. 1828, Nr 22.

Rez. JenAllgLitZtg 1828, Nr 152, Sp. 255—56 (r.). — AllgLitZtg 1828, Nr 246, Sp. 280.

59) Der Galeerensklave oder dreyzehn Leidensjahre eines verfolgten Protestanten. Aus d. Papieren desselben frei nach d. Franz. bearb. v. Friedrich Girardet. Bdch. 1.2. Dresden: Hilscher 1828.

Rez. BllLitUnt. 15. Aug. 1829, Beil. Nr 14.

60) Die Heirath aus Vernunft. Schausp. in 3 Akten. Nach Le mariage de raison frei bearb. v. F[rantz] A[ugust] Kurländer. In: Lustspiele oder dramat. Almanach 18, 1828, S. 69—192.

61) Ein Jesuit für jeden Tag. Aus d. Franz. Leipzig: Rein'sche Buchh. 1828.

Rez. Hebe 1828, Komus Nr 2, S. 5—6. — Der Gespräche (Danzig) 22. Febr. 1828, Nr 16, S. 63 (W. S—e.).

62) Krähwinkel wie es ist. Ein Sittengemälde von Santo Domingo [fingiert]. Frei nach d. Franz. v. Niemand [d.i. Carl Niedmann]. Wolfenbüttel u. Leipzig: Verlags-Compt. 1828. VIII, 264 S.

Rez. AllgLitZtg 1828, Erg.Bl. Nr 143, Sp. 1144. — JenAllgLitZtg 1831, Erg.Bl. Nr 54, Sp. 47—48.

63) Leben, Thaten, Liebschaften, Verbrechen und Ende Louis Mandrin's, Oberhaupt der französischen Falschmünzer und Contrebandiers, genannt das Ungeheuer von Frankreich. Frei nach d. Franz. Ilmenau: Voigt 1828. VIII, 256 S.

Rez. Berliner Schnellpost 5. Juni 1828, Nr 89, S. 356. — BllLitUnt. 28. Febr. 1829, Beil. Nr 2. — JenAllgLitZtg 1832, Nr 91, Sp. 248.

64) Schüler-Schwänke, oder Die kleinen Wildddiebe. Vaudeville-Posse in 1 Akt. Nach d. Franz. frei bearb. u. m. bekannten Melodien vers. v. Louis Angely. In: Angely: Vaudevilles und Lustspiele. Bd 1. Berlin: Cosmar u. Krause 1828.

65) Susanne, oder die Gefallsüchtige, ohne es zu wissen. Aus d. Franz. v. Belmont [d.i. Heinrich Adolf Schümberg]. Bd 1.2. Leipzig: Klein 1828.

Neue wohlf. [Titel-] Ausg. Ebda 1835. (Wohlf. Bibl. v. Unterhaltungsschr. 17.18.)

66) Die Unschuldigen. Lustsp. in 1 Akt. Nach d. Franz. v. Hermann Herzenskron. In: Herzenskron: Dramatische Kleinigkeiten. Bd 2. Wien: Tendler 1828. S. 5—43.

67) Das Abentheuer in der Geisterhöhle. Ein Roman. Frei nach d. Franz. bearb. v. Dr. Melano. Nürnberg: Zeh 1829. 167 S.

Rez. Hebe 14. Sept. 1829, Lit.-krit. Beibl. Nr 11, Sp. 84—85; 26. Okt., Lit.-krit. Beibl. Nr 13, Sp. 99. — AbdZtg 7. Nov. 1829, Wegw. Nr 89, S. 354—55 (Gustav Sellen). — BllLitUnt. 2. Mai 1830, Nr 122, S. 487.

68) Familienleben Heinrich's IV. Lustsp. in 1 Aufz. Frei nach d. Franz. v. Carl Stawinsky. Berlin: Cosmar u. Krause 1830. S. 127—36. 4° (Bühnen-Repertoire Frankreichs, Englands u. Italiens. 2,9.)

69) Hassan-Bey, oder die Slavinnen des Renegaten. [Nach d. Franz.] v. d. Uebersetzerin d. Reise nach Aegypten von Frau Generalin von Minutoli [d.i. Wilhelmine von Gersdorf]. Meissen: Klinkicht 1830. 234 S.

Rez. JenAllgLitZeit 1831, Nr 108, Sp. 383—84.

70) Die Helden der Vendée. Aus d. Franz. Wien: Sollinger 1830. IV, 127 S.

Rez. WienThZtg 1830, Lit.Bl. Nr 9, S. 35.

71) Hans Luft. Dramat. Skizze in 3 Aufz. Frei nach d. Franz. v. Carl Lebrun. In: Lebrun: Neue Bühnenspiele in Original-Lustspielen und Bearbeitungen. Bd 2. Mainz: Kupferberg 1830.

72) Der Mann von vier Frauen. Lustsp. in 1 Akt. Nach d. Franz. v. Louis Angely. In: Angely: Vaudevilles und Lustspiele. Bd 2. Berlin: Cosmar u. Krause 1830.

73) Philipp. Drama in 1 Aufz. Nach d. Franz. bearb. v. Friederike Krickeberg geb. Koch. Berlin: Cosmar u. Krause 1830. S. 137—50. 4° (Bühnen-Repertoire Frankreichs, Englands u. Italiens. 2,10.)

74) Der belgische Ritter zur Zeit der Bilderstürmer. [Nach d. Franz.] v. Wilhelmine von Gersdorf. Meissen: Klinkicht 1830. 233 S.

Rez. BllLitUnt. 2. Mai 1830, Nr 122, S. 487. — JenAllgLitZtg 1831, Nr 108, Sp. 383—84.

75) Staats- und Liebesabentheuer von Karl dem X., ehemaligen Könige von Frankreich. Aus d. Franz. nach d. Histoire scandaleuse politique et anecdotique de Charles X. Leipzig: Allg. Niederländ. Buchh. 1830.

76) Poetische Versuche von einem einsam lebenden jungen Frauenzimmer Th... P... in B. Aus d. Franz. metr. übers. v. Elise B[odenmüller] geb. L[avater] in E[insiedeln]. Augsburg: Kollmann u. Himmer 1830.

## 6. Rumänisch

Eugen Wesely: Walachisches Mondlied. Archiv f. Geogr., Historie, Staats- u. Kriegskunst 21. Mai 1822, Nr 74, S. 398.

**F. Finnisch-ugrische Sprachen****1. Lappisch**

Lyrik der Lappen. 1. Liebessehnsucht. 2. Hochzeitlied. Damen-Ztg 13. Jan. 1829, Nr 8, S. 31—32.

**2. Finnisch****a. Sammlungen**

1) Strahlmann, Johann: Finnische Sprachlehre für Finnen und Nicht-Finnen, mit Beziehung auf die Aehnlichkeit der Finnischen Sprache mit der Ungarischen, und einem Anhang von Finnischen Idiotismen und Vergleichung der finnischen und ungarischen Etymologie, mit einem Auszug in diesen Sprachen verwandter Wörter. St. Petersburg: Iversen 1816. S. 223—28: Finnische Sprichwörter und Gleichnißreden. [1—68.]

Rez. GöttgelAnz. 1821, Nr 91, S. 903—04 ([Tychsen]).

2) von Schröter, H[ans] R[udolph]: Finnische Runen. Finn. u. Dt. (Mit 1 Musikbeil.) Upsala: Palmblad u. Co. 1819. XV, 141 S.

Dass. [Unveränd. Neudr.] Stuttgart: Cotta 1834. — s. Bd XVII.

Rez. Freimüth. Abendbl. (Schwerin) 27. Juni 1821, Nr 134, Beil. Sp. 685—86. — GöttgelAnz. 19. Mai 1821, Nr 79 S. 782—84 ([Benecke]).

3) Peterson, Christian Jaak: Christfried Ganander Thomassons, Philos. Mag., Finnische Mythologie. Aus d. Schwed. übers., völlig umgearb. u. m. Anm. vers. Beiträge zur genauern Kenntniß der Ehnischen Sprache 14, 1822, S. 1—128.

Sond.Abdr. Reval 1821: Dullo. 128 S.

Enth. sämtliche finnischen Runen aus Gananders Mythologia Fennica. 1789.

Rez. Rigaische Stadt-Bll. 1822, Literär. Anzeigen II, S. 24—25.

4) Sjögren, Anders Johann: Ueber die finnische Sprache und ihre Litteratur. St. Petersburg (1821): Grets. VIII, 70 S.

Enth. S. 40—42: Wäinämöinen und Joukkawainen. — S. 65—70: Finnische Sprichwörter. [1—50.]

Rez. GöttgelAnz. 11. Nov. 1822, Nr 180, S. 1793—97 ([J. Grimm]); wiederh. in Grimm: Kleinere Schriften. Bd 4. Berlin 1869. S. 174—76.

**b. Anonyme Stücke in periodischen Schriften**

1) (Johann Wolfgang von) Goethe: Finnisches Lied. In: Goethe: Werke. Bd 1. Stuttgart u. Tübingen 1815. S. 157.

Vgl. Bd IV/2. S. 398, Nr 199; ferner: Kaarle Krohn: Goethes Finnisches Lied. Laographia 6, 1922, S. 41—44.



2) K. P[etersen]: Zwei Wiegenliedchen. Nach d. Finn. Neujahrsangebinde für Damen (Dorpat) 1817, S. 117—18.

3) 1. August Graf von Platen: Wäinämöinens Harfe. Finn. Bauernlied, aus d. Schwed. übers. Frauentaschenbuch 1825, S. 257—59. — 2. J[ulius] P[roben]: Finnisches Wiegenlied. Carinthia 26. Nov. 1825, Nr 48, S. 193.

4) [Julius Pro]b[en]: Liebeslied eines Finnischen Bauernmädchens. Carinthia 25. Febr. 1826, Nr 8, S. 33.

5) Theodor Echtermeyer: Der Jungfrau Klage. Finn. [Ged.] BerlConvBl. 6. Juni 1828, Nr 109, S. 427.

6. J. D. Runge: Finnische Volksdichtungen. [4 Lieder.] Krit. Bll. d. Börsen-Halle 27. Sept. 1830, Nr 13, S. 97—98.

### 3. Estnisch

#### a. Anonyme Stücke in periodischen Schriften

1) 1. K. P[etersen]: Klage um den Bruder. Dem Ehstn. nachgebildet. Neujahrsangebinde für Damen (Dorpat) 1817, S. 103—05. — 2. K. P[etersen]: Klage der Tochter. Frei nach d. Ehstn. Neujahrsgebinde für Damen (Dorpat) 1817, S. 105—06.

2) Heinrich Neus: Nachbildungen Esthnischer Volkslieder. 1—8. St. Petersburgische Zschr. 11, 1823, S. 135—36; 12, 1823, S. 127—28, 254—55.

3) [Schlegel, Christian]: Reisen in mehrere russische Gouvernements in den Jahren 178\*, 1801, 1807 und 1815. Bd 5. Ausflug nach Ehstland im Junius 1807. Meiningen: Keyßner 1830. S. 117: Schnitterlied. — S. 134: Lied der Frohndienst thuenden Mädchen und Kinder. — S. 140—49: Einige Hochzeitsgesänge. — S. 158—60: Lisote. [Lied.] — S. 164: Ehstnische Sprichwörter und Räthsel.

Weitere Übersetzungen bereits in Bd 1. 1810. S. 318 u. später in Bd 10. 1834: Ehstnische National-Lieder.

#### b. Einzelne Autoren

##### 1. Graf Peter von Manteuffel

Gustav J. Fr. Baron Ungern Sternberg: Tio. [Estn. Ged.] Esthona 12. Aug. 1829, Nr 42, S. 342.

##### 2. Kristian Jaak Peterson Vgl. Bd. XIV. S. 341—45.

F. J. Jacobs: Gedichte. [1—3.] ZtgelegWelt 21. März 1823, Nr 57, Sp. 453—54.

## 4. Ungarisch

## a. Sammlungen

1) Mährchen der Magyaren. Bearb. u. hrsg. v. Georg von Gaal. Wien: Wallishausser 1822. X, 2, 454 S.

Vgl. Bd VII. S. 111, Nr 12).

Rez. WienThZtg 19. Febr. 1822, Nr. 22, S. 87—88 (J.K.). — JenAllgLitZtg 1822, Nr 73, Sp. 88 (C.). — Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1822, S. 529—32. — AllgLitZtg 1823, Nr 78, Sp. 621—24. — AllgRepertLit. 1823, Bd 1, S. 115—16. — Mrgbl. 1823, Lit.Bl. Nr 98, S. 389.

2) Magyarische Gedichte. Uebers. v. Johann Grafen von Mailáth. Stuttgart u. Tübingen: Cotta 1825. LXXII, 248 S., 1 Bl.

Enth. Übers. nach Berzsenyi Daniel — Csokonai Michael — Kazinczy Ferenc — Kisfaludy Károly — Kisfaludy Sándor — Szemere Paul — Szent-Miklosi Aloys — Tóth Ladislaus — Verseghy Ferenc — Virág Benedikt — Vitkovits Mihaly u. a.

Rez. Mrgbl. 1826, Lit.Bl. Nr 60, S. 238 (Dorow). — WienThZtg 1. Apr. 1826, Nr 39, S. 160 (Paziasi). — BlLitUnt. 26. Mai 1827, Nr 123, S. 491—92 (5).

3) Magyarische Sagen und Mährchen. [Übers.] v. Johann Grafen Mailáth Brunn: Traßler 1825. 2 Bl., 281 S.

Rez. WienZs. 17. März 1825, Nr 33, S. 279. — LitConvBl. 9. Dez. 1825, Nr 283, S. 1129—31; 10. Dez., Nr 284, S. 1133—35. — Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1826, Lit. Beibl. Nr 2, S. 15—16. — Mrgbl. 1826, Lit.Bl. Nr 24, S. 93—96 (Bg.).

4) Handbuch der ungrischen Poesie, oder: Auswahl interessanter, chronologisch geordneter Stücke aus den vortrefflichsten ungrischen Dichtern, begleitet mit gedrängten Nachrichten von deren Leben und Schriften; nebst e. einl. Gesch. d. ungr. Poesie, e. Samml. dt. Uebers. ungr. Gedichte, u. e. Verz. d. im Werke vorkommenden, weniger gebräuchl. Wörter. Für Jene sowohl, die bereits einige Fortschritte in dieser Sprache gemacht, als f. alle Freunde d. Lit. im Allg., u. d. ungr. insbes. In Verb. m. Julius Fenyéry [d.i. Georg Stettner] hrsg. v. Franz Toldy [d.i. Franz Schedel]. Bd 1.2. Pesth: Kilian; Wien: Gerold 1828.

Rez. Iris (Pesth) 1828, Beil. f. Lit. u. Kunst. Aug. (Carl Borromäus Romy). — WienZs. 20. Sept. 1828, Nr 114, S. 931—32. — Archiv f. Gesch., Statistik, Lit. u. Kunst 13. Okt. 1828, Nr 123, S. 655—56 (G.). — WienJbb. 45, 1829, S. 179—96 (Gévay). — Freemüth. 5. Juli 1830, Nr 132, S. 514—15 (D.).

5) Blumenlese aus ungrischen Dichtern. In Übers. v. Gruber, Graf Mailáth, Paziasi, Petz, Graf Franz Teleki, Tretter u. a. Ges. u. m. e. einl. Gesch. d. ungr. Poesie begl. v. Franz Toldy [d.i. Franz Schedel]. Pesth: Kilian; Wien: Gerold 1828. LXXXV, 176 S.

Rez. JbbwissKrit. 1830, Bd 1, Nr 116, Sp. 921—28; Nr 117, Sp. 929—32 (H. G. Hotho).

## b. Anonyme Stücke in periodischen Schriften

1) Tokayer Weinlese. Beyträge zur Volkspoesie. [Darin Übers. ungar. Lieder.] Mrgbl. 12. Febr. 1816, Nr 37, S. 145—46; 13. Febr. 1816, Nr 38, S. 149—50.

2) 1. G. J. von Gaal: Pannonisches Märchen. Waldhüter-Märchen. WienZs. 12. Juli 1817, Nr 56, S. 25—29; 16. Juli, Nr 57, S. 34—36; 26. Juli, Nr 60, S. 58—60; 30. Juli, Nr 61, S. 66—70. — 2. Georg von Gaal: Die gläserne Hacke. Ein pannon. Märchen. WienZs. 1. Okt. 1817, Nr 79, S. 228—33; 4. Okt., Nr 80, S. 239—43.

3) [Carl Anton von Gruber]: Das älteste ungrische Lied. WienZs. 10. März 1818, Nr 30, S. 237—42.

4) 1. Gr(af) K(arl) A(lbert) F(estetics): Uebersetzung des ungarischen Prolog's welchen Hr. Horváth, Mitglied d. ungar. Schauspielerges., bey der ersten Vorstellung derselben am 3. May gesprochen. Pannonia (Pesth) 13. Mai 1819, Nr 10, S. 43. — 2. Georg von Gaal: Die dankbaren Thiere, oder: Die drei Unmöglichkeiten. Ein pannon. Märchen. AbdZtg 8. Sept. 1819, Nr 215; 9. Sept., Nr 216; 10. Sept., Nr 217. — 3. A. Pescheck: Vergißmeinnicht. (Aus d. Ungar.) Mrgbl. 22. Dez. 1819, Nr 305, S. 1217.

5) 1. Johann Graf Mailáth: Der Willi-Tanz. [Nov.] WienZs. 27. Dez. 1821, Nr 155, S. 1301—05; wiederh. in: RheinFlora 17. Apr. 1825, Nr 61, S. 241—43; 19. Apr., Nr 62, S. 245—46. — 2. Janus Siculus: Lebensweisheit. Frey nach e. alt magyar. Liede. WienZs. 6. Febr. 1821, Nr 16, S. 128—29.

6) [Franz Teleki ?]: Die Kaisertochter. (Nach e. altungar. Ged.) Taschenb. f. d. vaterländ. Gesch. 3, 1822, S. 453—56.

7) 1. A.v. D[rake]: Liebeswunde. (Aus d. Ungar.) Mrgbl. 30. Jan. 1823, Nr 26, S. 103. — 2. Georg von Gaal: Der Blutbecher. Nov., aus d. Magyar. übers. WienZs. 23. Okt. 1823, Nr 127, S. 1037—40; 25. Okt., Nr 128, S. 1048—53. — 3. Johann Graf Mailáth: Die Königstöchter. Ein magyar. Märchen. WienZs. 29. Apr. 1823, Nr 51, S. 413—17; 3. Mai, Nr 53, S. 429—33; 6. Mai, Nr 54, S. 437—40.

8) 1. Johann Graf Mailáth: Die Brüder. (Aus d. Magyar. Sagen u. Märchen.) WienZs. 27. Mai 1824, Nr 64, S. 545—49; 29. Mai, Nr 65, S. 553—57. — 2. Johann Graf Mailáth: Die Tapisserie. Ein scherzhaftes Märchen. WienZs. 25. Nov. 1824, Nr 142, S. 1217—21; 27. Nov., Nr 143, S. 1225—28.

9) 1. Friedrich Haug: Das Zebra. Nach d. Ungar. [Ged.] ZtgelegWelt 18. Juli 1825, Nr 138, Sp. 1102. — Nachdr.: Sammler 1. Sept. 1825, Nr 105, S. 419. — 2. Friedrich Haug: Haydn. Nach d. Ungar. [Ged.] ZtgelegWelt 28. Juli 1825, Nr 145, Sp. 1158. — Nachdr.: Sammler 3. Sept. 1825, Nr 106, S. 423. — 3. Friedrich Haug: Die Zugvögel. Nach d. Ungar. ZtgelegWelt 8. Aug. 1825, Nr 153, Sp. 1222. — 4. Friedrich Haug: Cerberus. Nach d. Ungar. ZtgelegWelt 23. Aug. 1825, Nr 164, Sp. 1310—11. — 5. Friedrich Haug: Der gefesselte Bär. Nach d. Ungar. ZtgelegWelt 24. Sept. 1825, Nr 187, Sp. 1494. — 6. Friedrich Haug: Versammlung der Krähen. Nach d. Ungar. ZtgelegWelt 3. Okt. 1825, Nr 193, Sp. 1542.

10) 1. Friedrich Haug: Der Löwe. Nach d. Ungar. ZtgelegWelt 7. Jan. 1826, Nr 5, Sp. 38. — 2. Friedrich Haug: Amor. Nach d. Magyar. ZtgelegWelt 23. Mai 1826, Nr 98, Sp. 790. — 3. Lieben: Der Schweinhirt. Ein ungar. Volkslied aus d. Gegend von Gyön-gyös. Archiv f. Gesch., Statistik, Lit. u. Kunst 27./29. Sept. 1826, Nr 116/117, S. 620 bis 621. — 4. Johann Graf Mailáth: Magyarische Liebeslieder. Philomele (Gräffer) 1826, S. 210—13.

11) 1. Friedrich Haug: Die drey Faulen. (Nach d. Magyar.) Damen-Bibl. 7, 1827, S. 184—85. — 2. Johann Graf Mailáth: Der Schatz. Magyar. Märchen. BerlConvBl. 30. Juli 1827, Nr 149, S. 593—94; 31. Juli, Nr 150, S. 597—98; 2. Aug., Nr 151, S. 601—02; 3. Aug., Nr 152, S. 605—06; 4. Aug., Nr 153, S. 609—10. — 3. Dr. Romy: Der Schulmeister zu Czinkota und der König Mathias Corvinus. Eine ungar. Sage. Dem Magyar. nacherz. Aurora 1827, S. 240—47. — 4. Dr. Romy: Proben von deutschen Ueber-

setzungen magyarischer (ungarischer) Volkslieder. 1. Trinklied. 2. Die Nuß und der Kuß. 3. Der Wein und der Kuß. 4. Batscher Volkslied. 5. Matraer Hirtenlied. 6. Das scheidende Mädchen. Gemeinnütz. Bll. zunächst f.d. Kgr. Hannover 3, 1827, Dec., St. 5, S. 353—54. — 5. Schäfers Klage. (Ungar. Volkslied.) Iris (Pesth) 6. Jan. 1827, Nr 3, S. 9.

12) 1. Dr. Romy: Ungarische Volkspoesie. [Mit Übers.-Proben.] Das Ausland 13. Sept. 1828, Nr 257, S. 1025—27. — 2. Ungarische Volkspoesie. [3 Ged.] Das Ausland 30. März 1828, Nr 90, S. 360.

13) Milwilda: Magyarisches Volkslied. Wörtl. übers. WienZs. 2. Juni 1829, Nr 66, S. 541.

14) Poesie der Magyaren. (Mit Übers. des Ged. „Die drei Müßiggänger“.) Das Ausland 10. März 1830, Nr 69, S. 278.

### c. Einzelne Autoren

#### 1. Amade Ladislav

Lieder. — s. S. 888. Anonyma (1828).

#### 2. Balassa Bálint Baron

Fluchgedicht. — s. S. 888. Anonyma (1828).

#### 3. Berzsenyi Daniel

1) 1. Der Tanz. (Nach d. Magyar.) Mrgbl. 13. Nov. 1823, Nr 272, S. 1085. — 2. Phillis. (Nach d. Magyar.) Mrgbl. 20. Nov. 1823, Nr 278, S. 1111. — 3. Die Abenddämmerung. (Nach d. Magyar.) Mrgbl. 22. Dez. 1823, Nr 305, S. 1217.

#### 4. Csokonay Vitéz Mihály

1) 1. [Johann Graf Mailáth]: Die Erdbeere. [Ged.] Mrgbl. 22. Okt. 1823, Nr 253, S. 1009. — 2. [Johann Graf Mailáth]: Die arme Suse. (Nach d. Magyar.) Mrgbl. 24. Okt. 1823, Nr 255, S. 1017. — 3. [Johann Graf Mailáth]: An meinen Freund. (Nach d. Magyar.) Mrgbl. 28. Okt. 1823, Nr 258, S. 1031.

#### 5. Dajka Gábor

Graf Johann von Mailáth: Verborgenes Leid. [Ged.] Aglaja 1821, S. 167—69.

**6. Deresényi Pál**

Bruchstücke aus dem Schauspiel: Don Alonso. AbdZtg 16. Aug. 1823, Wegw. Nr 66, S. 261—63.

**7. Döbrentey Gábor**

Johann Graf Mailáth: Der Sieger von Kenyérmező. Aus d. Magyar. (Aurora, 1822.) Der Kranz 1822, Bd 4, Nr 26, S. 103—04; Nr 27, S. 105—07; Nr 28, S. 109—10; Nr 29, S. 114; Nr 30, S. 115—19; Nr 31, S. 121—23; Nr 32, S. 126—27; Nr 33, S. 129—31; Nr 34, S. 134—35.

**8. Fáy András**

1) Michael von Paziazi: Aphorismen. (Aus d. Ungar.) Iris (Pesth) 17. Aug. 1825, Nr 14, S. 53—54.

2) Originelle Fabeln und Aphorismen. Aus d. Ungar. übers. v. L[eopold] Petz. Mit Titelpupf. Raab: Samuel Ludwigh 1825. VIII, 352 S.

Rez. Sammler 11. Aug. 1825, Nr 96, S. 384; 20. Aug., Nr 100, S. 400 (Dr. Romy). — Journ f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1825, Lit. Beibl. Nr 9, S. 67—68 (Kr.). — LitConvBl. 7. März 1826, Nr 56, S. 223.

**9. Haliczky Andor Fridrik**

Kriegslied. [Übers. aus d. Pannonia.] Gesellschafter 14. Juli 1819, Nr 114, S. 456.

**10. Kazinczy Ferenc**

1) 1. Mein Lebenskahn. Aus d. Ungar. übers. [Ged.] WienZs. 24. Febr. 1820, Nr 24, S. 190. — 2. Johann Graf Mailáth: Das Versprechen. [Ged.] Vaterländ. Almanach f. Ungarn (Pesth) 1821, S. 50—51. — 3. Dr. Romy: Das neueste magyarische Sonett. Mit Erlaubniß d. Verf. mitgeth. [Mit Übers.: Der Kahn.] Pannonia (Pesth) 24. Jan. 1821, Nr 7, S. 447. — 4. Graf Mailáth: Mein Lebenskahn. Sonett. Übers. BlLitUnt. 27. Juni 1830, Nr 178, S. 709.

**11. Kisfaludy Károly (Pseud. Szalay Benjamin)**

1) 1. Carl Albert Graf Festetics: Probe-Scenen von Stibor. Aus d. Ungar.; für d. Pesther Bühne frey übers. Pannonia (Pesth) 1. März 1820, Nr 18, S. 69—70; 8. März, Nr 20, S. 77—79; 11. März, Nr 21, S. 82—83; 15. März, Nr 22, S. 86—88. — 2. Lieder-Quell. Mrgbl. 1. Juli 1825, Nr 156, S. 623. — 3. Des Sängers Liebe. (Nach d. Magyar.)



Mrgbl. 12. Dez. 1823, Nr 297, S. 1185. — 4. Georg von Gaal: Wiedersehen. Vaterländ. Nov. aus d. Magyar. WienZs. 11. Dez. 1824, Nr 149, S. 1277—82; 14. Dez., Nr 150, S. 1285—89. — 5. Ferencz: Wie kömmt der Storch hin? Anekdote. (Aus d. Magyar.) Iris (Pesth) 7. Dez. 1826, Nr 146, S. 581—82; 9. Dez., Nr 147, S. 585—86. — 6. Johann Graf Mailáth: Der weiße Mantel. Aus d. Magyar. übers. WienThZtg 17. Nov. 1827, Nr 138, S. 565—66; 20. Nov., Nr 139, S. 569—70; 22. Nov., Nr 140, S. 573—74; 24. Nov., Nr 141, S. 577—78; 27. Nov., Nr 142, S. 581—82; 29. Nov., Nr 143, S. 585—86; 1. Dez., Nr 144, S. 589—90. — 7. Paziazi: Sonett (aus d. Lustsp. der Mädchenhüter, verdeutsch). Iris (Pesth) 27. Jan. 1827, Nr 12, S. 45. — 8. T. Retter [Tretter]: Bruchstück aus dem ersten Gesang [des] romantischen Gedichts Elte. Aus d. Ungar. übers. Archiv f. Gesch., Statistik, Lit. u. Kunst 15. Oct. 1827, Nr 124, S. 676—79. — 9. Johann Graf Mailáth: Drei kleine Erzählungen. II. Andor und Juczi. Aus d. Ungar. Huldigung den Frauen 1829, S. 335—50. — 10. Verbrechen und Strafe. Nov. Aus d. Ungar. frei bearb. In: Pantheon. Eine Samml. vorzügl. Novellen ... Bd 6. Stuttgart 1829. S. 229 bis 264. — 11. Das Heimweh. [Aus d. Ungar.] Das Ausland 27. Aug. 1830, Nr 239, S. 956.

2) \*Theater der Magyaren. Übers. u. hrsg. v. Georg von Gaal. Th. 1. [Mehr nicht ersch.] Brünn: Traßler 1820. XXVIII, 299 S.

Enth. nur Stücke von K.: 1. Die Tataren in Ungarn. Trauersp. — 2. Ilka, oder die Einnahme von Griechisch Weißenburg. Schausp. — 3. Stibor. Schausp.

Rez. Conversationsbl. (Wien) 28. Sept. 1820, Nr 116, S. 1047—48 (Grf. C[zern]y). — Pannonia (Pesth) 7. Okt. 1820, Nr 81, S. 323. — WienZs. 23. Nov. 1820, Nr 141, S. 1160. — AllgRepertLit. 1821, Bd 2, S. 281—83. — JenAllgLitZtg 1821, Nr 163, Sp. 341—42 (D.). — ZtgelegWelt 17. Apr. 1821, Nr 77, Sp. 609—11 (abgedr. in: Pannonia 16. Juni 1821, Nr 48, S. 612). — LpzLitZtg 1824, Nr 226, Sp. 1804—06.

3) Stibor. Schausp. in 4 Aufz. Aus d. Ungar. übers. v. Grafen Carl Albert Festetics. Mit 1 Kupf. Pesth 1823: Landerer. 128 S.

Rez. LitConvBl. 18. Juli 1825, Nr 164, S. 654—56.

4) Jonas Lämmle's Abentheuer (aus seinen eigenen Briefen.) Aus d. Ungr. übers. v. L[eonold] Petz. Kaschau: Wigand 1826. 68 S.

Rez. AllgRepertLit. 1826, Bd 4, S. 322. — BllLitUnt. 15. Aug. 1829, Beil. Nr 14.

5) Der Mädchenhüter. Lustsp. in 3 Akten. Aus d. Magyar. übers. v. Michael von Paziazi. — Ungedr. — Auff.: Pesth 16. Jan. 1827.

Rez. Iris (Pesth) 18. Jan. 1827, Nr 8, S. 32.

## 12. Kisfaludy Sándor (Pseud. Himfy)

1) 1. Joh. von Jung: Himfy's Liebesklagen. Aus d. Ungr. frey übers. WienZs. 27. Sept. 1817, Nr 78, S. 219—20. — 2. Die Empfindung. (Aus Himfy's herrlichen Liebesliedern in ungr. Sprache.) [Übers.] WienZs. 10. Nov. 1818, Nr 135, S. 1101. — 3. Andreas Friedrich Halitzky: Aus dem Ungrischen des Himfy. Vaterländ. Almanach f. Ungarn (Pesth) 1821, S. 115. — 4. Johann Graf Mailáth: Die Sänger der Liebe. Himfy's 13. Lied. Vergebliche Sehnsucht. Himfy's 57. Lied. Aglaja 1821, S. 167—69. — 5. Anton von Esch: Freie Übersetzung der hundertsten Ode (Dal) aus Himfy's Szerelmi (1. Th., pag. 150.) Pannonia (Pesth) 12. Jan. 1822, Nr 4, S. 29. — 6. Anton von Esch: Freie Übersetzung der neunten Ode (Dal) aus Himfy's Szerelmi (1. Th., pag. 17.) Pannonia (Pesth) 16. März 1822, Nr 22, S. 172. — 7. Anton von Esch: Freie Übersetzung der Ode (Dal) aus Himfy's Szerelmi (1. Th., pag. 20.) Pannonia (Pesth) 20. Apr. 1822,

Nr 32, S. 252. — 8. Anton von Esch: Freie Übersetzung der Ode <Dal> aus Himfy's Szerelmei (1. Th., pag. 24. Pannonia (Pesth) 18. Mai 1822, Nr 40, S. 319. — 9. Anton von Esch: Freye Übersetzung der eilften Ode <Dal> aus Himfy's Szerelmei (1. Th., pag. 31.). Pannonia (Pesth) 11. Sept. 1822, Nr 73, S. 484. — 10. Anton von Esch: Freye Übersetzung der fünf und zwanzigsten Ode <Dal> aus Himfy's Szerelmei (1. Th., pag. 31.). Pannonia (Pesth.) 14. Dez. 1822, Nr 100, S. 702. — 11. Georg von Gaal: Der Einsiedler auf dem St. Michaelsberge. Eine vaterländ. Sage, nach d. Magyar. bearb. WienZs. 27. Nov. 1823, Nr 142, S. 1169—72; 29. Nov., Nr 143, S. 1179—83. — 12. Johann Graf Mailáth: Magyarische Liebeslieder, aus Kimpfyr [vielm. Himfy] klagender und beglückter Liebe. Huldigung den Frauen 1825, S. 145—48. — 13. T. Retter [Tretter]: Aus dem Ungarischen. [Ged.] Iris (Pesth) 24. Dez. 1825, Nr 51, S. 203. — 14. L. Petz: [Gedichte.] Nach d. Ungar. Iris (Pesth) 28. Febr. 1826, Nr 25, S. 97—98; 2. März, Nr 26, S. 101—02; 4. März, Nr 27, S. 105—06. — 15. T. Retter [Tretter]: Aus dem Ungarischen. [Ged.] Iris (Pesth) 14. Jan. 1826, Nr 6, S. 21. — 16. T. Retter [Tretter]: Lieder. <Aus d. Ungar.> Iris (Pesth) 28./29. März 1826, Nr 37/38, S. 145. — 17. Johann Graf Mailáth: Proben aus Himfy's Liebes-Liedern. Aus d. Magyar. übers. WienThZtg 25. Apr. 1829, Nr 50, S. 197. — 18. Neckendes Lied. Nach d. Ungar. Merkur 1. Febr. 1830, Nr 14, S. 53. — 19. Himfy's Lieben. [Aus d. Ungar.] Das Ausland 30. Aug. 1830, Nr 242, S. 968.

2) Tátika. Eine ungar. Sage. Metr. übers. v. Georg von Gaal. Wien: Wallishausser 1820. X, 62 S.

Rez. WienZs. 15. Juni 1820, Nr 72, S. 583; 26. Okt., Nr 129, S. 1058—59. — JenAllg-LitZtg 1826, Nr 224, Sp. 352 (R.).

3) Himfy's auserlesene Liebelieder [!]. Übers. v. Johann Grafen Mailáth. Pesth: O. Wigand 1829. 109 S.

Rez. Der Spiegel (Ofen) 10. Jan. 1829, Nr 3, S. 21—22 (R.). — WienThZtg 21. Apr. 1829, Nr 48, S. 191. — BlilLitUnt. 25. März 1830, Nr 84, S. 334. — Mrgbl. 1831, Lit.Bl. Nr 129, S. 515.

### 13. Kovács Pál

Eines kleinen Zufalls Folgen. <Erz.> [Übers.] Iris (Pesth) 25. Nov. 1828, Nr 120, S. 477—79; 28. Nov., Nr 121, S. 481—83; 2. Dez., Nr 122, S. 485—87; 5. Dez., Nr 123, S. 489—91; 9. Dez., Nr 124, S. 493—95; 12. Dez., Nr 125, S. 497—99; 16. Dez., Nr 126, S. 501—02.

### 14. Majláth János

Philibert: Wie man hilft. [Übers.] Merkur 10. Jan. 1828, Nr 4, S. 13.

### 15. Mártonfi József

Anton von Gruber: Zum Lobe des Bildhauers Veroni. (Aus d. Ungar.) WienZs. 17. Febr. 1818, Nr 21, S. 170.

### 16. Podmaniczky Lajos

Der Wohlthat Lohn. Eine Nov. Aus d. Magyar. WienZs. 14. Juli 1821, Nr 84, S. 709—12; 17. Juli, Nr 85, S. 719—24; 19. Juli, Nr 86, S. 729—34.

**17. Széchenyi Istvan**

Michael von Paziazi: Den hochsinnigen Frauen unseres Vaterlandes. (Übers.) Die Biene (Pesth) 8. Sept. 1830, Nr 46, S. 364—65.

**18. Szemere Pál**

Sehnsucht vom Aufgang zum Niedergang. (Nach d. Magyar.) Mrgbl. 1. Nov. 1823, Nr 262, S. 1045.

**19. Tessedik Ferenc**

An mein Vaterland aus der Ferne. (Aus d. Magyar.) [Ged.] Iris (Pesth) 1. Febr. 1827, Nr 14, S. 53.

**20. Tóth László**

1) 1. Johann Graf Mailáth: Liebe und Freundschaft. An Fräulein R \*\*\*. Der spielende Eros. [3 Ged.] Vaterländ. Almanach f. Ungarn (Pesth) 1821, S. 53—56. — 2. Ständewahl, nach d. Ungar. [Ged.] Merkur 4. Febr. 1830, Nr 15, S. 57.

**21. Verseghy Ferenc**

An meine Freundin. (Nach d. Magyar.) Mrgbl. 8. Dez. 1823, Nr 293, S. 1169.

**22. Virág Benedek**

1) 1. Johann Graf Mailáth: Der Vogel im Käfig. [Ged.] Vaterländ. Almanach f. Ungarn (Pesth) 1821, S. 51—52. — 2. Johann Graf Mailáth: Beruhigung. Ode. Übers. BlLitUnt. 26. Juni 1830, Nr 177, S. 706.

**23. Vitkovics Mihály**

1) 1. Bitte. (Nach d. Magyar.) Mrgbl. 24. Nov. 1823, Nr 281, S. 1123. — 2. Die Gerechtigkeit. (Nach d. Magyar.) Mrgbl. 26. Dez. 1823, Nr 309, S. 1236. — 3. Michael von Paziazi: An Cenzi. (Aus d. Ungar.) [Ged.] Iris (Pesth) 21. Dez. 1825, Nr 50, S. 196. 4. Michael von Paziazi: Aus dem Ungarischen. Palast und Häuschen. [Ged.] Iris (Pesth) 12. Jan. 1826, Nr 5, S. 19.

**d. Anonymes Werk**

1) Die Kaisertochter (oder Geschichte des Michael Szilagyi und Ladislaus Haimasi). Ungar. Ballade aus d. 16. Jahrh. Aus d. Manuskr. übers. v. e. Ungenannten. Mit gegenüberst., hier zuerst ersch. Originaltexte. (Sammt d. Fluchged. d. Grafen Valentin Balassa u. einigen Liedern d. Freiherrn Ladislaus Amade.) Hrg. v. Franz Toldy [d.i. Franz Schedel]. Pesth: Kilian; Wien: Gerold in Komm. 1828. 48 S.

[Nebent.]: A'Császárlány, vagy's Szilagyi és Hajmási László historiája.

Vgl. Bd XII. S. 412, Nr 4) u. oben Anonyme Stücke Nr 6).

Rez. Der Spiegel (Ofen) 7. März 1829, Nr 19, S. 150—51 (Karl Borromäus Romy.)

## G. Baltische Sprachen

### 1. Lettisch

#### a. Anonyme Stücke in periodischen Schriften

1) [Karoline Stahl]: Der verzauberte Prinz. Nach e. lett. Volkssage. Dt. Unterhaltungsbl. f. geb. Leser aus allen Ständen 7. Aug. 1816, Nr 63, S. 251—52; 10. Aug., Nr 64, S. 255—56; 14. Aug., Nr 65, S. 259—60; 17. Aug., Nr 66, S. 262—63; 26. Aug., Nr 67, S. 267.

2) 1. [Karoline Stahl]: Der Papagei und das Eichhörnchen. Ein Märchen aus d. Lett. Dt. Unterhaltungsbl. f. geb. Leser aus allen Ständen 7. Mai 1817, Nr 37, S. 146—48; 10. Mai, Nr 38, S. 151—52. — 2. Karoline Stahl: Prinzeßin Hitzköpfchen und Prinz Sturmwind. Ein lett. Märchen. Dt. Unterhaltungsbl. f. geb. Leser aus allen Ständen 8. Okt. 1817, Nr 81, S. 325—26.

3) Karl Petersen: Jürgen, Jürgen! soll ich kommen? [Lett. Ged.] Rigaische Stadt-Bll. 22. Juni 1820, Nr 25, S. 147.

4) Karl Besseldt: Wiegenlied. Nach d. Lett. Lit Merkur 30. Juli 1821, Nr 59, S. 233.

5) Proben lettischer Volkslieder und Poesie. BllLitUnt. 15. Nov. 1831, Nr 319, S. 1379.

#### b. Einzelner Autor

#### 1. Indrikis Hartmanis (Neredzīgais Indrikis)

1) Seiner Erlaucht dem Herrn Generalgouverneur, Marquis Paulucci, am Tage Dessen hoher Amtsfeyer. Lied des blinden lettischen Naturdichters Indrik aus Appricken, im Ausdruck der Gefühle seines Volks gesungen, und übers. vom Freyherrn [Ulrich] von Schlippenbach. Mitau 1820: Steffenhagen u. Sohn. 4 Bl. 4°

### 2. Litauisch

#### a. Sammlung

1) Daino's oder Litthauische Volkslieder. Ges., übers. u. m. gegenüberst. Urtext hrsg. v. L[udwig] J[edemin] Rhesa. Nebst e. Abh. über die litthauischen Volksgedichte. Königsberg 1825: Hartung'sche Hofbuchdr. 362 S., 3 Bl. Noten.

Rez. Gesellschafter 17. Febr. 1826, Nr 27, S. 136; 18. Febr., Nr 28, S. 140; 20. Febr., Nr 29, S. 144 u. Beil. Ztg d. Ereignisse u. Ansichten S. 145—46. — WienZs. 20. Juni 1826, Nr 73, S. 585—87; 22. Juni, Nr 74, S. 594—95; 24. Juni, Nr 75, S. 601—02 (Bg.). — GöttgelAnz. 1. Juli 1826, Nr 104, S. 1025—33 (J. G[rimm]); wiederh. in: Grimm:

Kleinere Schriften. Bd 4. Berlin 1869. S. 395—400. — BllLitUnt. 13. März 1827, Nr 61, S. 241—43 (20). — LpzLitZtg 1827, Nr 278, Sp. 2220—22. — Über Kunst u. Alterthum 6, H. 2, 1827, S. 345—46 (Goethe).

#### b. Anonyme Stücke in periodischen Schriften

1) L. J. Rhesa: Über litthauische Volkspoesie. Beiträge z. Kunde Preußens 1, 1818, S. 507—24.

2) F. Neumann: Litthauische Volkslieder. Mitgeth. WienZs. 17. Juli 1820, Nr 86, S. 695—96.

3) Max von Schenkendorf: Romanze nach einem Litthauischen Volksliede. Rhein-Flora 7. Jan. 1826, Nr 4, S. 13.

4) Adelbert von Chamisso: Neue Lieder. V. Familien-Fest. <Lithauisch.> Gesellschafter 21. Juni 1828, Nr 99, S. 495.

5) Adelbert von Chamisso: Gedichte. 1. Die Waise. <Litthauisch.> Musenalmanach (Wendt) 1830, S. 169—70.

#### c. Einzelner Autor

##### 1. Christian Donalitius (Doonelaitis)

1) Das Jahr in vier Gesängen. Ein ländl. Epos aus d. Litthauischen, in gleichem Versmaaß ins Dt. übertr. L[udwig] J[edemin] Rhesa. Königsberg 1818: Hartungsche Hofbuchdr. XXI, 162 S.

Inh.: Die Ergötzungen des Frühlings. — Die Arbeiten des Sommers. — Die Gaben des Herbstes. — Die Sorgen des Winters. — Anm.

Rez. LitWchbl. 2, 1818, Nr 50, S. 397 ([A. von Kotzebue]). — JenAllgLitZtg 1818, Nr 152, Sp. 297—302 (P.I.A.). — GöttgelAnz. 8. Apr. 1819, Nr 56/57, S. 563—65 ([Bouterwerk]). — LpzLitZtg 1820, Nr 251, Sp. 2001—05.



## H. Slawische Sprachen

### 1. Sammlungen aus mehreren Sprachen

#### a. Sammlung

1) Slawische Volkslieder. Übers. v. Joseph Wenzig. Halle: Rengersche Buchh. 1830. XXX, 244 S., 1 Bl.

Inh.: Vorwort. — S. 1—74: Böhmisches Volkslieder. — S. 75—114: Slowakische Volkslieder. — S. 115—19: Windische Volkslieder. — S. 121—218: Russische Volkslieder. — S. 219—32: Klein-Russische Volkslieder. — S. 233—40: Bulgarische Volkslieder. — S. 241—44: Anmerkungen. — S. 245: Bemerkung.

Rez. Krit. Bll. d. Börsenhalle 30. Aug. 1830, Nr 6, S. 67—69. — Mrgbl. 18. Okt. 1830, Lit.Bl. Nr 107, S. 425—27. — BllLitUnt. 1. Sept. 1831, Nr 244, S. 1063—64 (133). — Nouvelle revue germanique 8, 1831, S. 181—82.

#### b. Anonyme Stücke in periodischen Schriften

1) Hermann Bunzel: Slawische Volkslieder. 1—3. u. 1.2. WienZs. 3. Dez. 1822, Nr 145, S. 1173—74; 7. Dez., Nr 147, S. 1188—89.

2) Joseph Wenzig: Slawische Volkslieder. Übers. (Boten der Liebe. <Böhmisch.> — Gold überwiegt die Liebe. <Böhmisch.> — Die fünf Freier. <Mährisch.> — Mein wirst Du, ob Liebchen. <Mährisch.> — Mädchens Klage. <Slowakisch.> — Erfüllter Mutterfluch. <Böhmisch.> — Ein Seufzer. <Slowakisch.>) Mschr. d. Ges. d. vaterländ. Museums in Böhmen 1, 1827, Juli, S. 9—14; Dez., S. 13—16.

3) [1 Polnisches und 3 russische Gedichte.] ([Baratynskij]: Wie lange, Gräfin. — [Slepuškin]: Meine Antwort. — [Massalski]: Elisass Schnupfen. — Nur noch eins, dann ist es richtig.) BllLitUnt. 16. Mai 1829, Nr 114, S. 455—56.

## 2. Serbokroatisch

#### a. Sammlungen

1) Talvj [d.i. Therese Albertine Luise von Jakob]: Volkslieder der Serben. Metr. übers. u. hist. eingeleitet. Lief. [1.] 2. Halle: Rengersche Buchh. 1825—26.

Inh.: 1. XII, XLVI, 293 S.: Kurzer Abriss einer Geschichte des untergegangenen serbischen Reiches als Einleitung. — S. 1—70: Kleinere Gedichte, grösstentheils von Frauen erfunden und vorgetragen. — S. 71—172: Grössere Gedichte, gemischten Inhalts. — S. 173—246: Abentheuer des Königssohnes Marko. — S. 247—93: Die Amselfelder Schlacht.

2. VIII, XVIII, 330 S.: S. I—XVIII: Eine serbische Hochzeit als Einleitung. — S. 1—108: Scherz- und Liebeslieder. — S. 109—26: Von muhammedanischen Sängern. — S. 127—34: Legenden. — S. 135—96: Heldenlieder. — S. 197—242: Von Marko Kraljewitsch. — S. 243—330: Aus dem letzten Aufstandskriege. 1801—1817.

Rez. ZtgelegWelt 20. Sept. 1825, Nr 184, Sp. 1465—66. — AllgRepertLit. 1825, Bd 4, S. 166—68; 1827, Bd 1, S. 272—74. — LitConvBl. 10. Okt. 1825, Nr 233, S. 929—31. — JenAllgLitZtg 1825, Nr 208, Sp. 222—24 (F.K.); 1827, Nr 189, Sp. 71—72 (A.). — WienJbb. 30, 1825, S. 266—77 (K.). — Iris (Frankfurt a.M.) 22. März 1826, Nr 58, S. 230—31; 24. März, Nr 59, S. 235—36; 25. März, Nr 60, S. 239—40; 26. März, Nr 61, S. 242—43; 28. März, Nr 62, S. 248; 29. März, Nr 63, S. 251—52; 31. März, Nr 64, S. 254—55; 1. Apr., Nr 65, S. 259—60; 4. Apr., Nr 67, S. 266—67; 5. Apr., Nr 68, S. 271—72; 7. Apr., Nr 69, S. 275—76. — AllgLitZtg 1826, Nr 117, Sp. 99—104 (Wilh. Müller). — LpzLitZtg 1826, Nr 22, Sp. 171—76; Nr 23, Sp. 177—78. — Mrgbl. 1826, Lit.Bl. Nr 77, S. 305—07 (M.W.). — GöttgelAnz. 2. Dez. 1826, St. 192, S. 1910—14 ([J. Grimm]); wiederh. in: Grimm: Kleinere Schriften. Bd 4. Berlin 1869. S. 419—21. — BllLitUnt. 8. Febr. 1827, Nr 32, S. 127—28 (68). — Gesellschafter 28. März 1827, Nr 50, S. 252. — Über Kunst u. Alterthum 6, H. 1, 1827, S. 188—92; H. 2, 1828, S. 321—24 (Goethe). — JbbwissKrit. 1829, Bd 2, Nr 22, Sp. 169—76; Nr 23, Sp. 177—78 (Ad. Wagner).

*Vertonung*: Sechs Serbenlieder (übersetzt v. Talvj) für 1 Singstimme mit Begl. d. Pianoforte comp. v. C[arl] Loewe. 15. Werk. Berlin: Wagenführ [1825]. 12 S. quer-8°

2) Wesely, E. Eugen: Serbische Hochzeitslieder. Hrsg. v. Wolf Stephansohn Karadgich. Metr. ins Dt. übers. u. von e. Einl. begl. Pesth 1826: Trattner. 96 S.

Rez. LitConvBl. 23. Juni 1826, Nr 145, S. 579—80 (41). — GöttgelAnz. 2. Dez. 1826, St. 145, S. 1914 ([J. Grimm]); wiederh. in: Grimm: Kleinere Schriften. Bd 4. Berlin 1869. S. 421. — WienJbb. 45, 1829, S. 212—21 (K.).

3) von Goetze, P[eter]: Serbische Volkslieder, in's Dt. übertr. St. Petersburg: Gräff in Comm.; Leipzig: Cnobloch 1827. 3 Bl., VI, 227 S.

4) Gerhard, Wilhelm: Wila. Serb. Volkslieder u. Heldenmährchen. Abth. 1.2. Leipzig: Barth 1828. (Gerhard: Gedichte. Bd 3.4.)

Abth. 1. XXIV, 416 S. Goethe gewidmet. — Abth. 2. X, 317 S. Ferdinand Frhrn von Könitz gewidmet.

Rez. Berliner Schnellpost 21. Febr. 1828, Beiwagen Nr 5 (G—n.). — Didaskalia 6. Aug. 1828, Nr 219. — AllgRepertLit. 1828, Bd 1, S. 294—95. — BerlConvBl. 25. Okt. 1828, Nr 210, S. 829—31. — Über Kunst u. Alterthum 6, H. 2, 1828, S. 321—24 (Goethe). — BllLitUnt. 23. Apr. 1829, Nr 95, S. 377—78; 24. Apr., Nr 96, S. 381—83. — WienZs. 17. Febr. 1829, Nr 21, S. 175—76. — JbbwissKrit. 1829, Bd 2, Nr 22, Sp. 168—76; Nr 23, Sp. 177—78 (Ad. Wagner). — WienJbb. 45, 1829, S. 212—21 (K.). — JenAllgLitZtg 1830, Nr 224, Sp. 351—52 (n.).

## b. Anonyme Stücke in periodischen Schriften

1) 1. Depping: Jervaz und Jella's Hochzeit. Ein Kapitel aus e. morlakkischen Romane. Mrgbl. 30. Jan. 1816, Nr 26, S. 101—02; 31. Jan., Nr 27, S. 106—07; 1. Febr., Nr 28, S. 110—12. — 2. H[au]g: Kulma. Frey, nach d. Morlackischen. Mrgbl. 11. Juli 1816, Nr 166, S. 661.

2) 1. Senclern: Uebler Lohn. Serb. Volkslied. Gesellschafter 27. Sept. 1817, Nr 159, S. 635. — 2. Senclern: Wenn ich dein wär! Serb. Volkslied. Gesellschafter 10. Dez. 1817, Nr 201, S. 803.

3) Jacob u. Wilhelm Grimm: Neunzehn Serbische Lieder. [Übers. v. Bartholomäus Kopitar.] (1. Die Jagd Muley's. — 2. Vom Tode Kulin des Kapitan. — 3. Oi Donau stilles Wasser. — 4. Schön ist in die Nacht hinzuschauen. — 5. Wo wir gestern im Quartiere lagen. — 6. Wann wird jene schöne Zeit kommen. — 7. Falke fliegt über Sarajewa. — 8. Gegen die Nacht ging ich Mädchen schaun. — 9. Wind trug Rose über's Feld. — 10. Mädchen, niedlich, kleines Veilchen. — 11. Hinter dem Berge, dem grünen. — 12. Ganze Nacht durch singt mir der Falke. — 13. Weisst du meine Seele. — 14. Nachtigall, kleiner Vogel. — 15. Winden sich heraus weisse Weinreben. — 16. Schön singt die Nachtigall. — 17. Mädchen wusch das Antlitz. — 18. Wein trinken serbische Hauptleute. — 19. Falke flieget hoch.) Die Sängerfahrt 1818, S. 206—18.

4) 1. Ferdinand von Biedenfeld: Morlackische Sagen. I. Asan's Weib. Gesellschafter 1. Juni 1822, Nr 87, S. 409—10. — 2. Ferdinand von Biedenfeld: Dass. II. Spalatin-Bey. Gesellschafter 3. Juni 1822, Nr 88, S. 413—15; 5. Juni, Nr 89, S. 417—19. — 3. Ferdinand von Biedenfeld: Der Leuchtwurm. Ein morlack. Ged. [v. Giorgi]. Gesellschafter 15. Juni 1822, Nr 95, S. 445—46.

5) Jacob Grimm: Erbschaftstheilung. Serb. [Mitget.] Über Kunst u. Alterthum 4, H. 3, 1823, S. 66—71.

6) 1. Lothario: Sarajewisches Lied. Die Biene 4, 1824, Nr 79, S. 1251. — 2. Johann Severin Vater: Die Hochzeit des Maxim Cernojewitsch. [Zusammenfassung u. Übers.] In: [Karadžić], Wuk Stephanowitsch: Kleine Serbische Grammatik ... Leipzig u. Berlin: Reimer 1824. S. LXI—LXXII. — 3. Eugen Wesely: Serbische Volkslieder. WienZs. 12. Aug. 1824, Nr 97, S. 841—45. — 4. Serbische Volksgesänge ... von Wuk Stephanowitsch Karadshitch. [Übersetzungsproben.] LitConvBl. 26. Mai 1824, Nr 122, S. 485—87 28. Mai, Nr 123, S. 489—91.

7) 1. Peter von Goetze: Proben serbischer Volkslieder. (Die Blutrache. Dreyfaches Werk. Miliza. Das walachische Mädchen. Fischgelehrsamkeit. Die schöne Fatme.) Mrghl. 15. Aug. 1825, Nr 194, S. 773—74; 3. Sept., Nr 211, S. 841; 20. Sept., Nr 225, S. 897; 1. Okt., Nr 235, S. 937; 6. Okt., Nr 239, S. 955; 13. Okt., Nr 245, S. 979. — 2. Jakob Grimm: Die Aufmauerung Scutari's in Albanien. [Serb. Ged.] Über Kunst u. Alterthum 5, H. 2, 1825, S. 24—35. — 3. Karl Simrock: Welcher ist der Bräutigam? (Einem serb. Volksliede nachgeb.) Gesellschafter 15. Okt. 1825, Nr 165, S. 823. — Nachdr.: Sammler 15. Nov. 1825, Nr 137, S. 548. — 4. Talvj [Th.A.L. von Jakob]: Locke mich — ich komme. (Aus d. Serb.) Iris (Frankfurt a.M.) 28. Dez. 1825, Nr 258, S. 1029. — 5. Talvj [Th.A.L. von Jakob]: Es kann nichts verborgen bleiben. (Aus d. Serb.) Iris (Frankfurt a.M.) 30. Dez. 1825, Nr 259, S. 1033. — 6. Eugen Wesely: Elias Smiljanich. (Südslv. Volkssage, nach e. serb. Volksliede bearb.) Iris (Pesth) 10. Aug. 1825, Nr 12, S. 46—47. — 7. [Serbische Volkslieder nach Fauriel] WienJbb. 30, 1825, S. 163—224. — 8. [Th. A. L. von Jakob]: Des Prinzen Mujo Krankheit. Kunst u. Altherthum 5, H. 2, 1825. S. 60—62; Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1825, S. 297—98.

8) 1. A. von D(rake): Klage. Nach d. Serb. [Ged.] Polnische Miscellen 1, 1826, S. 85. — 2. W. Gerhard: Die Eroberung der Krim. Aus d. Serb. [Ged.] Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1826, S. 777—78. — 3. W. Gerhard: Mädchenfluch. Serb. [Ged.] Ztgeleg-Welt 28. Nov. 1826, Nr 233, Sp. 1865. — 4. Karl Herloßsohn: Ein serbischer Zweikampf zwischen Bajo Pioljanin und Beg Ljubowitsch. (Uebers.) Allg. Moden-Ztg 1826, Nr 35, Sp. 273—75; Nr 36, Sp. 281—83. — 5. Carl Herloßsohn: Serbische Volkslieder. 1—8. Übers. Hebe 7. Sept. 1826, Nr 106, Sp. 841—43. — 6. Wolfgang Menzel: Die Schwägerin. (Serb.) Moosrosen 1826, S. 133—37. — 7. Talvj [Th.A.L. von Jakob]: Servische Volkslieder, treu übers. 1) Liebeszauber. 2) Der Zärtliche. 3) Schlimm für die Männer. AbdZtg 13. Jan. 1826, Nr 11, S. 41; 25. Jan., Nr 21, S. 81. — 8. Talvj [Th.A.L. von Jakob]: Servische Volkslieder. Treu übers. 4—7. AbdZtg 29. Juni 1826, Nr 154, S. 613. — 9.

Eugen Wesely: Das Mädchen von Scutari. Aus d. Serb. Huldigung den Frauen 1826, S. 247—51. — 10. Eugen Wesely: Marko Kraljewitsch und die Wile (Aus d. serb.) *Iris* (Pesth) 23. Dez. 1826, Nr 153, S. 609—10. — 11. Serbische Lieder. Der Eifersüchtige. — Der Ring. — Was die Rosse sprachen. *Iris* (Frankfurt a.M.) 12. Nov. 1826, Nr 225, S. 901—02.

9) 1. W. Gerhard: Die Poesie der Serben. [Mit Übers.-Proben.] *AbdZtg* 7. Febr. 1827, *Wegw.* Nr 11, S. 41—43. — 2. W. Gerhard: Mädchenlist. Serb. Volkslied. *AbdZtg* 22. Febr. 1827, Nr 46, S. 181—82. — 3. W. Gerhard: Blumensprache. (Serb.) *Hebe* 3. März 1827, Nr 27, Sp. 209—10. — 4. W. Gerhard: Die Fische von Ochrid. Serb. Heldenmährchen. *Journ. f. Lit., Kunst u. gesell. Leben* 15. März 1827, Nr 32, Sp. 249—54. — 5. W. Gerhard: Die versteinerte Gevatterin. Serb. Volksmährchen. *Hebe* 26. März 1827, Nr 37, Sp. 289—93. — 6. W. Gerhard: Marko's Kolben. Eine serb. Hochzeit. *Mitternachtbl.* 30. März 1827, Nr 52, S. 205—07. — 7. W. Gerhard: Der großmüthige Gatte. Serb. Heldenmährchen. *Allg. Moden-Ztg* 1827, Nr 21, Sp. 161—63; Nr 22, Sp. 169—71; Nr 23, Sp. 177—80; Nr 24, Sp. 185—87; Nr 25, Sp. 193—96; Nr 26, Sp. 201—04; Nr 27, Sp. 209—12; Nr 28, Sp. 217—19. — 8. W. Gerhard: Die pfiffige Spinnerin. Nach d. Serb., aus Goethe's Kunst u. Alterthum. [Ged.] *Mrgbl.* 11. Apr. 1827, Nr 87, S. 345. — 9. W. Gerhard: Serbische Volkslieder. *AbdZtg* 24. Apr. 1827, Nr 98, S. 389. — 10. W. Gerhard: Die lustigen Weiber. (Aus d. Serb.) *BerlConvBl.* 8. Juni 1827, Nr 112, S. 445. — 11. W. Gerhard: Die Hochzeit des Duschan. Serb. Heldenmährchen. *Mrgbl.* 7. Sept. 1827, Nr 215, S. 857; 11. Sept., Nr 218, S. 869—70; 13. Sept., Nr 220, S. 879; 14. Sept., Nr 221, S. 883; 19. Sept., Nr 225, S. 899; 21. Sept., Nr 227, S. 907; 22. Sept., Nr 228, S. 910—11; 24. Sept., Nr 229, S. 913—14. — 12. [Talvj, d.i.Th.A.L. von Jakob]: Erinnerungen aus den serbischen Volksliedern. *Mrgbl.* 30. Jan. 1827, Nr 26, S. 101—02; 31. Jan., Nr 27, S. 106—08. — 13. Serbische Heldenlieder. Die Amselfelder Schlacht. *Iris* (Frankfurt a.M.) 14. Febr. 1827, Nr 32, S. 125. — 14. Serbische Heldenlieder. Marko's Kampf mit Mussa. *Iris* (Frankfurt a.M.) 16. Febr. 1827, Nr 33, S. 129—30; 17. Febr., Nr 34, S. 133—34.

10) 1. Lovich: Proben einiger Uebersetzungen aus dem Serbischen. *Stephan's Braut.* — Die Kleine. — Selbstbetrug. *Iris* (Pesth) 14. Juni 1828, Nr 71, S. 284. — 2. Carl Mühler: Am Pappelbaum. (Nach d. Serb.) *Fortuna* 1828, S. 370—71. — 3. Arthur vom Nordstern [Adolf von Nostitz und Jänkendorf]: Schlaue Ausrede. Nach d. Serb. (Volkslieder der Serben von Talvj, 2. Lief. S. 14.) *DrsdMrgztg* 4. Juni 1828, Nr 101, Sp. 801—02.

11) 1. D—s: Die spröde Schöne. Nach e. serb. Volksliede. *Damen-Ztg* 13. Juli 1829, Nr 111, S. 449. — 2. D—s: Die Befreiung. Nach e. serb. Volksliede. *Damen-Ztg* 14. Juli 1829, Nr 112, S. 453. — 3. Talvj [Th.A.L. von Jakob]: Zwei serbische Volkssagen, übers. 1. Des Kraljewitsch Marko Geschwisterbund mit der Wila. (Mitgeth. in d. Danitza von Herrn Wuk Stephanowitsch Karadchitsch.) 2. Der Bundesschwester Beistand. (Im Manuskr. mitgeth. von Herrn Simeon Milutinowitsch aus Sarajevo.) *Taschenb. z. gesell. Vergnügen* 1829, S. 278—85.

12) 1. Theophania [Pauline von Brochowska]: Der sterbende Krieger. Nach e. illyr. Volksliede. *AbdZtg* 27. Nov. 1830, Nr 284, S. 1133. — 2. Zwei illyrische Volkslieder: Der Ban von Croatien. Der sterbende Heyduck. *Damen-Ztg* 14. Jan. 1830, Nr 11, S. 41—42.

### c. Einzelne Autoren

#### 1. Sima Milutinović-Sarajlija

1) 1. [Übersetzungsproben aus:] Nekolike Piesnize usw., d. h. Einige serbische Lieder, theils gesammelt, theils übersetzt, theils gedichtet von S. M. aus Sarailia. Leipzig 1826. *LitConvBl.* 1. Juni 1826, Nr 126, S. 503—04. — 2. Vgl. oben Anonyma Nr 11) 3.



## 2. Filip Visnijić

Carl Herloßsohn: Der Anfang des Aufbruches wider die Dahien. Von d. blinden serb. Naturdichter Philipp, „Sliepac“ genannt, im Anbeginne d. serb. Revolution. Uebers. Mrgbl. 25. Mai 1826, Nr 124, S. 493—94; 26. Mai, Nr 125, S. 498—99; 27. Mai, Nr 126, S. 501—04; 29. Mai, Nr 127, S. 506—07.

## 3. Slowakisch

1) Wenzig, Joseph: Slowakische Volkslieder. In: Slawische Volkslieder. Übers. v. Joseph Wenzig. Halle: Rengersche Buchh. 1830. S. 75—114.

2) Slowakische Lieder: 1. Der Taucher. 2. Das Vertrauen der Liebe. 3. Die verdammte Tochter. 4. Der Blumenstrauß. 4. Die strenge Mutter. 6. Nichts. 7. Die vier Jahreszeiten. 8. Der Krug. Das Ausland 8. Dez. 1830, Nr 342, S. 1368; 12. Dez., Nr 346, S. 1384; 13. Dez., Nr 347, S. 1388; 14. Dez., Nr 348, S. 1391; 16. Dez., Nr 350, S. 1400; 17. Dez., Nr 351, S. 1404; 21. Dez., Nr 355, S. 1420; 23. Dez., Nr 357, S. 1427.

## 4. Tschechisch

### a. Sammlungen

1) von Woltmann, Caroline: Volkssagen der Böhmen. Th. 1.2. Prag: Johann Gottfried Calve 1815.

Th. 1. XVI, 279 S.: Schloß Frauenberg. — Die Rettung.

Th. 2. 194 S.: Das Roß des Horimirž. — Der Mädchenkrieg.

Rez. AllgLitZtg 1815, Nr 89, Sp. 705—12. — LpzLitZtg 1815, Nr 69, Sp. 545—50.

2) Gerle, Wolfgang Adolph: Volksmärchen der Böhmen. Bdch. 1.2. Prag: Friedrich Tempsky, Firma: J.G. Calve 1819.

Enth. 12 Märchen; Inh. s. Bd IX. S. 135, Nr 29).

Rez. LitConvBl. 18. Mai 1819, Nr 115, S. 458—59; 1821, Nr 210, S. 839—40. — Sammler 7. Sept. 1819, Nr 107, S. 428. — Vaterländ. Bll. 1819, Chronik Nr 87, S. 347. — AbdZtg 18. Dez. 1819, Wegw. Nr 25 (Polt). — AllgRepertLit. 1819, Bd 4, S. 120. — Mrgbl. 7. März 1820, Lit.Bl. Nr 18, S. 69.

3) Griesel, A[ugust] W[enzel]: Märchen- und Sagenbuch der Böhmen. Hrsg. Th. 1.2. Prag: Friedrich Tempsky, Firma: J. G. Calve 1820.

Rez. AbdZtg 11. Nov. 1820, Wegw. Nr 45 (W. A. Gerle). — HeidJbb. 1822, Nr 13, S. 208.

4) von Woltmann, Caroline: Neue Volkssagen der Böhmen. Halberstadt: H. Vogler's Buch- u. Kunsthandlung 1821. VI, 190 S., 1 Bl. Anz.

Enth.: Die weiße Frau. — Die Eiche des starken Ritters.

Rez. AllgLitZtg 1820, Erg.Bl. Nr 130, Sp. 1039—40. — JenAllgLitZtg 1824, Nr 136, Sp. 125—28 (T.Z.).

5) H[anka], V[aclav]: České historické zpěvy. Böhmisches Historische Gesänge. Praha 1826. 75 [vielm. 65] S.



Inh.: S. 2—29: S. Wáclaw a Ratislaw. (Od Prof. W. A. Swobody.) S. Wenceslaw und Ratislaw. ([Übers.] v. Prof. W. A. Swoboda.) — S. 30—49: Drhamjřino propadenj. Ballada. (Přel. od S. Macháček.) Dragomirs Untergang. Ballade ([Übers.] v. Prof. W. A. Swoboda.) — S. 50—75 [vielm. 65]: Woytěchůw návrat. (Přeložen od W. Hanky.) Adalberts Rückkunft. ([Übers.] v. Prof. W. A. Swoboda.)

Als 2. Bd sollte die zweisprachige Ausg. v. Pavel Josef Šafařík, Oldřich a Božena ersch.

#### b. Anonyme Stücke in periodischen Schriften

1) A. W. Griesel: Die Riesenbraut, oder: Das Mährlein von den drey Schlössern. <Altböhm. Ursprungs.> Unterhaltungen (Schießler) 1819, Jan., S. 1—32; Febr., S. 97—130; März, S. 193—221.

2) J. P. Hoffmann: Liebesklage. <Nach d. Böhm.> Der Kranz (Prag) 1823, Bd 1, Nr 4, S. 16.

3) 1. Carl Egon Ebert: Der Rosmarin. <Aus d. Böhm.> In: Ebert: Gedichte. Prag 1824. S. 103—05. — 2. Wilhelm Klinger [K.F. Dräxler]: Lieder nach dem Böhmischen. 1. Das Mädchen. 2. Der Schmerz. AbdZtg 7. Juni 1824, Nr 136, S. 541. — 3. Manfred [K.F. Dräxler]: Lieder nach dem Böhmischen. 1.2. Charis 22. Nov. 1824, Nr 140.

4) A. von D(rake): Beisammenbleiben. Nach d. Böhm. [Ged.] Polnische Miscellen 1, 1826, S. 86.

5) S. W. Schießler: Die Hexe von Podhaba. <Böhm. Volksmärchen.> Iris (Pesth) 5. Febr. 1828, Nr 16, S. 62—63; 7. Febr., Nr 17, S. 65—67; 9. Febr., Nr 18, S. 69—71; 12. Febr., Nr 19, S. 73—75; 14. Febr., Nr 20, S. 77—78; 16. Febr., Nr 21, S. 81—82; 19. Febr., Nr 22, S. 86—87.

6) 1. Carl Friedrich Furlani von Felsenburg: Břetislav und Jutta. Nach d. Böhm. WienZs. 3. Nov. 1829, Nr 132, S. 1077—82. — 2. Adalbert Sedlaczek: Zum Allerhöchsten Geburtsfeste Ihrer Majestät, der Kaiserinn Königin Caroline. <Aus s. in böhm. Sprache verf. Ged. von ihm selbst ins Dt. übertr.> Neues Archiv f. Gesch., Staatenkunde, Lit. u. Kunst 6. Febr. 1829, Nr 11, S. 81—82.

7) 1. Joseph Schön: Böhmische Volkslieder. Bohemia 2. Apr. 1830, Nr 40; 4. Apr., Nr 41; 6. Apr., Nr 42; 9. Apr., Nr 43; 10. Apr., Nr 44; 13. Apr., Nr 45; 30. Apr., Nr 52; 2. Mai, Nr 53; 4. Mai, Nr 54; 7. Mai, Nr 55; 11. Mai, Nr 57; 14. Mai, Nr 58; 16. Mai, Nr 59; 18. Mai, Nr 60. — 2. Joseph Wenzig: Böhmische Volkslieder. In: Slawische Volkslieder. Übers. v. Joseph Wenzig. Halle: Rengersche Buchh. 1830. S. 1—74.

#### c. Einzelne Autoren und Werke.

##### 1. František Ladislav Čelakovský

Joseph Wenzig: Ilja von der Wolga. Aus d. Böhm. übers. Jbb. d. böhm. Museums 1, 1830, S. 3—14.

## 2. Jan Kollár

1) 1. Joseph Wenzig: Sonette. 1—8. Aus d. Böhm. übers. Mschr. d. Ges. d. vaterländ. Museums in Böhmen 1, 1827, Jan., S. 49—52; Febr., S. 40—43. — 1 Sonett daraus auch in Mrgbl. 1827, Lit.Bl. Nr 17, S. 68. — 2. Joseph Wenzig: Sonette. 1—8. Aus d. Böhm. übers. Mschr. d. Ges. d. vaterländ. Museums in Böhmen 3, 1829, Juli/Dez., S. 191—95. — 3. O daß auf ausgespreizten Adlerschwingen. [Ged.] (Übers. aus d. AllgLitZtg 1829, Juli, Int.Bl.) Der Spiegel (Ofen) 7. Nov. 1829, Nr 89, S. 710.

## 3. Bohuslav Lobkowicz-Hasišteinský

[W. A. Swoboda]: [Ged.] Das Ausland 2./3. Aug. 1829, Nr 214/15, S. 859.

## 4. Rukopis Královský

1) 1. Wilhelm Klinger [K.F. Dräxler]: Vöglein. Liebesklage. Frei nach d. königinh. Handschr. AbdZtg 23. Okt. 1823, Nr 254. — 2. C. F. Manfred [Dräxler]: Die Rose. (Frei nach d. Königinhofer Handschr.) Der Kranz (Prag) 1823, Bd 4, Nr 9, S. 33. — 3. (J.W. v.) Goethe: Das Sträuschen. Alt-böhm. [Bearb. nach W. A. Swobodas Übers.] Über Kunst u. Alterthum 4, H. 1, 1823, S. 73—75; wiederh. in: Goethe: Werke. Vollst. Ausg. letzter Hand. Bd 3. Stuttgart u. Tübingen 1827. S. 217. — 4. Manfred [K. F. Dräxler]: Zbyhon. Frei nach d. Königinhofer Handschr. bearb. Charis 26. Apr. 1824, Nr 50. — 5. W. A. Swoboda: Libussa als Gesetzgeberinn. Libussa hält Gericht. [2 Ged.] Archiv f. Gesch., Statistik, Lit. u. Kunst 28. May 1824, Nr 64, S. 349—56. — 6. W. A. Swoboda: Probe einer verbesserten Uebersetzung der Königinhofer Handschrift. Čestmir und Wlaslaw. Mschr. d. Ges. d. vaterländ. Museums in Böhmen 2, 1828, Jan./Juni, S. 304—12. — 6. Die Königinhofer Handschrift. [Übers.- Ausz.] Das Ausland 22./23. Nov. 1829, Nr 326/27, S. 1301—04; 1. Dez., Nr 335, S. 1337—40.

2) Die Königinhofer Handschrift. Eine Samml. lyrisch-epischer National-Gesänge. Aus d. Altböhm. metr. übers. v. Wenzel Swoboda von Nawarow. Hrsg. v. Wenzel Hanka. Prag 1819: Gottlieb Haase (In Komm. bei J. Krauß). 62 S., 1 Bl. Vorerinnerung.

Sond.Ausg. d. Anhangs d. böhm. Ausg. 1819.

Rez. Hesperus 1818, Nr 71, S. 564—66 (J. H. Dambeck). — Erneuerte vaterländ. Bll. f. d. österr. Kaiserstaat 1819, Nr 9, S. 34—35; Nr 10, S. 38—39 (J. H. Dambeck). — Archiv f. Geographie, Historie, Staats- u. Kriegskunst 1. Jan. 1819, Nr 1, S. 1—4; 4. Jan., Nr 2, S. 7—8 (J. G. Meinert). — Hylls 10. Apr. 1819, Nr 15, S. 116—17; 17. Apr., Nr 16, S. 122—24; 24. Apr., Nr 17, S. 121—22 (J. G. Meinert). — AllgRepertLit. 1820, Bd 2, S. 244—35.

3) Königinhofer Handschrift. Samml. altböhm. lyrisch-epischer Gesänge, nebst andern altböhm. Gedichten. Aufgefunden u. hrsg. v. Wenceslaw Hanka ...; verteutscht u. m. e. hist.-krit. Einl. vers. v. Wenceslaw Aloys Swoboda ... Nebst 1 Facs. Prag: J. G. Calve'sche Buchh. 1829. XXVIII, 244 S.

Böhm. u. dt.

Anz. Mrgbl. 1829, Int.Bl. Nr 39, S. 155—56. — Allg. Anzeiger d. Deutschen 25. Oct. 1829, Nr 291, Sp. 3429—30.

Rez. AllgRepertLit. 1829, Bd 4, S. 153—55. — WienJbb. 48, 1829, S. 138—69 (Franz Palacky). — AbdZtg 5. Dec. 1829, Nr 291, S. 1164; 7. Dec., Nr 292, S. 1168; 8. Dec., Nr 293, S. 1172. — Der Komet 29. Jan. 1830, Lit.Bl. Nr 4, Sp. 25—27 (Legis); dazu: Wenceslaw Aloys Swoboda: Anti-Kritik. Ebda 18. Juni 1830, Lit.Bl. Nr 24, Sp. 185—90; dagegen: G. Th. Legis: Sendschreiben an Herrn W. A. Swoboda zu Prag,

Verf. e. verunglückten Uebersetzung d. Königihofers Handschrift. Ebda 23. Juli 1830, Lit.Bl. Nr 29, Sp. 225—29; u. Ders.: Zur Entwaffnung meines Gegners. Ebda 30. Juli 1830, Lit.Bl. Nr 30, Sp. 233—34. — BllLitUnt. 23. Okt. 1830, Nr 296, S. 1182—84 (55). — AllgLitZtg 1831, Erg.Bl. Nr 93, Sp. 740—43. — JenAllgLitZtg 1832, Nr 210, Sp. 233—40; Nr 211, Sp. 241—48; Nr 212, Sp. 249—54 (E.D.J.).

## 5. Karel Sudemir Snaidr

[W. A. Swoboda]: Ján za chrta dán. Altčech. Sage in čech. Sprache gesungen. Verdeutsch. Mschr. d. Ges. d. vaterländ. Museums in Böhmen 2, 1828, Jan./Juni, S. 187 bis 194.

## 5. Polnisch

### a. Sammlung

- 1) Der Pilger von Lemberg. Eingerichteter Almanach auf das Jahr 1822. Hrsg. v. Karl Joseph Hüttner. [Jg. 1.] [Aus d. Poln. übers.] Lemberg: Piller [1821]. 20, 147 S. 4°  
Dass. 1823. Hrsg. v. Josef Mauss. [Jg. 2.] [Aus d. Poln. übers.] Ebda [1822]. 20, 117 S. 4°

### b. Anonyme Stücke in periodischen Schriften

- 1) 1. Wilhelm Lucas: Volkslieder aus dem Polnischen. 1. Wechselgesang. 2. Die Brautwerbung. Vorzeit u. Gegenwart 1, 1823, H. 3, S. 236—39. — 2. Wilhelm Lucas: Polnisches Volkslied, in Werner's Kreuz an der Ostsee, Seite 242, eingeschaltet. Vorzeit u. Gegenwart 1, 1823, H. 3, S. 245.
- 2) Münnich: Polnische Volkslieder. Neues Museum d. Witzes, d. Laune u. d. Satyre 3, 1824, S. 307—15.
- 3) Der Riemer aus der Fretagasse. Eine wahre Begebenheit (aus d. von Fräulein Tańska hrsg. Zeitschrift für d. Jugend, rozrywki dla dzieci, I. Bd. S. 51). Polnische Miscellen 1, 1826, S. 240—48.
- 4) A. von Drake: Kosciusko und der Riemer. (Aus d. Poln.) Gesellschafter 9. Juli 1828, Nr 109, S. 541—43; auch in: Unterhaltungsbll. f. geb. Leser aus allen Ständen (Prag) 1, 1828, Nr 60.
- 5) 1. J. K.: Bild eines christlich-Weisen. (Aus d. Poln. übers.) Mnemosyne (Lemberg) 23. Juni 1829, Nr 50, S. 197—98. — 2. J. Rzepka: Polnische Volkslieder in Schlesien. Ges. u. übers. 1. Vom Häschen. 2. Bettelst schlecht. Mschr. von u. für Schlesien 1, 1829, S. 486—90.

### c. Einzelne Autoren

#### 1. Wojciech Bogusławski

Zwey pohlische Nationallieder. (Aus B.'s dramat. Werke. Krakomiaki i Goral.) Sammler 16. Sept. 1823, Nr 111, S. 443; 18. Sept., Nr 112, S. 446—47.

**2. Kazimierz Brodziński**

1) 1. A. von Drake: Zwei Lieder. 1. Der Schäferin Sehnsucht. 2. Kriegers Abschied. Gesellschafter 28. Aug. 1820, Nr 139, S. 615. — 2. J. C[olberg]: Das Kind und die Mutter. Mrgbl. 16. Dez. 1822, Nr 300, S. 1197; auch in: Polnische Miscellen 1, 1826, S. 48—49, 175—76 u. in: Mnemosyne (Lemberg) 3. Febr. 1827, Nr 9, S. 33. — 3. A. von Drake: Liebeswunde. [Ged.] Polnische Miscellen 1, 1826, S. 43. — 4. A. von D[rake]: Der Schaeferin Sehnsucht. [Ged.] Polnische Miscellen 1, 1826, S. 47; auch in: Mnemosyne (Lemberg) 1. Mai 1827, Nr 34, S. 133. — 5. Wiesław, eine Krakauische Idylle. Polnische Miscellen 1, 1826, S. 89—114. — 6. Julius Colberg: Der Bruder und die Schwester [Ged.] Polnische Miscellen 1, 1826, S. 221—24.

**3. Aleksander Chodźko**

Der Vampyr. [Ged.] BllLitUnt. 21. Juli 1829, Nr 168, S. 672.

**4. Józef Dunin Borkowski**

Adolph Czerkas. Klagelied. (Nach e. Dumka.) Mnemosyne (Lemberg) 10. Apr. 1827, Nr 28, S. 109.

**5. Alojzy Feliński**

Adolph von Sliwiński: Bemerkungen über ein deutsches und polnisches Gedicht. [Mit Übers. v. „Der Mensch“.] Mnemosyne (Lemberg) 19. Apr. 1828, Nr 46, S. 182.

**6. Franciszek Ksawery Godebski**

Wilhelm Lucas: Gesang aus der Oper: Miłostki Ułańskie. (Reiterliebschaften.) Vorzeit u. Gegenwart 1, 1823, H. 3, S. 241—43.

**7. Seweryn Goszczyński**

Tauch' hervor aus dunkler Wolke. [Lied aus „Zamek Kaniowski“.] BllLitUnt. 7. Dec. 1829, Nr 281, S. 1123.

**8. Stanisław Jachowicz**

Der Traum. Der kleine Augustin. [2 Fabeln.] BllLitUnt. 20. Juli 1827, Nr 167, S. 668.

**9. Stanisław Jaszowski**

1) 1. Wilhelm Lucas: Der Grabhügel bei Oszany. Nach d. Poln. Vorzeit u. Gegenwart 1, 1823, H. 3, S. 243—44. — 2. Adolph von Sliwinski: Elisabeth Druzbacka. (Nach d. Poln.) Mnemosyne (Lemberg) 26. Okt. 1824, Nr 85, S. 338—40. — 3. Briefe eines Städters an seinen Freund auf dem Lande. Mnemosyne (Lemberg) 27. Nov. 1824, Nr 94, S. 374 bis 375. — 4. A. von Sliwinski: Sonnenaufgang. [Ged.] Mnemosyne (Lemberg) 1. Dez. 1827, Nr 95, S. 379. — 5. Elisabeth, die Fürstentochter von Ostrog. Eine hist. Erz. Mnemosyne (Lemberg) 24. Juli 1827, Nr 58, S. 230—31; 28. Juli, Nr 59, S. 233—35; 31. Juli, Nr 60, S. 237—38; 4. Aug., Br 61, S. 241—42; 7. Aug., Nr 62, S. 246—47; 11. Aug., Nr 63, S. 250—51; 14. Aug., Nr 64, S. 255—56; 18. Aug., Nr 65, S. 257—58; 21. Aug., Nr 66, S. 261—63; 28. Aug., Nr 68, S. 270—71; 4. Sept., Nr 70, S. 278—79; 8. Sept., Nr 71, S. 281—82. — 6. Sliwinski: An den Dniester. [Ged.] Mnemosyne (Lemberg) 8. Jan. 1828, Nr 4, S. 13. — Adolph von Sliwinski: An ein Lorbeerblatt von Virgil's Grabe. Mnemosyne (Lemberg) 9. Dec. 1828, Nr 143, S. 569.

**10. Jan Nepomucen Kamiński**

1) 1. Sliwinski: Bei der Senkung des Grundsteines zu dem neuen Rathhause. Mnemosyne (Lemberg) 23. Oct. 1827, Nr 84, S. 333—34. — 1. Adolph von Sliwinski: Dichternoth. Mnemosyne (Lemberg) 31. Juli 1828, Nr 88, S. 351.

**11. Franciszek Karpiński**

1) 1. [J. E. Sack]: Der Mensch und der Stein. Mnemosyne (Lemberg) 8. Mai 1824, Nr 36, S. 143. — 2. Julius Colberg: Erinnerung. [Ged.] Polnische Miscellen 1, 1826, S. 42—43.

**12. Jan Kochanowski**

1) 1. A. von D[rake]: Nachruf. (Aus d. Poln.) Mrgbl. 16. Aug. 1822, Nr 196, S. 781. — 2. A. von D(rake): Klagen um Urselchen. I.II. [Elegie 8 u. 9.] Polnische Miscellen 1, 1826, S. 49—51. — 3. An Bacchus. BllLitUnt. 12. Dez. 1830, Nr 346, S. 1384.

**13. Kajetan Koźmian**

[Eugen Frhr von Gutschmid]: [6 Verse aus d. Landbau-Ged., poln. u. dt.] In: [von Gutschmid]: Erinnerungen an Pulawy. Leipzig 1829. S. 115.

**14. Ignacy Krasicki**

1) 1. Haug: Eingang zu Fabeln. (Aus Bayki i Przypowiesci ...) Gesellschafter 20. Mai 1818, Nr 80, S. 319. — 2. H. Wandel: Kadur. Märchen aus d. Poln. metr. übers. Gesellschafter 20. März 1824, Nr 46, S. 225—26; 22. März, Nr 47, S. 230—31; 24. März, Nr 48, S. 233—34. — 3. Johann Eduard Sack: Sinngedichte nach d. Poln. (Der alte



Hund und der alte Diener. Der Krystal und der Diamant. Der Fuhrmann und der Schmetterling. Der junge und der alte Fuchs. Der Arme und der Reiche.) *Mnemosyne* (Lemberg) 10. Apr. 1824, Nr 28, S. 110—11. — 4. Johann Eduard Sack: Dass. (Der fette Mops und der dürre Haushund. Der Thaler und der Souverain d'or. Der Windhund und der Kater.) *Mnemosyne* (Lemberg) 20. Apr. 1824, Nr 31, S. 122—23. — 5. Johann Eduard Sack: Dass. (Der Rittersporn und das Veilchen. Der Herr und der Hund.) *Mnemosyne* (Lemberg) 1. Mai 1824, Nr 34, S. 134—35. — 6. Johann Eduard Sack: Dass. (Das Fischchen und der Hecht. Der Bach und die Wasserkunst.) *Mnemosyne* (Lemberg) 4. Mai 1824, Nr 35, S. 138—39. — 7. Pollenburg: Die Frau nach der Mode. (Nach d. Poln.) *Mnemosyne* (Lemberg) 24. Juli 1824, Nr 58, S. 229—31. — 8. Czwalina: Das polnische Gastmahl. (Aus d. Poln.) *Gesellschafter* 2. März 1825, Nr 35, S. 169—71. — 9. Czwalina: Tapferkeit und Muth. (Nach d. Poln.) *Gesellschafter* 7. Jan. 1826, Nr 4, S. 18—19. — 10. Czwalina: Vom Soldatenstande. (Nach d. Poln.) *Gesellschafter* 22. Febr. 1826, Nr 30, S. 151. — 11. A. von D(rake): Der Mäusekrieg. Erster Gesang. *Polnische Miscellen* 1, 1826, S. 225—32. — 12. Czw[alina]: Nicolaus Doswiadczynski. Ein Sittengemälde; aus d. Poln. übers. *Gesellschafter* 9. März 1827, Nr 39, S. 193—95; 10. März, Nr 40, S. 197—99; 12. März, Nr 41, S. 200—03; 14. März, Nr 42, S. 205—07; 16. März, Nr 43, S. 213—15; 17. März, Nr 44, S. 217—19; 19. März, Nr 45, S. 221—23; 21. März, Nr 46, S. 230—31. — 13. Zwei Anekdoten. *Mnemosyne* (Lemberg) 13. Febr. 1827, Nr 12, S. 47—48.

2) Die Mauseade. Ein komisches Epos. Uebers. v. W[olf] Tugendhold. [Poln. u. dt.] Wilno 1830: Manes und Symel. VI, 55 S.

#### 15. Zygmunt August Kretowicz

Adolph von Śliwinski: An die Geliebte. *Mnemosyne* (Lemberg) 18. Juli 1828, Nr 83, S. 329.

#### 16. Ludwik Kropiński

1) 1. Adolph von Śliwinski: Nachbildungen polnischer Lieder. [1.] Erinnerung. *Mnemosyne* (Lemberg) 25. Sept. 1827, Nr 76, S. 301. — 2. Franz Poll von Pollenburg: Luitgarde. (Trauersp.) *Mnemosyne* (Lemberg) 5. Juli 1828, Nr 77, S. 305—07; 8. Juli, Nr 78, S. 309—11. — 3. Johann Malisch: Probeszenen aus dem Trauerspiele „Ludgarda“ *Mnemosyne* (Lemberg) 27. Juni 1829, Nr 51, S. 201—03.

2) Ludgarda. Trauersp. in 5 Aufz. Aus d. Poln. übers. v. Johann Malisch. Krakau 1829: Akad. Buchdr. 80 S.

Rez. *BllLitUnt.* 9. Nov. 1830, Nr 313, S. 1252 (58). — *AllgLitZtg* 1831, Nr 63, Sp. 502—04.

#### 17. Tymoteusz Lipiński

Julius Colberg: Die Uhr. [Ged.] *Polnische Miscellen* 1, 1826, S. 44—46.

#### 18. Emilia Lubieniecka

Adolph von Śliwinski: Nachbildungen polnischer Lieder. [2.] Betti. *Mnemosyne* (Lemberg) 25. Sept. 1827, Nr 76, S. 301.

## 19. Józef Massalski

Elisas Schnupfen. [Ged.] BllLitUnt. 16. Mai 1829, Nr 114, S. 456.

## 20. Adam Mickiewicz

1) 1. Pollenburg: Das Mädchen von Swilez. Mnemosyne (Lemberg) 23. Okt. 1824, Nr 84, S. 333–35. — 2. H. Merzbach: Marylla's Grab. Polnische Miscellen 1, 1826, S. 37–41; auch in: Mnemosyne (Lemberg) 26. Juni 1827, Nr 50, S. 197–98. — 3. An den Heimatstrom. Sonnet. Polnische Miscellen 1, 1826, S. 198. — 4. Adolph Czerkas: Resignation. Die Erinnerung. Am Grabe der Potocka. Mnemosyne (Lemberg) 21. Juli 1827, Nr 57, S. 225–26. — 5. Die Resignation. [Sonett.] BllLitUnt. 11. Febr. 1828, Nr 34, S. 136 (Unterz.: 72). — 6. Śliwinski: An \*\*. [Ged.] Mnemosyne (Lemberg) 8. März 1828, Nr 29, S. 113. — 7. Śliwinski: (Zwei Sonnete.) Meeresstille. Der Sturm. Mnemosyne (Lemberg) 1. Apr. 1828, Nr 38, S. 149. — 8. Śliwinski: Sonnete: Freud' und Leid. Morgen und Abend. Mnemosyne (Lemberg) 26. Apr. 1828, Nr 49, S. 193. — 9. A. von Śliwinski: Die Steppen bei Ackermann. Mnemosyne (Lemberg) 6. Mai 1828, Nr 53, S. 211. — 10. A. von Śliwinski: Sonnete: Der Pilgrim. Erinnerung. Mnemosyne (Lemberg) 13. Mai 1828, Nr 56, S. 221. — 11. Adolph von Śliwinski: Sonnete: Die Grabhügel im Harem. Ansicht der Gebirge in den Steppen bei Kozlow. Resignation. An den Niemen. Mnemosyne (Lemberg) 20. Mai 1828, Nr 58, S. 229–30. — 12. Adolph von Śliwinski: Sonnete: Potocka's Grab. Mnemosyne (Lemberg) 22. Mai 1828, Nr 59, S. 229. — 13. Adolph von Śliwinski: Ajudah. Mnemosyne (Lemberg) 31. Mai 1828, Nr 63, S. 251. — 14. Adolph von Śliwinski: Die Danaiden. Mnemosyne (Lemberg) 28. Juni 1828, Nr 74, S. 293. — 15. Adolph von Śliwinski: Sonnete: Schatur-Dag. Weg am Abgrunde bei Czukunftkale. Mnemosyne (Lemberg) 18. Sept. 1828, Nr 109, S. 433. — 16. Adolph von Śliwinski: Sonnete: Zu Schiffe. Guten Abend. Mnemosyne (Lemberg) 20. Nov. 1828, Nr 135, S. 537. — 17. Karl Stroppel: Sonnete. Nachschrift. Mnemosyne (Lemberg) 1. Mai 1828, Nr 51, S. 201–02. — 18. Karl Stroppel: Resignation. Mnemosyne (Lemberg) 20. Mai 1828, Nr 58, S. 230. — 19. Stroppel: An Laura. Mnemosyne (Lemberg) 3. Juni 1828, Nr 64, S. 252. — 20. Karl Stroppel: Sonnete: An \*\*\*. Die Danaiden. Mnemosyne (Lemberg) 12. Juni 1828, Nr 67, S. 265. — 21. A. von Drake. Stille in der Steppe und Meeres-Stille. (Nach d. Sonetten.) I. In der Steppe vor Akjerman. II. Auf der Höhe von Tarkankut. Gesellschafter 14. Okt. 1829, Nr 164, S. 825. — 22. [Eugen Frhr von Gutschmid]: Es glüht ein Funke im Leben der Menschennatur. [Poln. u. dt.] In: [von Gutschmid]: Erinnerungen an Pulawy. Leipzig 1829. S. 19. — 23. Paul von Ibenshof [Harro Harring]: Der Faris. Eine arab. Erz. nach d. Poln. WienZs. 13. Okt. 1829, Nr 123, S. 1005–09. — 24. Nur noch eins, dann ist es richtig. [Ballade, Teilübers.] BllLitUnt. 16. Mai 1829, Nr 114, S. 456. — 25. Eduard von der Oelsnitz: Alpujara. Ballade. Aus d. Poln. Posener Ztg 24. Febr. 1830, Nr 16, Beil. 1. — 26. Manfred [K.F. Dräxler]: Alpujara. Ballade. (Frei nach d. Poln.) Erholungsstunden 3, 1830, H. 6, S. 576–80. — 27. Hippolyt [A. von Śliwinski]: Sonett: Begegnung im Haine. Mnemosyne (Lemberg) 16. Jan. 1830, Nr 5, S. 17. — 28. Hippolyt [A. von Śliwinski]: Schönliebchen. Mnemosyne (Lemberg) 27. Febr. 1830, Nr 16, S. 61. — 29. Gedichte: Morgen und Abend. Ansicht der Berge aus der kozlower Steppe. Die Todtenfeier. BllLitUnt. 13. Juli 1830 Nr 194, S. 774; 14. Juli, Nr 195, S. 777–78.

## 21. Julian Ursyn Niemcewicz

1) 1. A. von D[rake]: Zolkiewski's Helm. Nach d. Poln., im Orig. 1786 gedichtet. Mrgbl. 29. Juli 1822, Nr 180, S. 717–18. — 2. S. H. Merzbach: Leszek der Weisse. (Aus

d. hist. Gesängen.) Polnische Miscellen 1, 1826, S. 114—17. — 3. Johann von Tenczyn. Romant.-hist. Erz. aus d. 1. Hälfte d. 16. Jahrh. In: Pantheon. Eine Samml. vorzügl. Novellen ... Bd 3. Stuttgart 1828. S. 77—174.

2) Demetrius der Erste, Czaar von Moskau. Hist. Gemälde. Aus d. Poln. v. Orion Julius. Angehängt: Die glücklichen Zufälle v. C[hristoph] A[ndreas] Lindenhan. Hamburg: Herold 1824. 210 S.

Rez. LitConvBl. 2. Sept. 1825, Nr 202, S. 808 (11).

3) Levi und Sara. Briefe poln. Juden. Ein Sittengemälde. Aus d. Poln. übers. [v. Eduard Frhr von der Oelsnitz]. Berlin: Dümmler 1825. XIV, 320 S.

Rez. LitConvBl. 7. Jan. 1825, Nr 6, S. 21—22. — AllgLitZtg 1825, Erg.Bl. Nr 118, Sp. 943—44.

4) Johann von Tenczyn. Eine geschichtl. Erz. aus d. Poln. Th. 1—3. Berlin: Flittner-sche Buchh. 1828.

2. [Titel-] Ausg. Berlin: Sander 1834.

Rez. BllLitUnt. 29. Juli 1828, Nr 175, S. 699—700 (23.) — AllgLitZtg 1828, Erg.Bl. Nr 84, Sp. 672.

**22. Maciej Kazimierz Sarbiewski s. Neulatein Nr 60.**

**23. Stanisław Starzyński**

Elegie aus dem Polnischen. („Siehst Du die Thräne ...“) AbdZtg 6. März 1824, Nr 57 S. 227.

**24. Samuel ze Skrzypny Twardowski**

S. H. Merzbach: Vorspiel des lyrischen Dramas Daphnes Verwandlung, nebst einer kurzen Nachricht von dessen poetischen Werken. Polnische Miscellen 1, 1826, S. 232—39.

**25. Unifantowicz**

Hippolyt [Adolph von Śliwinski]: Wanderung. Mnemosyne (Lemberg) 1. Mai 1830, Nr 34, S. 133.

**26. Stefan Witwicki**

Adolph Czerkas: Die Nacht. [Ged.] Mnemosyne (Lemberg) 5. Mai 1827, Nr 35, S. 137—38.

**27. św. Wojciech**

Wilhelm Lucas: Gesang des heiligen Adalberts in der Domkirche zu Gnesen. Vorzeit u. Gegenwart 1, 1823, H. 3, S. 246—47. [Anschl. S. 248—50 d. poln. Text.]

**28. Ksawery Mikolaj Zablocki**

Das Neujahrsgeschenk. Romanze nach d. Poln. Iris (Pesth) 21. März 1826, Nr 34, S. 133. (Unterz.: —i—.)

**6. Ukrainisch und Weißrussisch****a. Anonyme Stücke in periodischen Schriften**

1) J. Lhotsky: Klaggesang, nach einem ukräinischen Volksliede: Powity witre buynuy myty, pohnisch v. Joseph Bohdan Zalesky. Im Originalversmaß verdeutscht. Archiv d. Gesch., Statistik, Lit, u. Kunst 6. Okt. 1828, Nr 120, S. 635—36.

2) Zwei kleinrussische Volkslieder. (Die Waise. Die flüchtigen Jahre.) Übers. BllLit-Unt. 2. März 1829, Nr 52, S. 208.

3) Joseph Wenzig: Klein-Russische Volkslieder. In: Wenzig: Slawische Volkslieder. Übers. Halle: Rengersche Buchh. 1830. S. 219—32.

**b. Einzelner Autor****1. Porphyrius Baiskij**

Georg Baron Rosen: Die Wassernixe. (Rusalka.) Kleinruss. Volkssage. Uebers. Esthona 8. Juli 1829, Nr 37, S. 197—99; 15. Juli, Nr 38, S. 305—08.

**7. Russisch****a. Sammlungen**

1) Richter, Johann: Altrussische Märchen. Übers. Bdch. 1. Der Ritter Bulat oder der goldene Kelch und die heilige Krone. Ein altruss. Rittermärchen übers. [Mehr nicht ersch.] Leipzig: Baumgärtnersche Buchh. 1817. 254 S.

Anz. ZtgelegWelt 15. Apr. 1817, Int.Bl. Nr 6. — AbdZtg 26. Apr. 1817, Nr 100.

Rez. Erholungen 6, 1817, Bll. f. Kritik u. Charakteristik dt. Lit. u. Kunst Nr 8, S. XXIX—XXX.

2) [von Busse, Karl Heinrich]: Fürst Wladimir und dessen Tafelrunde. Alt-Russ. Heldenlieder. Leipzig: Brockhaus 1819. XVI, 158 S.

Rez. AllgLitZtg 1819, Nr 194, Sp. 700; 1821, Nr 50, Sp. 465—70. — AllgRepertLit. 1819, Bd 4, S. 119. — JenAllgLitZtg 1819, Nr 189, Sp. 85—87 (T.Z. [Schütze]). — GöttgelAnz. 15. Apr. 1820, Nr 62, S. 619—21 ([W. Grimm]); wiederh. in: Grimm: Kleinere Schriften. Bd 2. Berlin 1882. S. 274—75. — LitWchbl. 2. Nov. 1820, Nr 102, S. 405—07. — Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1820, S. 305—07. — LitWchbl. 6, 1820, Nr 102, S. 405—07. — Literar. Anzeiger (Wien) 1820, Nr 34, Sp. 268. — LpzLitZtg 1820, Nr 119, Sp. 950—51.

3) Früauf, Johann Ludwig Wilhelm: Gedichte, verschiedenen russischen Dichtern nachgebildet. St. Petersburg [1819]: Buchdr. d. bes. Kanzelley d. Polizey-Minist. 2 Bl., 35 S.

Vgl. Bd XV. S. 117, Nr 42, 1).

4) von der Borg, Karl Friedrich: Poetische Erzeugnisse der Russen. Ein Versuch (2: nebst e. Anh. biogr. u. literaturhist. Notizen). Bd 1.2. Dorpat 1820: J. C. Schünmann (2: Riga u. Dorpat; Hartmannsche Buchh. 1823).

In Bd 1 Übers. nach K. N. Batjuškov — I. P. Bogdanovič — G. A. Chovanskij D. V. Davydov — G. R. Deržavin — I. I. Dmitriev — I. M. Dolgorukij — V. V. Kapnist — N. M. Karamzin — M. V. Lomonosov — A. F. Merzljakov — M. V. Milonov — M. N. Murav'ev — Ju. A. Neledinskij-Meleckij — V. P. Petrov — N. M. Šatrov — A. A. Šiškov — P. A. Vjazemskij — A. P. Voejkov — A. Ch. Vostokov — V. A. Žukovskij — Volksliedern.

Bd 2 nach K. N. Batjuškov — I. P. Bogdanovič — I. I. Dmitriev — F. N. Glinka — N. M. Karamzin — I. B. Knjažnin — I. A. Krylov — M. V. Lomonosov — V. A. Ozerov — A. S. Puškin — A. P. u. P. P. Sumarokov — von Wiesen — A. P. Voejkov — V. A. Žukovskij.

Die bedeutenderen Anteile sind unten hervorgehoben.

Anz. Inländ. Museum 1, 1820, H. 1, S. 132—33.

Rez. JenAllgLitZtg 1821, Erg. Bl. Nr 73, Sp. 195 (L. [Schulze]); 1826, Nr 230, Sp. 397—98 (f.). — LitConvBl. 2. Sept. 1822, Nr 201, S. 803—04. — AbdZtg 13. März 1824, Wegw. Nr 21, S. 82—83. — Ostsee-Provinzen-Bl. 20. Mai 1824, Nr 21, S. 93—94. — Mrgbl. 29. Juli 1825, Lit. Bl. Nr 60, S. 237—39. — AllgLitZtg 1826, Nr 75, Sp. 609 bis 616; Nr 76, Sp. 617—20.

5) von Goetze, P[eter]: Stimmen des russischen Volks in Liedern. Ges. u. übers. Stuttgart: Cotta 1828. 243 S.

Rez. AllgLitZtg 1829, Nr 199, Sp. 308—12. — Die Glocke 22. Febr. 1829, Lit. Bl. Nr 6, Sp. 41—46 (H. v. Eppen). — BllLitUnt. 3. März 1830, Nr 62, S. 245—47.

6) [von Wulfert, Alexander]: Der Polen Aufstand und Warschau's Fall. 1831. In 3 Gedichten v. A. Puschkin, W. Shukowski u. A. Chomjakow. (Nach d. Russ.) St. Petersburg 1831: Buchdr. d. Kaiserl. Akad. d. Wissensch. 4 Bl. 4°

Rez. Literär. Begleiter d. Provinzialblattes 14. Okt. 1831, Nr 20, S. 75. — Krit. Bll. d. Börsen-Halle 31. Oct. 1831, Nr 70, S. 348—50.

## b. Anonyme Stücke in periodischen Schriften

1) Georg Reinbeck: Die Entführung. Eine russ. Nov. Rhein. Taschenb. 1815, S. 197—298; wiederh. in: Pantheon. Eine Samml. vorzügl. Novellen ... Bd 9. Stuttgart 1829. S. 175—266.

2) 1. Peter von Goetze. An die Geliebte. Frei nach d. Russ. Abendbl. f. allerlei Leser (Riga) 6. Mai, Nr 20, S. 153. — 2. von H[uhn]: Russisches Kriegslied. Im August 1812.



Livona 1816, S. 3—6. — 3. August Rublack: Der Bote der Liebe. Nach d. Russ. Feodora. Nach d. Russ. Freimüth. 13. Mai 1816, Nr 96, S. 382—83.

3) P. von Goetze: Russische Volkslieder, aus e. noch ungedr. Werke, welches unter dem Titel: Stimmen des russischen Volks, erscheinen soll. 1. Des Helden Tod. 2. Der junge Krieger an Peters Grabe. AbdZtg 2. Juli 1817, Nr 157.

4) 1. K.F. von der Borg: Volkslieder. 1—3, [Übers.] Inländ. Museum 1, 1820, H. 1, S. 67—70. — 2. F.F. von Maltitz: Aus dem Russischen. (Abend war's.) [Ged.] Freimüth. 25. März 1820, Nr 61, S. 243—44. — 3. Der Schmetterling. Von e. gefangenen russ. Edelmann gedichtet. Der Bürgerfreund (Bremen) 4. März 1820, Nr 18, S. 137. — 4. Liebesgram. Ein russ. Volkslied. Der Bürgerfreund (Bremen) 11. März 1820, Nr 20, S. 153. — 5. Gedicht. [Zur Erinnerung an Zernas Tod. Aus d. Russ.] Nützl. u. unterh. Berlinisches Wchbl. 16. Sept. 1820, Nr 611, S. 7245. — 6. Der Entfernten. Nach d. Russ. Hesperus 25, 1820, Beil. Nr 21, S. 159.

5) 1. M. Kosmeli: Liebesfrage. Aus d. Russ. AbdZtg 8. Jan. 1821, Nr 7. — 2. M. Kosmeli: An die Nachtigall. Aus d. Russ. AbdZtg 10. Febr. 1821, Nr 36; wiederh. in: Kosmeli: Harmlose Bemerkungen auf einer Reise über Petersburg, Moskau, Kiew nach Jassy. Berlin 1822. S. 129—30. — 3. Franz von Maltitz: Der Wechsel des Schicksals. Anekdote aus d. Russ. Rhein. Taschenb. 1821, S. 235—44. — 4. Friedrich F[ranz] von Maltitz: Suchen und Meiden. Nach d. Russ. Freimüth. 25. Jan. 1821, Nr 14, S. 56. — 5. Swetlana und Mstislaw. (Eine Alt-Russische Sage.) Iris (Frankfurt a.M.) 25. März 1821, Nr 13, S. 50—51.

6) 1. Der Bach. (Aus d. Russ.) Iris (Frankfurt a.M.) 20. Okt. 1822, Nr 83, S. 325. — 2. Der Verlobungsring. (Eine wahre Gesch. Aus d. Russ.) St. Petersburgische Zschr. 4, 1822, S. 224—34, 261—270; wiederh. in: Mrgbl. 3. Dez. 1822, Nr 289, S. 1153—54; 4. Dez., Nr 290, S. 1157—58; 5. Dez., Nr 291, S. 1162—63; 6. Dez., Nr 292, S. 1165—66. — Nachdr.: Sammler 24. Dez. 1822, Nr 154, S. 613—14; 26. Dez., Nr 155, S. 617—18; 28. Dez., Nr 156, S. 621—22; 31. Dez., Nr 157, S. 625—26.

7) 1. P. von Goetze: Proben aus den nächstens erscheinenden „Stimmen des russischen Volks“: 1. Des Helden Tod. 2. Der arme Mönch. 3. Der Strjelzen-Ataman. 4. Treue bis in den Tod. 5. Die Taube. 6. Soldatenlied (vielleicht aus der Zeit nach Peter dem Großen). Mrgbl. 17. Sept. 1823, Nr 223, S. 889; 18. Sept., Nr 224, S. 893; 27. Sept., Nr 232, S. 925; 2. Okt., Nr 236, S. 941; 11. Okt., Nr 244, S. 973; 14. Okt., Nr 246, S. 981. — 2. J.C.V.: Liedchen. (Aus d. Russ.) Iris (Frankfurt a.M.) 25. Mai 1823, Nr 42, S. 171; 3. Aug., Nr 62, S. 251; 17. Aug., Nr 66, S. 267. — 3. Kleine russische Volkslieder. 1—3. Iris (Frankfurt a.M.) 20. Apr. 1823, Nr 32, S. 130—31.

8) 1. J.L.W. Fr[üa]u[f: Treue bis zum Tod. (Nach d. Russ.) Rhein. Unterhaltungsbl. 22. Febr. 1824, Nr 8. — 2. X. Lange: Auf den andern Tag. Indische Nov. (aus d. Russ.) Freimüth. 27. Mai 1824, Nr 106, S. 421—23; 28. Mai, Nr 107, S. 425—27; 29. Mai, Nr 108, S. 429—32. — 3. B. Wolff: (Nach dem Russischen.) („Wir beschließen, als wir neulich ...“) Die Biene 4, 1824, Nr 12, S. 184—85.

9) 1. August Schumacher: Russisches Lied. Uebers. Cornelia 1825, S. 105—06. — 2. R.T.: Russische Sprüchwörter. Gesellschafter 19. Aug. 1825, Nr 132, S. 659; 22. Aug., Nr 134, S. 667; 24. Aug., Nr 135, S. 671; 26. Aug., Nr 136, S. 679—80.

10) „Ein lärmend Haufen ziehen die Zigeuner.“ (Aus d. russ. Musenalmanach für 1825.) LitConvBl. 2. Febr. 1826, Nr 27, S. 108.

11) 1. P. von Goetze: Ueber die Volkspoesie der Russen. [Mit Übers.-Proben.] Mrgbl. 4.—13. Aug. 1827, Nr 186—193, S. 742—34, 745—46, 749—50, 754—55, 757—58, 762, 765—66, 770—71. — 2. [P. von Goetze]: Russische Volkslieder. Mrgbl. 21. Aug. 1827,

Nr 200, S. 799; 23. Aug., Nr 202, S. 807; 27. Aug., Nr 205, S. 819; 28. Aug., Nr 206, S. 823; 30. Aug., Nr 208, S. 831; 3. Sept., Nr 211, S. 843; 27. Sept., Nr 232, S. 927; 2. Okt., Nr 236, S. 943; 3. Okt., Nr 237, S. 947; 5. Okt., Nr 239, S. 955; 8. Okt., Nr 241, S. 963; 15. Okt., Nr 247, S. 987. — 3. Fr. Haug: Ainruck's Feld. Russ. Damen-Bibl. 4, 1827, S. 88. — 4. Anton Müller: Held Suworec. Nach d. Russ. Mschr. d. Ges. d. vaterländ. Museums in Böhmen 1, 1827, Sept., S. 53—54. — 5. B. Wolff: Nach dem Russischen. Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. gesell. Leben 22. März 1827, Nr 35, Sp. 278—79. —

12) 1. Anton Müller: Russische Volkslieder aus Čelakowsky's Sammlung übers. Mschr. d. Ges. d. vaterländ. Museums in Böhmen 2, 1828, Juni, S. 460—65. — 2. Einige russische Sprichwörter. [Russ. u. dt.] Gesellschafter 8. Febr. 1828, Nr 22, S. 111; 27. Febr., Nr 33, S. 167. — 3. Der junge Krieger an Peters Grabe. Russ. Volkslied. Mrgbl. 17. Sept. 1828, Nr 224, S. 895.

13) Das Lotto. Ein russ. Sittengemälde. BerlConvBl. 26. Dez. 1829, Nr 253, S. 989 bis 990; 29. Dez., Nr 254, S. 993—94; 31. Dez., Nr 255, S. 997—98.

14) 1. K. G. Helbig: Widort's Abschied von Saporog. [Ged.] AbdZtg 28. Apr. 1830, Nr 101, S. 401—02. — 2. Pleßner: Der Paradiesvogel. Aus d. Russ. — Der Rheinfl. (Aus d. Russ.) Sundine 16. Sept. 1830, Nr 37, S. 294. — 3. Joseph Wenzig: Russische Volkslieder. In: Wenzig: Slawische Volkslieder. Halle: Rengersche Buchh. 1830. S. 121—218. — 4. Die beiden Freunde. Eine Russ. Nov. Freemüth. 18. März 1830, Nr 55, S. 217—18; 19. März, Nr 56, S. 221—22. — 5. Die Gevatterschaft. Ein russ. Volkssittengemälde. Das Ausland 12. Sept. 1830, Nr 255, S. 1017—18; 13. Sept., Nr 256, S. 1021 bis 1022; 14. Sept., Nr 257, S. 1026—27; 16. Sept., Nr 259, S. 1034—35; 18. Sept., Nr 261, S. 1041—42; 20. Sept., Nr 263, S. 1050—51.

### c. Einzelne Autoren und Werke

#### 1. Fedor Alekseev

Tscheka. [Übers.-Probe.] BllLitUnt. 17. Nov. 1829, Nr 264, S. 1056.

#### 2. Evgenij Abramovič Baratynskij

„Wie lange, Gräfin ...“. [Ged.] BllLitUnt. 16. Mai 1829, Nr 114, S. 455.

#### 3. Konstantin Nikolaevič Batjuškov

1) 1. Chr. Niemeyer: B. an seine Schutzheiligen. ZtgelegWelt 27. Aug. 1822, Nr 167, Sp. 1332—34. — 2. K. F. von der Borg: [10 Gedichte.] In: von der Borg: Poetische Erzeugnisse der Russen. Bd 1.2. Dorpat, Riga 1820—23. — 3. Der Kriegsgefangene. St. Petersburgische Zschr. 17, 1825, S. 188—90.

#### 4. Aleksandr Petrovič Benickij

Auf den anderen Tag. Indische Nov. (Samml. russ. Meisterwerke. B. V. S. 115.) St. Petersburgische Zschr. 12, 1823, S. 331—33.

### 5. Aleksandr Aleksandrovič Bestužev

1) 1. Schreckensscene aus dem 17. Jahrhundert. St. Petersburgische Zschr. 5, 1822, S. 215—26, 255—63; auch in: Freimüth. 7. Okt. 1822, Nr 160, S. 637—38; 8. Okt., Nr 161, S. 643—44; 10. Okt., Nr 162, S. 645—46; 11. Okt., Nr 163, S. 650—51. — 2. Die Heirath durch ein Duell. Wahre Gesch. Aus d. Russ. St. Petersburgische Zschr. 6, 1822, S. 177—84. — 3. A. Oldekop: Schloß Wenden. Bruchst. aus d. Tagebuche e. Gardeofficiers. Herrn Th. W. Bulgarin gewidm. (Übers. St. Petersburgische Zschr. 9, 1823, S. 71—80. — 4. A. Oldekop: Roman und Olga. Erz. aus alter Zeit. (Übers.) St. Petersburgische Zschr. 10, 1823, S. 63—110; auch in: Freimüth. 15. Dez. 1823, Nr 199, S. 793—94; 16. Dez., Nr 200, S. 797—99; 18. Dez., Nr 201, S. 801—04; 20. Dez., Nr 202, S. 806—07; 22. Dez., Nr 203, S. 809—11; 23. Dez., Nr 204, S. 813—14; 25. Dez., Nr 205, S. 817—18; 26. Dez., Nr 206, S. 821—22; 29. Dez., Nr 207, S. 825—26; 30. Dez., Nr 208, S. 829—30. — 5. X.Y.Z.: Der Abend im Bivouak. (Polarstern S. 315.) (Aus d. Russ.) St. Petersburgische Zschr. 12, 1823, S. 73—83. — 6. M. Irwing: Hugo von Bracht. Begebenheit aus d. XIV. Jahrh. (Aus d. Russ. übers.) St. Petersburgische Zschr. 13, 1824, S. 331—48; auch in: Mrgbl. 4. Nov. 1824, Nr 265, S. 1057—58; 5. Nov., Nr 266, S. 1062—63; 6. Nov., Nr 267, S. 1065—66; 8. Nov., Nr 268, S. 1070—71; 9. Nov., Nr 269, S. 1073—74; 10. Nov., Nr 270, S. 1077—78. — 7. Schloß Neuhausen. Erz. aus d. Ritterzeit. St. Petersburgische Zschr. 16, 1824, S. 233—65.

### 6. Ippolyt Fedorovič Bogdanovič

1. 1. K.F. von der Borg: Ich bin schon fünfzehn Sommer alt. In: von der Borg: Poetische Erzeugnisse der Russen. Bd 1. Dorpat 1820. — 2. K.F. von der Borg: Bruchstücke aus dem Gedichte: Duschenka. In: von der Borg: Poetische Erzeugnisse der Russen. Bd 2. Riga u. Dorpat 1823. S. 307—24.]

### 7. Faddej Venediktovič Bulgarin

1) 1. Oldekop: Gunst und Gerechtigkeit. (Morgenländ. Erz.) [Übers.] St. Petersburgische Zschr. 6, 1822, S. 33—40. — 2. Oldekop: Gerechtigkeit und Gunst. Forts. zu d. Erz. Gunst und Gerechtigkeit. St. Petersburgische Zschr. 6, 1822, S. 56—62, 100—09. — 3. Kriegsschwank. Wahre Anekdote. Aus d. neuen Russ. Almanach: der Polarstern S. 269. St. Petersburgische Zschr. 9, 1823, S. 95—103; auch in: Freimüth. 30. Mai 1823, Nr 86, S. 341—44. — 4. M. Irwing: Das Modemagazin oder was heißt Façon? (Allen guten Ehemännern gewidm.) St. Petersburgische Zschr. 14, 1824, S. 100—10. — 5. Oldekop: Die Schaukeln. (Übers.) St. Petersburgische Zschr. 18, 1825, S. 133—39. — 6. Oldekop: Der Weg zum Reichthume. (Ein Traum.) St. Petersburgische Zschr. 18, 1825, S. 157—61. — 7. Oldekop: Sentimentale Reise durch die Vorzimmer. St. Petersburgische Zschr. 19, 1825, S. 300—12. — 8. Oldekop: Unglück durch Geld. St. Petersburgische Zschr. 19, 1825, S. 312—28. — 9. Oldekop: Unwahrscheinliche Unglaublichkeiten, oder Reise nach dem Mittelpunkt der Erde. St. Petersburgische Zschr. 19, 1825, S. 360—404. — 10. L. R. Marchand: Russische Sitten im 19ten Jahrhundert. Die Modehändlerinn. (Aus d. Russ.) Freimüth. 4. Juli 1828, Nr 133, S. 529—31; 5. Juli, Nr 134, S. 533—35; auch in: Nützliches u. unterh. Berlinisches Wchbl. 8. Nov. 1828, Nr 1036, S. 14762—65; 15. Nov., Nr 1037, S. 14777—80. — 11. L.R. Marchand: Russische Sitten im 19ten Jahrhundert. Die Erziehung nach der Mode. Freimüth. 8. Juli 1828, Nr 136,

S. 541—44. — 12. Oldekop: Philosophische Geschichte der Taschen. In 2 Th. Merkur 25. Dez. 1828, Nr 154, S. 614—15; 27. Dez., Nr 155, S. 617—18; 29. Dez., Nr 156, S. 621—23. — 13. Chastel [S.H. Catel]: Die Schreckens-Nacht. (Aus d. russ. Memoiren.) Gesellschafter 3. Juli 1829, Nr 105, S. 529—30; 4. Juli, Nr 106, S. 538—39; 6. Juli, Nr 107, S. 541—42; 8. Juli, Nr 108, S. 550—51. — 14. August Oldekop: Gemälde des Türkenkrieges im Jahre 1828. Brief an e. Freund im Auslande. Aus d. Russ. d. nordischen Biene übers. AbdZtg 7. Jan. 1829, Wegw. Nr 2, S. 5—7; 10. Jan., Wegw. Nr 3, S. 9—10; 14. Jan., Wegw. Nr 4, S. 13—14; auch in: Lesefrüchte (Pappe) 1829, Bd 1, St. 8, S. 113—25. — 15. Marina Mniszeck. Hist. Erz. Aus d. Russ. frei bearb. In: Pantheon. Eine Samml. vorzügl. Novellen ... Bd 4. Stuttgart 1829. S. 173—234. — 16. Begebenheiten eines Ulanen-Cornets bei Friedland, am 2. Juni 1807. Sorauer Wchbl. 30. Mai 1829, Nr 22, S. 169—72; 6. Juni, Nr 23, S. 177—80. — 17. A. Kaiser: Bruchstücke aus Iwan Wischyghin. (Übers.) Der Komet 3. Mai 1830, Nr 69, Sp. 545—47; 4. Mai, Nr 70, Sp. 556—58; 15. Mai, Ztg f. Reisen u. Reisende Nr 19, Sp. 145—50; 22. Mai, Ztg f. Reisen u. Reisende Nr 20, Sp. 153—58; 29. Mai, Ztg f. Reisen u. Reisende Nr 21, S. 161—68; 5. Juni, Ztg f. Reisen u. Reisende Nr 22, Sp. 169—75. — 18. Adolph Schayer: Esther. Ein Poln. Gemälde. Aus d. Russ. Freimüth. 1. Febr. 1830, Nr 23, S. 89—90; 2. Febr., Nr 24, S. 93—94; 4. Febr., Nr 25, S. 97—98; 5. Febr., Nr 26, S. 101—02; 11. Febr., Nr 30, S. 117—19; 12. Febr., Nr 31, S. 121—22; 15. Febr., Nr 33, S. 129—30; 16. Febr., Nr 34, S. 133—34; 18. Febr., Nr 35, S. 137—39; 19. Febr., Nr 36, S. 140—43; auch in: Pantheon. Eine Samml. vorzügl. Novellen ... Bd 15. Stuttgart 1830. S. 87—123. — 19. Die Prinzessin und die Wartfrau. (Scene aus e. neuen russ. Romane.) [Der falsche Demetrius.] Zeit-Bilder 1. Okt. 1830, Nr 274.

2) Sämmtliche Werke, aus dem Russischen übersetzt v. August Oldekop. Bd 1—4. Leipzig: Cnobloch 1828.

Bd 1. Vorw. d. Übers. — Die Wahrheit und der Schriftsteller. Dramatisirte Vorrede. — Vom Verf. — I. Historische Aufsätze. XVI, 204 S.

Bd 2. Darstellungen aus dem Kriegeleben und erzählende literarische Aufsätze. 216 S.

Bd 3. Sittenschilderungen. 1—17. IV, 212 S.

Bd 4. I. Sittenschilderungen. 18—22. — II. Erzählungen. IV, 252 S.

Rez. AllgRepertLit. 1828, Bd 2, S. 438—41. — Literär. Begleiter d. Provinzialblattes 15. Aug. 1828, Nr 17, S. 66. — ZtgelegWelt 15. Sept. 1828, Nr 181, Sp. 1445. — Mrgbl. 1828, Lit.Bl. Nr 80, S. 320 (W.B.M.). — AbdZtg 25. Apr. 1829, Wegw. Nr 33, S. 129. — AllgLitZtg 1829, Nr 116, Sp. 286—88. — LpzLitZtg 1829, Nr 125, Sp. 1000. — BllLitUnt. 17. Dez. 1829, Nr 290, S. 1159 (32). — JenAllgLitZtg 1830, Nr 114, Sp. 431 bis 432 (L.v.).

3) Gemälde des Türkenkrieges im Jahre 1828. (Brief an e. Freund im Auslande.) Aus d. nordischen Biene. Aus d. Russ. übers. v. August Oldekop. St. Petersburg 1828: N. Gretsche. 29 S.

4) Iwan Wuishigin, moralisch-satyrischer Roman. Aus d. Russ. übers. v. August Oldekop. Bd 1—4. St. Petersburg: J. Brief; Leipzig: Carl Cnobloch 1830.

Rez. AllgRepertLit. 1830, Bd 1, S. 135—36. — Literär. Begleiter d. Provinzialblattes 25. Juni 1830, Nr 13, S. 50 (M.). — Hebe 16. Sept. 1830, Lit.-krit. Beibl. Nr 16, Sp. 81—82. — Mrgbl. 1831, Lit.Bl. Nr 50, S. 198—200; Nr 51, S. 201—03. — JenAllgLitZtg 1832, Nr 91, Sp. 247—48.

5) Abenteuerliche und romantische Geschichte des Iwan Wischyghin, oder der russische Gilblas. Dt. hrsg. v. A[madeus] Kaiser. Th. 1—3. Leipzig: Wilhelm Nauck 1830.

Rez. Hebe 8. Apr. 1830, Lit.-krit. Beibl. Nr 9, Sp. 45—46. — Der Komet 16. Apr. 1830, Lit.Bl. Nr 15, Sp. 116—18 (L.Ch.R.). — Mitternachtztg 20. Mai 1830, Nr 99, S. 399—400. — JenAllgLitZtg 1831, Erg.Bl. Nr 7, Sp. 54—55 (R[üder]). — Mrgbl. 1831, Lit.Bl. Nr 50, S. 198—200; Nr 51, S. 201—03.



**8. Michail Matocevič Cheraskov**

1) 1. [Friedrich Artzt]: Probe aus der Rossiade erstem Gesange. *ZtgelegWelt* 29. Nov. 1817, Nr 234, Sp. 1881—85. (Dazu: Ankündigung eines russischen Heldengedichts in deutscher Uebersetzung. *Leipziger Kunstbl.* 16. Okt. 1817, Nr 20, S. 88.) — 2. Friedrich Artzt: Bruchstücke aus Rossiade. Uebers. Originalien 1822, Nr 22, Sp. 169—71; Nr 23, Sp. 177—80. — 3. Der Winter. (Aus d. zwölften Gesange d. Roßiade.) *Allg. Moden-Ztg* 1827, Nr 85, Sp. 678; Nr 86, Sp. 686.

**9. Dmitrij Ivanovič Chvostov**

1) 1. Ihrer Kaiserlichen Hoheit der Großfürstin Maria Pawlowna, Erbgroßherzogin von Weimar, bei Ihrer Ankunft in St. Petersburg. [Ged.] *St. Petersburgische Zschr.* 1, 1822, S. 285—87; auch in: *Gesellschafter* 16. März 1822, Nr 43, S. 208 (Übers. v. Carl Raupach); u. in: *AbdZtg* 27. Juni 1822, Nr 153, S. 612. — 2. K. F. von der Borg: Epistel an Dmitrijew. (Aus d. Russ. übers.) *St. Petersburgische Zschr.* 13, 1824, S. 243—45.

2) Reise zum Flusse Pascha. Aus d. Russ. St. Petersburg: Mayer, Halle: Hemmerde u. Schwetschke 1819. 22 S.

Rez. *LpzLitZtg* 28. Nov. 1822, Nr 300, Sp. 2400.

3) Epistel zur Erinnerung an den 7-ten November 1824. (Aus d. Russ. übers.) *Poslanie k N.N. o navodnenii Petropolja, byvšem 1824 goda 7 nojabrja.* St. Petersburg 1824: Buchdr. bei d. bes. Kanzlei d. Ministeriums d. Innern. 10, 10 S. [Zweisprachig.]

4) Die Russischen Seefahrer oder die Schiffe, Die Entdeckung und Der Wohlmeinende auf dem Eismeere. Ged. ... verlesen in der am 15. Januar 1823 gehaltenen feierlichen Sitzung der mineral. Gesellsch. Aus d. Russ. in Versen übers. v. A[lexander] von Wulfert. St. Petersburg 1825: Buchdr. d. bes. Kanzlei d. Ministeriums d. Innern. IV, 26 S. [S. III—IV: Vorerinnerung d. Übers.]

5) *Stances sur la promenade du 1-er juillet 1826 à Yelaguine et à Kamennoi-Ostrof.* (St. Pétersbourg 1826.) III, 5 S. [S. 3—5: Zur Feier des 1. Julius 1826. [Ged.]]

**10. Anna Michajlovna Daragan**

Georg Engelhardt: Marfa und Andrej. Eine Sage aus d. Vorzeit Russlands. In: Engelhardt: *Russische Miscellen zur genauern Kenntniß Rußlands und seiner Bewohner.* Bdch. 1. St. Petersburg 1829. S. 143—79.

**11. Denis Vasil'evič Davydov**

1) 1. K. von der Borg: Die Weisheit. *Inländ. Museum* 1, 1820, H. 1, S. 65—66; auch in: von der Borg: *Poetische Erzeugnisse der Russen.* Bd 1. Dorpat 1820. S. 234—35; u. in: *Sammler* 27. Okt. 1825, Nr 129, S. 515. — 2. K. F. von der Borg: Auf das Bild des N.N. In: von der Borg: *Poetische Erzeugnisse der Russen.* Bd 2. Riga u. Dorpat 1823.



**12. Anton Antonovič Del'vig**

1) 1. Hör' mein süßes sanftes Liebchen. [Ged.] LitConvBl. 5. März 1825, Nr 55, S. 220. — 2. Nachtigall, o Nachtigall. [Ged.] BllLitUnt. 23. Oct. 1827, Nr 245, S. 980. — 3. Georg Baron Rosen: Russisches Lied. (Nach Baron D.) Esthona 7. Jan. 1829, Nr 22, S. 81. — 4. Georg Baron Rosen: Russisches Lied. Nach Baron D. Esthona 1. Juli 1829, Nr 36, S. 289. — 5. Die zwei Sterne. [Ged.] BllLitUnt. 12. Febr. 1829, Nr 36, S. 144 (61). — 6. Der Traum. [Ged.] BllLitUnt. 28. Febr. 1830, Nr 59, S. 236.

**13. Gavril Romanovič Deržavin**

1) 1. Johann Ludwig Wilhelm Früauf: Das Bienchen. In: Früauf: Gedichte verschiedenen russischen Dichtern nachgebildet. St. Petersburg [1819]. S. 28—29. — 2. Michael Kosmeli: Gott. Ode. (Aus d. Russ. übers.) Mrgbl. 23. März 1819, Nr 70, S. 277—78; auch in: Kosmeli: Harmlose Bemerkungen auf einer Reise über Petersburg, Moskau, Kiew nach Jassy. Berlin 1822. S. 122—26; Nachdr.: Sammler 8. Apr. 1819, Nr 42, S. 167—68. — 3. K. F. von der Borg: Auf den Tod des Grafen Orlow. Inländ. Museum 1, 1820, H. 1, S. 61. — 4. K. F. von der Borg: Gott. Auf Meschtscharski's Tod. Der Große. Auf den Tod des Grafen Orlow. Das Heldendenkmal. An den Nachbar. Die Biene. Der Schiffbruch. [8 Ged.] In: von der Borg: Poetische Erzeugnisse der Russen. Bd 1. Dorpat 1820. S. 9—14, 84—88, 112—21, 124, 133—36, 145—48, 165, 236. — 5. [Gedichte. Übers.-Proben.] AbdZtg 25. Juli 1821, Wegw. Nr 59. — 6. Versuch einer Uebersetzung des auf die Rückkehr unsers geliebten Kaisers gedichteten Liedes. St. Petersburgische Zschr. 2, 1822, S. 97—98. — 7. J. L. W. Fr[üauf]: Auf die Rückkehr des Kaisers Alexanders des Ersten von dem Feldzuge gegen die Feinde Rußlands. (Nach d. Russ.) St. Petersburgische Zschr. 3, 1822, S. 85—86. — 8. J—n.: Verweslichkeit und Unverweslichkeit. Nach d. Russ. Iris (Frankfurt a.M.) 30. Juli 1825, Nr 151, S. 601. — 9. Nietsch: An Gott. Ode aus d. Russ. Erholungsstunden 1, 1828, H. 10, S. 956—60; anschl. S. 961—65 wörtl. Übers. — 10. Aloys Uhle: Gott. Eine Ode. Aus d. Russ. in dems. Metrum übers. Neues Archiv f. Gesch., Staatenkunde, Lit. u. Kunst 24. Dec. 1830, Nr 103, S. 713—15 [vielm. 813—15].

2) Zwey Gedichte, verdeutscht v. Johann Ludwig Wilhelm Früauf. S. Petersburg 1824: gedr. bey dem Department der Volksaufklärung. 8 S. 4°

Enth.: Des Orpheus Bewillkommnung der Sonne (des Phoebus). — An Olenin.

**14. Ivan Ivanovič Dmitriev**

1) 1. Jermak. Sibiriens Eroberung. (Aus d. russ. Orig.-Schriften.) Mrgbl. 28. Okt. 1817, Nr 258, S. 1029—30. — 2. K. F. von der Borg: Jermak. Nach d. Russ. Livonas Blumenkranz 1818, S. 119—27; auch in: von der Borg: Poetische Erzeugnisse der Russen. Bd 1. Dorpat 1820. S. 151—58. — 3. Johann Ludwig Wilhelm Früauf: Die Wunderliche. Die Rose und der Schierling. In: Früauf: Gedichte verschiedenen russischen Dichtern nachgebildet. St. Petersburg [1819]. S. 4—25, 27—28. — 4. K. F. von der Borg: Die Befreiung von Moskwa. An die Wolga. Stenzen an Karamsin. Wār' es früher mir vertrauet. Genuß. Traurig seufzt ein graues Täubchen. Neulich sah ich den Pallast. An Chloe. Wohin mit dir mich kehren. [9 Ged.] In: von der Borg: Poetische Erzeugnisse der Russen. Bd 1. Dorpat 1820. S. 15—22, 89—92, 127—30, 161—62, 174—75, 200—01,

218—19, 232—33, 237—38. — 5. Ludmila. (Idylle aus d. Russ.) Iris (Frankfurt a.M.) 5. Dez. 1822, Nr 96, S. 377. — 6. K. F. von der Borg: Die Launenhafte. Die Eiche und das Rohr. Die Frau nach der Mode. Die Lerche mit ihren Jungen und der Landmann. An Karamsin. An meine Freunde, als ich sie nach meinem Abschiede zum ersten Male wieder sah. An den Grafen N. P. Rumänzow. Fremde Urtheile. [8 Ged.] In: von der Borg: Poetische Erzeugnisse der Russen. Bd 2. Riga u. Dorpat 1823. S. 86—110, 115 bis 117, 126—36, 139—43, 177—82, 220—24, 239—41, 261—72. — 7. Vltň.: Erinnerungen, meinen Freunden in Petersburg. Liedchen. Aus d. Russ. AbdZtg 25. Mai 1824, Nr 125, S. 497. — 8. J—n.: Mein Kaiserhof, nach d. Russ. Iris (Frankfurt a.M.) 26. Juli 1825, Nr 148, S. 589. — 9. Kathinka Halein: Die trauernde Mutter. (Nach d. Russ.) Phönix (Mannheim) 30. Oct. 1826, Nr 44, S. 345.

#### 15. Aleksej Elačín

Der leichtsinnige Trinker und seine Hausfrau. (Nach d. Russ.) Gesellschafter 14. Febr. 1827, Nr 26, S. 125.

#### 16. Vladimír Sergeevič Filimonov

J. H. Neuenkirchen: Bruchstück aus dem Roman Valer und Alewtina. St. Petersburgische Zschr. 14, 1824, S. 241—56.

#### 17. Sergej Nikolaevič Glinka

1) 1. K. F. von der Borg: Armuth und Fleiß. (Volkserz.) In: von der Borg: Poetische Erzeugnisse der Russen. Bd 2. Riga u. Dorpat 1823. S. 150—59. — 2. Assuriew: Die Unbekannte. Allegorie aus d. Russ. Gesellschafter 31. Dez. 1824, Nr 209, S. 1046—47. — 3. Franz Porta: Der schreckliche Gast. (Aus d. Russ. übers.) Gesellschafter 27. Apr. 1827, Nr 67, S. 334—35.

#### 18. Aleksandr Sergeevič Griboedov

Brief an Bulgarin, 24. Juni 1828. BlLitUnt. 26. Juni 1830, Nr 177, S. 708.

#### 19. Slovo o polku Igoreve

1) [S. Rožnay]: Igor. Ein altruss. Heldengesang aus d. 12. Jahrh. [Übers.] Mrgbl. 13. Dez. 1817, Nr 298, S. 1189—90; 15. Dez., Nr 299, S. 1193—94; 11. Febr. 1818, Nr 36, S. 141—42; 12. Febr., Nr 37, S. 145—46.

2) Igor Swatoslawič. Hrdinsky zpiew o taženj proti Polowcům. Wěrně w půwodnjm gazyku, s připogenjm Českého a Německého přeloženj od Wacława Hanky. w Praze: Haze, Krausse, Endersa 1821. XII, 80 S.

[Nebentit.]: Igor Swatoslawitsch. Heldengesang vom Zuge gegen die Polowzer. Aus d. Altruss. d. XII. Jahrh., neu übers. u. hrg. mit d. Urtexte, u. e. böhm. Übers.

Enth. S. 57—80: Spruch vom Heerzuge Igor's, Igors Sohn des Swätslaw, Enkel des Oleg. [Dt. Übers.]

3) Das Lied vom Heereszuge Igor's Sohnes Swätoslaw's, Enkels Oleg's. Aus d. Slawon. metr. übers. Mit e. Gesch. d. Textes, e. hist. Einl. u. krit. erkl. Anm. v. [Karl] Sederholm. Riga u. Leipzig: Hartmann in Comm., Moskau: gedr. bei Seliwanowsky 1825. X, 64 S.

Rez. Ostsee-Provinzen-Bl. 21. Juli 1825, Nr 29, S. 120. — Mrgbl. 7. Nov. 1826, Lit.Bl. Nr 89, S. 353—55 (W. M[enzel]).

## 20. Aleksandr Efimovič Izmajlov

Freundschaft. [Ged.] Iris (Frankfurt a.M.) 5. Dez. 1822, Nr 96, S. 377.

## 21. Nikolaj Michajlovič Karamzin

1) 1. Tiedge: Raisa. Nach d. Russ. Taschenb. z. gesell. Vergnügen 1815, S. 208—12.  
 2. P. von Goetze: Von dem Aufruhr der Moskowiter unter der Regierung des Alexei Michailowitsch. Aus d. Russ. übers. Abendblatt f. allerlei Leser 20. Mai 1816, Nr 22, S. 169—74; 27. Mai, Nr 23, S. 177—82. — 3. Franz von Maltitz: Die Trennung. (Aus d. Russ.) ZtgelegWelt 15. März 1816, Nr 54, Sp. 431—32; wiederh. in: Maltitz: Gedichte. Karlsruhe 1817. S. 94—97. — 4. Franz von Maltitz: An Hygia. Nach d. Russ. Freimüth. 11. Febr. 1817, Nr 30, S. 120; wiederh. in: von Maltitz: Gedichte. Karlsruhe 1817. S. 73—74. — 5. K...ke: Sierra Morena. Ein elegisches Fragment aus d. Papieren von N., nach d. Russ. AbdZtg 12. Dez. 1817, Nr 297. — 6. Franz von Maltitz: Der Kirchhof. In: von Maltitz: Gedichte. Karlsruhe 1817. S. 56—58. — Nachdr.: Sammler 13. Nov. 1821, Nr 136, S. 543. — 7. Franz von Maltitz: Das Gestade. Nach d. Russ. ZtgelegWelt 6. Jan. 1817, Nr 4, Sp. 31; auch in: von Maltitz: Gedichte. Karlsruhe 1817. S. 219—20. — 8. Franz von Maltitz: Ode an die Wolga. Nach d. Russ. In: von Maltitz: Gedichte. Karlsruhe 1817. S. 195—200. — 9. Russische Geschichte. [Probe.] LitWchbl. 1, 1818, Nr 41, S. 324—26; Nr 44, S. 345—48. — 10. K. F. von der Borg: Der Herbst. An die Schöne. Das Ufer. Das Lied vom guten Zaren. Reich bin ich und zufrieden. Kriegslied. Raissa. An die Nachtigall. In: von der Borg: Poetische Erzeugnisse der Russen. Bd 1. Dorpat 1820. S. 45—47, 131—32, 149—50, 163—64, 198—99, 216—17, 290—94, 325—26. — 11. Der Kirchhof. (Aus d. Russ.) Eos 1. Okt. 1821, Nr 88, S. 346. — 12. Erste Eroberung Sibiriens. Mrgbl. 30. Nov. 1822, Nr 287, S. 1145—46; 2. Dez., Nr 288, S. 1150—51; 3. Dez., Nr 289, S. 1154—55; 7. Dez., Nr 293, S. 1169—70; 9. Dez., Nr 294, S. 1174—75; 10. Dez., Nr 295, S. 1178—79; 11. Dez., Nr 296, S. 1182—83; 13. Dez., Nr 298, S. 1190—91; 14. Dez., Nr 299, S. 1194—95; 16. Dez., Nr 300, S. 1197 bis 1198; 17. Dez., Nr 301, S. 1201—02. — 13. C.A.: Die arme Lise. Nach d. Russ. frei bearb. ZtgelegWelt 6. Dez. 1823, Nr 239, Sp. 1913—15; 8. Dez., Nr 240, Sp. 1923 bis 1925; 9. Dez., Nr 241, Sp. 1930—32; 11. Dez., Nr 242, Sp. 1937—39; 12. Dez., Nr 243, Sp. 1948—50; 13. Dez., Nr 244, Sp. 1953—55; 15. Dez., Nr 245, Sp. 1964—65; 16. Dez., Nr 246, Sp. 1969—72. — 14. K. F. von der Borg: An Emilie. In: von der Borg: Poetische Erzeugnisse der Russen. Bd 2. Riga u. Dorpat 1823. S. 204—10. — 15. Erast. Step. Bessarabskiy: Bornholm. Eine Erz. nach d. Russ. Freimüth. 23. Dez. 1825, Nr 254, S. 1013—15; 24. Dez., Nr 255, S. 1017—19; 26. Dez., Nr 256, S. 1021—23.

— 16. Erast. Step. von Bessarabskiy: Der Kerker zu Wodansburg. Forts. d. von N. M. Karamsin begonnenen, aber nicht beendeten Erz.: „Bornholm“. Nach vorgef. Papieren mitgeth. Freimüth. 6. März 1826, Nr 46, S. 181—82; 7. März, Nr 47, S. 186—87; 9. März, Nr 48, S. 189—90; 10. März, Nr 49, S. 193—94; 11. März, Nr 50, S. 197—98; 13. März, Nr 51, S. 201—02; 14. März, Nr 52, S. 205—06; 16. März, Nr 53, S. 209—10; 17. März, Nr 54, S. 213—14; 18. März, Nr 55, S. 217—18; 20. März, Nr 56, S. 221—22; 21. März, Nr 57, S. 225—26; 23. März, Nr 58, S. 229—31; 24. März, Nr 59, S. 234—35; 25. März, Nr 60, S. 237—39; 27. März, Nr 61, S. 242; 28. März, Nr 62, S. 245—46; 30. März, Nr 63, S. 249—51; 31. März, Nr 64, S. 253—55. — 17. Natalia, die Bojaren-Tochter. Freimüth. 1. Mai 1827, Nr 87, S. 345—48; 3. Mai, Nr 88, S. 349—51; 4. Mai, Nr 89, S. 353—55; 5. Mai, Nr 90, S. 357—59; 7. Mai, Nr 91, S. 361—63; 8. Mai, Nr 92, S. 365—68; 10. Mai, Nr 93, S. 369—71; 11. Mai, Nr 94, S. 373—75; 12. Mai, Nr 95, S. 378—79. — 18. Nietsch: Der Tauber. Nach d. Russ. Erholungsstunden 1, 1828, H. 3, S. 292—93. — 19. Alexis und Natalie. Aus d. Russ. frei bearb. In: Pantheon. Eine Samml. vorzügl. Novellen ... Bd 1. Stuttgart 1828. S. 227—66. — 20. Ernst von Pirch: Die Wolga. (Aus d. Russ. übers.) Schlesisches Taschenb. 1829, S. 294—96. — 21. Adrian Welden: Die Täubchen. Nach d. Russ. Die Glocke 5. Apr. 1829, Nr 27, Sp. 417—19. — 22. Dr. Sederholm: Das Lied vom Heereszuge Igors. Inhalt d. Ged. Nach K. Esthona 13. Jan. 1830, Nr 12, S. 92—94.

2) Aglaja. Romant. u. hist. Erzählungen. Nach d. Russ. Hrsg. v. Ferdinand von Biedenfeld. Leipzig: Brockhaus 1819. 8 Bl., 272 S.

Inh.: Leben in Athen. Ein Traum. — Sierra Morena. Ein elegisches Fragment. — Marfa Possadniza, oder die Besiegung von Nowgorod. Ein Bruchst. aus d. älteren Gesch. v. Russland. — Mein Dorf, oder Stilleben. Ein idyllisches Fragment. — Der Paradiesvogel. Eine russ. Volkssage. — Amalia P. oder der Familienhass. Eine Nov. — Scenen aus einem russischen Wirthshause. — Blümchen auf das Grab meines Agathon.

Rez. AllgRepertLit. 1819, Bd 1, S. 330. — LpzLitZtg 1819, Nr 304, Sp. 2432. — JenAllgLitZtg 1821, Erg.Bl. Nr 32, Sp. 254 (F.-S.).

3) Geschichte des Russischen Reiches. Nach d. zweiten Original-Ausg. übers. (v. Fr[iedrich] von Hauenschild; 4.5: [Alexander Rembert Baron von Osten-Sacken]; 5.6: A[ugust] Oldekop; 7—10: [Wilhelm] Oertel; 11: Hrsg. v. Graf D[mitrij] N[ikolaewiç] Bludov. Übers. v. K[arl] Goldhammer.) Bd 1—11. Riga: Hartmann (11: Leipzig: Brockhaus) 1820—33.

Anz. ZtgelegWelt 9. Febr. 1819, Int.Bl. Nr 5.

Rez. AllgRepertLit. 1820, Bd 1, S. 342—43; 1821, Bd 3, S. 440—41; 1824, Bd 4, S. 10—13; 1826, Bd 4, S. 166—72; 1827, Bd 3, S. 353—56. — AbdZtg 19. Febr. 1820, Wegw. Nr 7; 26. März 1825, Wegw. Nr 25, S. 98. — ZtgelegWelt 22. Febr. 1820, Nr 37, Sp. 289—91. — LitWchbl. 5, 1820, Nr 27, S. 212—15; Nr 28, S. 217—21. — GöttgelAnz. 22. Aug. 1822, Nr 133/134, S. 1321—29 (Hn.). — LpzLitZtg 24. Jan. 1827, Nr 22, Sp. 173—76; 16. Jan. 1829, Nr 14, Sp. 112. — BllLitUnt. 7. Dez. 1833, Nr 241, S. 1405—07; 8. Dez., Nr 342, S. 1409—11 (20).

4) Geschichte Rußlands. Aus d. Urschrift dt. bearb. u. m. vielen Anm., als Erl. u. Zusätzen, begl. v. August Wilhelm Tappe (2: Nach dessen Tode vollendet v. C[arl] von Goldbach). Th. 1.2. Dresden u. Leipzig: Arnold 1828—31.

Anz. AbdZtg 18. Apr. 1827, Wegw. Nr 31, S. 121—22. — JenAllgLitZtg 1827, Int.Bl. Nr 37, Sp. 292—93; 1826, Int.Bl. Nr 37, Sp. 295—96.

Rez. AbdZtg 9. Febr. 1828, Wegw. Nr 12, S. 46—47 (Böttiger). — DrsdMrgztg 16. Febr. 1828, Lit.Bl. Nr 7, Sp. 55—56 (Hu.). — AllgRepertLit. 1828, Bd 1, S. 179—81. — ZtgelegWelt 22. März 1828, Nr 59, Sp. 465—468. — BllLitUnt. 19. Nov. 1828, Nr 266, S. 1061—63. — JenAllgLitZtg 1828, Nr 152, Sp. 249—50.

**22. Semen Klimovskij**

N. E. von H....s: Abschied des Kosaken von seinem Mädchen. *ZggelegWelt* 29. März 1817, Nr 63, Sp. 513—14.

**23. Jakov Borisovič Knjažnin**

K. F. von der Borg: Fragment aus dem Lustspiele: Die Wunderlichen. In: von der Borg: Poetische Erzeugnisse der Russen. Bd 2. Riga u. Dorpat 1823. S. 351—63.

**24. Ivan Ivanovič Kozlov**

1) 1. Sigismund Schreiber: Der Mönch. Kiewsche Erz. Aus d. Russ. übers. St. Petersburgische Zschr. 19. 1825, S. 51—71; auch in: Originalien 1827, Nr 79, Sp. 625—27; Nr 80, Sp. 633—36; Nr 81, Sp. 641—44; Nr 82, Sp. 649—52; Nr 83, Sp. 657—59; Nr 84, Sp. 665—67; Proben daraus in: *BllLitUnt.* 15. Apr. 1829, Nr 88, S. 352. Vgl. unten Nr 2). — 2. Georg Baron Rosen: Die Venetianische Nacht. Phantasie. St. Petersburgische Zschr. 19. 1825, S. 72—74; auch in: *Esthona* 14. Apr. 1830, Nr 25, S. 151—52.

2) Der Mönch. Kiewsche Erz. Aus d. Russ. übers. v. Sigismund Schreiber. (Bes. Abdr. aus St. Petersburgische Zeitschrift 1825.) St. Petersburg 1825: Buchdr. d. bes. Kanzellei d. Ministerium des Innern. 23 S.

3) Metrische Uebersetzungen aus dem Russischen v. Sigismund Schreiber. 1. (Koslow): Die Fürstin Natalje Dolgorukij. 2. (Koslow): Der Mönch. St. Petersburg 1828: gedr. in d. Kaiserl. Akademie d. Wissenschaften. VIII, 86 S.

**25. Alexej Nikolaevič Krenicyn**

Fr. Henkel von Heldenhain: Sie ist nicht mehr! (Übers. e. russ. Liedes.) *WienZs.* 5. Mai 1829, Nr 54, S. 445.

**26. Matvej Vasil'evič Krjukovskij**

1) \*Fürst Pojarsky oder die Befreiung von Moskow. Ein Trauersp. in 3 Aufz. [Übers. v. Friedrich Albert Gebhard.] Karlsruhe: Braun'sche Hofbuchh. 1815. 47 S.

Rez. *JenAllgLitZtg* 1817, Nr 12, Sp. 95—96.

2) \*Poscharsky. Drama in 3 Abth., nach d. Russ. bearb. v. Friedrich Albert Gebhardt [!]. In: *Bühne der Ausländer*. Hrsg. v. Theodor Hell [d.i. Karl Winkler]. Bd 1. Dresden: Arnold 1819. 62 S.

**27. Ivan Andreevič Krylov**

1) 1. Johann Ludwig Wilhelm Früauf: Die Gänse. Der Esel und die Nachtigall. In: Früauf. Gedichte verschiedenen russischen Dichtern nachgebildet. St. Petersburg [1819]. S. 29—32. — 2. K. M[üchler]: Der Affe und der Bär. Eine Fabel. (Nach d. Russ.) *Ztgeleg-*



Welt 4. Juni 1822, Nr 107, Sp. 854. — 3. August Oldekop: Das Quartett. Fabel. St. Petersburgische Zschr. 7, 1822, S. 95—96. — 4. [Wulffer]t: Der Elephant auf dem Richterstuhle. Fabel. St. Petersburgische Zschr. 7, 1822, S. 143. — 5. Der Räuber und der Schreiber. Fabel. St. Petersburgische Zschr. 8, 1822, S. 158—60. — 6. K. F. von der Borg: Die Braut. Der Sack. Der Fuchs und das Murmelthier. Der Hecht und der Kater. Der Bauer und der Fuchs. Der Wanderer und die Hunde. Der Schwan, der Hecht und der Krebs. Die Gänse. Der Elephant und der Mops. Der Kater und der Koch. In: von der Borg: Poetische Erzeugnisse der Russen. Bd 2. Riga u. Dorpat 1823. S. 118—22, 144—47, 148—49, 160—62, 163—65, 166—67, 168, 169—70, 171—72, 173—74. — 7. Sigismund Schreiber: Demians Fischsuppe. Fabel. St. Petersburgische Zschr. 10, 1823, S. 371—72. — 8. Sigismund Schreiber: Der Wolf im Hundestall. Fabel. St. Petersburgische Zschr. 10, 1823, S. 372—73. — 9. Sigismund Schreiber: Die Krähe und das Huhn. Fabel. St. Petersburgische Zschr. 12, 1823, S. 248—49. — 10. [Wulffer]t: Der Parnaß. Fabel. St. Petersburgische Zschr. 9, 1823, S. 252—53. — 11. Die Schermesser. BllLitUnt. 19. Aug. 1829, Nr 191, S. 764. — 12. Das Eichhörnchen. BllLitUnt. 15. Nov. 1830, Nr 319, S. 1275.

2) Das Modemagazin. Dt. v. F[riedrich] A[lbert] Gebhard. In: Original-Theater, als Fortsetzung der deutschen Schaubühne f. d. Jahr 1822. Bd 2. Augsburg: von Jenisch u. Stage (1822). S. 133—222.

## 28. Michail Vasil'evič Lomonosov

1) 1. K. F. von der Borg: Ode nach Hiob. Morgengedanken. Abendgedanken bei Gelegenheit eines starken Nordlichts. In: von der Borg: Poetische Erzeugnisse der Russen. Bd 1. Dorpat 1820. S. 3—8, 78—80, 81—83. — 2. K. F. von der Borg: Abendgedanken. Inländ. Museum 1, 1820, H. 1, S. 58—60. — 3. K. F. von der Borg: Der Wolf ein Schäfer. In: von der Borg: Poetische Erzeugnisse der Russen. Bd 2. Riga u. Dorpat 1823. S. 113—14. — 4. Michael Kosmeli: Morgengedanken. Aus d. Russ. BerlConvBl. 28. Febr. 1828, Nr 42, S. 165.

## 29. Michail Vasil'evič Milonov

1) 1. Das Fallen der Blätter. (Elegie, aus d. Russ.) ZtgelegWelt 15. Mai 1819, Nr 95, Sp. 753—54. — Nachdr.: Sammler 17. Juni 1819, Nr 72, S. 286—87. — 2. K. F. von der Borg: Das Fallen der Blätter. In: von der Borg: Poetische Erzeugnisse der Russen. Bd 1. Dorpat 1820.

## 30. Jurij Aleksandrovič Neledinskij-Meleckij

1) 1. K. F. von der Borg: Lied. Inländ. Museum 1, 1820, H. 1, S. 64—65. — 2. K. F. von der Borg: [3 Gedichte.] In: von der Borg: Poetische Erzeugnisse der Russen. Bd 1. Dorpat 1820. — 3. Natalis: Todtenklage. (Nach d. Russ.) Die Biene 3, 1823, Nr 106, S. 1067—68.

## 31. Platon Grigořevič Obodovskij

Die Waise von Chios. [Übers. d. ersten 34 Verse.] BllLitUnt. 27. Aug. 1829, Nr 198, S. 792.

**32. Vladislav Aleksandrovič Ozerov**

1) 1. W. von Örtel: Fingal. Übers. Die Muse 1822, Bd 2, H. 2, S. 59—84; H. 3, S. 75—104; Bd 3, H. 1, S. 71—89. — 2. K. F. von der Borg: Scenen aus dem Trauerspiel: Dimitry vom Don. In: von der Borg: Poetische Erzeugnisse der Russen. Bd 2. Riga u. Dorpat 1823. S. 325—42.

2) Dimitri Donski. Tragödie in fünf Akten. Nach d. Russ. v. J[ustus] Th[eodor] Wideburg [Wiedeburg]. St. Petersburg: Wilhelm Mayer 1815: gedr. bei M. C. Iversen. 8 Bl., II, 85 S.

3) Demetrius der Donische. Hist.-dramat. Gemählde in 5 Acte[n]. Aus d. Russ. metr. übers. u. m. e. hist. Skizze u. d. nöthigen Erl., vers. v. Otto Hanson. Moskwa 1823: gedr. bei S. Seliwanovsky. 3 Bl., 119 S.

Rez. AbdZtg 20. Sept. 1823, Wegw. Nr 76, S. 302. — St. Petersburgische Zschr. 10, 1823, S. 228—29 (A. Oldekop).

**33. Vladimir Ivanovič Panaev**

T-b-w: Das Portrait im Stammbuch. [Erz.] (Aus d. Russ.) St. Petersburgische Zschr. 15, 1824, S. 349—72.

**34. Andrej Ivanovič Podolinskij**

Verglommen ist der Tag ... [Ged.] BllLitUnt. 17. Nov. 1829, Nr 264, S. 1054.

**35. Aleksandr Sergeevič Puškin**

1) 1. Christoph August Tiedge: Die Rose. (Frei nach d. Russ.) Die Muse 2, 1821, H. 1, S. 5. — 2. K. F. von der Borg: Die Geschichte eines Verseschmiedes. In: von der Borg: Poetische Erzeugnisse der Russen. Bd 2. Riga u. Dorpat 1823. S. 304. — 3. K. F. von der Borg: Fragment aus dem ersten Gesange des Gedichts: Rußlan und Ludmilla. In: von der Borg: Poetische Erzeugnisse der Russen. Bd 2. Riga u. Dorpat 1823. S. 364—74. — 4. Alexander Wulffert: Gesang der Burgmädchen aus Rußlan und Ludmilla. St. Petersburgische Zschr. 14, 1824, S. 121—22. — 5. [Friedrich Otto]: Tscherkessenlied. Neue Breslauer Ztg 17. Sept. 1825, Nr 147, Beil. 1, S. 2472. — 6. N[ikolaj] Borchardt: Das Gold und der Stahl. Mrgbl. 29. März 1827, Nr 76, S. 304. — 7. Der verbrannte Brief. (Nach d. Russ.) Das Erwachen. (Nach d. Russ.) Der Sänger. (Nach d. Russ.) Fürst Oleg. (Gestorben 913.) (Nach d. Russ.) [4 Ged.] Originalien 1827, Nr 117, Sp. 929; Nr 119, Sp. 945; Nr 122, Sp. 969; Nr 125, Sp. 993—95. — 8. L. R. Marchand: Der Gefangene des Kaukasus. (Dem Russ. nachgebildet.) Freimüth. 21. Febr. 1828, Nr 37, S. 146—47; 22. Febr., Nr 38, S. 150—51; 25. Febr., Nr 40, S. 157—58; 26. Febr., Nr 41, S. 161—62. — 9. Georg Baron Rosen: Der Prophet. Esthona 21. Jan. 1829, Nr 13, S. 93. — 10. Georg Baron Rosen: Das Ungewitter. Esthona 18. Febr. 1829, Nr 17, S. 125. — 11. Georg Baron Rosen: Der Springbrunnen von Baktschissarai. Esthona 22. Apr. 1829, Nr 26, S. 210—11; 29. Apr., Nr 27, S. 218—221 6. Mai, Nr 28, S. 227—28; 11. Mai, Nr 29, S. 234—35. — 12. Georg Baron Rosen: Scene aus Boriß Godunov. Tragödie. Esthona 19. Aug. 1829, Nr 43, S. 345—47; 23. Sept., Nr 48, S. 385. — 13. Graf Nulin. [Übers.-Probe.] BllLitUnt. 12. Febr. 1829, Nr 36, S. 144 (33). — 14. Eugen Onegin. [Übers.-Probe.] BllLitUnt. 15. Okt. 1829, Nr 238, S. 951—52. — 15. Poltawa. [Übers.-

Probe.] BllLitUnt. 17. Nov. 1829, Nr 164, S. 1056. — 16. Der schwarze Shawl. Eine moldauische Romanze. — Der Lebenswagen. — Ein Gedicht aus dem Stegreif. [3 Ged.] BllLitUnt. 19. Jan. 1830, Nr 19, S. 74 (58). — 17. Die beiden Raben. Prächt'ge Stadt und doch so ärmlich. BllLitUnt. 28. Febr. 1830, Nr 59, S. 235.

2) Der Berggefangene. Aus d. Russ. übers. v. Alexander von Wulffert. St. Petersburg 1823: Buchdr. d. Bes. Kanzlei d. Ministeriums d. Innern. X, 32 S.

Dass. 2. Ausg. [Bes. v. August Oldekop.] Ebda 1824. IX, 68 S.

Rez. Ostsee-Provinzen-Bl. 13. Mai 1824, Nr 20, Beil. S. 88. — Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1825, Lit. Beibl. Nr 3, S. 20—22 (J[ariges]).

3) Der Trauerquell. (Bachčisarajskij fontan.) Aus d. Russ. übers. v. Alexander von Wulffert. St. Petersburg 1826: J. Brieff. 48 S.

### 36. Vasilij L'vovič Puškin

1) 1. K. F. von der Borg: Der Abend. Berühmt ist Stax. Wie Damon jetzo höflich ist. [1 Ged., 2 Epigr.] In: von der Borg: Poetische Erzeugnisse der Russen. Bd 2. Riga u. Dorpat 1823. S. 283—95, 298. — 2. Haug: Russische Romanze. (Czaar Peter, der Große, soll diese Romanze gedichtet haben. Das Wahre ist, daß er sie gern und oft sang.) Damen-Bibl. 6, 1827, S. 332.

### 37. Egor Fedorovič Rosen

1) 1. C. Jenny [Jenny Caplik]: Der Verbannte. (Ssyl'nyj.) Esthona 3. Juni 1829, Nr 32, S. 257—59; 10. Juni, Nr 33, S. 266—68; 17. Juni, Nr 34, S. 273—75; 24. Juni, Nr 35, S. 281—83. — 2. C. Jenny [Jenny Caplik]: Das Geheimniß. (Aus d. Russ. übers.) Esthona 28. Oct. 1829, Nr 1, S. 2—4; 4. Nov., Nr 2, S. 9—12.

### 38. Aleksandr Aleksandrovič Šachovskoj

1) Lomonossow, oder der Dichter als Rekrut. Dt. v. F[riedrich] A[lbert] Gebhard. In: Original-Theater, als Fortsetzung der deutschen Schaubühne f. d. Jahr 1822. Bd 1. Augsburg: von Jenisch u. Stage (1822). S. 197—260.

### 39. Osip Ivanovič Senkovskij

August Heinrich von Weyrauch: Die Beduinin, eine morgenländ. Erz. Aus d. Russ. DrsdMrgZtg 28. Febr. 1828, Nr 39, Sp. 305—09; 29. Febr., Nr 40, Sp. 317—19; 1. März, Nr 41, Sp. 321—24.

### 40. Fedor Nikolaevič Slepuškin

Meine Antwort. [Ged.] BllLitUnt. 16. Mai 1829, Nr 114, S. 456.

### 41. Orest Michajlovič Somov

Nic[olaus] Borchardt: Der russische Wärfwolf. Uebers. Esthona. 12. Aug. 1829, Nr 42, S. 337—39; 9. Sept., Nr 46, S. 369—72; 16. Sept., Nr 47, S. 377—78; 23. Sept., Nr 48, S. 385—87.

**42. Michail Dmitrievič Suchanov**

Sitzt am Fenster trüb ein schönes Mädchen ... [Ged.] BllLitUnt. 18. Sept. 1829, Nr 216, S. 864.

**43. Šulepnik (Major)**

[Anton Müller]: Landwehrlied. Nach d. Russ. Mschr. d. Ges. d. vaterländ. Museums in Böhmen 1, 1827, Sept., S. 54—56.

**44. Dmitrij Vladimirovič Venevitinov**

Dies ist mein Wort im letzten Athemzug. [Übers.-Probe.] BllLitUnt. 17. Nov. 1829 Nr 264, S. 1054.

**45. Petr Andreevič Vjazemskij**

1) 1. K. F. von der Borg: An N. N. auf den Tod seines Sohnes. An meine Freunde Sh..., B... und S... Der Russische Kriegsgefangene in Paris. [3 Ged.] In: von der Borg: Poetische Erzeugnisse der Russen. Bd 1. Dorpat 1820. S. 110—11, 184—86, 220—23. — 2. —e—: Meine Wünsche. <Nach d. Russ.> <Polarstern. 1823.> St. Petersburgische Zschr. 12, 1823, S. 375—76. — 3. —e—: Auf das Portrait eines Schwätzers. Nach d. Russ. <Polarstern S. 186.> St. Petersburgische Zschr. 12, 1823, S. 380. — 4. K. F. von der Borg: Leucht immerhin ... Pedrill ist Senator. In: von der Borg: Poetische Erzeugnisse der Russen. Bd 2. Riga u. Dorpat 1823. — 5. Zwiespältig nennst du sein Gesicht. [Epigr.] Die prächtige Stadt. [Ged.] BllLitUnt. 28. Febr. 1830, Nr 58, S. 236. — 6. Die drei Zeitalter der Dichter. [Ged., Prosaübers.] Viele Thränen weint' ich. [Ged.] BllLitUnt. 30. Sept. 1830, Beil. Nr 38.

**46. Aleksandr Fedorovič Voejkov**

K. F. von der Borg: Fragment aus dem zweiten Gesange des Gedichts: Die Künste und Wissenschaften [u. 5 weitere Ged.]. In: von der Borg: Poetische Erzeugnisse der Russen. Bd 2. Riga u. Dorpat 1823. S. 343—50.

**47. Michail Nikolaevič Zagoskin**

1) Jurji Miloslawski, oder die Russen im Jahre 1612. Ein hist. Roman. Aus d. Russ. übers. v. Erhard Göring. Th. 1.2. Königsberg: Unzer 1830.

Rez. BllLitUnt. 15. Febr. 1831, Nr 46, S. 203—04 (156). — AbdZtg 5. März 1831, Wegw. Nr 19, S. 74. — Krit. Bll. d. Börsenhalle 31. Jan. 1831, Nr 31, S. 36—38. — Mrgbl. 13. Mai 1831, Lit.Bl. Nr 50, S. 197—98. — WienZs. 23. Apr. 1831, Nr 49, S. 391—92. — JenAllgLitZtg 1832, Nr 7, Sp. 54—55 (n. [von Voigt]). — AllgLitZtg 1832,

Erg.Bl. Nr 75, Sp. 600. — MagLitIA. 12. Juni 1833, Nr 70, S. 277—79; 14. Juni, Nr 71, S. 282—84 (F.Q.R.).

Vgl. Freimüth. 20. Juli 1830, Nr 143, S. 560 (Zur Tagesgeschichte) u. 24. Aug. 1830, Nr 168, S. 659—60 (Auswärtiges).

#### 48. Vasilij Andreevič Žukovskij

1) 1. K. F. von der Borg: Der Schiffer. (Aus d. Russ.) ZtgelegWelt 24. Mai 1819, Nr 101, Sp. 806—07. — 2. Johann Ludwig Wilhelm Früauf: Der Schiffer. Die gute Mutter. Swätłana. [3 Ged.] In: Früauf: Gedichte verschiedenen russischen Dichtern nachgebildet. St. Petersburg [1819]. S. 1—2, 3—4, 25—26. — 3. Franz von Maltitz: Lied russischer Krieger an ihren Monarchen. Freimüth. 17. Dez. 1819, Nr 251, S. 1003—04. — 4. Der Sänger im russischen Lager vor der Schlacht von Tarutina. (Nach d. Russ.) Mrgbl. 31. Dez. 1819, Nr 313, S. 1249—50. — 5. Lied Russischer Krieger an ihren Monarchen bei seiner Rückkehr aus dem Felde im Jahre 1814. Minwana. [2 Ged.] In: Fantasiebilder, gesammelt am malerischen Ufer der Spree. Von e. Unbekannten. Berlin: Hasselberg 1834. S. 1—8. [Geschr. 1819.] — 6. K. F. von der Borg: Der Schiffer. Lied. [2 Ged.] Inländ. Museum 1, 1820, H. 1, S. 62—63, 71—72. — 7. K. F. von der Borg: Der Sänger im Russischen Kriegslager. Theon und Aeschines. Der Schiffer. Leichtes, leichtes Lüftchen. Der Sänger. Die Aeolsharfe. Klara. Der Abend. Elegie. [8 Ged.] In: von der Borg: Poetische Erzeugnisse der Russen. Bd 1. Dorpat 1820. S. 48—77, 103—09, 169—71, 182—83, 202—04, 273—85, 295—307, 318—24. — 8. Treue bis zum Grabe. [Ged.] St. Petersburgische Zschr. 1, 1822, S. 88—91. — 9. J. L. W. Früauf: Treue bis zum Tod. (Nach d. Russ.) St. Petersburgische Zschr. 3, 1822, S. 87—88. — 10. R\*\*\*. An den Kaiser Alexander. Aus d. Russ. übers. St. Petersburgische Zschr. 7, 1822, S. 145—69. — 11. Die drei Lieder. (Aus d. Russ.) Iris (Frankfurt a.M.) 5. Dez. 1822, Nr 96, S. 377. — 12. Der Gefangene. (Aus d. Russ.) Iris (Frankfurt a.M.) 12. Dez. 1822, Nr 98, S. 385. — 13. K. F. von der Borg: Die zwölf schlafenden Jungfrauen. Eine Sage d. Alterthums. An Nina. An Ewers, den Greis. [3 Ged.] In: von der Borg: Poetische Erzeugnisse der Russen. Bd 2. Riga u. Dorpat 1823. S. 3—85, 197—203, 231—34. — 14. Mkr.: Die drei Wanderer. (Aus d. Polarstern. S. 391.) St. Petersburgische Zschr. 9, 1823, S. 872. — 15. Sigismund Schreiber: Hymne zum Abschied aus dem St. Katharinenstift. St. Petersburgische Zschr. 10, 1823, S. 331—34. — 16. A. Wulffert: Der Klausner. Der Engel und der Barde. (Aus d. Russ.) [2 Ged.] St. Petersburgische Zschr. 13, 1824, S. 246—50. — 17. Das Marienwäldchen. [Erz.] St. Petersburgische Zschr. 15, 1824, S. 33—59. — 18. K. F. von der Borg: Ermunterung. Altmärk. Intelligenz- u. Leseblatt (Stendal) 6. Okt. 1826, Nr 40, S. 328. — 19. Das Meer. BllLitUnt. 28. Febr. 1830, Nr 59, S. 235.

#### d. Anonyme Werke

1) Delia. Eine Russ. Nov., für Deutsche bearb. v. W[ilhelm] Chasté. Berlin: Schüppel'sche Buchh. 1828. IV, 177 S.

Einem russ. General in den Mund gelegte Ehegeschichte.

Rez. Berliner Schnellpost 3. Oct. 1828, Beiwagen Nr 21. — BllLitUnt. 28. Febr. 1829, Nr 50, S. 197 (17).

2) Der Kosak und sein Mädchen, nach einer Russischen National Melodie mit Begleitung des Piano-Forte oder Guitarre. Frankfurt a.M.: A. Fischer [1830]. 2 Bl. 2° [Text in dt. Sprache.]



## I. Germanische Sprachen

### 1. Altnordisch

#### a. Sammlung

1) Fundgruben des alten Nordens. Bearb. u. hrsg. durch Gustav Thormod Legis [d.i. Glückselig]. Bd 1.2. Leipzig: Barth (2: Nauck) 1829.

1. Die Runen und ihre Denkmäler. Nebst Beiträgen zur Kunde d. Skaldenthumes. Mit 5 Steindr. XLII, 216 S.

2, Abth. 1—3. Edda, die Stammutter der Poesie und der Weisheit des Nordens. Lyrisch-epische Dichtungen, Mythen u. Sagen d. Gotho-Germanischen Vorzeit. Zum erstenmal aus d. isländ. Urschr. übertr., m. ästhet.-krit. Bemerkungen, mytholog. Erl., e. fortlauf. Commentar u. Reg. vers. Abth. 1—3. Mit 1 kosmolog. Charte. XXIV, 266 S.

Anz. Berliner Schnellpost 17. Oct. 1828, Beiwagen Nr 22 (Legis).

Rez. BlLitUnt. 18. Sept. 1829, Nr 216, S. 863—64; 1. Juni 1830, Nr 152, S. 607—08; 17. Juni, Nr 168, S. 671—72. — Der Komet 8. Jan. 1830, Lit.Bl. Nr 1, Sp. 4—6; 15. Jan., Lit.Bl. Nr 2, Sp. 13—15 (G. Th. Legis). — JenAllgLitZtg 1832, Nr 39, Sp. 305—12; Nr 40, Sp. 313—20; Erg.Bl. Nr 15, Sp. 118—20.

#### b. Einzelne Werke und Werkgruppen

##### 1. Edda

1) 1. Gerhard Anton von Halem: Havamal, oder Odins Sittensprüche aus Sämunds Edda. Frauentaschenbuch 1820, S. 254—56. — Nachdr.: Sammler 4. März 1820, Nr 28, S. 110—11; 9. März, Nr 30, S. 118—19; 11. März, Nr 31, S. 123. — 2. Adelbert von Chamisso: Das Lied von Thrym oder Die Wiedereroberung Mioellner's des Hammers des Donners. (Aus d. Isländ.) Mrgbl. 25. Apr. 1821, Nr 99, S. 393—94; 26. Apr., Nr 100, S. 397—98. — 3. Ferdinand Wachter: Probe einer Uebersetzung der Eddalieder in Runenreimen. Die Wiedergewinnung des Hammers. (Hamarsheimt.) Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1821, S. 6—16. — 4. [Valuspa. Übers.-Probe.] Originalien 1821, Nr 81, Sp. 645—46. — 5. B. Wolff: Altnordische Sittensprüche. Aus d. Haavamaal. Die Biene 2, 1822, Nr 103, S. 822. — 6. J. L. Heiberg: Thors Reise nach dem Riesenlande. Aus e. noch ungedr. Manusk.: „Nordische Mythologie, aus d. Edda u. Oehlenschlägers myth. Dichtungen dargest.“. Originalien 1824, Nr 104, Sp. 825—27; Nr 105, Sp. 836 bis 838; Nr 106, Sp. 844—47; Nr 107, Sp. 852—55; Nr 108, Sp. 860—63; Nr 109, Sp. 869—70. — 7. J. L. Heiberg: Freyers und Gerdas Liebe. (Aus e. noch ungedr. Manusk. [wie Nr 6].) Originalien 1824, Nr 115, Sp. 913—16; Nr 116, Sp. 924—27; Nr 117, Sp. 929—32; Nr 118, Sp. 940—43. — 8. G. Th. Legis: Odins Rabenruf. Archiv f. Gesch., Statistik, Lit. u. Kunst 4. Febr. 1828, Nr 15, S. 77—80.

2) Die Lieder der alten Edda. Aus d. Handschr. hrsg. u. erkl. durch die Brüder [Jacob u. Wilhelm] Grimm. Bd 1. [Mehr nicht ersch.] Berlin: Verl. d. Realschulbuchh. 1815. VIII, 69, 287 S.

Anz. u. Rez. s. Bd VII. S. 690, Nr 14).

3) Die germanische Edda, oder die deutsche Götterlehre in Gedichten, v. Ludwig Steckling. Th. 1. [Mehr nicht ersch.] Prenzlau: Ragoczy 1817. 195 S.

Rez. AllgLitZtg 1818, Nr 105, Sp. 1—8. — Der Uckermärk. Beobachter 1. Juli 1818, Nr 26, S. 101—03.

4) Mythologische Dichtungen und Lieder der Skandinavier. Aus d. Isländ. d. jüngeren u. älteren Edda übers. u. m. einigen Anm. begl. v. Friedrich Majer. Leipzig: Cnobloch 1818. XVI, 247 S.

Inh. u. Rez. s. Bd VII. S. 783—84, Nr 17). — Ferner: Anz.: Gesellschafter 1818, Bl. d. Ankündigungen Nr 8.

5) Edda, die Stammutter der Poesie und der Weisheit des Nordens. 1829. — s. oben Sammlung 1).

6) Sämund's Edda, des Weisen, oder die ältesten norränischen Lieder. Als reine Quellen über Glauben u. Wissen d. Germanogothischen vorchristl. Norden. Aus d. Isländ. übers. u. m. Anm. begl. v. J[akob] L[aurenz] Studach. Abth. 1. [Mehr nicht ersch.] Nürnberg: Schrag 1829. XXVI, 158 S. 4°

Rez. Der Komet 8. Jan. 1830, Lit.Bl. Nr 1, Sp. 4—6; 15. Jan., Lit.Bl. Nr 2, Sp. 13—15 (G. Th. Legis). — BllLitUnt. 15. Juli 1830, Nr 196, S. 783—84. — Nürnberger Blätter (Spazier) 4. Febr. 1831, Nr 15, S. 60 (B.). — AllgLitZtg 1831, Nr 89, Sp. 65—72; Nr 90, Sp. 73—80; Nr 91, Sp. 81—86 (Ferdinand Wachter).

## 2. Sögur

1) 1. Franz Rudolf Hermann: Runensteine. Altnord. Heldensagen. 1. Der treue Freundesbund. 2. Der Norderheld Biarko. 3. Die Schildjungfrau Alvilda. 4. Haldan und Guritha. 5. Der Dänenkönig Olaf. Askania (W. Müller) 1, 1820, H. 6, S. 479—500. — 2. Treschow Hanson: Unna. Nach e. alten isländ. Sage. ZtgelegWelt 11. Febr. 1822, Nr 30, Sp. 233—36; 12. Febr., Nr 31, Sp. 243—45; 14. Febr., Nr 32, Sp. 252—54; 15. Febr., Nr 33, Sp. 257—60. — 3. A. J. Hipping: Karl Vaesells Thaten. Alte Nor. Sage aus d. Isländ. übers. St. Petersburgische Zschr. 9, 1823, S. 80—95; auch in: Mrgbl. 3. Jan. 1824, Nr 3, S. 9—10; 5. Jan., Nr 4, S. 14—15; 7. Jan., Nr 6, S. 21—22; 10. Jan., Nr 9, S. 34—35; 13. Jan., Nr 11, S. 41—42. — 4. W.: Thorgill's Fahrt nach Grönland. Isländ. Sage. Gesellschafter 2. Juni 1830, Nr 89, S. 437—39.

2) Nordische Heldenromane. Uebers. durch Friedrich Heinrich von der Hagen. Bdch. 1—5. Breslau: Max u. Co. 1814—28.

Inh. s. Bd I. S. 171 u. Bd VII. S. 689, Nr h.

Anz. Allg. Anzeiger d. Deutschen 7. Dez. 1814, Nr 296, Sp. 3191—92.

Rez. AllgLitZtg 1816, Nr 197, Sp. 777—84. — GöttgelAnz. 20. Juni 1816, Nr 98, S. 973—76 ([F. Bouterwek]).

3) Sagaenbibliothek des Skandinavischen Alterthums in Auszügen. Mit literar. Nachweisungen v. Peter Erasmus Müller. Aus d. Dän. Handschr. übers. v. Carl Lachmann. Berlin: Realschulbuchh. 1816. XII, 282 S.

Rez. GöttgelAnz. 5. Febr. 1818, Nr 21, S. 204—08 ([F. Bouterwek]). — Gesellschafter 21. Febr. 1818, Nr 30, S. 120.

4) Die Saga von dem Gunlaugr, genannt Drachenzunge, und Rafn, dem Skalden. Eine Islandskunde aus d. 11. Jahrh. In 3 Büchern wiedererz. v. [Friedrich Baron de] L[a] M[otte-] Fouqué. Bd 1—3. Wien: Pichler 1826.

Rez. BllLitUnt. 11. Sept. 1827, Nr 209, S. 833—34; 12. Sept., Nr 210, S. 837—39 (20).

5) Die Sage von Fridthjof dem Starken. Aus d. Isländ. v. Gottlieb Mohnike. Mit e. Karte v. südl. Norwegen u. von e. Theil d. Sognefjords. Stralsund: Trinius 1830. VI, 97 S.

Rez. BllLitUnt. 16. Apr. 1831, Nr 106, S. 463—64 (25). — Der Komet 16. Juli 1831, Beil. f. Lit., Kunst, Mode ... Nr 28, Sp. 217 (—urd.).

### 3. Lieder

1) 1. Friedrich Haug: Gute Nacht. (Frei nach d. Altdän.) Gesellschafter 23. Aug. 1820, Nr 136, S. 597. — 2. Hakons Lob. (Nach d. Alt-Nord.) Mrgbl. 20. Juni 1820, Nr 147, S. 589—90. — 3. Friedrich Haug: Lellelild. (Frei nach d. Altdän.) ZtgelegWelt 20. Sept. 1821, Nr 184, Sp. 1465—66. — 4. U[rsula] E[lisabeth] von M[ot]z: Hakons Lob. Eidora 1823, S. 116—18. — 5. U[rsula] E[lisabeth] von M[ot]z: Elver-Höh. Eine Ballade. Nach d. Altdän. Eidora 1823, S. 338—40. — 6. Horsa: Drei nordische Romanzen. Die beiden Schwimmer. 1—3. Europäische Bll. (Zürich) 1, 1824, Bd 4, S. 337—43. — 7. Gottlieb Mohnike: Fragmente aus isländischen Gedichten. Urschriftl. u. in dt. Übers. Das Ausland 14./15. Dez. 1828, Nr 349/350, S. 1402—03; 18. Dez., Nr 353, S. 1415—16; auch in: Iris (Frankfurt a.M.) 20. Dez. 1828, Nr 253, S. 1009.

2) Auswahl Altdänischer Heldenlieder und Balladen, mit durchgängiger Rücksicht für die Musik metrisch übersetzt v. L[evin] C[hristian] Sander. Versuch u. Probe. Kopenhagen: Bonnier 1816. X, 134 S.

[Dazu]: Auswahl der vorzüglichsten altdänischen Volksmelodien, Balladen und Heldenlieder mit Begleitung des Pianoforte's hrsg. v. F[riedrich] L[udwig] A[emilius] Kunzen. Kopenhagen 1816: gedr. bei Wenzler. 8 Bl.

Beides gemeins. auch u.d.T.: Taschenbuch für Liebhaber und Freunde der Altnordischen Poesie und Musik.

Rez. AllgLitZtg 1817, Nr 225, Sp. 134—36. — JenAllgLitZtg 1818, Nr 218, Sp 369 bis 371 (C.K.).

3) Geschichte Alfred's des Großen, übertragen aus [Sharon] Turner's Geschichte der Angelsachsen. Nebst d. Lodbrogar-Quida [Krakumál] in d. Urtext u. e. metr. Übers. v. Friedrich Lorentz. Hamburg: Friedr. Perthes 1828. XII, 283 S.

Anz. Allg. Anzeiger d. Deutschen 16. Febr. 1828, Nr 46, Sp. 480. — JenAllgLitZtg 1828, Int.Bl. Nr 25, Sp. 199—200.

Rez. BerlConvBl. 19. Juli 1828, Nr 140, S. 552—54 (r.). — HeidJbb. 1828, Nr 49, S. 777—83 (Fr. Lorentz). — BllLitUnt. 20. Jan. 1829, Nr 17, S. 68 (31). — AllgRepert-Lit. 1829, Bd 1, S. 41—42. — LpzLitZtg 25. Juny 1829, Nr 151, Sp. 1203—06.

### 4. Snorri Sturluson

1) Stimmen der Vorzeit. Reste alter Gesänge und bearbeitete Sagen. 1. Des Hühnen Tod. 2. Der Leichenschmaus. 3. Der wandernde Tode. 4. Die Nacht. Das Sonntagsbl. (Minden) 20. Aug. 1820, Nr 34, S. 271; 3. Sept., Nr 36, S. 288; 10. Sept., Nr 37, S. 296; 3. Dez., Nr 49, S. 392—93; 4. Febr. 1821, Nr 5, S. 38.

2) Mythologische Dichtungen und Lieder der Skandinavier. 1818. — s. oben Nr 1. 4).

## 5. Rechtsbuch

1) Guta Lagh, das ist der Insel Gothland altes Rechtsbuch. In d. Urspr. u. e. wieder aufgefundenen altdt. Uebers., hrsg. Mit e. neudt. Uebers. nebst Anm. v. Karl Schildener. Greifswald: Mauritius [1816]. XLVIII, 274 S. 4<sup>c</sup>

Rez. AllgLitZtg 1819, Nr 134, Sp. 217—24.

## 2. Norwegisch

1) Treschow Hanson: Das Alphorn. Eine Norweg. Volks-Erz. ZtgelegWelt 9. Dez. 1824, Nr 242, Sp. 1937—40; 10. Dez., Nr 243, Sp. 1947—49; 11. Dez., Nr 244, Sp. 1953 bis 1956.

2) August Kuhn: Norwegisches Volkslied. Freimüth. 11. Jan. 1828, Nr 8, S. 29—30.

3) Amalie Schoppe, geb. Weise: Neue Nordische Sagen. ([2.] Der Zwerge Banket. Ein Norweg. Märchen. Nacherz. v. Albano.) Damen-Bibl. 13, 1828, S. 177—88.

4) Laurids Kruse: Palmyra. Einem norweg. Dichter nacherz. Erholungsstunden 3, 1830, H. 8, S. 97—146; H. 9, S. 193—227.

## 3. Schwedisch

## a. Sammlungen

1) Skandinauia oder Uebersetzungen aus der neuesten schwedischen Literatur. H. 1. [Mehr nicht ersch.] Riga: Müller 1821. 139 S.

Enth. keine belletrist. Beiträge.

Rez. AllgRepertLit. 1823, Bd 4, S. 291—92.

2) Schwedische Dichtungen von Tegnér, Geyer, Atterbom und andern berühmten Verfassern [Zeipel, Nicander]. Uebers. v. Ludolph Schley. H. 1. [Mehr nicht ersch.] Gothenburg 1825: L. Torbjörnsson. 4 Bl., 112 S.

Rez. AllgRepertLit. 1825, Bd 4, S. 165. — Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1826, Lit. Beibl. Nr 3, S. 20—22 (B. P[andin, d.i. Carl von Jariges]). — Mitternachtbl. 28. Juli 1826, Nr 90, S. 357—59. — JenAllgLitZtg 1826, Nr 163, Sp. 341—43 (A.). — BllLitUnt. 28. März 1827, Nr 74, S. 293—95.

3) Schwedische Volksharfe. Mit e. Beil. Norränaliedern u. Melodien v. J[akob] L[ Laurenz] Studach. Stockholm: Samuel Rumstedt 1826. XXII, 239 S., 1 Musikbeil.

Rez. Hebe 1827, Komus Nr 1, S. 4. — Mrgbl. 1827, Lit.Bl. Nr 7, S. 27—28. — Lpz-LitZtg 1827, Nr 278, Sp. 2217—20. — Schweizerische Literaturbl. 1827, S. 43—47. — BllLitUnt. 21. Aug. 1828, Nr 193, S. 769—70.

4) Der Nordensaal. Eine Samml. schwed. Volkslieder, übers. v. Amalie von Helwig. Mit Begl. d. Pianoforte nach d. alten Gesangsweisen v. A[dolf] F[rederik] Lindblad. H. 1.2. Berlin: Schlesinger [1827].

Rez. Berliner allg. musikal. Ztg 21. Nov. 1827, Nr 47, S. 377 (Marx).

5) Nordische Dithyramben. ([3 Lieder, schwed. u. dt.] Übers. v. Gottlieb Mohnike.) Stralsund: Trinius 1830. 24 S.

Enth. Th. Thorild: Der Champagnerwein. — F. M. Franzén: Der Champagner-Wein. — P. D. A. Atterbom: Der Champagner.

Rez. Unser Planet 22. Oct. 1830, Nr 71, Sp. 567—68 (O.L.). — BllLitUnt. 5. Juli 1832, Nr 187, S. 803 (115).

6) Volkslieder der Schweden. Aus d. Samml. v. [Erik Gustaf] Geijer u. [Arvid August] Afzelius (übers. u. erl.) v. Gottlieb Mohnike. Bd 1. [Mehr nicht ersch.] Berlin: Reimer 1830. VI, 242 S.

Rez. Mrgbl. 1830, Lit.Bl. Nr 103, S. 409—11. — BllLitUnt. 9. Okt. 1831, Nr 282, S. 1224 (133).

## b. Anonyme Stücke in periodischen Schriften

1) Die hochnistende Dohle. (Aus d. Schwed.) [Ged.] Mecklenburg. Bll. 1, 1817, St. 3, S. 184—85.

2) 1. L.: Denksprüche aus schwedischen Dichtern. Aus Kellgren. Aus Fru Nordenflycht. Aus Stenhammar. Aus Sjöberg. Aus Valerius. ZtgelegWelt 23. Nov. 1818, Nr 230, Sp. 1858; 27. Nov., Nr 233, Sp. 1882—83; 7. Dez., Nr 240, Sp. 1938—39; 12. Dez., Nr 244, Sp. 1970—71; 18. Dez., Nr 248, Sp. 2002; 19. Dez., Nr 249, Sp. 2011; 22. Dez., Nr 251, Sp. 2026—27. — 2. Der Taube. (Nach d. Schwed.) [Betrachtung.] ZtgelegWelt 3. Juli 1818, Nr 128, Sp. 1017.

3) 1. L.: Denksprüche aus schwedischen Dichtern. Aus Valerius. Aus Franzén. Aus Gyllenborg. ZtgelegWelt 4. Jan. 1819, Nr 3, Sp. 22; 4. Juni, Nr 107, Sp. 854—55; 12. Juni, Nr 113, Sp. 902; 24. Juni, Nr 121, Sp. 966; 26. Juni, Nr 123, Sp. 982; 5. Juli, Nr 129, Sp. 1030. — 2. Lyr.: Schwedische Gedichte. Originalien 1819, Nr 51, Sp. 405 bis 407; Nr 52, Sp. 413—14; Nr 53, Sp. 421—22; Nr 54, Sp. 429—30; Nr 69, Sp. 553 bis 555; Nr 70, Sp. 561—563.

4) 1. [Wulffer]t: Sternhaefs-Fischer. Nach d. Schwed. [Ged.] St. Petersburgische Zschr. 3, 1822, S. 185—87. — 2. [Wulffer]t: Die Lichter der Christnacht. Aus d. Schwed. [Ged.] St. Petersburgische Zschr. 6, 1822, S. 159—60. — 3. Des Geliebten Mord. (Schwed. Volkslied.) Charis 23. Jan. 1822, Nr 7. — 4. Die wunderbare Harfe. (Schwed. Volkslied.) Charis 16. März 1822, Nr 22. — 5. Die Königskinder. (Schwed. Volkslied.) Charis 1. Mai 1822, Nr 35. — 6. Die Todtenbraut. (Schwed. Volkslied.) Charis 29. Mai 1822, Nr 43. — 7. Namen bringt Tod. (Schwed. Volkslied.) Charis 31. Aug. 1822, Nr 70. — 8. Unschuld über Lohn und Leben. (Schwed. Volkslied.) Charis 25. Sept. 1822, Nr 77. — 9. Rosen und Lilien. (Schwed. Volkslied.) Charis 4. Dez. 1822, Nr 97. — 10. Trank der Vergessenheit. (Schwed. Volkslied.) Charis 28. Dez. 1822, Nr 104.

5) Karl Lappe: An die Pfeife. [Nach d. Schwed.] ZtgelegWelt 22. Mai 1823, Nr 97, Sp. 776.

6) Alexander Wulfert: Der Gesang. Nach d. Schwed. St. Petersburgische Zschr. 13, 1824, S. 379—80.

7) 1. Franz Schleicher: Serenade. (Aus d. Schwed.) Neues Museum d. teutschen Provinzen Rußlands H. 3, 1825, S. 65—66. — 2. W. von S[ouh]r: Bore und Drifwa. Romanze nach d. Schwed. Mrgbl. 8. Dez. 1825, Nr 293, S. 1169—70.

8) Friedrich Ferdinand Ludewieg: Die neue Schöpfung, oder die Welt der Einbildung. Frei nach d. Schwed. In: Ludewieg: Gedichte. Bd 1. Hamburg 1826. S. 23—29.



9) 1. Gottlieb Mohnike. Schwedische Volkslieder. [Übers.] Das Ausland 15. Apr. 1828, Nr 106, S. 421—22; 16. Apr., Nr 107, S. 427—28; 17. Apr., Nr 108, S. 431—32; 18. Apr., Nr 109, S. 435—36; 22. Apr., Nr 113, S. 451—52; 24. Apr., Nr 115, S. 460; 1. Mai, Nr 122, S. 487—88; 3. Mai, Nr 124, S. 496. — 2. G M[ohnike]: Die zwei Königstöchter. Ein schwed. Volkslied. Sundine 20. Nov. 1828, Nr 33, S. 257. — 3. Franz Schleicher: Serenade. (Aus d. Schwed.) Esthona 9. Nov. 1828, Nr 4, S. 29. — 4. Der Adler und die Schlangen. Versuch e. Uebers. aus d. Schwed. Sundine 11. Dez. 1828, Nr 36, S. 384—85.

10) 1. M[anfred; d.i. K.F. Dräxler]: Neuestes schwedisches Volkslied. (Prosaübers. von Det gamla Götha Lejon.) Der Spiegel (Ofen) 17. Okt. 1829, Nr 83, S. 660—61. — 2. Mira: Der sterbende Wiking an die scheidende Sonne. Frei nach d. Schwed. Sundine 28. Mai 1829, Nr 21, S. 161. — 3. Der Vogel-Reihen. (Aus d. Schwed.) Sundine 19. Febr. 1829, Nr 7, S. 49—50. — 4. Zwei schwedische Volkslieder. 1. Des Bergmanns Frau. 2. Die Macht des Kammers. Sundine 16. Juli 1829, Nr 28, S. 220—21.

11) 1. Franz Schleicher: Trinklied. (Frei nach d. Schwed.) Esthona 3. März 1830, Nr 19, S. 125. — 2. Der Spätsommer. Aus d. Schwed. Sundine 30. Sept. 1830, Nr 39, S. 305.

### c. Einzelne Autoren

#### 1. Per Daniel Amadeus Atterbom Vgl. Bd XV. S. 429—32.

1) 1. Lyr.: Schwedische Gedichte. 2. Das Erwachen. Nach A. Originalien 1818, Nr 136, Sp. 1117—18. — 2. Amalie von Helvig: Die Glückseligkeitsinsel. Sagenspiel in 5 Abentheuern, im Auszuge mitgeth. Mrgbl. 18. Aug. 1828, Nr 198, S. 789—90; 19. Aug., Nr 199, S. 794—96; 20. Aug., Nr 200, S. 797—98; 21. Aug., Nr 201, S. 802—03; 23. Aug., Nr 203, S. 809—10; 28. Aug., Nr 204, S. 814. — 3. M[ohnike]: Champagnerlied. Sundine 5. März 1829, Nr 9, S. 65; auch in: Nordische Dithyramben. 1830. [s. Sammlungen Nr 5).] — 4. [Heinrich] N[eus]: Aus A.'s Glückseligkeitsinsel. (Aus d. Schwed.) Esthona 18. März 1829, Nr 21, S. 163—66; 22. Apr., Nr 26, S. 210—11; 29. Apr., Nr 27, S. 218—20; 6. Mai, Nr 28, S. 227—28; 11. Mai, Nr 29, S. 234—35; 3. Juni, Nr 32, S. 261—63; 10. Juni, Nr 33, S. 270—71; 16. Sept., Nr 47, S. 383—84. — 5. Sternenruf an die sterbende Felicia. Nach A., aus dessen Sagenspiel: „die Glückseligkeitsinsel“. Sundine 22. Jan. 1829, Nr 3, S. 17. — 6. H. Neus: Die Insel der Glückseligkeit. Sagenspiel in 5 Abenteuern. [Übers.-Probe.] BllLitUnt. 9. Juli 1830, Nr 190, S. 757—59; 10. Juli, Nr 191, S. 761—63.

#### 2. Thomas Berling

Zweifaches Leid. (Nach d. Schwed.) WienZs. 7. Jan. 1823, Nr 3, S. 22.

#### 3. Bernhard von Beskow

1) Erik der Vierzehnte. Ein dramat. Ged. in 2 Abth. Übers. aus d. Schwed. Stockholm 1827: Kgl. Ordens-Buchdr. 142, 99 S., 1 Bl.

Rez. BllLitUnt. 25. Mai 1831, S. 145, Nr 634—35 (75).

**4. Frans Michael Franzén**

1) 1. Der Knabe. Aus d. Schwed. Sundine 26. März 1829, Nr 12, S. 69. — 2. Gottlieb Mohnike: Der Champagner-Wein. In: Nordische Dithyramben. 1830. [s. Sammlungen Nr 5).]

**5. Erik Gustaf Geijer**

1) 1. (Amalie von Helwig): Der letzte Skalde. Sage. Taschenb. d. Sagen u. Legenden 2, 1817, S. 155—168. — 2. W. von S[ouh]r: Der letzte Kämpfe. Frey nach d. Schwed. Mrgbl. 28. Juni 1824, Nr 154, S. 613—14. — 3. W. von S[ouh]r: Der letzte Skalde. Frei nach d. Schwed. Originalien 1824, Nr 7, Sp. 49—54. — 4. G. M[ohnike]: Olof Tryggweson. Aus d. Schwed. Sundine 4. Sept. 1828, Nr 22, S. 169—70. — 5. A. Naumann: Der letzte Krieger. (Nach d. Schwed.) Gesellschafter 28. Jan. 1828, Nr 16, S. 77—78. — 6. von Strombeck: Der Letzte der Skalden. Eine nord. Sage, frei nach d. Schwed. Mitternachtbl. 30. Juni 1828, Nr 103, S. 409—11.

**6. Gustaf Fredrik Graf von Gyllenborg**

L[eon]: Der Wald und die Axt. Nach G. WienZs. 30. Sept. 1828, Nr 118, S. 961.

**7. Bengt Lidner**

K.: Der Abend. Ein Idyll (Nach d. Schwed.) Sundine 30. Dez. 1830, Nr 52, S. 409 bis 413.

**8. Klas Livijn**

1) \* Pique-Dame. Berichte aus d. Irrenhause in Briefen. Nach d. Schwed. v. [Friedrich de] L[a] M[otte-] Fouqué. Berlin: Rücker 1826. XVI, 200 S.

Rez. RheinFlora 21. Jan. 1826, Lit.Bl. Nr 3, S. 11. — LitConvBl. 23. Febr. 1826, Nr 45, S. 179—80 (111). — AllgRepertLit. 1826, Bd 1, S. 93. — Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1826, Lit. Beibl. Nr 4, S. 29—31 (Kr.). — Berliner Schnellpost 17. Juli 1826, Nr 85, S. 338—39 (G—f.). — JenAllgLitZtg 1826, Nr 73, Sp. 103—04 (t.). — AllgLitZtg 1826, Nr 129, Sp. 199—200. — LpzLitZtg 1828, Nr 47, Sp. 371—73.

**9. Karl August Nicander**

1) 1. Amalie von Helvig (ab Nr 249: Gottlieb Mohnike): Runen. Mrgbl. 8. Okt. 1827, Nr 241, S. 962—63; 9. Okt., Nr 242, S. 165—66; 11. Okt., Nr 244, S. 973—74; 12. Okt., Nr 245, S. 978—79; 17. Okt., Nr 249, S. 993; 19. Okt., Nr 251, S. 1003; 22. Okt., Nr 253, S. 1011; 23. Okt., Nr 254, S. 1013; 25. Okt., Nr 256, S. 1021—22; 26. Okt., Nr 257,

S. 1027. — 2. M[ohnike]: Runen. Aus d. Schwed. Sundine 1827, Nr 12, S. 89; Nr 13, S. 97—98; 3. Jan. 1828, Nr 1, S. 7—8; 10. Jan., Nr 2, S. 9—10; 17. Jan., Nr 3, S. 17—18. — 3. Gottlieb Mohnike: Runen. Mrgbl. 3. Jan. 1828, Nr 3, S. 9—10; 11. Jan., Nr 10, S. 39; 16. Mai, Nr 118, S. 469. — 4. Amalie von Helvig: Napoleon in Moskau. Übers. Mrgbl. 18. Jan. 1828, Nr 42, S. 165. — 5. G. M[ohnike]: An die Natur. Sundine 21. Aug. 1828, Nr 20, S. 157—58. — 6. G. M[ohnike]: König Enzo, der letzte Hohenstaufe. Sundine 9. Okt.—31. Dez. 1828, Nr 27—39, S. 212—13, 220—21, 227—28, 234—35, 245—46, 250—52, 261—62, 270—72, 277—79, 283—84, 291—93, 307. — 7. Die Stille. Aus d. Schwed. Sundine 24. Apr. 1828, Nr 3, S. 18—19. — 8. Die Hoffnung. Aus d. Schwed. Sundine 28. Aug. 1828, Nr 21, S. 161. — 9. Der Jäger des Ringereiches. Wanderlied. Aus d. Schwed. Sundine 2. Okt. 1828, Nr 26, S. 201. — 10. Mohnike: König Enzios Testament. Nach d. Schwed. BerlConvBl. 19. Okt. 1829, Nr 204, S. 797—98. — 11. Gottlieb Mohnike: Napoleon in Moskau. Schwed. u. Dt. [u.] Napoleons Monolog. [Schwed. u. Dt.] In: Mohnike: Napoleon. Stimmen aus Norden und Süden. Stralsund 1829. S. 1—13, 31—41.

2) König Enzo, der letzte Hohenstaufe. Ein lyrisches Ged. in Romanzen. Nach N. v. [Gottlieb] Mohnike. Stralsund: Trinius 1829. 11 Bl., 83 S.

Rez. BllLitUnt. 24. Jan. 1830, Nr 24, S. 93—95. — Unser Planet 24. Dec. 1830, Nr 125, Sp. 996—98; 30. Dec., Nr 131, Sp. 1046—47.

3) Runen. Aus d. Schwed. v. G[ottlieb] Chr[istian] Fr[iedrich] Mohnike. Stuttgart u. Tübingen: Cotta 1829. XVIII, 80 S.

Rez. Der Komet 26. März 1830, Lit.Bl. Nr 12, Sp. 92—94. — BllLitUnt. 10. Apr. 1830, Nr 100, S. 400. — Mrgbl. 1830, Lit.Bl. Nr 103, S. 411—12.

# 10. Erik Johan Stagnelius

1) 1. Die Zugvögel. Amanda. [2 Ged., schwed. u. dt.] Das Ausland 29. Febr. 1828, Nr 60, S. 237—38. — 2. Ferdinand Maria Wertheim: Endymion. [Schwed. u. dt.] WienZs. 9. Juni 1829, Nr 69, S. 565.

2) Wladimir der Große. Ein episches Ged. in 3 Gesängen. Aus d. Schwed. übers. v. Olof Berg. Königsberg: Gebr. Bornträger 1827. 160 S.

Rez. AllgRepertLit. 1828, Bd 1, S. 358—59. — AllgLitZtg 1828, Nr 226, Sp. 120, — BllLitUnt. 28. Nov. 1828, Nr 274, S. 1093—94; 29. Nov., Nr 275, S. 1097—98 (27). — LpzLitZtg 1828, Nr 120 Sp. 953—55. — AbdZtg 1. Apr. 1829, Wegw. Nr 26, S. 102.

# 11. Esaias Tegnér

1) 1. Lyr.: Schwedische Gedichte. 1. Die Reise zum Pol. 3. Die Zugvögel. 4. Mailied. 1812. Originalien 1818, Nr 135, Sp. 1109—11. Nr 137, Sp. 1125—26; Nr 138, Sp. 1133 bis 1134. — 2. Amalie von Helvig, geb. von Imhoff: Skibladner. Nach d. Schwed. Askania (W. Müller) 1, 1820, H. 3, S. 270—72. — 3. Karl Schöne: Die Sprachen. Metr. frey aus d. Schwed. übers. Zeitblüthen (Stralsund) 1821, März, Nr 1, S. 129—31. — 4. Lob der Klarheit. (Aus d. Schwed. übers.) Journ. d. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1821, S. 3—5. — 5. [Amalie von Helvig]: Der Gesang. (Nach d. Schwed.) Mrgbl. 25. März 1822, Nr 72, S. 285—86. — 6. [Amalie von Helwig]: Frithiof. (Fragment e. nord. Heldengesch.) Mrgbl. 11. Juli 1822, Nr 165, S. 657—58; 12. Juli, Nr 166, S. 661—62; 15. Juli, Nr 168,

S. 669; 16. Juli, Nr 169, S. 673—75. — 7. Carl Schöne: Die Sprachen. Metr. frei aus d. Schwed. übers. [Wiederholt aus: Zeitblüthen; s. oben Nr 3.] Gesellschafter 2. Okt. 1822, Nr 157, S. 743. — 8. Amalie von Helvig: Königswahl. Über Kunst. u. Alterthum (Goethe) 5, H. 1, 1824, S. 139—49. — 9. W. von S[ouh]r: Proben aus der Frithiofs Sage. Frey nach d. Schwed. Mrgbl. 22. Juni 1824, Nr 149, S. 593—94; 23. Juni, Nr 150, S. 597—98; 24. Juni, Nr 151, S. 601—02. — 10. W. von S[ouh]r: Axel. Frey nach d. Schwed. Mrgbl. 3. Juli 1824, Nr 159, S. 633—34; 5. Juli, Nr 160, S. 637—38; 6. Juli, Nr 161, S. 641—42; 7. Juli, Nr 162, S. 645—46; 22. Okt., Nr 254, S. 1013—14; 23. Okt., Nr 255, S. 1018—19; 25. Okt., Nr 256, S. 1021—22; 27. Okt., Nr 258, S. 1029—30; 28. Okt., Nr 259, S. 1033—34; 29. Okt., Nr 260, S. 1037—38. — 11. Amalie von Helvig, geb. von Imhof: Frithiof und Ingeborg. 1. Romanze. Aus d. Schwed. Mrgbl. 12. Jan. 1825, Nr 10, S. 37—38. — 12. Amalie von Helvig, geb. von Imhoff: König Bele und Thorsten Wilkingssohn. 2. Romanze. Mrgbl. 14. Jan. 1825, Nr 12, S. 45—46. — 13. [Amalie von Helvig]: Der Abschied. Mrgbl. 7. Juni 1826, Nr 135, S. 537—38; 8. Juni, Nr 136, S. 542—43; 9. Juni, Nr 137, S. 545—46. — 14. [Amalie von Helvig]: Ingeborg's Klage. Mrgbl. 16. Juni 1826, Nr 143, S. 569. — 15. Gottlieb Mohnike: Drei Gedichte. Aus d. Schwed. AbdZtg 18. Sept 1826, Nr 233, S. 889—90. — 16. Gottlieb Mohnike: Epilog zu der Magister-Promotion in Lund am 22. Junius 1820. Aus d. Schwed. Mrgbl. 15. Nov. 1827, Nr 274, S. 1095; 16. Nov., Nr 175, S. 1097; 17. Nov., Nr 276, S. 1103; 19. Nov., Nr 277, S. 1105; auch in: Sundine 1827, Nr 7, S. 53—54; Nr 8, S. 60—61. Nr 9, S. 67—68. — 17. Der König und der Bauer. Aus T.s Frithiofsage. WienZs 20. Okt. 1827, Nr 126, S. 1035—39; 23. Okt., Nr 127, S. 1043—47; 25. Okt., Nr 128, S. 1051—54. — 18. Gardthausen: Akademische Abschiedsrede an die Studirenden zu Lund. Übers. Der neue Wandsbecker Bote 19. Jan. 1828, Nr 6, Sp. 45—47; 23. Jan., Nr 7, Sp. 52—54; 26. Jan., Nr 8, Sp. 61—63; 30. Jan., Nr 9, Sp. 67—69. — 19. Amalia von Helvig: Napoleon. Mrgbl. 2. Apr. 1828, Nr 80, S. 317. — 20. Skibladner. (Odins Schiff.) Sundine 6. Nov. 1828, Nr 31, S. 241. — 21. H[ans] von E[ppen]: Probe einer Uebersetzung von T.s Svea. Die Glocke 20. Sept. 1829, Nr 51, Sp. 801—05. — 22. Amalia von Helvig: Lied an die Sonne. T.s neuestes Ged. Mrgbl. 24. Juni 1829, Nr 150, S. 597—98. — 23. Karl Lappe: Auszüge aus der Frithiofsage. [Forts. v. Nr 17.] WienZs. 10. Febr. 1829, Nr 18, S. 141—45; 14. Febr., Nr 20, S. 157—60; 17. Febr., Nr 21, S. 166—68. — 24. Gottlieb Mohnike: Der Held. Schwed. u. Dt. In: Mohnike: Napoleon. Stimmen aus Norden und Süden. Stralsund 1829. S. 15—21. — 25. M[ohnike]: Die Sprachen. Sundine 2. Apr. 1829, Nr 13, S. 101—02. — 26. Die Zugvögel. Sundine 8. Jan. 1829, Nr 1, S. 1. — 27. Das neue Jahr 1816. Sundine 25. Juni 1829, Nr 25, S. 193—94. — 28. Dichters Morgenpsalm. Sundine 15. Okt. 1829, Nr 41, S. 321. — 29. Mohnike: An Leopold's Grabe. [Ged.] Der Komet 9. Juli 1830, Lit.Bl. Nr 27, Sp. 212 bis 216. — 30. Der Gesang. Sundine 10. Juni 1830, Nr 23, S. 180—81. — 31. J. D. Runge: Napoleons Grab. Als es hieß, daß sein Staub heimgeholt werden sollte. [Ged.] Krit. Bll. d. Börsenhalle 24. Jan. 1831, Nr 30, S. 32.

2) Rede gehalten im Lehrsaale der Königl. Universität in Lund am Jubelfest der Reformation 1817. Aus d. Schwed. übers. v. Karl Nord [d.i. Karl Schöne]. Hamburg: Nestler 1819. 23 S.

3) Die Confirmanden oder die Neugeweihten am Tische des Herrn. Nach d. schwed. Orig. „Nattvards Barner“ u. d. dän. Übers. „Confirmanderne“ v. Prof. [Knud Lyne] Rahbek, dt. v. G[ottlieb] E[rnst] Klausen. Altona: Hammerich 1822. 32 S.

2. Aufl. Ebda 1826.

Rez. JenAllgLitZtg 1822, Nr 238, Sp. 447—48. — Journal f. Prediger 73, 1826, S. 254—56 (K.).

4) Die Nachtmahlskinder. Aus d. Schwed. übers. v. Olof Berg. Königsberg: Unzer 1825. XII, 45 S.



Rez. Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1826, Lit. Beibl. Nr 4, S. 28—29 (Kr.). — Freimüth. 3. Apr. 1826, Nr 66, S. 263—64 (D.). — Mrgbl. 1826, Lit.Bl. Nr 60. S. 238—39 (Dorow). — WienZs. 31. Okt. 1826, Nr 130, S. 1046—47. — LpzLitZtg 1826, Nr 173, Sp. 1384. — BllLitUnt. 28. März 1827, Nr 74, S. 293—95.

5) Rede in Bezug auf die Vermählung Seiner Königl. Hoheit des Kronprinzen von Schweden und Norwegen, Oscar und Ihrer Königl. Hoheit der Kronprinzessin Josephina, gehalten im grossen Hörsaal auf d. Kön. Carls-Hochschule zu Lund am Oscars-Tage 1825. Übers. nach unverfälschtem Orig. Lübeck: von Rohden 1825. 36 S.

Rez. AllgRepertLit. 1825, Bd 2, S. 292—93; 1826, Bd 4, S. 322—23.

6) Frithiof. Eine Sage nordischer Vorzeit. Aus d. Schwed. nach d. zweiten Aufl. übers. v. Ludolph Schley. Abth. 1.2. Upsala: Palmblad u. Co. 1826.

2. Ausg. Wien: Schade 1827. XII, 176 S.

Rez. BllLitUnt. 8. Juli 1826, Nr 7, S. 28; 24. Apr. 1827, Nr 95, S. 377—78; 25. Apr., Nr 96, S. 381. — AllgRepertLit. 1826, Bd 3, S. 9—10. — Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1826, Lit. Beibl. Nr 6, S. 46—48 (Sch[ütze]). — GöttgelAnz. 7. Aug. 1826, St. 125, S. 1241—43 (Jacob Grimm; wiederh. in: Grimm: Kleinere Schriften. Bd 4. Berlin 1869. S. 401—02). — AllgLitZtg 1826, Nr 294, Sp. 689—94 (Δ). — JbbwissKrit. 1827, Bd 1, Nr 15/16, Sp. 120—36 (Streckfuß). — Mrgbl. 1827, Lit.Bl. Nr 37, S. 145—48. JenAllgLitZtg 1827, Nr 36, Sp. 285—87 (etc.). — LpzLitZtg 1828, Nr 252, Sp. 2009—13.

7) Die Frithiofs-Sage. Aus d. Schwed. übers. v. Amalie von Helvig, geb. Freiin von Imhoff. Stuttgart u. Tübingen: Cotta 1826. XVI, 224 S.

Rez. s. Nr 6); ferner: Hebe 1826, Momus Nr 12, S. 45—46.

8) Die Frithiofs Sage. Aus d. Schwed. v. Gottl[ieb] Christ[ian] Friedr[ich] Mohnike. Stralsund: Königl. Regierungsbuchdr. 1826. XIV, 207 S., 1 Notenbeil.: Ingeborgs Klage. Wikingerbalk. Musik v. B[ernhard] Crusell.

Rez. s. Nr 6); ferner: Krit. Bl. d. Börsen-Halle 20. Febr. 1832, Nr 86, S. 63—64; Beil. S. 65—66; 27. Febr., Nr 87, S. 72—74.

9) Zwölf Gesänge aus der Frithiofs Sage. Aus d. Schwed. v. G[ottlieb] C[hristian] F[riedrich] Mohnicke [!]. Mit Begl. d. Pianoforte, in Musik ges. v. Bernh[ard] Crusell. 10. Werk. Leipzig: Bureau de Musique de C. F. Peters [1827]. 28 S. quer-8°

Rez. Allg. musikal. Ztg 2. Dec. 1829, Nr 48, Sp. 793—94.

10) Die Bedeutung des Studiums der griechischen Litteratur für unsere Zeit. Eine akadem. Rede, gehalten. Nebst e. Schulrede. Aus d. Schwed. v. Gottl[ieb] Christ[ian] Friedr[ich] Mohnike. Stralsund: Trinius 1827. 62 S.

Auch u.d.T.: Zwei Reden. Aus d. Schwed.

Rez. Mrgbl. 1828, Lit.Bl. Nr 25, S. 99—100.

11) Der Auerhahn v. Esaias Tegnér u. Gottl[ieb] Christ[ian] Friedr[ich] Mohnike. Cantu nascentem lucemque diemque salutans. [Schwed. u. dt.] (Nebst e. Gesch. d. Auerhans [!].) Mit 1 Lithogr. v. J. F. Weber. Stralsund: Trinius 1828. 2 Bl., 124 S.

Rez. Neue Pommersche Provinzial-Bl. 4, 1829, S. 180—86 (Ludwig Giesebrecht). — Der Komet 26. März 1830, Lit.Bl. Nr 12, Sp. 92—94.

12) Axel. Eine Romanze. Aus d. Schwed. v. Gottl[ieb] Christ[ian] Friedr[ich] Mohnike. Stuttgart u. Tübingen: Cotta 1829. 59 S.

Rez. Der Komet 26. März 1830, Lit.Bl. Nr 12, Sp. 92—94. — BllLitUnt. 31. März 1830, Nr 90, S. 357—58. — Mrgbl. 1830, Lit.Bl. Nr 53, S. 209—10. — AllgLitZtg. 1830, Erg.Bl. Nr 46, Sp. 366—68.

13) Die Aufhebung oder Verlegung gewisser Festtage. Eine schwed. Reichstagsverhandlung. Zugabe zu d. Reden. Stralsund, Leipzig: Trinius 1829. XII, 31 S.

Vorw. unterz.: M[ohnike].



14) Reden. Aus d. Schwed. v. Gottl[ieb] Christ[ian] Friedr[ich] Mohnike. Stralsund u. Leipzig: Trinius 1829. XXI, 272 S.

15) Tegnér und Oehlenschläger am 23. und 28. Junius 1829. (Bei der Magister-Promotion in Lund d. 23. Junius 1829 v. Esaias Tegnér. An meine schwedischen Freunde v. Adam Oehlenschläger. Erl. [u. Übers.] v. Gottl[ieb] Mohnike.) Stralsund: Trinius 1829. 38 S. 4°

Rez. BllLitUnt. 31. Juli 1830, Beil. Nr 30.

16) Der Riese Finn. ([Ged.] — Seinem lieben Freunde und Bruder Jonas Albin Engeström zur Erinnerung ... v. Gottl[ieb] Mohnike. [Übers.]) Lund: Berling 1829. 14 S.

Rez. Der Komet 26. März 1830, Lit.Bl. Nr 12, Sp. 92—94. — BllLitUnt. 30. Mai 1831, Nr 150, S. 654 (56).

17) An Leopolds Grabe. [Ged.] Stralsund 1830: Königl. Regierungs-Buchdr. 14 S.

## 12. Carl Gustaf Graf Tessin

von Halem: Fürsten-Glück. Nord. Musenalmanach 1819, S. 117.

## 13. Thomas Thorild Vgl. Bd XIV. S. 488—96.

Gottlieb Mohnike: Der Champagnerwein. In: Nordische Dithyramben. 1830. [s. Sammlungen Nr 5).]

## 14. Johan David Valerius

1) 1. Nationallied. (Aus d. Schwed.) Mrgbl. 19. Juli 1815, Nr 171, S. 684. — 2. C. von Schirach: Schwedisches National-Lied. (Aus „Visor“.) Freimüth. 27. Juni 1816, Nr 128, S. 511.

## 15. Per Adam Wallmark

1) \* Die Sulioten, oder die Übergabe von Suli. Eine Begebenheit aus d. Anfänge d. Befreiungskriegs d. Griechen. Hist. Schausp. in 3 Aufz. Aus d. Schwed. übers. Stralsund: Löffler [1827]. XXVII, 121 S.

Rez. BllLitUnt. 26. Apr. 1828, Nr 97, S. 385 (153).

## 4. Dänisch

### a. Sammlungen

1) Fürst, N[icolay]: Briefe über die dänische Literatur. Bdch. 1.2. Wien: Gerold 1816. Enth. auch Übersetzungsproben: Johannes Ewald: Balders Tod. Bdch. 1. S. 34—74. Romanze. S. 76—78. Schön Trudchen. S. 78—79. — Christian Braunmann Tullin:

Die Schönheit der Schöpfung. Bdch. 1. S. 115—31. — Peter Kofod Trøjel: Trinklied. Bdch. 1. S. 150—51. An meinen Schneider. S. 153—54. — Peter Magnus Trøjel: Trinklied. Bdch. 1. S. 151—53. — Ludwig Holberg: Peter Pars. Bdch. 2. S. 48—49. — Johan Herman Wessel: Erzählung. Bdch. 2. S. 154—58.

2) Das Wiedersehen. Bruchstücke aus d. Tagebuche e. Küsters. Die Prinzessin mit den Rosen und [B. S. Ingemann:] Die Kunstreiterfamilie. Nach d. Dän. v. L[aurids] Kruse. Hamburg: Herold 1829. 247 S.

Rez. BlilLitUnt. 20. Nov. 1829, Nr 267, S. 1068.

#### b. Anonyme Stücke in periodischen Schriften

1) ....s.: An den Schlaf. Nach d. Dän. Originalien 1817, Nr 16, Sp. 121—22.

2) St.: Gnomen aus dänischen Dichtungen. Gesellschafter 6. Apr. 1818, Nr 55, S. 219; 15. Apr., Nr 60, S. 239.

3) 1. Haug: Seeländisches Volkslied. („Woher denn kommt ihr geflogen“.) (Aus d. Journal de Litt. française et étrangère, Nr 1.) ZtgelegWelt 22. Nov. 1819, Nr 230, Sp. 1838. — 2. Fr. Lenburg: Romanze vom Fräulein Thora. Nach d. Dän. Gesellschafter 4. Sept. 1819, Nr 145, S. 577. — 3. Die hundertjährige Jungfrau. (Nach d. Dän.) [1819.] In: Fantasiebilder, gesammelt am malerischen Ufer der Spree. Von e. Unbekannten. Berlin: Hasselberg 1834. S. 29—31.

4) Aus einer humoristischen Reise von Copenhagen nach Jütland. (Aus d. Dän. übers.) Gesellschafter 14. Apr. 1820, Nr 60, S. 265—67; 15. Apr., Nr 61, S. 269—71; 17. Apr., Nr 62, S. 274—75; 19. Apr., Nr 63, S. 277—78. Unterz.: E.

5) Adrian: Der Harfner am Posthaus. (Nach d. Dän.) Mrgbl. 19. Okt. 1821, Nr 251, S. 1001—02.

6) 1. Schmidt von Lübeck: Der Autor an sein Buch. Aus d. Dän. Nord. Musenalmanach 1822, S. 200—02. — 2. Der Harfner Kraft. (Dän. Volkslied.) Charis 13. Febr. 1822, Nr 13. — 3. Wassermanns Verrath. (Dän. Volkslied.) Charis 26. Juni 1822, Nr 51. — 4. Maribo's Lebensborn. (Dän. Volkslied.) Charis 3. Aug. 1822, Nr 62. — 5. Bruderzank und Mord. (Dän. Volkslied.) Charis 26. Okt. 1822, Nr 86.

7) 1. Karl Hermes: Die Elfenhöhe. (Nach d. Dän.) Merkur 17. Mai 1823, Nr 59, S. 233—34. — 2. Tydan: Des Dichters Schwanensang. (Frei, nach d. Dän.) Eidora 1823, S. 224—25.

8) Anekdote, aus d. Dän. Gesellschafter 28. Apr. 1824, Nr 68, S. 339. Unterz.: E.

9) 1. Karl Hermes: Dänische Romanze. Moosrosen 1826, S. 334—36. — 2. Gustav Hohbach: Herr Aage und Jungfrau Else. Ein dän. Volkslied, übers. Mrgbl. 7. Nov. 1826, Nr. 266, S. 1061—62.

10) 1. Georg Lotz: Das Gastzimmer im Pfarrhause. Dem Dän. nacherz. Originalien 1827, Nr 53, Sp. 417—20; Nr 54, Sp. 425—27; Nr 55, Sp. 435—37; Nr 56, Sp. 443—45; Nr 57, Sp. 449—52, Nr 58, Sp. 458—61; Nr 59, Sp. 467—70; Nr 60, Sp. 477—79; Nr 61, Sp. 481—84; Nr 62, Sp. 491—92; Nr 63, Sp. 499—501. — 2. Wiegenlied des Todes. Nach d. Dän. Sundine 1827, Nr 2, S. 9.

11) Karl Lappe: Der Seemann. Nach d. Dän. WienZs. 20. Apr. 1828, Nr 61, S. 492.

12) Das Weihnachtsgeschenk. Romant. Erz., aus d. Dän. frei bearb. In: Pantheon. Eine Samml. vorzügl. Novellen ... Bd 8. Stuttgart 1829, S. 3—84.

13) Der Mann auf dem Kullen. Romant.-hist. Erz. Frei bearb. nach e. dän. Roman. In: Pantheon. Eine Samml. vorzügl. Novellen ... Bd 21. Stuttgart 1830. S. 149—280; Bd 23. S. 163—245.

### c. Einzelne Autoren

#### 1. Hans Christian Andersen

Ludolph Schley: Das sterbende Kind. [Ged.] Kjöbenhavnsposten 25. Sept. 1827, Nr 77, S. 309.

2. Jens Immanuel Baggesen Vgl. Bd VI. S. 161—65. Bd XV. S. 432—41.

Goerg Lotz: Dulders Trost. Nach B. [Ged.] Originalien 1820, Nr 59, Sp. 473—74.

#### 3. Balthasar Bang

1) Knud Laward, Herzog von Schleswig. Ein Trauersp. in 5 Aufz. (Aus d. Dän. v. ... [Marquard Ludwig] von Brömsen.) Schleswig: Taubstummen-Inst. 1822. VI, 170 S.

Rez. Journ f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1822, S. 90—92..

#### 4. Steen Steensen Blicher

1) 1. Laurids Kruse: Die Juden auf Hald. Einer dän. Nov. nacherz. Erholungsstunden 2, 1829, H. 9, S. 251—84; H. 10, S. 327—73. — 2. Laurids Kruse: Der Pfarrer zu Weilby. Eine dän. Criminalgesch. aus d. 16. Jahrh. Aus d. Tagebuche d. Amtsvogts Erik Söfrensen, und einigen Aufzeichnungen d. Pfarrers in Aalsee. An's Licht gest. Der Komet 1.—25. März 1830, Nr 33—48, Sp. 259—62, 265—67, 273—75, 281—83, 289—92, 297—300, 305—07, 313—16, 321—24, 329—32, 337—40, 345—48, 353—57, 361—66, 369—72, 377—80.

5. Johannes Ewald Vgl. Bd XV. S. 448—50.

Nikolay Fürst: Romanze. (Probe e. Übers. aus d. Dän.) WienModZtg 31. Aug. 1816, Nr 44, S. 437—38. — s. auch Sammlungen 1).

#### 6. Frederik Höegh Guldberg

1) 1. G. E. Klausen: Nachbildung von G.s dänischem Nationalliede. Eidora 1824, S. 139—41. — 2. Hans Gardthausen: Der Sterbende. Eidora 1825, S. 298—99. [Vorher d. dän. Orig.]

## 7. Maurits Christopher Hansen

1) 1. Fr. Lenburg: Trink-Lied. (Übers. aus d. dän. Roman „Othar von Bretagne“.) Gesellschafter 11. Okt. 1819, Nr 166, S. 663; 7. Juli 1823, Nr 108, S. 513. — 2. Fr. Lenburg: Des Dichters Ziel. (Prolog zu d. dän. Roman „Othar von Bretagne“.) Gesellschafter 22. Okt. 1819, Nr 172, S. 685.

2) Othar von Bretagne und Bergmanns-Thal. Erzählungen v. M. C. H. u. J. M. Thiele. Aus d. Dän. übers. v. Fr[iedrich] Lenburg. Berlin: Vereinsbuchh. 1823. IV, 251 S.

Rez. Gesellschafter 29. Dez. 1823, Nr 208, S. 1024 (E.v.H.); 20. Aug. 1824, Nr 133, S. 660; 21. Aug., Nr 134, S. 664 (Fr. Lenburg: Rez. d. Erz. aus d. Dän. Zschr. Athene). — AbdZtg 17. Jan. 1824, Wegw. Nr 5, S. 18. — ZtgelegWelt 17. Jan. 1824, Nr 13, Sp. 110—11. — LitConvBl. 2. März 1824, Nr 52, S. 207—08 (32). — JenAllgLitZtg 1824, Nr 52, Sp. 413—16 (A[malie von] V[oigt]).

## 8. Louise Hegermann-Lindencrone

Tante Dorothea. Erz. aus d. Dän. ZtgelegWelt 7. Aug. 1826, Nr 152, Sp. 1217—20; 8. Aug., Nr 153, Sp. 1228—30; 10. Aug., Nr 154, Sp. 1233—36; 11. Aug., Nr 155, Sp. 1244—46; 12. Aug., Nr 156, Sp. 1252—53; 14. Aug., Nr 157, Sp. 1257—60; 15. Aug., Nr 158, Sp. 1266—69; 17. Aug., Nr 159, Sp. 1276—78; 18. Aug., Nr 160, Sp. 1281—83; 19. Aug., Nr 161, Sp. 1290—94; 21. Aug., Nr 162, Sp. 1297—99.

## 9. Ludwig Holberg Vgl. auch Neulatein

1) 1. Friedrich Haug: Fabeln. Nach H. 1—3. Gesellschafter 19. Sept. 1818, Nr 150, S. 597; 26. Sept., Nr 154, S. 615. — Nachdr.: Sammler 5. Nov. 1818, Nr 133, S. 539. — 2. Friedrich Haug: Gans und Elster. (Nach H.) Gesellschafter 2. Juli 1819, Nr 107, S. 427. — 3. Friedrich Haug: Drei Fabeln nach H. Freimüth. f. Deutschland 24. Jan. 1820, Nr 17. — 4. Friedrich Haug: Moses. (Nach H.) 1. 2. ZtgelegWelt 15. Febr. 1820, Nr 32, Sp. 254. — 5. Friedrich Haug: Die Moral der Lerche. Frei nach H. Zuschauer 4. Jan. 1821, Nr 2. — Nachdr.: Sammler 8. März 1821, Nr 29, S. 115. — 6. Friedrich Haug: Gedichte. [3.] Fabel. Nach H. Berlinischer Taschen-Kalender 1822, S. 289—90. — 7. Friedrich Haug: Der Wolf und der Esel. Nach H. Zuschauer 19. März 1822, Nr 34. — 8. Theophrast: Eine Scene. (Aus: Ulysses von Ithacia.) Die Biene 4. Juli 1826, Nr 79, Sp. 648—50; 6. Juli, Nr 80, Sp. 657—58; 8. Juli, Nr 81, Sp. 656—66. — 9. H. und die Hamburger. [Übers. e. Szene.] BllLitUnt. 2. Dez. 1828, Nr 277, S. 1106—07. Unterz.: 237. — s. auch Sammlungen 1).

2) Lustspiele. Uebers. v. [Adam] Oehlenschläger. Th. 1—4. Leipzig: Brockhaus 1822 bis 1823.

Inh.: 1. Der politische Kannengießer. Jean de France. Jeppe vom Berge. Geert Westphaler. Der elfte Junius. Die Wochenstube. XXXII, 446 S.

2. Das arabische Pulver. Die Weihnachtsstube. Die Maskerade. Jakob von Tyboc. Ulysses von Ithacia. Die Reise zur Quelle. 374 S.

3. Melampe. Heinrich und Pernille. Diederich Menschenschreck. Zauberei. Der verpfändete Bauerjunge. Der glückliche Schiffbruch. 420 S.

4. Erasmus Montanus. Pernille, als Tochter vom Hause. Die Unsichtbare. Viel Geschrei und wenig Wolle. Die honette Ambition. Der Poltergeist. Don Ranudo de Colibrados. XX, 474 S.

Rez. LitConvBl. 18. Sept. 1822, Nr 215, S. 857—59 (67); 15. Apr. 1823, Nr 88, S. 349—52. — Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1822, S. 439—71. — JenAllgLitZtg 1822, Nr 194, Sp. 95—96; 1823, Nr 79, Sp. 151—52 (D.). — AllgRepertLit. 1823, Bd 1, S. 205—07; Bd 2, S. 24. — GöttgelAnz. 25. Aug. 1823, Nr 136, S. 1360. — WienJbb. 21, 1823, S. 227—84 (Nicolay Fürst). — Mrgbl. 2. Dez. 1823, Nr 96, S. 382—83; 1824, Lit.Bl. Nr 42, S. 165—67; Nr 43, S. 169—72. — LpzLitZtg 1823, Nr 287, Sp. 2290—93.

3) Der politische Kannegießer. Lustsp. in 5 Akten. Nach G[eorg] A[ugust] Detharding u. [Adam] Oehlenschläger neu bearb. v. Carl Panse. Leipzig: Weygand 1826. 143 S.

Auch (zus. m. Goldoni, Der Diener zweier Herren) u.d.T.: Bibliothek guter alter deutscher Lustspiele. Ges. u. hrsg. v. Carl Panse. — Rez. s. oben S. 597, Nr 11.

## 10. Juliane Marie Jessen

Otto Koch: Freie Uebersetzung<sup>1</sup> des gekrönten dänischen National-Liedes. Eidora 1823, S. 197—98. [Vorher d. Orig.]

## 11. Bernhard Severin Ingemann

1) 1. Lyr.: Jubelsalm am Reformationsfeste 1817. Nach d. Dän. Originalien 1818, Nr 133, Sp. 1093—94. — 2. Georg Lotz: Das Altarbild in Soroe. Erz. Originalien 1820, Nr 75, Sp. 601—04; Nr 76, Sp. 609—12; Nr 77, Sp. 617—21; Nr 78, Sp. 625—29; Nr 79, Sp. 633—36; Nr 80, Sp. 641—44. — 3. Baron F. von Maltitz: Die blinde Braut auf der Haide. Ballade. Freimüth. 5. Febr. 1821, Nr 21, S. 84. — 4. Hans Gardthausen: Der verwundbare Ritter. Eidora 1823, S. 36—39. [Vorher d. Orig.] — 5. Hans Gardthausen: Abendlied. Eidora 1823, S. 160—62. [Vorher d. Orig.] — 6. Hans Gardthausen: Das heilige Reis. Eine Legende. Aus d. Dän. Eidora 1823, S. 370—71. — 7. Hans Gardthausen: Der Nordskalde. Eidora 1823, S. 388—90. [Vorher d. Orig.] — 8. Hans Gardthausen: Antonio und der Zigeuner. Eine Scene aus d. dramat. Ged. Tassos Befreielse. Die Nord-Albingische Biene 1, 1824, Nr 44, S. 173—75. — 9. Hans Gardthausen: Proben, aus einer Übersetzung des Trauerspiels: Tasso's Befreiung. Eidora 1825, S. 328—46. — 10. Hans Gardthausen: Die Sphinx. Ein Abenteuer, in Callot-Hoffmannscher Manier. Nach d. Dän. Eidora 1826, S. 61—115. — 11. Laurids Kruse: Die Kunstreiterfamilie. Dem Dän. nacherz. Mrgbl. 3. Okt. 1827, Nr 237, S. 945—46; 4. Okt., Nr 238, S. 950; 5. Okt., Nr 239, S. 953—54; 6. Okt., Nr 240, S. 958—59; 8. Okt., Nr 241, S. 961—62; 9. Okt., Nr 242, S. 966—67; 10. Okt., Nr 243, S. 969—70; 11. Okt., Nr 244, S. 974—75; 12. Okt., Nr 245, S. 977—78; 13. Okt., Nr 246, S. 982; 15. Okt., Nr 247, S. 985—86; 17. Okt., Nr 249, S. 993—94; 18. Okt., Nr 250, S. 998—99; 19. Okt., Nr 251, S. 1002—03; 20. Okt., Nr 252, S. 1006—07; 22. Okt., Nr 253, S. 1010—11; 23. Okt., Nr 254, S. 1014; 24. Okt., Nr 255, S. 1017—18. — Wiederh. in: Kruse: Das Wiedersehen. 1829. (s. oben Sammlung Nr 2). — 12. Sternhagen: Das Grabmal. Nach d. Dän. Damen-Bibl. 10. 1828, S. 271—88. — 13. Sternhagen: Der alte Rabbiner. Nach d. Dän. Damen-Bibl. 14, 1828, S. 195—233. — Dass. u. d.T.: Der alte Israelit. Lesefrüchte 1828, Bd 1, S. 1—16. — 14. Sternhagen: Das verwünschte Haus. Aus d. Dän. Damen-Bibl. 15,



1828, S. 3—29. — 15. Der braune Erich. Aus d. Dän. frei bearb. In: Pantheon. Eine Samml. vorzügl. Novellen ... Bd 1. Stuttgart 1828. S. 181—226. — 16. Gardthausen: Gefangennehmung Waldemar II., Königs von Dänemark, durch Graf Heinrich von Schwerin, im Jahre 1223. Aus d. Dän. [Aus: Waldemar der Sieger.] Berlinische Bll. f. dt. Frauen 7, 1829, H. 4, S. 131—57. — 17. H. C. A. Overbeck: Sängerblicke. [Dän. u. dt.] Die Glocke 3. Mai 1829, Nr 31, Sp. 481—84.

2) Blanca. Trauersp. Nach d. dän. Orig. metr. übers. durch D[ietrich] W[ilhelm von] Levetzow. Kopenhagen: Bonnier 1815. 183 S.

Rez. AllgLitZtg 1817, Nr 165, Sp. 485—88. — LpzLitZtg 1817, Nr 147, Sp. 1171—74. — JenAllgLitZtg 1822, Erg.Bl. Nr 54, Sp. 48 (T.Z.).

3) Der Hirte von Tolosa. Ein Trauersp. nach d. Dän. v. [Ludwig Heinrich] Scholtz. Schleswig: Taubstummen-Inst. 1820. VI, 150 S.

Rez. JenAllgLitZtg 1821, Nr 163, Sp. 342—43 (D.). — Mrgbl. 1821, Lit.Bl. Nr 93, S. 370—72 (Müllner).

4) Der Hirt von Tolosa. Hist. Trauersp. in 5 Akten. Aus d. Dän. metr. übers. v. D. W. [d.i. Karl Trummer]. Dresden: Arnold 1820. IV, 138 S. (Bühne d. Ausländer. 1,2.)

5) Märchen und Erzählungen. Frei nach I. v. Georg Lotz. Mit Kupf. Leipzig: Kollmann 1821. 267 S.

Inh.: Das Altarbild in Sorøe. Erz. — Mirza oder die Goldlocke. Ein Märchen. — Base Maria. Eine Erz.

6) Die Unterirdischen. Roman. Nach d. Dän. v. Georg Lotz. Hamburg: Herold 1822. 174 S.

7) Der Löwenritter. Tragödie. Metr. aus d. Dän. übers. v. Friedrich Matthias Lange. Altona: Hammerich 1825. 142 S.

Rez. LitConvBl. 7. März 1826, Nr 56, S. 224.

8) Abentheuer und Erzählungen in Callot-Hoffmann'scher Manier. Aus d. Dän. übers. v. [Christian Heinrich] Bertels. Leipzig: Hartmann 1826. 284 S.

Inh.: Das hohe Spiel. — Tante Maria. — Die Sphinx. — Das Altarblatt in Sorøe.

Rez. Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1826, Lit. Beibl. Nr 12, S. 95—96 (C.). — Mrgbl. 20. März 1827, Lit.Bl. Nr 23, S. 90. — Hermione (Hamm) 6. Juni 1827, Abth. 2, Nr 21, Sp. 296—300. — BllLitUnt. 22. Dez. 1827, Nr 294, S. 1176 (42). — JenAllgLitZtg 1829, Erg.Bl. Nr 30, Sp. 285—86 (M.).

9) Tasso's Befreiung. Ein dram. Ged. Aus d. Dän. übers. v. H[ans] Gardthausen. Leipzig: Cnobloch 1826. 180 S.

Rez. AllgRepertLit. 1826, Bd 1, S. 325. — RheinFlora 1. Apr. 1826, Lit.Bl. Nr 12, S. 43—44. — Mrgbl. 1826, Lit.Bl. Nr 65, S. 257—60. — Mitternachtbl. 23. Jan. 1827, Nr 14, S. 53—54. — BllLitUnt. 14. Juli 1827, Nr 162, S. 645—47 (5).

10) Waldemar der Sieger. Hist. Roman. Dem Dän. nacherz. v. L[aurids] Kruse. Th. 1—4. Leipzig: Kollmann 1827.

Rez. Mrgbl. 1827, Lit.Bl. Nr 95, S. 377—79. — Journ. f. Lit., Kunst u. gesell. Leben 20. Dez. 1827, Nr 152, Sp. 1214—16 (C.). — Hermione (Hamm) 30. Febr. 1828, Abth. 2, Nr 8, Sp. 113—14 (H. Stahl [Temme]). — AbdZtg 26. März 1828, Wegw. Nr 25, S. 98 (C. Niedmann). — Hebe 1828, Komus Nr 3, S. 9. — BllLitUnt. 29. Apr. 1828, Nr 99, S. 394—95 (5). — AllgLitZtg 1829, Nr 22, Sp. 176.

11) Sämmtliche Schauspiele. Frei bearb. Aus d. Dän. v. A[nton] Dietrich. Bdch. 1. Tasso's Befreiung. Ein dram. Ged. [Mehr nicht ersch.] Gotha: Hennings 1827. 120 S. (Class. Theater d. Auslandes. 18.)

12) Die erste Jugend Erich Menwed's. Aus d. Dän. übertr. v. L[aurids] Kruse. Th. 1—4. Leipzig: Kollmann 1829.

Rez. Mitternachtbl. 8. Okt. 1829, Nr 161, S. 643—44. — BllLitUnt. 29. Okt. 1829, Nr 250, S. 998—99. — Hebe 26. Okt. 1829, Lit.-krit. Beibl. Nr 13, Sp. 98. — Der Komet 19. Febr. 1831, Beil. f. Lit. Nr 7, Sp. 51—52 (v. Z.).

12. Laurids Kruse Vgl. Bd IX. S. 408—14. Bd XV. S. 463—64.

1) Coeur-Dame. Familiengemähde. Nach d. Dän. Kopenhagen: Bonnier 1817. 76 S.

Zuerst 1811. Vgl. Bd VII. S. 695.

Rez. JenAllgLitZtg 1818, Erg.Bl. Nr 52, Sp. 31—32.

13. Adam Gottlob Oehlenschläger Vgl. Bd VI. S. 165—72. Bd XI/1. S. 298, 611. Bd XV. S. 465—74. Die von Oe. selbst geschaffenen Bearbeitungen seiner dänischen Werke werden hier nicht genannt:

1) 1. Das Gemälde. Eine Erz. AbdZtg 17. Juli 1817, Nr 170; 18. Juli, Nr 171; 19. Juli, Nr 172; 21. Juli, Nr 173; 22. Juli, Nr 174. — 2. d.W. [Karl Trummer]: Reichmuth von Adocht. Eine Erz. Hamburgs Wächter 2, 1817, St. 66, S. 209—11; St. 68, S. 228—30; St. 69, S. 235—39. — 3. d.W. [Karl Trummer]: Die Glücksritter. Eine Erz. Aus d. Dän. frei übers. Originalien 1818, Nr 14, Sp. 109—14; Nr 15, Sp. 120—23; Nr 16, Sp. 127—30; Nr 17, Sp. 135—38; Nr 18, Sp. 143—47; Nr 19, Sp. 151—54; Nr 20, Sp. 159—62; Nr 21, Sp. 170—72; Nr 22, Sp. 182—84; Nr 23, Sp. 198—99. — 4. Die Strafe nach dem Tode. Ein Schwank. Aus d. Dän. Originalien 1819, Nr 150, Sp. 1213—18; Nr 151, Sp. 1221 bis 1226; Nr 152, Sp. 1229—33. — 5. Georg Lotz: Briefe in die Heimath. Aus d. Dän. Originalien 1820, Nr 65, Sp. 521—26; Nr 66, Sp. 529—34; Nr 67, Sp. 537—40; Nr 68, Sp. 545—49; Nr 69, Sp. 553—57; Nr 70, Sp. 561—65; Nr 86, Sp. 693—97; Nr 87, Sp. 701—05; Nr 88, Sp. 709—13; Nr 89, Sp. 717—21; Nr 90, Sp. 725—29; Nr 91, Sp. 733—37. — 6. Oe. und Georg Lotz: Das Testament. Bruchst. aus Erich und Abel. Originalien 1821, Nr 14, Sp. 105—10; Nr 15, Sp. 113—19. — 7. Georg Lotz: Scenen aus d. Trauerspiel Die Bundesbrüder. Originalien 1822, Nr 70, Sp. 553—56; Nr 71, Sp. 561 bis 564; Nr 72, Sp. 569—72; Nr 81, Sp. 641—45; Nr 82, Sp. 649—53. — 8. Die Nemesis, oder: Wie die Arbeit, so der Lohn. Komische Nov., aus d. Dän. frei bearb. In: Pantheon. Eine Samml. vorzügl. Novellen ... Bd 4. Stuttgart 1829. S. 99—126.

2) Hugo von Rheinberg. [Aus d. Dän. übers. u.] Hrsg. v. Rudolph Christiani. Göttingen: Deuerlich 1818. II, 188 S.

Rez. LitWchbl. 2, 1818, Nr 5, S. 36. — AllgLitZtg 1818, Nr 16, Sp. 125—28. — JenAllgLitZtg 1819, Nr 78, Sp. 143—44 (F.-S.).

3) Briefe in die Heimath, auf einer Reise durch Deutschland und Frankreich. Aus d. Dän. übers. v. Georg Lotz. Th. 1.2. Altona: Hammerich 1820.

Rez. ZtgelegWelt 2. Jan. 1821, Nr 2, Sp. 9—10. — Mrgbl. 1821, Lit.Bl. Nr 66, S. 261—63.

4) Erich und Abel. Ein Trauersp. Aus d. Dän. übers. (v. C[hristoph] H[artwig] von Lowtzow.) Schleswig: Taubstummen-Inst. 1821. VII, 186 S.

Rez. Conversationblatt (Wien) 7. July 1820, Lit.- u. Kunst-Bl. Nr 8, S. 58—59. — LitConvBl. 17. Sept. 1821, Nr 214, S. 853—54; 23. Okt., Nr 245, S. 978—80. — JenAllg-LitZtg 1821, Nr 163, Sp. 342—43 (D.). — Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1822, S. 93—97.

5) Kleine vermischte Schriften. Bdch. 1. Übers. v. Georg Lotz. [Mehr nicht ersch.] Stuttgart u. Tübingen: Cotta 1821. 130 S.

Inh.: 1. Die Dichter im Leben wie in Werken. — 2. Rede, gehalten am Reformationsfest der Universität zu Copenhagen 1820.

6) Die Blut-Brüder. Trauersp. Frei übers. v. Georg Lotz. Leipzig: Leo 1823. 150 S. Rez. Mrgbl. 1823, Lit.Bl. Nr 34, S. 133—36.

7) Tordenskjold. Drama mit Gesängen. Nach d. Dän. v. Georg Lotz. Cassel: Bohné 1823. 134 S.

2. Aufl. Ebda 1828.

Rez. Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1823, Lit. Beibl. Nr 4, S. 28—29. — Jen-AllgLitZtg 1825, Nr 68, Sp. 62—64 (T.Z.).

8) Die Götter Nordens. Episches Ged. in 3 Büchern. Aus d. Dän. übertr. u. m. e. mytholog. Wörterb. vers. v. Gustav Thormod Legis [d.i. Gustav Glückselig]. Leipzig: Barth 1829. XII, 361 S.

Rez. Mrgbl. 1829, Lit.Bl. Nr 88, S. 352. — AbdZtg 23. Jan. 1830, Wegw. Nr 7, S. 26 (Herloßsohn). — BllLitUnt. 5. Febr. 1830, Nr 36, S. 143. — Schlesische Provinzialbll. 1830, Lit. Beil. Nr 2, S. 55—60.

#### 14. Knud Lyne Rahbek Vgl. Bd VII. S. 694. Bd XV. S. 474—77.

1) 1. Boie: Frauenlob. [Ged.] Freimüth. 13. Nov. 1819, Nr 227, S. 907—08. — 2. Briefe aus Hamburg und Altona. Aus d. Dän. Originalien 1820, Nr 33, Sp. 265—69; Nr 34, Sp. 273—74; Nr 38, Sp. 305—09; Nr 39, Sp. 313—17; Nr 48, Sp. 385—89; Nr 49, Sp. 393—97; Nr 50, Sp. 401—04; Nr 57, Sp. 457—59; Nr 58, Sp. 465—70.

2) Erinnerungen aus meinem Leben. Aus d. Dän. Orig. ausgezogen u. ins Deutsche übertr. v. L[aurids] Kruse. Th. 1.2. Leipzig: Hartmann (2: Lehnhold) 1829—30.

Rez. AllgLitZtg 1830, Erg.Bl. Nr 65, Sp. 520. — BllLitUnt. 13. Juni 1830, Nr 164, S. 653—55 (31).

#### 15. Adolph Wilhelm Schnack von Staffeldt Vgl. Bd VII. S. 513. Bd XV. S. 478—79.

1) 1. Hans Gardthausen: Der Bergstrom. Aus d. Dän. Eidora 1823, S. 55—59. — 2. Hans Gardthausen: Das Göttliche. Sonett. Eidora 1823, S. 206. — 3. Hans Gardthausen: Der Bergstrom. (Aus d. Dän.) Iris (Frankfurt a.M.) 16. März 1823, Nr 22, S. 89—90. — 4. Hans Gardthausen: Camoens. Nach d. Dän. Eidora 1824, S. 67—87. — 5. Agate S[uhr]: An den Frühling. Nach d. Dän. Eidora 1825, S. 276—78. — 6. Agate S[uhr]: Der Sterbende. Nach d. Dän. Eidora 1825, S. 294—95. — 7. Agate S[uhr]: Die Liebe und der Thautropfen. Nach d. Dän. AbdZtg 15. Dez. 1826, Nr 299, S. 1193.

#### 16. Justus Mathias Thiele

1) 1. Sage von Siwald und seinen eilf Söhnen. (Aus d. Dän. übers.) Gesellschafter 26. Jan. 1818, Nr 15, S. 57—58; 28. Jan., Nr 16, S. 62—63; 30. Jan., Nr 17, S. 65—66.

— 2. [Adolf Engelbert Boye]: Einige Proben dänischer Volkssagen. Mrgbl. 15. Mai 1818, Nr 116, S. 462—63. — 3. Fr. Lenburg: Dänische Volks-Sagen. Nach d. Samml. v. J. M. T. übers. Gesellschafter 11. Sept. 1819, Nr 149, S. 595; 31. Jan., Nr 18, S. 77—78. — Nachdr.: Sammler 15. Febr. 1820, Nr 20, S. 79; 19. Febr., Nr 22, S. 87—88; 26. Febr., Nr 25, S. 98—99. — 4. Fr. Lenburg: Lieder aus dem Märchen „Bergmannsthal“. Gesellschafter 21. Juli 1823, Nr 116, S. 553—54.

2) Bergmanns-Thal. 1823. — s. Hansen Nr 2).

### 17. Peter Magnus Tröjel

Wilhelm Graf Wedell: Trinklied. (Aus d. Dän. übers.) WienModZtg 31. Aug. 1816, Nr 44, S. 438—39. — s. auch Sammlungen 1).

### 18. Johan Herman Wessel

1) Der Bräutigam ohne Strümpfe. Ein Trauersp. in 5 Akten. Aus d. Dän. übers. v. Anton Martini. Kopenhagen: Brummer 1827. VI, 69 S.

Rez. Hermione (Hamm) 5. Dez. 1827, Abth. 2, Nr 45, Sp. 713—14 (H. Stahl [Temme]).

### d. Anonyme Werke

1) Das jütsche Low. Aus d. Dän. übers. v. Blasius Eckenberger. Mit e. hochdt. Übers., den Artikeln Thor Degns u. einigen Anm. hrsg. v. D. N[iels] Falck. Altona: Hammerich 1819. LXVI, 232 S. 4°

Rez. AllgRepertLit. 1819, Bd 2, S. 152—53.

2) Die Strafe nach dem Tode und das verfluchte Haus. Nach d. Dän. Der Todestanz und Die verlornen Söhne, v. L[aurids] Kruse. Hamburg: Herold 1828. 272 S.

Rez. Hebe 1828, Komus Nr 7, S. 28.

## 5. Westfriesisch

### 1. Gysbert Japicx

„Willkommen, Freude der Welt.“ [Ged.] BllLitUnt. 31. Mai 1830, Beil. Nr 22 (Blicke auf Frieslands Sprache und Literatur).

## 6. Niederländisch

### a. Sammlung

1) von Eichstorff, P[eter] F[riedrich] L[udwig]: Deutsche Blumenlese aus niederländischen Dichtern. Nebst e. Abh. über d. Niederländ. Poesie. Namur: Gerard 1826. X, 219 S.

Enth. d. Einl. (S. 1—56) u. Gedichtübers. nach J. Bellamy, W. Bilderdyk, J. Cats R. Feith (u. a. Das Grab [Teilübers.]), P. C. Hooft, C. Huygens, J. Klinker (u. a. S. 137—75: Das Alleben oder die Weltseele), J. L. Nierstrasz, H. K. Poot, H. C. Tollens; S. 177 ff. Anm.

Anz. AbdZtg 18. Apr. 1827, Nr 31, S. 124.

Rez. AllgRepertLit. 1827, Bd 1, S. 274—77. — LpzLitZtg 1827, Nr 213, Sp. 1704. — Mitternachtbl. 20. Juli 1827, Nr 116, S. 463—64.

## b. Anonyme Stücke in periodischen Schriften

1) A. Boxmann: Das Dampfschiff. (Aus d. Holländ.) [Rhein. Unterhaltungsbl. 16. Mai 1824, Nr 20.

2) 1. Peter von Bohlen: Der Zufriedene. (Aus d. Holländ.) In: von Bohlen: Vermischte Gedichte und Uebersetzungen. Königsberg 1826. S. 132. — 2. Peter von Bohlen: Der Kuß. (Aus d. Holländ.) In: von Bohlen: Vermischte Gedichte und Uebersetzungen. Königsberg 1826. S. 133—34.

3) Wilhelm Ribbeck: Röschen. Nach e. holländ. Ballade. Mitternachtbl. 24. Jan. 1828, Nr 13, S. 49—50.

4) 1. Hans Guido Zehner: Das Schwert. Nach d. Niederländ. Damen-Ztg 26. Febr. 1829, Nr 33, S. 129. — 2. Hans Guido Zehner: Das Vogelnest. Nach d. Niederländ. Damen-Ztg 27. Febr. 1829, Nr 34, S. 133—34.

5) J. M. Meert: Proben holländischer Volkspoesie. 1—7. [Zweisprachig.] Neues Archiv f. Gesch., Staatenkunde, Lit. u. Kunst 6. Dez. 1830, Nr 98, S. 773—77; 17. Dez., Nr 101, 2. 798—703 [vielm. 803]; 27. Dez., Nr 104, S. 824—27.

## c. Einzelne Autoren

### 1. Hieronymus van Alphen

1) Kleine Gedichte für Kinder des zarteren Alters. Nach d. Niederländ. bearb. v. Fr[iedrich] W[ilhelm] von Mauvillon. Essen: Bädeker [1830]. VI, 108 S.

Rez. Mrgbl. 1830, Lit.Bl. Nr 119, S. 475—76 (119). — AllgLitZtg 1831, Nr 202, Sp. 335—36. — Neues Berlinisches Wchbl. z. Unterhaltung u. Belehrung 28. Mai 1831, Nr 22, S. 340—41.

### 2. Elisabeth Bekker, verw. Wolff

1) Irrthum ist kein Verbrechen. Eine moral. Gesch. aus d. wirkli. Welt z. Beförderung d. Menschenkunde, v. E. B. u. Agathe Deken. Nach d. Orig. aus d. Holländ. übers. Hamburg: Heroldsche Buchh. 1820. XII, 368 S.

Rez. AllgRepertLit. 1821, Bd 2, S. 184—85. — JenAllgLitZtg 1821, Nr 133, Sp. 101 (Mg.).

### 3. Jacobus Bellamy

von Eichstorff: Chloris. Nach d. Holländ. 1775. RheinFlora 10. Febr. 1825, Nr 24, S. 93.



**4. Willem Bilderdijk**

Hans Guido Zehner: Sadig. Romanze. Aus d. Niederländ. Erholungsstunden 2, 1829, H. 3, S. 301—02.

**5. Joan van Broekhuizen**

[O. L. B. Wolff]: Drei altholländische Liedchen. Uebers. v. d. dt. Improvisator: 1. An die Gedanken. 2. Lied. Damen-Ztg 31. März 1830, Nr 76, S. 301—02. — Wiederh. in Wolff: Scherben. Th. 1. München 1830. S. 279—82.

**6. Jakob Cats**

1) 1. [Übers.-Proben aus Gedichten.] RheinFlora 13. Febr. 1825, Nr 26, S. 103. —  
2. F.S.: Beleuchtung. [Übers. einiger Stellen.] Gesellschafter 1828, Bemerkter Nr 11, S. 504.

**7. Isaak da Costa**

Friedrich Wilhelm Krug: Weihnachtsgedichte. Frei aus d. Holländ.: Denn ein Kind ist uns geboren. Lobgesang. Charfreitagsphantasie. Osterhymnus: 1. An den Erstandenen. 2. Auf den Feiertag selbst. Osterlied. Pfingstode. In: Krug: Poetische Erstlinge und prosaische Reliquien ... Barmen 1831. S. 47—62.

**8. Agathe Deken**

1) Irrthum ist kein Verbrechen. 1820. — s. Bekker Nr 1).

**9. Rhijnvis Feith**

1) Das Grab. Ein didakt. Ged. u. zwey Oden v. J. Kinker. Frei aus d. Holländ. übers. durch P[eter] F[riedrich] L[udwig] von Eichstorff. Zütphen: Thieme 1821. 114 S.

Auch: Aachen: Forstmann 1822.

Rez. LitConvBl. 9. Febr. 1822, Nr 33, S. 132 (61).

**10. Konstantyn Huygens**

Hans Guido Zehner: Sinngedicht. Nach d. Niederländ. Damen-Ztg 13. Jan. 1829, Nr 8, S. 32.

**11. Johannes Kinker**

P.F.L. von Eichstorff: Zwey Oden. — s. Feith Nr 1).

**12. Johannes Leonardus Nierstrasz**

von Eichstorff: Gottes Vorsehung. Ballade nach d. Holländ. RheinFlora 27. Aug. 1826, Nr 134, S. 533—34.

**13. Jan de Rept**

[O. L. B. Wolff]: Drei altholländische Liedchen. Uebers. v. d. dt. Improvisator: 3. Lied. Damen-Ztg 31. März 1830, Nr 76, S. 302. — Wiederh. in: Wolff: Scherben. Th. 1. München 1830. S. 282—83.

**14. Jan van Ruybroeck**

1) Nikolaus Casseder: Zwei geistliche Lieder. In: Selbstgespräche des Gerlach Petri, der zweite Kempis genannt. Das Büchlein Albert's des Großen, wie man Gott anhangen soll. Des Eremiten Blacherna dreihundert fünf und sechszig Fragen vom Freunde und dem Geliebten. Drei Büchlein das innere Leben betreffend. Nebst zwei geistlichen Liedern des Johannes Rusbroch. Uebers. u. bearb. v. Nikolaus Casseder. Frankfurt: Hermann 1824. XVI, 320 S.

**15. Johan van den Sande**

Hans Guido Zehner: Die Rotterdammer Kirmeß. Volksbild. Aus d. Holländ. übers. Erholungsstunden 3, 1830, H. 3, S. 193—215; H. 4, S. 360—84.

**16. Jan Schouten**

1) Die Freimaurerei. Ein Ged. in 3 Gesängen. Nach d. 2. Aufl. aus d. Holländ. übers. v. V[iktor] E[manuel] Thellung von Courtelary. Mit 1 Titelkupf. Varel: Grosse 1822. 160 S.

Rez. AllgRepertLit. 1823, Bd 1, S. 432—34.

**17. Gerhard Tersteegen**

Friedrich Wilhelm Krug: Einige Briefe vom sel. G. T. an Freunde in Holland, holländisch abgefaßt und für resp. dt. Leser in's Deutsche übertr. I—IV. In: Krug: Poetische Erstlinge und prosaische Reliquien ... Barmen 1831. S. 91—101.

## 18. Henrik Caroluszoon Tollens

Bey der Leiche eines Kindes. Aus d. Holländ. Mrgbl. 11. Febr. 1823, Nr 36, S. 143—44.

## 7. Englisch

## a. Sammlungen

1) Bibliothek neuer englischer Romane. Bd 1—6. Leipzig: Brockhaus 1814—17.

Enth.: 1. [Maria] Edgeworth: Denkwürdigkeiten des Grafen von Glenthorn. Übers. v. Karoline von Woltmann. — 2. [Maria] Edgeworth: Schleichkünste. Übers. v. Karoline von Woltmann. — 3.4. [Amelia] Opie: Darstellungen aus dem wirklichen Leben. Übers. v. Henriette Schubart. Th. 1.2. — 5.6. Emma Parker: Der Guerillaanführer. Bearb. v. Henriette Schubart. Th. 1.2.

2) Britische Dichterproben. (Übers. v. Friedrich Ludwig Breuer.) Nr 1—3. [Engl. u. dt.] Leipzig: Brockhaus 1819—27.

Inh.: 1. Nach Thomas Moore und Lord Byron. (Moore: Das Paradies und die Peri. Aus Lalla Rookh. Haremslieder. Aus Lalla Rookh. — Byron: Parisina. Drei Lieder.) — 2. Nach Georg Crabbe und Lord Byron. (Byron: Die Belagerung von Korinth. Finsterniß. Hebräische Lieder. — Crabbe: Der natürliche Tod der Liebe.) — 3. Lord Byron: Die Insel, oder Christian und seine Kameraden.

Rez. AbdZtg 30. Okt. 1819, Wegw. Nr 18 (Th. Hell); 21. Febr. 1821, Wegw. Nr 15, 24. Febr., Wegw. Nr 16 (Fr. Kuhn). — Literar. Anzeiger (Wien) 1820, Nr 46, S. 364—65. — Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1821, S. 371—73. — AllgLitZtg 1821, Nr 243, Sp. 209—16. — JenAllgLitZtg 1822, Erg.Bl. Nr 54, Sp. 44—45; 1828, Erg.Bl. Nr 31, Sp. 243—45; 1832, Nr 25, Sp. 199—200 ([von Voigt]). — BllLitUnt. 12. Apr. 1828, Nr 85, S. 340.

3) Bilder aus dem Leben. Eine Ausw. d. neuesten engl. Romane u. Erzählungen. [Übers. v. Elisabeth Wesselhöft.] Th. 1—8. Jena: Frommann 1819—22.

Inh.: 1.2. [Amelia] Opie: Kleine Romane und Erzählungen. — 3.4. Maria Edgeworth: Auswahl kleiner Erzählungen. — 5. S[arah] H[arriet] Burney: Der Schiffbruch. — 6—8. [Margaret] Holford: Warbeck von Wolfstein. Ein Roman aus d. Zeiten d. dreißig-jähr. Krieses.

Rez. HeidJbb. 1822, Nr 14, S. 224; Nr 15, S. 225—27.

4) Jacobsen, Friedrich Johann: Briefe an eine Deutsche Edelfrau über die neuesten Englischen Dichter. Hrsg. m. übersetzten Auszügen vorzügl. Stellen aus ihren Gedichten, u. mit d. Bildn. d. berühmtesten jetzt lebenden Dichter Englands. Altona: Hammerich in Comm. 1820. XXIV, 741 S.

Rez. JenAllgLitZtg 1821, Nr 72, Sp. 85—86 (SF.). — Mrgbl. 10. Aug. 1821, Lit.Bl. Nr 64, S. 253—54 (D.A.).

5) Rubens, L[evy]: Britische Blumenlese aus ältern und neuern Dichtern. Mit biogr. u. lit. Notizen, e. Prosodie u. Erkl. schwieriger Wörter u. Stellen. Bd (1.) 2. Dessau: Ackermann 1820—23.

Anz. ZtgelegWelt 27. Sept. 1823, Int.Bl. Nr 16.

Rez. AllgRepertLit. 1821, Bd 1, S. 278. — AbdZtg 12. Mai 1821, Wegw. Nr 38; 2. Oct. 1824, Wegw. Nr 79, S. 313—14. — Münchener allg. Lit.-Ztg 3. Aug. 1821, Nr 62, S. 475 (F. Köppen). — AllgLitZtg 1821, Nr 214, Sp. 841—43. — Literaturztg f. Deutschlands Volksschullehrer 1823, H. 4, S. 44. — LpzLitZtg 1823, Nr 159, Sp. 1265.

6) Blaesing, C[hristian] M[oritz]: Naturscenen und Gemähldes aus Scott's und Byron's Dichtungen. Ges. Aachen: Schiffens; Elberfeld: Schönan 1821. 192 S.

Rez. AbdZtg 7. Juli 1821, Wegw. Nr 54 (Th. Hell). — Mrgbl. 1822, Lit.Bl. Nr 53, S. 210—11. — AllgRepertLit. 1823, Bd 1, S. 429.

7) Wolff, B[ernhard]: Englische Dichtungen nach Walter Scott, Lord Byron, Campbell, Moore und Andern. Uebers. Hamburg: Nestler 1823. 3. Bl., IV S., 1. Bl., 251 S., 1 Musikbeil.

Rez. AllgRepertLit. 1823, Bd 2, S. 348. — Mrgbl. 1824, Lit.Bl. Nr 19, S. 76. — Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1824, Lit. Beibl. Nr 4, S. 26—27. — LpzLitZtg 1824, Nr 70, Sp. 553—58.

8) Tieck, Ludwig: Shakspeare's Vorschule. Hrsg. u. m. Vorr. begl. Bd 1.2. Leipzig: Brockhaus 1823—29.

Inh.: 1. Robert Green: Die wunderbare Sage vom Pater Baco. Schausp. — Arden von Feversham. Tragödie. [Übers. v. Dorothea Tieck.] — Thomas Heywood: Die Hexen in Lancashire. [Übers. v. Dorothea Tieck.] XLII, 419 S.

2. Die schöne Emma. Ein Schausp. — Ph. Massinger: Der Tyrann, oder die Jungfrauen-Tragödie. Ein Trauersp. — William Shakspeare u. William Rowley: Die Geburt des Merlin, oder das Kind hat seinen Vater gefunden. Ein Schausp. XLIX, 366 S.

Die Vorr. wieder abgedr. in: Tieck: Kritische Schriften. Bd 1. Leipzig 1848. S. 232 bis 322.

Rez. LitConvBl. 20. Dez. 1823, Nr 293, S. 1169—71. — AllgRepertLit. 1824, Bd 2, S. 111—13. — AllgLitZtg 1824, Nr 19, Sp. 145—51. — BllLitUnt. 8. Febr. 1830, Nr 39, S. 153—54; 9. Febr., Nr 40, S. 157—58; 10. Febr., Nr 41, S. 161—63 (Franz Horn).

9) Brittisches Museum für Deutsche. (Englische Dichtungen in freien Übertragungen, nebst Original-Gedichten v. J.G. Seidl, Th. Hell. K. Förster, de la Motte Fouqué und Andern.) Neue Folge. H. 1—3. Aachen: La Ruelle 1825. 310 S.

Beitr. s. Estermann 4.6.

Wiederaufnahme v. „Brittisches Museum für die Deutschen“ (Leipzig 1777—80).

Rez. Mrgbl. 11. Febr. 1825, Lit.Bl. Nr 12, S. 48.

10) Erlesene Romane der Briten. Neu übers. u. m. Einl. u. Anm. begl. v. W[ilhelm] A[dolf] Lindau. Dresden: Arnold 1825.

1. Oliver Goldsmith: Der Landprediger von Wakefield. XX, 418 S. [Mehr nicht ersch.]

Rez. AbdZtg 24. Mai 1826, Wegw. Nr 41, S. 161.

11) Britannia, oder Neue englische Miscellen. Hrsg. v. e. Ges. dt. Literaturfreunde in London. Red.: J. Meier (1825, Bd 4 ff: Karl Heinrich Hermes). Stuttgart: Metzler; London: Treuttel u. Würz, Treuttel Sohn u. Richter 1825—27.

1825—26, je Bd 1—4; 1827, Bd 1.2.

Beitr. s. Estermann 4.5.

Wiederaufnahme v. „Englische Miscellen“ (1800—06).

Rez. AllgRepertLit. 1825, Bd 1, S. 56—57; 1827, Bd 2, S. 215—17. — AbdZtg 26. Oct. 1825, Wegw. Nr 86, S. 342 (A. Gebauer). — Freimüth. 2. Febr. 1826, Nr 23, S. 92 (Kuhn). — Wöchentliche Unterhaltungen (Frankfurt a.M.) 19. Febr. 1826, Nr 8.

12) Columbus. Amerikanische Miscellen. Hrsg. v. Carl Nicolaus Röding. Hamburg: Herold in Comm. (1827: Röding; Herold in Comm.; 1828: Hoffmann; 1829 ff: Hoffmann u. Campe) 1825—32.

1825—26, 1828—31, je Bd 1.2; 1827, Bd 1—4; 1832, Bd 1.

Beitr. s. Estermann 4.8.

Rez. AllgRepertLit. 1827. Bd 1, S. 143. — JenAllgLitZtg 1831, Nr 29, Sp. 230—32 (A.H.L. [Rücker]).

13) Atlantis. Journal d. Neuesten u. Wissenswürdigsten aus d. Gebiete d. Politik, Gesch., Geographie, Statistik, Culturgesch. u. Lit. d. nord- u. südamerikan. Reiche, mit Einschl. d. westind. Archipelagus. Hrsg. v. Eduard Florens Rivinus. Jg .1.2. Leipzig: Hinrichs in Comm. 1826—27.

Jeder Jg. Bd 1.2.

Vgl. Estermann 4.30.

Anz. AbdZtg 10. Dec. 1825, Wegw. Nr 99, S. 402—03.

14) Sammlung von Übersetzungen vorzüglicher englischer Gedichte von Lord Byron, Walter Scott, Thomas Moore, Campbell und Anderen. Nebst kurzer Biogr. d. Verf. Aachen: Cremer 1826.

15) Gallerie auserlesener Familiengemälde. Aus d. Engl. v. [Gottfried Wilhelm Bekke]r. Th. 1—8. Leipzig: Focke 1826—27.

Inh.: 1—3. [Susan Edmonstone Ferrier]: Die Erbschaft. — 4.5. [Constantine Henry Phipps]: Mathilde. Eine Begebenheit unserer Tage. — 6—8. [Susan Edmonstone Ferrier]: Die Heirath. Seitenstück zur Erbschaft von ders. Verf.

16) Vergißmeinnicht. Eine Samml. Erz., nach d. Engl. Aus d. Forget me not f. 1827(—1830) frei übers. v. Gustav Sellen [d.i. Ludwig von Alvensleben]. Sträußchen 1—4. Mit Lithogr. Leipzig: Mag. f. Industrie u. Lit. 1827—30.

Sträußchen 4 auch u.d.T.: Liebesgabe.

Inh.: 1. Hans im Keller. — Der Spuk im Herrenhause. — Der Komet. — Der rothnasige Lieutenant. — Maximilian und dessen Tochter. — Die drei Bräute. — Grace Nerille. — Maria Stuarts Flucht aus Lochleron-Castle. — Laci von Vero. — 2. Rouge et Noir. — Der Alakazar von Sevilla. — Amba, die Tochter der Zauberin. — Die beiden grauen Pilger. — Marianne. — Bathmendi. — Harry Halter, der Highwayman. — Des Fürsten Brautschatz. — Der irdische Weise. — 3. Das Tapetenzimmer. — Die Minen von Idria. — Kalsandoni's Tochter. — Die Covenanter. — Kindlicher Ungehorsam. — Der Zauberspiegel. — Sir Guy Eveling. — 4. Kemp der Bandit. — Der Geist. — Eine Viertelstunde zu früh. — Die Stiefmutter. — Das Omen. — Ithran. — Die Colonisten. — Bemoinda.

Rez. BllLitUnt. 30. Nov. 1827, Beil. Nr 11; 30. Apr. 1828, Beil. Nr 4. — AbdZtg 30. Apr. 1828, Wegw. Nr 35, S. 138 (Hell). — DresdMrgztg 17. Mai 1828, Lit.Bl. Nr 20, Sp. 157—58 (H.). — AllgLitZtg 1829, Nr 207, Sp. 376.

17) Lion, Louis: Zwei in's Deutsche übersetzte englische Lustspiele. Mit untergesetzter Phraseologie zum Übersetzen in's Englische. Für Geübtere. Vorangeschickt sind: Einige philosophische Betrachtungen und Anekdoten. Göttingen: Vandenhoeck u. Ruprecht 1828. 283 S.

Enth. Arthur Murphy: Die alte Jungfer. — Oliver Goldsmith: Der Gutherzige.

Rez. JenAllgLitZtg 1830, Erg.Bl. Nr 46, Sp. 367—68 (n.).

18) Die Liebenden an den Ufern des Tajo und sieben andere Erzählungen aus dem englischen Taschenbuche Forget me not für 1828 frei übers. v. P[aul] H[einrich] W[ilhelm] Schnaase. Nebst e. Anh. vom Uebers. Leipzig: Rein in Comm. 1828. 230 S. (Ausgewählte Erzählungen, aus neuen engl. Taschenbüchern frei übers. 1.)

Anz. Berlinische priv. Ztg 8. Aug. 1828, Nr 184.

Rez. Der Gesprächige (Danzig) 20. Mai 1828, Nr 41, S. 163; 23. Mai, Nr 42, S. 167 bis 168; 27. Mai, Nr 43, S. 171—72 (K. L[arochel]). — Berliner Schnellpost 3. Oct. 1828, Beiwagen Nr 21. — Mrgbl. 4. Nov. 1828, Lit.Bl. Nr 89, S. 354. — AllgLitZtg 1828, Erg.Bl. Nr 87, Sp. 695—96. — JenAllgLitZtg 1828, Nr 135, Sp. 118 (R.t.). — AbdZtg 15. Okt. 1828, Wegw. Nr 83, S. 330. — BllLitUnt. 28. Febr. 1829, Nr 50, S. 197—98.



19) Der Katholik und die Protestantin und eilf andere Erzählungen aus dem Forget me not für 1829 und andern englischen Taschenbüchern frei übers. v. P[aul] H[einrich] W[ilhelm] Schnaase. Nebst e. Anh. vom Uebers. Leipzig: Rein in Comm. 1829. 2 Bl., 336 S. (Ausgewählte Erzählungen, aus neuen engl. Taschenbüchern frei übers. 2.)

Rez. Der Gesprächige (Danzig) 27. März 1829, Nr 25, S. 100 (—nn.). — Berliner Schnellpost 2. Juni 1829, Beiwagen Nr 20 (Dr. S[obornhei]m). — Hebe 21. Mai 1829, Lit.-krit. Beibl. Nr 6, Sp. 45. — Gesellschafter 12. Juni 1829, Nr 93, S. 476. — Mrgbl. 1830, Lit.Bl. Nr 30, S. 119. — AllgLitZtg 1830, Erg.Bl. Nr 15, Sp. 120.

Nur angekündigt war d. Bd 3 u.d.T.: Der Pascha und die Castilianerin und andere Erzählungen. Danzig: Gerhard in Comm. 1830.

## b. Anonyme Stücke in periodischen Schriften

1) 1. H[au]g: Grabschrift eines Grobschmids. Nach d. Engl. Mrgbl. 8. Sept. 1815, Nr 215, S. 859. — Nachdr.: Sammler 7. Okt. 1815, Nr 120, S. 499. — 2. Johann Baptist Rupprecht: Valentinus und Ursinus. Ballade in 2 Gesängen. Nach d. Altengl. Aglaja 1815, S. 99—123. — 3. Constantia. Eine rührende Gesch., aus d. Engl. frei übers. v. M. A. v. W. Der Ukermärk. Beobachter 9. Aug. 1815, Nr 19, S. 146—52; 16. Aug., Nr 20, S. 154—56.

2) 1. Adrian: Hengist und Mey. Eine Sage. Nach d. Engl. Dt. Unterhaltungsbl. f. geb. Leser aus allen Ständen 22. Juni 1816, Nr 50, S. 199—200; 26. Juni, Nr 51, S. 202—03. — 2. Conz.: Fräulein Anne. (Aus d. Minstrelsy of the Scottish Border. T. 3.) Cornelia 1816, S. 16—18. — 3. Gottwalt [Johann Georg Seegemund]: Die Aufopferung. (Frei nach d. Engl.) Salina 1816, H. 11, S. 211—15. — 4. Gottwalt [Johann Georg Seegemund]: Beleidige keinen Unglücklichen. (Aus d. Engl.) Cornelia 1816, S. 216—19. — 5. Werthes: Das erste Paar. Nach d. Engl. Sammler 20. Apr. 1816, Nr 48, S. 195.

3) 1. I. F. Castelli: Die Prise Taback. Nach d. Engl. Abdztg 18. Jan. 1817, Nr 16. — Nachdr.: Sammler 8. Febr. 1821, Nr 17, S. 65—67. — 2. Conz: Wittwenklage. (Nach d. Altschott.) (Minstrelsy of the Scottish Border. III.) Cornelia 1817, S. 61—62. — 3. C. Frank u. H. Schweer: Frage. (Nach d. Engl.) Der Negersklave. (Nach d. Engl.) Das Herz macht den Werth des Menschen. (Nach d. Engl.) Zeilen, geschrieben in einer Grotte, nahe am Wasser, im Park zu Preston Hill. (Nach d. Engl.) Die schönen Schwestern. (Nach d. Engl.) In: Frank u. Schweer: Poetische Versuche. Berlin 1817. S. 35, 45—49, 111, 267—68, 294—95. — 4. Haug: Glossen. (Nach d. Engl.) Gesellschafter 5. Juni 1817, Nr 92, S. 367. — 5. Haug: Die Todtenglocke und des Bräutigams Klage. Frei nach d. Engl. Dt. Unterhaltungsbl. f. geb. Leser aus allen Ständen 12. März 1817, Nr 21, S. 83—84. — 6. Haug: Liebeslied. (Frei, nach e. alten Schottischen Liede.) Dt. Unterhaltungsbl. f. geb. Leser aus allen Ständen 6. Dec. 1817, Nr 98, S. 391. — 7. Johann Jakob Jägle: Abentheuer eines Schüchternen aus falscher Schaam, von ihm selbst erzählt. (Aus d. Engl.) Alsa 1817, S. 231—40. — 8. Wilhelm Müller: Altschottisches Lied. Gesellschafter 11. Okt. 1817, Nr 167, S. 665. — Nachdr.: WienZs. 15. Okt. 1817, Nr 83, S. 266. — 9. d.W. [Karl Trummer]: An meine Zigarre. (Nach d. Engl. eines Bewohners von Tortola, e. kleinen Insel unter d. Antillen.) Sammler 27. Nov. 1817, Nr 142, S. 567. — 10. Adressen gegen Koth und Stein. [Ged., aus Morning Chronicle.] Gesellschafter 12. Apr. 1817, Nr 61, S. 244.

4) 1. Georg von Gaal: Das Elysium der alten Amerikaner. Aus d. Engl. WienZs. 19. Mai 1818, Nr 60, S. 477—81. — 2. Göckingk: Des Karl von Rochester Grabschrift auf König Karl II. Freimüth. 17. Nov. 1818, Nr 230, S. 919. — 3. Haug: Schön-Anne.

⟨Nach Minstrelsy of the Scottish Border.⟩ Gesellschafter 15. Juli 1818, Nr 112, S. 447. — 4. T. Laurin: Das Bündniß. Eine Fabel; frei nach d. Engl. Gesellschafter 10. Aug. 1818, Nr 127, S. 507. — 5. Ludewig: Zulima, eine orientalische Erz. ⟨Aus d. Engl. übers.⟩ Freimüth. 16. Apr. 1818, Nr 76, S. 300—01; 17. Apr., Nr 77, S. 304—05. — 6. Lyr.: An ein Schneeglöckchen. Nach d. Engl. Originalien 1818, Nr 25, Sp. 210—11. — 7. Henriette Schubart: Die Advokaten. ⟨Nach d. Engl.⟩ Taschenb. f. Liebe u. Freundschaft gewidm. 1818, S. 317. — 8. Henriette Schubart: Auf ein großes Haus mit Bildsäulen. ⟨Nach d. Engl.⟩ Taschenb. d. Liebe u. Freundschaft gewidm. 1818, S. 318. — 9. [August Heinrich] Z[wicker]: Volkslied. Aus d. Schott. (Aus W. Scott, Minstrelsy of the Scottish Border V.II. p. 203.) Wünschelruthe 19. Febr. 1818, Nr 15, S. 59. — 10. [August Heinrich Z[wicker]: Das schlaflose Mädchen. Schottisch. Wünschelruthe 2. Apr. 1818, Nr 27, S. 106. — 11. Sittengemählde aus unsern Tagen. ⟨Aus d. Engl.⟩ Mrgl. 2. Juli 1818, Nr 157, S. 625—26; 3. Juli, Nr 158, S. 629—30. — 12. Das Mädchen von Ivan. ⟨Aus d. Kornischen.⟩ Mrgbl. 8. Juli 1818, Nr 162, S. 647—48; 9. Juli, Nr 163, S. 650—51. — 13. Anekdote vom jetzigen Könige der Niederlande. Aus e. engl. Zschr. AbdZtg 27. Juli 1818. — 14. Englische Sitten. ⟨Aus „Der Einsiedler in London“.⟩ Mrgbl. 14. Dez. 1818, Nr 298, S. 1190—91.

5) 1. P. F. Bartels: Die Nachtigall. Frey nach d. Altengl. Nord. Musenalmanach 1819, S. 188—89. — 2. Bertram: Altschottisches Freiheit-Lied. Gesellschafter 13. Dez. 1819, Nr 202, S. 805. — 3. Biedenfeld: Das Eine. Nach d. Alt-Engl. WienZs. 10. Juli 1819, Nr 82, S. 671. — 4. Friedrich B[o]b[ri]k: Das würdige Ziel. Nach d. Engl. Originalien 1819, Nr 60, Sp. 486. — 5. S. H. Catel: Die gute Familie. ⟨Nach d. Engl.⟩ Gesellschafter 3. Nov. 1819, Nr 179, S. 715. — Nachdr.: Sammler 16. Dez. 1819, Nr 150, S. 599. — 6. Karl Ludwig Kannegießer: Bruchstücke aus dem Bruce, einem schottischen Gedichte. Freimüth. f. Deutschland 29. Jan. 1819, Nr 21; 30. Jan., Nr 22. — 7. August Kuhn: Die Heiraths-Vorschläge. Engl. Nov., nacherzählt. Freimüth. 18. Sept. 1819, Nr 187, S. 745—46; 20. Sept., Nr 188, S. 751—52; 21. Sept., Nr 189, S. 754—55; 23. Sept., Nr 190, S. 758—59; 24. Sept., Nr 191, S. 761—63; 25. Sept., Nr 192, S. 765 bis 767; 27. Sept., Nr 193, S. 770—72; 28. Sept., Nr 194, S. 773—75. — 8. Georg Lotz: Verirrung und Buße. Ein Bild aus d. Leben ⟨frei nach d. Engl.⟩ Originalien 1819, Nr 60, Sp. 481—84; Nr 61, Sp. 489—94; Nr 62, Sp. 497—500; Nr 63, Sp. 505—08; Nr 64, Sp. 514—17; Nr 65, Sp. 521—24; Nr 66, Sp. 533—36. — 9. Georg Lotz: Der Klostergarten in Rouen. Erz. Frei nach d. Engl. Originalien 1819, Nr 88, Sp. 709—14; Nr 89, Sp. 721—25; Nr 90, Sp. 731—35; Nr 91, Sp. 741—45; Nr 92, Sp. 752—55; Nr 93, Sp. 759—62; Nr 94, Sp. 768—70. — 10. Karl Ludwig Methusalem Müller: Scenen aus dem Trauersp.: Evadne oder die Bildsäule. ⟨Nach d. Engl.⟩ ZtgelegWelt 1. Juli 1819, Nr 126, Sp. 1001—05; 2. Juli, Nr 127, Sp. 1011—14. — 11. Friedrich Stricker: Herr Patrick Spence. Altschottische Ballade. Mrgbl. 29. Juni 1819, Nr 154, S. 613. — 12. Des Lieutenants erste Wache. ⟨Engl. Sittengemählde. Aus d. Literary Gazette.⟩ Mrgbl. 24. Febr. 1819, Nr 47, S. 187—88. — 13. Das Neujahrsgeschenk. ⟨Aus d. Tagebüchern d. armen Pfarr-Vicars von Wiltshire.⟩ Sammler 2. März 1819, Nr 26, S. 101—04; 4. März, Nr 27, S. 105—07; 6. März, Nr 28, S. 109—10; 9. März, Nr 29, S. 113—15; 13. März, Nr 31, S. 121—23; 16. März, Nr 32, S. 125—27; 18. März, Nr 33, S. 129—30; 20. März, Nr 34, S. 133—34; 23. März, Nr 35, S. 137—39. — 14. Maurice und Berghetta oder der Pfarrer von Rahery. (Aus z. aus e. engl. Roman gleichen Namens, d. 1819 in London ersch. ist.) Mrgbl. 20. Sept. 1819, Nr 225, S. 897—99; 21. Sept., Nr 226, S. 901—02; 22. Sept., Nr 227, S. 905—06. — 15. Räthsel. Aus d. Amerikan. Amerika dargest. durch sich selbst 1819, Nov., Nr 87, S. 352.

6) 1. Adrian: Apollo von Belvedere. ⟨Aus d. Engl.⟩ Mrgbl. 3. Juli 1820, Kunstbl. Nr 53, S. 210—11. — Nachdr.: Sammler 20. Juli 1820, Nr 87, S. 345. — 2. Adrian: Der Harfner von Lochmaben. ⟨Aus Minstrelsy of the Scottish Border.⟩ Mrgbl. 6. Juli

1820, Nr 161, S. 645—46. — 3. Adr[ian]: Das Leben. (Nach d. Engl.) Mrgbl. 25. Okt. 1820, Nr 256, S. 1025. — 4. Adr[ian]: O wär' mein Lieb' die Rose roth. Mein Lieb', das ist die Lilje blaß. (Minstrely of the Scottish Border.) Mrgbl. 2. Nov. 1820, Nr 263, S. 1053. — 5. Herrmann Bunzel: Alt-englische Gnomē. Gesellschafter 20. Dez. 1820, Nr 204, S. 907. — 6. Gustav Heinrich Fernow: Geschichte eines Abentheurers. Engl. Nov. Freimüth. 6. Jan. 1820, Nr 4, S. 13—14; 7. Jan., Nr 5, S. 17—19; 8. Jan., Nr 6, S. 21—23; 10. Jan., Nr 7, S. 25—26; 11. Jan., Nr 8, S. 29—31; 13. Jan., Nr 9, S. 33—34; 14. Jan., Nr 10, S. 37—39; 15. Jan., Nr 11, S. 41—43; 17. Jan., Nr 12, S. 46—48; 20. Jan., Nr 14, S. 53—54. — 7. Haug: Die drei Raben. Nach d. Alt-Engl. Taschenb. z. gesell. Vergnügen 1820, S. 231—32. — 8. Haug: An Euripides Grabe. (Nach d. Engl.) ZtgelegWelt 9. Okt. 1820, Nr 197, Sp. 1574—75. — 9. Haug: Nach dem Englischen. [Distichon.] ZtgelegWelt 28. Dez. 1820, Nr 252, Sp. 2014. — 10. Theodor Hell [Karl Winkler]: Ein Schneeflocken. Nach d. Engl. AbdZtg 14. Febr. 1820, Nr 37. — 11. Heraklius: Der Troubadour. (Eine Fabel, aus d. Engl.) Gesellschafter 10. Juli 1820, Nr 111, S. 487. — 12. Carl Lebrün: Die Revolution durch Schornsteinfeger. (Frei nach d. Engl. In: Lebrün: Erzählungen und Vorseleien. Leipzig 1820. S. 171—85. — 13. Georg Lotz: Leichtsinn und Liebe. Ein Bild aus d. Leben, frei nach e. engl. Erz. Originalien 1820, Nr 1, Sp. 1—5; Nr 2, Sp. 9—14; Nr 3, Sp. 17—19; Nr 4, Sp. 29—32; Nr 5, Sp. 37—40. — 14. T. L. Secha [S. H. Catel]: Hoffnung und Liebe. (Nach d. Engl.) Gesellschafter 5. Apr. 1820, Nr 55, S. 241. — 15. Schelme von außen — Schelme von innen. [Amerikan. Spottged.] Amerika dargest. durch sich selbst 1820, Apr., Nr 29, S. 126. — 16. Gordon der Zigeunerhauptmann, eine Gesch. aus d. Annalen d. Gerechtigkeit. (European Magazine Febr. 1820.) Mrgbl. 6. Apr. 1820, Nr 83, S. 333—34; 7. Apr., Nr 84, S. 337—39; 8. Apr., Nr 85, S. 341—43. — 17. Die Selbstbeherrschung. (Aus d. Londoner Magazin.) Mrgbl. 7. Juli 1820, Nr 162, S. 649—50; 8. Juli, Nr 163, S. 653—55. — 18. Schottländische Geistersagen. Mrgbl. 26. Aug. 1820, Nr 205, S. 821—22; 28. Aug., Nr 206, S. 825—26; 29. Aug., Nr 207, S. 829—31. — 19. Schottische Volkssage. Mrgbl. 20. Nov. 1820, Nr 287, S. 1151—52.

7) 1. Adrian: Schönste — Süßeste — Geliebteste. (Aus d. Engl.) Gesellschafter 24. Jan. 1821, Nr 14, S. 57. — 2. Adrian: Jannie Telfer von Fair-Dodhead. (Aus Minstrely of the Scottish Border Vo. 1.) Mrgbl. 1. Aug. 1821, Nr 183, S. 729—30; 2. Aug., Nr 184, S. 733—34. — 3. Adrian: Die Trauernde. (Nach d. Engl.) Mrgbl. 20. Dez. 1821, Nr 304, S. 1213. — 4. Luise Brachmann: Irdisches Glück. Nach d. Engl. Der Wintergarten 1821, S. 450. — 5. Heinrich Döring: Schön Rosemund. Ballade. Nach d. Alt-Engl. Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1821, S. 255—66. — 6. Georg von Gaal: Eine arabische Erzählung. Aus d. Engl. WienZs. 27. Sept. 1821, Nr 116, S. 977—81. — 7. Joseph von Hammer: Ritchie's Abschied von England. Aus d. Missionary Register v. 1820 übers. [Ged.] AbdZtg 20. Aug. 1821, Nr 199. — 8. Treschow Hanson: Die Erscheinung. Nach e. neuen engl. Dichter. ZtgelegWelt 27. Apr. 1821, Nr 82, Sp. 653—55. — 9. Haug: Die grausame Schwester. (Nach Minstrely of the Scottish Border.) Die Muse 2, 1821, H. 1, S. 9. — Nachdr.: Sammler 12. Mai 1821, Nr 57, S. 226—27. — 10. Haug: Sehnsucht. Frei, nach d. Engl. ZtgelegWelt 10. Dez. 1821, Nr 242, Sp. 1934—35. — 11. Immanuel: Bertha. Altengl. Ballade. Der Kranz 1821, Bd 2, H. 4, Nr 13, S. 49—50. — 12. Friedrich Kind: Die Kinder im Walde. Einer Alt-Engl. Ballade nachgeb. Taschenb. z. gesell. Vergnügen 1821, S. 231—38. — 13. Friedrich Kind: Der Page. Frei nach e. Alt-Engl. Ballade. Taschenb. z. gesell. Vergnügen 1821, S. 376—81. — 14. F. L.: Die schwarze Gestalt. (Einem d. neuesten engl. Blätter nachgez.) AbdZtg 3. Sept. 1821, Nr 211. — 15. Johann Graf Mailáth: Der blinde Knabe. (Nach d. Engl.) WienZs. 22. Dez. 1821, Nr 153, S. 1289. — 16. Henriette von Montenglaut: Probelieder aus fünf und zwanzig, theils Englischen, theils Schottischen Liedern, mit Musik v. Ludwig van Beethoven, übertr.: 1. Trinklied. 2. Klage. 3. Die holde Maid von Inverneß. Freimüth.



22. Febr. 1821, Nr 31, S. 121—22. — 17. Henriette von Montenglaut: Männerklage. Nach d. Engl.: When this illworlds could been contrived. *AbdZtg* 1. März 1821, Nr 52. — 18. Henriette von Montenglaut: Schäferlied. (Nach d. Engl. behold me love how green the groves.) *ZtgelegWelt* 12. März 1821, Nr 51, Sp. 405—06. — 19. Henriette von Montenglaut: Der Abend. Nach d. Schottischen: The sun upon the weirdlaw hill. *AbdZtg* 15. März 1821, Nr 64. — 20. K. M[üchle]r: Homer. (Nach d. Engl.) *ZtgelegWelt* 8. Nov. 1821, Nr 219, Sp. 1751. — 21. Die Prise Taback. Nach d. Engl. *Flora* 10. März 1821, Nr 40, S. 157—58; 13. März, Nr 41, S. 161—62. — 22. Der Klausner. (Eine schottische Nov.) *Sammler* 3. Juli 1821, Nr 79, S. 313—14; 5. Juli, Nr 80, S. 317—18; 7. Juli, Nr 81, S. 321—23; 10. Juli, Nr 82, S. 325—27; 12. Juli, Nr 83, S. 329—31; 14. Juli, Nr 84, S. 333—34. — 23. Eheliche Sympathie. (Aus d. Engl.) *AbdZtg* 13. Nov. 1821, Nr 272. — 24. Der Herbst. Aus d. *Morning Chronicle* v. 16. Okt. 1821. *WienZs.* 15. Nov. 1821, Nr 137, S. 1160. — 25. Tagebuch einer jungen Schriftstellerinn. (Nach d. Engl.) *Sammler* 25. Dez. 1821, Nr 154, S. 613—14; 29. Dez., Nr 156, S. 621—23.

8) 1. Adrian: Liedchen. (Schottisch.) *Mrgbl.* 2. Juli 1822, Nr 157, S. 627. — 2. Adrian: Amerikanische Dichterproben. (Aus d. „Specimes of the American poets.“ London 1822.) *Mrgbl.* 3. Aug. 1822, Nr 185, S. 737; 7. Aug., Nr 188, S. 752; 8. Aug., Nr 189, S. 753—54. — 3. Adrian: Der Stolz des Dörfchens. (Nach d. Engl.) *Mrgbl.* 29. Nov. 1822, Nr 286, S. 1141—42; 30. Nov., Nr 287, S. 1146—47. — 4. Karl Förster: Als sie nach plötzlichem Tode noch einen Kranz von köstlichen Blumen in den Haaren trug. (Nach d. Engl.) *Gesellschafter* 29. März 1822, Nr 50, S. 239. — 5. Karl Geib: Der Castilier und sein Weib. (Nach d. Engl.) *ZtgelegWelt* 13. Sept. 1822, Nr 181, Sp. 1441—45; 17. Sept., Nr 182, Sp. 1452—53. — 6. F. J. Hadatsch: Stolz und Eitelkeit. (Frey nach d. Engl.) *Pannonia* (Pesth) 7. Aug. 1822, Nr 63, S. 401—03. — 7. E. Karoli [Karoline Bernstein]: Die Familie Courtois. (Nach d. Engl.) *Gesellschafter* 2. Dez. 1822, Nr 192, S. 925—27; 4. Dez., Nr 193, S. 929—31. — 8. L. M.: Hoffnungslose Liebe. (Aus d. Engl.) *ZtgelegWelt* 13. Sept. 1822, Nr 181, Sp. 1446. — 9. Henriette von Montenglaut: Der Gesang der Reim-Kennar. [Aus d. Engl.] *Freimüth.* 4. März 1822, Nr 36, S. 141—42. — 10. Wilhelm Müller: Rabenfrühstück. (Schottisch.) *Sammler* 9. Nov. 1822, Nr 135, S. 539. — 11. Philippi: Aechter Heldensinn. Engl. Epigramm nebst Commentar d. *Miroir.* *Merkur* 2. Dez. 1822, Nr 144, S. 575. — 12. S. g: Omar Ben Alkhattab. Eine histor. Anekdote. (Aus d. Engl.) *Originalien* 1822, Nr 76, Sp. 603—07. — 13. Diedrich Wilhelm Soltau: Stax und Matz. (Nach d. Engl.) *Nord. Musenalmanach* 1822, S. 198. — 14. Ein Reiseabenteuer. (Nach d. Engl.) *Mrgbl.* 26. Juni 1822, Nr 152, S. 605—06; 27. Juni, Nr 153, S. 610—11; 28. Juni, Nr 154, S. 614—16. — 15. Todesbotschaft. [Erz.] *Mrgbl.* 1. Aug. 1822, Nr 183, S. 729—31. — 16. Harry Woodriff, der englische Schmuggler. (Aus d. Engl.) *Mrgbl.* 11. Okt. 1822, Nr 244, S. 973—74; 12. Okt., Nr 245, S. 977—78; 14. Okt., Nr 246, S. 981—82; 18. Okt., Nr 250, S. 998—99; 19. Okt., Nr 251, S. 1002—04; 23. Okt., Nr 254, S. 1013—14. — 17. Die Lilie von Liddisthal. (Nach e. engl. Orig.) *Mrgbl.* 21. Okt. 1822, Nr 252, S. 1006—07; 22. Okt., Nr 253, S. 1009—10; 24. Okt., Nr 255, S. 1019; 25. Okt., Nr 256, S. 1022—23; 27. Okt., Nr 257, S. 1026. — 18. Gilbert Ainslie. (Ein Familiengemälde aus d. Engl.) *Mrgbl.* 28. Okt. 1822, Nr 258, S. 1029—30; 29. Okt., Nr 259, S. 1034—35; 30. Okt., Nr 260, S. 1037—38.

9) 1. Conz: Die Douglastragödie. [Ged.] *Alt-engl. Mrgbl.* 29. Mai 1823, Nr 128, S. 509—10. — 2. Karl Geib: Anekdote. (Nach d. Engl.) *Charis* 10. Febr. 1823, Nr 18. — 3. W. H.: Jugendflucht. (Aus d. Engl.) *Mrgbl.* 19. Mai 1823, Nr 119, S. 473. — 4. Theodor Hell [Karl Winkler]: Der Verbrecher. Nach d. Engl. Huldigung den Frauen 1823, S. 221—34. — Nachdr.: *Sammler* 29. Okt. 1822, Nr 130, S. 517—18; 31. Okt., Nr 131, S. 521—22. — 5. Theodor Hell [Karl Winkler]: Die Geburt Heinrichs IV. von Frankreich. Erz. (Aus d. Engl.) *AbdZtg* 10. Okt. 1823, Nr 243; 11. Okt., Nr 244. — 6. Orion Julius: Weg zur Glückseligkeit. Nach d. Engl. [Dialog] *Originalien* 1823,

Nr 95, Sp. 753—56. — 7. Carl Lebrün: Anekdote aus dem Jugendleben Karl XII. (Dem Engl. nacherz.) Originalien 1823, Nr 52, Sp. 410—12; Nr 53, Sp. 417—20; Nr 54, Sp. 425—27; Nr 55, Sp. 433—36. — 8. Georg Lotz: Der Verirrte. (Nach d. Engl.) Originalien 1823, Nr 8, Sp. 57—62; Nr 9, Sp. 65—70; Nr 10, Sp. 75—79; Nr 11, Sp. 84—87; Nr 12, Sp. 89—95; Nr 13, Sp. 97—101; Nr 14, Sp. 105—09; Nr 15, Sp. 114—18; Nr 16, Sp. 123—26; Nr 17, Sp. 129—34; Nr 18, Sp. 139—43; Nr 19, Sp. 149—52; Nr 20, Sp. 155—59; Nr 21, Sp. 164—67; Nr 23, Sp. 180—83; Nr 24, Sp. 188—92; Nr 25, Sp. 197—200; Nr 26, Sp. 202—06; Nr 27, Sp. 212—15; Nr 28, Sp. 219—24. — 9. M.: Auf einem Friedhof. Nach d. Engl. Charis 22. März 1823, Nr 35. — 10. Johann Graf Mailáth: Die Liebe. Aus d. Engl. Huldigung den Frauen 1823, S. 149. — 11. Johann Graf Mailáth: An das ferne Lieb. Aus d. Engl. Huldigung den Frauen 1823, S. 240. — 12. Henriette von Montenglaut: Frage. (Nach d. Engl. „O Nanny wilt thou gang with me?“) Gesellschafter 6. Jan. 1823, Nr 4, S. 17. — 13. Ferdinand Mendez Pinto: Leben, Liebschaften, Leiden und letzte Loosung eines Lügners. (Aus d. Engl.) Gesellschafter 20. Juni 1823, Nr 98, S. 465—66; 21. Juni, Nr 99, S. 469—71; 23. Juni, Nr 100, S. 474—75. — 14. Friedrich Steinmann: Schön Ellinor. Altengl. Ballade. Gesellschafter 8. Okt. 1823, Nr 161, S. 773—74. — 15. B. Wolff: An die Sulioten. (Nach d. Engl.) Die Biene 3, 1823, Nr 21, S. 165—66. — 17. Abentheuer eines herumziehenden Comödianten. (Aus d. Engl.) Der Hammelburger Extrabote 29. Jan. 1823, Nr 9, S. 65—69; 1. Febr., Nr 10, S. 73—76; 5. Febr., Nr 11, S. 81—84. — 18. Folge der That. (Nach d. Engl.) Mrgbl. 14. Febr. 1823, Nr 39, S. 153—54; 15. Febr., Nr 40, S. 157—58; 17. Febr., Nr 41, S. 161—62; 19. Febr., Nr 43, S. 169—70; 20. Febr., Nr 44, S. 173—74; 21. Febr., Nr 45, S. 177—79. — 19. Tom John Catty, der Rob Roy von Wales. (Aus d. Engl.) Mrgbl. 4. Sept., 1823, Nr 212, S. 846—47; 5. Sept., Nr 213, S. 850—51; 23. Sept., Nr 228, S. 909—11; 24. Sept., Nr 229, S. 913—14; 25. Sept., Nr 230, S. 918—19.

- 10) 1. D. A[drian]: Die zwey Raben. Altschottische Ballade. Mrgbl. 24. Nov. 1824, Nr 282, S. 1125. — 2. Otto Frhr von Budberg: Das zweifelhafte Herz, an —. Nach d. Engl. AbdZtg 11. Nov. 1824, Nr 271, S. 1083. — 3. Georg von Gaal: Die Übereinkunft. Aus d. Engl. WienThZtg 6. Apr. 1824, Nr 42, S. 165—66. — 4. G[rä]ff[e]r: Die Ballade vom Könige Leir (Lear) und seinen drei Töchtern. (Frey nach Percys reliques of ancient English poetry. 1775. V, 1, p. 228 ...) Aurora 1824, S. 54—59. — 5. Friedrich Haug: Sulima's Grabschrift. Nach d. Engl. ZtgelegWelt 2. Nov. 1824, Nr 216, Sp. 1734. — 6. Theodor Hell [Karl Winkler]: Der Seeräuber-Schatz. Eine Begebenheit zur See. Dem Engl. nacherz. AbdZtg 30. Apr. 1824, Nr 104, S. 413—16; 1. Mai, Nr 105, S. 417—19; 3. Mai, Nr 106, S. 421—23; 4. Mai, Nr 107, S. 425—27; 5. Mai, Nr 108, S. 429—31. — Nachdr.: Sammler 12. Juni 1824, Nr 71, S. 281—83; 15. Juni, Nr 72, S. 285—87; 17. Juni, Nr 73, S. 289—91; 19. Juni, Nr 74, S. 293—94; 22. Juni, Nr 75, S. 297—98; 24. Juni, Nr 76, S. 301—02. — 7. Fedor Graf von Karaczay: Die weißen Rosen. Eine wahre Gesch. aus d. Engl. übers. WienZs. 1. Apr. 1824, Nr 40, S. 337—40; 3. Apr., Nr 41, S. 346—48. — 8. Fedor Graf von Karaczay: Weibliche Entschlossenheit. Aus d. Engl. WienZs. 25. Mai 1824, Nr 63, S. 533—34. — 9. Carl Lebrün: Meine erste Thorheit. (Dem Engl. nacherz.) Originalien 1824, Nr 1, Sp. 5—8; Nr 2, Sp. 9—12; Nr 3, Sp. 17—22. — 10. Henriette von Montenglaut: Nordlands Haideblüthen. Berlin 1824. S. 106—72: Zweite Abth. Englische und schottische Übersetzungen. (Lied: O Nanny. Hacons Abschied. Ballade. Behold me sove. Why Julia say that pensive mien? O thou art the Lady of my heart, Willy. Could this ill world have been contrived. The Highlands watch. The sweetest Lad was Jamie. Bonny Laddie. Musik, love and wine. The maid of Isla. The lovely Lass of Inverness. O swiffly glides the bonny boat. O how can I be blythe and glad. Trinklied mit Chor. Sunsett. O had my fate been joined with thee. Dim, dim is my eye. Enchantres, fare well. O Mary at thy window come. By William late offended. Faithfull Johnie. Shepperds song. O cruel was my father. Again my lyre. O köstliche Zeit. Salley in our alley.



Die Beschwörung des Sturms der Reim-Kennar, nach Scott.) — 11. Neuffer: Edmund an Marien. (Aus d. Engl.) Marie an Edmund. Taschenb. von d. Donau 1824, S. 224—25. — 12. Johann Philipp Neumann: Kurzweilige Geschichte von Herrn John Gilpin, woraus ersichtlich, wie derselbe weitergekommen, als er gesonnen war, endlich aber wohlbehalten nach Hause zurückgekehrt ist. (Nach d. Engl.) Huldigung den Frauen 1824, S. 186 bis 199. — 13. B. Wolff: Die Weiberchen. (Schottisches Lied.) Die Biene 4, 1824, Nr 65, S. 1032. — 14. B. Wolff: Bei Sir John Moore's Begräbniß. (Aus d. Engl.) Die Biene 4, 1824, Nr 94, S. 1489—90. — 15. B. Wolff: Die Jungfrau von Tregomar. (Aus d. Alt-Walesischen.) Die Biene 4, 1824, Nr 100, S. 1598—99. — 16. Der Wittwe Erzählung. [Übers.-Probe.] Mrgbl. 30. Jan. 1824, Nr 26, S. 102—03. — 17. Ritter Hugo Heron. Eine altengl. Sage. Mrgbl. 5. Febr. 1824, Nr 31, S. 121—22; 6. Febr., Nr 32, S. 127—28; 9. Febr., Nr 34, S. 133—34; 10. Febr., Nr 35, S. 137—38; 11. Febr., Nr 36, S. 141—42; 12. Febr., Nr 37, S. 146—47. — 18. Von Evert, oder Ursprung der Matrosensage von dem fliegenden Holländer. (Aus e. alten Handschr. übers.) Mrgbl. 21. Febr. 1824, Nr 45, S. 178—79. — 19. Carlisle's Mauern. (Aus e. schottischen Volkslied wörtl. übertr.) Mrgbl. 1. Apr. 1824, Nr 79, S. 313. — 20. Des Schotten Rückkehr. (Aus e. schottischen Volkslied wörtl. übertr.) Mrgbl. 29. Apr. 1824, Nr 103, S. 409. — 21. Der Sohn und Erbe. (Aus d. Engl.) Mrgbl. 4. Sept. 1824, Nr 213, S. 849—50; 6. Sept., Nr 214, S. 854—55; 7. Sept., Nr 215, S. 857—59; 8. Sept., Nr 216, S. 861—62; 9. Sept., Nr 217, S. 866—67. — 22. Neueste englische lyrische Poesie: Sapphos Gesang. Wann soll der Geliebte schwören. [2 Ged., engl. u. dt.] WienThZtg 30. Sept. 1824, Nr 118, S. 469.

11) 1. Otto Frhr von Budberg: Rückerinnerung. (Aus d. Engl.) AbdZtg 23. Febr. 1825, Nr 46, S. 183. — 2. H. David: Liebeserklärung eines englischen Offiziers an eine Wittwe, die er nie gesehen hatte. Aus d. Engl. RheinFlora 7. Apr. 1825, Nr 55, S. 217. — 3. Friedrich Haug: Gedichte: Jessica. (Nach d. Irischen.) Berlinischer Taschenkalender 1825, S. 241—43. — 4. Friedrich Haug: Gedichte: Das ernste Gastmahl. (Nach d. Engl.) Berlinischer Taschenkalender 1825, S. 249—50. — 5. Theodor Hell [Karl Winkler]: Leben eines Veilchens. Von ihm selbst in zwei Briefen an e. Dame beschrieben, u. d. Engl. nacherz. Penelope 1825, S. 253—379. — 6. Theodor Hell [Karl Winkler]: Mabel von Gysours. Erz. aus d. 14. Jahrh. (Aus d. Engl.) AbdZtg 25. Juli 1825, Nr 176, S. 701—03; 26. Juli, Nr 177, S. 706—07; 27. Juli, Nr 178, S. 709—11; 28. Juli, Nr 179, S. 713—16; 29. Juli, Nr 180, S. 717—19; 30. Juli, Nr 181, S. 720—23. — 7. V. A. H[uber]: Der Sohn der Wildniß. (Aus d. Engl.) Mrgbl. 16. Dez. 1825, Nr 300, S. 1197. — 8. W. A. Lindau: Anastasia. Aus d. Engl. AbdZtg 12. Aug. 1825, Nr 192, S. 765—67. — 9. F. F. Ludewieg: Die Pächterfamilie. (Nach d. Engl.) Die Biene 5, 1825, Bd 4, Nr 17, S. 264—69; Nr 18, S. 283—85. — 10. C[hristian] N[iemeyer]: Romanze. (Aus: The Spaewife, a tale of the Scottish chronicles.) ZtgelegWelt 21. Jan. 1825, Nr 15, Sp. 118. — 11. Jakob Schmitz: Bringt Blumen! Nach d. Engl. RheinFlora 19. Nov. 1825, Nr 182, S. 725. — 12. G[ustav] S[ellen]: Englische Sprichwörter. Gesellschafter 9. Dez. 1825, Nr 196, S. 983; 12. Dez., Nr 198, S. 995; 17. Dez., Nr 201, S. 1011; 28. Dez., Nr 207, S. 1043. — 13. W. von Waldbrühl [Florentin von Zuccalmaglio]: Vom gefangenen Jäger. Nach e. altberg. Volkslied. RheinFlora 18. Okt. 1825, Nr 165, S. 657. — 14. Die alte Jungfer. Nach d. Engl. Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1825, S. 219 bis 221. — 15. Die Blumen. (Nach e. unbek. engl. Dichter.) Mrgbl. 17. Febr. 1825, Nr 41, S. 161. — 16. Die Erziehung. (Eine Erz. nach d. Engl.) Mrgbl. 18. Apr. 1825, Nr 92, S. 365—66; 19. Apr., Nr 93, S. 370—71; 20. Apr., Nr 94, S. 373—74. — 17. Eustach Merton oder die Unbeständigkeit. (Nov. nach d. Engl.) Sammler 1. Juni 1825, Nr 66, S. 261—63; 4. Juni, Nr 67, S. 265—67; 7. Juni, Nr 68, S. 269—71. — 18. Giulio. Erz., improvisirt von Bonaparte. (Aus d. Engl.) Freimüth. 2. Juni 1825, Nr 108, S. 429—31; 3. Juni, Nr 109, S. 433—35; 4. Juni, Nr 110, S. 437—39; 6. Juni, Nr 111, S. 441—42; 7. Juni, Nr 112, S. 445—46. — 19. Des Schotten Klage. (Aus d. Volkssprache

verdeutscht.) Mrgbl. 30. Juni 1825, Nr 155, S. 617. — 20. Das Wunder von Ungefähr. Nach d. Engl. Merkur 28. Juli 1825, Nr 90, S. 365—66; 30. Juli, Nr 91, S. 369—70. — 21. Feenspuk auf Knocksheogowna, ein irländ. Märchen. Iris (Frankfurt a.M.) 9. Aug. 1825, Nr 158, S. 629—30; 10. Aug., Nr 159, S. 633—35. — 22. Lady Arabella Stuart. Eine Erz. nach d. Engl. Mrgbl. 12. Aug. 1825, Nr 192, S. 765—67; 13. Aug., Nr 193, S. 771—72. — 23. Die Kreuzigung. (Aus d. Engl.) Mrgbl. 5. Nov. 1825, Nr 265, S. 1059. — 24. Die Schätze der Tiefe. (Aus d. Engl.) Mrgbl. 22. Nov. 1825, Nr 279, S. 1113. — 25. Irländische Sagen und Märchen. Der bezauberte See. Daniel O'Rourke. Mrgbl. 3. Dez. 1825, Nr 289, S. 1153—54; 5. Dez., Nr 290, S. 1155; 6. Dez., Nr 291, S. 1161—63; 7. Dez., Nr 292, S. 1166—67.

12) 1. Peter von Bohlen: Die Mutter an ihr Kind. (Altengl. Romanze.) In: von Bohlen: Vermischte Gedichte und Übersetzungen. Königsberg 1826. S. 127—31. — 2. Burkhardt: Minvana. Nach d. Alt-Schottischen. Merkur 7. Aug. 1826, Nr 94, S. 373. — 3. K. E.: Altschottisches Liebeslied. AbdZtg 19. Okt. 1826, Nr 250, S. 999. — 4. Heinrich Fabrice: Lady Makbeth. Ein Trauersp. in 3 Aufz. Aus d. Engl. übers. In: Fabrice: Gedichte und Lieder. (Bloß f. s. Freunde gedr.) Bd 1. Altdorf 1826. S. 161—96. — 5. W. Gerhard: Robin Adair. Irländ. Volkslied. [Engl. u. dt.] AbdZtg 15. Nov. 1826, Nr 273, S. 1089. — 6. Theodor von Haupt: Knockgraston. Irisches Volksmärchen. RheinFlora 17. Dez. 1826, Nr 197, S. 786—87; 19. Dez., Nr 198, S. 789—90. — 7. Heinrich Heine: Erinnerung. (Uebers. aus d. Engl. Sentimental Magazine. Vol. 35.) RheinFlora 12. Aug. 1826, Nr 126, S. 502. — 8. Friedrich Laun [Schulze]: Robin Adair. Irisches Volkslied. AbdZtg 22. Nov. 1826, Nr 279, S. 1113. — 9. Georg Lotz: Die Tochter des Verbannten. Nov. Dem Engl. nacherz. Originalien 1826, Nr 91, Sp. 721—24; Nr 92, Sp. 731—35; Nr 93, Sp. 740—42; Nr 94, Sp. 747—49; Nr 95, Sp. 756—59; Nr 96, Sp. 763—65; Nr 97, Sp. 769—73; Nr 98, Sp. 777—81; Nr 99, Sp. 789—91; Nr 100, Sp. 796—99; Nr 101, Sp. 802—05. — 10. Johann Gabriel Seidl: Des Seemanns Abschied. Britischer Gesang. WienZs. 25. März 1826, Nr 36, S. 284—85. — 11. G[ustav] S[ellen]: Englische Sprichwörter. [Engl. u. dt.] Gesellschafter 20. Jan. 1826, Nr 11, S. 55; 30. Jan., Nr 17, S. 83; 24. Febr., Nr 31, S. 155; 25. März, Nr 48, S. 239. — 12. Gustav Sellen: Das Grab der Selbstmörderinn. Nach d. Engl. Freimüth. 24. Nov. 1826, Nr 234, S. 933—34; 25. Nov., Nr 235, S. 937—38. — 13. Gustav Sellen: Die indische Waise. Frei nach d. Engl. Gesellschafter 29. Dez. 1826, Nr 207, S. 1049—51; 30. Dez., Nr 208, S. 1053—56. — 14. Lady Arabella Stuart. [Erz.] Aus d. Engl. Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1826, S. 329—34, 339—43. — 15. Das grüne Schloß. Aus d. Engl. Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1826, S. 530—34, 539—43, 545—50. — 16. Der Adlerhorst. Aus d. Engl. Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1826, S. 801—03, 812—16. — 17. Schreckensperiode aus dem Leben eines Britischen Offiziers. Von ihm selbst erz. Originalien 1826, Nr 71, Sp. 561—65; Nr 72, Sp. 570—72; Nr 73, Sp. 580—81; Nr 74, Sp. 587—90; Nr 75, Sp. 594—97; Nr 76, Sp. 602—05; Nr 77, Sp. 612—16; Nr 78, Sp. 617—21; Nr 79, Sp. 629—32. — 18. Pedrosa's Abentheuer. Erz. [Aus d. Engl.] Originalien 1826, Nr 113, Sp. 897—902; Nr 114, Sp. 907—11; Nr 115, Sp. 916—19; Nr 116, Sp. 923—27; Nr 117, Sp. 932—36; Nr 118, Sp. 940—43; Nr 119, Sp. 948—50; Nr 120, Sp. 956—58; Nr 121, Sp. 964—67; Nr 122, Sp. 972—74. — 19. Die Ahndung. Eine engl. Erz. Mrgbl. 15. Mai 1826, Nr 115, S. 457—58; 16. Mai, Nr 116, S. 462—63; 17. Mai, Nr 117, S. 465—66; 18. Mai, Nr 118, S. 470—71. — 20. Alina. Nach d. Engl. Merkur 22. Juli 1826, Nr 87, S. 348; 24. Juli, Nr 88, S. 351—52; 27. Juli, Nr 89, S. 355—56. — 21. Das beweinte Gespenst. (Aus d. engl. Taschenb. Forget me not 1826.) ZtgelegWelt 16. Okt. 1826, Nr 202, Sp. 1617—21; 17. Okt., Nr 203, Sp. 1628—29; 19. Okt., Nr 204, Sp. 1636—38; 20. Okt., Nr 205, Sp. 1641—44; 21. Okt., Nr 206, Sp. 1652—53; 23. Okt., Nr 207, Sp. 1658—60.

13) 1. Eduard von Bülow: Englischer Matrosen Trinklied. [Engl. u. dt.] Hebe 23. Juli

1827, Nr 88, Sp. 693—94. — 2. Friedrich Haug: Jessica. <Nach d. Irischen.> Damen-Bibl. 1, 1827, S. 342—43. — 3. Friedrich Haug: Die Todtenglocke und des Bräutigams Klagen. <Frey nach d. Engl.> Damen-Bibl. 8, 1827, S. 352—53. — 4. Carl Lebrün: Bruder Gregor von Jerusalem. <Nach d. Engl.> In: Lebrün: Lustspiele und Erzählungen. Mainz: Kupferberg 1827. S. 286—317. — 5. L[udwig] L[iber]: Robin Adair. Irisches Volkslied. AbdZtg 9. Febr. 1827, Nr 35, S. 139. — 6. Georg Lotz: So steigt man! Schwank nach d. Engl. Originalien 1827, Nr 35, Sp. 273—77; Nr 36, Sp. 283—87. — 7. Wilhelm von Lüdemann: Schottisches Volkslied. DresdMrgztg 18. Juni 1827, Nr 97, Sp. 769—70. — 8. Herrmann Meynert: Huldigung. <Nach d. Engl.> Merkur 6. Okt. 1827, Nr 120, S. 477. — 9. Henriette Schubart. Die Auster. Indische Sage. Nach d. Engl. DresdMrgztg 12. Juli 1827, Nr 111, Sp. 887—88; 13. Juli, Nr 112, Sp. 893—96. — 10. Gustav Sellen: Die Höhle der Zauberin. <Nach d. Engl.> Hebe 13. Aug. 1827, Nr 97, Sp. 769—70; 16. Aug., Nr 98, Sp. 777—78; 18. Aug., Nr 99, Sp. 785—86; 21. Aug., Nr 100, Sp. 793—94; 23. Aug., Nr 101, Sp. 800—02; 25. Aug., Nr 102, Sp. 812. — 11. Eduard Sommer: Die königliche Hochzeit. Nach d. Engl. d. Forget me not. WienZs. 26. Mai 1827, Nr 63, S. 509—13; 29. Mai, Nr 64, S. 517—21; 31. Mai, Nr 65, S. 525—27. — 12. Caroline Stille: Glanz ohne Frieden. Ein Roman in drey Abth. Nach d. Engl. umgearb. Damen-Bibl. 1, 1827, S. 127—82; 2, 1827, S. 285—365; 3, 1827, S. 113—92; 4, 1827, S. 97—180. — 13. Ch[arlotte] Th[iesen]: Der Offizier auf halbem Sold. (Aus d. Military sketch book.) Damen-Bibl. 9, 1827, S. 142—51. — 14. Friedrich Witthauer: Der Spruch der Geschworrenen. Nach d. Engl. WienZs. 16. Okt. 1827, Nr 124, S. 1019—23; 18. Okt., Nr 125, S. 1027—30. — 15. Die Jagd im Cheviot-Thale. <The Chevy-chase.> Alt-Engl. Ballade. Freimüth. 19. Apr. 1827, Nr 78, S. 309—11; 20. Apr., Nr 79, S. 313—15. — 16. Lord Howth. Eine Irische Sage. Mrgbl. 12. Jan. 1827, Nr 11, S. 41—42; 13. Jan., Nr 12, S. 45—47; 15. Jan., Nr 13, S. 50—51; 16. Jan., Nr 14, S. 53—54; 17. Jan., Nr 15, S. 58—60; 20. Jan., Nr 18, S. 71—72; 22. Jan., Nr 19, S. 74—76; 23. Jan., Nr 20, S. 77—79. — 17. Eine Geschichte aus dem Felde. Aus d. Engl. WienZs. 21. Juli 1827, Nr 87, S. 711—15; 24. Juli, Nr 88, S. 719—22; 26. Juli, Nr 89, S. 727—30. — 18. Gerechtigkeit und Rache. <Aus d. Engl.> Merkur 30. Juli 1827, Nr 91, S. 361—63; 2. Aug., Nr 92, S. 365—67; 4. Aug., Nr 93, S. 369—70.

14) 1. Wilhelm Blumenhagen: Soldatenglück. Einige Blätter aus d. Tagebuche e. engl. Offiziers. Minerva 1828, S. 231—306. — 2. L[udwig] B[reuer]: Das Grab der Mutter. <Aus Ackermann's Forget me not. In's Deutsche übertr.> Taschenb. z. gesell. Vergnügen 1828, S. 357—61. — 3. Eduard von Bülow: Ein Besuch des Bösen. Nach d. Engl. mitgeth. Allg. Modenztg 1828, Nr 4, Sp. 25—27; Nr 5, Sp. 33—35; Nr 6, Sp. 41—43; Nr 7, Sp. 49. — 4. Felix: Der Schütz von Ulvescroft. Erz. nach d. Engl. Hebe 5. — 19. Mai 1828, Nr 54—60, Sp. 427—28, 435—36, 441—44, 449—52, 457—60, 465—68, 473—76. — 5. Friedrich Feller: Der Tragödie Schicksal. Bruchst. e. engl. Lebensbeschr. Allg. Modenztg 1828, Nr 14, Sp. 105—07; Nr 16, Sp. 121—23; Nr 17, Sp. 127 bis 131. — 6. Friedrich Feller: Richard Löwenherz. <Nach d. Engl.> Allg. Modenztg 1828, Nr 20, Sp. 156—58; Nr 21, Sp. 165—66; Nr 22, Sp. 171—74; Nr 23, Sp. 179—82; Nr 24, Sp. 188—89. — 7. Friedrich Haug: Schön Ellen und Elwin. Nach d. Engl. Damen-Bibl. 15, 1828, S. 159—60. — 8. August Kuhn: Liebeszwist. <Engl. Nov.> Freimüth. 6. März 1828, Nr 47, S. 185—87; 7. März, Nr 48, S. 189—91; 8. März, Nr 49, S. 193—95. — 9. A. Langerhannß: Mariens Grab. Nach d. Engl. d. Bijou für 1828. WienZs. 1828, Nr 149, S. 1209—13; Nr 150, S. 1217—20; Nr 151, S. 1227—30. — 10. Georg Lotz: Die Hochzeit in Nordamerika. Nov. [Aus d. Amerikan.] Originalien 1828, Nr 129, Sp. 1025—27; Nr 130, Sp. 1033—36; Nr 131, Sp. 1044—48; Nr 132, Sp. 1050 bis 1054. — 11. Eduard Marschner: Garben aus der Fremde. 2. Der englische Seemann. 3. John Bull. DresdMrgztg 5. Juni 1828, Nr 102, Sp. 809—14; 6. Juni, Nr 103, Sp. 819—21; 11. Juni, Nr 106, Sp. 843—46; 12. Juni, Nr 107, Sp. 849—52. — 12. A. Nau-



mann: Die Heirath der Schauspielerin. <Nach d. Engl.> Gesellschafter 9. Mai 1828, Nr 74, S. 869—71; 10. Mai, Nr 75, S. 373—75; 12. Mai, Nr 76, S. 377—78. — 13. A. Naumann: Ich und der Major. <Aus d. Engl.> Gesellschafter 30. Mai 1828, Nr 86, S. 429—31; 31. Mai, Nr 87, S. 433—35. — 14. A. Naumann: Cohuleen Driuth. Irisches Märchen. Gesellschafter 5. Juli 1828, Nr 107, S. 533—35; 7. Juli, Nr 108, S. 538—39. — 15. A. Naumann: Der unheimliche Schneider. <Nach d. Engl.> Gesellschafter 18. Aug. 1828, Nr 132, S. 657—58; 20. Aug., Nr 133, S. 662—63; 22. Aug., Nr 134, S. 669—71; 23. Aug., Nr 135, S. 673—75; 25. Aug., Nr 136, S. 678—79; 27. Aug., Nr 137, S. 685—86. — 16. Caroline Stille: Der dankbare Neger. Nach d. Engl. Damen-Bibl. 14, 1828, S. 297—322. — 17. T.: Die Kinder im Walde. Alt-Engl. Ballade. Sundine 19. Juni 1828, Nr 11, S. 82—84. — 18. Pierre Toujour: Bruder Bacon bringt den Teufel um einen Edelmann. <Au d. Engl.> Gesellschafter 11. Aug. 1828, Nr 128, S. 637—38; 13. Aug., Nr 129, S. 646—47. — 19. W.: Die Vetternprobe. Aus d. Engl. Merkur 20. März 1828, Nr 34, S. 133—35; 22. März, Nr 35, S. 137—39; 24. März, Nr 36, S. 141—43; 27. März, Nr 37, S. 146—47; 29. März, Nr 38, S. 149—51. — 20. Titian's letztes Gemälde. [Engl. Nov.] Originalien 1828, Nr 108, Sp. 857—61; Nr 109, Sp. 865—68; Nr 110, Sp. 873—76; Nr 111, Sp. 884—86. — 21. Glenrowan. Nach e. schottischen Überlieferung v. Hfr. P. T. Originalien 1828, Nr 137, Sp. 1089—91; Nr 138, Sp. 1100—03; Nr 139, Sp. 1109—11; Nr 140, Sp. 1117—19; Nr 141, Sp. 1124—27; Nr 142, Sp. 1130—32; Nr 143, Sp. 1139—43; Nr 144, Sp. 1145—50. — 22. Der Bandit. [Aus d. Engl.] Merkur 4. Febr. 1828, Nr 15, S. 57—59; 7. Febr., Nr 16, S. 61—63; 9. Febr., Nr 17, S. 65—67; 11. Febr., Nr 18, S. 69—71; 14. Febr., Nr 19, S. 73—75; 16. Febr., Nr 20, S. 77—79; 18. Febr., Nr 21, S. 81—83; 21. Febr., Nr 22, S. 85—87; 23. Febr., Nr 23, S. 89—90. — 23. Die Seegespenster. Aus d. Engl. Merkur 6. März 1828, Nr 28, S. 111—12; 8. März, Nr 29, S. 115—16. — 24. Antonia. <Aus d. Engl.> Merkur 28. Apr. 1828, Nr 51, S. 202—03; 1. Mai, Nr 52, S. 205—07; 3. Mai, Nr 53, S. 209—11; 5. Mai, Nr 54, S. 213—15; 8. Mai, Nr 55, S. 217—19; 10. Mai, Nr 56, S. 222—23; 12. Mai, Nr 57, S. 226—27; 15. Mai, Nr 58, S. 229—31; 17. Mai, Nr 59, S. 233—35; 19. Mai, Nr 60, S. 237—39; 22. Mai, Nr 61, S. 241—43; 24. Mai, Nr 62, S. 246—47; 26. Mai, Nr 63, S. 249—51; 29. Mai, Nr 64, S. 253—55; 31. Mai, Nr 65, S. 257—59; 2. Juni, Nr 66, S. 261—63; 5. Juni, Nr 67, S. 265—67. — 25. Die Wittwe des Kaisers von Hayti. <Aus d. Engl.> Merkur 5. Mai 1828, Nr 67, S. 267—68; 7. Juni, Nr 68, S. 271—72. — 26. Das Schloß Caerlon. Nach d. Engl. Merkur 30. Aug. 1828, Nr 104, S. 413—15; 1. Sept., Nr 105, S. 418—19; 4. Sept., Nr 106, S. 422—23; 6. Sept., Nr 107, S. 425—27; 8. Sept., Nr 108, S. 429—31; 11. Sept., Nr 109, S. 433—35; 13. Sept., Nr 110, S. 438—39; 15. Sept., Nr 111, S. 441—43; 18. Sept., Nr 112, S. 446—47. — 27. An ein schlafendes Kind. Nach d. Engl. Sundine 7. Febr. 1828, Nr 6, S. 41. Unterz.: — t. — 28. Der Goldschmid von Westcheap. (Aus d. Forget me not 1829.) Mrgbl. 9. Okt. 1828, Nr 243, S. 969—70; 10. Okt., Nr 244, S. 974—75; 11. Okt., Nr 245, S. 977—78; 13. Okt., Nr 246, S. 982—83; 14. Okt., Nr 247, S. 985—86; 15. Okt., Nr 248, S. 989—91; 16. Okt., Nr 249, S. 994—95; 18. Okt., Nr 251, S. 1001—02. — 29. Tizian's letztes Bild. Aus d. Engl. d. „British Wreath“. Merkur 1. Dez. 1828, Nr 144, S. 574—75; 4. Dez., Nr 145, S. 576—79; 7. Dez., Nr 146, S. 581 bis 583; 8. Dez., Nr 147, S. 585—87; 11. Dez., Nr 148, S. 589—91.

15) 1. Max Carl Baldamus: Elisabeth Cartago. Eine Erz. aus d. Engl. übers. WienZs. 10. Sept. 1829, Nr 109, S. 893—97. — 2. Georg Döring: Altenglisches Lied. („Ueber Meere und Seen.“) In: Döring: Die Auswanderer. Erz. Frauentaschenbuch 1829, S. 311. — 3. L[a] M[otte] F[ouqué]: Der hülfreiche Zwerg. Nach e. wahren Anekdote. (Aus: Life and fates of Joseph Borulawski. London 1783.) Berlinische Bll. f. dt. Frauen 9, 1829, H. 1, S. 21—54. — 4. K[arl] G[eib]: Brief eines Kranken in der Einbildung an einen Arzt. <Nach d. Engl.> ZtgelegWelt 3. Aug. 1829, Nr 150, Sp. 1196—98. — 5. Friedrich Haug: Hylas. Nach d. Engl. (Aus: The British wreath 1829.) ZtgelegWelt 26. Febr.

1829, Nr 41, Sp. 321—22. — 6. E. C. G. Langbecker: Lied eines sterbenden Christen. (Aus d. Engl. übers.) In: Langbecker: Gedichte. 2. Samml. Berlin 1829. S. 36. — 7. Rudolf Lindau: Des Kindes erste Klage. Frei nach d. Engl. *AbdZtg* 29. Juni 1829, Nr 154, S. 613. — 8. Rudolf Lindau: Der Fischer. Nach d. Engl. [Erz.] *AbdZtg* 3. Juli 1829, Nr 158, S. 573—74; 4. Juli, Nr 159, S. 633—34. — 9. Ernst Münch: Der einzige Fehler. (Frei nach d. Engl.) In: Münch: Jugendbilder und Jugendträume. Lüttich 1829. S. 85. — 10. Ernst Münch: Auf einem Friedhofe. (Nach d. Engl.) In: Münch: Jugendbilder und Jugendträume. Lüttich 1829. S. 408. — 11. A. Naumann: Das Fünf-Frankenstück. (Nach d. Engl.) *Gesellschafter* 17. Juli 1829, Nr 113, S. 573—574; 18. Juli, Nr 114, S. 578—79. — 12. F. L. Rhode: Gefahrvolle Stunden. Aus d. Engl. *Didaskalia* 8. Apr. 1829, Nr 98 bis 22. Apr., Nr 112. — 13. F. L. Rhode: Wie der Geist des Sir Rogers de Calverley den Leuten hinten aufspringt. Eine wahrhafte Gesch. nach d. Engl. *Didaskalia* 23. Apr. 1829, Nr 113 bis 11. Mai, Nr 131. — 14. Gottfried Schmelkes: Sir Edgar und sein Falke. Eine Erz. aus d. 16. Jahrh., nach d. Engl. d. „British Wreath“ f. 1829. *Merkur* 11. Juni 1829, Nr 70, S. 278—79; 13. Juni, Nr 71, S. 281—83; 15. Juni, Nr 72, S. 285—87; 18. Juni, Nr 73, S. 289—90; 20. Juni, Nr 74, S. 293—94. — 15. Gustav Sellen: Gavestons Hügel, oder :zwei Scenen aus dem Leben eines Günstlings. Frei nach d. Engl. *Hebe* 6. Apr., 1829, Nr 42, Sp. 329—32; 9. Apr., Nr 43, Sp. 337—40; 11. Apr. Nr 44, Sp. 345—48; 13. Apr., Nr 45, Sp. 353—56; 16. Apr., Nr 46, Sp. 361—64. — 16. Gustav Sellen: Zalim Khan. Eine neupersische Erz. Frei nach d. Engl. *Hebe* 25. Apr. 1829, Nr 50, Sp. 393—96; 27. Apr., Nr 51, Sp. 401—05; 30. Apr., Nr 52, Sp. 409—12; 2. Mai, Nr 53, Sp. 417—21; 4. Mai, Nr 54, Sp. 425—28; 7. Mai, Nr 55, Sp. 433—38; 9. Mai, Nr 56, Sp. 449—54. — 17. G[ustav] S[ellen]: Trotzköpfchen. (Nach d. Engl.) *Merkur* 24. Okt. 1829, Nr 128, S. 514—15; 26. Okt., Nr 129, S. 517—19; 29. Okt., Nr 130, S. 521—23; 31. Okt., Nr 131, S. 525—27; 2. Nov., Nr 132, S. 529—31; 5. Nov., Nr 133, S. 533—35; 7. Nov., Nr 134, S. 538—39. — 18. Pierre Toujour: Ein Stündchen zu viel. (Aus d. „Forget me not“ f. 1829.) *Gesellschafter* 13. März 1829, Nr 41, S. 209 bis 211; 14. März, Nr 42, S. 214—15; 16. März, Nr 43, S. 217—18. — 19. Die überflüssige Stunde. Nach d. Engl. *Miscellen aus d. neuesten ausländ. Lit.* 58, 1829, S. 311—25. — 20. Die Frau von Welt und die Andächtige. Frei nach d. Engl. übers. In: *Pantheon*. Eine Samml. vorzügl. Novellen ... Bd 8. Stuttgart 1829. S. 191—266; Bd 9. Ebda 1829. S. 3—174. — 21. Die Brüder. Erz., frei nach d. Engl. bearb. In: *Pantheon*. Eine Samml. vorzügl. Novellen ... Bd 10. Stuttgart 1829. S. 99—296. — 22. Die Rose vom Fennock-Thale. Nach d. Engl. *Damen-Ztg* 12. Jan. 1829, Nr 7, S. 25—28; 13. Jan., Nr 8, S. 29—31. — 23. Diana von Poitiers und der Mahler Primaticcio. (Nach d. Engl.) *Merkur* 28. Febr. 1829, Nr 26, S. 101—03; 2. März, Nr 27, S. 105—06. — 24. Die Gewalt der Liebe. (Aus d. Engl.) *Merkur* 19. März 1829, Nr 34, S. 134—35; 21. März, Nr 35, S. 138—39; 23. März, Nr 36, S. 141—43; 26. März, Nr 37, S. 145—47; 28. März, Nr 38, S. 149—51; 30. März, Nr 39, S. 153—55; 2. Apr., Nr 40, S. 157—58. — 25. Der Kalender des Schafhirten. [Engl. Erz.] *Das Ausland* 31. März 1829, Nr 90, S. 360. — 26. Der Bergmann. Aus d. Engl. *Merkur* 28. Mai 1829, Nr 64, S. 253—55; 30. Mai, Nr 65, S. 257—59; 1. Juni, Nr 66, S. 261—63; 4. Juni, Nr 67, S. 265—67; 6. Juni, Nr 68, S. 269—71; 8. Juni, Nr 69, S. 273—75. — 27. Eine Parabel. (Nach d. Engl.) *Die Glocke* 28. Juni 1829, Nr 39, Sp. 614. — 28. Wesley und seine Jünger. Aus d. Engl. *Merkur* 6. Aug. 1829, Nr 94, S. 373—75; 8. Aug., Nr 95, S. 377—79; 10. Aug., Nr 96, S. 381—83; 13. Aug., Nr 97, S. 385—87; 15. Aug., Nr 98, S. 389—91; 17. Aug., Nr 99, S. 393—95; 20. Aug., Nr 100, S. 397—99; 22. Aug., Nr 101, S. 401—02. — 29. Der Hofmann und der Henker. Nach d. Engl. *Mrgbl.* 19. Aug. 1829, Nr 198, S. 789—91. — 30. Das Hospital von Greenwich. (Aus d. *Forget me not* f. 1830.) *Das Ausland* 10. Okt. 1829, Nr 283, S. 1129—31. — 31. Die Heftige. Erz. nach d. Engl. *Hebe* 8.—19. Okt. 1829, Nr 121—126, Sp. 967—69, 975—76, 981—83, 989—93, 997—1000, 1005—08. — 32. Der Hof zu Washington. (Aus d. Engl.) *Merkur* 31. Okt. 1829, Nr 131, S. 527—28; 2. Nov., Nr 132,



S. 531. — 33. Der Irländer. [Erz.] Nach d. Engl. Mrgbl. 10. Nov. 1829, Nr 269, S. 1073 bis 1074; 11. Nov., Nr 270, S. 1077—79. — 34. Der letzte Bootsmann. [Amerikan. Erz.] Das Ausland 6./7. Dez. 1829, Nr 340/341, S. 1357—61. — 35. Die Handschrift. [Engl. Erz.] Das Ausland 27./28. Dez. 1829, Nr 361/362, S. 1441—44; 29. Dez., Nr 363, S. 1449—50.

16) 1. L. von Alvensleben: Der Geist. Eine Schiffserz. Aus d. Engl. Hebe 13. Febr. — 4. März 1830, Nr 19—27, Sp. 146—48, 153—56, 161—63, 169—72, 177—79, 185—87, 193—97, 201—04, 209—13. — Auch in: Der Spiegel (Ofen) 21. Apr. 1830, Nr 32, S. 249—53; 24. Apr., Nr 33, S. 257—60; 28. Apr., Nr 34, S. 265—69; 1. Mai, Nr 35, S. 273—76; 5. Mai, Nr 36, S. 281—84. — 2. Bärmann: Rum Poetry. (Ged. an d. Rum.) Gesellschafter 1830, Bemerkter Nr 10, S. 457. — 3. Max Carl Baldamus: Eine Viertelstunde zu früh! Eine Erz. nach d. Engl. aus d. Vergißmeinnicht f. d. Jahr 1830. WienZs. 3. Apr. 1830, Nr 40, S. 320—25; 6. Apr., Nr 41, S. 329—33; 8. Apr., Nr 42, S. 337—41; 10. Apr., Nr 43, S. 345—48; 13. Apr., Nr 44, S. 353—57. — Auch — in d. Übers. v. G. N. Bärmann — in: Gesellschafter 1829, Nr 193—200. — 4. Max Karl Baldamus: Der Hindinnsprung. Eine Legende nach d. Engl. d. Atlantic Souvenir f. d. Jahr 1830. WienZs. 9. Juni 1830, Nr 69, S. 557—60; 12. Juni, Nr 70, S. 566—69; 15. Juni, Nr 71, S. 573—76. — 5. C. E. Bauernschmid: Heldenmüthiger Tod des jungen Volney Beckner. Aus d. Engl. WienZs. 26. Okt. 1830, Nr 128, S. 1029—33. — 6. Th. Daun: Die Tochter des Gastwirths. (Nach e. engl. Chronik.) Gesellschafter 26. Febr. 1830, Nr 33, S. 162—63. — Nachdr. in: Sammler 9. März 1830, Nr 29, S. 115—16. — 7. Fr. Dörne [W. F. Zernecke]: Das geraubte Kind. Nach d. Engl. Gesellschafter 24. Apr. 1830, Nr 67, S. 325 bis 326. — 8. Edmund: Der Korbmacher. Eine Sage. (Nach d. Engl.) Gesellschafter 19. Mai 1830, Nr 81, S. 398—99. — 9. Habermann: Der Gefangene. Aus d. Engl. übers. Fortuna 1830, S. 166—70. — 10. Franz Horn: Einige Strophen von Gower Chaucer und Lydgate übers. In: Horn: Erinnerungen an Gower, Chaucer und Lydgate. Nach e. Privatvorlesung. BllLitUnt. 13. Mai 1830, Nr 133, S. 529—31; 14. Mai, Nr 134, S. 533 bis 536. — 11. Wilhelm von Lüdemann: Das Abentheuer am Loch-Lomond. Nach d. Engl. Merkur 11. Sept. 1830, Nr 109, S. 434—35; 13. Sept., Nr 110, S. 437—39; 16. Sept., Nr 111, S. 441—43; 18. Sept., Nr 112, S. 445—47; 20. Sept., Nr 113, S. 449—51; 23. Sept., Nr 114, S. 454—55; 25. Sept., Nr 115, S. 457—58. — 12. J. P. T. Lyser: Lied. (Nach d. Weise: Robin Adar.) Originalien 1830, Nr 77, Sp. 612. — 13. J. B. Rupprecht: Bekenntnisse einer Französin. Aus d. Engl. (Forget me not f. 1825.) Fortuna 1830, S. 164—66. — 14. Louis Schneider: Der Eisen-Sarg. (Aus „Blackwoods Magazine.“) Gesellschafter 12. Nov. 1830, Nr 182, S. 909—11; 13. Nov., Nr 183, S. 915; 15. Nov., Nr 184, S. 917—18. — 15. John Sproschill: Mistress Fleming und ihre Töchter. Eine Ehestands- u. Erziehungs-Gesch., frei bearb. nach d. Engl. In: Pantheon. Eine Samml. vorzügl. Novellen ... Bd 13. Stuttgart 1830. S. 3—217. — 16. C. H. Stobwasser: Der falsche Reim. Vom Verf. v. „Frankenstein“. Aus d. Engl. AbdZtg 11. März 1830, Nr 60, S. 237—39. — 17. Fr. Streuner: Auf den Tod Oscar's. Aus d. Engl. WienZs. 13. Nov. 1830, Nr 136, S. 1101—02. — 18. M. Treu: Eine Viertelstunde zu früh. Frei nach e. Erz. d. „Forget me not“. Bohemia 25. Juli 1830, Nr 89; 27. Juli, Nr 90; 30. Juli, Nr 91; 1. Aug., Nr 92; 3. Aug., Nr 93; 6. Aug., Nr 94; 8. Aug., Nr 95; 10. Aug., Nr 96; 13. Aug., Nr 97; 15. Aug., Nr 98; 17. Aug., Nr 99. — 19. Moritz Veit: Königin Elianors Beichte. (Aus d. Engl.) Berliner Musen-Almanach 1830, S. 46—50. — 20. Moritz Veit: Jephthah, Richter von Israel. Aus d. Engl. Berliner Musen-Almanach 1830, S. 261—63. — 21. Friedrich Witthauer: Lucifer. Frey nach d. Engl. WienZs. 24. Juni 1830, Nr 75, S. 605—08; 26. Juni, Nr 76, S. 613—17; 29. Juni, Nr 77, S. 621—24. — 22. Ferdinand der Vielgeliebte, oder ein Monat in Spanien. Aus d. Engl. Miscellen aus d. neuesten ausländ. Lit. 65, 1830, S. 157—206. — 23. Robert Wallmer. Eine Erz. nach d. Engl. In: Pantheon. Eine Samml. vorzügl. Novellen ... Bd 16. Stuttgart 1830. S. 199—233. —

24. Die Erbin von Caerleon. Frei nach d. Engl. bearb. In: Pantheon. Eine Samml. vorzügl. Novellen ... Bd 18. Stuttgart 1830. S. 123—77. — 25. Der Wald von St. Eufemia. Nov., frei nach d. Engl. In: Pantheon: Eine Samml. vorzügl. Novellen ... Bd 19. Stuttgart 1830. S. 223—58. — 26. Der indische Selbstmörder. Nach d. Engl. In: Pantheon. Eine Samml. vorzügl. Novellen ... Bd 20. Stuttgart 1830. S. 127—45. — 27. Die Geschichten eines indianischen Lagers. [Aus d. Engl.] Das Ausland 1./2. Jan. 1830, Nr 1/2, S. 7—8. — 28. Away, away ye notes of woe. Stenzen. [Übers.] Damen-Ztg 25. März 1830, Nr 71, S. 281. — 29. Die Huronen, eine Erz. v. Verf. d. Sir Andrew Wylie. Freimüth. 27. Mai 1830, Nr 104, S. 409—10; 28. Mai, Nr 105, S. 414—15. — 30. Sadak. Ein arab. Märchen. Nach d. Engl. Merkur 19. Aug. 1830, Nr 99, S. 393—95; 21. Aug., Nr 100, S. 397—99; 23. Aug., Nr 101, S. 402—03. — 31. Hunger und Durst. Eine Scene aus Jamaika. [Nach d. Engl.] Das Ausland 11. Sept. 1830, Nr 254, S. 1013—14. — 32. Englische Sprüche. Freimüth. 18. Sept. 1830, Nr 186, S. 730—31.

### c. Englische Autoren

#### 1. Nathan Adamson

John Corson, der schottische Kleinhändler. Erz. (Aus d. Engl.) Mrgbl. 9. Dez. 1822, Nr 294, S. 1173—74; 10. Dez., Nr 295, S. 1177—78; 11. Dez., Nr 296, S. 1181—82; 12. Dez., Nr 297, S. 1185—86; 13. Dez., Nr 298, S. 1189—90; 14. Dez., Nr 299, S. 1193 bis 1194; 16. Dez., Nr 300, S. 1198—99.

#### 2. Joseph Addison

Peter Alkantar Budik: Berühmter Monolog aus dem Trauerspiele: Cato. Aus d. Engl. zum ersten Mal übers. Carinthia 5. Apr. 1828, Nr 14, S. 57—58.

#### 3. John Aikin

Julius Körner: Der Berg der Wissenschaft. Ein Traumgesicht. Aus d. Engl. Erinnerungen 6, 1826, S. 151—54.

#### 4. Jane Austen

1) Anna. Ein Familiengemälde. Aus d. Engl. übers. v. W[ilhelm] A[dolf] Lindau. Th. 1.2. Leipzig: Kollmann 1822.

Rez. ZtgelegWelt 1. Aug. 1822, Nr 148, Sp. 1182. — AbdZtg 4. Sept. 1822, Wegw. Nr 71, S. 282. — Mrgbl. 1822, Lit.Bl. Nr 102, S. 407—08 (X.x.).

2) \* Stolz und Vorurtheil. Ein Roman, frei nach d. Engl. v. Louise Marezoll. Th. 1—3. Leipzig: Hartmann 1830.

Rez. BllLitUnt. 3. Apr. 1831, Nr 93, S. 408 (84). — JenAllgLitZtg 1831, Nr 52, Sp. 416 (Vir.). — Mrgbl. 1831, Lit.Bl. Nr 44, S. 175.

**5. Arthur Austin**

Willibald: Allan und seine Enkelin. Ein Gemälde d. schottischen Lebens. Aus d. Engl. RheinFlora 5. Juli 1825, Nr 105, S. 421; 7. Juli, Nr 106, S. 425; 9. Juli, Nr 107, S. 429; 10. Juli, Nr 108, S. 433; 12. Juli, Nr 109, S. 437.

**6. Francis Bacon**

1) 1. von Halem: Die Hoffnung. Nord. Musenalmanach 1819, S. 93. — 2. Friedrich Haug: Gnome. ZtgelegWelt 26. Juli 1824, Nr 145, Sp. 1166.

**7. Johanna Ballie**

Theodor Hell [Karl Winkler]: Herr Johann vom Ost. Nach d. Engl. Aglaja 1822. S. 70—76.

**8. John Banim**

1) Hauptmann Reh. Frei nach d. Engl. In: Pantheon. Eine Samml. vorzügl. Novellen ... Bd 22. Stuttgart 1830. S. 109—240.

2) \* Der Zwerg. Ein irländ. Sittengemälde. Aus d. Engl. übers. v. Esther L[ucie] Domeier, geb. Gad. Th. 1.2. Hamburg: Campe 1828.

Rez. Schlesische Provinzialbll. 1829, Lit. Beil. Nr 3, S. 111—14. — BllLitUnt. 11. Mai 1829, Nr 109, S. 436. — AllgLitZtg 1830, Nr 24, Sp. 192. — JenAllgLitZtg 1831, Nr 91, Sp. 243—44 (K.).

3) Hauptmann Reh. Ein romant. Gemälde aus d. Volksleben in Irland. Aus d. Engl. übers. v. Wilhelm Adolf Lindau. Th. 1.2. Dresden: Hilscher 1830.

Rez. Merkur 8. Juli 1830, Nr 81, S. 324. — Unser Planet 6. Aug. 1830, Nr 5, Sp. 37—38 (H. M[eynert]). — AllgLitZtg 1830, Nr 231, Sp. 567—68. — BllLitUnt. 27. Sept. 1831, Beil. Nr 24, S. 1176. — Mrgbl. 1831, Lit.Bl. Nr 52, S. 206.

**9. Anna Laetitia Barbauld (Aikin)**

1) Estomihi: Viererlei Emigrirte. 2. Nach B. [Engl. u. dt.] Lit. Merkur 7. Sept. 1820, Nr 72.

2) Lobgesänge auf Gott in ungebundener Rede. Für Kinder. Aus d. Engl. übers. nach d. verm. 15. Aufl. Neuwied: Lichtfers u. Faust; Frankfurt: Guilhauman in Comm. 1827. IV, 87 S.

Rez. Allg Kirchenztg 23. Mai 1827, Lit.bl. Nr 41, Sp. 344.

3) \* Lobgesänge auf Gott. Nach d. Engl. d. 25. Ausg. Nebst relig. Belehrungen u. e. Ausw. v. Liedern. Zur Belebung frommer Gefühle in Kinderherzen. Hrsg. v. C[arl] L[orenz] Collmann. Mit 1 Sternkärtchen, lith. Titelpupf., Vign. u. Titel. Cassel: Bohné 1830. X, 156 S.

**10. Johann Barbour**

K. L. Kannegießer: Bruchstücke aus dem Bruce, einem schottischen Gedichte. Freimüth. f. Deutschland 29. Jan. 1819, Nr 21; 30. Jan., Nr 22.

**11. John Henry Barrow**

1) \* Emir Malek, der Assassinenfürst. Aus d. Engl. Nebst e. Abh. über d. Assassinen v. [Gottfried Wilhelm Becke]r. Th. 1—3. Leipzig: Wienbrack 1828—29.

Rez. AllgRepertLit. 1828, Bd 2, S. 442. — Berliner Schnellpost 2. Dec. 1828, Beiwagen Nr 26 (D.D.). — Mitternachtbl. 3. Apr. 1829, Nr 54, S. 215—16. — BllLitUnt. 22. Sept. 1829, Beil. Nr 19.

**12. Francis Beaumont**

1) B. u. John Fletcher: Die Zufälle. Lustsp. in 5 Akten. Nach d. Engl. v. Franz Ignaz von Holbein. Wien: Trentsensky 1825. 36 S.

**13. Elizabeth Ogilvie Benger**

1) Anna Boleyn. Ein geschichtl. Roman. Aus d. Engl. v. Heinrich Müller. Th. 1.2. Quedlinburg u. Leipzig: Basse 1827.

Rez. Mrgbl. 1827, Lit.Bl. Nr 76, S. 303—04. — Hermione (Hamm) 16. Mai 1827, Abth. 2, Nr 16, Sp. 251.

**14. John Bird**

1) 1. Gustav Sellen [Ludwig von Alvensleben]: Agatha Gheranzi. Frei nach d. Engl. Der neue Wandsbecker Bote 2. Apr. 1828, Nr 27, Sp. 209—12; 5. Apr., Nr 28, Sp. 217 bis 220; 9. Apr., Nr 29, Sp. 227—29; 12. Apr., Nr 30, Sp. 237—39; 16. Apr., Nr 31, Sp. 244—46; 19. Apr., Nr 32, Sp. 250—52; 23. Apr., Nr 33, Sp. 261—62; 26. Apr., Nr 34, Sp. 268—69; 30. Apr., Nr 35, Sp. 275—76. — 2. P. H. W. Schnaase: Agatha, Gräfinn von Gheranzi. In: Der Katholik und die Protestantinn. [s. Sammlungen Nr 19).] Leipzig 1829. S. 57—102.

**15. Martha Blackford**

1) Die Schottischen Waisen. Eine wahre Gesch. aus Waverley's Zeit. Nach d. 2. Aufl. d. Engl. Orig. übers. u. dt. hrsg. v. Ph[ilipp] A[ugust] Petri. Th. 1.2. Mit 2 Kupf. Göttingen: Deuerlich 1824.

Inh.: 1. Wilhelm Mathison. — 2. Arthur Monteith.

Rez. AllgRepertLit. 1825, Bd 2, S. 207—08. — LitConvBl. 1. Dez. 1825, Nr 276, S. 1101—02. — LpzLitZtg 1826, Nr 9, Sp. 72.

2) \* Die Schwestern, oder die Gefahren der Verheimlichung. Ein Spiegel f. junge Töchter. Aus d. Denkwürdigkeiten d. Familie Mac-Roy. Von der Verf. d. Schottischen Waisen. Aus d. Engl. dt. hrsg. v. Ph[ilipp] A[ugust] Petri. Th. 1—3. Braunschweig: Meyer 1826.

#### 16. John Blackwell

1) Robert. Ein Roman. Nach d. Engl. Th. 1—3. Quedlinburg u. Leipzig: Basse 1824.

#### 17. William Blake

G. A. von Halem: Der Garten der Liebe. Nach d. Engl. Nord. Musenalmanach 1819, S. 14—15.

#### 18. Edward Blaquiére

Adelbert von Chamisso: Sophia Kondulimo und ihre Kinder. (Letters from Greece. London 1828.) Gesellschafter 24. Jan. 1829, Nr 14, S. 65—66.

#### 19. Sarah Bowdich

1) 1. G. N. Bärmann: Adumissa. Eine afrikan. Nov. (Dem Engl. nacherz.) Gesellschafter 23. Dez. 1825, Nr 204, S. 1029—31; 24. Dez., Nr 205, S. 1034—35; 26. Dez. Nr 206, S. 1038—39; 28. Dez., Nr 207, S. 1041—43. — 2. G. N. Bärmann: Amba, die Hexentochter. Eine afrikan. Nov. (Dem Engl. nacherz.) AbdZtg 29. Nov. 1826, Nr 285, S. 1137—39; 30. Nov., Nr 286, S. 1141—43; 1. Dez., Nr 287, S. 1145—47; 2. Dez., Nr 288, S. 1149—51; 4. Dez., Nr 289, S. 1153—55; 5. Dez., Nr 290, S. 1157—58. — 3. Eduard Sommer: Adumissa. Nov., nach d. Engl. WienZs. 25. Jan. 1827, Nr 11, S. 81—84; 27. Jan., Nr 12, S. 89—93; 30. Jan., Nr 13, S. 97—99.

#### 20. Edward William Brazley

1) \* Der weiße Ritter. Ein Schausp. in 6 Aufz. Nach e. engl. Erz. v. Theodor Hell [d.i. Karl Winkler]. Mit 1 Kupf. Augsburg u. Leipzig: von Jenisch u. Stage 1820. S. 1—176. (Original-Theater f. d. Jahr 1820. Bd 1.)

#### 21. Bret

H[aug]: Amors Pfeile. Nach d. Engl. Mrgbl. 23. Okt. 1815, Nr 253, S. 1009.



**22. Amelia Bristow**

1) \* Sophie von Lissau, oder: Kampf des Judenthums und des Christenthums. Nach d. 2. Aufl. d. Engl. frei übers. v. Gustav Sellen [d. i. Ludwig von Alvensleben]. Leipzig: Wienbrack 1828. 250 S.

Rez. AllgRepertLit. 1828, Bd 2, S. 270—72. — BllLitUnt. 30. Mai 1829, Beil. Nr 6. — Mitternachtbl. 28. Aug. 1829, Nr 138, S. 550. — Mrgbl. 1830, Lit.Bl. Nr 30, S. 120.

2) \* Die Familie de Lissa, oder sonderbare Begebenheiten einer aus Polen nach London gezogenen jüdischen Familie; mit Schilderung d. jüd. Gebräuche u. Sitten. Frei nach d. Engl. v. P[aul] H[einrich] W[ilhelm] Schnaase. Danzig: Gerhard in Comm. 1829. VI, 96 S.

Rez. Hebe 10. Aug. 1829, Lit.-krit. Beibl. Nr 10, Sp. 78. — BllLitUnt. 20. Jan. 1830, Beil. Nr 5.

**23. John Brown**

Friedrich Haug: Braun Adam Schmidt. Aus B.s „Collection“. Damen-Bibl. 8, 1827, S. 362—64.

**24. Edward George Earle Lytton Bulwer**

1) 1. \* Devereux. Eine Erz. nach d. Engl. In: Pantheon: Eine Samml. vorzügl. Novellen ... Bd 15. Stuttgart 1830. S. 171—263. — Bd 16. Ebda 1830. S. 3—85. — 2. Eine Demüthigung des schurkischen Ministers Dubois. Aus „Devereux“, dem dritten Romane d. Verf. v. „Pelham“ und d. „Verstoßenen“. Der Komet 20. Oct. 1830, Nr 167, Sp. 1329—32; 21. Oct., Nr 168, Sp. 1337—40.

2) \* Pelham, oder Begegnisse eines Weltmannes. Vom Verf. d. Devereux. Aus d. Engl. übers. v. C[arl] Richard. Th. 1—3. Aachen u. Leipzig: Mayer 1829—30.

Rez. AbdZtg 25. März 1829, Wegw. Nr 24, S. 94 (Alfred Reumont); 13. Juni 1829, Wegw. Nr 47, S. 186—87. — BllLitUnt. 11. Aug. 1829, Nr 184, S. 735—36. — AllgLitZtg 1829, Nr 124, Sp. 350—52 (F.H.). — JenAllgLitZtg 1831, Erg.Bl. Nr 10, Sp. 77—78. — Mrgbl. 1831, Lit.Bl. Nr 54, S. 213—16.

3) \* Der Verstoßene. Vom Verf. d. „Pelham“. Aus d. Engl. übers. v. C[arl] Richard. Th. 1—4. Aachen u. Leipzig: Mayer 1829.

Rez. BllLitUnt. 27. Nov. 1829, Nr 173, S. 1091—92. — AllgRepertLit. 1829, Bd 4, S. 208. — AbdZtg 2. Jan. 1830, Wegw. Nr 1, S. 2 (Alfred Reumont). — AllgLitZtg 1830, Nr 232, Sp. 574—75 (F[ranz] H[orn]). — Mitternachtztg 21. Apr. 1830, Nr 78, S. 314. — JenAllgLitZtg 1831, Erg.Bl. Nr 10, Sp. 78—79.

4) \* Devereux. Vom Verf. d. „Pelham“ u. „Verstoßenen“. Übers. v. C[arl] Richard. Th. 1—3. Aachen u. Leipzig: Mayer 1830. (Bulwer: Sämmtliche Werke. 12—14.)

Rez. BllLitUnt. 18. Mai 1830, Nr 138, S. 550—51. — JenAllgLitZtg 1830, Nr 139, Sp. 145—46 (Vir.). — AllgLitZtg 1830, Nr 232, Sp. 574—75 (F[ranz] H[orn]). — AllgRepertLit. 1830, Bd 4, S. 287. — Mitternachtztg 13. Mai 1830, Nr 94, S. 380.

5) \* Devereux. Eine Erz. nach d. Engl. Th. 1—3. Stuttgart: Weise 1830.

6) \* Paul Clifford. Vom Verf. d. „Pelham“, d. „Verstoßenen“ u. „Devereux“. Übers. v. C[arl] Richard. Th. 1—3. Aachen u. Leipzig: Mayer 1830.

Rez. AllgLitZtg 1830, Nr 232, Sp. 574—75 (F[ranz] H[orn]). — BllLitUnt. 16. Jan. 1831, Nr 16, S. 67—68 (40). — Mrgbl. 1831, Lit.Bl. Nr 54, S. 213—16. — JenAllgLitZtg 1831, Nr 130, Sp. 79—80.

## 25. Sarah Harriet Burney

1) Der Schiffbruch. [Übers. v. Elisabeth Wesselhöft.] Jena: Frommann 1821. 352 S. (Bilder aus d. Leben. 5.)

Rez. AllgRepertLit. 1822, Bd 3, S. 35—36. — HeidJbb. 1822, Nr 14, S. 224; Nr 15, S. 225—37.

## 26. Robert Burns

1) 1. Georg Lotz: Maria Stuarts Klage bei der Rückkehr des Frühlings. Frei nach d. Schottischen. Originalien 1819, Nr 43, Sp. 341—42. — 2. Nur Thränen sind das Loos der Menschen. (Nach d. Schottischen.) Freimüth. f. Deutschland 15. Sept. 1819, Nr 185. — 3. Peter von Bohlen: Des Schotten Abschied. Anna. Mutterklage. John Gerstenkorn. (Ballade.) In: von Bohlen: Vermischte Gedichte und Übersetzungen. Königsberg 1826. S. 120—26. — 4. Friedrich Haug: Grabschrift auf einen Biedermann. Cornelia 1828. S. 178. — 5. Landmanns Samstag Abend. Nach d. Engl. Erholungsstunden 1, 1828, H. 3, S. 294—300. — 6. Einige Gedichte aus dem Schottischen. Erholungsstunden 1, 1828, H. 11, S. 1049—53. — 7. Georg Döring: Grabschrift des schottischen Naturdichters Burns. Von ihm selbst gedichtet. Erholungsstunden 2, 1829, H. 3, S. 305—06. — Nachdr.: Sammler 12. May 1829, Nr 57, S. 226—27.

## 27. George Noël Gordon Lord Byron

1) 1. H[au]g: Geschrieben auf Athens Trümmern. Nach d. Engl. Mrgbl. 30. Juni 1815, Nr 155, S. 619. — 2. H[au]g: Innschrift auf eine zum Rundebecher gebildete Hirnschale. Frey nach d. Engl. Mrgbl. 22. Nov. 1815, Nr 279, S. 1113. — 3. Haug: Ζώη μου, σὰς ἀγαπῶ. [Ged.] Dt. Unterhaltungsbl. f. gebildete Leser aus allen Ständen 19. Okt. 1816, Nr 84, S. 333. — 4. Arthur vom Nordstern [Adolf von Nostitz und Jänkendorf]: Lebewohl. Nach d. Engl. Die Harfe 3, 1816, S. 269—70. — 5. Arthur vom Nordstern [Adolf von Nostitz und Jänkendorf]: In Thirza's Stammbuch. Nach d. Engl. Die Harfe 4, 1816, S. 270. — 6. d.W. [Karl Trummer]: Manfred. [Auszug.] AbdZtg 15. Sept. 1817, Nr 221; 16. Sept., Nr 222; 17. Sept., Nr 223. — 7. [Szene aus Manfred.] Originalien 1817, Nr 22, Sp. 175—76. — 8. Wilhelm Gerhard: Geisterszene aus Manfred, Drama. ZtgelegWelt 4. Mai 1818, Nr 87, Sp. 689—93; 5. Mai, Nr 88, Sp. 699—702. — 9. Haug: Bei der Fahrt über den Ambracischen Meerbusen. Gesellschafter 8. Aug. 1818, Nr 126, S. 503. — 10. Haug: An Rosamunden. ZtgelegWelt 19. Sept. 1818, Nr 184, Sp. 1485—87. — 11. Skizze eines Gedichts, der Korsar. LitWchbl. 1, 1818, Nr 21, S. 161—64. — 12. Manfred. (Nach engl. Blättern.) Leipziger Kunstblatt 28. Mai 1818, Nr 106, S. 433—34; 30. Mai, Nr 107, S. 437—40; 2. Juni, Nr 108, S. 443—44; 4. Juni, Nr 109, S. 446—47. — 13. Böttiger: Der Vampyr. Eine Erz. AbdZtg 3. Mai 1819, Nr 105; 4. Mai, Nr 106; 5. Mai, Nr 107. — 14. [Friedrich Ludwig Breuer]: Parisina. [u.] Drei Lieder. [Engl. u. dt.] In: [Breuer]: Britische Dichter-Proben. Nr 1. Leip-

zig 1819. — 15. V. A. C[oreman]s: Aus Braut von Abydos (The Bride of Abydos). Uebers. Conversationsbl. (Wien) 5. Okt. 1819, Nr 28, S. 323—28. — 16. Heinrich Döring: Zauberspruch. Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1819, S. 331—33. — 17. H\*\*r: Aus dem vierten Gesange des Childe Harold. WienZs. 28. Sept. 1819, Nr 116, S. 945—47. — 18. Haug: Des Geistes Bannspruch über Manfred. Nach d. Engl. Freimüth. f. Deutschland 6. Apr. 1819, Nr 69. — Nachdr.: Sammler 5. Juni 1819, Nr 67, S. 266—67. — 19. Paul Graf von Haugwitz: Zwei Gedichte. Nach d. Engl. (Unter einem Gemälde. An \*\*\*) Frauentaschenbuch 1819, S. 47—48. — 20. Paul Graf von Haugwitz: Sonne des Schlaflosen. Nach d. Engl. Sammler 25. Dez. 1819, Nr 154, S. 619. — 21. H[einrich] H[eine] Lebewohl; wörtlich aus d. Engl. übers. [Engl. u. dt.] Rheinisch-Westfälischer Anzeiger 15. Sept. 1819, Nr 74, Sp. 1437—42; wiederh. in: Heine: Gedichte. Berlin 1822. S. 160—64. — 22. Elise von Hohenhausen: Farewell. (Als er sich von seiner Gattin trennte.) Das Sonntagsbl. (Minden) 14. Febr. 1819, Nr 7, S. 49; auch in: AbdZtg 25. Febr. 1819, Nr 48; Mrgbl. 18. Nov. 1819, Nr 276, S. 1101. — 23. Elise von H[ohenhausen]: An Sie. Das Sonntagsbl. (Minden) 21. Febr. 1819, Nr 8, S. 62; auch in: Mrgbl. 10. Nov. 1819, Nr 269, S. 1075. — 24. Elise von Hohenhausen: Gesang der Korsaren. Das Sonntagsbl. (Minden) 7. März 1819, Nr 10, S. 73—74; auch in: Gesellschafter 1819, Nr 177 Bemerkter Nr 15. — 25. [Elise von Hohenhausen]: Lord B. durchschwimmt den Helle-spont. (Von ihm selbst erzählt.) Das Sonntagsbl. (Minden) 16. Mai 1819, Nr 20, S. 157 bis 158. — 26. Elise von Hohenhausen: Impromptu an einen Freund. (Nach d. Engl.) Gesellschafter 10. Sept. 1819, Nr 148, S. 591; auch in: Mrgbl. 23. Nov. 1819, Nr 280, S. 1119. — 27. Elise von Hohenhausen: Der Mond. (Aus den Hebräischen Gesängen.) AbdZtg 1. Okt. 1819, Nr 235. — 28. Caroline Pichler: Probestellen aus dem Corsar. Aus d. Engl. übers. Freimüth. 29. Okt. 1819, Nr 216, S. 863—64. — 29. d.W. [Karl Trummer]: Finsterniß. Nach d. Engl. AbdZtg 25. Jan. 1819, Nr 21. — 30. J. R. Wyß d.j.: Der Gefangene von Chillon. Alpenrosen 1819, S. 334—59. — Einige Stanzas aus d. Gedicht: Childe Harolds Pilgrimage. [Übers.] LitWchbl. 3, 1819, Nr 41, S. 325—26. — 31. Aus dem Trauerspiele Manfred. Iris (Frankfurt a.M.) 7. Febr. 1819, Nr 6, S. 21 bis 23.

32. [Friedrich Ludwig Breuer]: Die Belagerung von Korinth. Finsterniss. Hebräische Lieder. [Engl. u. dt.] In: [Breuer]: Britische Dichter-Proben. Nr 2. Leipzig 1820. — 33. L. T. Secha [S. H. Catel]: Ihre Schönheit. (Frei.) Gesellschafter 23. Febr. 1820, Nr 31, S. 133. — 34. Heinrich Döring: Der Traum. Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1820, S. 707—14. — 35. Gernot: Kriegsruf der Moslem. Aus d. Engl. (Childe Harold's Pilgrimage, Canto II.) AbdZtg 1. März 1820, Nr 51. — 36. Johann Wolfgang von Goethe: Monolog aus Manfred. Ueber Kunst u. Alterthum (Goethe) 2, 1820, H. 2, S. 190—92; wiederh. in: Goethe: Werke. Vollst. Ausg. d. letzten Hand. Bd 3. Stuttgart u. Tübingen 1827. S. 207. — 37. Haug: Lebewohl. ZtgelegWelt 28. Juli 1820, Nr 145, Sp. 1153. — 38. Elise von Hohenhausen, geb. von Ochs: Fare thee well. Nord. Musenalmanach 1820, S. 210—13. — 39. Elise von Hohenhausen: Die Schlacht von Waterloo. (Aus d. Engl. im Versmaaße d. Orig.) Das Sonntagsbl. (Minden) 2. Jan. 1820, Nr 1, S. 4. — 40. Elise von Hohenhausen: An das Meer. (Aus d. 4. Gesang v. Childe Harald, im Versmaaß d. Orig.) Mrgbl. 13. Apr. 1820, Nr 89, S. 357—58. — 41. Elise von Hohenhausen: Lord B.'s Abschied vom Vaterlande. (Aus d. 1. Gesang v. Childe Harald, im Versmaaß d. Orig.) Mrgbl. 24. Apr. 1820, Nr 98, S. 393—94. — 42. Elise von Hohenhausen: Zuleika. Ihrer K. H. Caroline Amalia gewidm. Originalien 1820, Nr 57, Sp. 459. — 43. Elise von Hohenhausen: Der Korsar. [Probe.] Das Sonntagsbl. (Minden) 30. Apr. 1820, Nr 18, S. 137—39. — 44. [Elise von Hohenhausen]: Lord B. über Frau von Stael. (Uebers. aus Junker Harald's Wanderschaft Canto IV.) Das Sonntagsbl. (Minden) 14. Mai 1820, Nr 20, S. 153. — 45. Elise von Hohenhausen: Gruß vom Rheine. (Aus Childe Harald's Pilgrimage.) Das Sonntagsbl. (Minden) 21. Mai 1820, Nr 21, S. 161. — 46. J.: Finsterniß. ZtgelegWelt 25. Aug. 1820, Nr 165, Sp. 1313—15. — 47. Klotilde: An ein

zerbrochenes Herz von Carneol. Nach d. Engl. Taschenb. z. gesell. Vergnügen 1820, S. 264. — 48. L.: Als sie den Ursprung der Liebe wissen wollte. Gesellschafter 1. Nov. 1820, Nr 176, S. 779. — 49. Fr. Lange: Bei dem Bilde der Ungetreuen. (Frei.) Gesellschafter 8. Jan. 1820, Nr 5, S. 17. — 50. Julie von Nordenflycht: An Thirza. (Aus d. Engl.) Das Sonntagsbl. (Minden) 10. Dec. 1820, Nr 50, S. 395. — 51. Caroline Pichler: Lebewohl. Nach d. Engl. Aglaja 1820, S. 186—88. — 52. Joh. Bapt. Rupprecht: Prometheus. I—III. WienZs. 10. Febr. 1820, Nr 18, S. 141—42. — 53. Joh. Bapt. Rupprecht: Ritter Harold's gute Nacht. Conversationsblatt (Wien) 7. März 1820, Nr 28, S. 258—60. — 54. Siegmund J.: In ein Stammbuch. (Frei.) Gesellschafter 25. Okt. 1820, Nr 172, S. 764. — 55. Don Juan. [Probe.] Ges. 1, Str. 213—19. LitWchbl. 6, 1820, Nr 9, S. 33. — 56. Bei dem Bilde der Ungetreuen. Iris (Frankfurt a.M.) 5. März 1820, Nr 10, S. 38. — 57. Der Schlaflosen Sonne. (Sun of the Sleepless.) Mrgbl. 4. Aug. 1820, Nr 186, S. 748. — 58. Adrian: Julia's Abschiedsbrief. (Aus Don Juan.) Mrgbl. 1. Mai 1821, Nr 104, S. 413. — 59. Friedrich Diez: Die Erscheinung der Geliebten. Aus Belagerung von Corinth. Iris (Frankfurt a.M.) 29. Juli 1821, Nr 31, S. 125—26. — 60. Heinrich Döring: Finsterniß. Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1821, S. 220—22. — 61. Johann Wolfgang von Goethe: Don Juan. [5 Strophen übers. u. Bemerkungen]. Ueber Kunst u. Alterthum (Goethe) 3, 1821, H. 1, S. 75—82; wiederh. in: Goethe: Werke. Vollst. Ausg. d. letzten Hand. Bd 3. Stuttgart u. Tübingen 1827. S. 205. — 62. Haug: Alexia Brand. (Nach Alice Brand in: Lady of the Lake.) Coburgisches Taschenb. 1821 S. 93—100. — 63. Haug: Bitte. ZtgelegWelt 27. Sept. 1821, Nr 189, Sp. 1510. — 64. Paul Graf von Haugwitz: Strophen nach dem Englischen. Frauentaschenbuch 1821, S. 296—70. — 65. H. Heine: Poetische Ausstellungen. VI. Treue Uebersetzung der Geisterlieder in „Manfred“. Gesellschafter 4. Juli 1821, Nr 106, S. 489—90; wiederh. in: Heine: Gedichte. Berlin 1822. S. 145—59. — Nachdr.: Sammler 9. Aug. 1821, Nr 95, S. 378—80. — 66. Th. Hell [K. Winkler]: Stegreifer an Th. Moore. AbdZtg 20. Febr. 1821, Nr 44. — 67. Th. Hell [K. Winkler]: Bruchstück aus d. Trauerspiel: Marino Faliero, Doge von Venedig. 4. Aufz. 1. Sc. AbdZtg 19. Mai 1821, Nr 120. — 68. Elise von Hohenhausen: An Ines. Das Sonntagsbl. (Minden) 10. Apr. 1821, Nr 23, S. 177. — 69. Elise von Hohenhausen: Der Morgen am Genfersee. (Frey nach Childe Harold.) (Im Versmaaße d. Orig.) Mrgbl. 10. Juli 1821, Nr 164, S. 653—54. — 70. Elise von Hohenhausen: Vier Briefe über Griechenland und dessen Bewohner. Freimüth. 3. Sept. 1821, Nr 141, S. 561—63; 4. Sept., Nr 142, S. 565—67; 6. Sept., Nr 143, S. 569—71; 7. Sept., Nr 144, S. 573—76; 10. Sept., Nr 145, S. 579—80. — 71. Elise von Hohenhausen: Napoleon. Auf dem Schlachtfelde von Waterloo gedichtet. (Im Versmaaße d. Orig.) Mrgbl. 15. Okt. 1821, Nr 247, S. 985—86. — 72. Siegmund J.: Neu-griechischer Schlacht-Gesang. Aus d. Engl. Gesellschafter 18. Apr. 1821, Nr 62, S. 287. — 73. K. M[üchle]r: In ein Stammbuch. ZtgelegWelt 20. Febr. 1821, Nr 37, Sp. 294. — 74. Arthur vom Nordstern [Adolf von Nostitz und Jänkendorf]: Ritter Harolds Wanderungen. Romant. Ged. Aus d. Engl. übers. Die Muse 1, 1821, H. 1, S. 1—48; H. 2, S. 1—30; H. 3, S. 1—26. — 75. Arthur vom Nordstern [Adolf von Nostitz und Jänkendorf]: An Ines. (Aus Childe Harold Pilgrimage, Canto 1.) Die Muse 2, 1821, H. 1, S. 31—32. — 76. Arthur vom Nordstern [Adolf von Nostitz und Jänkendorf]: An Janthe. Zueignung d. romant. Ged.: Ritter Harolds Wanderungen. (Aus d. Engl.) Iris (Frankfurt a.M.) 30. Sept. 1821, Nr 40, S. 165. — 77. Caroline Pichler: Auf ein weißes Blatt. Tasso's Klage. Aus d. Engl. [2 Ged.] Aglaja 1821, S. 19, 124—33. — 78. R.—.: Childe Harolds Pilgerfahrt. Ein romant. Ged. in 4 Gesängen. [Probe.] LitConvBl. 17. Aug. 1821, Nr 190, S. 757—59; 18. Aug., Nr 191, S. 762—64; 20. Aug., Nr 192, S. 765—67. — 79. J. L. Witthaus: Elegie auf Griechenland. (Aus Childe Harolds Pilgrimschaft. Ges. II.) Das Sonntagsbl. (Minden) 9. Sept. 1821, Nr 36, S. 281—82; 16. Sept., Nr 37, S. 289—90. — 80. Marino Faliero, Doge von Venedig. Trauersp. in 5 Acten. [Auszug.] Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1821, S. 317—56. — 81. Poetische Übersetzungen des Childe Harold Urania 1821, S. XXVII



bis XXXI. — 82. Don Juan. [Probe.] LitConvBl. 8. Dez. 1821, Nr 282, S. 1125—26. — 83. Hebräische Lieder. Iris (Frankfurt a.M.) 1. Apr. 1821, Nr 14, S. 53. — 84. In Schönheit wandelt sie. Iris (Frankfurt a.M.) 14. Okt. 1821, Nr 42, S. 175. — 85. In meiner Seele ist's Nacht. Iris (Frankfurt a.M.) 28. Okt. 1821, Nr 44, S. 181. — 86. Die beßre Welt. Iris (Frankfurt a.M.) 28. Okt. 1821, Nr 44, S. 181. — 87. Sängerstolz. Iris (Frankfurt a.M.) 23. Dez. 1821, Nr 52, S. 215.

88. Adrian: Aus d. Trauerspiel: Sardanapalus. Akt 4, Sc. 1. Mrgbl. 10. Jan. 1822, Nr 9, S. 33—34; auch in: Iris (Frankfurt a.M.) 17. Jan. 1822, Nr 3, S. 11—12. — 89. Adrian: Julia's Abschiedsbrief, aus Don Juan. Stanzen. (Aus dems.) Iris (Frankfurt a.M.) 7. Febr. 1822, Nr 10, S. 35. — 90. G. W. Bueren: Wiedersehen. (Frei nach d. Engl., als Seitenstück zu dessen fare thee well.) Rhein. Unterhaltungsbl. 7. Apr. 1822 Nr 14. — 91. D. [H. Voß]: Der unsterbliche Geist. Mrgbl. 5. März 1822, Nr 55, S. 217. — 92. D. [H. Voß]: Sanheribs Niederlage. Mrgbl. 7. März 1822, Nr 57, S. 225. — Nachdr.: Sammler 16. Apr. 1822, Nr 46, S. 183. — 93. D. [H. Voß]: Jephtha's Tochter. Mrgbl. 16. Mai 1822, Nr 117, S. 465. — 94. D. [H. Voß]: Sauls Gesang vor seiner letzten Schlacht. Mrgbl. 20. Mai 1822, Nr 120, S. 477. — 95. D. [H. Voß]: Thränen und Lächeln. Mrgbl. 28. Mai 1822, Nr 127, S. 507. — 96. D. [H. Voß]: Alles ist eitel, spricht der Prediger. Mrgbl. 4. Juni 1822, Nr 133, S. 531. — Nachdr.: Sammler 20. Juni 1822, Nr 74, S. 295. — 97. D. [H. Voß]: Belsazars Gesicht. Mrgbl. 24. Juni 1822, Nr 150, S. 597. — 98. D. [H. Voß]: Das Grab der Jungfrau. Mrgbl. 28. Dez. 1822, Nr 311, S. 1241. — 99. L. M. Fouqué: Fare thee well. Uebers. ZtgelegWelt 16. März 1822, Nr 54, Sp. 425—27. — 100. Haug: An den Mond. Minerva 1822, S. 193—94. — 101. Haug: Sie. Die Muse 2, 1822, Bd 2, H. 1, S. 123. — 102. Fr. Haug: An Jessy. (An s. Gattin wenige Monde vor ihrer Trennung. Zum 1. Male gedr. in d. Litterary Gazette.) Frei nachgebildet. ZtgelegWelt 22. Juni 1822, Nr 120, Sp. 953—54. — 103. Heinrich Heine: An Inez. Gut' Nacht. In: Heine: Gedichte. Berlin 1822. S. 165—70. — 104. Th. Hell [K. Winkler]: Kain, ein Mysterium. [Ausz.] AbdZtg 6. Febr. 1822, Wegw. Nr 11; 9. Febr., Wegw. Nr 12. — 105. [Elise von Hohenhausen]: Nach dem ich von Sestos nach Abydos geschwommen war, im Mai 1810. (Uebers.) Das Sonntagsbl. (Minden) 18. Aug. 1822, Nr 33, S. 257. — 106. Elise von Hohenhausen: Graf Lara. [Proben.] Das Sonntagsbl. (Minden) 25. Aug. 1822, Nr 34, S. 269—70. — 107. Hohlfeld: Belsazar. (Nach d. Engl.) Der Kranz (Prag) 1822, Bd 4, Nr 14, S. 53—54. — 108. Aus dem Trauerspiel: „Die beydem Foscari“. Mrgbl. 13. Febr. 1822, Nr 38, S. 149—50. — 109. Aus Marino Falieri. Iris (Frankfurt a.M.) 10. März 1822, Nr 19, S. 69. — 110. Saul und Samuel. Mrgbl. 26. Apr. 1822, Nr 100, S. 397. — 111. Adrian: Die Florentinischen Liebenden. Mrgbl. 30. Jan. 1823, Nr 26, S. 101—02; 31. Jan., Nr 27, S. 105—06; 1. Febr., Nr 28, S. 110—11; 3. Febr., Nr 29, S. 113—14. — 112. Adrian: Bruchstück eines Briefes aus Pisa. Mrgbl. 1823, Kunst-Bl. Nr 5, S. 17—20. — 113. O. von Deppen [K. Straß]: Unerwiederte Liebe. Mrgbl. 24. Febr. 1823, Nr 47, S. 185. — 114. Johann Wolfgang von Goethe: Bannfluch. Ueber Kunst u. Alterthum (Goethe) 4, 1823, H. 2, S. 135—38; wiederh. in: Goethe: Werke. Vollst. Ausg. d. letzten Hand. Bd 3. Stuttgart u. Tübingen 1827. S. 209. — 115. Elise von Hohenhausen: Klage um Thyrza. Mrgbl. 7. Jan. 1823, Nr 6, S. 21. — 116. Elise von Hohenhausen: In ihr Stammbuch. Gesellschafter 28. Febr. 1823, Nr 34, S. 163. — 117. Elise von Hohenhausen: Die Nacht am Jura. (Aus Childe Harolds Pilgrimage Canto III.) Aehrenleser (Danzig) 25. Juli 1823, Nr 59, S. 233—34. — 118. Elise von Hohenhausen: Lieder an Thyrza. Das Sonntagsbl. (Minden) 7. Sept. 1823, Nr 36, S. 281; 14. Sept., Nr 37, S. 289; 21. Sept., Nr 38, S. 297. — 119. Elise von Hohenhausen: An Thyrza. Das Sonntagsbl. (Minden) 28. Sept. 1823, Nr 39, S. 305. — 120. Elise von Hohenhausen: Klagen um Thyrza. Das Sonntagsbl. (Minden) 19. Oct. 1823, Nr 42, S. 329; 26. Oct., Nr 43, S. 337; 2. Nov., Nr 44, S. 345. — 121. Julius Körner: An Ines. Merkur 26. Apr. 1823, Nr 50, S. 197. — 122. Arthur vom Nordstern [Adolf von Nostitz und Jänkendorf]: Aus den Erinnerungsblättern einer Herbstreise 1822. Der Genfersee. Sonett aus d.



- Engl. AbdZtg 12. Mai 1823, Nr 113. — 123. Pappenheim: Zwei Epigramme. Dt. Bll. 4. Apr. 1823, Nr 53, S. 212. — 124. Rio: Die Spanierin. (Aus Childe Harold. I. Ges.) Mrgbl. 28. Juli 1823, Nr 179, S. 713. — 125. Karoline von Woltmann: Am Rhein. (Aus Childe Harold's Wanderungen.) Der Kranz (Prag) 1823, Bd 1, Nr 2, S. 5. — 126. Lord B.'s neuestes Trauerspiel. [Proben aus „Werner“.] Mrgbl. 11. Jan. 1823, Nr 10, S. 37—39.
127. A. Grimm: Parisina. Aus d. Engl. übers. St. Petersburgische Zschr. 14, 1824, S. 207—26. — 128. Franz Hempel: Stanzen. ZtgelegWelt 18. Nov. 1824, Nr 227, Sp. 1822. — 129. Elise von Hohenhausen: Abschied von seiner Tochter. (Schluß d. 3. Gesanges v. „Childe Harald“. ) Gesellschafter 18. Okt. 1824, Nr 167, S. 825. — 130. Lothario: O' weep for those that wept on Babels Stream. [Übers.] Die Biene 4, 1824, Nr 54, S. 860—61. — 131. R. M.: Klage. (Frei.) Tilsiter Wchbl. 5. Nov. 1824, Nr 45, S. 533—34. — 132. J. P[olt ?]: Scenen aus dem Trauerspiele die beiden Foscari. (Ins Teutsche übertr.) Mnemosyne (Lemberg) 28. Aug. 1824, Nr 68, S. 269—70. — 133. Wolff: Nach Lord B. („Wenn aus der Brust, wo Trauer weilt.“) Die Biene 4, 1824, Nr 88, S. 1405. — 134. Karoline von Woltmann: Schluß des zweiten Gesangs von Childe Harolds Wanderungen. (Einl.: Uiber das nicht gewählte Sylbenmaß und den Titel.) Der Kranz (Prag) 1824, Bd 2, Nr 3, S. 10—11; Nr 4, S. 14; Nr 5, S. 19; Nr 6, S. 23; Nr 7, S. 25—26. — 135. Die Juden. [Ged.] AbdZtg 3. Juli 1824, Nr 159, S. 635. — 136. Das Lebewohl. Mnemosyne (Lemberg) 19. Juli 1824, Nr 48, S. 191—92. Unterz.: Y. — 137. Gespräche. Mrgbl. 23. Okt. 1824, Nr 255, S. 1017—18; 25. Okt., Nr 256, S. 1022—23; 26. Okt., Nr 257, S. 1026—28; 27. Okt., Nr 258, S. 1030—31; 1. Nov., Nr 162, S. 1046—48; 2. Nov., Nr 263, S. 1049—50; 18. Nov., Nr 277, S. 1105—06; 19. Nov., Nr 278, S. 1110—11. — 138. Schwanengesang. Missolunghi den 30. Juni 1824. An meinem 36. Geburtstage. Charis (Heidelberg) 31. Dez. 1824, Nr 157. — 139. Adrian: Zwey nachgelassene Lieder. (In wörtl. treuer Übertragung.) 1. Der Becher. 2. an die Gräfin Giucioli. Mrgbl. 7. Febr. 1825, Nr 32, S. 125—26. — 140. Adrian: Gedicht an seinem Geburtstag. Iris (Frankfurt a.M.) 3. Juli 1825, Nr 132, S. 525. — 141. Karl Friedrich von der Borg: Manfred. Aus d. Engl. Neues Museum d. deutschen Provinzen Rußlands 3, 1825, S. 87—140. — 142. G. W. Bueren: Ode an Napoleon Buonaparte. Rhein. Unterhaltungsbl. 24. Juli 1825, Nr 30. — 143. Fr. Haug: Trinklied. ZtgelegWelt 1. Febr. 1825, Nr 23, Sp. 182. — 144. Elise von Hohenhausen: Die Nacht am Genfersee. Im Versmaße d. Orig. Cornelia 1825, S. 273—76. — 145. Elise von Hohenhausen: Aus Kain. Erste Probe e. nächstens ... ersch. Uebers. Das Sonntagsbl. (Minden) 27. Febr. 1825, Nr 9, S. 65. — 146. E. von H[ohenhausen]: An einen Jugendfreund. Mrgbl. 12. März 1825, Nr 61, S. 241—42. — 147. E. von H[ohenhausen]: Stanzen. AbdZtg 16. März 1825, Nr 64, S. 253—54. — 148. [Elise von Hohenhausen]: Unter das Gemälde seiner ersten Geliebten. Mrgbl. 17. März 1825, Nr 65, S. 257. — 149. Fr. Laun [F. A. Schulze]: An \*\* als der Dichter England verließ. AbdZtg 14. Juli 1825, Nr 167, S. 225—26. — 150. Lina: Trinklied. AbdZtg 11. Jan. 1825, Nr 9, S. 33. — 151. Übersetzung aus Gesprächen mit Thomas Medwin. LitConvBl. 12. Febr. 1825, Nr 36, S. 143—44 (Seltsamkeiten). — 152. Briefe an seine Mutter während seiner Reise durch Portugal, Spanien, Albanien, Griechenland und Kleinasien. LitConvBl. 19. Febr. 1825, Nr 42, S. 165—68; 3. März, Nr 53, S. 211—12. — 153. Nachgelassene Gedichte. Gesellschafter 26. Nov. 1825, Nr 189, S. 945—46; 28. Nov., Nr 190, S. 951; 30. Nov., Nr 191, S. 955; 2. Dez., Nr 192, S. 963; 3. Dez., Nr 193, S. 965—66; 5. Dez., Nr 194, S. 971; 7. Dez., Nr 195, S. 973—74; 30. Dez., Nr 208, S. 1051.
154. Peter von Bohlen: Beppo, eine venetianische Geschichte. In: von Bohlen: Vermischte Gedichte und Übersetzungen. Königsberg 1826. S. 78—118. — 155. Peter von Bohlen: Dich, mein Leben, liebe ich. In: von Bohlen: Vermischte Gedichte und Übersetzungen. Königsberg 1826. S. 118—19. — 156. Jacob Vincenz Cirkel: Das Feld von Waterloo. In: Cirkel: Gedichte. Münster 1826. S. 87—114. — 157. Wilhelm Gerhard: Geisterszene aus „Manfred“. In: Gerhard: Gedichte. Leipzig 1826, S. 353—66. —

158. [Elise von Hohenhausen]: An Genevra. (Sonett.) Das Sonntagsbl. (Minden) 22. Oct. 1826, Nr 43, S. 337; 5. Nov., Nr 45, S. 353. — 159. [Elise von Hohenhausen]: Übersetzung eines neugriechischen (romanischen) Liebesliedes. Das Sonntagsbl. (Minden) 17. Dec. 1826, Nr 51, S. 401. — 160. [Elise von Hohenhausen]: Prometheus. Das Sonntagsbl. (Minden) 24. Dec. 1826, Nr 52, S. 409. — 161. Müllner: Kain. [Auszug.] Mitternachtbl. 8. Mai 1826, Nr 55, S. 217—20; 10. Mai, Nr 56, S. 221—24; 12. Mai, Nr 57, S. 225—26. — 162. B. P[andin, d.i. Carl von Jariges]: Ein Bruchstück. Aus d. Engl. Journ f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1826, S. 425—30. — 163. Caroline von Woltmann: Lied. Philomele (Brünn) 2, 1826, S. 204—05. — 164. Nachgelassene Gedichte. 10. Don Juan in einer Gewitternacht. 11. An die Freiheit. Gesellschafter 27. Febr. 1826, Nr 33, S. 161 bis 162; 20. Mai, Nr 80, S. 401—02. — 165. A. Ewald B.: Letzte Zeilen. [Ged.] Berl-ConvBl. 15. Juni 1827, Nr 117, S. 465—66. — 166. F. W. Carové: Zwei Gedichte: Unsterblichkeit. Des Geistes Zukunft. Iris (Frankfurt a.M.) 1. Juli 1827, Nr 130, S. 517—18. — 167. Auf den Tod eines in der Schlacht gebliebenen Helden. Mnemosyne (Lemberg) 3. Juli 1827, Nr 52, S. 205. Unterz.: Y. — 168. Sanherib's Niederlage. Didaskalia 2. Sept. 1827, Nr 245. — 169. Friedrich Begemann: Aus B.s hebräischen Liedern: Wohl springt wildfreudig die Gazell. Ich sah dich weinen. In: Begemann: Blumen von der Saale. Jena 1828. S. 114—15, 122. — 170. Th. Hell [K. Winkler]: Abschiedsworte. (Nach d. Engl.) AbdZtg 25. Juli 1828, Nr 178, S. 709. — 171. Elise von Hohenhausen: Proben aus der Uebersetzung von B.s Insel. Das Sonntagsbl. (Minden) 13. Jan. 1828, Nr 2, S. 9. — 172. Der Korsaren-Häuptling. Eine Schilderung aus B.'s Korsar, zugleich als Probe e. angefangenen freien Uebers. d. ganzen Werks. Didaskalia 15. — 24. Okt. 1828, Nr 189—298. — 173. Carl Adolf Beinhöfer: Die Belagerung von Korinthos. Frei nach d. Engl. Gemeinnütz. Bll., zunächst f. d. Kgr. Hannover 5, 1829, Juli, St. 1, S. 3—5; St. 2, S. 9—11; St. 3, S. 17—18; St. 4, S. 25—27; St. 5, S. 33—34; St. 6, S. 41—42; St. 7, S. 49—50. — 174. H. Haacke: Todtenlied. Damen-Ztg 15. Jan. 1829, Nr 9, S. 33. — 175. W. Hoffmann: Ζωή μου τὰς ἀγαπῶ. Mrgbl. 8. Apr. 1829, Nr 84, S. 333. — 176. Gottlieb Mohnike: Napoleons Lebewohl. Aus d. Franz. Engl. u. Dt. In: Mohnike: Napoleon. Stimmen aus Norden u. Süden. Stralsund 1829. S. 23—29. — 177. Caroline Pichler: Lebewohl. Nach d. Engl. Tasso's Klage. Aus d. Engl. I—IX. In: Pichler: Sämmtliche Werke. Bdch. 23. Wien 1829, S. 41—63. — 178. Friedrich Leopold Schmidt: Auf General Moor's Tod von Corunna. WienZs. 19. Mai 1829, Nr 60, S. 493—94. — 179. H.: Oh! Lady when I left the shore. [Übers.] WienZs. 31. Okt. 1829, Nr 131, S. 1070—71. — 180. I speak not, I trace not. [Engl. u. dt.] Das Ausland 3. Juli 1829, Nr 184, S. 736. — 181. Franz Arnold: Nach B. [Ged.] Freimüth. 27. Dez. 1830, Nr 256, S. 1009. — 182. Paul Graf von Haugwitz: Jugend-Gedichte. Erholungsstunden 3, 1830, H. 5, S. 476—83. — 183. Hedwig Hülle: An Tyrza. Freimüth. 30. Dez. 1830, Nr 258, S. 1018—19. — 184. K. L. Kannegießer: Israelitische Gesänge. Erholungsstunden 3, 1830, H. 2, S. 178—80. — 185. W.: Aus Mazeppa. XVII. Damen-Ztg 11. Febr. 1830, Nr 35, S. 137—38. — 186. Friedrich Witthauer: Gedichte. Übers. WienZs. 3. Aug. 1830, Nr 92, S. 741—44. — 187. O. L. B. Wolff: Gedichte. [Übers.] Erholungsstunden 3, 1830, H. 2, S. 181—83. — 188. Leb' wohl. BllLitUnt. 10. März 1830, Nr 69, S. 276. (Aus: Inländischer Dichtergarten. Reval 1828.) — 189. O weep for those that wept by Babels stream. Aus d. „Hebrew Melodies“. Damen-Ztg 23. Apr. 1830, Nr 96, S. 381. — 190. Childe Harold's Lebewohl. WienThZtg 5. Okt. 1830, Nr 119, S. 485.

2) Der Korsar. Eine Erz. aus d. Engl. (v. F[riedrich] L[udwig] von Tschirsky.) Berlin: Maurersche Buchh. 1816. 149 S.

Rez. JenAllgLitZtg 1871, Nr 74, Sp. 119—20.

3) Die Braut von Abydos. Eine türk. Erz. Im Versmaaße d. Orig. übers. v. J[ohann] V[alentin] Adrian. Frankfurt a.M.: Sauerländer 1819. 71 S.

Sond.Abdr. aus Nr 4). — Nachdr.: Wien 1825.

Rez. AllgRepertLit. 1820, Bd 2, S. 57.

4) Erzählungen. Mit e. Versuche über des Dichters Leben u. Schriften v. J[ohann] V[alentin] Adrian. Frankfurt a.M.: Sauerländer 1819. 248 S.

Inh.: Die Braut von Abydos. — Lara. — Der Blutsauger. Erz. [nach J. William Polidori].

Rez. AllgRepertLit. 1820, Bd 2, S. 95. — AllgLitZtg 1824, Erg.Bl. Nr 133, Sp. 1062 bis 1064.

5) Der Gauer. Bruchstück e. türk. Erz. Nach d. 7. engl. Ausg. im Deutschen metr. bearb. [v. Moritz von Schoeler]. Berlin: Dümmler 1819. VI, 70 S.

6) Lara. Eine Erz. Im Versmaße d. Orig. übers. v. J[ohann] V[alentin] Adrian. Frankfurt a.M.: Sauerländer 1819. 64 S.

Sond-Abdr. aus Nr 4). — Nachdr.: Wien 1825.

7) Manfred. Trauersp. Dt. v. Adolf Wagner. (Mit gegenübergedr. Originaltext.) Leipzig: Brockhaus 1819. 239 S.

Rez. LitWchbl. 3, 1819, Nr 20, S. 159—60. — AllgRepertLit. 1819, Bd 2, S. 130—31. — JenAllgLitZtg 1821, Nr 93, Sp. 257—64; Nr 94, Sp. 265—68 (v. Klgl.). — Mrgbl. 1821, Lit.Bl. Nr 4, S. 13.

8) Der Vampyr. Eine Erz. aus d. Engl. Nebst e. Schilderung e. Aufenthaltes auf d. Insel Mitylene. Leipzig: Voß 1819. II, 83 S.

Rez. LitWchbl. 4, 1819, Nr 23, S. 181. — Gesellschafter 2. Aug. 1819, Nr 125, S. 500. — Freimüth. f. Deutschland 9. Aug. 1819, Nr 158. — AllgLitZtg 1819, Nr 217, Sp. 28—29. — AllgRepertLit. 1819, Bd 4, S. 276—77.

9) Der Corsar. Eine Sage. In dt. Dichtung übertr. v. Elise Freifrau von Hohenhausen, geb. von Ochs. Altona: Hammerich 1820. 103 S.

Rez. AbdZtg 27. Mai 1820, Wegw. Nr 21. — Mrgbl. 1820, Lit.Bl. Nr 23, S. 89—90. — AllgRepertLit. 1820, Bd 4, S. 306.

10) Der Corsar. Eine Erz. in 3 Gesängen. Aus d. Engl. übers. v. Caroline Pichler, geb. von Greiner. Mit 1 Kupf. Wien: Pichler 1820. VIII, 149 S.

Rez. AbdZtg 27. Mai 1820, Wegw. Nr 21.

11) Hebräische Gesänge. Aus d. Engl. metr. übers. v. Franz Theremin. Mit beigedr. engl. Text. Berlin: Duncker u. Humblot 1820. VIII, 87 S.

Rez. Gesellschafter 18. Dez. 1819, Nr 205, S. 820. — AllgRepertLit. 1820, Bd 3, S. 127. — Literar. Anzeiger (Wien) 4. Apr. 1832, Nr 20, Sp. 160.

*Vertonung:* Hebräische Gesänge, Gedichte und Balladen, v. Fr. Theremin in dt. Uebers., f. e. Singstimme mit Begl. d. Pianoforte componirt v. C[arl] Loewe. 4 Hefte. op. 4, 5, 13, 14. Berlin: Schlesinger [1825—26]. quer-8°

Rez. Berliner allg. musikal. Ztg 16. Mai 1827, Nr 20, S. 157—58 (M[arx]).

12) Der Gjaur. Bruchst. e. türk. Erz. Mit gegenüberst. engl. Text. In dt. Verse übers. u. durch Anm. erkl. v. Arthur vom Nordstern [d.i. Adolf von Nostitz und Jänkendorf]. Nach d. 11. Ausg. Leipzig: Göschen 1820. 205 S.

Rez. AbdZtg 1. Juli 1820, Wegw. Nr 26 (Fr. Kuhn). — ZtgelegWelt 2. Sept. 1820, Nr 171, Sp. 1363—64. — Mrgl. 27. Okt. 1820, Lit.Bl. Nr 90, S. 357—60. — LpzLitZtg 1821, Nr 216, Sp. 1721—25.

13) Mazeppa. Ein Ged. Aus d. Engl. treu übertr. v. Th[eodor] Hell [d.i. Karl Winkler]. Nebst beigedr. Urschr. Leipzig: Hinrichs 1820. 83 S.

Rez. LitWchbl. 5, 1820, Nr 38, S. 301—02. — AbdZtg 12. Febr. 1820, Wegw. Nr 6 (D...b.). — ZtgelegWelt 19. Aug. 1820, Int.Bl. Nr 21. — Literar. Anzeiger (Wien) 1820, Nr 40, Sp. 315. — Mrgbl. 17. Okt. 1820, Lit.Bl. Nr 86, S. 341—42. — AllgRepertLit. 1820, Bd 4, S. 305—06.

14) Gefangener von Chillon und Parisina. Nebst e. Anh. seiner lyr. Gedichte. Übers. durch Paul Graf von Haugwitz. Breslau: Korn in Comm. 1821. 54 S.

Rez. AllgLitZtg 1821, Nr 323, Sp. 852—56.

15) Lieder. Aus d. Engl. mit d. Orig. text zur Seite v. A[lbert] Friederich. Karlsruhe: Müllersche Hofbuchh. 1821. VIII, 176 S.

Rez. Mrgbl. 1821, Lit.Bl. Nr 22, S. 85 (Dr. Adrian). — AllgLitZtg 1821, Nr 323, Sp. 852—56. — LpzLitZtg 1822, Nr 131, Sp. 1046—48.

16) Manfred. Trauersp. Aus. d. Engl. v. Heinrich Döring. Zwickau: Gebr. Schumann 1821. XIV, 111 S.

Sond.Abdr. aus Nr 18) Bdch. 3.

17) Naturscenen und Gemählde aus Scott's und Byron's Dichtungen. 1821. — s. Sammlungen Nr 6).

18) Poesien. Bdch. 1—31. Zwickau: Gebr. Schumann 1821—28. (Taschenbibl. d. ausländ. Klassiker. 7. 13—17. 21—26. 102—103. 121. 126. 139—140. 145—146. 156. 173, 184, 189, 197. 202—203. 225—226. 232.)

Inh.: 1. Israelitische Gesänge. Der Gefangene von Chillon. Die Belagerung von Corinth. Parisina. Tasso's Klage. Übers. v. Julius Körner. — 2. Don Juan. (1. Gesang.) Gedichte. Übers. v. Wilhelm Reinhold. — 3. Manfred. Dt. v. Heinrich Döring. — 4. Ritter Harold's Pilgerfahrt. (1. Gesang.) Übers. v. August Schumann. — 5. Mazeppa. Der Vampyr. Übers. v. Christian Karl Meißner. — 6. Don Juan. (2. Gesang.) Übers. v. Wilhelm Reinhold. — 7.8. Der Doge von Venedig. Übers. v. Theodor Hell [d.i. Karl Winkler]. — 9—12. Ritter Harold's Pilgerfahrt. (2.—4. Gesang.) Übers. v. August Schumann. — 13. Don Juan. (3.—4. Gesang.) Übers. v. Wilhelm Reinhold. — 14. Parga. [Unecht.] Übers. v. Julius Körner. Beppo. Übers. v. August Schumann. — 15. Die beiden Foscari. Hist. Trauersp. in 5 Aufz. Übers. v. W[ilhelm] von Lüdemann. — 16. Werner. Trauersp. in 5 Aufz. Übers. v. W[ilhelm] von Lüdemann. — 17. Himmel und Erde. Byron's Unterhaltungen mit Th. Medwin. Übers. v. C[arl] Richard. — 18. Cain. Ein Mysterium. Die Prophezeiung des Dante. Übers. v. Elise von Hohenhausen. — 19. Sardanapal. Trauersp. Dt. v. Heinrich Döring. — 20. Die Braut von Abydos. Eine morgenländ. Erz. in 2 Gesängen. Übers. v. Julie von Nordenflycht. Der Gjaur. Übers. v. Heinrich Döring. — 21. Der Corsar. Lara. Übers. v. Fr[iedrich] Diez. — 22. Don Juan. (5.—6. Gesang.) Übers. v. Wilhelm Reinhold. — 23. Don Juan. (7.—8. Gesang.) Übers. v. Wilhelm Reinhold. — 24. Die Insel, oder Christian und seine Gefährten. Ode an Napoleon Buonaparte. Kleinere Gedichte. Übers. v. Elise von Hohenhausen. — 25. Müßige Stunden. Übersetzungen und Nachahmungen. Flüchtige Poesien. Übers. v. Karl Ludwig Kannegießer. — 26. Der umgestaltete Ungestalte. Die Erscheinung des Gerichts. Der Fluch der Minerva. Übers. v. Karl Ludwig Kannegießer. — 27. Englische Barden und schottische Kritiker. Das Zeitalter von Bronze. Vermischte Gedichte. Übers. v. Karl Ludwig Kannegießer. — 28. Brief an \*\*\* über Pope's Leben. Monodie auf Sheridan's Tod. Parlamentsreden. Übers. v. Karl Ludwig Kannegießer. — 29.30. Don Juan. (9.—14. Gesang.) Übers. v. W[ilhelm] Reinhold. — 31. Don Juan. (15.—16. Gesang.) Übers. v. W[ilhelm] Reinhold.

Rez. AbdZtg 10. März 1821, Wegw. Nr 20 (Th. Hell); 31. Okt., Wegw. Nr 87; 8. Dez., Wegw. Nr 98 (Th. Hell); 15. Dez., Wegw. Nr 100; 9. März 1822, Wegw. Nr 20 (Julius Körner); 18. Mai, Wegw. Nr 40. — Merkur 14. Juli 1823, Lit.Bl. Nr 13, S. 51.

19) Der Doge von Venedig. Trauersp. Übers. v. Theodor Hell [d.i. Karl Winkler]. Bdch. 1.2. Mit 2 Kupf. Zwickau: Gebr. Schumann 1822.

Sond.Abdr. aus Nr 18) Bdch. 7.8.



20) Sammlung Hebräischer Original-Melodien mit untergelegten Gesängen und deren Übersetzung v. Geheimen Krieger-Rath [Andreas] Kretzschmer. (H. 1. [Mehr nicht ersch.]) Berlin: Magazin f. Kunst, Geographie u. Musik [1822]. 4 Bl., 74 S. 4°

(Nach d. engl. Ausg. v. *J[ohn] Braham* u. *I[saac] Nathan*.)

Rez. Berliner allg. musikal. Ztg 7. Jan. 1824, Nr 1, S. 5—7.

21) Werner. Als Nov. Nach d. Grundtext aus d. Engl. übers. v. G[eorg] Lotz. Hamburg: Herold 1823.

Auch u.d.T.: Werner, der Verirrte.

Nachdr.: Wien: Strauß 1823.

22) Manfred. Aus d. Engl. v. Karl Friedrich von der Borg. Dorpat 1824. Schünmann. 73 S.

Abdr. aus: Neues Museum der teutschen Provinzen Rußlands 1, 1824, H. 3, S. 67 bis 140.

23) Medwin, Thomas: Gespräche mit Lord Byron. Ein Tagebuch geführt während eines Aufenthalts zu Pisa in den Jahren 1821 und 1822. Aus d. Engl. Mit 1 Steindr. Stuttgart u. Tübingen: Cotta 1824 XXIII, 471 S.

24) Briefwechsel mit einem Freunde und seiner Mutter in den Jahren 1809—1811. Nebst Erinnerungen u. Beobachtungen v. R[obert] C[harles] Dallas. Aus d. Franz. ins Deutsche übertr. v. Marum Samuel Mayer. Mit Byrons Bildn. u. dessen Familiensitz Newstead-Abthey. Abth. 1—3. Stuttgart: Franckh 1825. 403 S.

25) Die beiden Foscari. Trauersp. Übers. v. W[ilhelm] von Lüdemann. Mit Kupf. Zwickau: Gebr. Schumann 1825.

Sond.Abdr. aus Nr 18) Bdch. 15.

26) Sardanapal. Ein Trauersp. Aus d. Engl. v. Heinrich Döring. Zwickau: Gebr. Schumann 1825.

Sond.Abdr. aus Nr 18) Bdch. 19.

27) Werner. Trauersp. Übers. v. W[ilhelm] von Lüdemann. Mit Kupf. Zwickau: Gebr. Schumann 1825.

Sond.Abdr. aus Nr 18) Bdch. 16.

28) Die Belagerung von Corinth. Uebers. zum Besten d. Griechen. Stralsund: Löffler 1826. IV, 44 S.

29) Reise nach Corsika und Sardinien, während des Sommers und Herbstes 1821. Aus d. Franz. übers. Leipzig: Müller 1826. X, 56 S.

30) Die Belagerung von Corinth. Aus d. Engl. in's Deutsche übers. v. G[abriel] E[rnst] Schumann. Hamburg 1827: Voigt. 2 Bl., 72 S.

Inh.: Die Belagerung von Corinth. S. 1—48. — Letzte Zeilen von Lord Byron. [Engl. u. dt.] S. 49—55. — Auszug aus Don Juan. 1. Gesang. Enthaltend einen Brief der Donna Julia an Don Juan. [Engl. u. dt.] S. 57—63. — Namen-Verzeichniss der respectiven Herren Subscribenten. S. 65—71.

31) Die Belagerung von Corinth, frey nach d. Engl. v. Anton Wollheim. Hamburg 1827: Wörmer. VIII, 61 S.

Rez. BlLitUnt. 8. Aug. 1829, Nr 182, S. 726.

32) Die Insel oder Christian und seine Kameraden. [Übers. v. Friedrich Ludwig Breuer. Engl. u. dt.] Leipzig: Brockhaus 1827. VI, 186 S. (Britische Dichter-Proben. 3.)

Rez. JenAllgLitZtg 1828, Erg.Bl. Nr 31, Sp. 243—46. — Mrgbl. 1828, Lit.Bl. Nr 15, S. 59—60.



33) Schauspiele. Metr. übers. v. S. tor Hardt. Bdch. 1. Marino Faliero. Trauersp. in 5 Aufz. [Mehr nicht ersch.] Paderborn u. Arnsberg: Wesener 1827. 170 S.

Rez. ZtgelegWelt 14. Sec. 1827, Nr 245, Sp. 1958. — Berliner Schnellpost 15. Dec. 1827, Beiwagen Nr 42. — Hermione (Hamm) 23. Jan. 1828, Abth. 2, Nr 4, Sp. 49—58 (J.B. Rousseau). — BerlConvBl. 4. März 1828, Nr 46, S. 183—84. — GöttgelAnz. 3. Mai 1828, Nr 72, S. 714—18. — JenAllgLitZtg 1828, Nr 111, Sp. 401—07. — BllLitUnt. 14. Mai 1829, Nr 112, S. 445.

34) Manfred. Eine Tragödie. Übers. v. Ed[uard] Tollin. Mit e. erl. Vorw. v. H[einrich] Th[eodor] Röscher. Brandenburg: Wiesike 1828. XXIV, 87 S.

Rez. Hermione (Hamm) 14. Nov. 1827, Abth. 2, Nr 42, Sp. 663—67 (J. B. Rousseau). BllLitUnt. 26. Apr. 1828, Nr 97, S. 386. — JenAllgLitZtg 1828, Nr 56, Sp. 448 (dd.).

35) Der Vampyr. Romant. Oper in 2 Aufz. Nach B.'s Erz. frei bearb. v. W[ilhelm] Aug[ust] Wohlbrück. In Musik ges. v. Heinrich Marschner. Leipzig: Hartmann 1828. 106 S.

Rez. JenAllgLitZtg 1829, Nr 104, Sp. 352.

36) Der Vampyr. Romant. Oper in 3 Akten. Nach Lord B.s Dichtung v. Caesar Max Heigel. Musik v. Peter von Lindpaintner. 72. Werk. Vollst. Klav.-Ausz. v. Komponisten. Leipzig: Bureau de Musique [1828] getr. pag.

Vgl. Bd XI/1. S. 173, Nr 15).

Rez. Münchener Theater-Ztg 25. Okt. 1828, Nr 4, Sp. 25—30; 1. Nov., Nr 5, Sp. 33—36; 8. Nov., Nr 6, Sp. 41—43. — Allg. musikal. Ztg 25. Febr. 1829, Nr 8, Sp. 131 bis 134; 13. May, Nr 19, Sp. 312—16; 20. May, Nr 20, Sp. 321—26 (G. W. Fink).

37) Sämmtliche Werke. Aus d. Engl. übers. v. Mehrern u. hrsg. v. Joh[ann] Val[entin] Adrian. Mit Bildn., Facs. u. d. Abb. d. Stammsitzes. Th. 1—12. Frankfurt a.M.: Sauerländer 1830—31.

Inh.: 1. Byron's Leben. Nach d. eigenen Mitth. d. Dichters. u. d. Memoiren s. Freunde bearb. v. Ph[ilipp] A[nton] G[uido] von Meyer. — 2. Junker Harold's Pilgerfahrt. Eine Romanze. Übers. v. G[eorg] N[ikolaus] Bärmann. — 3. Der Gjaur. Fragm. e. morgenländ. Erz. Übers. v. G[eorg] N[ikolaus] Bärmann. Die Braut von Abydos. Eine türk. Erz. Übers. v. J[ohann] V[alentin] Adrian. Der Corsar. Eine türk. Erz. Übers. v. A[nton] Hungari. — 4. Lara. Übers. v. Paul Graf von Haugwitz. Die Belagerung von Corinth. Übers. v. Ph[ilipp] A[nton] G[uido] von Meyer. Parisina. Übers. v. Paul Graf von Haugwitz. Der Gefangene von Chillon. Übers. v. Paul Graf von Haugwitz. Mazeppa Übers. v. O[skar] L[udwig] B[ernhard] Wolff. Beppo. Eine venetian. Gesch. Übers. v. G[eorg] N[ikolaus] Bärmann. — 5—7. Don Juan. Ein Ged. in 16 Gesängen. Übers. v. G[eorg] N[ikolaus] Bärmann. Die Insel. Übers. v. K[arl] L[udwig] Kannegießer. — 8. Manfred. Ein dramat. Ged. Übers. v. J[ohann] V[alentin] Adrian. Marino Faliero. Übers. v. J[ohann] V[alentin] Adrian. — 9. Cain. Ein Mysterium. Übers. v. J[ohann] V[alentin] Adrian. — Himmel und Erde. Ein Mysterium. Übers. v. J[ohann] V[alentin] Adrian. Die beiden Foscari. Ein hist. Trauersp. Übers. v. J[ohann] V[alentin] Adrian. — 10. Sardanapal. Ein Trauersp. Übers. v. J[ohann] V[alentin] Adrian. Werner. Ein Trauersp. Übers. v. J[ohann] V[alentin] Adrian. Der umgestaltete Ungestalte. Ein Drama. Übers. v. Anton Hungari. — 11. Lyrische Gedichte. — 12. Lyrische Gedichte. Prosaische Aufsätze. Nachtrag zum Leben Byrons.

Rez. AbdZtg 3. Apr. 1830, Wegw. Nr 27, S. 106—07 (G. Döring). — Zeit-Bilder 7. Mai 1830, Nr 127; 8. Mai, Nr 128; 9. Mai, Nr 129; 10. Mai, Nr 130 (B.). — Nürnberger Bll. (Spazier) 14. Jan. 1831, Nr 6, S. 24; 17. Jan., Nr 7, S. 27—28 (A.). — AllgLitZtg 1832, Nr 195, Sp. 273—78. — Didaskalia 8. Febr. 1833, Nr 29 (W[agner]).

**28. Hugh Campbell**

1) 1. H.: Betrachtungen in einer Gegend von Argyllshire. [Ged.] WienZs. 28. Sept. 1820, Nr 117, S. 953—54. — 2. H.: Abschied an die Frau Gräfinn Rosalie Rzewuska ... [Ged., engl. u. dt.] WienZs. 12. Okt. 1820, Nr 123, S. 1009.

2) Liebesbriefe der Königin Maria von Schottland an Jakob Earl von Bothwell. Nebst ihren Liebessonetten, Ehekontrakten u. anderen Urkunden. Aus d. Engl. v. K[arl] L[udwig] Methus[alem] Müller. Th. 1.2. Mit d. Brustbild d. Königin. Leipzig: Heinsius 1825.

Rez. LitConvBl. 24. Mai 1826, Nr 119, S. 473—75; 25. Mai, Nr 120, S. 477—79 (58). — AbdZtg 28. Okt. 1826, Wegw. Nr 86, S. 342 (Panse). — AllgLitZtg 1827, Nr 70, Sp. 553—58. — LptLitZtg 1828, Nr 175, Sp. 1399—1400.

**29. John Campbell**

1) \* Alfred, oder Reisen eines jungen Pilgers nach Ägypten und dem gelobten Lande. Frei nach d. Engl. f. d. Jugend bearb. v. Caroline Stille [d.i. Charlotte Thiesen]. Mit ill. Ansicht v. Jerusalem. Hamburg: Campe 1830. 208 S.

**30. Thomas Campbell**

1) 1. H[au]g: Lord Ullins Tochter. Frey. Mrgbl. 19. Aug. 1815, Nr 198, S. 789. — Nachdr.: Sammler 5. Sept. 1815, Nr 106, S. 440. — 2. Arthur vom Nordstern [Adolf von Nostitz und Jänkendorf]: Der Pilger. Aus d. Engl. Die Harfe 4, 1816, S. 267—69. — 3. S. J. Cohen: Ye Mariners of England! a naval ode. Übers. Conversationsblatt (Wien) 23. Sept. 1820, Nr 114, S. 1025—26. — 4. A. Storck: Des Kriegers Traum. (Frei nach C.) Taschenb. d. Liebe u. Freundschaft gewidm. 1821, S. 296—97. — 5. Georg von Gaal: Lord Ullins Tochter. Eine Ballade. Aus d. Engl. WienZs. 13. Sept. 1821, Nr 110, S. 929—30. — 6. H.: Unsterblichkeit. Aus C.s pleasures of hope. WienZs. 20. Okt. 1821, Nr 126, S. 1069—70. — 7. Griechenland. [Ged.] Aus d. Engl. Mrgbl. 19. März 1823, Nr 67, S. 265. — 8. August Waller: Roland. Romanze nach d. Engl. RheinFlora 19. Juli 1825, Nr 113, S. 451. — 9. F. Kind: Lochiel's Warnung. (Überdichtung.) Dresd-Mrgztg 27. März 1827, Nr 50, Sp. 393—96.

**31. John Carr**

Haug: An ein welches Blatt, das in seinen Busen flog. ZtgelegWelt 28. Mai 1819, Nr 104, Sp. 825—26.

**32. Geoffrey Chaucer**

1) Canterburische Erzählungen. Übers. v. K[arl] L[udwig] Kannegießer. Bdch. 1.2. [Mehr nicht ersch.] Mit Kupf. Zwickau: Gebr. Schumann 1827. (Taschenbibl. d. ausländ. Klassiker. 164. 165.)

Inh.: 1. Prolog und Erzählung des Ritters. — 2. Prolog und Erzählung des Freysassen. — Prolog und Erzählung des Ablaßkrämers. — Prolog und Erzählung des Arztes. — Erzählung des Kochs.

### 33. Mary Lady Chudleigh

Büssel: An die Frauen. Aus d. Engl. Dt. Unterhaltungsbl. f. geb. Leser aus allen Ständen 26. Juni 1817, Nr 60, S. 241.

### 34. Colley Cibber

Joseph Charles Mellish: Der blinde Junge. [Engl. u. dt.] In: Mellish: Gedichte. Hamburg 1818. S. 34—37.

### 35. Lattimore Clarke

1) Miß Olesia, eine polnische Geschichte. In: Pantheon. Eine Samml. vorzügl. Novellen ... Bd 2. Stuttgart 1828. S. 3—100.

2) \* Olesia, oder Polen. Aus d. Engl. in 4 Bdn. Th. 1—4. Stuttgart: Gebr. Franckh 1827.

Rez. Mrgbl. 1827, Lit.Bl. Nr 70, S. 277—79. — BllLitUnt. 28. Okt. 1828, Nr 249, S. 994—95 (42).

### 36. Elizabeth Cobbold

Gunhilda, oder: der ritterliche Page. Dramat. Scene. Aus d. Engl. WienThZtg 1. März 1825, Nr 26, S. 101—02.

### 37. Samuel Taylor Coleridge

1) 1. H[einrich] H[eine]: Gedicht. Befreundet waren eh'mals ihre Herzen. [Engl. u. dt.] Rheinisch-Westfäl. Anzeiger 26. Apr. 1820, Nr 34, Kunst- u. Unterhaltungsbl. Nr 9. — Wiederh. in: Heine: Gedichte. Berlin 1822. S. 160. — 2. Das Lied vom alten Seemanne. In 7 Gesängen. Erholungsstunden 3, 1830, H. 7, S. 79—90; H. 8, S. 167—80.

### 38. George Colman

1) C. u. Davie Garrick: Die heimliche Heirath. Lustsp. in 5 Abth. Neu bearb. v. Johann Friedrich Schink. In: Schink. Lustspiele. Halle: Renger 1821. S. 129—264.

2) Mittel und Wege, oder Still! ich weiß schon! Posse in 4 Aufz. Nach d. Engl. v. Karl Lebrün frei bearb. In: Lebrün: Lustspiele. Originale u. Bearb. Th. 1. Mainz: Kupferberg 1822.

#### 39. William Combe (Coombe)

1) \* Des Doctor Syntax Reise um das Malerische auszusuchen. Ein Ged. in 26 Gesängen. Frey aus d. Engl. in's Deutsche übertr. Nebst 30 col. Steinst. Hrsg. zum Besten d. kgl. preuß. General-Post-Armen-Casse. Berlin: Maurer 1822. XVIII, 336 S.

Rez. JenAllgLitZtg 1822, Nr 239, Sp. 456 (C.). — AllgLitZtg 1823, Nr 36, Sp. 283 bis 285.

#### 40. Derwent Conway

1) 1. P. H. W. Schnaase: Der Augsburger Musikus. [Übers.] In: Schnaase: Der Katholik und die Protestantin. [s. Sammlungen Nr 19.] Leipzig 1829. S. 235—50. — 2. Johann Sporschil: Der Maler von Pisa. Aus d. Engl. Unser Planet 9. Nov. 1830, Nr 86, Sp. 681—86; 10. Nov., Nr 87, Sp. 689—94; 11. Nov., Nr 88, Sp. 697—701.

#### 41. Barry Cornwall

1) 1. Theodor Hell [Karl Winkler]: Mirandola. [Szenen aus d. Trauersp. übers.] Die Muse 4, 1821, H. 2, S. 35—98; H. 3, S. 15—64. — 2. Al. Fr[ie]dr[i]ch: Das Weib. [Ged.] Mrgbl. 30. Apr. 1822, Nr 103, S. 409. — 3. Friedrich Haug: Ihre Stimme. Frey nach C. Cornelia 1830, S. 350.

#### 42. Hannah Cowley

1) Schein und Sein. Lustsp. in 5 Aufz. [Bearb.] v. Carl Töpfer. In: Töpfer: Lustspiele. Bd 1. Berlin: Duncker u. Humblot 1830.

#### 43. George Crabbe

[Friedrich Ludwig Breuer]: Der natürliche Tod der Liebe. Aus Tales of the Hall. [Engl. u. dt.] In: [Breuer]: Britische Dichter-Proben. Nr 2. Leipzig 1820.

#### 44. Thomas Crofton Croker

1) 1. Daniel O'Rourke. Aus e. eben ersch. Bande irischer Volksmärchen. Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1825, S. 593—98. — 2. Bärmann: Pater Cuddy. Eine schot-

tische Legende. (Dem Engl. nacherz.) Gesellschafter 12. Febr. 1827, Nr 25, S. 121—23  
14. Febr., Nr 26, S. 125—27.

2) Irische Elfenmärchen. Übers. v. d. Brüdern [Jacob und Wilhelm] Grimm. Leipzig: Fleischer 1826. CXXVI, 233 S.

Die Vorrede v. Willhelm Grimm „Über die Elfen“ wieder abgedr. in: Grimm: Kleinere Schriften. Hrsg. v. Gustav Hinrichs. Bd 1. Berlin 1881. S. 405—90.

Rez. Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1826, Lit.Beibl. Nr 3, S. 23—24 (C.). — LitConvBl. 9. Juni 1826, Nr 133, S. 529—31; 10. Juni, Nr 134, S. 533—35 (25). — Rhein-Flora 10. Juni 1826, Lit.Bl. Nr 22, S. 83—84. — AllgRepertLit. 1826, Bd 2, S. 181. — Mrgbl. 1826, Lit.Bl. Nr 100, S. 400 (M.W.). — AllgLitZtg 1826, Nr 118, Sp. 110—12. — JenAllgLitZtg 1827, Nr 35, Sp. 276—78 (S.). — GöttgelAnz. 21. Febr. 1829, Nr 32, S. 318—19.

#### 45. George Croly

1) J. B. R[upprecht]: Gewissen. Huldigung den Frauen 1828, S. 328—39.

2) \* Der ewige Jude. Eine hist. Nov. d. Vorzeit. Nach d. Engl. Hrsg. v. Ludwig Storch. Th. 1—3. Stuttgart: Gebr. Franckh 1829.

Rez. JenAllgLitZtg 1831, Erg.Bl. Nr 16, Sp. 121—25.

3) \* Salathiel, oder Memoiren des ewigen Juden. Aus d. Engl. v. A[madeus] Kaiser. Bd 1—4. Leipzig: Taubert 1829.

Rez. Hebe 22. Juni 1829, Lit.-krit. Beibl. Nr 7, Sp. 50—51 (G. S[ellen]). — Berliner Schnellpost 4. Juli 1829, Beiwagen Nr 23 (Hadschi). — BlLitUnt. 12. März 1830, Nr 71, S. 283—84.

#### 46. Richard Cumberland

1) Nikolaus Pedroso. Erz. Salina 1816, H. 10, S. 3—33.

2) Der Glückswechsel. Lustsp. in 1 Aufz. (Nach The natural son) v. F[riedrich], L[udwig] W[ilhelm] Meyer. In: Meyer: Schauspiele. Altona: Hammerich 1818. 1 Bl. 48 S.

Anz. ZtgelegWelt 19. Dez. 1818, Int.Bl. Nr 33.

3) Der Westindier. Lustsp. in 5 Abth. Nach d. Engl. v. Georg Reinbeck. In: Reinbeck: Sämmtliche dramatische Werke. Bd 6. Coblenz: Hölcher 1822. S. 265—430.

#### 47. Allan Cunningham

1) 1. Haug: Meine Stella. („Anmuthig stolz bethaust du, Schwan ...“) ZtgelegWelt 22. Juni 1819, Nr 120, Sp. 953—54. — Nachdr.: Sammler 8. Juli 1819, Nr 81—82. — — 2. Der Seemann. WienThZtg 16. Dez. 1823, Nr 150, S. 597—98; 18. Dez., Nr 151, S. 601—02; 20. Dez., Nr 152, S. 605—06; 23. Dez., Nr 153, S. 607—08; 25. Dez., Nr 154, S. 613—14; 27. Dez., Nr 155, S. 617.

2) Schottische Erzählungen. Aus d. Engl. v. W[ilhelm] A[dolf] Lindau. Th. 1.2. Leipzig: Rein 1823.



Inh.: 1. Der ehrliche Hans Olchiltree. — Der Geist mit dem goldenen Kästchen. — Der König vom Felsenland. — Der Seemann. — 2. Der Feenmundschenk. — Die Brautfahrt. — Walter Selby.

Rez. Mrgbl. 1823, Lit.Bl. Nr 71, S. 283; 1824, Lit.Bl. Nr 24, S. 96. — AbdZtg 19. Juli 1823, Wegw. Nr 58, S. 229 (Böttiger). — LitConvBl. 23. Dez. 1823, Nr 295, S. 1177—79. — AllgRepertLit. 1824, Bd 3, S. 351. — AllgLitZtg 1824, Nr 71, Sp. 567—68; 1825, Erg.Bl. Nr 71, Sp. 568. — Der Kranz (Prag) 1824, Bd 1, S. 64. — LpzLitZtg 1824, Nr 2, Sp. 11—13; 1827, Nr 128, Sp. 1024. — JenAllgLitZtg 1825, Erg.Bl. Nr 38, Sp. 300—01 (R.J.).

3) Paul Jones, der kühne Seemann und Gründer der amerikanischen Marine. Nach Originalpapieren geschildert. Aus d. Engl. v. [Gottfried Wilhelm Becke]r. Leipzig: Wienbrack 1826. XIV, 266 S.

Neue [Titel-]Ausg. Ebda 1828.

Rez. Hebe 1826, Momus Nr 3, S. 10—11. — Mrgbl. 1826, Lit.Bl. Nr 69, S. 275—76. — JenAllgLitZtg 1826, Nr 96, Sp. 287—88 (t.). — BllLitUnt. 5. Sept. 1826, Nr 54, S. 215 bis 216.

4) Paul Jones, der Seeräuber für Amerika's Freiheit. Ein Roman. Aus d. Engl. Th. 1—3. Stuttgart: Gebr. Franckh 1827.

5) Paul Jones. Ein Roman. Aus d. Engl. übers. v. W[ilhelm] A[dolf] Lindau. Th. 1—3. Dresden u. Leipzig: Arnold 1827—28.

Th. 4.5. Ebda 1841.

Rez. AbdZtg 16. Febr. 1828, Wegw. Nr 15, S. 53 (Sellen). — AllgLitZtg 1828, Nr 214, Sp. 16. — BllLitUnt. 3. Juli 1829, Nr 153, S. 612. — LpzLitZtg 1829, Nr 174, Sp. 1391. — JenAllgLitZtg 1831, Nr 71, Sp. 87—88 (Vir.).

6) Sir Michael Scott. Ein Roman. Aus d. Engl. frei übers. v. Gustav Sellen [d.i. Ludwig von Alvensleben]. Th. 1—3. Leipzig: Hartmann 1829.

Rez. WienZs. 1828, Nr 97, S. 794—96 (Langerhannß). — BllLitUnt. 1830, Nr 140, Sp. 479—80. — LpzLitZtg 1831, Nr 128, Sp. 1019—21. — JenAllgLitZtg 1832, Nr 4, Sp. 29—31.

#### 48. E. Darby (der Jüngere)

Fr. Haug: An Julien. ZtgelegWelt 7. Juli 1828, Nr 131, Sp. 1046.

#### 49. Erasmus Darwin

1) C. N.: Mütter. ZtgelegWelt 1. März 1827, Nr 43, Sp. 342.

2) Der Tempel der Natur, oder Ursprung des menschlichen Geschlechts. Ein Ged. in 4 Gesängen. Frei nach d. Engl. bearb. v. A[loysius] Clemens. Frankfurt a.M.: Wesché 1826. XIII, 229 S.

Rez. Iris (Frankfurt a.M.) 3. Nov. 1826, Nr 218, S. 875—76 (B.). — Hermione (Hamm) 30. Mai 1827, Abth. 2, Nr 18, Sp. 278—79 (F[ranz] M[arlame]). — Mrgbl. 1827, Lit.Bl. Nr 99, S. 394—95. — AllgLitZtg 1828, Nr 76, Sp. 615—16. — BllLitUnt. 15. Nov. 1828, Nr 263, S. 1050—51 (153).

**50. Thomas Decker**

1) F. W. V. Schmidt: Anfang des dramatischen Märchens Fortunatus und seine Söhne. Aus d. Engl. [u.] Noch eine Scene. Wünschelruthe 12. März 1818, Nr 21, S. 82—84; 16. März, Nr 22, S. 85—87; 1. Juni, Nr 44, S. 173—75.

2) Fortunatus und seine Söhne. Eine Zauber-Tragödie. Aufgeführt im Jahr 1600 vor der Königin Elisabeth. Aus d. Engl. v. F[riedrich] W[ilhelm] V[alentin] Schmidt. Mit e. Anh. ähnlicher Märchen dieses Kreises, u. e. Abh. über d. Gesch. von Fortunatus. Berlin: Voßische Buchh. 1819. 225 S.

Rez. JenAllgLitZtg 1819, Nr 197, Sp. 152 (R.—s.). — LpzLitZtg 1820, Nr 5, Sp. 38—40. — Literar. Anzeiger (Wien) 1820, Nr 37, Sp. 291—92.

**51. Daniel Defoe**

1) Kleiner Robinson, oder Abentheuer des Robinson Crusoe. Zur Unterhaltung f. d. Jugend. Mit ill. Kupf. Zürich: Trachsler [1818]. VI, 277 S.

Neus Ausg. Ebda [1825].

2) Robinson Crusoe's des Aeltren wunderbare Schicksale auf seinen Reisen zu Wasser und zu Lande, besonders während seines acht und zwanzigjährigen Aufenthalts auf einer wüsten Insel an der Ostküste von Südamerica. Nach d. Bedürfnissen unserer Zeit neu bearb. (v. J. H. M.). Mit [6] Kupf. Nürnberg: Campe 1821. VIII, 440 S.

Neue, verb. Aufl. Ebda [1826].

3) Reisen und Abenteuer des Robinson Crusoe, der, nachdem er viele Unfälle zu Wasser und zu Lande erlitten hatte, an eine unbewohnte Insel verschlagen wurde ... In gedrängter Kürze bearb. Aus d. Engl. übers. Mit 1 ill. Kupf. Nürnberg: Haubenstricker 1824. 46 S.

4) Der vollständige Robinson Crusoe. Neu nach d. Engl. bearb. Nebst biogr. Nachrichten v. Alexander Selkirk u. D. D. u. Erkl. einiger Kunstwörter d. Schiffs- u. Seefahrtskunde [v. Viktor Emanuel Thellung de Courtelary]. Bdch. 1.2. Mit 1 Karte. Constanz: Wallis 1829.

[Titel-Ausg.] Ebad 1833.

5) Der kleine Robinson, oder Begebenheiten des Robinson Crusoe. Zur Unterhaltung f. d. Jugend. Aus d. Franz. [!] Ulm: Ebner 1830. 162 S.

**52. Benjamin D'Israeli**

1) \* Vivian Grey. Humorist. Roman. Aus d. Engl. v. Friedrich Ludwig Rhode. Bdch. 1—4. Heidelberg: Engelmann 1827. (Allg. Unterhaltungsbibl. 5—8.)

Rez. BllLitUnt. 30. Apr. 1828, Beil. Nr 4.

**53. Robert Dodsley**

1) 1. Haug: Das Fest. [Ged.] ZtgelegWelt 2. Aug. 1819, Nr 149, Sp. 1190. — 2. Der Bettler und sein Hund. (Fabel nach d. Engl.) Sammler 28. Juni 1823, Nr 77, S. 307.

## 54. Charlotte Anne Eaton

1) \* Vittoria Colonna. Eine römische Erz. aus d. 19. Jahrh. Nach d. Engl. frei bearb. u. hrsg. v. O[skar] L[udwig] B[ernhard] Wolff. Th. 1—3. Gera: Heinsius 1828.

Anz. AbdZtg 2. Juli 1828, Wegw. Nr 53, S. 212.

Rez. Mrgbl. 4. Nov. 1828, Lit.Bl. Nr 89, S. 353—54. — JenAllgLitZtg 1829, Nr 49, Sp. 390—91 (Vir.). — AllgLitZtg 1829, Nr 140, Sp. 480. — BllLitUnt. 22. Sept. 1829, Beil. Nr 19. — Mitternachtbl. 19. Nov. 1829, Nr 185, S. 738. — Mitternachtzg 14. Jan. 1830, Nr 9, S. 35—36 (N[iedman]n). — AbdZtg 20. Febr. 1830, Wegw. Nr 15. S. 58 (Gustav Sellen).

## 55. Maria Edgeworth

1) 1. Beauregard Pandin [Carl von Jariges]: Die Wette. Ein Schwank aus d. Engl. Der Wintergarten 1816, S. 259—319. — 2. H[ohlfel]dt: Die Waisen. Eine Erz. aus d. Engl. Merkur 18. Apr. 1822, Nr 46, S. 181—83; 20. Apr., Nr 47, S. 186—87; 22. Apr., Nr 48, S. 189—91; 25. Apr., Nr 49, S. 193—95; 27. Apr., Nr 50, S. 198—99; 29. Apr., Nr 51, S. 201—03; 2. Mai, Nr 52, S. 205—07. — 3. Außer Schuld, außer Gefahr. Erz., aus d. Engl. Die Biene 4, 1824, Nr 79, S. 1252—59; Nr 80, S. 1271—77; Nr 81, S. 1287 bis 1293; Nr 82, S. 1297—1303; Nr 83, S. 1319—23. — 4. Die Florentinerin. Nov. (Aus Tales of real life.) Originalien 1826, Nr 25, Sp. 193—97; Nr 26, Sp. 204—06; Nr 27, Sp. 213—14; Nr 28, Sp. 218—22; Nr 29, Sp. 227—30. — 5. Hier und da. (Aus d. Engl.) Erinnerungen 8, 1828, S. 274—75. — 6. Caroline Stille [Charlotte Thiesen]: William Jervas. Damen-Bibl. 13, 1828, S. 3—58.

2) Emilie oder der Frauzwist. Nach d. Engl. v. Theodor Blum. Mit Kupf. Pesth: Hartleben 1815.

3) Auswahl kleiner Erzählungen. Nach d. Engl. [v. Elise Wesselhöft]. Th. 1.2. Jena: Frommann 1820. (Bilder aus d. Leben. 3.4.)

Inh.: 1. Morgen. — Die Handschuhe aus Limmerick. — Murad der Unglückliche. — 2. Der Contrast. — Der dankbare Neger. — Die Fabrikanten.

Rez. ZtgelegWelt 30. Dez. 1820, Nr 254, Sp. 2029. — JenAllgLitZtg 1821, Nr 158, Sp. 302—03. — AllgRepertLit. 1821, Bd 2, S. 185. — HeidJbb. 1822, Nr 14, S. 224; Nr 15, S. 225—27.

4) Mnemosyne. Eine Erz. f. d. Jugend. Nach d. Engl. Berlin: Amelang 1825. VIII, 268 S.

5) Erste Nahrung für Geist und Herz. Elementar Lehr- u. Lesebuch z. Unterhaltung u. z. stufenweisen Unterricht d. Kinder vom 6. Jahre an. Frei nach d. Engl. d. Early Lessons f. d. dt. Jugend bearb. v. Amalia Schoppe, geb. Weise. Bd 1—4. Heidelberg: Engelmann 1827.

Dass. Wohlf. [Titel-]Ausg. Ebda 1829.

Rez. Päd.-phil. Lit.bl. zur Allg. Schulztg 19. Sept. 1827, Abth. 1, Nr 32, Sp. 255. — BllLitUnt. 27. Dez. 1827, Nr 297, S. 1187—88 (3). — AllgLitZtg 1827, Erg.Bl. Nr 126, Sp. 1007—08. — AbdZtg 2. Febr. 1828, Wegw. Nr 10, S. 38.

6) Erzählungen aus dem Jugendleben. Übers. v. Rudolph u. Louise Engel u. hrsg. v. Ernst Hold. Dresden u. Leipzig: Arnold 1827. 220 S.

Rez. AllgRepertLit. 1827, Bd 3, S. 334. — AllgLitZtg 1827, Erg.Bl. Nr 126, Sp. 1007 bis 1008. — JenAllgLitZtg 1828, Erg.Bl. Nr 36, Sp. 280. — BllLitUnt. 4. Nov. 1828, Nr 253, S. 1012 (19.). — LpzLitZtg 2. Nov. 1832, Nr 169, Sp. 2152.

7) Gönnerschaft. Ein Roman. Aus d. Engl. v. Louise Marezoll. Th. 1—4. Frankfurt a.M.: Sauerländer 1828.

Rez. BllLitUnt. 22. Juli 1829, Nr 169, S. 675—76. — AllgLitZtg 1829, Nr 152, Sp. 574—75.

8) Moralische Erzählungen für die gebildete Jugend. Nach d. Engl. frei bearb. v. Caroline Stille [d.i. Charlotte Thiesen]. Th. 1. [Mehr nicht ersch.] Heidelberg: Engelmann 1828. 296 S.

Rez. Berliner Schnellpost 16. Mai 1828, Beiwagen Nr 13. — AllgReperLit. 1829, Bd 3, S. 27. — JenAllgLitZtg 1829, Nr 45, Sp. 360 (L.M.).

9) Bilder aus der Jugendwelt, zur Belehrung des sittlichen Gefühls. Aus d. Engl. übers. v. Rudolph u. Louise Engel u. hrsg. v. Ernst Hold. Mit 4 illum. Kupf. Berlin: Amelang [1829]. II, 238 S.

Rez. AllgLitZtg 1829, Nr 160, Sp. 638—40. — LpzLitZtg 1831, Nr 25, Sp. 200.

10) Franz und Marie, oder die glücklichen Kinder. Eine moral. Erz. z. Bildung d. Geistes z. Gemüths. Für d. reifere Jugend bearb. v. Amalia Schoppe, geb. Weise. Mit 1 illum. Kupf. Heidelberg: Engelmann 1829. 270 S.

11) Jugendleben, oder Franz und Rosamunde. Zwei normal. Erz. f. d. reifere Jugend v. 12—14 Jahren. Für d. reifere Jugend bearb. v. Amalia Schoppe, geb. Weise. Mit 1 illum. Kupf. Heidelberg: Engelmann 1829. 288 S.

12) Die schönen Tage der Kindheit. In lehrreichen u. unterhaltenden Erz. für Kinder beiderlei Geschlechts v. 7—10 Jahren, bearb. v. Amalia Schoppe, geb. Weise. Mit 1 illum. Kupf. Heidelberg: Engelmann 1829. 320 S.

## 56. Elizabeth, Königin von England

Theodor Hell [Karl Winkler]: Gedicht der Königin Elisabeth von England, als man glaubte, daß sie mit Mountsyer in einem innigern Verhältnisse stehe. AbdZtg 12. Juli 1822, Nr 166.

## 57. Charles Abraham Elton

Friedrich Haug: Am Sonntagsmorgen. ZtgelegWelt 29. Juni 1824, Nr 126, Sp. 1009 bis 1011.

## 58. Susan Edmonstone Ferrier

1) \* Die Erbschaft. Aus d. Engl. v. [Gottfried Wilhelm Becke]r. Th. 1—3. Leipzig: Focke 1826. (Galerie auserlesener Familiengemälde. 1—3.)

Rez. Mrgbl. 1826, Lit.Bl. Nr 84, S. 335—36. — Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1826, Lit. Beibl. Nr 10, S. 78—79 (M.). — JenAllgLitZtg 1827, Nr 190, Sp. 77—78. — AllgLitZtg 1827, Erg.Bl. Nr 1, Sp. 8.

2) \* Die Heirath. Seitenstück zur „Erbschaft“ von ders. Verf. Aus d. Engl. v. [Gottfried Wilhelm Becke]r. Th. 1—3. Nach d. 3. Aufl. Leipzig: Focke 1827. (Galerie auserlesener Familiengemälde. 6—8.)

Rez. Mrgbl. 1827, Lit.Bl. Nr 95, S. 377—79. — Journ. f. Lit., Kunst. u. gesell. Leben 14. Aug. 1827, Nr 97, Sp. 773. — AllgLitZtg 1827, Erg.Bl. Nr 139, Sp. 1112. — BllLitUnt. 15. Apr. 1828, Nr 87, S. 348. — JenAllgLitZtg 1837, Nr 199, Sp. 148—49 (n.).

### 59. Henry Fielding

1) Geschichte Tom Jones, eines Findlings. Aus d. Engl. übers. durch W[ilhelm] von Lüdemann. Mit e. Einl. Th. 1—4. Leipzig: Brockhaus 1826. (Bibl. class. Romane u. Nov. d. Auslandes. 11—14.)

Rez. AbdZtg 24. Mai 1826, Wegw. Nr 41, S. 161. — AllgLitZtg 1829, Erg.Bl. Nr 105, Sp. 840.

### 60. John Fletcher

1) Die Zufälle. — s. Beaumont.

### 61. Kyrle Fletcher

1) \* Walliser Erzählungen. Aus d. Engl. v. E[duard] von Bülow. Th. 1.2. Leipzig: Hartmann 1827.

2) \* Romantische Darstellungen aus Wallis. Aus d. Engl. frei übers. v. A[madeus] K[aiser]. Bdch. 1.2. Leipzig: Hartmann 1828.

Rez. BllLitUnt. 30. Sept. 1828, Beil. Nr 9. — JenAllgLitZtg 1829, Nr 164, Sp. 351 bis 352 (R—t.). — AllgLitZtg 1829, Nr 136, Sp. 448.

### 62. John Galt

1) Die Erben. Ein Familiengemälde. Nach d. Engl. bearb. v. C[arl] von S[chuler]. Leipzig: Rein 1824. X, 304 S.

Rez. Mrgbl. 1823, Lit.Bl. Nr 103, S. 412. — LitConvBl. 2. Jan. 1824, Nr 2, S. 8. — JenAllgLitZtg 1824, Nr 74, Sp. 110—12 (A.V.). — AllgLitZtg 1825, Nr 117, Sp. 342—44 (WR.). — AllgRepertLit. 1825, Bd 1, S. 192—93. — LpzLitZtg 1825, Nr 9, Sp. 70.

2) Das Gewissen oder die Heimkehr in's Vaterhaus. Ein Familiengemälde. Nach d. Engl. bearb. v. C[arl] von S[chuler]. Th. 1.2. Leipzig: Rein 1824.

Rez. AllgRepertLit. 1825, Bd 2, S. 209—10. — AllgLitZtg 1825, Nr 19, Sp. 152. — LitConvBl. 31. Mai 1825, Nr 125, S. 497—500.

3) \* Die Wahrsagerin. Eine Erz. aus d. schottischen Zeitgesch., nebst e. Anh. v. Noten u. gesch. Documenten aus d. Zeiten Jakob I. Aus d. Engl. d. Verf. der Pfarrannalen, Ringon Gilhaize usw. Bd 1—3. Frankfurt a.M.: Wilmans 1825.

Rez. AbdZtg 27. Mai 1826, Wegw. Nr 42, S. 166—67 (G. Döring).

4) \* Das Dampfschiff. Aus d. Engl. v. C[arl] von S[chuler]. Quedlinburg u. Leipzig: Basse 1826. 256 S.

Rez. BllLitUnt. 30. Juni 1827, Beil. Nr 6.



5) \* Rothelan. Ein geschichtl. Roman aus d. 14. Jahrh. Aus d. Engl. übertr. v. C[arl] von S[chuler]. Th. 1—3. Quedlinburg u. Leipzig: Basse 1826.

6) Erzählungen. (Des Verf. d. Erben, d. Gewissens, Rothelans usw.) Aus d. Engl. v. C[arl] von S[chuler]. Hildburghausen: Kesselring 1827. 217 S.

Rez. Mrgbl. 1827, Lit.Bl. Nr 78, S. 310. — AllgLitZtg 1827, Erg.Bl. Nr 122, Sp. 976. — BllLitUnt. 31. Dez. 1827, Beil. Nr 12.

7) \* Rothelan. Ein hist. Roman. Aus d. Engl. v. F[riedrich] L[udwig] Rhode. Bd 1—3. Frankfurt a.M.: Schäfer 1827. (Bibl. d. neuesten Romane d. Auslandes. 1.)

Rez. Hebe 1827, Komus Nr 8, Extra-Beil. S. 5. — JenAllgLitZtg 1827, Nr 186, Sp. 46—47 (R.t.). — AllgLitZtg 1827, Nr 199, Sp. 750.

## 62a. David Garrick

1) die heimliche Heirath. — s. Colman.

## 63. Samuel Garth

Berling: Der Tod. (Nach d. Engl.) WienZs. 13. Aug. 1825, Nr 97, S. 809.

## 64. Thomas Gaspey

1) Georg Lotz: Die Verfolgten. Erz. nach the Lollards. Originalien 1822, Nr 97, Sp. 769—74; Nr 98, Sp. 777—82; Nr 99, Sp. 785—91; Nr 100, Sp. 796—99; Nr 101, Sp. 804—07; Nr 102, Sp. 812—15; Nr 103, Sp. 819—23; Nr 104, Sp. 826—29; Nr 105, Sp. 833—37; Nr 106, Sp. 843—46; Nr 107, Sp. 851—55; Nr 108, Sp. 859—61; Nr 109, Sp. 866—69; Nr 110, Sp. 874—77; Nr 111, Sp. 881—84; Nr 112, Sp. 892—95; Nr 114, Sp. 906—08; Nr 115, Sp. 917—20; Nr 116, Sp. 922—25; Nr 117, Sp. 933—35; Nr 118, Sp. 940—41; Nr 124, Sp. 988—91; Nr 125, Sp. 994—97; Nr 126, Sp. 1003—04.

2) \* Calthorpe, oder gesunkenes Glück. Ein Roman. Frei nach d. Engl. d. Verf. d. Lollharden, v. Georg Lotz. Th. 1.2. Mit 1 Kupf. Leipzig: Kollmann 1823.

Nachdr.: Wien: Schade 1826. (Class. Cabinetsbibl. 75—76.)

Rez. AbdZtg 19. Apr. 1823, Wegw. Nr 32. — LpzLitZtg 1824, Nr 85, Sp. 680.

3) \* Kampf mit dem Geschick. Roman, Frei aus d. Engl. d. Verf. d. Lollharden v. Georg Lotz. Bd 1.2. Braunschweig: Meyer 1823.

Rez. JenAllgLitZtg 1823, Nr 218, Sp. 304 (A.V.).

4) \* Die Lollharden. Hist. Roman, begründet auf d. fanat. Verfolgungen die d. Anfang d. 15. Jahrh. bezeichnen. Nach d. Engl. v. Georg Lotz. Bd 1—3. Braunschweig: Meyer 1823.

Rez. JenAllgLitZtg 1823, Nr 218, Sp. 301—02 (A.V.).

5) \* Andere Zeiten, oder die Mönche von Leadenhall. Ein Gemälde aus d. Regierungszeit Heinrichs VIII. Nach d. Engl. d. Verf. d. Lollharden, d. Calthorpe etc. frei bearb. v. Georg Lotz: Th. 1—3. Leipzig: Kollmann 1824.

2., wohlf. [Titel-]Ausg. Ebda 1827.

Rez. ZtgelegWelt 15. Dez. 1823, Nr 245, Sp. 1966.

**65. Delphine Gay**

Friedrich Haug: An Foy's Grabe. *ZtgelegWelt* 19. Jan. 1827, Nr 14, Sp. 110.

**66. John Gay**

1) 1. Johann Baptist Rupprecht: Der Schäfer und der Philosoph. Fabel. *Aglaja* 1815, S. 81—84. — 2. M[ün]ch: Die Tugend. *ZtgelegWelt* 19. Jan. 1824, Nr 14, Sp. 118.

**67. Lee Gibbons**

1) Carl Sydenham. Hist. Erz. Aus d. Engl. frei bearb. In: *Pantheon*. Eine Samml. vorzügl. Novellen ... Bd 3. Stuttgart 1828. S. 175—284.

2) Der Cavalier. Ein hist. Roman. Frei nach d. Engl. v. L[eopold] M[arsch] von Wedell. Bd 1.2. Berlin: Vossische Buchh. 1822.

Rez. *JenAllgLitZtg* 1822, Nr 197, Sp. 118. — *AllgRepertLit.* 1822, Bd 3, S. 205—06. — *AllgLitZtg* 1824, Erg.Bl. Nr 63, Sp. 503—04.

3) \* Malpas. Ein hist. Roman aus d. Anfänge d. 14. Jahrh. Nach d. Verf. d. „Cavaliers“ v. Georg Lotz. Bd 1—3. Braunschweig: Meyer 1824.

Rez. *JenAllgLitZtg* 1824, Nr 99, Sp. 409—12 (W.). — *LitConvBl.* 29. Apr. 1824, Nr 99, S. 395—96 (32).

4) \* Der Empörer. Hist. Roman. Nach d. Verf. d. Cavaliers u. Malpas v. Georg Lotz. Bd 1—3. Braunschweig: Meyer 1824.

Rez. *LitConvBl.* 13. Nov. 1824, Nr 262, S. 1048 (32).

**68. William Gifford**

Caroline Stille [Charlotte Thiesen]: Jugendjahre, von ihm selbst beschrieben. [Aus dessen Juvenal-Übers.] *Damen-Bibl.* 6, 1827, S. 289—316.

**69. Robert Pierce Gillies**

1) \* Erzählungen eines Reisenden nach dem nördlichen Eismeere. Aus d. Engl. übers. v. Eduard von Bülow. Th. 1—3. Leipzig: Hartmann 1828.

Rez. *BllLitUnt.* 30. Sept. 1828, Beil. Nr 9.

**70. George Robert Gleig**

1) Anton Langerhannß: Mariens Grab. Nach d. Engl. d. Bijou für 1828 (vom Verf. d. Subaltern). *WienZs.* 11. Dez. 1828, Nr 149, S. 1209—13; 13. Dez., Nr 150, S. 1271—20; 16. Dez., Nr 151, S. 1227—30.

2) \* Der Subaltern, oder: Das Tagebuch eines britischen Offiziers. Nach d. Engl. frei bearb. v. Gustav Nagel. Hannover: Telgener 1829. VI, 334 S.

Rez. BllLitUnt. 4. Okt. 1830, Nr 277, S. 1108 (40).

3) Soldatenleben. Kriegsabenteuer in d. Pyrenäen u. Südfrankreich. Aus d. Engl. v. Conrad Hort. Hrsg. v. Wilhelm Adolf Lindau. Th. 1.2. Leipzig: Cnobloch 1830.

Anz. ZtgelegWelt 3. Aug. 1830, Int.Bl. Nr 15.

Rez. BllLitInt. 15. Sept. 1831, Nr 258, S. 1120 (48). — Hebe 16. Sept. 1830, Lit.-krit. Beibl. Nr 16, Sp. 82—83.

4) \* Der Invaliden-Club. Kriegsabentheuer aus d. Leben gedienter Offiziere. Nach d. Engl. d. „Chelsea Pensioners“, v. Verf. d. „Subaltern“ u. d. „Landpfarrers“. Uebers. v. Martin Runkel. Bd 1—3. Leipzig: Nauck 1830.

Rez. Mitternachtztg 20. Mai 1830, Nr 99, S. 398—99. — BllLitUnt. 13. Juni 1830, Nr 164, S. 656. — Mrgbl. 1830, Lit.Bl. Nr 45, S. 180. — JenAllgLitZtg 1830, Nr 74, Sp. 112 (Mg.). — AbdZtg 1831, Wegw. Nr 60, S. 238—39 (Ed. Bönecke).

## 71. Richard Glover

G. J. F. Noeldeke: Die Athenaide. Von d. Verf. d. Leonidas, dt. Der Bürgerfreund (Bremen) 25. Juni 1820, Nr 51, S. 401—03; 29. Juni, Nr 52, S. 409—10; 2. Juli, Nr 53, S. 417—19; 6. Juli, Nr 54, S. 425—26; 9. Juli, Nr 55, S. 433—34.

## 72. Catherine Grace Godwin

Die Rechte der Frauen oder die Ungerechtigkeit der Männer. Übers. aus d. Engl. nach d. 8. Aufl. Erholungsstunden 1, 1828, H. 8, S. 737—80; H. 9, S. 781—835.

## 73. William Godwin

1) Fleetwood. Frei nach d. Engl. bearb. v. N[ikolaus] P[eter] Stampeel. 2. [Titel-]Ausg. Th. 1.2. Frankfurt a.M.: Schäfer 1826.

Zuerst 1806.

## 74. Oliver Goldsmith

1) 1. Der Invalide. (Nach G.) ZtgelegWelt 11. Aug. 1815, Nr 157, Sp. 1249—53; 12. Aug., Nr 158, Sp. 1259—60. — 2. König: Ballade aus dem Vicar of Wakefield. Zeitschwingen 5. Nov. 1817, Nr 33, S. 129—31. — 3. Caroline Stille [Charlotte Thiesen]: Der wandernde Schauspieler. (Frei nach d. Engl.) Gesellschafter 13. März 1820, Nr 42, S. 185—86; 15. März, Nr 43, S. 190—91. — Nachdr.: Sammler 8. Apr. 1820, Nr 43, S. 169; 11. Apr., Nr 44, S. 173; 13. Apr., Nr 45, S. 177; 15. Apr., Nr 46, S. 181; 20. Apr., Nr 48, S. 189. — 4. C.L.F. Philippi: Lebenslauf eines Englischen Invaliden. Aus d. Engl. Freimüth. 23. Aug. 1821, Nr 135, S. 539—40; 24. Aug., Nr 136, S. 541—43. — 5. C.L.F. Philippi: Volksgunst. (Nach G.; aus d. Engl.) Gesellschafter 25. Aug. 1821,

Nr 136, S. 633—34. — 6. S. G. Bürde: Der Dorf-Pfarrer. (Aus d. Ged.: Das verlaßne Dorf, in d. Versart d. Orig. übers.) Schlesische Provinzialbll. 1822, St. 2, S. 105—07. — 7. S. G. Bürde: Der Dorf-Schulmeister. Die Schenke. (Aus G.s verlassenen Dorfe.) Schlesische Provinzialbll. 1822, St. 7, S. 3—6. — 8. C. F. Michaelis: Der Eremit. Eine Ballade. Aus d. Engl. Aglaja 1822, S. 255—61. — 9. C.L.F. Philippi: Abentheuer eines Histrionen (wandernden Komödianten.) Freimüth. 1. Febr. 1822, Nr 19, S. 73—74; 4. Febr., Nr 20, S. 77—79; 5. Febr., Nr 21, S. 82—84. — 10. Gabriel Gottfried Bredow: Erzählungen. 1. Die Freude ist nur im Menschen. 2. Jugendfehler. 3. Die großen Männer. 4. Der lustige Gesell. In: Bredow: Schriften. Ein Nachlaß ... Hrsg. v. J. G. Kunisch. Neue Ausg. Breslau 1823. S. 353—81. — 11. de Fibre: Der Clausner. Ballade. Originalien 1825, Nr 63, Sp. 501—04. — Nachdr.: Sammler 30. Juni 1825, Nr 78, S. 310—12. — 12. Louis Lion: Der Guthertzige. Ein Lustsp. in 5 Aufz. In: Lion: Zwei in's Deutsche übersetzte Englische Lustspiele ... Göttingen 1828. S. 116—283. — 13. W. L. Schmidt: Klänge fremder Sprachen. Drei Sonette von Petrarca. Ballade nach G. Die Oktobernacht. Treuer Klang nach Ossian. Schlesisches Taschenb. 1828, S. 117—32.

2) Der Dorfprediger von Wakefield. Eine Gesch., die er selbst geschrieben haben soll. Von neuem verdeutscht v. J[ohann] J[oachim] C[hristoph] Bode. 4. Aufl. Mit 1 Kupf. Leipzig: Weidmann 1818.

Zuerst 1776. — Bgl. Bd IV/1. S. 586—87, Nr 14).

3) Der Landprediger von Wakefield. Eine Erz. aus d. Engl. übers. durch Carl Eduard von der Oelsnitz. Mit e. Einl. Leipzig: Brockhaus 1825. XXX, 239 S. (Bibl. class. Romane u. Nov. d. Auslandes. 5.)

Rez. JenAllgLitZtg 1826, Erg.Bl. Nr 32, Sp. 255—56 (Mg.).

4) Der Landprediger zu Wakefield. Dresden: Arnold 1825. XX, 418 S. (Erlesene Romane d. Briten. Neu übers. u. m. Einl. u. Anm. begl. v. Wilhelm Adolf Lindau. 1.)

Rez. Merkur 1825, Lit.Bl. Nr 11, S. 44. — AbdZtg 23. Juli 1825, Wegw. Nr 59, S. 233; 12. Nov., Wegw. Nr 91, S. 361—63 (Böttiger). — JenAllgLitZtg 1826, Erg.Bl. Nr 32, Sp. 255—56 (Mg.). — AllgLitZtg 1826, Nr 151, Sp. 374—76. — LpzLitZtg 1827, Nr 127, Sp. 1360.

## 75. Catharine Hyde Govion-Broglio-Solari

1) \* Geheime Memoiren des französischen Hofes während der Revolution. Aus d. Tagebuche d. Prinzessin von Lamballe. Hrsg. v. e. vertrauten Dienerin derselben. Nach d. Engl. v. G[eorg] Lotz. Bd 1.2. Nürnberg-u. Leipzig: Zeh 1827.

## 76. James Graeme

Bernhard Wolff: Anfall vom Spleen. Die Biene 2, 1822, Nr 101, S. 801—02.

## 77. Thomas Colley Grattan

1) 1. Theodor Hell [Karl Winkler]: Die Geburt Heinrichs IV. von Frankreich. AbdZtg 10. Oct. 1823, Nr 243; 11. Oct., Nr 244. — 2. Das Abentheuer am Strande. (Aus d. Engl. Highways and Byways by a walking gentleman.) WienZs. 14. Aug. 1824,

Nr 98, S. 851—53; 17. Aug., Nr 99, S. 857—62. — 3. Theodor Hell [Karl Winkler]: Alles für seine Königin. Erz. aus d. Zeiten d. franz. Revolution. (Aus d. Engl.) AbdZtg 21. März 1825, Nr 68 bis 21. Apr., Nr 95. — 4. (Willibald Alexis [Wilhelm Häring]): Der lachende Mörder. BerlConvBl. 2. Apr. 1827, Nr 66 bis 6. Apr., Nr 69, S. 262—67, 269—71, 273—74. — 5. Schloß Welbasch. (Aus: Die Erbin von Brügge.) Freimüth. 22. Nov. 1830, Nr 232, S. 913—14; 23. Nov., Nr 233, S. 917—18; 25. Nov., Nr 234, S. 921—23; 26. Nov., Nr 235, S. 925—27.

2) Heer- und Querstraßen, oder Erzählungen, gesammelt auf einer Wanderung durch Frankreich, von einem fußreisenden Gentleman. Aus d. Engl. v. Willibald Alexis [d.i. Wilhelm Häring] (4: v. Theodor Hell [d.i. Karl Winkler]). Th. 1—5. Berlin: Duncker u. Humblot 1824—28.

Inh.: 1. Des Vaters Fluch. — *La vilaine tête*. — 2. Der Verbannte in den Landes. — Die Geburt Heinrichs IV. — Caribert der Bärenjäger. — 4. Alles für seine Königin oder der Priester und der Garde du Corps. — 5. Leonie, das weiße Mädchen.

Rez. ZtgelegWelt 2. Apr. 1824, Nr 67, Sp. 542. — AbdZtg 7. Apr. 1824, Wegw. Nr 28, S. 110; 27. Aug. 1825, Wegw. Nr 69, S. 273. — LitConvBl. 22. Mai 1824, Nr 119, S. 473—76 (Willibald Alexis); 17. Febr. 1826, Nr 40, S. 157—59 (103). — Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1824, Lit. Beibl. Nr 6, S. 42—43; 1825, Lit. Beibl. Nr 7, S. 54—55 (Kr.). — JenAllgLitZtg 1824, Erg.Bl. Nr 73, Sp. 197—99 (Div.); 1825, Nr 211, Sp. 247—48; 1827, Nr 186, Sp. 47—48; 1829, Nr 39, Sp. 310—11 (R.t.). — AllgRepert-Lit. 1824, Bd 2, S. 120—21; 1826, Bd 1, S. 189—90. — AllgLitZtg 1825, Nr 87, Sp. 711—12; 1826, Erg.Bl. Nr 62, Sp. 495—96; 1827, Erg.Bl. Nr 96, Sp. 768. — LpzLitZtg 1827, Nr 91, Sp. 728; 1827, Nr 170, Sp. 1358—59; 1828, Nr 62, Sp. 493—94. — Berliner Schnellpost 29. Mai 1827, Nr 84, S. 333—35. — BllLitUnt. 26. Okt. 1827, Nr 248, S. 991—92; 30. Jan. 1829, Beil. Nr 1.

3) \* Erzählungen, gesammelt in den Provinzen von Frankreich, von einem Irländischen Fußgänger. Aus d. Engl. v. Wilhelm Adolf Lindau. Th. 1. Vaterfluch. Eine Erz. Aus d. Engl. nach d. 3. Ausg. übers. [Mehr nicht ersch.] Hildburghausen: Kesselring 1827. XXIV, 164 S.

Lindau erklärt in AbdZtg 1826, Wegw. Nr 86, S. 344, daß er nicht der Übersetzer ist.

Rez. JenAllgLitZtg 1827, Nr 74, Sp. 111—12 (F.k.). — BllLitUnt. 1828, Nr 16.

4) Reisebilder, oder Züge von Menschen und Städten. Vom Verf. d. „Heer- und Querstraßen“. Aus d. Engl. v. Th[eodor] Hell [d.i. Karl Winkler]. Bd 1.2. Berlin: Duncker u. Humblot 1830.

Rez. BllLitUnt. 26. Sept. 1830, Nr 269, S. 1075—76. — Freimüth. 30. Juli 1830, Nr 150, S. 587 (C.). — AllgLitZtg 1831, Nr 86, Sp. 46—47. — Mrgbl. 1831, Lit.Bl. Nr 55 S. 219.

## 78. Johanna Gray

Baronin von Staël: Ein Brief der Lady J.G. Freimüth. 23. Febr. 1816, Nr 39, S. 153 bis 155; 23. Febr., Nr 40, S. 157—59; 26. Febr., Nr 41, S. 161—63.

## 79. Thomas Gray

1) 1. Wilhelm Müller: „Scheidend schwur mein Thirsis mir.“ Ged. Gesellschafter 10. März 1817, Nr 40, S. 160. — 2. Ernst Münch: Sonnett auf den Tod eines Freundes.



Charis 3. März 1824, Nr 27; wiederh. in: Münch: Jugendbilder und Jugendträume. Lüt-  
tich 1829. S. 205—06. — 3. L.: Kätzchen ertrank im Behälter der Goldfische. WienZs.  
25. Okt. 1828, Nr 129, S. 1048—49.

#### 80. Robert Green

1) Die wunderbare Sage vom Pater Baco. Schausp. [Übers. v. Dorothea Teick.] In:  
Shakspeare's Vorschule. Hrsg. u. m. Vorr. begl. v. Ludwig Tieck. Bd 1. Leipzig: Brock-  
haus 1823. S. 1—112.

#### 81. Gerald Griffin

1) \* Suil Dhuv, der Falschmünzer, und die Kartenschlägerin. Erz. aus d. Engl. v.  
Verf. d. Bolland-Tide übers. v. A[madeus] Kaiser. Bd 1.2. Leipzig: Hartmann 1829.  
Rez. BllLitUnt. 26. Apr. 1830, Nr 116, S. 463. — AllgLitZtg 1830, Nr 46, Sp. 368.  
— JenAllgLitZtg 1832, Nr 108, Sp. 383—84 (n. [von Voigt]).

#### 82. Elizabeth Hamilton

1) Die Hütten-Bewohner von Glenburnie. Aus d. Engl. v. Carl Arnold. Nach d.  
7. Aufl. d. Orig. Berlin: Schüppel 1827. XIV, 336 S.  
Rez. BllLitUnt. 30. Apr. 1828, Beil. Nr 4.

#### 83. Marie Hamilton

1) Die Familie von Popoli, nach Cantelmo's Denkwürdigkeiten hrsg. Aus d. Engl.  
Th. 1—4. Wien: Kaulfuß 1816.  
2) Die Unvermählte. Ein Charaktergemälde aus d. Engl. the village of Munster v.  
Franz Rittler. Th. 1.2. Kaschau: Wigand 1823.

#### 84. Sibella Elizabeth Hatfield

J. B. R[upprecht]: Nacht. Huldigung den Frauen 1828, S. 327—28.

#### 85. John Hawkesworth

Der Derwisch Almer, oder, worin besteht die Glückseligkeit. (Aus d. Adventurer.)  
Zeitblüthen 1816, Bd 2, H. 1, S. 1—16.

**86. Eliza Haywood**

Beauregard Pandin [Carl von Jariges]: Das verschwerzte Liebesglück. (Nach d. Engl.) Gesellschafter 24. Okt. 1823, Nr 170, S. 821—22; 25. Okt., Nr 171, S. 825—26; 27. Okt., Nr 172, S. 830—31.

**87. Elizabeth Helme**

1) Louise, oder die Bauernhütte im Marschlande. Aus d. Engl. Th. 1.2. Neue Aufl. Mit Kupf. Leipzig: Wienbrack 1817.

**88. Felicia Dorothea Hemans**

1) 1. Der Sonnenstrahl. Aus d. Engl. Sundine 16. Okt. 1828, Nr 28, S. 217. — 2. Lied eines griechischen Insulaners in der Verbannung. Aus d. Engl. Sundine 30. Apr. 1829, Nr 17, S. 129. Unterz.: — m—. — 3. C. G. Ritter von Leitner: Der Sonnenstrahl. Aus d. Engl. verdeutscht. WienZs. 6. März 1830, Nr 28, S. 230—31. — 4. Die Botschaft an die Todten. [Ged.] Erholungsstunden 3, 1830, H. 9, S. 260—61.

**89. William Herbert**

Bernhard Wolff: Scenen aus der „Wandernden von Jütland“ aus d. Engl. Die Biene 4, 1824, Nr 103, S. 1633—41; Nr 104, S. 1652—59.

**90. Thomas Heywood**

1) Die Hexen in Lancashire. (Gespielt 1615 auf d. Globus-Theater in London.) Übers. v. Dorothea Tieck. In: Shakspeare's Vorschule. Hrsg. u. m. Vorw. begl. v. Ludwig Tieck. Bd 1. Leipzig: Brockhaus 1823. S. 251—420.

**91. James Abraham Hillhouse**

Hadad. [Teilübers. d. Dramas.] BllLitUnt. 1827. — Amerikanischer Autor; s. unten S. 1054, Nr 3.

**92. William Browne Hockley**

1) \* Pandurang-Hari, oder Denkwürdigkeiten eines Hindu. Aus d. Engl. Mit e. Vorw. v. K[arl] A[ugust] Böttiger. Bd 1—3. Breslau: Max u. Co. 1826.  
Rez. BllLitUnt. 14. Juni 1827, Nr 136, S. 541—42; 15. Juni, Nr 137, S. 545—46.

2) \* Der indische Serail oder Mußestunden eines Nuwab. Vom Verf. d. „Panduranh Hari“. Aus d. Engl. Bd 1—3. Stuttgart: Gebr. Franckh 1828.

Rez. BlilLitUnt. 28. Febr. 1829, Beil. Nr 2. — Hebe 8. Apr. 1830, Lit.-krit. Beibl. Nr 9, Sp. 48—49.

### 93. James Jefferson Hogg

1) 1. James Gregory. (Eine Erz. aus d. Engl.) Iris (Frankfurt a.M.) 25. Nov. 1821, Nr 48, S. 197—98; 2. Dez., Nr 49, S. 201—03; 9. Dez., Nr 50, S. 205. — 2. Bärmann: Der Sänger des Morgenlandes. In drei Parabeln. (Nach d. Engl.) Gesellschafter 3. Apr. 1830, Nr 54, S. 265—66; 5. Apr., Nr 55, S. 270—71; 7. Apr., Nr 56, S. 277—78; 9. Apr., Nr 57, S. 282—83.

2) Der Wanderer im Hochlande. Winter-Abend-Erzählungen. Nach d. 3. engl. Orig.-Ausg. Frey bearb. v. Sophie May [d.i. Sophie Mayer]. Th. 1.2. Berlin: Nauck 1822.

Nachdr.: Wien: Schade 1826. (Class. Cabinets-Bibl. 61.62.)

Rez. Journ f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1821, S. 722—24; 1822, S. 86—87. — AllgLitZtg 1823, Nr 99, Sp. 791—92.

3) Zweihundert und neun Tage, oder Tagebuch eines Reisenden auf dem Festlande. Aus d. Engl. Th. 1. [Mehr nicht ersch.] Stuttgart: Löflund u. Sohn 1828. VIII, 372 S.

### 94. Margaret Holford

1) Warbeck von Wolfstein. Ein Roman aus d. Zeiten d. dreißigjäh. Krieges. Nach d. Engl. [v. Elisabeth Wesselhöft]. Th. 1—3. Jena: Frommann 1822.

Rez. AllgRepertLit. 1822, Bd 3, S. 199—200. — JenAllgLitZtg 1823, Nr 215, Sp. 273—74 (A.V.). — Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1823, S. 148—51.

### 95. Thomas Hood

1) Die Räuberschenke. Erz. Frei bearb. nach d. Engl. In: Pantheon. Eine Samml. vorzügl. Novellen ... Bd 11. Stuttgart 1830. S. 233—61.

2) Ausgewählte Erzählungen. Aus d. Engl. Frei übers. v. Gustav Sellen [d. i. Ludwig von Alvensleben]. Leipzig: Focke 1828. 194 S.

Rez. JenAllgLitZtg 1828, Nr 192, Sp. 96 (n.). — AbdZtg 15. Okt. 1828, Wegw. Nr 83, S. 330. — Mrgbl. 1828, Lit.Bl. Nr 89, S. 354—55. — Berliner Schnellpost 7. Nov. 1828, Beiwagen Nr 24.

### 96. Thomas Hope

1) 1. Anastasius, oder Denkwürdigkeiten eines Griechen am Schluß des achtzehnten Jahrhunderts. Aus d. Engl. Mrgbl. 21. Jan. 1820, Nr 18, S. 70—72; 22. Jan., Nr 19, S. 73—74; 25. Jan., Nr 21, S. 83—84; 26. Jan., Nr 22, S. 86—87; 3. Febr., Nr 29, S. 113—15. — 2. Die Begräbnißstätten von Skutari. (Aus d. engl. Roman: Anastasius or

the Memoirs of a Greek. Th. III. S. 10.) WienZs. 7. Sept. 1820, Nr 108, S. 886—88. — 3. Der Frühling zu Constantinopel. (Aus d. engl. Roman: Anastasius or the Memoirs of a Greek. Th. 1. S. 214.) WienZs. 14. Sept. 1820, Nr 111, S. 909. — 4. Die Ruinen von Rhodos. (Aus d. engl. Roman: Anastasius or the Memoirs of a Greek. Th. 1. S. 294.) WienZs. 21. Sept. 1820, Nr 114, S. 933—34. — 5. Die Burg von Rhodus. (Aus: Anastasius. Th. 2.) AbdZtg 5. Nov. 1821, Nr 265; 6. Nov., Nr 266. — 6. W. A. Lindau: Der Türke in der Fastenzeit. (Aus d. 3. Th. d. Übers. d. Anastasius.) AbdZtg 13. Aug. 1825, Nr 193, S. 769—70. — 7. W. A. Lindau: Dschezzar Pascha in seinem Harem. (Aus: Anastasius. Th. 5.) AbdZtg 2. Okt. 1825, Nr 236, S. 941—42.

2) Anastasius. Reiseabentheuer e. Griechen in d. letzten Jahrzehnten d. vorigen Jahrh. Nach d. Engl. bearb. v. W[ilhelm] A[dolf] Lindau. Th. 1—5. Dresden: Arnold 1821—25.

Dass. 2., mit e. Einl. verm., wohlfr. Ausg. Th. 1—5. Ebda 1828 u.d.T.: Anastasius. Leben u. Reiseabentheuer e. Neugriechen.

Rez. AbdZtg 11. Juli 1821, Wegw. Nr 55. — Journ f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1821, S. 611—12; 1822, S. 87—89; 1826, Lit. Beibl. Nr 5, S. 44 (L.). — AllgRepertLit. 1822, Bd 2, S. 82—83. — JenAllgLitZtg 1822, Nr 31, Sp. 247—48; 1826, Nr 74, Sp. 112 (N.); 1829, Nr 34, Sp. 271—72 (Mg.). — LpzLitZtg 1827, Nr 240, Sp. 1916—17; 1828, Nr 919, Sp. 2552. — AllgLitZtg 1829, Erg.Bl. Nr 73, Sp. 584.

Vgl. Böttiger: Über Anastasius, seinen muthmaßlichen Verfasser und die vollendete Uebersetzung desselben. AbdZtg 11. Jan. 1826, Wegw. Nr 3, S. 9—10; Wegw. Nr 4, S. 13—15.

## 97. Mary Amald Houghton

1) Die feindlichen Stammhäupter, oder Liebe und Ritterthum. Ein Roman nach d. Engl. [übers. v. Elisabeth Wesselhöft]. Th. 1.2. Jena: Schmid u. Co. 1817.

Rez. JenAllgLitZtg 15. Febr. 1818, Nr 108, Sp. 405—07 (Mp.).

## 98. George Payne Rainsford James

1) \* Cardinal Richelieu. Eine hist.-romant. Schilderung Frankreichs im Jahre 1642. Aus d. Engl. übers. Bd 1—3. Leipzig: Kollmann 1830.

Rez. BllLitUnt. 26. Nov. 1830, Nr 330, S. 1320. — Mrgbl. 1831, Lit.Bl. Nr 51, S. 204.

## 99. T. M. Jarvis

1) Geistergeschichten nach beglaubigten Quellen erzählt u. hrsg. Aus d. Engl. Mit e. Abh. d. Uebers. über Geistererscheinungen. Leipzig: Insustrie-Compt. 1824. XVI, 240 S.

## 100. Edward Jerningham

Theodor Hell [Karl Winkler]: Margarethe von Anjou. Ein hist. Zwischenspiel. Zeitblüthen 1, 1816, S. 33—44.

**101. Samuel Johnson**

1) Julius Körner: Anningait und Ajut. Eine grönländ. Sage. Nach d. Engl. Neue Ztg f. d. Jugend 17. Nov. 1823, Nr 136, Sp. 1081—85; 20. Nov., Nr 137, Sp. 1092—95. — Auch in: Erinnerungen 3, 1824, S. 187—90.

2) \* Prinz von Abyssinien. Eine sehr lehrreiche Erz. Aus d. Engl. Neue Aufl. Mainz: Kupferberg 1815.

Dass. Dt. u. Engl. Neue Aufl. Ebda 1815.

3) Rasselas, Prinz von Abyssinien. Eine Erz. Mit e. dt. Interlin.-Übers. z. Erleichterung d. Studiums d. engl. Sprache v. G[eorge] Smout. Th. 1.2. Hamburg: Hoffmann in Comm. 1827.

**102. Christian Isobel Johnstone**

1) \* Clan-Albin. Ein Schottisches National-Gemälde. Nach d. Engl. v. Leopold M[arsch] von Wedell. In 4 Büchern. Bd 1.2. Berlin: Vossische Buchh. 1821.

Rez. JenAllgLitZtg 1821, Nr 212, Sp. 256 (Mg.). — Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1821, S. 724—27. — LpzLitZtg 1822, Nr 174, Sp. 1386—87. — AllgLitZtg 1823, Nr 62, Sp. 494—96.

In älteren Zusammenstellungen auch fälschlich Scott zugeschrieben.

2) \* Elisabeth von Bruce. Vom Verf. d. „Clan Albin“. Aus d. Engl. v. August Schäfer. Bd 1—3. Stuttgart: Gebr. Franckh 1827.

Rez. BllLitUnt. 30. Sept. 1828, Beil. Nr 9.

In älteren Zusammenstellungen auch fälschlich Scott zugeschrieben.

**103. Benjamin Jonson**

1) Herr von Fuchs. Ein Lustsp. in 3 Aufz., nach d. Volpone. [Übers.] 1793. In: Tieck, Ludwig: Schriften. Bd 12. Berlin: Reimer 1829. S. 1—154.

2) Epicoene oder Das stille Frauenzimmer. Ein Lustsp. in 5 Akten. Uebers. 1800. In: Tieck, Ludwig: Schriften. Bd 12. Berlin: Reimer 1829. S. 155—354.

**104. Mary Ann Kelty**

1) \* Osmond, oder Sturm der Leidenschaft. Ein Roman. Frei nach d. Engl. v. Georg Lotz. Bd 1.2. Cassel: Bohné 1823.

2. Aufl. Ebda 1828.

Rez. Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1823, Lit. Beibl. Nr 5, S. 37—38. — Mrgbl. 1824, Lit.Bl. Nr 10, S. 40. — JenAllgLitZtg 1824, Erg.Bl. Nr 50, Sp. 11—13 (V...). — LpzLitZtg 1824, Nr 271, Sp. 2163—64. — LitConvBl. 21. Aug. 1824, Nr 193, S. 771. — AllgLitZtg 1825, Nr 42, Sp. 351 (W.R.).



**105. Grace Kennedy**

- 1) \* Der Pater Clemens, oder der Jesuit als Beichtvater. Eine engl. Nov. Dt. nach d. 4. Aufl. d. Orig. v. Friedrich Gleich. Frankfurt a.M.: Schäfer 1826. VIII, 352 S.  
Rez. Mrgbl. 1827, Lit.Bl. Nr 36, S. 144.
- 2) Anna Roß. Eine Erz. f. Kinder. Aus d. Engl. nach d. 5. Ausg. übers. Berlin: Franklin u. Co. 1830. 146 S.  
2. Aufl. Nach d. 5. Aufl. d. engl. Orig. Berlin: Stuhr 1833.  
Rez. AllgLitZtg 1831, Nr 158, Sp. 624.
- 3) \* Die Familie Aberley oder die gute Wahl. Eine schottische Erz. v. d. Verf. d. Pater Clemens. Elberfeld: Hassel 1830. VIII S., 1 Bl., 150 S.
- 4) \* Die Familie Aberley, oder den Aufsichtigen gelingt es. Aus d. Engl. (Nach d. 8. Ausg. übers.) Berlin: Logier in Comm. 1830.
- 5) Jessy Allan. Eine Erz. f. d. Jugend. (Aus d. Engl.) Berlin: Franklin u. Co. 1830. 104 S.  
2. Aufl. Berlin: Stuhr 1834.

**106. J.W. Lake**

- 1) Das Leben des Lord Byron. Verdeutscht v. Friedrich Peucer. Quedlinburg u. Leipzig: Basse 1829. 202 S.  
Rez. Berliner Schnellpost 11. Apr. 1829, Beiwagen Nr 14 (K\*\*).

**107. Caroline Lamb**

- 1) 1. H[au]g: Glenarvon's Lied. Mrgbl. 1817, Lit.Bl. Nr 18, S. 71. — 2. Johann Wolfgang von Goethe: Klaggesang. Irisch. Ueber Kunst u. Alterthum (Goethe) 4, 1823, H. 1, S. 108—10; wiederh. in: von Goethe: Werke. Vollst. Ausg. letzter Hand. Bd 3. Stuttgart u. Tübingen 1827. S. 219.

**108. Laetitia Elizabeth Landon**

- 1) Alfred Reumont: Das Schwert. Romanze, nach d. Engl. AbdZtg 23. Apr. 1828, Nr 98, S. 389.
- 2) \* The Improvisatrice. Die Sängerin. Nach d. Engl. v. Clara Himly. [Engl. u. dt.] Frankfurt a.M.: Schmerber 1830. 128 S.  
Rez. BlLLitUnt. 16. Okt. 1831, Nr 289, S. 1250.

**109. Thomas Dick Lauder**

- 1) \* Der Wolf von Badenoch. Ein hist. Roman aus d. 14. Jahrh. Aus d. Engl. Th. 1—3. Stuttgart: Gebr. Franckh 1827.

**110. Matthew Gregory Lewis**

1) Adelma. Drama in 5 Aufz. Nach d. Engl. v. Wilhelm Vogel. In: Neues deutsches Original-Theater ... hrsg. v. S. W. Schießler. N. F. Bdch. 2. Prag: Enders 1829.

**111. Adam Littleton**

1) 1. Haug: Sie. ZtgelegWelt 17. Mai 1821, Nr 96, Sp. 766. — 2. Johann Rudolf Wyß d.ä.: Annen's Portrait. Aus d. Engl. WienZs. 26. Juli 1823, Nr 89, S. 729.

**112. John Gibson Lockhart**

1) \* Matthäus Wald. Ein Roman. Aus d. Engl. übers. v. W[ilhelm] A[dolf] Lindau. Th. 1.2. Leipzig: Hartmann 1825.

Rez. LitConvBl. 7. Okt. 1825, Nr 231, S. 924. — AllgLitZtg 1826, Nr 87, Sp. 710—11. — JenAllgLitZtg 1826, Nr 31, Sp. 246—47 (Vir.). — LpzLitZtg 1826, Nr 180, Sp. 1440.

**113. David Lyndsay**

Andreas Schumacher: Der Upasbaum. Erz. aus d. Engl. WienZs. 2. März 1826, Nr 26, S. 201—05; 4. März, Nr 27, S. 209—13; 7. März, Nr 28, S. 217—20.

**114. Henry Mackenzie**

1) Der Mann von Welt, oder der Kavalier nach der Mode. Ein romant. Gemähde, dem eine wahre Gesch. zum Grunde liegt. Aus d. Engl. Übers. v. J[ohann] C[hristoph] Petri. Th. 1.2. Mit 1 Kupf. Leipzig: Kummer 1824.

Rez. AllgRepertLit. 1824, Bd 3, S. 352. — Mrgbl. 1825, Lit.Bl. Nr 59, S. 235—36. — LpzLitZtg 1827, Nr 97, Sp. 776.

**115. James McHenry**

1) \* Die Wildniß oder Washingtons Jünglingsjahre. Eine west-amerikan. Gesch. Nach d. Engl. v. L[eopold] M[arsch] von Wedell. Th. 1.2. Berlin: Vossische Buchh. 1827.

Nachdr.: Wien: Schade 1829.

Rez. JenAllgLitZtg 1828, Nr 114, Sp. 432 (R.t.). — AllgLitZtg 1828, Nr 59, Sp. 480. — BllLitUnt. 28. Febr. 1829, Beil. Nr 2,

**116. James Macpherson (Ossian)**

1) 1. Jung: Das Blümchen. Nach Ossian. (Romanze.) WienModZtg 22. März 1817, Nr 24, S. 194—95. — 2. F. Becker: Schlachtgemälde. Nach Ossian. (Fingal Ges. 2.) Originalien 1819, Nr 87, Sp. 701—03. — 3. Ossians berühmter Gesang an die Sonne. (Nach

F. W. Jungs Uebers.) Iris (Frankfurt a.M.) 26. März 1820, Nr 13, S. 49. — 4. Karl Geib: Morar. (Nach Ossian.) Charis 6. März 1822, Nr 19. — 5. Karl Geib: Oithona. Nach Ossian. Charis 30. Juli 1823, Nr 91; 2. Aug., Nr 92; 4. Aug., Nr 93. — 6. van der Velde: Darthula. Nach Ossian. Minerva 1824, S. 277—310. — 7. Karl Geib: Klage. (Nach Ossian.) Cornelia 1826, S. 71.72. — 8. Karl Geib: Armin's Klage. Nach Ossian. ZtgelegWelt 22. Juli 1826, Nr 141, Sp. 1129—32. — 9. Kamla: Schluß, eines dem Ossian zugeschriebenen, Gedichtes: Losga Taura. Übers. aus d. Gaelischen Orig. Eidora 1826, S. 321—24. — 10. H. Lange: Probe einer neuen Uebersetzung des Macphersonischen Ossian. AbdZtg 19. Apr. 1826, Wegw. Nr 31, S. 121—23. — 11. Das Reich der Elfen und Zwerge im christlichen Europa. [Mit Passagen aus Ossian.] BllLitUnt. 28. Sept. 1826, Nr 74, S. 293—96; 29. Sept., Nr 75, S. 297.

2) Ossians Gedichte. Rhythmisch übers. v. J[ohann] G[ottlieb] Rhode. 2. verb. Aufl. Mit Vign. u. Titelpupf. Th. 1—3. Berlin: Duncker u. Humblot 1817.

Zuerst Berlin: Fröhlich 1800. — Vgl. Bd VII. S. 721, Nr 410, 1) d.

Rez. ZtgelegWelt 9. Jan. 1818, Nr 7, Sp. 53—54. — GöttgelAnz. 18. Apr. 1818, Nr 63, S. 632. — AllgLitZtg 1819, Erg.Bl. Nr 115, Sp. 913—16. — JenAllgLitZtg 1819, Nr 195, Sp. 129—33 (Kr.). — Freimüth. f. Deutschland 22. Febr. 1819, Nr 38.

3) Die Gedichte Ossians. Neu übers. u. m. d. engl. Texte begl. Hrsg. v. J[ohann] F[riedrich] Arnauld de la Perière. Bd 1—4. Köln: Rommerskirchen 1817—19.

Rez. JenAllgLitZtg 1819, Erg.Bl. Nr 55, Sp. 49—51 (Str.).

4) \* Loda. Trauersp. in 3 Akten. Nach Ossian's Ged. gleichen Namens v. J[ohann] K[arl] Braun von Braunthal. Wien: Gerold 1826. 115 S.

Rez. WienZs. 2. März 1826, Nr 26, S. 207—08. — AbdZtg 11. März 1826, Wegw. Nr 20, S. 77—78. — Mrgbl. 15. Sept. 1826, Lit.Bl. Nr 74, S. 293. — BllLitUnt. 8. Mai 1827, Nr 107, S. 427 (42).

5) Ossian's Gedichte. Neu übers. v. L[eberecht] G[otthilf] Förster. Bdch. 1—3. Quedlinburg u. Leipzig: Basse 1827. (Bibl. d. Meisterwerke d. Auslandes. 1—3.)

Dass. 2. Aufl. Th. 1.2. Ebda 1820.

Rez. BllLitUnt. 16. Okt. 1831, Nr 289, S. 1249. — AbdZtg 15. Febr. 1832, Wegw. Nr 13, S. 50—51 (Ed. Bönecke).

## 117. John Malcolm

W. A. Lindau: Ahmed. [Erz.] AbdZtg 28. Juni 1828, Nr 155, S. 617—19; 30. Juni, Nr 156, S. 621—23.

## 118. David Mallet

1) 1. Wilhelm Frhr von Schilling: William und Margarethe. Frey aus d. Engl. Cornelia 1821, S. 64—68. — 2. Karl Adolf Nehrlich: Gretchens Geist. Altschottische Ballade. Charis 5. Febr. 1823, Nr 16.

## 119. Bernard de Mandeville

1) Fabel von den Bienen. Aus d. Engl. übers. u. m. e. Einl. u. e. Commentar vers. v. [Saul] Ascher. Leipzig: Achenwall u. Co. 1818. XVI, 246 S.

**120. Christopher Marlowe**

1) Wilhelm Müller: Doktor Faustus. Ein Altengl. Trauersp. Zum erstenmale ver-  
deutsch. [Ausz.] Freimüth 10. Aug. 1816, Nr 160, S. 639—40.

2) Doktor Faustus. Tragödie. Aus d. Engl. übers. v. Wilhelm Müller. Mit e. Vorr.  
v. Ludwig Achim von Arnim. Nebst 1 Steindr. Berlin: Maurer 1818. XXVIII, 147 S.

Rez. Gesellschafter 29. Mai 1818, Nr 85, S. 340. (L.A. v. A[rnim]). — Leipziger Kunst-  
bl. f. geb. Kunstfreunde 1, 1817/18, Nr 148 u. 149 (Fr. v. S.). — JenAllgLitZtg 1819, Nr  
86, Sp. 207—08 (S.-F.). — LpzLitZtg 1819, Nr 4, Sp. 25—30. — Literar. Anzeiger (Wien)  
1819, Nr 110, Sp. 77.

**121. Philip Massinger**

1) Der Tyrann, oder die zweite Jungfrauen-Tragödie. Ein Trauersp., geschr. 1611.  
In: Shakspeare's Vorschule. Hrsg. u. m. Vorr. begl. v. Ludwig Tieck. Bd 2. Leipzig:  
Brockhaus 1829. S. 87—217.

**122. Robert Charles Maturin**

1) C. Philippi: Schloß Leixlip, eine Irländische Familien-Sage. Nach d. Engl. Mer-  
kur 2. Dez. 1826, Nr 144, S. 573—74; 4. Dez., Nr 145, S. 578—79; 7. Dez., Nr 146,  
S. 581—83.

2) Don Manuel. Trauersp. in 5 Aufz. Nach d. Engl. (v. Theodor Hell [d.i. Karl Wink-  
ler]). Dresden: Arnold 1820. 126 S. (Bühne d. Ausländer. 2,2.)

3) Melmoth, der Wanderer. Frei aus d. Engl. übertr. v. C[arl] von S[chuler]. Th. 1—3.  
Arnstadt: Hildebrandsche Buchh. 1821.

Rez. ZtgelegWelt 7. Jan. 1822, Nr 5, Sp. 37—38 (R.). — JenAllgLitZtg 1822, Nr 33,  
Sp. 262—63 (Mg.). — Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1822, S. 35—36. — HeidJbb.  
1822, Nr 15, S. 227—29. — AllgLitZtg 1823, Erg.Bl. Nr 87, Sp. 695—96.

4) Die Verstoßenen. Roman in 2 Th. Frei nach d. Engl. v. L[eopold] M[arsch] von  
Wedell. Th. 1.2. Berlin: Burchhardt 1823.

Rez. LitConvBl. 20. Dez. 1823, Nr 293, S. 1171—72. — AllgRepertLit. 1824, Bd 3,  
S. 353—54. — JenAllgLitZtg 1824, Nr 100, Sp. 317—19 (A.V.). — AllgLitZtg 1825.  
Erg.Bl. Nr 83, Sp. 663—64 (W.R.). — LpzLitZtg 1827, Nr 155, Sp. 1238—39.

5) Bertram oder die Burg von Sanct Aldobrand. Tragödie in 5 Acten. Eine Nachbil-  
dung, hrsg. v. C[arl] J[acob] L[udwig] Iken. Bremen: Kaiser in Comm. 1818. X, 130, 35 S.

2. Aufl.: Bertram. Romant. Drama, eingeführt durch Walter Scott u. Lord Byron.  
Ueber zwanzig mal nach einander aufgef. auf d. Drurylanetheater in London. Freie  
metr. Uebers. v. Carl Iken. 2. verm. Ausg. nach d. 7. Aufl. d. Orig. Nebst e. Anh., enth.  
e. kurze Gesch. d. dramat. Dichtkunst d. Engländer, u. e. Anleitung zur leichteren Auff.  
dieses Stücks. Zum Besten d. Griechen. Bremen: Geisler 1830. XXIV, X, 129, 44 S.

Rez. LpzLitZtg 1820, Nr 5, Sp. 38—40. — Mrgbl. 1830, Lit.Bl. Nr 77, S. 305—07.  
— Mitternachtztg 12. Aug. 1830, Nr 153, S. 616; 13. Aug., Nr 154, S. 617—19 (X. Y.).  
— Unser Planet 17. Dec. 1830, Nr 119, Sp. 950—52 (Papadopoulos). — BlLitUnt.  
25. März 1831, Nr 84, S. 365 (75).

**123. Mernick**

Karl Mühler: Mein Wunsch. (Nach d. Engl.) Mrgbl. 30. Nov. 1819, Nr 286, S. 1141.

**124. William Julius Mickle**

Karl Lappe: Hengist und Mey. Neu bearb. Zuschauer 23. Juni 1821, Nr 75.

**125. Henry Hart Milman**

1) 1. Theodor Hell [Karl Winkler]: Mirjams, der neubekehrten Christin, Gesang. (Bruchst. aus d. dramat. Ged.: Jerusalems Fall (The fall of Jerusalem).) AbdZtg 14. Juli 1820, Nr 167. — 2. Bernhard Wolff: Scenen aus Belsazar. Aus d. Engl. Die Biene 2, 1822, Nr 95, S. 753—57; Nr 96, S. 761—65.

2) Der Fall von Jerusalem. Ein dramat. Gemälde. Aus d. Engl. v. A[braham] F[riedrich] Blech. Königsberg: Unzer 1823. 190 S.

Rez. Aehrenleser (Danzig) 22. Juli 1823, Nr 58, S. 229—30. — JenAllgLitZtg 1823, Nr 192, Sp. 89—91 (T.Z.). — AllgLitZtg 1824, Nr 170, Sp. 526—28.

**126. John Milton**

1) 1. Haug: Die Nachtigall. [Zweizeiler.] ZtgelegWelt 27. März 1821, Nr 62, Sp. 494. — 2. K. L. Kannegießer: Simson. Eine Tragödie. Uebers. Dt. Bl. 20. Febr. 1823. Nr 29, S. 113—14; 21. Febr., Nr 30, S. 117—19; 24. Febr., Nr 31, S. 121—22; 25. Febr., Nr 32, S. 125—26; 27. Febr., Nr 33, S. 129—30; 28. Febr., Nr 34, S. 133—34. — 3. Ehrenfried Blochmann: L'Allegro. Aus d. Engl. Aehrenleser (Danzig) Juni 1814, Nr 52. — 4. Freidrich Haug: Gedichte. [2.] Auf Shakespear. (Nach M., 1630. Poetical works, London 1793, Bd 1, 572.) Berlinischer Taschen-Kalender 1825, S. 238—39. — 5. Friedrich Haug: Lied nach M. ZtgelegWelt 23. Sept. 1825, Nr 186, Sp. 1486. — Egbert [Karl Geib]: Zwey Gedichte nach M. (1. Der Fröhliche. 2. Der Ernste.) Damen-Bibl. 12, 182, S. 372—81.

2) Verlorne Paradies. Neu übers. v. Samuel Gottlieb Bürde. Th. 1.2. Breslau: Korn 1822.

Rez. Hermes St. 16, 1822, S. 353—69 (X.F.). — Schles. Provinzialbll. 1823, Lit. Beil. Nr 2, S. 33—47 (R.). — AllgRepertLit. 1823, Bd 2, S. 26—27. — LpzLitZtg 1824, Nr 248, Sp. 1982—83.

3) Verlorne Paradies und wiedererobertes Paradies. Aus d. Engl. neu übers. v. Fr[iedrich] W[ilhelm] Bruckbräu. Bdch. 1—6. München: Lindauer 1828.

Inh.: 1—5. Verlorne Paradies. — 6. Wiedererobertes Paradies.

**127. Mrs. Monkland**

1) \* Der Nabob in England, oder die Rachsucht verschmähter Liebe. Aus d. Engl. v. A[ugust] F[riedrich] Bucher. Th. 1.2. Leipzig: Kollmann 1826.



Rez. Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1826, Lit. Beibl. Nr 12, S. 94—95. — Mitternachtbl. 22. Dez. 1826, Nr 155, S. 619. — BllLitUnt. 14. Juli 1827, Nr 162, S. 648.

### 128. James Montgomery

1) 1. J. F. Castelli: Fragen und Antworten. (Nach d. Engl.) ZtgelegWelt 9. Apr. 1827, Nr 71, Sp. 566; 14. Apr., Nr 75, Sp. 598. — 2. Friedrich Haug: Fragen und Lösungen. ZtgelegWelt 1. Nov. 1827, Nr 214, Sp. 1710. — 3. Friedrich Haug: Freunde. ZtgelegWelt 29. Febr. 1828, Nr 43, Sp. 337—38.

### 129. Robert Montgomery

Satan. [2 Übers.-Proben.] Gesellschafter 1830, Nr 60, Ztg d. Ereignisse u. Ansichten S. 299.

### 130. Frances Moore

1) \* Johanna die Erste, Königin von Neapel, Gräfin von Provence. Ihre Schicksale u. ihre Ungebungen. Nebst e. Blick auf italische u. provençalische Lit. u. Sitten im 13. u. 14. Jahrh. Nach d. Engl. im Ausz. frei bearb. v. Karoline Stille [d.i. Charlotte Thiesen]. Th. 1.2. Bremen: Schünemann 1830.

Rez. BllLitUnt. 11. Jan. 1831, Nr 11, S. 47.

### 131. Thomas Moore

1) 1. Salvator Rosa: Anakreontisches Lied. Oribinalien 1818, Nr 65, Sp. 538. — 2. Salvator Rosa: Vorwurf an Julie. Originalien 1818, Nr 72, Sp. 594. — 3. Salvator Rosa: Der Wunsch. Originalien 1818, Nr 80, Sp. 659. — 4. Lalla Rookh, ein oriental. Roman. [Ausz.] AbdZtg 30. Apr. 1818, Nr 102. — 5. [Friedrich Ludwig Breuer]: Das Paradies und die Peri. Aus Lalla Rookh. [u.] Harems-Lieder aus Lalla Rookh. [Engl. u. dt.] In: [Breuer]: Britische Dichter-Proben. Nr 1, Leipzig 1819. — 6. Harems-Lieder aus Lalla Rookh. Iris (Frankfurt a. M.) 24. Okt. 1819, Nr 43, S. 171—72. — 7. Arthur vom Nordstern [Adolf von Nostitz und Jänkendorf]: Der Tempel der Freundschaft. Aus d. Engl. AbdZtg 15. Dez. 1820, Nr 299. — 8. Karl Förster: Lied. Gesellschafter 17. März 1821, Nr 44, S. 197. — 9. Joseph von Hammer: Die Ebbe und Fluth. Aus d. Engl. Conversationsblatt (Wien) 27. Okt. 1821, Nr 86, S. 1022. — 10. Elise [von Hohenhausen]: Proben aus Lalla Rookh. Das Sonntagsbl. (Minden) 29. Juli 1821, Nr 30, S. 237—38. — 11. Arthur vom Nordstern [Adolf von Nostitz und Jänkendorf]: Nurmahals Lied. Übers. aus Lallah Rookh. Aglaja 1821, S. 268—70. — 12. Lalla Rookh. (Ged. in 4 Romanzen.) [Ausz.] Iris (Frankfurt a. M.) 11. Febr. 1821, Nr 7, S. 25—27; 18. Febr. Nr 8, S. 29—31; 25. Febr., Nr 9, S. 33. — 13. Adrian: Netz und Käfig. Mrgbl. 18. Dez., 1822, Nr 302, S. 1205. — 14. Fr. Becker: An einen fliegenden Fisch. Originalien 1822, Nr 36, Sp. 281. — 15. Fr. Becker: An\*\*\*, als sie im weißen Schleyer und reichen Gürtel

erschien. Originalien 1822, Nr 41, Sp. 327. — 16. Fr. Becker: Die Schlange. Originalien 1822, Nr 83, Sp. 663. — 17. Haug: Die Rose ZtgelegWelt 23. Aug. 1822, Nr 164, Sp. 1305. — 18. W. A. Lindau: Die letzte Sommerrose. Die Muse 1822, H. 7, S. 107—08. — 19. W. A. Lindau: Sehnsucht. Die Muse 1822, H. 7, S. 108—09. — 20. Luise: Sommers letzte Rose. WienZs. 22. Aug. 1822, Nr 101, S. 814. — 21. F. C. Macgregor: Auf der See. Nach d. Engl. Nord. Musenalmanach 1822, S. 90. — 22. F. C. Macgregor: Der Traum. An Julien. Nach d. Engl. Nord. Musenalmanach 1822, S. 112. — 23. Johann Gabriel Seidl: Erinnerung. AbdZtg 30. Nov. 1822, Nr 287, S. 1145. — 24. Adrian: Aus Irish Melodies. Mrgbl. 25. Dez. 1823, Nr 308, S. 1231. — 25. F. C. Macgregor: Als Emma sich über schlaflose Nächte beklagte. (Nach d. Engl.) Nord. Musenalmanach 1823, S. 107—08. — 26. Johann Gabriel Seidl: Scheinleben. Freimüth. 29. Apr. 1823, Nr 68, S. 269. — 27. Johann Gabriel Seidl: Abendsehnsucht. Freimüth. 2. Mai 1823, Nr 69, S. 276. — 28. M.s neuestes Gedicht. (Die Liebe der Engel.) [Übers.-Proben.] Mrgbl. 24. Jan. 1823, Nr 21, S. 81—82. — 29. Adrian: Verstand und Genius. (Aus d. 2. Bd v. National Melodies.) Mrgbl. 3. Febr. 1824, Nr 29, S. 113. — Nachdr.: Sammler 4. März 1824, Nr 28, S. 111. — 30. Friedrich Haug: Abschiedslied. ZtgelegWelt 25. Okt. 1825, Nr 209, Sp. 1665. — 31. Friedrich Haug: Gedichte. „Denkt ihr noch an Ellen?“ (Frei nach M.) Berlinischer Taschen-Kalender 1826, S. 241—42. — 32. Ludwig Mumm: An Julia zu ihrem Geburtsfeste. Nach d. Little's Poem. RheinFlora 21. Sept. 1826, Nr 148, S. 589. — 33. Rudolph Frhr von Stillfried: Die Sühne. Parabel. Schles. Musenalmanach 1826, S. 54—57. — 34. Theodor Hell [Karl Winkler]: Der Epikuräer. Erz. AbdZtg 29. Okt. 1827, Nr 259, S. 1033—35 bis 4. Dez., Nr 290, S. 1157—59. — 35. Alfred Reumont: Wort und Blick. Hermione (Hamm) 9. Mai 1827, Abth. 1, Nr 15, Sp. 236. — 36. Alfred Reumont: Die Abendglocken. Hermione (Hamm) 8. Aug. 1827, Abth. 1, Nr 28, Sp. 445—46. — 37. Alfred Reumont: Der Epikuräer. [Erz.] Hermione (Hamm) 14. Nov. 1827, Abth. 1, Nr 42, Sp. 659—72; 21. Nov., Nr 43, Sp. 674—87; 28. Nov., Nr 44, Sp. 690—701; 5. Dez., Nr 45, Sp. 706—18; 12. Dez., Nr 46, Sp. 723—33; 19. Dez., Nr 47, Sp. 738—49. — 38. Friedrich Haug: Der Minstrel. ZtgelegWelt 5. Apr. 1827, Nr 68, Sp. 557. — 39. Alfred Reumont: Klage. AbdZtg 11. Aug. 1827, Nr 192, S. 767. — 40. J. F. Bach: Lieder. Uebers. Mrgbl. 27. Aug. 1828, Nr 206, S. 823; 29. Aug., Nr 208, S. 831; 4. Sept., Nr 213, S. 851; 15. Sept., Nr 222, S. 885; 23. Sept., Nr 229, S. 915; 7. Okt., Nr 241, S. 962. — 41. Paul Graf Haugwitz: Nach Cashmerian Air. Schles. Musenalmanach 1828, S. 60. — 42. Alfred Reumont: Letzter Trost. AbdZtg 3. Juli 1828, Nr 159, S. 635. — 43. Georg Baron Rosen: Bruchstück aus dem Gedicht: Die Liebe der Engel. (Aus d. Mosk. Telegraphen.) Esthona 17. Dec. 1828, Nr 8, S. 58—59, 31. Dec., Nr 10, S. 69—70; 11. Febr. 1829, Nr 16, S. 118—20. — 44. Henriette Schubart: Irische Melodien. DresdMrgztg 18. März 1828, Nr 51, Sp. 407—08. — 45. Ernst Weyden: Am Meere. AbdZtg 3. Juni 1828, Nr 133, S. 531. — 46. Sch.: Nach dem Englischen. O theure Stunde. Sammler 5. Dec. 1829, Nr 146, S. 583. — 47. Johann Sporschil: Irländische Lieder. Nachgebildet. AbdZtg 10. März 1829, Nr 59, S. 233. — 48. Der finstre See. [1829]. In: Fantasiebilder, ges. am malerischen Ufer der Spre. Von e. Unbekannten. Berlin: Hasselberg 1834. S. 9—11. — 49. Geh' wo Ruhm dich leitet. Erholungsstunden 3, 1830, H. 9, S. 263—64. — 50. O ihr Todten. Erholungsstunden 3, 1830, H. 9, S. 265—66.

2) Lalla Rukh, oder die mongolische Prinzessin. Romant. Dichtung. Aus d. Engl. in d. Sylbenmaaßen d. Orig. übers. v. Friedrich Baron de la Motte-Fouqué. Th. 1.2. Berlin: Schlesinger 1822.

Nachdr.: Wien 1825.

3) Lalla Rookh. Ein morgenländ. Ged. Übers. v. Joh[ann] Ludw[ig] Witthaus. Abth. 1.2. Mit 2 Kupf. Zwickau: Gebr. Schumann 1823. (Taschenbibl. d. ausländ. Klassiker. 41.42.)

Rez. AbdZtg 17. Mai 1823, Wegw. Nr 40.

4) Memoiren des Hauptmann's Rock. Über d. Verhältnisse d. Staats, d. Kirche u. d. Volkes in Irland. Mit gesch. Erl. u. Belägen hrsg. Aus d. Engl. übers. Breslau: Max u. Co. 1825, XVI, 331 S.

Rez. LitConvBl. 15. Jan. 1825, Nr 13, S. 49—51.

5) Der Epikuräer. Eine Erz. Aus d. Engl. v. Johann Sporschil. Jena: Voigtsche Buchh. 1828. VIII, 263 S.

Rez. DresdMrgztg 9. Febr. 1828, Lit.Bl. Nr 6, Sp. 48. — BerlConvBl. 18. Febr. 1828, Nr 35, S. 140 (T.A.M.). — Berliner Schnellpost 18. Febr. 1828, Beiwagen Nr 4. — Mitternachtbl. 13. Juni 1828, Nr 94, S. 375—76. — Hebe 1828, Komus Nr 1, S. 3. — Hermann 24. Sept. 1828, Nr 77, S. 614—16 (ch.).

6) Der Epikuräer. Aus d. Engl. v. Johannes J. [d.i. Schuler]. Innsbruck: Wagner 1828. VIII, 252 S.

7) Lalla Rookh. Metr. übers. v. G[ottfried] W[ilhelm] Bueren. Emden 1829: (Wittwe Heyner u. Sohn). VIII, 292 S.

Rez. BllLitUnt. 30. Apr. 1830, Beil. Nr 18. — Mrgbl. 1830, Lit.Bl. Nr 51, S. 201—04.

8) Die Liebe der Engel. Ged. Aus d. Engl. übers. v. Balduin [d.i. Paul Nöbe]. Berlin: Enslin 1829. VIII, 88 S.

Rez. Berliner Schnellpost 17. Jan. 1829, Beiwagen Nr 3 (A. W[ollheim]). — BerlConvBl. 23. Febr. 1829, Nr 38, S. 150—52 (\*e.). — Damen-Ztg 21. Apr. 1829, Spiegel Nr 16, S. 61—62. — Mrgbl. 1829, Lit.Bl. Nr 75, S. 297—300. — BllLitUnt. 18. Juli 1829, Nr 166, S. 662. — WienZs. 8. Sept. 1829, Nr 108, S. 891. — Schles. Provinzialbll. 1830, Lit. Beil. Nr 2, S. 52—55. — Mitternachtztg 25. Febr. 1830, Nr 39, S. 157—58. — Der Komet 9. Apr. 1830, Lit.Bl. Nr 14, Sp. 110 (C.Ch.R.). — Hebe 6. Mai 1830, Lit.-krit. Beibl. Nr 10, Sp. 55—56.

9) Liebe der Engel. Ged. in 3 Gesängen mit beigef. engl. Text. Übers. durch Paul Graf von Haugwitz. Breslau: Gosohorsky 1829. 210 S.

Rez. Mrgbl. 1830, Lit.Bl. Nr 75, S. 297—300. — Schles. Provinzialbll. 1830, Lit. Beil. Nr 2, S. 52—55. — Mitternachtztg 25. Febr. 1830, Nr 39, S. 157—58. — Freimüth. 17. Mai 1830, Nr 97, S. 388. — BllLitUnt. 31. Juli 1830, Beil. Nr 30. — AllgLitZtg 1831, Nr 24, Sp. 191—92.

10) Gedichte. Aus d. Engl. übers. v. Johann Karl Schuller. Der Ertrag ist zur Unterstützung d. am 12. Sept. 1829 durch e. verheerende Feuersbrunst an d. Bettelstab gebr. Bewohner d. Dorfes Neppendorf best. Hermannstadt: von Hochmeister 1829. 30 S.

Dass. 2. verb. Aufl. Ebda 1830. 30 S.

11) Byron. Briefe u. Tagebücher m. Notizen aus s. Leben. Aus d. Engl. Bd 1—4. Braunschweig: Meyer 1830—33.

Rez. JenAllgLitZtg 1835, Erg.Bl. Nr 69, Sp. 166—68 (Nr.).

12) Lalla Rukh. Eine oriental. Romanze. Übers. v. F[riedrich] von Pechlin. Frankfurt a.M.: Brönnner 1830. 354 S.

Rez. Mrgbl. 1830, Lit.Bl. Nr 51, S. 204. — BllLitUnt. 16. Okt. 1831, Nr 289, S. 1249—50.

### 132. Hanna More

1) Cölebs oder der junge Wanderer, der eine Gattin sucht. Ein Beytr. z. genauern Kenntniß d. häusl. Gewohnheiten u. Sitten d. relig. u. moral. Denkart Englands. Nach

d. 14. Orig.-Ausg. aus d. Engl. v. [Christian Gottlieb] Blumhard[t]. Mit e. Vorr. u. Einl. v. Steinkopf in London. Bd 1.2. Stuttgart: Steinkopf 1816.

Rez. LpzLitZtg 1817, Nr 168, Sp. 1337—44; Nr 169, Sp. 1351—52.

### 133. Sidney Morgan

1) 1. Frau von Genlis. Sammler 22. Nov. 1817, Nr 140, S. 559—60; 25. Nov., Nr 141, S. 563—64. — 2. Friedrich Haug: Gedichte. An den Maischmetterling im Jahre 1817. Frei, nach Mis Owenson. (In ihrem neuesten Roman „Die Novize von St. Dominique“. Minerva 1821, S. 110—13. — 3. Die Ufer des Comer-See's. Mrgbl. 8. Dez. 1821, Nr 294, S. 1174—75. — 4. Ueber Lady M. Reise in Italien, nebst einigen Bruchstücken daraus. Zuschauer 17. Sept. 1822, Nr 112; 19. Sept., Nr 113; 21. Sept., Nr 114. — 5. Georg Lotz: Aus Salvator Rosa's Leben. Originalien 1824, Nr 37, Sp. 289—93; Nr 38, Sp. 297—300; Nr 39, Sp. 309—11; Nr 40, Sp. 313—16; Nr 41, Sp. 324—26; Nr 42, Sp. 331—33; Nr 43, Sp. 341—43; Nr 44, Sp. 349—51; Nr 45, Sp. 353—57; Nr 63, Sp. 502 bis 504; Nr 64, Sp. 509—11; Nr 65, Sp. 513—15; Nr 66, Sp. 523—25; Nr 67, Sp. 534 bis 535; Nr 68, Sp. 537—40; Nr 69, Sp. 551; Nr 70, Sp. 553—56; Nr 71, 565—67. — 6. Fanny Tarnow: Fragmente über Irland. Abdztg 12. Juli 1824, Nr 166, S. 662—63; 17. Juli, Nr 171, S. 681—83. — 7. Fanny Tarnow: Fragmente über Irland. ZtgelegWelt 14. Febr. 1825, Nr 32, Sp. 249—53; 15. Febr., Nr 33, Sp. 259 bis 261; 17. Febr., Nr 34, Sp. 265—67; 18. Febr., Nr 35, Sp. 276—77; 19. Febr., Nr 36, Sp. 281—83. — Teil-Nachdr.: Sammler 14. Apr. 1825, Nr 45, S. 177—80. — 8. Les Rochers, das Schloß der Frau von Sevigné. Mrgbl. 11. Apr. 1828, Nr 88, S. 349—50; 12. Apr., Nr 89, S. 355; 14. Apr., Nr 90, S. 357—58; 15. Apr., Nr 91, S. 362—63; 16. Apr., Nr 92, S. 365 bis 66. — 9. Les Rochers der Frau von Sevigné. BerlConvBl. 23. Nov. 1829, Nr 229, S. 897—98; 24. Nov., Nr 230, S. 902; 26. Nov., Nr 231, S. 905—07; 27. Nov., Nr 232, S. 909—10; 28. Nov., Nr 233, S. 914—15. — 10. Das Hôtel in der Vorstadt St. Germain und das Hôtel in der Straße Rivoli. Mrgbl. 14. Okt. 1830, Nr 246, S. 982—83. — 11. Die Toilette. Nach Lady M.s neuestem Werke über Frankreich. Mrgbl. 26. Okt. 1830, Nr 256, S. 1021—22; 27. Okt., Nr 257, S. 1026—28.

2) \* Ida von Athen. Aus d. Engl. v. Leopold [Marsch] von Wedell. In 4 Büchern. Bdch. 1.2. Magdeburg: Rubach 1820.

Rez. AllgRepertLit. 1821, Bd 1, S. 362. — Münchener allg. Lit.-Ztg 5. Okt. 1821, Nr 80, S. 638—39.

3) Florentina Macarthy. Eine irländ. Nov. Nach d. Engl. frei bearb. m. erl. Anm. v. B[ernhard] J[ohann] F[riedrich] von Halem. Bd 1—3. Mit d. Bildn. d. Verf. Leipzig: Hinrichs 1821.

Rez. ZtgelegWelt 28. Febr. 1822, Nr 42, Sp. 333. — JenAllgLitZtg 1822, Nr 29, Sp. 228—29 (D.). — LitConvBl. 1822, Beil. Nr 1. — Hekate 1823, Int.Bl. Nr 3. — AllgLitZtg 1826, Erg.Bl. Nr 19, Sp. 149—52 (W.R.).

4) Italien. Aus d. Engl. (Aus d. Ethnograph. Archiv bes. abgedr.) Jena: Bran 1821. 396 S.

Rez. AllgRepertLit. 1822, Bd 1, S. 203—05.

5) Italien. Aus d. Engl. Weimar: Landes-Industrie-Compt. 1821. VIII, 400 S.

Rez. LitConvBl. 5. Okt. 1821, Nr 230, S. 917—19 (14). — AllgRepertLit. 1822, Bd 1, S. 203—05. — AllgLitZtg 1824, Erg.Bl. Nr 63, Sp. 497—500.

6) Reisen. I. Frankreich. [Übers. v. Henriette Schubart.] Th. 1.2. Leipzig: Brockhaus 1821.

2. Aufl. Ebda 1825.



Rez. JenAllgLitZtg 1821, Nr 157, Sp. 492 (D.). — LitConvBl. 27. Juli 1821, Nr 173, S. 689—91; 2. Aug., Nr 177, S. 707—08; 22. Dez., Nr 294, S. 1173—75; 24. Dez., Nr 295, S. 1178—80. — AllgLitZtg 1822, Nr 61, Sp. 481—86. — AllgRepertLit. 1822, Bd 1, S. 205—06. — LpzLitZtg 1822, Nr 99, Sp. 790—91.

7) Reisen. II. Italien. [Übers. v. Moritz Kind.] Th. 1—4. Leipzig: Brockhaus 1822 bis 1823.

Rez. AllgRepertLit. 1822, Bd 1, S. 203—05. — LitConvBl. 1. März Nr 51, S. 201—04; 4. März, Nr 53, S. 210—12; 8. Apr. 1823, Nr 82, S. 325—28; 9. Apr., Nr 83, S. 331—32. — LpzLitZtg 1822, Nr 143, Sp. 1137—43. — JenAllgLitZtg 1822, Nr 71, Sp. 69—70 (—ef.); Nr 192, Sp. 76—77; 1823, Nr 71, Sp. 87—88; Nr 187, Sp. 55—56 (ef.). — AllgLitZtg 1824, Erg.Bl. Nr 63, Sp. 497—500.

8) Glorwina, oder das wilde Mädchen in Irland. Aus d. Engl. v. W[ilhelm] A[dolf] Lindau. Th. 1—3. 2. Ausg. Mit 1 Kupf. Leipzig: Reinsche Buchh. 1823.

Zuerst 1809. Vgl. Bd VII. S. 728, Nr 442.

9) Salvator Rosa und seine Zeit. Ein Roman. Frei nach d. Engl. v. Georg Lotz. Bd 1.2. Braunschweig: Meyer. 1824.

10) Salvator Rosa und seine Zeit. Aus d. Engl. v. Theodor Hell [d.i. Karl Winkler]. Bd 1—3. Dresden: Arnold 1824—25.

Neue Ausg. Ebda 1830.

Rez. AbdZtg 4. Aug. 1824, Wegw. Nr 62, S. 245; 19. März 1825, Wegw. Nr 23, S. 89—90.

11) \* O'Donnel, oder die Reise nach dem Riesendamm. Irisches National-Gemälde nach d. Engl. v. L[eopold] M[arsch] von Wedell. Th. 1.2. Berlin: Voß 1825.

Rez. Die Grazien (München) 20. Jan. 1825, Nr 12, S. 46—47 (A. v. Sch[aden]). — LitConvBl. 18. März 1825, Nr 66, S. 261—63. — JenAllgLitZtg 1825, Nr 179, Sp. 468 bis 470 (R.s.). — LpzLitZtg 1825, Nr 138, Sp. 1097—1100.

12) Die Prophetin von Caschimir, oder Glaubenskraft und Liebesglut. Ein Roman nach Lady M. v. Fanny Tarnow. Th. 1.2. Leipzig: Reinsche Buchh. 1826.

Rez. AbdZtg 29. März 1826, Wegw. Nr 25, S. 97—98 (Gehe). — Die Biene 29. Apr. 1826, Nr 51, Sp. 427—28; 2. Mai, Nr 52, Sp. 433—34. — AllgRepertLit. 1826, Bd 3, S. 13—14. — Hebe 1826, Momus Nr 8, S. 30—31 (R\*\*). — Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1826, Lit. Beibl. Nr 2, S. 13—15 (C.). — Mitternachtbl. 1. Sept. 1826, Nr 107, S. 426. — AllgLitZtg 1826, Nr 251, Sp. 349—51. — JenAllgLitZtg 1826, Erg.Bl. Nr 85, Sp. 288—90 (C.). — Hermione (Hamm) 14. März 1827, Abth. 2, Nr 7, Sp. 103—05 (Albano); 4. Juli, Abth. 2, Nr 23, Sp. 357—60 (Artemidorus).

13) Saint-Clair. Dem Romane gleiches Namens der Miß Ovenson (Lady M.) nachgebildet v. Otto Ch[ristoph] Frhr von Budberg. Leipzig: Hartmann 1827. 308 S.

Rez. BllLitUnt. 18. Jan. 1828, Nr 16, S. 62—63 (23).

14) Sämmtliche Werke. Neu übers. Bdch. 1—8. Die O'Brien's und O'Flaherty's, eine Nationalgesch. [Mehr nicht ersch.] Stuttgart: Franckh 1828.

Rez. BllLitUnt. 10. Okt. 1829, Nr 234, S. 936.

15) Das Budoir-Buch. Ein Geschenk f. gebildete Damenkreise. Nach d. Engl. v. A[lbert] Ludwig. Bd 1.2. Stuttgart: Gebr. Franckh 1830.

16) Frankreich in den Jahren 1829 und 1830. Dt. v. Fr[iedrich] Gleich. Th. 1.2. Leipzig: Allg. Niederländ. Buchh. 1830.

17) Frankreich in 1829—30. Übers. v. C[arl] Richard. Bd 1—3. Aachen u. Leipzig: Mayer 1830.



Rez. Krit. Bl. d. Börsenhalle 29. Nov. 1830, Nr 22, S. 169—73; 3. Jan. 1831, Nr 27, S. 1—4.

### 134. James Morier

1) 1. Der Barbier von Bagdad. (Aus The Adventures of Hajji Baba of Ispahan.) ZtgelegWelt 13. Mai 1824, Nr 94, Sp. 753—56. — 2. Die Abenteuer Hajji Baba's. Mrgbl. 5. Juni 1828, Nr 135, S. 537—38; 6. Juni, Nr 136, S. 542—43; 7. Juni, Nr 137, S. 546—47; 10. Juni, Nr 139, S. 554—55; 11. Juni, Nr 140, S. 557—58; 12. Juni, Nr 141, S. 562—63; 14. Juni, Nr 143, S. 570—71; 16. Juni, Nr 144, S. 574—76; 30. Juni, Nr 156, S. 621—22; 1. Juli, Nr 157, S. 626—27; 2. Juli, Nr 158, S. 629—30; 3. Juli, Nr 159, S. 635; 4. Juli, Nr 160, S. 637—38; 7. Juli, Nr 162, S. 647; 8. Juli, Nr 163, S. 649—50; 9. Juli, Nr 164, S. 654—55; 10. Juli, Nr 165, S. 657—58; 24. Juli, Nr 177, S. 705—06; 25. Juli, Nr 178, S. 710—12; 26. Juli, Nr 179, S. 714—15; 28. Juli, Nr 180, S. 717—18; 29. Juli, Nr 181, S. 722—23; 21. Aug., Nr 201, S. 801—02; 22. Aug., Nr 202, S. 806—07; 23. Aug., Nr 203, S. 810—11; 25. Aug., Nr 204, S. 813—14; 26. Aug., Nr 205, S. 818—19; 28. Aug., Nr 207, S. 826—27; 29. Aug., Nr 208, S. 829—30; 5. Dez., Nr 292, S. 1165—67; 6. Dez., Nr 293, S. 1170—71; 8. Dez., Nr 294, S. 1176—78; 10. Dez., Nr 296, S. 1182—84.

2) Reise durch Persien, Armenien und Klein-Asien nach Constantinopel in den Jahren 1808 und 1809. Aus d. Engl. im Ausz. übers. Mit 1 Karte. Weimar: Landes-Industrie-Compt. 1815. VI, 210 S. (Neue Bibl. d. wichtigsten Reisebeschr. 2. Hälfte d. 1. Centurie. 2.)

3) Zweite Reise durch Persien, Armenien und Kleinasien nach Constantinopel in den Jahren 1810 bis 1816. Aus d. Engl. Weimar: Landes-Industrie-Compt. 1820. X, 454 S. (Neue Bibl. d. wichtigsten Reisebeschr. 2. Hälfte d. 1. Centurie. 23.)

4) Die Abenteuer Hajji Baba's aus Ispahan. Aus d. Engl. übers. v. Friedrich Schott. Nebst erl. Anm. Th. 1—3. Dresden: Hilscher 1824.

2., wohlh. [Titel-]Ausg. Abda 1827.

Rez. LpzLitZtg 1825, Nr 126, Sp. 1008.

5) \* Hadschi Baba's Abenteuer. Aus d. Engl. übers. v. Rudolf Wald [d.i. Wilhelm Adolf Lindau]. Th. 1—3. Leipzig: Reinsche Buchh. 1824.

2. Ausg. u.d.T.: Die bunten Abenteuer Hadschi Baba's. Mit e. Vorw. u. erl. Anm. v. Wilhelm Adolf Lindau. Ebda 1827.

Rez. AllgRepertLit. 1824, Bd 2, S. 118—19. — AbdZtg 3. Juli 1824, Wegw. Nr 53, S. 209 (Th. Hell); 22. Sept., Wegw. Nr 76, S. 302—03. — Hermione (Hamm). 19. Sept. 1827, Abth. 2, Nr 34, Sp. 529—31 (H. Stahl [Temme]). — AllgLitZtg 1829, Erg.Bl. Nr 76, Sp. 607—08. — JenAllgLitZtg 1832, Erg.Bl. Nr 87, Sp. 311—12.

6) \* Die Abenteuer Hadschi Baba's aus Ispahan in England. Aus d. Engl. übers. v. Friedrich Schott. Nebst erl. Anm. Th. 1.2. Leipzig: Hartmann 1828.

Rez. Hebe 1828, Komus Nr 8, S. 32. — AllgLitZtg 1829, Erg.Bl. Nr 76, Sp. 608. — BllLitUnt. 1. Jan. 1829, Nr 1, S. 4 (47).

7) Begebenheiten des Hajji Baba von Ispahan in England. Aus d. Engl. Th. 1.2. Stuttgart: Cotta 1829.

Rez. BllLitUnt. 1. Jan. 1829, Nr 1, S. 4 (47). — Mrgbl. 1829, Lit.Bl. Nr 4, S. 13—14 (H.H.). — AllgLitZtg 1830, Nr 25, Sp. 199—200.

**135. Thomas Morton**

1) Stadt und Land. Engl. Sittengemälde in 5 Abth. Nach d. Engl. frei bearb. v. Carl Blum. In: Blum: Neue Bühnenspiele. Nach d. Engl., Franz. u. Ital. f. d. dt. Theater frei bearb. Berlin: Enslin 1828. 90 S.

**136. William Mudford**

1) \* Die fünf Nächte zu St. Albans. Nach d. Engl. bearb. Th. 1—3. Hamburg: Campe 1830.

Rez. BllLitUnt. 15. Aug. 1830, Nr 227, S. 908.

**137. Arthur Murphy**

1) J. Koller: Monolog aus einem noch ungedruckten Schauspiele: Xenophia, nach The grecian daughter frey bearb. Mrgbl. 7. Juni 1816, Nr 137, S. 547—48.

2) Die alte Jungfer. Ein Lustsp. in 2 Aufz. In: Lion, Louis: Zwei in's Deutsche übersetzte Englische Lustspiele ... Göttingen 1828. S. 30—112.

**138. Agnes Musgrave**

1) \* Cäcilie, oder die Rose von Raby. Ein hist. Roman. Nach d. 3. engl. Ausg. bearb. v. Henriette Schubart. Th. 1.2. Leipzig: Baumgärtner 1820.

**139. Henry Neele**

1) 1. Theodor Hell [K. Winkler]: Olivier Cronwells letzte Unterredung mit seiner Tochter. Ein dramat. Fragment. Nach d. Engl. Die Muse 11. Juni 1821, H. 3, S. 85—96. — 2. Bärmann: Der Komet. (Einer engl. Nov. nacherz.) Gesellschafter 19. Jan. 1827, Nr 11, S. 53—55; 20. Jan., Nr 12, S. 57—59; 22. Jan., Nr 13, S. 62—63; 24. Jan., Nr 14, S. 65—67. — 3. Anton Langerhannß: Der Besuch bey dem Magier. Frey nach d. Engl. aus d. Forget me not für 1828. WienZs. 28. Okt. 1828, Nr 130, S. 1054—58. — 4. Catharine Grey. (Nach d. Engl.) Gesellschafter 7. Nov. 1828, Nr 178, S. 889—91. — 5. P.H. W. Schnaase: Die Houri. Ein Persisches Märchen. In: Schnaase: Der Katholik und die Protestantinn und eilf andere Erzählungen ... Leipzig: Rein 1829. S. 215—34.

2) Romantische Erzählungen aus der Geschichte Englands. Nach d. Engl. v. Eduard von Bülow. Leipzig: Hartmann 1828. VI, 327 S.

Rez. BllLitUnt. 22. Dez. 1828, Nr 294, S. 1175 (51). — Hebe 9. Febr. 1829, Lit.-krit. Beibl. Nr 3, Sp. 19.

**140. Nathaniel Ogle**

1) \* Mariamne. Eine hist.-romant. Erz. aus Palästina. Aus d. Engl. übers. v. [Gottfried Wilhelm Becke]r. Th. 1—3. Leipzig: Focke 1828.

Rez. Berliner Schnellpost 13. Mai 1828, Beiwagen Nr 12 (C.H.). — Hebe 1828, Komus Nr 6, S. 24. — JenAllgLitZtg 1828, Nr 192, Sp. 94—96 (n.).

**141. Amelia Opie**

1) 1. Frhr von Biedenfeld: Der Verdacht. Nach d. Engl. Sammler 31. Juli 1817, Nr 91, S. 361—63; 2. Aug., Nr 92, S. 365—67; 5. Aug., Nr 93, S. 368—70; 7. Aug., Nr 94, S. 373—74; 9. Aug., Nr 95, S. 377—78; 12. Aug., Nr 96, S. 381—82. — 2. August Kuhn: Der Quäker und der junge Weltmann. Nacherz. Freimüth. 8. Okt. 1819, Nr 201, S. 801—02; 9. Okt., Nr 202, S. 805—07; 11. Okt., Nr 203, S. 809—11; 12. Okt., Nr 204, S. 813—14; 14. Okt., Nr 205, S. 817—19; 15. Okt., Nr 206, S. 821—23; 16. Okt., Nr 207, S. 825—27. — 3. Frhr von Biedenfeld: Zwey Tage der Angst, oder der schwarze Sammtrock. (Aus d. Engl.) Sammler 3. Juni 1820, Nr 67, S. 263—64; 6. Juni, Nr 68, S. 267—70; 8. Juni, Nr 69, S. 271—73; 10. Juni, Nr 70, S. 275—77; 13. Juni, Nr 71, S. 279—80. — 4. August Kuhn: Geständnisse eines englischen Sonderlings. Charaktergemälde in 3 Abth. Frei nachgeb. Freimüth. 24. Aug. 1820, Nr 169, S. 673—76; 25. Aug., Nr 170, S. 677—78; 26. Aug., Nr 171, S. 681—82; 31. Aug., Nr 174, S. 693—96; 2. Sept., Nr 176, S. 701—03; 5. Sept., Nr 178, S. 709—11; 7. Sept., Nr 179, S. 713—14; 8. Sept., Nr 180, S. 719—20; 23. Sept., Nr 191, S. 761—63; 26. Sept., Nr 193, S. 769—71. — 5. L.M.: Zeilen eines in Indien lebenden Engländers an sein Weib in England. [Ged.] ZtgelegWelt 12. Nov. 1822, Nr 222, Sp. 1769—70. — 6. X. G. Z.: An den Sommer! (Aus d. Engl.) WienZs. 31. Juli 1823, Nr 91, S. 743.

2) \* Darstellungen aus dem wirklichen Leben. Übers. v. Henriette Schubart. Th. 1.2. Leipzig: Brockhaus 1817. (Bibl. neuer engl. Romane. 3.4.)

Inh.: 1. Der Schein ist gegen sie. — Augustin und sein Weib. — 2. Die geheimnißvolle Fremde. — Lady Anne und Lady Johanne.

3) Kleine Romane und Erzählungen. Aus d. Engl. [v. Elisabeth Wesselhöft]. Th. 1.2. Jena: Frommann 1819. (Bilder aus d. Leben. 1.2.)

Inh.: 1. Frau Arlington, oder es nicht alles Gold, was glänzt. — Heinrich Woodwill. — Der Quäker und das Weltkind. — 2. Die Heimkehr oder der Ball. — Gerald Duval. — Lüge und Wahrheit.

Rez. AllgRepertLit. 1819, Bd 4, S. 15—16. — JenAllgLitZtg 1820, Nr 129, Sp. 85—86 (R—S.). — ZtgelegWelt 11. Jan. 1820, Nr 7, Sp. 49—50. — HeidJbb. 1822, Nr 14, S. 224; Nr 15, S. 225—27.

4) Männerliebe, Frauenherz. Eine Gesch. nach d. Engl. frei bearb. [v. Philippine von Reden]. Leipzig: Reinsche Buchh. 1821. 344 S.

5) Liebe, Geheimniß und Aberglaube. [Roman] nach d. Engl. v. K[arl] L[udwig] Methus[alem] Müller. Leipzig: Hinrichs 1822. IV, 248 S.

Rez. AllgRepertLit. 1822, Bd 3, S. 28—29. — JenAllgLitZtg 1822, Nr 220, Sp. 303 bis 304 (Mg.). — ZtgelegWelt 1. Aug. 1822, Nr 148, Sp. 1182. — Hekate 1823, Int.Bl. Nr 4 (S.2). — AllgLitZtg 1823, Nr 82, Sp. 655—56. — AbdZtg 28. Febr. 1824, Wegw. Nr 17, S. 66.

**142. Thomas Otway**

1) Monimia. Trauersp. in 5 Abth. Bearb. v. Fr[iedrich] H[einrich] Bothe. Mannheim: Löffler 1822. S. 309—464. (Bothe: Schauspiele. [Nr 3].)

**143. John Owen Vgl. Neulatein**

Reginald: Die Sehnsucht. Nach d. Engl. Charis 15. Sept. 1823, Nr 111.

**144. Emma Parker**

- 1) Der Guerilla Anführer. Aus d. Engl. Bearb. v. Henriette Schubart. Th. 1.2. Altenburg: Brockhaus 1817. (Bibl. neuer engl. Romane. 5.6.)  
 Rez. JenAllgLitZtg 1819, Nr 229, Sp. 403—04 (N.E.).

**135. Llewellyn Penrose**

- 1) \* Der neue Robinson, oder Tagebuch Llewellyn Penrose's, eines Matrosen. Aus d. Engl. Th. 1.2. Jena: Schmid u. Co. 1817.  
 Rez. JenAllgLitZtg 1817, Nr 92, Sp. 262—64 (N. St. R.).

**146. Ambrose Philips**

Karl Geib: Der Winter. Charis 3. Febr. 1823, Nr 15.

**147. Constantine Henry Phipps, Marquis of Normanby**

- 1) \* Mathilde. Eine Begebenheit unserer Tage. Aus d. Engl. nach d. 4. Aufl. v. [Gottfried Wilhelm Becke]r. Th. 1.2. Leipzig: Focke 1827. (Galerie auserlesener Familiengemälde. 4.5.)  
 Rez. JenAllgLitZtg 1829, Nr 65, Sp. 39—39 (Vir.).

**148. Piers**

Wawau. (Erz., aus d. Engl.) Lit. Merkur 1. Nov. 1821, Nr 86, S. 341—43; 5. Nov., Nr 87, S. 345—46; 8. Nov., Nr 88, S. 349—51; 12. Nov., Nr 89, S. 353—55; 15. Nov., Nr 90, S. 357—58; 19. Nov., Nr 91, S. 361—62.

**149. Mrs. Pinchard**

- 1) \* Das blinde Kind. Eine kleine Familiengesch. Aus d. Engl. [v. Christian Felix Weiße]. Ein Weihnachtsgeschenk f. d. Jugend. Neue Aufl. Mit 4 Lithogr. Leipzig: Wienbrack 1827. VI, 130 S.  
 Zuerst 1794. — Fehlt in Bd IV/1. S. 140.  
 Rez. Berliner Schnellpost 11. Okt. 1826, Beiwagen Nr 38 (B.). — AbdZtg 28. März 1827, Wegw. Nr 25, S. 98 (Th. Hell).

**150. James Robinson Planché**

- 1) Oberon, König der Elfen. Romant. Feenoper in 3 Aufz. Nach d. Engl. d. Tondichtung d. Herrn Kapellmeisters Frhrn *Karl Maria von Weber* untergel. Orig. f. d. dt.

Bühne übers. v. Theodor Hell [d.i. Karl Winkler]. Dresden u. Leipzig: Arnold 1826, 8 Bl., 108 S.

Rez. AbdZtg 5. Juli 1826, Wegw. Nr 53, S. 209—10 (Böttiger). — RheinFlora 1826, Lit.Bl. S. 108—10. — BllLitUnt. 30. Okt. 1826, Nr 100, S. 398—99. — JenAllgLitZtg 1827, Nr 49, Sp. 391—92 (Vir.). — AllgLitZtg 1827, Nr 41, Sp. 321—27.

2) Carl XII. auf Rügen. Hist. Lustsp. in 4 Aufz. Nach d. Engl. v. L. W. Both [d.i. Louis Schneider]. Berlin: Cosmar u. Krause 1830. S. 95—114. 4° (Bühnen-Repertoire Frankreichs, Englands u. Italiens in Verdeutschungen. 1,7.)

3) Der Bandit. Drama in 2 Aufz. Nach d. Engl. d. L. W. Both [d.i. Louis Schneider]. Berlin: Cosmar u. Krause 1830. S. 185—200. 4° (Bühnen-Repertoire Frankreichs, Englands u. Italiens in Verdeutschungen. 1,13.)

### 151. Robert Pollock

1) 1. Bruchstück aus dem Lauf der Zeit, einem Gedicht in 10 Gesängen. (Aus Nr 2). Mrgbl. 20. Aug. 1829, Nr 199, S. 793—94; 21. Aug., Nr 200, S. 798—99. — 2. Zeitgenossen. Lord Byron (vom relig. Standpunkt aus betrachtet. Aus d. ... großen Ged. in 10 Gesängen: Der Lauf der Zeit.) Freimüth. 23. Jan. 1830, Nr 17, S. 65—66.

2) \* Der Lauf der Zeit. Ein Ged. in 10 Gesängen. Uebers. v. Wilhelm Hey. Hamburg: Perthes 1830. VI, 514 S.

Rez. Freimüth. 9. Jan. 1830, Nr 7, S. 25—26. — BllLitUnt. 5. Jan. 1830, Nr 5, S. 17—19; 6. Jan., Nr 6, S. 21—23; — AllgLitZtg 1830, Nr 108, Sp. 217—20 (A[drian]). — WienJbb. 49, 1830, S. 258—80 (W. Alexis). — Mitternachtztg 30. Juli 1830, Nr 146, S. 587—88.

### 152. John Pomfret

Friedrich Haug: Psycharion. Frei [übers.] ZtgelegWelt 14. Jan. 1822, Nr 10, Sp. 78

### 153. Alexander Pope

1) 1. G. J. F. Noeldeke: Versuch über den Menschen. Verdeutscht. Der Bürgerfreund (Bremen) 1. Oct. 1818, Nr 79, S. 629—31; 4. Oct., Nr 80, S. 633—35; 9. Mai 1819, Nr 37, S. 289—91; 13. Mai, Nr 38, S. 297—98; 16. Mai, Nr 39, S. 305—06; 27. Juli 1820, Nr 60, S. 473—74; 30. Juli, Nr 61, S. 481—82; 3. Aug., Nr 62, S. 489—90. — 2. Curt: Versuch einer Uebersetzung des The universal prayer ... AbdZtg 2. Okt. 1819, Nr 236. — 3. Karl Baldamus: Der politische Stein der Weisen. (Frei nach d. Engl.) Gesellschafter 9. Juni 1820, Nr 93, S. 407. — 4. C. E. Morstadt: Feier der Tonkunst. Eine Ode f. d. Fest d. heiligen Cäcilia, aus d. Engl. frei übers. Charis 5. Mai 1821, Nr 10, Sp. 78; 12. Mai, Nr 12, Sp. 93—94; 26. Mai, Nr 16, Sp. 125—26. — 5. Haug: An meinem Geburtstage. Charis 24. Aug. 1822, Beil. Nr 13. — 6. Lmn.: Das Weib. Freimüth. 10. Jan. 1822, Nr 6, S. 24. — 7. Alednog [Gondela]: Allgemeines Gebet. Nach d. Engl. Charis 28. Juni 1823, Nr 77. — 8. Kosmeli: Der sterbende Christ an seine Seele. Originalien 1825, Nr 77, Sp. 613. — 9. K. R. Hagenbach: Allgemeines Gebet. Mrgbl. 30. Aug. 1825, Nr 207, S. 285—26. — 10. Karl Geib: Lodona. ZtgelegWelt 5. Aug. 1826, Nr 151, Sp.



1209—11. — 11. Karl Geib: Lodona. ZtgelegWelt 5. Aug. 1826, Nr 151, Sp. 1209—11. — 11. Karl Geib: Einsamkeit. Damen-Bibl. 7, 1827, S. 119. — 12. Carl Halden: An Frau von H... in W... Journ. f. Lit., Kunst u. gesell. Leben 8. Febr. 1827, Nr 17, Sp. 136. — 13. Matthias Leopold Schleifer: Heloise an Abelard. 1812. Frei nach P. u. Colardeau. In: Schleifer: Poetische Versuche. Wien 1830. S. 107—29.

2) Schreiben der Heloise an Abelard. Neue metr. Verdeutschung v. Karl Benjamin Schade. Nebst e. Einl. u. einigen erl. Anm. Leipzig: Hinrichs 1819. VIII, 53 S.

Rez. JenAllgLitZtg 1821, Erg.Bl. Nr 10, Sp. 79—80 (J. C. F. D.).

3) Versuch über den Menschen. Ein Ged. in 4 Episteln. Nach P. v. Georg Justus Friedrich Noeldeke. Oldenburg: Stalling 1821. XIV, 69 S.

4) Der Mensch. Ged. in 4 Gesängen. Bearb. v. Ch[ristoph] Ch[ristian] Hohlfeldt. Dresden: Hilscher 1822. XXII, 138 S.

Rez. Hekate 1823, Nr 45, S. 358—59. — AbdZtg 1. März 1823, Wegw. Nr 18, S. 70 bis 71. — Mrgbl. 1823, Lit.Bl. Nr 24, S. 94—95.

5) Versuch über den Menschen. Übers. v. J[ohann] Leutbecher. Nürnberg: Campe 1827. 3 Bl., 8—96 S.

6) Heloise an Abelard. Engl. Urtext m. Übers. Hrsg. v. Kilian Wolf. Fulda: Müller 1829. 47 S.

Rez. Krit. Bibl. f. d. Schul- u. Unterrichtswesen N.F. 2, 1829, Nr 159/160, S. 634 (St.).

#### 154. Anne Mary Porter

1) Annchen Halliday. Mrgbl. 24. Nov. 1827, Nr 282, S. 1125—26; 26. Nov., Nr 283, S. 1130—31; 27. Nov., Nr 284, S. 1133—34; 28. Nov., Nr 285, S. 1137—38; 29. Nov., Nr 286, S. 1141—42; 1. Dez., Nr 288, S. 1149—50; 3. Dez., Nr 289, S. 1154—55; 4. Dez., Nr 290, S. 1158—59; 5. Dez., Nr 291, S. 1162—63; 6. Dez., Nr 292, S. 1166—68; 8. Dez., Nr 294, S. 1173—74; 10. Dez., Nr 295, S. 1178—79; 11. Dez., Nr 296, S. 1181—82; 13. Dez., Nr 298, S. 1189—90; 14. Dez., Nr 299, S. 1194; 15. Dez., Nr 300, S. 1197—98; 17. Dez., Nr 301, S. 1202—03.

2) Der Kreuzesritter, oder Don Sebastian, König von Portugal. Ein hist. Ritterroman. Hrsg. v. Wilhelmine von Gersdorf. Th. 1.2. Mit Kupf. Leipzig: Lauffer 1821.

3) Des Pfarrers Heimath. Ein romant. Gemälde, nach d. Engl. v. Constantia von B. Th. 1.2. Berlin: Stuhr 1822.

Rez. LitConvBl. 22. Okt. 1822, Nr 244, S. 976.

4) Ritter Ademar von Bourbon, oder die Bewohner des weißen Felsens. Frei bearb. v. Wilhelmine von Gersdorf. Bd 1.2. Leipzig: Lauffer 1823.

Auch u.d.T.: von Gersdorf: Erzählungen. Bd 5.6. — Vgl. Bd X. S. 41, Nr 35).

5) A.M.P. u. Jane Porter: Erzählungen beim Kaminfeuer. Aus d. Engl. v. A[madeus] K[aiser]. Bd 1.2. Quedlinburg u. Leipzig: Basse 1827.

Inh.: 1. Glenrowan. — Lord Howth. — Jeames Halliday. — Mein Zimmer in dem alten Hause von Huntercombe. — 2. Die Pilgerschaft der Berenice.

#### 155. Jane Porter

1) Graf Sobiesky. Hist. Roman v. Georg Lotz. Bd 1.2. Braunschweig: Meyer 1825.

Rez. BllLitUnt. 18. Aug. 1826, Nr 41, S. 163—64.

- 2) Herzog Christian von Braunschweig-Lüneburg. Eine Sage vom Harz. Nach d. Engl. v. Georg Lotz. Bd 1.2. Mit Vign. Hamburg: Herold 1825.  
Rez. LitConvBl. 1. Dez. 1825, Nr 276, S. 1102—03.
- 3) Thaddäus Constantin, Graf von Sobieski. Poln. Nov. Dt. bearb. v. Constantia von B. Th. 1.2. Dresden: Hilscher 1825.  
2. [Titel-]Ausg. Ebda 1831.
- 4) Herzog Christian von Lüneburg, oder die Sage vom Harz. Frei nach d. Engl. v. Constantia von B. Th. 1—3. Berlin: Matthisson 1826.
- 5) Erzählungen beim Kaminfeuer. — s. A. M. Porter, Nr 5).
- 6) Die Vierzig Fußtapfen. Ein Roman. Aus d. Engl. v. Johann Sporschil. Th. 1.2. Leipzig: Hartmann 1828.  
Rez. Hebe 9. Febr. 1829, Lit.-krit. Beibl. Nr 3, Sp. 21. — Mitternachtbl. 10. Apr. 1829, Nr 58, S. 230. — Berliner Schnellpost 11. Apr. 1829, Beiwagen Nr 14 (J—ex.). BllLitUnt. 30. Mai 1829, Beil. Nr 6. — JenAllgLitZtg 1829, Erg.Bl. Nr 36, Sp. 286—87 (Vir.). — AllgLitZtg 1830, Nr 99, Sp. 151—52.

#### 156. Marie Charles Joseph de Pougens

- 1) 1. Friedrich Gleich: Lebens Begegnisse. Eine Erz. Freemüth. 24. Jan. 1822, Nr 14, S. 54—55; 25. Jan., Nr 15, S. 57—60; 28. Jan., Nr 16, S. 62—64; 29. Jan., Nr 17, S. 65—68; 31. Jan., Nr 18, S. 69—72. — 2. Theodor Hell [K. Winkler]: Jocko. Erz. aus Indien. AbdZtg 1. Jan. 1825, Nr 1, S. 1—3; 3. Jan., Nr 2, S. 6—7; 4. Jan., Nr 3, S. 9—11; 5. Jan., Nr 4, S. 13—15; 6. Jan., Nr 5, S. 17—19; 7. Jan., Nr 6, S. 21—23; 8. Jan., Nr 7, S. 25—27; 10. Jan., Nr 8, S. 29—31.

#### 157. Samuel Jackson Pratt

- 1) \* Der Wüstling. Ein Roman. Aus d. Engl. übers. v. Johann Sporschil. Th. 1—3. Leipzig: Hartmann 1829.  
Rez. Hebe 10. Aug. 1829, Lit.-krit. Beibl. Nr 10, Sp. 77—78. — JenAllgLitZtg 1830, Nr 139, Sp. 151—52 (Vir.). — AllgLitZtg 1830, Erg.Bl. Nr 116, Sp. 928.

#### 158. Matthew Prior

- .Wilhelm Lucas: Lieder aus dem Polnischen und Englischen übers. II. Aus d. Engl.  
1. An die weinende Chloe. 2. Cupido's Irrthum. Vorzeit u. Gegenwart (Posen) 1, 1823, H. 3, S. 239—40.

#### 159. George Proctor

- 1) \* Humoristische Nachtwachen des ehem. britischen Majors Humphrey Ravelin, Esqu. Der 2. Ausg. d. Orig. frei nachgebildet v. C[arl] von S[chuler]. Cassel: Bohné 1825. VII, 374 S.

Rez. Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1825, Lit. Beil. Nr 2, S. 14—15 (C.). — JenAllgLitZtg 1825, Nr 7, Sp. 55 (J. C. H.). — LitConvBl. 9. Dez. 1825, Nr 283, S. 1131 bis 1132. — AllgLitZtg 1826, Nr 24, Sp. 204—06.

### 160. Anna Radcliffe

1) Der Eremit am schwarzen Grabmahle, oder das Gespenst im alten Schlosse. Ritterroman. Aus d. Engl. Bd 1.2. Mit Kupf. Wien: Haas 1817.

2) Die Erscheinungen im Schlosse der Pyrenäen. Frei nach d. Engl. v. Verf. d. Admirals [Johann Ernst Brancaglio]. Bd 1—4. Braunschweig: Meyer 1818—20.

Rez. AllgRepertLit. 1819, Bd 2, S. 79.

3) \* Maddalena Rosa, oder das Tribunal der Inquisition zu Florenz. [Übers. v. Johann Ernst Brancaglio.] Th. 1—3. Braunschweig: Meyer 1818.

Neue Ausg. u.d.T.: \* Die Priorin. Frei nach d. Engl. v. Verf. des Centilles. Ebda 1824.

4) Gaston von Blondville, oder die Hofhaltung Heinrich III. im Ardennerwalde. Aus d. Engl. v. [Gottfried Wilhelm Becke]r. Th. 1.2. Leipzig: Wienbrack 1827.

Wohlf. [Titel-]Ausg. Ebda 1831.

Rez. AllgRepertLit. 1827, Bd 1, S. 281—82. — Mrgbl. 1827, Lit.Bl. Nr 44, S. 175—76. — Hermione (Hamm) 27. Juni 1827, Abth. 2, Nr 22, Sp. 340—42. — Freimüth. 7. Aug. 1827, Nr 157, S. 627 (Kuhn). — BllLitUnt. 18. Jan. 1828, Nr 16, S. 62—63 (23).

5) Angelina, oder die Abenteurer im Walde von Montalbano. Aus d. Engl. [v. Johann Ernst Brancaglio]. Th. 1—4. Braunschweig: Meyer 1828.

Rez. AllgLitZtg 1829, Erg.Bl. Nr 4, Sp. 32. — BllLitUnt. 30. Mai 1829, Beil. Nr 6.

6) Novellen. I. Der Thurm von Aosta, oder Großmuth im Tode. II. Das schwarze Schloß, oder der Sturm der Leidenschaften. Aus d. nachgel. Papieren. Braunschweig: Meyer 1829. 269 S.

Rez. AllgLitZtg 1829, Nr 196, Sp. 288.

7) Die Todeswette. Roman. Frei nach d. Engl. bearb. v. L[udwig] von Alvensleben. Th. 1.2. Meißen: Geodsche 1830.

Rez. BllLitUnt. 10. Febr. 1831, Nr 41, S. 180 (84).

### 161. Walter Raleigh

Friedrich Haug: Das liebende Paar. Damen-Bibl. 9, 1827, S. 154—55.

### 162. Edward Ravenscroft

H[au]g: Die zwey Raben. Frey, nach R.s Melismata, London, 1611. Mrgbl. 13. März 1817, Nr 62, S. 245.

### 163. Sophia Reeve

1) \* Stanmore, oder der Mönch und die Kaufmannswitwe. Ein Roman, frei nach d. Engl. v. Georg Lotz. Bd 1.2. Cassel: Bohné 1825.

Rez. BllLitUnt. 18. Nov. 1826, Nr 124, S. 496.

**164. Samuel Richardson**

Falstaff. (Probe e. Übers. von R.s Versuchen über einige Charaktere in Shakespeares Werken ...) Freimüth. 23. Mai 1817, Nr 102, S. 405—08; 24. Mai, Nr 103, S. 409—11; 26. Mai, Nr 104, S. 413—15.

**165. William Richardson**

Sander: Marano und Oneyo. Aus d. Engl. übers. Nützliches u. unterhaltendes Berlinisches Wehbl. 27. Juli 1827, Nr 969, S. 13690—95; 4. Aug., Nr 970, S. 13706—12.

**166. Emma Roberts**

Bärmann: Die Nachtherberger. (Dem Engl. nacherz.) Gesellschafter 9. Nov. 1827, Nr 179, S. 893—94; 10. Nov., Nr 180, S. 898—99; 12. Nov., Nr 181, S. 901—02; 14. Nov., Nr 182, S. 906—07.

**167. Mary Robinson**

1) Friedrich Haug: Sappho an Phaon. ZtgelegWelt 7. Jan. 1828, Nr 5, Sp. 38.

2) \* Sappho und Phaon, oder Sturz von Leukate. Nach d. 3. engl. Originalausg. v. Sophie Mereau. Neue, unveränd. [Titel-)Ausg. Würzburg: Göbhardt 1817. 2 Bl., 262 S. Zuerst Aschaffenburg: Etlinger 1806. 4 Bl., 262 S.

**168. Regina Maria Roche**

1) \* Die Geheimnisse der Abtei von Santa Columba, oder der Ritter mit den rothen Waffen. Aus d. Engl. v. d. Verf. d. Admirals [d.i. Johann Ernst Brancaglio]. Th. 1.2. Braunschweig: Lucius 1816.

Neue, mit Kupf. verm. Ausg. Th. 1.2. Braunschweig: Meyer 1821.

Rez. Freimüth. 4. Jan. 1817, Nr 3, S. 12. — JenAllgLitZtg 1817, Nr 121, Sp. 28—29 (N.E.); Erg.Bl. Nr 83, Sp. 278—79 (N.E.).

**169. Samuel Rogers**

1) 1. Haug: Die Tempel-Ruinen zu Pästum. ZtgelegWelt 3. Sept. 1819, Nr 173, Sp. 1377—80. — 2. Italy. [Verse über Byron; engl. u. dt.] LitConvBl. 12. Jan. Jan. 1825, Nr 10, S. 39—40.

**170. Thomas Roscoe**

Agnes. Nach d. Engl. Merkur 2. März 1829, Nr 27, S. 106—07; 5. März, Nr 28, S. 110—11; 7. März, Nr 29, S. 113—14.

**171. James Ross**

H[au]g: Der Regentropfen. (Aus d. Observations on the oriental Apologue.) Mrgbl. 29. Apr. 1815, Nr 102, S. 405.

**172. Mrs. Ross**

1) \* Der Ehemann und der Hagestolz, oder welcher Lebensweg ist der beste? Aus d. Engl. übers. v. [Gottfried Wilhelm Becke]r. Th. 1.2. Leipzig: Rein u. Co. 1818.

**173. Peregrin Rover**

1) \* Der letzte Graf von Gowrie. Hist. Roman, nach d. Engl. v. Georg Lotz. Th. 1.2. Leipzig: Reinsche Buchh. 1824.

Rez. LitConvBl. 28. Jan. 1825, Nr 24, S. 96; 12. Mai, Nr 110, S. 439—40. — Allg-RepertLit. 1825, Bd 2, S. 208—09.

**174. Nicolaus Rowe**

1) Die schöne Büssende. Ein Trauersp. in 5 Aufz. Aus d. Engl. in Prosa übers. In: von Fabrice, Heinrich: Gedichte und Lieder. Bd 2. Altdorf 1829. S. 43—135.

**175. William Rowley**

1) Die Geburt des Merlin, oder das Kind hat seinen Vater gefunden. Ein Schausp. v. W[illiam] Shak[e]speare u. W.R. Um 1612—1613 geschr. In: Shakespeare's Vorschule. Hrsg. u. m. Vorr. begl. v. Ludwig Tieck. Bd 2. Leipzig: Brockhaus 1829. S. 219—366.

**176. Susanna Rowson**

1) \* Geschichte der Sarah \*\*\*, oder die Kunst glücklich zu leben. Eine Erz. Aus. d. Engl. Wien: Wimmer in Comm. 1820.

**177. Sir Walter Scott**

1) 1. Die Jungfrau des Sees. Ged. Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1815, S. 115 bis 130. — 2. H[au]g: Das Mädchen von Neidpath. [Ged.] Mrgbl. 3. Okt. 1816, Nr 238, S. 949. — 3. H[au]g: Klage um Duncan. [Ged.] Mrgbl. 2. Dez. 1816, Nr 289, S. 1153. — 4. W. A. Lindau: Die Weißagung der Zigeunerin. (Bruchst. aus ... Guy Mannering, or the Astrologer.) ZtgelegWelt 6. Sept. 1816, Nr 175, Sp. 1393—97; 7. Sept., Nr 176,



Sp. 1404—07. — Nachdr.: Sammler 24. Sept. 1816, Nr 115, S. 471—73; 26. Sept., Nr 116, S. 475—76. — 5. W. A. L[indau]: Meg Merrilies. (Aus d. 2. Th. d. Romans: Der Astrolog. Nach d. Engl.) ZtgelegWelt 18. Nov. 1816, Nr 227, Sp. 1809—13; 19. Nov., Nr 228, Sp. 1818—21; 21. Nov., Nr 229, Sp. 1828—31. — 6. Arthur vom Nordstern [Adolf von Nostitz und Jänkendorf]: Der Feuerkönig. Aus d. Engl. Die Harfe 4, 1816, S. 245—54. — 7. Arthur vom Nordstern [Adolf von Nostitz und Jänkendorf]: Die Maid von Neidpath. Ballade. Aus d. Engl. Die Harfe 4, 1816, S. 264—66. — 8. H[au]g: Der Pilger. Frey. [Ged.] Mrgbl. 7. März 1817, Nr 57, S. 225. — 9. H[au]g: Der Zigeunerinn Lied bey dem sterbenden Räuber. (Aus d. engl. Roman: Guy Mannering.) Mrgbl. 14. Apr. 1817, Nr 89, S. 353. — 10. Friedrich B[o]b[ri]k: Gesang. Nach d. Engl. (Man sehe: Marmion; a tale of flodden field ...) ZtgelegWelt 6. Juni 1818, Nr 109, Sp. 869—70. — 11. Friedrich B[o]b[ri]k: Das Mädchen von Toro. [Ged.] Mrgbl. 3. Nov. 1818, Nr 263, S. 1049. — 12. Gustav Harkort: Die Johannis-Nacht. Ballade. Aus d. Engl. Hermann 4. Dez. 1818, Nr 97, S. 861—64. — 13. W. A. Lindau: Diana. (Aus d. neuesten Werke d. Verf. d. Romane: Waverley ... (angebl. W.S.) von welchem in Kurzem e. freie Verdeutschung u.d.T.: Robin der Rothe ... erscheinen wird.) ZtgelegWelt 7. Sept. 1818, Nr 175, Sp. 1413—16; 8. Sept., Nr 176, Sp. 1421—26; 10. Sept., Nr 177, Sp. 1431—34. — 14. Joseph Charles Mellish: Der Minnesänger, aus Bruchstücken von „Lay of the last minstrel“ zusammenges. [Engl. u. dt.] In: Mellish: Gedichte. Hamburg 1818. S. 72—79. — 15. Joseph Charles Mellish: Das Lied vom Vaterlande. [Engl. u. dt.] In: Mellish: Gedichte. Hamburg 1818. S. 66—69. — 16. Die Jungfrau des See's. [Übers.] Jorun. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1818, S. 279—313. — 17. Todesangst. (Eine Episode aus Rob Roy ...) Mrgbl. 19. Okt. 1818, Nr 250, S. 998—99.

18. Fr. Haug: Uthals Lied. Frei [übers.]. Minerva 1819, S. 173—74. — 19. Ernestine von Krosigk: Aus dem englischen Gedicht: Das Fräulein am See. Freimüth. f. Deutschland 12. März 1819, Nr 51. — 20. W. A. Lindau: Helene Mac-Gregor. (Aus: Robin der Rothe.) Mrgbl. 18. Febr. 1819, Nr 42, S. 165—66. — 21. W. A. Lindau: Die Brandstätte. (Anm.: Bruchst. aus d. Verdeutschung des Romans: Der schwarze Zwerg ...) ZtgelegWelt 22. Febr. 1819, Nr 38, Sp. 297—300; 23. Febr., Nr 39, Sp. 305—08. — 22. W. A. Lindau: Der Gefangene. (Aus d. Romane: Die Schwärmer ...) Mrgbl. 21. Okt. 1819, Nr 252, S. 1005—06; 22. Okt., Nr 253, S. 1009—11; 25. Okt., Nr 255, S. 1017—18; 26. Okt., Nr 256, S. 1021—23. — 23. W. A. Lindau: Das Vogelschießen. (Anm.: Bruchst. aus d. Roman: Die Schwärmer ...) ZtgelegWelt 25. Okt. 1819, Nr 210, Sp. 1677—78; 26. Okt., Nr 211, Sp. 1685—86; 28. Okt., Nr 212, Sp. 1691—94; 29. Okt., Nr 213, Sp. 1699—1702. — 24. Caroline Pichler: Alix Brand. Ballade aus der Lady of the lake. (1—4). Aglaja 1819, S. 253—58. — 25. A. Storck: Das Kampfspiel. (Aus Lady of the lake.) Mrgbl. 21. Apr. 1819, Nr 95, S. 377—78; 22. Apr., Nr 96, S. 382—84. — 26. Die Braut von Lammermoore. (Aus: Tales of my Landlord.) Mrgbl. 5. Aug. 1819, Nr 186, S. 741—43; 6. Aug., Nr 187, S. 740—41; 7. Aug., Nr 188, S. 750—51. — 27. Die Geschichten von Montrose. (Aus: Tales of my Landlord.) Mrgbl. 21. Aug. 1819, Nr 200, S. 797—98; 23. Aug., Nr 201, S. 802—03; 25. Aug., Nr 203, S. 809—10; 26. Aug., Nr 204, S. 815—16. — 28. Der Nixenborn. (Aus: The bride of Lammermoor.) AbdZtg 1. Nov. 1819, Nr 261. — 29. Das Fräulein vom See. [Aus d. 6. Gesang.] Iris (Frankfurt a.M.) 19. Dez. 1819, Nr 51, S. 205—06; 26. Dez., Nr 52, S. 209—11; 2. Jan. 1820, Nr 1, S. 1—3. — 30. Theodor Hell [K. Winkler]: Maria Stuart. (Nach The Abbot ... geschildert AbdZtg 29. Sept. 1820, Nr 233; 30. Sept., Nr 234. — 31. W. A. Lindau: Das Gelübde am Nixenborn. (Bruchst. aus The bride of Lammermoor ...) ZtgelegWelt 3. Febr. 1820, Nr 23, Sp. 177—80; 4. Febr., Nr 24, Sp. 188—90; 5. Febr., Nr 25, Sp. 197—98; 7. Febr., Nr 26, Sp. 205—06; 8. Febr., Nr 27, Sp. 212—15; 10. Febr., Nr 28, Sp. 217—19. — 32. Adam Storck: Sang an den Mond. Aus Rockeby. AbdZtg 27. Mai 1820, Nr 126. — 33. Der Hochländische Häuptling. Bruchst. aus Waverley or't is sixty years since. Originalien 1820, Nr 81, Sp. 649—53; Nr 82, Sp. 660—63; Nr 83, Sp. 671—74; Nr 84,

Sp. 680—83. — 34. Das Tournier zu Ashby de la Zouche. (Aus: Ivamhoe. Th. 1.) ZtgelegWelt 10. Apr. 1820, Nr 69, Sp. 545—48; 11. Apr., Nr 70, Sp. 556—58; 13. Apr., Nr 71, Sp. 564—66; 14. Apr., Nr 72, Sp. 572—74; 15. Apr., Nr 73, Sp. 577—80; 17. Apr., Nr 74, Sp. 585—88; 18. Apr., Nr 75, Sp. 597—98; 20. Apr., Nr 76, Sp. 601—05; 21. Apr., Nr 77, Sp. 611—13; 22. Apr., Nr 78, Sp. 620—21. — 35. Sittenschilderung der Schotten in der ersten Hälfte des vorigen Jahrhunderts. (Nach ... Waverley.) Mrgbl. 6. Sept. 1820, Nr 214, S. 857—59; 7. Sept., Nr 215, S. 861—62; 11. Sept., Nr 218, S. 875—76; 12. Sept., Nr 219, S. 878; 13. Sept., Nr 220, S. 881—83.

36. Adrian: Das Veilchen. Mrgbl. 7. Febr. 1821, Nr 33, S. 131. — 37. Julius Epstein: Proben aus: Montrose. 1. Der Glücksritter. 2. Allan Mac-Aulay. Freimüth. 9. Jan. 1821, Nr 6, S. 21—23; 11. Jan., Nr 7, S. 27—28; 12. Jan., Nr 8, S. 31—32; 15. Jan., Nr 9, S. 33—35; 16. Jan., Nr 10, S. 38—40; 18. Jan., Nr 11, S. 41—42. — 38. Joseph von Hammer: Das Schloß der sieben Schilde. Aus Harold the Dauntless übers. WienZs. 10. Mai 1821, Nr 56, S. 477—78. — 39. Haug: Das Geheimniß. Frei [übers.]. ZtgelegWelt 11. Aug. 1821, Nr 156, Sp. 1246—47. — 40. Haug: Das Veilchen. ZtgelegWelt 27. Nov. 1821, Nr 233, Sp. 1862. — 41. Georg Lotz: Bruchstück aus ... Kenilworth. Originalien 1821, Nr 37, Sp. 289—93; Nr 38, Sp. 297—301; Nr 39, Sp. 305—10. — 42. G. L[otz]: Die Teufelsschmiede. Fragment aus Kenilworth. Originalien 1821, Nr 47, Sp. 369—73; Nr 48, Sp. 377—82. — 43. G. L[otz]: Das Herrenhaus. Fragment aus Kenilworth. Originalien 1821, Nr 57, Sp. 449—53; Nr 58, Sp. 457—60; Nr 59, Sp. 465—69; Nr 60, Sp. 473—77; Nr 61, Sp. 484—86. — 44. Ernst Frhr von der Malsburg: Die Dame vom See. Sang I. Die Muse 11. Mai 1821, H. 2, S. 1—44. — 45. Henriette von Montenglaut geb. von Cronstain: Ballade aus the legend of Montrose. Dt. übertr. AbdZtg 10. Aug. 1821, Nr 191. — 46. Der letzte Minstrel. (Ein Ged. in 6 Gesängen.) [Ausz.] Iris (Frankfurt a.M.) 4. Febr. 1821, Nr 6, S. 21—22. — 47. Pauls Briefe an seine Verwandte. Originalien 1821, Nr 155, Sp. 1233—37. — 48. Das Schlachtfeld von Waterloo. Originalien 1821, Nr 156, Sp. 1241—45; Nr 157, Sp. 1249—52. — 49. Kennilworth. ZtgelegWelt 3. Apr. 1821, Nr 80, Sp. 317—18; 4. Apr., Nr 81, Sp. 323—24; 5. Apr., Nr 82, Sp. 325—26. — 50. W. S. über Roman und Schauspiel. LitConvBl. 25. Apr. 1821, Nr 96, S. 381—82. — 51. Bruchstück aus dem Alterthümer. [Th. 2.] ZtgelegWelt 13. Nov. 1821, Nr 223, Sp. 1777—79; 15. Nov., Nr 224, Sp. 1788—90; 16. Nov., Nr 225, Sp. 1797—98; 17. Nov., Nr 226, Sp. 1803—05; 19. Nov., Nr 227, Sp. 1811—13; 20. Nov., Nr 228, Sp. 1820—22; 22. Nov., Nr 229, Sp. 1828—29. — 52. Adrian: Das Leben. [Ged.] Mrgbl. 10. Mai 1822, Nr 112, S. 447. — 53. Th. Hell [K. Winkler]: Der Seeräuber. [Ausz.] AbdZtg 19. Jan. 1822, Wegw. Nr 6; 23. Jan., Wegw. Nr 7; 26. Jan., Wegw. Nr 8. — 54. W. A. Lindau: Ueber Fielding's Leben und Werke. Die Muse 1822, H. 5, S. 1—58. — 55. W. A. Lindau: Ueber Smollet's Leben und Schriften. Die Muse 1822, H. 7, S. 1—70. — 56. Georg Lotz: Aus: Dem Piraten. Frei nach d. Verf. v. Waverley, Kenilworth usw. Originalien 1822, Nr 2, Sp. 9—14; Nr 3, Sp. 18—23; Nr 4, Sp. 25—29; Nr 5, Sp. 34—37; Nr 6, Sp. 41—44; Nr 12, Sp. 89—95; Nr 13, Sp. 98—102; Nr 14, Sp. 105—11; Nr 15, Sp. 114—18; Nr 16, Sp. 122—25; Nr 17, Sp. 129—34; Nr 18, Sp. 139—43; Nr 19, Sp. 147 bis 152; Nr 20, Sp. 155—60; Nr 21, Sp. 163—68; Nr 24, Sp. 186—90; Nr 25, Sp. 194 bis 198; Nr 26, Sp. 201—04; Nr 27, Sp. 209—13; Nr 28, Sp. 219—34; Nr 29, Sp. 228 bis 231; Nr 33, Sp. 257—62 [bis] Nr 65, Sp. 515—18. — 57. Georg Lotz: Das Lied von Harald Harfager. [Aus: Der Pirat.] Merkur 18. Apr. 1822, Nr 46, S. 181. — 58. Spiker: Bruchstück aus dem Piraten ... ZtgelegWelt 18. Febr. 1822, Nr 35, Sp. 273—75; 19. Febr., Nr 36, Sp. 284—86; 21. Febr., Nr 37, Sp. 292—94; 22. Febr., Nr 38, Sp. 299—301; 23. Febr., Nr 39, Sp. 308—10; 25. Febr., Nr 40, Sp. 313—16; 26. Febr., Nr 41, Sp. 323—25. — 59. S. H. Spiker: Der versuchte Wallfisch-Fang. (Episode aus d. ... 2. Bande d. „Pirat“.) Gesellschafter 8. März 1822, Nr 38, S. 181—83; 9. März, Nr 39, S. 185—87; 11. März, Nr 40, S. 190—91. — Nachdr.: Die Biene 2, 1822, Nr 25, S. 195 bis 199; Nr 26, S. 201—05. — 60. Aus ... „der Seeräuber“ Mrgbl. 8. Febr. 1822, Nr 34,

S. 133—34; 9. Febr., Nr 35, S. 138—40; 11. Febr., Nr 36, S. 141—42. — 61. W.S.s neuester Roman: „Nigel's Schicksale“. [Probe.] Mrgbl. 20. Juni 1822, Nr 147, S. 585 bis 586; 22. Juni, Nr 149, S. 594—95; 28. Juni, Nr 154, S. 613—14; 29. Juni, Nr 155, S. 618—19; 5. Juli, Nr 160, S. 639—40; 6. Juli, Nr 161, S. 641—42. — 62. Halidon-Hill. Dramat. Skizze aus d. Schottischen Gesch. gezogen. Freimüth. 9. Sept. 1822, Nr 144, S. 573—76; 10. Sept., Nr 145, S. 577—80; 12. Sept., Nr 146, S. 581—84; 13. Sept., Nr 147, S. 585—88; 16. Sept., Nr 148, S. 590—92; 17. Sept., Nr 149, S. 594—96; 19. Sept., Nr 150, S. 598—99; 20. Sept., Nr 151, S. 601—03.

63. [W. Alexis]: Herr Dulberry. (Aus S.s Roman „Walladmor“. [Fingiert.] Gesellschafter 21. Nov. 1823, Nr 186, S. 901—03; 22. Nov., Nr 187, S. 905—07; 24. Nov., Nr 188, S. 909—10; 26. Nov., Nr 189, S. 918—19. — 64. Th. Hell [K. Winkler]: Peveril of the Peak im Auszuge. AbdZtg 19. Febr. 1823, Nr 43, S. 169—71; 20. Febr., Nr 44, S. 173—75; 21. Febr., Nr 45, S. 177—79; 22. Febr., Nr 46, S. 181—83; 24. Febr., Nr 47, S. 185—87; 25. Febr., Nr 48, S. 189—91; 26. Febr., Nr 49, S. 193—95. — 65. Friedrich Steinmann: Der Pilger. Freimüth. 23. Jan. 1823, Nr 13, S. 52. — 66. Ritter Peveril. [Ausz.] Originalien 1823, Nr 21, Sp. 161—63; Nr 22, Sp. 169—75; Nr 23, Sp. 177—80; Nr 24, Sp. 185—88; Nr 25, Sp. 194—97; Nr 26, Sp. 201—02. — 67. Quentin Durward. [Ausz.] Originalien 1823, Nr 64, Sp. 505—09; Nr 65, Sp. 513—16; Nr 66, Sp. 521—24; Nr 67, Sp. 529—32; Nr 68, Sp. 537—41. — 68. Quentin Durward. [Ausz.] Mrgbl. 17. Mai 1823, Nr 118, S. 469—70; 19. Mai, Nr 119, S. 474—75; 22. Mai, Nr 122, S. 486—87. — 69. Quentin Durward's Erlösung vom Strange. Mrgbl. 26. Mai 1823, Nr 125, S. 498—99; 27. Mai, Nr 126, S. 501—03; 28. Mai, Nr 127, S. 506—07; 29. Mai, Nr 128, S. 510—11. — 70. Noch ein Bruchstück aus ... Quentin Durward. Mrgbl. 18. Juli 1823, Nr 171, S. 681—82; 19. Juli, Nr 172, S. 687; 22. Juli, Nr 174, S. 693—94; 23. Juli, Nr 175, S. 699—700; 24. Juli, Nr 176, S. 702—04; 25. Juli, Nr 177, S. 705—06; 26. Juli, Nr 178, S. 710—11; 29. Juli, Nr 180, S. 717—18; 30. Juli, Nr 181, S. 722—23. — 71. „Der St. Ronans-Brunnen.“ Gesellschafter 28. Nov. 1823, Nr 190, S. 921—22; 29. Nov., Nr 191, S. 925—27. — 72. Adrian: Gallerie aus W.S.s Werken. 1. Lief. Das Fräulein vom See. Rhein. Taschenbuch 1824, S. I—XX. — 73. F. M.: Das blinden Sängers Erzählung. Volkssage aus d. Roman: „Redgauntlet“. Gesellschafter 2. Juli 1824, Nr 105, S. 521—23; 3. Juli, Nr 106, S. 526—27; 5. Juli, Nr 107, S. 530—31; 7. Juli, Nr 108, S. 537—39; 9. Juli, Nr 109, S. 542—43; 10. Juli, Nr 110, S. 545—46. — 74. St. Ronan's Brunnen. [Ausz.] LitConvBl. 2. März 1824, Nr 52, S. 205—07; 4. Mai, Nr 103, S. 409—11. — 75. Redgauntlet. Mrgbl. 26. Juli 1824, Nr 178, S. 709—10; 27. Juli, Nr 181, S. 721—23; 30. Juli, Nr 182, S. 726—27; 31. Juli, Nr 183, S. 729—31. — 76. Adrian: Gallerie aus W.S.s Werken. 2. Lief. Kenilworth. Rhein. Taschenbuch 1825, S. III—XXII. — 77. Auffenberg: Mittheilung einer Übersetzung eines Epiloges des Schauspiels „Der Thalisman“ nach S.s Roman. [Engl. u. dt.] ZtgelegWelt 18. Juli 1825, Nr 138, Sp. 1098—99. — 78. Jakob Vincenz Cirkel: Das Feld von Waterloo. In: Cirkel: Gedichte. Münster: Coppenrath in Comm. 1825. S. 127—56. — 79. Elise von Hohenhausen: Balladen. [Mit Übers.-Proben.] Mrgbl. 31. Dez. 1825, Nr 313, S. 1249—50. — 80. Adrian: Gallerie aus W.S.s Werken. 3. Lief. Peveril vom Gipfel und Ivanhoe. Rhein. Taschenbuch 1826, S. III—XIV.

81. Adrian: Gallerie aus W.S.s Werken. 4. Lief. Das Kloster. Der Abt. Der Seeräuber. Die Braut von Lammermoor. Marmion. Rhein. Taschenbuch 1827, S. I—XXIV. — 82. Bärmann: Bruchstücke aus ... Das Leben Napoleons. AbdZtg 7. März 1827, Wegw. Nr 19, S. 73—74. — 83. Bärmann: Neue Bruchstücke aus ... Das Leben Buonapartes. AbdZtg 12. Juli 1827, Nr 166, S. 661—63; 13. Juli, Nr 167, S. 665—67; 14. Juli, Nr 168, S. 670—72. — 84. Fr. Haug: Kempion. Damen-Bibl. 3, 1827, S. 359—62. — 85. Fr. Haug: Jellon Gräm. Damen-Bibl. 6, 1827, S. 327—30. — 86. Fr. Haug: Uthals Lied. Damen-Bibl. 8, 1827, S. 347—48. — 87. Fragment aus W. S.s Einleitung zu seiner Geschichte Napoleons. Aus d. Leeds Intelligencer. Miscellen aus d. neuesten ausländ.



Lit. 51, 1827, S. 260—64. — 88. Aus ... The Cronicles of Canongate. [Übers.] Gesellschafter 1827, Ztg d. Ereignisse u. Ansichten, Beil. zu Nr 182, S. 909—11. — 89. Der Herzog von York. Biogr. Skizze. BerlConvBl. 5. Febr. 1827, Nr 26, S. 101—03; 6. Febr., Nr 27, S. 105—07. — 90. Cranz: Aus Napoleon Buonaparte's Leben. (Ein Bruchst.) Gesellschafter 2. Apr. 1827, Nr 53, S. 261—62; 4. Apr., Nr 54, S. 266. — 91. Skizzen aus Napoleons Leben. BerlConvBl. 21. Juli 1827, Nr 143, S. 569—70; 23. Juli, Nr 144, S. 575—76; 24. Juli, Nr 145, S. 577—78; 26. Juli, Nr 146, S. 581—82; 27. Juli, Nr 147, S. 585—86. — 92. Die beyden Viehhändler. Aus Chronik von Canongate. Mrgbl. 2. Nov. 1827, Nr 263, S. 1049—50; 6. Nov., Nr 266, S. 1061—62; 7. Nov., Nr 267, S. 1066—67; 8. Nov., Nr 268, S. 1069—70; 9. Nov., Nr 269, S. 1073—74; 10. Nov., Nr 270, S. 1078 bis 1079; 12. Nov., Nr 271, S. 1082—83. — 93. Erzählungen eines Großvaters aus der schottischen Geschichte. [Ausz.] Mrgbl. 19. Dez. 1827, Nr 303, S. 1209—10; 20. Dez., Nr 304, S. 1214; 21. Dez., Nr 305, S. 1219—20; 24. Dez., Nr 307, S. 1225—26; 25. Dez., Nr 308, S. 1230—31; 26. Dez., Nr 309, S. 1233—34; 27. Dez., Nr 310, S. 1239—40; 28. Dez., Nr 311, S. 1242—43.

94. Adrian: Gallerie aus W. S.s Werken. 5. Lief. Quentin Durward. Waverley. Nigels Schicksale. Rokeby. Rhein. Taschenbuch 1828, S. III—XVI. — 95. Georg Lotz: Base Margarethens Spiegel. Originalien 1828, Nr 148, Sp. 1179—82; Nr 149, Sp. 1185—89; Nr 150, Sp. 1193—96; Nr 151, Sp. 1203—06; Nr 152, Sp. 1212—13; Nr 153, Sp. 1220 bis 1222; Nr 154, Sp. 1227—31; Nr 155, Sp. 1236—39. — 96. S—.: Das Veilchen. Ztgeleg-Welt 24. Juli 1828, Nr 143, Sp. 1142. — 97. Ueber allen Zauber Liebe. Iris (Frankfurt a.M.) 19. Jan. 1828, Nr 14, S. 53. — 98. Ulrica's Todeslied. Iris (Frankfurt a.M.) 8. Febr. 1828, Nr 28, S. 109. — 99. Der Valentins Tag. [Cronicles of the Canongate; Ausz.] Das Ausland 21. Juni 1828, Nr 173, S. 689—91; 22./23. Juni, Nr 174/175, S. 699—700; 25. Juni, Nr 177, S. 705—06; 26. Juni, Nr 178, S. 710—11. — 100. [Aufsatz über Ernst Schulze aus Foreign Quarterly Review.] BllLitUnt. 17. Sept. 1828, Nr 215, S. 858—59. — 101. Adrian: Gallerie aus W. S.s Werken. 6. Lief. Robin der Rothe. Der Alterthümmler. Die Presbyterianer. St. Ronansbrunnen. Das Herz von Midlothian. Rhein. Taschenbuch 1829, S. III—XVI. — 102. Th. [Echtermeyer]: Die Tapetenkammer. Eine Nov. Allg. Oppositionsbl. (Berlin) 19. Sept. 1829, Nr 401, S. 389—90; 20. Sept., Nr 402, S. 393—95; 22. Sept., Nr 403, S. 397—98; 24. Sept., Nr 404, S. 402—03; 26. Sept., Nr 405, S. 405 bis 406; 29. Sept., Nr 407, S. 409—14. — 103. Caroline Pichler: Ballade. Aus: The Lady of the lake. In: Pichler: Sämmtliche Werke. Bdch. 22. Wien 1829. S. 189—96. — 104. S.: Der Traum. Bericht. Gesellschafter 25. Mai 1829, Nr 83, S. 421—22. — Nachdr.: Sammler 9. Juny 1829, Nr 69, S. 274. — 105. Schiff: Die falsche Johanna d'Arc. Nov. Nach d. Soirées des W. S.s, frei bearb. Freimüth. 1. Sept. 1829, Nr 175, S. 698—99; 3. Sept., Nr 176, S. 701—03; 4. Sept., Nr 177, S. 705—06; 5. Sept., Nr 178, S. 710—11; 7. Sept., Nr 179, S. 713—15; 8. Sept., Nr 180, S. 717—18. — 106. Erzählungen eines Großvaters. [Ausz.] Das Ausland 26. Dez. 1828, Nr 361, S. 447; 3. Jan. 1829, Nr 3, S. 12. — 107. Das Schlafgemach. Erz. (Entlehnt aus d. engl. Taschenbuche The Keepsake für 1829.) Unterhaltungsbll. (Prag) 27. Jan. 1829, Nr 8; 30. Jan., Nr 9; 3. Febr., Nr 10; 6. Febr., Nr 11; 10. Febr., Nr 12.]

### *Sammlungen*

2) Naturscenen und Gemähld aus Scott's und Byron's Dichtungen. 1821. — s. Sammlungen Nr 6).

3) Sämmtliche Romane. Aus d. Engl. Bdch. 1—112. Mit Kupf. Zwickau: Gebr. Schumann 1822—30. (Taschenbibl. d. ausländ. Klassiker. 31—34. 43—88. 91—101. 112—120. 135—138. 151—153. 166—171. 193—196. 227—229. 233—243. 247—251. 255—258.)

Auch als Teil d. Sämmtlichen Werke.

Inh.: 1—5. *Guy Mannering, oder der Sterndeuter*. Aus d. Engl. v. W[ilhelmine] Gerhard. Th. 1—5. Mit 5 Kupf. (3. Aufl. 1826.) — 6—7. *Der schwarze Zwerg*. Erste Erz. meines Wirthes. Aus d. Engl. v. Ernst Berthold [d.i. Therese von Jakob]. Bdch. 1.2. (3. Aufl. 1826.) — 8—11. *Ivanhoe*. Ein Roman v. Verf. d. Waverley. Übers. v. Elise von Hohenhausen. Th. 1—4. Mit 4 Kupf. (3., verb. Aufl. 1826.) — 12—16. *Der Seeräuber*. Roman. Dt. v. Heinrich Döring. Th. 1—5. Mit 5 Kupf. (2., verb. Aufl. 1825.) — 17—21. *Das Herz Mid-Lothians, oder das Gefängnis zu Edinburgh*. Zweite Erz. meines Wirthes. Aus d. Engl. v. Sophie May [d.i. Sophie Mayer]. Bdch. 1—5. Mit 5 Kupf. (2., verb. Aufl. 1826.) — 22—25. *Das Kloster*. Übers. v. Friedrich Diez. Th. 1—4. Mit 4 Kupf. (2., verb. Aufl. 1826.) — 26—29. *Der Abt, eine Forts. d. Klosters*. Übers. v. Hieronymus Müller. Bdch. 1—4. (2., verb. Aufl. 1826.) — 30—33. *Waverley, oder: 's ist nun 60 Jahre*. Übers. v. Carl Richter. Bdch. 1—4. Mit 4 Kupf. (2., verb. Aufl. 1826.) — 34—37. *Die Presbyterianer*. Dritte Erz. meines Wirthes. Aus d. Engl. v. Ernst Berthold [d.i. Therese von Jakob]. Bdch. 1—4. Mit 4 Kupf. (2., verb. Aufl. 1826.) — 38—41. *Der Alterthümer*. Roman v. Verf. d. Waverley. Dt. v. Heinrich Döring. Bdch. 1—4. Mit 4 Kupf. (2., verb. Aufl. 1826.) — 42—45. *Robin der Rothe*. Von d. Verf. d. Waverley. Dt. v. Henriette Schubart. Bdch. 1—4. Mit 4 Kupf. (2., verb. Aufl. 1826.) — 46—47. *Legende von Montrose und seinen Gefährten*. 5. d. Erzählungen meines Wirthes. Aus d. Engl. v. Henriette von Montenglaut, geb. von Cronstain. Th. 1.2. (2., verb. Aufl. 1827.) — 48—51. *Kenilworth*. Ein Roman v. Verf. d. Waverley. Aus d. Engl. v. Elise von Hohenhausen, geb. von Ochs. Bdch. 1—4. (2., verb. Aufl. 1827.) — 52—55. *Nigels Schicksale*. Aus d. Engl. übers. v. Sophie May [d.i. Sophie Mayer]. Bdch. 1—4. Mit 4 Kupf. (2., verb. Aufl. 1827.) — 56—58. *Die Braut*. Vierte d. Erzählungen meines Wirthes. Aus d. Engl. übers. v. Henriette von Montenglaut. Bdch. 1—3. (2., verb. Aufl. 1827.) — 59—63. *Quentin Durward*. Dt. v. Heinrich Döring. Bdch. 1—5. Mit 5 Kupf. (2., verb. Aufl. 1827.) — 64—68. *Peveril*. Eine romant Erz. Dt. v. Julius Körner. Bdch. 1—5. Mit 5 Kupf. (2., verb. Aufl. 1827.) — 69—72. *St. Ronans Brunnen*. Dt. v. Elise von Hohenhausen. Bdch. 1—4. Mit 4 Kupf. (2., verb. Aufl. 1827.) — 73—76. *Redgauntlet*. Eine Gesch. d. 18. Jahrh. Dt. v. Carl Richter. Bdch. 1—4. Mit 4 Kupf. (2., verb. Aufl. 1828.) — 77—79. *Paul's Briefe an seine Verwandten*. Übers. v. Sophie May [d.i. Sophie Mayer]. Bdch. 1—3. Mit 3 Kupf. (2., verb. Aufl. 1828.) — 80—85. *Erzählungen der Kreuzfahrer*. Übers. v. Heinrich Döring. Th. 1—6. (1—3. *Die Verlobten*. 4—6. *Der Talisman*.) Mit 6 Kupf. (2. Aufl. 1828.) — 86—89. *Woodstock, oder: Der Ritter*. Eine Erz. aus d. Jahre 1651. Übers. v. Georg Nicolaus Bärmann. Th. 1—4. Mit 4 Kupf. (2., verb. Aufl. 1829.) — 90—92. *Die Chronik von Canongate*. Aus d. Engl. v. Karl Ludwig Kannegießer. Th. 1—3. Mit 3 Kupf. — 93—95. *Erzählungen eines Grossvaters aus der schottischen Geschichte*. Aus d. Engl. v. Karl Ludwig Kannegießer. Th. 1—3. Mit 3 Kupf. — 96—99. *Chronik von Canongate*. Aus d. schottischen Geschichte 2. Folge. Aus d. Engl. v. Julius Körner. Th. 1—4. Mit 4 Kupf. — 100—103. *Erzählungen eines Grossvaters aus der schottischen Geschichte*. 2. Folge. Aus d. Engl. v. Georg Nicolaus Bärmann. Bdch. 1—4. Mit 4 Kupf. — 104—108. *Anna von Geierstein, oder das Nebelmädchen*. Übers. v. Georg Nicolaus Bärmann. Bdch. 1—5. Mit 5 Kupf. — 109—112. *Erzählungen eines Grossvaters aus der schottischen Geschichte*. 3. Folge. Aus d. Engl. v. Georg Nicolaus Bärmann. Bdch. 1—4. Mit 4 Kupf.

Rez. *AbdZtg* 23. Nov. 1822, *Wegw.* Nr 94, S. 374; 4. Jan. 1823, *Wegw.* Nr 2, S. 6 (Th. Hell); 17. Mai, *Wegw.* Nr 40; 9. Aug., *Wegw.* Nr 64, S. 254 (Th. Hell); 10. Dez., *Wegw.* Nr 99; 20. März 1824, *Wegw.* Nr 23, S. 90; 27. Apr. 1825, *Wegw.* Nr 34, S. 135. — *WienJbb.* 22, 1823, S. 1—75 (W. A[lexis]). — *LpzLitZtg* 1828, Nr 133, Sp. 1064.

4) *Sämmtliche Werke*. Neu u. vollst. übers. u. m. hist. Anm. vers. Bd 1—55. Leipzig: Gleditsch 1823—28.

Inh.: 1.2. *Waverley, oder Schottland vor sechzig Jahren*. Nach d. 8. Ausg. vollst.



übertr. u. m. Anm. begl. v. B[ernhard] J[ohann] F[riedrich] von Halem. Th. 1.2. — 3.4. Nigels Schicksale. Vollst. übertr. u. m. Anm. begl. v. B[ernhard] J[ohann] F[riedrich] von Halem. Th. 1.2. — 5—7. Peveril vom Gipfel. Vollst. übertr. u. m. Anm. begl. v. B[ernhard] J[ohann] F[riedrich] von Halem. Th. 1—3. — 8.9. Kenilworth. Vollst. übertr. u. m. Anm. begl. v. B[ernhard] J[ohann] F[riedrich] von Halem. Th. 1.2. — 10—12. Quentin Durward. Vollst. übertr. v. B[ernhard] J[ohann] F[riedrich] von Halem. Th. 1—3. — 13. Erzählungen meines Wirthes. 1. Samml. Neu übers. v. Karl Ludwig Methusalem Müller. Th. 1. Der schwarze Zwerg. — 14—16. Erzählungen meines Wirthes. Th. 2—4. Die Presbyterianer, oder Alt-Sterblichkeit (Old-Mortality.) Th. 1—3. — 17 bis 19. Ivanhoe. Vollst. aus d. Engl. übers. u. m. erl. Anm. v. Sophie May [d.i. Sophie Mayer]. Th. 1—3. — 20—22. St. Ronans-Brunnen. Vollst. übertr. u. m. Anm. v. Adolf Wagner. Th. 1—3. — 23.24. Redgauntlet. Vollst. übertr. u. m. Anm. begl. v. Karl Ludwig Methusalem Müller. Th. 1.2. — 25.26. Guy Mannering, oder der Sterndeuter. Vollst. m. Nachbildung d. Dialekte u. Dichterstellen übers. v. R—f. Bd 1.2. — 27.28. Der Seeräuber. Vollst. aus d. Engl. übers. u. m. Anm. v. [Gottfried Wilhelm Becke]r. Bd 1.2. — 29.30. Erzählungen der Kreuzfahrer. Th. 1.2. Die Verlobten. Vollst. aus d. Engl. übers. u. m. Anm. vers. v. Karl Ludwig Methusalem Müller. Bd 1.2. — 31.32. Erzählungen der Kreuzfahrer. Th. 3.4. Der Talisman. Aus d. Engl. v. Sophie May [d.i. Sophie Mayer]. Bd 1.2. — 33.34. Das Kloster. Vollst. übers. u. m. Anm. vers. v. Sophie May [d.i. Sophie Mayer]. Bd 1.2. — 35.36. Der Alterthümer. Vollst. aus d. Engl. übers. u. m. Anm. vers. v. [Gottfried Wilhelm Becke]r. Th. 1.2. — 37.38. Der Abt. Vollst. aus d. Engl. m. Anm. vers. v. Sophie May [d.i. Sophie Mayer]. Bd 1.2. — 39—42. Erzählungen meines Wirthes. Vollst. aus d. Engl. übers. u. m. Anm. vers. v. Adolf Wagner. 2. Samml. Das Herz von Midlothian. Th. 1—4. — 43—46. Erzählungen meines Wirthes. Vollst. aus d. Engl. m. Anm. v. Karl Ludwig Methusalem Müller. 3. Samml. Die Braut von Lammermoor. Th. 1—3. Montrose. Th. 4. — 47.48. Woodstock, oder der Cavalier. Vollst. übertr. u. m. hist. Anm. begl. v. Karl Florian Leidenfrost. Th. 1.2. — 49.50. Robin der Rothe. Vollst. aus d. Engl. m. Anm. v. Sophie May [d.i. Sophie Mayer]. Bd 1.2. — 51.52. Die Chronik des Canongate zu Edinburg. Vollst. übertr. u. m. hist. Anm. v. Karl Florian Leidenfrost. Bd 1.2. — 53—55. Die Chronik des Canongate zu Edinburg. Th. 3—5. Das schöne Mädchen von Perth. Vollst. übertr. u. m. hist. Anm. v. Karl Florian Leidenfrost. Bd 1—3.

5) Poetische Werke. Bdch. 1—20. Zwickau: Gebr. Schumann 1824—29. (Taschenbibl. d. ausländ. Klassiker. 29. 30. 89. 90. 149. 150. 163. 187. 188. 230. 231. 245. 246.)

Auch als Teil d. Sämmtlichen Werke.

Inh.: 1.2. Die Jungfrau vom See. Ein Ged. in 6 Gesängen. Metr. übers. v. Willibald Alexis. Bdch. 1.2. (3., verb. Aufl. 1829.) — 3.4. Das Lied des letzten Minstrels. Ein Ged. in 6 Gesängen. Metr. übers. v. Willibald Alexis. Bdch. 1.2. Mit Kupf. — 5.6. Rokeby. Ged. in 6 Gesängen. Übers. v. C[arl] Richard. Bdch. 1.2. Mit Kupf. — 7. Don Roderichs Traumgesicht. Das Schlachtfeld von Waterloo. Vermischte Gedichte. Aus d. Engl. übers. v. C[arl] Richard. Macduff's Kreuz. Übers. v. Heinrich Döring. — 8—14. Historische und romantische Balladen der schottischen Gränzlande. Übers. v. Elise von Hohenhausen. Willibald Alexis u. Georg Wilhelm von Lüdemann. Bdch. 1—7. — 15.16. Marmion. Eine Erz. vom Schalchtfelde von Flodden. Dichtung in 6 Gesängen. Metr. übers. v. C[arl] Richard. Bdch. 1.2. — 17.18. Der Herr der Inseln. Ein Ged. in 6 Gesängen. Metr. übers. v. Karl Ludwig Kannegießer. Bdch. 1.2. — 19. Der Bräutigam von Triermain, oder das Thal von Saint John. Ein Ged. in 3 Gesängen. Metr. übertr. v. Richard Otto Spazier. — 20. Harold, der Furchtlose. Ein Ged. in 6 Gesängen. Metr. übertr. v. Richard Otto Spazier.

Rez. Abdztg 20. März 1824, Wegw. Nr 23, S. 91

6) Sämmtliche Werke in ganz neuen Übersetzungen. Bdch. 1—73. Danzig: Gerhard 1825—31.

Bdch. 1—3 auch u.d.T.: Romane. 1—3.

Inh.: 1—3. Die Braut von Lammermoor. Th. 1—3. (2. Aufl. 1826.) — 4—9. Erzählungen der Kreuzfahrer. Th. 1—6. (2. Aufl. 1826.) — 10—13. Der St. Ronans-Brunnen. Th. 1—4. (2. Aufl. 1826.) — 14—18. Das Herz von Mid-Lothian. Th. 1—3. (3. Aufl. 1826—27.) — 19—22. Woodstock oder der Cavalier. Eine Erz. aus d. Jahre 1651. Th. 1—4. — 23—27. Quentin Durward. Th. 1—5. — 28—45. Das Leben des Kaisers der Franzosen, Napoleon Bonaparte. Mit e. hist. Übersicht d. franz. Revolution. Th. 1—81. — 46—49. Der rothe Robert. Übers. v. C[arl] Richard. Th. 1—4. — 50—53. Kenilworth. Th. 1—4. — 54—58. Der Seeräuber. Neu verdeutscht aus d. Engl. Th. 1—5. — 59—62. Waverley, oder so war's vor sechzig Jahren. Th. 1—4. — 63—67. Anna von Geierstein, oder die Tochter des Nebels. Th. 1—5. — 68—70. Die Chronik von Canongate. Th. 1—3. — 71—73. Die Chronik von Canongate. 2. Folge. Th. 1—3.

Rez. JenAllgLitZtg 1826, Nr 211, Sp. 247—48 (F.k. II.).

7) Sämmtliche Werke. Vollst. Ausg. d. prosaischen u. poet. Schriften. Neu übers. u. hist. u. krit. erl. v. [Joseph] Meyer. Wohlf. u. eleg. Cabinets-Ausg. Mit 100 Kupf. Bdch. 1—43. Gotha: Hennings 1826—34.

[Abth. 1.] Inh.: 1—10. Ivanhoe. Hist. Roman. Mit 10 Kupf. — 11—43. Leben Napoleon Bonaparte's, Kaisers der Franzosen. Mit e. einl. Übersicht d. franz. Revolution. (14—19: Übers. v. J[ohann] H[einrich] Möller; 20—33: Übers. v. S[ebastian] R[oderich] Schneider.) Bdch. 1—33. Mit Kupf.

Abth. 2. Inh.: 1—7. Kenilworth. Hist. Roman. Neu u. vollst. übers. u. hist. u. krit. erl. v. [Joseph] Meyer. Bdch. 1—7. Mit Kupf. — 8—14. Waverley, oder Schottland vor sechzig Jahren. Hist. Roman. Neu u. vollst. übers. u. hist. u. krit. erl. v. [Joseph] Meyer. Bdch. 1—7. Mit Kupf.

Rez. RheinFlora 10. Juni 1826, Lit.Bl. Nr 22, S. 84.

8) Sämmtliche Werke. Aus d. Engl. übers. v. August Schäfer [u. a.]. Bdch. 1—174. Stuttgart: Gebr. Franckh 1826—33.

Inh.: 1—9. Erzählungen von den Kreuzfahrern. 1—5. Erste Erzählung. Die Verlobten. Vollst. aus d. Engl. übers. v. August Schäfer. Bdch. 1—5. (4. Aufl. 1827.) — 6—9. Zweite Erzählung. Der Talisman. Aus d. Engl. übers. v. August Schäfer. Bdch. 1—4. (4. Aufl. 1827.) — 10—14. Woldstock, oder der Ritter. Eine Erz. aus d. Jahre sechzehn hundert ein und fünfzig. Aus d. Engl. frei übers. v. Carl Weil. Th. 1—5. — 15—19. Redgauntlet. Eine Erz. aus d. 18. Jahrh. Aus d. Engl. frei übers. v. Carl Weil. Bdch. 1—5. — 20—24. Quentin Durward. Aus d. Engl. übers. v. Leonhard Tafel. Th. 1—5. — 25—32, 38—42, 48—69. Leben von Napoleon Buonaparte, Kaisers von Frankreich, mit einer Übersicht d. franz. Revolution. Aus d. Engl. übers. v. Joseph von Theobald. Th. 1—35. — 33—37. Kenilworth. Aus d. Engl. übers. v. Leonhard Tafel. Th. 1—5. — 43—47. Ivanhoe. Aus d. Engl. übers. v. Leonhard Tafel. Th. 1—5. — 70—74. Guy Man-  
nering, oder der Sterndeuter. Aus d. Engl. übers. v. Leonhard Tafel. Th. 1—5. — 75—79. Der Alterthümer. Aus d. Engl. übers. v. Leonhard Tafel. Th. 1—5. — 80—84. Das Kloster. Ein Roman. Aus d. Engl. frei übers. v. Carl Mogg. Bdch. 1—5. — 85—89. Der Abt. Eine Forts. d. Klosters. Aus d. Engl. übers. v. L[eonhard] Tafel. Th. 1—5. — 90—94. Die Chronik von Canongate. Aus d. Engl. übers. Th. 1—5. — 95—99. Erzählungen eines Großvaters aus der schottischen Geschichte. Aus d. Engl. übers. Th. 1—5. — 100—104. Robin der Rothe. Aus d. Engl. übers. v. C[arl] W[eil]. Th. 1—5. — 105—109. Die Schwärmer. Aus d. Engl. übers. Th. 1—5. — 110—114. Der Pirat. Aus d. Engl. übers. v. Carl Mogg. Th. 1—5. — 115—119. Waverley, oder so war's vor sechzig Jahren. Aus d. Engl. übers. v. Leonhard Tafel. Th. 1—5. — 120—124. Die Braut von Lammermoor. Aus d. Engl. übers. v. A[lbert] Ludwig. Th. 1—5. — 125—129. Das Herz von Mid-Lothian.

Aus d. Engl. übers. v. C[arl] W[eil]. Th. 1—5. — 130—132. Montrose. Romant. Sage.  
 Aus d. Engl. übers. Th. 1—3. — 133—137. Nigels Schicksale. Nach d. Engl. übers. v.  
 A[lbert] Ludwig. Bdch. 1—5. — 138—142. Peveril vom Gipfel. Nach d. Engl. Th. 1—5.  
 — 143. 144. Der schwarze Zwerg. Nach d. Engl. Th. 1.2. — 145—150. St. Ronans-  
 Brunnen. Ein Roman. Th. 1—6. — 151—156. (N.F. Bdch. 1—6.) Das schöne Mädchen  
 von Perth. Hist.-romant. Gemälde. Aus d. Engl. Th. 1—6. — 157—162. (N.F. Bdch.  
 7—12.) Karl der Kühne, oder: Die Tochter des Nebels. Hist. Nov. Aus. d. Engl. Th.  
 1—6. — 163—169. (N.F. Bdch. 13—19.) Graf Robert von Paris. Aus d. Engl. Th. 1—7.  
 — 170—173. (N.F. Bdch. 20—23.) Das gefährliche Schloß. Aus d. Engl. Th. 1—4. —  
 174. (N.F. Bdch. 24.) Leben und Werke Walter Scott's. Nach Allan Cunningham,  
 A. J. B. Defauconpret u. a. authet. Quellen v. G[eorg] von Krämer.  
 Anz. Allg. Anzeiger d. Deutschen 9. März 1828, Nr 124, Sp. 1358.

### *The Abbot*

9) Der Abt. Ein romant. Gemälde. Aus d. Engl. übers. v. Wilhelm Adolf Lindau.  
 Th. 1—3. Leipzig: Rein 1821.

Rez. LitConvBl. 24. Dez. 1821, Nr 295, S. 1177—78. — HeidJbb. 1826, Nr 20,  
 S. 314—20; Nr 21, S. 312—36; Nr 22, S. 337—39.

10) Der Abt. Neu übers. m. hist. Anm. v. Sophie May [d.i. Sophie Mayer]. Th. 1.2.  
 Leipzig: Gleditsch 1826.

Vgl. Nr 4) Bd 37.38.

11) Der Abt. Aus d. Engl. übers. v. Hier[onymus] Müller. 2. Aufl. Bdch. 1—4. Mit  
 4 Kupf. Zwickau: Gebr. Schumann 1826.

Vgl. Nr 3) Bdch. 26—29.

12) Der Abt. Aus d. Engl. übers. v. L[eonhard] Tafel. Th. 1—5. Stuttgart: Gebr.  
 Franckh 1828.

Vgl. Nr 8) Bdch. 85—89.

### *Anne of Geierstein*

13) Anna von Geierstein, oder das Nebelmädchen. Übers. v. G[eorg] N[icolaus]  
 Bärmann. Bdch. 1—5. Mit 5 Kupf. Zwickau: Gebr. Schumann 1829.

Vgl. Nr 3) Bdch. 104—108.

### *The Antiquary*

14) Der Alterthümer. Aus d. Engl. übers. v. W[ilhelm] A[dolf] Lindau (2.3: v.  
 M[ethusalem] M[üller]). Bd 1—3. Berlin: Duncker u. Humbolt 1821.

Rez. ZtgelegWelt 28. Febr. 1822, Nr 42, Sp. 333. — JenAllgLitZtg 1822, Nr 31,  
 Sp. 246—47 (F.). — AllgRepertLit. 1822, Bd 2, S. 85. — LpzLitZtg 1822, Nr 174, Sp. 1387  
 bis 1388. — HeidJbb. 1823, Nr 51, S. 813—16; Nr 52, S. 817—24 (H—i).

15) Der Alterthümer. Aus d. Engl. Mit Anm. v. [Gottfried Wilhelm Becke]r. Th. 1.2.  
 Leipzig: Gleditsch 1826.

Vgl. Nr 4) Bd 35.36.

16) Der Alterthümer. Aus d. Engl. v. Heinrich Döring. 2. Aufl. Bd 1—4. Mit 4 Kupf.  
 Zwickau: Gebr. Schumann 1826.

Vgl. Nr 2) Bdch. 38—41.

17) Der Alterthümer. Aus d. Engl. übers. v. Leonhard Tafel. Th. 1—5. Stuttgart:  
 Gebr. Franckh 1828.

Vgl. Nr 8) Bdch. 75—79.

*The black Dwarf*

18) Der schwarze Zwerg. Eine schottische Wundersage. Vom Verf. d. Robin der Rothe u. d. Astrolog. Aus d. Engl. übers. v. W[ilhelm] A[dolf] Lindau. Mit Kupf. v. Roßmaler. Leipzig: Kollmann 1819. 313 S.

2., verb. u. verm. Auf. Ebda 1823.

Rez. ZtgelegWelt 7. Sept. 1819, Nr 176, Sp. 1406. — AbdZtg 1819, Wegw. Nr 11. — Mrgbl. 1823, Lit.Bl. Nr 30, S. 118.

19) Der schwarze Zwerg. Erste Erz. meines Wirthes. Aus d. Engl. v. Ernst Berthold [d.i. Therese von Jakob]. Bdch. 1.2. Zwickau: Gebr. Schumann 1822.

3. Aufl. Ebda 1826. — Vgl. Nr 3) Bdch. 6.7.

20) Der schwarze Zwerg. Neu übers. nach d. Engl. u. m. Anm. v. K[arl] L[udwig] Methus[alem] Müller. Leipzig: Gleditsch 1824.

Vgl. Nr 4) Bd 13.

*Bride of Lammermoor*

21) Die Braut. Ein romant. Gemälde. Übers. v. W[ilhelm] A[dolf] Lindau. Th. 1—3. Dresden: Arnold 1820.

2., verb. Aufl. Ebda 1822.

Rez. ZtgelegWelt 30. Sept. 1820, Nr 191, Sp. 1527. — JenAllgLitZtg 1820, Nr 209, Sp. 248 (Mg.). — LpzLitZtg 1822, Nr 92, Sp. 732—34; Nr 323, Sp. 2580—81. — AbdZtg 24. Juli 1822, Wegw. Nr 59 (Böttiger). — LitConvBl. 30. Dez. 1822, Nr 299, S. 1196. — Mrgbl. 1825, Lit.Bl. Nr 34, S. 133—35.

22) Die Braut. Übers. v. Henriette von Montenglaut. Th. 1—3. Mit 3 Kupf. Zwickau: Gebr. Schumann 1824.

Vgl. Nr 3) Bdch. 56—58.

23) Die Braut von Lammermoor. Neu übers. m. hist. Anm. v. K[arl] L[udwig] Methus[alem] Müller. Th. 1—3. Leipzig: Gleditsch 1826.

Vgl. Nr 4) Bd 43—45.

24) Die Braut von Lammermoor. Aus d. Engl. v. A[lbert] Ludwig. Th. 1—5. Stuttgart: Gebr. Franckh 1829.

Vgl. Nr 8) Bdch. 120—124.

*The Bridel of Triermain*

25) Der Bräutigam von Triermain, oder das Thal von St. John. Ged. in 3 Gesängen. Metr. übertr. v. R[ichard] O[tto] Spazier. Mit 1 Kupf. Zwickau: Gebr. Schumann 1829. XXVIII, 164 S.

Vgl. Nr 5) Bdch. 19.

*Chronicles of the Canongate*

26) Die Chronik von Canongate. Hist.-romant. Gemälde. Aus d. Engl. Bd 1—5. Stuttgart: Gebr. Franckh 1828.

Auch u.d.T.: Das schöne Mädchen von Perth. — Vgl. Nr 8) Bdch. 90—94.

Rez. Berliner Schnellpost 16. Mai 1828, Beiwagen Nr 13. — Mitternachtbl. 13. Juni 1828, Nr 94, S. 373—75. — Hermione (Hamm) 25. Juni 1828, Abth. 2, Nr 26, Sp. 407—08 (H. Stahl [Temme]). — BllLitUnt. 3. Sept. 1828, Nr 203, S. 811—12. — JenAllgLitZtg 1828, Nr 56, Sp. 447 (Mg.). — AllgLitZtg 1829, Nr 19, Sp. 145—49.

27) Chronik des Canongate zu Edinburg. Aus d. Engl. übers. u. m. hist. Anm. v. K[arl] Fl[orian] Leidenfrost. Th. 1.2. Leipzig: Gleditsch 1828.

Vgl. Nr 4) Bd 51. 52.

28) Chronik von Canongate. Aus d. Engl. v. K[arl] L[udwig] Kannegießer. Bdch. 1—3. Mit 3 Kupf. Zwickau: Gebr. Schumann 1828.  
Vgl. Nr 3) Bdch. 90—92.

29) Die Chronik von Canongate. Übers. v. Julius Körner. 2. Folge. Bdch. 1—4. Mit 4 Kupf. Zwickau: Gebr. Schumann 1829.  
Vgl. Nr 3) Bdch. 96—99.

*Fair Maid of Perth*

30) Das schöne Mädchen von Perth. Hist.-romant. Gemälde. Aus d. Engl. Bd 1—6. Stuttgart: Gebr. Franckh 1828.  
Vgl. Nr 8) Bdch. 151—156.  
Rez. Damen-Ztg 20. Jan. 1829, Spiegel Nr 3, S. 9—10.

*Fielding and Smollet*

31) Fielding und Smollet. Zwei Biogr. Übers. v. W[ilhelm] A[dolf] Lindau. Leipzig: Rein 1824. 126 S.  
Rez. AllgRepertLit. 1824, Bd 2, S. 121—22.

*The Fortunes of Nigel*

32) Nigels Schicksale. Eine Nov. Frei nach d. Engl. m. Anm. v. B[ernhard] J[ohann] F[riedrich] von Halem. Bd 1—3. Leipzig: Herbig 1822.  
Rez. LptLitZtg 1822, Nr 323, Sp. 2581—82. — AllgRepertLit. 1822, Bd 3, S. 203—04.  
— LitConvBl. 10. Okt. 1822, Nr 234, S. 933—35. — HeidJbb. 1823, Nr 51, S. 813—16; Nr 52, S. 817—26 (H—i.).

33) Nigels Schicksale. Aus d. Engl. vollst. übertr. m. Anm. begl. v. [Bernhard] J[ohann] F[riedrich] von Halem. Th. 1.2. Leipzig: Gleditsch 1823.  
Dass. Neu übers. m. hist. Anm. Neue Aufl. Ebda 1826.  
Rez. JenAllgLitZtg 1824, Nr 173, Sp. 423—24 (D.).

24) Nigels Schicksale. Übers. v. Sophie May [d.i. Sophie Mayer]. 2. Aufl. Bdch. 1—4. Mit 4 Kupf. Zwickau: Gebr. Schumann 1827.  
Vgl. Nr 3) Bdch. 52—55.

*Guy Mannering*

35) Der Astrolog. Eine caledonische Wundersage. Bearb. v. W[ilhelm] A[dolf] Lindau. Th. 1—3. Leipzig: Rein 1817.  
2., verb. Aufl. Ebda 1822.  
Rez. LitWchbl. 2, 1818, Nr 19, S. 148. — AllgLitZtg 1818, Nr 96, Sp. 765—68. — HeidJbb. 1826, Nr 20, S. 314—20; Nr 21, S. 321—36; Nr 22, S. 337—49.

36) Meg-Merrilies, die Zigeunerin, oder Guy-Mannering, der Sterndeuter. Schausp. nach d. engl. Roman dieses Namens in 5 Akten v. W[ilhelmine] von Gersdorf. Liegnitz: Kuhlmei 1818. 187 S.

37) Guy Mannering, oder der Sterndeuter. Vollst. m. Nachbildung d. Dialekte u. Dichterstellen übers. v. R—f. Bd 1.2. Leipzig: Gleditsch 1825.  
Vgl. Nr 4) Bd 25. 26.

38) Guy Mannering, oder der Sterndeuter. Übers. v. W[ilhelmine] Gerhard. 2., verb. Aufl. Th. 1—5. Mit 5 Kupf. Zwickau: Gebr. Schumann 1825.  
3. Aufl. Ebda 1826.  
Vgl. Nr 3) Bdch. 1—5.



39) Guy Mannering, oder der Sterndeuter. Aus d. Engl. übers. v. Leonhard Tafel. Th. 1—5. Stuttgart: Gebr. Franckh 1827.

Vgl. Nr 8) Bdch. 70—74.

### *Halidon Hill*

40) Halidonshöhe. Drama in 2 Akten. Übers. v. [Johann Valentin] Adrian. Frankfurt a.M.: Sauerländer [1822]. XVI, 98 S.

Auch u.d.T.: Supplement-Bdch. zu W. S.s Werken. — Umschlagtit.: Taschenbuch auf das Jahr 1823. — 2. Aufl. Ebda 1826.

Rez. AllgRepertLit. 1822, Bd 4, S. 334; 1826, Bd 3, S. 304. — AbdZtg 18. Jan. 1823, Wegw. Nr 6, S. 21. — Hekate 1823, Nr 9, S. 70—71. — Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1823, S. 101—02. — JenAllgLitZtg 1823, Nr 49, Sp. 375—76 (R.).

### *Harold the Dauntless*

41) Harold der Unerschrockne. Dichtung, bearb. v. W. von Morgenstern [d.i. Wilhelmine von Gersdorf]. Leipzig: Lauffer 1823. 1 Bl., 156 S.

42) Harold der Furchtlose. Ged. in 6 Gesängen. Metr. übertr. v. R[ichard] O[tto] Spazier. Zwickau: Gebr. Schumann 1829. XII, 155 S.

Vgl. Nr 5) Bdch. 20.

### *The Hearth of Midlothian*

43) Der Kerker von Edinburgh. Ein Roman. Bearb. v. d. Verf. d. Rolands Abentheuer [d.i. Marie Wilhelmine Schmidt]. Hrsg. v. Fr[iedrich] Wilh[elm] Val[entin] Schmidt. Bd 1—3. Berlin: Dümmler 1821.

2., verb. u. verm. Aufl. Ebda 1822.

Rez. AllgRepertLit. 1821, Bd 4, S. 212—13. — JenAllgLitZtg 1821, Nr 146, Sp. 204—05; Nr 168, Sp. 383.

44) Das Herz von Mid-Lothian. Ein romant. Gemälde. Aus d. Engl. v. W[ilhelm] A[dolf] Lindau. Th. 1—6. Dresden: Arnold 1822—24.

Rez. AbdZtg 2. Okt. 1822, Wegw. Nr 79, S. 313—15 (Böttiger); 13. Okt. 1824, Wegw. Nr 82, S. 326 (Hell); 12. März 1825, Wegw. Nr 21, S. 83 (Hell). — LpzLitZtg 1823, Nr 256, Sp. 2047. — JenAllgLitZtg 1827, Nr 32, Sp. 256 (Mg.); vgl. 1823, Nr 34.

45) Das Herz Mid-Lothians, oder das Gefängnis zu Edinburgh. Zweite Erz. meines Wirths. Aus d. Engl. v. Sophie May [d.i. Sophie Mayer]. Bdch. 1—5. Mit 5 Kupf. 2. Aufl. Zwickau: Gebr. Schumann 1826.

Vgl. Nr 3) Bdch. 17—21.

46) Das Herz von Mid-Lothian. 3. Aufl. Th. 1—5. Danzig: Gerhard 1827—28.

Vgl. Nr 6) Bdch. 14—18.

### *Ivanhoe*

47) Ivanhoe. Ein Roman. Nach d. Engl. v. K[arl] L[udwig] Methus[alem] Müller. Th. 1—3. Leipzig: Hinrichs 1820.

Dass. 2., wohlfl. Ausg. m. Untertit.: Gesch. aus d. Zeiten Richards Löwenherz. Th. 1.2. Ebda 1821. — 3., verb. Aufl. Bd 1.2. Ebda 1823.

Rez. ZtgelegWelt 4. Sept. 1820, Nr 172, Sp. 1373—74. — Mrgbl. 14. Nov. 1820, Lit.Bl. Nr 95, S. 377. — Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1821, S. 28. — AllgLitZtg 1822, Nr 93, Sp. 737—41. — LpzLitZtg 1822, Nr 174, Sp. 1388—89. — JenAllgLitZtg 1822, Nr 192, Sp. 80. — HeidJbb. 1823, Nr 51, S. 812—16; Nr 52, S. 817—18 (H—i.).

48) Ivanhoe. Eine Gesch. v. Verf. d. Waverley. Nach d. neuesten Orig.-Ausg. übers. [v. Elise von Ahlefeldt-Laurwig] u. m. e. einl. Vorw. vers. v. K[arl] Immermann. Th. 1—3. Hamm: Wundermann 1826.

49) *Ivanhoe*. Hist. Roman. Neu übers. u. hist. u. krit. erl. v. [Joseph] Meyer. Bdch. 1—10. Mit 10 Kupf. Gotha: Hennings 1826.

Vgl. Nr 7) Abth. 1, Bdch. 1—10.

50) *Ivanhoe*. Ein Roman v. Verf. d. *Waverley*. Übers. v. Elise von Hohenhausen. 3. Aufl. Th. 1—4. Mit 4 Kupf. Zwickau: Gebr. Schumann 1826.

Vgl. Nr 3) Bdch. 8—11.

51) *Ivanhoe*. Aus d. Engl. übers. v. Leonhard Tafel. Th. 1—5. Stuttgart: Gebr. Franckh 1827.

Vgl. Nr 8) Bdch. 43—47.

52) *Der Templer und die Jüdin*. Große romant. Oper in 3 Aufz. nach W. S.s Roman: „*Ivanhoe*“. Frey bearb. v. Wilhelm August Wohlbrück. (In Musik ges. v. *Heinrich Marschner*.) Leipzig: Focke 1829. 164 S.

Rez. *JenAllgLitZtg* 1830, Nr 85, Sp. 200 (W. v. L[üdemann]).

### *The Kenilworth*

53) *Kenilworth*. Roman. Aus d. Engl. übers. v. Georg Lotz. Bd 1—3. Hannover: Hahn 1821.

2., verb. u. z. Hälfte wohlf. Ausg. Ebda 1823.

Rez. *JenAllgLitZtg* 1821, Nr 177, Sp. 455—56 (Mg.). — *AllgRepertLit.* 1821, Bd 4, S. 213—14. — *LitConvBl.* 12. Okt. 1821, Nr 236, S. 941—42. — *AbdZtg* 12. Dez. 1821, Wegw. Nr 99. — *LpzLitZtg* 1822, Nr 174, Sp. 1389—90. — *Mrgbl.* 1822, Lit.Bl. Nr 24, S. 93—94. — *AllgLitZtg* 1822, Nr 123, Sp. 109—12. — *Gesellschafter* 1822, *Bemerker* Nr 2 (Beil. zu Nr 9): „Übersetzer-Sünden“. — *Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode* 1824, Lit. Beibl. Nr 2, S. 14—15.

54) *Kenilworth*. Ein Roman v. Verf. d. *Waverley*. Übers. v. Elise von Hohenhausen, geb. von Ochs. 2. Aufl. Bd 1—4. Mit 4 Kupf. Zwickau: Gebr. Schumann 1827.

Vgl. Nr 3) Bdch. 48—51.

55) *Kenilworth*. Aus d. Engl. vollst. übertr. u. m. Anm. begl. v. B[ernhard] J[ohann] F[riedrich] von Halem. Th. 1.2. Leipzig: Gleditsch 1824.

Vgl. Nr 4) Bd 8.9.

Rez. *JenAllgLitZtg* 1824, Nr 146, Sp. 208 (Mg.). — *HeidJbb.* 1825, Nr 54, S. 856—64; Nr 55, S. 865—80; Nr 56, S. 881—96; Nr 57, S. 897—901.

56) *Kenilworth*. Neu übers. v. Leonhard Tafel. Bdch. 1—5. Stuttgart: Gebr. Franckh 1827.

Vgl. Nr 8) Bdch. 33—37.

57) *Kenilworth*. Hist. Roman. Neu u. vollst. übers. u. hist. u. krit. erl. v. [Joseph] Meyer. Bdch. 1—7. Mit Kupf. Gotha: Hennings 1828—29.

Vgl. Nr 7) Abth. 2, Bdch. 1—7.

58) *Kenilworth*. Bdch. 1—4. Danzig: Gerhard 1828.

Vgl. Nr 6) Bdch. 50—53.

### *Lady of the Lake*

59) *Die Jungfrau vom See*. Ged. in 6 Gesängen. Frei nach d. Engl. v. Henriette Schubart. Leipzig: Brockhaus 1819. VI, 228 S.

Rez. *Mrgbl.* 18. Juli 1820, Lit.Bl. Nr 59, S. 236. — *JenAllgLitZtg* 1820, Nr 39, Sp. 312 (F.S.). — *LitWechbl.* 5, 1820, Nr 29, S. 230. — *Literar. Anzeiger* (Wien) 1820, Nr 50/51, Sp. 394—95.

60) Das Fräulein vom See. Ein Ged. in 6 Gesängen. Aus d. Engl. metr. übers. u. m. hist. Einl. u. Anm. v. Adam Storck. Essen u. Duisburg: Bädeler 1819. LXV, 323 S.  
2., verb. Aufl. Ebda 1823. LX, 292 S.

Rez. LitWchbl. 4, 1819, Nr 33, S. 261. — Lit. Merkur 13. Sept. 1819, Nr 18 (J.). — AbdZtg 17. Juni 1820, Wegw. Nr 24. — Mrgbl. 18. Juli 1820, Lit.Bl. Nr 59, S. 233—36. — AllgLitZtg 1820, Nr 91, Sp. 721—28. — HenAllgLitZtg 1820, Erg.Bl. Nr 13, Sp. 99—101 (T.Z.); 1823, Nr 158, Sp. 304 (N.). — Mrgbl. 1823, Lit.Bl. Nr 98, S. 392.

61) Die Jungfrau vom See. Ein Ged. in 6 Gesängen. Metr. übers. v. Willibald Alexis [d.i. Wilhelm Haering]. Bdch. 1.2. Mit Kupf. Zwickau: Gebr. Schumann 1822.

2., verb. Aufl. Prachtausg. Ebda 1827. 300 S. — 3. Aufl. Mit 2 Kupf. Ebda 1829.

Rez. AbdZtg 20. Juli 1822, Wegw. Nr 58; 26. Mai 1827, Wegw. Nr 42, S. 166 (Th. Hell). — LitConvBl. 5. Mai 1823, Nr 104, S. 413—16; 6. Mai, Nr 105, S. 418—20.

62) Das Fräulein vom See. Ein Ged. in 6 Gesängen. Übers. v. Ferdinand Haas. Wien: Gerold in Comm. 1828. 198 S.

Rez. WienZs. 20. März 1828, Nr 35, S. 279. — BllLitUnt. 18. Juli 1829, Nr 166, S. 661—62.

### *Lay of the Last Minstrel*

63) Der letzte Minstrel. Ein Ged. in 6 Gesängen. Aus d. Engl. v. Adam Storck. Bremen: Heyse 1820. XVI, 232 S.

Rez. AbdZtg 17. Juni 1820, Wegw. Nr 24. — JenAllgLitZtg 1820, Nr 129, Sp. 87—88 (K. LK.). — Journ. f. Lit., Kunst, Luxus, u. Mode 1820, S. 665—66. — AllgRepertLit. 1821, Bd 2, S. 35.

64) Der letzte Minstrel. Frei nach d. Engl. v. C[arl] H[ermann] W[eise]. Merseburg: Sonntag 1822. XII, 234 S.

Rez. AllgRepertLit. 1823, Bd 2, S. 454—55. — JenAllgLitZtg 1823, Nr 158, Sp. 304 (N.).

65) Das Lied des letzten Minstrels. Ein Ged. in 6 Gesängen. Metr. übers. v. Willibald Alexis [d.i. Wilhelm Haering]. Th. 1.2. Mit 2 Kupf. Zwickau: Gebr. Schumann 1824.

Vgl. Nr 5) Bdch. 3.4.

66) Das Lied des letzten Minnesängers. Ein Ged. in 6 Gesängen. Aus d. Engl. v. Friedrich Lennig. Mainz: Müller 1828. VIII, 216 S.

Rez. AbdZtg 18. Febr. 1829, Wegw. Nr 14, S. 53—54; 12. Dez. 1829, Wegw. Nr 99, S. 394 (Herloßsohn). — Mrgbl. 1829, Lit.Bl. Nr 28, S. 112. — BllLitUnt. 18. Juli 1829, Nr 166, S. 662. — LpzLitZtg 1830, Nr 138, Sp. 1100—02.

### *A Legend of Montrose*

67) Allan Mac-Aulay, der Sohn des Hochlandes. Eine Legende aus d. Kriegen d. Montrose. Aus d. Engl. übers. v. Sophie May [d.i. Sophie Mayer]. Th. 1.2. Berlin: Nauck 1821.

Rez. LitConvBl. 13. Nov. 1821, Nr 261, S. 1044. — Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1821, S. 536—37.

68) Annot Lyle, die Harfnerin. Frei bearb. v. Georg Lotz. Hamburg: Herold 1822. 210 S.

Auch in: Wintergrün f. 1822. Hrsg. v. Georg Lotz. Ebda 1822.

Rez. AllgRepertLit. 1822, Bd 2, S. 85—86.

69) 'Legende von Montrose und seinen Gefährten. 5. der Erzählungen meines Wirths.

Aus d. Engl. v. Henriette von Montenglaut. Bdch. 1.2. Mit 2 Kupf. Zwickau: Gebr. Schumann 1823.

2., verb. Aufl. Ebda 1827. — Vgl. Nr 3) Bdch. 46.47.

70) Montrose. Ein romant. Gemälde. Übers. v. W[ilhelm] A[dolf] Lindau. Th. 1.2. Leipzig: Rein 1824.

Rez. AllgRepertLit. 1825, Bd 1, S. 114. — HeidJbb. 1825, Nr 54, S. 856—60.

71) Montrose. Neu übers. Mit hist. Anm. v. K[arl] L[udwig] Methus[alem] Müller. Erzählungen meines Wirthes. Th. 4. Leipzig: Gleditsch 1826.

Vgl. Nr 4) Bd 46.

### *The Lord of the Isles*

72) Der Beherrscher der Eilande. In 6 Dichtungen, in Prosa bearb. v. F. P. E. Richter [d.i. Wilhelmine von Gersdorf]. Leipzig: Lauffer 1822. 229 S.

Rez. AllgRepertLit. 1822, Bd 4, S. 260—61.

73) Der Herr der Insel. Ged. in 6 Gesängen. Metr. übers. v. K[arl] L[udwig] Kannegießer. Th. 1.2. Mit 2 Kupf. Zwickau: Gebr. Schumann 1828.

Vgl. Nr 5) Bdch. 17.18.

74) Der Fürst der Inseln. Ein Ged. in 6 Gesängen. Mit hist. Anm. metr. übers. u. m. erl. Anm. v. C[arl] W[ilhelm] Asher. Mit 1 Steindr. Essen: Bädeker 1830. 348 S.

Rez. BlLitUnt. 15. Okt. 1831, Nr 288, S. 1246—47. — AllgLitZtg 1832, Nr 106, Sp. 202—04.

### *Macduff's Cross*

75) Macduff's Kreuz. Ein Drama. Übers. v. W[ilhelm] A[dolf] Lindau. Leipzig: Rein 1824. 64 S., 23 ungez. S.

Mit Paralleldr. d. engl. Orig.

Rez. Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1824, Lit. Beibl. Nr 3, S. 17—18. — Lit-ConvBl. 30. Apr. 1824, Nr 100, S. 400.

76) Macduffs Kreuz. Ein Drama. Übers. v. Heinrich Döring. Zwickau: Gebr. Schumann 1826.

Vgl. Nr 5) Bdch. 7.

### *Marmion*

77) Marmion, oder die Schlacht von Flodden-Field. Eine Rittergesch. aus d. Engl. v. F. P. E. Richter [d.i. Wilhelmine von Gersdorf]. Bd 1.2. Leipzig: Lauffer 1822.

Rez. Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1822, S. 656—57.

78) Marmion. Eine Erz. in 6 Gesängen. Metr. übers. v. [Carl] Richard. Th. 1.2. Mit Kupf. Zwickau: Gebr. Schumann 1827.

Vgl. Nr 5) Bdch. 15.16.

### *Minstrelsy of the Scottish Border*

79) Schottische Lieder und Balladen. Übers. v. Henriette Schubart. Leipzig u. Altenburg: Brockhaus 1817. LII, 259 S.

Rez. Gesellschafter 9. Juni 1817, Nr 95, S. 380. — AllgLitZtg 1818, Nr 91, Sp. 725 bis 728. — LpzLitZtg 1818, Sp. 1502—04. — JenAllgLitZtg 1821, Erg.Bl. Nr 32, Sp. 255—56 (A.—c.).

80) Historische und romantische Balladen der schottischen Gränzlande. Aus d. Engl.

v. Willibald Alexis [d.i. Wilhelm Haering], Elise von Hohenhausen u. W[ilhelm] von Lüdemann. Th. 1—7. Mit 7 Kupf. Zwickau: Gebr. Schumann 1826—27.

Vgl. Nr 5) Bdch. 8—14.

### *The Monastery*

81) Das Kloster. Ein Roman. Aus d. Engl. v. K[arl] L[udwig] Methus[alem] Müller. Müller. Th. 1—3. Berlin: Duncker u. Humblot 1821.

Rez. JenAllgLitZtg 1821, Nr 146, Sp. 204—05 (Mg.). — LitConvBl. 28. Aug. 1821, Nr 199, S. 793—94 (g.). — AllgRepertLit. 1821, Bd 3, S. 182—83. — LpzLitZtg 1822, Nr 174, Sp. 1390—91. — HeidJbb. 1826, Nr 20, S. 314—20; Nr 21, S. 321—36; Nr 22, S. 337—39.

82) Das Kloster. Vollst. übers. u. m. Anm. vers. v. Sophie May [d.i. Sophie Mayer]. Th. 1.2. Leipzig: Gleditsch 1825.

Vgl. Nr 4) Bd 33.34.

83) Das Kloster. Übers. v. Friedrich Diez. Bdch. 1—4. 2., verb. Aufl. Mit 4 Kupf. Zwickau: Gebr. Schumann 1826.

Vgl. Nr 3) Bdch. 22—25.

84) Das Kloster. Ein Roman. Aus d. Engl. frei übers. v. Carl Mogg. Th. 1—5. Stuttgart: Gebr. Franckh 1828.

Vgl. Nr 8) Bdch. 80—84.

### *Old Mortality*

85) Die Schwärmer. Ein romant. Gemälde. Übers. v. W[ilhelm] A[dolf] Lindau. Th. 1—3. Brünn: Trassler 1820.

2., verb. u. ganz vollst. Aufl. Leipzig: Hartmann 1823.

Rez. JenAllgLitZtg 1824, Nr 42, Sp. 334—35 (Mg.).

86) Die Presbyterianer, oder Alt Sterblichkeit (Old Mortality). Erzählungen meines Wirthes. Th. 2—4. Neu u. vollst. nach d. Engl. übers. u. m. Anm. v. K[arl] L[udwig] Methus[alem] Müller. Th. 1—3. Leipzig: Gleditsch 1824.

Vgl. Nr 4) Bd 14—16.

87) Die Presbyterianer. Dritte Erz. meines Wirthes. Aus d. Engl. v. Ernst Berthold [d.i. Therese von Jakob]. 2. Aufl. Bdch. 1—4. Mit 4 Kupf. Zwickau: Gebr. Schumann 1826.

Vgl. Nr 3) Bdch. 34—37.

88) Die Schwärmer. Ein Roman. Aus d. Engl. übers. Bdch. 1—5. Stuttgart: Gebr. Franckh 1828.

Vgl. Nr 8) Bdch. 105—109.

### *Paul's Letters to his Kinsfolk*

89) Paul's Briefe an seine Verwandten. Nach d. Engl. übers. v. K[arl] L[udwig] Methus[alem] Müller. Leipzig: Fleischer 1822. VI, 512 S.

Rez. AbdZtg 1. Jan. 1823, Nr 1, S. 1 (Hell). — Dt. Bll. 1. Mai 1823, Nr 68, S. 270—71; 2. Mai, Nr 69, S. 275 (Panse). — Mrgbl. 1823, Lit.Bl. Nr 33, S. 129—30. — AllgRepertLit. 1823, Bd 2, S. 459. — JenAllgLitZtg 1823, Nr 79, Sp. 149—50.

90) Paul's Briefe an seine Verwandten. Übers. v. Sophie May [d.i. Sophie Mayer]. 2. Aufl. Bdch. 1—3. Mit 3 Kupf. Zwickau: Gebr. Schumann 1828.

Vgl. Nr 3) Bdch. 77—79.



*Peveril of the Peak*

91) Ritter Gottfried Peveril. Eine romant. Darst. Aus d. Engl. v. Ch[ristian] Fr[iedrich] Michaelis. Th. 1—4. Leipzig: Herbig 1822—23.

Rez. LpzLitZtg 1823, Nr 256, Sp. 2046. — Lit. Beobachter 1, 1823, S. 63.

92) Peveril vom Gipfel. Aus d. Engl. vollst. übertr. u. m. Anm. begl. v. B[ernhard] J[ohann] F[riedrich] von Halem. Th. 1—3. Leipzig: Gleditsch 1824.

Vgl. Nr 4) Bd 5—7.

Rez. JenAllgLitZtg 1824, Nr 173, Sp. 423—24 (D.). — HeidJbb. 1825, Nr 54, S. 856—64; Nr 55, S. 865—78.

92a) Peveril vom Gipfel. Aus d. Engl. vollst. übers. u. m. Anm. begl. Th. 1—3. Reutlingen: Heerbrandt u. Enßlin 1824.

93) Ritter Gottfried Peveril. Eine romant. Darst. Aus d. Engl. übers. v. Julius Körner. 2. Aufl. Bdch. 1—5. Mit 5 Kupf. Zwickau: Gebr. Schumann 1827.

Vgl. Nr 3) Bdch. 64—68.

*The Pirate*

94) Der Pirat. Aus d. Engl. v. S[amuel] H[einrich] Spiker. Bd 1—3. Mit 1<sup>1</sup> Karte. Berlin: Duncker u. Humblot 1822.

Anz. Berlin. Ztg v. Staats- u. gel. Sachen 14. Febr. 1822, Nr 20.

Rez. ZtgelegWelt 23. Febr. 1822, Int.Bl. Nr 3. — Berlin. Ztg v. Staats- u. gel. Sachen 7. März 1822, Nr 29. — AbdZtg 27. Febr. 1822, Wegw. Nr 17. — Mrgbl. 1822, Lit.Bl. Nr 63, S. 251—52 (A[drian]). — AllgRepertLit. 1822, Bd 3, S. 203. — LpzLitZtg 1822, Nr 174, Sp. 1391—92. — LitConvBl. 19. Nov. 1822, Nr 266, S. 1063—64. — JenAllgLitZtg 1822, Nr 194, Sp. 89—91.

95) Der Pirat. Nach d. Engl. übertr. v. [Henriette] von Montenglaut. Th. 1—3. Berlin: Schlesinger 1822.

Rez. LitConvBl. 19. Nov. 1822, Nr 266, S. 1063—64. — Mrgbl. 1822, Lit.Bl. Nr 63, S. 251—52 (A[drian]). — JenAllgLitZtg 1823, Nr 9, Sp. 71—72 (Mg.).

96) Der Pirat. Nach d. Engl. v. Georg Lotz. Th. 1—3. Leipzig: Kollmann 1822.

Rez. Mrgbl. 1822, Lit.Bl. Nr 63, S. 251—52 (A[drian]). — LpzLitZtg 1822, Nr 174, Sp. 1391—92. — LitConvBl. 19. Juli 1822, Nr 174, S. 693—95; 19. Nov., Nr 266, S. 1063—64. — HeidJbb. 1823, Nr 51, S. 813—16; Nr 52, S. 817—32; Nr 53, S. 833—35 (H—i.).

97) Der Seeräuber. Roman. Dt. v. Heinrich Döring. Th. 1—5. Zwickau: Gebr. Schumann 1823.

2., verb. Aufl. Mit 5 Kupf. Ebda 1825. — Vgl. Nr 3) Bdch. 12—16.

98) Der Seeräuber. Vollst. aus d. Engl. übers. u. m. hist. Anm. v. [Gottfried Wilhelm Becke]r. Th. 1.2. Leipzig: Gleditsch 1825.

Vgl. Nr 4) Bd 27.28.

99) Der Pirat. Aus d. Engl. vollst. übertr. u. m. Anm. vers. Th. 1—3. Halberstadt: Vogler 1826.

100) Der Pirat. Aus d. Engl. übers. v. Carl Mogg. Bdch. 1—5. Stuttgart: Gebr. Franck 1828.

Vgl. Nr 8) Bdch. 110—114.

101) Der Seeräuber. Neu verdeutscht aus d. Engl. Bdch. 1—5. Danzig: Gerhard 1829.

Vgl. Nr 6) Bdch. 54—58.

*Quentin Durward*

102) Quentin Durward. Aus d. Engl. v. K[arl] L[udwig] Methus[alem] Müller. Th. 1—3. Leipzig: Herbig 1823.

Rez. Mrgbl. 1823, Lit.Bl. Nr 91, S. 364.

103) Quentin Durward. Aus d. Engl. übers. m. hist. Anm. v. S[amuel] H[einrich] Spiker. Th. 1—3. Berlin: Duncker u. Humblot 1823.

Rez. AbdZtg 26. Juli 1823, Wegw. Nr 60, S. 237; 10. Sept., Wegw. Nr 73, S. 291 (Hell). — Mrgbl. 1823, Lit.Bl. Nr 94, S. 375—76. — AllgRepertLit. 1824, Bd 2, S. 117. — JenAllgLitZtg 1824, Nr 100, Sp. 320 (L.).

104) Quentin Durward. Aus d. Engl. vollst. übers. u. m. Anm. begl. v. B[ernhard] J[ohann] F[riedrich] von Halem. Th. 1—3. Leipzig: Gleditsch 1824.

Vgl. Nr 4) Bd 10—12.

Rez. Lit. Beobachter 2, 1823, Nr 18, S. 140—41. — HeidJbb. 1826, Nr 20, S. 314—20; Nr 21, S. 321—23. — JenAllgLitZtg 1835, Erg.Bl. Nr 39, Sp. 309—11 (L.M.).

105) Quentin Durward. Neu übers. v. Leonhard Tafel. Bdch. 1—5. Stuttgart: Gebr. Franckh 1826.

Vgl. Nr 8) Bdch. 20—24.

106) Quentin Durward. Aus d. Engl. v. Heinrich Döring. 2., verb. Aufl. Bdch. 1—5. Mit 5 Kupf. Zwickau: Gebr. Schumann 1827.

Vgl. Nr 3) Bdch. 59—63.

107) Quentin Durward. Neu verdeutscht aus d. Engl. Bdch. 1—5. Danzig: Gerhard 1827.

Vgl. Nr 6) Bdch. 23—27.

*Redgauntlet*

108) Redgauntlet. Eine Gesch. d. 18. Jahrh. Aus d. Engl. übers. v. Heinrich Döring. Th. 1—3. Jena: Schmid 1824.

Rez. LpzLitZtg 1827, Nr 126, Sp. 1008.

109) Redgauntlet. Eine Erz. aus d. 18. Jahrh. Von d. Verf. d. Waverley. Aus d. Engl. übers. v. Sophie May [d. i. Sophie Mayer]. Th. 1—3. Leipzig: Herbig 1824.

Rez. LitConvBl. 6. Okt. 1824, Nr 230, S. 920 (121). — HeidJbb. 1825, Nr 54, S. 856—64; Nr 55, S. 865—71.

110) Redgauntlet. Nach d. Engl. übers. u. m. Anm. v. K[arl] L[udwig] Methus[alem] Müller. Th. 1.2. Leipzig: Gleditsch 1825.

Vgl. Nr 4) Bd 23.24.

111) Redgauntlet. Eine Gesch. d. 18. Jahrh. Dt. v. Carl Richter. 2. Aufl. Bd 1—4. Mit 4 Kupf. Zwickau: Gebr. Schumann 1828.

Vgl. Nr 3) Bdch. 73—76.

*Rob Roy*

112) Robin der Rothe. Eine schottische Sage. Bearb. v. W[ilhelm] A[dolf] Lindau. Th. 1—3. Berlin: Duncker u. Humblot 1819.

2., verb. Aufl. Ebda 1822.

Rez. Gesellschafter 3. Apr. 1819, Nr 54, S. 216. — Freimüth. 7. Apr. 1819, Nr 70. — Erholungen (Erfurt) 10. Mai 1819, Bll. z. Kritik u. Charakteristik dt. Lit. u. Kunst Nr 4, S. XVI (A.W.). — ZtgelegWelt 20. Mai 1819, Nr 98, Sp. 781—82. — Lit. Merkur 4. Okt. 1819, Nr 24 (J.A.). — Mrgbl. 1819, Lit.Bl. Nr 55, S. 217—18. — AbdZtg 1819,

Wegw. Nr 3; 19. Juni 1822, Wegw. Nr 49. — LpzLitZtg 1820, Nr 223, Sp. 1784. — LitWchbl. 5, 1820, Nr 43, S. 340—41. — Lit. Anzeiger (Wien) 1820, Nr 37, Sp. 293. — JenAllgLitZtg 1822, Nr 133, Sp. 85. — HeidJbb. 1825, Nr 54, S. 556—64; Nr 55, S. 865—67.

112a) Robin der Rothe. Aus.d. Engl. vollst. übertr. u. m. Anm. begl. Th. 1.2. Reutlingen: Enßlin 1825.

113) Robin der Rothe. Vollst. aus d. Engl. m. Anm. v. Sophie May [d.i. Sophie Mayer]. Th. 1.2. Leipzig: Gleditsch 1826.

Vgl. Nr 4) Bd 49.50.

114) Robin der Rothe. Von d. Verf. d. Waverley. Dt. v. Henriette Schubart. 2. Aufl. Bdch. 1—4. Mit 4 Kupf. Zwickau: Gebr. Schumann 1826.

Vgl. Nr 3) Bdch. 42—45.

115) Der rothe Robert. Übers. v. C[arl] Richard. Bdch. 1—4. Danzig: Gerhard 1827.

Vgl. Nr 6) Bdch. 46—69.

### *Rokeby*

116) Burg Rokeby. Ein romant. Ged. in 6 Gesängen. Aus d. Engl. im Versmaaße d. Orig. v. J. A[dam] Storck. Mit 1 Bildn. Bdch. 1.2. Bremen: Heyse 1822. 378 S.

Rez. AllgRepertLit. 1823, Bd 1, S. 430.

117) Mathilde von Rokeby. Bearb. v. F. P. E. Richter [d.i. Wilhelmine von Gersdorf]. Bd 1.2. Leipzig: Lauffer 1822.

Rez. AllgRepertLit. 1822, Bd 4, S. 261.

118) Rokeby. Ged. in 6 Gesängen. Übers. v. C[arl] Richard. Bdch. 1.2. Mit Kupf. Zwickau: Gebr. Schumann 1825.

Vgl. Nr 5) Bdch. 5.6.

### *Saint Ronan's Well*

119) Der St. Ronans-Brunnen. Von d. Verf. d. Waverley ... Aus d. Engl. übers. v. Sophie May [d.i. Sophie Mayer]. Th. 1—3. Leipzig: Herbig 1824.

Rez. AbdZtg 31. Jan. 1824, Wegw. Nr 9, S. 33—34. — AllgLitZtg 1824, Nr 104, Sp. 829—32. — LitConvBl. 21. Sept. 1824, Beil. Nr 3.

120) St. Ronans-Brunnen. Neu u. vollst. übertr. u. m. Anm. begl. v. Adolph Wagner. Th. 1—3. Leipzig: Gleditsch 1824.

Vgl. Nr 4. Bd 20—22.

Rez. HeidJbb. 1825, Nr 54, S. 856—64; Nr 55, S. 865—80; Nr 56, S. 881—93. — JenAllgLitZtg 1835, Erg.Bl. Nr 39, Sp. 309—11 (L.M.).

121) Der St. Ronans-Brunnen. 2. Aufl. Th. 1—4. Danzig: Gerhard 1826.

Vgl. Nr 6) Bdch. 10—13.

122) St. Ronans-Brunnen. Dt. v. Elise von Hohenhausen. 2. Aufl. Bdch. 1—4. Mit 4 Kupf. Zwickau: Gebr. Schumann 1827.

Vgl. Nr 3) Bdch. 69—72.

### *Tales of the Crusaders*

123) Erzählungen von den Kreuzfahrern. Aus d. Engl. übers. v. Sophie May [d.i. Sophie Mayer]. Erste Erz.: Die Verlobten. Zweite Erz.: Richard Löwenherz in Palästina. Th. 1.2. Leipzig: Herbig 1825.

Rez. RheinFlora 18. Juli 1825, Nr 130, S. 521; 23. Juli, Nr 133, S. 533 (A. Waller).  
— HeidJbb. 1826, Nr 20, S. 314—20; Nr 21, S. 321—36; Nr 22, S. 337—52; Nr 23, S. 353—57.

124) Der Kreuzfahrer. Ein Roman. Th. 1—3. Quedlinburg u. Leipzig: Basse 1825.

125) Erzählungen der Kreuzfahrer. Th. 1.2. Die Verlobten. Vollst. aus d. Engl. übers. u. m. Anm. vers. v. K[arl] L[udwig] Methus[alem] Müller. Bd 1.2. Leipzig: Gleditsch 1825.

Vgl. Nr 4) Bd 29.30.

126) Erzählungen der Kreuzfahrer. Th. 3.4. Der Talisman. Aus d. Engl. v. Sophie May [d.i. Sophie Mayer]. Bd 1.2. Leipzig: Gleditsch 1825.

Vgl. Nr 4) Bd 31.32.

127) Erzählungen der Kreuzfahrer. Th. 1—6. 2. Aufl. Danzig: Gerhard 1826.

Vgl. Nr 6) Bdch. 4—9.

128) Erzählungen der Kreuzfahrer. Übers. v. Heinrich Döring. 2. Aufl. Bdch. 1—6. Mit 6 Kupf. Zwickau: Gebr. Schumann 1828.

Vgl. Nr 3) Bdch. 80—85.

### *Tales of a Grandfather*

129) Erzählungen eines Großvaters aus der schottischen Geschichte. Aus d. Engl. v. K[arl] L[udwig] Kannegießer. Bdch. 1—3. Mit 3 Kupf. Zwickau: Gebr. Schumann 1828.

Vgl. Nr 3) Bdch. 93—95.

130) Erzählungen eines Großvaters aus der schottischen Geschichte. Aus d. Engl. übers. Bd 1—5. Stuttgart: Gebr. Franckh 1828.

Vgl. Nr 8) Bdch. 95—99.

Rez. JenAllgLitZtg 1828, Nr 56, Sp. 448 (Mg.). — Hermione (Hamm) 7. Mai 1828, Abth. 2, Nr 19, Sp. 300 (L. S. H.).

131) Erzählungen eines Großvaters aus der schottischen Geschichte. 2. Folge. Aus d. Engl. v. Georg Nicolaus Bärmann. Bdch. 1—4. Mit 4 Kupf. Zwickau: Gebr. Schumann 1829.

Vgl. Nr 3) Bdch. 100—103.

132) Erzählungen eines Großvaters aus der schottischen Geschichte. 3. Folge. Aus d. Engl. v. Georg Nicolaus Bärmann. Bdch. 1—4. Mit 4 Kupf. Zwickau: Gebr. Schumann 1830.

Vgl. Nr 3) Bdch. 109—112.

### *Tales of my Landlord*

133) Erzählungen meines Wirthes. Erste Samml. Neu übers. v. K[arl] L[udwig] Methus[alem] Müller. Th. 1—4. Leipzig: Gleditsch 1824—25.

Vgl. Nr 4) Bd 13—16.

134) Erzählungen meines Wirthes. Zweite Samml. Vollst. aus d. Engl. übers. u. m. Anm. vers. v. Adolf Wagner. Th. 1—4. Leipzig: Gleditsch 1826.

Vgl. Nr 4) Bd 39—42.

135) Erzählungen meines Wirthes. Dritte Samml. Vollst. aus d. Engl. m. Anm. v. K[arl] L[udwig] Methus[alem] Müller. Th. 1—4. Leipzig: Gleditsch 1828.

Vgl. Nr 4) Bd 43—46.

*Talisman*

136) Der Talisman. Aus d. Engl. v. Sophie May [d.i. Sophie Mayer]. (Erzählungen der Kreuzfahrer. Th. 3.4.) Th. 1.2. Leipzig: Gleditsch 1825.

Vgl. Nr 4) Bd 31.32.

137) Der Löwe von Kurdistan. Ein romant. Schausp. in 5 Akten. Nach W. S.s Talisman bearb. v. Joseph Frhrn von Auffenberg. Mit Musik v. Herrn Kapellmeister [*Joseph Strauß*]. Würzburg: Etlinger 1827. 155 S.

Rez. s. Bd XI/1. S. 202, Nr 16); ferner: AbdZtg 3. März 1827, Wegw. Nr 18, S. 69.

*Waverley*

138) Eduard. Ein romant. Gemälde. Nach d. neuesten (8.) Originalausg. v. Waverley bearb. v. W[ilhelm] A[dolf] Lindau. Th. 1—4. Dresden: Arnold 1821—22.

Rez. AbdZtg 24. Nov. 1821, Wegw. Nr 94; 22. Sept., Wegw. Nr 76; 10. Apr. 1822, Wegw. Nr 29. — JenAllgLitZtg 1822, Erg.Bl. Nr 70, Sp. 174—75 (L.). — LitConvBl. 2. Apr. 1822, Nr 77, S. 307—08; 28. Dez., Nr 298, S. 1192. — Mrgbl. 1823, Lit.Bl. Nr 42; S. 167—68. — LpzLitZtg 1823, Nr 256, Sp. 2046—47.

139) Waverley, oder Schottland vor sechzig Jahren. Hist.-humorist. Roman. Aus d. Engl. nach d. 4. Orig.-Ausg. übers. v. W[ilhelm Adolf] L[indau]. Th. 1—4. Leipzig: Lauffer. 1821.

Rez. Mrgbl. 1822, Lit.Bl. Nr 63, S. 250—51. — LitConvBl. 2. Apr. 1822, Nr 77, S. 307—08. — HeidJbb. 1823, Nr 51, S. 813—16; Nr 52, S. 817—21 (H—i.).

140) Waverley, oder Schottland vor sechzig Jahren. Nach d. 8. Ausg. vollst. übertr. u. m. Anm. begl. v. B[ernhard] J[ohann] F[riedrich] von Halem. Th. 1.2. Leipzig: Gleditsch 1823.

Vgl. Nr 4) Bd 1.2.

141) Waverley, oder: 's ist nun 60 Jahre. Übers. v. Carl Richter. 2. Aufl. Bdch. 1—4. Mit 4 Kupf. Zwickau: Gebr. Schumann 1826.

Vgl. Nr 3) Bdch. 30—33.

142) Waverley, oder so war's vor sechzig Jahren. Aus d. Engl. übers. v. Leonhard Tafel. Bdch. 1—5. Stuttgart: Gebr. Franckh 1828.

Vgl. Nr 8) Bdch. 115—119.

143) Waverley, oder so war's vor sechzig Jahren. Th. 1—4. Danzig: Gerhard 1829.

Vgl. Nr 6) Bdch. 59—62.

*Woodstock*

144) Woodstock. Romant. Darst. aus d. Zeiten Cromwell's. Aus d. Engl. v. Ch[ristian] Fr[iedrich] Michaelis. Th. 1—3. Leipzig: Herbig 1826.

Rez. BllLitUnt. 16. Febr. 1827, Nr 39, S. 155—56. — JenAllgLitZtg 1832, Erg.Bl. Nr 23, Sp. 180—83 (v. Kl.).

145) Woodstock, oder der Cavalier. Vollst. übertr. u. m. hist. Anm. begl. v. K[arl Florian] Leidenfrost. Th. 1.2. Leipzig: Gleditsch 1826.

Vgl. Nr 4) Bd 47.48.

146) Woodstock, oder der Ritter. Eine Erz. aus d. Jahre sechzehn hundert ein und fünfzig. Aus d. Engl. frei übers. v. Carl Weil. Bdch. 1—5. Stuttgart: Gebr. Franck 1826.

Vgl. Nr 8) Bdch. 10—14.



147) Woodstock, oder der Cavalier. Eine Erz. aus d. Jahre 1651. Th. 1—4. Danzig: Gerhard 1827.

Vgl. Nr 6) Bdch. 19—22.

148) Woodstock, oder: Der Ritter. Eine Erz. aus d. Jahre 1651. Übers. v. G[eorg] N[icolaus] Bärmann. Bdch. 1—4. 2. Aufl. Mit 4 Kupf. Zwickau: Gebr. Schumann 1829.

Vgl. Nr 3) Bdch. 86—89.

### *Historische Schriften*

149) Lebensbeschreibungen berühmter britischer Dichter und Prosaisten. Bearb. v. Heinrich Döring. Leipzig: Fleischer 1825. IV, 212 S.

Rez. RheinFlora 28. Jan. 1826, Lit.Bl. Nr 4, S. 14.

150) Biographische Werke. Aus d. Engl. Bdch. 1—24. Mit Kupf. Zwickau: Gebr. Schumann 1826—28. (Taschenbibl. d. ausländ. Klassiker. 175—77. 204—224.)

Auch als Teil d. Sämmtlichen Werke.

Inh.: 1—3. Die Romandichter. Übers. v. Wilhelm von Lüdemann. (1. Fielding. Le Sage. Smollet. Charles Johnstone. 2. Sterne. Anna Radcliffe. Richardson. 3. Samuel Johnson. Oliver Goldsmith. Horace Walpole. Henry Meckenzie. Clara Reeve. Robert Bage. Richard Cumberland.) — 4—24. Leben des Napoleon Buonaparte, Kaisers der Franzosen. Nebst e. einl. Überblick d. franz. Revolution. Übers. v. Georg Nicolaus Bärmann.

Rez. Mitternachtbl. 27. Apr. 1827, Nr 68, S. 270—71. — LpzLitZtg 1820, Nr 51, Sp. 407—08.

151) Ueber das Leben und die Werke der berühmtesten englischen Roman-Dichter. Uebers. u. m. e. Anh. vers. v. Ludwig Rellstab. Bd 1—3. Berlin: Laue 1826.

Inh.: 1. Fuedling. Smollet. Lesage. Johnstone. — 2. Sterne. Goldsmith. Johnson. Mackenzie. Walpole. Clara Reeve. Richardson. Cervantes Saavedra (v. Smollett.). Anhang zu Goldsmith's Leben. — 3. Swift. Bage. Cumberland. Anna Radcliffe. Anh. (1. Einleitung. 2. Ueber die mißglückten Versuche der Roman-Dichter im dramatischen Gebiet. 3. Ueber die Würde des Romans. 4. Ueber unsittliche Kunstformen.)

Rez. Berliner Schnellpost 15. Febr. 1826, Nr 20, S. 78—79; 3. Mai, Nr 53, S. 210—11; 29. Juli, Beiwagen Nr 29 (B.). — Mrgbl. 1826, Lit.Bl. Nr 35, S. 138—40; Nr 83, S. 331 bis 332. — RheinFlora 15. Apr. 1826, Lit.Bl. Nr 14, S. 54. — AbdZtg 23. Aug. 1826, Wegw. Nr 67, S. 265—66 (Hase). — WienZs. 1. März 1827, Nr 26, S. 210—12. — Bll-LitUnt. 2. März 1827, Nr 52, S. 205—07; 3. März, Nr 53, S. 209—11 (5 [W. Alexis]). — Mitternachtbl. 27. Apr. 1827, Nr 68, S. 270—71. — AllgLitZtg 1827, Nr 77, Sp. 609—16.

152) Leben Napoleon Bonaparte's, Kaisers der Franzosen. Mit e. hist. Uebers. d. franz. Revolution. Aus d. Engl. übers. v. Joseph von Theobald. Bd 1—9. Stuttgart: Gebr. Franckh 1827.

Auch Ausg. Bdch. 1—35. Stuttgart 1827—28. — Vgl. Nr 8) Bdch. 25—32, 38—42, 48—69.

Rez. Mrgbl. 13. Nov. 1827, Lit.Bl. Nr 91, S. 362 (F. L. Lindner). — JenAllgLitZtg 1828, Nr 9, Sp. 70—72; Nr 10, Sp. 73—74; 1829, Nr 11, Sp. 81—88; Nr 12, Sp. 89—90 (R.). — AllgLitZtg 1828, Nr 263, Sp. 409—16; Nr 264, Sp. 417—23. — LpzLitZtg 1828, Nr 220, Sp. 1759—60.

153) Skizze einer Biographie des Herzogs von York. Von d. Verf. d. Waverley. Mit e. Beschreibung d. Paradebettes u. d. feierl. Beisetzung d. Verstorbenen. Aus d. Engl. Stuttgart: Gebr. Franckh 1827. 56 S.

Rez. AllgRepertLit. 1827, Bd 1, S. 217—18.

154) Leben Napoleon Bonaparte's, Kaisers der Franzosen. Mit e. hist. Übers. d. franz. Revolution. Bdch. 1—16. Danzig: Anhuth 1827—28.

Rez. Mrgbl. 13. Nov. 1827, Lit.Bl. Nr 91, S. 362— (F. L. Lindner). — LpzLitZtg 1830, Nr 51, Sp. 407—08.

155) Das Leben des Kaisers der Franzosen, Napoleon Bonaparte. Mit e. hist. Uebers. d. franz. Revolution. Aus d. Engl. Bdch. 1—18. Danzig: Gerhard 1827—29.

Vgl. Nr 6) Bdch. 28—45.

156) Leben Napoleon Bonaparte's, Kaisers der Franzosen. Mit e. einl. Übers. d. franz. Revolution. Aus d. Engl. m. Anm. v. [Joseph] Meyer (14—19: J[ohann] H[einrich] Möller; 20—33: S[ebastian] R[oderich] Schneider). Bdch. 1—33. Mit Kupf. Gotha: Hennings 1827—34.

Vgl. Nr 7) Abth. 1. Bdch. 11—43.

Anz. ZtgelegWelt 20. Jan. 1827, Int.Bl. Nr 3.

157) Die Geschichte von Schottland. Aus d. Engl. v. Georg Nicolaus Bärmann. Bdch. 1—7. Mit Kupf. Zwickau: Gebr. Schumann 1830—31. (Taschenbibl. d. ausländ. Klassiker. 252—254. 259—262.)

Rez. Der Komet 9. Juli 1830, Lit.Bl. Nr 27, Sp. 209—10. — LpzLitZtg 1831, Nr 156, Sp. 1248.

158) Geschichte von Schottland. Aus d. Engl. v. Friedrich Vogel. Bd 1.2. Darmstadt: Leske 1830.

Rez. LpzLitZtg 1830, Nr 255, Sp. 2039—40. — Mrgbl. 1831, Lit.Bl. Nr 8, S. 30 — BllLitUnt. 24. Febr. 1831, Nr 55, S. 239 (23). — JenAllgLitZtg 1832, Nr 10, Sp. 75—78.

### 178. Montague Seymour

J. Fux: Menschenleben. Aus d. Engl. (Forget me not 1826. S. 230.) WienZs. 22. Aug. 1826, Nr 100, S. 801.

### 179. William Shakespeare

1) 1. Abraham Voß: Gemählde aus Antonius und Cleopatra. Mrgbl. 22. März 1815, Nr 69, S. 274—75; 23. März, Nr 70, S. 277—78. — 2. Friedrich B[o]b[ri]k: Poetische Kleinigkeiten. 1. Liedchen. (Aus: Twelfth-Night. Act. II. Sc. V.) Salina 1816, H. 11, S. 187. — 3. Heinrich Voß: Aus Der Liebe Müh' umsonst. (3. Aufz. Sc. 2.) Mrgbl. 14. Okt. 1816, Nr 247, S. 987—88. — 4. Heinrich Voß: Aus Viel Lärmens um Nichts. ZtgelegWelt 2. Okt. 1817, Nr 192, Sp. 1548—50; 3. Okt., Nr 193, Sp. 1553—56; 4. Okt., Nr 194, Sp. 1565—66. — 5. J. H. Voß: Aus Romeo und Julia. Mrgbl. 8. Febr. 1817, Nr 34, S. 133—34. — 6. J. H. Voß: Scenen aus Hamlet. ZtgelegWelt 3. Apr. 1817, Nr 66, Sp. 537—41; 4. Apr., Nr 67, Sp. 547—51; 5. Apr., Nr 68, Sp. 553—56. — 7. J. H. Voß: Aus Sturm. 2. Aufz., 2. Scene. Hermann 4. Apr. 1817, Nr 28, S. 217—20. — 8. B.: „Gut Nacht! Schlaf wohl!“ [Engl. u. dt.] Wünschelruthe 25. Mai 1818, Nr 42, S. 167 bis 168. — 9. Gottlob Regis: [Sonette.] II. XII. XXVII. XXVIII. LXVI. LXXI, CXLIII. CXLV. Philomathie von Freunden d. Wissensch. u. Kunst 1, 1818, S. 235—38. (Dazu: Neues Archiv f. Phil. u. Päd. 5, 1830, Nr 56/57, Sp. 443—44.) — 10. J. H. Voß: Aus Romeo und Julia. 3. Aufz. 5. Scene. Cornelia 1818, S. 42—45. — 11. J. H. Voß: Probe einer Uebersetzung. (Sommernachtstraum.) Leipziger Kunstbl. 23. Mai 1818,

Nr 104, S. 425—28. — 12. [August Heinrich] Z[wicker]: Aus *Much ado about nothing*. Act. 1. Wünschelruthe 8. Jan. 1818, Nr 3, S. 11—12. — 13. M. Span: *Hamlets Monolog*. [Paralleldruck zur Übers. v. A. W. Schlegel.] *Conversationsbl.* (Wien) 3. Dec. 1819, Nr 45, S. 529—30. — 14. Karl Stein: [4 Sonette in d. Aufs.:] *W. S. Gesellschafter* 24. Apr. 1819, Nr 67, S. 267—68. — 15. J. H. Voß: *Scenen aus Romeo und Julia*. *Urania* 1819, S. XXXVII—XLVI. — 16. J. H. Voß: *Pyramus und Thisbe*. Aus *Sommernachts- traum*. [5. Akt.] Für müßige Stunden 3, 1819, S. 1—18. — 17. F. N[euma]nn: *An Pepi, bey Übersendung einiger Gedichte*. (Nach d. Engl.) *WienZs.* 1. Aug. 1820, Nr 92, S. 745. — 18. A. W. Schlegel: *Szenen aus „Hamlet“*. *Urania* 1820, S. IX—XX. — 19. Sonette. *Iris* (Frankfurt a.M.) 27. Febr. 1820, Nr 9, S. 35. — 20. Heinrich (u. J. H.) Voß: *Szenen aus „Sturm“, „Kaufmann von Venedig“ und „König Lear“*. *Urania* 1821, 6. Bl. — 21. Hermann Bunzel: *Unter ein Madonnen-Bild*. *Gesellschafter* 30. März 1822, Nr 51, S. 243. — 22. Abraham Voß: *Aus Heinrich VIII. Lied*. *Charis* 30. März 1822, Nr 26. — 23. Abraham Voß: *Die Wunderkur*. Aus *Heinrich VI. 2te Abth.* *Charis* 4. Mai 1822, Nr 36. — 24. Heinrich Voß: *Desdemona's Tod*. Aus *Othello neu übers.* *Charis* 23. Febr. 1822, Nr 16. — 25. Heinrich Voß: *Aus König Heinrich IV. [Monolog.]* *Charis* 6. Apr. 1822, Nr 28. — 26. Voß u. Schiller: *Scenen aus „Lear“, „Kaufmann von Venedig“, „Othello“, „Macbeth“*. *Urania* 1822, 6. Bl. — 27. Chletas [S. H. Catel]: *Sentenzen*. *Gesellschafter* 8. Nov. 1823, Nr 179, S. 867. — 28. C. J. Meyer: *Bruchstück aus einer noch ungedruckten freien Bearbeitung von Macbeth*. *Iris* (Frankfurt a.M.) 23. Okt. 1823, Nr 85, S. 339—40; 20. Nov., Nr 93, S. 371—73; 23. Nov., Nr 94, S. 275—76; 18. Dez., Nr 101, S. 403—04; 21. Dez., Nr 102, S. 407—08. — 29. Heinrich Voß: *Scenen aus „Lear“, „Othello“, „Macbeth“*. *Urania* 1823, 6. Bl. — 30. Heinrich Voß: *Scene aus Richard dem Dritten*. *Aurora* 1823, S. 193—202. — 31. Heinrich Voß: *Desdemona's Tod*. (Aus „Othello“ neu übers.) *Die Biene* 3, 1823, Nr 116, S. 2117—24. — 32. Eduard von Bauernfeld: *Probescenen einer Uebersetzung des Lustspiels: The Two Gentlemen of Verona* (die zwey Edelleute von Verona). *WienThZtg* 15. Juli 1824, Nr 85, S. 337—38. — 33. Johann Otto Wilhelm Benda: *Der Tod der Kleopatra*. Übers. aus *Antonius und Kleopatra*. *Schles. Provinzialbl.* 80, 1824, St. 10, S. 357—63. — 34. Otto Benda: *Der Tod des Königs Johann*. Akt 5. Sc. 7. *ZtgelegWelt* 26. Okt. 1824, Nr 211, Sp. 1665—92. — 35. Otto Benda: *Catharinens Rede an die Frauen*. Übers. *Gesellschafter* 1. Nov. 1824, Nr 175, S. 867. — 36. Meyer: *Bruchstück aus der ... freyen Übertragung der sämtlichen dramatischen Werke*. *WienZs.* 15. Juni 1824, Nr 72, S. 613—17. — 37. Meyer: *Bruchstück aus dem Manuskript einer angekündigten neuen Uebertragung. Macbeth*. *Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode* 1824, S. 466—68. — 38. Friedrich Steinmann: *Hemlet's Monolog nach der ältesten Ausgabe des Trauerspiels vom Jahre 1603*. [Engl. u. dt.] *RheinFlora* 19. März 1825, Nr 45, S. 177—78. — 39. Heinrich von Fabrice: *Macbeth*. Ein Trauersp. in 3 Aufz. Aus d. Engl. übers. Wien 1820. In: von Fabrice: *Gedichte und Lieder*. [Bd 1.] Altdorf 1826. S. 161—96. — 40. Friedrich Haug: *Gleichnisse („Nein! Meiner Herrin Augen sind nicht der Sonne gleich ...“)* *ZtgelegWelt* 30. Dez. 1826, Nr 254, Sp. 2038—39. — 41. [Dorothea Tieck]: *Proben einer Uebersetzung*. In: Ludwig Tieck: *Ueber S.s Sonette einige Worte*. *Penelope* 1826, S. 314—39. — 42. August von Zieten: *Probe einer neuen Uebertragung des Königs Lear*. *Hebe* 11.—16. Sept. 1826, Nr 108—110, Sp. 857—62, 868—72, 873—77. — 43. Sonette. [Übers.-Probe.] *BerlConvBl.* 21. Sept. 1827, Nr 187, S. 746; 24. Sept., Nr 189, S. 753. — 44. Gdeicht. *BerlConvBl.* 5. Okt. 1827, Nr 197, S. 786; 6. Okt., Nr 198, S. 790. — 45. D.: *Gedichte*. *Gesellschafter* 16. Aug. 1828, Nr 131, S. 653. — 46. Ludwig Liber [Lesser]: *Unsterblichkeit der Seele*. Frei nach d. 116. Sonett. *AbdZtg* 31. Okt. 1829, Nr 261, S. 1041. — 47. Rathgeber für Pränumeranten auf den Reimerschen Shakspeare. [Mit Proben aus der *Lear*-Übers. v. Kaufmann.] *Allg. Oppositionsb.* (Berlin) 28. Juni 1829, Nr 354, S. 201—04. — 48. Bärmann: *Die Liebe*. (Sonett. „Let me not to the marriage of true minds admit impediment“) *Gesellschafter* 31. März 1830, Nr 52, S. 259. — 49. (A. von Chamisso):

„Sollten wir die Nachteule mit einem Kanon aufstören ...“. [Motto.] Berliner Musen-Almanach 1830, S. 326.

2) Hamlet. Trauersp. in 6 Aufz. Nach Goethe's Andeutungen in Wilhelm Meister u. A[ugust] W[ilhelm] Schlegel's Uebers. f. d. dt. Bühne bearb. v. August Klingemann. Leipzig u. Altenburg: Brockhaus 1815. X, 196 S.

Rez. Mrgbl. 1816, Übers. d. neuesten Lit. Nr 7, S. 27. — LpzLitZtg 1816, Nr 56, Sp. 441—45. — JenAllgLitZtg 1817, Erg.Bl. Nr 21, Sp. 167—68 (T.—a.).

3) Schauspiele. Übers. v. Heinrich u. Abraham Voß. Th. 3. Stuttgart u. Tübingen: Cotta 1815. 452 S.

Inh.: Antonius und Kleopatra. Die lustigen Weiber von Windsor. Die Irrungen.

Vgl. Bd VII. S. 711—12, Nr 22).

Rez. ZtgelegWelt 19. Apr. 1816, Nr 77, Sp. 609—12 (A.i.O.). — AllgLitZtg 1818. Nr 157, Sp. 417—24.

4) König Heinrich der Achte. Übers. v. Wolf Grafen von Baudissin. Hamburg: Perthes u. Besser 1818. 157 S.

Rez. LitWchbl. 3, 1819, Nr 3, S. 21—22. — JenAllgLitZtg 1819, Erg.Bl. Nr 78, Sp. 239—40. — AllgRepertLit. 1819, Bd 2, S. 131—32. — LpzLitZtg 1819, Nr 4, Sp. 25—30. — Lit. Anzeiger (Wien) 1819, Nr 13, Sp. 100.

5) Schauspiele. [Übers.] v. Johann Heinrich Voß u. dessen Söhnen Heinrich Voß u. Abraham Voß. Bd 1—9. Mit Erl. Leipzig Brockhaus (4 ff: Stuttgart: Metzler) 1818—29.

Inh.: 1. Der Sturm. Von Heinrich Voß. Sommernachts-Traum. Von Johann Heinrich Voß. Romeo und Julie. Von Johann Heinrich Voß. Viel Lärmen um Nichts. Von Heinrich Voß. — 2. Der Kaufmann von Venedig. Von Johann Heinrich Voß. Maß für Maß. Von Abraham Voß. Was ihr wollt. Von Johann Heinrich Voß. Der Liebe Müh umsonst. Von Heinrich Voß. — 3. Wie es euch gefällt. Von Johann Heinrich Voß. König Lear. Von Heinrich Voß. Die gezähmte Keiferin. Von Abraham Voß. Timon von Athen. Von Abraham Voß. — 4, Abth. 1. König Johann. Von Johann Heinrich Voß. König Richard der Zweite. Von Johann Heinrich Voß. — 4, Abth. 2. König Heinrich der Vierte. Th. 1.2. Von Heinrich Voß. — 5, Abth. 1. König Heinrich der Fünfte. Von Johann Heinrich Voß. König Heinrich der Sechste. Th. 1. Von Abraham Voß. — 5, Abth. 2. König Heinrich der Sechste. Th. 2.3. Von Abraham Voß. — 6, Abth. 1. König Richard der Dritte. Von Heinrich Voß. König Heinrich der Achte. Von Abraham Voß. — 6, Abth. 2. Troilus und Kressida. Von Johann Heinrich Voß. Koriolan. Von Abraham Voß. — 7, Abth. 1. Othello. Von Heinrich Voß. Julius Cäsar. Von Johann Heinrich Voß. — 7, Abth. 2. Antonius und Kleopatra. Von Johann Heinrich Voß. Die Irrungen. Von Heinrich Voß. — 8, Abth. 1. Hamlet. Von Johann Heinrich Voß. Die lustigen Weiber zu Windsor. Von Heinrich Voß. — 8, Abth. 2. Cymbeline. Von Abraham Voß. Ende gut. alles gut. Von Heinrich Voß. — 9, Abth. 1. Wintermärchen. Von Heinrich Voß. Die beiden Veroneser. Von Heinrich Voß. — 9, Abth. 2. Macbeth. Von Heinrich Voß. Titus Andronikus. Von Heinrich Voß.

Teilw. in auch Einzelausgaben.

Anz. AbdZtg 2. Febr. 1819, Nr 28, Beil.

Rez. Gesellschafter 1818, Bl. d. Ankündigungen Nr 13. — LitWchbl. 2, 1818, Int.Bl. Nr 5. — ZtgelegWelt 17. Nov. 1818, Int.Bl. Nr 26. — Lit. Anzeiger (Wien) 1819, Nr 6, Sp. 43. — AllgRepertLit. 1819, Bd 2, S. 348—49; Bd 4, S. 117—18; 1823, Bd 2, S. 180 bis 181. — Hermes 1819, St. 1, S. 87—141 (C—s.); dazu: Heinrich Voß: Sendschreiben an den Rezensenten der Voss. Shakespeare-Übers. im ersten Stück d. Hermes. Ebda St. 2, S. XXXIX—LIV. — AllgLitZtg 1820, Nr 282, Sp. 505—12; Nr 283, Sp. 513—20; Nr 284, Sp. 521—28; Nr 285, Sp. 529—36; 1832, Erg.Bl. Nr 28, Sp. 222—24; Nr 29, Sp. 225—31. — Die Muse 1821, H. 6, S. 97—110. — JbbwissKrit. 1830, Bd 1, Nr 61,



Sp. 488; Nr 62, Sp. 489—96; Nr 63, Sp. 497—502 (Adolf Wagner). — JenAllgLitZtg 1832, Erg.Bl. Nr 42—44, Sp. 329—52 (W. v. L.).

6) Hamlet. Für d. dt. Theater bearb. v. Karl Julius Schütz. Neue [Titel-]Ausg. Leipzig: Jacobäersche Buchh. 1819. XVI, 240 S.  
Zuerst 1806. — Vgl. Bd VII. S. 708, Nr 2) b.

7) Sonnette. Übers. v. Karl Lachmann. Berlin: Reimer 1820. 2 Bl., 153 S.  
Rez. GöttgelAnz. 2. Dez. 1820, Nr 193, S. 1928.

8) Timon von Athen. Neu übers. v. G[ottlob] Regis. Mit 1 Kupf. Zwickau: Gebr. Schumann 1821. 176 S. (Dramatische Werke. 1. — Taschenbibl. d. ausländ. Klassiker. 8.)  
Vgl. Nr 11) Bdch. 1.  
Rez. AbdZtg 26. Mai 1821, Wegw. Nr 42 (Hell). — Mrgbl. 8. Okt. 1822, Lit.Bl. Nr 80, S. 318—19 (A[drian]).

9) S.s Genius. Eine Samml. gehaltvoller Stellen, erhabener Sprüche, meisterhafter Szenen, humorist. Züge u. treffender Charakter-Schilderungen aus dessen dramat. Werken. Th. 1.2. Mit Portr. u. 2 Vign. v. C. Rahl. Wien: Armbruster 1821.  
Rez. WienZs. 6. Febr. 1821, Nr 16, S. 132. — AllgRepertLit. 1821, Bd 2, S. 459—60. — LpzLitZtg 1822, Nr 324, Sp. 2592.

10) Dramatische Werke. Übers. v. August Wilhelm von Schlegel. Bd 1—9, Abth. 1. Neue Aufl. [u.] Bd 9, Abth. 2. Forts. d. Verdeutschung. Berlin: Reimer 1821—23 u. 1830.

Vgl. Bd VII. S. 709, Nr 13).

Inh.: 1. Romeo und Julie. Ein Sommernachtstraum. — 2. Julius Cäsar. Was ihr wollt. — 3. Der Sturm. Hamlet. — 4. Der Kaufmann von Venedig. Wie es euch gefällt — 5. König Johann. König Richard II. — 6. König Heinrich der Vierte. Th. 1.2. — 7. König Heinrich der Fünfte. König Heinrich der Sechste. Th. 1. — 8. König Heinrich der Sechste. Th. 2.3. — 9. König Richard III. — 9, Abth. 2. König Heinrich der Achte [von Baudissin].

Rez. BllLitUnt. 17. Aug. 1831, Nr 229, S. 996. — AllgLitZtg 1832, Erg.Bl. Nr 26, Sp. 201—08; Nr 27, Sp. 209—16; Nr 28, Sp. 217—24; Nr 29, Sp. 225—31.

11) Dramatische Werke. Neu verdeutscht. Bdch. 1—3. [Mehr nicht ersch.] Mit Kupf. Zwickau: Gebr. Schumann 1821—24. (Taschenbibl. d. ausländ. Klassiker. 8. 104. 105.)  
Inh. s. Nr 8), 12), 13).

12) Die Irrungen. Für d. Bühne übers. v. Beauregard Pandin [d.i. Carl von Jariges]. Mit Kupf. Zwickau: Gebr. Schumann 1824. 154 S. (Dramatische Werke. 3. — Taschenbibl. d. ausländ. Klassiker. 105.)

Rez. AbdZtg 1825, Wegw. Nr 39 (K. A. Böttiger).

13) König Lear. Für d. Bühne übers. f. Beauregard Pandin [d.i. Carl von Jariges]. Mit Kupf. Zwickau: Gebr. Schumann 1824. 224 S. (Dramatische Werke. 2. — Taschenbibl. d. ausländ. Klassiker. 104.)

14) König Lear. Trauersp. in 5 Aufz. Neu übers. u. f. d. dt. Bühne frei bearb. v. Johann Baptist von Zahlhas. Bremen: Heyse 1824. 125 S.

15) König Lear. In: Petz, L[eonold]: Tetrilogie tragischer Meisterwerke der Alten und Neueren. Zsgest., aus d. Urspr. neu übers. u. erl. Kaschau: Wigand 1824. S. 259 bis 408.

Auch Sond.Abdr. Ebda 1830.



16) Sämmtliche vermischte Gedichte. Venus und Adonis. Tarquin und Lucretia. Die Sonetten. Die verliebten Pilger und der Liebenden Klagen. Im Versmaaße d. Orig. v. Karl Richter. Leipzig: Fleischer 1824. VIII, 138 S. (Dramatische Werke. Suppl. Bd. 2.)

17) Sämmtliche Schauspiele. Frei bearb. v. [Joseph] Meyer ([ab Bdch. 5 unter Aufsicht v. Heinrich Döring; ab Bdch. 13 m. Titeländerung:] Frei bearb. v. Mehrern u. hrsg. v. Meyer). Bdch. 1—52. Mit Kupf. Wohlf. Taschenausg. Gotha. Hennings 1824—34,

Inh.: 1. Meyer: Das Leben Shakspeare's, nebst e. Literärgesch. u. Veurtheilung s. dramat. Werke. — 2. Macbeth. — 3. Othello. — 4. Der Sturm. — 5. Die Irrungen. — 6. Julius Cäsar. — 7. Timon von Athen. — 8. Titus Andronikus. — 9. König Johann. — 10. Perikles, Fürst von Tyrus. — 11. Die beiden Veroneser. — 12. Maaß für Maaß. — 13. Der heil. drei Krönigsabend, oder: Was ihr wollt. — 14. König Lear. — 15. Viel Lärmen um Nichts. — 16. Romeo und Julie. — 17. Der Kaufmann von Venedig. — 18. Ende gut, alles gut. — 19. König Richard der Dritte. — 20.21.22. König Heinrich der Sechste. Th. 1—3. — 23. König Heinrich der Fünfte. — 24. 25. König Heinrich der Vierte. Th. 1.2. — 26. Cymbeline. — 27. Troilus und Kressida. — 28. König Heinrich der Achte. — 29.30. Hamlet, Prinz von Dänemark. — 31. König Richard der Zweite. — 32. Coriolan. — 33. Das Wintermärchen. — 34. Antonius und Cleopatra. — 35. Die Zähmung der Zänkischen. — 36. Wie es euch gefällt. — 37. Die lustigen Frauen von Windsor. — 38. Ein Sommernachtstraum. — 39. Der Liebe verlorene Mühe. — 40. Locrine. Trauersp. — 41. Der Lond'ner Verschwender. Schausp. — 42. Thomas Lord Cromwell. Trauersp. — 43. George Green, der Feldhüter von Wakefield. Schausp. — 44. Arden von Feversham. Trauersp. — 45. Sir John Oldcastle. Trauersp. Th. 1. — 46. Die Puritanerin, oder: Die Wittve in der Watlingstraße. Schausp. — 47. Schön Emma. Schausp. — 48. Der lustige Teufel von Edmonton. — 49. Merlins Geburt. Schausp. — 50. Ein Trauerspiel in Yorkshire. — 51.52. Supplementband 1. 2. Gedichte Übers. v. R[oderich] S[ebastian] Schneider. Bdch. 1.2.

Anz. Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1824, Nr 56, S. 448.

Rez. LitConvBl. 21. Sept. 1824, Beil. Nr 3 (Ein Freund der Wahrheit: Ueber die in der Hennings'schen Buchhandlung zu Gotha erscheinende Bearbeitung des S. von Hrn Meyer). — ZtgelegWelt 6. Dez. 1824, Nr 240, Sp. 1921—25 u. 29. Sept. 1825, Nr 190, Sp. 1517—18; 30. Sept., Nr 191, Sp. 1524—25 (Dem Verdienste seine Kronen). — Charis 10. Juni 1824, Bll. f. Kunst, Lit. u. Alterthum Nr 24, S. 96. — Originalien 1824, Nr 127, Sp. 1011; 1825, Nr 49. — LpzLitZtg 1824, Nr 297, Sp. 2371—76; 1825, Nr 221, Sp. 1767—68; Nr 222, Sp. 1769—74. — Mrgbl. 1825, Lit.Bl. Nr 35, S. 137—40; Nr 62, S. 246—48 (Müllner). — AbdZtg 16. Febr. 1825, Wegw. Nr 14, S. 53—54; 16. Apr., Wegw. Nr 31, S. 122—23 (Hohlfeldt). — Mitternachtbl. 22. Mai 1828, Nr 81, S. 323. — Vgl. Suum cuique. ZtgelegWelt 27. Oct. 1825, Nr 210, Sp. 1676—77.

18) Sämmtliche Werke. Übers. im Metrum d. Orig. Titel u. Vign. lithogr. bei Joseph Trentsensky in Wien. Bdch. 1—43. Wien: Sollinger 1824—27.

Auch als: Sämmtliche dramatische Werke und Gedichte. Uebers. im Metrum d. Orig. in 1 Bde, nebst Suppl. enthaltend: Shakspeare's Leben, nebst. Anm. u. krit. Erl. zu s. Werken. Ebda 1826. 906, 186 S.

Nachdr. d. Übersetzungen von A. W. Schlegel (s. Bd VII. S. 709—10, Nr 13), Hans Carl Dippold (s. Bd VII. S. 711, Nr 20), Georg Wilhelm Keßler (ebda), Ludwig Krause (ebda), Heinrich Voß (s. Bd VII. S. 711, Nr 22 u. oben Nr 3 u. 5), Ludwig Tieck (s. Bd VI. S. 38, Nr 66), ergänzt durch neue Übersetzungen.

Inh.: 1. Der Sturm, v. A. W. Schlegel. 75 S. — 2. Die beiden Edelleute von Verona, v. E. von Bauernfeld. [1. neue Übers.] 74 S. — 3. Die lustigen Weiber von Windsor, v. H. K. Dippold. 96 S. — 4. Was ihr wollt, v. A. W. Schlegel. 88 S. — 5. Viel Lärmens um Nichts, v. G. W. Kessler. 90 S. — 6. Ein Sommernachtstraum, v. A. W. Schlegel. 73 S.

— 7. König Lear, v. H. Voss. 119 S. — 8. Der Keiferinn Zähmung, v. Joseph Fick. 2. neue Übers. 89 S. — 9. Der Kaufmann von Venedig, v. A.W. Schlegel. 88 S. — 10. König Johann, v. A.W. Schlegel. 88 S. — 11. König Richard der Zweite, v. A.W. Schlegel. 96 S. — 12. König Heinrich der Vierte. Th. 1, v. A.W. Schlegel. 105 S. — 13. König Heinrich der Vierte. Th. 2, v. A.W. Schlegel. 108 S. — 14. König Heinrich der Fünfte, v. A.W. Schlegel. 110 S. — 15. König Heinrich der Sechste. Th. 1, v. A.W. Schlegel. 94 S. — 16. König Heinrich der Sechste. Th. 2, v. A.W. Schlegel. 108 S. — 17. König Heinrich der Sechste. Th. 3, v. A.W. Schlegel. 105 S. — 18. König Richard der Dritte, v. A.W. Schlegel. 124 S. — 19. König Heinrich VIII., v. E. von Bauernfeld. 3. neue Übers. 106 S. — 20. Ein Wintermärchen, v. L. Krause. 104 S. — 21. Julius Caesar, v. A.W. Schlegel. 86 S. — 22. Der Liebe Müh umsonst, v. Ferdinand Mayerhofer. 4. neue Übers. 91 S. — 23. Othello der Mohr von Venedig, v. H. Voss. 115 S. — 24. Timon von Athen, v. Franz von Hermannsthal, 5. neue Übers. 81 S. — 25. Macbeth, v. H. Voss. 81 S. — 26. Cymbelin, v. A.W. Schlegel. [vielm. G. W. Keßler]. 120 S. — 27. Wie es euch gefällt, v. A.W. Schlegel. 91 S. — 28. Pericles Fürst von Tyrus, v. L. Tieck. 81 S. — 29. Hamlet Prinz von Dänemark, v. H. Voss. 132 S. — 30. Titus Andronicus, v. Franz von Hermannsthal. 6. neue Übers. 84 S. — 31. Troilus und Cressida, v. E. von Bauernfeld. 7. neue Übers. 114 S. — 32. Lustspiel der Irrungen, v. E. von Bauernfeld. 8. neue Übers. 65 S. — 33. Romeo und Julie, v. A.W. Schlegel. 102 S. — 34. Maß für Maß. 9. neue Übers. 92 S. — 35. Coriolan, v. Joseph Fick (u. E. von Bauernfeld). 10. neue Übers. 122 S. — 36. Antonius und Cleopatra, v. Ferdinand von Mayerhofer. 11. neue Übers. 117 S. — 37. Ende gut Alles gut, v. G.W. Kessler. 98 S. — 38. Supplement. Bdch. 1. William Shakespeare's Leben. Aus d. Engl. d. Augustin Skottowe. Dt. v. Adolph Wagner. 108 S. — 39. Supplement. Bdch. 2. Anmerkungen zu William Shakespeare's sämtlichen dramatischen Werken. 124 S. — 40. Supplement. Bdch. 3. Kritische Erläuterungen zu William Shakespeare's sämtlichen dramatischen Werken. 148 S. — 41. Supplement. Bdch. 4. Dass. Forts. 160 S. — 42. Supplement. Bdch. 5. Gedichte. Übers. v. E. von Bauernfeld u. A. Schumacher. (Abth. 1.) 113 S. — 43. Supplement. Bdch. 6. Dass. (Abth. 2.) 112 S.

19) Shakespeare's Geist, oder vollständige Sammlung aller in seinen Werken vorkommenden ausgezeichneten schönen Stellen und Scenen. In d. Orig.sprache u. dt. Übers. nach Schlegel, Schiller, Voß u. Eschenburg zur Seite. Nebst alph. Reg. z. Nachschlagen v. Rudolph Mayer. Lief. 1. Macbeth und der Sturm. [Mehr nicht ersch.] Dresden: Hilscher 1825. XII, 51 S.

Rez. JenAllgLitZtg 1821, Nr 232, Sp. 410. — Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1825, Lit. Beibl. Nr 12, S. 96 (B. P. [C. von Jarigess]).

20) Dramatische Werke. Übers. u. erl. v. Johann Wilhelm Otto Benda. Bd 1—19. Leipzig: Göschen 1825—26.

Inh.: 1. Der Sturm. Der Sommernachtstraum. — 2. Die lustigen Weiber von Windsor. Die beiden Veroneser. — 3. Hamlet. Richard der Zweite. — 4. Der Kaufmann von Venedig. Der Liebe Müh verloren. — 5. Wie es euch gefällt. Die Zähmung der Zänkschen. — 6. Romeo und Julie. Jönig Johann. — 7. Der heilige drei Königs Abend. Die Komödie der Irrungen. — 8. Das Wintermärchen. Ende gut, alles gut. — 9. Julius Cäsar. Antonius und Kleopatra. — 10. Lear. Timon von Athen. — 11. Macbeth. Cymbeline. — 12. Coriolan. Troilus und Kressida. — 13. Viel Lärmen um Nichts. Maass für Maass. — 14. Heinrich IV. Th. 1.2. — 15. Heinrich der Fünfte. Heinrich der Sechste. Th. 1. — 16. Heinrich der Sechste. Th. 2.3. — 17. Richard der Dritte. Heinrich der Achte. — 18. Titus Andronikus. Pericles, Fürst von Tyrus. — 19. Othello, der Mohr von Venedig. Ueber Shakespeare [v. Herder].

Rez. LitConvBl. 21. Sept. 1824, Nr 218, S. 869—72 (18). — Schles. Provinzialbll. 1825, Lit. Beil. Nr 7, S. 213—28; 1826, Lit. Beil. Nr 5, S. 129—44. — LitConvBl.

16. Aug. 1825, Nr 189, S. 755—56. — AllgLitZtg 1825, Nr 117, Sp. 97—101; Nr 118, Sp. 105—12; Nr 119, Sp. 113—17; Nr 120, Sp. 121—26. — Mitternachtbl. 11. Aug. 1826, Nr 96, S. 384. — JenAllgLitZtg 1832, Erg.Bl. Nr 42—44, Sp. 329—52 (W. v. L.).

21) Dramatische Werke. Übers. v. A[ugust] W[ilhelm] von Schlegel. Erg. u. erl. v. Ludwig Tieck (u. übers. v. Wolf Grafen von Baudissin [u. Dorothea Tieck]). Th. 1—9. Berlin 1825—33.

Frühere Ausgaben s. Bd VII. S. 709—10, Nr 13).

Inh.: 1. König Johann. König Richard der Zweite. König Heinrich der Vierte. — 2. König Heinrich der Fünfte. König Heinrich der Sechste. Th. 1—3. — 3. König Richard der Dritte. König Heinrich der Achte [v. Baudissin]. Sommernachtstraum. Viel Lärmen um Nichts [v. Bausissin]. — 4. Heilige Drey-Königs-Abend, oder: Was ihr wollt. So wie es euch gefällt. Der Kaufmann von Venedig. Der Sturm. — 5. Coriolanus [v. D. Tieck]. Julius Cäsar, Antonius und Cleopatra [v. Baudissin]. Maaß für Maaß [v. Baudissin]. — 6. Titus Andronicus [v. Baudissin]. Hamlet, Prinz von Dänemark. Der Widerspenstigen Zähmung [v. Baudissin]. Die Comödie der Irrungen [v. Baudissin]. — 7. Ende gut, alles gut [v. Baudissin]. Die beiden Veroneser [v. D. Tieck]. Timon von Athen [v. D. Tieck]. Troilus und Cressida [v. Baudissin]. — 8. Die lustigen Weiber von Windsor [v. Baudissin]. Das Wintermärchen [v. D. Tieck]. Othello [v. Bausissin]. König Lear [v. Baudissin]. — 9. Cymbeline [v. D. Tieck]. Liebes Leid und Lust [v. Baudissin]. Romeo und Julia. Macbeth [v. D. Tieck].

Rez. Iris (Frankfurt a.M.) 24. Juni 1825, Nr 125, S. 499—500; 25. Juni, Nr 126, S. 504. — LitConvBl. 2. Nov. 1825, Nr 252, S. 1008. — BllLitUnt. 25. Aug. 1826, Nr 47, S. 188. — AllgLitZtg 1832, Erg.Bl. Nr 26, Sp. 201—08; Nr 27, Sp. 209—16; Nr 28, Sp. 217—24; Nr 29, Sp. 225—31. — JenAllgLitZtg 1832, Erg.Bl. Nr 42—44, Sp. 329 bis 352 (W. v. L.). — Freimüth. 12. Juni 1834, Nr 115, S. 462—63; 13. Juni, Nr 116, S. 466—67; 16. Juni, Nr 118, S. 475; 17. Juni, Nr 119, S. 479 (Fr. Redepenning).

22) Die lustigen Weiber von Windsor. Neu u. getreu übers. [v. William Motherby]. Königsberg: Univ.-Buchh. 1826. 184 S.

Anz. JenAllgLitZtg 1827, Int.Bl. Nr 32, Sp. 254—55.

Rez. Mitternachtbl. 13. Juni 1828, Nr 94, S. 376. — LpzLitZtg 1829, Nr 285, Sp. 2279—80.

23) Macbeth. (Zur Darst. auf d. Königl. Bühne in Berlin treu) übers. v. S[amuel] H[einrich] Spiker. Berlin: Duncker u. Humblot 1826. X, 134 S.

Rez. Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1826, Lit. Beibl. Nr 1, S. 2—4 (Kr.). — AllgRepertLit. 1826, Bd 1, S. 408—10. — RheinFlora 4. März 1826, Lit.Bl. Nr 8, S. 29. — BllLitUnt. 19. Juli 1826, Nr 16, S. 63—64. — AllgLitZtg 1828, Erg.Bl. Nr 131, Sp. 1045—48 (A). — LpzLitZtg 1829, Nr 281, Sp. 2245—48.

24) Gedichte. Übers. v. E[duard] von Bauernfeld u. A[ndreas] Schumacher. Abth. 1.2. Wien: Sollinger 1827.

Sond.Ausg. aus Nr 18).

Rez. Mrgbl. 13. Nov. 1827, Lit.Bl. Nr 91, S. 363—64. — WienZs. 27. Dez. 1827, Nr 155, S. 1287—89. — BllLitUnt. 18. Febr. 1829, Nr 41, S. 161.

25) Dramatische Werke. In metr. Verdeutschungen v. A. W. Schlegel, L. Tieck, Heinrich u. Abraham Voss. J. W. O. Benda u. Wolf Grafen von Baudissin. (Bd 1—10). Stuttgart: Macklot 1828—30.

Nachdruck. — Bd 1—4 von A.W. Schlegel.

Inh.: 1. König Johann. König Richard II. König Heinrich IV. — 2. König Heinrich V. König Heinrich VI. — 3. König Richard III. Hamlet. Ein Sommernachtstraum. — 4. Heilige-drei-Königsabend, oder: Was ihr wollt. So wie es euch gefällt. Der Kaufmann von Venedig. Der Sturm. — 5. Romeo und Julia. Julius Cäsar (v. A. W. Schlegel)

Antonius und Kleopatra (v. J.W.O. Benda). König Heinrich VIII (v. W. Grafen von Bausiddin). — 6. König Lear (v. H. Voss). Perikles, Fürst von Tyrus (v. L. Tieck). Die beiden Veroneser. Titus Andronikus (v. J.W.O. Benda). — 7. Othello (v. J.W.O. Benda). Maass für Maass. Timon von Athen. Die gezähmte Keiferin (v. Abraham Voss). — 8. Macbeth. Das Wintermärchen (v. J.W.O. Benda). Viel Lärmens um nichts (v. H. Voss). Ende gut, alles gut (v. J.W.O. Benda). — 9. Die lustigen Weiber von Windsor (v. J.W.O. Benda). Der Liebe Müh' umsonst (v. H. Voss). Troilus und Kressida. Die Komödie der Irrthümer (v. J.W.O. Benda). — 10. Cymbeline. Coriolan (v. J.W.O. Benda). Shakspeare's Leben v. A. Skottowe (v. A. Wagner).

26) Macbeth. Übers. v. Carl Lachmann. Berlin: Reimer 1829. 126 S.

Rez. BerlConvBl. 13. Aug. 1829, Nr 156, S. 615—16; 14. Aug., Nr 157, S. 618—20 (t.). — Der Komet 29. Oct. 1830, Lit.Bl. Nr 43, Sp. 339. — BllLitUnt. 12. Febr. 1830, Nr 43, S. 171 (75).

27) Hamlet. Eine Tragödie in 5 Akten. Übers. v. J[ohann] B[aptist] Mannhart. Sulzbach: von Seidel 1830. 158 S.

Rez. BllLitUnt. 19. Juni 1832, Nr 171, S. 734—35 (105).

28) Dramatische Werke. Übers. v. Philipp Kaufmann. Th. 1—4. Berlin: Nicolaische Buchh. 1830—36.

Inh.: 1. König Lear. Macbeth. — 2. Othello. Cymbeline. — 3. Die beiden Veroneser. Die lustigen Weiber von Windsor. Viel Lärmen um Nichts. — 4. Verlorne Liebesmüh. Ende gut, Alles gut, oder gewonnene Liebesmüh. Die Irrungen.

Rez. Freimüth. 11. Mai 1830, Nr 93, S. 369—71. — AllgLitZtg 1831, Erg.Bl. Nr 36, Sp. 284—86; Nr 37, Sp. 289—94 (Fr. Lorentz). — Mitternachtztg 4. Febr. 1831, Nr 20, S. 77—79 (X—y.). — BllLitUnt. 18. Juni 1832, Nr 170, S. 730 (105). — JenAllgLitZtg 1832, 42—44, Sp. 329—52; 1833, Nr 180, Sp. 476—77 (W. v. L.). — JbbwissKrit. 1834, Bd 2, Nr 12—14, Sp. 96—102, 105—08 (Adolf Wagner).

## 180. Richard Sheil

1) Bellamira, oder der Fall von Tunis. Trauersp. in 5 Aufz. Nach d. Engl. in d. Versmaas d. Orig. bearb. v. Theodor Hell [d.i. Karl Winkler]. Dresden: Arnold 1821. 112 S. (Bühne d. Ausländer. 3,2.)

2) Evadne, oder die Bildsäule. Trauersp. in 5 Aufz. Nach d. Engl. bearb. v. Theodor Hell [d.i. Karl Winkler]. Dresden: Arnold 1822. 118 S. (Bühne d. Ausländer. 4.)

Rez. JenAllgLitZtg 1822, Nr 133, Sp. 83 (D.). — Mrgbl. 1824, Lit.Bl. Nr 67, S. 267—68. — AllgLitZtg 1824, Erg.Bl. Nr 17, Sp. 131—34.

## 181. Mary Shelley

1) 1. London im Jahre 2097. ZtgelegWelt 9. März 1826, Nr 48, Sp. 390. (Vgl. 7. März 1826, Nr 47, Sp. 382.) — 2. Der letzte Mensch auf der Welt. ZtgelegWelt 13. März 1826, Nr 51, Sp. 414.

2) \* Valperga, oder Leben und Abentheuer Castruccio's, Fürsten von Lucca. Hist. Roman. Nach d. Engl. v. Georg Lotz. Bd 1.2. Halle: Renger 1824.

Rez. JenAllgLitZtg 1824, Nr 171, Sp. 407—08 (D.). — AllgRepertLit. 1825, Bd 1, S. 191—92.



**182. Percy Bysshe Shelley**

1) 1. Karl Förster: Der Pinienwald bei Pisa. *AbdZtg* 16. Nov. 1825, Nr 274, S. 1293 bis 1294. — 2. W. A. L[indau]: Über die Liebe. *WienZs.* 28. Apr. 1829, Nr 51, S. 419—20.

2) (The Cloud. Die Wolke.) ([Ged., engl. u. dt., übers. v. P[aul Graf] H[augwitz].) Als Ms. gedr. o.O. [um 1825 ?]. 15 S.

**183. Moyle Sherer**

1) \* Bunttes Leben. Roman. Aus d. Engl. übers. v. Theodor Hell [d.i. Karl Winkler]. Th. 1.2. Berlin: Duncker u. Humblot 1826.

Rez. *AllgRepertLit.* 1826, Bd 3, S. 14. — *ZtgelgWelt* 10. Juni 1826, Nr 111, Sp. 894. — *AbdZtg* 2. Sept. 1826, *Wegw.* Nr 70, S. 277—78 (Böttiger); 18. Okt., *Wegw.* Nr 83, S. 329 (Miltitz). — *AllgLitZtg* 1827, *Erg.Bl.* Nr 7, Sp. 55—56. — *Berliner Schnellpost* 1. Jan. 1827, *Beiwagen* Nr 1 (Lindor). — *BllLitUnt.* 21. Nov. 1828, Nr 268, S. 270. — *LpzLitZtg* 1829, Nr 174, Sp. 1391.

**184. Richard Brinsley Sheridan**

1) Leichtsinn und Heuchelei. Lustsp. in 5 Aufz. Neu bearb. v. F[ranz] A[ugust] Kurländer. In: *Almanach dramatischer Spiele* 8, 1818, S. 45—220.

2) Dramatische Werke. Übers. v. W[ilhelm] Hoffmann. Bdch. 1—8. Gotha: Hennings 1828. (*Classisches Theater d. Auslandes.* 21—28.)

Inh.: 1. Sheridan's Leben und Schriften. Ein Ausz. aus Th. Moore's *Memoiren*. Das Lager. — 2. Die Lästerschule. — 3. Pizarro. — 4. Der Critiker, oder die Probe eines Trauerspiels. Lustsp. — 5. Ein Ausflug nach Scarborough. Lustp. — 6. Die Duenna. Kom. Oper. — 7. Der St. Patricks-Tag, oder der Plan machende Lieutenant. Posse. — 8. Die Nebenbuhler. Lustsp.

**185. Charles Smith**

1) Das Kloster Saint-Michel. Hist. Roman aus d. Zeiten d. Bartholomäus-Nacht. Übers. v. [Ferdinand] Frhrn von Biedendorf. Mit 1 Steindr. Berlin: Cosmar u. Krause 1827. 254 S.

**186. Horace Smith**

1) 1. Gustav Sellen [L. von Alvensleben]: Patent-Taschenwörterbuch. (Nach d. Engl.) *Gesellschafter* 3. Jan. 1827, Nr 2, S. 6—7; 5. Jan., Nr 3, S. 15; 6. Jan., Nr 4, S. 19. — 2. Gustav Sellen [L. von Alvensleben]: Anhang zu einem Patent-Taschenwörterbuch. *Gesellschafter* 5. Febr. 1827, Nr 21, S. 103; 7. Febr., Nr 22, S. 111; 9. Febr., Nr 23, S. 115; 10. Febr., Nr 24, S. 119; 12. Febr., Nr 25, S. 123. — 3. Gustav Sellen [L. von Alvensleben]: Ueber die Lippen und das Küssen. *Journ. f. Lit., Kunst*



u. gesell. Leben 11. Okt. 1827, Nr 122, Sp. 971—75; 13. Okt., Nr 123, Sp. 979—81. — 4. Reuben Apsley. Nach d. Engl. In: Pantheon. Eine Samml. vorzügl. Novellen ... Bd 5. Stuttgart: Hoffmann 1829. S. 65—176. — 5. Ein Morgen im Schlosse Nonsuch. Mrgbl. 9. Febr. 1829, Nr 34, S. 133—34; 10. Febr., Nr 35, S. 138—39; 11. Febr., Nr 36, S. 143—44; 12. Febr., Nr 37, S. 145—46. — 6. Zillah; Eine Erz. aus d. heiligen Stadt. Originalien 1829, Nr 26, Sp. 201—04.

2) Brambletye-Haus, oder Ritter- und Rundköpfe. Aus d. Engl. Th. 1—3. Stuttgart: Gebr. Franckh 1826.

3) \* Brambletye-House und der schwarze Geist. Romant. Darst. aus d. Zeiten Cromwell's. Nach d. 2. Ausg. aus d. Engl. übers. v. Chr[istian] Aug[ust] Michaelis. Th. 1—4. Leipzig: Wienbrack 1827.

Rez. AllgRepertLit. 1826, Bd 2, S. 180—81; Bd 3, S. 18—19. — Hebe 1827, Komus Nr 1, S. 3—4 (—r—). — AbdZtg 14. Febr. 1827, Wegw. Nr 13, S. 50 (Liber). — BllLitUnt. 29. März 1827, Nr 75, S. 297—99. — Freimüth. 9. Apr. 1827, Nr 71, S. 283.

4) Der Thurm Hill. Nach d. 2. Aufl. d. Engl. übers. v. Gustav Sellen [d.i. Ludwig von Alvensleben]. Bd 1—4. Leipzig: Wienbrack 1827.

Rez. AllgRepertLit. 1827, Bd 2, S. 194—95. — Journ. f. Lit., Kunst u. gesell. Leben. 14. Aug. 1827, Nr 97, Sp. 774—75 (C.). — Mitternachtbl. 7. Sept. 1827, Nr 144, S. 574 — AbdZtg 22. Sept. 1827, Wegw. Nr 76, S. 301—02 (F. Bergmann).

5) Reuben Apsley. Aus d. Engl. frei übers. v. Gustav Sellen [d.i. Ludwig von Alvensleben]. Th. 1—3. Leipzig: Magazin f. Ind. u. Lit. 1828.

Rez. BllLitUnt. 8. März 1828, Nr 67, S. 268. — AbdZtg 2. Apr. 1828, Wegw. Nr 27, S. 105. — Berliner Schnellpost 8. Aug. 1828, Beiwagen Nr 20.

6) \* Zilla. Romant. Gemälde aus d. Gesch. Jerusalems. Nach d. Engl. d. Verf. v. „Brambletye-House“ etc. bearb. v. A[lbert] Ludwig. Th. 1—4. Stuttgart: Gebr. Franckh 1829.

Rez. BerlConvBl. 10. Apr. 1829, Nr 71, S. 283 (A.). — BllLitUnt. 29. Okt. 1829, Beil. Nr 24.

7) Der Wald von Hampshire, oder: Des Sonderlings Glück. Ein Roman. Aus d. Engl. frei übers. v. L[udwig] von Alvensleben. Th. 1. [Mehr nicht ersch.] Leipzig: Hartmann 1830. 200 S.

## 187. Henry Smither

Hohlfeld: Die Mutter an ihr schlafendes Kind. (Nach d. Engl.) AbdZtg 11. Aug. 1821, Nr 192.

## 188. Tobias George Smollet

1) Peregrine Pickle. Aus d. Engl., m. e. biogr.-krit. Überbl. d. Lebens u. d. Werke d. Verf. begl. v. W. H[einrich] an Vogt. Bdch. 1—5. Magdeburg: Rubach 1827—28. (Samml. d. ausgez. humorist. u. kom. Romane d. Auslandes. 1—5.)

Anz. ZtgelegWelt 9. Sept. 1828, Int.Bl. Nr 26. — AbdZtg 4. Oct. 1828, Wegw. Nr 80, S. 340.

## 189. Robert Southey

1) 1. Morgen-Betrachtung einer Verbannten in Votany-Bay. [Ged.] Iris (Frankfurt a.M.) 31. Jan. 1822, Nr 8, S. 25—26. — 2. F. Becker: Maria. [Ged.] Originalien 1823,

Nr 102, Sp. 799—811. — 3. K. Ad. von Fürstenhaupt: Dichtungen. 1. Sonett. 2. Des Wanderers Heimkehr. Hermione (Hamm) 12. März 1828, Abth. 1, Nr 11, Sp. 161—62. — 4. F. L. Rhode: Rüdiger. Ballade. Didaskalia 16. Jan. 1829, Nr 16. — 5. J. B. Rupprecht: Die Kreuzwege. (Aus d. Engl.) Fortuna 1829, S. 256—60.

#### 190. Lewis Castle Spectre

1) Osmond. Ein romant. Trauersp. in 3 Aufz. Aus d. Engl. frey bearb. Wien 1826. In: von Fabrice, Heinrich: Gedichte und Lieder. (Bloß f. s. Freunde gedruckt.) Bd 1. Altdorf 1826. S. 197—243.

#### 191. Georgiana Spencer

1) Rebekka Berry, oder Scenen und Charaktere am Hofe Carls II. Nach d. Engl. v. Karl Weil. Th. 1—3. Stuttgart: Gebr. Franckh 1827.  
Rez. BlLitUnt. 30. Sept. 1828, Beil. Nr 9.

#### 192. William Robert Spencer

1) 1. H[au]g: Lebewohl und Willkommen. Mrgbl. 19. Jan. 1815, Nr 16, S. 62. — 2. H[au]g: Freye Nachbildungen aus den Poëms. Mrgbl. 15. Apr. 1815, Nr 90, S. 357. — 3. H[au]g: Die Harfe im Garten. Mrgbl. 24. Apr. 1815, Nr 97, S. 385. — 4. Haug: An einen Schmetterling am Ende des Winters. Die Harfe 5, 1816, S. 267—68. — 5. Haug: Aufruf am Christtage. Mrgbl. 25. Dez. 1816, Nr 309, S. 1234.

#### 193. Edmund Spenser

1) Sonnete. Übers. in's Deutsche v. Ritter Joseph von Hammer. [Engl. u. dt.] 2. Aufl. Wien 1816: Anton Strauß. 3 Bl., 177 S., 3 Bl.  
Zuerst 1814. — Vgl. Bd VII. S. 707, Nr 376, 2).

#### 194. Richard Steele

Franz Xaver Told: Karl der Kühne und sein Feldherr. (Aus d. Engl. im Spektator.) Iris (Pesth) 25. Aug. 1827, Nr 100, S. 397—99; 28. Aug., Nr 101, S. 401—02.

#### 195. John Sterling

Friedrich Haug: Blumen auf Voß's Grab. 3. Sehnsucht. Frei, nach d. Engl. Ztgeleg-Welt 6. Juni 1826, Nr 108, Sp. 866—67.

**196. Laurence Sterne**

1) Yorick's empfindsame Reise durch Frankreich und Italien. Aus d. Engl. übers. v. Christian Carl Meißner. Zwickau: Gebr. Schumann 1825. 223 S. (Taschenbibl. d. ausländ. Klassiker. 154.)

2) Yoricks empfindsame Reise durch Frankreich und Italien. Aus d. Engl. Nebst dessen Leben u. Charakteristik v. Peregrinus Syntax [d.i. Friedrich Ferdinand Hempel]. Leipzig: Hartmann 1826. 174 S. (Museum ausländ. Meisterwerke. 5.)  
Neue Aufl. Ebda 1829.

3) Eine empfindsame Reise durch Frankreich und Italien von Mr. Yorick. Uebers. mit d. Lebensbeschr. d. Autors u. erl. Bemerkungen v. H[einrich] A[lbrecht] Clemen. Essen: Bädeker 1827. XXXV, 295 S.

Anz. Berlin. Ztg v. Staats- u. gel. Sachen 12. Dez. 1828, Nr 292, Beil. 1.

Rez. AllgRepertLit. 1828, Bd 4, S. 287—88. — LpzLitZtg 1829, Nr 66, Sp. 528.  
— Mrgbl. 1830, Lit.Bl. Nr 30, S. 120.

**197. William Francis Sullivan**

1) \* Der Einsiedler von Windermere. Eine Erz. Aus d. Engl. v. Henriette Schubarth. Leipzig: Baumgärtner 1820.

**198. Thomas Skinner Surr**

1) Ein Winter in London, oder Gemälde aus der großen Welt. Aus d. Engl. Th. 1.2. Emden: Arends u. Co. 1815—16.

**199. Alexander Sutherland**

1) \* Redmund und Mathilde, oder der Verrath. Frei nach d. Engl. m. Anm. v. F. W. Moser. Th. 1.2. Merseburg: Sonntag 1823.

Walter Scott fälschl. zugeschrieben.

Rez. Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1822, S. 742—45. — AllgRepertLit. 1823, Bd 3, S. 142. — LitConvBl. 8. Aug. 1823, Nr 182, S. 728. — Literar. Beobachter 1, 1823, Nr 15, S. 120. — JenAllgLitZtg 1823, Nr 158, Sp. 304 (N.).

**200. Jonathan Swift**

1) 1. Die Beichte der Thiere. (Ged. aus e. Fabel.) Mrgbl. 27. Juli 1818, Nr 178, S. 709. — 2. Gottlob Regis: Die Beichte der Thiere, auf Wahrnehmung wie die meisten Menschen ihren Beruf verkennen. (Geschr. im Jahre 1732.) Philomathie v. Freunden d. Wissensch. u. Kunst 3, 1822, S. 130—36. — 3. Gottlob Regis: Beweis-Grund daß die Abschaffung des Christenthums in England, wie die Sachen itzt stehn, einige Unbequemlichkeiten mit sich führen, und vielleicht die vielen guten Wirkungen nicht hervor-

bringen dürfte, die man sich davon verspricht. Geschr. im Jahr 1708. Philomathie v. Freunden d. Wissensch. u. Kunst 3, 1822, S. 137—60.

### 201. John Taafe

E. A. v. L[übtow]: Elegie auf den Tod Sr. Kgl. Hoheit des Prinzen Clemens ... Aus d. Engl. übers. AbdZtg 11. Febr. 1822, Nr 36.

### 202. William John Thoms

1) Alt-englische Sagen und Märchen. Nach alten Volksbüchern hrsg. Dt. u. m. Zusätzen v. Richard Otto Spazier. Bdch. 1. [Mehr nicht ersch.] Braunschweig: Vieweg 1830. XXIV, 285 S., 1 Bl.

Rez. Freimüth. 25. Febr. 1830, Nr 40, S. 158—59. — Gesellschafter 3. Apr. 1830, Nr 54; 5. Apr., Nr 55, S. 272 (Voß). — Damen-Ztg 30. Juni 1830, Nr 154, S. 615—16; 1. Juli, Nr 155, S. 619—20; 2. Juli, Nr 156, S. 623—24 (W.). — Mrgbl. 1830, Lit.Bl. Nr 37. — BllLitUnt. 29. Okt. 1830, Nr 302, S. 1205—07 (2). — AbdZtg 30. März 1831, Wegw. Nr 26, S. 102—03 (Ed. Bönecke). — AllgLitZtg 1831, Nr 226, Sp. 528. — Krit. Bll. d. Börsen-Halle 6. Febr. 1832, Nr 84, S. 47—48 (Fr.). — JenAllgLitZtg 1835, Nr 70, Sp. 79—80 (n.).

### 203. James Thomson

1) 1. Chr. F. Michaelis: Probe einer neuen Übersetzung aus Jahreszeiten. Aus dem Herbste. Erholungen 3, 1814, 30. Nov., Nr 70, S. 280—81. — 2. Johann Jakob Jägle: An die Gottheit. [Ged.] Alsa Febr. 1817, S. 54. — 3. Terlahn: Lobgesang. („Lobt den Herrn! Die Stürme wichen!“) ZtgelegWelt 16. Apr. 1819, Nr 74, Sp. 585—87. — 4. Egbert: Die Aehrenleserin. Idylle. Damen-Bibl. 14, 1828, S. 323—29. — 5. P[eregrinus] S[yntax; d.i. F.F. Hempel]: Rule Britannia! Uebers. nach d. Versmaaße d. Orig. Die Biene (Pesth) 6. Nov. 1830, Nr 63, S. 502—04.

2) Agamemnon. Trauersp. Aus d. Engl. übers. v. Friedr[ich] Görwitz. Erfurt: Müller 1815. 148 S.

Rez. AllgLitZtg 1815, Nr 181, Sp. 667—70.

3) Jahreszeiten. Übers. v. J[ohann] C[hristian] W[ilhelm] Neuendorff. Berlin: Real-schulbuchh. 1815. X, 197 S.

4) Die Freiheit. Ein Lehrged. in 5 Gesängen. Im Versmaaße d. Orig. übers. u. m. Anm. begl. v. O[tto] Karl G[ottlieb] D[aniel] Hansemann. Hannover u. Bremen: Heyse in Comm, 1818. XXXI, 30 S.

2., unveränd. [Titel-]Aufl. Lüneburg: Herold u. Wahlstab 1822.

Rez. GöttingAnz. 27. Nov. 1820, Nr 191, S. 1912.

5) Jahreszeiten. Metr. übers. [v. Carl Friedrich von Rosenzweig]. Mit d. Orig. zur Seite. St. Petersburg: Kaiserl. Akad. d. Wiss.; Halle: Hemmerde u. Schwetschke 1820. 521 S.

Neue, wohlf. Ausg. Mit d. Bildn. d. Übers. Hamburg: Perthes in Comm. 1825.

Rez. AbdZtg 22. Nov. 1823, Wegw. Nr 94, S. 374—75. — LpzLitZtg 1826, Nr 113, Sp. 900—01.

6) Jahreszeiten. Metr. übers. v. Friedrich Schmitthenner. Bdch. 1.2. Mit Kupf. Zwickau: Gebr. Schumann 1822. (Taschenbibl. d. ausländ. Klassiker. 37.38.)

Rez. AbdZtg 23. Nov. 1822, Wegw. Nr 94, S. 374 (Th. Hell).

7) Die Jahreszeiten. Dt. v. Dietrich Wilh[elm] Soltau. Braunschweig: Vieweg 1823. 216 S.

Rez. AllgRepertLit. 1824, Bd 2, S. 116.

8) Hymnus zum Schlusse der Jahres-Zeiten. (Übers. v. [Karl Ludwig von] K[nebel].) (Jena 1824: Schreiber.) 8 S. 4°

9) Jahreszeiten. Aus d. Engl. neu übers. v. Fr[iedrich] Wilh[elm] Bruckbräu. Mit [Th.s Leben u.] erl. Anm. Bdch. 1—4. München: Lindauer 1827.

#### 204. Katherine Thomson

1) Heinrichs VIII. Jugendjahre. Aus d. Engl. v. [Gottfried Wilhelm Becke]r. Leipzig: Hinrichs 1827. IV, 256 S.

#### 205. Hester Lynch Thrale

Johann Jakob Jägle: Die drey Boten. [Ged.] Alsa Apr. 1817, S. 173—76.

#### 206. Joaquin Telesforo Trueba y Cosío

1) Gomez Arias, oder das Bild der Königin. Frei bearb. nach d. hist. Roman. In: Pantheon. Eine Samml. vorzügl. Novellen ... Bd 5. Stuttgart: Hoffmann 1829. S. 177 bis 289. Bd 6. Ebda 1829. S. 3—142.

2) \* Don Esteban, oder Memoiren eines Spaniers. Aus d. Engl. nach d. 2. Aufl. frei übers. v. Gustav Sellen [d.i. Ludwig von Alvensleben]. Th. 1—3. Leipzig: Focke 1827.

Rez. AbdZtg 12. Mai 1827, Wegw. Nr 38, S. 149. — AllgRepertLit. 1827, Bd 2, S. 362—63. — Mitternachtbl. 23. Juli 1827, Nr 135, S. 540. — Hebe 1827, Momus Nr 7, S. 26 (L. St[orch]). — Mrgbl. 1827, Lit.Bl. Nr 76, S. 304. — Journ. f. Lit., Kunst u. gesell. Leben 14. Aug. 1827, Nr 97, Sp. 773. — Hesperus 9. Aug. 1827, Nr 190, S. 759 bis 760. — JenAllgLitZtg 1827, Nr 171, Sp. 405—06 (Vir.). — BllLitUnt. 15. Okt. 1827, Nr 238, S. 952.

3) Der Pflegesohn. Hist. Roman. Aus d. Papieren e. Spaniers. Übers. v. Georg Lotz. Bd 1.2. Magdeburg: Rubach 1827.

4) \* Sandoval, oder der Freimaurer. Aus d. span. Gesch. v. Verf. d. „Don Esteban“. Aus d. Engl. v. Friedrich Schott. Th. 1—3. Leipzig: Hartmann 1827.

Rez. BllLitUnt. 3. Jan. 1828, Nr 2, S. 8 (21). — AllgLitZtg 1828, Nr 117, Sp. 88.

5) \* Sandoval, oder der Freimaurer. Eine span. Erz. v. Verf. d. „Don Esteban“. Aus d. Engl. Th. 1—3. London [Quedlinburg: Basse] 1827.



6) Gomez Arias, oder: die Mauren der Alpujarren. Ein hist. Roman. Aus d. Engl. frei übers. v. Gustav Sellen [d.i. Ludwig von Alvensleben]. Bdch. 1—3. Leipzig: Tauber 1829.

Rez. Berliner Schnellpost 22. Aug. 1829, Beiwagen Nr 26.

7) Der Kastilianer. Aus d. Engl. v. [Gottfried Wilhelm Becke]r. Th. 1—3. Leipzig: Wienbrack 1829.

Rez. AllgRepertLit. 1829, Bd 2, S. 281—82. — Hebe 14. Sept. 1829, Lit.-krit. Beibl. Nr 11, Sp. 83—84. — AbdZtg 3. Febr. 1830, Wegw. Nr 10, S. 38—39 (Gustav Sellen). — Mrgbl. 1830, Lit.Bl. Nr 30, S. 119—20. — BllLitUnt. 21. Apr. 1830, Nr 111, S. 443.

## 207. Jules Henry de Tully

Abenteuer einer Griechinn. (Aus Narrative of a Residence at Tripoli.) Sammler 1. Mai 1817, Nr 52, S. 205—07; 3. Mai, Nr 53, S. 209—10; 6. Mai, Nr 54, S. 213—14.

## 208. André Vieusseux

1) Italien und die Italiener im 19. Jahrhundert. Nach d. Engl. v. Georg Lotz. Bdch. 1.2. Berlin: Vereins-Buchh. 1825.

Probe im Gesellschafter 1825, Nr 48—51.

2) Anselmo. Ein Gemälde aus d. Leben in Rom u. Neapel. Nach d. Engl. bearb. v. W[ilhelm] A[dolf] Lindau. Th. 1.2. Dresden u. Leipzig: Arnold 1826.

Rez. AbdZtg 31. Jan. 1827, Nr 9, S. 34. — AllgLitZtg 1827, Nr 302, Sp. 784.

## 209. Charles Villers

Johann Gabriel Seidl: Treue. Freimüth. 12. Sept. 1823, Nr 146, S. 581.

## 210. Cornelius Villiers

1) \* Vargas. Ein span. Volksgemälde aus d. Zeiten König Philipp II. Frei aus d. Engl. übers. v. L[eopold] M[arsch] von Wedell. Th. 1.2. Berlin: Voßische Buchh. 1825.

Rez. AllgRepertLit. 1826, Bd 1, S. 188—89. — AllgLitZtg 1826, Nr 170, S. 530—32.

## 211. Horace Walpole

1) 1. Theodor Hell [K. Winkler]: Der Gräfin Damas. Nach d. Engl. [Sinngeg.] AbdZtg 16. Nov. 1822, Nr 275, S. 1099. — 2. Haug: Roman und Geschichte. ZtgelegWelt 14. Aug. 1823, Nr 157, Sp. 1262.

2) Die Burg von Otranto. Eine gothische Gesch. Aus d. Engl. [v. Friedrich Ludwig Wilhelm Meyer]. Neue Aufl. Mit 4 Kupf. Leipzig: Sommer 1820.

Zuerst 1794. — Vgl. Bd IV/1. S. 1098, Nr 28).

**212. William Walsh**

Jos. Adolph Hanslik: *Damon's Verzweiflung*. (Nach d. Engl.) *Hyllos* 27. März 1819, Nr 13, S. 99—100.

**213. Alarie Alexander Watts**

Georg Nicolaus Bärmann: *Morgensegen für lütje Kinnerkens*. (Naa dem Engelschen ümschräwen.) *Awendsegen für lütje Kinnerkens*. (Ook naa dem Engelschen ümschräwen.) *Nord. Musenalmanach* 1822, S. 169—70, 170—71.

**214. Jane West**

1) \* *Die Ritter der rothen Rose, oder Geschichte des Hauses Lancaster*. Ein hist. Roman. Nach d. Engl. frei bearb. v. Wilhelmine von Gersdorf. Th. 1.2. Mit 1 Kupf. Meissen: Goedsche 1821.

Rez. *Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode* 1821, S. 674—75. — *JenAllgLitZtg* 1821, Nr 223, Sp. 343—44. — *ZtgelegWelt* 28. Febr. 1822, Nr 42, Sp. 333. — *AbdZtg* 28. Aug. 1822, *Wegw.* Nr 69, S. 273 (Hohlfeldt).

**215. Phillis Wheatly**

Auf meine Fortführung von Afrika nach Amerika. (Aus d. Engl. d. Negersklavin frei übers.) *RheinFlora* 17. Febr. 1825, Nr 28, S. 109.

**216. Charles White**

1) \* *Herbert Milton*. Eine Erz., frei bearb. aus d. Engl. In: *Pantheon*. Eine Samml. vorzügl. Novellen ... Bd 7. Stuttgart: Hoffmann 1829. S. 211—72.

2) \* *Herbert Milton, oder Leben der höheren Stände in London*. Ein Roman. Aus d. Engl. übers. v. C[arl] Richard. Bd 1—3. Aachen u. Leipzig: Mayer 1828.

Rez. *AllgRepertLit.* 1828, Bd 4, S. 286—87. — *AllgLitZtg* 1829, Nr 7, Sp. 55—56 ([Franz] H[orn]). — *Gesellschafter* 23. Febr. 1829, *Ztg d. Ereignisse u. Ansichten* S. 162—64. — *BerlConvBl.* 26. März 1829, Nr 60, S. 239—40 (v—m—). — *BllLitUnt.* 10. Juni 1829, Nr 134, S. 535—36. — *LpzLitZtg* 1829, Nr 165, Sp. 1320. — *Mrgbl.* 1830, *Lit.Bl.* Nr 30, S. 118—19. — *JenAllgLitZtg* 1830, Nr 45, Sp. 358—60.

3) \* *Arthur Beverley, des Königs Page*. Vom Verf. d. *Herbert Milton*. Aus d. Engl. v. C[arl] Richard. Th. 1.2. Aachen u. Leipzig: Mayer 1829.

Rez. *Hebe* 4. März 1830, *Lit.-krit. Beibl.* Nr 5, Sp. 26—27. — *JenAllgLitZtg* 1830 Nr 83, Sp. 180—81 (n.). — *BllLitUnt.* 14. Juli 1830, Nr 195, S. 780. — *AllgRepertLit.* 1830, Bd 4, S. 287—88.

**217. Kirke White**

Theodor Hell [K. Winkler]: *An Jessy*. Nach d. Engl. *AbdZtg* 23. Juli 1822, Nr 175.

**218. Michael James Whitty**

1) \* Irländische Erzählungen zur Kenntniß der Sitten, der Gebräuche und des Volkslebens in Irland. Aus d. Engl. Bdch. 1.2. Mit 6 Holzschn. nach Cruikshankschen Zeichn. v. George Watts. Breslau: Max u. Co. 1826.

Rez. LitConvBl. 22. Febr. 1826, Nr 44, S. 173—75. — Schles. Provinzialbll. 1826, Lit. Beil. Nr 8, S. 254—57. — Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1826, Lit. Beibl. Nr 12, S. 90—93 (C.). — WienJbb. 33, 1826, S. 235—41. — Mrgbl. 1828, Lit.Bl. Nr 101, S. 404 (Börne).

**219. William Wilkinson**

Dr.: Die Wallachei und Moldau. (Nach d. Engl.) Hyllos 14. Apr. 1821, Nr 15, S. 113—15; 21. Apr., Nr 16, S. 123—24; 28. Apr., Nr 17, S. 129—31.

**220. John Wilson**

1) Cameron, der Hochländer. Merkur 13. Aug. 1825, Nr 97, S. 391—93; 15. Aug., Nr 98, S. 395—97; 18. Aug., Nr 99, S. 399—401.

2) \* Erzählungen aus dem Leben in Schottland. Übers. v. W[ilhelm] A[dolf] Lindau. Dresden: Hilscher 1824. 218 S.

3) \* Margarethens Prüfungen. Ein Familiengemälde. Frei nach d. Engl. e. unbekannten Verf. v. Fanny Tarnow. Th. 1.2. Frankfurt a.M.: Wilmans 1827.

Rez. AbdZtg 9. Mai 1827, Wegw. Nr 37, S. 145 (Georg Döring). — BllLitUnt. 17. Dez. 1827, Nr 289, S. 1155.

**221. John Wolcott (Pseud. Peter Pindar)**

1) 1. H[aug]: An Chronos. Mrgbl. 27. Juli 1815, Nr 178, S. 709. — 2. Haug: Aeneas. Zuschauer 17. Febr. 1821, Nr 21.

**222. William Wordsworth**

1) 1. Haug: Vier Gedichte. ZtgelegWelt 14. Aug. 1820, Nr 157, Sp. 1249—51. — 2. Joseph von Hammer: Wir sind Sieben. Conversationsblatt (Wien) 30. Mai 1821, Nr 43, S. 505—06. — 3. Joseph von Hammer: Die sieben Schwestern, oder: die Einsamkeit von Binnorie. WienZs. 5. Juni 1821, Nr 67, S. 565—66. — 4. Haug: An den Schlaf. Zuschauer 20. Sept. 1821, Nr 113. — 5. Caroline Still: Lied am Wollrade. ZtgelegWelt 29. Juni 1821, Nr 125, Sp. 998. — 6. Caroline Stille: Reue. Ballade. Mrgbl. 18. Juli 1821, Nr 171, S. 681. — 7. Caroline Stille: Eremitenlied. ZtgelegWelt 20. Juli 1821, Nr 140, Sp. 1117—18. — 8. Friedrich Haug: Mutterlied. Minerva 1822, S. 183. — 9. D—ht: Wir sind sieben. (Aus d. Engl.) Mrgbl. 18. März 1824, Nr 67, S. 265—66. — 10. Haug: Die sieben Schwestern. Cornelia 1825, S. 202—04. — 11. Haug: Die Erb-

schaft. Huldigung den Frauen 1826, S. 148—50. — 12. I. F. Castelli: Die Schnitterinn. (Wörtl. Übertragung.) Huldigung den Frauen 1830, S. 17—18.

## 223. Henry Wotton

Haug: Lady Mortons Grabschrift. Gesellschafter 3. Okt. 1818, Nr 158, S. 631.

## 224. Thomas Wyatt

C[on]z: Auf Anna Boleyn. ZtgelegWelt 25. Juli 1823, Nr 143, Sp. 1150.

## 225. Edward Young

1) 1. Johann Jakob Jägele: An die Gottheit. Alsa Jan. 1817, S. 14. — 2. Joseph Adam Hanslik: Der Mensch. (Nach d. Engl.) Unterhaltungen f. geb. Leser 1, 1818, S. 94—95. — 3. H[au]g: Youngiana. (Aus „Gedanken über Originalwerke“. ) ZtgelegWelt 6. Okt. 1820, Nr 195, Sp. 1558—59; 12. Okt., Nr 199, Sp. 1590; 16. Okt., Nr 202, Sp. 1614. — 4. Bentzel-Sternau: Nachtgedanken. Aus d. nächstens ersch. neuen Uebers. Iris (Frankfurt a.M.) 26. Aug. 1824, Nr 69, S. 283—84; 2. Sept., Nr 79, S. 291—93; 30. Sept., Nr 79, S. 319—20. — 5. Friedrich Haug: Die Bühne des Lebens. ZtgelegWelt 22. Okt. 1824, Nr 208, Sp. 1670. — Nachdr.: Sammler 6. Nov. 1824, Nr 134, S. 535. — 6. M. H. A. Schmidt: Proben einer neuen Uebersetzung von Nachtgedanken in der Versart des Originals. Aus d. 1. Nacht. AbdZtg 12. Okt. 1824, Nr 245, S. 977—78. — 7. M.H.A. Schmidt: Proben einer neuen Uebersetzung von Nachtgedanken in der Versart des Originals. AbdZtg 22. Jan. 1825, Nr 19, S. 73—74; 17. Febr., Nr 41, S. 161. — 8. A. Binzer: Nachtgedanken. Erste Nacht. Ueber Leben, Tod und Unsterblichkeit. Eidora 1826, S. 228—44.

2) Nachtgedanken. Im Versmaaß d. Urschr. übers. v. Ch[ristian] E[rnst] Gr[afen] von Ben[t]zel-Sternau. Frankfurt a.M.: Brönner 1825. X, 495 S.

Rez. AllgRepertLit. 1825, Bd 2, S. 346—47. — Iris (Frankfurt a.M.) 21. Febr. 1826, Nr 37, S. 146—48; 22. Febr., Nr 38, S. 151—52; Beil. zu Nr 37 u. 38. — Journ f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1826, Lit. Beibl. Nr 5, S. 35—38 (B. P[andin, d.i. Carl von Jariges]). — LitConvBl. 7. Juni 1826, Nr 131, S. 521—22 (25). — HeidJbb. 1826, Nr 70, S. 1112—16. — LpzLitZtg 1829, Nr 83, Sp. 662—64.

3) Klagen oder Nachtgedanken über Leben, Tod und Unsterblichkeit. In d. Versart d. Orig. übers. v. M[artin] H[einrich] A[ugust] Schmidt. Th. 1. [Mehr nicht ersch.] Dresden: Arnold 1825. XII, 203 S.

Rez. AbdZtg 19. Okt. 1825, Wegw. Nr 84, S. 333—34 (Th. Hell); 6. Mai 1826, Wegw. Nr 36, S. 141. — Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1826, Lit. Beibl. Nr 5, S. 35—38 (B. P[andin, d.i. Carl von Jariges]). — LitConvBl. 7. Juni 1826, Nr 131, S. 521—22 (25). — LpzLitZtg 1829, Nr 83, Sp. 662—64.

## d. Amerikanische Autoren

## 1. James Fenimore Cooper

1) 1. Haug: Gedichte. Lilie und Rose. Die Harfe 8, 1819, S. 269—70. — 2. Das Trutzhahn-Schießen. (Aus: Die Ansiedler oder die Quellen des Susquehannah.) Gesellschafter 3. Apr. 1824, Nr 54, S. 268; 5. Apr., Nr 55, S. 272 u. Ztg d. Ereignisse (Beil.) S. 273. — 3. Elise von Hohenhausen: Die katholische Irokesin. Von d. Verf. d. amerikan. Romanes Redwood. Mitternachtbl. 10. Dez. 1827, Nr 197, S. 785—88; 11. Dez., Nr 198, S. 789 bis 791; 17. Dez., Nr 201, S. 801—03. — 4. Tachechana. (Aus: Die Prärie.) BerlConvBl. 24. Apr. 1827, Nr 81, S. 321—23; 26. Apr., Nr 82, S. 325—28; 27. Apr., Nr 83, S. 329 bis 331. — 5. Das große Ballfest in New-York zu Ehren Lafayettes. Mrgbl. 19. Aug. 1828, Nr 199, S. 793—94; 20. Aug., Nr 200, S. 798—99. — 6. Ueber den religiösen Zustand Nordamerikas. Mrgbl. 6. Sept. 1828, Nr 215, S. 858—59; 8. Sept., Nr 216, S. 862—63. — 7. Skizzen aus Nordamerika. Mrgbl. 10. Sept. 1828, Nr 218, S. 869—70; 12. Sept., Nr 220, S. 879; 13. Sept., Nr 221, S. 881—82; 15. Sept., Nr 222, S. 886—87; 16. Sept., Nr 223, S. 889—90. — 8. H. Kronhelm: Der Letzte der Mohican's. Trauersp. in 5 Akten, nach C.s Erz. frei bearb. Originalien 1829, Nr 126, Sp. 1001—06; Nr 127, Sp. 1009—14; Nr 128, Sp. 1017—19; Nr 129, Sp. 1025—28; Nr 130, Sp. 1035—39. — 9. Der amerikanische Urwald. Aus d. neuesten Roman Conanchet. BerlConvBl. 5. Okt. 1829, Nr 194, S. 757—58. — 10. Grenzbewohner. Das Ausland 18./19. Okt. 1829, Nr 291/292, S. 1167—68; 21. Okt., Nr 294, S. 1175—76; 25./26. Okt., Nr 298/299, S. 1194—96. — 11. Das Wiederfinden. Aus Conanchet. BerlConvBl. 23. Okt. 1829, Nr 207, S. 811—12. — 12. Das Blockhaus. Eine Schilderung. In: Pantheon. Eine Samml. vorzügl. Novellen ... Bd 15. Stuttgart: Hoffmann 1830. S. 125—69. — 13. Gallerie aus C.s Werken. Lied. 1. Der Spion. Der Lootse. Der Letzte der Mohikaner. Rhein. Taschenbuch 1830, S. XIV—XXIV. — 14. Der Schiffsbrand. (Aus: Wassernixe oder der Streicher durch die Meere.) Freimüth. 18. Nov. 1830, Nr 229, S. 901—03; 19. Nov., Nr 230, S. 905—07; 20. Nov., Nr 231, S. 910—11.

2) Die Ansiedler, oder die Quellen des Susquehannah. Aus d. Engl. v. [Gottfried Wilhelm Becke]r. Th. 1—3. Leipzig: Wienbrack 1824. Vgl. Nr 5) Bd 1—3.

3) Die Ansiedler oder die Quellen des Susquehannah. Übers. v. L[udwig] Herrmann. Bd 1—3. Leipzig: Klein 1824.

4) Der Spion, oder das neutrale Land. Ein Gemälde nordamerikan. Sitte u. Natur zur Zeit d. Freiheitskampfes. Aus d. Engl. v. [Gottfried Wilhelm Becke]r. Th. 1—3. Leipzig: Focke 1824.

5) Sämmtliche Werke. Aus d. Engl. v. [Gottfried Wilhelm Becke]r. Bd 1—12. Leipzig: Wienbrack 1824—25.

Die Romane wurden auch einzeln ausgegeben. — Inh.:

1—3. Die Ansiedler, oder die Quellen des Susquehannah. Th. 1—3. 1824.

Rez. AllgRepertLit. 1824, Bd 1, S. 361—62. — LitConvBl. 21. Juli 1824, Nr 167, S. 665—67. — AbdZtg 24. Juli 1824, Wegw. Nr 59, S. 233. — ZtgelegWelt 19. Aug. 1824, Nr 162, Sp. 1301. — Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1824, Lit. Beibl. Nr 14, S. 108. — Die Grazien (München) 25. Nov. 1824, Nr 60, S. 237 (K—s.). — LpzLitZtg 1825, Nr 109, Sp. 867—69. — Mrgbl. 1825, Lit.Bl. Nr 11, S. 41—43; Nr 25, S. 97—99. — JenAllgLitZtg 1828, Nr 190, Sp. 79—80 (D.).

4—6. Der Lootse, oder Abentheuer an Englands Küste. Ein Seegemälde. Th. 1—3. 1824.

Rez. AllgRepertLit. 1824, Bd 2, S. 122—23. — Journ f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1824, Lit. Beibl. Nr 14, S. 108—10. — Die Grazien (München) 25. Nov. 1824,



Nr 60, S. 237—38 (K—s.). — LitConvBl. 29. Dez. 1824, Nr 298, S. 1191—92 (95). — AbdZtg 2. Febr. 1825, Wegw. Nr 10, S. 37. — Mrgbl. 1825, Lit.Bl. Nr 25, S. 97—99. — JenAllgLitZtg 1825, Nr 238, Sp. 459—62 (gnil.). — LpzLitZtg 1825, Nr 109, Sp. 868 bis 870.

7—9. Der Spion, oder das neutrale Land. Ein Gemälde nordamerikan. Sitte u. Natur zur Zeit d. Freiheitskampfes. Th. 1—3. 1825.

Rez. AllgRepertLit. 1824, Bd 2, S. 276—77. — Merkur 1825, Lit. Bl. Nr 1, S. 2—3. — AbdZtg 16. Febr. 1825, Wegw. Nr 14, S. 54. — LitConvBl. 7. März 1825, Nr 56, S. 221—23.

10—12. Lionel Lincoln, oder die Belagerung von Boston. Th. 1—3. 1825.

Rez. AllgRepertLit. 1825, Bd 2, S. 16—17. — AbdZtg 11. Mai 1825, Wegw. Nr 38, S. 149—50; 4. Juni, Wegw. Nr 45, S. 178. — Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1825, Lit. Beibl. Nr 9, S. 72. — ZtgelegWelt 2. Juli 1825, Nr 127, Sp. 1014.

6) Lionel Lincoln, oder die Belagerung von Boston. Übers. v. Chr(istian) Fr[iedrich] Michaelis. Bd 1—3. Leipzig: Herbig 1825.

Rez. AbdZtg 1826, Wegw. Nr 35 (Franz Horn). — LpzLitZtg 1830, Nr 138, Sp. 1100 bis 1102.

7) Redwood. Ein amerikan. Roman. Frei bearb. v. Wilhelmine von Gersdorf. Th. 1—4. Leipzig: Lauffer 1825.

Auch u.d.T.: von Gersdorf, Wilhelmine: Erzählungen. Bd 12—15. — Vgl. Bd X. S. 41, Nr 35). — Fälschung.

8) Mosely Hall, oder die Wahl des Gatten. Roman. Bearb. v. F. P. E. Richter [d.i. Wilhelmine von Gersdorf]. Th. 1—3. Leipzig: Lauffer 1825.

Fälschung. — Vgl. Bd X. S. 42, Nr 48).

Rez. Mrgbl. 1826, Lit.Bl. Nr 19, S. 73—74 (Börne). — BllLitUnt. 6. Juli 1826, Nr 5, S. 20. — Hebe 1826, Momus Nr 5, S. 17 (M\*\*).

8) Der Spion. Roman aus d. nordamerikan. Revolutionskriege. Übers. v. L[udwig] Herrmann. Bd 1—3. Leipzig: Klein 1825.

Rez. Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1825, Lit. Beibl. Nr 2 S. 12—13 (C.). — Mrgbl. 1825, Lit.Bl. Nr 25, S. 97—100. — JenAllgLitZtg 1825, Nr 238, Sp. 459—62 (gnil.). — RheinFlora 25. März 1826, Lit.Bl. Nr 11, S. 39. — LpzLitZtg 1830, Nr 138, Sp. 1100—02.

10) Der Letzte der Mohicans. Eine Erz. aus d. Jahre 1757. Aus d. Engl. Th. 1—3. Braunschweig: Vieweg 1826.

Rez. Mitternachtbl. 19. Apr. 1827, Nr 63, S. 250.

11) Der Letzte der Mohicans. Eine Gesch. aus d. Jahre 1757. Aus d. Engl. Th. 1—4. Stuttgart: Gebr. Franckh 1826.

Rez. Mitternachtbl. 19. Apr. 1827, Nr 63, S. 250.

12) Werke. Dt. hrsg. v. Ph[ilipp] A[ugust] Petri. Bd 1—3. [Mehr nicht ersch.] Göttingen: Rosenbusch 1826.

Inh.: Der Spion oder das neutrale Land. Ein Gemälde nordamerikan. Sitte u. Natur z. Zeit d. Freiheitskampfes.

Anz. ZtgelegWelt 4. Okt. 1825, Ing. Bl. Nr 31.

13) Sämtliche Werke. Übers. v. Mehrern (1—51: u. hrsg. v. Christian August Fischer). Bdch. 1—234. Frankfurt a.M.: Sauerländer 1826—46.

Inh.: 1—6. Der Spion. Eine Erz. aus d. amerikan. Kriege. Bdch. 1—6. 1826. — 7—12. Der Letzte der Mohikaner. Eine Erz. aus d. Jahre 1757. Aus d. Engl. v. Heinrich Döring. Bdch. 1—6. 1826. — 13.—18. Die Ansiedler, oder die Quellen des Susquehannah. Aus d. Engl. v. Juditta. Bdch. 1—6. 1826. — 19—24. Der Lootse. Ein Seegemälde. Aus

d. Engl. v. M. Treu. Bdch. 1—6. 1827. — 25—30. Lionel Lincoln. Übers. v. Karl Meurer. Bdch. 1—6. 1828. — 31—36. Die Steppe. Übers. v. Karl Meurer. Bdch. 1—6. 1828. — 37—42. Der rothe Freibeuter. Eine Erz. Aus d. Engl. v. Karl Meurer. Bdch. 1—6. 1828. — 43—51. Der Nordamerikaner. Übers. v. F[rantz] H[ermann] Ungewitter. Bdch. 1—9. 1829. — 52—57. Die Grenzbewohner (Puritaner), oder die Beweinte von Wish-Ton-Wish. Aus d. Engl. v. Karl Meurer. Bdch. 1—6. 1829. — 58—63. Die Wassernixe, oder der Tumbler der Meere. Eine Erz. Aus d. Engl. v. Bearb. d. humorist. Gesch. New-Yorks v. W. Irving. Bdch. 1—6. 1831. — 64—69. Der Bravo. Aus d. Engl. übers. Bdch. 1—6. 1832. — 70—75. Die Heidenmauer, oder die Benedictiner. Aus d. Engl. übers. Th. 1—6. 1833. — 76—81. Der Scharfrichter von Bern, oder das Winzerfest. Aus d. Engl. Th. 1.2. 1833. — 82—87. Die Monikins. Übers. v. Karl Fr[iedrich] Meurer. Th. 1—6. 1835. — 88—93. Ausflüge in die Schweiz. Aus d. Engl. übers. v. C[arl] F[riedrich] Nietsch. Th. 1—6. 1836. — 94—99. Aufenthalt in Frankreich, Ausflug an den Rhein und zweiter Besuch in der Schweiz. Aus d. Engl. übers. v. C[arl] F[riedrich] Nietsch. Th. 1—6. 1837. — 100—101. England und das sociale Leben der Hauptstadt. Aus d. Engl. v. C[arl] Fr[iedrich] Nietsch. Mit d. Bildn. d. Verf. Th. 1—2. 1837. — 102—111. Erinnerungen an Europa. Aus d. Engl. übers. v. C[arl] F[riedrich] Nietsch. Th. 1—10. 1837. — 112—117. Italien. Aus d. Engl. übers. v. C[arl] F[riedrich] Nietsch. Tg. 1—6. 1838. — 118—126. Die Heimfahrt oder die Jagd. Seeroman. Aus d. Engl. übers. v. C[arl] F[riedrich] Nietsch. Th. 1—9. 1838. — 127—135. Evchen Effingham oder die Heimath. Eine Forts. d. „Heimfahrt“. Aus d. Engl. übers. v. C[arl] F[riedrich] Nietsch. Th. 1—9. 1839. — 136—147. Geschichte der nordamerikanischen Seemacht und ihrer Kriegsthaten. Aus d. Engl. übers. v. H[einrich] Künzel. Th. 1—12. 1840. — 148—156. Der Pfadfinder oder der Binnen-See. Aus d. Engl. übers. Th. 1—9. 1840. — 157—165. Mercedes von Castilien. Ein Roman aus d. Tagen d. Columbus. Aus d. Engl. übers. Th. 1—9. 1841. — 166—174. Der Hirschtödter. Ein Roman. Aus d. Engl. übers. v. O[tto] von Czarnowski. Th. 1—9. 1841—42. — 175—183. Die zwei Admirale. Ein Seeroman. Aus d. Engl. übers. Th. 1—9. 1842. — 183—189. Das Irrlicht oder der Kaper. Th. 1—7. 1843. — 190—195. Wyandotté oder der Hütten-Hügel. Roman. Th. 1—6. 1844. — 196—201. Ned Myers oder ein Vormast-Leben. Th. 1—6. 1844. — 202—210. Zu See und zu Land, oder Abentheuer des Miles Wallingford. Roman. Aus d. Engl. Th. 1—9. 1844. — 211—216. Lucy Hardinge. Forts. d. Romans: Zu See und zu Land. Aus d. Engl. Bd 1—6. 1845. — 217—222. Satanszehe oder die Familie von Littlepage. Aus d. Engl. Bd 1—6. 1846. — 223—228. Der Kettenträger, oder die Familie der Littlepage. Eine Erz. aus d. Colonie. Bd 1—6. 1846. — 229—234. Ravensnest oder die Rothäute. Erz. aus d. Colonie. Th. 1—6. 1846.

Rez. AbdZtg 4. Okt. 1826, Wegw. Nr 79, S. 314 (Döring). — Hermione (Hamm) 23. Mai 1827, Abth. 2, Nr 17, Sp. 265—68 (Albano). — JenAllgLitZtg 1828, Nr 8 Sp. 61—62; 1829, Erg.Bl. Nr 16, Sp. 124—25 (Mg.).

14) Die Prairie. Ein Roman. Aus d. Engl. übers. Bd 1—3. Berlin: Duncker u. Humblot 1827.

Rez. Mrgbl. 1827, Lit.Bl. Nr 68, S. 269—70. — BllLitUnt. 4. Aug. 1827, Nr 179, S. 713—14; 6. Aug., Nr 180, S. 717—19. — DresdMrgztg 26. Jan. 1828, Lit.Bl. Nr 4, Sp. 32 (H.d.h.). — JenAllgLitZtg 1828, Erg.Bl. Nr 8, Sp. 63—64 (g.). — LpzLitZtg 1828, Nr 77, Sp. 613.

15) Lionel Lincoln, oder die Belagerung von Boston. Aus d. Engl. v. [Gottfried Wilhelm Becke]r. Neue Ausg. Th. 1—3. Leipzig: Wienbrack 1828.

1. Aufl. s. Nr 5) Bd 10—12.

16) Die Nordamerikaner, geschildert von einem reisenden Junggesellen. Aus d. Engl. Th. 1—4. Stuttgart: Gebr. Franckh 1828.

Rez. BllLitUnt. 13. Jan. 1829, Nr 11, S. 44 (47); 13. Juni, Nr 137, S. 545—47.

17) Red Rover. Aus d. Engl. v. Gottfried Friedenberg. Bd 1—3. Mit 1 Musikbeil. Berlin: Duncker u. Humblot 1828.

Rez. BllLitUnt. 6. März 1828, Nr 55, S. 217—19; 7. März, Nr 56, S. 221—23 (75). — Mrgbl. 1828, Lit. Bl. Nr 30, S. 120. — JenAllgLitZtg 1828, Nr 145, Sp. 200 (r.). — LpzLitZtg 1829, Nr 38, Sp. 297—304. — AllgLitZtg 1929, Nr 19, Sp. 145—49.

18) Conanchet und die Puritaner in Connecticut. Aus d. Engl. v. Gottfried Friedenberg. Bd 1—3. Berlin: Duncker u. Humblot 1829.

Rez. Allg. Oppositionsbl. (Berlin) 24. Okt. 1829, Nr 421, S. 470—72; 25. Okt., Nr 422, S. 474—76; 27. Okt., Nr 423, S. 477—79; 29. Okt., Nr 424, S. 481—83; 31. Okt., Nr 425, S. 485—86; 1. Nov., Nr 246, S. 489—91. — AbdZtg 11. Nov. 1829, Wegw. Nr 90, S. 357 (Gehe). — ZtgelegWelt 17. Dez. 1829, Nr 247, Sp. 1974. — Gesellschafter 11. Jan. 1830, Nr 7, S. 32; 13. Jan., Nr 8, S. 40 (Fr.Kr.). — BllLitUnt. 25. Juni 1830, Nr 176, S. 704. — JenAllgLitZtg 1830, Nr 139, Sp. 150—51 (Vir.). — AllgLitZtg 1830, Nr 149, Sp. 550—52. — LpzLitZtg 1831, Nr 279, Sp. 2225—27.

19) Die Wassernixe, oder der Streicher durch die Meere. Aus d. Engl. v. Gottfried Friedenberg. Bd 1—3. Berlin: Duncker u. Humblot 1830.

Rez. BllLitUnt. 15. Dez. 1830, Nr 349, S. 1393—94. — AllgLitZtg 1831, Nr 84, Sp. 30—32. — Mrgbl. 1831, Lit.Bl. Nr 52, S. 205—06. — LpzLitZtg 1832, Nr 101, Sp. 808.

## 2. Benjamin Franklin

1) r.: Der Adler und die Katze. Fabel. Freimüth. f. Deutschland 14. Juli 1819, Nr 140.

2) Nachgelassene Schriften und Correspondenz, nebst seinem Leben. Aus d. Engl. übers. [Hrsg.: Adolph Wagner.] Bd 1—5. Mit Portr. Weimar: Landes-Industrie-Compt. 1817—19.

Inh.: 1.2. Privat-Briefwechsel. — 3.4. Leben. — 5. Aufsätze vermischten Inhalts.

Rez. AllgRepertLit. 1820, Bd 2, S. 6 u. 120.

3) Sprüchwörter des alten Heinrich und Engels Lebensweisheit des alten Witt, oder die Kunst, reich und glücklich zu werden. Ein Taschenbuch f. Jedermann. Berlin: Dieterici [1818]. 48 S.

4) Tugendübungen. Mittel, reich zu werden. Guter Rath an e. jungen Handwerker Mittel, aller Welt Beutel zu füllen. Nebst andern kleinen Aufsätzen. Wien: Grund in Comm. 1819. 16, 93 S.

5) Kleine Schriften und Engel's Lebensweisheit des alten Witt; oder die Kunst, reich und glücklich zu werden. Rotweil: Herder 1821. XIV, 52 S.

6) Goldnes Schatzkästlein, oder Anweisung, wie man thätig, verständig, beliebt, wohlhabend, tugendhaft und glücklich werden kann. Ein unentbehr. Rathgeber f. Jung u. Alt in allen Verhältnissen d. Lebens. [Hrsg.: Johann Adam Bergk.] Leipzig: Exped. d. Europ. Aufsehers 1827. XX, 80 S.

Rez. AllgRepertLit. 1827, Bd 2, S. 60.

7) Leben und Schriften, nach der von seinem Enkel, William Temple Franklin, veranstalteten neuen Londoner Orig.-Ausg.: mit Benutzung d. bei ders. bekannt gemachten Nachlasses u. früherer Quellen zeitgemäß bearb. v. A[ugust von] Binzer. Th. 1—4. Kiel: Univ.-Buchh. 1829.

Rez. JenAllgLitZtg 1830, Nr 135, Sp. 117—20 (v. L.). — LpzLitZtg 1832, Nr 74, Sp. 589—91.

8) Tagebuch. Ein sicheres Mittel, durch moralische Vollkommenheit thätig, verständig, beliebt, tugendhaft und glücklich zu werden. Entworfen im Jahre 1730 und nach hundert Jahren als e. Denkmal f. d. Nachwelt an d. Licht gestellt. Eschwege: Hofmann 1830. 131 S.

Rez. AllgLitZtg 1830, Erg.Bl. Nr 126, Sp. 1008. — LpzLitZtg 1832, Nr 74, Sp. 591.

9) Der arme Richard, oder Mittel, reich zu werden. Trogen 1830. 32 S.

### 3. James Abraham Hillhouse

Hadad. Ein dramat. Ged. [Proben.] BllLitUnt. 15. Nov. 1827, Nr 263, S. 1049—51; 16. Nov., Nr 264, S. 1053—55; 17. Nov., Nr 265, S. 1057—59 (144).

### 4. Washington Irving

1) 1. Das Weib. Eine Erz. (Aus: Gottfried Crayons Skizzenbuch.) Amerika dargest. durch sich selbst Okt. 1816, Nr 73, S. 293—96. — 2. Rip Van Winkel. Eine Erz. Amerika dargest. durch sich selbst Nov. 1819, Nr 81, S. 326—27; Nr 82, S. 329—31; Nr 83, S. 333—34; Nr 84, S. 337—40. — Nachdr.: Sammler 19. Febr. 1820, Nr 22, S. 85—87; 22. Febr., Nr 23, S. 89—91; 24. Febr., Nr 24, S. 93—95; 26. Febr., Nr 25, S. 97—98. — 3. Die Seereise. (Bruchst. aus: Gottfried Crayons Skizzenbuch.) Mrgbl. 10. Nov. 1819, Nr 269, S. 1073—74; 11. Nov., Nr 270, S. 1077—78. — 4. Landleben in England. (Bruchst. aus: Gottfried Crayons Skizzenbuch.) Mrgbl. 26. Nov. 1819, Nr 283, S. 1129 bis 1130; 27. Nov., Nr 284, S. 1133—34. — 5. Stratford am Avon. (Nach I.s Sketchbook.) LitConvBl. 4. Sept. 1821, Nr 203, S. 809—12; 5. Sept., Nr 204, S. 815—16. — 6. Das ländliche Leben in England. (Nach I.s Sketchbook.) LitConvBl. 28. Sept. 1821, Nr 224, S. 893—95; 29. Sept., Nr 225, S. 899—900. — 9. Der Stolz des Dorfes. (Nach I.s Sketchbook.) LitConvBl. 26. Okt. 1821, Nr 248, S. 989—91; Nr 248, Beil. — 10. Das Weib. (Aus I.s Sketchbook.) LitConvBl. 16. Nov. 1821, Nr 264, S. 1053—55. — 11. S. H. Spiker: Alte Diener. (Aus: Bracebridge-Hall.) Gesellschafter 27. Sept. 1822, Nr 154, S. 729—30; 28. Sept., Nr 155, S. 734—35. — 12. S. H. Spiker: Bruchstücke aus Gottfried Crayons Skizzenbuche: Die Dorfkirche. John Bull. Berlin. Taschen-Kalender 1822, S. 247—78. — 13. Philipp von Pockanocket. (Aus d. Engl.) Miscellen aus d. neuesten ausländ. Lit. 30, 1822, S. 295—320. — 14. Die Sage von der schläfrigen Höhle. Aus d. hinterl. Papieren Diederich Knickerbockers. (Aus: Gottfried Crayons Skizzenbuch.) Miscellen aus d. neuesten ausländ. Lit. 31, 1822, S. 255—305. — 15. Der Geister-Bräutigam. (Aus: Gottfried Crayons Skizzenbuch.) Miscellen aus d. neuesten ausländ. Lit. 32, 1822, S. 98—126. — 16. Skizzen: 1. Notizen über den Verfasser. 2. Die Reise. 3. Rip van Winkle. 4. Roscoe. Freemüth. 2. Dez. 1822, Nr 192, S. 765—66; 3. Dez., Nr 193, S. 771; 5. Dez., Nr 194, S. 773—75; 6. Dez., Nr 195, S. 778—80; 19. Dez., Nr 202, S. 805—06; 20. Dez., Nr 203, S. 810—11; 23. Dez., Nr 204, S. 813—15; 24. Dez., Nr 205, S. 818—20; 26. Dez., Nr 206, S. 821—23; 27. Dez., Nr 207, S. 827—28. — 17. Lindau: Der Bräutigam ein Gespenst. (Aus d. Engl. übers.) WienThZtg 21. Juni 1823, Nr 74, S. 293—95; 24. Juni, Nr 75, S. 297—99; 26. Juni, Nr 76, S. 301—02; 28. Juni, Nr 77, S. 305—06. — 18. S. H. Spiker: Rip van Winkle. Berlin. Taschen-Kalender 1823, S. 197—226. — 19. S. H. Spiker: Die Geisterbraut. Berlin. Taschen-Kalender 1823, S. 227—52. — 20. Der König als Dichter. Freemüth. 2. Jan. 1823, Nr 1, S. 3—4; 5. Jan., Nr 2, S. 5—7; 6. Jan. Nr 3, S. 11—12; 7. Jan., Nr 4, S. 13—14; 9. Jan., Nr 5, S. 19—20. — 21. Rip van Winkle. Ein nachgel. Bruchst. von Dietrich Knickerbocker. Allg. Moden-Ztg (Leipzig)



1823, Nr 11, Sp. 81—85; Nr 12, Sp. 89—92; Nr 14, Sp. 106—11; Nr 15, Sp. 116—19; Nr 16, Sp. 125—28; Nr 17, Sp. 130—33. — 22. Theodor Hell [K. Winkler]: Aus den Erzählungen eines Reisenden. *AbdZtg* 1. Okt. 1824, Nr 236, S. 941—43; 2. Okt., Nr 237, S. 945—48; 4. Okt., Nr 238, S. 949—51; 5. Okt., Nr 239, S. 953—55; 6. Okt., Nr 240, S. 957—59; 7. Okt., Nr 241, S. 961—63; 8. Okt., Nr 242, S. 965—57; 9. Okt., Nr 243, S. 969—72. — Nachdr.: *Sammler* 11. Nov. 1824, Nr 136, S. 541—43; 13. Nov., Nr 137, S. 545—47; 16. Nov., Nr 138, S. 549—52; 18. Nov., Nr 139, S. 553—55; 20. Nov., Nr 140, S. 557—59; 23. Nov., Nr 141, S. 561—63; 25. Nov., Nr 142, S. 565—67; 27. Nov., Nr 143, S. 569—71; 30. Nov., Nr 144, S. 573—74. — 23. Georg Lotz: Abentheuer eines deutschen Studenten. Ein Nachtgemälde. Originalien 1824, Nr 110, Sp. 873—76; Nr 111, Sp. 881—84. — 24. G. L[otz]: Die Reisenden in den Apenninen, *Erz. Originalien* 1824, Nr 131, Sp. 1046—49; Nr 132, Sp. 1052—54; Nr 133, Sp. 1057—61; Nr 134, Sp. 1069—71. — 25. Karoline von Woltmann: Stratford am Avon. Der Kranz (Prag) 1824, Bd 1, Nr 2—10, S. 6—7, 10—11, 14, 17—18, 22—23, 26—27, 30—31, 34—35, 38—39. — 26. Karoline von Woltmann: Die Westmünster-Abtey. *WienZs.* 19. Aug. 1824, Nr 100, S. 869—73; 21. Aug., Nr 101, S. 879—82. — 27. Aus der Lebensgeschichte eines Banditen. Originalien 1824, Nr 112, Sp. 889—93; Nr 113, Sp. 901—02. — 28. Abentheuer des geheimnißvollen Fremden. *Erz. Originalien* 1824, Nr 119, Sp. 945 bis 950; Nr 120, Sp. 953—57; Nr 121, Sp. 961—65; Nr 122, Sp. 973—75; Nr 123, Sp. 977—81; Nr 124, Sp. 989—91; Nr 125, Sp. 993—96; Nr 126, Sp. 1003—04; Nr 127, Sp. 1012—15. — 29. Porträts. (Aus: *Salmagundi*.) *Mrgbl.* 19. Mai 1824, Nr 120, S. 477—78; 20. Mai, Nr 121, S. 483—84; 22. Mai, Nr 123, S. 490—91; 2. Juni, Nr 132, S. 525—26; 3. Juni, Nr 133, S. 530—31. — Nachdr.: *Sammler* 3. Juli 1824, Nr 80, S. 318 bis 319; 6. Juli, Nr 81, S. 322—23; 8. Juli, Nr 82, S. 326—27; 10. Juli, Nr 83, S. 330—31. — 30. Abenteuer eines deutschen Studenten. (Aus: *Tales of a traveller*.) *LitConvBl.* 15. Okt. 1824, Nr 238, S. 949—51. — 31. Ballston. [Skizze.] *Mrgbl.* 26. Okt. 1824, Nr 257, S. 1025—26. — 32. Geschichte eines jungen Italieners. (Aus: *Erzählungen eines Reisenden*.) *Mrgbl.* 20. Nov. 1824, Nr 279, S. 1113—14; 22. Nov., Nr 280, S. 1117—18; 23. Nov., Nr 281, S. 1121—23; 24. Nov., Nr 282, S. 1125—26; 25. Nov., Nr 283, S. 1129—30; 26. Nov., Nr 284, S. 1134—35. — 33. B. P[andin, d.i. Carl von Jariges]: Besondere Aeufferungen. *Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode* 1825, S. 57—59. — 34. B. P[andin, d.i. Carl von Jariges]: Kleine Bilder. *Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode* 1825, S. 162—65, 322—25. — Nachdr.: *Sammler* 16. Apr. 1825, Nr 46, S. 182—83; 2. Juli, Nr 79, S. 315—16; 5. Juli, Nr 80, S. 319—20. — 35. B. P[andin, d.i. Carl von Jariges]: Bemerkungen, aus s. Skizzenbuch übers. *Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode* 1825, S. 292—94, 300—01. — 36. Georg Lotz: Der Zufriedene. Originalien 1827, Nr 1, Sp. 1—4; Nr 2, Sp. 9—12. — 37. Der zufriedene Mann. *BerlConvBl.* 9. Jan. 1827, Nr 7, S. 25—28. — Der zufriedene. Aus d. Engl. *WienThZtg* 6. Okt. 1827, Nr 120, S. 490—91; 9. Okt., Nr 121, S. 493—94. — 39. G. von Meyer: Aus Columbus. Probe d. nächstens ersch. Übers. *Iris* (Frankfurt a.M.) 3. Mai 1828, Nr 89, S. 353—55; 20. Mai, Nr 101, S. 402—04; 24. Mai, Nr 104, S. 414—16; 10. Oct., Nr 203, S. 810—11; 11. Oct., Nr 204, S. 814—15; 14. Oct., Nr 206, S. 821—22; 15. Oct., Nr 207, S. 825—27; 17. Oct., Nr 208, S. 829—31; 22. Nov., Nr 233, S. 929—31; 25. Nov., Nr 235, S. 939—40. — 40. Pleßner: Der Stolz des Dorfes. Aus d. Engl. *Sundine* 10. Jan. 1828, Nr 2, S. 11—14; 17. Jan., Nr 3, S. 19—21. — 41. Der Bräutigam aus dem Grabe. In: *Pantheon. Eine Samml. vorzügl. Novellen ...* Bd 1. Stuttgart: Hoffmann 1828. S. 267—87. — 42. Columbus. [Ausz.] *Das Ausland* 6. März 1828, Nr 66, S. 261—62; 8. März, Nr 68, S. 269—70; 11. März, Nr 71, S. 282—84. — 43. Christoph Columbus. [Ausz.] *DresdMrgztg* 19. März 1828, Nr 52, Sp. 415—16; 20. März, Nr 53, Sp. 417—21; 21. März, Nr 54, Sp. 425—30. — 44. Gallerie aus I.s Werken. Lief. 1. *Erzählungen eines Reisenden. Skizzenbuch: Eingemachtes. Rhein. Taschenbuch* 1830, S. III—XIII. — 45. A.....e.: Das gebrochene Herz. [Ged.] *AbdZtg* 20. März 1830, Nr 68, S. 269.



2) Erzählungen. Aus d. Engl. v. W[ilhelm] A[dolf] Lindau. Dresden: Arnold 1822. II, 150 S.

Inh.: Frauenlob. — Die Schäferhöhle. Die Witwe und ihr Sohn. — Rip van Winkle. — Der Bräutigam ein Gespenst.

Rez. LitConvBl. 27. Dez. 1822, Nr 297, S. 1188. — AllgRepertLit. 1823, Bd 1, S. 116—17. — JenAllgLitZtg 1823, Nr 11, Sp. 87—88 (Mg.). — AllgLitZtg 1823, Nr 112, Sp. 31—32.

3) Bracebridge-Hall, oder die Charaktere. Aus d. Engl. übers. v. S[amuel] H[einrich] Spiker. Bd 1.2. Berlin: Duncker u. Humblot 1823.

2., verb. u. wohlfr. Aufl. Ebda 1826.

Inh.: 1. Der Verfasser. — Die Halle. — Der geschäftige Mann. — Alte Diener. — Die Witwe. — Die Liebenden. — Familienreliquien. — Der alte Soldat. — Das Gefolge der Witwe. — Hans Baargeld. — Alte Junggesellen. — Weiber. — Geschichten-Erzählen. — Der dicke Herr. — Bäume des Waldes. — Ein literarische Altertumsforscher. — Das Pächterhaus. — Reitkunst. — Liebesanzeigen. — Falknerei. — Die Falkenjagd. — St. Marcusabend. — Lebensart. — Wahrsagen. — Liebeszauber. — Die Bibliothek. — Der Student von Salamanca.

2. Englische Landgutsbesitzer. — Bekenntnisse eines alten Junggesellen. — Englischer Ernst. — Zigeuner. — Mittagsgebräuche. — Die Angesehensten im Dorfe. — Der Schulmeister. — Die Schule. — Die Dorfpolitiker. — Der Rabenhorst. — Der Maitag. — Die Handschrift. — Annette Delabre. — Reisen. — Volksaberglauben. — Der Verbrecher. — Familienunglück. — Liebeskummer. — Der Geschichtschreiber. — Das Spukhaus, aus den Handschriften des verstorbenen Dietrich Knickerbockers. — Dolph Heyliger. — Das Sturmschiff. — Die Hochzeit. — Des Verfassers Abschied.

Rez. AbdZtg 22. Jan. 1823, Wegw. Nr 7, S. 25—27 (Böttiger). — Merkur 10. Febr. 1823, Lit.Bl. Nr 3, S. 11—12; 10. März, Lit.Bl. Nr 5, S. 19—20. — ZtgelegWelt 11. Febr. 1823, Nr 30, Sp. 233—34. — AllgRepertLit. 1823, Bd 3, S. 322—23. — JenAllgLitZtg 1823, Nr 138, Sp. 141—43 (R.). — AllgLitZtg 1824, Nr 39, Sp. 305—09. — LpzLitZtg 1824, Nr 271, Sp. 2165—66.

4) \* Jonathan Oldstyle's Briefe. Aus d. Engl. übers. v. S[amuel] H[einrich] Spiker. Berlin: Duncker u. Humblot 1824. X, 92 S.

Rez. Gesellschafter 1824, Beil. zu Nr 140, S. 693—95. — AllgLitZtg 1824, Nr 280, Sp. 573—76. — Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1824, Lit. Beibl. Nr 11, S. 84—85. — AllgRepertLit. 1825, Bd 1, S. 115—16. — LpzLitZtg 1825, Nr 138, Sp. 1102.

5) Erzählungen eines Reisenden. Aus d. Engl. übers. v. S[amuel] H[einrich] Spiker. Bd 1.2. Berlin: Duncker u. Humblot 1825.

Rez. AbdZtg 29. Dez. 1824, Wegw. Nr 104, S. 421. — Hermes 23, 1824, S. 305—30 (W. A[lexis]). — ZtgelegWelt 31. Jan. 1825, Nr 22, Sp. 174. — AbdZtg 5. Febr. 1825, Wegw. Nr 11, S. 41. — Freimüth. 16. Apr. 1825, Nr 75, S. 300 (Kuhn). — Gesellschafter 12. Jan. 1825, Nr 7, S. 35—36 (M—e.). — AllgRepertLit. 1825, Bd 2, S. 13—14, 203. — Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1825, Lit. Beibl. Nr 2, S. 11—12 (Kr.). — Berlin. Ztg. v. Staats- u. gel. Sachen. 4. Febr. 1825, Nr 29. — LitConvBl. 18. Juli 1825, Nr 164, S. 653—54. — AllgLitZtg 1825, Nr 248, Sp. 313—16 (W.R.). — JenAllgLitZtg 1825, Erg.Bl. Nr 42, Sp. 333—36 (D.). — LpzLitZtg 1830, Nr 138, Sp. 1100—02.

6) Gottfried Crayon's Skizzenbuch. Aus d. Engl. übers. v. S[amuel] H[einrich] Spiker. Bd 1.2. Berlin: Duncker u. Humblot 1825.

Rez. Hermes 23, 1824, S. 305—30 (W. A[lexis]). — AbdZtg 27. Apr. 1825, Wegw. Nr 34, S. 134; 25. Juni, Wegw. Nr 51, S. 202. — AllgRepertLit. 1825, Bd 2, S. 203—04. — AllgLitZtg 1826, Nr 101, Sp. 825—28 (W.R.). — LpzLitZtg 1826, Nr 187, Sp. 1496. — JenAllgLitZtg 1828, Nr 200, Sp. 160 (D.).

7) Die Handschrift Diedrich Knickerbokers des Jüngern. Aus d. Engl. Leipzig: Rein 1825. 104 S.

Rez. AllgRepertLit. 1825, Bd 2, S. 14.

8) Bracebridge-Hall, oder die Humoristen. Übers. v. Henriette Schubart. Th. 1—3. Mit Kupf. Zwickau: Gebr. Schumann 1826. (Taschenbibl. d. ausländ. Klassiker. 159 bis 161.)

9) Die Geschichte des Lebens und der Reisen Christoph Columbus. Aus d. Engl. v. [Philipp] A[nton] G[uido] von Meyer. Th. 1—4. Mit 2 Karten. Frankfurt a.M.: Sauerländer 1828.

2. Ausg. m. 4 Kupf. u. 2 Karten. Ebda 1832.

Auch Ausg. in 12 Bdch. — Vgl. Nr 10) Bdch. 20—31.

Rez. BllLitUnt. 16. Okt. 1829, Nr 239, S. 953—54; 17. Okt., Nr 240, S. 957—59; 19. Okt., Nr 241, S. 961—62; 20. Okt., Nr 242, S. 965—67 (114).

10) Sämmtliche Werke. Übers. v. Mehrern u. hrsg. v. Chr[istian] Aug[ust] Fischer. Bdch. 1—74. Frankfurt a.M.: Sauerländer 1826—37.

Inh.: 1—6. Gottfried Crayon's Skizzenbuch. Aus d. Engl. Bdch. 1—6. 1826. — 7—12. Erzählungen eines Reisenden. Aus d. Engl. Bdch. 1—6. 1827. — 13—18. Bracebridge-Hall, oder die Charaktere. Aus d. Engl. Bdch. 1—6. 1827. — 19. Eingemachtes. Aus d. Engl. 1827. — 20—31. Die Geschichte des Lebens und der Reisen Christoph's Columbus. Aus d. Engl. übers. u. m. Anm. begl. v. Ph[ilipp] A[nton] G[uido] von Meyer. Bdch. 1—12. 1828—29. — 32—37. Die Eroberung Granada's. Aus d. Papieren Bruders Antonio Agapida. Aus d. Engl. übers. v. K[arl] Meurer. Bdch. 1—6. 1829. — 38—40. Humoristische Geschichte von New-York, von Anbeginn der Welt bis zur Endschaft der holländischen Dynastie. In 7 Büchern, v. Dietrich Knickerbocker. Aus d. Engl. Bdch. 1—3 1829. — 41—43. Reisen der Gefährten des Columbus. Übers. v. Ph[ilipp] A[nton] G[uido] von Meyer. Bdch. 1—3. 1831. — 44—47. Die Alhambra, oder das neue Skizzenbuch. Aus d. Engl. 1832. — 48—50. Eine Reise auf den Prairien. Aus d. Engl. Mit d. Bildn. d. Verf. 1835. — 51—53. Abbotsford und Newstead-Abtei. Aus d. Engl. 1825. — 54—56. Erzählungen von der Eroberung Spaniens. 1836. — 57—65. Astoria. 1837. — 66—74. Abenteuer des Capitains Bonneville, oder Scenen jenseits der Feldgebirge des fernen Westens. Aus d. Engl. v. F[riedrich] [Ludwig] Rhode. 1837.

Rez. AbdZtg 4. Okt. 1826, Wegw. Nr 79, S. 314 (Döring).

11) Des Christoph Columbus Leben und Reisen. Aus d. Engl. v. F[ranz] H[ermann] Ungewitter. Bd 1—4. Mit 1 Karte. Frankfurt a.M.: Wesché 1828—29.

Anz. Allg. Anzeiger d. Deutschen 30. Apr. 1828, Nr 117, Sp. 1278; 28. Apr. 1829, Nr 104, Sp. 1351.

12) \* Die Geschichte des Lebens und der Reisen Christoph's Columbus. Im Ausz. f. d. Jugend bearb. v. Rudolph Friedner. Mit 1 Karte. Neustadt a.d. Haardt: Christmann 1829. VI, 312 S.

13) Die Eroberung von Granada. Aus d. Engl. v. Gustav Sellen [d.i. Ludwig von Alvensleben]. Bd 1—3. Leipzig: Wienbrack 1830.

Rez. AllgRepertLit. 1830, Bd 1, S. 137—38. — Mrgbl. 1830, Lit.Bl. Nr 30, S. 119. — AbdZtg 7. Juli 1830, Wegw. Nr 54, S. 215 (Th. Hell). — BllLitUnt. 12. Juli 1830, Nr 193, S. 769—71. — WienJbb. 53, 1831, S. 123—53 (A[lexis]).

## 5. James McHenry

1) \* Die Wildniß, oder Washingtons Jünglingsjahre. Eine west-amerikan. Gesch. Nach d. Engl. v. L[eo]pold M[arsch] von Wedell. Th. 1.2. Berlin: Voßische Buchh. 1827. Nachdr.: Wien: Schade 1829.

Rez. JenAllgLitZtg 1828, Nr 114, Sp. 432 (R.t.). — AllgLitZtg 1828, Nr 59, Sp. 480.  
— BllLitUnt. 28. Febr. 1829, Beil. Nr 2.

## 6. James Kirke Paulding

1) 1. [Willibald Alexis]: Aus dem neuesten Werke von Washington Irving [!]: „Königsmark, der lange Finne“. Gesellschafter 24. Juli 1824, Nr 118, S. 581—82; 26. Juli, Nr 119, S. 586—87. — 2. [Willibald Alexis]: Das Extemporiren. (Aus Washington Irving's [!] neuestem Werke: „Königsmark der lange Finne“.) Gesellschafter 4. Aug. 1824, Nr 124, S. 613—14. — 3. [Willibald Alexis]: Der Kreislauf aller Dinge. (Aus Washington Irving [!] „Königsmark der lange Finne“.) Gesellschafter 1. Sept. 1824, Nr 140, S. 690—91. — 4. John Bull in Amerika. (Aus d. gleichnam. engl. Werk.) Merkur 4. Juni 1825, Nr 67, S. 273—74; 6. Juni, Nr 68, S. 277—78. — 5. J. B. Rupprecht: Der Geist. Aus d. Atlantischen Souvenir für 1830 übers. WienZs. 5. Aug. 1830, Nr 93, S. 749—53; 7. Aug., Nr 94, S. 758—63; 10. Aug., Nr 95, S. 765—70.

2) Königsmark, der lange Finne. Ein Roman aus d. neuen Welt. Vom Verf. d. Salmagundi, Washington Irving [vielm. J. K. Paulding]. Aus d. Engl. v. Uebers. d. Jungfrau vom See [d.i. Willibald Alexis]. Bd 1.2. Berlin: Herbig 1824.

Rez. LitConvBl. 5. Nov. 1824, Nr 255, S. 1017—20 (28). — AbdZtg 20. Nov. 1824, Wegw. Nr 93, S. 370—71 (Fr. Laun). — AllgLitZtg 1826, Nr 113, Sp. 65—71 (W. R.).

## 7. Catherina Maria Sedgwick

1) \* Die Neu-Engländer oder Skizzen von Charakteren und Sitten in Neu-England. Aus d. Engl. d. amerikan. Orig. übers. v. Johanne Wall. Th. 1.2. Bremen: Schünemann 1827.

Rez. BllLitUnt. 30. Apr. 1828, Beil. Nr 4.

## e. Anonyme Werke

1) Moralische Versuche und Erzählungen. Aus d. Engl. v. J[ohann] F[riedrich] Schiller. Neue Aufl. Bd 1.2. Mainz: Kupferberg 1815.

Zuerst 1785—87. — Vgl. Bd IV/1. S. 621, Nr 102, 4).

2) Centilles, treuer Gefährte des Admirals Velasco de Gaston. Gesch. aus d. span. Insurrections-Kriege. [Aus d. Engl. v. Johann Ernst Brancaglio]. Th. 1.2. Braunschweig: Meyer 1816.

Neue Aufl. Ebda 1821.

Rez. Freimüth 4. Jan. 1817, Nr 3, S. 12.

3) Auswahl Englischer Anekdoten. Aus d. besten Orig. gezogen. Jena: Schmid u. Co. 1817. 1 Bl., 302 S.

4) William Gordon, der Korsarenkapitän. Eine romant. Gesch. Nach d. Engl. [v. Johann Joseph Polt.] Neue Ausg. Leipzig: Literar. Central-Compt. 1817.

Zuerst 1801. — Vgl. Bd VI. S. 756, Nr 5).

5) *Mirza. Eine morgenländ. Gesch. aus d. Engl. v. J[ohann] J[akob] Jägle. Straßburg: Heitz 1818.*

6) *Moralische Blätter. Nach d. Engl. v. J[ohann] Jakob] Jägle. Straßburg [1818]: Heitz. 15 S.*

7) *Die Burg Alphasen, oder Zyprians Frauenwahl. Kom. Roman. Aus d. Engl. übers. u. bearb. v. Theodor Hell [d.i. Karl Winkler]. Leipzig: Kollmann 1819.*

8) *Jervas, der lahme Bergmannsjunge. Aus d. Engl. übers. v. A[ugustin] Schilling. Hildburghausen: Kesselring 1819. 194 S.*

Anz. AbdZtg 3. Apr. 1820, Nr 79.

Rez. Mrgbl. 1819, Lit.Bl. Nr 39, S. 155. — Literar. Anzeiger (Wien) 1820, Nr 14, Sp. 107—08. — JenAllgLitZtg 1821, Nr 53, Sp. 423—24 (J. S. [von Soden]).

9) *Die Brauthut. [Roman.] Nach d. Engl. Brandenburg: Wiesike 1821. 291 S.*

Rez. AllgRepertLit. 1821, Bd 4, S. 401. — JenAllgLitZtg 1821, Nr 133, Sp. 101.

10) *Monaldeschi. Hist. Trauersp. in 5 Aufz. Frei nach d. Engl. v. A[ugust] W[enzel] Griesel. Prag: Calve 1821. 252 S.*

Rez. LitWchbl. 6, 1820, Lit. Anz. Nr 19. — AllgRepertLit. 1821, Bd 2, S. 280—81. — LpzLitZtg 1821, Nr 248, Sp. 1984. — AbdZtg 12. Jan. 1822, Wegw. Nr 4. — JenAllgLitZtg 1825, Erg.Bl. Nr 14, Sp. 111—12 (A—s.). — Vgl. auch Bd XI/2. S. 128, Nr 4).

11) *Die Circe von Glas-Llyn. Roman. Bearb. v. K[arl] Heinrich Leopold Reinhardt. Bd 1—4. Leipzig: Lauffer 1822.*

Wurde auch fälschl. Scott zugeschr.

Rez. AllgRepertLit. 1822, Bd 3, S. 204—05. — Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1822, S. 227—28. — Mrgbl. 1822, Lit.Bl. Nr 63, S. 250.

12) *Der Ehestand. Ein Roman in 3 Bdch. Nach d. 3. Ausg. d. engl. Orig. dt. bearb. v. C[arl] v[on] S[chuler]. Bdch. 1—3. Mit 3 Kupf. Nürnberg u. Leipzig: Zeh 1822.*

Wurde auch fälschl. u.d.T. „Wahn und Reue“ Scott zugeschr. — Vgl. die gleichnam. Übers. v. Johann Gottfried Gellius (1756); s.d. Bd IV/1. S. 587, Nr 32, 2).

Rez. JenAllgLitZtg 1823, Nr 207, Sp. 215—16 (A. V.).

13) *Jacobine, oder der Ritter des Geheimnisses. Ein hist. Roman. Bearb. v. F. P. E. Richter [d.i. Wilhelmine von Gersdorf]. Th. 1.2. Leipzig: Lauffer 1822.*

Von d. Verf. fälschl. Scott zugeschr. — Vgl. Bd X. S. 42, Nr 43).

14) *Schreckenstage der unglücklichen Elmira Hetikar, einer jungen Griechin aus Jassy. Eine Schaudergesch. aus d. gegenwärt. griech.-türk. Kriegs-Epoche. Aus d. Papieren e. \*\*\*schen Gesandtschafts-Secretairs. Frei nach d. Engl. bearb. v. C. M. Rittler. Leipzig: Kleins lit. Comptoir 1822. IV, 5—223 S.*

Vgl. Bd X. S. 507, Nr 355, 1).

Rez. Mrgbl. 1822, Lit.Bl. Nr 74, S. 296. — AllgRepertLit. 1822, Bd 2, S. 225.

15) *Arden von Feversham. Eine Tragödie. In: Shakspeare's Vorschule. Hrsg. u. m. Vorrr. begl. v. Ludwig Tieck. Bd 1. Leipzig: Brockhaus 1823. S. 113—250.*

16) *Der Forstgraf, oder Robin Hood und Mariane. Nov. Nach d. Engl. Jena: Frommann 1823. 246 S.*

Rez. Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1822, S. 654—56. — Hekate 1823, Nr 33, S. 262—63.

17) *Die genialischen Frauen, oder Geheimnisse liebender Herzen. Ein Roman. Nach d. Engl. frei bearb. v. C[arl] v[on] S[chuler]. Th. 1.2. Leipzig: Rein 1823.*

Rez. Mrgbl. 1823, Lit.Bl. Nr 88, S. 349—50. — AllgLitZtg 1824, Nr 60, Sp. 479—80. — Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1824, Lit.Beibl. Nr 1, S. 8. — LpzLitZtg 1825, Nr 9, Sp. 72. — JenAllgLitZtg 1825, Nr 107, Sp. 398—99 (Original from

18) Lady Glami, oder der Kerker von Stirling. Ein Roman, v. H[einrich] Müller. Th. 1—3. Quedlinburg u. Leipzig: Basse 1823.

Vom Verf. fälschl. Scott untergeschoben. — Vgl. Bd VI. S. 402, Nr 57).

19) Irner, oder die Widersprüche der Liebe. Ein Roman. Frei bearb. v. Gustav Jördens. Nebst e. poet. Anh. v. Übers. Th. 1.2. Leipzig: Lauffer 1823.

Vom Verf. fälschl. Lord Byron zugeschr. — Bgl. Bd X. S. 248, Nr 11).

Rez. AllgRepertLit. 1823. Bd 2. S. 347—48.

20) Der Prätendent. Ein Roman, v. H[einrich] Müller. Th. 1—3. Quedlinburg u. Leipzig: Basse 1823.

Vom Verf. fälschl. Scott untergeschoben. — Vgl. Bd VI. S. 402. Nr 58).

21) Die Schlacht von Waterloo und Don Roderich. Aus d. Engl. Merseburg: Sonntag 1823.

22) Ritter Angus. Eine caledon. Gesch. aus d. Engl. v. H[einrich] Müller. Th. 1—3. Quedlinburg u. Leipzig: Basse 1824.

Vom Verf. fälschl. Scott untergeschoben. — Vgl. Bd VI. S. 402, Nr 59).

23) Tremnor, der Zerstörer des Druidenreichs. Ein Roman. Nach d. Engl. v. Heinrich Müller. Th. 1—3. Quedlinburg u. Leipzig: Basse 1824.

Vom Verf. fälschl. Scott untergeschoben. — Vgl. Bd VI. S. 402, Nr 59).

24) Die fünfzig Psalmen. Ein schottischer Roman. Frei nach d. Engl. v. Theodor Hildebrand. Th. 1.2. Leipzig: Kollmann 1824.

Rez. Mrgbl. 1825, Lit.Bl. Nr 26, S. 104.

25) Das Schloß Montillo. Roman. (Frei nach d. Engl.) v. F[ranz] X[aver] Hadats. Th. 1.2. Leipzig: Industrie-Compt. 1824.

Vgl. Bd X. S. 513, Nr 403.

26) Das Schloß Pontrefact. Ein hist. Roman. Bearb. v. Heinrich Döring. Th. 1—3. Leipzig: Lauffer 1824.

Vom Bearb. fälschl. Scott untergeschoben. — Vgl. Bd X. S. 328, Nr 12).

27) Der Vexirte. Walter Scott's nächster u. neuester Roman (v. Friedrich Meurer). London u. Leipzig 1824. XVI, 217 S.

Nebentit.: Satyren. Glogau. Neue Günter'sche Buchh.

Satire auf die zahlr. Scott-Bearbeitungen.

Rez. LitConvBl. 12. Non. 1824, Nr 261, S. 1041—42 (58). — AllgRepertLit. 1825. Bd 1, S. 186—87. — Mrgbl. 1825, Lit.Bl. Nr 57, S. 227—28. — JenAllgLitZtg 1825, Nr 177, Sp. 455—56 (V.). — LpzLitZtg 1826, Nr 59, Sp. 472. — AllgLitZtg 1826, Nr 113, Sp. 65—71 (U.R.).

28) Walladmor. Frei nach d. Engl. v. W[illibald] Alexi[s] [d. i. Wilhelm Hearing]. Th. 1—3. Berlin: Herbig 1824.

Von Alexis Scott untergeschoben. — Vgl. Bd IX. S. 458—59, Nr 17).

29) Die Abtey St. Vincent. Eine gesch. Sage aus d. Zeiten d. Königin Elisabeth von England. Frei nach d. Engl. v. F[riedrich] v[on] R[ede]n. Th. 1.2. Göttingen: Rosenbusch 1825.

30) Die Erstürmung von Selama, oder die Rache. Eine schottische Sage. Th. 1.2. Quedlinburg u. Leipzig: Basse 1825.

Vom Hrsg. fälschl. Scott zugeschr.

31) Lottens Geständnisse in Briefen an eine vertraute Freundin, vor und nach Werthers Tode, geschrieben. Aus d. Engl. nach d. 5. amerikan. Ausg. Mit Lottens höchst



ähnl. Bildn., nach e. Familien-Gemälde u. e. Facs. ihrer Handschr. aus e. Erinnerungsbuche [v. Ludwig Gall]. Trier: Gall 1825. XVI, 249 S.

Vgl. Bd IV/3. S. 191, Nr 90) b.

Rez. AllgRepertLit. 1825, Bd 4, S. 309—10. — Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1826, Lit. Beibl. Nr 8, S. 61 (E.G.). — AllgLitZtg 1826, Nr 115, Sp. 87—88. — JenAllgLitZtg 1826, Erg.Bl. Nr 83, Sp. 578. — BllLitUnt. Aug. 1826, Nr 35 (E. Große). — AbdZtg 28. Nov. 1827, Wegw. Nr 95, S. 377 (Panse). — LpzLitZtg 1827, Nr 112, Sp. 894—95.

32) Sir Richard Falconnet und William. Frei nach d. Engl. v. Fanny Tarnow. Th. 1.2. Leipzig: Rein 1825.

Rez. AllgRepertLit. 1825, Bd 4, S. 308. — AllgLitZtg 1825, Nr 226, Sp. 142—44. — JenAllgLitZtg 1825, Nr 215, Sp. 277—78 (R.t.). — ZtgelegWelt 18. Aug. 1825, Nr 160, Sp. 1278. — LpzLitZtg 1826, Nr 180, Sp. 1440. — BllLitUnt. 17. Juli 1826, Nr 14, S. 56. — Hebe 1827. Komus Nr 3, S. 11.

33) Balfour, der Räuber in Hochschottland, oder die Kapelle zu Dundrikh. Eine schottische Sage. Th. 1.2. Quedlinburg u. Leipzig: Basse 1826.

Vom Bearb. fälschl. Scott zugesch.

34) Denk-ich-bei-mir-selbst. Eine ernsthaft-scherzhafte, tragisch-komische Gesch. Geschr. von — Denk' ich bei mir selbst — Wem? Aus d. Engl. übers. nach d. 10. Londoner Ausg. 1826. Mit 2 Kupf. u. 1 Facs. Berlin: Voßische Buchh. 1827.

Satire auf Übersetzungen.

Rez. BllLitUnt. 25. 1827, Nr 197, S. 788.

35) Die Kapelle des alten Schlosses von Saint-Doulagh, oder die Banditen von Newgate. Aus d. Engl. v. Heinrich Müller. Th. 1—4. Mit 1 Kupf. Quedlinburg u. Leipzig: Basse 1827.

36) Schloß Avalon. Frei nach d. Engl. v. Übers. d. „Walladmor“ [Willibald Alexis; d.i. Wilhelm Haering]. Bd 1—3. Leipzig: Brockhaus 1827.

Von Alexis verf. — Vgl. Bd IX. S. 462, Nr 32).

37) Auguste, oder die Gefahren der großen Welt. Frei nach d. Engl. bearb. v. Fanny Tarnow. Th. 1.2. Leipzig: Rein 1828.

Rez. Hebe 1828, Lit.-krit. Beil. Komus Nr 10, S. 38. — BllLitUnt. 22. Dez. 1828, Nr 294, S. 1174. — AllgLitZtg 1829, Nr 139, Sp. 469—70.

38) Louise, oder: der Sieg der göttlichen Liebe. Frei nach d. Engl. Basel: Schneider 1828. 168 S.

Rez. BllLitUnt. 24. März 1830, Beil. Nr 15.

39) Die schöne Emma. Ein Schausp. Um 1586 geschr. In: Shakspeare's Vorschule. Hrsg. u. m. Vorr. begl. v. Ludwig Tieck. Bd 2. Leipzig: Brockhaus 1829. S. 1—85.

40) Karl der Kühne, oder die Tochter des Nebels. Hist. Nov. Aus d. Engl. Bd 1—3. Stuttgart: Gebr. Frankh 1829.

Fälschl. auch Scott zugesch.

Rez. BllLitUnt. 9. Dez. 1829, Nr 283, S. 1131—32.

41) Sagen der Vorzeit. Nach d. Engl. v. [Gottfried Wilhelm Becke]r. Leipzig: Hartmann 1829. VI, 298 S.

Inh.: Der breite Strom in London. — Der Jäger, die Dame und der Hirsch. — Der Währwolf. — Der Graf von Chateaubriand. — Das Trauerspiel im Wirthshause zu den gekreuzten Schlüsseln. — Das Paradies der Bären. — Das letzte Gottesgericht. — Das Meermädchen.

Rez. Berliner Schnellpost 18. Dez. 1828, Nr 201, S. 803. — JenAllgLitZtg 1829, Erg.Bl. Nr 36, Sp. 296 (R.—t.). — AllgLitZtg 1829, Erg.Bl. Nr 74, Sp. 592.

42) Klaudine. Eine schweizerische Familiengesch. f. d. weibl. Jugend. Aus d. Engl. übers. v. Louise Engel. Hrsg. v. Ernst Hold [d.i. Johann Christian Kopf]. Th. 1.2. Mit 6 col. Kupf. Leipzig: Cnobloch 1830.

Anz. ZtgelegWelt 14. Aug. 1830, Int.-Bl. Nr 16.

43) Romantik und Liebe. Eine Samml. v. Erz. nach d. Engl. v. L[udwig] von Alvensleben. Bd 1.2. Leipzig: Kollmann 1830—31.

Rez. Mrgbl. 1831, Lit. Bl. Nr 55, S. 219.

44) William Waller's Wanderungen. Nach d. engl. Manusk. d. Verf. mitgeth. v. M. S[amuel] Morgestern. Th. 1.2. Berlin: Schüppel 1830.

Fingierte Übers.

Rez. BllLitUnt. 19. März 1831, Nr 78, S. 344 (40).

## 8. Deutsch

### Bearbeitung altd deutscher und mundartlicher Texte

#### a. Sammlungen

1) Erzählungen, Dichtungen, Fastnachtspiele und Schwänke des Mittelalters. Hrsg. v. Johann Gustav Gottlieb Büsching. Bd 1, H. 1—3. Breslau: Korn d. Ä. 1814 [—1815]. 3 Bl., 518 S.

Enth. u. a. Hans Sachs (bearb. v. Büsching), Altd deutsche Erzählungen (bearb. v. F. H. von der Hagen), Flos und Blankflos (nach e. niederdt. Ged. v. Büsching) und Schwänke.

Rez. ZtgelegWelt 2. Apr. 1814, Nr 65, Sp. 518—19. — JenAllgLitZtg 1815, Erg.Bl. Nr 58, Sp. 73—80; Nr 59, Sp. 81—84. — GöttgelAnz. 5. May 1816, Nr 72, S. 720. — AllgLitZtg 1816, Nr 236, Sp. 287—88. — Erholungen 4. Febr. 1815, Nr 10, S. 40 u. Bll. z. Kritik u. Charakteristik dt. Lit. u. Kunst Nr 6, S. XXIII—XXIV (F.); 21. Mai 1817, Bll. z. Kritik u. Charakteristik dt. Lit. u. Kunst Nr 4, S. XIV—XV (B.). — JenAllgLitZtg 1820, Erg.Bl. Nr 56, Sp. 57—64; Nr 57, Sp. 65—69 (v. d. H[agen]).

2) Blumenlese aus den Minnesingern. Hrsg. v. Wilhelm Müller. Samml. 1. [Mehr nicht ersch.] Berlin: Maurersche Buchh. 1816. XLII, 171 S.

Rez. LpzLitZtg 1817, Nr 26, Sp. 201—08; Nr 27, Sp. 216 (J. Grimm); wiederh. in: Grimm: Kleinere Schriften. Bd 6. Berlin 1882. S. 233—40. — AllgLitZtg 1817, Erg.Bl. Nr 144, Sp. 1145—48.

3) Deutsches Theater. Hrsg. v. Ludewig Tieck. Bd 1.2. Berlin: Realschulbuchh. 1817.

Nachdr.: Neue, verb. Aufl. Th. 1—3. Wien: Grund 1822.

Inh.: Bd 1. Von 1450 bis 1600. S. III—XXXII: Vorrede zum ersten Bande. — S. 1—16: Hans Rosenplüt, Schnepferer. Dichtete um 1450. — S. 17—164: Hans Sachs. Geboren 1494, starb 1576. — S. 165—365: Jakob Ayrrer. Dichtete um 1600. — S. 367 bis 407: Englische Comödien und Tragödien. Gespielt in Deutschland um 1600.

Bd 2. Von 1600 bis 1680. [Mit falschem Zwischentitelbl.: Englische Comödien und Tragödien.] S. I—XXIII: Vorrede zum zweiten Bande. — S. 1—57. Comoedia. Von Fortunato und seinem Seckel und Wünschhütlein. — S. 59—80: M. Opitz. Geboren

1597, starb 1639. — S. 81—271: Andreas Gryphius. Geboren 1616, starb 1664. — S. 273—344: Dan. Casp. von Lohenstein. Geboren 1638, gestorben 1683.

Die Vorr. u.d.T.: Die Anfänge des deutschen Theaters abgedr. in: Tieck: Kritische Schriften. Zum erstenmale ges. u. m. e. Vorr. hrsg. Bd 1. Leipzig 1848. S. 323—88.

Rez. Märkisches Provinzialbl. 1818, Wiss. Beil. Nr 9, S. 57—66.

4) Auserlesene altdeutsche Gedichte. Neudeutsch umgearb. v. Joh[ann] Grafen von Mailáth. Stuttgart u. Tübingen: Cotta 1819. 288 S.

Enth. Übers. aus d. Kaloczaer Kodex; darin: Hartmann von Aue: Der arme Heinrich. — Konrad von Würzburg: Die Herzmähre. [Fälschl. Gottfried von Straßburg!] — Crescentia. — Der Vriolsheimer. — Der Stricker. — Der Wiener Meerfahrt u. a. Schwänke u. Fabeln.

Rez. Hermes 5, 1820, S. 87—96 (G[eil]b). — Jb. d. Berlin. Ges. f. dt. Sprache 1, 1820, S. 353—64 (August Zeune). — WienZs. 23. Nov. 1820, Nr 141, S. 1158—59.

5) Poetischer Lustwald. Samml. v. Gedichten älterer, größtentheils jetzt unbekannter Dichter. Hrsg. v. Friedrich Haug. Mit 1 Kupf. Tübingen: Osiander 1819. 304 S.

Enth. S. 2—64: Minnesinger.

Rez. AllgLitZtg 1819, Nr 268, Sp. 433—38.

6) Deutsche Anthologie oder Blumenlese aus den Klassikern der Deutschen. Hrsg. v. Friedrich Rassmann. Bdch. 1—87. Mit Kupf. Zwickau: Gebr. Schumann 1821—27.

1. Die Minnesänger. — 2. Boner und Hartmann von der Aue. — 3. Das Lied der Nibelungen. Im Ausz. — 4. Reineke Fuchs. Im Ausz. — 5. Ulrich von Zatzichoven's Lancelot de Lac. — 6. Brant's Narrenschiff. Murner's Schelmenzunft. — 7. Hans Sachs. Gedichte. — 8. Paul Flemming's Gedichte. — 9. Rollenhagen's Froschmäusler. Im Ausz. — 10. Luther's Tischreden. Fischart's Gedichte. Burkard Waldis. — 11. Logau's und Gryph's Gedichte. — 12. Abraham a St. Clara's Schriften. — 13. Weckherlin's und Martin Opitz's Gedichte. — 14. Liskov's Satyren. — 15. Brockes' irdisches Vergnügen. — 16. Bodmer's Noachide und Canitz's Gedichte. — 17. von Haller's Gedichte. — 18. von Hagedorn's Lieder. — 19. Rabener's Satyren. — 20. Dusch's moralische Briefe. — 21. Gellert's Fabeln. — 22. von Kleist's Gedichte. — 23. Winckelmann's Schriften. — 24. Litwer's Fabeln. — 25. Kästner's Epigramme. — 26. Gleim's Poesien. — 27. Möser's patriotische Phantasien. — 28. Utz's Gedichte. — 29. Der Karschin Gedichte. — 30. Götz's Gedichte. — 31. Ebert's Episteln. — 32. Klopstock's Oden. — 33. 34. Klopstock's Messias. Im Ausz. — 35. Kant's philosophische Schriften. — 36. Ramler's Gedichte. — 37. Zachariä's Poesien. — 38. Weisse's Gedichte. — 39. von Zimmermann's Einsamkeit. — 40. Moses Mendelssohn's Phädon. Im Ausz. — 41. Lessing's Fabeln und Lieder. — 42. Geßner's Idyllen. — 43. Musäus' Volksmärchen. Ausw. — 44. Burmann's Gedichte. — 45. Rost's Gedichte. — 46. Abt's Werk vom Verdienste. Im Ausz. — 47. Schubart's Gedichte. — 48. Blum's Poesien. — 49. Matthias Claudius' Gedichte. — 50. Lavater's Gedichte. — 51. Hirschfeld's Landleben. Im Ausz. — 52. Lichtenberg's Schriften. — 53. 54. Pfeffel's auserlesene Gedichte. Th. 1.2. — 55. Herder's Poesien. Ausw. d. besten. — 56. Garve's Schriften. — 57. Engel's Schriften. Im Ausz. — 58. von Dalberg's Schriften. — 59. Gotter's Gedichte. — 60. Hölty's Gedichte. — 61. Bürger's Gedichte. — 62. 63. Heinse's Ardinghello. im Ausz. — 64. J. von Müller's Briefe eines jungen Gelehrten. Ausz. — 65. von Hippe, Über die Ehe. Im Ausz. — 66. Bürde's Lieder. — 67. von Alxinger's Gedichte. — 68. Blumauer's Gedichte. — 69. Meißner's Fabeln. — 70. Meißner's Skizzen. Ausw. — 71. Schiller's auserlesene Gedichte. — 72. Fichte's Vorlesungen. Ausw. — 73. Seume's Gedichte. — 74. Heydenreich's Gedichte. — 75. von Collin's Gedichte. — 76. Anton Wall's Schriften. — 77. von Sonnenberg's Gedichte. — 78. 79. Novalis' auserwählte Schriften. Th. 1.2. — 80. Körner's Gedichte. — 81. Apel's Cicaden. — 82. von Thümmel's Gedichte. — 83. von Stolberg's Gedichte. — 84. Jacobi's Dichtungen. — 85. Kosegarten's Dichtungen. — 86. E. Schulze's Gedichte. — 87. Kotzebue's Schriften. Ausw.

7) Bibliothek deutscher Dichter des siebzehnten Jahrhunderts. Hrsg. v. Wilhelm Müller (11—14: Begonnen v. Wilhelm Müller. Fortges. v. Karl Förster). Bd 1—14. Leipzig: Brockhaus 1822—38.

Enth. jeweils „Auserlesene Gedichte“ von 1. Martin Opitz von Boberfeld. — 2. Andreas Gryphius. — 3. Paul Flemming. — 4. Rudolph Weckherlin. — 5. Simon Dach, Robert Roberthin, Heinrich Albert. — 6. Friedrich von Logau, Hans Aßmann von Abschatz. — 7. Julius Wilhelm Zinckgref, Andreas Tscherning, Ernst Christoph Homburg, Paul Gerhardt. — 8. Johann Rist, Daniel Georg Morhof. — 9. George Philipp Harsdörffer, Johann Klaj, Sigmund von Birken, Andreas Scultetus, Justus Georg Schottel, Adam Olearius, Johannes Scheffler. — 10. Johann Christian Günther. — 11. Jakob Schwiger, Georg Neumark, Joachim Neander. — 12. Friedrich Spee. 1831. — 13. Zacharias Lund, David Schirmer, Philipp Zesen. 1837. — 14. Christian Hoffmann von Hoffmannswaldau, Daniel Casper von Lohenstein, Christian Wernike, Friedrich Rudolph Ludwig Frhr von Canitz, Christian Weise. Johann von Besser, Heinrich Mühlpforth, Benjamin Neukirch, Johann Michael Moscherosch, Nicolaus Peucker. 1838.

Rez. AllgLitZtg 1823, Nr 78, Sp. 617—21; 1824, Erg.Bl. Nr 109, Sp. 865—72; 1825, Erg.Bl. Nr 131, Sp. 1047—48; 1826, Erg.Bl. Nr 48, Sp. 382—83; 1827, Erg.Bl. Nr 1, Sp. 7—8; 1830, Erg.Bl. Nr 32, Sp. 255—56; 1832, Nr 71, Sp. 568. — LitConvBl. 1823, Nr 86, Sp. 341—44; Nr 191, S. 761—64; 1826, Nr 74, S. 293—95. — LpzLitZtg 1825, Nr 138, Sp. 1102—04; 1826, Nr 96, Sp. 767; Nr 133, Sp. 1062—63. — Vgl. auch Bd VIII. S. 266—67, Nr 30.

8) Das hohe Lied Salomonis in 43 Minneliedern aus dem 13. und 14. Jahrhundert Nebst d. nöthigen Erl. hrsg. v. Johann Georg Bartholmä. Nürnberg: Zeh 1827. XIV, 54 S.

Rez. HeidJbb. 1828, Nr 12, S. 180—92; Nr 13, S. 193—208; Nr 14, S. 209—10 (H. F. Maßmann).

9) Sammlung historischer Volkslieder und Gedichte der Deutschen. Aus Chroniken, fliegenden Blättern u. Handschriften zusammengetr. v. O[skar] L[udwig] B[ernhard] Wolff. Stuttgart u. Tübingen: Cotta 1830. XXXIV, 769 S.

Rez. BllLitUnt. 24. Sept. 1830, Nr 267, S. 1067—68; 25. Sept., Nr 268, S. 1071—72 (133 [Moriz Haupt]); 23. Dez. 1830, Beil. Nr 47 (2). — Jbbwiss Krit. 1830, Bd 2, Nr 100 Sp. 795—800 (Karl Rosenkranz); wiederh. in: Rosenkranz: Zur Geschichte der Deutschen Literatur. Königsberg 1836. S. 58—66. — Mrgbl. 1830, Lit.Bl. Nr 102, S. 405—08. — Unser Planet 17. Dec. 1830, Nr 119, Sp. 948—50 (yt.). — GöttgelAnz. 23. Febr. 1832, Nr 30/31, S. 301—04. — AllgLitZtg 1833, Nr 65, Sp. 513—20.

## b. Anonyme Stücke in periodischen Schriften

### 1) Minnesang

1. Friedrich Krug von Nidda: Denksprüche aus Minnesängern. Umgeschrieben. Gesellschafter 28. Apr. 1819, Nr 70, S. 279; 29. Apr., Nr 71, S. 283; 8. Mai, Nr 76, S. 303; 12. Mai, Nr 78, S. 311; 17. Mai, Nr 81, S. 323; 26. Mai, Nr 86, S. 343; 31. Mai, Nr 89, S. 355; 26. Nov., Nr 192, S. 767; 27. Nov., Nr 193, S. 771; 1. Jan. 1820, Nr 1, S. 3; 24. Jan., Nr 14, S. 59. — 2. Friedrich Haug: Liebesgruß. Frei, nach Josephs von Laßberg Liedersaal. ZtgelegWelt 29. Sept. 1820, Nr 190, Sp. 1518—19. — 3. August Nodnagel: Gruß. (Minnelied, altdeutsch.) Charis 16. 16. Juni 1823, Nr 72. — 4. t.: Galanterie in der höchsten Potenz. (Aus d. Minnesinger.) ZtgelegWelt 16. Sept. 1823, Nr 181, Sp. 1454. — 5. Karl Geib: Lied. (Nach e. Minnesänger.) Cornelia 1828, S. 286.



## 2) Andere altdeutsche Dichtungen

1. Johann Georg Meinert: St. Bartholomäus und der Teufel. Legende, nach d. Altdt. e. Ungenannten. Aglaja 1816, S. 223—27. — 2. [Wilhelm] Grimm: Der Sünder unter den Gerechten. (Aus alter Handschr. übers.) Gesellschafter 14. Febr. 1818, Nr 26, S. 103; wiederh. in: Grimm: Kleinere Schriften. Hrsg. v. Gustav Hinrichs. Bd 1. Berlin 1881. S. 573—74. — 3. (Spottlied von 1551 aus Magdeburg.) Mrgbl. 24. Juli 1818, Nr 176, S. 701—02. Unterz.: M. — 4. Johann Graf Mailáth: Der Tugend-Kranz. Mrgbl. 25. Jan. 1819, Nr 21, S. 81—82. — 5. Johann Graf Mailáth: Wie ein Mann aus seines Herrn Hulden kam. Mrgbl. 4. Febr. 1819, Nr 30, S. 117—18. — 6. Johann Graf Mailáth: Mönch Felix. Mrgbl. 16. Febr. 1819, Nr 40, S. 157—58. — 7. Johann Graf Mailáth: Vom lobenswerthen Ritter. Mrgbl. 24. Febr. 1819, Nr 47, S. 185. — 8. Johann Graf Mailáth: Der fromme Schüler. Mrgbl. 9. Apr. 1819, Nr 85, S. 337—39. — 9. Legende des heiligen Christophoro. (Aus e. 1517 in Strassburg gedr. Legendenbuche wörtl. entlehnt.) Mrgbl. 2. Aug. 1819, Nr 183, S. 729—31. — 10. Nicolaus Meyer: Der Ritter unter dem Zuber. Das Sonntagsbl. (Minden) 24. Sept. 1820, Nr 39, S. 307—08; 1. Oct., Nr 40, S. 315—17. — 11. Die Klagen der Jungfrau Maria. Der stillen Freitagswoche gewidm. Nach d. Altdt. Askania (W. Müller) 1, 1820, H. 3, S. 189—223. — 12. Julius Max Schottky: Einiges aus Deutschland's Vorzeit. [Proben u. Übers.] Conversationsbl. (Wien) 14. July 1821, Nr 56, S. 661—62; 28. July, Nr 60, S. 713; 1. Sept., Nr 70, S. 832—33; 6. Okt., Nr 80, S. 952—53; 7. Nov., Nr 89, S. 1062. — 13. Julius Max Schottky: Die hohe Maid. (Nach d. Altdt.) WienZs. 19. Juli 1821, Nr 86, S. 734—35. — 14. Julius Max Schottky: Erprobter Liebeszauber. Nach e. altdt. Dichtung d. 13. Jahrh. Wien Zs. 24. Juli 1821, Nr 88, S. 749—50. — 15. Julius Max Schottky: Die Mähr vom Riesen. Ein Beispiel. Nach e. altdt. Dichtung d. 13. Jahrh. WienZs. 30. Aug. 1821, Nr 104, S. 881 bis 882. (Forts. nicht ersch.) — 16. Johann Georg Meinert: Der Kater. Nach e. Handschr. d. 14. Jahrh. WienZs. 1. Aug. 1822, Nr 92, S. 737—39. — 17. Julius Max Schottky: Wie wohlgetan Maria, die Gottesmutter, war. Nach e. altdt. Dichtung d. 13. Jahrh. WienZs. 8. Jan. 1822, Nr 4, S. 29—30. [Forts. nicht ersch.] — Nachdr.: Mosella (Trier) 1823, H. 1, S. 124—26. — 18. J. P. Bernhardi: Parabel. (Nach d. Altdt.) Der Kranz 1823, Bd 1, Nr 8, S. 28. — 18. Der Held. (Nach e. altdt. Dichter.) Der Kranz 1823, Bd 1, Nr 18, S. 72. — 20. Hoffmann von Fallersleben: Des fahrenden Schülers Lieben und Leiden. Bruchst. aus d. 15. Jahrh. 1—5. Taschenb. z. gesell. Vergnügen 1824, S. 281 bis 285. — 21. Albert Schulz: Der Zecher und der Buhler. Altdt. Ged. Freimüth. 26. Febr. 1827, Nr 41, S. 161—63. — 22. C—r.: Das Rädchen dreht sich. Nach e. altdt. Orig. WienZs. 15. Apr. 1828, Nr 46, S. 365. — 23. Dr. Sz. [Schulz ?]: Des Fischleins Tod. (Altdt.) Gesellschafter 10. Okt. 1828, Nr 162, S. 811. — 24. W. K. Lange: Niederdeutsche Volkslieder. Mitgeth. BerlConvBl. 19. Dez. 1829, Nr 249, S. 973—75; 21. Dez., Nr 250, S. 978—80; 22. Dez., Nr 251, S. 983—84; 24. Dez., Nr 252, S. 988; 26. Dez., Nr 253, S. 991—92; 29. Dez., Nr 254, S. 995—96; 31. Dez., Nr 255, S. 998—1000. — 25. K. A. Varnhagen von Ense: Merkwürdige Notizen aus Hundtägige Erquickstund ... Frankf. 1651. Th. I. S. 431 ff: 1. Die Braut von Corinth. 2. Eine Historie von Agrippa von Nettesheym. Berlinische Bll. f. dt. Frauen 3, 1829, H. 3, S. 130—36.

## 3) Aus Mundarten

1. Friedrich Reil: Die Krippe. (Nach d. Schwäb.) Sammler 24. Dez. 1816, Nr 154, S. 630—31. — 2. Gottlieb Leon: Allemännische Lieder. 1. Mein Paradies. (Aus d. Allemann. s. Alpenrosen 1811, S. 36.) Aglaja 1817, S. 101—02. — 3. J[ulius] Proben: Kleine Gedichte. (Frei nach d. Allemann.) 1—4. Carinthia 7. Aug. 1824, Nr 32, S. 132. — 4. J[ulius] Proben: Auf einem Grabe. Frei nach d. Allemann. Carinthia 30. Okt. 1824, Nr 44, S. 181. — 5. G. Schumacher: Das Mägdel. (Nach d. Allemann.) Freimüth. 14. Sept. 1824, Nr 185, S. 737. — 6. J[ulius] Proben: Der Knabe Jesus. Legende nach d.



Allemann. Carinthia 9. Juli 1825, Nr 28, S. 113. — 7. [J. R. von Gallenstein]: Der Winter. Nach d. Allemann. Carinthia 21. Jan. 1826, Nr 3, S. 13. — 8. L[utol]d: Schmerz der Trennung. (Nach d. Allemann.) Carinthia 23. Juni 1827, Nr 25, S. 101. — 9. Vgl. oben Nr 2) 24.

### c. Einzelne Autoren und Werke

#### 1. Abraham a Sancta Clara (Ulrich Megerle) Vgl. Bd III. S. 239—41.

1) 1. Einfälle. Gesellschafter 25. Juni 1817, Nr 105, S. 419; 27. Juni, Nr 106, S. 423. — 2. Friedrich Haug: Kleine Legenden aus „Etwas für Alle“. Gesellschafter 5. Juni 1818, Nr 89, S. 353; 10. Juni, Nr 92, S. 367. — 3. S. W. Schießler: Der Höfling und der Bauer. Freimüth. f. Deutschland 22. Jan. 1819, Nr 17; 23. Jan., Nr 18. — 4. [S. W. Schießler ?]: Aehrenlese. Freimüth. f. Deutschland 23. Juli 1819, Nr 146; 21. Jan. 1820, Nr 15, 14. Apr., Nr 75. — 5. [S. W. Schießler ?]: Gedanken über Sonn- und Feiertage. Zuschauer 2. März 1822, Nr 27. — 6. S. W. Schießler: Der Höfling und der Bauer. Merkur 11. Apr. 1822, Nr 43, S. 171. — 7. Etwas für Alle. Oelzweige 29. Jan. 1823, Nr 8, S. 29—32; 8. Febr., Nr 11, S. 41—44; 8. März, Nr 19, S. 77—79; 12. März, Nr 20, S. 81—83. — 8. Δ.: Der Undank des Wanderers. ZtgelegWelt 30. Jan. 1824, Nr 22, Sp. 182. — Nachdr.: Sammler 24. Febr. 1824, Nr 24, S. 95. — 9. Das böse Weib. Rhein-Flora 30. Jan. 1825, Nr 18, S. 72. — 10. Blumen und Dornen. RheinFlora 1. März 1825 Nr 35, S. 139—40. — 11. Gottlieb von Leon: Auf eine Sonnenuhr. WienZs. 11. März 1826, Nr 30, S. 236. — 12. Blüten. Erster (—Dritter) Strauß. BerlConvBl. 10. Sept. 1829, Nr 176, S. 694—95; 11. Sept., Nr 177, S. 698—700; 17. Sept., Nr 181, S. 711—12; 31. Okt., Nr 213, S. 835—36; 3. Nov., Nr 215, S. 842—43. — 13. Strauß aus den Werken des berühmten Satyrikers. Freimüth. 20. Nov. 1829, Nr 232, S. 925—26; 21. Nov., Nr 233, S. 931; 23. Nov., Nr 234, S. 935—36; 24. Nov., Nr 235, S. 939; 26. Nov., Nr 236, S. 943. — 14. Blumensträuße. Von d. wohlzugerichteten Wäsche. BerlConvBl. 14. Dez. 1829, Nr 244, S. 959—60; 15. Dez., Nr 245, S. 963. — 15. Was ist die Welt. Freimüth. 5. Juni 1830, Nr 111, S. 438.

2) Judas der Erzschem, dem Geist und der Sprache unsers Zeitalters angepaßt v. Joh[ann] Anton Müller. Th. 1.2. Luzern: Anich 1822.

Rez. JenAllgLitZtg 1826, Erg.Bl. Nr 20, Sp. 153—55 (C.C.C. [Friedrich Hurter]).

3) Lauberhütt, dem Geiste und der Sprache unsers Zeitalters angepaßt v. Joh[ann] Anton Müller. Luzern: Anich 1823. 164 S.

Rez. Der Katholik (Straßburg) 17, 1823, H. 8, S. 217—19.

4) Aehrenlese aus Schriften. Zwickau: Gebr. Schumann 1823. 156 S. (Deutsche Anthologie. 12.)

5) Sinnreiche Gedanken und scherzhafte Einfälle. Aus dessen Schriften ges. Wien: Schrämbl 1826. 100 S.

6) Abrahamisches Gehab dich wohl! Ein Buch zur Lehre u. Warnung, zur Erheiterung u. Gemüthsergötzung f. Jung u. Alt. In e. zeitgem. Ausz. Wien: Armbruster 1827 140 S.

Rez. Mrgbl. 9. Okt. 1827, Lit.Bl. Nr 81, S. 324.

7) Auch eine Heerpredigt wider den Türken, oder Auf, auf, ihr Christen! Das ist: eine bewegliche Aufrischung [!] d. christl. Waffen wider d. türkischen Erbfeind, in Eil' ohne Weil' zusammengetragen. Wieder hervorgesucht u. mitgeth. v. Heinmar [d.i. Heinrich Dittmar]. Frankfurt a.M.: Sauerländer 1827. 186 S.

Rez. BerlConvBl. 17. Dec. 1827, Nr 249, S. 995—96; 18. Dec., Nr 250, S. 998—99.

8) Merk's! Ein curioses Memento für alle Stände aller Orten. Zur Ergötzung d. heutigen Lesewelt wieder ans Licht gestellt durch Heinmar [d.i. Heinrich Dittmar]. Frankfurt a. M.: Sauerländer 1827. X, 180 S.

Rez. Mrgbl. 9. Okt. 1827, Lit.Bl. Nr 81, S. 324.

9) Kurzgefaßte Sonntagspostille zusamt der berühmten Ritter-Georgs-Predigt. Zur erbaul. Ergötzung f. Jedermann, insbes. f. Geistliche u. Soldaten wieder hervorgesucht durch Heinmar [d.i. Heinrich Dittmar]. Frankfurt a.M.: Wilmans 1828. 176 S.

Rez. BllLitUnt. 7. Aug. 1829, Beil. Nr 13.

10) Ein Buch für jeden Stand oder Etwas für Alle. Zur kurzweiligen u. nützlichen Unterhaltung auf's Neue ans Licht gebracht v. Heinmar [d.i. Heinrich Dittmar]. Bdch. 1.2. Frankfurt a.M.: Wilmans 1829.

Rez. BllLitUnt. 29. März 1830, Nr 88, S. 351—52.

11) Ausgewählte komische Erzählungen, Fabeln und Einfälle. Aus s. Werken gezogen Als Anh.: Scherz und Ernst von Frater Johann Paul. Ein Ausz. aus s. Werke: Schimpf und Ernst; dann als Beigabe: Ueber Bart-Verstümmelung v. Hans Michael Moscherosch. 2., viel verm. Aufl. Prag: von Mayregg 1829. 190 S.

12) Judas der Ertz-Schelm. Für ehrliche Leuthe, oder: Eigentlicher Entwurff und Lebens-Beschreibung deß Iscariotischen Bößwicht. Bd 1, H. 1. [Mehr nicht ersch.] Celle: Schulze 1829. 158 S.

Rez. Berliner Schnellpost 5. Dec. 1828, Beiwagen Nr 27 (18).

13) Große Todten-Bruderschaft. Nebst Fabeln. Aufs Neue an's Licht gestellt durch e. aufrichtigen Verehrer desselben [Ludwig Aurbacher]. Mit e. kurzen Lebensgesch. d. Autors u. e. Verz. s. sämmtl. Werke. München: Lindauer 1829. 178 S.

Rez. Mrgbl. 1829, Lit.Bl. Nr 93, S. 373.

## 2. Johann Valentin Andreä Vgl. Bd III. S. 29 u. Neulatein.

1) Das gute Leben eines rechtschaffenen Dieners Gottes. Nach e. alten Ged. neu bearb. v. Karl Weihe. Herford (1819): Wenderoth. 31 S.

## 3. Angelus Silesius (Johannes Scheffler) Vgl. Bd III. S. 197—98.

1) 1. Franz Horn: Auswahl aus den Gedichten. Frauentaschenbuch 1819, S. 117—39. — 2. F[riedrich] S[chlegel]: Von der wahren Liebe Gottes und dem falschen Mystizismus. Oelzweige 24. Dez. 1819, Nr 103, S. 419—29; 29. Dez., Nr 104, S. 431—36. — Wiederh. in: Schlegel: Kritische Ausgabe. Bd 8. München, Paderborn, Wien, Zürich 1975. S. 529—45. — 3. [Friedrich Schlegel]: Anfangspunkte des christlichen Nachdenkens Nach d. Sprüchen. Oelzweige 8. März 1820, Nr 19, S. 77—83; 11. März, Nr 29, S. 85—95; 7. Juni, Nr 45, S. 193—200; 16. Juni, Nr 46, S. 201—08; 14. Juni, Nr 47, S. 209—14. — Wiederh. in: Schlegel: Kritische Ausgabe. Bd 8. München, Paderborn, Wien, Zürich 1975. S. 546—84. — 4. [Auswahl.] 1826. s. Sammlungen 7) Bd 9.

2) Gute Perlen im irdenen Gefäße. Aus d. A. S. cherubinischem Wandersmanne. Ausgelesen, ges. u. hrsg. v. H[erenäus] Haid. München: Lentner 1815. 143 S.

Vgl. Schlegel, Friedrich: Anfangspunkte des christlichen Nachdenkens. Ölzweige

8. März 1820, Nr 19, S. 77—78; wiederh. in: Schlegel: Kritische Ausgabe. Bd 8. München, Paderborn, Wien, Zürich 1975. S. 546—47.

3) Geistliche Sprüche aus dem cherubinischen Wandersmann. (Hrsg. v. V[arnhagen] v[on] E[nse].) Berlin: Dümmler 1820. 47 S.

Rez. Mrgbl. 1821, Lit.Bl. Nr 3, S. 10—11.

4) Perlenschnüre. [Sprüche.] [Hrsg. v. Ludwig Aurbacher.] Luzern: Anich 1823. 96 S.

Vgl. Bd XII. S. 551, Nr 17).

5) Geistliche Hirten-Lieder. [Hrsg. v. Ludwig Aurbacher.] München: Lindauer 1826. VIII, 220 S.

Neue Ausg. u.d.T.: Heilige Seelen-Lust, oder geistliche Hirten-Lieder der in ihren Jesum verliebten Psyche. Ebda 1826.

Rez. Rhein Flora 1. Apr. 1826, Lit.Bl. Nr 12, S. 46. — Vgl. auch Bd XII. S. 551, Nr 23).

6) Cherubinischer Wanders-Mann, oder geistreiche Sinn- und Schluß-Reime zur Göttlichen Beschaulichkeit anleitende. [Hrsg. v. Ludwig Aurbacher.] München: Lindauer 1827. XVI, 184 S.

Rez. Mrgbl. 1827, Lit.Bl. Nr 50, S. 197—99. — Vgl. auch Bd XII. S. 551, Nr 25).

7) Cherubinischer Wandersmann, oder geistreiche Sinn- und Schlußreime, zur Göttlichen Beschaulichkeit anleitende. Neue Ausg. Sulzbach: von Seidel 1829. XXIII, 252 S.

Rez. AllgRepertLit. 1829, Bd 4, S. 210—11. — BllLitUnt. 30. Apr. 1830, Nr 20, S. 479—80. — Journal f. Prediger 77, 1830, S. 221—22 (Z.).

#### 4. Annolied Vgl. Bd I. S. 57—58.

1) Theodor Echtermeyer: Die Erlösung. Bruchst. aus d. Lobgesange auf den heiligen Anno. BerlConvBl. 9. Apr. 1829, Nr 70, S. 277.

2) Der Lobgesang auf den heiligen Anno. In d. altdt. Grundsprache d. 11. Jahrh. u. m. e. Einl., Übers. u. Anm. hrsg. v. G[eorg] A[ugust] F[riedrich] Goldmann. Leipzig u. Altenburg: Brockhaus 1816. 214 S.

Rez. AllgLitZtg 1816, Nr 86, Sp. 681—85. — LpzLitZtg 1816, Nr 119, Sp. 945—51; Nr 120, Sp. 957—59. — JenAllgLitZtg 1818, Erg.Bl. Nr 45, Sp. 357—60 (Pia. [A. J. Penzel]).

#### 5. Johann Arndt Vgl. Bd III. S. 29.

1) Vier Bücher vom wahren Christenthume, als ein ächt evangelisches Erbauungsbuch, dem jetzigen Sprachgebrauche gemäß aus neue bearb., auch allen Verehrern rein evang. Wahrheit beßtens empfohlen u. hrsg. v. Johann Gottfried Theodor Sintenis. 2., verb. Aufl. Mit Arnds Bildn. Nürnberg: Haubenstricker 1826. XXXII, 768 S.

#### 6. Siegmund von Birken (Betulius) Vgl. Bd III. S. 113—16.

1) 1. Friedrich Haug: An meine deutschen Brüder. Gesellschafter 13. Sept. 1817, Nr 151, S. 601. — 2. Karl von Reinhard: Historia von der Weiber Treu zu Weinsberg, 1140. Gesellschafter 18. Febr. 1824, Nr 28, S. 133—34. — 3. [Auswahl.] 1826. s. Sammlungen 7) Bd 9.

**7. Jacob Böhme** Vgl. Bd III. S. 29—30.

1) Blumenlese aus J. B.s sämtlichen Schriften. Nebst d. Gesch. s. Lebens u. s. Schicksale v. J[ohann] Gottlieb] Rätze. Leipzig: Hartmann 1819. VIII, 264 S.

Rez. AllgRepertLit. 1819, Bd 3, S. 114.

**8. Bran von Schönebeck** Vgl. Bd I. S. 205.

Der Liebesgott. Allg. dt. Frauen-Ztg 17. Sept. 1817, Nr 75, S. 297.

**9. Faustbuch** Vgl. Bd II. S. 561—69.

C. V[anderschelde]: Die Historien von dem Erzzauberer Dr. Johannes Faust. [Nach Widmann.] WienZs. 22. Sept., 1829, Nr 114, S. 933—36; 24. Sept., Nr 115, S. 941 bis 946; 26. Sept., Nr 116, S. 949—54; 29. Sept., Nr 117, S. 957—59.

**10. Ignaz Felner** Vgl. Bd VII. S. 545—46. Bd XV. S. 723—25.

1) 1. Gottlieb Leon: Allemannische Gedichte. 1. Der böse Wahrmond. Eine Volkslegende. 2. Die Genügsamkeit. Aglaja 1819, S. 246—50. — 2. Gottlieb Leon: Allemannisches Lied. Die Vergänglichkeit. WienZs. 21. Febr. 1822, Nr 23, S. 186. — 3. Gottlieb Leon: Dass. Der Menschenfreund. WienZs. 23. Juli 1822, Nr 88, S. 709. — 4. Gottlieb Leon: Dass. Die Milchmagd. WienZs. 10. Sept. 1822, Nr 109, S. 881. — 5. Gottlieb Leon: Dass. Der Kirchhof. WienZs. 2. Nov. 1822, Nr 132, S. 1064—65. — 6. Gottlieb Leon: Dass. Der glückliche Bauer. WienZs. 14. Jan. 1823, Nr 6, S. 44—45. — 7. Gottlieb Leon: Allemannische Legende. In Noth hilft Gott. WienZs. 13. März 1823, Nr 31, S. 253—54. — 8. Gottlieb Leon: Allemannisches Lied. Frühlingslied. WienZs. 22. Mai 1823, Nr 61, S. 496—97. — 9. Gottlieb Leon: Dass. Rundgesang. WienZs. 13. Dez. 1823, Nr 149, S. 1228.

**11. Johann Fischart** Vgl. Bd II. S. 489—505.

1) 1. Leopold Zunz: Das Gastmahl der Ehe. Gesellschafter 9. Juni 1819, Nr 94, S. 373—74; 11. Juni, Nr 95, S. 378—79; 12. Juni, Nr 96, S. 382—83; 14. Juni, Nr 97, S. 386—87; 16. Juni, Nr 98, S. 390—91. 2. Alte deutsche Sprichwörter aus F.s Uebersetzung von Rabelais. LitWchbl. 4, 1819, Nr 27, S. 216; Nr 28, S. 224; Nr 30, S. 240; Nr 33, S. 264. — 3. Gedichte. 1823. s. Sammlungen Nr 7) Bdch. 10. — 4. St.: Altdeutsche Sprichwörter. (Aus „Geschichtsklitterung“.) Gesellschafter 16. März 1829, Nr 43, S. 219.

2) Glückhaftes Schiff von Zürich. Ein Ged. In e. treuen Abdr. hrsg. u. erl. durch Carl Halling u. m. e. einl. Beitr. zur Gesch. d. Freischießen begl. v. Ludwig Uhland. Tübingen: Osiander 1828. LXIV, 260 S.

Anz. ZtgelegWelt 23. Sept. 1828, Int.Bl. Nr 28.

Rez. AllgLitZtg 1829, Nr 55—56, Sp. 433—35 (K.H.G. von Meusebach). — Göttgel-Anz. 13. Juni 1829, Nr 96, S. 955—59.

**12. Konrad Fleck Vgl. Bd I. S. 103—04.**

Flos und Blankflos. Nach e. alten Niederdt. Ged. Neujaarsangebinde f. Damen (Dorpat) 1817, S. 27—93.

**13. Paul Fleming Vgl. Bd III. S. 58—63.**

1) Amalie Schoppe, geb. Weise: Etwas über Paul Fleming. [Mit Gedichtproben.] ZtgelegWelt 28. Juli 1820, Nr 145, Sp. 1157—58; 29. Juli, Nr 146, Sp. 1163—66.

2) Erlesene Gedichte. Aus d. alten Samml. ausgew. u. m. F.s Leben begl. v. Gustav Schwab. Stuttgart u. Tübingen: Cotta 1820. LVI, 240 S.

Rez. AbdZtg 30. Sept. 1820, Wegw. Nr 39 (Karl Förster). — LitWchbl. 6, 1820, Nr 51, S. 203—04. — HeidJbb. 1821, Nr 26, S. 411—13 (M. M[ittermair]). — Mrgbl. 1821, Lit.Bl. Nr 49, S. 193—95.

3) Gedichte. Zwickau: Gebr. Schumann 1822. XVI, 236 S. (Deutsche Anthologie. 8.)

4) Auserlesene Gedichte. Hrsg. v. Wilhelm Müller. Leipzig: Brockhaus 1822. XXVII, 214 X. (Bibl. dt. Dichter d. 17. Jahrh. 3.)

**14. Floja Vgl. Bd II. S. 511 (Verf. Janus Caecilius Frey ?)**

1) Flohia, kortum versicale. Versibus hexametris per virum obscurum M. Griphaldum Knickkackium ... Die Flohiade, ein kurzes Lehrged. in sechsfüßigen Versen, durch e. unberühmten Mann M. Griffbald Knick-Knack aus Flohland erstlich in macaronischer, aus Plattdeutsch- und Latein-gemischter Sprache zu Ende d. 16. Jahrh. ans Licht gestellt, jetzt aber ins Hochdt. in Knittelversen nach d. neuern Ausg. v. 1822 zu Münster übers. v. e. Liebhaber d. Mittelalters u. d. damaligen harmlosen Scherze [d.i. Thaddäus Anselm Rixner]. Amberg 1827. 31 S.

Rez. AllgLitZtg 1832, Erg.Bl. Nr 81, Sp. 641—46. — BllLitUnt. 18. Juli 1832, Nr 200, S. 855—56 (33).

2) Floia. Cortum versicale des Flois, swartibus illis deivinculis ... Ed. nova. Floja. Kurzes Ged. von d. Flöhen, jenen schwarzen Thierchen, welche fast alle Menschen, Männer, Frauen, Jungfrauen usw. zu behüpfen u. m. ihren spitzigen Rüsseln zu stechen u. zu beißen gewohnt sind, v. Griphold Knickknack aus Flohland. Neue Ausg. Uebers. u. m. d. nöthigen Anm. u. e. Nachschr. vers. v. Warbiz. Colberg: Post 1830. 67 S.

Auch m. macaron. Titel.

Rez. JenAllgLitZtg 1831, Nr 60, Sp. 473—75 (L.M. [Eichstädt]). — AllgLitZtg 1823, Erg.Bl. Nr 81, Sp. 641—46. — LpzLitZtg 1832, Nr 210, Sp. 1680.



**15. Sebastian Franck Vgl. Bd II. S. 8—14.**

Ludwig Wachler: Auszug aus S.F.'s Sprichwörtern. Philomathie von Freunden d. Wissensch. u. Kunst 1, 1818, S. 239—47.

**16. Freidank Vgl. Bd I. S. 163—65.**

Der Reue Thränenfluth. (Vers 605—10.) WienZs. 13. Okt. 1821, Nr 123, S. 1043.

**17. Friedrich I., Kurfürst**

Altdeutsches Schlachtlied. („Mit Gottes Hülff sey unser Fart.“) ZtgelegWelt 28. Febr. 1817, Nr 42, Sp. 345. Unterz.: Ld.

**18. Friedrich von Leiningen**

Des Grafen Abschied an seine Dame. Gedichtet im Jahr 1267. [Orig. u. Übers.] Rhein. Unterhaltungsbl. 7. Sept. 1823, Nr 36.

**19. Genovefa Vgl. Bd I. S. 341, Nr 3.**

1) Genovefa. Eine d. schönsten u. rührendsten Gesch. d. Alterthums, neu erz. Für alle gute Menschen, bes. f. Mütter u. Kinder. 2. Aufl. Augsburg 1816.

**20. Paul Gerhardt Vgl. Bd III. S. 182—83.**

1) Auswahl aus Liedern. Nebst einigen Nachrichten von s. Leben. [Hrsg. v. Franz Tidemann.] Bremen: Heyse 1817. XXXII, 239 S.

2., verm. u. verb. Aufl. Ebda 1827. XXIV, 228 S.

Rez. Neue theolog. Annalen 1817, S. 704—05. — AllgLitZtg 1817, Erg.Bl. Nr 60, Sp. 479—80. — GöttgelAnz. 7. A. Aug. 1817, Nr 125, S. 1248. — Journal f. Prediger 73, 1828, S. 246—50.

2) Auserlesene Gedichte. 1825. — s. Sammlungen Nr 7) Bd 7.

**21. Gesta Romanorum Vgl. Bd I. S. 351—52.**

Gustav Klemm: Drei altdeutsche moralische Erzählungen. (Aus e. dt. Handschr. mitgeth.) Gesellschafter 1. Okt. 1830, Nr 149, S. 782—83; 2. Okt., Nr 160, S. 785—86; 4. Okt., Nr 161, S. 790—91.

**22. Gottfried von Neifen Vgl. Bd I. S. 154.**

Wilhelm Müller: Wiegenlied. („Soll ich diesen Sommer lang keine Kränze binden?“)  
Gesellschafter 19. Febr. 1817, Nr 29, S. 115.

**23. Hans Jakob Christoph von Grimmelshausen Vgl. Bd III. S. 250—56.**

1) 1. Karl Lappe: Der Mummelsee oder der neue Sauerbrunnen. Ein Märchen aus d. Simplicissimus. WienZs. 27. Aug. 1817, Nr 69, S. 145—48; 30. Aug., Nr 70, S. 153 bis 158. — 2. Abenteuer eines Sonderlings im 30jährigen Kriege. Eine Erz. Freimüth. 1. Okt. 1829, Nr 196, S. 781—83; 2. Okt., Nr 197, S. 785—87; 3. Okt., Nr 198, S. 789—90; 5. Okt., Nr 199, S. 793—94; 6. Okt., Nr 200, S. 797—98; 8. Okt., Nr 201, S. 801—02; 9. Okt., Nr 202, S. 805—07; 10. Okt., Nr 203, S. 809—11.

2) Schalkheit und Einfalt, oder: der Simplicissimus des 17. Jahrhunderts im Gewande des 19. Jahrhunderts. Ein Roman v. Friedrich Weisser. Th. 1.2. Berlin: Schüppelsche Buchh. 1822.

Vgl. Bd V. S. 548—49. — Rez.: AllgLitZtg 1822, Nr 286, Sp. 526—28.

**24. Andreas Gryphius Vgl. Bd III. S. 215—19.**

1) 1. Gabriel Gottfried Bredow: Herr Peter Squenz oder Pyramus und Thisbe. Schimpfspiel in 2 Handlungen. In: Bredow: Schriften. Ein Nachlaß ... Hrsg. v. J. G. Kunisch. Breslau 1816. S. 119—204. (Vorher e. Biographie G.s. S. 67—118.) — 2. [Auswahl.] 1823. s. Sammlungen Nr 6) Bdch. 11. — 3. Gustav Schwab: Carl Stuart. Trauersp., gedichtet im Jahr 1649. Ausz. in reimlosen Jamben bearb. Urania 1829, S. 293—337.

2) Auserlesene Gedichte. Hrsg. v. Wilhelm Müller. Leipzig: Brockhaus 1822. XXXII, 214 S. (Bibl. dt. Dichter d. 17. Jahrh. 2.)

**25. Günther von dem Forste**

Frauenlob: Zwei Lieder. (Um's Jahr 1120. Aus d. Manesseschen Samml. Th. II p. 112.) An Frau Elisabeth G.- zu K.-. Rhein. Unterhaltungsbl. 19. Sept. 1824, Nr 38.

**26. Johann Christian Günther Vgl. Bd III. S. 350—51.**

1) Auserlesene Gedichte. Hrsg. v. Wilhelm Müller. Leipzig: Brockhaus 1827. XXVIII, 188 S. (Bibl. dt. Dichter. f. 17. Jahrh. 10.)

**27. Georg Philipp Harsdörffer Vgl. Bd III. S. 107—11.**

1) 1. Friedrich Haug: Das Bildniß der Liebe. (Aus s. Nathan und Jotham. Nürnberg 1659.) ZtgelegWelt 3. Sept. 1818, Nr 172, Sp. 1389—90. — 2. Auserlesene Gedichte. 1826. s. Sammlungen Nr 7) Bd 9.

**28. Hartmann von Aue** Vgl. Bd I. S. 89—93.

1) 1. [Auswahl.] 1821. s. Sammlungen Nr 6) Bdch. 2. — 2. Karl Simrock: Der arme Heinrich. Nov. Allg. Oppositionsbl. (Berlin) 29. Aug. 1829, Nr 389, S. 338—40; 30. Aug., Nr 390, S. 345—47; 1. Sept., Nr 391, S. 349—51; 3. Sept., Nr 392, S. 353—55; 5. Sept., Nr 393, S. 358—69. — Nachdr.: Der Spiegel (Ofen) 18. Nov. 1829, Nr 92, S. 729—32; 21. Nov., Nr 93, S. 738—41; 25. Nov., Nr 94, S. 746—50; 28. Nov., Nr 95, S. 756—59; 2. Dez., Nr 96, S. 762—65. — 3. Karl Simrock: Der arme Heinrich. [Teilübers. in Versen.] Allg. Oppositionsbl. (Berlin) 7. Okt. 1829, Nr 412, S. 434—36; 9. Okt., Nr 413, S. 438 bis 440.

2) Der arme Heinrich. Ein erz. Ged. Metr. übers. v. Karl Simrock. Nebst d. Sage v. „Amicus und Amelius“ u. verwandten Ged. d. Übers. Berlin: Laue 1830. XXXII, 110 S.

Rez. Gesellschafter 16. Juni 1830, Nr 97, S. 480; 27. Okt., Nr 173, Ztg. f. d. Ereignisse u. Ansichten S. 865—66 (Carl Seidel). — BllLitUnt. 10. Okt. 1830, Nr 283, S. 1130—31. — JenAllgLitZtg 1831, Erg.Bl. Nr 66, Sp. 137—44; Nr 67, Sp. 145—50 (7.4.5.). — GöttgelAnz. 20. Juni 1831, Nr 97, S. 967—68. — LpzLitZtg 1831, Nr 285, Sp. 2280. — WienZs. 31. Dec. 1831, Nr 157, S. 1258—60 (F.).

**29. Johann Peter Hebel** Vgl. Bd VII. S. 533—45. Bd XV. S. 742—817.

1) 1. Gottlieb Leon: Die Irrlichter. Aglaja 1816, S. 180—83. — 2. Gottlieb Leon: Allamannische Lieder. 2. Der verliebte Bauer. 3. Der Winter. Aglaja 1817, S. 102—07. 3. Gottlieb Leon: Der ehrliche Frohsinn. Abend-Unterhaltungen f. d. Winter (Wien) 1817. — 4. C. A. V[ulpus]: Sonntag-Frühe. Nach e. schwäb. Volks-Ged. AbdZtg 26. Sept. 1818, Nr 230. — 5. Gottlieb Leon: Allemannische Gedichte. 3. Hans und Veronica. Aglaja 1819, S. 250—52. — 6. F. Sonntag: Wilhelm und Lieschen. (Freie Uebers. in hochdt. Mundart von Hans und Verene.) Freiburger Wchbl. 7. Juni 1820, S. 459—60. — 7. F. Sonntag: Der Sonntag frühe. [u.] Auf das Grab eines Trinkers. Freiburger Wchbl. 4. Nov. 1820, S. 879—80, 909. — 8. Otto Frhr von Budberg: Des neuen Jahres Morgenruß. Metr. übers. Charis 26. Dez. 1821, Nr 77, Sp. 609—11. — 9. Otto Frhr von Budberg: Freude in Ehren. Übers. Charis 13. Apr. 1822, Nr 30. — 10. F. Sonntag: Das Hexlein. (Nachahmung in hochdt. Mundart.) Freiburger Wchbl. 21. Juni 1822, S. 193 bis 194. — 11. F. Sonntag: Das Gespenst an der Kanderer Straße. Freiburger Wchbl. 29. Nov. 1822, S. 377—78. — 12. P. J. Bernhardi: Des Wächters Ruf. (Frei bearb.) Der Kranz 1823, Bd 1, Nr 26, S. 101. — 13. Otto Frhr von Budberg: Der Jenner. Metr. übertr. Charis 6. Jan. 1823, Nr 3. — 14. Otto Frhr von Budberg: Der Winter. Charis 22. Jan. 1823, Nr 10. — Nachdr.: Sammler 20. März 1823, Nr 34, S. 134—35. — 15. Otto Frhr von Budberg: Die Häfnet-Jungfrau. Charis 9. Aug. 1823, Nr 95. — 16. Das Herlein. Mrgbl. 15. Dez. 1823, Nr 299, S. 1193. — 17. Adrian: Freude in Ehren. Mrgbl. 24. Mai 1824, Nr 124, S. 493. — Nachdr.: Sammler 17. Juni 1824, Nr 73, S. 291. — 18. Adrian: Der Morgenstern. Mrgbl. 27. Mai 1824, Nr 127, S. 505—06. — 19. Adrian: Der Wächter in der Mitternacht. Mrgbl. 5. Juni 1824, Nr 135, S. 537—38. — 20. Adrian: Auf einem Grabe. Mrgbl. 18. Juni 1824, Nr 146, S. 581. — 21. [J. R. von Gallenstein]: Der Sonntags-Morgen. Carinthia 2. Okt. 1824, Nr 40, S. 165—66. — 22. [O. L. B. Wolff]: De Wächter in de Me'rnachtsstünn. Die Biene 3, 1823, Nr 34, S. 265—67. — 23. [J. R. von Gallenstein]: Der Sommer-Abend. Carinthia 22. Okt. 1825, Nr 43, S. 175—76. — 24. Johann Gründler: Der Carfunkel. Eine Winterabend-Erz., frei nachgeb. Niederschles. Anzeiger (Glogau) 1826. — 25. Johann Gründler: Der Haberbrei. Ein ländl.

Familienstück, frei nachgeb. Niederschles. Anzeiger (Glogau) 1826. — 26. F. Sonntag: Auf H.s Grab. Freiburger Wchbl. 3. Oct. 1826, S. 359—60. — 27. Chr. Feldmann: Freude in Ehren. Merkur 9. Nov. 1829, Nr 135, S. 541. — 28. Chr. Feldmann: Der Morgenstern. Merkur 23. Sept. 1830, Nr 114, S. 453—54. — 29. Der Morgenstern. Nach d. Allemann. Mitternachtztg 16. Sept. 1830, Nr 173, S. 696.

2) Allemannische Gedichte in hochdeutscher Mundart (v. J[ohann] G[eorge] S[cheffner]). Zweyte verm. Ausg. Königsberg: Nicolovius 1817. VI, 244 S.

[Teildr.]: Allemannische Gedichte. Umzudeutschen versucht v. J[ohann] G[eorge] S[cheffner]. Bd 2. Aus d. neuen Aufl. f. d. Besitzer d. ersten bes. abgedr. Ebda 1817. S. 91—244.

Zuerst 1811. — S. 1—90 Titelauf., enth. 27 Gedichte; ab S. 91 die 6 neuen Übers.: Die Wiese. — Eine Frage. — Noch eine Frage. — Der Bettler. — Der Wächter in der Mitternacht. — Die Vergänglichkeit.

Vgl. auch Bd VII. S. 538, Nr B, h.

3) Allemannische Gedichte für Freunde ländlicher Natur und Sitten. Nach d. 5. Orig. Ausg. ins Hochdt. übergetr. v. Friedrich Girardet. Leipzig: Hartknoch 1821. VIII, 260 S.

Rez. JenAllgLitZtg 1821, Nr 146, Sp. 208 (Mg.). — AllgLitZtg 1822, Erg. Bl. Nr 79, Sp. 630. — LpzLitZtg 1823, Nr 269, Sp. 2145. — AbdZtg 9. März 1825, Nr 20, S. 77—79 (Müllner). — ZtgelegWelt 17. März 1825, Nr 54, Sp. 425—28 (Dikāos). — Mitternachtbl. 15. Mai 1826, Nr 58, S. 229—32; 17. Mai, Nr 59, S. 233—35.

4) Allemannische Gedichte. Für Freunde ländlicher Natur u. Sitten. Aus d. Allemann. Mundart übers. v. [Johann Valentin] Adrian. Stuttgart u. Tübingen: Cotta 1824. VIII, 272 S.

Rez. AbdZtg 20. Nov. 1824, Wegw. Nr 93, S. 369—70 (K. Förster). — Mrgbl. 24. Dec. 1824, Lit. Bl. Nr 103, S. 409—12 (Ab. [Gustav Schwab]); dazu: Müllner: Kleine Berichtigung. ZtgelegWelt 19. Febr. 1825, Int. Bl. Nr 4. — LitConvBl. 21. Jan. 1825, Nr 18, S. 69—70. — AllgLitZtg 1825, Nr 83, Sp. 677—80. — AbdZtg 9. März 1825, Nr 20, S. 77—79; 18. Mai, Wegw. Nr 40, S. 157 (Müllner). — WienZs. 19. Apr. 1825, S. 390—91; 21. Apr., Nr 48, S. 398—400; 26. Apr., Nr 50, S. 414—15; 28. Apr., Nr 51, S. 421—23 (Müllner). — Hesperus 18. Juli 1825, Nr 170, S. 680. — Päd.-phil. Literaturbl. z. Allg. Schulztg 8. Aug. 1825, Nr 32, Sp. 265—68. — Mitternachtbl. 15. Mai 1826, Nr 58, S. 229—32; 17. Mai, Nr 59, S. 233—35. — RheinFlora 23. Sept. 1826, Lit. Bl. Nr 33, S. 117 (Kurt von Vollpertshausen).

5) Allemannische Gedichte. Ins Hochdt. übertr. v. Otto Frhr von Budberg. Heidelberg: Schlicht 1826. XII, 288 S.

Rez. AllgLitZtg 1828, Nr 16, Sp. 128.

Erklärung von Budbergs: LpzLitZtg 1824, Nr 266, Sp. 2121—23 u. AbdZtg 16. Oct. 1824, Wegw. Nr 83, S. 332.

### 30. Heinrich IV., Herzog Vgl. Bd I. S. 251.

1) 1. Friedrich Haug: Angeblich von Kaiser Heinrich IV. Gesellschafter 21. Juni 1819, Nr 101, S. 403. — 2. Theodor Echtermeyer: Ein Minnelied Herzog Heinrichs IV. von Breslau. BerlConvBl. 17. Okt. 1828, Nr 204, S. 805.

**31. Heinrich von Morungen** Vgl. Bd I. S. 51—52.

1) 1. Friedrich Rückert: Lieder. VI. 12. Urania 1824, S. 96. — 2. Ein Lied. Freude der Minne. Rhein. Unterhaltungsbl. 1. Febr. 1824, Nr 5.

**22. Heinrich von Veldeke** Vgl. Bd I. S. 80—84.

Friedrich Krug von Nidda: Von der Minne Lust und Leid. Gesellschafter 5. Jan. 1821, Nr 3, S. 9—10. — Nachdr.: Sammler 3. Febr. 1821, Nr 15, S. 58—59.

**33. Herrant von Wildonie** Vgl. Bd I. S. 113—14.

Friedrich Kind: Der hochmüthige Kater. Mitternachtbl. 5. Juli 1826, Nr 80, S. 319—20.

**34. Heinrich Hoffmann (von Fallersleben)** Vgl. Bd XIII. S. 329—94. Bd XV. S. 828 bis 853.

J[ulius] P[roben]: Gesänge nach dem Allemannischen: 1. Heute noch! 2. Sennenslied. 3. Rosenlilje. 4. Sehnsucht nach der Heimath. Carinthia 12. März 1825, Nr 11, S. 46—48.

**35. Christian Hofmann von Hofmannswaldau** Vgl. Bd III. S. 268—69.

„Amanda! liebstes Kind, du Brustlatz kalter Herzen“. Gesellschafter 8. Juli 1818, Nr 108, S. 431.

**36. Hugdietrich** Vgl. Bd I. S. 192.

F. H. von der Hagen: Hugdietrich und Hildburg. Taschenb. f. Freunde altdt. Zeit u. Kunst 1816, S. 267—310.

**37. Hugo von Trimberg** Vgl. Bd I. S. 265.

1) Auserlesene Fabeln, Erzählungen und Schwänke, nebst einigen Sprüchen. Aus d. Ende d. 13. Jahrh. In erneuter Schreibweise, nebst Worterkl. [v. Ottmar Schönhuth]. Mit 7 Steintaf. Tübingen: Osiander 1827. IV, 59 S.

Rez. Mrgbl. 2. Mai 1828, Lit.Bl. Nr 36, S. 144.



**38. Itha von Toggenburg** Vgl. Bd II. S. 23, Nr 13.

1) Itha, Gräfinn zu Toggenburg. Eine sehr schöne u. lehrreiche Gesch. aus d. 12. Jahrh. Neu erz. f. alle gute Christen, bes. f. unschuldig Leidende [v. Franz Josef Waitzenegger]. Ein Seitenst. zur Genovefa. 2. Aufl. Augsburg: Doll 1817. 128 S.

10. Aufl. Mit Kupf. Ebda u. Landshut: Krüll 1830. 151 S.

Rez. AllgLitZtg 1816, Erg.Bl. Nr 70, Sp. 559.

**39. Michael Johannßen** Vgl. Bd III. S. 220.

Friedrich Haug: Kain. (Nach d. geistl. Trauersp. von Kain, dem Brudermörder. Hamburg 1652.) Mrgbl. 26. Sept. 1816, Nr 232, S. 925—26.

**40. Johannes von Saaz (Tepl)** Vgl. Bd I. S. 322.

1) Der Ackermann aus Böhme. Gespräch zwischen einem Witwer und dem Tode. Erneuet durch Friedrich Heinrich von der Hagen. Frankfurt a.M.: Varrentrapp 1824. XVI, 75 S.

Anz. ZtgelegWelt 31. Dec. 1825, Int.Bl. Nr 46.

Rez. LitConvBl. 21. Apr. 1825, Nr 92, S. 365—66 (26). — LpzLitZtg 1825, Nr 178, Sp. 1424. — JenAllgLitZtg 1826, Erg.Bl. Nr 41, Sp. 327—28 [(Simonis)].

**41. Kaiserchronik** Vgl. Bd I. S. 58—59.

1) 1. Karl des Großen Heimkehr aus Ungerland. Mitgeth. v. Wilhelm Grimm. (Nach d. alten K. in d. Heidelberger Handschr. Nr 336.) Gesellschafter 27. Febr. 1818, Nr 33, S. 129—31. — 2. Wolfgang Menzel: Faustinianus. Moosrosen 1826, S. 247—322.

**42. Hans Wilhelm Kirchhoff** Vgl. Bd II. S. 470—71.

1) 1. Friedrich Haug: Kluge Sprüche. (Aus „Wendunmuth“.) 1—4. Gesellschafter 14. Nov. 1818, Nr 182, S. 727. — 2. Friedrich Haug: Gedichte. [2.] Die drei Wünsche. Nach Wendunmuth. Berlin. Taschen-Kalender 1822, S. 285—88. — 3. Friedrich Haug: Die Landsknechte. (Legende, nach Wendunmuth.) Damen-Bibl. 8, 1827, S. 343—45.

**43. Konrad von Würzburg** Vgl. Bd I. S. 215—22.

Bertram: Der Welt Lohn. Eine altdt. Parabel; nach e. Buche v. Jahr 1540. Gesellschafter 12. Nov. 1828, Nr 181, S. 903. [Nur stoffl. Anregung.]

**44. Plaffe Lamprecht** Vgl. Bd I. S. 59—60.

Albert Schulz: Mähre von Alexander und Aristoteles. (Nach d. Altdt.) Freimüth. 25. Dez. 1826, Nr 256, S. 1021—23; 26. Dez., Nr 257, S. 1025—27.

**45. Lohengrin Vgl. Bd I. S. 215.**

Andreas Schumacher: Das schlafende Kind. (Aus d. alten dt. Ged. L.) Damen-Ztg 10. Nov. 1830, Nr 268, S. 1069—70.

**46. Daniel Casper von Lohenstein Vgl. Bd III. S. 269—70.**

1) 1. Friedrich Haug: Hermanns Lob. Mrgbl. 17. Sept. 1816, Nr 224, S. 893. — 2. Friedrich Haug: An den Frühling. Mrgbl. 9. Mai 1817, Nr 111, S. 441. — 3. Ibrahim Bassa. In: Tieck, Ludewig: Deutsches Theater. Bd 2. Berlin 1817. S. 273—344.

**47. Martin Luther Vgl. Bd II. S. 150—58.**

1) Geistliche Lieder, nebst dessen Gedanken über die Musica, von neuem ges. u. hrsg. durch Carl Grell. Eine Festgabe z. Reformationsjubelfeier im Jahre 1817. Berlin: Dümmler 1817. XII, 98 S.

Rez. JenAllgLitZtg 1819, Nr 13, Sp. 99—100. — AllgLitZtg 1821, Erg.Bl. Nr 27, Sp. 209—15; Nr 28, Sp. 217—19.

2) Lieder. Gesammelt von e. Freundin [Marie Menken]. Hrsg. v. Johann Arnold Kanne. Ein Anh. zu d. auserlesenen christl. Liedern, v. versch. Verf. d. ältern u. neuern Zeit. Erlangen: Heyder 1818 2 Bl., 64 S.

3) Die Lieder sammt einer Auswahl anderer älterer bewährter Kirchen-Gesänge. Ges. u. hrsg. v. Ludwig Gotthard Kosegarten. Greifswald 1818. 2. Bl., 130 S.

Abth. 2. Die Lieder Luthers. S. 5—26.

4) Geistliche Lieder, Paraphrasirt u. praktisch behandelt. Als ehrenvolles Denkmahl dieses Mannes bei d. dritten Jubelfeier d. Augsburgischen Confessions-Uebergabe im Jahre 1830, zum Druck befördert v. Wilhelm Riedel. Heidelberg: Oßwald 1830. VIII, 179 S.

Enth. auch e. Prosaauflösung. — Textabdr. d. Orig.: Geistliche Lieder ... Mit e. Vorw. v. Ludwig Hüffell. Ebda 1830, IV, 28 S.

Rez. Allg. Kirchen-Ztg 17. Nov. 1830, Lit.bl. Nr 91, Sp. 775—76. — AllgRepertLit. 1831, Bd 3, S. 366—67, 368.

**48. Johannes Mathesius Vgl. Bd II. S. 189—90.**

1) Predigten des alten Herrn Magister M. über die Historien von des ehrwürdigen, in Gott seligen, theuren Manns Gottes, Doktor Martin Luthers, Anfang, Lehre, Leben und Sterben. Mit e. Vorr. hrsg. v. Ludwig Achim von Arnim. Mit d. Bildn. Luthers u. Melanchthons. Berlin: Maurersche Buchh. 1817. VIII, 71 S. 4°

**49. Johann Michael Moscherosch Vgl. Bd III. S. 233—34.**

1) Wunderliche und wahrhaftige Gedichte Philanders von Sittewald, d.i. Satirische Schriften. Th. 1. Bd 1. [Mehr nicht ersch.] Hrsg. v. Heinrich Dittmar. Berlin: Reimer

1830, 2 Bl., LXXVIII, 290 S. (Bibl. d. wichtigsten dt. prosaischen Satiriker u. Humoristen d. 17. Jahrh. 1.)

Rez. *BllLitUnt.* 2. Dez. 1830, Nr 336, S. 1343—44 (40).

**50. Nibelungenlied Vgl. Bd I. S. 178—91.**

1) 1. Bernhard Lindenberg: Probe einer Bearbeitung des N. (V. 3125—3188.) *Merkur* 12. Juni 1823, Nr 70, S. 277. — 2. Karl Simrock: Wie die Burgonden mit den Hunnen stritten. *BerlConvBl.* 20. Febr. 1827, Nr 37, S. 145—48. — 3. Karl Simrock: Wie Siegfried erschlagen ward. 16. Abenteuer. *Gesellschafter* 5. März 1827, Nr 37, S. 181—83; 7. März, Nr 38, S. 186—87. — 4. A. A. L. Follen: Der Nibelungen Lied. 1—12. In: Follen: *Bildersaal deutscher Dichtung*. Th. 1. Winterthur 1828. S. 157—228.

2) Das Lied der Nibelungen. Metr. übers. v. Johann Gustav Büsching. Altenburg u. Leipzig: Brockhaus 1815. XVI, 247 S.

Rez. *Mrgbl.* 1815, *Int.Bl.* Nr 21, S. 82—83. — *JenAllgLitZtg* 1816, *Erg.Bl.* Nr 44. Sp. 345—50 (K.D.). — *AllgLitZtg* 1817, *Erg.Bl.* Nr 144, Sp. 1149—52.

3) Das Lied der Nibelungen. Im Ausz. Zwickau: Gebr. Schumann 1821. (*Deutsche Anthologie*. 3.)

4) Der Nibelungen Lied. Erneuet u. erkl. durch Friedrich Heinrich von der Hagen. 2., umgearb. Aufl. Frankfurt a.M.: Varrentrapp 1824. XIV, 382 S., 2 Bl.

Zuerst 1807. — Vgl. Bd VII. S. 731, Nr 449, 6).

Rez. *AllgLitZtg* 1825, *Erg.Bl.* Nr 70, Sp. 553—58.

5) Das Nibelungenlied. Übers. v. Karl Simrock. Th. 1.2. Berlin: Vereinsbuchh. 1827.

Rez. *Freimüth.* 11. Juli 1827, Nr 160, S. 639—40 (A.M.). — *Gesellschafter* 27. Juli 1827, Nr 119, S. 595—96 (Zeune). — *Mrgbl.* 1827, *Lit.Bl.* Nr 74, S. 295—96 (W. M[enzel]). — *AbdZtg* 26. Apr. 1828, *Wegw.* Nr 34, S. 134 (A. Reumont). — *BerlConvBl.* 20. Sept. 1828, Nr 185, S. 729—31 (Wilh. Wackernagel). — *BllLitUnt.* 29. März 1829, Nr 75, S. 297—99 (77). — Vgl. auch Bd XIII. S. 561, Nr 5.

**51. Sebastian Ochskenhun Vgl. Bd II. S. 29—30.**

Johann Peter von Hornthal: Drei Liebeslieder, von 1558. Taschenb. f. Freunde altdt. Zeit u. Kunst 1816, S. 311—14.

**52. Martin Opitz Vgl. Bd III. S. 37—51.**

1) 1. Gedichte. [Ausw.] 1823. s. Sammlungen Nr 6) Bdch. 13. — 2. Auf das Grab einer früh verklärten holden Kleinen. *Schles. Musenalmanach* 1827, S. 197.

2) Auserlesene Gedichte. Hrsg. v. Wilhelm Müller. Leipzig: Brockhaus 1822. XXXVI. 220 S. (Bibl. dt. Dichter d. 17. Jahrh. 1.)

**53. Oswald von Wolkenstein Vgl. Bd I. S. 305—06.**

Die Geburtsfeyer JEsu. Oelzweige 7. Aug. 1822, Nr 63, S. 252.

**54. Ottokar von Horneck Vgl. Bd I. S. 277.**

Wie der Böhmenkönig Ottokar seine Nichte, die schöne Markgrafentochter von Brandenburg, an König Bela von Ungarn zu Wien vermählt hat. Ein Beitr. z. Sittengesch. d. 13. Jahrh. (Nach Reimchronik. Kap. 65.) Askania (W. Müller) 1, 1820, H. 2, S. 178—88.

**55. Johannes Pauli Vgl. Bd I. S. 404—05.**

1) Sinnreiche und unterhaltende Geschichten aus Schimpf und Ernst. Hrsg. u. m. e. kurzen lit. Notiz begl. v. Gustav Jördens. Leipzig: Lauffer 1822. 168 S.  
Rez. LitConvBl. 30. Aug. 1822, Nr 200, S. 800.

**56. Bruder Philipp Vgl. Bd I. S. 228—29.**

Julius Max Schottky: Das Heilandes Gestalt. Nach e. altdt. Dichtung d. 13. Jahrh. Aus Marienleben. WienZs. 25. Aug. 1821, Nr 102, S. 860—61.

**57. Joachim Rachel Vgl. Bd III. S. 237.**

1) Deutsche satyrische Gedichte. Neue verb. u. m. d. Leben d. Dichters. erkl. Anm. u. e. kl. Glossar verm. Ausg. v. Hans Schröder. Altona: Busch 1828. XXXII., 224 S.  
Rez. Staatsbürgerl. Magazin 8, 1828, S. 450. — BllLitUnt. 24. März 1829, Nr 71, S. 281. — Mrgbl. 1830, Lit.Bl. Nr 117, S. 468.

**58. Reineke Fuchs Vgl. Bd I. S. 481—84.**

1) Reineke Fuchs. Ein Volksbuch. Aus d. plattdt. Reimen in hochdt. Prosa auf's Neue getreu übertr. Mit Kupf. Tübingen: Osiander 1817. IV, 208 S.

Rez. LpzLitZtg 1818, Nr 172, Sp. 1375—76.

2) Reineke Fuchs. Im Ausz. Zwickau: Gebr. Schumann 1821. (Deutsche Anthologie. 4.)

3) Reineke der Fuchs. [Übertr.] v. Dietrich Wilhelm Soltau. In 4 Büchern u. 12 Gesängen. Mit e. Bildn. d. Reineke nach Wilhelm Tischbein. Braunschweig 1823: Vieweg. XII, 250 S.

2. [Titel-]Aufl. Lüneburg: Herold u. Wahlstab 1830. — Vgl. Bd VII. S. 733, Nr 458, 4).

**59. Reinmar der Alte Vgl. Bd I. S. 52—53.**

1) 1. Friedrich Haug: Liebesglück. Mrgbl. 4. Juni 1816, Nr 134, S. 533. — 2. Friedrich Haug: Liebesglück. ZtgelegWelt 21. Mai 1822, Nr 99, Sp. 790.

**60. Reinmar von Zweter** Vgl. Bd. I. S. 157—58.

Alte Räthsel. Rhein. Unterhaltungsbl. 17. Aug. 1823, Nr 33; 24. Aug., Nr 34, 31. Aug., Nr 35; 14. Sept., Nr 37; 21. Sept., Nr 38.

**61. Christian Reuter** Vgl. Bd III. S. 260—62.

1) 1. (Theodor von Haupt): Schelmuffskys wahrhaftige curieuse und sehr gefährliche Reisebeschreibung zu Waßer und zu Lande. Monatrosen (Düsseldorf) 1817, H. 3, S. 33—64; H. 4, S. 65—96; H. 5, S. 33—57. — 2. Gerle: Schelmuffsky und der große Mogol. Freimüth. f. Deutschland 24. Juli 1819, Nr 147; 26. Juli, Nr 148.

2) Schelmuffskys wahrhaftige curieuse und sehr gefährliche Reise-Beschreibung zu Waßer und zu Lande. Auf d. Neue in d. Licht gest., vermehrt u. verb. durch Jucundum Hilarium. [Düsseldorf: Dänzer] 1818. 89 S.

3) Schelmuffskys' seltsame Abenteuer und Reisen zu Wasser und zu Lande, nebst der Begebenheit von der Ratte und seiner wunderbaren Geburt. Hrsg. v. Meister Konrad Spät, gen. Frühauf [d.i. Wolfgang Adolf Gerle]. Berlin: Christiani 1821. XXIV, 216 S. Rez. Journ. f. Lit., Kunst, Luxus u. Mode 1821, S. 163—64.

4) Schelmuffskys Wahrhaftige Curiöse (2: Schelmuffskys curiöse) und sehr gefährliche Reisebeschreibung zu Wasser und Lande. Th. 1. und zwar die allervollkommenste u. accurateste Edition in hochteutscher Frau Mutter Sprache eigenhändig u. sehr artig an den Tag gegeben v. E[ustachius] S[chelmuffsky]. Gedruckt zu Schelmerode in diesem Jahr. Th. 2. Gedruckt zu Padua eine halbe Stunde von Rom bey Peter Martau in diesem Jahr. ([Mit e. Anh.]: Galande Redensarten.) [Hrsg. v. Hans Ludwig Hassenpflug.] [Kassel um 1823: Druckerei d. Reformirten Waisenhauses.] 6 Bl., 160 S.; 2 Bl., 84 S., 18 Bl.

**62. Bartholomäus Ringwal(d)t** Vgl. Bd II. S. 512—17.

Friedrich Haug: Gleichniß. <1590.> ZtgelegWelt 25. Jan. 1820, Nr 17, Sp. 134.

**63. Johann Rist** Vgl. Bd III. S. 79—87.

1) 1. S. W. Schießler: Schwänke, neu verdeutscht hrsg. 1. Der poetische Hund. Lit. Merkur 19. Juli 1821, Nr 56, S. 221. — 2. Auserlesene Gedichte. 1825. s. Sammlungen Nr 7) Bd 8.

**64. Georg Rollenhagen** Vgl. Bd II. S. 507—10.

1) 1. Das Königreich im menschlichen Leibe. (Aus: Froschmäuseler.) Mrgbl. 5. Mai 1819, Nr 107, S. 425—26. — 2. Friedrich Steinmann: Erster Gesang aus dem Gedichte: Froschmäuseler. RheinFlora 12. Juni 1825, Nr 92, S. 369—70; 14. Juni, Nr 93, S. 373 bis 374. — 3. Friedrich Steinmann: Vollständiger Vorgesang meiner Bearbeitung des Froschmäuseler in 8 Gesängen. RheinFlora 17. Jan. 1826, Nr 10, S. 37.



2) Froschmäuseler. Im Ausz. bearb. v. Karl Lappe. Stralsund: Königl. Regierungs-Buchh. Löffler 1816. 205 S.

Rez. AllgLitZtg 1820, ErgBl. Nr 74, Sp. 589—91.

3) Der Froschmäuseler, oder Geschichte des Frösch- und Mäusekriegs von Marx Hüpfins Holz von Mäuseloch, der jungen Frösche Vorsinger. Ein Volksbuch aus d. 16. Jahrh., m. d. ntöh. Abk., sonst unveränd., neu hrsg. Mit 1 Titelpf. Tübingen: Osiander 1819. 237 S.

Rez. AllgRepertLit. 1819, Bd 3, S. 280—81. — JenAllgLitZtg 1820, ErgBl. Nr 14, Sp. 112.

4) Froschmäusler. Im Ausz. Zwickau: Gebr. Schumann 1823. XV, 176 S. (Deutsche Anthologie. 9.)

## 65. Rudolph von Nürnberg

C. A. V[ulpus]: Das Geständniß. AbdZtg 9. Febr. 1820, Nr 33.

## 66. Meister Rumsland Vgl. Bd I. S. 253.

1) 1. Conz: Fabel. (Nach M. R. Müllers altdt. Gedichte. II. S. 21 frei bearb.) ZtgelegWelt 6. Juli 1820, Nr 129, Sp. 1030. — 2. Legende. WienZs. 6. Okt. 1821, Nr 120, S. 1014.

## 67. Hans Sachs Vgl. Bd II. S. 408—37.

1) 1. Büsching: Klagred' der neuen Musen oder Künste über ganz Deutschland. Zeit-Blüthen 12. Nov. 1815, Nr 90, S. 357—58. — 2. Friedrich Laun: Der Bauer und der Schultheiß. Schwank. ZtgelegWelt 25. Aug. 1815, Nr 167, Sp. 1335—36. — 3. Christian Niemeyer: Die halbe Decke. Eine Gesch. Emma (Halberstadt) 1819, Jan. — 4. Christian Niemeyer: Frauenlist. Posse in 3 Akten. ZtgelegWelt 16. Aug. 1821, Nr 159, Sp. 1267—69; 17. Aug., Nr 160, Sp. 1276—78; 18. Aug., Nr 161, Sp. 1283—86. — 5. Christian Niemeyer: Gleich und Gleich. Posse in 3 Akten. ZtgelegWelt 13. Sept. 1821, Nr 179, Sp. 1425—28; 14. Sept., Nr 180, Sp. 1435—38; 15. Sept., Nr 181, Sp. 1441—44. — 6. Friedrich Rochlitz: Der Ritter und sein Hund. In: Rochlitz: Sämmtliche Schriften. Ausw. d. Besten. Bd 3. Züllichau 1821. S. 204—10. — 7. C. N[iemeyer]: Des Königs Sohn mit den Teufeln. Ein Schwank. ZtgelegWelt 2. März 1824, Nr 45, Sp. 361—63. — 8. Rosa Maria [Assing]: Legende. Gesellschaft 27. Jan. 1826, Nr 15, S. 69. — 9. C. Simons: Altes Lied eines Nürnberger Stadtpfeifers. In: Simons: Wahrheit und Dichtung. Elberfeld u. Barmen 1829. S. 94—95.

2) Ernstliche Trauerspiele, liebliche Schauspiele, seltsame Fastnachtsspiele, kurzweilige Gespräch', sehnliche Klagreden, wunderbarliche Fabeln, sammt andern lächerlichen Schwänken und Possen. Bearb. u. hrsg. v. Johann Gustav Büsching. Buch [Bd] 1—3. Mit Bildn. u. Kupf. Nürnberg: Schrag 1816—24.

Auch u.d.T.: Altdeutsche Schaubühne des Hans Sachs.

Anz. ZtgelegWelt 8. Okt. 1816, Int.Bl. Nr 14.

Rez. JenAllgLitZtg 1817, Erg.Bl. Nr 67, Sp. 145—52 (Pia.). — LitWehbl. 4, 1819, Nr 33, S. 273—75. — AllgRepertLit. 1819, Bd 3, S. 281—82. — LpzLitZtg 1819, Nr 7, Sp. 51—55; 1821, Nr 235, Sp. 1876—77. — Hermes 7, 1820, S. 117—26 (Wilh. Müller). — WienJbb. 9, 1820, S. 102—15 (M. von Collin). — Literar. Anzeiger (Wien) 1820, Nr 14, Sp. 107. — Schles. Provinzialbll. 1819, Lit. Beil. Nr 9, S. 257—61; 1824, Lit. Beil. Nr 9, S. 269—73. — Münchener allg. Lit.-Ztg 4. Jan. 1820, Nr 1, S. 1—4 (Friedrich Köppen). — AllgLitZtg 1821, Erg.Bl. Nr 90, Sp. 715—18. — AbdZtg 11. Aug. 1824, Wegw. Nr 64, S. 254—(Georg Döring).

3) Historien und gute Schwänke des Meisters. Hrsg. v. Konrad Spät, gen. Frühauf [d.i. Wolfgang Adolf Gerle]. Pesth: Hartleben 1818. VI, 208 S.

Anz. WienJbb. 4, 1818, Anzeige-Bl. S. 71. — ZtgelegWelt 24. Nov. 1818, Int.Bl. Nr 28.

Rez. Sammler 19. Dez. 1818, Nr 152, S. 615—16 (D.). — Münchener allg. Lit.-Ztg. 6. Juni 1820, Nr 45, S. 360 (C.). — JenAllgLitZtg 1822, Nr 187, Sp. 39—40.

4) Gedichte. Zwickau: Gebr. Schumann 1822. XVI, 240 S. (Deutsche Anthologie. 7.)

5) Eine Auswahl für Freunde der ältern vaterländischen Dichtkunst, v. Johann Adam Göz. Bdch. 1—4. Mit Titelkupf. Nürnberg: Bauer u. Raspe 1829—30.

Rez. BllLitUnt. 23. Febr. 1830, Nr 54, S. 214—15. — JenAllgLitZtg 1830, Nr 111, Sp. 401—08; Nr 112, Sp. 409—13 (Moritz Maximilian Mayer).

#### 68. Sängerkrieg auf Wartburg Vgl. Bd I. S. 214—15.

1) Der Sängerkrieg auf Wartburg. Gedicht aus d. 13. Jahrh. Zum ersten Male genau nach d. jenaer Urkunde nebst d. Abweichungen d. Manesse u. d. Lohengrin hrsg. u. m. d. alten zu Jena aufbewahrten Sangweisen, wie m. e. Einl., Uebers., sprachl. u. gesch. Erl. begl. (Beigegeben ist Rote's Gedicht über d. Wartburgkrieg.) v. Ludwig Ettmüller. Ilmenau: Voigt 1830. LII, 204 S.

Rez. JbbwissKrit. 1830, Bd 2, Nr 43, Sp. 341—44 (Wilh. Wackernagel). — BllLitUnt. 12. Nov. 1830, Nr 316, S. 1263 (55).

#### 69. Salomon und Morolf Vgl. Bd I. S. 347—48.

1) 1. Albert Schulz: Salomon und Markolph. Charis 26. Apr. 1824, Nr 50; 5. Mai, Nr 54; 17. Mai, Nr 59; 30. Aug., Nr 104. — 2. Albert Schulz: Salomon und Morolf (Markolph). Eine ergötzl. Erz. Charis 15.—29. Dez. 1824, Nr 150—156. — 3. K. S[imrock]: Salomons und Morolfs Wettstreit. Allg. Oppositionsbl. (Berlin) 10. Mai 1829 Nr 326, S. 91—92; 12. Mai, Nr 327, S. 95—96; 14. Mai, Nr 328, S. 98—99.

#### 70. David Schirmer Vgl. Bd III. S. 69—70.

[Friedrich] H[au]g: Lob des Weines. (s. Poetisches Rautengepüsch. Dresden 1663.) Mrgbl. 13. Febr. 1816, Nr 38, S. 149. — Nachdr.: Sammler 14. März 1816, Nr 32, S. 129.

**71. Johann Gottfried Schnabel Vgl. Bd III. S. 264.**

1) Karl Lappe: Die Insel Felsenburg. (Zur Monats-Vignette.) Gesellschafter 1. Mai 1820, Nr 70, S. 309—11; 3. Mai, Nr 71, S. 313—15; 5. Mai, Nr 72, S. 317—19; 6. Mai, Nr 73, S. 322—23; 8. Mai, Nr 74, S. 325—26; 10. Mai, Nr 75, S. 330—31. — Nachdr.: Sammler 20. Mai 1820, Nr 61, S. 239—41; 23. Mai, Nr 62, S. 243—46; 25. Mai, Nr 63, S. 247—49; 27. Mai, Nr 64, S. 251—53; 30. Mai, Nr 65, S. 255—57.

2) Die Insel Felsenburg oder wunderliche Fata einiger Seefahrer. Eine Gesch. aus d. Anf. d. 18. Jahrh. Eingel. v. Ludwig Tieck. Bdch. 1—6. Breslau: Max u. Co. 1828.

Die Einl. u.d.T.: Kritik und deutsches Bücherwesen. Ein Gespräch. Wiederh. in: Tieck, Ludwig: Kritische Schriften. Zum erstenmale ges. u. m. e. Vorr. hrsg. Bd 2. Leipzig 1848. S. 133—70.

Rez. Gesellschafter 26. Sept. 1828, Nr 154, S. 771—72. — BllLitUnt. 3. Nov. 1828, Nr 252, S. 1006—07 (214). — AllgLitZtg 1830, Nr 151, Sp. 562—67 (Karl Rosenkranz); wieder abgedr. in: Rosenkranz: Zur Geschichte der Deutschen Literatur. Königsberg 1836. S. 79—88. — JenAllgLitZtg 1830, Nr 180, Sp. 477—79 (n. [von Voigt]).

3) Der im Irrgarten der Liebe herumtaumelnde Cavalier, oder Reise und Liebesgesch. e. vornehmen Deutschen von Adel, Herrn von St\*. Ehedem zusammengetr. durch d. Herrn E. v. H. Jetzt aber zum Nutzen u. zur Warnung f. Jung z. Alt von Neuem hrsg. ... durch den Stachlichten, weiland d. hochlöblichen Fruchtbringenden Gesellschaft Ehrenmitglied. Th. 1.2. Gedr. im Kyffhäuser 1830. Leipzig: Hartmann 1830.

Rez. BllLitUnt. 4. März 1831, Nr 63, S. 273—75 (156).

**72. Schondoeh Vgl. Bd I. S. 223.**

1) Ein schoen und anmuetic Gedicht, wie ein heidescher Küng, genannt der Littower wunderbarlich bekert und in Prüssenland getoufft ward. Vor mer den fünfhundert Jaren, durch Bruoder Hugon von Langenstein, tütsch Ordens Komturen uf der Maygen Owe im Bodensee, also in Reimen gepracht, und jezt zum erstenmal, gueten Fründen ze Lust und Lieb, ans Liecht gestellt, durch Maister Seppen von Eppishusen, einen faren-den Schueler [d.i. Joseph Frhr von Laßberg]. Constanz: Seemüller 1826. 47 S.

Paralleldruck: Alt-Teutsch — Neu Teutsch.

**73. Aloys Schreiber Vgl. Bd V. S. 367—68. Bd VII. S. 190—91. Bd XI/1. S. 230—31. Bd XV. S. 913—20.**

1) 1. Gottlieb von Leon: Allemannische Lieder. 1. Winzerlied. 2. Trost über Untreue. WienZs. 25. Okt. 1821, Nr 128, S. 1084—86. — 2. Gottlieb von Leon: Dass. 3. Der Aller-seelentag. WienZs. 1. Nov. 1821, Nr 131, S. 1114. — 3. Gottlieb von Leon: Allemannisches Lied. An die Dorfkirchenglocke. WienZs. 17. Nov. 1821, Nr 138, S. 1168—69. — 4. Gottlieb von Leon: Allemannische Lieder. 1. Märzlied. 2. Spruchlied. WienZs. 21. März 1822, Nr 35, S. 284—85. — 5. Gottlieb von Leon: Dass. Der März und der April. WienZs. 13. Apr. 1822, Nr 45, S. 363—64. — 6. Gottlieb von Leon: Dass. Der Frühling. WienZs. 18. Mai 1822, Nr 60, S. 484—85. — 5. J[ulius] Proben: Der Allerseelentag. (Frei nach d. Allemann.) Carinthia 8. Nov. 1822, Nr 45, S. 181. — 8. Gottlieb von Leon: Allemannisches Lied. An einen Vogel. WienZs. 28. Okt. 1823, Nr 129, S. 1061—62. — 9. J[ulius][Probe]n: Lieder. Nach d. Allemann. 1. Trost über Untreue. 2. An einen Todten-

gräber. 3. An einen Birnbaum. *Carinthia* 13. Aug. 1825, Nr 33, S. 135—36. — 10. Gottlieb von Leon: Allemannisches Lied. Die Erscheinung. *WienZs.* 4. Febr. 1826, Nr 15, S. 117.

**73a. Andreas Scultetus** Vgl. Bd III. S. 53.

Oesterliche Triumphposaune. [Ged.] *Iris* (Frankfurt a.M.) 6. Apr. 1828, Nr 70, S. 277—78.

**74. Der Seele Trost** Vgl. Bd I. S. 473.

1) 1. F. W. Carové: Christus erste Thränen. (Aus d. Seele Trost. Manusc. aus d. 1. Hälfte d. 15. Jahrh. Pag. 93. col. 2.) Taschenb. f. Freunde altdt. Zeit und Kunst 1816, S. 111—12. — 2. F. W. Carové: Das Vaterunser. (Aus d. Seele Trost. Handschr. aus d. Anf. d. 15. Jahrh.) *Wünschelruthe* 18. Mai 1818, Nr 40, S. 160.

**75. Heinrich Seuse** Vgl. Bd I. S. 212.

1) Freude in Trauer. Aus Gespräch der ewigen Weisheit mit ihrem Diener. *Oelzweige* 3. Okt. 1821, Nr 79, S. 321—24.

2) Leben und Schriften. Nach d. ältesten Handschr. u. Drucken, m. unveränd. Text in jetziger Schriftsprache hrsg. v. Melchior Diepenbrock. Mit e. Einl. v. Joseph Görres. Bd 1.2. Regensburg: Pustet 1829. CXCVIII, 651 S.

*Rez. BlLitUnt.* 13. März 1831, Nr 72, S. 313—15; 14. März, Nr 73, S. 317—18 (12). — *Mrgbl.* 1831, *Lit.Bl.* Nr 36, S. 141—43. — *JbbwissKrit.* 1831, Bd 1, Nr 19/20, Sp. 147—60 (Karl Rosenkranz); wieder abgedr. in: Rosenkranz: *Zur Geschichte der Deutschen Literatur.* Königsberg 1836. S. 37—57.

**76. Friedrich von Spee** Vgl. Bd III. S. 193—95.

1) A. P[assy]: Von ... Trutznachtigall, ein geistlich poetisches Lustwäldlein. *Oelzweige* 12. Apr. 1820, Nr 29, S. 129—32; 15. Apr., Nr 30, S. 133—36; 19. Apr., Nr 31, S. 137—38.

2) Trutz Nachtigal. Ein geistlich-poet. Lustwäldlein desgleichen noch nie zuvor in dt. Sprache gesehen worden. Wörtl. treue Ausg., verm. m. d. Liedern aus d. güldenen Tugendbuch des, Dichters. [Hrsg. v. Clemens Brentano.] Mit Kupf. Berlin: Dümmler. 1817. XXX S., 2 Bl., 458 S.

*Rez. Hamburger Beobachter* 13. Mai 1817, Nr 525 (Benzenberg). — *AllgLitZtg* 1818, Nr 50, Sp. 397—400.

3) Goldnes Tugendbuch, das ist: Werke und Uebungen der drei göttlichen Tugenden, des Glaubens, der Hoffnung, der Liebe. Allen Gott liebenden, andächtigen, frommen Seelen nützlich zu gebrauchen. [Übers. v. Catharina von Hertling; hrsg. v. Clemens Brentano.] Th. 1.2. Coblenz: Hölscher 1829.

*Rez. Der Katholik* (Speyer) 36, 1830, S. 376.

77. **Kaspar Stieler** Vgl. Bd III. S. 227. Geharnschte Venus ebda S. 106.

1) 1. von Göckingk: Die dumme Schöne. (Nach Filidor's geharnschter Venus. Hamburg 1660.) Nord. Musenalmanach 1821, S. 21—23. — 2. von Göckingk: Die Liebe, als Lehrerinn. (Nach Dems.) Der Traum. (Nach Dems.) Nord Musenalmanach 1821, S. 101—02, 156—58.

78. **Johannes Tauler** Vgl. Bd I. S. 210—11 u. Neulatein.

1) Spruch des ehrwürdigen Vaters J.T. Oelzweige 23. Mai 1821, Nr 41, S. 172.

2) Spiegel der Liebe oder Weg zur Vollkommenheit, dargestellt in geistreichen Betrachtungen über das Leiden Christi. Neu bearb. u. hrsg. v. Johann Peter Silbert. Wien: Grund 1824. IV, 404 S.

3) Predigten. Nach d. besten Ausgaben u. in unverändertem Text in d. jetzige Schriftsprache übertr. [Hrsg. v. Johann Gerhard Christian Thomas u. Georg Franz Kloß.] Th. 1—3. Frankfurt a.M.: Hermann 1826.

Inh.: 1. Von Advent bis Ostern. [Darin S. III—X: Das Leben von Johann Tauler. — S. X—XL: Einleitung.] 304 S. — 2. Von Ostern bis zum Advent. 472 S. — 3. Von den Heiligen. 228 S.

79. **Ulrich von Lichtenstein** Vgl. Bd I. S. 168—70.

1) 1. Friedrich Haug: Liebe. Zuschauer 10. März 1821, Nr 30. — 2. Altes Lied, („Wo ein Weib nicht fröhlich machen kann.“) Gesellschafter 14. März 1821, Nr 42, S. 191. — 3. Altes Lied. Iris (Frankfurt a.M.) 12. Febr. 1824, Nr 13, S. 49. — 4. Minnelied. Iris (Frankfurt a.M.) 4. Okt. 1825, Nr 198, S. 789. — 5. Theodor Echtermeyer: Die Abfertigung. Nach d. Altdt. BerlConvBl. 1. Aug. 1828, Nr 162, S. 639. — 6. Th. E[chtermeyer]: Ein Lied. Allg. Oppositionsbl. (Berlin) 4. Aug. 1829, Nr 375, S. 281.

80. **Ulrich von Zazikhoven** Vgl. Bd I. S. 85—85.

1) Lancelot de Lac. Zwickau: Gebr. Schumann 1822. 158 S. (Deutsche Anthologie. 5.)

81. **Walther von der Vogelweide** Vgl. Bd I. S. 143—49.

1) 1. Christian Niemeyer: Vaterlandsruhm. Cornelia 1816, S. 40—41. — 2. J. V. Adrian: Für Trauern und für Ungemüthe ist nichts so gut, als anzusehen ein' schöne Fraue wohlgemuth. Rhein. Taschenb. 1825. S. 1. — 3. Theodor Echtermeyer: Einige Lieder. BerlConvBl. 3. Mai 1828, Nr 87, S. 339—40; 8. Mai, Nr 90, S. 354—55; 12. Mai Nr 93, S. 367. — 4. Karl Simrock: Ein Lied W.s. (Nehmt, Herrin, diesen Kranz!) Allg. Oppositionsbl. (Berlin) 2. Juni 1829, Nr 339, S. 141. — 5. Karl Simrock: Beim Anblick des gelobten Landes. Allg. Oppositionsbl. (Berlin) 15. Juni 1829, Nr 347, S. 173—74.



6. Karl Simrock: Das letzte Lied W.s. Allg. Oppositionsbl. (Berlin) 30. Juli 1829, Nr 372, S. 269—70. — 7. Karl Simrock: Zwei geistliche Lieder. Allg. Oppositionsbl. (Berlin) 27. Dez. 1829, Nr 457, S. 616. — 8. Th. E[chtermeyer]: Traum und Erwachen. Allg. Oppositionsbl. (Berlin) 8. Aug. 1829, Nr 377, S. 289—90. — 9. Th. E[chtermeyer]: Klage über Entartung des Gesanges. Allg. Oppositionsbl. (Berlin) 18. Aug. 1829, Nr 383, S. 313. — 10. Th. E[chtermeyer]: Frauen und Frühling. Allg. Oppositionsbl. (Berlin) 23. Aug. 1829, Nr 386, S. 325. — 11. Karl Simrock: Geistlicher Gesang. (Als Probe s. Uebers. d. Lieder dieses Dichters mitgeth.) Gesellschafter 31. Mai 1830, Nr 88, S. 429—30.

82. Rudolf Georg Weckherlin Vgl. Bd III. S. 31—33.

1) Conz: Zwei Gedichte. 1. Liebliches Gespräch von der Liebe. 2. Seiner Liebsten Lob. ZtgelegWelt 31. März 1827, Nr 65, Sp. 513—16.

2) Auserlesene Gedichte. Hrsg. v. Wilhelm Müller. Leipzig: Brockhaus 1823. XXVI, 214 S. (Bibl. dt. Dichter d. 17. Jahrh. 4.)

83. Philipp von Zesen Vgl. Bd III. S. 95—104.

Friedrich Haug: Dichterhoheit. („Seit der schönen Zeit entsprossen.“) ZtgelegWelt 30. Jan. 1819, Nr 22, Sp. 169—70.

84. Ulrich Zwingli

1) Sämtliche Schriften im Auszuge. Ein Denkmal. d. evang. reformirten Kirche beym Eintritt in ihr viertes Jahrh. Hrsg. v. Leonhard Usteri u. Salomon Vögelin. Bd 1, Abth. 1.2. Bd 2, Abth. 1.2. Zürich: Geßner 1819—20.

Rez. Mrgbl. 28. Apr. 1819, Lit.Bl. Nr 15, S. 58; 13. Febr. 1821, Lit.Bl. Nr 13, S. 50 bis 51. — AllgLitZtg 1819, Nr 75, Sp. 601—05; Erg.Bl. Nr 72, Sp. 576; 1820, Erg.Bl. Nr 42, Sp. 333—35; 1821, Erg.Bl. Nr 8, Sp. 59—63. — JenAllgLitZtg 1819, Nr 118, Sp. 461—64. — Neue theol. Annalen 1819, S. 435—37; 1820, S. 311, 421—22, 991—92. — Literaturztg f. Deutschlands Volksschullehrer 1819, H. 4, S. 59; 1820, H. 2, S. 343 bis 344. — LpzLitZtg 1820, Nr 22, Sp. 169—76; Nr 23, Sp. 177—84; Nr 24, Sp. 185—88; 1822, Nr 297, Sp. 2369—76; Nr 298, Sp. 2377—84; Nr 299, Sp. 2385—88.

2) Kernstellen aus Z.'s Schriften zur Beherzigung für verständige Leser der gegenwärtigen Zeit, im Jahr der dritten Säcularfeyer der Zürcherischen Reformation hrsg. v. Ludwig Jacob Schweizer. Zürich: Orell, Füßli u. Co. 1819. VI, 26 S.

Rez. Neue theol. Annalen 1819, S. 815—16. — Archiv f. d. Theol. u. ihre neueste Lit. 4, 1820, S. 453. — AllgRepertLit. 1820, Bd 1, S. 320. — Jahrbüchlein d. dt. theol. Lit. 4, 1822, S. 13.

## Ergänzungen

Die Ergänzungen sind nach der Seitenfolge des Haupttextes geordnet. Die jeweils voranstehende fettgedruckte Zahl bezeichnet die Seite, zu der Nachträge gebracht werden. Nachgetragen werden Titel aus der älteren Literatur, neuerschienene Ausgaben und Abhandlungen; einige Berichtigungen sind ebenfalls hier eingefügt.

**23, 1.** Magazin für die geistliche Dichtkunst. — Rez. AllgLitZtg 1799, Nr 296, Sp. 707—08.

**3.** Sonntags-Unterhaltungen für gebildete Religionsfreunde. — Rez. Oberdt. allg. LitZtg 1798, Bd 2, Sp. 1212—14. — AllgLitZtg 1799, Nr 161, Sp. 461—64.

**5.** Der wahre, weise Christ. — Rez. LitZtg (Erlangen) 1799, Bd 1, Sp. 632. — Nürnberger gel. Ztg 1799, S. 342—43.

**6.** Christliche Monatsschrift zur Stärkung und Belebung des christlichen Sinnes. — Rez. ferner: GöttgelAnz. 1801, Bd 1, S. 1073—77. — Tübinger gel. Anz. 1801, S. 35—40, 105—08. — Neues theolog. Journal 10, 1801, S. 181—91. — Neue theolog. Annalen 1801, Bd 2, S. 897—903.

**30, 4.** Theodulia. — Rez. ferner: Mitternachtztg 4. März 1830, Nr 44, S. 180.

**35. von Albertini:** 2) f. Noll, Gustav: Arsenal. Poesie dt. Minderdichter vom 16. bis zum 20. Jahrh. Ausgew., bearb., eingel., m. Dichterbiogr. vers. u. hrsg. v. Bernd Thum. Berlin (1973). S. 121: Lebensfahrt. — [S. 841: Biogr. Notiz.]

**38. Aßmann:** Gleichzeitige in den Schlesischen Provinzialblättern und im Hausfreund gedruckte Beiträge stammen von dem Konrektor Carl Aßmann (Liegnitz 1804—1843).

**39. Bahnmaier:** q') Breymayer, Reinhard: Hölderlin — Majer — Spittler — Bahnmaier. Ein „gehorsamer Sohn“, Hölderlins und J. F. Bahnmaiers Stiftsgenosse Fritz Spittler, und ein „verlorener Sohn“, Hölderlins und C. F. Spittlers gemeinsamer Vetter Louis Majer ... Bll. f. württ. Kirchengesch. 82, 1982, S. 254—328.

**49. Brumbey:** 5a) [Anon.]: Die Tiefen des menschlichen Herzens. In Begebenheiten dargest. Weimar: Hoffmann seel. Wwe. u. Erben 1783. 349 S.

**52. Bürde:** e. Noll, Gustav: Arsenal. Poesie dt. Minderdichter vom 16. bis zum 20. Jahrh. Ausgew., bearb., eingel., m. Dichterbiogr. vers. u. hrsg. v. Bernd Thum. Berlin (1973). S. 546: Reisesucht. — [S. 857: Biogr. Notiz.]

**52. Buri:** a) Meusel; ferner Bd 1. S. 515. Bd 9. S. 172. Bd 17. S. 301.

zu 1) Gedichte. Offenbach: Weiß u. Brede 1791. 110 S.

zu 2) Gedichte. 2. Samml. Offenbach: Brede 1797.

53, 4) Ode bei der längst ersehnten glücklichen Rückkehr ... Herrn Wilhelms des Ersten, Kurfürsten zu Hessen etc. in Höchstderoselben Staaten unterthänigst gewidmet. Hanau 1813. 2 Bl.

5) Das Lied der sieben Flüsse Hessens bei des Kurfürsten von Hessen Wilhelms des Ersten Wiedereinzuge in Hanau am 29ten Nov. 1813. ([Hanau] 1813.) 2 Bl. 4°

6) Die Triumphfeyer der Menschheit. Ode dem siegreichen Einzuge der hohen Verbündeten Monarchen in Paris am 31. März 1814 geweiht. Hanau, am 7. April 1814. 4 Bl. 4°

7) Lied auf dem Schlachtfelde bei Hanau am 31. Oktober 1814. Hanau 1814. 4 S.

8) [Hrsg.] Taschenkalender für das Jahr 1815 (— 1817). Offenbach: Brede (1815—17).

9) Beiträge und Abdrucke in:

a. Musenalmanach (Göttingen) [nach 1795].

b. Kallenbach, Georg Ernst Gottlieb: Oden und Lieder. Zum Singen beym Klavier, für geübtere u. ungeübtere Sänger. Magdeburg: Giesecke 1796. — Enth. d. Romanze auf Franz Wilhelm La Roche.

c. Taschenbuch zum gesell. Vergnügen 1805, 1816.

d. Lieder zur Jahresfeier der Leipziger Errettungsschlacht. (Essen 1815.)

e. Die Harfe 3, 1816, S. 373—74: Nach Lesung der Gedichte und Phantasien von Tian. — 4, 1816, S. 161—62: Die Erwartung. — S. 162: An Linda. — S. 335: An die Nachtigall. Nach Wielands Tode. — 5, 1816, S. 162: [Anon.]: Das Orakel, befragt vom Geniesser aus dem Phäakenlande. — S. 275—76: Das Landhaus. — S. 299: Der Rosenmond. — 8, 1819, S. 327—28: Ahnung.

f. Die deutschen Säculardichtungen an der Wende des 18. und 19. Jahrhunderts. Hrsg. v. August Sauer. Berlin 1901. (Dt. Litteraturdenkmale d. 18. u. 19. Jahrh. 91 bis 104.) S. 18—23: Das scheidende Jahrhundert. — Das neue Jahrhundert. — Zeitgesang (in der Neujahrsnacht 1801 zu singen).

56. von Diepenbrock: vor a) [Anon.]: Freiherr M. von Diepenbrock. (Nekrolog.) Didaskalia 26. Jan. 1853, Nr. 22.

60, g. Von der Romantik bis zum Naturalismus. Ausgew. u. eingel. v. Eberhard Dünninger. München 1980. (Bayerische Bibl. 4) S. 220—22: Des Hirten Klage. Frei nach d. heiligen Johannes vom Kreuz. — Der gothische Dom. — Hirtenlied. Nach Francesco de Velasco. — Der wartende Hirt. Nach Lope de Vega.

60. Dinter: 1a) [Anon.]: Gustave-Frédéric Dinter. Nouvelle revue germanique 6, 1830, S. 20—33.

63, 53) Beyer, Otto Wilhelm: Deutsche Schulwelt des neunzehnten Jahrhunderts in Wort und Bild. Leipzig u. Wien 1903. S. 29—30.

73. Falk: 15a) Ohly, Emil: Johannes Falk und die Ratsherren von Danzig. Barmen 1876. 29 S. (Groschen-Bibl. für's dt. Volk. 9.10.)

16a) Ohly, Emil: Johannes Falk, auch Johannes von der Ostsee genannt. Ein Lebensbild. Wiesbaden [vor 1880]. 23 S.

80, 137) Falk, David Wilhelm: Von F. 1794. Ein Reisebrief von Johannes Falk. Aus d. Jahre 1794. Europa 22. März 1851, Nr 24, S. 185—89; 29. März, Nr 25, S. 193—97; 5. Apr., Nr 27, S. 209—12.

139a) Gröbel, Johann Conrad: Von F. 1805 (2). In: Bock, Friedrich: Johann Konrad Gröbel, ein Nürnberger Volksdichter ... (Nürnberg) 1936. S. 48—49.

83, zu 16) Göthe, aus näherem persönlichen Umgange dargestellt. — Rez. Mitternachtztg 11. Juni 1832, Nr 93, S. 371—72. — Revue germanique Sér. 3, T. 7, 1836, S. 212—13 (A. P.). — Vgl. ferner: G[ötte], W[ilhelm]: Falk über Göthe und das Büchlein von Göthe-oder: über die Zeit der Genies bei einer Nation nebst einigen Worten über Göthe. Mitternachtztg 14. Dec. 1832, Nr 200, S. 797—98; 21. Dec., Nr 204, S. 813—15; 28. Dec., Nr 208, S. 829—30.

149a) Das Gedicht, oder die junge Schweizerin. Lustsp. in 2 Aufz. Wien: Wallishausser 1800.

84, 155) Bericht der Gesellschaft der Freunde in der Noth auf's Jahr 1825. — Rez. Literaturztg f. Deutschlands Volksschullehrer 1825, H. 4, S. 279—81.

87, 193a) Mitternachtzeitung für gebildete Stände 1834, 15. Mai, Nr 79, S. 313—15; 22. Mai, Nr 83, S. 329—31; 23. Mai, Nr 84, S. 333—36; Kleinere Züge zur Zeitgeschichte der Jahre 1806—1813. Aus d. Tagebuche.

198a) Libanon. Ein poet. Familienbuch v. Ludwig August Frankl. 3. verm. Aufl. Wien 1864. S. 105—07: Mose und das Geißfell. [Ged.]

200a) Die deutschen Säculardichtungen an der Wende des 18. und 19. Jahrhunderts. Hrsg. v. August Sauer. Berlin 1901. (Dt. Litteraturdenkmale d. 18. u. 19. Jahrh. 91 bis 104.) S. 319—25: Die Wiederkunft der Griechen und Römer. — S. 436—41: Hymnus auf das neunzehnte Jahrhundert. — S. 442—54: Siebenzehn Hundert Eins und Achtzehn Hundert Eins. Eine Zeitparallele. — S. 455—60: An die Erzieher des neunzehnten Jahrhunderts.

90. Fink: vor a. Allgemeines Commers- und Liederbuch ... hersg. v. Albert Methfessel. 2. durchaus umgearb. u. sehr verm. Orig.-Ausg. Rudolstadt 1820. S. 36—37: Ich hatt' 'n mal. — S. 116—17: Die Schäferin.

c') Der Komet 1835, Der Luftballon Nr 26, Sp. 201—02: Der stille Schuss. Volksballade.

94. Franz: l') Lubos, Arno: Schlesisches Schrifttum der Romantik und Popularromantik. München 1978. S. 132—33.

95, zu 22) Christliches Taschenbuch 4, 1833, S. 1—4: Hingabe. [Ged.] — S. 185—87: Ueber Ps[alm] 115, v. 13. [Ged.]

96, a'. Wöchentliche Unterhaltungen (Frankfurt a. M.) 17. Dez. 1820, Nr 51: Des Künstlers Tod.

99. Friederich: zu 7) Luther. — Rez. ferner: Literaturztg f. Deutschlands Volksschullehrer 1822, H. 1, S. 81—82.

zu 11) Serena. — Rez. ferner: Literaturztg f. Deutschlands Volksschullehrer 1822, H. 1, S. 78—79.

zu 13) Heliodor. — Rez. ferner: Literaturztg f. Deutschlands Volksschullehrer 1822, H. 1, S. 78—79.

zu 23) Gustav Adolph's Heldentod. — Rez. ferner: Frankfurter Konversationsbl. 23. Dez. 1832, Nr 22.

100, 5) d. Wöchentliche Unterhaltungen. — Ferner: 29. Okt. 1826, Nr 44: Das Wasserblümchen. [Ged.] — Melpomenes verlorne Hulde. [Ged.]

87. Fröhlich: 87) Der junge Deutsch-Michel. — Rez. ferner: TelDtld 1843, Nr 164, S. 653 (G[utzkow]).

109, 103) Berichtigung: Zum Andenken ...

116, 189) Noll, Gustav: Arsenal. Poesie dt. Minderdichter vom 16. bis zum 20. Jahrh. Ausgew., bearb., eingel., m. Dichterbiogr. vers. u. hrsg. v. Bernd Thum. Berlin (1973). S. 126: Langleben. — S. 404: Der Studierende. — S. 404—05: Überdauerndes. — S. 405—06: Hüttenreichtum. — S. 564: Brausköpfe. — S. 564—65: Die Reisenden. — 565: Weltordnung. — [S. 876: Biogr. Notiz.]

123. Gebauer: 3) b'. Iris (Frankfurt a. M.) 1817, 5. Jan., Nr 1, S. 1: Zum Neujahr 1817. — 12. Jan., Nr 2, S. 6—7: Im Winter. — Beim Tode eines Arztes. — 19. Jan., Nr 3, S. 11: Hingebung. — 26. Jan., Nr 4, S. 14—15: Elegieen. — 9. Febr., Nr 6, S. 22—23: Vater Konrad. — 13. Apr., Nr 15, S. 58—59: Sankt Jakobus. — 13. Juli, Nr 29, S. 110—11: Die Verklärung. — 20. Juli, Nr 30, S. 114: Tiefes Leid. — 17. Aug., Nr 34, S. 131—32: Held Blücher. Nach d. Schlacht von la belle Alliance. — 7. Sept., Nr 37, S. 142—43: Epigramme. — 21. Dez., Nr 52, S. 199: Held Blücher. Nach d. Schlacht von la belle Alliance. [Wie in Nr 34!]

1818, 31. Mai, Nr 22: Von der Liebe.

c'. Allgemeine Theaterztg (Wien) 1. Jan. 1824, Nr 1, S. 1: Zum neuen Jahre. [Ged.]

126. Geibel: b'. Deutschland 19. Okt. 1889, Nr 3, S. 46: Wahrheit kommt vom Himmel nieder. [Ged. f. Adelheid von Baumbach.]

129. Giesebrecht: zu 1) König Wenzel. — Aus dem ungedruckten Schauspieler: König Wenzel. Dramaturg. Wchbl. 1. Febr. 1817, Nr 31, S. 241—45; 8. Febr., Nr 32, S. 249—53; 15. Febr., Nr 33, S. 263—64.

vor a. Allgemeines Oppositionsblatt (Berlin) 2, 1829, 24. Sept., Nr 404, S. 401—02: Sonette. I—VI. — 3. Dez., Nr 444, S. 561: Requiem. — 5. Dez., Nr 445, S. 565: Abendroth. — S. 568: Am Strande.

134. Gittermann: a') Schunke, S.: Gittermann war nicht nur Pastor. Ein Gedenken zu s. 200. Geburtstag am 29. Febr. 1976. Friesische Heimat (Wittmund) 1976, Beil. 2.

146. Grumbach: 7) Der Jugendspiegel. — Rez. ferner: Literaturztg f. Deutschlands Volksschullehrer 1820, H. 4, S. 299.

155, ma. Die Blutszenen in Venedig. — Franz. Übers.: Une fete sanglante a Venise, Revue germanique Sér. 3, T. 6, 1836, S. 11—20.

na'. Berliner Figaro 3. Aug. 1838, Nr 179, S. 713: Das Vaterland. [Ged.]

156. Günsburg: zu 4) Parabeln. — Rez. ferner: Literaturztg f. Deutschlands Volksschullehrer 1820, H. 4, S. 359.

159. Hagenbach: 45a) Trümpy, Hans: K. R. Hagenbach bei J. G. Radlof. [Mundartgedichte von H.] In: Festschrift f. Paul Zinsli. Hrsg. v. Maria Bindschedler, Rudolf Hotzenköcherle u. Werner Kohlschmidt. Bern 1971. S. 211—27.



**168. Hahn:** ga') Mälzer, Gottfried: Die Werke der württembergischen Pietisten des 17. und 18. Jahrhunderts. Verz. d. bis 1968 ersch. Lit. Berlin, New York 1972. (Bibliogr. zur Gesch. d. Pietismus. 1.) S. 117—24.

**169. Harms:** 15a) Rohr, J. G.: Éloquence de la chaire en Allemagne. Nicolaus Harms. Revue germanique Sér. 3, T. 7, 1836, S. 123—55.

**177. Hartmann:** m') Mälzer, Gottfried: Die Werke der württembergischen Pietisten des 17. und 18. Jahrhunderts. Verz. d. bis 1968 ersch. Lit. Berlin, New York 1972. (Bibliogr. zur Gesch. d. Pietismus. 1.) S. 140—46.

**178. Heilmann:** zu 12) Christliches Taschenbuch 1, 1830, S. 1—4: Das junge Jahr. [Ged.]

**179. Heinemann:** 3) Na-ami. — Rez. d. Jg. 3 (Pomona): Literaturztg f. Deutschlands Volksschullehrer 1820, H. 2, S. 130.

**182. Hensel:** da') Frühwald, Wolfgang: Anmerkungen Luise Hensels zu den „Gesammelten Schriften“ Clemens Brentanos. Aurora 42, 1982, S. 178—87.

**186. Hey:** i') Beyer, Otto Wilhelm: Deutsche Schulwelt des neunzehnten Jahrhunderts in Wort und Bild. Leipzig u. Wien 1903. S. 115.

**190. Hohlfeldt:** d'. Sachsenzeitung 1830, 7. Juli, Nr 188, S. 894—95; 8. Juli, Nr 189, S. 899: Chronik der Jubelfeier. Die dritte Säkular-Feier der Uebergabe der Ausgburgi-schen Confession, von der Kreuzschule in Dresden begangen.

1834, 27. März, Nr 74, S. 577: Am Grabe Karl August Engelhardt's. (Richard Roos.) [Ged.]

g. Thalia. Blüten aus dt. Dichtergärten. Abth. 1. Bd 1, Lief. 1. Leipzig 1835. S. 63—65: Die Thränen. [Ged.]

**192. Hosch:** i') Mälzer, Gottfried: Die Werke der württembergischen Pietisten des 17. und 18. Jahrhunderts. Verz. d. bis 1968 ersch. Lit. Berlin, New York 1972. (Bibliogr. zur Gesch. d. Pietismus. 1.) S. 178—79.

**207. von Jung:** 9a) Hier stellt sich unseren Tränenblicken ein fürchterliches Schauspiel dar. Die sonderbaren Grablieder. Ausgew. u. hrsg. v. Gerhard Steiner. Ill. v. Jiří Šaloun. Berlin: Eulenspiegel Verl. 1981. 93 S., 1 Schallplatte.

**224. Knapp:** vor a. Kriegs- und Volkslieder. [Hrsg. v. Wilhelm Hauff.] Stuttgart 1824. S. 49—50: Heut', wo im blut'gen Bund. — S. 50: Der du uns Tag aus Nacht.

**225, p.** Lyrische Weltichtung in deutschen Übertragungen aus sieben Jahrhunderten. Ausgew. v. Julius Petersen u. Erich Trunz. Berlin 1933. (Literarhist. Bibl. 9.) S. 120 bis 23: Jakob Balde: Enthusiasmus.

**228. Koethe:** s) Deutsches Literatur-Lexikon. Biogr.-bibliogr. Handb. Begr. v. Wilhelm Kosch. 3. Aufl. Bd 9. Bern u. München (1984). Sp. 151—52. [Ersatz.]

u) Wetzell, Friedrich Gottlob: An K. 1814 (2). In: Schnapp, Friedrich: E. T. A. Hoffmann in Aufzeichnungen seiner Freunde und Bekannten. Eine Samml. München (1974). S. 282, 285. [Teildr.]

**231. Köttgen:** c) Deutsches Literatur-Lexikon. Biogr.-bibliogr. Handb. Begr. v. Wilhelm Kosch. 3. Aufl. Bd 9. Bern u. München (1984). Sp. 153. [Ersatz.]

b. Christliches Taschenbuch 1, 1830, S. 171—75: Der Missionar. [Ged.]

**231. Kornfeld:** gest. in Téscö. [Berichtigung.]

**232, zu 1)** Der Dichter. — Rez. WienThZtg 28. Sept. 1819, Nr 116, S. 461—62 (Heinrich Hüttenbrenner).

**233, 4)** b. Allgemeine Theaterzeitung 10. Apr. 1819, Nr 43, S. 170: Charade.

**234. Krämer:** a) Deutsches Literatur-Lexikon. Biogr.-bibliogr. Handb. Begr. v. Wilhelm Kosch. 3. Aufl. Bd 9. Bern u. München (1984). Sp. 333. [Ersatz. — Fälschl.: Georg K.]

**235. Kromm:** b) Deutsches Literatur-Lexikon. Biogr.-bibliogr. Handb. Begr. v. Wilhelm Kosch. 3. Aufl. Bd 9. Bern u. München (1984). Sp. 514. [Ersatz.]

**238. Krüsi:** 15a) Beyer, Otto Wilhelm: Deutsche Schulwelt des neunzehnten Jahrhunderts in Wort und Bild. Leipzig u. Wien 1903. S. 164—65.

22) Deutsches Literatur-Lexikon. Biogr.-bibliogr. Handb. Begr. v. Wilhelm Kosch. 3. Aufl. Bd 9. Bern u. München (1984). Sp. 544—45. [Ersatz.]

23a) Schläpfer, Walter: Appenzell Ausserrhoden. Von 1597 bis zur Gegenwart. (Herisau, Appenzell 1972.) (Appenzeller Geschichte. 2.) S. 385—401. — 2., unveränd. Aufl. Ebda 1976.

23b) NDB. Bd 13. Berlin (1982). S. 111 (Emanuel Dejung).

**240. F. A. Krummacher:** n<sup>3</sup>) von Kügelgen, Wilhelm: Zwischen Jugend und Reife des Alten Mannes, 1820—1840. Aus Briefen, Tagebüchern u. Gedichten zsgest. ... v. Johannes Werner. Leipzig 1925. (von Kügelgen: Erinnerungen. 2.) Vgl. Reg. S. 410.

q) Deutsches Literatur-Lexikon. Biogr.-bibliogr. Handb. Begr. v. Wilhelm Kosch. 3. Aufl. Bd 9. Bern u. München (1984). Sp. 558—59. [Ersatz.]

**241, u')** Sengle, Friedrich: Biedermeierzeit. Dt. Lit. im Spannungsfeld zwischen Restauration u. Revolution 1815—1848. Bd 2. Die Formenwelt. Stuttgart 1972. S. 124—28.

u'') Wenig, Otto: Rationalismus und Erweckungsbewegung in Bremen. Vorgesch., Gesch. u. theol. Gehalt d. Bremer Kirchenstreitigkeiten von 1830 bis 1852. Bonn 1966. S. 245—53; vgl. Reg. S. 677.

v') NDB. Bd 13. Berlin (1982). S. 123—25 (Hans-Henrik Krummacher).

zu 3) Parabeln. — Rez. Literaturztg f. Deutschlands Volksschullehrer 1819, Quartal 1, S. 72.

Auswahl: Das erste und das letzte Lächeln und andere Parabeln. (Ausw. u. Nachw. v. Paul Brockhaus. Zeichn. v. Wilhelm Peter Krellenberg.) (Lüneburg: Heliand-Verl. (1949). 96 S.

Der Wegweiser. In: Erzählungen für Schulkinder. Ser. 8, H. 3. Limburg [1924].

zu 5) Die Neujahrsfeier. 1. 1819. — Rez. Literaturztg f. Deutschlands Volksschullehrer 1819, Quartal 1, S. 35.

**242,** zu 16) Bilder und Bildchen. — Rez. Literaturztg f. Deutschlands Volksschullehrer 1824, H. 1, S. 75—76.

**243,** g'. Thalia. Blüten aus dt. Dichtergärten. Abth. 1. Bd 1, Lief. 1. Leipzig 1835. S. 65—66: Die Flämmchen. [Ged.]

**244. F. W. Krummacher:** g') von Kügelgen, Wilhelm: Zwischen Jugend und Reife des Alten Mannes, 1820—1840. Aus Briefen, Tagebüchern u. Gedichten zsgest. ... v. Johannes Werner. Leipzig 1925. (von Kügelgen: Erinnerungen. 2.) Vgl. Reg. S. 410.

k) Deutsches Literatur-Lexikon. Biogr.-bibliogr. Handb. Begr. v. Wilhelm Kosch. 3. Aufl. Bd 9. Bern u. München (1984). Sp. 559—61. [Ersatz.]

n') Wenig, Otto: Rationalismus und Erweckungsbewegung in Bremen. Vorgesch., Gesch. u. theol. Gehalt d. Bremer Kirchenstreitigkeiten von 1830 bis 1852. Bonn 1966. S. 221—45; vgl. Reg. S. 677.

n''). Oellers, Nobert: Friedrich Wilhelm Krummachers Gedicht „Am Lurleifelsen“ — eine Quelle für Heine? In: Sammeln und Sichten. Festschr. f. Oscar Fambach zum 80. Geburtstag. Hrsg. v. Joachim Krause [u. a.]. Bonn 1982. (Mitt. zur Theatergesch. d. Goethezeit. 4.) S. 283—93.

**246. Küster:** l) Deutsches Literatur-Lexikon. Biogr.-bibliogr. Handb. Begr. v. Wilhelm Kosch. 3. Aufl. Bd 9. Bern u. München (1984). Sp. 662—63. [Ersatz.]

**247. Kutschbach:** b) Deutsches Literatur-Lexikon. Biogr.-bibliogr. Handb. Begr. v. Wilhelm Kosch. 3. Aufl. Bd 9. Bern u. München (1984). Sp. 767.

**251. Langbecker:** o) Deutsches Literatur-Lexikon. Biogr.-bibliogr. Handb. Begr. v. Wilhelm Kosch. 3. Aufl. Bd 9. Bern u. München (1984). Sp. 887.

**256. Langner:** d) Deutsches Literatur-Lexikon. Biogr.-bibliogr. Handb. Begr. v. Wilhelm Kosch. 3. Aufl. Bd 9. Bern u. München (1984). Sp. 940.

**259. Lobethan:** g) Deutsches Literatur-Lexikon. Biogr.-bibliogr. Handb. Begr. v. Wilhelm Kosch. 3. Aufl. Bd 9. Bern u. München (1984). Sp. 1548—49.

**263. Einschub:**

**133a. de Marées, Johann Friedrich** (Pseud. Essra Edem zu Udessa)

Geb. 26. August 1761 in Dessau, gest. 10. Januar 1832 ebda.

Siebentes Kind eines Superintendenten und Konsistorialrates, besuchte die Dessauer Schulen und studierte seit 1779 in Halle, 1782 in Göttingen Theologie. 1784 wurde M. Kandidat und war Stellvertreter des Probstes von Wörlitz, dann bis 1789 in Dessau. 1789 ging er als Prediger nach Jeßnitz und Bobbau, 1799 wurde er Pfarrer und erster Prediger an der St. Georgenkirche in Dessau.

a) Schmidt, Andreas Gottfried: Anhalt'sches Schriftsteller-Lexikon oder historisch-literarische Nachrichten ... Bernburg 1830. S. 233—34, 522.

b) [Anon.]: Beerdigung des Herrn Johann Friedrich de Marées, Pfarrers an der St. Georgen-Gemeinde zu Dessau. Der Anhaltische Volksfreund 18. Jan. 1832, Nr 3, S. 18—20.

c) [Anon.]: Kurze Lebensgeschichten ausgezeichneten und verdienstvoller Männer, welche in Anhalt lebten und wirkten. 1. Johann Friedrich de Marées ... Der Anhaltische Volksfreund 29. Febr. 1832, Nr 9, S. 66—69.

d) Neuer Nekrolog Jg. 10, S. 28—32.

e) Arndt, Karl Friedrich: Nachrichten über die Kirche und Gemeinde zu St. Georg in der Residenz-Stadt Deßau. Deßau 1833. S. 35—37.

f) ADB. Bd 20. Leipzig 1884. S. 311 (Siebigk).

1) Confirmationsgesänge. (Jg.) 1801—1830. Dessau (1801—30).

2) Jubelfeier in der St. Georgenkirche zu Dessau am ersten Morgen des 19ten Jahrhunderts. [Gesänge, Predigt, Gebet.] Dessau 1801.

3) Den Heldenschaaren der Königl. Preuß. Leibwacht zu Pferde und zu Fuß, den tapferen Verfechtern des deutschen Vaterlandes, auf ihrem sieggekrönten Heimzuge, das freudig-dankbare Deßau. Am 18. Juli 1814. Dessau (1814).

4) Der deutschen Siege Jahresfeier in der St. Georgenkirche zu Deßau, 19. Okt. 1814. [Lied u. Predigt.] Dessau (1814).

5) Sieben Lieder bei der dritten Jubelfeier der großen Kirchenverbesserung; für die Anhalt-Deßauischen Kirchen. Dessau 1817.

6) Kirchenfeier zum geheiligten Andenken an Leopold Friedrich Franz, unsern weil. Durchl. Herzog, am XV. Tr[initatis] 1817 in der St. Georgenkirche zu Deßau. [Predigt u. Lieder.] Dessau 1817.

7) Dem Durchl. Herzog und Fürsten, Herrn Leopold Friedrich, regierenden Fürsten zu Anhalt, bei Seiner glücklichen Heimkehr im September 1817, zu ehrfurchtsvoller Begrüßung unterthänigst geweiht von Deßau's treuer Bürgerschaft. Dessau (1817).

8) Acht Bundeslieder für die Anhalt-Deßauische Pastoral-Gesellschaft zur Feier ihres jährlichen Versammlungstages. Dessau 1821.

9) Jubelfeier in Predigt, Gesängen und Gebeten zur zweiten Einweihung der St. Georgenkirche zu Deßau, die vor einem Jahrhundert erbauet, jetzt durch Leopold Friedrichs Huld mit äußerem Anbaue vergrößert und inwendig ganz erneuert worden. Am 1. Adv. S. 1821. Dessau (1821).

10) Fünf Lieder bei dem ersten Gottesdienste vereiniger evangelischer Christen in der Schloß- und Stadt-Kirche zu Deßau am 16. Mai 1827. Dessau (1827).

11) [Hrsg. m. Carl Gottfried Neuhoff]: Anhalt-Deßauisches Gesangbuch für die öffentliche und häusliche Andacht Evangelischer Christen. Nebst e. doppelten Anh. von Abendmahlsformeln u. häusl. Gebeten. Dessau: von Hegbruch 1830.

2. Aufl. Ebda 1831. — 3. Aufl. Ebda 1835. — 4. Aufl. Ebda 1843. XXIV, 888 S.

Darin von M. die Lieder Nr 23, 87, 101, 103, 146, 189, 190, 192, 200, 217, 336, 437, 438, 455, 938, 1036.

12) Beiträge in:

a. Reichsanzeiger (Gotha). — b. Liturgisches Journal (7, 1808, St. 3: [Anon.]: Eine Probe von den in neuen Gesangbüchern häufig vorkommenden Veränderungen guter Kirchenlieder). — c. Westphälisches Taschenbuch (Halle) 1809. — d. Morgenblatt für gebildete Stände. — e. Neue Berlinische Monatsschrift 1811. — f. Der Anhaltische Volksfreund (22. Juni 1831, Nr 25, S. 194—95: Heil! Heil Dir von des Himmels Höhen! [Ged. zur Geburt eines Sohnes der Herzogin Friederike zu Anhalt.]) — g. Arndt (s. oben Nr e). S. 15: Auf Erden tobt des Krieges wilde Hitze. [Ged. für d. Turmknopf d. Kirche St. Georg.]

13) Predigten.

**269. Menken:** ba') Wenig, Otto: Rationalismus und Erweckungsbewegung in Bremen. Vorges., Gesch. u. theol. Gehalt d. Bremer Kirchenstreitigkeiten von 1830 bis 1852. Bonn 1966. S. 83—120; vgl. Reg. S. 678.

**272. von Meyer:** zu VII, 8). Blätter für höhere Wahrheit. — Rez. ferner: Literaturztg f. Deutschlands Volksschullehrer 1824, H. 3, S. 66—68.

**273, 7) f'.** Frankfurter Konversationsblatt 11. März 1837, Nr 71: Der Verfolgte. [Ged.]

**277. Möwes:** Nachtrag: 1) Drei Lieder eines preußischen Landeskindes, gesungen im Jahr 1831. Magdeburg 1831: Fabersche Buchdr.

Rez. Nürnberger Blätter (Spazier) 18. Juli 1831, Nr 85, S. 339.

**291. Nägeli:** f<sup>1</sup>) Scherr, Ignaz Thomas: Leichtfaßliches Handbuch der Pädagogik ... Bd 1. Zürich 1839. S. 400—10. — 2. Aufl. Ebda 1846. S. 370—80.

f<sup>2</sup>) Pädagogische Real-Encyclopädie oder Encyclopädisches Wörterbuch des Erziehungs- und Unterrichtswesens und seiner Geschichte ... red. v. Karl Gottlob Hergang. Bd 2. Grimma 1847. S. 287—89.

**297. Neuffer:** ba') Mörike, Eduard: An N. 22. Okt. 1828. In: Mörike: Werke und Briefe. Bd 10. Briefe 1811—1828. Hrsg. v. Bernhard Zeller u. Anneliese Hofmann. (Hist.-krit. Gesamtausg.) Stuttgart (1982). S. 245—46.

zu 9) Christliche Urania. — Rez. ferner: Literaturztg f. Deutschlands Volksschullehrer 1821, H. 4, S. 304—05.

**298, 5) e'.** Wiener Allgemeine Theaterzeitung 1817, 28. Juni, Nr 77, S. 306: Der Verein zur Unterstützung für Nothleidende. [Ged.] — 20. Sept., Nr 113, S. 451: Weine nicht! [Ged.]

**209, 5) k'.** Der Komet 1830, 8. März, Nr 37, Sp. 294: Die Freundschaftsfeier. Ein Rundgesang. — 17. Aug., Nr 130, Sp. 1037—38: Ode an die Vergänglichkeit.

**300, 5) p'.** Die deutschen Säkulardichtungen an der Wende des 18. und 19. Jahrhunderts. Hrsg. v. August Sauer. Berlin 1901. (Dt. Litteraturdenkmale d. 18. u. 19. Jahrh. 91—144.) S. 138—47: Säkularischer Gesang. 1.—4. Ode.

**300. Niemeyer:** a<sup>3</sup>) Pädagogische Real-Encyclopädie oder Encyclopädisches Wörterbuch des Erziehungs- und Unterrichtswesens und seiner Geschichte ... red. v. Karl Gottlob Hergang. Bd. 2 Grimma 1847. S. 320—21.

**301, k')** Beyer, Otto Wilhelm: Deutsche Schulwelt des neunzehnten Jahrhunderts in Wort und Bild. Leipzig u. Wien 1903. S. 215—16.

**305, 8) k'.** Leipziger Lesefrüchte 25. Juli 1832, Nr 59, S. 929—33; 1. Aug., Nr 61, S. 968—72; 4. Aug., Nr 63, S. 1002—06: Graf Schlabrendorf. Biogr. Skizze.

p. Die deutschen Säkulardichtungen an der Wende des 18. und 19. Jahrhunderts. Hrsg. v. August Sauer. Berlin 1901. (Dt. Litteraturdenkmale d. 18. u. 19. Jahrh. 91 bis 104.) S. 431—33: Allgemeiner Lobgesang.

**308. Petiscus:** zu 6) Johannes oder der Vatersegen. — Rez. ferner: Literaturztg f. Deutschlands Volksschullehrer 1825, H. 2, S. 224—25.

zu 9) Ehrenproben. — Rez. ferner: Freimüth. 12. Okt. 1832, Nr 203, S. 312.



**310. Petri:** 13) Gedrängtes Deutschungs-Wörterbuch ... 3., verb. Aufl. Dresden: Arnold 1817. XXXI, 487 S.

**311,** 19) Hellas. — Rez. ferner: Literaturztg f. Deutschlands Volksschullehrer 1819, H. 2, S. 91.

**314,** k'. Wöchentliche Unterhaltungen (Frankfurt a. M.) 6, 1823, 22. Juni, Nr 25: Abend-Schiff-Fahrt. [Ged.] — 13. Juli, Nr 28: Der sächsische Prinzen-Raub. (1455.) [Ged.] — 9. Nov., Nr 45: Pilgers-Gedanken auf dem Steckelberge bei Ramholz. am 9. Okt. 1823. [Ged.] — 16. Nov., Nr 46: Die Frauen von Ancona und Gräfin Aldruda von Bertinoro. (I. J. 1174.) [Ged.]

7, 1824, 18. Jan., Nr 3: Timasius. [Ged.] — 29. Febr., Nr 9: Martin Schenk. [Ged.] — 4. Apr., Nr 14: Bobelina, nebst Frauen von Maina und Suli. [Ged.]

8, 1825, 30. Jan., Nr 5: Das Gebet des Herrn für den Jahres-Wechsel 1824/25 bearbeitet mit einem Vorworte. [Ged.] — Unterz.: Pi.

9, 1826, 2. Apr., Nr 14: Friedrich August's, des gerechten und frommen Sachsen-Königes Gefährdung und Erhaltung am 2. März d. J. [Ged.]

**319. Pregizer:** 34a) Mälzer, Gottfried: Die Werke der württembergischen Pietisten des 17. und 18. Jahrhunderts. Verz. d. bis 1968 ersch. Drucke. Berlin, New York 1972. (Bibliogr. zur Gesch. d. Pietismus. 1.) S. 284—88.

**321. Preuß:** 13) Friedrich der Große. — Rez. ferner: Frankfurter Konversationsblatt 24. März 1833, Nr 24; 27. Okt., Nr 88; 4. Mai 1834, Nr 36 (Berly).

**322,** 16) Friedrich der Große mit seinen Verwandten. — Rez. ferner: Berliner Figaro 25. Apr. 1838, Nr 96, S. 383—84 (O. H.).

**325. Pyrker:** 5<sup>a</sup>) Le Petit, [Frederik Carl]: Luther und Faust in Vignetten zu deutschen Dichtern. Ein literar. Fibelbuch. Leipzig 1839. S. 59.

5<sup>b</sup>) A[pel, Eduard]: Biographien von Schriftstellern und Schriftstellerinnen der Gegenwart. 2. Johann Ladislav Pyrker. Panorama der Vergangenheit und Gegenwart 2, 1845, Nr 92, S. 368; Nr 93, S. 371—72; Nr 94, S. 375—76; Nr 97, S. 388.

**328,** zu 5) Tunisias. — Rez. ferner: Nouvelle revue germanique 5, 1830, S. 213—39 (Et. V.).

**329,** 67) d. Libanon. Ein poet. Familienbuch v. Ludwig August Frankl. 3. verm. Aufl. Wien 1864. S. 337—39: Die Berufung Moses. [Ged.]

**339. Reupsch:** a') Schmidt, Andreas Gottlieb: Anhalt'sches Schriftsteller-Lexikon oder historisch-literarische Nachrichten ... Bernburg 1830. S. 327, 531.

3) Beitrag: Anhalt-Bernburg. Wöchentl. Nachrichten 1800, Nr 15, S. 167: Frühlingslied.

4) Verfaßte eine Grammatik der deutschen Sprache (1815; 2. Aufl. 1822).

**339. Einschub:****Riedrich, Julius Friedrich Wilhelm**

Geb. 8. Januar 1808 in Wermsdorf (Sachsen).

Sohn eines Chirurges, besuchte seit 1821 die Thomasschule in Leipzig und studierte seit 1827 an der Leipziger Universität Theologie. R. hielt sich bis 1835 in Leipzig auf. Er war seit der gemeinsamen Schulzeit mit dem aus Taucha stammenden Komponisten Franz Otto (1809—42) befreundet.

1) Sechs Gesänge. Für 4 Männerstimmen. [Musik v.] *Franz Otto*. Op. 3. Leipzig: Breitkopf u. Härtel [1830].

Inh.: 1. Ich schau in deine Augen. — 2. Millionen Sterne blinken. — 3. In des Waldes grünen Hallen. — 4. Was lispelt in den Zweigen. — 5. Die Erde ruht in stillem Traum. — 6. Hochwürd'ger Herr Pater.

Rez. Allg. musikal. Ztg 16. Febr. 1831, Nr 7, Sp. 115—16.

2) Beiträge:

a. Merkur 1830, 5. Juni, Nr 67, S. 267: Das Bild. [Ged.] — 21. Juni, Nr 74, S. 293: Herzog Heinrich von Braunschweig. [Lutherlieder.] 1. — 24. Juni, Nr 75, S. 297: Lutherlieder. 2. Der Cardinal und der Hirte. — 26. Juni, Nr 76, S. 301: Lutherlieder. 3. Der König und der Bettler.

b. Janus oder Dresden und Leipzig in s. öffentl. Leben u. literar. Treiben 15. Juni 1830, Nr 56, S. 221—22: Auf der Bastei. [Ged.]

c. Sachsenzeitung 11. Sept. 1830, Nr. 254, S. 1212: An Freund Otto, den Rheinwanderer. [Ged.]

d. Der Anhaltische Volksfreund 25. Mai 1831, Nr 21, S. 162: Klein — aber groß! [Ged.]

e. Der Komet 1831, 28. Juni, Nr 102, Sp. 814: Der Jäger. [Ged.] — 6. Juli, Nr 107, Sp. 852: Anekdoten nach dem Leben. — 20. Juli, Nr 115, Sp. 918: Die Perle. [Ged.]

1835, 16. Febr., Nr 25, Sp. 198: Die Jungfrau am Moor. [Ged.] — 19. Febr., Nr 28, Sp. 222: Der Sänger am Hügel. [Ged.]

**342. Rothe:** e) Wenig, Otto: Rationalismus und Erweckungsbewegung in Bremen. Vorgesch., Gesch. u. theol. Gehalt d. Bremer Kirchenstreitigkeiten von 1830 bis 1852. Bonn 1966. S. 189—91; vgl. Reg. S. 679.

**343, 4) Gustav und Thomas.** — Erg.: 162 S.

**346. Sachse:** 10) k'. Apel, Heinrich Eduard: Die Sänger unserer Tage. Blätter aus d. dt. Dichterwald d. Gegenw. Bd 2. 2. Aufl. Altenburg 1855. S. 436—44: 1. Hymne. 2. Gesang während eines Leichenzuges. 3. Wechselgesang zur Todtenfeier. 4. Bei der Einweihung des Denkmals zur Erinnerung an die Schlacht bei Leipzig. (19. Okt. 1847.) 5. Die Vollendeten an ihre mütterliche Pflegerin. Ein Gruß aus d. Höhe zur Mitfeier d. irdischen Jubeltages am 6. Mai 1831.

**348. Scherr:** d') Pädagogische Real-Encyclopädie oder Encyclopädisches Wörterbuch des Erziehungs- und Unterrichtswesens und seiner Geschichte ... red. v. Karl Gottlob Hergang. Bd 2. Grimma 1847. S. 561—64.

m') Beyer, Otto Wilhelm: Deutsche Schulwelt des neunzehnten Jahrhunderts in Wort und Bild. Leipzig u. Wien 1903. S. 271—72.

**349, x)** Irtenkauf, Wolfgang: Briefe von Thomas Scherr an Franz Pfeiffer. Ein Beitr. zu d. Thurgauer Jahren d. großen Schulmannes. Thurgauische Beitr. z. vaterländ. Gesch. 118, 1981, S. 201—13.

4) Meine Bestrebungen und Schicksale. — Rez. ferner: TelDtld 1841, Nr 84, S. 335 (C.).

6) Freundlicher Wegweiser. — Rez. Panorama d. Vergangenheit u. Gegenw. 1, 1844, Lit. bl. Nr 8, S. 30.

**350. Schlatter:** h) Klein geb. Schlatter, Christine: Lebensbilder aus der Schlatterschen und Bernetschen Familie, nebst einem Bild von Meta Heußler als Anhang. Zsgest. f. d. Kinder u. Nachkommen dieses Stammes. Als Ms. gedr. in wenig Exemplaren. Leipzig 1883. S. 98—100, 104—49 (m. Abdr. v. Briefen, bes. an Jung-Stilling).

Enth. auch — außer Abdrucken aus Nr v) — Briefdrucke an ihren Mann 1799—1818 (3) S. 105—08, 118—20, an Kaspar Schlatter (1822) S. 139—40, an Charles de Campagne (1819) S. 123—30, an Jung-Stilling 1807—12 (2) S. 86, 113—16, an von Plehve (1818) S. 132—36, von Martin Boos 1818—19 (2) S. 120—21, 130—31, von Michael Sailer (1809) S. 111—13.

**356. J. J. Schneider:** h'. Didaskalia 13. Juni 1854, Nr 140: An Justinus Kerner, beim Tode seiner Gattin. [Ged.]

**358. Schön:** m') Glossy, Carl: Noch ein Dichter-Jubiläum. NFrPresse 30. Nov. 1902, Nr 13 745, S. 35—37.

**359, 2) b.** Archiv f. Gesch., Statistik, Lit. u. Kunst 1828, 30. Jan., Nr 13, S. 67—68: Lückenbüßer. — 20./22. Febr., Nr 22/23, S. 117—19: Kleinigkeiten. — 16./18. Apr., Nr 46/47, S. 241—45; 22./24. Okt., Nr 127/128, S. 673—77; 19./21. Nov., Nr 139/140, S. 737—42; 3./5. Dez., Nr 145/146, S. 769—74; 10./12. Dez., Nr 148/149, S. 785—89; 15. Dez., Nr 150, S. 793—95; 17./19. Dez., Nr 151/152, S. 801—06: Venedig.

**360, d'.** Taschenbuch f. Frohsinn u. Liebe 1826, S. 254—55: Lauter Dank. S. 256: Anerkennung. An Lina.

o. Aurora 1828, S. 50—51: Die Begleitung. Ballade.

**362. Schottin:** 1) Zeile 2: In Bdch. 2 ...

**368. Schuhkrafft:** v) — Proben in Nr o) S. 58—60.

**374. Schwab:** 5a) Le Petit, [Frederik Carl]: Luther und Faust in Vignetten zu deutschen Dichtern. Ein literar. Fibelbuch. Leipzig 1834. S. 71.

**375, 9a)** [Anon.]: Besuch bei Gustav Schwab. Didaskalia 26. Nov. 1850, Nr 282; 27. Nov., Nr 283.

21a) Beyer, Otto Wilhelm: Deutsche Schulwelt des neunzehnten Jahrhunderts in Wort und Bild. Leipzig u. Berlin 1903. S. 290—91.

**376, 36)** Zeller. — Auch in: Beiträge zur Landeskunde 1963, Nr 1, S. 1—5.

38b) Faessler, Peter: Mensch und Raum — Abgründe in Gustav Schwabs Ballade „Der Reiter und der Bodensee“. Montfort 34, 1982 S. 163—74.

38c) Freund, Winfried: Die kathastrophale Wende in den Balladen Gustav Schwabs. Beitr. zur schwäb. Literatur- u. Geistesgesch. 2, 1982, S. 24—43.

38d) Zeller, Bernhard: Gustav Schwab. Albwanderer u. Poet. Der Rotarier 34, 1984, S. 262—67.

378, 62) Mörike. — Ferner: An Sch. 1828 (3). In: Mörike: Werke und Briefe. Bd 10. Briefe 1811—1828. Hrsg. v. Bernhard Zeller u. Anneliese Hofmann. (Hist.-krit. Gesamtausg.) Stuttgart (1982). S. 203—04, 221—22, 231—33.

65b) Ruge, Arnold: Von Sch. 1838 (2), an Sch. 6. Dez. 1839. In: Ruge: Briefwechsel und Tagebuchblätter aus den Jahren 1825—1880. Hrsg. v. Paul Nerrlich. Bd 1. Berlin 1886. S. 111, 125, 194.

379, 74) Waiblinger. — Ferner: An Sch. 1825—28 (9). In: Waiblinger: Werke und Briefe. Textkrit. u. komment. Ausg. in 5 Bdn. Hrsg. v. Hans Königer. Bd 5, 1. Stuttgart (1982). (Veröff. d. Dt. Schillerges. 38.) S. 239, 247, 262—63, 280, 285, 294—95, 301—02, 339—40, 462—64.

380, zu 11) Gedichte. — Rez. ferner: Nouvelle revue germanique 2, 1829, S. 25—32; 8, 1831, S. 179—81.

381, zu 20) Die Sagen Troja's. — Rez. Rosen 1838, Unterhaltungsbl. Nr 52, Sp. 409.

zu 28) Die deutsche Prosa. — Rez. ferner: Panorama der Vergangenheit und Gegenwart 2, 1845, Lit.bl. Nr 12, S. 45.

382, 80a) Vermischte Schriften von Wilhelm Müller. — Rez. Unser Planet 27. Aug. 1830, Nr 23, Sp. 177—79 (O. L.).

386, 94b) Allgemeines Commers- und Liederbuch ... hrsg. v. Albert Methfessel. 2. durchaus umgearb. u. sehr verm. Orig.-Ausg. Rudolstadt 1820. S. 26—27: Bemooster Bursche zieh' ich aus.

387, 100) Kriegs- und Volkslieder. [Hrsg. v. Wilhelm Hauff.] Stuttgart 1824. S. 155: Trink-Gebet.

108a) Allgemeines Oppositionsblatt (Berlin) 29. Okt. 1829, Nr 424, S. 483—84: Die Legende von den heiligen drei Königen. — 7. Nov., Nr 429, S. 504: Das Gewitter. [Ged.]

388, 115a) Frankfurter Konversationsblatt 5. Juni 1833, Nr 47: Prolog bei der Auf- führung der Braut von Messina, zu Schillers Gedächtnisfeier auf dem Stuttgarter Hof- theater am 10. Mai 1833. Gesprochen von Karl Seydelmann.

390, 156) Noll, Gustav: Arsenal. Poesie dt. Minderdichter vom 16. bis zum 20. Jahrh. Ausgew., bearb., eingel., m. Dichterbiogr. vers. u. hrsg. v. Bernd Thum. Berlin (1973). S. 168: Nachruf. — S. 217: Die stille Stadt. — S. 710: Sonett aus dem Bade. — [S. 973—74: Biogr. Notiz.]

391. Seegemund: f') Hitzig, Julius Eduard: Von S. 29. Jan. 1841. In: Schnapp, Friedrich: E. T. A. Hoffmann in Aufzeichnungen seiner Freunde und Bekannten. Eine Samml. München (1974). S. 702. [Teildr.]

h') Neumann, Wilhelm: Von S. 19. März 1815. In: Schnapp, Friedrich: E. T. A.

Hoffmann in Aufzeichnungen seiner Freunde und Bekannten. Eine Samml. München (1974). S. 294. [Teildr.]

399. Smets: k'. Libanon. Ein poet. Familienbuch v. Ludwig August Frankl. 3. verm. Aufl. Wien 1864. S. 392—93: Aus dem Gedichte: „Die Könige in Israel“.

401. Sondershausen: 1a) Die Entführung in duplo. Kom. Oper in 1 Akt. Musik v. *Johann Heinrich Rötisch*. — Auff. Weimar, Hofth. 21. Mai 1838.

7) d. Belmonte Nourrit. — Auch in: *Didaskalia* 29. Juni 1839, Nr 177; 30. Juni, Nr 178.

409. Stockmann: i') Hoffmann, [Georg]: Wie sie so sanft ruhn! Die Gesch. e. Liedes. Correspondenzbl. d. Ver. f. Gesch. d. evang. Kirche Schlesiens 13, 1912, S. 188—245.

8) *Carmen saeculare sacris universitatis litterarum Lipsiensis Calendis ianuariis A. o. r. 1801 auspiciatissime celebratis dicatum*. Lipsiae (1801): Tauchnitz. 4 Bl. 4°

Auch in Nr 9) S. 70—73 u. in: *Die deutschen Säkulardichtungen an der Wende des 18. und 19. Jahrhunderts*. Hrsg. v. August Sauer. Berlin 1901. (Dt. Litteraturdenkmale d. 18. u. 19. Jahrh. 91—104.) S. 235—37.

417. Tanner: 70a) Noll, Gustav: Arsenal. Poesie dt. Minderdichter vom 16. bis zum 20. Jahrh. Ausgew., bearb., eingel., m. Dichterbiogr. vers. u. hrsg. v. Bernd Thum. Berlin (1973). S. 125: Das Gerede der Wellen. — S. 168—69: Waldklänge. — S. 169: Schmerz und Ertragen. — S. 629: Winterleben. — S. 710—11: Nachtfriede. — S. 813—14: Fügung und Vertrauen. — [S. 983: Biogr. Notiz.]

418. Theremin: d) Kirchliches Handlexikon. — Ber.: Leipzig 1900.

f) Tiesmeyer. — Ber.: Kassel (1909).

421, n) Noll, Gustav: Arsenal. Poesie dt. Minderdichter vom 16. bis zum 20. Jahrh. Ausgew., bearb., eingel., m. Dichterbiogr. vers. u. hrsg. v. Bernd Thum. Berlin (1973). S. 216: Efeu und Eisengitter. — [S. 983—84: Biogr. Notiz.]

433. Vater: ia<sup>1</sup>) Adelung, Friedrich: Von V. 1807—23 (180). In: Johann Severin Vater — ein Wegbereiter der deutsch-slawischen Wechselseitigkeit. (Zu Vaters slawistischen Studien im Lichte s. Briefe an Friedrich Adelung in Petersburg.) Hrsg. u. eingel. v. E[duard] Winter u. E[rnst] Eichler ... Berlin 1984. 4 Bl., 199 S. (Quellen u. Studien zur Gesch. Osteuropas.)

ia<sup>2</sup>) Dobrovský, Josef: Von V. 1804—24 (12). Eichler, E[rnst], G[erhart] Schröter: Briefe Johann Severin Vaters an Josef Dobrovský. *Zschr. f. Slawistik* 28, 1983, S. 258 bis 269. — Vgl. Ziegengeist, G[erhardt]: J. Dobrovský im Kontext deutsch-slawischer Wissenschaftsbeziehungen. (Zum Briefwechsel zwischen Dobrovský u. Vater.) *Zschr. f. Slawistik* 27, 1982, S. 138—45.

ka<sup>1</sup>) Kopitar, Bartholomaeus: An V. 17. Okt. 1815. Ziegengeist, G[erhardt]: Ein ungedruckter Brief B. Kopitars vom 17. X. 1815 an J. S. Vater über Vuk Karadžić. *Zschr. f. Slawistik* 28, 1983, S. 522—32. — Von V. 1814—16 (3). Eichler, Ernst, Gerhart Schröter: Briefe Johann Severin Vaters an Bartholomäus Kopitar. *Anzeiger f. slav. Philol.* 14, 1983, S. 51—64.

439. Veith: vor a. Hadatsch, F[ranz] J[osef]: Launen des Schicksals, oder: Scenen aus dem Leben und der theatralischen Laufbahn des Schauspielers Anton Hasenhut. Wien 1834. S. 245—51: Der gute Valentin. [Ged.]



**444. von Wessenberg:** 3a) Pädagogische Real-Encyclopädie oder Encyclopädisches Wörterbuch des Erziehungs- und Unterrichtswesens und seiner Geschichte ... red. v. Karl Gottlob Hergang. Bd 2. Grimma 1847. S. 923—24.

**457, 41)** Ueber Schwärmerei. — Rez. ferner: Der Komet 9. Nov. 1832, Beil. f. Lit. Nr 45, Sp. 356—57.

**460, vor 222)** Verweisung richtig: Aland s. Nr 7) I.

**463, 247)** Noll, Gustav: Arsenal. Poesie dt. Minderdichter vom 16. bis zum 20. Jahrh. Ausgew., bearb., eingel., m. Dichterbiogr. vers. u. hrsg. v. Bernd Thum. Berlin (1973). S. 477—78: Die Harmonie des Abends. — [S. 1001: Biogr. Notiz.]

**471. Würkert:** zu 5) Blätter aus dem Gotteshause. — Rez. ferner: Der Komet 3. Aug. 1832, Beil. f. Lit. Nr 31, Sp. 242—43 (M.).

**473, vor a.** Mythologie der Egypter, Griechen und Römer, für Künstler, Lehrer und Schüler. Berlin: Hayn 1831.

Rez. Der Komet 27. Apr. 1832, Beil. f. Lit. Nr 17, Sp. 129.

b<sup>2</sup>. Der Komet 16. Aug. 1830, Nr 129, Sp. 1030: Der Dulder an die Sterne. [Ged.] — Erg. zu Bd XIII, Nr 25) d: 7. Dez. 1835, Nr 193, Sp. 1537—42: Weihnachtnähe. [Ged.]

b<sup>3</sup>. Rosen 8. Jan. 1838, Nr 6, Sp. 41—42: Neujahrswort.

**477. Zeller:** u') Beyer, Otto Wilhelm: Deutsche Schulwelt des neunzehnten Jahrhunderts in Wort und Bild. Leipzig u. Wien 1903. S. 364.

**481. Zimmermann:** vor a) Beyer, Otto Wilhelm: Deutsche Schulwelt des neunzehnten Jahrhunderts in Wort und Bild. Leipzig u. Berlin 1903. S. 373—74.

**482. Zschokke:** zu Bd X, oo. Nekrologe. 3. [Emil Zschokke]. Abdr. auch in: Didaskalia 3. Juli 1848, Nr 182.

1') Le Petit, [Frederik Carl]: Luther und Faust in Vignetten zu deutschen Dichtern. Ein literar. Fibelbuch. Leipzig 1834. S. 87—88.

1'') [Anon.]: Zschokke. Revue germanique Sér. 3, T. 1, 1835, S. 330—34.

1''') [Anon.]: Das Leben Heinrich Zschokkes. (Nach d. Magazin f. d. Lit. d. Auslandes.) Didaskalia 27. Sept. 1849, Nr 231 — 2. Okt., Nr 235.

**484, 38b)** Hürlimann, Adrian: Heinrich Zschokke — Volkslehrer d. Spätaufklärung. Schweizer Schule 68, 1981, S. 904—10.

**486, 84b)** Plaul, Hainer: Illustrierte Geschichte der Trivialliteratur. (Leipzig 1983.) S. 144—46 u. ö.

**488, zu 17)** Charlotte Corday. — Vgl. Minor, Margarete: Charlotte Corday in der deutschen Dichtung. Diss. Wien 1909. [Handschr.] — Schulz, Gerhard: Die deutsche Literatur zwischen Französischer Revolution und Restauration. T. 1. München 1983. (Gesch. d. dt. Lit. von d. Anfängen bis zur Gegenw. 7, 1.) S. 150—51.

**491**, zu 68) 45. Der tote Gast. — Neuausg.: Heirate niemals im Advent. Eine gespenstische Gesch. ([Nachw.]: Hildegard Gerlach.) Freiburg i. Br., Wien: Herder 1982. 158 S. (Herderbücherei. 966.)

zu 77) Alsa 1, 1817, S. 99—100: Wiegenlied.

**482**, zu 86) Ein Narr des neunzehnten Jahrhunderts. Mit Ill. v. Barbara Steichert. Wiesbaden: Kaul 1982. 92 S. (Samml. Eudämon. 2.)

zu 99) Der Creole. — Rez. Unser Planet 17. Dec. 1830, Nr 119, Sp. 945—48 (P-s.).

zu 125) Eine Selbstschau. — Rez. Ztg f. d. Dt. Adel 4, 1843, Nr 12, Lit. bl.; Nr 14, Lit.bl. (H. E. Apel).

**493**, 113 a) Der tote Gast. Erzählungen. (Ausgew. v. Gabriele Drews.) (Berlin u. Weimar): Aufbau-Verl. (1984). 263 S. (b. b. 529.)

Inh.: Kriegerische Abenteuer eines Friedfertigen. — Der zerbrochene Krug. — Das blaue Wunder. — Hans Dampf in allen Gassen. — Der tote Gast.

**502. Borchers: a)** (Frische, Franz Josef Damian): Komus und Satyr. Taschenb. f. d. Jahr 1830. Quedlinburg [1830]. — Dazu die Rez. Mitternachtztg 29. Apr. 1830, Nr 84, S. 340. [Verteidigt den hier abgeurteilten Borchers.]

**515. Fürnstein: v)** Biographisches Lexikon zur Geschichte der böhmischen Länder. Hrsg. im Auftr. d. Collegium Carolinum v. Heribert Sturm. München, Wien 1979. S. 402.

**519. Hiller: f')** Obst, Emil: Gottlieb Hiller aus Landsberg. Landsberger Nachrichtenbl. 1, 1897, Nr 13, 14, 15.

k) Meyer, Horst: Aus den frühen Tagen der Subskription. Der wundersame Weg des Naturdichters Gottlieb Hiller. Imprimatur 10, 1982, S. 259—71.

**522. Horn: Ber. 3. Zeile v. u.:** Die Stützen des Leidenden.

**526. Költz: a)** Deutsches Literatur-Lexikon. Biogr.-bibliogr. Handb. Begr. v. Wilhelm Kosch. 3. Aufl. Bd 9. Bern u. München (1984). Sp. 77.

**527. König: c)** Deutsches Literatur-Lexikon. Biogr.-bibliogr. Handb. Begr. v. Wilhelm Kosch. 3. Aufl. Bd 9. Bern u. München (1984). Sp. 97.

**532. Lohrmann: g)** Deutsches Literatur-Lexikon. Biogr.-bibliogr. Handb. Begr. v. Wilhelm Kosch. 3. Aufl. Bd 9. Bern u. München (1984). Sp. 1640.

**539. Phönix: vor a.** Vademecum. Eine Mschr. angenehmer Unterhaltung f. Herren u. Damen (Greifswald) 1820, H. 4, S. 233—36: Arria. [Ged.] — H. 7, S. 428—31: Glaube, Liebe, Hoffnung. [Ged.] — S. 452—53: Charade. — S. 453—54: Der Schnee. [Ged.] — H. 8, S. 489—92: Erwiederung dem Verfasser des Gedichts: das Glück. 7tes Heft, 10tes Stück. [Ged.] — H. 10, S. 595—98: Erinnerung des 18. Octobers 1813, am Jahrestage 1820. [Ged.] — S. 631—33: Scherz und Ernst. [Ged.] — S. 633—34: Räthsel.

559. Spahn: 1) Gustav Adolf der Große. — Rez. ferner: Der Komet 15. Febr. 1833, Beil. f. Lit. Nr 7, Sp. 52—53 (O[rtlepp]).

563. Wasserburg: zu 3) Meine Geschichte. — Neuausg.: Auf der Suche nach dem Schatz „Freiheit“. Erinnerungen e. Mainzer Demokraten 1792—1797. Hrsg. v. Rainer Wahl. Bad Camburg: Camburger Verl. 1981. 68 S.

579, 21c. Apel, Friedmar: Literarische Übersetzung. Stuttgart (1983). 103 S. (Samml. Metzler. 206.)

593, Zeile 8, Ber.: 184. Byron ...

597, Zeile 17, Ber.: 5. Die Seherin des Morgens.

601, 23. Pantheon. — Rez. Mitternachtztg 18. Nov. 1830, Nr 209, S. 838—39.

648, 8) Die elegischen Dichter der Hellenen. — Rez. ferner: Nouvelle revue germanique 13, 1833, S. 282—84.

697, 4) Budik. — Rez. ferner: WienThZtg 7. Juni 1821, Nr 68, S. 269 (Kuffner).

698, 8) Budik. — Rez. ferner: Oesterr. Archiv f. Gesch., Erdbeschreibung, Staatenkunde, Kunst u. Lit. 6. Dez. 1831, Nr 146, S. 580 (Ludwig August Frankl).

707. Lommatzsch: 1) Serenissimo Duci de Wellington. — Auch in: Lommatzsch: Einige patriotische Lieder und Gedichte. Zittau: Seyfert 1816. S. 7—12. — Hierin auch in lat. u. dt. Fassungen S. 13—15: In pacem. — S. 20—24: Gaudeamus Zittaviensium d. VII. jun. MDCCCXVI.

715, 9) 3a. Th. K[ind]: Gesang von Anatolikon. Aus d. Neugriech. Berliner Schnellpost 23. Oct. 1826, Nr 127, S. 507.

723. Ariosto: 3) Roland. — Rez. ferner: WienThZtg 9. Mai 1818, Nr 56, S. 221—22 (J.-L.).

734. Manzoni: 6) Der fünfte Mai. — Rez. ferner: Oesterr. Zschr. f. Geschichts- u. Staatskunde 1, 1835, Bll. f. Lit., Kunst u. Kritik 19. Sept., Nr 75, S. 297—300; 23. Sept., Nr 76, S. 303—04.

748, Zeile 2 erg. vor 1816: Penelope.

755. Calderón: 3) Das Leben ein Traum. — Rez. ferner: WienThZtg 21. März 1822, Nr 35, S. 137—38.

764. Quevedo: 1) vor 1. Franz Gräffer: Der Himmelsbräutigam. Aus d. Span. Ceres (Wien) 1, 1823, S. 280—82.

771, 9) Diez. — Rez. ferner: *Nouvelle revue germanique* 3, 1829, S. 278—80 (W.).

13) Diez. — Rez. ferner: *Nouvelle revue germanique* 8, 1831, S. 185.

789. Béranger: 1) 37a. Der gemeine Mann. Nach B. Janus, oder Dresden, wie es aussieht 10. Mai 1830, Nr 36, S. 141—42.

815. Florian: 1) 3a. Waller [Ludwig Halirsch]: Probe aus dem noch ungedruckten ländlichen Gedichte: Estelle; frey nach F. in sechs Gesängen. Cicade (Wien) 1, 1820, S. 351—68.

826. Jouy: 1) 9a. Heinrich von Braun: Probe einer freyen Uebersetzung der neuen französischen Tragödie: „Belisar“. *WienThZtg* 19. Juni 1819, Nr 73, S. 289—90. — 9b. Theodor Hell [Karl Winkler]: Auch eine Probe einer Uebertragung von ... „Belisar“. *WienThZtg* 17. Juli 1819, Nr 85, S. 337—38.

828. Krüdener: 1) Das Lager von Vertus. — Auch in: *Zeitgenossen* 3, 1818, St. 2, S. 130—35.

1a) Brief an Herrn von Bergheim. [Übers.] o. O. 1817. 16 S.

Dass. Leipzig 1819. — Auch in: *Zeitgenossen* 3, 1818, St. 2, S. 141—52.

## Register

Namen und Pseudonyme der dargestellten Autoren, der Komponisten (K), gleichzeitigen Herausgeber (H) und im Werkzusammenhang genannten deutschen und fremdsprachigen Schriftsteller; Titel der anonym veröffentlichten Werke, der in Übersichten zusammengestellten Zeitschriften, Taschenbücher und Sammlungen. — Namen und Titel aus asiatischen Sprachen erscheinen hier in ihren eingedeutschten Formen.

- A. B. (1824/25) 849, 10), 11)  
 Das Aargauische Musikfest in Zofingen (1860: Fröhlich) 109, 106).  
**Aaschik** 632, 2  
**Abaelardus, Petrus** 699, 1  
 Abélard, Pierre, s. Abaelardus, Petrus  
 Die Abendglocke (1827—28) 25, 26, 127, zu 32).  
 Die Abenteuer Hadschi Babas aus Ispahan (Morier) 1001, 6)  
 Das Abenteuer in der Geisterhöhle (1829) 879, 67)  
 Die abergläubischen und sehr beschwerlichen Religionsgebräuche (1874: Molz) 284—85, 5).  
 Abraham (1817) 493, 248.  
**Abraham a Sancta Clara** 1066—67  
 Die Abtei St. Vincent (1825) 1060, 29)  
**Abu Amru, Cemal-Aldin** 625—26, 1  
**Abu Manssur** 630, 18  
**Abu Mohammed** 626, 2  
**Abul-Maani** 618, 1  
**Accolti, Bernardo** 721, 1  
**Achlak al-mohseni** 626, 8  
 Adalbert, St., s. Wojciech, św.  
**Adamson, Nathan** 957  
**Addison, Joseph** 957  
**Adhémar, Guillaume** 780, 1  
 Aehren (1823: Ehrenzeller) 71, 3).  
 Adrian, Johann Valentin 721, 4). 758, 2). 967, 3). 968, 4). 971, 37). 1021, 40). 1074, 4)  
 Der Aeronaut (1814) 874, 1)  
 Aeschylus s. Aischylos  
 Aesopus s. Aisopos  
**Affolter, Martin** 497—98  
 Afghanisch 642  
 Afrikanische Sprachen 643  
**Agathias** 651, 1  
**Agoub, Joseph** 780, 2  
 von Ahlefeldt-Laurwig, Elise 1021, 48)  
 Aigner, Joseph 697, 6)  
 Aikin, Anna Laetitia, s. Barbauld, Anna Laetitia  
**Aikin, John** 957  
**Aischylos** 651—52  
**Aisopos** 652—53  
**Albanus, August** 699, 2  
 Albert, Wilhelm (H) 27, 56  
 von Albertini, Johann Baptist 34—35. 1087  
**Albinovanus, Calus Pedo** 674, 2  
**Alekseev, Fedor** 907  
**Alemán, Mateo** 752, 1  
**Alemanni, Antonio** 721, 2  
 Alexis, Willibald (Pseud.) s. Häring, Wilhelm  
 Alexis der Wanderer (Pseud.) s. Förster, Lebrecht Gotthilf  
**al-Fahmi** 631, 19  
 Alfieri da Asti, Conte Vittorio 721—22  
 Alida und Cloridan (1817) 766, d, 1)  
**Allegri, Alessandro** 722, 4  
 von Allernoth, Gotthilf (Pseud.) s. Holzschuher, Johann Heinrich Christoph  
 Allgemeiner Beobachter merkwürdiger Zeitereignisse (1825) 371—72, 1).  
 Allgemeines Archiv des Judentums (1839—43) 25, 24.  
 Almanach für die israelitische Jugend (1819—21) 179, 4).  
**Al-Mohdi** 630, 15  
 Aloysius (de Custine) 802, 95, 1)  
 Alpenrosen (1832—54) 107, 72) u. 79). 109, 95). 160, 53).  
**Alphaios** 653, 4  
**van Alphen, Hieronymus** 940  
 Der alte Jüngling (1817) 874, 6). (1820) 875, 15)



- Altenburgisches Gesangbuch (1807) 55, 1).  
 Altfranzösische Volkslieder (1831) 771, 14)  
 Alt(hoch)deutsch s. Deutsch  
 Altnordisch 921—24  
 Altrussische Märchen (1817) 904, a, 1)  
 Altspanische Romanzen (1818) 746, a, 2).  
 (1821) 746, 4)  
 von Alvensleben, Ludwig 824, 183, 2). 825, 183,  
 4). 846, 4), 7). 856, 4). 945, 16). 961, 22, 1).  
 976, 6). 988, 95, 2). 1008, 160, 7). 1041, 4),  
 5), 7). 1045, 206, 2). 1046, 6). 1057, 13).  
 1062, 43)  
 Alwin (Pseud.) s. Langner, Carl Rudolph Leo-  
 pold  
 Amade Ladislav 884  
 Amali 631, 20  
 Amaru-Satakan 613, 1  
 Amed Ben Mahomed 626, 4  
 Amerikanisch s. Englisch 1050—58  
 Amiet, Agnes, s. Geyer, Maria Emerita Agnes  
 Amos 635, 1  
 Amtlicher Bericht der allerhöchst angeordneten  
 K. Bayer. Zentral-Industrie-Ausstellung  
 (Schnerr) 551, 17)  
 Anakreon 653—55. 50, 3). 338, zu 1)  
 Anatole (Gay) 818, 161, 2)  
 Andere Zeiten (Gaspey) 981, 64, 5)  
 Andersen, Hans Christian 933  
 Andreae, Johann Valentin 700, 8. 1067  
 Andrieux, François Guillaume Jean Stanislas  
 780, 8  
 d'Anduse, Clara 781, 4  
 Angellini, Edmondo 722, 5  
 Angelus, Silesius 1067—68  
 Angely, Louis (H) 599, 21. 809, 129, 2). 842,  
 261. 858, 23), 24). 860, 58), 60). 861, 72), 73).  
 862, 85), 86). 867, 5), 6), 9), 10), 12), 13).  
 869, 345, 3). 878, 64). 879, 72)  
 Angerianus, Hieronymus 700, 4  
 d'Angoulême, Maria Thérèse Charlotte de  
 France, durhesse 781, 5  
 Annolied 1068  
 Ansbachische Monatsschrift (1801/02) 316, 1).  
 Ansichten der Gegenwart und Aussicht für die  
 Zukunft (1809: Koethe) 228, 1).  
 Anthelion (Pseud.) s. Florello, Johannes  
 Anthologie christlicher Gesänge (1817—33) 32,  
 1. 330, 2).  
 Antipatros 655, 6  
 Antommarchi, Francesco 781, 6  
 Anwar Sohelly 618, 2  
 Anyte 655, 7  
 Apollinaris Sidonius, Calus Modestus 700, 5  
 Apollonius Rhodius 655, 8  
 Apranzow, Minna (falsche Namensform), s.  
 Beringer, Wilhelmine  
 Apuleius Madaurensis, Lucius 674, 8  
 Arabisch 624—31  
 Aragon, Anne Alexandrine 781, 7  
 Aratos 655, 9  
 Arborius, Aemilianus Magnus 674, 1  
 Archias 655, 10  
 Archilochos 655, 11  
 Archipoeta 700, 6  
 Archiv für die moralische und religiöse Bildung  
 des weiblichen Geschlechts (1800) 23, 4.  
 Arden von Feversham (1823) 1059, 15)  
 de Arellano, Vincente Rodriguez 753, 2  
 de Arguigo, Juan 753, 8  
 Arion 656, 12  
 Ariosto, Lodovico 722—23. 1103  
 Aristophanes 656, 18  
 Aristoteles 411, 2).  
 d'Arllincourt, Charles Victor Prévot Vicomte  
 781—82  
 Der Armen-Freund (1819—24) 369, 6).  
 Armenisch 643  
 d'Arnaud, François Thomas Marie de Baculard  
 782, 9  
 Arnauld de la Perrière, Johann Friedrich 993, 3)  
 Arnault, Antoine Vincent 782—83  
 Arnaut de Maruell 783, 11  
 Arnd, Karl Eduard 36—37  
 Arndt, Johann 1068  
 von Arnim, Ludwig Achim 994, 120, 2). 1077,  
 48  
 Arnold, August 732, 39, 2). 734, 2)  
 Arnold, Carl 986, 82  
 de Arriaza, Juan Battista 753, 4  
 Arthur Beverley (White) 1047, 216, 3)  
 Ascher, Saul 831, 201. 993, 119  
 Asher, Carl Wilhelm 1024, 74)  
 Asisi 633, 3  
 Asschenfeldt, Christoph Karl Julius 37—38.  
 353, 1)  
 Aßmann, Karl Friedrich Wilhelm 38. 1087  
 Athenäa (1822—23) 226, 1).  
 Athenais 656, 14  
 Atlantis (1826) 945, 13)  
 Atterbom, Per Daniel Amadeus 926  
 Atwakosscheb 627, 6  
 Atzerodt, Friedrich 790, 39, 2)  
 Auber, Daniel François (K) 846, 273, 2). 857,  
 15), 16), 17). 858, 25), 26), 27), 28), 29), 30).  
 859, 50). 860, 63). 860—61, 67). 861, 70), 71),  
 72), 78), 79), 80). 862, 84), 85), 89), 90), 91),  
 92)  
 d'Aubigny s. Baudoin d'Aubigny, Théodore  
 von Auffenberg, Joseph Frhr 1030, 137)  
 Auger, Hippolyte Nicolas Just 783, 12  
 Augier, Victor 783, 18  
 August, Ernst 846, 270, 3)  
 Auguste (1828) 1061, 37)  
 Augustin, Friedrich Ludwig 470, zu 8).  
 d'Aulnoy, Marie Cathérine Le Junel de Barne-  
 ville Baronne de 783, 14

- Aumer, Pierre** 783, 15  
**Auratus, Johannes** 700, 7  
**Aurbacher, Ludwig** 1067, 13). 1068, 4), 5), 6)  
**Aus dem Leben eines reisenden Schauspiel-**  
**direktors** (1821) 766, d, 2)  
**Auserlesene altdeutsche Gedichte** (1819) 1063,  
 4)  
**Auserlesene christliche Kernlieder** (1840) 33, 15.  
**Auserlesene Lieder zur Kirchlichen Feier des**  
**Friedensfestes** (1816) 117—18, 8).  
**Auserlesene Psalmen und geistliche Lieder**  
 (1844) 108, 88).  
**Ausonius, Decimus Magnus** 674—75  
**Der Aussätzige von Aosta** (de Maistre) 836,  
 225, 2), 3)  
**Austen, Jane** 957  
**Austin, Arthur** 958  
**Auswahl altdänischer Heldenlieder** (1816) 923,  
 3, 2)  
**Auswahl englischer Anekdoten** (1817) 1058, 3)  
**Auswahl geistlicher Lieder zum Gebrauch der**  
**evangelischen Konsistorialkirche zu Paris**  
 (um 1820) 136, 2).  
**Autodidakten** 495—572.  
 Literatur 496—97. Autoren 497—571. Ano-  
 nyma 571—72.  
**Azalais de Porcairagues** 784, 16  
  
**von B., Constantia Baronesse** 837, 235, 2). 1006,  
 154, 3). 1007, 155, 3), 4)  
**Babizzi** 723, 7  
**Babrios** 656, 15  
**Bach, Johann August** 409, 7).  
**Back, Karl** 816, 5)  
**Bacon, Francis** 958  
**Bärmann, Georg Nikolaus** 731, 36, 1). 755—56,  
 9). 756, 13). 839, 6). 841, 255, 3). 971, 37).  
 1015, 3). 1018, 13). 1029, 131), 132). 1031,  
 148), 150. 1032, 157)  
**Baggesen, Jens Immanuel** 933  
**Bahnmaier, Jonathan Friedrich** 38—40, 1087.  
 (H) 25, 23  
**Bailleul, Jacques Charles** 784, 17  
**Bajskij, Porphyrius** 904  
**Bakchylides** 656, 16  
**Baki** 632, 1  
**Balassa, Bálint Baron** 884  
**Balbach, Johannes** 785, 21, 1)  
**Balbo, Cesare** 723, 8  
**Balbus, Hieronymus** 700, 8  
**Balde, Johann Jakob** 700—01  
**Balduin** (Pseud.) s. Nöbe, Paul  
**Balduini, Girolamo** 723, 9  
**Balfour, der Räuber in Hochschottland** (1826)  
 1061, 33)  
**Ballie, Johanna** 958  
**Ballison de Rougemont, Michel Nicolas** 784, 18  
**Balticus, Martinus** 701, 10  
  
**de Balzac, Honoré** 784, 19  
**Bandello, Matteo** 723—24  
**Bang, Balthasar** 933  
**Banga, Johann Jakob** 40  
**Banim, John** 958  
**Baour-Lormian, Pierre Marie François Louis**  
 784—85  
**Baratier, François** 785, 21  
**Baratynskij, Evgenij Abramovič** 907  
**Barbadillo, Alonso Geronimo de Salas** 753, 5  
**Barbaroux, Charles Ogé** 785, 22  
**Barbault, Anna Laetitia** 958  
**Barbour, Johann** 959  
**Barboza, Domingo Caldas** 767, 1  
**de Barboza du Bucage, Manoel Maria** 767, 2  
**Barraton** 785, 23  
**Barrow, John Henry** 959  
**Barsunaméh** 618, 3  
**Barth, Christian Gottlob** 41—42  
**Barth, Carl Friedrich** 684, 3)  
**Barthélemy, Abbé Jean Jacques** 786—87  
**Barthélemy, Auguste Marseille** 786, 24  
**Bartholinus, Richardus** 701, 11  
**Bartholmä, Johann Georg** 1064, 8)  
**Basillios** 656, 17  
**Baskisch** 643  
**Basler, Katharina** 498—99  
**Basselin, Olivier** 787, 26  
**Batjuškov, Konstantin Nikolaevič** 907  
**Batrachomyomachia** 657, 18  
**von Batz, Friedrich Carl Leopold Frhr** 687, 5)  
**von Baudissin, Wolf Graf** 1034, 4). 1038, 21).  
 1038—39, 25)  
**Baudoin d'Aubigny. Théodore** 787, 27  
**Bauer, Al. (Pseud.) s. Gebauer, Christian**  
 August  
**Bauer, Carl (H)** 295, 2).  
**Bauer, Carl Gottfried** 43  
**Bauer, Konrad Alois** 693, 2)  
**von Bauernfeld, Eduard** 1036—37, 18). 1038,  
 24)  
**Baumgärtner, Friedrich Gotthilf (H)** 24, 12.  
**de Bausset, Louis François** 787, 28  
**de Bawr, Alexandrine Sophie Goury de Champ-**  
**grand, Comtesse de Saint Simon, plus tard.**  
**Baronne** 787, 29  
**Bayard, Jean François Alfred** 787, 30  
**Die Bayerische Dorfzeitung** (1834) 191, 6).  
**de Beauchamp, Alphonse** 788, 31  
**de Beaufort d'Hautpoul, Comtesse Marie** 788, 32  
**de Beaumarchais, Pierre Augustin Caron** 788, 33  
**Beaumont, Francis** 959  
**Becanus, Guilelmus** 701, 12  
**Beccan, William, s. Becanus, Guilelmus**  
**Becher, Friedrich Liebegott** 710, 2)  
**Bechtlin, Christian** 701—02  
**Becker, Elisabeth verw. Wolff** 940  
**Becker, Ernst Carl Christian** 499—500

- Becker, Georg Joseph 665, 43, 1)  
 Becker, Gottfried Wilhelm 608, 1). 634, 5).  
 842, 259. 855, 315, 1). 856, 6). 876, 38).  
 945, 15). 959, 11. 976, 3). 979, 58, 1), 2).  
 1002, 140. 1004, 147. 1008, 160, 4). 1010,  
 172. 1016, 4). 1018, 15). 1026, 98). 1045, 204.  
 1046, 7). 1050, 2), 4), 5). 1052, 15). 1061, 41)  
 Die beiden Billets (Florian) 816, 6)  
 Die beiden Galeeren-Sklaven (1824) 876, 36)  
 Die beiden Hofmeister (Scribe) 858, 24). 860,  
 58)  
 Beier, Karl Friedrich Adam 704, 27  
 Beim Tellbecher der helvetischen Gesellschaft  
 (1831: Fröhlich) 107, 71).  
 Beiträge zu den Mitteln der Volkserziehung im  
 Geiste der Menschenbildung (1832—35) 239,  
 33).  
 Beiträge zum Bau des Reichs Gottes (1803) 24,  
 9.  
 Beiträge zur Erbauung der Brüdergemeine  
 (1817—18) 24, 22.  
 Der belgische Ritter zur Zeit der Bilderstürmer  
 (1830) 879, 74)  
**Bellamy, Jacobus 940**  
**Belloe, Louise Swanton, née 788, 84**  
 Belmont (Pseud.) s. Schümberg, Heinrich  
 Adolf  
**Belmont, J.-B. 788, 85**  
 Benda, Johann Wilhelm Otto 1037, 20).  
 1038—39, 25)  
**Benger, Elizabeth Ogilvie 959**  
**Benickij, Aleksandr Petrovič 907**  
**Bentz, Laurent 43—44**  
 von Bentzel-Sternau, Christian Ernst Graf  
 (H) 26, 47. 1049, 225, 2)  
**de Béranger, Pierre Jean 789, 1104**  
 Berg, Olof 928, 10, 2). 929—30, 4)  
 Berger, Franz Xaver 656, 13  
 Bergk, Johann Adam 1053, 6)  
**Berlinger, Wilhelmine (Minna) Karoline Fride-  
 rike 500—01**  
 Berlin, wie es ist (1827) 877, 50)  
 Berliner Kinder Almanach (1797) 466, zu 2).  
**Berling, Thomas 926**  
**Bernardin de Saint-Pierre, Jacques Henri 790, 87**  
 Bernet, Anna, s. Schlatter, Anna  
 Bernhardi, Friedrich August (H) 541, 1)  
**de Bernis, François Joachim de Pierres, cardinal  
 790, 88**  
**Berquin, Arnaud 790, 89**  
 Bertels, Christian Heinrich 936, 8)  
 Berthold, Ernst (Pseud.) s. von Jakob, Therese  
 Albertine Louise  
**Bertolotti, Davide 724, 11**  
**Bertrand de Born 790, 40**  
**Berzsenyi Daniel 884**  
**von Beskow, Bernhard 926**  
**Bestušev, Aleksandr Aleksandrovič 908**  
 Bethlehems erste Weihnachts-Feier (1815) 493,  
 246.  
 Betrachtungen (1846: von Wessenberg) 460,  
 210).  
**Beyer, Daniel Leonhard Christoph 44—45**  
 Beyle, Henri, s. Stendhal  
**Bhartrihari 613, 2**  
 Der Bibelfreund (1826) 26, 40.  
 Bibliothek der Meisterwerke des Auslandes  
 (1827—29) 598, 16  
 Bibliothek des neuesten Romane des Auslandes  
 (1827) 598, 17  
 Bibliothek des Romantischen und Roman-  
 haften aller Zeiten und Völker (1829)  
 601—02, 24  
 Bibliothek deutscher Dichter des siebzehnten  
 Jahrhunderts (1822) 1064, 7)  
 Bibliothek guter alter deutscher Lustspiele  
 (1826) 597, 11  
 Bibliothek klassischer Romane und Novellen  
 des Auslandes (1825—38) 595—96, 9  
 Bibliothek neuer englischer Romane (1814)  
 943, 1)  
 von Biedenfeld, Ferdinand Frhr 770, 3). 804.  
 6). 813, 142, 3). 854, 308. 914, 2). 1040, 185  
**Biederstedt, Diederich Hermann 45**  
 Die Biene auf dem Missionsfelde (1834—1941)  
 143, 76).  
 Bilder aus dem Leben (1819) 943, 3)  
**von Bilderbeck, Ludwig Benedikt Franz Baron  
 790, 41**  
**Bilderdijk, Willem 941**  
**Billardon de Sauvigny, Louis Edme 790, 42**  
 Binder, Christian Wilhelm 683, 28)  
 Bingemann 561, 3)  
 von Binzer, August 1053, 7)  
**Blon 657, 19**  
 Birch, Christian Andreas 845, 23)  
**Bird, John 959**  
**von Birken, Siegmund 1068**  
**Bis, Hippolyte 790, 43**  
 Die Bistums-Synode und die Erfordernisse und  
 Bedingungen einer heilsamen Herstellung  
 derselben (1849: von Wessenberg) 460, 216).  
**Blackford, Martha 959—60**  
**Blackwell, John 960**  
 Bläsing, Christian Moritz 647, 6). 944, 6)  
 Blätter für das höhere Leben (1833—36) 27, 56.  
 Blätter und Blüten zur Erinnerung an Fanny  
 Hünernwadel (1855: Fröhlich) 109, 97).  
**Blake, William 960**  
**Blanchet, Augustin 790, 44**  
**Blaquière, Edward 960**  
 Blech, Abraham Friedrich 995, 125, 2)  
**Blicher, Steen Steensen 933**  
 Das blinde Kind (Pinchard) 1004, 149  
 Bludov, Dmitrij Nikolaevič Graf (H) 914, 3)  
 Blüten aus Italien (1817) 718, 2)

- Blüten der Poesie aus Hellas und Italien (1828)**  
 647, 4)  
**Bluhme, Friedrich, s. Blume, Friedrich**  
**Blum, Carl (H) 599, 22. 731, 34, 2). 770—71, 6).**  
 771, 8). 783, 15, 1). 795, 61, 2). 803, 98, 2).  
 835, 224, 2). 845, 20). 857, 3), 12), 14). 859,  
 43), 44). 860, 59). 861, 80). 862, 93). 873, 354,  
 3). 1002, 135. — (K) 807, 118, 1). (K) 814,  
 146, 1). (K) 858, 33). (K) 859, 46)  
**Blum, Theodor 874, 3)**  
**Blume, Friedrich (H) 707, 43, 2)**  
**Blumen zur Erhebung und Erheiterung des**  
**Geistes und Gemütes (1826) 597, 12**  
**Blumenlese aus den Minnesingern (1816) 1062,**  
 2)  
**Blumenlese aus der klassischen spanischen Lite-**  
**ratur des Mittelalters (1829) 747, 8)**  
**Blumenlese aus spanischen Dichtern (1830)**  
 747, 9)  
**Blumenlese aus ungrischen Dichtern (1828)**  
 882, 5)  
**Blumenfeld, Bärish 637, 6)**  
**Blumenstücke aus der Natur und dem Men-**  
**schenleben (1822: Gebauer) 123, 1).**  
**Blumhardt, Christian Gottlieb 999, 132**  
**Die blutigen Schatten (1821) 875, 23)**  
**Boccaccio, Giovanni 724—25**  
**Boche, Karl Gottlob 45—46**  
**Bock, Franz 829, 196, 3). 863, 323**  
**Bock, Karl Gottlieb 695, 5)**  
**Bode, Johann Joachim Christoph 984, 2)**  
**Bodenmüller, Elise, geb. Lavater 879, 76)**  
**Böckel, Ernst Gottfried Adolf 637, 3). 640, 7)**  
**Böckh, Georg Christoph Friedrich 667, 9)**  
**Böcking, Eduard 675, 4)**  
**Böhme, Jacob 1069**  
**Böhnert, Johann 501**  
**Börnschein, Johann Andreas 501—02**  
**Bösch, Johann Christopher Friedrich 502**  
**Boethius, Anicius Manlius Torquatus Severinus**  
 675, 5  
**Böttiger, Carl August 702, 14. 654, 3). 987, 92, 1)**  
**Bogdanovič, Ippolyt Fedorovič 908**  
**Boguslawski, Wojciech 898**  
 von Bohlen, Peter 631, 20  
**Boieldieu, François Adrien (K) 820, 165, 1), 2).**  
 859, 37), 38), 39). 861, 73). 863, 324, 1).  
 864, 2)  
**Boileau — Despréaux, Nicolas 791, 45. 81,**  
 zu 1)  
**de Boirie, Eugène Cantiran 791, 46**  
**Bojardo, Conte de Scandiano, Matteo Maria**  
 725, 18  
 von Bollé, Julius 736, 6), 7)  
**Bollinger, Ulrich 702, 15**  
**Bonafont, Charles Philippe 791, 47. 788, 33, 2),**  
 3). 838, 241, 1). 852, 299  
**Bonaparte, Lucien 791, 48**  
**Bonaventura 702, 16**  
 von Bonin, Christian Friedrich Ferdinand 878,  
 58)  
**Bonjour, Casimir 791, 49**  
**Boos, Josephine 860, 66)**  
**Bopp, Franz 611, 1). 614—15, 7, 3). 615, 5)**  
**Borchers, Johann Andreas 502—03, 1102**  
 von der Borg, Karl Friedrich 905, 4). 970, 22)  
**de Borja, Francisco 753, 6**  
**Borkowski, Józef Dunin 899**  
 Bortnianskij, Dimitri (K) 142, 71).  
 Boß, Johann Georg (H) 568, 72, 1)  
 Both, L. W. (Pseud.) s. Fischer, Wilhelm  
 Both, L. W. (Pseud.) s. Schneider, Louis  
 Bothe, Friedrich Heinrich 658, 2) 838, 241, 5)  
**Boucher de Perthes, Jacques 792, 50**  
**de Boufflers, Stanislas Jean 792, 51**  
**Bouilly, Jean Nicolas 792—93**  
**Bourbon, Nicolas 794, 53**  
**Boursault, Edme 794, 54**  
**Bowdich, Sarah 960**  
 Boysen, Friedrich Eberhard 629, 14, 2)  
 Brambletye-House (Smith) 1841, 3)  
 Bran, Friedrich Alexander (H) 589, 1  
 Brancaglio, Johann Ernst 766, d, 1). 1008, 160,  
 2), 3), 5). 1009, 168. 1058, 2)  
 Braun, Georg Christian 647, 5). 692, 28, 3)  
 Braun von Braunthal, Johann Karl 993, 4)  
 Die Braut (1830) 746, d, 2)  
 Die Brauthut (1821) 1059, 9)  
**Brazier, Nicolas 794, 55**  
**Brazley, Edward William 960**  
**de Brebeuf, Georges 794, 56**  
 von Breitenbauch, Georg August 665, 44, 2).  
 692, 29, 2)  
 Brentano, Clemens (H) 702, 16. 849, 283. 1084,  
 76, 2), 3)  
 Brescius, Karl Friedrich (H) 247, 10). 264, 1).  
**Bret 960**  
 Breuer, Friedrich Ludwig 943, 2). 970, 32)  
**Breyther, August Ernst 46—47. 691, 26, 3)**  
**Brisset, Mathurin Joseph 794, 57**  
**Bristow, Amelia 961**  
 Britannia (1825) 944, 11)  
 Britische Blumenlese aus ältern und neuern  
 Dichtern (1820) 943, 5)  
 Britische Dichterproben (1819) 943, 2)  
 Britisches Museum für Deutsche 944, 9)  
 Brockhausen, Rudolf 654—55, 8)  
**Brodziński, Kazimierz 899**  
**van Broekhuizen, Joan 941**  
 von Brömsen, Marquard Ludwig 933, 3  
 Brohm, Karl Friedrich August 682, 15)  
**Brosselt, Friedrich Gottlieb 47**  
**Brown, John 961**  
 Bruckbräu, Friedrich Wilhelm 718, 5). 725, 2).  
 739, 4). 744, 7). 795, 60, 2), 3). 995, 126, 3).  
 1045, 9)



- Brucker, Raymond** 794, 58  
**Brünslow, Carl Friedrich** 508—04  
**von Bruiningk, Heinrich Friedrich Frhr** 47—48  
**Brumbey, Karl Wilhelm** 48—50. 1087  
**Brumleu, Johann Heinrich** 50  
**Brun von Schönebeck** 1069  
**Brunzlow, Carl Friedrich, s. Brünslow, Carl Friedrich**  
**Bucharisch s. Turksprachen**  
**Bucher, August Friedrich** 995, 127  
**Der buckelige Liebhaber** (1823) 876, 33)  
**von Budberg, Otto Christoph Frhr** 787, 27, 3). 1000, 13). 1074, 5)  
**Budik, Peter Alkantar** 697, 4), 8). 1103  
**Bühne der Ausländer** (1819—22) 589—90, 2  
**Bühnen-Repertoire des Auslands** (1830—84) 602—04, 26  
**Bühnen-Repertoire Frankreichs, Englands und Italiens** (1830) 602—04, 26  
**Bührer, Viktor Matthäus** 50—51  
**von Bülow, Eduard** 734, 5). 980, 61, 1). 982, 69. 1002, 139, 2)  
**Bürde, Samuel Gottlieb** 51—52. 995, 126, 2). 1087  
**Bueren, Gottfried Wilhelm** 998, 7)  
**Büsching, Johann Gustav Gottlieb** 1062, 1). 1078, 50, 2). 1081, 67, 2)  
**Bug-Jargal (Hugo)** 824, 182, 2)  
**Bulgarin, Faddej Venediktovič** 908—09  
**Bulwer, Edward George Earle Lytton** 961—62  
**Bunian, Johann, s. Bunyan, John**  
**von Bunsen, Christian (H)** 33, 12.  
**Buntes Leben (Sherer)** 1040, 183  
**Bunyan, John** 49, 19). 332, 1).  
**Buonarotti, Michel Angelo** 725—26  
**Die Burg Alphasen** (1819) 1059, 7)  
**von Burgwedel, Elise Friederike** 874, 1)  
**Buri, Christian Karl Ernst** 52—53. 1087—88  
**Burk, Johann Christian Friedrich (H)** 27, 53.  
**Burney, Sarah Harriet** 962  
**Burns, Robert** 962  
**von Busse, Karl Heinrich** 904—05, 2)  
**Bussiri** 627—28, 7  
**Bussy, Comte Roger de Rabutin** 795, 60  
**de Bussy d'Amboise, Louis de Clermont, sieur** 794, 59  
**Byron, George Noël Gordon Lord** 962—71  
  
**Cadalso y Vázquez, José** 753, 7  
**Cadamosto, Marco** 726, 15  
**Cäcilia** (1817—18) 25, 23.  
**Cäcilie (Musgrave)** 1002, 138  
**Caesarius von Heisterbach** 702, 17  
**Caignez s. Caigniez, Louis Charles**  
**Caigniez, Louis Charles** 795, 61  
**de Cailly, Jacques** 795, 62  
**Calderon de la Barca Barreda, Pedro** 753—57. 1103  
**Calpurnius Siculus, Titus** 675, 6  
**Calthorpe (Gaspey)** 981, 64, 2)  
**de la Camara, Juan Rodriguez** 757, 9  
**de Camoës, Luiz** 768, 8  
**Campan, Jeanne Louise Henriette Genest, dame** 795, 63  
**Campbell, Hugh** 972  
**Campbell, John** 972  
**Campbell, Thomas** 972  
**de Campestre, Adélaide Millo, dame Benoit, dit Dumas** 795, 64  
**Candié, Johann Christian Ludwig** 504—05  
**Canticum canticorum s. Hohelied**  
**Capelle, Pierre Adolphe** 796, 65  
**Caraccioli, Lodovico** 726, 16  
**Carafa, Michele Enrico (K)** 846, 273, 1)  
**de Caravajal y Saavedra, Mariana** 757, 10  
**Die Carbonari (Regnault-Warin)** 850, 287  
**Carlos** 796, 66  
**Carmouche, Pierre Frédéric Adolphe** 796, 67  
**Carnot, Lazare Nicolas Marguerite** 796, 68  
**del Carpio, Bernard** 757, 11  
**Carr, John** 972  
**Carstens, Moritz** 53  
**Casanova de Seingalt, Giacomo Girolamo** 796—97  
**Casimir, Heil., s. Kazimierz, św.**  
**Casimir, Johann Christian Friedrich** 505—06  
**Casseder, Nicolaus** 711, 67, 1), 2), 3). 942, 14  
**Cassiani, Giuliano** 726, 17  
**Castella** 726, 18  
**Castelli, Ignaz Franz** 729, 24, 2). 780, 3, 2). 791, 46, 1). 793, 3). 794, 55, 1). 802, 97, 2). 803, 97, 3); 98, 1). 806, 108, 2). 808, 127, 1). 810, 133, 1). 812, 140, 6); 141, 1). 813, 142, 1), 6), 13). 814, 145, 3), 7). 818, 159, 1). 822, 173. 823, 177, 3); 179, 1). 826, 3). 829, 198. 835, 224, 1). 842, 262. 847, 273, 3), 4). 851, 293. 852, 302. 857, 6), 9), 13), 17). 858, 22, 31). 859, 36), 41), 42), 49). 860, 56). 861, 69), 79). 862, 83), 89), 90). 867, 3), 7). 874, 6), 7). 875, 21). 876, 24), 25), 33), 34). 877, 52)  
**Casti, Giambattista** 726, 19  
**Castillejo, Christobal** 757, 12  
**Catel, Charles Simon (K)** 826, 2)  
**Cato, Dionysius** 676, 7  
**Cats, Jakob** 941  
**Catullus, Caius Valerius** 676, 8  
**Cazotte, Jacques** 797, 70  
**Cei, Francesco** 726, 20  
**Čelakovský, František Ladislav** 896  
**Cellarius, Heinrich August Wilhelm** 506—07  
**Centilles** (1816) 1058, 2)  
**Čerlickij, Ivan, s. Tscherlitzki, Johann Heinrich**  
**de Cervantes Saavedra, Miguel** 757—58. 418, zu 2) Original from



- Cesinge, Janus, s. Pannonius, Janus**  
**České historické zpěvy** (1826) 895—96, 5)  
**Ceva, Tomasso 702—03**  
**Chaldäisch 643**  
**de Chamilly, Mad. la Vicomtesse (Pseud.) s.**  
**Loève-Veimars, François Adolphe**  
**Champfort, Sebastien Roch Nicolas 797, 71**  
**Charberol 798, 72**  
**Charidon** (1827) 598, 18  
**Charlemagne, Armand 798, 73**  
**Charles d'Orléans 798, 74**  
**de Charleval, Jean Louis Faucon de Ris, seigneur**  
**798, 75**  
**Charrin, Pierre Joseph 798, 76**  
**Chasté, Wilhelm 920, 1)**  
**Chastel, L. 798, 77**  
**de Chateaubriand, François René Vicomte**  
**798—99**  
**Chaucer, Geoffrey 972—73**  
**Chelard, André Hippolyte (K) 852, 303, 1)**  
**Chénier, André Marie 799, 79**  
**Cheraskov, Michail Matoccevič 910**  
**Cherubini, Luigi (K) 827, 8)**  
**von Chezy, Helmine, geb. Freiin von Klenke**  
**876, 30)**  
**Chiabrera, Gabriello 727, 21**  
**Chimene (Guillard) 822, 174, 1)**  
**Chinesisch 608—11**  
**Chodźko, Aleksander 899**  
**de Choiseul-Meuse, Félicité Comtesse 800, 80**  
**Der Christenbote** (1832—1941) 27, 53.  
**Der Christenfreund** (1828) 27, 49.  
**Christian, Adolph Heinrich 665, 43, 1)**  
**Christiani, Rudolph 937, 2)**  
**Die christlich-lateinische Muse** (1825—31)  
**697, 6)**  
**Der christliche Beobachter** (1816) 24, 20.  
**Christliche Blätter aus Tübingen** (1819—21)  
**25, 23.**  
**Christliche Gesänge** (1825: Garve) 121, zu 3).  
**Christliche Gesänge, gesammelt zum Gebrauch**  
**bei Konfirmationen** (1819: Krüger) 236, 2).  
**Der Christliche Hausfreund** (1847—57) 143, 78).  
**Christliche Kirchenlieder für die reformierte**  
**Kirche des Kantons Aargau** (1835) 107, 75).  
**Christliche Lieder** (1819: Karsten) 210, 1).  
**Christliche Lieder zur Erweckung heiligen Sin-**  
**nes** (1822) 494, 250.  
**Christliche Mitteilungen** (1824) 26, 33.  
**Christliche Monatsschrift zur häuslichen Er-**  
**bauung** (1826) 26, 43.  
**Christliche Monatsschrift zur Stärkung und**  
**Belebung des christlichen Sinnes** (1800—05)  
**23, 6. 1087**  
**Christliche Wochenblätter** (1806—09) 24, 14.  
**Christliche Wochenblätter für gesammelte und**  
**zerstreute Kinder Gottes** (1810—15) 24, 14.  
**89, 2).**  
**Christliche Zeitschrift** (1806—35) 24, 15. 188,  
**2).**  
**Die christlichen Sängler des neunzehnten Jahr-**  
**hunderts** (1847) 355, 8).  
**Christlicher Bote aus Schwaben** (1831) 27, 53.  
**Christlicher Volksbote aus Basel** (1833—1932)  
**27, 58.**  
**Christliches Gesangbuch** (1830) 341, 3).  
**Christliches Gesangbuch zur Beförderung**  
**öffentlicher und häuslicher Andacht** (1812)  
**120, 1).**  
**Christliches Sonntagsblatt nach den Bedürf-**  
**nissen der Zeit** (1798—1801) 23, 2.  
**Christliches Taschenbuch** (1830—34) 31—32, 6.  
**Christliches Wochenblatt** (1826) 26, 46.  
**Christliches Wochenblatt für gesammelte und**  
**zerstreute Kinder Gottes** (1816—26) 24, 14.  
**89, 2).**  
**Christopulos, Athanasios 716—17**  
**Chrysostomus** (1825) 26, 35.  
**Chudleigh, Mary Lady 973**  
**Chvostov, Dmitrij Ivanovič 910**  
**Chytraeus, Nathan 703, 19**  
**Cibber, Colley 973**  
**Cicero, M. Tullius 43, 6). 272, 2)**  
**Cinthio, Giraldi 727, 21 a**  
**Die Circe von Glas-Llyn** (1822) 1059, 11)  
**Clan-Albin (Johnstone) 990, 102, 1)**  
**Clarke, Lattimore 973**  
**Claudianus, Claudius 676, 9**  
**Clemen, Heinrich Albrecht 1043, 196, 3)**  
**Clemens, Aloysius 977, 49, 2)**  
**Cobbold, Elizabeth 973**  
**Cleve, Heinrich Bernhard Xaver 641, 18, 2)**  
**Colardeau, Charles Pierre 800, 81**  
**Coleridge, Samuel Taylor 973**  
**Collé, Charles 800, 82**  
**Colletet, Guillaume 800, 83**  
**von Collin, Matthäus 736, 5). 801, 89, 3)**  
**Collin de Plancy, Clotilde Marie 800, 84**  
**Collmann, Carl Lorenz 958, 9, 3)**  
**Colman, George 973—74**  
**Columbus** (1825) 944, 12)  
**Combe, William 974**  
**Confucius 610, 5**  
**Connaisseur (Pseud.) 800, 85**  
**Constance de S. 801, 86**  
**de Constant de Rebecque, Henri Benjamin**  
**801, 87**  
**Conway, Derwent 974**  
**Conz, Carl Philipp 651, 2), 4). 652, 5), 6), 7).**  
**849, 12)**  
**Coombe, William, s. Combe, William**  
**Cooper, James Fenimore 1050—53**  
**Coquard 801, 88**  
**Cordus, Euricius 703, 20**  
**Corneille, Pierre 801, 89**  
**Cornwall, Barry 974**

- Cortambert, Louise** 801, 90  
**Cosmar, Alexander** 858, 19), 20)  
**Coßmann, Conrad August** 816, 9)  
**da Costa, Isaak** 941  
**Cota, Rodrigo** 758, 14  
**Cottin, Sophie Ristaud, dame** 802, 91  
**Cowley, Hannah** 974  
**de Courcy, Frédéric** 802, 92  
**Courier, Paul Louis** 802, 98  
**Crabbe, George** 974  
**Creuzé de Lesser, Auguste Baron** 802, 94  
**Croker, Thomas Crofton** 974—75  
**Croly, George** 975  
**Crusell, Bernhard (K)** 930, 8), 9)  
**de Cruz e Silva, Antonio Diniz** 768, 4  
 von Csarnowsky, Otto 1052, 13)  
**Csokonay Vitéz Mihály** 884  
**Cumberland, Richard** 975  
**Cunningham, Allan** 975—76  
**Cunningham, John** 708, 21  
**de Custine, Astolphe Louis Léonhard Marquis**  
 802, 95
- D. W. s. Trummer, Karl**  
**Dacelly** 802, 96  
**Dänisch** 931—39  
**Dainos** (1825) 889, 2, a, 1)  
**Dajka Gábor** 884  
**von Damitz, Ernst Wilhelm Christian** 58  
**Das Dampfschiff (Galt)** 980, 62, 4)  
 von Danford, H. L. 744, 4)  
**Daniel, Hermann Adalbert (H)** 33—34, 16.  
**Daniel, Jakob** 58—54  
**Daniel, Wilhelm** 739, 5)  
**Dann, Christian Adam (H)** 25, 27.  
**Dante Alighieri** 727—29  
**Daragan, Anna Michajlovna** 910  
**Darby, E.** 976  
**Darstellungen aus dem wirklichen Leben (Opie)**  
 1003, 2)  
**Dartois de Bournonville, Achille** 802—03  
**Dartois de Bournonville, Armand** 803, 98  
**Darwin, Erasmus** 976  
**David, Harry** 821, 167, 1)  
**Davydov, Denis Vasil'evič** 910  
**Deborens Kriegslid** (1813: Brumbey) 49, 16).  
**Debraux, Paul Emile** 803, 99  
**Decker, Thomas** 977  
**Deckert, Gottgetreu Theodor August** 54  
**Decomberousse, Hyacinthe François Isaac**  
 803, 100  
**Dedler, Rochus (K)** 294, 5).  
**Deegen, Ernst Wilhelm** 54  
**Defauconpret, Auguste Jean Baptiste** 803, 101  
**Defoe, Daniel** 977  
**Degen, Johann Friedrich** 654, 4)  
**De Guerri** 729, 28  
**Deichmann, Ludwig (H)** 26, 43.
- Deken, Agathe** 940, 2. 941  
**Delavigne, Casimir Jean François** 803—05  
**Delavigne, Germain** 805, 103  
**Delestre-Poirson, Charles Gaspard Poirson, dit**  
 805, 104  
**Delia** (1828) 920, 1)  
**Delille, Jacques** 805, 105  
**Delitzsch, Franz (H)** 32, 3.  
**Della Maria, Dominique (K)** 812, 140, 5)  
**Delvallé-Boissière** 805, 106  
**Del'vig, Anton Antonovič** 911  
**Demme, Hermann Christoph Gottfried** 55  
**Demoustier, Charles Albert** 806, 107  
**Denk ich bei mir selbst** (1827) 1061, 34)  
**Denksblätter für Freunde** (1850: von Wessen-  
 berg) 460, 217).  
**Denk- und Sittensprüche für Kinder zum**  
 Auswendiglernen (1830: Gleim) 136, 5).  
**Dennstedt, Johann Andreas** 56  
 von Deppen, Otto, (Pseud.) s. Straß, Karl  
 Friedrich Heinrich  
**De Rept, Jan, s. de Rept, Jan**  
**Deresényi Pál** 885  
**Dereser, Thaddaeus Anton** 641, 19, 2)  
**Deržavin, Gavril Romanovič** 911  
**Désaugiers, Marc Antoine Madeleine** 806, 108  
**Desbillons, François Joseph Terrasse** 806, 109  
**Desbordes-Valmore, Marcelline** 806, 110  
**Desforges, Pierre Jean Baptiste Choudard** 806,  
 111  
**Desforges-Maillard, Paul** 806, 112  
**Deshoullères, Antoinette Du Ligier de La Garde,**  
 madame 807, 118  
**Desmaret** 807, 114  
**Des-Rues, François** 807, 115  
**Destouches, Philippe Néricault** 807, 116  
**Der Determinist** (1818: Lobethan) 260, 5).  
**Detharding, Georg August** 935, 3)  
**Deutsch** 1062—86  
**Der Deutsche Adel** (1814: von Wessenberg) 458,  
 179).  
**Deutsche Anthologie** (1821) 1063, 6)  
**Deutsche Blumenlese aus niederländischen**  
 Dichtern (1826) 939—40, 1)  
**Deutsche Vespergesänge zur öffentlichen Got-**  
 tesverehrung 206, 1).  
**Deutsches Theater** (1817) 1062—63, 3)  
**Devereux (Bulwer)** 961, 4), 5)  
**Dewette s. de Wette**  
**Dewora, Viktor Joseph (H)** 26, 42.  
**Dichterische Nebenstunden (Prüsse)** 540, zu 2)  
**Diderot, Denis** 807, 117  
**Dielitz, Karl (H)** 27, 57. 848, 281, 4). 853, 2)  
**von Diepenbrock, Melchior Ferdinand Joseph**  
 Frhr 56—60. 747, 7). 849, 283. 1084, 75, 2).  
 1088  
**Dietrich, Anton** 936, 11)  
**Dietrich, Ewald Victorin** 564, 2), 3)

- Dietsch, David Karl Philipp 665, 40, 1), 2)  
 Dietz, Benjamin 805, 10)  
 Dieulafoy, Michel 807, 118  
 Diez, Friedrich 746, a, 1), 2), 4). 771, 9), 13).  
 969, 18). 1015, 3). 1025, 83). 1103 (zu 771)  
 Dinter, Christian Gustav Friedrich 60—67.  
 Literatur 60—66. Briefe 66. Literarische Ver-  
 öffentlichungen 66—67. 1088  
 Dinocourt, Théophile 807, 119  
 Dionysios 657, 20  
 Dippold, Hans Carl 1036—37, 18)  
 Dittmann, J. M. (K) 150, b.  
 Dittmar, Heinrich 1066, 7). 1068, 8), 9), 10).  
 1077—78, 49  
 Djumer 628, 8  
 Dmitriev, Ivan Ivanovič 911—912  
 Des Doctor Syntax Reise um das Malerische  
 auszumachen (Combe) 974, 30  
 Dodsley, Robert 977  
 Döbrentey Gábor 885  
 Döring, Ferdinand August 507—08  
 Döring, Georg 835, 221  
 Döring, Heinrich 781, 8, 3). 839, 10). 969, 16),  
 18). 970, 26). 1015, 3). 1016, 5). 1018, 16).  
 1024, 76). 1026, 97). 1027, 106), 108). 1029,  
 128). 1031, 149). 1036, 17). 1051, 13). 1060,  
 26)  
 Döring Karl August 68—70. (H) 31—32, 6  
 Dom heiliger Sänger (1820) 697, 3)  
 Domaïron, Louis 409, 5).  
 Domeier, Esther Lucie 958, 8, 2)  
 Don Esteban (Trueba) 1045, 206, 2)  
 Don Sancho, der Lichtscheue (1828) 767, d, 3)  
 Donalittius, Christian 890  
 Donner, Johann Jakob Christian 684, 5). 688,  
 2). 768, 3, 2)  
 Doonelaitis, Kristjonas, s. Donalittius, Christian  
 Dorat, Claude Joseph 808, 120  
 Dorat, Jean, s. Auratus, Johannes  
 Dorn, Bernhard 623, 2)  
 Dorner, Georg 70  
 Dorvigny, Louis Archambault 808, 121  
 Dousa, Janus 708, 22  
 Dräxler, Carl Ferdinand 687, 10). 824, 6  
 Dramatisches Vergißmeinnicht (1823—49)  
 594, 95, 5  
 Die drei Ohrfeigen (1825), 877, 43)  
 Dreist, Karl August Gottlieb (H) 24, 14.  
 Drelincourt, Laurent 808, 122  
 Drexel, Anton 654, 2)  
 Driancourt (1821) 875, 20)  
 Die Drillinge (1828) 878, 58)  
 Drobisch, Karl Ludwig (K) 212, 4).  
 Drouineau, Gustave 808, 128  
 Droz, Joseph François Xavier 808, 124  
 Dschami 619—20, 7  
 Dschelaleddin Rumi 619, 6  
 Dschung-ging 609, 1  
 Du Bellay, Joachim 808, 125  
 Dubois, Abbé Jean Antoine 808, 126  
 Ducange, Victor Henri Joseph Brahain, dit  
 808—09  
 Dufrenoy, Adélaïde Gillette Billet, madame 809,  
 128  
 Dufresny, Charles Rivière 809, 129  
 Dumas, Alexandre 809, 180  
 Dumenage 809, 181  
 Dupaty, Louis Emmanuel Félicité Charles Mer-  
 cier 810, 182  
 Dupetit-Méré, Frédéric 810, 183  
 Dupin, Henri 810, 184  
 Dupré de Saint Maur, Emile 810, 185  
 Durand, Sophie Cohondet 811, 186  
 de Duras, Claire Louise baronne Lechal de  
 Kersaint, duchesse 811, 187  
 Durdent, René Jean 812, 188  
 Du Rouillet, François Louis Le Bland 812, 189  
 Dursch, Georg Martin 613—14, 4  
 Duval, Alexandre Vincent Pineau 812, 140  
 Duvert, Félix Auguste 812, 141  
 Duveyrier, Baron Anne Honoré Joseph 813, 142  
 Duwicquet d'Ordre, Louis Alexandre 818, 143  
 Eaton, Charlotte Anne 978  
 Eberhard, August Gottlob (H) 28—29, 2.  
 L'écho du Rhin (1855—56) 44, 3).  
 Eck, Johann Georg 877, 39)  
 von Ecker und Eckhoffen, Julius Frhr 804, 3).  
 827, 4). 871, 6), 8)  
 Edda 921—22  
 Edem zu Udessa, Essra (Pseud.) s. de Marées,  
 Johann Friedrich  
 Edgeworth, Maria 978—79  
 Eduard (de Duras) 811, 137, 4)—6)  
 Egeria (1829) 718, 6)  
 Egger, Karl von Borromäus 697, 5)  
 Eggers, Johannes Hans Cord 664, 35, 2)  
 Egloff, Luise 509—10  
 Der Ehemann und der Hagestolz (Ross) 1010,  
 172  
 Der Ehestand (1822) 1059, 12)  
 Ehrenzeller, Peter 71—72  
 Eichhoff, Nikolaus Gottfried 687, 7)  
 Eichhorn, Johann Gottfried 633, 1)  
 von Eichstorff, Peter Friedrich Ludwig 939—40,  
 1). 941, 9  
 Das einsame Haus (1827) 877, 52)  
 Einsiedler bei St. Johannes (Pseud.) s. Koethe,  
 Friedrich August  
 Der Einsiedler vom Schreckensberg (d'Arlin-  
 court) 781, 8, 1)  
 Der Einsiedler von Windermere (Sullivan)  
 1043, 197  
 Ekkehardus 708, 23  
 Elatin, Aleksej 912  
 Elegien über verschiedene Gegenstände der

- Natur, Kunst, Moral und Geschichte (1825) 672, 4)  
 Die elegischen Dichter der Hellenen (1826) 647—48, 8). 1103  
 Elisabeth von Bruce (Johnstone) 990, 102, 2)  
**Elizabeth, Königin von England** 979  
 Ellmenreich, Friederike 771, 11). 796, 65, 3). 846, 273, 2). 857, 15). 858, 25), 27), 28), 29). 859, 48). 860, 52), 54). 861, 78)  
 Elsner, Samuel (H) 25, 25. (H) 33, 11  
**Elton, Charles Abraham** 979  
 Elysium und der Tartarus (1806) 82—83, zu 11).  
 Emir Malek (Barrow) 959, 11  
 Der Empörer (Gibbons) 982, 67, 4)  
 Engel, Louise 979, 9). 1062, 42)  
 Engel, Rudolph 979, 9)  
 Engelhard, Philippine, geb. Gatterer 789, 2)  
 Engelhardt, Johann Georg Veit 667, 46  
 Englisch 943—1062  
 Englische Dichtungen nach Walter Scott, Lord Byron ... (1823) 944, 7)  
 von Enk, Karl 728, 7)  
 Der Entführte (1825) 877, 41)  
 Die Entsagung (1827) 877, 51)  
**Epiktetos** 657, 21  
 Er weiß Alles (Picard) 845, 23)  
 Erasmus, Desiderius, s. Erasmus von Rotterdam  
**Erasmus von Rotterdam** 708, 24  
 Erbauungen oder Gottes Werk und Wort (1813—14) 24, 17. 216, 1).  
 Die Erbschaft (Edmonstone) 979, 58, 1)  
**de Ercilla y Cúñiga, Alonso** 759, 15  
 Erhebungen zu Gott in sechszehn geistlichen Liedern (1827) 494, 253.  
 Erholungen für Christenkinder (1826) 26, 41.  
 von Erlach Friedrich Karl Frhr 855, 4)  
 Erlesene Romane der Briten (1825) 944, 10)  
 Ernesti, Johann Heinrich Martin 682, 16)  
 Die Erstürmung von Selama (1825) 1060, 30)  
 Die Erwartungen der Katholischen Christenheit (1847: von Wessenberg) 460, 213).  
 Der Erzähler (St. Gallen) 72, 10).  
 Erzählungen aus dem Leben in Schottland (Wilson) 1048, 220, 2)  
 Erzählungen, Dichtungen, Fastnachtspiele und Schwänke des Mittelalters (1814) 1062, 1)  
 Erzählungen eines Reisenden nach dem nördlichen Eismeere (Gillies) 982, 69  
 Erzählungen, Gemälde und vermischte Aufsätze (1824) 718, 4)  
 Erzählungen gesammelt in den Provinzen von Frankreich (Grattan) 985, 3)  
 Es scheen, ney Lied (1854: Molz) 284, 3).  
 Esmarch, Heinrich Peter Christian 695, 4), 8)  
 Esor, Carl (Pseud.) s. Rose, Carl Dietrich Andreas  
**Espinel, Vicente** 759, 16  
 Estnisch 881  
**d'Etelan** 818, 144  
**Etienne, Charles Guillaume** 144, 145  
 Ettmüller, Ludwig 1082, 68  
 Eugen von Rothelin (de Souza-Bothelho) 865, 331, 1)  
 Euryanthe von Savoyen (1823) 876, 30)  
 Evangelisch-christliche Blätter (1818—30) 25, 27.  
 Evangelische Geschichten und Reden in frommen Dichtergaben (1831) 33, 9.  
 Evangelischer Liederschatz für Kirche und Haus (1837) 33, 14.  
 Evangelisches Gesangbuch (1835) 33, 13.  
 Evangelisches Gesang-Buch (1835) 194, 5).  
 Evangelisches Gesangbuch (1835) 406, 7).  
 Evangelisches Lutherisches Gesangbuch zum Gebrauch der Stadt Halle (1827) 118, 12).  
 Evangelisches Kirchen-Gesangbuch (1842) 33—34, 16.  
 Ewald, Georg Heinrich August 641, 17, 4)  
**Ewald, Johannes** 988  
 Ewald, Johann Ludwig (H) 23, 6. (H) 24, 19  
 Ewald, Paul 640, 16. 641, 18, 3)  
 Der ewige Jude (Croly) 975, 45, 2)  
 Euchel, Gottlob 636, 2)  
 Eunomia (1827) 713—14, 7)  
**Euphrat** 689, 18  
 Euphron (1825—34) 26, 36.  
**Euripides** 657—58  
 Europäische Blätter (1824—25) 595, 6  
 F. Sch. (1830) 862, 97)  
 von Fabrice, Heinrich 1010, 174. 1043, 190  
 Fähse, Gottfried 666, 8)  
**Faernus, Gabriel** 708, 25  
 Fäßler, Johann Georg 570, 11)  
 Falck, Niels 939, d, 1)  
**Faliscus, Gratianus** 677, 11  
**Falk, Johannes** Daniel 72—87. Nachlaß 72. Literatur 72—80. Briefe 80—81. Werke 81 bis 85. Beiträge und Abdruck 85—87. 1088—89  
 Fallenstein, Friedrich 855, 312, 2)  
 Die Familie Aberley (Kennedy) 991, 105, 3), 4)  
 Die Familie de Lissa (1829) 961 22, 2)  
 Familienleben Heinrichs IV. (1829) 879, 68)  
 von Faurax, Auguste, geb. von Kleist 820, 10)  
 Fauriel, Claude Charles 713, 2), 6)  
**Faustbuch** 1069  
**Favart, Charles Simon** 814, 146  
**Fáy András** 885  
**Fé de Barqueville, P.** 814, 147  
 Feder, Michael 787, 28  
**Federici, Camillo** 729, 24  
**Feith, Rhiŋvis** 941  
**Feldtmann, Levi** 510  
**Feliński, Alojzy** 899



- Feller, Friedrich** 835, 220  
**Felner, Ignaz** 1069  
**Fénelon, François de Salignac de La Mothe** 814—15  
**Fenner, George Wilhelm** 510—11  
**Fenner von Fenneberg, Johann Heinrich Christoph Matthäus** 88  
**Fenyéry, Julius (Pseud.) s. Stettner, Georg**  
**Fernow, Carl Ludwig** 739, 2)  
**Ferroer, Susan Edmonstone** 979—80  
**Festetics, Carl Albert Graf** 886, 3)  
**Festgesänge für Bürgerschützen (1826: Döring)** 508, 4).  
**Feth Ali Chan (Schah)** 618—19, 4  
**Die Feuersbrunst (1828: Brünslow)** 503, 1)  
**Fick, Joseph** 1037, 18)  
**Fickert, George Friedrich** 88—90. (H) 24, 14  
**Fidanza, Johannes (Giovanni), s. Bonaventura**  
**Fielding, Henry** 980  
**de Figuerosa, Christobal Suarez** 759, 17  
**da Fillicaia, Vincenzo** 729, 25  
**Filimonov, Vladimir Sergeevič** 912  
**Filip Visnjé** 895  
**Fink, Gottfried Wilhelm** 90—91. 1089  
**Finnisch** 880—81  
**Finsterbusch, Johann Friedrich** 511  
**Florentino, Ser Giovanni** 780, 32  
**Firdussi** 619, 5  
**Firenzuola, Agnolo** 729, 26  
**Fischart, Johann** 1069—70  
**Fischer, Christian August** 787, 25, 3). 834, 217, 4). 1051—52, 13). 1057, 10)  
**Flatt, Carl Christian (H)** 24, 19.  
**Flattersinn und Liebe (1826)** 877, 44)  
**Fleck, Konrad** 1070  
**Fleming, Paul** 1070  
**Fletcher, John** 980  
**Fletcher, Kyrle** 980  
**Floja** 1070  
**Florello, Johannes** 91—92  
**de Florian, Juan Pierre Claris** 815—16. 1104  
**Flügel, Gustav** 630, 18  
**Förster, Christian Friedrich** 511—13  
**Förster, Johann Christian Samuel** 513  
**Förster, Karl** 739, 2), 3). 744, 5). 944, 9). (H) 1064, 7)  
**Förster, Leberecht Gotthilf** 841, 255, 2). (H) 598, 16. 758, 5). 816, 10) 873, 26). 877, 41). 993, 5)  
**Die Folgen eines Maskenballs (1815)** 874, 2)  
**Follen, Ludwig August (H)** 595, 6  
**Follen, Adolf Ludewig** 697, 2). 744, 2)  
**Folquet de Marseille** 816, 150  
**de Fontenelle, Bernard Le Bouyer** 817, 151  
**de Forbin, Auguste comte** 817, 152  
**Forster, Georg** 614, 6, 1)  
**Der Forstgraf (1823)** 1059, 16)  
**Forstmann Eduard** 856, 5)  
**Fortiguerra, Niccolò** 729, 27  
**Foscolo, Ugo** 780, 28  
**Fournier, Narcisse** 817, 153  
**Fracastorv, Girolamo** 780, 29  
**Franck, Sebastian** 1071  
**Francke, August** 92—93  
**Frank, Theodor** 93—94  
**Franklin, Benjamin** 1053—54  
**Franz, Louise Antoinette Eleonore Constanze Agnes** 94—97. 1089  
**Franzén, Frans Michael** 927  
**Französisch** 769—879  
**Französische Chrestomathie (1828)** 771, 12)  
**Französische Romanenbibliothek des neunzehnten Jahrhunderts (1817)** 769—70, 2)  
**Französische und deutsche Theaterbibliothek (1822)** 770, 5)  
**von Fraustadt, Rudolf (Pseud.) s. Stier, Ewald Rudolf**  
**Frédéric (Pseud.) s. Dupetit-Méré, Frédéric**  
**Frédéric le Grand s. Friedrich II., der Große**  
**Frei, Johann Jacob s. Frey, Johann Jacob**  
**Friedank** 1071  
**Die Freuden der Natur und Religion (1805)** 24, 11.  
**Freudenthell, Wilhelm Nikolaus** 97. (H) 330, 4).  
**Der Freund Israels (1824—25)** 26, 34.  
**Der Freundesbund (1790: Küster)** 246, 1).  
**Freune, H. (Pseud.) s. Neuffer, Christian Ludwig**  
**Frey, Janus Caecilius, s. Floja**  
**Frey, Johann Jacob** 98  
**Freymann, Christian (Pseud.) s. Scherr, Ignaz Thomas**  
**Freytag, Georg Wilhelm Friedrich** 625—26, 1. 631, 19, 2)  
**Friedenberg, Gottfried** 1053, 17), 18), 19)  
**Der Friedensbote (1821—25)** 25, 30.  
**Friederich, Albert** 969, 15)  
**Friederich, Gerhard** 98—100. (H) 26, 47. (H) 31, 5. (H) 597—98, 13. 1089—90  
**Friedner, Rudolph** 1057, 12)  
**Friedrich I.** 1071  
**Friedrich II., der Große** 322—23, 20), 22). 817, 154  
**Friedrich von Leiningen** 1071  
**Friedrich, Carl Gotthelf** 100  
**Frischlin, Nicodemus** 189, 3).  
**Fritsch, Johann Heinrich** 101—02  
**Fröhlich, Abraham Emanuel** 102—16. Handschriften 102. Literatur 103—05. Briefe 105—06. Werke 106—10. Beiträge und Abdrucke 110—16. 1090  
**Fröhlich, Friedrich** 704, 31, 2)  
**Fröhlich, Friedrich Theodor (K)** 106, 65).  
**Fröhlich, Leopold vgl. 257, 5).**  
**Frohberg, Regina** 780, 3, 3). 806, 107, 2). 822, 177, 1). 823, 177, 2)



- Frohmuth, Ernst (Pseud.) s. Ehrenzeller, Peter  
**Froissard, Jean** 817, 155  
 Fromm, Leberecht, (Pseud.) s. Streckfuß, Karl  
 Früauf, Johann Ludwig Wilhelm 905, 3). 911, 13, 2)  
 Fuchs, Karl 850, 286. 872, 21). 873, 28)  
 Die fünf Nächte zu St. Albans (Mudford) 1002, 136  
 Fünfzig Fabeln für Kinder (1833: Hey) 186, zu 7).  
 Die fünfzig Psalmen (1824) 1060, 24)  
 Für Zuchthaus- und Baugefangene (1811: Tide-  
 mann) 421, 1).  
**Fürnstein, Johann Anton Ignaz** 518—15. 1102  
 Fürst Pojarsky (Kojukovski) 915, 26, 1)  
 Fürst Wladimir und dessen Tafelrunde (1819)  
 904—05, 2)  
 Fürst, Nicolay 931—32, 1)  
**Fulda, Fürchtegott Christian** 117—19  
**Fulgence, Joseph Désire de Bury, dit** 817, 156  
 Fundgruben des alten Nordens (1829) 921, a, 1)  
 Fundgruben des Orients (1816—18) 605, 2)  
**Furetière, Antoine** 817, 157
- G. v. Q. s. Bösch, Johann Christopher Fried-  
 rich  
 von Gaal, Georg 882, 1). 886, 2). 887, 2)  
 Der Galeerensklave (1828) 878, 59)  
**Gallani, Abbé Ferdinando** 818, 158  
 Gall, Ludwig 1060—61, 31)  
**Galo, Juan Alvarez** 759, 18  
**Gamberucci** 780, 80  
**Gambs, Christian Karl** 119—20  
 Galerie auserlesener Familiengemälde (1826)  
 945, 15)  
**Galt, John** 980—81  
**Gan-ing-pian** 610, 4  
 Gans, Joseph 781, 8, 4)  
**Garcellaso de la Vega, Juan Boscan** 759, 19  
 Gardthausen, Hans 936, 9)  
**Garrick, David** 981  
**Garth, Samuel** 981  
**Garve, Karl Bernhard** 120—21. 683, 25)  
**Gaspey, Thomas** 981  
 Gata Karparam s. Ghatakarparam  
**Gaudenzi, Pellegrino** 780, 31  
**Gaugiran-Nanteuil, P. Charles** 818, 159  
**Gay, Delphine** 818, 160. 982  
**Gay, John** 982  
**Gay, Sophie** 818, 161  
**Gebauer, Christian August** 121—24. 1090. 675,  
 4, 2)  
 Das Gebet des Herrn (1824) 32, 4.  
 Das Gebet des Herrn (1826) 32, 6.  
 Das Gebet des Herrn in vierunddreißig ganz  
 neuen Bearbeitungen (1824) 342, 1).  
 Gebhard, Friedrich Albert 915, 26, 1). 916, 27,  
 2)
- Gebser, August Rudolph** 124  
 Gedicht auf die Rückkehr Seiner Kaiserlichen  
 Majestät ... Alexander I. (1815: Becker)  
 500, 1).  
 Gedichte eines Bürgerfreundes (1847: Fulda)  
 118, 14).  
 Gedichte verschiedenen russischen Dichtern  
 nachgebildet (1819) 905, 3)  
 Gedike, Friedrich 666, 45, 2)  
 Gegen die Angriffe des Professors Steffens  
 (1821: Wanckel, Rößler, Weiß, Grävell) 442.  
 1).  
 Geheime Memoiren des französischen Hofes  
 (Govion-Broglio-Solari) 984, 75  
 Die Geheimnisse der Abtei von Santa Columba  
 (Roche) 1009, 168  
 Geib, Karl 688, 12). 786, 4)  
**Geibel, Johannes** 125—26. 1090  
**Geiger, Erik Gustaf** 927  
**Geistliche Dichtung** 5—494.  
 Literatur 9—23. Zeitschriften 23—27. Alma-  
 nache und Taschenbücher 27—32. Sammlun-  
 gen 32—34. Autoren 34—493. Anonyma  
 493—94.  
**Geistliche Lieder.** Für Mitglieder und Freunde  
 der Brüdergemeine (1821: von Albertini) 35,  
 1).  
 Geistlicher Blumenstrauß (1829) 747, 7)  
 Geistlicher Liederschatz (1832) 33, 11. 220, 2).  
 251—52, 4).  
 Gellert, Christian Fürchtegott 252, 6).  
**Gellert, Johann Gottfried** 126—27  
**Gellius, Aulus** 676—77, 10  
 Gemeinschaftliches Gesangbuch der beiden  
 protestantischen Gemeinden in Stolberg  
 (1802) 337—38, 1).  
 Generali, Pietro (K) 741, 76, 1), 2)  
 Die genialischen Frauen (1823) 1059, 17)  
**de Genlis, Stéphanie Félicité Ducrest de Saint-**  
**Aubin, Marquise de Sillery, comtesse** 818—20  
**Genovefa** 1071  
**Gentil de Chavagnac, Michel Joseph** 820, 163  
 Genthe, Friedrich Wilhelm 658, 7). 696, 13),  
 16)  
 Gerhard, Wilhelm 614, 6, 2). 654, 3). 892, 4)  
 Gerhard, Wilhelmine 1015, 3). 1020, 38)  
 Gerhardt, Franz (Pseud.) s. Girardet, Friedrich  
 Christlieb  
**Gerhardt, Paul** 1071. 252, 7). 421—22, 2)  
 Gerhauser, Johann Balthasar 642, 3)  
 Gerle, Wolfgang Adolph 895, a, 2). 1080, 61,  
 3). 1082, 3)  
 Germanicus (Arnault) 782, 10, 2)  
**Gerngroß** 516  
 von Gerning, Johann Isaak 687, 2)  
 Gerolf, Carl Baron 869, 349  
 von Gersdorf, Wilhelmine 846, 6). 855, 313, 2).  
 879, 69), 74). 1006, 154, 2), 4). 1020, 36).

- 1021, 41). 1024, 72), 77). 1028, 117). 1047, 214. 1051, 7), 8). 1059, 13)  
 von Gersdorff, Ernst Christian August 669, 3)  
 Gesänge für die gemeinschaftliche und für die einsame Andacht (1828) 175, 121).  
 Gesänge für die häusliche Andacht (1818: Langner) 256, zu 1).  
 Gesangbuch zum gottesdienstlichen Gebrauch für evangelische Gemeinen (1829) 247, 10). 264, 1).  
 Geschichte Alfreds des Großen (1828) 923, 3, 3)  
 Geschichte der Sarah\*\*\* (Rowson) 1010, 176  
 Geschichte des ewigen Juden (Pasero de Corneliano) 842, 258  
 Eine Geschichte, woraus niemand klug wird (1810: Falk) 83, 152).  
 Gesenius, Wilhelm 637, 7, 3)  
 Geßner, Heinrich (H) 25, 26.  
 Geßner, Johann Georg 127  
 Gesta Romanorum 1071  
 Geyer, Maria Emerita Agnes 516—17  
 Ghatakarpam 618—14, 4  
 Gibbons, Lee 982  
 Giesebrecht, Friedrich Gustav Theodor 127—28  
 Giesebrecht, Heinrich Ludwig Theodor 128—29. 1090. 734—35, 6)  
 Giesecke, Johann Christian 129—30  
 Gieseler, Georg Christoph Friedrich (H) 24, 9.  
 Gifford, William 982  
 Gillies, Robert Pierce 982  
 Giorgi 820, 164  
 Giraldi, Giraldo 730—81  
 Girardet, Friedrich Christlieb 180—82. 878, 59). 1074, 3)  
 Gita-Govinda 614, 5  
 Gittermann, Johann Christian Hermann 132—84  
 Gittermann, Rudolph Christoph 134—35. 1090  
 Der Glanz der Erscheinung Jesu Christi (1802: Schmid) 352, 1).  
 Gleich, Friedrich 752, 1, 2). 793, 6). 802, 93, 1). 808, 124, 1). 809, 127, 2). 816, 8). 822, 172, 2). 176, 2). 832, 202, 5). 834, 217, 5). 840, 249. 843, 265, 1). 844, 14), 15), 16). 845, 18), 22). 847, 275, 2), 4). 850, 287. 853, 5). 854, 309. 865, 332, 4). 333, 332, 5). 872, 15), 16), 23). 876, 32). 877, 48). 991, 105, 1). 1000, 16)  
 Gleig, George Robert 982—83  
 Gleim, Peter 135—86  
 Glinka, Sergej Nikolaevič 912  
 Glover, G. (Pseud.) s. Vogler, Heinrich  
 Glover, Richard 983  
 von Gluck, Christoph Willibald Ritter (K) 812, 139, 1)—3). 822, 174, 2)  
 Glückselig Gustav Thormod 921, a, 1). 938, 8)  
 Godard d'Ancourt de Saint-Just, Claude 820, 165  
 Godebski, Franciszek Ksawery 899  
 Godwin, Catherine Grace 983  
 Godwin, William 983  
 Göpp, Johann Jakob 136—87  
 Göring, Christian Ernst Carl (H) 33, 15.  
 Göring, Erhard 919, 47  
 Görres, Joseph 619, 5, 2). 1084, 75, 2)  
 Görwitz, August Friedrich Carl 137  
 Görwitz, Friedrich 1044, 203, 2)  
 Götschen, Georg Joachim (H) 24, 18.  
 von Goethe, Johann Wolfgang 83, 151). 734 bis 735, 6). 785, 22, 1)  
 Götting, Karl Wilhelm 659, 23, 2)  
 Götz, Friedrich 831, 3)  
 Götz, Johann Kaspar 666—67, 3), 4), 5), 7), 8)  
 von Goetze, Peter 892, 3). 905, 5)  
 Göz, Johann Adam 1082, 5)  
 Gohory, Jacques 821, 166  
 von Goldbach, Carl 914, 4)  
 Die goldene Leier (1830) 604, 27  
 Goldhammer, Karl 914, 3)  
 Goldmann, Georg August Friedrich 1068, 4, 2)  
 Goldoni, Carlo 731, 34  
 Goldsmith, Oliver 988—84  
 Goldwitzer, Franz Wenzeslaus 637, 5, 3). 638, 8, 3). 642, 10)  
 Golovkin, Conte Fédor 821, 167  
 de Gombauld, Jean Ogier 821, 168  
 Gondela, Simon Heinrich 783, 3)  
 de Gongora y Argute, Luis 759—60  
 Gonzaga, Tomaz Antonio 768, 5  
 Gonzalez, Diego 760, 21  
 Gordigliani, Crescence 731, 35  
 Goßner, Johannes Evangelista 137—43. Literatur 138—41. Briefe 141. Werke 142—43. (H) 25, 25  
 Goszczyński, Seweryn 899  
 Gott und der Mensch (1825—26) 26, 37.  
 Gottfried von Nelfen 1072  
 Gottis, Augustine 821, 169  
 Gottschalk, Henriette, geb. Hay 143—44  
 Gottwalt (Pseud.) s. Seegemund, Johann Georg  
 Govion-Broglio-Solari, Catherine Hyde 984  
 Gozzi, Carlo Conte 731, 36  
 Gozzi, Gasparo Conte 731—32  
 Graefenhan, Wilhelm 849, 14)  
 Graeme, James 984  
 Grätz, Josef (K) 142, 71).  
 Grävell, Max Karl Friedrich Wilhelm 442, 1).  
 Graf la Touraille (1825) 877, 42)  
 Der Graf von Essex (de Matos Fragoso) 761, 28, 2)  
 de Graffigny, Françoise d'Issenbourg d'Happoncourt, dame 821, 170  
 Gramberg, Carl Peter Wilhelm 640, 6)  
 Grantzow, Wilhelmine, s. Beringer, Wilhelmine  
 Grattan, Thomas Colley 984—85  
 Die graue Frau (1817) 874, 5)  
 Gray, Johanna 985  
 Gray, Thomas 985—86

- Grazzini, Antonio Francesco** 782, 88  
**Green, Robert** 986  
 Grell, Carl 1077, 47, 1)  
**Gresset, Jean Baptiste Louis S. J.** 821, 171  
**Griboedov, Aleksandr Sergeevič** 912  
 Griechisch 647—71  
 Griechische Blumenlese (1824) 647, 7)  
 Griechische Dichter in neuen metrischen Übersetzungen (1830—71) 649, 10)  
 Griechische Prosaiker in neuen Übersetzungen (1826—69) 648—49, 9)  
 Gries, Johann Diederich 723, 5). 744, 3). 754—55, 2)  
 Griesel, August Wenzel 895, a, 3). 1059, 10)  
**Grieser, Johann Christian Ludwig** 517  
 Grieser, Johann Christian Ludwig, s. Grieser, Johann Christian Ludwig  
**Griffin, Gerald** 986  
 Grimm, Albert Ludwig 627, 3). 645, 2)  
 Grimm, Jacob 921, 2). 975, 44, 2)  
 Grimm, Jakob Wilhelm (H) 558, vor 1)  
 Grimm, Wilhelm 921, 2). 975, 44, 2)  
**von Grimmelshausen, Hans Jakob Christoph** 1072  
 Grobe, Johann Salomon (H) 26, 40.  
 Große, Georg Friedrich Wilhelm 695, 3)  
**Grotius, Hugo** 704, 26  
 Gruber, Franz (K) 283, 73).  
 von Gruber, Carl Anton 689, 24, 2). 882, 5)  
**Grüneisen, Karl** 144—45  
**Grumbach, Karl Heinrich** 145—55. Literatur 145—46. Briefe 146. Werke 146—49. Beiträge 149—55. 1090  
**Gryphius, Andreas** 1072  
**Guarini, Giovanni Battista** 782, 89  
 Gubener Wochenblatt (1819—21) 535, 1)  
 de Guehery, Louis Amanley, s. De Guerri  
**Günsburg, Karl Siegfried** 156 (H) 24, 17. 605, 7). 1090  
**Günther von dem Forste** 1072  
 Günther, Ernst 681, 12), 14). 683, 30). 693, 6)  
**Günther, Johann Christian** 1072  
**Guesdon, Alexandre Fursy** 822, 172  
**Guilbert de Pixérécourt, René Charles** 822, 178  
**Guillard, Nicolas François** 822, 174  
**Guimond de La Touche, Claude** 822, 175  
**Guldberg, Frederik Høegh** 933  
 Guntha (1809: Wolfart) 470, zu 2).  
 Gurlitt, Johannes 665—66, 3). 666, 4), 5), 6)  
 Gustafsson, Colonel (Pseud.) s. Gustav IV. Adolf, roi de Suède  
**Gustav IV. Adolf, roi de Suède** 822, 176  
**Guta Lagh** 924, 5  
 Gutmann, Carl (Pseud.) s. Rose, Carl Dietrich Andreas  
 von Guttenberg, Andreas Joseph 808, 121, 1)  
**von Gyllenborg, Gustav Fredrik** 927  
 Gyr, Agnes, s. Geyer, Maria Emerita Agnes
- Haas, Ferdinand** 1023, 62)  
**Habakuk** 685—86, 2  
**Habersack, Ferdinand** 689, 5)  
 Hadats, Franz Xaver 1060, 25)  
 Hadschi Baba's Abenteuer (Morier) 1001, 5)  
 Häberlin, Christian Friedrich 877, 49)  
 Häberlin, Carl Ludwig 783, 12, 1). 821, 170  
 von Hänlein, Carl 801, 89, 2)  
 Häring, Wilhelm 985, 2). 1016, 5). 1023, 61), 65). 1024—25, 80). 1058, 6, 2). 1060, 28). 1061, 36)  
**Häuslicher Erbauungsfreund** (1803) 24, 10.  
**Hafiz** 620, 8  
 von der Hagen, Friedrich Heinrich 620, 10. 627, 5). 922, 2, 2). 1076, 40. 1078, 50, 4)  
**Hagenbach, Karl Rudolf** 156—66. Handschriften 157. Literatur 157—59. Briefe 159—60. Werke 160—61. Beiträge und Abdrucke 161—166. 1091  
 Hahn, Christian Ludwig 827, 188  
**Hahn, Johann Michael** 166—68  
 Haid, Herenäus 1067—68, 2)  
 Hain, Ludwig 739, 2). 793, 2)  
 Halein, Kathinka, s. Zitz, Kathinka  
 von Halem, Bernhard Johann Friedrich 876, 35). 999, 3). 1016, 4). 1020, 32), 33). 1022, 55). 1026, 92). 1027, 104). 1030, 140)  
**Haliczky, Andor Fridrik** 885  
 Hallers Tod (1778) 49, 4).  
 Halling, Carl 1069—70, 11, 2)  
 Hallisches patriotisches Wochenblatt (1801—05) 117, 5).  
**Hamadani** 620, 9  
**Hamasah** 628, 9  
 Hamburgisches Gesangbuch für den öffentlichen Gottesdienst (1843) 330, 4).  
**Hamilton, Elizabeth** 986  
**Hamilton, Marie** 986  
 von Hammer, Joseph 605, 3), 4). 616, 1). 618, 1. 627, 4). 630, 16, 2); 18, 1). 632, 1. 1042, 193  
 Handbuch der ungrischen Poesie (1828) 882, 4)  
 Hanitsch, Georg Friedrich (K) 559, zu 2)  
 Hanka, Vaclav (Wenzel) 895—96, 5). 897, 2). 912—13, 2)  
 Hans Luft (1830) 879, 71)  
 Hansemann, Otto Karl Gottlieb Daniel 1044. 203, 4)  
**Hansen, Maurits Christopher** 934  
 Hanson, Otto 917, 32, 3)  
**Harder, Jakob Erdmann Friedrich** 517  
**Hariri** 628—29, 10  
**Harit Ben Hommani** 629, 11  
**d'Harleville, Collin** 822—23  
**Harms, Claus** 168—76. Lexika und Verzeichnisse 168—69. Zum Leben und Schaffen 169—71. Theologie 171—73. Briefe 173—74. Literarische Werke 174—76. 1091  
**Harsdörffer, Georg Philipp** 1072

- Hartmann von Aue** 1078  
**Hartmanis, Indrikis** 889  
**Harttmann, Karl Friedrich** 176—77. 1091  
 Hartung, August (H) 466, zu 2).  
 Hasenkamp, Christoph Hermann (H) 27, 48.  
 Haß für Haß (1819) 875, 10)  
 Hassan-Bey (1830) 879, 69)  
 Hassaureck, Franz Joseph 812, 140, 1)  
 Hassenpflug, Hans Ludwig 1080, 61, 4)  
**Hatfield, Sibella Elizabeth** 986  
 von Hauenschild, Friedrich 914, 3)  
 Haug, Friedrich (H) 594, 4. 1063, 5)  
 von Haugwitz, Otto Graf 684, 2)  
 von Haugwitz, Paul Graf 969, 14). 971, 37).  
 998, 9). 1040, 182, 2)  
**Hau-Kiu-Tschoan** 609, 2  
 von Haupt, Theodor 787, 25, 3). 827, 10). 861,  
 70)  
 von Hausmann, Julie 221, 5) b.  
**Hawkesworth, John** 986  
 Hay, Henriette, s. Gottschalk, Henriette  
**Haywood, Eliza** 987  
 Hebe (1824—26) 343, 3).  
**Hebel, Johann Peter** 1078—74. 131, 1). 198—99,  
 8) d  
 Hebräisch 633—42  
 Hecker, Julius 828, 190, 2)  
 Heckner, Michael 671, 57, 3)  
**Hegermann-Lindencrone, Louise** 984  
 Heigel, Caesar Max 852, 303, 1). 971, 36)  
 Der heilige Gesang der Deutschen (1832—33)  
 32, 1. 330, 2).  
**Heilmann, Nikolaus Leonhard** 177—78. 1091  
**Heinemann, Jeremias** 178—79. (H) 25, 24. 1091  
 Heinmar (Pseud.) s. Dittmar, Heinrich  
**Heinrich IV.** 1074  
**Heinrich von Morungen** 1075  
**Heinrich von Veldeke** 1075  
 Die Heirat (Edmonstone) 979, 58, 2)  
 Die Heirat aus Vernunft (1828) 878, 60)  
 Die Helden der Vendée (1830) 879, 70)  
 Das Heldenmädchen (1823) 876, 31)  
 Die heldenmütige Tochter 876, 35)  
 Heldmann, Friedrich 829, 195, 3)  
 Heldmann, Ignaz 793, 9)  
**Heliodoros** 658—59  
 Hell, Theodor (Pseud.) s. Winkler, Karl  
 Hellas oder Dichtungen der Griechen (1822)  
 647, 6)  
 Helm, Joseph 657, 18, 2)  
**Helme, Elizabeth** 987  
**Helmuth, Hans** 179—80  
 Helvetische Zeitung (1799) 488, zu 42).  
 von Helvig, Amalie, geb. Freiin von Imhoff  
 930, 7)  
**Hemans, Felicia Dorothea** 987  
 Hempel, Ferdinand 827, 5). 853, 5). 872, 15,  
 24). 873, 29). 1043, 196, 2)  
 Hengers, Lambert 849, 13)  
**Hengstenberg, Johann Heinrich Karl** 180  
 Hennig, Christian Gottfried 718, 4). 721—22,  
 5). 724, 2), 3). 746, d, 2). 827, 189, 2)  
 Henning, Wilhelm (H) 24, 14.  
**Henri IV., roi de France** 828, 178  
**Henrion, Charles** 823, 179  
**Hensel, Louise Maria** 180—88. Zur Literatur  
 180—82. Zu den Briefen 182. Zu den Werken  
 182. Abdrucke 182—83  
**Henzschel, Johann Christoph Wilhelm** 183  
 Herbert Milton (White) 1047, 216, 1), 2)  
**Herbert, William** 987  
 Herbstabend-Unterhaltungen (Tolstoy) 868,  
 337, 2)  
 Herder, Johann Gottfried 84, 162).  
**Hergetius, Friedrich August** 188—84  
 Herklots, Karl 810, 132, 3). 812, 140, 5). 826,  
 2). 827, 8). 857, 16). 858, 26). 867, 4)  
**Hermann, Gottfried** 704, 27  
 von Hermannsthal, Franz 1037, 18)  
 Hermes, Franz August Wilhelm 871, 14)  
 Hermes, Karl Heinrich (H) 944, 11)  
**Hermias** 659, 24  
 Herold, Gottfried (H) 26, 36.  
**Herold, Johann Franz** 518  
 Hérold, Louis Joseph Ferdinand (K) 803, 98,  
 1). 847, 273, 3). 860, 62). 867, 1), 2)  
**Herrant von Wildonie** 1075  
 Herrmann, Ludwig 798, 76, 2). 1050, 3). 1051,  
 8), 9)  
 von Hertling, Katharina 702, 16. 1084, 76, 3)  
 Das Herz des Menschen ein Tempel Gottes  
 (1812: Goßner) 142, 67).  
 Herzenskron, Hermann 795, 61, 3), 4). 839,  
 245, 2). 859, 40). 860, 57), 61). 874, 356.  
 879, 66)  
**Hesekiel** 636, 4  
**Hesekiel, Christoph Friedrich** 184—85  
**Hesiodos** 659, 25  
**Hespe, Justus Jacob** 518—19  
 Heusinger, Johann Heinrich Gottlieb 853, 5)  
 bis 9)  
 Heußer-Schweizer, Meta 224, zu 31).  
**Hey, Johann Wilhelm** 185—87. 1005, 151, 2).  
 1091  
 Heyne, Christian Leberecht 816, 6)  
 Heyse, Karl Wilhelm Ludwig 682, 17). (H)  
 692—93, 3)  
**Heywood, Thomas** 987  
 Hilarius, Jucundus 1080, 61, 2)  
 Hildebrand, Theodor 807, 119, 1). 1060, 24)  
**Hiller, Johann Gottlieb** 519—20. 1102  
**Hillhouse, James Abraham** 987. 1054  
**Hillmer, Gottlob Friedrich** 187—88. (H) 24, 15  
 Himfy (Pseud.) s. Kisfaludy Sándor  
 Himly, Clara 991, 108, 2)  
 Hindenberg, Carl Wilhelm 687, 9)



- Hiob 637, 6**  
**Hirschmann, Jakob 520—22**  
 Die Hirtenstimme an alle, die dem guten Hirten nachfolgen (1821—28) 25, 31. 392, zu 6)  
 Historisches Taschenbuch auf das Jahr 1817 (1817) 229, 9).  
**Hoch, Immanuel Matthäus Peter 188—89**  
 Hochzeitlied (1859: Fröhlich) 109, 102).  
 Hochzeitlied bei der Trauung von Herrn Pfarrer Edmund Fröhlich (1859: Fröhlich) 109, 101).  
**Hockley, William Browne 987—88**  
 Hölder, Luise 758, 3)  
 Höninghaus, Julius (H) 26, 45.  
 Hörwarter, Johann Baptist 728, 7)  
 Hoffbauer, Josef 871, 11)  
 Hoffmann, Ernst (H) 30—31, 4.  
 Hoffmann, F. 855, 314  
**Hoffmann, François Benoît 828, 180**  
 Hoffmann, Friedrich Wilhelm 747, 5)  
**Hoffmann (von Fallersleben), Heinrich 1075**  
 Hoffmann, J. 814, 146  
 Hoffmann, Johann Joseph Ignaz 683, 29). 712, 70, 2)  
 Hoffmann, Karl Gottfried (H) 26, 46.  
 Hoffmann, Wilhelm 1040, 184, 2)  
 von Hofmann, Georg 807, 118, 1)  
**Hofmann von Hofmannswaldau, Christian 1075**  
 Der Hofmeister in tausend Ängsten (1824) 876, 37)  
**Hogg, James Jefferson 988**  
 Hoguet, Michel François (K) 783, 15, 1)  
 Das hohe Lied Salomonis (1827) 1064, 8)  
 Der hohe Wert und Segen christlicher Gottesverehrung (1825) 494, 252.  
**Hohelied Salomos 640—41, 17**  
 von Hohenhausen, Elise Freifrau, geb. von Ochs 968, 9). 969, 18). 1015, 3). 1016, 5). 1022, 50), 54). 1028, 122)  
**Hohlfeldt, Christoph Christian 189—90. 1006, 153, 4). 1091**  
**Holberg, Ludwig 704, 28. 934—35**  
 Hold, Ernst (Pseud.) s. Kopf, Johann Christian  
**Holford, Margaret 988**  
 Hollenbach, Johann Friedrich (H) 568, 72, 1)  
 Holzhausen, Friedrich August 638, 9, 2)  
**Holzschuher, Johann Heinrich Christoph 190—91**  
**Homerus 659—61. 196, 5), 6).**  
 Homerische Hymnen s. Hymnen  
**Hood, Thomas 988**  
**Hope, Thomas 988—89**  
**Horatius Flaccus, Quintus 677—83. 311, 14)**  
**Horn, Christian Daniel 522—23. 1102**  
**Horn, Wilhelm 704, 29**  
 Horner, Johann Caspar 621, 13, 2)  
 Hort, Konrad 983, 70, 3)  
**Horter, Johann Traugott 191—92**  
**Hosch, Wilhelm Ludwig 192—93. 1091**  
**Hosea 636—37, 5**  
**Hossein Waes 620, 11**  
**Houghton, Mary Amald 989**  
 Hoyer, Georg 193, 88, 1).  
**Hoyer, Heinrich Christian Wilhelm 193**  
**d'Hozier, Madame 823, 181**  
 Huber, Bernhard (K) 71, 2).  
 Huber, Ferdinand Fürchtegott (K) 71, 2). 569, 4)  
 Huber, Johann Rudolf (H) 23, 2.  
 Huber, Ludwig Ferdinand 806, 107, 3)  
 Huber, Therese 824, 182, 2). 832, 204  
 Huber, Victor Aimé 746, 3)  
 Hubert, Ernst (H) 597, 11  
 Hüffell, Ludwig 1077, 47, 4)  
 Hülle, Hedwig, geb. Hoffmeier 660, 7)  
**Hülsemann, Melchior Wilhelm 193—95**  
 Hüttner, Karl Joseph (H) 898, a, 1)  
**Hugdietrich 1075**  
**Hugo von Trimberg 1075**  
**Hugo, Hermann 704, 30**  
**Hugo, Victor 823—24**  
**Humajun-Name 633, 5**  
 von Humboldt, Wilhelm 651, 3)  
 Hummel, Johann Nepomuk (K) 810, 132, 3)  
 Humoristische Nachtwachen des ... Ravelin (Proctor) 1007, 159  
**Hundelker, Elias Gerhard Julius 195**  
 Hungari, Anton 971, 37)  
 Hurwitz, Heimann 634, 5)  
 von Husch, Paul (Pseud.) s. von Montenglaut, Henriette  
 von Huschberg, Ferdinand 835, 222  
**von Hutten, Ulrich 704—05**  
**Huygens, Konstantyn 941**  
**Hymnen (Homerische Hymnen) 661—62**  
**Ibn Zajati 631, 23**  
 Ich irre mich nie (1820) 875, 14)  
 Ich und mein Nachbar (1823) 876, 32)  
 Ida von Athen (Morgan) 999, 2)  
 Igorlied s. Slovo o polku Igoreve  
 Iken, Carl Jakob Ludwig 622, 19, 2). 713, 3). 7). 726, 19, 2). 994, 122, 5)  
 Immermann, Karl 1021, 48)  
 The Improvisatrice (Landon) 991, 108, 2)  
 Indianersprachen 643—44  
 Indisch 611—16  
 Indische Bibliothek (1820—30) 611—12, 2)  
 Der indische Serail (Hockley) 988, 92, 2)  
 Indralokagamanam s. Mahabharata  
 Indrik s. Hartmanis, Indrikis  
**Ingemann, Bernhard Severin 935—37**  
 Der Invaliden-Klub (Gleig) 983, 70, 4)  
**D'Israeli, Benjamin 977**  
 Iphigenia in Aulis (Du Roulet) 812, 139  
 Iphigenia in Tauris (Guillard) 822, 174, 2)  
**de Irlarte, Tomás 713, 72. 760, 22**



- Irländische Erzählungen (Whitty) 1048, 218  
 Irner (1823) 1060, 19)  
**Irwing, Washington** 1054—57  
 Isländisch s. Altnordisch  
 Isouard, Alexandre Nicolo (K) 814, 145, 1)  
 Italienisch 718—46  
 Italienische Novellen von historischem Interesse (1823) 718, 3)  
**Itha von Toggenburg** 1076  
**Izmajlov, Aleksandr Efimovič** 918  
**Izmet** 621, 12  
  
**J. H. M.** (1821) 977, 51, 2)  
**Jachowicz, Stanislaw** 899  
**Jacob, August** Ludwig Wilhelm 195—96  
 Jacob, Karl Georg (H) 255, 3).  
 Jacobine (1822) 1059, 13)  
 Jacobs, Friedrich 647, 7). 665, 43, 1)  
 Jacobsen, Friedrich Johann 943, 4)  
**Jacopone da Todi** 705, 82  
**Jäck, Markus Fidelis** 196—99  
 Jägle, Johann Jakob 1059, 5), 6)  
**Jaes(e)rich, Friedrich Gotthelf** 523—24  
**Jahjabeg** 631, 21  
**Jahjah** 631, 22  
 Das Jahr 1715 (1815: Koethe) 228, 5).  
**Jahr, Johann Heinrich Gottlieb** 199  
 Jahrbuch der häuslichen Andacht und Erhebung des Herzens (1819—34) 28—29, 2. 434, 3)  
 Jahrbücher der Stadt St. Gallen (1823—42) 71, 6).  
 von Jakob, Therese Albertine Luise 891—92, 1). 1015, 3). 1019, 19). 1025, 87)  
**James, George Payne Rainsford** 989  
**Janin, Jules Gabriel** 824—25  
**Japlex, Gysbert** 939  
 von Jariges, Carl 747, 6). 1035, 12), 13)  
**Jarvis, T. M.** 989  
**Jaszowski, Stanislaw** 900  
 Jaumann, Johann (K) 352, 1).  
**Jay, Antoine** 825, 184  
 Jedidja (1817—33) 25, 24. 179, 2).  
 Jeitteles, Alois 756, 12)  
**Jena, Christoph Wilhelm Fürchtegott** 200  
**Jeremia** 638, 8  
**Jerningham, Edward** 989  
 Jervas, der lahme Bergmannsjunge (1819) 1059, 8)  
**Jesaja** 637—38, 7  
**Jessen, Juliane Marie** 935  
 Ein Jesuit für jeden Tag (1828) 878, 61)  
 Jesus Christus, oder das Evangelium in frommen Gaben (1826) 33, 7.  
**Joel** 638, 9  
 Jördens, Gustav 841, 252, 3). 1060, 19). 1079, 55  
 Jördens, Carl Heinrich 680, 3). 681, 5)  
**Jörgens, Franz Ludwig** 200—02  
 Johann Görckes Leben und Wirken (1817: Preuß) 321, 10).  
 Johann Severin Vaters Jahrbuch s. Jahrbuch der häuslichen Andacht und Erhebung des Herzens.  
 Johann von Paris (Godard) 820, 165, 1)  
 Johann von Sachsen, Prinz 728, 6)  
 Johanna die Erste (Moore) 996, 130  
**Johannes de Capua** 705, 88  
 Johannes J., s. Schuler, Johannes  
 Johannes von der Ostsee (Pseud.) s. Falk, Johannes Daniel  
**Johannes von Hildesheim** 705—06  
**Johannes von Saaz (Tepl)** 1076  
**Johannßen, Michael** 1076  
**Johnson, Samuel** 990  
**Johnstone, Christian Isobel** 990  
 Jonathan Oldstyles Briefe (Irwing) 1056, 4)  
**Jonson, Benjamin** 990  
**Jordis** 825, 185  
**Jorissen, Matthias** 202—05  
**Josi, Peter** 524—25  
**Journiac de Saint-Méard, François Chevalier** 825, 186  
**de Jouy, Victor Joseph Etienne, dit** 825—27. 1104  
 Jubellied auf den Eintritt des 19. Jahrhunderts (Nündel) 538, 2)  
 Juditta 1051, 13)  
 Das jütsche Low (1819) 939, d, 1)  
 Jugendbibliothek des Auslandes (1826—28) 597—98, 13  
 Der Jugendfreund als Erzähler und Lehrer (1846) 534, 5)  
**Ju-Kiao-Li** 611, 10  
 Julius, Orion 903, 2)  
**von Jung, Johann Michael** 205—07. 1091  
 Jung-Wein, Georg (Pseud.) s. Most, Georg Friedrich  
 Junker, Friedrich Ludwig 848, 281, 5)  
 Jurke, Moritz August 686, 19  
**Justi, Karl Wilhelm** 207—08. 633—34. 2). 634, 9). 635, 1. 636, 3). 638, 9, 1); 10. 639, 11  
**Jussieu, Laurent Pierre** 827, 188  
**Justinianus, Laurentius** 782, 40  
**Juvenalis, Decimus Junius** 688—84  
  
**Kabus** 621, 18  
 Kämmerer, Ferdinand 657, 18, 1)  
 Kaiser, Amadeus 810, 135, 2). 838, 240. 909, 5). 975, 45, 3). 980, 61, 2). 986, 81. 1006, 154, 5)  
 Kaiser, Gottlieb Philipp Christian 640—41, 17, 3)  
**Kaiserchronik** 1076  
 Der Kaiserliche Bastard (1828) 878, 57)  
 Die Kaisertochter (1828) 888, d, 1)

- Kalbos, Andreas Ioannides 717, 2**  
**Kalidasa 614, 6**  
**Kalila und Dimna 629, 12**  
**Kalisch, Carl Gottfried Theodor 208**  
**Kallimachos 662, 28**  
**Kallinos 662, 29**  
 Kalmückisch s. Mongolisch  
 von Kamiensky, Karl Wilhelm August (H) 671, 1)  
 von Kamiensky, Karoline Friderike 671, 1)  
**Kamiński, Jan Nepomucen 900**  
 Kampf der Religionen (1825) 494, 251.  
 Der Kampf mit dem Geschick (Gaspey) 981, 64, 3)  
 Kamtschadalisch 644  
 Kanne, Johann Arnold (H) 1077, 47, 2)  
 Kannegießer, Karl Ludwig 655, 9). 660, 5). 681, 9). 692, 29, 3). 727—28, 2). 728, 5). 866, 332, 6). 969, 18). 971, 37). 972—73, 32. 1015, 3). 1016, 5). 1020, 28). 1024, 73). 1029, 129)  
 Kantaten auf alle festlichen Tage (1826) 51, zu VII, 3).  
 Die Kapelle des alten Schlosses von Saint-Doulagh (1827) 1061, 35)  
 Kapf(f), Karl (H) 27, 53.  
**Karamzin, Nikolaj Michajlovic 918—14**  
 Kardinal Richelieu (James) 989, 98  
 Karl der Kühne (1829) 1061, 40)  
**Karnstädt, Carl Wilhelm 209**  
**Karpiński, Franciszek 900**  
**Karrer, Philipp Jakob 209—10.** (H) 23, 5  
**Karsten, Heinrich Johann Gottlieb 210**  
 Kasimir, Friedrich, s. Casimir, Johann Christian Friedrich  
**Kate, Jakob 706, 36**  
 Katechismus der christlichen Religion (Zeisig) 475, 2).  
 Der Katholik und die Protestantin (1829) 946, 19)  
 Katholische Monatsschrift zur Belehrung, Erbauung und Unterhaltung (1826—28) 26, 44.  
**Katran Ben Manssur 621, 15**  
 Kaufmann, Philipp 1039, 28)  
 Kayser, Ferdinand Wilhelm 689, 21, 3)  
**Kazimierz, św. 706, 35**  
**Kazinczy Ferenc 885**  
 Keil, Johann Georg 764, 42, 2)  
 Kelle, Karl Gottfried 637—38, 2)  
 von Keller-Schleidheim, Franz de Paula Ignaz Josef Frhr 849, 282. 854, 309, 4)  
 Keltisch 644  
**Kelty, Mary Ann 990**  
 Kelz, Johann Friedrich (K) 149, 40).  
**Kemal 621, 14**  
**Kennedy, Grace 991**  
**de Kératry, Auguste Hilarion Conte 827—28**  
 Kern des deutschen Liederschatzes (1828) 33, 8.  
**Kern, Christian Gottlob 211**  
 Kerner, Justinus (H) 529, 1)  
 Kerzig, Gotthilf Fürchtegott (H) 24, 8.  
 Keßler, Georg Wilhelm 1036—37, 18)  
**Khün, Johann 706, 87**  
 Kieser, Carl 705, 5)  
 Das Kind Europa's (Lemontey) 834, 214, 2). 876, 26)  
 Das Kind im Geiste und Gebete vor Gott (1847: Maurer) 267, 18).  
 Kind, Karl Theodor 714, 7)  
 Kind, Moritz 100, 7)  
 Die Kinder in den Vogesen (1819) 875, 11)  
**Kinker, Johannes 942**  
 Kirchenblätter für das Bistum Rottenburg (1830—34) 248, 7).  
**Kirchhoff, Hans Wilhelm 1076**  
 Kirchner, Carl 681, 6, 7). 683, 27), 29)  
**Kirsch, Karl Eduard 212—15**  
**Kisfaludy Károly 885—86**  
**Kisfaludy Sándor 886—87**  
**Kisseh-Khun 621, 16**  
 Klassisches Theater der Franzosen (1819—23) 770, 2)  
 Klassisches Theater des Auslandes in freien Übertragungen 596—97, 10  
 Klaudine (1830) 1062, 42)  
 Klausen, Gottlieb Ernst 929, 3)  
**Kleanthes 662, 30**  
 Klein, Ernst 846, 5)  
 Klein, Johann Wilhelm (H) 572, 80  
 Kleinschmidt, Karl 871, 4)  
 Kleomenes (1786: Stockmann) 409, 6).  
**Kley, Eduard Israel 215—17.** (H) 24, 17. 636, 5, 2)  
**Klimovskij, Semen 915**  
 Klingemann, August 1034, 2)  
 von Klinger, K. L. W. (Pseud.) s. Dräxler, Karl Ferdinand  
 Klio (1811) 467, 1).  
 Kloß, Georg Franz 1085, 78, 3)  
**Klotz, Christian Adolph 706, 38**  
**Knacker, Johann Werner 217—18**  
**Knak, Gustav Friedrich Ludwig 218—22.** (H) 33, 11  
**Knapp, Albert 222—25.** (H) 33, 14. 1091  
 Knebel, Heinrich 658, 8)  
 von Knebel, Karl Ludwig 685, 17, 2). 3). 722, 6). 1045, 8)  
 Knecht, Justin Heinrich (K) 142, 71).  
 Kneisel, Carl Moritz 849, 6)  
**Knjažnin, Jakov Borisovic 915**  
**Kochanowski, Jan 900**  
 Kochen, Albrecht Heinrich Matthias (H) 23, 4.  
**de Kock, Charles Paul 828, 190**  
**Kockel, August Erdmann 225—26**  
**Köhler, Johann Gottlieb Friedrich 226—27**  
**Kölling, Johann Gottlieb 525—26**

- Költz, David August 526—27. 1102**  
 Der König und der Narr (1821) 875, 21)  
 König, Heinrich 872, 22)  
 König, Johann Baptist 642, 11)  
**König, Johann Simon 527—28. 1102**  
 Köninghofer Handschrift s. Rukopis Králo-  
 dvorský  
 Köpke, Georg Gustav Samuel 690, 25, 1)  
 Körner, Julius 969, 18). 1015, 3). 1020, 29).  
 1026, 93)  
 Körte, Wilhelm 796, 68, 2)  
 Köstlin, Ernst Gottlob 707, 43, 2)  
**Koethe, Friedrich August 227—30. 1091**  
**Köttgen, Johann Adolph 231. 1092**  
**Koheleth 639, 14**  
**Kointos 662, 31**  
**Kollár, Jan 896—97**  
**Koluthos 662, 32**  
 Komisches Theater der Römer (1826) 672, 5)  
**Konrad von Würzburg 1076**  
 Kopf, David Traugott (H) 33, 11.  
 Kopf, Johann Christian 978, 6). 979, 9). 1062,  
 42)  
 Korányi Mór s. Kornfeld, Viktor Moritz  
**Kornfeld, Viktor Moritz 231—33. 1092**  
 Korte, Karl Gustav 647, 4)  
 Der Kosak und sein Mädchen (1830) 920, 2)  
 Kosegarten, Hans (Johann) Gottfried Ludwig  
 605, 1). 614, 7, 2). 622, 19, 2).  
 Kosegarten, Ludwig Gotthard 1077, 47, 3)  
 Kosmeli, Michael 571, 75  
 von Kotzebue, August 844, 5)  
**Kovács Pál 887**  
**Kozlov, Ivan Ivanovič 915**  
**Koźmian, Kajetan 900**  
 Krabinger, Johann Georg 671, 58  
 Krähwinkel, wie es ist (1828) 878, 62)  
 von Krämer, Georg 1018, 8)  
**Krämer, Johann Gregor 234. 1092**  
**Krasicki, Ignacy 900—01**  
 Kraus, Christian 652, 8)  
**Krause, Johann Friedrich Gotthard 234—35**  
 Krause, Carl Erasmus 689, 6)  
 Krause, Ludwig 1036—37, 18)  
 Krebs, Johann Philipp 695, 3)  
**Krenicyn, Alexej Nikolaevič 915**  
**Kretowicz, Zygmunt August 901**  
 Kretzschmar, Andreas 970, 20)  
 Kretzschmar, Carl Ferdinand 782, 8, 7). 872,  
 15), 17). 876, 28)  
**Kreußler, Heinrich Gottlieb 235**  
 Kreutzer, Conradin (K) 572, 80  
 Krickeberg, Sophie Friederike, geb. Koch 857,  
 2). 862, 96). 879, 73)  
 Krieger, Johann Peter 688, 15), 16)  
**Krjukovskij, Matvej Vasil'evič 915**  
**Krömm, Johann Jakob 235—36. 1092**  
**Kronecker, Franz 528**  
 von Kronfels, Karl 781, 8, 1). 782, 8, 6). 799,  
 3). 877, 42)  
**Kropiński, Ludwik 901**  
**von Krüdener, Barbara Juliane Freifrau 828,**  
**191. 1104**  
**Krüger, Johann Heinrich 236**  
 Krüsi, Heinrich Hermann (H) 239, 38).  
**Krüsi, Hermann 236—39. Handschriften 237.**  
 Literatur 237—38. Briefe 238. Werke 238 bis  
 39. 1092  
 Krug, Friedrich 828, 190, 1)  
 Krug von Nidda, Friedrich 815, 2), 3)  
**Krummacher, Friedrich Adolf 240—44. 1092 bis**  
**1093**  
**Krummacher, Friedrich Wilhelm 244—45. 1093**  
**Kruse, Laurids 937. 794, 58, 1). 795, 64, 1).**  
 800, 84, 2), 3). 832, 202, 2). 932, a, 2). 936),  
 10). 937, 12). 938, 14, 2). 939, d, 2)  
**Krylov, Ivan Andreevič 915—16**  
 Kühn, Karl Gottlob (H) 24, 12.  
 Künzel, Heinrich 1052, 13)  
**Küster, Samuel Christian Gottfried 245—47.**  
**1093**  
 Kuhn, August 771, 7). 793, 4)  
 Kummer, Johann Jeremias 801, 89, 5)  
**Kung-Fu-Dsü 610, 5**  
 Kunzen, Friedrich Ludwig Aemilius (K) 923,  
 3, 2)  
 von Kurländer, Franz August 798, 73, 1). 802,  
 92, 1). 803, 98, 3). 806, 108, 1). 812, 140, 2).  
 4). 813, 142, 16). 814, 145, 5). 820, 163, 1).  
 857, 5), 8), 10). 858, 18). 859, 34), 35), 45).  
 860, 53). 861, 82). 869, 345, 2). 874, 2). 875,  
 10), 16). 877, 40), 44). 878, 55), 60). 1040,  
 184, 1)  
 Kurze Darstellung des Ursprungs und der Ver-  
 änderung verschiedener Religionsgegen-  
 stände (Voigt) 563, 1)  
**Kutschbach, Johann Heinrich 247—48. 1093**  
  
**Labauve, Eugène 828, 192**  
**Labauve, Madame 828, 193**  
**de La Baume-Desdossat, Abbé Jacques François**  
**829**  
 Lachmann, Carl 922, 2, 3). 1035, 7). 1039, 26)  
 Lady Glami (1832) 1060, 18)  
**Lämmerer, Johannes 528—30**  
**de Lafaye-Bréhier, Julie 829**  
**de Lafontaine, Jean 829**  
**Lake, J. W. 991**  
**de Lamanon, Bertrand 829**  
**Lamartelière, Jean Henri Ferdinand 829**  
**de Lamartine, Alphonse Marie Louis Prat**  
**829—31**  
**de la Martinière, Jean Baptiste Joseph Breton 831**  
**Lamb, Caroline 991**  
**Lambert, Auguste 831**  
 Lambrecht, Mathias Georg 843, 268, 2)

- Lamii 633, 6**  
**de La Monnoye, Bernard 832**  
**de Lamothe-Langon, Bon Etienne Léon 832**  
 de La Motte-Fouque, Friedrich Baron 734—35, 6). 833, 210. 923, 2), 4). 927, 8). 944, 9). 997, 2)  
**Lamprecht, Piaffe 1076**  
 Landau, J. Moses 634, 10)  
 Dem Landesvater (1795: Bühler) 51, 1).  
**Lando, Ortensio 782, 41**  
**Landolphe, Jean François 832**  
**Landon, Laetitia Elizabeth 991**  
 Lanfranchi, Louis Rainier Marquis (Pseud.) s. de Lamothe-Langon, Bon Etienne Léon  
 Lang, Joseph 672, 4)  
**Lang, Lorenz 248—50**  
**Langbecker, Emanuel Christian Gottlieb 250—54. 1093. (H) 33, 11**  
**Lange, Adolph Gottlob 254—56**  
 Lange, Friedrich Matthias 936, 7)  
**Lange, Johann Peter 530. 110, 116)**  
 Langenbeck, Wilhelm August 838, 241, 4)  
**Langer, Matthias 530—31**  
 Langerhannß, Anton 747, 8)  
 Langner, Christian Gottlieb (H) 524, 1)  
**Langner, Carl Rudolph Leopold 256—57. 1093**  
 von Lannoy, Eduard Frhr 846, 273, 1)  
 Lanusse, F. C. (K) 791, 46, 1)  
**Laou-Seng-Urh 610, 6**  
**de Lapierre de Châteauneuf, Agricol Hippolyte 832**  
**de La Place, Pierre Antoine 832**  
 Lappe, Karl 1081, 64, 2)  
 Lappisch 880  
**Lardier, Joseph Alexandre 832**  
 von Laßberg, Joseph Frhr 1083, 72  
 Latein 671—96  
 de la Tour, Charlotte (Pseud.) s. Cortambert, Louise  
 Laube, Samuel Gottlieb 723, 4)  
 Laubner, W. 824, 5)  
**Lauder, Thomas Dick 991**  
 Der Lauf der Zeit (Pollock) 1005, 2)  
 Lautsch, Friedrich 730, 4)  
**de La Veaux, Jean Charles Thiebault 833**  
 Lawätz, Heinrich Christian 745, 89, 2)  
 Leben, Taten, Liebschaften, Verbrechen und Ende Louis Mandrins (1828) 878, 63)  
 Leben und Werke der Troubadours (1829) 771, 13)  
 Lebensbeschreibungen der ordentlichen Herren Professoren zu Leipzig (1810) 235, 2).  
 Lebensgeschichte Pankratius Vorsters (1830: Ehrenzeller) 71, 5).  
**Lebrün, Carl 780, 3, 4). 795, 61, 1). 804, 4). 812, 140, 3). 814, 145, 4). 841, 255, 1). 844, 6), 8), 11). 845, 19), 21), 25). 860, 51), 64). 864, 325. 869, 345, 1). 872, 354, 2). 875, 14), 15). 876, 27). 878, 56). 879, 71)**  
**Lebrun, Pierre 833**  
**Le Brun de Charmettes, Philippe Alexandre 833**  
**Legay, Louis Pierre 833**  
 Legis, Gustav Thormod (Pseud.) s. Glückselig, Gustav Thormod  
**Legouvé, Gabriel Marie Jean Baptiste 833**  
**Le Grand, Marc Antoine 833**  
**Lehmar, Friedrich August 531—32**  
**Lehnert, Johann Heinrich 257—58**  
 Leibl, Karl (K) 294, 5).  
 Die Leiden der jungen Wertherin (1775: Stockmann) 409, 1).  
 Leidenfrost, Karl Florian 1016, 4). 1019, 27). 1030, 145)  
 Leipziger Musenalmanach (1779—81) 409, 2)  
**Leitaõ, Diego Tabarda 768, 6**  
 Lember, Alexander 873, 30)  
 Lember, J. W. (Pseud.) s. Tremler, Wenzel  
**Lemene, Francesco 732, 42**  
**Lemontey, Pierre Edouard 833—34**  
 Lenburg, Friedrich 934, 7, 2)  
 Lennig, Friedrich 1023, 66)  
 Lenz, Friedrich 786, 5)  
 von Leon, Gottlieb 634, 3)  
**de Leon, Luis 760—61**  
**Leonardo da Vinci 738, 48**  
**Léonhard, Nicolas Germain 834**  
**Leonidas 663, 33**  
 Leonie (Gay) 818, 161, 3)  
 Leopold, Justus Ludwig Günther (H) 23, 1.  
**Le Pelletier du Clary, J. B. 834**  
**Lesage, Alain René 834**  
 Leschke, Johann Wilhelm (H) 143, 78).  
**Lessing, Gotthold Ephraim 706, 39**  
 Leßmann, Daniel 734, 4). 741, 75, 2)  
**Lettillois, Ferdinand Théodule 834**  
 Lettisch 889  
 Der letzte Graf von Gowrie (Rover) 1010, 173  
 Leukothea (1825) 713, 3)  
 Leutbecher, Johann 1006, 153, 5)  
 Levasseur, Agnese, geb. Zeis 785, 22, 2)  
 von Levetzow, Dietrich Wilhelm 936, 2)  
 Lewald, August 805, 8)  
**Lewis, Matthew Gregory 992**  
 Lex, Johannes (K) 84, 157).  
**L'Hermite, François Tristan 834**  
**L'Homme Saint-Alphonse 835**  
 Der Lichtbote (1806) 24, 13.  
 von Lichtenstein, Karl August Frhr 847, 273, 5). 859, 37). 860, 63). 860—61, 67). 861, 71). 862, 84)  
**Lidner, Bengt 927**  
 von Liebau, Heinrich Christoph 669, 2)  
 Liebe hilft siegen (1820) 875, 17)  
 Liebe und Reue (d'Hozier) 823, 181  
 Die Liebenden an den Ufern des Tajo (1828) 945, 18)  
 Liebesgeständnisse von sechs galanten französischen Damen (1821) 875, 22)



- Ein Lied der helvetischen Musikgesellschaft in Zürich (1829): Fröhlich) 106, 66).  
 Lieder der Freude und Tugend (1811: Gleim) 135—36, 2).  
 Lieder für Blinde und von Blinden (1827) 572, 80  
 Lieder, gesungen von der Eschweger Schulljugend (1805: Gleim) 135, 1).  
 Lieder in Liebe und Leid an eine Vollendete (1855: Hagenbach) 161, 60).  
 Liederkrone (1825) 32, 5.  
**de Liguori, Alphons Maria** 706, 40  
**de Lille, Abbé Jacques** 885  
 Lindau, Wilhelm Adolf 793, 8). 856, 316, 2). 874, 4). 944, 10). 957, 4, 1). 958, 8, 3). 975, 47, 2). 976, 5), 983, 4). 985, 3). 989, 2). 992, 112. 1000, 8). 1001, 5). 1018, 9), 14). 1019, 18), 21). 1020, 31), 35). 1021, 44). 1024, 70), 75). 1025, 85). 1027, 112). 1030, 138), 139). 1046, 208, 2). 1048, 220, 2). 1056, 2)  
 Lindblad, Adolf Frederik 924, a, 4)  
 Lindemann, Friedrich 645, 1)  
 Lindenhan, Christoph Andreas 903, 2)  
**Lindius, Cleobulus** 706, 41  
**Lindlau, Jacob Clemens** 258—59  
 Lindner, Friedrich Ludwig 784, 17, 1)  
 von Lindpaintner, Peter (K) 971, 36)  
 Lion, Louis 945, 17). 1002, 137, 2)  
 Lionardo da Vinci s. Leonardo da Vinci  
**Lipiński, Tymoteusz** 901  
 Liskovius, Carl Friedrich Salomon 669—70, 10)  
 List, Friedrich (H) 595, 6  
**Lista, Alberto** 761, 24  
 Litauisch 889—90  
**Littleton, Adam** 992  
**Livijn, Klas** 927  
**Lobethan, Friedrich Georg August** 259—60. 1098  
 Lobgesänge auf Gott (Barbauld) 958, 9, 3)  
 Lob-Gesang dem Drey-Einigen (1813: Brumbey) 49, 17).  
**Lobkovic-Hasišteinský, Bohuslav** 897  
 Lochmann, J. 820, 11)  
**Lockhart, John Gibson** 992  
 Lodbrokar-Quida s. Geschichte Alfreds des Großen  
**Loeuillard d'Avrigny, Charles Joseph** 885  
**Loève-Velmars, François Adolphe** 885  
 Loewe, Carl (K) 892, 1). 968, 11)  
**Lohengrin** 1077  
 von Lohenstein, Daniel Casper 1077  
**Lohrmann, Johann Ludwig** 532—33. 1102  
**Lokmann** 629, 13  
 Die Lollharden (Gaspey) 981. 64, 4)  
**Lommatzsch, Karl Heinrich Gottfried** 707, 42. 1103  
**Lomonosov, Michail Vasil'evič** 916  
**de Longchamps, Charles** 885  
**Loredano, Francesco** 783, 44  
 Lorentz, Friedrich 923, 3, 3)  
**Lotichius, Secundus, Petrus** 707, 48  
 Lottens Geständnisse in Briefen an eine vertraute Freundin (1825) 1060—61, 31)  
 Lotz, Georg 806, 111, 2). 936, 5), 6). 937, 3). 938, 5), 6), 7). 970, 21). 981, 64, 2), 3), 4), 5). 982, 67, 3), 4). 983, 75. 991, 104. 1000, 9). 1006, 155, 1). 1007, 155, 2). 1008, 163. 1010, 173. 1022, 53). 1023, 68). 1026, 96). 1039, 181, 2). 1045, 206, 3). 1046, 208, 1)  
 Louis (Pseud.) s. von Bilderbeck, Ludwig Benedikt Franz Baron  
 Louise (1828) 1061, 38)  
 von Lowtzow, Christoph Hartwig 847, 275, 3). 875, 20). 937, 4)  
**Lubieniecka, Emilia** 901  
**Lucanus, Marcus Annaeus** 684, 14  
**Lucas, Johann George Friedrich** 533—34  
**Lucilius Junior, Caius** 685, 16  
**Lucilius Suessanus Auruncanus, Caius** 684, 15  
**Lucretius Carus, Titus** 685, 17  
 Ludwig, Albert 828, 193, 1). 1000, 15). 1017—18, 8). 1019, 24). 1041, 6)  
 von Lüdemann, Wilhelm 713, 4). 721, 4). 969, 18). 970, 25), 27). 980, 59. 1016, 5). 1031, 150)  
 Lünemann, Johann Heinrich Christian 684, 4)  
**Lukianos** 663—64  
 Lustspiele. Frei nach d. Französischen (1827) 771, 11)  
 Lustspiele für die deutschen Bühnen (1826) 771, 8)  
**Luther, Martin** 1077  
**Lycosthenes, Conradus** 707, 44  
**Lykophronos** 664, 35  
**Lyndsay, David** 992  
 Die Lyra (1821—24) 645, 1)  
 M\*\*\*, Sophia 771, 10)  
 M—r. (1826) 856, 3)  
**McHenry, James** 992. 1057—58  
**Machiavelli, Niccolò** 733, 45  
**Mackenzie, Henry** 992  
**Macpherson, James** 992—93  
 Macray, J. (H) 604, 27  
 Maddalena Rosa (Radcliffe) 1008, 3)  
 Die Mädchen als Soldaten (1826) 877, 46)  
 Mämminger, Christoph Andreas 755, 4), 8)  
 Mämpel, Johann Christian 785, 22, 1). 834, 218  
 Märchen der alten Griechen und Römer (1824—26) 645, 2)  
 Märchen der Magyaren (1822) 882, 1)  
 Märchen- und Sagenbuch der Böhmen (1820) 895, a, 3)  
**Maffei, Scipione** 733, 46  
 Magazin für die geistliche Dichtkunst (1798) 23, 1. 1087.



- Magnus, L. A.** 822, 172, 1)  
**Magyarische Gedichte** (1825) 882, 2)  
**Magyarische Sagen und Märchen** (1825) 882, 3)  
**Mahabharata** 614—15, 7  
 von Mailáth, Johann Graf 882, 2), 3), 5). 887, 3). 1063, 4)  
**de Maistre, C<sup>te</sup> Xavier** 885—86  
**Majer, Friedrich** 922, 1, 4)  
**Majláth János** 887. s. auch Mailáth, Johann Graf  
**Makedonios** 664, 86  
**Die Makkabäer** (1818) 874, 8). (1819) 875, 12)  
**Malabranca de Ursinis, Latinus** 707, 45  
**Malagasy** 644  
**Malaisch** 644  
**Malcolm, John** 993. 621, 16, 2)  
**Malespini, Cello** 788, 47  
**Malisch, Johann** 901, 16, 2)  
**Mallet, David** 998  
**Malpas (Gibbons)** 982, 67, 3)  
 von der Malsburg, Ernst Friedrich Georg Otto Frhr 755, 6), 7). 766, 5).  
**Maltesisch** 644  
 von Maltitz, Franz Frhr 848, 281, 3). 849, 7). 871, 3)  
**Mancherlei Vernünftiges und Verrücktes in einer Laterna magica** (1820) 770, 3)  
**Mandel, Johann Heinrich** 260  
**de Mandeville, Bernard** 998  
**Mandien, Christian Friedrich (Pseud.) s. Häberlin, Carl Ludwig**  
**Der Mann von vier Frauen** (1830) 879, 72)  
**Mann, Johann Karl Gottlieb** 261—68  
**Mannhardt, Johann Wilhelm** 268  
**Mannhart, Johann Baptist** 1039, 27)  
**Manoel, Francisco** 768, 7  
**Manrique, Jorge** 761, 25  
**Mansus, Johann Baptista** 707, 46  
 von Manteuffel, Graf Peter 881  
**Manzoni, Alessandro** 788—85. 1103  
**de Marchangy, Louis Antoine François** 886  
**de Marées, Johann Friedrich** 1098—94  
**Marezoll, Louise** 957, 4, 2). 979, 7)  
**Margarethens Prüfungen (Wilson)** 1048, 220, 3)  
**Maria Stuart s. Stuart, Maria**  
**Mariani, Fulvio** 785, 49  
**Marianne (Ogle)** 1002, 140  
**Marie de France** 886  
**Marie d'Heures (Pseud.) s. Collin de Plancy, Clotilde Marie**  
**Marino, Giambattista** 785, 50  
**Mark Aurel (Pseud.) s. Schuhkrafft, Eberhard Ludwig**  
**Marlowe, Christopher** 994  
**Marmontel, Jean François** 886  
**Marot, Clément** 886  
**Marot, Samuel Peter** 263—64  
**Marquis Pomenars** (1822) 876, 27)  
**Mars, Prosper** 886  
**Marsch von Wedell, Leopold** 982, 67, 2). 990, 102, 1). 992, 115. 994, 122, 4). 999, 2). 1000, 11). 1046, 210. 1057—58, 5  
**Marschner, Heinrich (K)** 971, 35). 1022, 52)  
**Martens, Otto** 669, 7)  
**Martialis, Marcus Valerius** 685—86  
**Martin, Luis** 761, 28  
**Martinez Cuenza** 761, 27  
**Martini, Anton** 939, 18  
**Martini, Karl Friedrich s. Martyni-Laguna, Johann Alois**  
**Mártonfi József** 887  
**Martyni-Laguna, Johann Alois** 264—65  
**Masaniello** (1824) 876, 38)  
**Masenius, Jacobus** 707, 47  
**Maskenzug. Zum 30. Januar 1809 (1809: Falk)** 83, 151).  
**Massalski, Józef** 902  
**Massinger, Phillip** 994  
**Masuccio von Falerno** 785, 51  
**Mathesius, Johannes** 1077  
**Mathieu, Pierre** 887  
**Mathilde (Phipps)** 1004, 147  
**de Matos Fragoso, Juan** 761, 28  
**Matthäi, August (K)** 151, c.  
**Matthäi, Friedrich Anton Levin** 612, 3)  
**Matthäus Wald (Lockhart)** 992, 112  
**Matthes, Johann Georg** 265  
**Matthesius, Gotthelf Benjamin** 658, 5)  
**Maturin, Robert Charles** 994  
**Mauerer, Wolfgang** 265—67  
**Mauss, Josef (H)** 898, a, 1)  
 von Mauvillon, Friedrich Wilhelm 940, 1, 1)  
**May, Christoph** 823, 180. 826, 3). 827, 187, 6)  
**May, Juliane, s. Schubert, Johanna Juliane**  
**May, Carl** 860, 62). 863, 324, 1). 864, 2)  
**May, Sophie (Pseud.) s. Mayer, Sophie Mayer, Ernst** 786, 9)  
**Mayer, Friedrich Ludwig** 267  
**Mayer, Marum Samuel** 970, 24)  
**Mayer, Rudolf** 1037, 19)  
**Mayer, Sophie** 988, 93, 2). 1015, 3). 1016, 4). 1018, 10). 1020, 24). 1021, 45). 1023, 67). 1025, 82). 90). 1027, 109). 1028, 113). 119). 123). 1029, 126). 1030, 136)  
**Mayerhofer, Ferdinand** 1037, 18)  
**de Maynard, François** 887  
**Mazères, Edouard Joseph Ennemond** 887  
**de Medici, Lorenzo** 785, 52  
**Megerle, Ulrich, s. Abraham a Sancta Clara**  
**Megha Dوتا** 615, 8  
**Méhul, Etienne Nicolas (K)** 796, 65, 3). 812, 140, 1), 7). 823, 180  
**Meibom, Heinrich** 707, 48  
**Meier, J. (H)** 944, 11)  
**Meigen, Johann Wilhelm** 814, 148, 2)  
**Meinecke, Johann Heinrich Friedrich** 674, 2. 685, 16

- Meisling, Simon** 654, 6)  
**Meißner, August Gottlieb** vgl. 810, 135, 2)  
**Meißner, Christian Karl** 969, 18). 1043, 196, 1)  
**Meißner, Conrad Benjamin** (H) 30—31, 4.  
 229, 17), 18)  
**Meister, Johann Christian Friedrich** 685, 17, 2)  
**Meisterstücke der französischen Literatur** (1821)  
 770, 4)  
**Meisterwerke der italienischen Dichter und**  
**Prosaisten** (1827) 718, 5)  
**Meleager** 664, 37  
**Melendez Valdes, Juan** 761—62  
**Mélesville** (Pseud.) s. Duveyrier, Baron Anne  
 Honoré Joseph  
**Meli, Giovanni** 785, 53  
**Melsheimer, Ludwig Friedrich** 637, 4). 639, 3)  
**Mendelssohn Bartholdy, Felix** 692—93, 3)  
**Meng-Tseu** 610, 7  
**Menken, Gottfried** 267—70. 1095  
**Menken, Marie** 1077, 47, 2)  
**Der Mensch vor Gott** (1827) 26, 37.  
**Der Menschenfreund** (1825—66) 26, 38.  
**Menzel, Wolfgang** (H) 595, 6  
**Mercier, Louis Sébastien** 837  
**de Méré, Elisabeth Guénard, Mme Brossin** 837  
**Mereau, Sophie** 1009, 167  
**Merian, Hans Bernhard** 739, 2)  
**Mérimé, Prosper** 838  
**Merkwürdige Lebensgeschichte eines Schusters**  
 (1828: Herold) 518, 1)  
**Mernick** 995  
**Méry, François Joseph Pierre André** 786, 24.  
 Vgl. 387  
**de Mesa, Christoval** 762, 31  
**Metastasio, Pietro** 785—86  
**Metzke, Carl Erdmann.** 270  
**Meurer, Friedrich** 1060, 27)  
**Meurer, Karl Friedrich** 742, 80. 790, 39, 1).  
 1052, 13). 1057, 10)  
**Meyer, Friedrich Ludwig Wilhelm** 975, 46, 2).  
 1046, 211, 2)  
**Meyer, Heinrich** 877, 46)  
**von Meyer, Johann Friedrich** 270—74. (H) 24.  
 13. 1095  
**Meyer, Joseph** 1017, 7). 1022, 49), 57). 1032,  
 156). 1036, 17)  
**von Meyer, Philipp Anton Guido** 971, 37).  
 1057, 9), 10)  
**Meynier, Johann Heinrich, s. Sanguin, J. F.**  
**Mézières, Louis** 838  
**Micha** 638, 10  
**Michaelis, Christian August** 1041, 3)  
**Michaelis, Christian Friedrich** 1026, 91). 1030,  
 144). 1051, 6)  
**Michaelis, Julius** 786, 6)  
**Michelangelo Buonarroti s. Buonarroti, Michel**  
**Angelo**  
**Mickiewicz, Adam** 902
- Mickle, William Julius** 995  
**Millenet, Johann Heinrich** 788, 33, 4). 811, 137,  
 6). 862, 97). 874, 9). 875, 13)  
**Millevoeye, Charles Hubert** 838  
**Milman, Henry Hart** 995  
**Milonov, Michail Vasil'evič** 916  
**Milton, John** 995  
**Milutinovič-Sarajlija, Sima** 894  
**Minerva** (1778—79) 49, 3).  
**Minnesang** 1064  
**Minona, Carlo** 868, 337, 2)  
**Minucius Felix, Marcus** 686, 19  
**Mirchond** 622, 17  
**Mirza** (1818) 1059, 5)  
**Miscellaneen** (1782) 236, 1).  
**Mischna s. Talmud**  
**Miszellen aus der neuesten ausländischen Lite-**  
**ratur** (1814—51) 589, 1  
**Miser, Justus** (Pseud.) s. Fulda, Fürchtegott  
 Christian  
**Missions-Lieder von und für Zeugen betend zu**  
**singen** (1840) 143, 77).  
**Mitteilungen aus der Geschichte und Dichtung**  
**der Neugriechen** (1825) 713, 5)  
**Mittelhochdeutsch s. Deutsch**  
**Mittellatein** 696—713  
**Möbius, Anton** 668, 51, 2). 689, 22, 2)  
**Möllenbeck, Johann Samuel** 534—35  
**Möller, Arnold Wilhelm** 274  
**Möller, Johann Friedrich** 274—76. (H) 27, 1  
**Möller, Johann Heinrich** 1017, 7). 1032, 156)  
**Möllmann, Constantin Johannes** 535—86  
**Mönnich, Wilhelm Bernhard** (H) 595, 6  
**Mörlin, Christian Heinrich Fürchtegott** 276—77  
**Möwes, Heinrich** 277. 1095  
**Mogg, Carl** 1017, 8). 1025, 84). 1026, 100)  
**Mohammed s. Muhammed**  
**Mohammed Ali, Mirsa** 624, 26  
**Mohnike, Gottlieb Christian Friedrich** 705, 3).  
 923, 5). 925, a, 5), 6). 928, 9, 2), 3). 930, 8),  
 9), 10), 11), 12), 13). 931, 14), 15), 16)  
**Mohr, Joseph Franz** 278—83  
**Moke, Henri Guillaume Philippe** 838  
**Molière, Jean Baptiste Poquelin** 838—39  
**Moline, Paul Louis** 839  
**Moltke, Friedrich Ludwig Graf** 708, 49  
**Molz, Adam Friedrich** 283—85  
**Monaldeschi** (1821) 1059, 10)  
**Monats-Blatt von Beuggen** (1829—1941) 27.  
 51. 478, 3)  
**de Moncada, Francisco** 762, 82  
**Mongolisch** 644—45  
**Monkland, Mrs.** 995—96  
**de Montemayor, Jorge** 762, 33  
**Montenebbi** 630, 16  
**von Montenglaut, Henriette** 834, 214, 2). 873,  
 25). 876, 26). 1015, 3). 1019, 22). 1023—24,  
 69). 1026, 95)

- de Montesquieu, Charles Louis de Secondat Bon de La Brède** 889  
**Montgomery, James** 996  
**Montgomery, Robert** 996  
**Monti, Vincenzo** 786, 55  
**de Montolieu, Isabelle** 889  
**Moore, Frances** 996  
**Moore, Thomas** 996—98  
 Moralsch-religiöse Gedichte (1830) 494, 255.  
 Moralsch-religiöse Unterhaltungen für deutsche Christen (1800) 24, 7.  
 Moralsche Blätter (1818) 1059, 6)  
 Moralsche Versuche und Erzählungen (1815) 1058, 1)  
 Moralsches Taschenbuch für Frauenzimmer (1802) 209, 4).  
 Moral-Spiegel in Beispielen (1829: Maurer) 266, 10).  
**de Moratin, Leandro Fernández** 762, 84  
**More, Hanna** 998—99  
**Moreau, Charles François Jean Baptiste** 839  
**Moreto y Cabaña, Agustín** 763, 85  
**Morgan, Sidney** 999—1001  
 Der Morgenstern (1828) 27, 50.  
 Morgenstern, M. Samuel 1062, 44)  
 von Morgenstern, W. (Pseud.) s. von Gersdorf, Wilhelmine  
**Morier, James** 1001  
**Morton, Thomas** 1002  
 Mortonval (Pseud.) s. Guesdon, Alexandre Fursy  
**Moscherosch, Johann Michael** 1077—78  
**Moschos** 664, 88  
 von Mosel, Ignaz Franz 804, 5), 7)  
 Moser, F. W. 1043, 199  
**Most, Georg Friedrich** 285  
 Motherby, Robert 740, 70, 2)  
 Motherby, William 1038, 22)  
 Des motifs et du mode d'exécution ... (1846: Preuß) 322, 21) b.  
**Moufle, Auguste** 840  
**de Moyria, Gabriel** 786, 56  
**Mudford, William** 1002  
 Mühler, Karl 793, 7). 842, 257  
 Müller, Christian Karl Friedrich (H) 24, 10.  
 Müller, Ernst (H) 24, 12.  
**Müller, Friedrich** 586  
 Müller, Georg 691, 28, 2)  
**Müller, Georg Friedrich** 285  
 Müller, Heinrich 642, 4). 865, 331, 1). 959, 13. 1060, 18), 20), 22), 23). 1061, 35)  
 Müller, Hieronymus 732, 39, 3). 758, 6). 1015, 3). 1018, 11)  
 Müller, Johann Anton 1066, 2), 3)  
 Müller, Johann David 702, 18  
 Müller, Johann Friedrich 758, 6)  
**Müller, Johann Georg Christoph** 286. (H) 32, 2.  
**Müller, Johann Theodor Eusebius** 286—87  
**Müller, Karl Friedrich** 586—87  
 Müller, Karl Ludwig Methusalem 864, 326. 865, 331, 2). 873, 354, 2). 972, 28, 2). 1016, 4). 1018, 14). 1019, 20), 23). 1021, 47). 1034, 71). 1025, 81), 86), 89). 1027. 102), 110). 1029, 125), 133), 135)  
 Müller, Wilhelm 713, 2). 718, 6). 994, 120, 2). 1062, 2). 1064, 7). 1070, 13, 4). 1072, 24, 2). 1072, 26. 1078, 52. 1086, 82, 2)  
 Müllner, Adolph 871, 2). 872, 18), 20)  
 Münch, Ernst 705, 4). 799, 3)  
**Münckner, Christian August** 287  
**Muhammed** 629, 14  
**de Muralt, B  at Louis** 840  
**Muretus, Marcus Antonius** 708, 50  
**Murphy, Arthur** 1002  
**Musa  os** 664, 89. 117, 3).  
 Museum ausländischer Meisterwerke (1827) 598—99, 19  
**Musgrave, Agnes** 1002  
**de Musset, Louis Charles Alfred** 840  
**de Musset-Pathay, Victor Donatien** 840  
 Muster redender Künste aus römischen Klassikern (1820—29) 671, 2)  
**Muth, Joseph** 287—88  
**Muther, Wilhelm Albrecht** 288—89  
 Mutzl, Sebastian 747, 9)  
**Muzaffar von Abiward** 622, 18  
 Die Mysterien in dem berühmten Tempel der Nachteule (von Wessenberg) 460, 220).  
 Na-ami (1818—20) 179, 3).  
**Nabi** 633, 7  
**Nabib Effendi** 633, 4  
 Der Nabob in England (Monkland) 995, 127  
 Der Nachläufer zum Schweizer-Boten (1828 bis 1835) 415, 32).  
 Nachtfeier der Venus s. Pervigilium Veneris  
**Nack, Karl Aloys** 289—90  
**Nadermann, Hermann Ludwig** 290. 661, 2)  
**Nägeli, Hans Georg** 290—98 Literaturhinweise. 291—92. Briefe 292—93. Dichterische Veröffentlichungen 293. — (K) 458, 175), 181). 1095  
 Nagel, Gustav 983, 70, 2)  
**Nahum** 639, 11  
 Nala s. Mahabharata  
**Nalodaya** 615, 9  
 Napoleon in Aegypten (Barthélemy) 786, 2)  
**Napoléon Bonaparte** 840  
 Nasser, Johann Adolf 682, 19)  
 Naturdichter, -poeten, -prosaisten s. Autodidakten  
 Naturszenen und Gemälde aus Scotts und Byrons Dichtungen (1821) 944, 6)  
 Naue, Friedrich (K) 827, 6)  
 Naumann, Aemil Wilhelm Robert 659. 25, 3). 670, 54, 3)

- Naumburger Anzeiger** (1820—24) 371—72, 1).  
**Nebauer, Johann Baptist Ildephons** 298—94  
**Nechschebbi** 622, 19  
**Nedschati** 688, 8  
**Neele, Henry** 1002  
**Nees von Esenbeck, Christian Gottfried** 713, 5)  
**Neledinskij-Meleckij, Jurij Aleksandrovič** 916  
**Nerulos, Jakobakes Rizos** 717, 8  
**Neßler, Friedrich** 824, 4), 7)  
**Neubig, Johann Baptist** 701, 9, 2)  
**Neubürger, Salomon** 634, 8)  
**Neue Blumenlese deutscher und verteutschter Gedichte** (1796) 117, 2).  
**Neue Blumenlese deutscher Originalgedichte und Übersetzungen** (1794) 117, 1).  
**Neue Bühnenspiele nach dem Englischen, Französischen und Italienischen** (1828) 599, 22  
**Neue Phantasie-Blüten** (1829) 717—18, 2)  
**Der neue Robinson (Penrose)** 1004, 135  
**Neue Volkssagen der Böhmen** (1821) 895, a, 4)  
**Neuendorff, Johann Christoph Wilhelm** 295. 1044, 203, 3)  
**Die Neu-Engländer (Sedgwick)** 1058, 7  
**Neuer Versuch zur Ausgleichung des Streites über die Einsegnung gemischter Ehen** (1841: von Wessenberg) 459, 202).  
**Neues Marionetten-Theater** (1826) 598, 14  
**Neueste Nachrichten aus dem Reiche Gottes** (1817—56) 25, 25. 142, 68).  
**Neuestes Londoner und Pariser Toilettenge-schenk für Damen** (1826) 771, 10)  
**Neuffer, Christian Ludwig** 295—300. 695, 2). 696, 15). 1095  
**Neugriechisch** 713—17  
**Neugriechische Volkslieder** (1825) 713, 2), 6)  
**Die Neujahrsnacht** (1784: Bühner) 51, zu V, 1).  
**Neukomm, Sigmund (K)** 459, 200).  
**Neulatein** 696—713  
**Neumann, Karl Georg** 660, 6)  
**Neurohr, Andreas** 799, 3)  
**Neus, Alexander Heinrich** 675, 5), 6)  
**Nibelungenlied** 1078  
**Nicander, Karl August** 927—28  
**Niccolini, Giovanni Battista** 787, 57  
**Nichelotti** 787, 58  
**von Nicolay, Ludwig Heinrich Frhr** 838, 241, 2), 3). 848, 281, 2).  
**Nicole** 840  
**Niederländisch** 939—43  
**Niedmann, Carl** 840, 250, 2). 878, 62)  
**Niemand (Pseud.) s. Niedmann, Carl**  
**Niemcewicz, Julian Ursyn** 902—03  
**Niemeyer, August Hermann** 800—05. 1095  
**Niemeyer, Gottlieb Anton Christian** 69, zu 1).  
**Nierstrasz, Johannes Leonardus** 942  
**Nieß, Carl Jacob Wilhelm** 305  
**Nietsch, Carl Friedrich** 1052, 13)  
**Nikdan, Barachia** 689, 12  
**Niklaus von der Flüh** (1830: Fröhlich) 107, 69).  
**Nisami** 622, 20  
**de Nivernois, Louis Jules Barbon Mancini-Mazarini, duc** 840  
**Nodier, Jean Charles Emmanuel** 841  
**Nöbe, Paul** 998, 8)  
**Noeldecke, Georg Justus Friedrich** 1006, 153, 3)  
**Nolte, Vincent** 861, 76)  
**Nonne, Johann Heinrich Christoph (H)** 27, 56.  
**Nord, Karl (Pseud.) s. Schöne, Karl**  
**Norden, Ludwig** 847, 275, 5)  
**von Nordenflycht, Julie** 969, 18)  
**Der Nordensaal** (1827) 924, a, 4)  
**Nordische Dithyramben** (1830) 925, a, 5)  
**vom Nordstern, Arthur (Pseud.) s. von Nostitz und Jänkendorf, Adolf**  
**Norwegisch** 924  
**von Nostitz und Jänkendorf, Adolf** 968, 12)  
**Novellen. Frei nach dem Italienischen** (1816) 718, a, 1)  
**Nündel, Johann Gottlieb** 537—38  
**Nürnberger, Joseph** 681, 13). 682, 22). 695, 6), 7), 10). 696, 11), 14)  
**O. v. S.** (1827) 869, 346  
**Obermeier, Wolf** 634, 8)  
**Obodovskij, Platon Grigofevič** 916  
**Ochsenkhun, Sebastian** 1078  
**Octavia** (1827) 878, 53)  
**O'Donnel (Morgan)** 1000, 11)  
**Oehlschläger, Adam** 934—35, 9, 2). 935, 3). 987—88  
**Oelrichs, Otto August Heinrich** 865, 332, 2)  
**von der Oelsnitz, Eduard Frhr** 903, 3). 984, 3)  
**Oelzweige** (1819—23) 25, 28.  
**Oertel, Eucharis Ferdinand Christian** 660, 3). 671, 3)  
**Oertel, Wilhelm** 914, 3)  
**Oertling, Friedrich Ernst Christian** 805—06  
**von Oeynhausen, Friedrich** 728, 4)  
**Ogle, Nathaniel** 1002  
**Ohnedo, José Joaquín** 763, 86  
**Oldekop, August** 909, 2), 3), 4). 914, 3)  
**Olesia (Clarke)** 973, 35, 2)  
**von Olfers, Ignaz Maria** 836, 225, 2)  
**Olivier (de Duras)** 811, 137, 7)  
**Ongaro, Antonio** 737, 59  
**Onslow, Georges (K)** 847, 273, 5)  
**Ople, Amelia** 1003  
**Opitz, Martin** 1078. 311, 18)  
**d'Ordre, T. J. du Wicquet, Bon** 841  
**von Orelli, Johann Caspar** 667, 6). 730, 2)  
**Orpheus** 665, 40)



- Orsi, Giovan Gioseppo** 737, 60  
**Orthus, Zacharias** 708, 51  
**Osiander, Christian Nathanael** (H) 648—49, 9), 10). 672—73, 6), 8)  
**Oskar, L. (Pseud.) s. Kirsch, Karl Eduard**  
**Osmia (de Vinnieira)** 769, 9  
**Osmond (Kelty)** 990, 104  
**Ossian s. Macpherson, James**  
**von Osten-Sacken, Alexander Rembert Baron** 914, 3)  
**Oswald von Wolkenstein** 1078  
**Oswald, Johann Heinrich Wilhelm** 839, 7)  
**Otto, Benjamin August Bernhard** 673, 7)  
**Ottokar von Horneck** 1079  
**Otway, Thomas** 1008  
**Ourika (de Duras)** 811, 137, 2)  
**Ovenus, John** 708—09  
**Ovidius Naso, Publius** 686—88  
**Owen, John** 1008. s. auch **Ovenus, John**  
**Ozerov, Vladislav Aleksandrovich** 917  
  
**Pabst, Karl Theodor** 700, 3, 2)  
**Der pädagogische Beobachter** (1835—42) 349, 3).  
**Pätsch, Heinrich Friedrich Wilhelm** 306  
**Pain, Joseph Marie** 841  
**Palladas** 665, 41  
**Palleske, Antonie** 221, 5) c.  
**Palmblätter** (1826—28) 26, 45.  
**Panaev, Vladimir Ivanovich** 917  
**Panard, Charles François** 841  
**Pandin, Beauregard (Pseud.) s. von Jariges, Carl**  
**Pandurang-Hari (Hockley)** 987, 92, 1)  
**Pandurang Hari** 615, 10  
**Pannonius, Janus** 709, 58  
**Panse, Karl** (H) 597, 11. 731, 34, 1)  
**Pantheon. Eine Sammlung vorzüglicher Novellen und Erzählungen ...** (1828—31) 599—601, 23. 1102  
**Papinius Statius, Publius** 692, 29  
**Pappa(s), Anastasio Emmanuel** 717, 1, 2)  
**Parabosco, Girolamo** 737, 61  
**Parker, Emma** 1004  
**de Parny, V<sup>te</sup> Evariste Désiré Desforges** 842  
**Pasero de Corneliano, C<sup>te</sup> Carlo** 842  
**Pasquier, Etienne** 842  
**Pasquine** 842  
**Passerini, Gaetano** 737, 62  
**Passow, Franz** 662, 32  
**Passow, Carl** 682, 20). 683, 24)  
**Passy, Anton** 806—07. 706, 40, 2)  
**Passy, Georg** (H) 25, 28.  
**Der Pater Clemens (Kennedy)** 991, 105, 1)  
**Patrat, Joseph** 842  
**Paul Clifford (Bulwer)** 961—62, 24, 6)  
**Paulding, James Kirke** 1058  
**Pauli, Johannes** 1079  
**Paulli, Johann Friedrich Ludwig** 307—08  
  
**Pauls, Johann Peter** 713, 5). 718, 2)  
**Pauly, August** 663, 2), 3)  
**von Paziazi, Michael** 882, 5). 886, 5)  
**von Pechlin, Friedrich** 998, 12)  
**Pedro I., Kaiser von Brasilien** 763, 37  
**Pelham (Bulwer)** 961, 24, 2)  
**Pelletier de Volmeranges, Brenoit** 842  
**Pellico, Silvio** 737—38  
**Penrose, Llewellyn** 1004  
**Perdigon** 842  
**Perez, Antonio** 763, 38  
**Perez de Montalvan, Juan** 763, 39  
**du Perin, Josephine, née de Vogelsang** 843  
**Perleb, Karl Julius** 799, 3)  
**Perlet, Friedrich Christian Gottlieb** 677. 11. 692, 30, 2)  
**Perrault d'Armancourt, Charles** 843  
**Persisch** 616—24  
**Persius Flaccus, Aulus** 688—89  
**de Persuis, Louis Luc Loiseau (K)** 785, 20, 2)  
**Pervigilium Veneris** 689, 22  
**Pestalozzis Elementar-Bücher** (1803: Krüsi) 238, 26).  
**Peterson, Christian Jaak** 880, a, 3). 881  
**Petiscus, August Heinrich** 308—09. 1095  
**Petrarca, Francesco** 738—39  
**Petri, Johann Christoph** 717—18, 2). 992, 114  
**Petri, Philipp August** 959, 15, 1). 960, 15, 2). 1051, 12)  
**Petri, Samuel Friedrich Erdmann** 309—14. 680, 2). 1096  
**Petronius Arbiter, Titus** 689, 23  
**Petz, Leopold (H)** 595, 8. 652, 9). 669, 4). 756. 11) 820, 12). 882, 5). 885, 8, 2). 886, 4). 1035, 15)  
**Peucer, Karl Friedrich** 770, 2). 849, 9). 871, 5), 7), 13). 872, 19). 991, 106  
**Peyrols** 843  
**Pfarrius, Gustav** 668, 50, 2)  
**von Pfeil, Christoph Carl Ludwig** 221, 5) a.  
**Pfütz, Heinrich Christian** 687, 8)  
**Pflaum, Johann Christoph Ludwig** 315—16. (H) 24, 21  
**Phaedrus** 689—90  
**Philalethes (Pseud.) s. Johann von Sachsen, Prinz**  
**Philalethia** (1810) 24, 16.  
**Philemon** 665, 42  
**Philipp de La Madelaine, Louis** 843  
**Philipp** (1830) 879, 73)  
**Philipp, Bruder** 1079  
**Philippi, Ferdinand** 856, 315, 2)  
**Philippsohn, Phöbus** 634, 6)  
**Philippson, Ludwig** 636, 4  
**Phillips, Ambrose** 1004  
**Philologisches Taschenbuch** (1824) 595, 7  
**Der Philosoph in der Einsamkeit** (1821) 568, 73, 1)



- Der philosophische Bediente (1825) 877, 40)  
**Philostratus d. Ä., Flavius** 665, 48  
**Phipps, Constantine Henry, Marquis of Normanby** 1004  
**Phönix, Carl Eduard** 588—89. 1102  
 Phokylides 647, 5)  
**Picard, Louis Benoît** 848—45  
**Pichat, Michel** 845  
 Pichler, Caroline, geb. von Greiner 968, 10)  
**Pieromaldi, Ludovico** 789, 65  
**Piers** 1004  
**Pigault-Lebrun, Charles Antoine Guillaume**  
     **Pigault d'Épinoy, dit** 845—46  
**von Pigenot, Ludwig Carl** 816  
**Pignotti, Lorenzo** 739—40  
**de Pils, Augustin** 846  
 Der Pilger im Erdental (um 1830) 504, 7)  
 Der Pilger von Lemberg (1822—23) 898, a, 1)  
 Pilpai 612, 3). 629, 12, 1)  
**Pinchard, Mrs.** 1004  
 Pindar, Peter (Pseud.) s. Wolcott, John  
**Pindaros** 665—66  
 Piper, Theophilus Cölestinus 45, 1).  
 Pique-Dame (Livijn) 927, 8  
**Piron, Alexis** 846  
 Pistorius, Christian Brandanus Hermann 676, 7  
**de Planard, François Antoine Eugène** 846—47  
**Planché, James Robinson** 1004—05  
**Platon** 666—67  
**Plautus, Titus Maccius** 690—91  
**Plotinos** 667, 46  
**Plutarchos** 667, 47  
**Podmaniczky Lajos** 887  
**Podolinskij, Andrej Ivanovič** 917  
 Pöschel, Philipp Friedrich 142, 67).  
 Die Poesie der Troubadours (1826) 771, 9)  
 Poetische Beschäftigungen einiger meiner  
     arbeitsfreien Stunden (Prüsse) 540, zu 1)  
 Poetische Bruchstücke (1833: von Wessenberg)  
     459, 193).  
 Poetische Erzeugnisse der Russen (1820) 905, 4)  
 Poetische Versuche von einem einsam lebenden  
     jungen Frauenzimmer (1830) 879, 76)  
 Poetischer Lustwald (1819) 1063, 5)  
 Poetisches Taschenbuch für frohe Unterhaltung  
     und Declamation (1822) 508, 3)  
**Pohl, Wilhelm Ludwig** 589  
**Poinsinet, Antoine Alexandre Henri** 847  
 Pol, Jan 647, 4)  
 Der Polen Aufstand und Warschaus Fall (1831)  
     905, 6)  
**Poliziano, Angelo** 740, 67. 709, 54 (Angelus  
     Politianus)  
**Politianos** 667, 48  
 Politianus, Angelus, s. Poliziano, Angelo  
 Pollak, Aaron 636, 3  
**Pollianos** 667, 49  
**Pollock, Robert** 1005  
 Polnisch 898—904  
**Polo, Gil** 740, 68  
 Polsterer, Adalbert Johann (H) 598, 18  
 Polt, Johann Joseph 1058, 4)  
**Pomfret, John** 1005  
**Pompeati, Bernardo** 740, 69  
**Ponce de Leon, Luis** 764, 40  
**Pontanus, Jovianus** 709, 55  
**Pope, Alexander** 1005—06  
**Porter, Anne Mary** 1006  
**Porter, Jane** 1006—07  
**da Porto, Luigi** 740, 70  
 Portugiesisch 767—69  
 Poscharsky (Krjukovskij) 915, 26, 2)  
**de Pougens, Marie Charles Joseph** 847. 1007  
**Poujol, Adolphe** 847  
 von Poyßl, Johann Nepomuk (K) 736, 2).  
     3), 4)  
**Prabod'h Chandro'daya** 615, 11  
 Die Prädestination (Voigt) 563, zu 2)  
 Der Prätendent (1823) 1060, 20)  
**Pratt, Samuel Jackson** 1007  
**Pregizer, Christian Gottlob** 817—19. Literatur  
     317—19. Briefe 319. Werke 319. 1096  
 Preiser, Katharina, s. Basler, Katharina  
 Preuss, Alexander 837, 230, 2)  
**Preuß, Johann David Erdmann** 820—24. 1096  
 Přibil, Martin (H) 27, 57.  
 Prinz von Abyssinien (Johnson) 990, 101, 2)  
**Prior, Matthew** 1007  
 Proben altspanischer Romanzen (1817) 746, a.  
     1)  
 Prochnow, Johann Dettloff (H) 143, 76), 78),  
     79), 80).  
**Prochnow, Carl Friedrich** 824  
**Proctor, George** 1007—08  
**de Pronza, Alonso** 764, 41  
**Propertius, Sextus Aurelius** 691, 26  
 Der Protestant (1827—30) 26, 47.  
**Prudentius Clemens, Aurelius** 691, 27  
**Prüsse, Johann Werner** 589—40  
**Psalter** 641—42  
 Puchta, Heinrich 224, zu 34).  
**Pulci, Luigi** 740, 71  
**Puškin, Aleksandr Sergeevič** 917—18  
**Puškin, Vasilij L'vovič** 918  
 von Putlitz, Karl Edler 731, 36, 2), 3)  
 von Putlitz, Karl Edler, s. von Putlitz, Karl  
     Edler  
**Pyrker von Oberwart, Johann Baptist Ladislav**  
     825—29. Handschriften 325. Literatur  
     325—27. Briefe 327—28. Zu den Werken  
     328—29. 1096  
**de Quevedo y Villegas, Francisco** 764. 1108  
**de Quinones, Diego** 764, 48  
**Quintana, Manuel José** 764, 44  
**Quintus Smyrnaeus** 668, 50

- R—f. (1825) 1016, 4). 1020, 37)  
**Raban, Louis François** 848  
**Rabelais, François** 848  
**de Racan, Honorat de Bueil, M<sup>ts</sup>** 848  
**von Racasso, Bernhard** 709. 848  
**Rachel, Joachim** 1079  
**Racine, Jean** 848—49  
**Racine, Louis** 849  
**Radcliffe, Anna** 1008  
**Rätze, Johann Gottlieb** 1069, 7  
**Raffaello Santi** 740, 72  
**Rahbek, Knud Lyne** 988  
**Raleigh, Walter** 1008  
**Ramayana** 616, 12  
**Rambach, August Jakob** 329—31. (H) 32, 1.  
 696—97, 1)  
**de Ramsay, Andrew Michael, dit le ch<sup>ier</sup>** 849 bis  
 850  
**Ranke, Friedrich Heinrich** 331—32. (H) 27, 54  
**Rapp, Georg** 332—34  
**Rassmann, Friedrich** 1063, 6)  
 von Raumer, Karl (H) 33, 10.  
**Rautenberg, Johann Wilhelm** 334—35  
**Ravenscroft, Edward** 1008  
**Raymond, Michel** 850  
**Raynal, Abbé Guillaume Thomas François** 850  
**Raynouard, François Juste Marie** 850  
**Rebau, Heinrich (Pseud.) s. Gebauer, Christian**  
 August  
**Rebmann Katharina, s. Basler, Katharina**  
**de Rebolleto, Bernardino** 764, 45  
**Reche, Johann Wilhelm (H)** 24, 16.  
 Rechtfertigung des Unglaubens (1879: Molz)  
 285, 6).  
 von Reden, Friedrich 1060, 29)  
 von Reden, Philippine 1003, 5)  
 Redenbacher, Wilhelm (H) 27, 54.  
**Reeve, Sophia** 1008  
 Reformations-Almanach für Luthers Verehrer  
 (1817—21) 27, 1. 275, 2).  
**Regis, Gottlob** 1035, 8)  
**Regnard, Jean François Renard, dit** 850  
**Regnault-Warin, Jean Baptiste Joseph Inno-**  
**cent Philadelphie, dit Julius Junius** 850  
**Regnier, Mathurin** 850  
**Regnier-Desmarais, Abbé François Séraphin** 850  
**Régnier-Detourbit, Hippolyte François** 850  
**Reich, Johann Heinrich Tobias** 335—36  
**Reichenecker, Johann Martin** 802, 91, 2).  
 854, 309, 3)  
**Reichhelm, Karl Friedrich** 336  
 Reimereien von einer Köchin s. Kosmeli,  
 Michael  
**Rein, Ludwig (Pseud.) s. Würkert, Friedrich**  
 Ludwig  
**Reinbeck, Georg** 844, 12). 975, 46, 3)  
**Reinecke Fuchs** 1079  
**Reinhardt, Justus Gottfried** 336—37  
**Reinhardt, Karl Heinrich Leopold** 1059, 11)  
**Reinhold, Wilhelm** 871, 10). 969, 18)  
**Reinmar der Alte** 1079  
**Reinmar von Zweter** 1080  
**Reisig, Johann** 337—38  
**Reithard, Johann Jakob** 110, 116).  
**Relhis (Pseud.) s. Sihler, Wilhelm**  
**Rellstab, Ludwig** 1031, 151)  
**Renda, Gottfried** 802, 91, 1)  
 Die religiös-sittliche Bildung des Christen (1820)  
 25, 29.  
 Die religiöse Feier für die Verstorbenen ...  
 (1815: Jäck) 197—98, 1).  
**Remde, Johann Christian Heinrich (K)** 84, 161).  
**Rénard, Jean** 851  
**de Renneville, Sophie de Senneterre, plus tard** 851  
**de Rept, Jan** 942  
**Rettig, Friedrich Gottfried** 338. 654, 5)  
**Reumont, Alfred** 799, 3)  
**Reupsch, Ernst Leberecht Friedrich** 339. 1096  
**Reuter, Christian** 1080  
**de Révéroni Saint Cyr, Jacques Antoine Bon** 851  
**Beyre, Abbé Joseph** 851  
**Rheinischer Erzähler für Katholiken (1826)**  
 26, 42.  
**Rhenanus, Julius (Pseud.) s. Hecker, Julius**  
**Rhesa, Ludwig Jedemin** 889, 2, a, 1). 890, 1, 1)  
**Rhode, Friedrich Ludwig** 875, 12). 977, 52.  
 981, 62, 7). 1057, 10)  
**Rhode, Johann Gottlieb** 615, 11. 993, 2)  
**Ribbeck, August Ferdinand** 734—35, 6)  
**de Ribera, Juan** 765, 46  
**Ricard de Saint Hilaire** 851  
**Richard, Carl** 756, 13). 763, 35, 3). 766, 3), 4).  
 961, 24, 2), 3), 4), 6). 969, 18). 1000, 17).  
 1016, 5). 1024, 78). 1028, 115), 118). 1047,  
 216, 2), 3)  
**Richardson, Samuel** 1009  
**Richardson, William** 1009  
**Richter, F. P. E. (Pseud.) s. von Gersdorf,**  
 Wilhelmine  
**Richter, Franz Wilhelm** 693, 7)  
**Richter, Johann** 904, a, 1)  
**Richter, Johanne Sophie** 540—41  
**Richter, Carl** 1015, 3). 1027, 111). 1030, 141).  
 1036, 16)  
**Riedel, Friedrich (K)** 151, c.  
**Riedel, Wilhelm** 1077, 47, 4)  
**Riedrich, Julius Friedrich Wilhelm** 1097  
**Rieger, Balthasar** 339—40  
**Riegler, Georg** 642, 7)  
**Rieloff, Carl Bernhard** 541  
**Riemschneider, Adolph Wilhelm** 614, 5, 2)  
 von Riesch, Franz Graf 761, 28, 1). 783, 4)  
**Ringwal(d)t, Bartholomäus** 1080  
**Rist, Johann** 1080  
**Ritter Angus (1824)** 1060, 22)  
 Der Ritter der roten Rose (West) 1047, 214

- Ritter, Friedrich 795, 63, 1)  
 Ritter, Heinrich Ludwig 841, 252, 2)  
 Ritter, Karl August 858, 30). 859, 38). 862, 91), 92)  
 Rittler, C. M. 1059, 14)  
 Rittler, Franz 800, 80, 2). 823, 181. 865, 331, 3). 986, 83, 2)  
**de Rivarol, Antoine C<sup>te</sup> 851**  
**Rivet, André 851**  
 Rivinus, Eduard Florens (H) 945, 13)  
 Rixner, Thaddäus Anselm 1070, 14, 1)  
**Roberts, Emma 1009**  
**Robinson, Mary 1009**  
**Rochambeau 851**  
**Roche, Regina Maria 1009**  
 Rochus Pumpnickel auf eine andere Manier (1819) 875, 13)  
 von Rode, August 687, 3)  
 Röding, Carl Nicolaus (H) 944, 12)  
 Röhler, Johann Gottlieb (H) 692, 29, 2)  
 Römische Klassiker in neuen Übersetzungen (1826—77) 672—73, 6)  
 Rößler, Karl Gottfried 442, 1).  
 Rötisch, Heinrich (K) 401, 5).  
 Rötischer, Heinrich Theodor 971, 34)  
**Roger, Jean François B<sup>on</sup> 852**  
 Roger, Renée (Pseud.) s. Aragon, Anne Alexandrine  
**Rogers, Samuel 1009**  
**Rohdmann, Johann Ferdinand 542—44**  
**Rollenhagen, Georg 1080—81**  
**Roller, David Samuel 340—41**  
 Rom gegenüber dem Protestantismus (1838: von Wessenberg) 459, 199).  
 Romalino, der furchtbare Mädchenräuber 876, 28)  
**Roman du Rénard 852**  
 Romantik und Liebe (1830) 1062, 43)  
 Romantische Darstellungen aus Wallis (Fletcher) 980, 61, 2)  
 Romantische Erzählungen der Vorzeit (1818) 717, 1)  
 Rommel, Christoph 670, 55  
**Roncalli, Carlo 741, 78**  
**Rong, Johann Baptist Wilhelm Ferdinand 544—46. (K) 307, 2). 307—08, 3)**  
**Rosa, Salvator 741, 74**  
**Roscoe, Thomas 1009**  
**Rose, Carl Dietrich Andreas 341—42**  
**Rosen, Egor Fedorovič 918**  
 Rosenheyn, Johann Samuel 681, 8)  
 von Rosenzweig, Carl Friedrich 1044, 203, 5)  
 von Rosenzweig, Vincenz Edler 619—20, 2). 628, 7, 2)  
**Rosini, Giovanni 741, 75**  
**Ross, Mrs. 1010**  
**Ross, James 1010**  
**Rossi, Gaetano 741, 76**  
**Rossini, Gioachimo (K) 827, 10)**  
 Rost, Friedrich Wilhelm Ehrenfried 690—91, 2)—5), 7)—9)  
 Roth, Gustav Eduard 93, 1).  
**Rothe, Moritz 342—43. (H) 32, 4. 1097**  
 Rothelan (Galt) 981, 62, 5), 7)  
**Roucher, Jean Antoine 852**  
**de Rougemont, Michel Nicolas Ballison 852**  
**Rouget de Lisle, Claude Joseph 852**  
**de Roujoux, Prudence Guillaume B<sup>on</sup> 852**  
**Rousseau, Jean Jacques 852—53**  
 Rousseau, Johann Baptist 859, 39)  
**Rover, Peregrin 1010**  
**Rowe, Nicolaus 1010**  
**Rowley, William 1010**  
**Rowson, Susanna 1010**  
 Rubens, Levy 943, 5)  
**Rucellai, Giovanni 741—42**  
**Rudel, Jaufré 853**  
 Rudolf von Fraustadt (Pseud.) s. Stier, Ewald Rudolf  
**Rudolph von Nürnberg 1081**  
 Rückert, Friedrich 615, 4). 616, 2) 628—29, 10, 2)  
 Rückert, Johann Wilhelm (H) 25, 31.  
 von Rühl, Otto Friedrich Paul 828, 191, 1)  
 Ruge, Arnold 670, 11)  
**Rukopis Královský 897—98**  
 Rumänisch 879  
 von Rumohr, Carl Friedrich 718, 3)  
**Rumsland, Meister 1081**  
 Runkel, Martin 983, 70, 4)  
 Russisch 904—20  
**Rußwurm, Karl Heinrich 343—44**  
**van Ruysbroeck, Jan 942**  
 S., E. 827, 9)  
 S\*\*, Ed. 814, 145, 2)  
**Saad(i) 622—23, 21**  
**Sabinus, Georgius 709, 57**  
**Sacchetti, Franco 742, 78**  
 Sacchini, Antonio Maria Gasparo (K) 822, 174, 1)  
**Šachovskoj, Aleksandr Aleksandrovič 918**  
**Sachs, Hans 1081—82**  
**Sachse, Christian Friedrich Heinrich 344—46. 362, 4).**  
**Sachse, Johann Christoph 546—47. 1097**  
 Sack, Friedrich (H) 295, 2).  
 Der Sänger am Jura (1838) 498, 2).  
 Das Sängerfest auf Vögeliseck (1825: Krüsi) 239, 30).  
 Die Sängerin (Landon) 991, 108, 2)  
 Sängerkrieg auf Wartburg 1082, 68  
 Sagas s. Sögur  
 Sagen der Vorzeit (1829) 1061, 41)  
**de Saint-Gelais, Mellin 854**  
**de Saint-Menelli, Fontanes 854**

- de Saint-Pierre, Jacques Henri Bernardin** 854  
**de Saint-Réal, César Vichard, Abbé** 854  
**Saintine, Xavier Boniface, dît** 854  
 Salamos, Dionisios 717, 4  
 Salathiel (Croly) 975, 45, 3)  
 Sallustius Crispus, C. 298, 1).  
**de Salm-Reifferscheid-Dyk, Constanze Marie**  
**princesse** 854—55  
 Salome (1826) 877, 47)  
 Salomo, (Prediger), s. Koheleth Salomo, (Sprü-  
 che), s. Sprüche Salomos  
**Salomon und Morolf** 1082  
 Saltmann, Heinrich Wilhelm 640, 8)  
**de Salvandy, Narcisse Achille C<sup>te</sup>** 855  
 Sammlung der ausgezeichnetsten humoristi-  
 schen und komischen Romane des Auslandes  
 (1827—33) 599, 20  
 Sammlung der griechischen Klassiker in einer  
 neuen deutschen Übersetzung (1822—23)  
 647, 4  
 Sammlung der römischen Klassiker in einer  
 neuen Übersetzung (1821—27) 671, 3)  
 Sammlung geistlicher Lieder (1831) 33, 10.  
 Sammlung geistlicher Lieder zum Gebrauche  
 für gläubige Kinder Gottes (1821: Pregizer)  
 319, 42).  
 Sammlung geistlicher Lieder zum Gebrauch  
 für Schulen (1827) 255, 2).  
 Sammlung historischer Volkslieder und Gedich-  
 te der Deutschen (1830) 1064, 9)  
 Sammlung poetischer Übersetzungen aus den  
 klassischen und neuern lateinischen Dich-  
 tern (1815) 671, 1)  
 Sammlung religiöser Gesänge (1826: Ehren-  
 zeller) 71, 2).  
 Sammlung religiöser Gesänge zum Gebrauche  
 beim öffentlichen Gottesdienste (1812) 339,  
 183, 1).  
 Sammlung schottischer Legenden (1825) 771, 7)  
 Sammlung spanischer Romanzen aus der  
 frühern Zeit (1821) 746, 3)  
 Sammlung von Übersetzungen vorzüglicher  
 englischer Gedichte (1826) 945, 14)  
 Samson von Himmelstern, Reinhold Johann  
 Ludwig 654, 7)  
**Samuel Chasid** 636, 8  
**van den Sande, Johan** 942  
 Sander, Heinrich (H) 521, 2)  
 Sander, Immanuel Friedrich Emil (H) 26, 38.  
 Sander, Johann Daniel 812, 139, 2). 843, 265,  
 2)  
 Sander, Levin Christian 923, 3, 2)  
 Sander, Sophie 843, 265, 2)  
 Sandoval (Trueba) 1045, 206, 4), 5)  
**Sanguin, J. F.** 855  
**Sannazarius, Actius Sincerus** 709—10  
**Sannazaro, Jacopo** 742, 79. s. auch Sannazarius,  
 Actius Sincerus  
**de Santeu(i)l, Claude** 710, 59  
**Santo-Domingo, C<sup>te</sup> Joseph Hippolyte** 855—56  
 Sappho und Phaon (Robinson) 1009, 167  
**Sappho** 668, 51  
 Sarasin, Adolf (H) 27, 58.  
**Sarbievius, Matthias Casimir** 710, 60  
**Sarbiewski, Maciej Kazimierz** vgl. 903  
 Sarbiewski, Maciej Kazimierz, s. Sarbievius,  
 Matthias Casimir  
**de Sarrazin, Adrien** 856  
**Sauvage, Thomas Marie François** 856  
**Scaliger, Julius Caesar** 710, 61  
**Schack von Staffeldt, Adolph Wilhelm** 988  
 Schade, Karl Benjamin 1006, 153, 2)  
 Schäfer, August 786, 3), 10). 990, 102, 2).  
 1017, 8)  
 Schäfer, Ernst 737—38, 63  
 Schärer, Johann Rudolf 637, 6, 2)  
**Schahfur von Nischabur** 623, 22  
 Schall, Karl 627, 5)  
**Schanfari** 630, 17  
 Schatzkästlein von hundert und fünfzig geist-  
 reichen Liedern (1821) 247, 7)  
 Die schauerlichen Höhlen (1826) 877, 45)  
 Schaul, Johann Baptist 729, 25, 2). 831, 2)  
 Schaum, Johann Otto Heinrich 725, 3). 732,  
 37, 2)  
 Schaumann, Ernst 661, 10)  
 Schedel, Franz 882, 4), 5). 888, d, 1)  
 Scheffler, Johannes, s. Angelus Silesius  
 Scheffner, Johann George 1074, 2)  
 Schehinschahnameh s. Feth Ali Chan  
 Scheler, Sigmund (H) 26, 41. 27, 50.  
 Scheller, Karl Friedrich Arend 681, 11). 682, 18)  
 Der Schelmenstreich (1820) 875, 18)  
**Scherer, Johann Ludwig Wilhelm** 347  
**Scherr, Ignaz Thomas** 347—49. 1097—98  
 Schiff, David Hermann 784, 19, 2)  
 Schildener, Karl (H) 517, 1). 924, 5)  
 von Schiller, Friedrich 849, 8)  
 Schiller, Johann Friedrich 1058, 1)  
 Schilling, Augustin 1059, 8)  
 Schincke, Johann Christian Gotthelf (H) 33,  
 7. 9.  
 Schink, Johann Friedrich 782, 9, 2). 784, 18, 2).  
 871, 12)  
 Schinn, Georg (K) 142, 71).  
**Schirmer, David** 1082  
 Die Schlacht von Waterloo (1823) 1060, 21)  
**Schlatter, Anna**, geb. Bernet 349—51. 1098  
 Schlatter-Bernet, Anna, s. Schlatter, Anna  
**Schlegel, August Wilhelm** 710, 62. (H) 611—12.  
 2). 1034, 2). 1035, 10). 1036—37, 18). 1038,  
 21). 1038—39, 25)  
 Schlegel, Christian 881, a, 3)  
 Schlegel, Friedrich 697, 3)  
 Schlett, Joseph 853, 3)  
 Schley, Ludolph 924, a, 2). 930, 6)



- Schlicht, Th. 802, 95, 1)  
 von Schlippenbach, Ulrich Frhr 889, 1  
 Schloß Avalon (1827) 1061, 36)  
 Das Schloß Montillo (1824) 1060, 25)  
 Das Schloß Pontrefact (1824) 1060, 26)  
 Schlosser, Johann Friedrich Heinrich 735, 7)  
 Schlüter, Johann Christoph 692, 30, 1)  
**Schmid, Franz Josef 851—52**  
 von Schmid, Johann Christoph 874, 355, 1), 2)  
 Schmidt, Friedrich Ludwig 873, 354, 2)  
 Schmidt, Friedrich Wilhelm Valentin 977, 50,  
 2). 1021, 43)  
 Schmidt, Gustav (H) 30—31, 4.  
**Schmidt, Hinrich 852—53**  
**Schmidt, Johann Gottlob 547—48**  
 Schmidt, Johann Michael 821, 171, 2)  
 Schmidt, Klammer 681, 10)  
 Schmidt, Marie Wilhelmine 742—43, 82, 2).  
 756, 14), 15). 1021, 43)  
 Schmidt, Martin Heinrich August (H) 26, 36.  
 1049, 225, 3)  
 Schmidt, Sebastian Laurenz 854, 310  
 von Schmidt-Phiseldeck, Conrad Friedrich  
 713, 8)  
 Schmitthenner, Friedrich 1045, 6)  
 Schmitz, Jacob 612, 4)  
 Schmolck, Benjamin 127, 1).  
 Schnaase, Paul Heinrich Wilhelm 760, 22, 2).  
 945, 18). 946, 19). 961, 22, 2)  
**Schnabel, Johann Gottfried 1083**  
 Schneemann, August 816, 7)  
 Schneider, Johann (K) 539, 2)  
**Schneider, Johann Jakob 853—56. 1098**  
 Schneider, Louis (H) 602—04, 26. 787, 30, 1).  
 809, 130, 2). 813, 142, 19). 816, 13). 861, 75),  
 77), 81). 862, 87), 88), 94). 1005, 150, 2), 3)  
**Schneider, Samuel Salomo 856—57**  
 Schneider, Sebastian Roderich 1017, 7). 1032,  
 156). 1036, 17)  
 Schneller, Julius 799, 3)  
**Schnerr, Johann Jacob 548—54**  
 Schnezler, Franz Xaver 799, 3). 836, 225, 4)  
 Schnitzer, K. A. F. 872, 15). 873, 27)  
 von Schoeler, Moritz 968, 5)  
**Schöll, Carl Gustav 857**  
**Schön, Johann 857—61. 1098**  
 Die schöne Emma (1829) 1061, 39)  
 Schöne, Karl 929, 2)  
 Schönhuth, Ottmar 1075, 37  
 Scholtz, Ludwig Heinrich 936, 3)  
**Schondoch 1083**  
 Schoppe, Amalie, geb. Weise 764, 42, 3). 978,  
 55, 5). 979, 10), 11), 12)  
 Schott, Friedrich 781, 6, 1). 1001, 4), 6). 1045,  
 206, 4)  
**Schottin, Johann David Friedrich 861—64.**  
**1098. (H) 346, 9)**  
**Schouten, Jan 942**  
 Schreckenstage der unglücklichen Elmira Heti-  
 kar (1822) 1059, 14)  
**Schreiber, Aloys 1083—84**  
**Schreiber, Christian 864—65**  
 Schreiber, Gottfried Adolph 688, 11)  
 Schreiber, Sigismund 915, 24, 2), 3)  
 Schreyvogel, Josef 755, 3). 763, 35, 2)  
 Der Schriftstellerteufel (1791: Zschokke) 492,  
 103).  
 Schröder, Hans 1079, 57  
 Schröder, Johann Friedrich 634, 7)  
 von Schröter, Hans Rudolph 880, a, 2)  
 Schubart, Henriette 999, 6). 1002, 138. 1003,  
 2). 1004, 144. 1015, 3). 1022, 59). 1024, 79).  
 1028, 114). 1043, 197. 1057, 8)  
 von Schubert, Gotthilf Heinrich 332, 6).  
**Schubert, Johanna Juliane 554—55**  
**Schuderoff, Johann Georg Jonathan 865—66**  
 Schüler-Schwänke (1828) 878, 64)  
 Schümberg, Heinrich Adolf (H) 556, 1). 879, 65)  
 Schütt, Friedrich 820, 8)  
 Schütte, Hermann (falsche Namensform), s.  
 Schutte, Hermann  
 Schütz, G. Julius 786, 7)  
 Schütz, Karl Julius 1035, 6)  
 von Schütz, Wilhelm 797, 2), 3)  
 Schütze, Christian Heinrich 659, 25, 2)  
**Schuhkrafft, Eberhard Ludwig 866—71. 1098**  
 Schuler, Johannes 998, 6)  
 von Schuler, Carl 852, 304. 980, 62, 1), 2), 4).  
 981, 62, 5), 6). 994, 122, 3). 1007, 159, 1).  
 1059, 12), 17)  
**Schuler, Leopold 871**  
 Schuller, Johann Karl 998, 10)  
 Schultheß, Georg 667, 6)  
**Schulz, Carl Gottfried 871—74**  
 Schumacher, Andreas 756, 15), 16). 756—57,  
 17). 757, 18). 782, 8, 8). 1037, 18). 1038,  
 24)  
**Schumacher, Wilhelm 555—56**  
 Schumann, August 969, 18)  
 Schumann, Gabriel Ernst 970, 30)  
**Schuppan, Johann 556—57**  
**Schutte, Hermann 557—58**  
**Schwab, Gustav Benjamin 874—90. Handschrif-**  
**ten 374. Literatur 374—76. Briefe 376—79.**  
**Werke 379—82. Beiträge und Abdrucke**  
**382—90. (H) 648—49, 9), 10). 672—73, 6),**  
**8). 705—06, 1). 786, 2). 831, 4). 1070, 13, 2).**  
**1098—99**  
 Schwabe, Johann Friedrich Heinrich 662, 30, 2)  
 Schwarz, Johann Ludwig 689, 24, 3)  
**Schwarz, Wilhelm Heinrich Elias 890—91**  
 Schwedisch 924—31  
 Schwedische Dichtungen (1825) 924, a, 2)  
 Schwedische Volksharfe (1826) 924, a, 3)  
 Schweizer, Heinrich 721, 2)  
 Schweizer, Ludwig Jakob 1086, 84, 2)



- Schwenck, Konrad 660, 4), 8 661, 26, 11).  
 27, 4), 5). 662, 28, 2). 676, 8, 2)  
 Die Schwestern (Blackford) 960, 15, 2)  
 Scott, Sir Walter 1010—82  
 Scribe, Augustin Eugène 856—62  
 Scultetus, Andreas 1084  
 Scultetus, Tobias 710, 68  
 Der sechszigjährige Jüngling (1820) 875, 16)  
 Secundus, Johannes (Janus) 711, 64  
 Sederholm, Karl 913, 19, 2)  
 Sedgwick, Catherina Maria 1058  
 Seegemund, Johann Georg 891—98. (H) 25, 31.  
 1099—1100  
 Der Seele Trost 1084  
 de Segrals, Jean Regnault 863  
 de Segur, Louis Philippe Graf 863  
 Seidel, Friedrich (K) 150, b. 151, c.  
 Seidl, Johann Gabriel 703, 25. 859, 50). 944, 9)  
 Der Selbstmörder (1820) 875, 19)  
 Selitha. Jahrbuch christlicher Andacht  
 (1830—31) 31, 5.  
 Sellen, Gustav (Pseud.) s. von Alvensleben,  
 Ludwig  
 Selman 623, 24  
 Sendtner, Barbara, geb. Wolf 814, 148, 3)  
 Seneca, Lucius Annaeus 691—92  
 de Sénecé, Antoine Banderon 863  
 Senff, Karl Friedrich 117, 7).  
 Sengelmann, Heinrich (H) 335, 2).  
 Senkovskij, Oslip Ivanovič 918  
 Sequanus, Heinrich (Pseud.) s. Spitta, Heinrich  
 Serbische Hochzeitslieder (1826) 892, 2)  
 Serbische Volkslieder (1827) 892, 3)  
 Serbokroatisch 891—95  
 Serrius, Christian Adolph 898—94  
 Seuse, Heinrich 1084  
 de Sevellinges, Charles Louis 863  
 Severin, F. 783, 5)  
 de Sévigné, Marie de Rabutin-Chantal, M<sup>se</sup> 863  
 Sewrin, Charles Augustin de Bassompierre, dit  
 863—64  
 Seybold, David Christoph 658, 3)  
 von Seyfried, Joseph Ritter 785, 20, 2). 814,  
 145, 2). 820, 165, 1)  
 Seymour, Montague 1082  
 Shakespeare, William 1082—89. 83—84, 153).  
 196, 8)  
 Shakespeares Vorschule (1823) 944, 8)  
 Sheil, Richard 1089  
 Shelley, Mary 1089  
 Shelley, Percy Bysshe 1040  
 Sherer, Moyle 1040  
 Sheridan, Richard Brinsley 1040  
 Siao il Siao 610, 8  
 Sickler, Friedrich Karl Ludwig 661, 3)  
 Die sieben Teufelsproben (1794: Zschokke)  
 492, 104).  
 Der Sieg des Kreuzes (1825—26) 26, 39.  
 Siegel, Hermann 213, 6).  
 Sieghart, Martin 688, 17)  
 Sigismund, Florenz Friedrich (H) 590, 3. 816.  
 11), 12). 854, 309, 5). 871, 9). 873, 31)  
 Sigora von Eulenstein, Anton Heinrich (K)  
 864, 4)  
 Sihler, Wilhelm 894—95  
 Silbert, Johann Peter 395—96. (H) 25, 27. 691.  
 27, 2). 697, 3). 1085, 78, 1)  
 Simon, Henri 864  
 Simonde de Sismondi, Jean Charles Léonard  
 864  
 Simonin, François Charles 864  
 Simrock, Karl 1073, 28, 2). 1078, 50, 5)  
 Simson (1844: Lange oder Reithard) 110, 116).  
 Singtschi-heng-yan 609, 8  
 Sinngedichte der Deutschen (1780) 49, 2).  
 Sintenis, Johann Gottfried Theodor 896—97.  
 1068, 5  
 Siona. Taschenbuch für Gebildete (1826—50)  
 29—30, 3.  
 Sir Richard Falconnet und William (1825)  
 1061, 32)  
 Sjögren, Anders Johann 880, a, 4)  
 Skandinavien (1821) 924, a, 1)  
 Slawische Volkslieder (1830) 891, a, 1)  
 Slepuckin, Fedor Nikolaevič 918  
 Slovo o polku Igoreve 912—18  
 Smets, Philipp Karl Joseph Anton Johann Wil-  
 helm 897—99. 1100. (H) 26, 44  
 Smith, Charles 1040  
 Smith, Horace 1040—41  
 de Smith, Julie 864  
 Smither, Henry 1041  
 Smollet, Tobias George 1041  
 Smout, George 990, 101, 3)  
 Snaldr, Karel Sudemir 898  
 Snorri Sturluson 928  
 Soave, Francesco 742, 80  
 von Soden, Friedrich Julius Reichsgraf 766.  
 51, 2)  
 Sogur 922—23  
 Solger, Karl Wilhelm Ferdinand 669, 5)  
 de Solis, Antonio 765, 47  
 Soltau, Dietrich Wilhelm 758, 4). 1045, 7).  
 1079, 58, 3)  
 Sommer, Elise 208, zu 49).  
 Somov, Orest Michajlovich 918  
 Sondershausen, Philipp Karl Christian 899—402.  
 1100  
 Sonnleithner, Franz Xaver 687, 4)  
 Sonntagsblatt (1801) 24, 8.  
 Sonntags-Blatt (1831—34) 27, 54. 332, 3)  
 Sonntagsblatt (1831) 27, 55.  
 Sonntagsblatt für alle Stände (1822—27) 534.  
 zu 1)  
 Sonntagsblatt für echte evangelische Gottes- und  
 Christusverehrer (1816—22) 24, 21. 316, 2)

- Sonntagsblatt für häusliche Erbauung (1829—30) 27, 52.  
 Sonntagsblatt oder Beiträge zur Beförderung christlicher Erbauung (1817—26) 25, 26, 127, zu 26).  
 Sonntags-Blatt populär-religiösen Inhalts (1834—54) 27, 54.  
 Der Sonntagsgast (1833—72) 27, 57.  
 Die Sonntagsstunde (1813) 24, 18.  
 Sonntags-Unterhaltungen für gebildete Religionsfreunde (1798) 23, 3. 1087.  
**Soo-whuy** 611, 9  
 Sophie von Lissau (Bristow) 961, 22, 1)  
**Sophokles** 668—70. 196, 9).  
**Soumet, Louis Alexis** 864  
**Sourdon de La Coretterie, C.** 865  
**Southey, Robert** 1041—42  
**de Souza-Bothelho, Adélaïde Marie Emilie Filleul, Ctesse de Flahault, plus tard** 865  
**Spada, Giangiacinto** 742, 81  
 Spät, Konrad, gen. Frühauf (Pseud.) s. Gerle, Wolfgang Adolf  
**Spahn, Carl August** 559—60. 1103  
 Spanheim, Ezéchiel 49, 7).  
 Die Spanier auf Fühnen (1827) 878, 54)  
 Spanisch 746—67  
 Spanische Romanzen (1823) 747, 6)  
**Spatz, Georg Friedrich Wilhelm** 402  
 Spazier, Richard Otto 758, 6). 762, 32. 1016, 5). 1019, 25). 1021, 42). 1044, 202  
**Spectre, Lewis Castle** 1042  
**von Spee, Friedrich** 1084  
**Spencer, Georgiana** 1042, 191  
**Spencer, William Robert** 1042  
 Spengel, Heinrich Ludwig 875, 18)  
**Spenser, Edmund** 1042  
 Sperl, Franz Xaver 785, 21, 1)  
 Spielschule zur Bildung der fünf Sinne (1806: Roller) 341, 1).  
 Spiker, Samuel Heinrich 1026, 94). 1027, 103). 1038, 23). 1056, 3), 4), 5), 6)  
 Spitta, Heinrich 761, 28, 2)  
 Spitzenberger, Joseph 696, 12)  
 Spontini, Gasparo (K) 826, 3). 827, 6). 867, 4)  
 Sporschil, Johann 998, 5). 1007, 155, 6). 157  
**Sprüche Salomos** 639—40, 15  
**Ssaib** 623, 23  
 Staats- und Liebesabenteuer von Karl dem X. (1830) 879, 75)  
 Stäger, Friedrich 652, 11). 658, 4), 6). 669, 9)  
**de Staël-Holstein, Anne Louise Germaine Necker, Bonne** 865—66  
 Die Stände von Blois (Vitet) 870, 351, 1)  
**Stagnellus, Erik Johan** 928  
 Der Stammbaum und die Livree (1826) 877, 48)  
 Stampeel, Nikolaus Peter 983, 73  
 Stanmore (Reeve) 1008, 163  
**Starzyński, Stanisław** 903  
**Staub, Hans Rudolf** 403  
 Stawinsky, Carl 879, 68)  
 Steckling, Ludwig 922, 1, 3)  
**Steele, Richard** 1042  
**Stegemann, Carl Friedrich Jakob (Matthias)** 560—61  
**Stein, Anton** 711, 65  
 Stein, M. A. N. (Pseud.) s. Reinhold, Wilhelm (?)  
 Steinbrenner, Wilhelm 677, 10, 2)  
**Steinert, Ernst Gottlob Ludwig** 403—04  
 Steinkopf 999, 132  
 Das Stelldichein um Mitternacht (1823) 876, 34)  
 Die Stellung des Römischen Stuhls gegenüber dem Geiste des neunzehnten Jahrhunderts (1833: von Wessenberg) 459, 195).  
**Stendhal** 866  
**Sterling, John** 1042  
 Sternblumen (1818) 494, 249.  
**Sterne, Laurence** 1048  
 Stettner, Georg 882, 4)  
 Steudel, Johann Christian Friedrich 605, 6)  
**Stieler, Kaspar** 1085  
**Stier, Ewald Rudolf** 404—08. (H) 33, 13  
 Stimmen des russischen Volkes in Liedern (1828) 905, 5)  
 Stock, Carl Christian Heinrich 671, 2)  
**Stockmann, August Cornelius** 408—10. 1100  
 Stöber, Ehrenfried 799, 2). 811, 137, 4). 844, 17)  
 Stolz und Vorurteil (Austen) 957, 4, 2)  
 Stolz, Johann Jakob (H) 120, 1).  
 Storch, Ludwig 827—28, 3). 975, 45, 2)  
 Storek, Adam 1023, 60), 63). 1028, 116)  
**Strack, Christian Friedrich Leberecht** 410—11  
 Die Strafe nach dem Tode (1828) 939, d, 2)  
 Strahlmann, Johann 880, a, 1)  
**Straparola, Giovan Francesco** 742—43  
 Straß, Karl Friedrich Heinrich 713, 1)  
 Straube, Carl (K) 220, 1). 221, 5) f.  
 Strauch, Ludwig Christian Gottlieb (H) 330, 4).  
 Strauß, Joseph (K) 1030, 137)  
 Streckfuß, Karl 722—23, 2). 728, 3), 8). 734, 3). 744, 6)  
 von Strombeck, Friedrich Karl 687, 6). 688, 14). 691, 26, 2). 693, 5)  
**Strozza, Tirus** 743, 88  
**Stuart, Maria** 866  
 Studach, Jakob Laurenz 922, 6). 924, a, 3)  
 Stündeck, Carl 712, 69, 2)  
 Stumpfacker, Paul 664, 39, 3)  
 Sturm, Anton 831, 200  
 Der Subaltern (Gleig) 983, 70, 2)  
**Suchanov, Michail Dmitrievitch** 919  
 Suil Dhuv (Griffin) 986, 81  
 Sulamith (1837—38) 148, 36).  
**Šulepnik** 919

- Die Sulioten (Wallmark) 931, 15  
**Sullivan, William Francis** 1043  
**Supp, Friedrich** 412  
**Suquet, P.** 711, 66  
**Surr, Thomas Skinner** 1043  
**Susanne** (1828) 879, 65)  
**Sutherland, Alexander** 1043  
**Svoboda, Vaclav, s. Swoboda, Wenzel**  
**Swift, Jonathan** 1043—44  
**Swoboda, Wenzel Aloys** 671, 2). 692, 4), 5). 697, 7). 897, 2), 3)  
**Sydonie** (1815) 874, 3)  
**Sydoniens Witwenjahre** (1822) 876, 29)  
**Syntax, Peregrinus** (Pseud.) s. Hempel, Ferdinand  
**Szalay, Benjamin** (Pseud.) s. Kisfalusdy, Károly  
**Széchenyi Istvan** 888  
**Szemere Pál** 888
- Taafe, John** 1044  
**Tafel, Gottlieb Lukas Friedrich** (H) 648—49, 9), 10). 672—73, 6), 8)  
**Tafel, Leonhard** 1017, 8). 1018, 12). 1021, 39). 1022, 51), 56). 1027, 105). 1030, 142)  
**Tafellied zum 4. Sangfest des Aargauischen Männerchors** (1830: Fröhlich) 106, 67).  
**Talmud** 641, 18  
**Talvj** (Pseud.) s. von Jakob, Therese Albertine Luise  
**Tanner, Karl Rudolf** 412—18. Handschriften 413. Literatur 413—14. Briefe 414. Werke 414—15. Beiträge 415—18. 1100  
**Tappe, August Wilhelm** 914, 4)  
**Tarnow, Fanny** 876, 29). 878, 54). 1000, 12). 1048, 220, 3). 1061, 32), 37)  
**Taschen-Bibliothek der ausländischen Klassiker** ... (1821—31) 590—94, 3  
**Taschenbibliothek der neuesten Klassischen Literatur des Auslandes** (1826—28) 598, 15  
**Taschenbuch für die Jugend** (1829) 343, 5).  
**Taschenbuch für Freunde des Scherzes und der Satire** (1801—03) 81—82, zu 3).  
**Taschenbuch voll Scherz und Laune als Weihnachtsgeschenk** (Rong) 545, 1)  
**Taschenkalender für die deutsche Jugend** (1853) 123, 2).  
**Tasso, Torquato** 743—44  
**Tassoni, Alessandro** 745, 85  
**Tauler, Johannes** 711—12. 1085  
**Der Tausch** (1821) 876, 24)  
**Tausend und ein Tag** 620, 10  
**Tausend und eine Nacht** 626—27, 5  
**Tegnér, Esaias** 928—31  
**Teleki, Franz Graf** 882, 5)  
**de Tencin, Claudine Alexandrine Guérin, M<sup>l</sup>se** 866  
**Tenelli, M.** (Pseud.) s. Millenet, Johann Heinrich  
**de Terellas, Pedro** 765, 49
- Terentius Afer, Publius** 692—93  
**Tersteegen, Gerhard** 942  
**Tessedik, Ferenc** 888  
**Tessin, Carl Gustaf Graf** 931  
**Testi, Fulvio** 745, 86  
**Tetralogie tragischer Meisterwerke** (1824) 595, 8  
**Teumer, Christian Friedrich** (H) 24, 7.  
**Textor, A. (Pseud.) s. Weber, Gotthold August**  
**Theater der Magyaren** (Kisfaludy) 886, 2)  
**Théaulon de Lambert, Marie Emmanuel Guillaume Marguerite** 867  
**Thellung de Courtelary, Viktor Emanuel** 942, 16. 977, 51, 4)  
**Theobald im Osten** (Pseud.) s. Schulz, Carl Gottfried  
**von Theobald, Joseph** 1017, 8). 1031, 152)  
**Theodicée oder Universalpredigt** (Zollikofer) 570, 15)  
**Theodulia. Jahrbuch für häusliche Erbauung** (1827—33) 30—31, 4. 1087  
**Theognis** 670, 53  
**Theokritos** 670, 54  
**Theomela** (1816: Florello) 91, 2).  
**Theophrastos** 670, 55  
**Theotima** (1829: Florello) 92, 4).  
**Theremin, Ludwig Friedrich Franz** 418—21. 968, 11). 1100  
**Theuß, Theodor** (K) 401, 1).  
**Theveny, Johann Jacob** (H) 25, 30.  
**Thiele, Justus Mathias** 988—89  
**Thienemann, Karl** 844, 7)  
**Thiersch, Friedrich** 666, 7)  
**Thiesen, Charlotte** 972, 29. 979, 8). 996, 130  
**Thieß, Johann Otto** (H) 23, 3.  
**Tholuck, Friedrich August Gottgetreu** 605, 5)  
**Thomas von Celano** 712, 68  
**Thomas von Kempen** 712, 69. 142, 72). 396, zu 10). 493, 247  
**Thomas, Johann Gerhard Christian** 1085, 78, 3)  
**Thomi** (1821) 876, 25)  
**Thoms, William John** 1044  
**Thomson, James** 1044—45  
**Thomson, Katherine** 1045  
**Thorild, Thomas** 981  
**Thrale, Hester Lynch** 1045  
**Thudichum, Georg** 669, 8). 670, 53, 2)  
**Das Thüringische Bergschloß Kyffhausen** (1816) 874, 4)  
**von Thumb, Karl Konrad Frhr** 803, 100, 1). 804, 2). 810, 132, 1). 843, 268, 3). 858, 32)  
**Tibullus, Albius** 698, 81  
**Tidemann, Franz** 421—22. 1071, 20, 1)  
**Tieck, Dorothea** 759, 16. 944, 8). 986, 80. 987, 90. 1038, 21)  
**Tieck, Ludwig** 406, 5). 759, 16. 944, 8). 986, 80. 987, 90. 990, 103, 1). 2). 994, 121. 1010, 175. 1036—37, 18). 1038, 21). 1038—39, 25). 1059, 15). 1061, 39). 1062—63, 3). 1083, 2)

- Tiebe, Karl Jakob (H) 26, 36.**  
**Timlich, Carl 723, 3)**  
**Timotheus (1821) 25, 32.**  
**Tirso de Molina 765, 48**  
**Told, Franz Xaver 787, 27, 3)**  
**Toldy, Franz (Pseud.) s. Schedel, Franz**  
**Tollens, Henrik Caroluszoon 943**  
**Tollin, Eduard 971, 34)**  
**Tolstoy van Aylde Joughe, Elzelina 867—68**  
**tor Hardt, S. 971, 33)**  
**de la Torre, Francisco 765, 50**  
 Der tote Esel und die guillotinierte Frau (Janin) 824, 183, 2). 824, 183, 4)  
 Der Tote in Verlegenheit (1827) 878, 55)  
**Tóth László 888**  
**Träber, Carl Gottlob (H) 27, 55.**  
**Trautschold, Johann Gottlob 422—31**  
 Treitschke, Friedrich 867, 336, 1), 2)  
 Tremler, Wenzel 756, 10). 791, 49, 1). 813, 142, 2). 844, 9)  
 Tremnor, der Zerstörer des Druidenreiches (1824) 1060, 23)  
**Trenkel, Johann Christian Heinrich 561—62**  
 Tretter, Georg 882, 5)  
 Treu, M. 1052, 13)  
 Triberg oder Versuch einer Darstellung ... (1826: Jäck) 198, 5).  
**Tristan L'Hermite, François 868**  
**Tröjel, Peter Magnus 939**  
 Tross, Ludwig 675, 3). 693, 3)  
 Troubadours, s. Poesie der Troubadours; Leben und Werke der Troubadours  
 Troxler, Ignaz Paul Vital (H) 595, 6  
**Trueba y Cosío, Joaquín Telesforo 1045—46**  
 Trummer, Karl 936, 4)  
**Tryphiodoros 671, 56**  
**Tschand 618, 3**  
 Tschechisch 895—98  
 Tschernitzki, Johann Heinrich (K) 142, 71)  
 von Tschirsky, Friedrich Ludwig 967, 2)  
**Tublet, Mirza Ahmed 623—24, 25**  
 Türkisch 631—33  
 Tugendhold, Wolf 901, 14, 2)  
**de Tully, Jules Henry 1046**  
 Turksprachen 645  
**Twadowski, Samuel ze Skrzypny 903**  
**Tyrtaios 671, 57**
- Ueber die Veranlassung und Ausführung der neuen Ausgabe ... (1844: Preuß) 322, 21) a.  
 Ueber Klopstocks Messias (1805: Brumleu) 50, 4).  
 Ueber Wahrheit, Wert und Hoffnung des Christentums (1816: Schmid) 352, 5).  
**Übersetzungen 573—1086.** A. Literatur 578—89.  
 B. Sammlungen aus mehreren Sprachen 589—604. C. Asiatische Sprachen 605—45.  
 D. Griechisch und Latein 645—717. E.
- Romanische Sprachen 717—879. F. Finnisch-ugrische Sprachen 880—88. G. Baltische Sprachen. 889—90. H. Slawische Sprachen 894—920. I. Germanische Sprachen 921 bis 1086  
 Übersetzungsbibliothek der griechischen und römischen Klassiker (1827—35) 645—47, 3)  
 Uhland, Ludwig 1069—70, 11, 2)  
 Uhrlandt, Carl Friedrich (H) 512, 2), 5)  
 Ukrainisch 904  
 Ullrich, Franz Wolfgang 666, 45, 2)  
 von Ulmenstein, Ernestine 745, 89, 3)  
**Ulrich von Lichtenstein 1085**  
**Ulrich von Zazikhoven 1085**  
 Umbreit, Friedrich Wilhelm Carl 637, 5). 640, 5). 640, 17, 2)  
 Ungarisch 882—88  
**Ungefugt, Johann Kaspar 562**  
 Ungewitter, Franz Hermann 783, 7). 873, 26). 1052, 13). 1057, 11)  
**Unifantowicz 908**  
 Die Unschuldigen (1828) 879, 66)  
 Unterhaltendes Magazin zur Verbreitung der Natur- und Weltkenntnis (1805—10) 24, 12.  
 Unterhaltungs-Blatt für alle Stände (1816—18) 369, 6).  
 Unterhaltungsblatt für das Großherzogtum Posen (1820) 256, 1).  
 Unterhaltungszeitung (1815) 369, 6).  
**d'Urbino, Raffael 745, 87**  
 Urika (de Duras) 811, 137, 3)  
 Das Urteil der Geschwornen (1824) 877, 39)  
 Usteri, Leonhard 1086, 84, 1)  
  
**Valentini, Francesco 745, 88**  
**Valerius, Johan David 981**  
**de Vallon-Chalys, Clotilde 868**  
**Valotton, Benjamin 868**  
 Valperga (Shelley) 1039, 181, 2)  
 Van Alphen, Hieronymus, s. van Alphen, Hieronymus  
 Van den Sande, Johan, s. van den Sande, Johan  
**Vanderburch, Emile 885, 223.** Vgl. 868  
 Vargas (Villiers) 1046, 210  
 Vargas, Christoph, s. Wargas, Christoph  
**Varner, Antoine François 868**  
 Varnhagen von Ense, Karl August 1068, 3)  
**de Vasconcellos, Paulino Cabral 769, 8**  
 Das Vater Unser (1819—24) 32, 2.  
 Das Vater Unser (1823) 32, 3.  
**Vater, Johann Severin 431—85 (H) 28—29, 2. 1100**  
**Vatout, Jean 868**  
 Vaudevilles für deutsche Bühnen und gesellige Zirkel (1824—26) 770—71, 6)  
 Vaudevilles und Lustspiele (1828—34) 599, 21  
**Vauth, Johann Andreas 562**  
 von Vechelde, Friedrich 664, 39, 2)



- Vedas 616, 18**  
**de Vega Carpio, Lope Félix 765—66**  
**Veillodter, Valentin Karl 485**  
**Veith, Johann Emanuel 436—40.** Literatur 436—38. Zu den Briefen 438—39. Zu den Werken 439—40. 1100  
**Venevitinov, Dmitrij Vladimirovič 919**  
**Vent, Christian Hinrich 815, 5)**  
**Das Verbrechen an Unmündigen (1835: Ehrenzeller) 72, 8).**  
**Verfasser des Admirals (Pseud.) s. Brancaglio, Johann Ernst**  
**Vergilius Maro, Publius 694—96**  
**VergiBmeinnicht (1827) 945, 16)**  
**Verhandlungen der Verfassungs-Rates des Kantons Aargau (1831) 415, 33).**  
**Verlegenheiten und Auswege (1817) 874, 7)**  
**Vermischtes Wochenblatt für das Publikum (1775) 49, 1).**  
**Verri, Alessandro Conte 745, 89**  
**de Verrue, Barbe 868**  
**Verseggy Ferenc 888**  
**Der Verstoßene (Bulwer) 961, 24, 3)**  
**Versuch einer neuen Übersetzung der Satiren des Aulus Persius Flaccus ... (1828) 673, 7)**  
**Versuch eines allgemeinen evangelischen Gesang- und Gebetbuchs (1833) 33, 12.**  
**Verzeichnis aller Ortschaften des Kantons St. Gallen (1836: Ehrenzeller) 72, 9).**  
**Der Vexierte (1824) 1060, 27)**  
**de Vial, Jean Baptiste Charles 869**  
**Viaud, Pierre 869**  
**Victor (Pseud.) s. Ducange, Victor Henri Joseph Brahm, dit**  
**Vida, Marco Girolamo 712, 70**  
**Vidocq, Eugène François 869**  
**Viennet, Jean Pons Guillaume 869**  
**dieusseux, André 1046**  
**Ve Vigny, C<sup>te</sup> Alfred Victor 869**  
**de Villegas, Etteran Manuel 766, 52**  
**Villers, Charles 1046**  
**Villiers, Cornelius 1046**  
**de Villiers de l'Isle-Adam, Jean Marie Mathias Philippe Auguste C<sup>te</sup> 869**  
**de Vindé, Morel 44, 2).**  
**Vineta, Ludolf (Pseud.) s. Wienbarg, Ludolf**  
**de Vinnieira, Teresa de Mello Breyner, Condessa 769, 9**  
**Virág Benedek 888**  
**Vitet, Louis 870**  
**Vitkovics Mihály 888**  
**Vittorelli, Jacopo 745, 90**  
**Vittoria Colonna (Eaton) 978, 54**  
**Vittorio oder Bekenntnisse eines römischen Improvisatore (1828) 746, d, 1)**  
**de Vivero, Luis 746, 91**  
**Vivian Grey (D'Israeli) 977, 52**  
**Vjazemskij, Petr Andrejevič 919**  
**Vögelin, Salomon 1086, 84, 1)**  
**Voejkov, Aleksandr Fedorovič 919**  
**Völter, Bernhard Heinrich 562—63**  
**Vörckel, Johann Daniel 440—41**  
**Vogel, Friedrich 1032, 158)**  
**Vogel, Wilhelm 992, 110**  
**Vogelsang, Christian Albert 690, 24, 4)**  
**Vogler, Heinrich 805, 106, 1)**  
**von Vogt, W. Heinrich 1041, 188**  
**Voigt, Anne Elisabeth Elise 870**  
**Voigt, Friederike 642, 9)**  
**Voigt, Johann Heinrich 563**  
**Volbeding, Johann Christoph (K) 150, b.**  
**Volk, Wilhelm 769, 9**  
**Der Volksbote (1849) 559—60, 5)**  
**Volkslieder der Schweden (1830) 925, a, 6)**  
**Volkslieder der Serben (1825) 891—92, 1)**  
**Volksmärchen der Böhmen (1819) 895, a, 2)**  
**Volkssagen der Böhmen (1815) 895, a, 1)**  
**de Voltaire, François Marie Aronnet 870—73**  
**Vom pythagoräischen Bunde (1797: Friedrich) 100, 2).**  
**Von und für Griechenland (1822) 713, 1)**  
**Vordoni, Teresa Albarelli 746, 92**  
**Voß, Abraham (H) 691, 26, 4). 696, 17). 1034, 3), 5). 1038—39, 25)**  
**Voß, Heinrich 652, 10). 656, 13, 2). 1034, 3), 5). 1036—37, 18). 1038—39, 25)**  
**Voß, Johann Heinrich 652, 10). 655, 9, 2). 656, 13, 2). 659, 26, 2). 661—62, 6). 682, 21). 683, 23), 29). 688, 13). 691, 26, 4). 695, 9). 696, 17). 1034, 5)**  
**Wadzeck, Friedrich (H) 533, 1)**  
**Wafflard, Alexis Jacques Marie 878**  
**Wagner, Bernhard (H) 26, 39.**  
**von Wagemann, Benedict 712, 71. 688, 18)**  
**Wagner, Adolph 718, a, 1). 787, 29, 1). 800, 80. 1). 968, 7). 1016, 4). 1028, 120). 1029, 134). 1037, 18). 1053, 2)**  
**Wagner, Karl Franz Christian 693, 31, 4)**  
**Wagner, Wilhelm 805, 9)**  
**Wahl, Samuel Friedrich Günther 629, 14, 2)**  
**Die wahre Freiheit der Kirche (1848: von Wessenberg) 460, 215).**  
**Der wahre, weise Christ (1800—01) 23, 5. 209, 1). 1087.**  
**Die Wahrheit zur Gottseligkeit (1827—36) 27, 48.**  
**Die Wahrsagerin (Galt) 980, 62, 3)**  
**Waitzenegger, Franz Josef 1076**  
**Wald, Rudolf (Pseud.) s. Lindau, Wilhelm Adolf**  
**Waldow, Hermann (H) 29—30, 3.**  
**Wall, Anton (Pseud.) s. Heyne, Christian Leberecht**  
**Wall, Johanne 1058, 7**  
**Walladmor (1824) 1060, 28)**



- von Wallenrodt, Charlotte, geb. von Auer 729, 24, 1)  
 Waller, Friedrich (Pseud.) s. Friederich, Gerhard  
 Walliser Erzählungen (Fletcher) 980, 61, 1)  
 Wallmark, Per Adam 981  
 Walpole, Horace 1046  
 Walsh, William 1047  
 Walte, Franz Ernst 726, 19, 2)  
 Walther von der Vogelweide 1085—86  
 Walther, Christian Carl Cornelius 441  
 Wanckel, Christian Traugott Leberecht 441—42  
 Warbiz 1070, 14, 2)  
 Wargas, Christoph (H) 598, 14. 839, 8)  
 Wassaf 624, 27  
 Wasserburg, Andreas Anton 568—64  
 Watts, Alarie Alexander 1047  
 Weber, Gotthold August 564—66  
 Weber, Karl Gottlieb Ernst 448  
 von Weber, Carl Maria (K) 1004, 150, 1)  
 Weber, Wilhelm Ernst 647, 1)—3). 647—48, 8)  
 Weckherlin, Rudolf Georg 1086  
 von Wedell, Leopold Marsch, s. Marsch von Wedell, Leopold  
 Weidmann, Johann Georg 666, 10)  
 Weihe, Karl Justus Friedrich 448—44. 1067, 2)  
 Weihnacht-Klänge geistlicher Lieder (1825: Wolfart) 470, zu 8).  
 Die Weihnachtsfreude (1836) 275, 6).  
 Weihnachtsgabe für Hamburg (1842) 108, 86). 161, 57).  
 Weihnachtsgabe zum Besten der Wasserbeschädigten in der Schweiz (1835) 160, 52).  
 Weihnachtsgabe zum Besten der Wasserbeschädigten in der Schweiz (1839) 107, 81). 160, 55).  
 Weil, Carl 1017—18, 8). 1030, 146). 1042, 191  
 Weingartner, Johann Hilarius 675, 5, 2)  
 Weinzierl, Franz Joseph 634, 4). 638, 8, 2). 642, 5)  
 Weise, Carl Hermann 1023, 64)  
 Die Weisen von Hellas als Sänger (1822) 647, 5)  
 Weishaupt, Samuel 239, 35).  
 Weiß, Christian Ernst 442, 1).  
 Der weiße Ritter (Brazley) 960, 20  
 Weiße, Christian Felix 1004, 149  
 Weisser, Friedrich 1072, 23, 2)  
 Weißgerber, Franz 799, 3)  
 Weißrussisch 904  
 Wen(t)zel, Johann Heinrich Christian 566—67  
 Wenzel der Ältere (Pseud.), s. Wen(t)zel, Johann Heinrich Christian  
 Wenzig, Joseph 891, a, 1). 895, 3, 1)  
 Werner, J. B. (Pseud.) s. Neßler, Friedrich  
 Werning, Karl Otto (Pseud.) s. Garve, Karl Bernhard  
 Wesely, E. Eugen 892, 2)  
 Wessel, Johan Herman 989  
 Wesselhöft, Elisabeth 943, 3). 962, 25. 978, 55, 3). 988, 94. 989, 97. 1003, 3)  
 von Wessenberg, Ignaz Heinrich Karl Frhr 444—68. Handschriften 444. Lexika. Forschung 444—45. Literatur: 1. Biographie und allgemeine Würdigung 445—47. 2. Persönliche Beziehungen 447—48. 3. Zur kirchlichen Tätigkeit 448—51. 4. Stellung zur Literatur 451—52. Briefe 452—54. Werke: 1. Ergänzungen zu Bd VI und XI/1. 454—57. 2. Neu ermittelte Titel 457—60. 3. Beiträge und Abdrucke 460—63. 1101  
 West, Jane 1047  
 West, Carl August (Pseud.) s. Schreyvogel, Josef  
 Westfriesisch 939  
 Westphal, Christoph Friedrich 468—64  
 Westphal, Johann Reimer Gottlieb 567  
 de Wette, Wilhelm Martin Leberecht 642, 6)  
 von Weyrauch, August Heinrich 870, 351, 1), 2)  
 Wheatly, Phillis 1047  
 White, Charles 1047  
 White, Kirke 1047  
 Whitty, Michael James 1048  
 Wiedasch, Ernst 661, 12)  
 Wiedeburg, Justus Theodor 917, 32, 2)  
 Wiedenfeld, Karl Wilhelm 638, 4)  
 Das Wiedersehen (1829) 932, a, 2)  
 Wienbarg, Ludolf 666, 9)  
 Wigand, Ernst Friedrich Christian 464  
 Wila (1828) 892, 4)  
 Die Wildnis (McHenry) 992, 115. 1057—58, 5  
 Wilhelmi, Heinrich Friedrich 464—65. (H) 32. 5.  
 Wilhelmi, Karl August (H) 595, 7  
 Wilkinson, William 1048  
 William Gordon (1817) 1058, 4)  
 William Wallers Wanderungen (1830) 1062, 44)  
 Willkomm, Karl Gottlob (H) 27, 52.  
 Willmann, Benedikt 686, 18, 2)  
 Wilmsen, Friedrich Philipp 465—68  
 Wilson, Horace 612, 5)  
 Wilson, John 1048  
 Winckler, Gottfried (H) 24, 11.  
 Winkler, Karl (H) 589, 2. 594, 5. 781, 8, 5). 782, 10, 2). 787, 27, 1), 3). 805, 104, 2). 809, 127, 3). 810, 132, 2). 812, 140, 8). 819, 2), 3), 6). 843, 268, 4), 10), 13). 353, 4), 5). 857, 4), 7). 859, 47). 860, 55), 65). 861, 68). 74). 862, 95). 864, 3). 867, 8), 11). 874, 8). 876, 36), 37). 915, 26, 2). 944, 9). 960, 20. 968, 13). 969, 18). 969, 19). 985, 2), 4). 994, 122, 2). 1000, 10). 1005, 150, 1). 1039, 180, 1), 2). 1040, 183. 1059, 7)  
 Winterberger, Johann Martin 567—68  
 Winterling, Christian Martin 759, 15, 2)  
 Wintzingerode, Friedrich Levin Graf 721, 3)  
 Wiswamitra s. Ramayana

**Wiß, Johann Nikolaus Andreas 468**

Witte, Karl 725, 4). 276, 14, 2)

Witter, Johann 670, 54, 2)

Witthaus, Johann Ludwig 997, 2)

**Witwicki, Stefan 908**

Wochen-Blatt für Naumburg (1818—21) 262, 10).

Wohlbrück, Wilhelm August 971, 35). 1022, 52)

Wohlfeile Bibliothek von Unterhaltungsschriften im Taschenformat (1829—35) 602, 25

**Wojciech, św. 904**

Wolbrecht, Georg 788, 31, 1)

**Wolcott, John 1048**

Der Wolf von Badenoch (Lauder) 991, 109

Wolf, Ernst Gottlieb 704, 28, 2)

Wolf, Friedrich August 683, 29). 667, 6)

**Wolf, Johann Jakob 468—69**

Wolf, Kilian 1006, 153, 6)

**Wolfart, Karl Christian 469—71**

Wolff, Abraham Alexander 636, 4)

Wolff, Friedrich Carl 669, 6)

Wolff, Oskar Ludwig Bernhard 612, 5). 718, 6). 746, d, 1). 771, 12), 14). 944, 7). 971, 37). 978, 54. 1064, 9)

Wolff, Sabattja Joseph 766, d, 2)

Wollheim, Anton 970, 31)

Wolper, August Friedrich 693, 30, 4)

von Woltmann, Karoline 793, 5). 895, a, 1), 4)

**Wordsworth, William 1048—49**

Wortberg, Lambertus Ignatius 675, 5, 1)

**Wotton, Henry 1049**

Wucherer, Johann Friedrich (H) 27, 54.

**Wünnig, Anton Daniel Philipp 568**

Wünsch, Carl 670, 12)

**Würkert, Friedrich Ludwig 471—73. 1101**

Der Wüstling (Pratt) 1007, 157

von Wulfert, Alexander 905, 6). 910, 9, 4). 918, 35, 2), 3)

**Wyat, Thomas 1049**

**Wytttenbach, Jeanne, née Gallien 874**

**Xenophon von Ephesos 671, 58**

**Ymbert, Jacques Gilbert 874**

**Young, Edward 1049**

**Ypsilantis, Alexander 717, 5**

de Yriarte, Don Juan, s. de Iriarte, Tomás

**Zablocki, Ksawery Mikolaj 904**

von Zabuesnig, Johann Christoph 697, 5)

**Zachariä, August Jakob Gotthilf 474**

Zachariae, Friedrich Wilhelm 313, 41).

**Zagoskin, Michail Nikolaewiç 919**

von Zahlhas, Johann Baptist 755, 5). 1035. 14)

Zahn, Franz Ludwig (H) 351, 2).

Zahn, Franz Michael (H) 351, 3).

Zauper, Joseph Stanislaus 660, 9)

von Zedlitz, Joseph Christian Baron 766. 6)

Zehner, Hans Guido 742, 80. 829, 195, 2)

Zeidler, Josef 724, 4)

**Zeisig, Carl Wilhelm 474—76**

Zeit-Gedichte für Baden im Jahre 1849 (1849: Schneider) 355, 9).

Zeitgenossen (1816—18) 228—29, 7).

Zeitschrift für Christentum und Gottesgelahrtheit (1816—18) 229, 8).

Zeitschrift für christliche Familien (1829—34) 26, 45.

Zeitschrift zur Nahrung christlichen Sinnes (1815—19) 24, 19.

Zeitungstrompeten (1827) 878, 56)

Zell, Karl 799, 3)

**Zeller, Christian Heinrich 476—81. (H) 27, 51. 1101**

**Zephania 640, 16**

Zernecke, Wilhelm Ferdinand (H) 561, 1)

**von Zesen, Philipp 1086**

Zeune, August 734—35, 6)

Zilia, die Peruanerin (de Grafigny) 821, 170. 877, 49)

Zilla (Smith) 1041, 6)

**Zimmermann, Johann Nepomuk August 481. 1101**

Zinserling, August Ernst 627, 4)

Zitz, Kathinka 782, 8, 10)

**Zollikofer, Hektor 568—71**

Zschimmer, Friedrich 691, 26, 3)

**Zschokke, Johann Heinrich Daniel 482—93.**

Biographie und Charakteristik 482—84.

Zum Schaffen 484—86. Briefe 487—88.

Werke: Ergänzungen zu Bd X S. 488—92. Neu

ermittelte Werke 492. Neue Sammlungen

493. Bearbeitungen 493. 1101—02

**Žukovskij, Vasilij Andreewiç 920**

Zur Erbauung für das Krankenbett (1794: Fikert) 89, 1).

Zwanzig Gedichte aus dem Spanischen und Portugiesischen (1823) 747, 5)

Zwei Abende in Beerberg (1832: Boche) 46, 1).

Zwei Bielergedicht (1843: Molz) 284, 2).

Zwei ins Deutsche übersetzte englische Lustspiele (1828) 945, 17)

Zweihundert Fabeln für die gebildete Jugend (1823) 594, 4

Der Zwerg (Banim) 958, 8, 2)

**Zwingli, Ulrich 1086**



**GOEDEKES GRUNDRISS  
ZUR GESCHICHTE DER DEUTSCHEN DICHTUNG**

**HERAUSGEGEBEN VON DER  
AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN DER DDR  
ZENTRALINSTITUT FÜR LITERATURGESCHICHTE**

**BAND XVI**



**AKADEMIE-VERLAG · BERLIN**

**1985**

Digitized by Google

Original from  
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

**GRUNDRISS  
ZUR GESCHICHTE DER  
DEUTSCHEN DICHTUNG  
AUS DEN QUELLEN**

**VON**

**KARL GOEDEKE**

**Zweite, ganz neu bearbeitete Auflage**

**SECHZEHNTER BAND**

**BEARBEITET**

**VON**

**HERBERT JACOB**



**AKADEMIE-VERLAG · BERLIN**



**Erschienen im Akademie-Verlag, DDR - 1086 Berlin, Leipziger Straße 3-4**

**© Akademie-Verlag Berlin 1985**

**Lizenznummer: 202 • 100/156/85**

**Printed in the German Democratic Republic**

**Gesamtherstellung: VEB Druckhaus „Maxim Gorki“, 7400 Altenburg**

**(3017/20-23) • LSV: 8024**

## VORWORT

Alfred Rosenbaum — der Name dieses letzten großen Meisters deutscher Bücherkunde (J. Körner) soll am Anfang des Buches stehen, das den reifen Ertrag lebenslanger Arbeit am „Grundriß“ bergen sollte und das doch keine Zeile von ihm enthält. Wenn es uns heute vergönnt ist, dieses vorletzte Kapitel der von Karl Goedeke vor einhundert Jahren begonnenen Bearbeitung des Grundlagenwerkes der deutschen Literaturforschung vorzulegen, ist es der rechte Zeitpunkt, sich des tragischen Scheiterns einer in jungen Jahren angenommenen Lebensaufgabe, die auf die Vervollkommnung und zielstrebige Fertigstellung des „Grundrisses“ gerichtet war, zu erinnern, der selbstlosen Bereitschaft, die Rosenbaum über alle Hindernisse und Rückschläge hinweg dazu befähigt hat, seine ganze Existenz der Einlösung dieses Versprechens unterzuordnen. Was der „Grundriß“ im Laufe seiner Entwicklung geworden ist, das verdankt er ihm, der von 1895 an der eigentliche Verfasser der gehaltvollsten Teile des Werkes gewesen ist. Sie zeigen den Historiker der Literatur, der sich der Chifferschrift der Bibliographie bediente, aus der andere Bücher machen konnten, als überlegenen Kenner seiner Materie, nicht als Werkzeug einer blinden Vollständigkeitsmechanik. Als sich im Jahre 1931 zu seinem 70. Geburtstag alle namhaften Hochschulgermanisten Deutschlands und Österreichs zu einer Glückwunschartikulation für ihn vereinigten, schien der nahe bevorstehende Abschluß des „Grundrisses“ gesichert. Vier Jahre danach wurde der eben Gefeierte durch einen inäquaten Mitunterzeichner des Glückwunsches von seinem Platz verdrängt. Am Ende steht der Untergang: Rosenbaums in Theresienstadt, seiner Arbeiten im Holocaust von Dresden.

Bis zuletzt hatte Rosenbaum daran festgehalten, nachdem er die Übersetzungsliteratur gesammelt hatte, den Abschnitt über die Autodidakten — seit Goedeke ein Bewährungsfeld auch des ausgewiesenen Bibliographen — selbst zu schreiben; dagegen waren für die Bearbeitung der geistlichen Dichtung, eines Gebietes also, das abseits von der Mittelstraße der Literaturgeschichtsschreibung lag und Berührungspunkte mit zahlreichen angrenzenden Gebieten der Kirchengeschichte, der Musik, der Pädagogik, der Volkskunde aufwies, schon zu Beginn der zwanziger Jahre Gespräche mit Richard Newald geführt worden. Aber auch hier stellte sich der Gesamtverlust ehemals vorhandener Aufzeichnungen heraus, und angesichts der katastrophalen Quellensituation nach dem Zweiten Weltkrieg konnte sich Newald zur erneuten Übernahme einer solchen Aufgabe nicht entschließen. Am Ende zahlreicher fehlgeschlagener Anbahnungen mußte ich mich 1949 nolens volens neben der Bearbeitung der Paragraphen über die Autodidakten, der Übersetzungen und der Übersetzer auch dieses verwaisten Kapitels selbst annehmen. Dabei erwies es sich als vorteilhaft, daß ich bei der grundlegenden Quellenerkundung für die Schlußteile des „Grundrisses“ von Anfang an auch die Erfordernisse dieses Abschnitts bedenken konnte. So wurde bereits neben der Arbeit an der ersten Lieferung des Bandes XIV eine erste Fassung für den Anfang des vorliegenden Bandes abgeschlossen. Das druckfertige Manuskript von 1951 offenbarte bei größer werdendem Abstand, daß eine vorwiegend auf literaturgeschichtlichen Quellen gegründete Darstellung notwendigerweise an der Oberfläche der Erscheinung bleiben mußte und daß sie der spezifischen Wirkungs- und Verbreitungsweise einer vielfach mündlich oder bei nur in eingeschränktem Maße der Literatur offenen Kreisen wirksamen Erscheinung nicht gerecht werden

konnte. Die durch äußere Bedingungen veranlaßte Stagnation der Veröffentlichungsfolge des „Grundrisses“ beeinträchtigte zwar den Publikationsrhythmus, aber sie wurde genutzt, um erstmals eine der Besonderheit dieser Dichtung angemessene Grundlage aus allen hier mit ins Spiel kommenden Bereichen zu schaffen und aufzuarbeiten. Es wird sich zeigen, daß hierdurch eine weit über die reine Literaturgeschichte hinaus ergiebige Darstellung möglich gewesen ist. Die wichtigste Aufgabe war einen repräsentativen Belegkanon zu schaffen, an dem sich die Bedeutung der Einzelercheinung in dem ihr gemäßen Umkreis aufzeigen ließ. Zugleich konnte — wie bei allen Schlußpartien des „Grundrisses“ — die Gelegenheit zur Erneuerung und Ergänzung aller bereits in früheren Bänden gedruckten Autorenbibliographien, die in den weiteren Zusammenhang wiesen, genutzt werden.

Schon hier war es mein besonderes Anliegen, möglichst alle aufgefundenen Namen über die schemenhafte Erwähnung hinaus biographisch faßbar zu identifizieren und sie damit ihrem jeweiligen Herkunfts- und Wirkungsbereich einzufügen. Das geschah auch für alle Nachtragsartikel zu früheren Bänden. Bei dem anschließenden Abschnitt über die „Autodidakten“ waren derartige angestellte Spezialforschungen besonders ergiebig, aber auch nicht leicht durchführbar. Ein Vergleich mit der ersten Auflage des „Grundrisses“ und allen davon abhängigen Kompilationen wird über die Vermehrung des Autorenbestandes hinaus den durch die biographische Profilierung erzielten Informationsgewinn aufdecken. Viele Lebensdaten sind aus Archivalien überprüft oder festgestellt und daher in den zitierten Literaturlexika, deren Anführung mehr eine statistische Funktion hat, nicht belegt.

Mit dem Paragraphen, der den Übersetzungen ins Deutsche gewidmet ist, wird ein weites, nicht immer ausreichend bestelltes Gebiet vorgeführt, das der nationalliterarisch zentrierten Sichtweise die Erweiterung ihrer Perspektive anbietet. Die Werke einer Literatur heben sich vor dem tiefen Hintergrund ab, der von der Gesamtheit der literarischen Schöpfungen gebildet wird, aus der sich die Rezeption zu einem bestimmten Zeitpunkt in einem Land zusammensetzt. Über den Anteil der Buchveröffentlichungen hinaus mußte nach Möglichkeit auch deren Wirkung in den Besprechungen der Zeit aufgezeigt und sollten literarische Einflüsse aus anderen Literaturen umfassender aus der periodischen Literatur belegt werden. Dies geschah vermittels der bekannten deutschen Literaturzeitschriften, deren Kanon allerdings für die Dokumentierung mehr peripher liegender, für einzelne Literaturen dennoch gewichtiger Wirkungsgebiete nicht ausreicht. Es gibt hier also keinen starren Quellenbestand, sondern es ist dessen Anpassung an Erfordernisse einzelner, sonst unterrepräsentierter Literaturen nötig. Diese Erhebungen erstreckten sich über zahlreiche Länder und sind überdies auch dem noch folgenden Band zugute gekommen. Die von unserer Akademie geförderten Forschungen ermöglichen einen Ertrag, der unsere Kenntnis auf wichtigen Teilgebieten wesentlich bereichert und Ansatzpunkte für künftige Arbeiten liefert. Und darin liegt der eigentliche Wert der Arbeit; nicht im Zusammentragen des längst Bekanntnen.

Den Band habe ich in den Jahren 1982—84 geschrieben und lege ihn in die Hände all derer, die meine Arbeit in gleicher Gesinnung durch Rat und Tat unterstützt haben, dankbar, daß er uns dem von Rosenbaum ersehnten Ziele einen großen Schritt nähergebracht hat und mit dem Wunsche, daß er Nutzen stiftet.

Berlin, im Frühjahr 1985

Herbert Jacob

# INHALTSVERZEICHNIS

## VOM FRIEDEN 1815 BIS ZUR FRANZÖSISCHEN REVOLUTION 1830

### Neunte Abteilung

Abkürzungen . . . . .	1
-----------------------	---

### § 348

I. GEISTLICHE DICHTUNG . . . . .	5
----------------------------------	---

Darin: Melchior Frhr von Diepenbrock . . . . .	56
Gustav Dinter . . . . .	60
Johannes Falk . . . . .	72
Abraham Emanuel Fröhlich . . . . .	102
Johannes Evangelista Goßner . . . . .	137
Karl Rudolf Hagenbach . . . . .	156
Claus Harms . . . . .	168
Gottfried Menken . . . . .	267
Joseph Mohr . . . . .	278
Ludwig Neuffer . . . . .	295
August Hermann Niemeyer . . . . .	300
Ladislav Pyrker von Oberwart . . . . .	325
Anna Schlatter . . . . .	349
Johann Schön . . . . .	357
Gustav Schwab . . . . .	374
Karl Rudolf Tanner . . . . .	412
Emanuel Veith . . . . .	436
Heinrich Frhr von Wessenberg . . . . .	444
Christian Heinrich Zeller . . . . .	476
Heinrich Zschokke . . . . .	482

II. AUTODIDAKTEN . . . . .	495
----------------------------	-----

Darin: Luise Egloff . . . . .	509
Anton Fürnstein . . . . .	513
Gottlieb Hiller . . . . .	519
Johannes Lämmerer . . . . .	528
Constantin Möllmann . . . . .	535
Johann Ferdinand Rohdmann . . . . .	542
Christoph Sachse . . . . .	546
Jacob Schnerr . . . . .	548
Hektor Zollikofer . . . . .	568

## ÜBERSETZUNGEN

<b>A. LITERATUR . . . . .</b>	<b>578</b>
<b>B. SAMMLUNGEN AUS MEHREREN SPRACHEN . . . . .</b>	<b>589</b>
<b>C. ASIATISCHE SPRACHEN . . . . .</b>	<b>605</b>
1. Aus mehreren Sprachen . . . . .	605
2. Chinesisch . . . . .	608
3. Indisch . . . . .	611
4. Persisch . . . . .	616
5. Arabisch . . . . .	624
6. Türkisch . . . . .	631
7. Hebräisch . . . . .	633
Anhang . . . . .	642
<b>D. GRIECHISCH UND LATEIN . . . . .</b>	<b>645</b>
1. Sammlungen aus beiden Sprachen . . . . .	645
2. Griechisch . . . . .	647
3. Latein . . . . .	671
4. Mittel- und Neulatein . . . . .	696
5. Neugriechisch . . . . .	713
<b>E. ROMANISCHE SPRACHEN . . . . .</b>	<b>717</b>
1. Sammlungen aus mehreren Sprachen . . . . .	717
2. Italienisch . . . . .	718
3. Spanisch . . . . .	746
4. Portugiesisch . . . . .	767
5. Französisch . . . . .	769
6. Rumänisch . . . . .	879
<b>F. FINNISCH-UGRISCHE SPRACHEN . . . . .</b>	<b>880</b>
1. Lappisch . . . . .	880
2. Finnisch . . . . .	880
3. Estnisch . . . . .	881
4. Ungarisch . . . . .	882
<b>G. BALTISCHE SPRACHEN . . . . .</b>	<b>889</b>
1. Lettisch . . . . .	889
2. Litauisch . . . . .	889
<b>H. SLAWISCHE SPRACHEN . . . . .</b>	<b>891</b>
1. Sammlungen aus mehreren Sprachen . . . . .	891
2. Serbokroatisch . . . . .	891
3. Slowakisch . . . . .	895
4. Tschechisch . . . . .	895
5. Polnisch . . . . .	898
6. Ukrainisch und Weißrussisch . . . . .	904
7. Russisch . . . . .	904



<b>I. GERMANISCHE SPRACHEN</b> . . . . .	<b>921</b>
1. Altnordisch . . . . .	921
2. Norwegisch . . . . .	924
3. Schwedisch . . . . .	924
4. Dänisch . . . . .	931
5. Westfriesisch . . . . .	939
6. Niederländisch . . . . .	939
7. Englisch . . . . .	943
Englische Autoren . . . . .	957
Amerikanische Autoren . . . . .	1050
8. Deutsch . . . . .	1062
<b>Ergänzungen</b> . . . . .	<b>1087</b>
<b>Register</b> . . . . .	<b>1105</b>

Anmerkung: Übersetzungstitel, bei denen die Angabe des Original-Verfassers fehlt, sind durch einen Stern gekennzeichnet.





**Goedekes Grundriß  
zur Geschichte der deutschen Dichtung aus den Quellen**

1884—1984

Lieferung 50 erscheint im 100. Jahr der Arbeit an diesem bibliographischen Standardwerk der deutschen Literaturgeschichtsforschung.

Das Berichtsgebiet umfaßt alle Zeugnisse der deutschen Literatur von ihren Anfängen bis zu denjenigen Autoren, die bis 1830 mindestens mit einer selbständigen Veröffentlichung aufgetreten sind.

Die erste Fassung von „Goedekes Grundriß“ kam in den Jahren 1859—1881 in drei Bänden heraus; die 2., ganz neu bearbeitete Auflage beruht auf der Paragrapheneinteilung der Erstausgabe, ist aber im übrigen aus der gesamten Überlieferung neu geschaffen.

Die 2. Auflage verhält sich zur ersten wie die Ausführung zu einem Entwurf; sie umfaßt bisher 15 Bände, dazu den Band IV in 5 Teilbänden einer 3. Auflage. Der gesamte Umfang wird auf 17 Textbände veranschlagt, denen sich Registerbände anschließen werden.

Zur Zeit erscheint Band XVI. Insgesamt sind für diesen Band 4 Lieferungen vorgesehen, von denen die erste 1983, die zweite und dritte 1984 vorgelegt wurden.

Die Bände 1 bis 15 sind beim Akademie-Verlag vergriffen; von ihnen gibt es einen Reprint, der von Kraus Reprint Co., Millwood, New York, bezogen werden kann. Der dem Reprint beigegebene „Index“ ist ein vorläufiger Findbehelf; er ist nicht Teil des Originaldruckes, und er erschließt die jetzt noch erscheinenden Bände nicht.

Der mit in den Reprint einbezogene Band I der „Neuen Folge“ gehört zu einem Vorhaben, das zwar die 2. Auflage chronologisch fortsetzen sollte, aber nicht mit dieser in einer gemeinsamen Bandzählung zusammengehört. Die „Neue Folge“ wird in der begonnenen Form nicht weitergeführt. An ihre Stelle wird ein selbständiges Grundlagenwerk für die Literatur im Zeitraum 1830—1880 treten, das sich vornehmlich auf die Verzeichnung aller literarischen Zeugnisse konzentriert und das darüber hinaus den Weg zum Forschungsschrifttum nachweist.

1 13632

Original from

UNIVERSITY OF CALIFORNIA









**LIBRARY USE ONLY**

